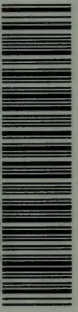


3 1761 07836156 5



LIBRARY

UNIVERSITY OF
TORONTO



From the Library
of
PÁDRAIG Ó BROIN





Mr John M Douglas

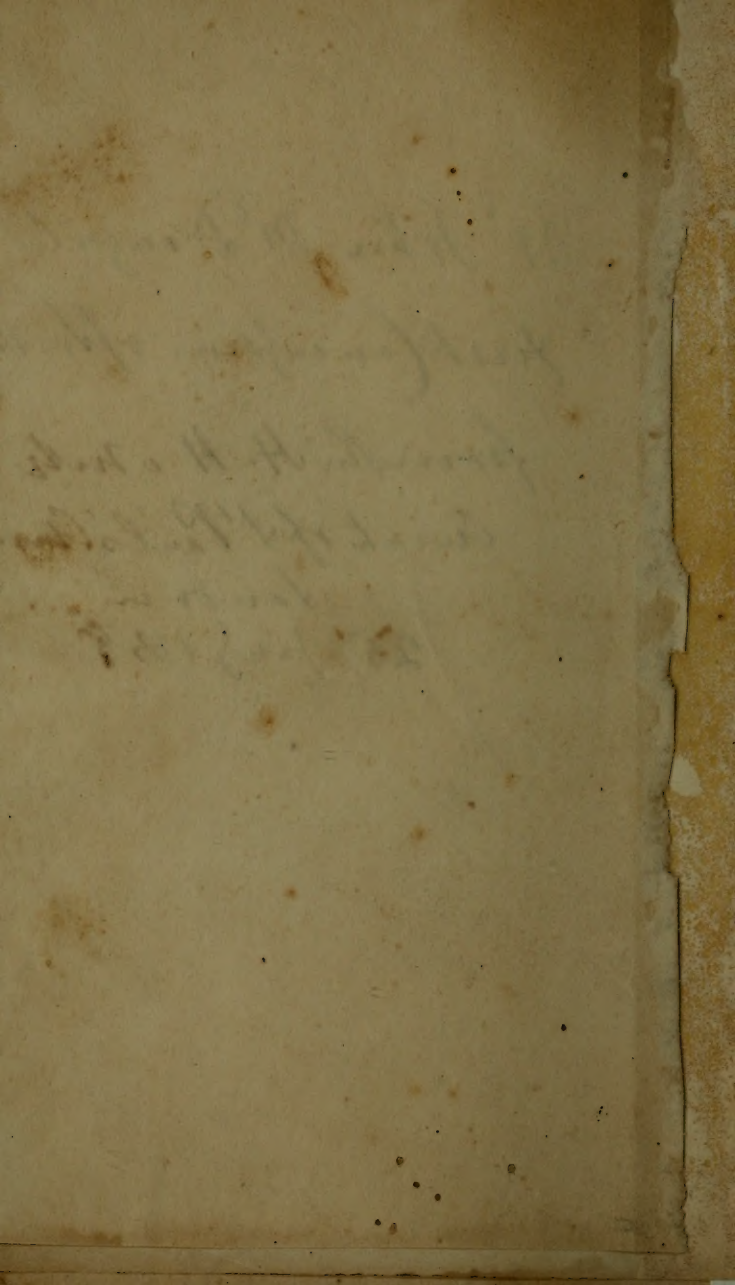
First Concession of London

from Rev H. H. O. M. M.

Curat of St Paul's Church

London

26th July 1838



THE BOOK

COMMON PLACE

THE SACRAMENTS

AND THE HISTORY OF THE

OF THE



OF THE

OF THE

OF THE

OF THE

THE BOOK

OF

COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF

THE SACRAMENTS,

AND OTHER

rites AND CEREMONIES OF THE CHURCH,

ACCORDING TO

THE USE OF THE UNITED CHURCH

OF

ENGLAND AND IRELAND:

TOGETHER WITH

THE PSALTER OR PSALMS OF DAVID,

POINTED AS THEY ARE TO BE SUNG OR SAID IN CHURCHES.

DUBLIN:

PRINTED BY GEORGE AND JOHN GRIERSON,

PRINTERS TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

FOR THE SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE.

1832.

Leabhar
LEABHAR

ηα

Ἡ ΥΡΝΑΙΦΗ ΕΟΨΗΧΟΙΤΧΗΝΕ,

7 ἱηηιορταίφα

ΝΑ ΣΑCΡΑΙΨΕΙΝΤΕΑΦΗ,

αζυρ

Reçtað azar deazñásteð eile ηα ηεαζλαίρε,

Do μέη ηύάιτε

ηα

ηεαζλαίρε Sacραηαίτε αζυρ Εηηιοηαίτε ασηταιζτε:

Ψαίλε ηυρ

ΑΝ ΤΣΑΛΤΑΙΡ

ηδ

PSALΨΟΥΒΗ ΦΗΑΙΒΗΙ,

Αη ηα ηρυκαð ηαη εάηηα ηδ ηάιότιοη ηατ α
οτεαηπολλήβ.

ΑΤΗCΛΙΑΤΗ:

cloðbuaίte lé Seoηyre 7 Seoη Ξηηεηρον,

Cloðbuaίteοηητε το Ψηόηταετ ηδ όηητεηηε αη Ριζ.

Λέ ηαζαίτε κοηηατδ αη εόηηρ εηιορταίτε

εηη α αζαίτε.



BX

5145

A6I7

1832

1. *The Preface.*
2. *Concerning the Service of the Church.*
3. *Concerning Ceremonies.*
4. *The Order how the Psalter is appointed to be read.*
5. *The Order how the rest of the Holy Scripture is appointed to be read.*
6. *A Table of Proper Lessons and Psalms.*
7. *The Calendar, with the Table of Lessons.*
8. *Tables and Rules for the Feasts and Fasts throughout the whole Year.*
9. *The Order for Morning Prayer.*
10. *The Order for Evening Prayer.*
11. *The Creed of St. Athanasius.*
12. *The Litany.*
13. *Prayers and Thanksgivings upon several Occasions.*
14. *The Collects, Epistles, and Gospels, to be used at the Ministration of the Holy Communion throughout the Year.*
15. *The Order of the Ministration of the Holy Communion.*
16. *The Order of Baptism, both Public and Private.*
17. *The Order of Baptism for those of Riper Years.*
18. *The Catechism, with the Order for Confirmation of Children.*
19. *The Form of Solemnization of Matrimony.*
20. *Visitation of the Sick, and Communion of the Sick.*
21. *The Order for the Burial of the Dead.*
22. *Thanksgiving for Women after Child-bearing.*
23. *A Commination, or Denouncing of God's Anger and Judgments against Sinners.*
24. *The Psalter.*
25. *The Order of Prayer to be used at Sea.*
26. *A Form of Prayer for the Fifth Day of November.*
27. *A Form of Prayer for the Thirtieth Day of January.*
28. *A Form of Prayer for the Twenty-ninth Day of May.*
29. *The Thirty-nine Articles of Religion.*
1. *An brollach.*
2. *Do sheirbhís na Heaglaise.*
3. *Do Dheasghnathaibh.*
4. *An tordugha air ar cinntigheadh an tPsaltair do leaghadh.*
5. *An tordugha air a gcinntear an chuid oile don sriptuir naomhtha leaghadh.*
6. *Clar leighiunn gcinnte, agus Psalm.*
7. *An Cailleindeir, maille re clar na leigh-eann.*
8. *Clar agus riaghlacha na bhfeadh agus na dtrosghadh ár feadh na bliaghnu go hiomlan.*
9. *Foirm ornaigh Maidne.*
10. *Foirm ornaigh Noine.*
11. *Creidh N. Athanasuis.*
12. *An Liottan.*
13. *Ornaighthe agus tabhairt bhuidheachais air occaidibh iolardha.*
14. *Na horaide, Epistile, agus Soisgeil da ndeantar usaid ag Miniostalachd na Sacraimeinte naomhtha.*
15. *Ordugha Mhiniostalachd na Cumaoine Naomhtha.*
16. *Ordugha bhaistidh phuiblidhe agus phriobhaidigh.*
17. *Ordugha bhaistigh na droinge thig chum aoise.*
18. *An teagasg Criostaidhe maille re hordughadh chomhdhaingnidh leanabh.*
19. *Foirm shollumnaigh an phosaidh.*
20. *Cuairt ag daoine tinne, agus comaoin na ndaoineadh tinne.*
21. *Ordughadh adhlaice na marbh.*
22. *Tabhairt bhuidheachais ar son bhan a ndiaigh cloinne bhreith.*
23. *Comhbhagar no foillsiugha feirge agus bhreitheamhnais De a naghaidh peacthach.*
24. *An Tpsaltair.*
25. *Ordugha ornaigh ar muir.*
26. *Foirm ornaigh don cuigeadh la don naoidhmhí.*
27. *Foirm ornaigh don deicheadh la ar fhichíod do Ianuair.*
28. *Foirm ornaigh don naoidheadh la ar fhichíod do Bhealtaine.*
29. *Na 39 Airtíogail an Chreideimh.*

M

Ms. 56. 20. 2

DOB i crjonaco Bazlajre na Sacran, zo chte o
 ceao comazar a hotkuzze pnblyde an medon idr an
 da meallra da conzhaj, eadon idr annerainh a
 houltao, azur anearzajzeo ah a hzabail don
 claoclojz uajte. Oir mar tajrbeanur zhajteolur
 cojtcioh an don taob a hajt a hdearhad atarach
 an heste do bunajzizeo zo horukuzze (zon fjozac-
 danar da jappajz) do lehadar ar rin jomao do
 hjoocoinhaja, azur iao rin zo mhic hjoza jomadaihla,
 azur hjoz troime ha na huc do rjleo a lejear me
 claoclo don tpoctpoct: Amhajl rin, q an taob eile,
 an mbejt dona fojmhedaib ajuzze adraio diaoha,
 azur do na hjozajb azur dhezjhajtib dar cjhhtizeao
 hrajdo do deahaih ah, na hestib hbeodonacha azur
 claoclodeacha joieta feh, azur zo hadhzhhor
 a mbejt mar rin; ir celizhe an adhbharajb
 troimda hihjzda, do meh maodanar jolaroa trajt,
 azur ocajdeaž claoκλο azur atarac do dheahaih
 ah, mar hjerfho an dreih adā a hudaraj o an zo
 ham bejt maodanac, ho comzaraac. Da meh rin do
 zejbmjdo zur donajdo a Nezlar an adbarajb cepta,
 azur troimda claoκλο do deahaih a hajtib ajuzze,
 mur do rjleo bejt comzaraac ah a hajmhjrb fa lejt,
 a hflajter dreire pjojhuzzeo comhe bejhuzhe o
 tozajdo an dezfhohuzzeo: acō ceha an hjoō zur
 hajr a cōo ir hō azur ir bunzurajdo (comajt anha
 bojl ir ojudeuce ar ah a hzar 7 orduza) do zhāt
 an ceōha zo d an lara, azur zo mahjo zo reo
 danzean, azur zan epaō, dahhdeonh na hqatac
 hjoihaojhēc, azur na hjojhuzzeo fojmhjrtihara do
 mhjēo na hazajdo, me daonhb claocloteca, do tajrbēh
 do zhāt, zur hō a hajre bj aca q a zceofada azur a
 otajrbeōa pjobajdeca feh, na q a dualzur do
 dhjdo don hajtēz pnblyze.

Ar fear don tpaōzal zo modhajt azur hē hēnl
 foj orah a zcoimhuzā an rō, zoō iao na cam-
 huzte, azur cum zoō iao na cjoōa urcōdeaca me
 otahic an hotkuzze (zjoō zo rajb rj ajēhuzte me
 dhjctib na tme, azur na dhjctē rin fōr zon atōqm)
 do cur a letaob an fear na mbuajōreō mhēahhqa

d'éizjonaç; Alcò an tan, an aist'illeò f'éanhar an
 Rij ba corharl a zcornerz herter eile, zo b'illf'ed
 f'or úr'ad na hocurize a rém (q' mber' toui zcéadna
 a mairi zan cup q' zcúl zo d'her'onaç) acò muna
 hōeantaoi úr'ad a nam do íl'iz't'ib éizjij né r'ij do
 zcornerz; Na daoine céadna, do m'he c'ho m'hor da
 doirz f'uat an pobal do cup na hazharò, faoi na
 cumhaç'adab a'fhla'it'eimla d'éizjonaça, çoncadan,
 zur f'eri o'na, a d'taoib a zcl'ho azur a d'ta'ib'e
 (muna nad'maiz'doir zo réjò zo rabad q' an eap'ad,
 h'ò az q' doir'ze a macaraimla r'ij do tab'at ç'ize) a
 r'á'p'ò'ioç'el do d'éanair lé na tabairt an air to
 zcornerz: cum r'ij do cup a zc'ijç, do p'bl'izead
 jomaç do m'he'braib a hazharò lebari na hoc'ha'it'e
 corç'ij'e, do t'ion'olad na r'ei jomairdaiç na azharò,
 maille né bez'án éizjij huad do cup na zc'eij, cum a
 h'eb'ri do d'éanair h'or t'or'it'eimla. Fa t'eoz'ij do
 m'he'ò an'p'á'leç'ò m'hor né na m'hor'daif' ð'p'de'ic joi'ar
 zo h'déan'f'aoi an lebari céadna d'air'f'éachairi, azur
 claochlojò do d'éanair aij, azur na her'te do cup na
 ç'eij do r'ij'f'ò ber't maç'danaç cum ç'ij'air do tab'at
 do maot'ç'om'f'ar'ab; azur daon'ta'ò a m'hor'daç'ò d'ò
 r'ij zo z'p'á'raim'ail, t're na ç'laonad ç'p'á'f'ec' ç'um
 r'á'ra'ò do tabairt d'á ioç'dan'á'naib v'le do zac aon
 ç'her'deairi (ç'om'h'f'ad ij b'f'ej'oiri r'ijl do ber't iur a
 réar'ij).

Aij ra h'air'f'heç'airi r'ij do m'heamair t'it'ç'oll né
 úr'ad do d'éanair toui m'he'ar'air'dhaç'ò céadna, da
 h'dé'ar'haç'ò úr'ad, mair t'v'iz'm'io, an a r'air'ail r'ij do
 ç'á'ra'ib, an r'na h'air'f'ij'ib ç'ean'a. Azur h'ime r'ij d'ò
 na h'jom'ad'ab claoç'loç'ò do f'or'á'leç'ò op'airi do d'ij'lt'a-
 m'ur an iij'ed ar a d'tioç'f'ad'ò ç'uitab'at (an mber't
 d'á'ib az tabairt joi'ra'ize zo folaiç'ec' an ç'ho éizjij
 do t'eaz'ar'z m'ec'da'iz't'e, h'ò f'p'ec'ij'airi joi'ij'olta E-
 z'lar'je na Sac'ran, h'ò zo d'e'ij'ij Eaz'lar'je Ç'hat'olice
 Ç'h'io'ioç'ò zo h'jom'l'án) h'ò b'ij tab'ac'ò an b'it, acò zo
 lé'ri zan t'v'ij azur d'io'ij'ao'ij. Alcò do aon'ta'iz'eim q'
 zo tou'lt'onaç azar d'á'ri h'de'oiri f'ej'ij, do zac v'le
 ç'laoc'loç'ò do f'or'á'leç'ij op'airi (né cebe p'e'p'ro'ij'ab
 faoi cebe r'ç'at, h'ò cebe ç'ij'oc' cum an f'or'á'leç'ò é)
 i'ij'ij'ar'airi ber't a zc'eim an b'it maç'danaç h'ò com-

ΖΑΡΑC: Νῆ ἀπὲρ ἀπὲρ ἰμπερὶ κομηθῆζηνὸ ἐκζε ρην το
 δέαναιη λέ βρηζ ἀρζῦητε ἀρ βῆτ δάρ ράρύζα, ζυρ
 ριαῶταηαῶ ηα claoῶλοῖο ρην το δέαναιη: Οἱρ α
 τάηοῖο λάν ράρταῖζ ἀῆ ἀρ ἰμπερῆτεαιηηαρ (αζυρ
 ἀῖτῦρρηηο ἀῆ ρο τοη τραιοῖαῖ ηαῶ ζκοηζβαηη ἀη
 λέβαρ μαρ το βῆ ροηηε βυηάῖτῖο ρέ δῆζεῶ ἀῆ ρέηη
 αοηηη κοητῆαρῖα το βῆῖτῆρ Δέ ηά το ῶεζαρζ ρολλάηη,
 ηὸ δά ηαῶ βῆεαῶφαῶ τῆηε δῆαζα ρέ δεαζῶκοηηηαρ
 ἰῦράο το δέαναιη 7 ἰηηλοῶ, ηὸ ηαῶ ρέῖοηρ το ῖεραῖη
 ζο ζλαη α ηαζαῖο ζαῶ ηλε ῖρῦτῶεηταῖο; ἡαῶ δεῶ-
 ηαῖζῶεηρ ῶῶ ἀη ἡῖηηυζα ῶεητ αζυρ ράβαηταῶ, ἀρ
 ῶῶηρ το δεῶηαῶ α ζκοῶηηη ῶοητῶοῖη ῶῶ ζαῶ ηλε
 ρεῖῖβῖη ῶαοηα, ζο ἡάηηυζε ἡαῶ το ῶηρῶῶ ἀηαῶ ρέ
 ἡῖζῶαρῶρ 7 ἀρ ῶῶηρ το δεῶηαῶ δεῖοηηῖηηῖη ἡα Scηρ-
 τῖηηε ηαοηῖα ρέηη ἀρ ρεαηρ.

Νῆοη βῆ τοῶ ἡῖτῖη ζεηεηαιητε ῶῆῖη α ηζαῶάῖη ηα
 τοηρζε ρο οηαιῖη ἀῖη ραῖῖρα ηὸ ἀη ραῖῖ ἡῶ εῖλε το
 ρηαρ ἀῖη α ηηαρταῶα ἡῖῶέηηυζε; ἶῶῶ α ηῖῶ ἀρ ἡῖῶ
 ῶῖῶηρῖεῶ, ἀῖη ἀρ ἡεηρ, ρέηηρ ρεάῶβῖηρ ἀρ ῶηηηε,
 ῶηη ῖῖοῦῶάηηα αζυρ αοηηαῶῶα ῶῶ ῶηηηαῶ ρα ηεζλαηρ,
 ῶηη οηῶηηε ῶῆαζαῖῶῶ αζυρ ῶηάῶαῖῶ, α ηαῶηαῶ
 Ρηηβηηε Δέ το ῶαῶαῶ, αζυρ ῶηη ῶῶάῖοῶε το ῶῶζῶάῖη
 ῶη ῶηηηηζ βῖοηρ αζ ἡαηηαῖῶ ἀῶῶαηρ κοηρρῶηοῶ ηὸ
 ῶεῖηαιηυζε α ηαζαῖῶ ἡοηῖηυζε ηα ηεζλαηρ. Αζυρ α
 ῶταῶῶ ἀῶηαῶ ἡοηηῶα ἀῖη λέβαηρ ῶεαηη ἡάη ρέ
 claoῶλοῖζ, ῶηρ α ζῶεαῖη, ηὸ ἡῖῶῶ οῖλε, ρῶηηρῖῶ ἀη
 ῶῖηῶαηρ ζεηεηάῖητεηε το ῶαῶῶτ; ζο ηδεηηηαῶ ἀη
 ῶῖῶ ἀρ ἡῖῶ τοηηα claoῶλοῖῶ, α ζῶεαῶῶηρ, ρέ ἡαζαῖῶ
 ῶῖηηυῖτε ηῖοηα ῖεηηη ηα ῶηηηηυζε βῖαηρ αζ ῶεαηαῶ
 ρεῶῶηα α ηαοηῶῶῶ τοηη τρεηῖβῖηρ ῶῆαζα, ηῖῶ ἀῶά ζο
 ἡάηηυζε ῶεαηηα ραηη Ḥaηηηηοῶεηηρ αζυρ ρυβηηηῶῶε;
 Νῶ ἀη ῶαηηα ρεῶῶ, ῶηη ροῶαῖη ῖηηηη αζυρ ράηητε, το
 βῖη α ηῖῦράῖο α ηαλλῶῶ, το βέαηηαῶ ηῖοηρ ῶῖηηε α
 ἡβηηαῶηηαῖῶ ἡα ροηηηεηηηαῖῶ το βέαηηα ηα ἡαηηηηηε
 λῶῶῶ, αζυρ ῶηη ἡῖηηῶῶ ηῖοηρ ζῖοηηε ροῶαῖη ῶῖηηυζε εῖλε
 αζυρ ράῖῶῶῶῶ τοηῶαῖαῶ, ηὸ ρῶηρ τοῶ ρέῖοηρ ἀρ ἡῖῶῶ
 ῖηηηη ηεηε το ῶῖηηηηυζα; ηὸ, ἀη τρεηρ ρεῶῶ, ῶηη ηα
 ραῖηα τοηη Scηρτῖηηη ηαοηῖα ἀῶά ῶηηῶε ρῖοηρ ραηη
 ἡοηῖηυζε το ἡῖηηηυζα ηῖοηρ ἡοηηάηηηε; ηεηῶε, το ῶη-
 τῖηῶῶ α ηῖοηρ α λέαζαῶ το ρέηηρ α ηεῖοηηῖηηηῖζ ῶεῖη-
 ηοηαῖῶ, ζο ἡάηηυζ ἀῖηηηα ἡεηρῖηηεῶα, ηα [Soηρζῖη]

ՓՈ ՏԻՆՆԻՅԻՆ ՆԱ ԿԵՂՆԱՅԵ.

ԳՐԾԱ ՔՐԻՍՏՈՍԻՆԻ ԱԶՍՐ ԲՈՒՊԱԾԱՐ ԴԱ ՅՇՇԱԾՈՒՄ, ԾՈ
 ՅԵՄԵՆԱԾ ԵՄՈՒՄ ԶՍՐ ԸՄՄ ԸՐԻՇԵ ՄԱՅԷ ԾՈ ԿՈՐԻՆՏՆԵՐ
 ԵՄ, ԱԶՍՐ ԸՄՄ ԾԱՅՁԱԾՈ ԾՈ ԸՄՐ ԶՈ ՄՈՐ ԱՐԻ ԵՄ ԿԱՅՁԱԾՈ.
 ՕՐԻ ԾՈ ՇԵԼԲԱԾԱՐ ԱՆ ԸՆԴՐ ԱՐ ՈՅՈՑ ԶՈ ԼԵՅՉԻՖՈՒԷ
 ԱՆ ԲԻՅՈՒԼԱ ԿԼԵ (ԴՈՆ ԸՆԾ ԱՐ ՄՈՒ ՇԵ) ԳՈՒՍԱՐԻ ՅԱԿԻ
 ԲԿԱՅՁԱՆ ԻՔԵ ԿԻՉԵՆԻ, ԶՈ ԿՅՐԻՏԵՈՒՄ ԵՄ ԵՄՆԱՅԵ, 7
 ԶՈ ԿԱՐԱՅԻՉ ԿՆԵ ԲԻ ԴԱ ՉԻՄԻՏԵՐՄՈՒ ՐԱՆ ԸՈՄԻՏԻՈՆՈՒ
 (ԻՔԵ ԵՅԻՇ ԶՈ ՄԻՅԻՇ ԱՅ ԼԵԱՅԿԱԾ ԱԶՍՐ ՐԵՎՈՒՄ ԵՄ ԵՄ
 ՄԵՐԵՅԻՐ ՓԵ) ԸՄՄ ԾԱՅՁԱԾՈ, ԱԶՍՐ ԶՈ ՄԵՍՈՐ ԿՈՐ
 ԱՇԻՄԿՅԻՇ ԸՄՄ ՎԱՈՅՈՒՄՈՒ ՕՐԼԵ ԾՈ ՇԵՅԱՐՅ ԻՔԵ ԿՈՐԾԵՐ
 ՔԱԼԱՆ, ԱԶՍՐ ԱՆ ԾՐԱՅԻՉ ԲԻ ԴԱ ԿԵՐԱՐՈՒՄ ԾՈ ԿՐԻՍՏՈՍԻՆԻ
 ԾՈ ԸԼԱՅ: ԱԶՍՐ ԵՄՍՐ ՐԻՆ ԸՄՄ ԶՈ ԿՅՐԵՈՒՄ ԵՄ
 ԱՆ ՔՈՅԱԼ (ԻՔԵ ԵՅԻՇ ԱՅ ԵՐՄՈՒՄ ԶՈ ԼԱԵՏԵՄԿԱՆ ԻՐ
 ԵՄ ԿԵՐՈՅՏԻՐ ԿԱՈՒՄՆԱ ԾԱ ԼԵՅՁԱԾ ՐԱՆ ԵՄՍՐ ԿՈՐԱ
 ՈՒՄ, ԱԶՍՐ ԿՈՐԱ ՄՈՒ ԵՄ ԿԵՐՈՐ ՓԵ, ԱԶՍՐ ԶՈ ՄԵՅԻՇ
 ԿՈՐԱ ԵՄՅԻՄԱԾԱՅԻՇԵ ԾԱ ԿՐԻՏԵՐՈՒՄ.

ԱԾՈ ՐԱ ԿՈՒՄԱԾ ԲԿԱՅԿԱՆԻՐԱ ԸՄՍՈՒՄ ԵՄՐԱՆԻ ԾՈ
 ԸԼԱՇՈՒՄՆԵՐ, ԲԼՈՒՄ ԵՄՍՐ ԿՈՄՈՒՄՆԵՐ ԱՆ ԵՄՍՐԱ
 ԾԱՅՁԱ ԱԶՍՐ ԵՄՅԻՄԱՆԵՐԵ ԴԱ ԿԱՅԻՄԵՇ ԳՐԾԱ ԻՔԵ
 ԱՆՔԼԱՆՈՒՄՆԱ ՐԵՐԵՐԱԾ ԿԵՄԻՇԻՇԵ, ԿԵՇԵ ԿԼԵՅԻՇԵ,
 ԿԱՆԼԵ ԻՔԵ ԿՈՒՄԱԾ ԾՔԵՐԱԾԱՅԻՇ, ԸՈՄԻՄԵՅԻՄԻՇ, ԵՄՅԻՄԱՅԻՇ
 ԵՄՈՒՄԱՅՈՒՄԵ; ԸՈՒՄՈՒՄԿԻՇԻՇ, ԱԶՍՐ ԿՈՒՄԱԾԱԾԱ ԿՈՒՄԱՐ
 ԶՈ ԸՈՒՄՈՒՄ ԿՆ ԵՄ ԾՈ ԵՄՐԱՅԻՇԵ ԵՄՍՐԱՆ ԵՄ
 ԲԿԻՅՈՒԼԱ, ՇԵՅԻՐ ԵՄ ԵՄ ԿՈՒՄ ԸՇՇԱՐԻ ԾՈ ԸՈՒՄՈՒՄ ԵՄ
 ԼԵԱՅԿԱԾ, ԶՈ ՄԵՅՈՒՄ ԿՆ ԸՆԾ ԵՄԼԵ ԿԼԵ ՅԱՆ ԼԵԱՅԿԱԾԻ.
 ԱԶՍՐ ԱՆ ՐԱ ԵՄՐԱՐԱ ԵՄ ԵՄՐԱՅԻՇԵ ԼԵՅՈՒՄ ԿՈՒՄԱՅԻՇ ՐԱ
 ՄԱՅՈՒՄԵՆԵ, 7 ԼԵՅՈՒՄ ՅԵՄԵՐԻՐ ՐԱ ՐԵՔՏԱՅԵՐՈՒՄԱ;
 ԱԾՈ ԾՈ ԵՄՐԱՅԻՇԵ ԿԱԾ ԱՆՄԱՆ, ԱԶՍՐ ԿՆ ԼԵՅԻՇԻ ԿԼԵ
 ԶՈ ԲՐԱԾ ԿԱԾ: ԿԱՐ ԱՆ ՅՇՇԱԾՈՒՄ ԾՈ ԿՆԻ ԻՔԵ ԼԵՅՐԱՅԻՇ
 ՕՐԼԵ ԵՄ ԿԵՐՈՅՏԻՐ ԿԱՈՒՄՆԱ. ԱԶՍՐ ՕՐ ԵՄ ԸՈՒՄ ԿՆ,
 ՅԻՇ ԶՍՐ ԲԻ ԵՄՐԱ Մ. ՔԻՅԻԼ ԼԱԲԱՐԵ ԻՐ ԱՆ ԲՐՈՅԱԼ ՐԱ
 ԵՄՍՐ ԵՄ ԵՄՅՐԱՅԻՇ ԶՈ ԵՄՅՐԱՅԻՇ 7 ԱՅԱ ԲԿԱՅԻՇՈՒՄ
 ՔՈՅԿԱՆԻ ԻՔԵ ԴԱ ԿԵՐՏԵՇՈՒՄ, ԾՈ ԼԵՅԻՇԻ ԿՆ ԵՄՐԱՅԻՇ
 ԵՄ ՔՈՅԱԼ ՐԱ ԿԵՂՆԱՅԵ ԿԱ ՏԱԿԱՆ, ԱՐ ՔԵՇ ԿՈՒՄԱՅԻՇ
 ԲԿԱՅԱՆ, ԵՄ ԼԱՅՈՒՄ ԱՆՄԱՆ ԿԱՐ ԵՄՅԵՐԱՆ; ԱՐ ՈՅՈՑ
 ԶՈ ՅՇՇԱԾԱՐ ԱՆՄԱՆ ԻՔԵ ԴԱ ՅԸԼԱՐԱՅԻՇ, ԱԶՍՐ ԿԱՐ
 ԼԵՐԱՅԻՇԵ ԵՄ ՅԵՐՈՒՄՈՒՄԵ, ՐՔՈՐԱՅԻՇ, ԿՈՒ ԿՆԻՇԻՇ ԻՐ.
 ԱԶՍՐ ՕՐ ԵՄ ԸՈՒՄ ԿՆ, ՅԻՇ ԶՍՐ ԿՆԵՐԱՆ ԿԱ ԿԱՅԻՇ
 ՔԵՇԱ ԳՐԾԱ ԿԱ ՔՐԱՆԻ ԵՄ ԿԵՇՈ ՔԱՆԿԻՇ, ԾԱ ԿՅՈՒՄՆԻՇ
 ԳՈՆ ԱՐ ԼԵՅԻՇ ՈՒՄՐԱՆ. Ա ԿՈՒՄ ՐԱ ԿԱՄԻՐԻ ՇԵՅԻՅՈՒՄԱՅԻՇ
 ԵՄՐԱՅԻՇ ԲԵՅԱՆ ԵՄՈՒՄ ԶՈ ԼԱԵՏԵՄԿԱՆ, ԱԶՍՐ ԼԵՅԻՇԻ ԿՆ

ՊՈ ՏԻՅԵՐԵԿԻՆ ՈՒ ԴԵՎԵՆԻՏԵ.

ՅՈՒՆ ԵՆԸ ԴԵՅՁՈՒ ԶՈ ԼԵՐՈՒ. Օր Ե ԵՅՈՒՅ ՐԱՅ, ԿՅԻՆ ԱԶԱՐ
 ՇՊԱՐ ԻԱ ԻՅՅԻՆՈՒ ՎԱ ԿՅՈՒՅՏՈՐ ԱՆ ՐԻԶԵ 7 ԻԿՈՄԱԾ
 ՇԻՆՈՒՆԻՅՈՒ ԻԱ ԴԵՐԵԿԻՐԵ ՎՈԾ ԵԾԱՐ ԻԵԾ ՎՈՅՄՊՈՅՅՅ ԱՆ
 ԼԵԾԱՐ ԱԻՅԱՆ ԵԵԻՆ ԻԱ ԵՄՐ ԵՈ ՇՊԱՆՈՒ 7 ԵՈ ՎՈՒՄԿԻՅԵՇ
 ՐԱՅ, ԻՈՒՅԱՐ ԶՈ ԻՄԿԵ ԶԱՐ ԻՅՈՒ ԱՆ ԴՈՒՇԱՐ Ե ԻՅ ԲԱ
 ՇՈՒՆ Ե ԼԵՅՅԱՆ ՎՔԱՅԻԱՆ, ԻԱ Ե ԼԵՅՅԱՆ ԻԱՐ ԲՏՅԱՆ.

ԱՅՄԵ ՐԱՅ ԻԱՐ ԻՅԵՐ ԻԱ ԻՅՈՒՇՈՒՅԱՐԻԴ, ԱՒԱ ԱՆ ՐՈ
 Ե ԼԵՅԻՅՈՒ ՐԱՅ ՎՈՒՄԿԻՅԱ ՇՈՒՅԵ ԴՅՈՐ ԻԵ ԼԵՐՈՇԱՐ ԱՆ
 ՇԵՄՈՒԱ. ԱԶԱՐ ԵՍՄ ԱՆՇՈՄԱՐԵ ԴԱՆ ԵՄՐԵ, ԱՒԱ ԱՆ
 ԴԱ ՇՍԵՆՈՒՅԵՐ ԵԵՈՒՏԱ ԵՍՄ ԻԱ ՇՐԻՇԵՐԻՆ, ԱՒԱ ԶԼԱՆ
 ԱԶԱՐ ՐՈՒՄԿԻՐԵ; ԱՆ Ե ԵՔՆԻ ԵՈՄԱՅՆ ԱՐ ՎՈԾ ԵՅՈՒՆ Ե
 ԵԵԻՆ) ԼԵՅՅԱՆ ԻԱ ԴԵՐԵԿՈՇԻՐԵ ԿՅՈՒՅՏԱ ՇՈՒՅԵ Ե
 ԶՇԵՆԼ, ԱՐ ԻՅՈՒ ԶՈ ԿԵԵՈՒՔԱՐ ԶԱՇ ԵՆՅՈՒ Ե ԿՅՈՒՄԿԻՅԱ,
 ԶԱՆ ԵԼՅՅԱՆ ԵՈՎԱ ՈՆ ԶԵՅՈՒ ԵՆԸ. ԱՅՄԵ ՐԱՅ ԱՒԱՆՈ
 ԱՅՅՈՒՅՈՒՅԱ, ՇՈՒՅՐԵՅՅԱՆՈՒ, ՇՈՒՅՐՈՎԱ, ԱԶԱՐ ԿԵՅԵ ՎՈՆ
 ՎՐՈՒՄՐՈՒՆ, ՎՈ ԵՍՐ ԻԵՄ ԵՅՈՒՅՇԵՅԱՆԵ ԼԵՅՅՈՒ ԱՆ
 ԴԵՐԵԿՈՇԻՐ, ԱՐ ԿԵԵՈՒՄԱՆ ԱՄԱՇ.

ԶԻՆՇՅՈՒ, Օ ԿԱՇ ԵՔՆԻ ԼԵՅՅՈՒՐ ԱՒՆ, ԱՇՎ ՇՐԻՅՈ ԻՅԱՇ-
 ՎԱՅԱՐ ԶՈ ԶՇԱՅՆՅՈՒ ԻՅՅԻՆՈՒ ԵՅՅԻՆ ՎՈ ԵԵԻՆ; ԿՄԵ
 ՐԱՅ ԱՒԱՆՈ ԻՅՅԻՆՈՒ ԱՒՆՅՅ ՇՈՒՅԵ ԴՅՈՐ ԱՆ ՐՈ; ԿԵՅԵ
 ԱՅՅԱՆ ԱՒԱՆՈ ԵԱԶ Ե ԿՅԻՆ, ԻԱՐ ԱՆ ԶՇԵՄՈՒԱ ԱՒԱՆՈ
 ԻԵՅՈՒ ԱԶԱՐ ՏՈՒՄԿԻՐԵ. ԱՐ ԻՅՈՒ ԶՈ ԵՔՆԻ ԱՅՐՈ ԱԶԱԾ
 ՈՒՄԿԻՅԱ ԻԵ ԿԱՅԱՆՈՒ ՕՒՄԱՆՈՒ, ԱԶԱՐ ԼԵՅՅՈՒ ԻԱ ՏԵՐՊՈՒՐ
 ԿՅՈՒՅՏԱ, ԱԶ ՇՈՒՅՏԵՇՎ ԼԵ ԿՅՅՈՒՆ, ԱԶԱՐ ԻՄՈՆ ԻԱ ԴԵՆ
 ԱՅՆԵՅՅԱ, ԱԶԱՐ ԿՅՈՒՐ ՎԱՐԵԻՅԵ ԱԶԱՐ ԿՅՈՒՐ ՇՈՒՅԱՐԱՆՈՒ
 ԶՈ ԻՈՒՄԿՈՒ ԿԱ ՐԱՎ ՎԱ ԿԵԵՈՒՄԱՆ ՍՐԱՅՈՒ ԶՈ ՎԵՅՅՈՒՄԱՇ.
 ԱՒԱ ԿՅՈՒՐ ՎԱՐԵԻՅԵ, ՎՈ ԵՐԻՅՅ ԶԱՐ ԲՏՅԱՆ ԱՄԱՇ ԱՐ
 ՐՈ ԻՈՄԱՎ ՎՈ ԿԵՅՆԵԾ, ՎԱ ԻԱՅԾ ՇՈՒ ԿԵՅՈՒՅՈՒՆ, ՇՈՒ
 ԿԵՅՈՒՅՈՒՅՏԵ, ՇՈՒ ՎՅՈՒՄԱՅՈՆ ԱԶԱՐ ՕՐՇԱՐԵՅՅ; ԱԶԱՐ ԿՅ
 ԿՅՈՒՄԿԻՅՈՐ ՎՈՅՆ ԼԵՅՅԱՆ ԱՇՎ ԶԼԱՆՔՈՒՎ ԱԵ, ԻԱ
 ԴԵՐԵԿՈՇԻՐՈՒՅԱ ԿՅՈՒՅՏԱ, ԿՅՈՒՅՏԱ ԶԱ ԶՇՈՒՄԻՐԵ; ԱԶԱՐ
 ՐԱՅ ԱՆ Ե ՎՅԵՅՅՈՒ ԱԶԱՐ ՕՐՈՍՅԱ ՎՈՆ ՎՐՈՒՄՐՈՒ ԱՐ
 ԻԵՅՈՒ ԱԶԱՐ ՎՈՅԶԵ ՎՈ ՇՈՒՅԵ ԱՆ ԼԵՅՅՈՒՆ ԻԱՐԱՅՈՆ 7
 Ե ԿԵՅՐՏԵՈՒՆ. ԱՒԱ ԻԱՐ ԱՆ ԶՇԵՄՈՒԱ ԿՅՈՒՐ ՇՈՒՅԱՐԱՆՈՒ,
 ԻԱՐԱՅՈՆ ՎԵՑ ԻԱ ԱՆՇՈՒՄԵ, ԱԶԱՐ ՎԵՑ ԻԵՅՈՒ Ե ԿՅՈՒ-
 ՎՈՅՅ, ԱԶԱՐ ԴԱ ԻԱՐ ԱՒԱՆՈ ԻԱ ԻՅՅԻՆՈՒ ԵՅՅ Ե ԿՅԻՆ
 ԱԶԱՐ ՐՈՒՄԿԻՐԵ.

ԱԶԱՐ Օ ՎԱՐՅԱ ՇԵՆԱ ԶՈ ԻԱՅԾ ԵՅՅՈՒՄԱՆԵ ԿՅՈՒՆ
 ԱՆ Ե ԻԱՎՈՒ ԱԶԱՐ ՇԱՆՎԱՆ Ե ՎՅՅՊՅՈՒՅԱՆ Ե ՐՅՅ ԴԱ
 ԻՅՅԻՆՈՒՅԱ, ԱՐ ԿԵՅՆԵՆ ՎՈ ՇՈՒ ԶԱ ԼԵՆՅԻԱՆ ԶՅԱՅՈՒ
 ՏԻՅՅՈՒՅՈՒՅԵ, ՎՈ ՇՈՒ ԶՅԱՅՈՒ ԿԵՐԵՔՈՒՄ, ՎՈ ՇՈՒ

չիմարտե՛ք Յիսուսը, զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։

Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։

Յիսուսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։

Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։

Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։ Քիստոսն զորս ճանաչուիք որ Քիստոսն է, որ Բնակեց ձեր միջքերում և սիրեց ձեզնից յո՞ւրեքը։

ՉՕ ՓՊԵԱՏՅԻՆԱՏԻՊԱԵԿԻ, ՉՐԵՄԻԱԿԻ ԱՆՍԻՏՈՍԻ ԵՆՆԻՆՆԵՐՆԵՐԻ ԱՐԿԻՆԻՄՈՍՆԵՐԻ, 7 ԵՒ ՅԻՍՈՍԻ ԱՐԿԻՆԻՄՈՍՆԵՐԻ.

ՉՕ ՊԱՏՅԻՆԱՏԻՊԱԵԿԻ ԲԱՐՍԻ ԵՒ ՔԻՍՏՈՍԻ ԵՒ ՆԵՅԼԱԿԻ, 7 ՉՕ ՄԱՐԿՈՍԻՆԻ ԵՒ ԽԻՍՏՈՍԻ ԵՒ ԽՐԻՍՏՈՍԻ, ՉՐԵՄԻԱԿԻ 7

zceádojru mé j̄itij azur r̄uñ d̄jazha ; ac̄o z̄id̄eò fá
 deoj̄z̄ t̄jom̄pojz̄eòq̄ zo d̄joiñaoj̄ioy azur oyr̄eábat̄ :
 t̄áj̄njz̄ c̄no atá ar̄teac̄ ra ñezlajr, mé cr̄ábat̄
 ñej̄iñd̄jrc̄r̄eòeòc̄, azur mé t̄ez̄z̄r̄áð ñej̄ieólz̄ac̄ ; azur
 fámar h̄ej̄r̄teò r̄ju ó t̄úr, d̄fár̄ad̄ar zo laet̄ej̄m̄l
 cum̄ marlajz̄ ñjora ñó azur ñjora ñó, ñej̄te jr̄ r̄juò
 a t̄ceilz̄ej̄ amac̄ azur a t̄c̄r̄eáz̄ej̄ zo h̄joml̄an̄ ñj fá
 ña ñjot̄q̄b̄jz̄e am̄áj̄, ac̄o mar̄ an̄ z̄ceáðja fá mar̄
 òallad̄ar ña Pob̄n̄l, azur z̄ur̄ òor̄c̄ad̄ar z̄lój̄ D̄é :
 Atá c̄no ej̄le ac̄á, z̄id̄ z̄ur̄ òaoj̄ne òo t̄joiñz̄aj̄ñ jaò,
 z̄id̄eò ñej̄art̄ar z̄ur̄ mar̄t̄ a z̄conz̄im̄áj̄l òo z̄ñáð,
 c̄om̄aj̄t̄, mar̄ z̄ell, ar̄ op̄oúz̄a òaj̄t̄ej̄m̄aj̄l ra ñezlajr
 (az̄q̄ mé ñaz̄aj̄ò h̄oj̄m̄uiz̄eò ar̄ t̄úr jaò) azur fá
 mar̄ beñaj̄ò mé lear̄úz̄at̄, cum̄ ar̄ c̄oj̄ñ z̄ac̄ ñle ñjò
 òej̄nt̄ar ra ñezlajr, òo òh̄j̄m̄uz̄a mar̄ t̄ez̄ajr̄z̄ioy
 a Tab̄r̄dal.

Azur z̄id̄ ñac̄ b̄f̄ñl ac̄o ñjò z̄an̄ t̄r̄ñm̄ òe r̄ej̄ñ añ a
 z̄conz̄im̄áj̄l ñó a leiz̄ioñ t̄or̄m̄aj̄ñ òez̄z̄ñáð ; z̄id̄eò ñj c̄oj̄ñ
 bez̄ a láðq̄ D̄é t̄aj̄m̄eòc̄o ñó b̄ur̄eò t̄oj̄leñm̄aj̄l azur
 t̄q̄c̄r̄ñeòc̄ op̄oñz̄ ñó ñjaz̄lajz̄ c̄oj̄t̄c̄j̄ñe. D̄eant̄q̄ z̄ac̄
 ñle ñjò ez̄oj̄ñb̄ a òej̄ñ N. Pól, a ñó̄m̄uiz̄a c̄aoj̄ðej̄m̄aj̄l
 azur j̄om̄c̄ub̄aj̄ò : Nj̄ beñaj̄ñ c̄j̄ñt̄m̄uz̄a a ñoj̄m̄oñz̄ r̄ñ
 òo òaoj̄ñb̄ r̄r̄j̄ob̄áj̄ðeòc̄a ; ññe r̄ñ ñj c̄oj̄ñ òaoj̄ñoñe
 a z̄ab̄áj̄l a láñij̄ ñó òáj̄ñac̄o a òej̄ñaj̄ñ mé aon̄ò̄m̄uiz̄a
 poj̄bliz̄e ñó c̄oj̄t̄c̄j̄oñ a ñezlajr Ch̄ñj̄ōyo òo c̄j̄ñt̄m̄uz̄a
 ñó c̄laoòlo, ac̄o ññña ñaj̄b̄ z̄aj̄m̄te azur úd̄ar̄á-
 raj̄z̄te c̄ñze zo òlj̄r̄t̄oj̄ñac̄.

Azur ó t̄áj̄r̄la añ ra ñaj̄m̄r̄j̄ñre láðaj̄ñ, zo b̄f̄ñl̄o
 ñj̄t̄ñeòð̄a òaoj̄ñeò c̄o éaz̄r̄aj̄ñaj̄l̄r̄ñ, zo r̄j̄l̄oñ c̄no
 aca z̄ur̄ c̄ñr̄ ñj̄ōr̄ c̄oj̄ñr̄aj̄ñ r̄car̄at̄ó mé ñññ òoj̄ñ
 c̄no ar̄ luza òa ñðez̄z̄ñáðaj̄ñb̄ ; atáj̄ò c̄o c̄ej̄ñz̄aj̄l̄te
 r̄ñ òá r̄ej̄ñòr̄aj̄ñb̄ ; azur a ñj̄r, ar̄ a t̄áob̄ oj̄le, atá
 c̄no c̄om̄òr̄ r̄ñ a ñz̄r̄áð ñuaj̄ðeòc̄o, z̄ur̄ ñj̄ñaj̄ñ leò
 z̄ac̄ ñle ñjò òat̄ñuaz̄at̄, azur t̄aj̄m̄c̄r̄ñj̄ñz̄io ña
 r̄ej̄ñej̄te ar̄ ñj̄oð ñac̄ òt̄aj̄t̄ñj̄ñz̄ioñ éñj̄ñò leò, ac̄o
 mar̄ ñaj̄b̄ ñuad̄ : òo ñej̄r̄at̄ z̄ur̄ b̄j̄om̄c̄ub̄aj̄ò z̄an̄ a
 c̄ur̄ a r̄ññ c̄j̄oñar̄ ñaj̄r̄ññe azur r̄áj̄r̄eòc̄aj̄ðe c̄eòðq̄
 òo ña ñaj̄ñb̄ r̄ñ, c̄om̄òr̄ ar̄ òeant̄ññe ñj̄q̄ D̄é. Azur
 r̄òz̄ñat̄ òoj̄ñ òá ñaj̄ñ ñaj̄raon̄, azur r̄òr̄ òez̄la ad̄b̄q̄
 oj̄lb̄eññe t̄ab̄aj̄ñt̄ òaoj̄ñoññe òf̄eáðf̄at̄ ñej̄r̄ññ ñaj̄t̄
 òo r̄áj̄r̄uz̄a, t̄aj̄r̄beñt̄ar añr̄o ad̄b̄aj̄ñ áñj̄z̄, fáñ

շուրջնալ թա Ողջաւր Յան ըջրչնայտ էլ Յու, տղջրտ
 րիւտ Յօ թէ՛ ըծար յօնայտ թէ յա յնթէտէնիար
 ը շերտչա. Աջւր յա ճլաւալ Յօ իօլ ըօնո
 ը յարչնայտայն իէտ գ շուրջնալ, ալ Յօ յիբար
 լէօ ալ տյոմլան ը ընդան յար Յօ յուտ : Ալ թա
 Յճալ րօ, յա ըօնիբր ըօնտալտօր Յար շուր շարա
 ըջրչնայտ էլ Յու իէտ ալ իս, ալ ըթն յա՛ իբճաւալ
 Յօ թուրնտա յա թչնայտ ը լաճուչա տրէ յա
 յաօր ալնայ, թա յալտ ալ էլօր իւրալ ը ըսնայ
 Յօ ըջր տյօ՛, Յան ա լէնիբ թէն ը շար ըր ճարտ.
 Օր ալ թա ճալ րի իա շօնա ըճն ա յօնօրչա ալ
 րօն ա յաօրե, յալ է ա շար աճէլլ Յար յօ աւալ
 աճ յարալ ըօնտալտ աջւր թէտ, յալարտե աջւր
 Յէլուալճէճ, յի՛ ը ալ շօր ա թէնո Յօ իրա՛ շօնօր
 յ ըյօբար թէ թյօրթօլլրչա շրթնայ Շիթօր.
 Տիար թի յի իէ՛ շերտաճար աւարայ, իէտի ա
 Յօրի՛ թէ յա ըջրչնայտ աւալ ալ շուրճալ, ըր
 ալնալ ալ շիթ՛ ալ Յճալ ալ շն ալ յի՛ ըա յթրիա՛
 ըրօճարալ, աջւր ը շար յարչնայ ալ շարիարայն
 ըօնիթ Յօն աճար ալ իտ ; յար ալ Յճաւա ըն
 շն աւա՛ ալ իս, ալ թէ յաճալ թարալ Յօ ըրալ
 ա շուրչնայտօր յա, յէտե ալ աճարայն շերտ ալ
 թէտ ը ըաւօլ յօ յալարտ, աջւր յիբ րի յա՛
 շօր ա շար ա Յօնիթ թէ ըլչն ըն. Աջւր շար
 րի, յի ըջրչնայտ թօրթօրճա յա իալա յա, աճ
 աւալ շարա՛ ալնա՛, ալ յի՛ ը ըտրթէ՛ Յա՛ ընի
 Յօ ա շալարտօր յի, աջւր շրթ յ ա յիւրալ ըա
 իթօնայալ. Ալ յի՛ ըն յա՛ շարալ Յօ յթարար ըրօ՛
 իւրալ տյօ թն թիլ. Աջւր յօնտա րօ ալ յի՛ յար-
 տայնի յի ըալիարչնայ ըն տիլ թիլ, յի յի՛ թարթր-
 այն ըօնի, աճ ըալ իթօրթէ՛ թէն ալնայ : Օր
 յիբարալ Յար յօնտալ, Յա՛ յիլ տն ը ընդան
 իւրալ ը յա ըջրչնայտ ը թիլթօր ալ թիլ ը
 յիթաճա՛ ընօր աջւր ճօր ըն, աջւր ը ըլիթթէ՛
 ալ Քօալ շար իէտա յօ յօնայնի աջւր ըաճա, Յան
 էգալ յա թարիթա՛ ; աջւր Յօ Յարթօր ալ Յճալ
 յէտե թիլ, ըա ըտրտ ը ալ Յօ յան ալ ըրօճարալ
 ալ յի՛ իէտ ընդա, յար ըջրիար Յօ յիլ ըաճ-
 րալնալ ա թէ՛ ըայն ըալա ա Յարթայն յօլարճա.

¶ *The Order how the Psalter is appointed to be read.*

THE Psalter shall be read through once every Month, as it is there appointed, both for Morning and Evening Prayer. But in *February* it shall be read only to the twenty-eighth, or twenty-ninth day of the month.

And whereas *January, March, May, July, August, October,* and *December* have one-and-thirty days apiece; It is ordered, that the same Psalms shall be read the last day of the said months, which were read the day before: So that the Psalter may begin again the first day of the next month ensuing.

And whereas the 119th Psalm is divided into twenty-two portions, and is over long to be read at one time; it is so ordered, that at one time shall not be read above four or five of the said portions.

And at the end of every Psalm, and of every such part of the 119th Psalm, shall be repeated this Hymn,

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Note, that the Psalter followeth the division of the Hebrews, and the translation of the great English Bible, set forth and used in the time of King Henry the Eighth, and Edward the Sixth.

¶ *The Order how the rest of Holy Scripture is appointed to be read.*

THE Old Testament is appointed for the first Lessons at Morning and Evening Prayer; so as the most part thereof will be read every year once, as in the Calendar is appointed.

The New Testament is appointed for the second Lessons at Morning and Evening Prayer, and shall be read over orderly every year thrice, besides the Epistles and Gospels; except the Apocalypse, out of which there are only certain Proper Lessons appointed upon divers Feasts.

And to know what Lessons shall be read every day, look for the day of the month in the Calendar following, and there ye shall find the chapters that shall be read for the Lessons both at Morning and Evening Prayer; except only the Moveable Feasts, which are not in the Calendar, and the Immoveable, where there is a blank left in the column of Lessons, the Proper Lessons for all which days are to be found in the Table of Proper Lessons.

And note, that whensoever Proper Psalms or Lessons are appointed; then the Psalms and Lessons of ordinary course appointed in the Psalter and Calendar (if they be different) shall be omitted for that time.

Note also, that the Collect, Epistle, and Gospel appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.

¶ PROPER LESSONS

To be read at Morning and Evening Prayer on the Sundays throughout the Year.

	Mattins.	Evensong.	Sundays after Easter.	Mattins.	Evensong.
<i>Sundays of Advent.</i>					
1	Isaiah 1	Isaiah 2	3	Deuter. 4	Deuter. 5
2	5	24	4	6	7
3	25	26	5	8	9
4	30	32			
<i>Sundays after Christmas.</i>			<i>Sunday after Ascen. Day.</i>	12	13
1	37	38	<i>Whit-Sunday.</i>	(v. 18)	
2	41	43	1 Lesson.	Deut. 16 to Acts 10 v. 34	Isaiah 11
<i>Sundays after the Epiphany.</i>			2 Lesson.		Acts 19 to (v. 21)
1	44	46	<i>Trinity Sunday.</i>	Genesis 1	Genesis 18
2	51	53	1 Lesson.	Matthew 3	1 John 5
3	55	56	2 Lesson.		
4	57	58	<i>Sundays after Trinity.</i>		
5	59	64	1	Joshua 10	Joshua 23
6	65	66	2	Judges 4	Judges 5
<i>Septuagesima.</i>	Genesis 1	Genesis 2	3	1 Samuel 2	1 Samuel 13
<i>Sexagesima.</i>	3	6	4	12	13
<i>Quinquagesima.</i>	9 to ver. 20	12	5	15	17
<i>I. ENT.</i>			6	2 Sam. 12	2 Sam. 19
<i>Sunday 1</i>	19 to v. 30	22	7	21	24
2	27	34	8	1 Kings 13	1 Kings 17
3	39	42	9	18	19
4	43	45	10	21	22
5	Exodus 3	Exodus 5	11	2 Kings 5	2 Kings 9
6	9	10	12	10	18
1 Lesson.	Matth. 26	Hebr. 5. to (v. 11)	13	19	23
2 Lesson.			14	Jerem. 5	Jerem. 22
<i>Easter Day.</i>	Exodus 12	Exodus 14	15	35	36
1 Lesson.	Romans 6	Acts 2. v. 22	16	Ezekiel 2	Ezekiel 13
2 Lesson.			17	14	15
<i>Sundays after Easter.</i>			18	20	24
1	Numb. 16	Numb. 22	19	Daniel 3	Daniel 6
2	23, 24	25	20	Joel 2	Micah 6
			21	Habak. 2	Proverbs 1
			22	Proverbs 2	3
			23	11	12
			24	13	14
			25	15	16
			26	17	19

¶ PROPER LESSONS

To be read at Morning and Evening Prayer on Holy-days throughout the Year.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
<i>S. Andrew. - S. Thomas the Apostle.</i>	Proverbs 20	Proverbs 21	<i>S. Stephen.</i>	Proverbs 28	Eccles. 4
	23	24	1 Lesson.	Acts 6. v. 8.	Acts 7. v. 30
			2 Lesson.	(& ch. 7. to ver. 30)	(to. v. 55)
<i>Nativity of Christ.</i>	(v. 8)	(to v. 17)	<i>S. John.</i>	Eccles. 5	Eccles. 6
1 Lesson.	Isaiah 9	Isa. 7. v. 10	1 Lesson.	Revel. 1	Revel. 23
2 Lesson.	Luke 2	Tit. 3. v. 4.	2 Lesson.	Jer. 31.	Wisdom 1
	(v. 15)	(to v. 9)	<i>Innoc. Day.</i>	(v. 18)	

¶ PROPER LESSONS

To be read at Morning and Evening Prayer on Holy-days throughout the Year.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
<i>Circumcision.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Genesis 17 Romans 2	Deu. 10 v. 12 Coloss. 2	<i>S. Mark.</i> <i>S. Philip and</i> <i>S. James.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Ecclus. 4 7 John 1 v. 43	Ecclus. 5 9
<i>Epiphany.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Isaiah 60 Luke 3 to (v. 23)	Isaiah 49 John 2 to (v. 12)	<i>Ascension- Day.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Deut. 10 Luke 24 v. 44	2 Kings 2 Eph. 4 to (v. 17)
<i>Conversion of St. Paul.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Wisdom 5 Acts 22 to (v. 22)	Wisdom 6 Acts 26	<i>Monday in Whits. Week.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	(v. 10 Gen. 11 to 1 Cor. 12	(16 to v. 30 Num. 11 v. 1 Cor. 14 to (v. 28)
<i>Purific. of the Virgin Mary.</i>	Wisdom 9	Wisdom 12	<i>Tuesday in Whits. Week.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	(v. 18 1 Sam. 19 1 Thes. 5 v. (12 to v. 24)	Deut. 30 1 John 4 to (v. 14)
<i>S. Matthias.</i>	19	Ecclus. 1	<i>S. Barnabas.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Ecclus. 10 Acts 14	Ecclus. 12 Acts 15 to (v. 36)
<i>Annunciation of our Lady.</i>	Ecclus. 2	■	<i>S. John Bap.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Malachi 3 Matth. 3	Malachi 4 Matth. 14 (to v. 13)
<i>Wednesday be- fore Easter.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Hosea 13 John 11 v. 45	Hosea 14	<i>S. Peter.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Ecclus. 15 Acts 3	Ecclus. 19 Acts 4
<i>Thursday be- fore Easter.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Daniel 9 John 13	Jerem. 31	<i>S. James.</i> <i>S. Barthol.</i> <i>S. Matthew.</i>	Ecclus. 21 24 35	Ecclus. 22 29 38
<i>Good Friday.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	(v. 20 Gen. 22 to John 18	Isaiah 53 1 Peter 2	<i>S. Michael.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Genesis 32 Acts 12 to (v. 20 Ecclus. 51	Dan. 10 v. 5 Jude v. 6 to (v. 16 Job 1
<i>Easter Even.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Zechariah 9 Luke 23 v. 50	Exodus 13 Hebrews 4	<i>S. Luke.</i>	Job 24, 25	
<i>Monday in Easter Week.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Exodus 16 Matth. 28	Exodus 17 Acts 3	<i>S. Simon and S. Jude.</i>	(v. 10 Wisd. 3 to Heb. 11 v. (33 & ch. 12 (to v. 7	(v. 17 Wisd. 5 to Rev. 19 to (v. 17
<i>Tuesday in Easter Week.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.	Exodus 20 Luke 24 to (v. 13	Exodus 32 1 Cor. 15	<i>All Saints.</i> 1 Lesson. 2 Lesson.		

¶ PROPER PSALMS ON CERTAIN DAYS.

	Mattins.	Evensong.		Mattins.	Evensong.
<i>Christmas Day.</i>	19, 45, 85	80, 110, 132	<i>Easter-Day.</i>	2, 57, 111	113, 114, 118
<i>Ash-Wednes- day.</i>	6, 32, 38	102, 130, 143	<i>Ascension- Day.</i>	8, 15, 21	24, 47, 108
<i>Good Friday.</i>	22, 40, 54	69, 88	<i>Whit-sunday.</i>	48, 68	104, 145

JANUARY hath XXXI Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	A	<i>Circumcision.</i>		Gen. 1	Rom. 1
2	b	3	Matt. 2	2	2
3	c	5	3	4	3
4	d	7	4	8	4
5	e	<i>Epiphany.</i>		9	5
6	f	13	6	12	6
7	g	<i>Lucian, P. & M.</i>		14	7
8	A	15	7	16	8
9	b	17	8	18	9
10	c	19	9	20	10
11	d	21	10	22	11
12	e	<i>Hilary, Bishop.</i>		23	12
13	f	25	11	24	13
14	g	27	12	26	14
15	A	29	13	28	15
16	b	31	14	30	16
17	c	<i>Prisca, V. & M.</i>		31	17
18	d	33	15	32	18
19	e	35	16	34	19
20	f	38	17	37	20
21	g	<i>Fabian, Bishop.</i>		38	21
22	A	<i>Agnes, V. & M.</i>		39	22
23	b	40	18	40	23
24	c	42	19	41	24
25	d	<i>Vincent, Mart.</i>		42	25
26	e	44	20	43	26
27	f	45	21	44	27
28	g	<i>Conv. of S. Paul.</i>		22	28
29	A	49	22	49	29
30	b	50	23	Exod. 1	30
31	c	Exod. 2	24	2	31
		4	25	3	
		6 to v. 14	26	5	
		8	27	7	
			28	9	

FEBRUARY hath XXVIII Days.

And in every Leap Year xxix Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	d	<i>Fast.</i>		Exod. 11	1 Cor. 13
2	e	Exod. 10	Mark 1	1	14
3	f	<i>Purif. of V. M.</i>		2	15
4	g	12	3	13	16
5	A	14	4	15	17
6	b	<i>Blasius, Bishop.</i>		16	18
7	c	18	5	17	19
8	d	<i>Agatha, V. & M.</i>		18	20
9	e	20	6	19	21
10	f	22	7	20	22
11	g	24	8	21	23
12	A	26	9	22	24
13	b	28	10	23	25
14	c	Lev. 18	11	24	26
15	d	20	12	25	27
16	e	Num. 11	13	26	28
17	f	13	14	27	29
18	g	16	15	28	30
19	A	20	16	29	31
20	b	22	L. 1 to 39	30	1
21	c	24	1 v. 39	31	2
22	d	27	2	32	3
23	e	31	3	33	4
24	f	35	4	34	5
25	g	Deut. 1	5	35	6
26	A	3	6	36	7
27	b	<i>Fast.</i>		37	8
28	c	<i>S. Matthias, A.</i>		38	9
29	d	5	8	39	10
		7	9	40	11
		11	10	41	12
		13	11	42	13
			Matt. 7	14	14
					Rom. 12

MARCH hath XXXI Days.

MORNING. | EVENING.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	d	David, Archbp.	Deut. 15	Luke 12	Deut. 16
2	e	Chad, Bishop.	17	13	Ephes. 6
3	f		19	14	Philip 1
4	g		21	15	2
5	A		24	16	3
6	b		26	17	4
7	c	Perpetua, M. M.	28	18	Colo. 1
8	d		30	19	2
9	e		32	20	3
10	f		34	21	4
11	g		Joshua 2	22	1 Thes. 1
12	A	Gregory, M. B.	4	23	2
13	b		6	24	3
14	c		8	John 1	4
15	d		10	2	5
16	e		24	3	2 Thes. 1
17	f		Judges 2	4	2
18	g	Edward, King of	4	5	3
19	A	[West Sax.	6	6	1 Tim. 1
20	b		8	7	2, 3
21	c	Benedict, Abbot.	10	8	4
22	d		12	9	5
23	e		14	10	6
24	f	Fast.	16	11	2 Tim. 1
25	g	Annunc. of V.M.		12	2
26	A		13	13	3
27	b		20	14	4
28	c		Ruth 1	15	Titus 1
29	d		3	16	2, 3
30	e		1 Sam. 1	17	Philem. 1
31	f		3	18	Hebr. 1
					2

APRIL HATH XXX Days.

MORNING. | EVENING.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
13	1	[Chichester.	1 Sam. 5	John 19	1 Sam. 6
2	2	Richard, Bishop of	7	20	Hebr. 3
3	3	S. Ambrose.	9	21	4
4	4		11	Acts 1	5
5	5		13	2	6
6	6		15	3	7
7	7		17	4	8
8	8		19	5	9
9	9		21	6	10
10	10		23	7	11
11	11		25	8	12
12	12		27	9	13
1	13		29	10	James 1
2	14		31	11	2
3	15		2 Sam. 2	12	3
4	16		4	13	4
5	17		6	14	5
6	18	Alphege, Abp.	8	15	1 Peter 1
7	19		10	16	2
8	20		12	17	3
9	21		14	18	4
10	22		16	19	5
11	23	S. George, M.	18	20	2 Peter 1
12	24	S. Mark, Evan.	20	21	2
13	25		22	22	3
14	26		24	23	1 John 1
15	27		26	24	2
16	28		1 Kings 2	25	3
17	29		4	26	4
18	30		6	27	5
					2, 3 John

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

(See Note after the Table of certain Solemn Days.)

MAY hath XXXI DAYS.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	b	<i>S. Philip & James.</i>	1 Kings 9	1 Kings 9	2 Lesson Jude —
2	c	Invent. of Cross.	10	11	Rom. 1
3	d		12	12	2
4	e		13	13	3
5	f		14	15	4
6	g	<i>S. John Evang. ante</i>	16	17	5
7	A	[<i>Port. Lat.</i>]	18	19	6
8	b		20	21	7
9	c		22	22	8
10	d		2 Kings 2	2 Kings 1	9
11	e		4	3	10
12	f		6	5	11
13	g		8	7	12
14	A		10	10	13
15	b		12	11	14
16	c		14	13	15
17	d		16	14	16
18	e		18	15	1 Cor. 1
19	f	<i>Dunstan, Abp.</i>	20	17	2
20	g		22	18	3
21	A		24	19	4
22	b		Ezra 1	20	5
23	c		4	21	6
24	d		6	22	7
25	e		9	23	8
26	f	<i>Augustine, Abp.</i>	Neh. 2	24	9
27	g	<i>Ven. Bede, Pres.</i>	5	25	10
28	A		8	26	11
29	b	<i>K. Char. II. Rest.</i>	10	27	12
30	c		Esther 1	28	13
31	d		3	29	14
			Mark 1	Esther 2	4

JUNE hath XXX Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	e	<i>Nicomede, M.</i>	Esther 5	Esther 6	1 Cor. 15
2	f		7	8	16
3	g		9	9	2 Cor. 1
4	A		Job. 2	8	2
5	b	<i>Boniface, Bp.</i>	4	9	3
6	c		6	5	4
7	d		7	7	5
8	e		8	9	6
9	f		10	11	7
10	g		12	13	8
11	A	<i>S. Barnabas, A.</i>	14	15	
12	b		16	17, 18	9
13	c		19	20	10
14	d		21	22	11
15	e		23	24, 25	12
16	f		26, 27	28	13
17	g	<i>S. Alban, Mart.</i>	29	30	Galat. 1
18	A		31	32	2
19	b		33	34	3
20	c	<i>Tr. of K. Edw.</i>	35	36	4
21	d		37	38	5
22	e		39	40	6
23	f	<i>Fast.</i>	41	42	Ephes. 1
24	g	<i>S. John Baptist.</i>			
25	A		Prov. 1	Prov. 2	2
26	b		3	4	3
27	c		5	6	4
28	d	<i>Fast.</i>	7	8	5
29	e	<i>S. Peter, Ap.</i>			
30	f		9	10	6

JULY hath XXXI Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	G	Prov. 11	Luke 13	Prov. 12	Philip. 1
2	A	13	14	14	2
3	b	15	15	16	3
4	c	17	16	18	4
5	d	19	17	20	Colos. 1
6	e	21	18	22	2
7	f	23	19	24	3
8	g	25	20	26	4
9	A	27	21	28	1 Thea. 1
10	b	29	22	31	2
11	c	Eccles. 1	23	Eccles. 2	3
12	d	3	24	4	4
13	e	5	John 1	6	5
14	f	7	2	8	2 Thea. 1
15	g	9	3	10	2
16	A	11	4	12	3
17	b	Jerem. 1	5	Jerem. 2	1 Tim. 1
18	c	3	6	4	2, 3
19	d	5	7	6	4
20	e	7	8	8	5
21	f	9	9	10	6
22	g	11	10	12	2 Tim. 1
23	A	13	11	14	2
24	b	Fast.	12	16	3
25	c	S. James, Ap.	13	18	4
26	d	S. Anne.	17	14	Titus 1
27	e	19	15	20	2, 3
28	f	21	16	22	Philem.
29	g	23	17	24	Hebr. 1
30	A	25	18	26	2
31	b	27	19	28	3

AUGUST hath XXXI Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	c	Jer. 29	John 20	Jer. 30	Hebr. 4
2	d	31	21	32	5
3	e	33	Acts 1	34	6
4	f	35	2	36	7
5	g	37	3	38	8
6	A	Transfiguration.	4	40	9
7	b	Name of Jesus.	5	42	10
8	c	43	6	44	11
9	d	45, 46	7	47	12
10	e	S. Lawrence.	8	49	13
11	f	50	9	51	James 1
12	g	52	10	Lam. 1	2
13	A	Lam. 2	11	3	3
14	b	4	12	5	4
15	c	Ezek. 2	13	Ezek. 3	5
16	d	6	14	7	1 Peter 1
17	e	13	15	14	2
18	f	19	16	33	3
19	g	34	17	1	4
20	A	Dan. 2	18	3	5
21	b	4	19	5	2 Peter 1
22	c	6	20	7	2
23	d	8	21	9	3
24	e	Fast.	22	7	1 John 1
25	f	S. Bartholomew.	23	11	2
26	g	18	24	Hosea 1	3
27	A	Hos. 2, 3	25	4	4
28	b	5, 6	26	7	5
29	c	S. Augustin, Bp.	27	9	2, 3 John
30	d	S. John Baptist	28	11	Jude —
31	e	(beheaded.)	12	Matth. 1	Rom. 1

SEPTEMBER hath XXX Days.

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

		MORNING.		EVENING.		
1	f	Giles, Abbot.	1 Lesson Hos. 14	2 Lesson Matth. 2	1 Lesson Joel 1	2 Lesson Rom. 2
2	g		Joel 2	3	3	3
3	A		Amos 1	4	Amos 2	4
4	b		3	5	4	5
5	c		5	6	6	6
6	d		7	7	8	7
7	e	Enurchus, Bp.	9	8	Obadiah	8
8	f	Nat. of V. Mary.	Jonah 1	9	Jon. 2, 3	9
9	g		4	10	Micah 1	10
10	A		Micah 2	11	3	11
11	b		4	12	5	12
12	c		6	13	7	13
13	d		Nah. 1	14	Nah. 2	14
14	e	Holy Cross, Day.	3	15	Hab. 1	15
15	f		Hab. 2	16	3	16
16	g		Zeph. 1	17	Zeph. 2	1 Cor. 1
17	A	Lambert, Bishop.	3	18	Hag. 1	2
18	b		Hag. 2	19	Zech. 1	3
19	c	Fast.	Zec. 2, 3	20	4, 5	4
20	d	S. Matthew, A.	6	21	7	5
21	e		8	22	9	6
22	f		10	23	11	7
23	g		12	24	13	8
24	A		14	25	13	9
25	b	S. Cyprian, Abp.	Malac. 2	26	Mal. 1	10
26	c		4	27	3	11
27	d		Tobit. 2	28	Tobit. 1	12
28	e	S. Michael, A.	2	Mark 1	3	13
29	f	S. Jerom.	4	2	6	14
30	g			3		15

OCTOBER hath XXXI Days.

		MORNING.		EVENING.		
1	A	Remigius, Bishop.	1 Lesson Tobit. 7	2 Lesson Mark 4	1 Lesson Tobit. 8	2 Lesson 1 Cor. 16
2	b		9	5	10	2 Cor. 1
3	c		11	6	12	2
4	d		13	7	14	3
5	e		Judith 1	8	Judith 2	4
6	f	Faith, V. & M.	3	9	4	5
7	g		5	10	6	6
8	A		7	11	8	7
9	b	S. Denys, Bishop.	9	12	10	8
10	c		11	13	12	9
11	d		13	14	14	10
12	e		15	15	16	11
13	f	Trans. K. Edw. C.	Wisd. 1	16	Wisd. 2	12
14	g		3	L. 1 to 39	4	13
15	A		5	1 v. 39	6	Galat. 1
16	b		7	2	8	2
17	c	Ethelreda.	9	3	10	3
18	d	S. Luke, Evan.		4		4
19	e		11	5	12	5
20	f		13	6	14	6
21	g		15	7	16	Ephes. 1
22	A		17	8	18	2
23	b	Irish Rebellion.	19	9	Ecclus. 1	3
24	c		Ecclus. 2	10	3	4
25	d	Crispin, Mart.	4	11	5	5
26	e		6	12	7	6
27	f	Fast.	8	13	9	Philip. 1
28	g	S. Simon and S.		14		3
29	A	(Jude)	10	15	11	3
30	b		12	16	13	4
31	c	Fast.	14	17	15	Colos. 1

THE CALENDAR; WITH THE TABLE OF LESSONS.

Note, that (a) Ecclus. 25 is to be read only to ver. 13, and (b) Ecclus. 30 only to ver. 18, and (c) Ecclus. 46 only to ver. 20.

NOVEMBER hath XXX Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	d	<i>All Saints' Day.</i>			
2	e	Eccl. 16	Luke 18	Eccl. 17	Coloss. 2
3	f	18	19	19	3
4	g	20	20	21	4
5	A	22	21	23	1 The. 1
6	b	<i>Papists' Consp. Leonard, Confes.</i>			
7	c	21	22	(a) 25	2
8	d	27	23	28	3
9	e	29	24	(b) 30	4
10	f	31	John 1	32	5
11	g	33	2	34	2 The. 1
12	A	35	3	36	2
13	b	37	4	38	3
14	c	39	5	40	1 Tim. 1
15	d	41	6	42	2, 3
16	e	43	7	44	4
17	f	45	8	(c) 46	5
18	g	47	9	48	6
19	A	49	10	50	2 Tim. 1
20	b	51	11	Baruc. 1	2
21	c	Baruc. 2	12	3	3
22	d	4	13	5	4
23	e	6	14	Hist. Su.	Titus 1
24	f	Bel & Dr	15	Isaiah 1	2, 3
25	g	Isaiah 2	16	3	Philem.
26	A	4	17	5	Hebr. 1
27	b	6	18	7	2
28	c	8	19	9	3
29	d	10	20	11	4
30	e	12	21	13	5
		Fast. <i>S. Andrew, Ap.</i>		Acts 1	6

DECEMBER hath XXXI Days.

		MORNING.		EVENING.	
		1 Lesson	2 Lesson	1 Lesson	2 Lesson
1	f	Isaiah 14	Acts 2	Isaiah 15	Hebr. 7
2	g	16	3	17	8
3	A	18	4	19	9
4	b	20, 21	5	22	10
5	c	23	6	24	11
6	d	25	7 to v. 30	26	12
7	e	27	7, 30	28	13
8	f	29	8	30	James 1
9	g	31	9	32	2
10	A	83.	10	34	3
11	b	85	11	36	4
12	c	87	12	38	5
13	d	89	13	40	1 Pet. 1
14	e	41	14	42	2
15	f	43	15	44	3
16	g	45	16	46	4
17	A	47	17	48	5
18	b	49	18	50	2 Pet. 1
19	c	51	19	52	2
20	d	53	20	54	3
21	e	Fast. <i>S. Thomas, A.</i>			
22	f	55	21	56	1 John 1
23	g	57	22	58	2
24	A	59	23	60	3
25	b	Fast. <i>Christmas Day.</i>			
26	c	<i>S. Stephen, M.</i>			
27	d	<i>S. John, Evan.</i>			
28	e	<i>Innocent's Day.</i>			
29	f	61	24	62	5
30	g	63	25	64	2 John
31	A	65	26	66	3 John
			27		Jude
			28		

TABLES AND RULES

For the Moveable and Immoveable Feasts; together with the Days of Fasting and Abstinence, through the whole Year.

. *RULES to know when the Moveable Feasts and Holy-days begin.*

EASTER-DAY (on which the rest depend) is always the First *Sunday* after the Full Moon which happens upon, or next after the Twenty-first Day of *March*; and if the Full Moon happens upon a *Sunday*, *Easter-Day* is the *Sunday* after.

Advent-Sunday is always the nearest *Sunday* to the Feast of *Saint Andrew*, whether before or after.

<p><i>Septuagesima</i> <i>Sexagesima</i> <i>Quinquagesima</i> <i>Quadragesima</i> <i>Rogation-Sunday</i> <i>Ascension-Day</i> <i>Whit-Sunday</i> <i>Trinity-Sunday</i></p>	}	Sunday is	{	<p>Nine Eight Seven Six Five Weeks Forty Days Seven Weeks Eight Weeks</p>	}	<p>Weeks before Easter.</p> <p>after Easter.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	-----------	---	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------------------------------------------

A TABLE

Of all the Feasts that are to be observed in the Church of England throughout the Year.

All Sundays in the Year.

The Days of the Feasts of

The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.
 The Epiphany.
 The Conversion of *Saint Paul*.
 The Purification of the Blessed Virgin.
Saint Matthias the Apostle.
 The Annunciation of the Blessed Virgin.
Saint Mark the Evangelist.
Saint Philip and *Saint James* the Apostles.
 The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.
Saint Barnabas.
 The Nativity of *Saint John Baptist*.
Saint Peter the Apostle.
Saint James the Apostle.
Saint Bartholomew the Apostle.
Saint Matthew the Apostle.
Saint Michael and all Angels.
Saint Luke the Evangelist.
Saint Simon and *Saint Jude* the Apostles.
 All Saints.
Saint Andrew the Apostle.
Saint Thomas the Apostle.
 The Nativity of our Lord.
Saint Stephen the Martyr.
Saint John the Evangelist.
 The Holy Innocents.

Monday and Tuesday in Easter-Week.
Monday and Tuesday in Whitsun-Week.

A TABLE

Of the Vigils, Fasts, and Days of Abstinence, to be observed in the Year.

The Evens or Vigils
before

The Nativity of our Lord.
The Purification of the Blessed Virgin *Mary*.
The Annunciation of the Blessed Virgin.
Easter-Day.
Ascension-Day.
Pentecost.
Saint *Matthias*.
Saint *John Baptist*.
Saint *Peter*.
Saint *James*.
Saint *Bartholomew*.
Saint *Matthew*.
Saint *Simon* and Saint *Jude*.
Saint *Andrew*.
Saint *Thomas*.
All Saints.

Note, That if any of these Feast-Days fall upon a Monday, then the Vigil or Fast-Day shall be kept upon the Saturday, and not upon the Sunday next before it.

DAYS OF FASTING, OR ABSTINENCE.

- I. The Forty Days of Lent.
- II. The Ember Days at the Four Seasons, being the Wednesday, Friday, and Saturday, after

}	The First Sunday in Lent.
	The Feast of Pentecost.
	September 14.
	December 13.
- III. The Three Rogation-Days, being the Monday, Tuesday, and Wednesday, before Holy-Thursaday, or the Ascension of our Lord.
- IV. All the Fridays in the Year, except *Christmas-Day*.

CERTAIN SOLEMN DAYS FOR WHICH PARTICULAR SERVICES ARE APPOINTED.

- I. The Fifth Day of *November*, being the Day kept in Memory of the Papists' Conspiracy.
- II. The Thirtieth Day of *January*, being the Day kept in Memory of the Martyrdom of King *Charles I.*
- III. The Twenty-ninth Day of *May*, being the Day kept in Memory of the Birth and Return of King *Charles II.*

The Numbers prefixed to the several Days, (in the foregoing Calendar) between the 21st Day of March and the 18th Day of April, both inclusive, denote the Days upon which those Full Moons do fall, which happen upon or next after the 21st Day of March, in those Years, of which they are respectively the Golden Numbers; and the Sunday Letter next following any such Full Moon points out Easter-Day for that Year; all which holds until the Year of our Lord 1699 inclusive.

A TABLE

To find Easter till the Year 1899 inclusive.

Golden Number.	SUNDAY LETTERS.						
	A	B	C	D	E	F	G
I	April 16	17	18	19	20	14	15
II	9	3	4	5	6	7	8
III	Mar. 26	27	28	29	23	24	25
IV	April 26	17	11	12	13	14	15
V	2	3	4	5	6	Mar. 31	April 1
VI	23	24	25	19	20	21	22
VII	9	10	11	12	13	14	8
VIII	2	3	Mar. 28	29	30	31	April 1
IX	16	17	18	19	20	21	22
X	9	10	11	5	6	7	8
XI	Mar. 26	27	28	29	30	31	25
XII	April 16	17	18	19	13	14	15
XIII	2	3	4	5	6	7	8
XIV	Mar. 26	27	28	22	23	24	15
XV	April 16	10	11	12	13	14	15
XVI	2	3	4	5	Mar. 30	31	April 1
XVII	23	24	18	19	20	21	22
XVIII	9	10	11	12	13	7	8
XIX	2	Mar. 27	28	29	30	31	April 1

TO make use of the preceding Table, find the Sunday Letter for the Year in the uppermost Line, and the Golden Number, or Prime, in the Column of Golden Numbers, and against the Prime, in the same line under the Sunday Letter, you have the Day of the Month on which Easter falleth that Year. But note that the Name of the Month is set on the Left hand, or just with the Figure, and followeth not, as in other Tables, by Descent, but Collateral.

¶ *The Order for Morning and Evening Prayer, daily to be said and used throughout the Year.*

THE Morning and Evening Prayer shall be used in the accustomed Place of the Church, Chapel, or Chancel; except it shall be otherwise determined by the Ordinary of the Place. And the Chancels shall remain as they have done in times past.

And here is to be noted, that such Ornaments of the Church, and of the Ministers thereof, at all Times of their Ministration, shall be retained, and be in use, as were in this Church of *England*, by the Authority of Parliament, in the Second Year of the Reign of King *Edward* the Sixth.

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,
DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of the Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one, or more of these Sentences of the Scriptures, that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Ps. li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Ps. li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Ps. li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God be-

ΟΡΘΟΥΣΗΑΦΗ

Ορηκζτε ηα θηαιθνε,
Ζαc ια ραη θηβηαδαιη.

¶ *Α* ταιρ ορηκζτε ηα θηαιθνε. λειζφρο αν θηηηητεηη ηε ηαροζυο δοηηαδ ο ειεεηη, ηο ηθορ ηθο δοηα ηαηεβρε ηα Σεηιορτυη το λεαηαρ. θηζυρ αη ρηη δεαηα ρε α ηι ατα ρεηηοβτα α ηθιαδ ηα ηαιτε εεζθηα ρηη.

θηη ταη ιοηηροζεαη αν θροκοθηηε ο ηα ειοηηαιβ το ηηηε ρε, αζυρ το ηι ρε αν ηθο αη θηηοθιαε αζυρ αη εεηε, ραοηηηο ρε α αηαη βεο. *Ερεc. xviii. 27.*

θδιοηηζηη ηο ειοηηα, 7 ατα ηο ρεαο οη ηο εηηηε α εοηηηηε. *Πρ. ιι. 3.*

Φοηο ηαζαιο οηη ρεεαιβε, 7 ρηηορ υαηη ηο ειοηηα. *Πρ. ιι. 9.*

αη ιαο ιοδβαητα θε ρηηοηαδ βηητε: αη εροηε βηητε 7 εοηηβηηεζτε, α θε, ηι δεαηαηη ταρκεηηε. *Πρ. ιι. 17.*

ρεαβ το εροηε, αζυρ ηι ηεδαηζ, αζυρ ριλλ εμ αν τηζεηηα το θεηα: οηη ατα ρε ζηαηηηη, 7 τηοκερεc, ηαλλ εμ ηεηηε, 7 ιαη το εηηεαλ, 7 ατα αητερεαη αηη υηη α ηοε. *Joel ii. 13.*

ρε αη τεηηεαηηα θεηα

long mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9. 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24.*

Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. *Mat. iii. 2.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psalms cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John i. 8, 9.*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our

եղար տրճարեճա 7 մայտ-
ջնողար, չի՞ չար ճատոճ-
եամարնե դա աչարճ: ոչ մոճ
տնկչէմար զո չար աղ
Տիջերնա 4 ղՓյա, զո ղյոբալ
ահ 4 ճկչտիճ, դոճ զո ճար
ղե ուղղի. *Գաղ. ix. 9, 10.*

Ձ Թիջերնա, ըմաճարչ
մե, աճ մայլե լե երեճ-
ջնողար; ոչ աղ ճբերչ,
ճջլա չո ղճքնա դեղղղ
ճյող. *Եր. x. 24.*

Գեանարճ աճրիջե: օղղ
զո ճրոճ ղյոճաճճ դեղղ
ղճ. *Պատ. iii. 2.*

Եղմեճարճ մե 7 ղաճարճ
մե ճյողղոջե մաճար, 7
ճեարոճ մե ղր; 4 աճար,
զո ղեաճարճ մե 4 ղաչարճ
դեղղ, 7 աճ ղյաչղղղրերե, 7
ղի ղյումե ղերճա զո ղյաճրա
զո ճարղղ ճյճղ. *Լուկ. xv.
18, 19.*

Ոհ Գեղճ ճւղղ երեճ-
ջնողար լե զո ղերճոնարչ,
Օ 4 ճիջարնա; Օղղ ոչ
ղիբեարղղ դեաճ եճօ աղ
ղիյաչղղղրերե. *Քր. cxliii. 2.*

Գհ ղաբղղղղ դաճ երկ
ղեաճ օրղղ, 4 ճամոճ ճար
ղեաճ ղեղղ, 7 ոչ երկ 4
ղիղղղղղ աչղղ. Գհ ղաճղղղղ
ար երեաճը, աճ ղեղղ-
յող ղիղղղեճ 7 ճերղղ եր
եղղարճ զո ղյարճեղղ ճղղ,
7 ղեղղ ոչղղղղղ ճղղղ դեղղղ-
ղիղղղղղղ, *1 Եօ. i. 8, 9.*

Ձ Եղղղղղղղղղղղղղղղղղղղ
ղղղղ, աճ աղ ղեղղղղղղղղ
ճարղղղղղղղղղղղղղղղղղղ
ճարղղղղղղղղղղղղղղղղղղ
ճարղղղղղղղղղղղղղղղղղղ

manifest sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me,

բեճայծ 7 յնօրոճոճ ԾԴՈ-
մնալ 7 ԾԲՃՕՐԻՐՈՅՆ, 7 յԲՁ
յՈՂԾԵԱՊԵՏԱ ԾՆԻՅ Ե ԲԵՅԵ ԵՅ
ՅԵԲՃԱԼ Ե ԼԵՅԵՐՅԵՂԼ, յՈՒ ԾՃ
ՇՇՈՒ ԲԵ ԸՆՊԻ Ե ԵՐԻԱՅԻՊԻՐԻ
ՓԵ ԿԼԵ-ՇՈՒՅԵՆՈՒՅՆ ԵՐ
ՊԵՏՁ ՊԵՊԻՃԱ, ԵՇՈ Ե յԲԵ-
մնալ յԵ ՇՐՈՅԵ ՍՈՒՅԼ,
ԿՐԻՐԻՈՒՒ, ԵՐԵՐԻՅԵՇ ԵՅՍՐ
ՕՄՈՅԻՇԵՇ, ՇՈՒ յԵՐԵՊԻՊԵՐ
ԾԲՃՅԱԼ ԵՂԵՏԱ, ԵՐԵ յԵ
յԵՐԵՂՈՐ 7 ԵՐԵ յԵ ԵՐՈՇՁԵ
ՅԱՅ ՇՐԻՐԵՊ. ԵՅՍՐ ՅԻՇ ՅՕ
ՊՇԼԻՅՈՅՈՒ ՅԵՇ ԿԼԵ ԵՄ ԵՐ
ԵՐԵՇԵՆՈՒ ԾԴՈՒՄՆԱԼ, ԵՐԻԱՅ-
ՊԻՐԻ ՓԵ ՅՕ ԻՍՈՒՅԼ; ՅԻՇԵՇ
ԵՐ ՇՈՒՐ ԾՆԻՅ ՅՕ յՈՒ-ԵՐՆՅ
ՐԻՅ ԾՈ ԾԵԱՊԵՇ, ԵՊԵՏԱՊ ԾՈ
ՊԻՊԻՐՈՒ ՇՈՒՅԵՐԿԻՅՈՒՃԱ ԵՅՍՐ
ԵՇՇՈ Ե ՇՇՈՒՄՃԱԼ Ե ՇԵԼԵ,
ՇՈՒ յԵՐԵՇՇԵՆՈՒ ԾՈ ԵԵԲՁԵ
ԲՃ յԵ ԻՅՈՒՅԵՐԻՐ ԾՈ ՅԼԵ-
ՇԱՄԱՐ Ծ ԵՐ ԼՈՒՅԵՆ, Ե
ԵՇՈՒՅԼԵՏԱ յՈՒՇՈՒՅԵՐԵՆՇԱ ԾՈ
ՇՈՒ ԾՐ ԵՐՈՒ, Ե ԵՐԵՐԵՐ
յՈՒՇՈՒՅԵՐԵՆՇԱ ԵՐԵՐԵՇՇՈՒ, 7
յԵ ԵՐԵՇԵ ԵՐԵՊԻՅՈՒ ԵՐԵ
յԵՇՇՈՒՅԵՆ 7 յԵ ՇՇՈՒՅԵՇ-
ՈՅՅ, ՇՈՒՅԵՇ ԾՈՅ ՇՈՒՐ 7
ԾՈՅ ԵՊԵՄ. ՍՈՒՅ ԵՄ ՅԵՇ-
ՈՒ ԵՅՍՐ ԵՇՇԵՊԻՅՈՒՅՈՒՅՈՒՅՈՒ,
Ե ԵՐԵՂ ԵՅՈՒ ԿԼԵ ԵՄ ԵՐ ԼՈՒՅԵՐ,
յՊԻՐ ԾՈ ՇՈՒՅԵՇՇՈՒ յԵ
ՅԼԵՇՇՈՒՅԵ, 7 յԵ ԻՍՈՒՅԼ
ՅԼՈՐ, ՇՈՒ ՇԱՇՈՒՅԵ յԵ
յՅՐԵՐ ԵՇԵՊԻՃԱ, ԵՅ յԵՇ յՈՒ
ՇՈՒՅԵՐԵ,

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

¶ ԲՃՈՒՐԻՐՈՅ ՅԵՆԵՐՃԻՇԵ
ԼԵ յԵՇՃԱ ԾՈՒ յՈՒՅԼ ԿԼԵ,
Ե յՈՒՅԵՇ ԵՊ ԵՊԻՊԻՐԵՅՐ,
ԵՐ Ե յՅԼԵՊԻՅՈՒ.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. *Amen.*

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus

Α ΑΤΗΑΙΡ ηλε-ειμ-
αδατο 7 αδβαλ τρδερ-
το; ειατομαρ αρ απιατο 7
αρ γεερνη ο το τρλιζτεβρε
μαρ εαδρκαυβ εαλλτε. Δο
λεημαρ το πο ηθορ μενζα,
7 ιμιανα αρ ζερποδτεδ
ρεην. Δο ειοητηζεμαρ α
ηαζατο το ελιζτεδα βει-
ηηζερ. Δφδζβαμαρ ζαη
δεηηαι ηα ηερτε βα εορη
οηη το δεηηαι; Αζυρ το
μηεμαρ ηα ηερτε ηαρ
εορη οηη το δεηηαι;
Αζυρ ηη βρηλ ρλαητε αρ
βηε ιοηαιη. Αεο τυρα Α
τηζεμα, τεηα τρδρε
οηαιη, ηα πεκαυζ ρδβοεδα.
Εοιζιλλρε, α Δηε, αι ορηζ
αοιηηζερ α εορηα. Τα-
βαρ αρ α ηαιρ αι λυεο
ατα αιτηδεε; το μερη το
ζελλαηηαεα ορολληιζ τυ
τοη εηηεδ οαοηα, ηιορα
Ερηορο αρ τριζεαρηα.
Αζυρ αοηταυζ, Α Αταρ
ροτρδκαρηο, αρ α ροη
ραη; το εαηερεαη αρ
ηβεατα ο το αιηαε το
οιαδα, ρηηερε, μερδα,
ειμ ζλοηηε ηαηηα ηοηηα
ρεην. Αμεη.

¶ Α Ναβυολοιο, ηο αη
μαηεαηηαρ πεακαυε.
εαηαρ ανραζαρηαηαιη.
ηα ρεραη; α ηβεηε εοη
ρδβαλ αρ α ηζληηε το
ζηαε.

ΔΙΔ ηλε-ειμιαεδαχ.
Αταρ αρ τριζεμα ιορα

Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here and wheresaeuer else it is used in Divine Service.*

Շնորհ, թէ յաճ մյան իմաց
 աղ թե՛ստ, աճ լեր թէսն է
 զո շիլլեճ զ յա լոճճայն
 7 իջէ յա իջայն; 7 զո
 շնչ զմիաճո 7 ճիւղե ճա
 Պիլիպոսեան, զբոլոյն 7
 մայրեանիսցա՛ր զ իբեաճո
 ճայնիւր 7 ճթօլլիւնչաճ
 ճա թիւնն, ճի մե՛նտ ճի-
 յիւնեճ ճայն: Տաճոյն թէ
 7 թիւնչլայն թէ աղ միջո
 զո յի ճիւրեճար զո թիւնիւնեճ,
 ճշար ճիւրեճար ճ թօլլիւնչալ
 իջնայնճե զո ճիւնչիւնչալա.
 յիւղե թիւնչիւնչոյնն է ճիւնչ
 թիւնիւնեճ զո ճաճաճ ճիւնչ,
 7 ճ թիւնչաճ յաճիւնչա, ճիւնչ
 յիւնչեճ զո ճայնիւնչ լիւր
 յոճ ճաճաճոյնն զո ճեանիւն
 ճիւնչա յիւնչո, 7 զո յայնն աղ
 ճիւնչ էլլե ճարն մե՛նտ յա
 ճիւնչ թա թիւնչլայն ճշար
 յաճիւնչա; ճ յիւնչ զո իբեաճ-
 թան թա ճեոյնչեաճո ճիւնչ
 ճիւնչ թիւնչոյնչեճիւնչ, ճիւնչ
 յոյն Շնորհոյնն ճիւնչ
 ճարնա.

¶ *Բնեճոյնն աղ թոճալ
 ճիւնչ, 7 ճ ճիւնչ ճաճ
 ճիւնչոյնն էլլե. Ամեն.*

¶ *Աղ թիւնչիւնչոյնն աղ
 Պիլիպոսեան, 7 ճեանա թէ
 ճոյնն աղ ճիւնչարնա, լէ
 ճիւնչ թոճոյնն; ճ մե՛նտ
 ճոյնն թոճալ մաճ աղ ճեճոյնն
 ճիւնչ ճիւնչիւնն, 7 ճա յաճ
 միւնչոյնն թիւնչ, ճիւնչ 7 թօլ
 աղ ճաճ ճիւնչ էլլե ճոյն
 ճիւնչիւնչ ճիւնչաճ աղ ճեան-
 ճարն յիւնչոյնն.*

MORNING PRAYER.

Ορηυϊζ Ήαιδνε!

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth; as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Αη Ναταρη α τα αη ηειη, Νάομηται ηαιηη. Τηζ εδ το ηιοζαδ. Δεαιηα το τοη αη ταλαη. ηηηη ηητοη αη ηειη. Ταβαρη τειη α ηηυδ αη ηαρηη Λατεηηηη. Αζυη ηαιτδ τειη αη ααηοηα, ηηη ηηαιτμητοηε τδαιδ το ειοη- ταηζερ αη ηαζαιδ. Αζυη ηα τηροηαιδ ηη εμη αα- αηζτε; Αεδ ραοη ηη ο ολε. Οηη αη λετ ρειη α ηιοζαδ, 7 αη εμηαδ, 7 αη ζλοηη, 3ο ηρατ αζυη 3ο ηρατ. Αηηη.

¶ Then likewise he shall say,

¶ Αη ηηη ηηηη αη ααααηηα δεαηαιδ ηε.

O Lord, open thou our lips.

O α Τηζερηηα, οηζαιηη αη ηηβειη.

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Φηεζ. Αζυη εηηηηδ αη ηηβειη το ηηλοαδ οη αηηο.

Priest. O God, make speed to save us.

Σαζ. O α Θεε, δεαηα δεηεηηη. εμη ηη το ραοηαδ.

Answ. O Lord, make haste to help us.

Φηεζ. O α Τηζεαρηηα, δεαηα ταπαδ εμη εμηηη- ηαιδ ηηη.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

¶ Αη ηο αη ηεηαηη ηυαη το ηηηηλαη. α αααηαιδ αη Σαζαηα.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Ζλοηη το Ναεα, 7 τοη ηηαε: αζυη τοη ηηλοηαδ ηαοηη;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Φηεζ. Ήαη το βι αη τηηη, ατα α ηοηη, 7 ηηαη 3ο ηρατ: ραοαλ ζαη εηηε. Αηηηη.

MORNING PRAYER.

Οἰμυζὺς Μωσῶνε.

Priest. Praise ye the Lord.

Σαζ. Ὁλοκρῶτε αὐτὸν Τεζ-
ερηα.

Answ. The Lord's Name
be praised.

Ἐρεζ. Ἵο παῖδ αὐτοῦ Δέ-
μολτα.

¶ *Then shall be said or sung
this Psalm following; ex-
cept on Easter-day, upon
which another is appoint-
ed; and on the Nine-
teenth Day of every
Month it is not to be read
here, but in the ordinary
course of the Psalms.*

¶ Αἴη ἑνὴ ἀ δέαρταρ ἠὲ
κανφαρ αὐτὸν τεραλλμη
αὐτὸν ποιαῖζ, λέτ ἀ μοῖζ
το δομηναὶ κάρζ, αὐτὸν ἀρ
ἠορὸκζεὸ ἀνετην οἰε;
ζ ἠὲ κόρη ἀ λέαζαὸ ἀἴη
το ἀρ ἀ ηαοῖδεὸ λά
δέαζ το ἡῖ ἀρ βιτ, ἀτὸ
ἀ ηεζυρ ἡνάταὸ ἠα ἔρ.

Venite exultemus Domino.

Venite exultemus Domino.

Psalm xcv.

Pral. 95.

○ COME, let us sing unto
the Lord: let us heartily re-
joice in the strength of our
salvation.

Ταζα)Δη, δέαηαη λυατ-
ζάηε ἐκμη αὐτὸν τεζερηα:
δέαηαη φυάμη ζάηρτεαὶ
το ἐαηαῖε ἀρ ἑλάηηζετ.

Let us come before his
presence with thanksgiving:
and shew ourselves glad in
him with psalms.

Ταζαμη το λάτῃ ἀ ἀῖτε
ἡε ταβῆτ βηδεῖνηρ: ἀζυρ
δέαηαη φυάμη λυατζάη-
εαὶ ἐηζε ἡε Πραλληβ.

For the Lord is a great
God: and a great King above
all gods.

Οἶη ἑρ Δῖα ἡὸρ αὐτὸν Τεζ-
εαρηα: ζ κῖζ ἡὸρ ὀρ εἰοῖ
ἠα ἠηλε τῆε.

In his hand are all the
corners of the earth: and
the strength of the hills is
his also.

Ἰοηα λάμη ἀτάητ ἠε
ἀητε τοηηηε ἠα ταῖηαη:
ζ ἀηρτε ἠα εεηοε Ἰοηα
ἐκμηατῆβ.

The sea is his, and he
made it: and his hands pre-
pared the dry land.

ἑρ ἑεηρ αὐτὸν ἡηρη, ἀζυρ ἔ
ἑῖη το ἡῖηε ἰ: ἀζυρ το
ἐκμηατῃ ἀ λάμη αὐτὸν ἑεηαῖ
τηρημ.

○ come, let us worship,
and fall down: and kneel
before the Lord our Maker.

Ταζαῖδ, δέαηαη ἀτῆα,
ἀζυρ ἐλάηαμη: ἑλληομη ἀρ
ἠηζῆηε ὀρ εοῖηε αὐτὸν Τεζ-
εαρηα ἀρ εεηυτῆζεοη.

For he is the Lord our

Οἶη ἑρ εἑρηοη ἀρ ἠΔῖα:

MORNING PRAYER.

Όρουζ̄ Μαρίνη.

God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

7 ρη̄ε pobal a η̄β̄η, azur caδ̄ιρ̄ιζ̄ a λ̄ᾱη.

Α η̄ουζ̄ μᾱ ε̄ιρ̄τιζε, a ζ̄ουτ, η̄ᾱ ε̄ρ̄μᾱῑο̄ιζε̄ bur ceρ̄οῑδε: μαρ̄ το̄ ρ̄η̄εβ̄ᾱ a Με̄ρ̄υβαλ, ᾱιμ̄η̄λ̄ η̄ρ̄ a λ̄ο̄ Μᾱρ̄ραη̄ ρ̄αη̄ β̄ρᾱρᾱc̄;

Μαρ̄ αρ̄ ε̄η̄ρεαδ̄αρ̄ bur η̄ᾱῑτ̄ρε̄ caτ̄υζ̄ᾱδ̄ ο̄ρουμ̄: το̄ δε̄ρ̄ιβ̄η̄ζε̄δαρ̄ η̄ε̄, 7 το̄ cōη̄caδ̄αρ̄ μο̄οιβ̄ρε̄ca.

Do b̄j̄ η̄ε̄ δ̄ᾱρ̄ῑc̄ῑο̄δ̄ bl̄ᾱδαη̄ αρ̄ μο̄ būᾱῑο̄ρε̄δ̄ η̄ρ̄ ᾱη̄ η̄ζ̄η̄ε̄λᾱc̄ρο, azur a τυβ̄ρᾱρ̄: η̄ρ̄ pobal ρ̄eāc̄-μᾱη̄ᾱc̄ a ζ̄ερ̄οῑδε̄ η̄αδ̄, 7 η̄ιορ̄ βᾱῑτ̄η̄ε̄ cōῑb̄ μο̄ ρ̄η̄ζ̄-τε̄ca.

Δ̄αρ̄ η̄η̄ο̄η̄η̄ζ̄ιορ̄ ᾱη̄ η̄η̄ε̄ρ̄η̄ζ̄: η̄ᾱc̄ η̄ᾱcāῑο̄ῑρ̄ a ρ̄τε̄c̄ το̄μ̄ ρ̄υᾱη̄η̄η̄ε̄ρ̄.

ζ̄λο̄η̄ρ̄ το̄ η̄ᾱc̄ᾱη̄ρ̄, azur το̄η̄ Μ̄η̄ᾱc̄: 7 το̄η̄ Sp̄ιο̄ρᾱδ̄ η̄ᾱο̄η̄;

Μαρ̄ το̄ b̄j̄ αρ̄ τ̄τ̄ῡρ, ᾱτᾱ a η̄ο̄ῑρ, azur b̄ιᾱρ̄ ζ̄ο̄ b̄ρᾱc̄: ρ̄ᾱōζ̄ᾱl̄ ζ̄αη̄ ε̄ρ̄ῑc̄. Amen.

¶ Ᾱη̄ ρ̄η̄ ρ̄η̄ λ̄εᾱη̄φᾱῑο̄ η̄ᾱ P̄ρᾱῑμ̄ το̄ ρ̄ε̄ρ̄ μαρ̄ a τ̄ᾱῑο̄ ο̄ρ̄ο̄η̄ζ̄τε̄. Azur aζ̄ δε̄ρ̄η̄ε̄ᾱδ̄ ζ̄ᾱc̄ P̄ρᾱῑμ̄ε̄ c̄η̄ῑο̄ ᾱη̄ η̄β̄η̄ᾱδαη̄, azur μαρ̄ ᾱη̄ ζ̄ε̄ᾱc̄η̄ᾱ η̄αρ̄ ceρ̄η̄ōc̄η̄ᾱδ̄ā B̄ēn̄ēd̄īc̄īt̄e, B̄ēn̄ēd̄īc̄īt̄ur, Μ̄η̄ᾱζ̄η̄η̄-cāτ, 7 N̄ūnc̄ d̄īm̄īt̄t̄īs, δ̄ε̄αρ̄η̄τᾱρ.

MORNING PRAYER.

Орүүлж Угагдне.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Ans. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Злори до Натѣ, 7 до н
иѣ: азур до н ррлора
нѣонн;

Фрез. Угар до бѣ гтѣур,
атѣ а нолр, азур бѣр зо
брѣт: Саоѣал зан ѣрѣ.
Унелл.

¶ Then shall be read distinctly, with an audible voice, the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be proper Lessons assigned for that day): he that readeth, so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung, in English, the Hymn called Te Deum laudamus, daily throughout the year.

¶ Ун рн лелѣрѣлар зо
роллѣр, до зуѣ рѣ-
ѣлорте, ан ѣѣдо лелѣрон,
ар на ѣабарте ар ан
ѣреллорнннн, мар атаол
орѣарѣте. Ран ѣалел-
лелр (мурѣ раѣо лелѣрн
ѣнне орѣарѣте до н ла
ѣѣонн): ар мбелѣ до н
лелѣтеонн, на рѣрарн, 7
ѣѣ ѣомпоѣ рѣнн. ар а
нпоѣ нр рѣнн а зѣлнелр
а мбларѣ до лѣларн ѣ.
Узур нар рн ѣѣрѣлар
нн ѣаррнрѣр. Инз-лелѣл,
а ѣарнел ѣѣ нзонрѣор
Те Деум лаудамур,
зо лелѣрннн ар рѣѣ на
блларннн.

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

¶ Комарѣарѣ. рѣ зѣѣ нлѣ
лелѣрон зур ѣорн до н
Уннннрѣрн, а рѣѣ, ан
ро ѣорарѣр а лелѣрѣ ро
до ѣарнлорн, нѣ рарн
ѣѣ лелѣрѣ ро до ѣарнлорн,
ѣѣ лелѣрѣ ро до лѣлар:
азур а нѣларѣ зѣѣ нлѣ
лелѣрн, ан ро ѣрлорнрѣ-
лар ан ѣѣѣ, нѣ ан ѣѣ
лелѣрон.

MORNING PRAYER.

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ.

Thou art the everlasting Son: of the Father.

Οριμίζ θηαιτη.

Te Deum laudamus.

ΘΗΟΛΙΘΗΘΙΟΙΘ ΤΗ, Ο Α ΘΗΕ: ΑΘΗΗΘΗΘ ΖΥΡ ΤΗ ΑΗ ΤΙΖΕΡΗΑ.

ΑΘΗΑΙΘ ΑΗ ΤΑΛΑΗ ΗΛΕ ΤΗ: ΑΗ ΤΑΤΑ ΡΙΘΡΕΘΕ.

ΘΗΕΤΡΕ ΕΗΙΖΙΘΗΑ ΗΑΗΖ- ΗΛ ΗΛΕ: ΗΑ ΠΛΑΤΕΗΗΑΙΡ, 7 Α ΒΡΗΙ ΤΟ ΘΗΑΘΑΙΘ ΙΘΗΤΑ.

ΘΗΕΤΡΕ ΕΗΙΖΙΘ ΤΟ ΖΗΑΤ; ΗΑ ΧΗΡΗΒΗΙΘ, ΑΖΥΡ ΡΕΑ- ΡΑΙΡΗΘ.

ΗΑΘΗΤΑ, ΗΑΘΗΤΑ, ΗΑΘΗ- ΤΑ: ΤΙΖΕΡΗΑ ΘΙΑ ΗΑ ΡΗΑΑΖ.

ΤΑ ΗΕΑΗ ΑΖΥΡ ΤΑΛΑΗ ΛΑΗ ΤΟ ΗΘΡΘΑΘ: ΤΟ ΖΙΘΡΕΡΕ.

ΘΗΗΤΘΗΘ ΖΙΘΡΗΑΡ ΗΑ ΗΑΡΡΘΟΛ: ΜΟΛΑΘ ΤΗ

ΘΕΑΖΘΑΛΛΥΡ ΗΑ ΒΡΑΘ- ΕΘ: ΜΟΛΑΘ ΤΗ

ΣΗΑΑΖ ΑΡΑΛ ΗΑ ΜΑΤΗΡ- ΕΑΘ: ΜΟΛΑΘ ΤΗ.

Α ΗΕΖΛΑΡ ΗΑΘΗΤΑ ΑΡ ΡΕΘ ΑΗ ΤΟΗΑΗ: ΑΘΗΗΖΙΘ ΤΗ;

ΑΗ ΤΑΤΑΡ: ΜΘΡΘΑΘΑ ΖΑΗ ΘΡΗΘ;

ΘΟ ΘΗΘΡΑΘ, ΡΗΡΗΘΕΘ: 7 ΗΑΘΗ ΗΑΘ;

ΘΗΑΡ ΑΗ ΖΘΕΑΘΗΑ ΑΗ ΡΡΘΡΑΘ ΗΑΘΗ: ΑΗ ΘΗ- ΘΡΘΡΘΖΘΗ.

ΙΡ ΤΗ ΡΗΖ ΗΑ ΖΙΘΡΗΕ: Ο Α ΧΗΡΘΡΘ.

ΙΡ ΤΗ ΗΑΘ ΡΙΘΡΕΘΕ: Α ΝΑΤΑΡ.

MORNING PRAYER.

Οἱμηζὺς Ἀναδόηε.

When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy most precious blood.

Make them to be numbered with thy saints: in glory everlasting.

O Lord, save thy people: and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;

And we worship thy Name: ever, world without end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.

Ἀη ταιη το ζαβαϊρ οητ αιη οηηε το ἱάομαδ: Νιοη ἱυαταϊδ τῦ βηιοηη ηα ηδῶζε.

Ἀη ταιη το ηυζ τῦ βυαϊδ αιη ρεῖηαιδ αιη βαϊρ: δορζαιη τῦ ηῖοζαδδ ηεηηε το ζαδ ηλε σρεηδοηηεδ.

Ἀτα τῦ το ἱηδε αιη λαηη δεηρ Δε: α ηζλοηη α Ναταη.

Σρεηδοηηε ζο τηηυα τῦ: σῦηη βεητ το βρεητεηη οραηη.

Ἀηηε ηηη ζηδοηῖο τῦ, σηδοηζ ηεαδ ἱεηηδῖηηδ: ορφυαηζαιη τῦ λε ορηη ηῖοηλυαηδ ρεηη.

Ταβδ ραδεηα α ηαηηεηη ηαηηε ηε το ηαοηηαηδ: α ηζλοηη ἱῖοηηηδε.

Ο α Τηηζεηηηα, ραβαηη το ροβαη ρεηηη: 7 βεηηηζ το οηδοηεδδ.

Σεηηη ηαδ: 7 τοδβαηδ ηυαη ζο ηῖοηηδῖοηδε ηαδ.

Ἀδοηοληαοηο τῦ; ζο λαετεηηηηη;

Ἀζηηηαδοηαηηαοηοηαηηηη: το εηηοη, ραοζαη ζαη σηηε.

Ἀοηταηζ, Ἀ Τηηζεηηηα: αιη σσηηηηηαηη α ηηηδ ζαη ηεαδδ.

Ἀ Τηηζεηηηα, δεαηη ηηδοαηηε οραηηη: δεαηη ηηδοαηηε οραηηη.

Ἀ Τηηζεηηηα, λεηζ το ηηδοαηηε α ηηηαη οραηηηη: ηηα ατα δ ηηηηηηηηη ηοηηαδ.

MORNING PRAYER.

Οἱ ἡμεῖς ἡμαρτῶν.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

Or this Canticle, Benedicite, omnia Opera Domini.

O ALL ye works of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye angels of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye heavens, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye waters, that be above the firmament, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye powers of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye sun and moon, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye stars of heaven, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye showers and dew, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

Ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἡμαρτῶν
δο ἐν τῷ ἑσπέρῳ ἡμῶν ἡμεῖς ἡμαρτῶν
λέγει ἡμῶν ἡμαρτῶν ὁμοῦν ὅσο
βλάτ.

¶ Νό ἀν ἐπιτίθει σο, Be-
nedicite, omnia opera
Domini.

O a ἡλε οὐρανοῦ ἀν
Τιζερῆα, βεῆντε ἀν Τιζ-
εαρηα: ἡλοῦν ἐ, ἀζυρ
ἡμῶν ἐ ὅσο ἡμῶν

O a ἡμῶν ἀν Τιζερῆα,
βεῆντε ἀν Τιζεαρηα:
ἡλοῦν ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο
ἡμῶν.

O a ἡμῶν ἀν Τιζερῆα, βεῆ-
ντε ἀν Τιζερῆα: ἡλοῦν
ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο ἡμῶν.

O a ἡμῶν ἀν Τιζερῆα, βεῆ-
ντε ἀν Τιζερῆα: ἡλοῦν
ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο ἡμῶν.

O a ἡλε οὐρανοῦ ἀν
Τιζερῆα, βεῆντε ἀν Τιζ-
εαρηα: ἡλοῦν ἐ, ἀζυρ
ἡμῶν ἐ ὅσο ἡμῶν.

O a ἡμῶν 7 ἀ ζεαλαῦ,
βεῆντε ἀν Τιζεαρηα:
ἡλοῦν ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο
ἡμῶν.

O a ἡμῶν ἡμῶν,
βεῆντε ἀν Τιζεαρηα:
ἡλοῦν ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο
ἡμῶν.

O a ἐπιτίθει 7 ἀ ὁμοῦν,
βεῆντε ἀν Τιζεαρηα:
ἡλοῦν ἐ, 7 ἡμῶν ἐ ὅσο
ἡμῶν.

MORNING PRAYER.

Οἱ ἡμέτεροι ἄγγελοι.

O ye winds of God, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye fire and heat, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye winter and summer, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye dews and frosts, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye frost and cold, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye ice and snow, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye nights and days, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye light and darkness, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye lightnings and clouds, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O let the earth bless the Lord: yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O α ἁετοῦ θεοῦ, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἀζυρ ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α τῆς θερμότητος ἀζυρ ἀ θερμότητος, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ ἡδὸραῖζε, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α τῆς ψυχῆς ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ τῆς ψυχῆς, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α τῆς ψυχῆς ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ τῆς ψυχῆς, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ ἡδὸραῖζε, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ ἡδὸραῖζε, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α ἡδὸραῖζε ἀζυρ ἀ ἡδὸραῖζε, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἀζυρ ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O α τῆς θερμότητος ἀζυρ ἀ ἡδὸραῖζε, βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἀζυρ ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

O δεῖνα ἀν τῆς ἐπιφανείας ἀν Τῆς ἐπιφανείας ὅσον βεῆντε ἀν Τῆς ἐπιφανείας: ἡκολοῦτε ἐ, ἡδὸραῖζε ἐ ὅσον ἡδὸραῖζε.

MORNING PRAYER.

Ορησις Ἠλιόθε.

O ye mountains and hills, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye green things upon the earth, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye wells, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye seas and floods, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye fowls of the air, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O all ye beasts and cattle, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye children of men, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye priests of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.

O ye servants of the Lord,

O a ῥέλιβτε, ἀζυρ ἁ ἑμοις, βεῆνθε ἀη Τίζεϋρηα: ἠολαιὸ ἐ, 7 ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ἦλε ἠεῖτε ζλαρα ἀη ἀη τάλαιη, βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ ἀζυρ ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a τοῖβρεσα, βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ ἀζυρ ἠοραϊθε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ῥάζεδα, 7 ἀ τῆλτε, βεῆνθε ἀη Τίζεϋρηα: ἠολαιὸ ἐ, ἀζυρ ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ἠῖολτα ἠόρα, 7 ἀ ἦλε ἠη ῥῆάιηαϋ ἀη ῥηα ἠῆρζεδα βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ, 7 ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ἦλε ευνλαὸ ἀ ἠαιὸέοη, βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ, ἀζυρ ἠόραϊθε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ἦλε ἀηῖηθε, ἀζυρ ἑλλαϸ, βεῆνθε ἀη Τίζεϋρηα: ἠολαιὸ ἐ, 7 ἠόραϊθε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ḷαιῆ ἠα ἠδαοηεαὸ, βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ, 7 ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O βεῆνθεὸ Ιοϋραελ ἀη Τίζεϋρηα: ἠολαιὸ ἐ, ἀζυρ ἠορῆζεὸ ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ῥαζάτ ἀη Τίζεϋρηα, βεῆνθε ἀη Τίζεαρηα: ἠολαιὸ ἐ, 7 ἠόραϊζε ἐ ζο ῥιόμνθε.

O a ῥεῖβφοηταϊθε ἀη

MORNING PRAYER.

Օրիսյն Չիսօնը.

bleſs ye the Lord: praife him, and magnify him for ever.

O ye ſpirits and ſouls of the righteous, bleſs ye the Lord: praife him, and magnify him for ever.

O ye holy and humble men of heart, bleſs ye the Lord: praife him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael; bleſs ye the Lord: praife him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ Then ſhall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Teſtament. And after that, the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on St. John Baptist's Day.

Benedictus. S. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Iſrael: for he hath viſited and redeemed his people;

Միջերիս, երկուքս ան Միջերիս: յոկայօ է, 7 յոկայօ է Յօ յոկուքս:

O a յոկուքս, 4 զսր 4 անիմա յա երկրէս, երկուքս ան Միջերիս: յոկայօ է, 4 զսր յոկուքս է Յօ յոկուքս:

O a ծաօնը յաօնիս 7 յա շքոյծօքս անիմա երկուքս ան Միջերիս: յոկայօ է, 4 զսր յոկուքս է Յօ յոկուքս:

O Անանյար, Ազարյար, 7 4 Միսուէլ, երկուքս ան Միջերիս: յոկայօ է, 4 զսր յոկուքս է Յօ յոկուքս:

Ճօյր ըօ Ռատ, 7 ըօն, Միսուէլ. 4 զսր ըօն Տրօնա յաօն;

Չիս օն երկուքս ան Միսուէլ, 4 զսր 7 երկուքս Յօ երկուքս յաօն յան յիս. Amen.

¶ Ան յիս 4 4 յոկուքս յաօն
Լեւիքս ան Փառ
Լեւիքս, 4 յա երկուքս
4 յա Միսուէլ յաօն.
4 զսր ըօ երկուքս 4
Նումանյար, 4 ըօ
միսուէլ 4 յա յոկուքս 4
Յաօնիս ան յա երկուքս
4 յա յոկուքս 4 յոկուքս
4 յա երկուքս յաօն.

Benedictus. S. Luc. i. 68.

Յօ յոկուքս երկուքս ան Միջերիս Փառ յոկուքս: 4 յոկուքս յոկուքս յոկուքս յոկուքս, 7 յոկուքս յոկուքս յոկուքս յոկուքս յոկուքս յոկուքս:

And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy prophets: which have been since the world began;

That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham: that he would give us.

That we being delivered out of the hands of our enemies: might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him: all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God: whereby the Day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that

Ազար ըօ ըօՅ ըբ ըբար
աճարս ղա ըլանտե ըհիսե:
ա ըտիճ Չիսօրեի ա ըբրօճ-
անտե ըբիս;

Չօ ըբիս ղար ըօ լաճար
ըբ տրե ըբուլ ա ըբանձեօ
ըբօնտա ըբիս: ըօ ըի աի Օ
ըիւր աի ըօնար;

Չօ չօհիսնձեօճօ ըբ ըիս
Օ ար ղարիսն: 7 Օ լանի
չաճ ղե ըհիսե աչա ըբիս
ըբար ըհիս;

Չօ ղօճեանձօ ըբ տրօճե
ար ար ղարեճհն: 7 Չօ
չօհիսնեօճօ ըբ ա ըօնար
ըբօնտա ըբիս;

Ազար ար աի ղիօնա լե ա
ըտիճ ըբ ղիօն Չաճրահան
ար ղարճիս: Չօ ըբրօճ
ըբ ըհիս.

Չօ ղնբէտիս չար ըզլա
ար ար ըբօնձօ Օ լանի ար
ըբանձօ: ըօ ըսիս ըբրօճիս
ըօ ըբանար ըօ ըբիս;

Ա ղբօնտաճօ ազար ա
ըբիսնեանտաճօ ղա ըբանիս-
իսիս: ա լաճիս ար ղնբէտ
ըբ.

Ազար տար, ա լեիսն,
չօնրիտեր ըիօտ ըբօն աի
տե ար ձիստե: Օնր ղաճհն
տիս ղօնի աչար ըբ ըբիսնա
ըսլիսնչաճօ ա ըիսչեճօ;

Չօ ըբարտ եօնիս ղա
ըլանտե ըբ ղօբալ: տրե
ըբիսնիսն ղա ըբեճօ,

Տրե տրօճե ղօ ղիօն ար
ըՉիս ըբիս: լեիս ըբօրիսն
ըբ ըիսն աչ ըբիս ըիս [յօնաճ]
արձօ;

Չօ ըբարտ ըօնիսն ըօն

MORNING PRAYER.

Օրնայն Չիստոյե.

sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

¶ Or this Psalm.

Jubilate Deo. Psalm c.

BE joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves: we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Երևոյն Ե՛ ի յա ընձե՛ Ե
ի յօրժաճար, 7 Ե՛ յօրժաճ
ար չօր Ե ընձե՛ յա
ընձճնա.

Տօյն Ե՛ Նաճ, 7 Ե՛ յօն
Չիստ, Ե՛ յօն Տրօնաճ
իճօն;

Բրե. Չիստ Ե՛ ի Ե յժ
Ե՛ յօր, 7 իճար յօ ինձ
ընձճալ յօն ճրճ. Ամեն.

¶ Nō an ePrasthuyr.

Jubilate Deo. Ppal. c.

ՃԵՆԱՅԻԾԻ ԲԱՅՈՒ
լնաճճարեճ ճն Ե՛ Տը
քնա, Ե ճալն ին: Ե՛
իճ ըննճը յօն Տըքնա
նե՛ լնաճճարե: Տընձ ճր
ճօն Ե Ե՛ ճճե՛ նե՛ ճնճ
Եճար.

Ե՛ յօն Ե իճար Ե՛ յար
նե՛ Ե՛ Տըքնա ի ճն:
Ե՛ Ե՛ յօն ընն, 7 ի ըն
նե՛ն: ի ընն Ե ճճն, 7
ճճն Ե ինն.

Լննձ Ե ընճ Ե՛ Ե
ճքննն յալն նե՛ ճնճ
ննճնն, յօն ճննն լե
նոլաճ: նոլաճ Ե, Ե՛ յար
նե՛նն Ե Ե՛նն.

Օյն ի յաճ Ե՛ Տըքնա;
Ե ընննձ Ե ընճարե,
Ե՛ յար Ե ինն ճ յնեալ
յօն յնեալ.

Տօյն Ե՛ Նաճ, 7 Ե՛ յօն
Չիստ; 7 Ե՛ յօն Տրօնաճ
իճօն;

Չիստ Ե՛ ի Ե յժ
Ե՛ յօր 7 իճար յօ ինձ
ընձճալ յօն ճրճ. Ամեն.

MORNING PRAYER.

ΟΡΥΜΙΣΪΣ ΘΨΑΪΘΗΕ.

¶ Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People, standing: except only such days as the Creed of Saint Athanasius is appointed to be read.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son, our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of sins; The resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling, the Minister first pronouncing with a loud voice,

¶ Αἰν ῥη ἃ εὐαγγελῖσταρ
νό τε ἀρχαῖα Σπῆρὸ ἡ
Ναυτὸλ ἡμ ἂν Ἐπιτ-
τέμ, 7 ἡμ ἂν ποβὰλ ἡ
ῤεοταῖ; ἀὐτ ἂν ἡ
λατῶν ἃ ἂν ἡδύεντες
Σπῆρὸ S. Ἀθανασίου το
λεῖζαῖ.

CREJΘJ2J) ἃ ἡΘJἃ ἂν
τἈτῆ ἡλε ῥιηαῖδαῖ, ῥη-
ταῖζεοῖη ἡεῖηε 7 ταιῖηη:

Ἐζυρ 1 ἡθόρα ῤῆγορὸ ἃ
ἀοη Ἀῖαῖρα ἂν τῤῆζε-
ῖη; το ζαβαῖ ὀη Σπῖοραῖ
ἡἀοῖη, ἡυζαῖ ἡε Ἀῖηε
οῖζ; τῤυλαῖηζ παῖρ ῤἃ
Ρῖοῖητ Ρῖῖολαῖτ, το ῥεῖη-
λαῖ ἡε ῥοῖε, το ῤυαῖη
βαῖρ, ἃζυρ το ἡαῖλαῖεῖῖ;
ῥυαῖῖ ῤε ῤῖορ ζο ἡῤῖῖοῖη;
το ἔῖῖῖε ῤε ἃ ἡῖρ ἂν τῖεῖ
λα ὀ ἡῖαῖρῖῖ, το ῥῖαῖῖ
ῤυαῖρ ἂν ἡεῖη, 7 ἀτἃ ἡἃ
ῖηζε ἂν λαῖη ῥεῖρ. Θέ ἃ
Νατἃῖ ἡλε ῥιηαῖδαῖῖ:
ἂρ ῤῖη τῖοῖα ῤε το τἃ-
ῖτ βῖεῖτε ἂν βεῖῖαῖῖ 7 ἂν
ἡῖαῖρῖῖ.

ῤρεῖῖῖῖ ἂῖ ῤἃ Σπῖοραῖ
ἡἀοῖη; ἂν ἐζλαῖρ ἡἀοῖητἃ
ῥοῖηῖοῖτῖοῖη; ῥυῖηῖ ἡἃ
ἡἀοῖη; ἡἃτῖεῖη ἡἃ βῖεῖαῖ;
εῖῖῖῖε ἡἃ ῥοῖηἃ; 7 ἃ
βῖεῖτἃ ῖῖοῖηῖῖε. Ἀμῖη.

¶ Ἐζυρ ἡαῖ ῤῖη ἡἃ ἡῖρ
ἡἃτῖεῖε ἃζ ἡεῖηἡἡἡ,
ἂν ἡῖαῖῖ το ἡῖοῖηἃ ἂν
ἃ ἡῖῖῖῖοῖ ζο ῥῖἃῖῖεῖ,
ἂν Ἀῖῖῖῖεῖ ἃζ ἡεἃῖ-
ῖῖῖ ἡε ἡἃτῖῖῖ.

MORNING PRAYER.

The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.
Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and the People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which, art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the King.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Ομνήσις Θησιόνη.

Σο πατὴρ ἀν Τηζερηνα
majlle jub.

Ƒ. Azur majlle pē do
rponadpa.

S. Deanmaoio Ομνήστε.
Α Τηζερηνα δέαν τπό-
cάε οραση.

Α Χρηιοτο δέανα τπό-
cάε οραση.

Α Τηζερηνα δέαν τπό-
cάε οραση.

¶ *Αἱ τῆν τερατο ἀν θη-
σησιον, ἢα κλησι, 7
ἀν pobal ορησιση ἀν
Τηζερηνα πε ἡαπο ζυτ.*

Αν Ναταρν α τὰ ἀν
ηση, ηδσηταρ ἡσηη. Τηζ-
εδ do ηιοζαcd. Δέαντα
do τοη ἀν τalam, ηση
ησηοη ἀν ηση. Ταβαρ
δῆη α ηση do ἀν ηαράη
λατεσηηλ. Azur majt
δῆη ἀν ccσηeta, ηση
ησησησηση δῆη do cση-
τασηζη ἀν ηαζατο. Azur
ηα τρεδπατο ηη cση cat-
ασητε; acd rāop ηη o olc.
Αμηη.

¶ *Αἱ τῆν τερατο ἀν παζαc
ἢα τσηαν,*

Ο α Τηζερηνα ταιρβέη
do τπόcάε οραση.

Ƒ. Azur τιοδλαc δῆη
do ῖλῆηαd.

S. Ο α Τηζερηνα cάοηη-
αη ἀν Ρηζ.

Ƒ. Azur eηto ηη σο
τπόcάεc, ἀν ταη do ζηc-
ηηto tu.

MORNING PRAYER.

Ορηυζ̄ς Ὠαῑδ̄νη.

Priest. Endue thy ministers with righteousness.

Ans. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Ans. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Ans. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Ans. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects: The first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The second Collect, for Peace.*

O GOD, who art the author of peace, and lover

S. Εῡδᾱιο̄ δο̄ ἰ̄νη̄ι-
τ̄εῑη̄ς̄ο̄ λέ̄ ρ̄η̄νε̄ᾱη̄τᾱᾱδ̄ο̄.

F. Ἐ̄ζυρ̄ δε̄ᾱη̄ δο̄ ρ̄ο̄βαλ
το̄ζ̄τᾱ ρ̄ε̄η̄ ρ̄ῡβᾱῑλ̄κε̄ς̄.

S. O a Θ̄η̄ζε̄ρη̄ᾱ ρ̄λᾱ-
η̄ᾱζ̄ δο̄ ρ̄ο̄βαλ.

F. Ἐ̄ζυρ̄ β̄ε̄ᾱη̄η̄ς̄ο̄ ἡ̄ο̄ῑς̄-
η̄ε̄ς̄ο̄ ρ̄ε̄η̄.

S. O a Θ̄η̄ζε̄ρη̄ᾱ τᾱβ̄ᾱ
ρ̄η̄ο̄τ̄ε̄ᾱη̄ η̄ε̄ ᾱρ̄ λ̄η̄.

F. Ἐ̄ρ̄ a ἡ̄ᾱδ̄βαρ̄ η̄ᾱς̄
β̄ρ̄η̄ῑ η̄ε̄ς̄ ο̄ῑλε̄ δο̄ ἡ̄ῑ τ̄ρ̄ιο̄ῑς̄
ᾱ ρ̄ο̄η̄, ᾱς̄ο̄ τ̄ῡρᾱ a ἡ̄ᾱη̄
ο̄ a Θ̄η̄ε̄.

S. O a Θ̄η̄ε̄ δε̄ᾱη̄ᾱ κ̄ρ̄ο̄ῑς̄-
τε̄ ζ̄λᾱη̄ᾱ ἰ̄ο̄η̄ᾱη̄.

F. Ἐ̄ζυρ̄ η̄ᾱ β̄ε̄η̄ῑ δο̄
τ̄ρ̄ιο̄η̄ᾱδ̄ ἡ̄ᾱο̄ῑη̄τᾱ ἡ̄ᾱη̄.

¶ Ἐ̄ν ἡ̄μ̄ ἰ̄ε̄ρ̄ε̄ῡς̄ο̄ κ̄η̄
ἡ̄ο̄ρ̄ᾱς̄ε̄: Ἐ̄ν̄ ἑ̄ᾱς̄ο̄ δ̄ρ̄-
ᾱῑο̄ ᾱη̄ ἰ̄δ̄ε̄ ρ̄ε̄η̄. ᾱη̄
ζ̄ο̄βᾱδ̄η̄ᾱ a τ̄ᾱ ο̄ρ̄ο̄η̄ε̄τε̄
ᾱς̄ ᾱη̄ ζ̄ε̄ο̄μ̄ᾱο̄ῑ: ᾱη̄
τ̄ᾱρᾱ ἡ̄ο̄ρ̄ᾱῑο̄ ᾱρ̄ τ̄ο̄η̄
ρ̄η̄ο̄ε̄ᾱη̄: ᾱη̄ ο̄ρ̄ε̄ᾱρ̄
ἰ̄ο̄ρ̄ᾱῑο̄ ᾱς̄ ἰ̄ᾱρ̄η̄ς̄ο̄ ζ̄η̄ᾱῑᾱ
ἰ̄ε̄ρ̄ ἡ̄β̄ε̄τᾱ δο̄ ε̄ᾱρ̄ε̄ᾱη̄
ζ̄ο̄ ἡ̄ᾱς̄. Ἐ̄ζυρ̄ ἡ̄ ἡ̄ᾱ-
ᾱρ̄η̄η̄ ε̄ᾱο̄η̄ε̄ ᾱη̄ τ̄ᾱ
Ὀ̄ρ̄η̄ᾱ δ̄ε̄η̄ζ̄ω̄η̄ᾱς̄ᾱ, ᾱς̄ο̄
δε̄ᾱρ̄η̄ᾱρ̄ ζ̄ο̄ λ̄ᾱε̄τ̄η̄η̄λ̄
ἰ̄ᾱς̄. ᾱς̄ Ὀ̄ρη̄ᾱζ̄ η̄ᾱ
Ὠ̄ᾱω̄η̄η̄ ᾱρ̄ ρ̄ε̄ᾱς̄ η̄ᾱ
β̄η̄ᾱζ̄η̄ᾱ. ἡ̄ᾱρ̄ a ἰ̄ε̄νᾱρ̄:
ᾱρ̄ ἡ̄β̄ε̄ῑτ̄ δο̄ ἡ̄ο̄μ̄η̄ᾱη̄ ᾱρ̄
a ἡ̄ς̄ἰ̄η̄η̄δ̄.

¶ Ἐ̄ν̄ τ̄ᾱρᾱ ἡ̄ο̄ρ̄ᾱῑο̄ ᾱς̄
ἰ̄ᾱρ̄η̄ς̄ο̄ ρ̄η̄ο̄ε̄ᾱη̄ᾱ.

O a Θ̄η̄ε̄, ἡ̄ ἡ̄ζ̄ο̄ᾱρ̄ῑ τ̄ο̄η̄
τ̄ρ̄η̄ο̄τ̄ε̄ᾱη̄, ἡ̄ ἡ̄ ζ̄η̄ᾱῑδ̄ε̄ο̄η̄

of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us, thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *The third Collect, for Grace.*

O LORD our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power, and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *In Choirs and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only*

δοη ηειδτεαδ, αζ αη α ηεολαγ δο βειτ ορι ατα ρ ιμβετα ριομηδε ηα ρεραη, 7 αζ αη ραοιηρ ιομλαη δο ρεηβηρ; κομηαιη ιη δο ρεηβφοηταιδε υηηλα αη ζαδ ηλε ιοηρ ηζε ρ ηαηαο, ιοηαγ ζο ηβεητ ρηηε, ατα αζ κυρ αη ηδοβαγ ζο διοηζηαλτα αη δο κυηδακρα, ζαη εαζλα ηοηη ηεαηερεαηαο αη βητ. τρε ιογα Κυροο αη οτιζεαηηα. Αηηηη.

¶ Αη τρεγ οηαιο αζ ιαπηηο ζηαγα.

O α τηζεηηα, ρ ηατ ρ ηεηδα, α φηε ηλε κυηαδοαο, 7 ριομηδε, δο τυζ ρηη ρλαν ζο τυρ αη λαερε; κυηδαζ ιοη ρηη λε δο ηιορ κυηαδο, 7 ταβαη οηη, ζοη τητηη α ηηυο ι βρεαο αη βητ, ηα τεαζηαηλ α ηαοη ζηε ζααταο; αδο αη ηζηηοηηα ηλε βειτ οριηζεε λε δο ρτηματορα, ιοηαγ ζο ηδεαηαη δο ζηατ α ηη ατα ρηηεηηα αη τηαζηαηρερε, τρε ιογα Κυροο αη οτιζεαηηα. Αηηηη.

¶ Αη α οοοηηοηε ζηηαηηε; ηοηεαη οαηηηαο αη το ιενατ αη Αηηηηη. ¶ Αη ηηη ιεηηοηο αη το ηα ο ηοηαοερε ιεαηα. αδο αηηηη αη ταη α ιεηηοηο αη ηοταη, 7 αηηηη ιεηηοηο αη οα

MORNING PRAYER.

*the two last are to be read,
as they are there placed.*

Օրհույն Պատիւնը.

Օրհույն Պատիւնն ա
միայն մար ազարտ արժե
հարկը.

¶ *A Prayer for the King's
Majesty.*

O LORD, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King WILLIAM, and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way; Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally, after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal
Family.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen ADELAIDE, and all the Royal

¶ Օրհույն ար թող ինքնազո
ան Քիչ.

Օ ա Տիշչերիյա ար ղաւժ
ղեւիյծա, օրհմէրու, օզար
ճմիյաճարծ, ա Քիչ ղա ղիչ-
ժէծ, ա Տիշչերիյա ղա ռւիչ-
քրիյած, ձօղ թշուարիյծեօրի
ղա երիւօրիյաւժէծ ռօ ճիծ
օծ արժաւատաօրի ա երիւ
ժաւիշչեօրիյնք ք ան տաւաղ;
Յրծմիյո թիւ Յօ ղօյծիւ-
ճոլլաճ, թեճան լե ռօ
ճիւղեւ ք ար ղարժօրիչ ղօ-
չիւրարիւղ Քիչ ԱՂԼԱՅԷ,
7 իօղիւ ղեչիւրար ռօ Տրօր-
ար ղաօմիւժ, ար իյօծ Յօ
Յճաօղիւրա ղե ռօ Յիւճ ճւղ
ռօ թօլարա, 7 Յօ թիւծօլաժ
ղե ան ռօ ղիչիւ; Լիօղ է Յօ
իյօմաւաղիւղ լե թիւծաւիշչե
ղիւղիւժ, տաժ ք ռօ ղաօչալ
թաժա մաղլե լե ղլանիւ; 7
լե ռօղիւչ; ղիւրար ճօ ճւղ
ղեբարժ ղե թիւրի, 7
բարժ ար ա ղաղիւղե ղիւ; 7
թա ռեօյծ ռիւր ղա եչա ղօ,
տաժ ք ռօ ճւլ ճւղ ղօլար 7
թօղար ղիւղիւղե, թիւ
լօրա ճիւղօր ք ռիւշչերիյա.
Ամեն.

¶ Օրհույն ար թող ղա Տրեւե
Քիւժա.

Ա Պիւղ ղիւ-ճմիւղարժ,
ա թիւրիւղ Յաճ ղիւ ղիւղ-
քրա, Յրծմիյո Յօ իւղիւղ
թիւ, ան Եղիւղիւղիւղ ԱԴԵ-
ԼԱՅԷ ռօ եղիւղաժ, օզար

Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer for the Chief Governor or Governors of Ireland:

To be used after the Prayer for the Royal Family, or when the Litany is used, after the Prayer [We humbly beseech thee, &c.]

¶ No Chief Governor is to be prayed for until he be sworn.

¶ When there is a Lord Lieutenant, and also a Lord Deputy, or Lords Justices, then both shall be prayed for.

ALMIGHTY God, in whose hands all earthly power doth consist, We humbly beseech thee to bless Lord Lieutenant General and General Governor of Ireland, And grant that the sword, which our dread Sovereign Lord the King hath

ա շրե՛ք ինձա յօ հոյակա՛ն :
Լի՛ն յա՛ծ ԼԵ՛ Ծօ Տրօյա՛յօ
դա՛օմէ՛տ : Երբ իս՛տ օրն՛տ
ի՛ն յա՛ծ հե՛ ի՛օնար ; 7 երբ
յա՛ծ ըսի՛ Ծօ ինձե՛ծ ինձի՛-
ծո՛ւք քե՛լ, շրե՛ յօր՛ս
Շրճօ՛րձ ար. Ե՛լիջարի՛ս.
Ամեն.

¶ Օրնայն գ թող Արքայազ-
նէշտօրն ո՞ր Բաշնէշ-
տօրն ինձ դա հելրեան :

Ո՛հ դեւոյեար սրճի՛ք
անձա՛ծ դա հարդա՛ծ ար
թող դա շրե՛ք Բնօ՛շ, ո՞ր
անսար՛ս քե՛լ յար դա
իստճա՛ն, անձա՛ծ դա
հարդա՛ից [Տրե՛ստա՛օր
էս յօ հոյակ, 7c.]

¶ Որ յիմօտեար յո՛ւք ար
թող Արքայազնէշտօրն
ար սրճ յօ ինձի՛ս յի՛տեար
Ե.

¶ Անսար՛ս սրճ Եղարտե,
ԱՅր ի՛օր Ելիջարի՛ս Բն-
նի՛տե՛ս, ո՞ր Ելիջար-
ի՛շտ Երտ, ան ինձ քե՛լ
ար յո՛ւք ար յօ ինձ
Ելի.

Ա Փհե՛ դեւոյեար յօ,
յօնար՛ս Ե՛լի յօ Լանի՛ք արճ
յա՛ծ հե՛ ըսի՛ս յա՛ծ յա-
նի՛նք, յո՛ւք յօ յօ
հոյակ
Եղարտե յօնի՛ք 7 Բաշ-
նէշտօրն յօնի՛ք դա հել-
րեան՛ս քե՛լ յարճա՛ծ, ԱՅր
քա՛նի՛ք յօ ան յարճեանի՛
յօ յոյնար՛ս ան յօ յարճեանի՛
ԱՅր ան յօ արճա՛ յօ յօ
էս յօ ար Ե՛լիջարի՛ս Արք-

committed into *his* hand, *he* may wield in thy faith and fear, and use according to thy blessed will and word: Let thy grace enlighten *him*, thy goodness confirm *him*, and thy providence protect *him*. Bless, we beseech thee, the whole Council; direct their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the honour of *his* sacred Majesty, and the safety and welfare of this kingdom. Grant this, O merciful Father, for Jesus Christ his sake, our only Saviour and Redeemer. *Amen.*

[Or,]

ALMIGHTY God, from whom all power is derived, We humbly beseech thee to bless thy *Servant* the *Lord Lieutenant* of Ireland, and grant that *he* may use the sword, which our Sovereign *Lord* the *King* hath committed into *his* hand, with justice and mercy, according to thy blessed will, for the protection of this people and the true religion established amongst us: Enlighten *him* with thy grace, preserve *him* by thy providence, and encompass *him* with thy favour. Bless, we beseech thee, the whole

cuinnac̄d̄ac̄ aḡ Ríj̄ d̄ó aḡ a l̄áin̄, 7 úr̄áid̄ a d̄eun̄aíð d̄e d̄o n̄éir̄ d̄o Thola beaḡn̄z̄te 7 d'foc̄aíl: Lon̄n̄z̄e ad̄ d̄o z̄h̄n̄á r̄a é, coim̄d̄aí n̄z̄h̄z̄e ad̄ d̄o Wh̄aíð-ear̄ é, 7 caom̄aí n̄z̄e ad̄ d'fom̄ad̄ar̄c̄ é. Z̄n̄d̄om̄id̄ t̄ú, aḡ Coim̄t̄īon̄ol̄ z̄o h̄n̄le a beaḡn̄z̄ad̄; t̄re d̄om̄z̄ a z̄Coim̄aí n̄leachā c̄uim̄ d̄o z̄l̄ó n̄e a n̄e ar̄t̄u z̄ad̄, n̄a íð-ear̄ d̄o Ph̄ub̄aíl, on̄ó r̄a a Wh̄h̄ó r̄d̄ac̄d̄ beaḡn̄z̄te, 7 d̄í d̄om̄ 7 b̄ir̄z̄ n̄a R̄io z̄ac̄ta r̄o. A Dh̄é t̄r̄ócaí n̄z̄, tab̄aí n̄ t̄ú n̄í aḡ z̄u n̄de r̄o, aḡ r̄on̄ Ior̄a C̄r̄í o r̄t, aḡ Sl̄á n̄z̄te o n̄í 7 F̄uar- z̄al̄t̄ó n̄ a n̄á n̄. Am̄én.

[No]

A Dh̄é n̄leac̄uinn̄ac̄d̄ar̄d̄, uad̄ a d̄t̄z̄e a n̄ z̄ac̄ n̄le n̄e ar̄t̄, Z̄n̄d̄om̄id̄ t̄ú z̄o h̄uim̄al̄ d̄o Shear̄b̄o z̄a n̄t̄h̄d̄ T̄aí n̄a r̄te n̄a h̄e n̄e a n̄í a beaḡn̄z̄ad̄, 7 tab̄aí n̄ d̄ó aḡ cl̄aí d̄e a n̄í d'íom̄c̄ar̄, n̄oc̄ d̄o t̄uz̄ aḡ t̄z̄z̄e a n̄í a ar̄d̄c̄uinn̄ac̄d̄ac̄ aḡ Ríj̄ d̄ó aḡ a l̄áin̄, lé ce ar̄t̄ a z̄ur̄ t̄r̄ócaí n̄e, d̄o n̄éir̄ d̄o t̄ola beaḡn̄z̄te, aḡ r̄on̄ d̄í d̄om̄ n̄a n̄d̄a o n̄e r̄o 7 aḡ Ch̄n̄eí d̄om̄í f̄í n̄ a t̄á f̄oí ll̄r̄z̄te aḡ aḡ n̄e ar̄z̄: Lon̄n̄z̄ é lé d̄o z̄n̄á r̄a íð, caó n̄í a n̄í é lé d'fom̄ad̄ac̄, 7 t̄im̄c̄íoll̄ é lé d'f̄o z̄ar̄. Z̄n̄d̄om̄id̄ t̄ú aḡ Coim̄t̄īe- eól̄ z̄o h̄n̄le a beaḡn̄z̄ad̄;

Council; direct their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the honour of his sacred Majesty, and the safety and welfare of this kingdom. Grant this, O merciful Father, for Jesus Christ his sake, our only Saviour and Redeemer. Amen.

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace: And that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time, with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as

τρεδμαιζ̄ ᾱ ζ̄ Coiηgleac̄a
 cum̄ dō z̄lōne ā η̄q̄tuζ̄ad̄,
 μᾱr̄t̄h̄r̄ dō Theamp̄n̄l̄,
 οη̄δ̄ρα āη̄ R̄iζ̄ β̄eaiη̄z̄te,
 δῑoη̄ι aζ̄uρ̄ b̄iρ̄iζ̄ η̄a R̄iōz̄-
 ac̄tā ρō. Ω̄ Dh̄ē̄ t̄poc̄ā̄iō,
 ταβᾱρ̄ῑ δ̄h̄h̄ āη̄ ζ̄h̄de
 ρō, āη̄ ρoη̄̄ Jozā C̄p̄ioρ̄ō
 āη̄ Sl̄āη̄z̄teoρ̄ī 7̄ Fuar-
 zalō̄oρ̄ī ām̄ā̄η̄. Ām̄ēη̄.

¶ Ορᾱiō 4̄ ρoη̄ η̄a η̄ez̄lār̄i
 7̄ āη̄ P̄hobaīl̄.

Ω̄ Dh̄ē̄ η̄le-c̄uη̄ac̄oaiō,
 7̄ ἰ̄δ̄ōp̄ōh̄de,̄ ōr̄ tū̄ ρ̄ēη̄
 ām̄ā̄η̄ dō η̄ī mōj̄uη̄ioρ̄-
 b̄h̄l̄ō, c̄uρ̄ī ā η̄uap̄ 4̄ āη̄
 η̄ε̄ρ̄b̄h̄cc̄ 7̄ c̄uρ̄ā̄iōiζ̄, 7̄ āη̄
 ζ̄ac̄ η̄lē p̄obal̄ dō tāob̄ tū̄
 leo, Sp̄ioμᾱō ρ̄l̄ā̄η̄tēη̄aīl̄
 dō ζ̄p̄ā̄r̄, 7̄ dōiρ̄t̄ ōη̄t̄a
 ōp̄ū̄c̄ō ζ̄η̄ā̄t̄ac̄ dō β̄ēh̄ā̄f̄,
 Joη̄ar̄ zō τᾱīt̄η̄eō̄m̄ōiρ̄
 zō ρ̄īp̄īη̄ēc̄̄ l̄ēt̄. T̄iōd̄l̄āc̄
 ρō ō ā T̄h̄īz̄ēp̄η̄ā c̄uη̄
 οη̄δ̄ρα āη̄ N̄āboc̄ā̄iō, 7̄ āη̄
 η̄ēōioρ̄z̄h̄t̄h̄eō̄oρ̄ī Jozā
 C̄p̄ioρ̄ō. Ām̄ēη̄.

¶ Āoη̄ dōp̄aiōiō̄ η̄āōīi
 C̄h̄iρ̄oρ̄ōt̄oη̄.

Ω̄ Dh̄ē̄ η̄le-c̄uη̄ac̄oaiō
 dō tūz̄ ζ̄p̄ā̄r̄ā̄ δ̄h̄h̄ ā η̄ōiρ̄
 āη̄ η̄oρ̄η̄aiō̄t̄ēc̄ōīη̄c̄ōīt̄ēōīoη̄
 dō dēā̄η̄āī d̄ā̄ōīη̄īē̄η̄
 c̄uζ̄ad̄, 7̄ ζ̄ellār̄, āη̄ t̄p̄ā̄t̄
 c̄p̄h̄ē̄ōc̄aiō̄ d̄īr̄ η̄ō̄ t̄p̄īuρ̄
 aζ̄cēh̄ ā c̄ē̄lē āη̄ η̄āīη̄m̄p̄ī,
 zō τ̄t̄iub̄p̄aīī d̄ō̄īb̄ ā η̄āt̄-
 c̄h̄η̄zēd̄a; c̄ōīη̄l̄oη̄ ā η̄ōiρ̄,
 ō ā T̄h̄īz̄ēp̄η̄ā, m̄iāη̄ā aζ̄uρ̄
 ζ̄h̄dē dō ἰ̄ε̄p̄b̄īr̄ēc̄̄ m̄ār̄
 īr̄ η̄ō̄ būō̄ h̄īōm̄c̄ūbāiō̄

EVENING PRAYER.

Ορηυζ̄ Νοη̄η.

may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

ε̄ᾱιβ̄, ᾱζ̄ τ̄ᾱβ̄δ̄ε̄ ο̄κ̄η̄ ρ̄ᾱη̄
τ̄ρ̄ᾱδ̄ο̄ζ̄ᾱλ̄ᾱ ρ̄ιο̄ρ̄ ε̄ξ̄η̄μ̄η̄-
ε̄ρε, 7 ᾱη̄ ρ̄ᾱ τ̄ρ̄ᾱδ̄ο̄ζ̄ᾱλ̄ ᾱτ̄ά̄
λ̄ε̄ τ̄ε̄ᾱc̄ō ᾱη̄ β̄ε̄ᾱτ̄ᾱ η̄μ̄ᾱρ̄-
τ̄ᾱη̄ᾱc̄. Ᾱμ̄η̄η̄.

2 Cor. xiii. 14.

Ξ̄ο̄ ρ̄ᾱιβ̄ ζ̄η̄ᾱρ̄ᾱ 4 τ̄ε̄τ̄ῑζ̄-
ε̄η̄η̄ᾱ Ῑο̄ρ̄ᾱ C̄η̄ῑδ̄ο̄ρ̄ε, 7 ζ̄η̄ᾱδ̄ο̄
ϒ̄ε̄, 7 c̄ῡη̄ᾱη̄ ᾱη̄ S̄π̄ῑο̄η̄ᾱῑο̄
η̄ᾱο̄η̄η̄ μ̄ᾱη̄λε̄ η̄η̄ε̄ η̄λε̄ ζ̄ο̄
ρ̄ῑο̄η̄η̄ε̄. Ᾱμ̄η̄η̄.

Ᾱη̄ ρ̄ο̄ ε̄κ̄η̄ο̄c̄η̄μ̄ε̄ε̄ξ̄ ο̄ρ̄ε̄
ῡζ̄ᾱο̄ρ̄η̄ᾱῑζ̄ε̄ η̄ᾱ μ̄ᾱρ̄η̄η̄ε̄
ᾱρ̄ ρ̄ε̄δ̄ η̄ᾱ β̄η̄ᾱζ̄η̄ᾱ.

THE ORDER FOR

EVENING PRAYER,

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of the Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow; and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. Ezek. xviii. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. Ps. li. 3.

Hide thy face from my

ΟΡΘΟΥΣΗΑΦΗ

Ορηυζ̄η̄τ̄η̄ε̄ η̄ᾱ Νοη̄η̄,

Ζ̄ᾱc̄λ̄ᾱ ᾱρ̄ ρ̄ε̄ᾱδ̄ η̄ᾱ β̄η̄ᾱζ̄η̄ᾱ.

Ῡ Ᾱ τ̄ε̄ᾱρ̄ ο̄ρ̄η̄ᾱῑζ̄ε̄ η̄ᾱ
Νοη̄η̄ η̄ε̄ξ̄ε̄ ᾱη̄ Ο̄μ̄η̄-
τ̄ε̄η̄ η̄ε̄ η̄ᾱρ̄ε̄ζ̄ῡε̄ ο̄ο̄η̄-
η̄ᾱδ̄ ε̄ῑc̄c̄ε̄η̄, η̄ο̄ η̄η̄ο̄ρ̄
η̄η̄ο̄ ο̄ο̄η̄ᾱ ρ̄ᾱῑβ̄η̄ε̄ η̄ᾱ
τ̄ε̄τ̄ῑο̄ρ̄ε̄ξ̄ ο̄ο̄ η̄η̄ο̄ρ̄: 2
ᾱη̄ ρ̄η̄ τ̄ε̄ρ̄ᾱ ρ̄ε̄ ᾱη̄ η̄
ᾱτ̄ε̄ ρ̄ε̄μ̄ο̄ ε̄ᾱ ε̄ η̄ο̄ῑᾱε̄
η̄ᾱ ρ̄ᾱῑε̄ ε̄c̄c̄ε̄η̄ᾱ ρ̄η̄.

Ᾱη̄ τ̄ᾱη̄ ῑο̄μ̄π̄ο̄ζ̄ε̄ᾱρ̄ ᾱη̄
ο̄η̄ο̄c̄ο̄η̄η̄ε̄ ο̄ η̄ᾱ ε̄ῑο̄η̄τ̄ᾱιβ̄
ο̄ο̄ η̄η̄ε̄ ρ̄ε̄, ᾱζ̄ῡρ̄ ο̄ο̄ η̄η̄ ρ̄ε̄
ᾱη̄ η̄η̄ ᾱρ̄ ο̄η̄ρ̄ο̄η̄ᾱc̄ 7 ᾱρ̄
c̄ε̄ρ̄ε̄, ρ̄ά̄ο̄η̄ρ̄η̄δ̄ ρ̄ε̄ ᾱ ᾱη̄ᾱμ̄
β̄ε̄ο. Ε̄ϕ̄ε̄c̄. xviii. 27

Ᾱδ̄η̄η̄ζ̄η̄η̄ η̄η̄ο̄ ε̄ῑο̄η̄τ̄ᾱ, 7
ᾱ τ̄ᾱ η̄η̄ο̄ ρ̄ε̄ᾱc̄ᾱδ̄ ο̄ρ̄ η̄η̄ο̄
ε̄κ̄η̄η̄ε̄ ᾱ c̄c̄ο̄η̄η̄η̄ε̄. Π̄ρ̄. li. 3.
Fol̄η̄δ̄ η̄ᾱζ̄ᾱῑδ̄ ο̄η̄ ρ̄ε̄āc̄-

sins, and blot all mine iniquities. *Ps.* li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Ps.* li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24.

Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* iii. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgement

ձեզր, 7 բռնոր սայն ինձ շնորհա. *Քրտ.* li. 9.

Ար յաճ յճճարեա ճէ բրնորս՝ քրտը : Ար շրճըճէ քրտը 7 շոմքրտը, 4 ճիէ, ի՛ ճէանճ տարքրիէ. *Քրտ.* li. 17.

Քթթ ճո շրճըճէ, 4 շար ի՛ իէաճճիէ 7 բլլ շւմ 4 ի Միջարնա ճո ճիա; շր ատա՛ իէ շրճարնի 7 տրճքրէճ, իմա շւմ բէրիէ, 7 լան ճո շրնէա, 4 շար ատա՛ 4 տրէճար 4 իր սմ 4 իոլճ. *Յոէ.* ii. 13.

Քէ 4 ի Միջարնա ճիա քրտար տրճարէճ, 4 շար իմաճէանիար, շրճ շար շատարճէմճիէ իա 4 շարճ : ի՛ ինճ ճւմիլնիշէմճ ճո շրճ 4 ի Միջարնա 4 ի ճիա, ճո ի՛ յոբալ 4 ի 4 ճիշէճ իոճ ճո շր իէ իոմիար. *ճան.* ix. 9, 10.

Ձ Միջարնա, բմաճճարճ իմէ, 4 ճո իմալլէ լէ քրտէանիար; ի՛ 4 ի տբէրիճ, ճէճլա ճո իճէանտա իէմիս ճոմ. *Յէր.* x. 24.

ճէանարճ 4 տրիշէ : շր ճո ճրնճ ի՛ յոճաճ իէմիէ ի՛նճ. *Պատ.* iii. 2.

Էրնէճարճ իմէ 7 իաճարճ իմէ ճոմիարիշէ իմաճար, 7 ճէարնճ իմէ իր, 4 4 ճար, ճո իէաճարճ իմէ 4 իաճարճ իէմիէ, 7 4 ճ իաճիարբէրէ, 7 ի՛ ի՛ս իմէ բէրճա ճո իաճրա ճո ճարն ճոմ. *Լու.* xv. 18, 19.

Նա՛ տէճ շւմ քրտէանի-

with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psalms* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John* i. 8, 9.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness, and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart, to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his

դայր լե՛ Ե՛ ԴԵԱՐԾՈՒՄԻՅ, Օ Ե ԿԻՅԵԱՐՈՒՅ: ՕՐՈՒ ՈՒ ԲԻՐԵԱՆԿԱՐ ՊԵԱՇ ԵՆՕ ԱՅ ԻՄԻՃՆԱՐԻՄԵ. ՔԻ. cxliii. 2.

ՓՃ ՊԱԲՐԱՄ ՊԱՇ ԵՄԻ ԲԵԱՇԱԾ ՕՐՈՒՅ, Ե ԿԱՄՈՒԾ ՕՐՈՒ ՊԵԼԼԱԾ ՔԵՄ, ԱՅՄ ՈՒ ԵՄԻ Ե ԻՄԻՄՅԵ ԱՅՈՒ. ՓՃ ՊԱԾՈՒՄԱՄ ԱՐ ԵՐԵԱՇԱՅՈՒԵ, ԱԿԱ ՔԵՐՅՈՒՅ ԲԻՐՈՒՅԸ ԱՅՄ ՇԵՐԵ ՔԵ ԱՐ ԵՐԵԱՇԱԾ ԵՆՈՒՅԱՆՅՈՒՅ ԾՈՒՅ, 7 ՔԵՐ ՈՅԼԱՅԱԾ Օ ՈՒԼԵ ՊԵՄԻՄԲԵԱՆԿԱԾՕ. *1 Jo.* i. 8, 9.

Ձ ԵԻՐԱՅԻԿՐԵ ՈՅՈՒՅՈՒՅ, ԱԿԱ ԱՒ ՔԵՐՅՈՒՅԻՐ ԵՐՈՒՅԵԱԾ Ե ՈՒՄԱԾ ԵՐՈՒՅ ԸՄՄ ԱՐ ՈՒՅՈՒՄԱԾ ԲԵԱՇԱԾ 7 ՈՐՈՒՇՕՒ ԵՐՈՒՅԱՅ 7 ԵՄՈՒՅՈՒՅ, 7 ՊԱՇ ՅՈՒԾԵԱՆԿԱ ԾՈՒՅ Ե ԵԵՅԻ ԱՅ ՅԱԵԱՅ Ե ԼԵՅԻՐՅԵՅ, ՈՅ ԵՃ ՇՍՐ ՔԱ ՇՈՒՅ Ե ԵՄԻՅՆԱՐԻ ՓԵ ՈՒԼԵ-ԸՄՊԱՇՕՐԱՅԻ ԱՐ ՊԱԿՅ ՊԵՄՅՕՐ, ԱՇՕ Ե ՊԱԾՈՒՅԱՅ ՔԵ ՇՐՈՒԾԵ ՄՈՒՅ, ՈՒՅՐՈՒՅ, ԱՅԵՐՅԵԸ ԱՅՄ ՕՄՈՅԾԸ, ԸՄՄ ՄԱՅԵՄՈՒՅ ԵՄՃՅԱՅ ՅՈՒԿԱ ԿՐԵ ՊԱ ՈՒՅԱՅՈՒՅ 7 ԿՐԵ ՊԱ ԵՐՈՒՇՅԵ ՅԱՒ ՇՐԻՇՐԵՒ, 7 ՅՈՒ ՅՈ ՈՒՅՈՒՅՈՒՅ ՅԱՇ ՈՒԼԵ ԱՄՄ ԱՐ ԵՐԵԱՇԱԾ ԵՐՈՒՅԱՅ Ե ԵՄԻՅՆԱՐԻ ՓԵ ՅՈ ՈՒՄՈՒՅ, ՅՈՒԾԵԱԾ ԱՐ ՇՈՒՅ ԾՈՒՅ ՅՈ ՈՒՅՈՒՅ ԿՐԵ ԵՄՈՒՅ ԿՐԵ ԵՆՈՒՅՈՒՅ ԿՐԵ ՊԱ ՈՒՄՈՒՅ ԿՐԵՇՅԱՅՈՒՅ 7 ԿԵԱՇՕ Ե ՇՇՈՒՅԱՅ Ե ՇԵՒԼԵ, ԸՄՄ ԵՐՅԵՇՅԱՐ ԵՆՕ ԿԱՅՏ ՔԱ ՊԱ ՈՒՅՈՒՅԱՅՈՒՅ ԵՆՕ ՅԼԱՇԱՄԱՐ Օ ՊԱ ԼԱՅՅԱՅ, Ե ԱԾՈՒՅԼԿԱ

hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father, We have erred and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; Accord-

րծօրնքերն աս իմ օր
 ար, և Բնատար րծօրն
 թա ընդքե՛ծ, ասր յա
 դե՛տե ըմբարձ ատ րա՛ճ-
 սնա՛ճ ասր յա շարձօն,
 շօրայ՛տ ըօր շօրք ասր ըօ
 դանայ. Այնք քն շնօն 7
 ա՛ճնդնայ քն, և Բքնե՛լ
 կե ա՛յ քօ լա՛ճայ, մար ըօ
 շօնքե՛ծ քե շանքօրնք 7
 քե հմայ շօր, շմ ատ-
 ճօրնք յա դշար դեանթօ,
 աս րա՛ծ մօ ըմայն:

¶ *Քարոյրեմ շարձալե և
 րաճօրնք քն Քոթալ քն,
 և քնօնք ա՛յ Պիլիքար
 ար և դնդն.*

Ա ԱՄԻՆ քն-շնա՛ճ-
 սնօ, 7 ճօթալ քնօճնքն;
 շնա՛ճար ար ամայ, 7 ար
 քե՛րան օ ըօ քնդ՛տեք
 մար շարձայն շայլե. ըօ
 լեդար քօ քնօր մեդա,
 7 մայն ար շքօրօ՛ճեա՛ծ
 քն. ըօ շօրքնքար և
 դա՛ճայ ըօ ընդքե՛ճա Բեա՛յ-
 նքեր. ՔնճԲար քն
 ըեանայ յա դե՛տե, Բա շօր
 ընդ ըօ ըեանայ: Ասր ըօ
 քնքար յա դե՛տե դար շօր
 ընդ ըօ ըեանայ: Ասր յի
 Բքն ի ինքե ար Բյ՛տ յօնայ.
 Աճօ շար, և Տի՛ճարն,
 ըեան քոճաք օրայն յա
 քե՛ճայն րօճօճա. Շօրն-
 քե, և Քն, ա՛յ ըօրն
 ա՛մնքեր և շօրն. Տա-
 ծար ար և դար ա՛յ լա՛ճ
 ատ արքե՛ծ; ըօ քնք ըօ
 շեղանդա՛ճ ըօրնքն շն

ing to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit; that those things may please him which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at

տոյ շնորհ ծածոյն յնորա
Քրիստոս ար տէրջարնա.
Ազար ձօնտայն, և Ատար
րօտրօճայն, ար և իօն իսն;
Յօ շարտբար ար նբետ օ
րօ արած Յօ յձձձ, ինք-
ըր, մարարծա, շնորհ
հարմար հձօնտա ինն. Amen.

¶ *In absolution, he shall say*
Սուսար բեարտե արար
ար յազարտ արար ն
իսրար, ար նբետ տոյ
բօբալ ար և յշնորհ տ
նար.

ՊՅՈՒ ինքն-շնորհար, Ատճ
ար տէրջարնա յօրա Քրիստոս,
լե նած մյան բար ար բեա-
ար, ար լեր ինն է յօ
տրիլլե՛ծ օ նա լօճարն, ար
բար նա բետար; 7 յօ տոյ
շնորհ արար յարտե ծձ
Պիսարտարն արբօլօյն, 7
արտարար և բեարտե
արար, 7 յօ իննարն յօ
ծձ արննն, ար նբետ ար-
արտե՛ծ ծարն: Տձօրար ինն,
7 իննարն ինն ար նինն
տօ նի արտե՛ծար Յօ ինննն,
արար շնորհար և իօնար
բեարտե՛տե Յօ յօնարնա.
ննն ինն շնորհն է արարն
իննննննննննննն, 7
և իննարն հձօնտա, շնորհ
նա նարտե՛տե տօ տարար
լար նօճ և տարարն տօ
տեարարն արար նարն, 7 Յօ
արնն ար շնորհ ելե տար
նբետ նա տարննն իօ իննն,
ննն 7 հձօնտա, ար ննն Յօ
նննարն իննննննննննննն

EVENING PRAYER.

Ορησις Νοση.

the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord. Amen.

cum a t̄rōjz̄j̄j̄ōrōn̄z̄erion, t̄rē Jora C̄mōrō q̄ t̄tjz̄-earna. Amen.

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him.

¶ Ἡ ἑνὴν προσευχὴν αὐτὴν ἠμῶνται, ἡ δὲ λαὸς τὸ ὄνομα αὐτὸ τῆς εὐχαριστίας λέγοντες ἡμῶν τὸν πατέρα ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἐστὶν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, ἡ δὲ πατὴρ ἡμῶν ἡμῶν.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

ἌΡ ΝΑΤΑΡΝ Α ΤΑ ΑΡ ΗΕΜ; ΗΔΟΜΤΑΡ ΗΑΗΜ. ΤΙΖΕΑΘ ΔΟ ΜΟΖΑΘ. ΔΕΑΗΤΑΡ ΔΟ ΤΟΙ ΑΡ ΤΑΛΑΗ, ΜΥΡ ΗΙΤΙΟΡ ΑΡ ΗΕΑΗ. ΤΑΒΑΡΝ ΘΗΗ Α ΗΥΘ ΑΡ ΗΑΡΑΗ ΛΑΕΤΕΗΗΛ. ΑΖΥΡ ΜΑΙΤ ΘΗΗ Α ΕΕΙΟΗΤΑ, ΜΥΡ ΗΑΙΤΗΙΟΗΕ ΘΑΙΒ ΔΟ ΕΙΟΗΤΑΙΖΕΑΥ ΑΡ ΗΑΖΑΙΘ. ΑΖΥΡ ΗΑ ΤΡΕΟΡΑΙΘ ΙΗ CUM CΑΤΑΙΖΤΕ; ΑΘ ΡΑΔΟΡ ΙΗ Θ ΟΙΡ ΑΥ ΛΕΑΤ ΡΕΙΗ Α ΜΙΘΖΑΘ, ἡ ΑΗ CUM ΑΘ, ἡ ΑΗ ΖΙΘΗ. ΖΟ ΒΡΑΤ ΑΖΥΡ ΖΟ ΒΡΑΤ. ΑΜΕΝ.

¶ Then likewise he shall say,

¶ Ἡ ἑνὴν ἡμῶν αὐτὸν ἐκείνην δευτεράν τε,

O Lord, open thou our lips.

O a ΤΗΙΖΕΡΗΑ ΘΥΖΑΙΤΙ ΑΡ ΜΒΕΙΛ.

Ans. And our mouth shall shew forth thy praise.

ΦΡΕΖ. ΑΖΥΡ ΕΗΡΕΙΔ ΑΡ ΜΒΕΙΛ ΔΟ ΗΠΟΛΑΘ ΘΥ ΑΙΡΘ.

Priest. O God, make speed to save us.

ΣΑΖ. Ο Α ΦΗΕ, ΔΕΑΗΑ ΔΕΙΤΕΡΗ CUM ΙΗ ΔΟ ΙΔΟΜΑΘ.

Ans. O Lord, make haste to help us.

ΦΡΕΖ. Ο Α ΤΗΙΖΕΑΡΗΑ, ΔΕΑΗΑ ΤΑΡΑΘ CUM CUM Ζ-ΗΑΙΘ ΙΗ.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

¶ Ἡ ἑνὴν αὐτὴν ἡμῶν τὴν αὐτὴν τὸν ἡμῶν, ἡ δευτεράν αὐτὴν ΣΑΖΑΡ.

Glory be to the Father,
and to the Son: and to the
Holy Ghost;

Answ. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be: world without
end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's Name
be praised.

¶ *Then shall be said or sung
the Psalms, in order, as
they are appointed. Then
a Lesson of the Old Tes-
tament, as is appointed;
and after that, Magnificat,
or the Song of the Blessed
Virgin Mary, in English,
as followeth.*

Magnificat. S. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the
Lord: and my spirit hath
rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded: the
lowliness of his handmaiden.

For behold, from hence-
forth: all generations shall
call me blessed.

For he that is mighty hath
magnified me: and holy is
his Name.

And his mercy is on them
that fear him: throughout
all generations.

Глорїа до Натѣ, 7 до
Вѣха, азур доу Спрїоуа
уаоїи;

Fre. Вѣху до бїа тѣу,
атѣ а ноїу, 7 вїар зѣ
вїат: рѣоѣал зан ѣрїѣ.
Амѣн.

Saz. Вольнѣе аη тїз-
ѣарна.

Frez. Зо маїб аїиу Дѣ
молта.

¶ *Вїи їи а тѣрѣар но
ѣарнїзѣар не Р аїи
зо неї маї аѣо
арѣаїзѣ јар їи Лїз-
ѣи зан тѣмїаїоїиуа,
маї аѣо арѣаїзѣ:
азур јар їи. Вазн-
їїѣѣ, но ѣаїѣо на
норѣ бѣаїаїзѣ Вїиу,
а нїѣоїз маї а ѣо аз
їїиїиї.*

Вазнїїїѣат. S. Luc. i. 46.

ВѣхуВѣоЛѣВѣ маїаи
аη тїзѣїиа, 7 до иї мо
рїїоуа зѣїиѣѣѣур а
ηДїа мо Шлѣнїзѣѣѣїи.

До вїїїз зур фѣѣѣ рѣ:
ар уїиїа а вѣнѣзїаїзѣ
фѣїи.

Оїи фѣѣѣ, ѣ ро рїуар:
зїиїїїо на нїїѣ зїиѣ бѣї-
нїзѣѣ ѣїоїи.

Оїи до нїїѣ аη тѣ а
тѣ ѣиїаѣѣѣ ѣѣѣѣ нѣїа
ѣаїїїа: 7 иї нѣоїиѣѣ а
аїиїи:

азур а тѣ а ѣрѣѣѣѣ ѣ
зѣїи зо зѣїи: доу дрѣїиї
ар а бѣїїї а ѣїїа.

EVENING PRAYER.

Ορημίζ Νοίη.

He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalteth the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

Glory be to the Father, &c.
As it was in the, &c.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

Cantate Domino. Ps. xlviii.

O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

Do ηηε ρε ζηηοηη λάτοηη λέ ηα λάηηη: το ρρρέρζ ρε ηα δάοηηε ηιαβρεαα α ρημύαιητιζε α ζροοιδεαδ ρέρηη.

Do ταιηηηζ ρε ηα δάοηηε ρηηηααδαα αρ α ζαηέρηηηβ: 7 το άρτοηζ ρε ηα δάοηηε ηηηλα.

Do λιοη ρε ηα δάοηηε οααα λέ ηεηέρβ ηαιτε: 7 το έηη ρε ηαδ ηα δάοηηε ραιδβηε ροληη.

Do τός ρε ρύαρ Ιηραέλ α ρεαρβφοζαηηεδε ρέρηη: το έηηηηηηζαδ αρ α τρδ-αιηε ρέρηη: Ήαρ το λαβδ ρε ρεαρ ηαιτερεεβ, Αβρα-ηαη, 7 ρε ηα ριόλ ζο βρατ.

Σλοηη το Νατδ, 7c.

F. Ήηηη το βη, 7c.

¶ *No an epiphany, etc. αρ α ηαοιτεδ λα τεαζ τον ηηη, αρ α λειζτεαρ η ο ηηηη ηηηηηη οδ Πρηνη*

Cantate Domino. Pr. 98.

O CANTUJDH τον Τηζεηηηα αηηηηε ηηαδ; όηη το ηηε ρε ηεητε ιοηζαηηαα.

Do τάρταηδ α λάηη δερ: 7 α ηηζ ηάοηητα ε ρέρηη.

Do έηηη αρ Τηζεαρηηα α ριάνηζαδ α ηηηηαι; α ηαδαιε ηα ρεηεαδαε ορολληηζ ρε α ρηηευν-τααδ.

EVENING PRAYER.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be ; world without end. Amen.

Оршуїз Ножне.

Պօ ճիւղիւն ընդ յիսրայէլ,
7 յաշխարհիս յոմնիս Երմաէլ :
Եւ յոմնիս տօրաքան յաշխարհիս
նախապէս յիսրայէլիս յիսրայէլիս
ճիւղիւն յիսրայէլիս :

Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Ստուգի ընդ յիսրայէլիս
նախապէս յիսրայէլիս : Ստուգի ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Քնարաբարձ ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Եւ յիսրայէլիս յիսրայէլիս
նախապէս յիսրայէլիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Տօնաբեր ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

Բարեւոյն ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Բարեւոյն ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս : Բարեւոյն ընդ յիսրայէլիս,
7 յաշխարհիս :

EVENING PRAYER.

Ορηνυς Νοηε.

¶ Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed; and after that, Nunc dimittis, or the Song of Simeon, in English, as followeth.

¶ Εἰς τὴν λαλοῦσαν τὴν
ἐκκλησίαν ἡμῶν ἀπὸ
οὐρανῶν: ἄγου ἡμῶν
τὴν ψαλμὸν σιμωνα τοῦ
κατακλιθεὶς ἡμῶν
ἡσυχαστῆς ἀπὸ τῆς
ἐκκλησίας.

Nunc dimittis. S. Luke ii. 29.

Νυγε τῆς τῆς. S. Luc.
ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

Α ΤΗΣ ΗΕΑΡΝΑ, Α ΗΟΥ
ΛΕΙΞΕΡ Τῦ ΤΟ ΨΕΜΒΡΟΖΑΝ-
ΤΗΣ ΔΕ Α ΤΙΟΤΕΑΝ, ΤΟ ΠΕΙΡ
ΨΟΚΑΙ ΡΕΙΝ.

For mine eyes have seen: thy salvation, Which thou hast prepared; before the face of all people;

Οἶμ τὸ κοῖκαταν μο
ψῆλε: τὸ ψλῆνυζαδρα,
Νοτ τὸ ὑλληκζ τῦ Δ
βρῆαδηκρῆ ηα ηκλε ποβαλ;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

Σουτ τὸ τεῦναδ τολλρῆ
τὸ ηα κηεαδακρῆ: αζυρ
ζλορ τὸ ποβκλ ρεῖν Ἰ-
ραελ.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Ζλορ τὸ Νάταρ, αζυρ
τοη Αηακ, 7 τοη Σπιορατ
ηάοιη:

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Ρνε. Αηα τὸ βῆ α τῦρ,
ατὰ Δ ηορ, αζυρ βῆαρ ζο
βηάτ: ράοδαλ ζαν κρῆκ.
Αμῆη.

¶ Or else this Psalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.

¶ Νὸ ἀν κρῆαμῶ: ἀεὸ
ἀμῆη ἀν ἀν παρὰ τὸ
δεξ τοη Αηη.

Deus misereatur. Ps. lxxii.

Δευρ μῆρεατῆρ. Ρρ. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us: and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

Ζο ραῖβ Δῆα τρὸκαμπακ
δῆη, 7 ζο μβεῆκζε ρε ρῆη:
αζυρ δεάλραδ ρε Δ αζαῖδ
ορῆη.

That thy way may be known upon earth: thy

Ιοηδουρ ζο ηαῖτεητῆ τὸ
ψῆζε ἀρ ἀη τταλαη: τὸ

saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ Then shall be said or sung the Apostles' Creed, by the Minister and the People, standing.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son, our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin

Ἰλάνηζαδ ἁ μερετ ἡα ἡγλε
 εἰηεδαε.

Μολαιστὴρ ἡα ποβλεαα
 τῦ, ἁ Θεε: μολαιστὴρ ἡα
 ποβλεα ἡλε τῦ.

Do δεαηαιο ἡα εἰηεδ-
 αα λῦατζαιηε, αζυρ βειο
 ζαιηδεε; οἱη το δεαηαιη
 βρηετσηηυρ ἁ ἡα θαοηηβ
 ζο εεηε; 7 τρηεοηοεηη ἡα
 εἰηεδαα ἁ ταλαιη.

Μολαιστὴρ ἡα ποβλεαα
 τῦ, ἁ Θεε: μολαιστὴρ ἡα
 ποβλεα ἡλε τῦ.

Do θεαηηο αη ταλαιη ἁ
 βηρεε: βειηεοεαιο Δια, ἁ
 ἡθια ρηη.

Βειηεοεαιο Δια ρηη: 7
 βηαιο ἁ εαζλα αηη ἡλε
 τεοηαηηβ ἡα ταλαιη.

Ζλοηη το Ναταηη, αζυρ
 τοη Μηαε: 7 τοη Σπιοηαο
 ηαιοη;

Ρηε. Μαρ το βη αν
 τῦρ, ατα ἁ ηοηρ, 7 βηαρ
 ζο βραε: ραοοαζαη εηεε.
 Αμηη.

¶ Ἡ ἡμ ἡμ βερηο αν Μη-
 ηηοηη. 7 ἁ ποβελ ἡα
 ηεραηη εεηεο ἡα Μαρ-
 ηεο.

CREJDI)A) ἁ ἡθια αν ται-
 ταιη ἡλε εἰηηαεδαε, εηυ-
 ταιζεοηη ηεηηε 7 ταλαιη.

Αζυρ ἡ ηλοηα εηηοηο ἁ
 αοη Μηαεραηαε ταιζεηηα;
 το ζαβαο οη Σπιοηαο
 ηαιοη, ηυζαο λε Μηηηε
 οηζ; οφυλαιηζ παηρ ρα

Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of sins; The resurrection of the body; and the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Ans. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.
Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and the People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

Ρηοηε Ρη̄ολ̄ᾱτε, το̄ σεν-
ζλᾱο̄ η̄ε̄ σρο̄ῑε̄, το̄ ρυᾱρη
βᾱρ, ᾱζυρ το̄ ηᾱδ̄ο̄λᾱῑσε̄δ̄;
σ̄υᾱο̄ ρ̄ε̄ ρ̄ιο̄ρ̄ ζο̄ η̄ῑρ̄μ̄ο̄η̄;
το̄ ε̄ῑρ̄ζε̄ ρ̄ε̄ ᾱ η̄ῑρ̄ ᾱη̄ τ̄ρη̄ρ̄
λᾱ ο̄ η̄ᾱρη̄β̄η̄β̄, το̄ σ̄υᾱο̄
ρ̄υᾱρ̄ ᾱρ̄. η̄εᾱη̄, 7 ᾱτ̄ᾱ η̄ᾱ
ρ̄η̄ζε̄ ᾱρ̄ λᾱη̄η̄ δε̄ῑρ̄ Φ̄ε̄ ᾱ
Νᾱτᾱρ̄ η̄λε̄ σ̄υη̄ᾱσ̄δᾱο̄;
ᾱρ̄ ρ̄η̄ τ̄ιο̄ε̄ρ̄ᾱ ρ̄ε̄ το̄ τ̄ᾱβ̄-
ᾱρη̄ε̄ β̄ρη̄ε̄τε̄ ᾱρ̄ θε̄ο̄δᾱη̄β̄ 7
ᾱρ̄ η̄ᾱρη̄β̄η̄β̄.

Σρη̄ο̄μ̄η̄ ᾱη̄ ρ̄ᾱ Σρη̄ο̄ρᾱο̄
Νᾱο̄η̄; ᾱη̄ ε̄ζλᾱῑρ̄ η̄ᾱο̄η̄ε̄ᾱ
σ̄ο̄η̄σ̄ο̄ῑε̄τ̄ε̄σ̄η̄; σ̄υη̄ο̄η̄ η̄ᾱ
η̄ᾱο̄η̄; η̄ᾱῑε̄η̄η̄ᾱ β̄ρη̄ε̄ᾱδ̄;
ε̄ῑρ̄ε̄ῑρ̄ζε̄ η̄ᾱ σ̄ο̄λη̄ᾱ; ᾱζυρ̄ ᾱ
β̄ε̄ε̄ᾱ ρ̄̄ιο̄μ̄ο̄η̄δε̄. Ᾱμ̄η̄η̄.

¶ Ᾱζυρ̄ ρ̄ᾱη̄ ρ̄η̄ η̄ᾱ η̄ο̄η̄
η̄ᾱη̄ε̄τε̄ ο̄ς̄ η̄ε̄ρ̄ᾱη̄η̄.
ᾱρ̄ ῡβ̄ε̄ρ̄ε̄ το̄ η̄ο̄η̄η̄ η̄ ᾱρ̄
ᾱ ε̄ζλᾱῑη̄β̄ ζο̄ ρ̄η̄ο̄η̄ε̄ᾱ,
ᾱη̄ Ᾱμ̄η̄η̄η̄ ο̄ς̄ ρ̄ε̄δᾱη̄
η̄ᾱο̄ η̄ε̄ η̄ᾱρ̄ο̄ζῡε̄.

Ζο̄ ρ̄ᾱο̄ ᾱη̄ τ̄ῑζε̄ᾱρη̄ᾱ
η̄ᾱη̄η̄ η̄ῡβ̄.

℞. Ᾱζυρ̄ η̄ᾱη̄η̄ η̄ε̄ το̄
ρ̄ρη̄ο̄ρᾱο̄ρ̄ᾱ.

Ᾱ. Φ̄ε̄η̄η̄ᾱο̄η̄ο̄ Ορ̄η̄η̄ζ̄ε̄.
Ᾱ Τη̄ῑζε̄ρη̄ᾱ, δε̄ᾱη̄ τ̄ρη̄ο̄-
κᾱρη̄ε̄ ο̄ρᾱη̄η̄.

Ᾱ Χρη̄σ̄το̄ς, δε̄ᾱη̄ᾱ τ̄ρη̄ο̄-
κᾱρη̄ε̄ ο̄ρᾱη̄η̄.

Ᾱ Τη̄ῑζε̄ρη̄ᾱ, Φ̄ε̄ᾱη̄ τ̄ρη̄ο̄-
κᾱρη̄ε̄ ο̄ρᾱη̄η̄.

¶ Ᾱμ̄η̄η̄ η̄ε̄ ρ̄ε̄δᾱη̄ᾱο̄ ᾱη̄ ο̄ρη̄
η̄ᾱη̄ε̄τε̄, το̄ σ̄υη̄ο̄η̄η̄, 7 ᾱρ̄
ρ̄ε̄δ̄ ᾱ σ̄υη̄η̄η̄η̄ ᾱη̄ τ̄ῑζ̄
ε̄ο̄ρη̄ᾱ η̄ε̄ η̄ᾱρ̄ο̄ ζῡε̄.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

ἌΡ ΝΑΤῆ Ἀ Τᾶ Ἀρ ἡεαῖη; ἡᾶοῖηταρ ἡαῖηη. Τῖζεαδὸ το ριοζαδὸ. Φεᾶηταρ το τοῖρ Ἀρ ταλαῖη, μῦρ ἡῖτορ Ἀρ ἡεῖη. Ταβῆ δὲ ἡῖ Ἀ ἡῖῦδὸ Ἀρ ἡαῖᾶη λαετῆηηη. Ἄζυρ ἡαῖτὸ δὲ ἡῖ Ἀ ἡεῖοητα, μῦρ ἡαῖτῆηῖοηε δᾶῖβ το εῖοηταῖζεῖ Ἀρ ἡαζαῖδὸ. Ἄζυρ ἡα τῖεορᾶῖδὸ ἡῖ εῖμ κατᾶῖζτε; Ἀδὸ ῥᾶορ ἡῖ ὁ οἰε. Οἱρ Ἀρ λετ ῖεῖη Ἀ ριοζαδὸ 7 Ἀη εῖμᾶδὸ, 7 Ἀη ζῖορ, 30 βῖᾶτ Ἀζυρ 30 βῖᾶτ. Ἀμῆη.

¶ Then the Priest standing up, shall say,

¶ Ἄ ἡῖ ῖη εῖμᾶδὸ Ἀη 30 30ρῖ ἡε ῖεῖοηη

O Lord, shew thy mercy upon us.

O Ἀ Τῖζεῖρῖη, ταῖρβῆηη το εῖρὸεᾶε ορᾶῖη.

Ans. And grant us thy salvation.

ῖ. Ἄζυρ τῖοδλαε δὲ ἡῖη το ῖλᾶηαδὸ.

Priest. O Lord, save the King.

ῖ. O Ἀ Τῖζεῖρῖη, εᾶοῖηᾶη Ἀη Ρῖζ.

Ans. And mercifully hear us, when we call upon thee.

ῖ. Ἄζυρ εῖρῖο ἡῖη 30 τῖρὸεᾶηεᾶδὸ, Ἀη ταη το ζῖηδὸηῖο δῖῖ.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

ῖ. Ευδαῖδὸ το Ἀῖηῖηῖρτῆηῖοδὸ λέ ῖῖηεᾶηταδὸ.

Ans. And make thy chosen people joyful.

ῖ. Ἄζυρ δεᾶη το ρὸβαλ τοζῖτα ῖεῖη ῖυβᾶῖλεεε.

Priest. O Lord, save thy people.

ῖ. O Ἀ Τῖζεῖρῖη, ῖλᾶηᾶῖζ το ρὸβαλ.

Ans. And bless thine inheritance.

ῖ. Ἄζυρ βεᾶηῖδὸ ἡοῖδρῖεεδὸ ῖεῖη.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

ῖ. O Ἀ Τῖζεῖρῖη, ταβῆ ῖῖὸεᾶῖη ῖε Ἀρ ἡῖη.

Ans. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

ῖ. Ἀρ Ἀ ἡᾶδβαρ ἡεε βῖηη ἡεε οῖλε το ἡῖ τῖοῖοδ ῆ Ἀ ροη, Ἀδὸ τῖρᾶ Ἀηᾶηη, ὁ Ἀ Φῆ.

EVENING PRAYER.

Ορηνυζ Νοηε.

Priest. O God, make clean our hearts within us; *Answ.* And take not thy holy spirit from us.

S. O a Φηέ, τεάηα ερωζότε ζλαηα ιοηάηη; *F.* Αζυρ ηα βειρ το ρρποηαδ ηάοηητα υαηη.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day; the second for Peace, the third for Aid against all Perils; as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ Αη ρηη ρηη λεαηηαδ ερρ ηοηατε: αη εεο ορπαδ το λο: αη εαηα ηοηαδ εε ρηηαδ ρηηε. αη ερρ ορπαδ εε ιαηηαδ εοη- ζηαηη α ηαζηαδ ζοε ηε ζυαηαετα: ηαρ λεηαρ αη ηοιαηζ; εζυρ τεηηα αη εαηατε εε ρηηαδ εε ζοηαηε εοηηαδ εε ορπαδ ηε ηοηηε ζυηηαεεεε.

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

¶ Αη εαηα ηοηαδ εε ορηνυζε ηα ηοηηε.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

O α Φηέ ό τηεεηο ζαε ηλε ηηηαηα ηάοηητα, ζαε ηλε δεζκοηηάλε, 7 ζαε ηλε δεαζοηβηε: ταβαηι τοτ ηεηβρφηηαητε αη ερρδκαηη υδ, ηαε βρεαδαηαη τοηαηη ηλε το ταβάε, ιοηαρ ζο ηβηετ αη ζερωζότε ελαοη εμ ηηηαδ ε τοδ αητοη- ταηβρη, 7 ηα αη ζεαδθηα αη ηβηετ εηηη εμ ηοιαηζε ερρποηα ό εζλα αη ηάηηαδ, ζο βρεαδραηηαοηη α ηαηη- ρηη το εαηεηηη α ροεραηδ- εαεδ 7 α ρυαηβηεη, εηε λυαηδεεδ ιοηα ερωζοηο αη ρλαηηεζεοηη. Αμηνη.

¶ *The third Collect for Aid against all Perils.*

¶ Αη εηεαρ ορπαδ ρα εοηηηαηη αηαζαηδ ζαε ηλε ζυαηηη.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord,

O α Τηηεηηα, ζηδθηηο εηη, ροηηηηδ αη ηοηηεαεδ,

and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ *In Choirs and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O LORD our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King WILLIAM, and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts, grant him in health and wealth long to live, strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally, after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. Amen.

αζυρ λε το ηθροτροκαριε
 ευητοαυζ ρηη ο ζαε ηλε
 κοηταβαριε 7 ζαοβα ηα
 ηοιδοερε, τρε ζραο ηαοιη-
 ηυε αη Σλαηηδοεοηη Ιογα
 Χριστο. Αμην.

¶ *Ανθθα εεαμωδωδ, 7 ηαυαυβ
 η ηεαηταη εαητηρεεε
 αη το λεηοη αη αμην.*

¶ Οραυο αη ροη ηιορδαοο
 αη Ριζ.

Ο Α Τηζερηηα αη ηαταη
 ηεαηηοα οηηδεηρε, αζυρ
 ευηηαοδαυο, α Ριζ ηα ριζ-
 τεοδ, α Τηζερηηα ηα ττιζ-
 εαηηαοδ, αοη ρτυηηαυο-
 τεοηη ηα βρηνοηηαυοεαοδ,
 το εηο οδ αρδοαταοοηη α
 βηηι ταητιζεοηαυβ αη αη
 ταλαη; ζηοηηο ευ ζο
 ηοιοηεεοιολλαε, ρεαεαη λε
 το εηηευλ ε αη ηηηηο-
 τιζηερηηα ηοζηηαδραηηηηι
 Ριζ υλληαυη, αζυρ
 ηοη ηε ζραγα το Σπιο-
 ηαυο ηαοιηεα, αη ηηοο ζο
 ζελαοηηα ρε το ζηαε ευη
 το τολαγα, 7 ζο ρυβολαο
 ρε αη το ηηηζε. Λιοη ε ζο
 ηιοηαδαηηαλ λε ηιοολαυτε
 ηεηηοα, ταβαηη το ραοζαλ
 ραδα ηαηλε λε ρλαηηε 7
 λε κοηαζ; ηεηταυο ε ευη
 ζο ηηεαηαο ρε τρεηηη, 7
 βυαυο αη α ηαηηε ηλε; 7
 ρα δεοηο δεηη ηα βετα ρο,
 ταβ ε το ουλ ευη ρολαηη 7
 ροηαηη ηηοηηοηε, τρε
 Ιογα Χριστο ε ττιζηερηηα.
 Αμην.

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALMIGHTY God the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen ADELAIDE, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for the Chief Governor or Governors of Ireland:*

To be used after the Prayer for the Royal Family, or when the Litany is used, after the Prayer [We humbly beseech thee, &c.]

¶ *No Chief Governor is to be prayed for until he be sworn.*

¶ *When there is a Lord Lieutenant, and also a Lord Deputy, or Lords Justices, then both shall be prayed for.*

ALMIGHTY God, in whose hands all earthly

¶ *Oratio an ronn na treise miosa.*

A Dhe hle cuimhacdaid, a tjobruid zac hle mairtepa, zndomid zo huimial tu, an mBaunmiosaan zndaraimuil aDUALAIDE do beunmzad, azur a treabh miosa zo hjomlan: Ljon jad le do Spionad hadomta; deana rajdbur jad le do zndara heamda; cur mat omra ne zac hle ronnar; z beir jad cum do mizeco rjomuide fein, tre jora Cruid do qctizepa. Amen.

¶ *Oratio q ronn Amdomazlnztea na ho Riazlnzteaornuz na heirean:*

Da zbeunear iudre an dmar na hupmide an ronn na treise miosa, no anuar a deirtear na hodam, antaid na hupmize [Zurteamaoz tu zo huimial, &c.]

¶ *No zmdtear zude an ronn Amdomazlnztea an bjt zo moiajzdear e.*

¶ *Anuar a bior Canaide, azur for tizearna Firzomac, no tizearn mze omc an m deunear zude an ronn le eile.*

A Dhe hleacumhacdaid, ionan b'an do lamhb atd

power doth consist, We humbly beseech thee to bless

Lord Lieutenant General and General Governor of Ireland, And grant that the sword, which our dread Sovereign Lord the King hath committed into his hand, he may wield in thy faith and fear, and use according to thy blessed will and word: Let thy grace enlighten him, thy goodness confirm him, and thy providence protect him. Bless, we beseech thee, the whole Council; direct their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the honour of his sacred Majesty, and the safety and welfare of this kingdom. Grant this, O merciful Father, for Jesus Christ his sake, our only Saviour and Redeemer. Amen.

[Or,]

ALMIGHTY God, from whom all power is derived, We humbly beseech thee to bless thy *Servant* the Lord Lieutenant of Ireland, and grant that he may use the sword, which our Sovereign Lord the

ζαc κλε cυιηαcτα τal-
ιηκδε, ζηδμιο tu zo
huijal

Ταηαιτε ιοηκλε 7 Ριαζ-
ηζτεορη ιοηκλε ηα ηει-
ρεαη a βεαηυζαδ, αζυρ
φυλαηζ δδ αη clardeaη
δ'ιομηcαη αη do cπειδεaη
αζυρ αη δ'εαζλα ηoc do
tuζ ap ττjεαρηα αρ-
cυιηαcταc αη Ριζ δδ αη
a λαηη, 7 υpαπο a δευηaη
δε do ηειη do τηολα
βεαηηζτε 7 δ'φοcαι: λοη-
ηηζεαδ do ζηηαpα ε, cοηη-
δαηηζηηζεαδ do αηηαη-
εαp ε, 7 cαοηηαηηζεαδ
δ'φομαδαp ε. ζηδμιο
tu, αη Cοηηcιοηολ zo ηκλε
a βεαηυζαδ; τpeδρηζ a
ζCοηηαηηλεαχα cυη do
ζλοηεα ηεαpτυζαδ, ηαη-
εαp do Ρηυβαη, οηδρα a
αηηοpδαcδ βεαηηζτε, 7
cιοηη 7 βηpυζ ηα Ριοζαcτα
ρο. α θε εpocαηηζ,
ταβαη tuηη αη ζυκδε
ρο, ap ροη Ιοpα Cηιοpτ,
ap Slαηηζτεορη 7 φυαp-
ζαλτοp αηηαηη. Αμην.

[No.]

α θε κλεαcυιηαcταpδ,
υαδ a ττjεαη ζαc κλε
ηεαpτ, ζηδμιο tu zo
huijal do Sheapδοζαηηκδ
Ταηαιτε ηα ηειρεαη a
βεαηυζαδ, 7 ταβαη δδ
αη clardeaη δ'ιομηcαη,
ηoc do tuζ ap ττjεαρηα

King hath committed into his hand, with justice and mercy, according to thy blessed will, for the protection of this people and the true religion established amongst us: Enlighten him with thy grace, preserve him by thy providence, and encompass him with thy favour. Bless, we beseech thee, the whole Council; direct their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the honour of his sacred Majesty, and the safety and welfare of this kingdom. Grant this, O merciful Father, for Jesus Christ his sake, our only Saviour and Redeemer. Amen.

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

արծսնյածսճս աս Քիչ
 ծօ աս 4 լանի, լէ ցարտ
 ասր տրօճայնը, ծօ բէր
 ծօ տօլս Եանդչէ, ար
 թող ծիծող նա դժօսնը թօ
 7 աս Շիքիտի թիւ ատ
 բօլլիչէ աս ար մարչ:
 Լողիչ է լէ ծօ չիմարսԵ,
 ցօնայն է լէ Ծ'բօլմածցս,
 7 տիմօլլ է լէ Ծ'բօչար.
 Յրօնիտ շիւ աս Ըօնիտի-
 Եօլ Յօ հիւ 4 Եանչսճօ;
 տրօբայչ 4 ՅԸօնիլեաճ
 շիւ ծօ չիօնը 4 ղեգտսճօ,
 մայտիլ ծօ Թեամբի,
 օնօրս աս Քիչ Եանդչէ,
 ծիծող ասր Եիլչ նա Քիօչ-
 ատա թօ. Ա Թիէ տրօճիծ,
 տաճար ծիւ աս Յիւօի
 թօ, ար թող Յօրս Ըիօրս
 ար Տլանդչէօն 7 Բար-
 Յալծօն ամիան. Ամեն.

¶ Օրայտ ար թող նա հէչ-
 Լայլ 7 աս բօբայլ.

Ա Թիէ հիւ-շսնյածսճօ,
 7 թիօրիծիճօ, ծիւ շիւ բէր
 ամիան ծօ ղի մօիւմիօր-
 Եիւծ, ցիւ 4 ղար ար ար
 ղէրԵիւց 7 շիւմարչի, 7 ար
 ճս հիւ բօբալ ծօ տճօԵ շիւ
 լեօ, թթօրս թլանդչէմայլ
 ծօ չիմար, 7 ծօիւտ օրթս
 ծիւճօ ճիմատս ծօ Եիւճօ,
 Յօրս Յօ տայտիւճօն
 Յօ թիւմիւց լէտ. Թիօլայճ
 թօ ծ 4 Թիլչարնս շիւ
 օնօրս ար Նսբօճիւծ, ասր
 ար ղեօնիւմիւց յօրս Յօրս
 Ըիօրս. Ամեն.

EVENING PRAYER.

Ομνησις Νοση.

¶ A Prayer of St. Chrysostom.

¶ Ἄνοι δοξασιος ηαοσηη
Χηιοροτομ.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord, to make our common supplications unto thee, and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

21 Φηε ηλε-κουηαεδατο,
δο του ζηααα δηη α ηοιγ
αη ηοηηατοτε κοηκοητεκοη
δο δεαηαιη δαοηηηηηη
κουαο 7 ζεαλλυ, αη τρατ
κηηηεοκαο οη ηο τημυρ
αζεεη α εεηε αη ηαιηηη,
30 τημυρδ οοηβ α ηατ-
κηηηεδα ; κοηηιοη α ηοιγ,
ο α τηηεηηηη, ηηαηη αζυρ
3ηδε δο ηεηηβηεε ηαι ηη
ηο βυδ ηοηεκουαο δαηβ,
43 ταβαηηε οηη ηαιη
τραδζαηηα ηοη εηηηηηεηε,
7 αη ηα τραδζαη ατα λε
τεεο αη βετα ηηαηεηηαε.
2ηηη.

2 Cor. xiii. 14.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

30 ηαιβ ζηααα αη τηηε-
εαιηηα ιοηα Κυδου, αζυρ
ζηαο Φε, αζυρ κουηηη αη
Spηοηαο ηαοηηη ηαιηη
ηηηη ηηε ηηε 30 ηηοηηηδε.
2ηηη.

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

2ηηη ο εηροεεεεε εη οηηηηα
οηηηηηη ηα ηοηηηηηηηηηη
ηα βηαηηηα.

¶ Upon these Feasts ; Christmas-day, the Epiphany, S. Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, S. John Baptist, S. James, S. Bartholomew, S. Matthew, S. Simon and S. Jude, S. Andrew, and upon Trinity Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this confession of our Christian Faith, commonly called, the Creed of S. Athanasius, by the Minister and People standing.

¶ Մը յո քարտուրօ : Լո Ուոլաւ Լօ յի և Ես Լա Եջ, Ո Պատու ՅՅՄ Լո Ըօր, Աստուծոյ Եսրչանալ Վանաճ Ընքեր, Ո, Ըսն Բարթօլօմէ, Ո Տաւմ, Ո Քրիստոս, Ո Միքայ, Ո Տիմոն, Ո Յու, Ո Սիմոն, 7 Ս Յուդայ, 7 Ս Անդրէայ, յո Երկուրե Ընքեր յո Երբարօ ան Մի յիլեալ 7 և Քօբալ յո Տեղան աս Որոնք յո Պատու և անալ քօ ան Յարօսան Շիտարտալօ օ յընդեան Յօ Ընքեր, Շրէժ Ո, Արաւ յարե օ յողաճ Շրէժօ յո Որիլալ.

Quicumque vult.

Quicumque vult.

WHOSOEVER will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith, except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this, That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity ;

Neither confounding the persons : nor dividing the substance.

ՅԻԾի Բէ Լեան յիսի և իլանաճ : Եճ Յաճ յիև յի, յի յիաճօնաճ ճօ ան Շրէժօնի Կաթօլիքե ճօ Շօնչիմալ.

Աճ Պիսա ԸՇօնչիմալ Յաճ յիև ճիքիև ան Շրէժօնի Ըճաճիա Յօ իյօմլան, 7 Յան Երաւիլեաճ : Յան ՇօրտաԲարե յաճա և յիւՅա Յօ իյօնիլե.

ԱՅուր յի քօ ան Շրէժօնի Կաթօլիքե, ճօն յԾիա ճօ աճրաճ ան և ԵԵրիօնի, 7 Երիօնի և յաճօնաճ :

Յան Շօրեարչաճ յա Բքերրօն, յա յօնի յա իսԲրճանքե.

For there is one person of the Father, another of the Son: and another of the Holy Ghost.

Ὅμη̅ ἀτα̅ ἄον̅ Πληρ̅τα̅ το̅ Νατ̅αρη̅, περ̅ρα̅ ο̅υ̅λε̅ του̅ Ὁ̅η̅α̅ς: 7̅ περ̅ρα̅ ο̅υ̅λε̅ του̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost is all one: the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Ἰ̅θ̅ε̅θ̅ ἁ̅ρ̅ ἄον̅θ̅α̅ζ̅α̅κ̅ο̅ το̅ Νατ̅αρη̅, 7̅ του̅ Ὁ̅η̅α̅ς, 7̅ του̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅: ἀ̅η̅ ἰ̅σ̅ο̅ῖ̅η̅ κο̅ι̅η̅ῖ̅ο̅η̅α̅η̅, ἀ̅η̅ ἡ̅θ̅ο̅ρ̅-
θ̅α̅κ̅ο̅ κο̅ι̅η̅ῖ̅ο̅η̅η̅θ̅ε̅.

Such as the Father is, such is the Son: and such is the Holy Ghost.

Ὁ̅μη̅ α̅ τ̅α̅ο̅ ἀ̅η̅ τ̅α̅τ̅α̅ρη̅, ἡ̅α̅ρ̅ ἀ̅η̅ ζ̅ε̅α̅θ̅η̅α̅ ἀτ̅α̅ ἀ̅η̅ Ὁ̅η̅α̅ς: 7̅ ἡ̅α̅ρ̅ ἀ̅η̅ ζ̅ε̅ε̅θ̅η̅α̅ ἀτ̅α̅ ἀ̅η̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅.

The Father uncreate, the Son uncreate: and the Holy Ghost uncreate.

Ἰ̅α̅η̅ ἑ̅κ̅ρ̅υτ̅α̅θ̅α̅θ̅ ἀ̅η̅ τ̅α̅τ̅α̅ρη̅, Ἰ̅α̅η̅ ἑ̅κ̅ρ̅υτ̅α̅θ̅α̅θ̅ ἀ̅η̅ Ὁ̅η̅α̅ς: 7̅ ἁ̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅ Ἰ̅α̅η̅ ἑ̅κ̅ρ̅υτ̅α̅θ̅α̅θ̅.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible: and the Holy Ghost incomprehensible.

Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅η̅μ̅η̅ρ̅ῖ̅θ̅ε̅ ἀ̅η̅ τ̅α̅τ̅α̅ρη̅, Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅η̅μ̅η̅ρ̅ῖ̅θ̅ε̅ ἀ̅η̅ Ὁ̅η̅α̅ς: 7̅ ἁ̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅ Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅η̅μ̅η̅ρ̅ῖ̅θ̅ε̅.

The Father eternal, the Son eternal: and the Holy Ghost eternal.

Ἀ̅η̅ τ̅α̅τ̅α̅ρη̅ ῖ̅θ̅ῖ̅ο̅η̅θ̅ε̅, ἀ̅η̅ Ὁ̅η̅α̅ς ῖ̅θ̅ῖ̅ο̅η̅θ̅ε̅: ἀ̅ζ̅υρ̅ ἁ̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅ ῖ̅θ̅ῖ̅ο̅η̅θ̅ε̅.

And yet they are not three eternal: but one eternal.

Ἰ̅θ̅ε̅θ̅ ἡ̅ῖ̅ τ̅ρ̅ῖ̅ ῖ̅θ̅ῖ̅ο̅η̅θ̅ε̅ ἰ̅α̅θ̅; ἀ̅κ̅ο̅ ἄον̅ τ̅ρ̅ῖ̅ ῖ̅θ̅ῖ̅ο̅η̅θ̅ε̅.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated: but one uncreated, and one incomprehensible.

Ὁ̅μη̅ ἀ̅η̅ ζ̅ε̅α̅θ̅η̅α̅ ἡ̅ῖ̅ β̅ε̅ρ̅η̅λ̅ῖ̅θ̅ ἀ̅η̅ τ̅ρ̅ῖ̅ Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅η̅μ̅η̅ρ̅ῖ̅θ̅ ἡ̅α̅ τ̅ρ̅ῖ̅ Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅ρ̅υτ̅α̅θ̅α̅θ̅, ἀ̅κ̅ο̅ ἄον̅ Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅ρ̅υτ̅α̅θ̅α̅θ̅ ἀ̅ζ̅υρ̅ ἄον̅ Ἠ̅ε̅μ̅ἑ̅κ̅η̅μ̅η̅ρ̅ῖ̅θ̅.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty: and the Holy Ghost Almighty.

Ὁ̅μη̅ ἀ̅η̅ ζ̅ε̅α̅θ̅η̅α̅ ἀτ̅α̅ ἀ̅η̅ τ̅α̅τ̅α̅ρη̅ ἡ̅λε̅-
κ̅υ̅μ̅η̅α̅κ̅ο̅θ̅α̅κ̅, ἀ̅η̅ Ὁ̅η̅α̅ς ἡ̅λε̅-
κ̅υ̅μ̅η̅α̅κ̅ο̅θ̅α̅κ̅: 7̅ ἀ̅η̅ Σπ̅ιο̅ρα̅το̅ ἡ̅α̅ο̅ι̅η̅ ἡ̅λε̅-
κ̅υ̅μ̅η̅α̅κ̅ο̅θ̅α̅κ̅.

And yet they are not three Almighties: but one Almighty.

Ἀ̅ζ̅υρ̅ Ἰ̅θ̅ε̅α̅θ̅ ἡ̅ῖ̅ τ̅ρ̅ῖ̅ ἡ̅λε̅-
κ̅υ̅μ̅η̅α̅κ̅ο̅θ̅α̅θ̅ ἰ̅α̅θ̅; ἀ̅κ̅ο̅ ἄον̅ ἡ̅λε̅-
κ̅υ̅μ̅η̅α̅κ̅ο̅θ̅α̅κ̅.

So the Father is God, the

Ὁ̅μη̅ ἀ̅η̅ ζ̅ε̅α̅θ̅η̅α̅ ἰ̅ρ̅ θ̅ε̅ο̅ς

Son is God: and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods: but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord: and the Holy Ghost Lord;

And yet not three Lords: but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity: to acknowledge every person by himself to be God and Lord;

So are we forbidden by the Catholick Religion: to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none: neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone: not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father, and of the Son: neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons: one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other: none

αη Τατq, η Δια αη θηαc: αζυρ η Δια αη Σπιοραδ ηαοη.

Αζυρ ζιδεθ, ηι τρι Δεε ιαδ αcδ αοη Δια.

θηα αη ζceαδθηα η Τιζ-εαρηα, αη Ταταρη, η Τιζ-εαρηα αη θηαc: 7 η Τιζ-εαρηα αη Σπιοραδ ηαοη;

Αζυρ ζιδεζ ηι τρι Τηιζ-ερηα: αcδ αοη Τηιζερηα.

Οηι αιηηι μυρ κοηηειζ-ηηοτερ ρηη ηυρ α ηηηηηε cρηορδαζε αοηηαλ ζο βφηι ζαc Ρεαρηα φα λεηc ηα Θηια, 7 ηα Τηιζερηα;

θηαη αη ζceαδθηα, τοηη-ηηορζαηο αη cρηοδεαηη cατοηηce οραηη: α ηαδ, τα τρι Δεε αη, ηο τρι, Τηιζερηα.

Ηι δεαρηα ηεc αη Τατ-αρη: ηι ηο cρηυηδεαδ ε, ηα ζεηηεθ.

Ο Νατq αιηαηη α τα αη θηαc: ηι δεαητα ηα cρηυ-αηζτε, αcδ ζεηητε.

Ο Νατq 7 οη θηαc, α τα αη Σπιοραδ ηαοη: ηι δεαη-τα, ηα cρηυαηζτε, ηα ζεηητε: αcδ αζ τεαcδ υατα.

θηαη ρηη ατα αοη Ατq αη, ηι τρι ηαητερεα, αοη θηαc, ηι τρι ηεηc; αοη Σπιοραδ ηαοηη, ηι τρι ρριοραηδ ηαοηητα.

Αζυρ αη ρα Τριηοηορτε ηι βφηι αοη ηοηηηε, ηο α ηοηαηζ α ceηηε: ηι βφηι

is greater, or less than another ;

But the whole three persons are co-eternal together : and co-equal.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man :

God of the substance of the Father, begotten before the worlds : and Man of the substance of his Mother born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul, and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his manhood.

Δοη ιτ μο, ηο ιτ λυζα ηα
 εεηλε ;

Αεο ατανο ηα τρι Ρει-
 ραηηα ζο ηηλε κοηηρο-
 ηηδε λε εεηλε ; αζυρ κοηη-
 ιοηαη.

Αι μοο αη ζαε ηλε ηειτε,
 ηαρ το παδεαο ροηηε :
 ζυρ κοηι αη δοηδαο το
 αοηαο ραη Τηοηοιο, 7 α
 Τηοηοιο ρα ηαοηδαο.

Υηηε ρηη εε βε λερ ηηαη
 α ηλαηαδα ααιτερο αη ηειρ
 ρο βειτε αιζε αη αη Τηο-
 ηοιο.

Ταη ρηη ιτ ηιαοδαηαε
 ευη ηλαηητε ηιοηηδε, α
 ερειδεηη ζο εεαιτ ηυρ αη
 ζεεαοηα ζυρ ζαβ 4 ετιζ-
 εηηα Ιορα εηιορτ κοδ-
 λαη δαοηα αηη.

Οηι ιτ ε αη ερειδεαιη
 ηηηηεε, ρηη το ερειδεαιη,
 7 δαοηαη ; ζο βηηι αη
 ετιζεηηα Ιορα εηιορτ,
 θηαε Δε, ηα Θηηα 7 ηα
 οηηε :

Θηα το ηυβρεαηηε α
 Ναταρ, ζειητε ροηη ηα
 ραοζαη : 7 οηηε το ηυβ-
 ρταηηε α ηηαταρ, βειητε
 αη ρα εραοζαη ;

Θηα ηοηλαη, αζυρ οηηε
 ηοηλαη : δεαητα ηυαρ
 δαηαη ηεαρηητα, αζυρ
 ορεοη δαοηα ;

Κοηηοηαη ηηρ α ηαεε,
 το ηειρ α οηαδαο : αεο
 ηιορα ηηλε ηα αη Ταεε, το
 ηειρ α οαοηαο.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ.

One ; not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of substance : but by unity of person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and man is one Christ.

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead :

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good, shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

Αη τέ, ζῆθ ζο βῆνι γέ ηα δῖα, αζυρ ηα δῆνε : ζῖδῆθ ηῖ βῆνι ηα δᾶ, αῆθ ηα δονη Χηρῖοτ.

Να δονη ; ηῖ λέ ἰοηρδῶ ηα δῖαδᾶθ ἑυη ηα δᾶον-αῆθ : αῆθ λέ ζλααθ ηα δᾶοναῆθ α ηδῖα ;

Να δονη ζο ηῖλε ; ηῖ λέ κοηηεαγζαθ ηα ρυβγταη-τε : αῆθ λέ ηαονδαῆθ ηα πεαρραῖ.

Οῖη μαρ ηρ δονηδῆνε αη Τανημ ρεῦρῖντα αζυρ α ἑοδλῆη : μαρ αῖη ζῆεαθηα α τᾶ δῖα 7 δῆνε ηα ηαονη Χηρῖοτ.

Δο ρυλαηζ ρᾶηρ αη ρονη αη ρλᾶηηζῖτῆε : ἑυαῖθ ρῖορ ζο ηῖρῖονη : το ἑη-ζῖθ α ηῖρ αη τῖεαρ λᾶ ὀ ηῖαρβῆθ :

Δο ἑυαῖθ γέ ρῖαηρ αη ηεῖη, α τα γέ ηα ῖῆθε αη λᾶηη δεηρ α Ναταρ, Δέ ηῖλε ἑυηαῆθαῖθ : αη ρῖη τῖορφαῖθ γέ το βῖεητ βῖεητε αη θεοδῆθ 7 αη ηῖαρβῆθ.

Αη τεῆθ το, αητῖρῖο ηα δᾶονη ηῖλε ἑῖηζε α ηῖρ μαηλλε λέ ηα ζῆρῖρ : αζυρ αητῖρῖο κυηδαη το τᾶθ-ῆτ αῖη α ηζῖηῖοηῖταρταῖθ ρέηη.

Αζυρ αη λυῆθ το ηῖηε μαητ ραῆρῆθ ζο βεατα ῖῖδῖηθε : 7 αη λυῆθ το ηῖηε οῖκ ἑυη τῖηεθ ρῖοη-ρῖηθε.

THE LITANY.

Ան Այծան.

This is the Catholick Faith: which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Այ թօ ան քրիստոսի Կաթոլիկէ: իմր չքրիստոսի ծոյն թօ ժողովմալս է, իյ թիժորս Գ իճնմոճ:

Ճօյր թօ Նաճար, ԳՅԱԻ ԹՈՂ ԱՊԱՑ: 7 ԹՈՂ ՏրօյնաԹ ղճօյն;

Այար թօ Եյ Գր ԹԱՐ, ԳԹՃ Գ ղօյր, ԳՅԱԻ ԵյճԻ Թօ ԵրճԵ: ԻճօՅճճ Եյ յճ յրիճ. Ամեն.

THE LITANY.

ԱՆ ԱՅԾԱՆ.

¶ Here followeth the Litany or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer, upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.

Այ թօ իյօր ան իյօճան ղօ Յրճէ Յեճարայլէ, Իճ Գ Կայճան ղօ ղճճճ Իյճայճ յրիյճճճ ղճ Բայճոնէ Գր ղճ Ծօյն-Բայճօճ, ղճ Շեւճօյնէճ, 7 ղճ Իյճօյնէճ, ԳՅԱԻ Գր Գրիյրիյճ յօլէ, Գր Թայ յրիճեօճԳր Գր Թճճճճճն է.

O GOD the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

Օ Ա Փիճ Գր ԹԱԵճ ղիճնճճ: Թճճն Թրօճայլէ օրայլ ղճ րեճճայճ յրճայլէրէ.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

Օ Գ Փիճ Գր ԹԱճար ղիճնճճ: Թճճն Թրօճայլէ օրայլ ղճ րեճճայճ յրճայլէրէ.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

Օ Գ Փիճ Գր Այճ, Իյարճլայճճճօյր Գր Թօյնայլ Թճն Թրօճայլէ օրայլ ղճ րեճճայճ յրճայլէրէ.

O God the Son, Redeemer of the World: have mercy upon us miserable sinners.

Օ Գ Փիճ Գր Այճ, Իյարճլայճճճօյր Գր Թօյնայլ: Թճն Թրօճայլէ օրայլ ղճ րեճճայճ յրճայլէրէ.

THE LITANY.

Αη ΛΙΟΔΑη.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain glory, and hypocrisy: from

O α Φηέ αη Σπιουαδ ηδαιη, τῆς ὁ Ναταρη 7 ὁη 2ηαϭ: δέαηα τῆδᾶε οῖαηῆ ηα πεϭταῖδ ᾠάστερε.

O α Φηέ αη Σπιουαδ ηδαιη το τῆς ὁ Νατᾶ 7 ὁη 2ηαϭ: δέαηα τῆδᾶε οῖαηῆ ηα πεϭταῖδ ᾠάστερε.

O α Τηρηδῆδῆδ ηδαιητα, βεηαιδτε, 7 ἕλῶρηαη, τῆ περηαηα, αζυη δῶη ηΦια: δέαηα τῆδᾶηε οῖαηῆ ηα πεϭταῖδ ᾠάστερε.

O α Τηρηδῆδῆδ ηδαιητα, βεηαιδτε, 7 ἕλῶρηαη, τῆ περηαηα, αζυη δῶη ηΦια: δέαη τῆδᾶηε οῖαηῆ ηα πεϭταῖδ ᾠάστερε.

Α Τηῆζερηα, ηά κοηηηδ αη ζϭοηηαηηε, ηα ϭοητα αη ῆηρηε, 7 ϑῶη ηα δέαηα τῆδᾶαταη οῖαηῆ ϑάηηε πεϭταῖδ: κοηηη ῆη, α δειζτεῆζερηα, κοηηη το ϑῶβαη ϑεη, το ϑυαηζαη τῆ ηε δῑηη ηηδῶηαηϭ ϑεη, 7 ηα βῆ α βεηηηζ ηῆ ζῶ ῆδῶηηδε.

Κοηηηη ῆη, α δειζτεῆζεεαρηα.

O ζαϭ ηε οηϭ 7 οηϭδῶδ, ὁ πεϭαδ, ὁ ϭελζαηβ αζυη ὁ ηῶηηῶηηηβ αη τῆδᾶαη, ὁ τῆηηηζ ϑεη, 7 ὁ δαιηηαδ ῆηοηηηδε,

Σαοη ῆη, α δειζτεῆζεεαρηα.

O α ηηε δῶηηε ᾠοηδε; ὁ υαδαν, ἕλῶρηδῶηηδῶηη, 7 ὁ ϑυαηϭῶαδ; ὁ τῆηε,

envy, hatred and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection

քիստէ, 7 ինյորճար, 4 ճար օ չա՛հ հիւ յէիլճարճաիճո՛, Տաօր ըիի, 4 ճէյճէյճ-էարիա.

Օ Տըիյօրճար, 7 օ չա՛հ հիւ թէճո՛ օյլէ իյարճէա; 7 օ չա՛հ հիւ իյէլլոճիյէճո՛ ճի տրճոճար, իյա ճոլիյա, 4 ճար 4 ճյճաիլ,

Տաօր ըիի, 4 ճէյճէյճ-էարիա.

Օ ճէիլլո՛, 7 օ ըտօյլիլ; օ թլճիճ, օ թարճ, 4 ճար օ ճօրտա; օ ճօճո՛ 4 ճար օ ճիլիյարճո՛, 4 ճար օ ճար օ ճար,

Տաօր ըիի, 4 ճէյճէյճ-էարիա.

Օ չա՛հ հիւ ճէիլլարիյէ, ճօիլլճէյճ թօ ճէյթ, 4 ճար 4 ճօճո՛, օ չա՛հ հիւ ճէյարիլլէլլա՛. էիլլէճո՛, 7 ըիլլարիլլ; օ ճիլլար ճիլլո՛, 4 ճար օ ճարճարիլլէ ճաճա՛ ճօճ ճիլլէյիլ 7 ճօճ իյարիլլէյիլ,

Տաօր ըիի, 4 ճէյճէյճ-էարիա.

Տըիլլէյիլլ ճօ իյճօիլլ-ճաճա իյա ճոլիյա; տըիլլ ճօ ճիլլէ իյճօիլլէա 4 ճար ճօ ճիլլէլլէարիլլա՛; տըիլլ ճօ ճարիլլէ՛, ճօ ճիլլոճա՛ 7 ճօ ճէրտիլլա՛,

Տաօր ըիի, 4 ճէյճէյճ-էարիա.

Տըիլլ ճարիլլաիլ 7 իլլար թօլա; տըիլլ ճօ ճիլլ 7 ճօ թար; տըիլլ ճօ ճար իյօր-լիլլա՛ 7 իլլաճա՛; տըիլլ իլլէիլլէ ճիլլիլլաիլ, 4 ճար

and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,
Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy Servant, WILLIAM, our most gracious King and Governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and

ԵՎ ՅԵՐՅԱԲԱՆԻ; 7 ԵՐԵՒԵԱՐ
Ե ՏՐԻՍՏԱՆՈՒԴՈՒՄԻ,
ՏՏՈՐ ԴՆԻ, Ե ԵՅՅՇՇՅՅ-
ԵԱՐՈՒԱ.

ԱՅ ԾԱՇ ԿԼԵ ԱՄՈՐՄԻ ԱՐ
ՄԽԱՅԺՈՒԾ: ԱՅ ԿԼԵ ԱՄՈՐՄԻ
ԱՐ ԴԱՅԾԵՐ; Ե ՈՍԱՅՈՒ ԱՐ
ՄԽԱՅՐ, ԱԶՍՐ Ե ԼԱ ԱՅ ԵՐԵՒ-
ՇԵՄՈՒՅՐ,

ՏՏՈՐ ԴՆԻ, Ե ԵՅՅՇՇՅՅ-
ԵԱՐՈՒԱ.

ԵՊԵ ՈՒԱ ՔԵՇՇԱՅԾ ԶԿԾՈՄՅԾ
ԵՄԵՐԵՇՇՈՒՄԻ, Ե ԿԻՅԵՐՈՒՄ
ՈՒԱ, ԱԶՍՐ ԶՈ ՄԱ ԵՈՒԼ ԼԵՇ
ԿԵԶԼԱՅՐ ՈՒՅՈՒՄԵՆՏԱ ՇԱԵՈՒՄԵ
ԲԵՄԻ ԵՈ ՄԱԶԼԱԾ, ԱԶՍՐ ԵՈ
ԴՇԻՍԱԾ ԴԱՊ ԵՐԼԻԶԵ ՇՈՒՐ;

ԶԿԾՈՄՅԾ ԵՄ, ԵՅՐԵՈՒՄԻ, Ե
ԵՅՅՇՇՅՅԵՐՈՒԱ.

ԶՈ ՄԱԾ ԵՈՒԼ ԼԵԱՇ ԵՈ
ԴԵՐԽԻՐԵԱՇ ԱՅԼԻՅԱՅԻ ԱՐ
ՐԻՅ, ԱԶՍՐ ԱՐ ԴՇԻՍԱՅԾ-
ՇԵՈՒՄ ՈՒ ԶՐԱԴԱՄԻՅԻ, ԵՈ
ՇՈՒՄԵՇՇ 7 ԵՈ ՈՒԵՐԵՄՅԱ ԱՅ
ԵՈ ԱԾՄԱԾ ԲԻՍՄԻԵԱՇ ԲԵՄԻ,
ԱՅ Ե ԵՐԻՐԵՄԵԱՇՇ, ԱԶՍՐ Ե
ՈՒՅՈՒՄԵՆՏԱՇ ԵՇՇԱ;

ԶԿԾՈՄՅԾ ԵՄ, ԵՅՐԵՈՒՄԻ, Ե
ԵՅՅՇՇՅՅԵՐՈՒԱ.

ԶՈ ՄԱԾ ԵՈՒԼ ԼԵԱՇ Ե
ՇՐՈՅԾԵ ԵՈ ՄԱԶԼԱԾ ԱՅ ԵՈ
ՇՐԵՍԵՄԻ, ԱՅ ԿԵԶԼԱ, 7 ԵՈ
ԶՐԱԾ ԲԵՄԻ, ՅՈՒՅԱՐ ԶՈ ՄԵՅԻՇ
Ե ԵՇՇԱՐ ԵՈ ԶՈՒՅՇ ԵՈՒՅԱԾ, 7
ԶՈ ՄԵՅԻՇ ԶՈ ԵՍԱՅ ԱԶ
ԵՍՄԱՅԾ ԿՈՒՈՐԱ ԱԶՍՐ ԵՈ
ՅԼՈՒՄԵ;

ԶԿԾՈՄՅԾ ԵՄ, ԵՅՐԵՈՒՄԻ, Ե
ԵՅՅՇՇՅՅԵԱՐՈՒԱ.

ԶՈ ՄԱԾ ԵՈՒԼ ԼԵՇ Ե ԵՅԻՇ
ԵՈ ՇՈՐԱՊԵՇՈՒՄ ԱԶՍՐ ԵՈ

keeper, giving him the victory over all his enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please to bless and preserve our gracious Queen ADELAIDE, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word, and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

ճօրնեճծօրն աշտրեան, ԳՅ
տաճարտ ԲԱԾԸ ԺՕ ԳՐ Գ
ԿԼԵ ՈՂՈՂԻԵՅԻ :

ՅԻժՈՂԻՉ ԵՄ, ԷՅՐԾ ԼԻՊ, Գ
ԺԷՅՇԻՅԵՐՈՊԱ.

ՅՕ ՈՂԸ ԵՄ ԼԵԱՏ ԳՆ
ԵՂՈՂՈՅՅԱՆ ԱԳԼԱՂԵ
ԱՅՐ Գ ԺԵԱԾ ՈՅՅԻ
ՅՕ ԽՈՂԼԱՆ, ԾՕ ԵՂՈՂԸ,
ԱՅՐ ԾՕ ՃՈՂԵԱԾ :

ՅԻժՈՂԻՉ ԵՄ, ԷՅՐԾ ԼԻՊ, Գ
ԺԷՅՇԻՅԵՐՈՊԱ.

ՅՕ ՈՂԸ ԵՄ ԼԵՏ ՅԱԸ
ԿԼԵ ԵՐՐԱԸ, ԵՂԱՅԱՐԵ, 7
ԺԱՅԱՇՈՂԱԸ, ԾՕ ՐՈՂԼԵԾ
ԼԵ ՐԻՐԻՅՐ, ԱՅՐ ԼԵ ԵՂՅԵ
ԵՐՇՈՂԱՆ, ԸՄՆ ՅՕ ԵՐԵԱԾՐԱՅ
ԺՐ Գ ԸՐ Գ ՈՂԸ, ԱՅՐ Գ
ԵՂԱՐԵԱՆԸ ԾՂ ՈՂՈՂ ԻՆ,
ԼԵ ՈՂ ԵՂՅԱՐՅ ՈՂԱԾՈՂ 7
ԼԵ ՈՂ ՈՂԵԾԱ :

ՅԻժՈՂԻՉ ԵՄ, ԷՅՐԾ ԼԻՊ, Գ
ԺԷՅՇԻՅԵՐՈՊԱ.

ՅՕ ՈՂԸ ԵՄ ԼԵԱՏ ԵՂՅ
ԵՐՈՂԸ ՈՂ ԸՈՂԼԵ, ԱՅՐ
ՈՂ ԽԱՂԼԵ ԿԼԵ ԾՕ ԼԻՅՆԸ
ԼԵ ՅՐՂԱՐԱԵ, ԼԵ ԸՐՈՂԸ,
7 ԼԵ ԵՂՅԵ :

ՅԻժՈՂԻՉ ԵՄ, ԷՅՐԾ ԼԻՊ, Գ
ԾԷՅՇԻՅԵՐՈՊԱ.

ՅՕ ՈՂԸ ԵՄ ԼԵԱՏ ԳՆ
ՈՂԱՐԱՆՈՂ ԾՕ ԵՂՈՂԸ, 7
ԾՕ ԸՄՆԸ ԱՅ ԵՂԱՅԱՐԵ
ՅՐՂԱՐԱ ԾՂԱԵ, ԼԵՅՐ ԳՆ ՅՇԵՐԵ
ԾՕ ԾԵԱՆԸ, 7 Գ ՈՂՈՂԸ ԾՕ
ՇՐԱՆԵ :

ՅԻժՈՂԻՉ ԵՄ, ԷՅՐԾ ԼԻՊ, Գ
ԾԷՅՇԻՅԵՐՈՊԱ.

ՅՕ ՈՂԸ ԵՄ ԼԵԱՏ ԾՕ
ՐՈՂԼԵ ԿԼԵ ԾՕ ԵՂՈՂԱԾՈՂ,
7 ԾՕ ԸՄՆԸ :

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth, all such as have erred and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

Յօ մածի տօլ լատ,
ձօնձայ, բի՞ 7 բեւօ՞ճե՞ծ ժօ
ժա՞ճտ ժօ ի՞նչ շնչօ՞ճա՞ճ :

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

Յօ մած տօլ լատ շրօ՞ճօ
ժօ ժա՞ճարտ ժի՞նչ, ան և
մե՞յարձ ժօ ճրա՞ճի ան
հը՞ջլա բէ՞ն, 7 ան մե՞ա՞ճա
ժօ շարճի՞ն Յօ ժի՞ճօլլա՞ճ
ժօ մէ՞ր հարճը՞տարա :

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

Յօ մած տօլ լատ մե՞ա՞ճ-
ան ճրա՞ճ ժօ ժա՞ճտ ժօ
բօ՞յնլի՞ծ ի՞նչ, շնչ ժօ
ժի՞րտէ՞ր Յօ հո՞ւմալ, ան
և ճլա՞ճի լե բի՞րճեան, 7
տօ՞րճա ան Տրօ՞րարձ ժօ
ժա՞ճտ սա՞ճա :

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

Յօ մածի տօլ լատ ան
մի՞ջօ ժօ շարձ ան բէ՞ճրան,
ան ժա՞ մեալլա ժօ
ժրօ՞րսժա Յօ բի՞ջե և ան
բի՞նչ :

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

Յօ մած տօլ լատ և լսի՞
ան և ան բէ՞րան ժօ ներճի՞-
ան, 7 շո՞նթօրտայ, ան
շո՞նթան ժօ ժա՞ճտ ժօ և
հանճան, ան լսի՞ և ժի՞տար
ժօ ժօ՞ճբալ բար, ան բա
ժի՞օյճ Տա՞տան ժօ շալա՞ճի
բի՞օր բա՞օլ ան ճօրան :

Յո՞ղմի՞ծ է՞ս, է՞ր՞՞ ի՞նչ, և
ժեղճ է՞ջըրնս.

That it may please thee to succour, help and comfort all that are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend and provide for the fatherless children and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the

Ἰσο ματῆ τοῖς λετ καθά,
 κοηζηάτῃ 7 κοηφορταῶ
 το τῆαβαρτε δά βηφνὶ
 ἀζκοῆταβῆτ, ἀ μαῶδαναρ
 7 ἀ ττιποβλότο;

Ἰσοδλημῖο τῦ, εἶρο λῆ,
 ἀ θεῖζτῖζεαρῆα.

Ἰσο μαῶ τοῖς λετ ἀ βφνὶ
 ἀζ ταρτοιοι μαρῆα, ἀζυρ
 τῆε, ἀ βφνὶ το ἠηῆαῖβ ἠε
 ηοῖδεαηῆβῆ, ἀ βηφνὶ το
 ῶδοηε εαῖλῆα, ἀζυρ το
 ηοῖδεηαῖβ το ἑμῆδαῶ, 7
 το ἑμῆαῖζε το ἑαῖρβεῆαῶ
 δά βφνὶ ἀ βηφνὶοῖμῆ ἀζυρ
 ἠ μβῆαῖζτοιοηαρ;

Ἰσοδλημῖο τῦ, εἶρο λῆ, ἀ
 θεῖζτῖζεαρῆα.

Ἰσο ματῆ τοῖς λετ ἠα
 ὀλεῖαῖο, 7 ἠα βαηητρεαῶ-
 ἀῶ, ἀ βφνὶ ἠα ἠῶοηαρ-
 ἄη, ἀζυρ ῆα λετρομῆ το
 ῶοῖηαῖ 7 ὀφορταῖ;

Ἰσοδλημῖο τῦ, εἶρο λῆ, ἀ
 θεῖζτῖζεαρῆα.

Ἰσο μαῶ τοῖς λετ τριῶῶε
 ῶεαῖηαῖ ἀῖ ἀ ἠηλε ὀηηε;

Ἰσοδλημῖο τῦ, εἶρο λῆ, ἀ
 θεῖζτῖζεαρῆα.

Ἰσο ματῆ τοῖς λετ μαῖτ-
 εῖη το ῶαβῆτ ὀαῖ ἠαῖηδε,
 το λῦῖ ἀῖ ἠοῖβεῖτα ἀζυρ
 το λῦῖ ῖζαῖηαλα το ῶαβῆτ
 ὀηῖ, ἀζυρ ἀ ζκοῖοηθε
 ὀομῖο;

Ἰσοδλημῖο τῦ, εἶρο λῆ, ἀ
 θεῖζτῖζεαρῆα.

Ἰσο ματῆ τοῖς λετ ὀοῖτα
 ῶηεῖατα ἠα ταῖηαῖ το
 ῶαβαρτε, 7 ῶοηηεῶ ῶμῆ
 ἀῖ ἠῦῖαῖδε, ἠοῖαῖ Ἰσο

THE LITANY.

Αἱ Λιτανίαι.

earth, so as in due time we may enjoy them ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences and ignorances, and to endue us with the grace of thy holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ἰσαπέροσμητῆρ ἰαθ ἠα ἠαμ ρεῖη ;

Ἰνδὸμῖο τῦ, εἶρο ἠῖ, α θεῖζτῖζεῖρηα.

Ἰο μαθ τοῖλετ ἀτῖρῖζε ῖρηϋεαθ το τὰβὰτ οὐῖη, ἀρ ἠῖλε ρεκαῖδε, ραλλῖζε, ἠ ἀηβῖεατα το ἠαῖτεαη, ἀγυρ ἠμὰρα ἀη ὁρῖομαῖο ἠαοη το τῖοσἠλακαθ οὐῖη, ἠμ ἀρ ἠβετὰδηα το λερῖοδηαθ το ρεῖρη το βῖεῖτῖρε ἠαομῖταρα ;

Ἰνδὸμῖο τῦ, εἶρο ἠῖ, α θεῖζτῖζεῖρηα.

Α ἠηῖο θε : Ἰνδὸμῖο τῦ, εἶρο ἠῖ.

Α ἠηῖο θε : Ἰνδὸμῖο τῦ, εἶρο ἠῖ.

Ο ἠαη θε : τῖοζβῖηατ ρεκαῖοθε ἀη τομῖαη ;

Τὰβὰ οὐῖη το ῖροτῖἀηρη.

Ο ἠαη θε : τῖοζβῖηατ ρεκαῖοθε ἀη τομῖαη ;

Θεάηα τῖοτῖοε οῖαη.

Ο α χῖρηορο, εἶρο ἠῖ.

Ο α χῖρηορο, εἶρο ἠῖ.

Α τῖηζεαρηα, θεάηα τῖοτῖοε οῖαη.

Α τῖηζεαρηα, θεάηα τῖοτῖοε οῖαη.

Α χῖρηορο, θεάηα τῖοτῖοε οῖαη.

Α χῖρηορο, θεάηα τῖοτῖοε οῖαη.

Α τῖηζεαρηα, θεαη τῖοτῖοε οῖαη.

Α τῖηζεαρηα, θεαηα τῖοτῖοε οῖαη.

¶ Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.

¶ Աղի իմ ծեանս աղ լա-
Յարտ, ԳՅԱՐ Ե թօճալ Ե
նեմեա՛ր օրա՛յն աղ ԵՅ-
ՅԱՆՆԱ.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Ար ՆԱՇԱՅՐ Ե ԵՃ ԵՐ ՆԵՄ,
ՆՃՕՄԻՇԱՐ ԿԱՅՄ. ԵՅ-
ԷՑ ԾՕ ՍՅՅԱՇԾ. ՃԵԱՆԵԳ
ԾՕ ԾՕՂ ԵՐ ԵԱԼԱՅՄ, ՄԱՐ
ՆԻՇՐՈՐ ԵՐ ՆԵՄ. ԵԱԿԱՅՐ
ՕՃԻ Ե ՄԱԾ ԵՐ ՆԱԲԱՊ
ԼԱԵՇՄԻՆԻ. ԱՅԱՐ ՄԱՅԾ
ՕՃԻ ԵՐ ՇՇՅՈՂԵ, ՄԱՐ
ՄԱՅԻՇՄՅՈՊԵ ԾՃԻԾ ԾՕ ՇՅՈ-
ԵԱՅՇԵՐ ԵՐ ՆԱՅԱՅԾ. ԱՅԱՐ
ՆԱ ԵՐԵՕՐԱՅԾ ՍԻ ՇՄՄ ՇԱԾ-
ԱՅՇԵ; ԱՇԾ ԵՃՕՐ ՍԻ Օ ՕԼԸ.
ՕՅՐ ԵՐ ԼԵՇ ԵՆԻ Ե ՍՅՅԱՇԾ,
7 ԱՊ ՇՄՄԱՇԾ, 7 ԱՊ ՅԼՅՐ,
ՅՕ ԵՐՃԵ ԳՅԱՐ ՅՕ ԵՐՃԵ.
Ամեն.

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

ՏԱՅ. Ա ԵԿՅԵՐՆԱ, ՆՃ
ԾԵԱՆԱ ԼԻՅ ԾՕ ՐԵՅՐ ԵՐ
ԵՐԵԱՅԵ.

Ans. Neither reward us after our iniquities.

ԲՐ. ԱՅԱՐ ՆԱ ԵԱԿԱՅՐ
ԱՇՇԻՇԵՄՅԱ ՕՃԻ ԾՕ ՐԵՅՐ
ԵՐ ՄԻՅՆՅՈՄ.

¶ Let us pray.

¶ ՃԵԱՆՄՃՕՅԾ ՕՐՄԱՅՇԵ.

O GOD, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those

Օ ՓԻԷ ԱՇՃ ԵՐՅՇՃՅՅ,
ՆԱՇ ԾԵԱՆԱՊ ԵԱՐՇԻՐՆԵ ԵՐ
ՕՐՄԱՅԾ ՇՐՅՅԵ ՇՕՄԵՐԻՇԵ,
ՆԱ ԵՐ ՄԻՅՃԱՅԾ ՆԱ ԾՐՄՅՅԵ
ԵՅՕՐ ԾՅԵՐՅՈՆԱՇ; ՇՕՅՅՅՅ ՅՕ
ԵՐՅՇՃԵՇ ԼԵՐ ՆՅՐՆԱՅՅԵ ԾՕ
ՆՅՄՅՅ ԵԾ ԼԱՇՃՐԷ ԱՆ ԵՐ
ՆԻԼԵ ԵԿՅՅՅՅՅՅՅ 7 ԵՅԱՅՐ-
ԾԵ, ԱՊ ԵԱՊ Ե ԵՆԵՅՅ ՅՕ
ԵՐՕՄ ՕՐԱՅՆ; 7 ԵՅՐԾ ՍԻ ՅՕ
ՅՐՃԱՐԱՅԱՂ, ՅՕՆԱՐ ՅՕ ՍԱ-
ՇԱՅՅՅՐ ՆԱ ԿՆԼԵ ՕՂԸ ԱԵՃ

evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

մեղշօ 7 շէջօ աղ յԻսթայ
 դօ աղ յօղի յօյնյաճօ ար
 յաճայօ, Յօ յեյմիյ, 7 Յօ
 րրիւնօրիճե յաճ լե րօր-
 աճարս յօ յայտեարարս,
 յօնյար ար մեյտ յօղի յօ
 իբրիյր, Յօն յեյտ Յօր-
 տայօճե լե Յեյրլեյնայն
 ար յիճ, Յօ մեյտմիյր յօ
 Յնատ աՅ տաճտ յնօճար
 յօրի յօն հեՅլայր դաօմեճ
 րէն, տրե յօրս Շրիօրս ք
 տՅիջերնս.

Ձ Կիջարնս, էյնչի,
 քոճիՅ լիյ 7 րաօր յի, մար
 Յէլ ար հայնի րէն.

Օ ք Փիւ, յօ շալամար
 լեյ յշալարայն րէն, աՅար
 Փրօլլրիճեճար ար րիյրի
 յօնի դա Յնիճարտիս օյր-
 յերսս յօ յիւի տի րե դա
 լիյրէն, 7 աիյրս տրէն այրի
 յօմիս.

Օ ք Կիջերնս, էյնչիճ,
 քոճիՅ լիյ, 7 րաօր յի ար
 րօն հօնօրս րէն.

Յօն յօ Նատար, աՅար
 յօն Յիյս: 7 յօն Տրիօրս
 Նաօիյ;

Յար յօ յի ար տէր,
 աճ ք դօր, աՅար յիյր Յօ
 յիւճ: րաօճալ Յօն շրիճ.
 Ամեն.

Օ ք Շրիճօր, քօրայն յի
 օր յայնօյն.

Բեւճ Յօ Յիւրայնի ք
 ար յայնչարայն.

Անճ լե տրուայիս ար
 տիրս ար Յքօյճեճ.

Յայճ Յօ տրօճարեւի
 րեւայն յօ քօբայլ րէն.

Favourably with mercy
hear our prayers.

O Son of David have
mercy upon us.

Both now and ever vouch-
safe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O
Christ; graciously hear us,
O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy
mercy be shewed upon us.

Ans. As we do put our
trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee,
O Father, mercifully to look
upon our infirmities; and
for the glory of thy Name,
turn from us all those evils
that we most righteously
have deserved; and grant
that in all our troubles we
may put our whole trust and
confidence in thy mercy,
and evermore serve thee in
holiness and pureness of
living, to thy honour and
glory, through our only Me-
diator and Advocate, Jesus
Christ our Lord. Amen.

¶ A Prayer of St. Chry-
sostom.

ALMIGHTY God, who
hast given us grace at this

Εἶπὸ ἀπὸ ἠορηαῖο ὅ
ῥαβαραῖα ἰε τριόχα.

O α Μηχε Δάβι, δέανα
τριόχα ορασι.

O α Χημόρο, δουταζη
εἶπτεῖ ἡν α ἠοη, αζυρ
ῥορ το ῥορ.

O α Χημόρο, εἶπὸ ἡν
ὅ α Τηζε-
ρηνα Κυόρο, εἶπὸ ἡν ὅ
ῥαβαραῖα.

Σαζ. O α Τηζερηνα, ὅ
ουταρηβειηται το τριόχα
ορασι.

ῤε. Μαρ ἐκρησιδ ἀπ
ηδοῦατ ἰοηαδ.

Δέαναη ὀρηαῖο.

O α Ἀτάη, ζῆδῆο ἐν
ὅ ἡνιηα, ῥεάαη ὅ τπο-
αηρεῖ ἀπ α ἡεάζερυάτ;
αζυρ ἀπ ροηζλόηε ἡηηα
ῥεηη, ῥιλλυαη ἡα ἡηε οηε,
το ἐηλλεμαρ ὅ ροηερετ;
αζυρ δεοηαῖο δῆη ἀη ἀπ
ἡηε βυάεδ ἀπ ηδοῦατ 7
ἡηηζηη ὅ ἡηοηηαη το
ῆηη ἀη το τριόχα ῥεηη,
αζατ ῥεηηβητ το δέαναη
αζκοηηαῖοδ ἐητ α ἡαοηη-
ταῖο αζυρ α ηζλοηε βεῖα,
ῆηη ηοηορα 7 το ζλόηε,
τηε ἀπ τΤηζερηνα ἰορα
Κηόρο, ἀπ ἡαοη εἰοηη-
ζηδῆεδῆη αζυρ ἀδβοαῖο.
Αηηηη.

¶ Ἄοη τορῆαῖοδ ἡαοηη
Χημοροροτοη.

α Μηε ηε ῆηηαῖαηζ,
το ἐηζ ῥαβαρα ἐηη α ἠοη

PRAYERS.

Ornujōte.

time with one accord, to make our common supplications unto thee, and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

αη ηορηαδότε κοινησοιτε τον
 το θεαηαη δαοηηηηη ου-
 ζαο, αζυρ ζελλυρ αη τρατ
 ερηηεοαηο οη η οδ τμηρ
 αζεηη α εεηε αη ηαηηηη,
 ζο ττηυβηα δοηβ α ηατ-
 εηηηεοα; κοινηοηη α ηοηη.
 ο α τηζηρηηα, ηηαηα αζυρ
 ζυηοε το ηεηυβηηεε ηηαη
 ηη ηοδ βυδ ηηοηηεβαηο
 οαηβ, αζ ταβατ οηη ηαη
 τραοζαηα ηιοη εηηηηηεηε.
 αζυρ αη ηα τραοζαη ατα
 λε τεη αη βετα ηαηταηαε.
 Αηηηη.

2 Cor. xiii. 14.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

ζο ηαηβ ζηαηα αη ττηζ-
 εηηα ηοηα εηυοηο, αζυρ,
 ζηαο θε, αζυρ κυμαη αη
 ερηοηαηο ηαοηη ηαηηε
 ηηηε ηηε ζο ηηοηηηε.
 Αηηηη.

Here endeth the Litany.

ηηη ηο ερηοβηηηεαη α
 ηηοεαη.

Prayers and Thanksgivings upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

Ornujōte η εηεαηε ηεεα-
 εαηη αη ηηοεαηαηβ ηηε,
 αη ηοηηαηε ηοηη αη οδ
 ερηαηε εοηηοηαεα οοη
 ηηοεαη. ηο εοηηαηε
 ηαηηηε αζυρ ηοηηε.

PRAYERS.

¶ For Rain.

ORNUJŪTHE.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ

¶ ηηη ηοηηαηο ηεεαηε.

ο α θε, αταηη ηεηηοα
 το ζελλ τηεο ηηηαε ηοηα

hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O ALMIGHTY Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance, thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Χριστοῦ, τοῦ ζαῖ κλε ὁ κηε
 Ιαμαρ το ποζαῖ, αζυρ α
 ρηεαηταῖ, ζαῖ ηῖ ρόζηαρ
 τον βεατα κομπδα; κηη
 χηυζαιη, ζυιδωηο τηῦ,
 α ηοηρ αῖη αρ μακδαναρ,
 ρεητοηη 7 σετα κομερ
 αρδα, ζο βρεαδφαιη τον
 τα ηα ταλβαιη οφδζαιη
 ουη α ζκοηηφοηταῖ, αζυρ
 ουη ηοηορατα, τηε Ιορα
 Χριστοῦ αρ τχιζερηα.
 Αμην.

¶ 23 Ιανουαρίου 1814

Οὐα τηζερηα, αὐθε κλε
 ουηαῖαιο, το βαῖτ αιη
 τονηη κλε α ηδουηα, ασο
 οετ βρεηραηα, τηε ρεκαο
 αιη ουηε, 7 ηαρ ηῖ το ζελλ
 του ηιοητεροεδε ρεηη. ζαιη
 α ρζηοηρ ηαη ρηη α ηῖρ
 ζο βρατ: Ηκωηηο τη ζο
 ηυηαι, αρ ροη ζαρ τηλλε
 ηαη ζο ηοιχερτ λεαρ ηη
 ζηηδωηατα, πλαῖζ ρεηταηα
 7 ηρζε, ζιτθεο αρ ηβεητ
 ρηοηαιτρεαο ὁηη, αηηρηη
 ηοηκυβαο το ουρ ουζαιη,
 ηοηαρ ζο βρεαδφαιη τον
 τα ηα ταληαιη οφδζαιη ηα
 ηαη ρεηη, 7 ζο ηδεαηαη
 ροζηηηη τηε το ρμαφαο
 αρα, ηαηαοη αρ ηβετα
 το λεαυδαο, 7 αρ ροη
 το σεηηηδεῖ ηολαο 7
 ζλοηη το ταβατ οηε, τηε
 Ιορα Χριστοῦ α τχιζερηα.
 Αμην.

PRAYERS.

Ορησιζτε.

¶ *In the Time of Dearth and Famine.*

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people, and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

¶ *Or this.*

O GOD, merciful Father, who in the time of Elisha the prophet didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness; have mercy upon us, that we who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of

ΕΡΩΤΗΣΙΣ ΕΛΘΙΝΤΩΝ
ΣΟΦΕΑ

Ο Α ΘΕΕ, ΑΥΤΑΙΝ ΗΞΗΣΟΑ,
ΑΖ ΑΡ ΔΟΥ ΤΙΘΟΔΙΣΑΙΒ Α
ΗΨΕΡΤΑΙΗ ΔΟ ΤΥΤΙΟΜ, ΑΗ
ΤΑΛΑΙΗ ΒΕΙΤ ΤΟΡΤΑΟ, ΒΙΡΕΣ
ΤΕΨ ΑΡ ΕΛΛΑΟ, 7 ΛΙΟΗΜΔΕΨ
ΑΡ ΙΑΡΣ; ΖΗΘΗΜΙΟ ΤΩ,
ΑΗΗΑΙΗΟ ΧΗΡΑΔΟΕΑΡ ΔΟ
ΡΟΒΑΙΛ, ΑΖΥΡ ΤΟΙΛΟ ΤΡΕ
ΔΟ ΜΑΙΤΕΡ, ΑΗ ΖΑΙΗΕ 7
Α ΔΑΟΙΡΥ (ΑΤΑΜΔΟΙΟ
ΟΥΛΑΗΖ Ο ΕΞΙΤ ΡΑΡ ΜΙ-
ΒΕΑΡΑ) ΔΟ ΙΟΜΠΟΔ ΖΟ
ΤΙΟΟΔΕΟ, ΟΜΗ ΡΑΟΙΡΥ, 7
ΛΙΟΗΜΔΕΨ, ΤΡΕ ΖΗΑΔ ΙΟΡΑ
ΟΡΙΟΡΟ ΑΡ ΤΤΙΖΕΡΗΑ, ΔΑ
ΤΤΥΖΜΔΟΙΟ ΜΑΙΛΛΕ ΛΕΤΡΑ
ΑΖΥΡ Α ΣΡΙΟΡΑΔ ΗΑΟΗ
ΖΑΟ ΗΛΕ ΟΗΟΙΡ 7 ΖΙΟΙΡ Α
ΗΟΙΡ ΑΖΥΡ ΖΟ ΒΡΑΤ. ΑΜΗΗ.

¶ *Or this.*

Ο Α ΘΕΕ, ΑΥΤΑΙΝ ΕΠΟΟΑΙΟ,
ΔΙΟΜΠΟΙΟ ΖΟ ΤΑΡΗΖ ΖΑΙΗΕ
ΗΩΡ 7 ΔΑΟΙΡΥ ΟΜΗ ΛΙΟΗ-
ΜΔΕΨ 7 ΡΑΟΙΡΥ Α ΣΑΜΑ-
ΡΙΑ ΡΕΛΗ Α ΝΨΑΙΟ ΕΛΥΡΗΕΑ:
ΔΕΑΗΑ ΤΡΟΟΑΕ ΟΡΑΙΗ, ΙΟΗ-
ΗΑΡ ΖΟ ΒΨΩΔΕΟ ΡΗΗΕ ΑΤΑ
Α ΗΟΙΡ ΔΑΡ ΥΜΑΧΟΥΔΑ
ΛΕ ΗΑ ΡΑΜΑΙΡΗΗ ΔΑΗΖΑΡ,
ΟΑΒΗΑΙΡ Α ΗΑΜ ΜΑΡ ΑΗ
ΖΟΕΑΔΗΑ: ΜΕΑΔΟΚΖ ΤΟΡΤΑ
ΗΑ ΤΑΙΗΗΑΗ ΛΕ ΔΟ ΒΕΑΗ-
ΑΘΗΑ ΗΕΑΗΗΟΗΑ, ΑΖΥΡ
ΔΟΗΤΑΙΟ, ΖΟ ΗΔΕΑΗΑ ΡΗΗ
ΑΤΑ ΑΖ ΖΙΛΑΟ ΔΟ ΡΕΙΛΕ
ΖΟ ΡΑΡΥΗΖ, ΟΡΑΙΟ ΔΗ
ΟΗΜ ΔΟ ΖΗΙΟΙΡΕΡΕ, ΟΜΗ
ΟΑΒΗΑΡΤΗΑ ΗΑ ΟΡΥΗΖΕ

those that are needy, and our own comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ԱՏՎ՝ ԵՄ ԵՄՈՒՄՆԵՐՆԵՐԻՆ, ԱԶՄՐ
ԱՐ ԶՇՈՒՄՔՈՐԵՐԱՅԸ ՔԵՅՆ,
ԵՐԵ ԵՐԱ ՇՐՈՐԵՐ Գ ԵՒՅՅ-
ԵՐՈՒ. Ամեն.

¶ *In the Time of War and Tumults.*

¶ *Յ ԵՄՈՒՄՆԵՐՆԵՐԻՆ ԵՐՈՒՄ
ԵՐՈՒՄ.*

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices, that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Օ Ա ՓԻԵ ԿԵԼԵՄՆԱՇՏՈՒՅԸ,
Ե ՐՅՅ ՈՒ ԿԵԼԵ ՐՅՅԵԱԾ, 7
Ե ԵՐՄԱՐԱԾԵՆՈՒ ԶԱՇ ԿԵ
ՈՒՅԵ, ՈՇ ԵՐՈՒ ԼԵ ՇՐԵԱ-
ԵՄՆ ԵՐ ԵՐՇ ՇՐՆ Ե ՈՒՅՅԱԾ
ԾՈ ՇՈՒՄԻՄ, ԼԵ ՄԵՄԵԱՆ
Օ ՇԵՐ ԵՇՇԱԾԵ ԾՈ ԵՄԱՐ-
ԱԾԱ, ԱԶՄՐ Ե ԵՅԵՇ ԵՐՈՒ-
ՇՂԵՇ ԾՈՆ ԼՈՇՈ ԾՈ ՈՅՇ
ՔՅՈՐԱՅԵՐՆԵՐԻՆ; ԶԻՇՈՒՄՅՈ ՇՈՒ
ԶՈ ԿՈՒՄԱԼ, ՇՈՒՄԵՐՈ 7 ԵՐՈՒ
ԵՐՅ Օ ԼԱՄԱՅԵՐ ԵՐ ՈՒՄՆԱԾ;
ՇԼՈՒՅՇ Ե ՈՒՄԵՐԱՆ, ԼԱԶԱԾ
Ե ՄՅՈՐՇԱՅ, ՇՅՐ Ե ՈՒՄՆԻ-
ԵՐՅՅ Ե ԶՇԵԼԶԱ, ՅՈՒՄԱՐ, ԱՐ
ՄԵՅԵՇ ԱՐՄԵՇԱ ՇՈՒՄՆ ԼԵ ԾՈ
ՇՈՐՈՒՅՐԱ, ԶՈ ՄԵՅԵՇՄԻՐ
ԵՐՈՒ ԶՈ ԵՐԱՇ Օ ԿԵԼԵ ԶՄԱՐ-
ԱՇՈ, ՇՈՒ ԶԼՈՒՄԵ ԾՈ ՇԱԵ-
ԱՅՐ ԾՅՇՐԻ ԼՈՒՄԱԳՇՈՒՄ
ԶԱՇ ԿԵԵՄԱՅԵ, ԵՐԵ ԼՄԱՅՇ-
ԵԱՇՈ ԾՈՒՄՄԻՇ ԵՐԱ
ՇՐՈՐԵՐ ԵՐ ԵՒՅՅԵՐՈՒ.
Ամեն.

¶ *In the time of any common Plague or Sickness.*

¶ *Յ ԵՄՈՒՄՆԵՐՆԵՐԻՆ ԵՐՈՒՄ
ՇՈՒՄԵՐԱՅ.*

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron, and also

Օ Ա ՓԻԵ ԿԵԼԵՄՆԱՇՏՈՒՅԸ,
ԾՈ ՇՅՐ ԵՐԱՅՅ ԱՅ ԾՔԵՐՅՅ
Գ ԾՈ ՔՈԵԱԼ ՔԵՅՆ ԵԱ ԵՔԱՐ-
ԱՇ ԵՒ ՈՒ ԶՇՈԶԱԾ ԵՐՈՒՄԱԼ
Ե ՈՒՅՅԱԾ ԱՄՈՒՅՐԻ ԱԶՄՐ
ԱՐՈՒՅՆ, 7 ՄԱՐ ԱՆ ԶՇԵՒՅՆԱ

in the time of King David didst slay with the plague of pestilence three score and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *In the Ember Weeks, to be said every day, for those that are to be admitted into holy Orders.*

ALMIGHTY God our heavenly Father, who hast purchased to thy self an universal Church by the precious blood of thy dear Son: mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man,

δο μαριδ δεξε ιηλε 7 τρι
 ριξο λε πλαξ 4 ηαμηρη
 αη ιυξ Φαξβιο, αδο δο
 εσηοαιξ αη εηο ελε αρ
 ζκοιηηαδαο δο τροχε;
 δεαηα τριαιξε οηη ηα
 ρεταιο βοδαγα, 4 ταοι
 4 ηοιρ αρ 4 ζκουατωζαο
 λε τροη αιχο, 7 λε ηεαξ:
 ιοηαρ μαρι δο ζαβ τυ 4
 ηυαρη οφιαλ περοτο, 7
 δο τυζαιρ αιηε δο Ναιη
 ζελ ιηλλτεε ρζυρ ο ρια
 ηαο; μαρι αη ζεαοηα ζο
 ηαο τοιρ λεατ 4 ηοιρ αη
 πλαξ 7 αη ζαλα βροηαερο
 δο οηιβηρτ υαιηε, τρε
 Ιογα Κυορο αρ ττιζεηηα.
 Αηηη.

¶ *Αγσαεοηηηηδ ανλυαε
 ρεαηηαηη Ιοηηαιοηε
 ζαε ιηλε λα αρ τον ηε
 ιηηοηηε ηιορ οδ ηζαβ
 αι εηορδαο ηεοητα.*

Α Φηε ηλεεσηαεδαο,
 αρ ηαταη ηεηηοηα, δο
 εσηαιξ οηο ρειη εζλαιρ
 κοηχοιττεη, λε ρηι ιηορ
 λιαε δο Αηηε οηηρ; ρεαε
 ζο τροκυρεε οηταορε, 7
 ρα ηαμηα τρεοραιο αζυρ
 ροηυραιο ητοηη δο ρειρβι
 ρεε ηα ηερβηεε αζυρ
 αοδαηιο δο τρεαδα, αρ
 ιηοο ηαε λεζραιο ζο ηο
 βαη 4 λαηηα αρ αοη ηεαε,
 αδο τοζα δο δεαηαιη ζο
 ρηηηεε αζυρ ζο εηιοηδα
 αρ περτοηαιβ βιαρ ιοηη

but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction, that both by their life and doctrine they may set forth thy glory and set forward the salvation of all men, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the High Court of Parliament, to be read during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for

ἐὐβαίῳ ἐμὴν ῥεπιβίῃ το
δέσπότην ἁ μνηστοῦραλαῶ
ἡδαιῖα ἡεζλαῖν. Ἀζαῖ
ταβῆ το ζῆρά, ἀζυρ το
βῆηαῶ ηεῖηῶ το ἡ
δαῖηηε ἡῶηρδέοῶρ ἐμ
οῖηε ἡδαιῖα ἀρ βῆ, ἀρ
ἡῶ ζο ζουρῖο το ζῶη
ρε ἀζυρ ῥάηαῶ ζαῶ ἡε
ῶηηε ἀρ ἀζαῖῶ λέ ἡ
ἡβῆτα ἀζυρ λέ ἡα τῆε
αῖζ, τῆε ἰῶρα Ἐμῶρῶ ἀρ
τῆεζῆηηα. Ἀμῆη.

¶ *Ho ps*

Ἀ Θεῆ ἡελεῦμαῶδαῖῶ ἁ
βροῖτόρ ζαῶ ἡε τῆε
ῆῶδαιῖο, το οῖηηῶ ἀῖ
ἡεζλαῖν ἰομαῶ δῶρῶηβ
λέ ῶφοραῶε ῶαῶα; ζυῖῶ
ἡῶ ζο ἡῦμαῖ τῦ, ταβῆ
το ζῆρά το ἡηε ῶηηε,
ἀζ ἁ βῆη ζῶη ἀρ ῥάζαῖ
ἐμ ἁοη οῖηηε ἡο μνηστο
ουραλαῶα ἡηεῖ; 7 ἡῶη
ἰῶῶ λέ ῥῖηηηε το ῆεζαῖ
αῖζ, ἀζυρ λέ ηεῖηῶηηε
βῆτα, ἀρ ἡῶ ζο ἡῆα
ἡαῶ ῥεπιβῖ ῥῖηηεῶ ἀῖ
το λάτῆρε; ἐμ ζῶηηε
ἡηηηα οῖηηε 7 τῶβ
ἡεζλαῖ ἡδαιῖα, τῆε
ἰῶρα Ἐμῶρῶ ἀρ τῆε
ζῆηηα. Ἀμῆη.

¶ *Oratio ap. con. ap. e
curie na Parliamēte,
it iontezte an con. die
na ῥῆε.*

Ἀ Θεῆ ῥῶζῆράηηη, ζυῖ
ἡῶ ζο ἡῦμαῖ τῦ, ἀρ ῥοη

this kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament, under our most religious and gracious King at this time assembled: That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of our Sovereign and his kingdoms; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations; that peace and happiness, truth and justice, religion and piety may be established among us for all generations. These and all other necessities for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

նա յոճածօրօ Յօ շեղե-
 լալե, ԿՅԱՐ Յօ րբերձա-
 րա ար լող Գրեւորե նա
 ՔԱՅԽԱՅՈՒՄԵ, ԵՒ Ա յօՐ
 ԿՈՒՇԵՐՈՒՄԻՍԻՈՒՄԵ ԲԻՆ, ԵՄ
 ՔԻՇԻ յօճԵՐԻՆՅՈՒՄ, ԿՅԱՐ
 յօճԻՄԱՐԱՄԻՅԱԼ: Յօ յաժԻ
 ԿՕԼ ԼԵՒ Ե ՅՅՈՒՄԱՐԼԵԱՇԱ
 ՎԵ ԿՕ ԵՅԽԱՅԱԾ ԿՅԱՐ
 ԿՕ ԻՕՐԽԱՅԱԾ ԵՄ ԿԱՐԾԱՅ-
 Ե ԿՕ ՅԼՈՒՄԵ ԲԵՅՆ, յաժԻՐ
 ԿԵՅԼԱՐԻ, ԵՄ ԿԱՅՈՒՄԻՅ,
 ԿՈՒՍՈՒՄ, ԿՅԱՐ ԿՕՒՄԱՐ ԵՄ
 ՆԱՐԿՈՒՄՅՈՅ, 7 Ե յօճԱԳ-
 ԿԾ: ԵՕՆԱՐ Յօ յԵԵՐԵ ՅԱՇ
 ՎԵ Ն ԿՕ ԿՕՐԿՈՒՄՅՈՒՄԵ 7
 ԿՕՐԿԱՅՈՒՄԵ ԼԵ ՆԱ յԿՕՒՄԵՒԳ-
 ԿԱՆ ԵՄ ՆԱ ԵՅՆ ԻՐ ԲԵՒՐԻ 7
 ԻՐ ԿՕՆՅԱՅԻՅԱԼԿԱ ԵՄ ԿԻՇԵ
 ԿՅԱՐ ԿՕՒՄԱՐ, ԲԻՐՈՒՄԵ ԿՅԱՐ
 ԵՐԱՅԱԾ ԿՕ ԿԱՅՈՒՄՅԱ
 ԵՕՐՈՒՄ ԿԻՐԻՍ ՅԱՇ ՎԵ
 ՅԵՆՊԵԼԱՇ. ԵՆՅՈՒՄԻՍ ԿՕ Յօ
 ԿԱՅԻՅԱԼ, 7 ՅԱՇ ՎԵ ԵՅ յՕԼԵ
 Ե ԿԱ յԻՅԱԳԱՅԱՇ ԿԱՅԵՐԻՅ,
 ԿՆՆ ԲԵՅՆ, 7 ԿՕՕ ԿԵՅԼԱՐԻ
 Յօ ԿՕՕՄԼԱՆ, Ե յԱՅՈՒՄ 7 Ե
 յԵՕՕՐԿՈՒՄՅՈՒՄԵ ԵՕՐԱ ԵՐԻՍՅՈՒՄ
 ԵՄ ԿՕՒՅԵՐՆԱ ԿՅԱՐ Ե ՐԼԱ-
 յՈՒՄՅՈՒՄԵՕՐԻ յօՅԵԱՅՆՅՈՒՄԵ.
 Ամեն.

¶ *A Collect or Prayer for all conditions of men; to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

¶ *ՅՈՒՄԵ, յօ ԿՕՒՄՅՈՒՄ ԿԱ
 յԵԱՆՍԱՐ ԵՐԱՅՈՒ ԵՄ
 ԿՕՒ ՅԱՇ ՎԵ ԲԵՒՐԵ
 ԿԱՕՒՄԵԱԾ, ԿԱ յԱՄ յԱՇ
 ԵՐԱՆՍՍԱՐ ԵՄ ԼՅՕՍԱՐ
 ԿՕ յԱՇ.*

○ GOD, the Creator and Preserver of all mankind,

Օ Ե ԿՕ Ե ԵՐԱՅԱՅՈՒՄՅՈՒՄ
 ԿՅԱՐ Ե ԵՄՈՒՄՅՈՒՄՅՈՒՄ ԵՄ

we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [*especially those for whom our Prayers are desired,] that it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

čihjō dāona hle, žhōmjo žo hujal tū, aron žac hle tojnt azur rcajce dāojhēd, žo mađ tojl lez eolar do řljzēčā řejh to tabđt dājb; do řla- huža fallajh don hle č- hēdoh. Žo hāhjo žhōmjo ar ron deazhrtajce ija hēzljajce catojice; čum žo mbejt tpeđmajōte 7 rčujmajōte lē do Spjorad majtce, qmjođ žo dcajrhž- řjō ah mjeo adimajdear azur žđer čmōrtohōdō đjob řejh, čum řljzēd na řjjuhje, 7 čum ah čpejdenj to čohžmājl a hāojhacō rpojrajt, azceanzal řjce, azur a břjřentacō beža. Fađeojoh, tādobmāojt lē do majtceř atarohā ah mjeo ar a břvl đojtřōjt buajtchjūō ijo. ahžđ do thāob jhčjhe, čojp, ho mājōjhe, [*žo • Dearthar so hājūō ah an tan iarras non dpojž atā neach ornaidhe az jajhoh an Phobail. q hōrhajze] žo mađh tojl lez čom- řortacō azur řōjmtjē to tabđt dājb do řejh a mjadāhajr řā lejth, az tabđt řōjzjce thājb řaol na hualajtojhjb, 7 řāojpce rohā đ na hle buadđtājb, azur žhōhujō ro ar ron jōra čmōrto q tčjžejha. Amēh.

THANKSGIVINGS.

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O GOD, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions, and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

THANKSGIVINGS.

¶ *A General Thanksgiving.*

ALMIGHTY God, Father of all mercies; we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us

and to all

• This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

offer up their praises and

thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto

Tabairt Bhréacair.

¶ *Oratio quæ dicitur post*
A. n. d. c. e. a. r. d. a. r. d. o.
et h. o. r. a. t. i. o. n. e. s. e. n. t. e. n. t. e.

O a Dhé, dár nádóir
 aZur dár rēib óiley beic
 aZ ríóir d'heanai tróccáe,
 aZur aZ tabáit maitein-
 nair; Zab ar nōnnaidte
 úinla; 7 zid zo b'f'ailiō
 ceizailte aZur c'niurōte
 lé rlabrad ar b'p'caidhe,
 ar a íon ríh déanadh
 triuaizhe do n'óir tróccáe
 ar r'záoileō, cum oíora
 jóra C'ruóir ar n'ei d'oir-
 z'óit'óir 7 q' ná t'boair.
 Amén.

Tabáit Bhuí Dhé a Chas.

¶ *Tabairt buídeair se*
neanaitte.

a Dhé nle-cuinaid'ar,
 aic' ná h'le tróccáe, bein-
 n'ōne do í'ēn'óir'ō n'ij-
 óionz'ínálar a b'hréacair nō
 úinla 7 nō a'z'ionta'ca
 ónt fáo nle maitey 7 do
 c'neal z'rád'ac ó'ne aZur
 dá zach ule
 ó'ne, [*Zohai-
 n'ō d'á'bh'íon
 atáoi a'noir aZ
 j'anna'ō a nō-
 laiō, 7 a ttab-
 áit buídeair
 do th'oir'bh'íur
 ruar, fáh tróccáe d'ei-
 z'ionaid' do n'ne t'ú o'p'ta]

• Dearthar so an tan iarr-
 as aonduine
 aga ndearnadh
 guidhe ar a
 shon buidhe-
 chas do thabh-
 airt.

them,] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life, but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

¶ For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee in our great ne-

Βεηηδεατ τῷ πατρι ζευτ-
αδατ, α ζευττατ, ζατ κλε
βεηηατα ηα βετατα, ατ οτ
κεη α ηηοηλαη πα δο
ζηαδδεαζουηηηδ αβηαυα-
ζαητ αη δοηηαη ηερ τζη-
εαηηα λοτα ευοτο; πα
ηηητε ηα ηηηατ, αζυτ πα
δοτ α ηα ζλοηη. Αζυτ
ζηηηηδ τῷ ταβατ οηη αη
κεττκεοπα ρηη αη δο κλε
εηοτδε, ηοηατ ζο ηβεητ α
ζευτοττε βηηδετ ζο ηη-
ηηηετ, 7 ζο ηδεαηηαοητ
δο ηηολαττα δο ευη οτ
αηηδ, ηη ηετ αηηαηη λεαη
ηβεητ, ατ αη α ηβετα, λε
ρηη ηεηη δο ταβατ ρατ
δοτ ηεηβηηε, αζυτ λε
βεητ αζ ρηηβαλ αη οηαζ-
ηαη αη α ηαοηηατ αζυτ
α βηηηεαηατ αη λαετ
κλε, τρε λοτα ευοτο αη
τζηηηηα; Δα ηαηβ ηαηηε
ηοττα αζυτ α ρποηαδ
ηαοηη ζατ κλε οηοηη αζυτ
ζλοηη, ραοζαλ ζαη ευηε.
Αηηηη.

† Αη ροη ηεαηεαηηε

O a Φηε, αη Ναταη
ηεηηδα δο βεηη πα δεηα
λε οφοηαδαηε ζηαταηη-
αη αη κεατρεηηαηηη αζυτ
α ηηεηηαηηη δεηζιοηηαη
δο τεετ α ηαυα αη αη τα-
λαηη, ευηη ζο τζηηαδ το-
ηαδ ευηη ηηαηδε αη οηηηε;
βεηηηηδ βηηδεατ υηηλα
οητ πα ηαη τεοηαηδ τῷ αη
α ηηοηηατ αηατ ηεαηεαηηη

THANKSGIVINGS.

Ταχαριτ Βληθεαταρ.

cessity to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name, through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving kindness from generation to generation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For Plenty.*

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty, beseeching thee

δοσβηη το κυρι φα θεοιζ
 ευζαιη αι ηοιζρεξ φειη, 7
 φορταρ το ταβατ δι αιη
 ταιη το βι ρι τημην. cum
 αι μοιροδζηηε το ηειηβι-
 ρηο ηηδοηηζβαλα, 7 cum
 ζλοηηε ηαιημα ηαοηητα
 φειη, τηε το εηροαεδα α
 ηιορα κυρο α ττιζεηηηα.
 Αηηην.

¶ *For fair Weather.*

Ο Α Τηζεηηηα Φηα,
 ουηηλαιζ ρηη ο σεητ λε το
 πλαιζ δεηζιοηαιζ φειταηηα
 αζυρ ηηζεδα ηειηεραηα,
 αζυρ τοο εηροαε φειη
 ευζ αβαδ 7 φορταρ δαηι
 ηαιηηηα λειρ α ελαοκλοο
 βειηαιοτε ηα ηαιηηηηε α
 οτρατ ευβαηο; βειηηηο
 ηηολαο 7 ζλοηη τοο αιηηη
 ηαοηητα φα το εηροαε. 7
 φοιηρεοαηη το ζηατ το
 εηηεαλ ζηαδααηα ο ζειηηο-
 λαο ζο ζειηηολαο. τηε
 λορα κυρο α ττιζεηηηα.
 Αηηην.

¶ *For Plenty.*

Ο Α Αεα ηοεηροαηο,
 δεηρε τοο ηαιτεη ζηαη-
 αιηαι λε ηοηηαηεε εηαβ-
 εηο ηεζλαιηη, 7 οιοηποηζ
 αι ηαοηηηη, αζυρ αι
 ηζαιηηε cum ηαοηηηε αζυρ
 φαηηηηε; βειηηηο βηηη-
 εαηη ηηηλα οηε αι α ροη
 ρο το εηοδλααο ηπεη-
 ηαηα αζυρ ζηοηηηο τυ το
 εηηεαλ ζηαδαο το ζηατ-

to continue thy loving kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

δονηβαι δηη, ιοηαρ ζο ττιυβιαδ αρ τταλαιη α τδριτα ζο φαριηζ δηη, cum do zlornepe, azur ar rdlarhe, tpe jora Curozo ar ττιζεσηα. Αμην.

¶ *For Peace and Deliverance from our Enemies.*

¶ *Αν τον ποτοχονα γαροπο υρ ποτοχου*

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies ; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them ; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty deliverer, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O a Dhe hle cuijafarod, atad do thop dhannzean coranta dod feipbirib a ηαζαδ α ηαιηαδ ; τοιυβηιηδ οηε ιηολαδ azur bhdecar far raronadh o ηα zuafafarib ηδρα azur follaraca le nabamari τιομηιολαζηθε. Αδμηηδμηδ ζυραβ δοδ ιηαιεξα ταιηε ηαρ τυζαθη δηαιβη ιηυρ χηρεδ ρηη : ζηεμηδ τυ αη τποκαηπε δεαδηηαρηη δο δεηηαιη δο ζηαε οραηη, cum ζο ηαδ follar τον τραοζαλ ηλε ζυρ τυρα αρ ρλαιηαδ-θεοηη azur αρ bhfeap raronca cuijachocac, tpe jora Curozo q ττιζεσηα. Αμην.

¶ *For restoring publick Peace at Home.*

¶ *Αν τον αρεαχητα ρηε-εαιηε Πυλιση Ναν οηη*

O ETERNAL God our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people ; we bless thy

O a Dhe rjorpede. αρ ηατq ηεμηδα, do ηη αιηαιη δαοηηε δαοηηητηη α οτεζλαc, azur hocmarohear aηbfeipz δαοηηεαδ βοηβα ηηηαζατα ; βεηαιδμηδ ηαιηη ηαοηηταρα, far ηαρ δο δεοηηδ τυ ηα

THANKSGIVINGS.

ՏԱՅԻՆ ԲԽՆԾԵԱՅԱՐ.

holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us: most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments, and leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ՇՈՐՀԱՆԼԵ ՇԵՆՔԱՐԱՅԵԱՅԱ,
 ԵՑ ԿՈՄՊՈՏԻՔԵՑ ԴԱՐ ԶՕ
 ԵՆՅՅՈՒՅԱՑ ԵԱԾՐԱՆԻ, ԵՑ
 ՇՅՈՒՅԱԾԱ: ԱՅԱՐ ԶԿՕՄՆԻՑ
 ԶՕ ՈՒՍԻՅԱԼ ԵՄ ԶՐԱՐԱ ԵՑ
 ԵՅՕԼԱՅԱԾ ՕՒՏԻՆ ԿԼԵ, ՅՈՒՅԱՐ
 ԶՕ ՊԵՏԱՊՈՒՅՈՒՐ ԴՅՅԱԼ Օ
 ԴՕ ԱՄԱՇ ԶՕ ԿՄՆԱԼ ԱՆ
 ԿԱՅԵՆԵՏԱ ՊԱՕՈՒՏԱ, ԱՅԱՐ
 ԱՐ ԶՇԱՅԵՄ ԱՐ ՄԵՅԵՏԱ ԶՕ
 ՇԻՆ ԱՅԱՐ ԶՕ ԴՅՕՇՇԱՆԵՏԱ
 ԱՆ ԶԱՑ ԿԼԵ ՕՂԱՕԱՐ ԱՅԱՐ
 ՇՆԵԱՐԵԱՑԵ, ԶՕ ՊԵՏԱՊՈՒՅ
 ԱՐ ՊՅՕԵԱՐԵՏԱ ՊՅՕԼԱՅՕ 7
 ԲԽՆԾԵԱՅԱՐ ԵՕՐԱՅԻ ԵՑ
 ԶՊԱՇ ՕՏԵՐԻ ԱՐ Ա ԴՈՊ ԴՕ
 ԵՐՕՇՁԵՑԱ ՕՒՏԻՆ, ԵՐԵ
 ԵՅՐԱ ՇՐԻՕՐԵ ԱՐ ԵՅՅԵՐՊԱ.
 Ամեն.

¶ *For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.*

¶ ԱՐ ԴՈՊ ԱՐ ԴԱՕՐԵԿԱ Օ
 ՔԻԼԱՅ, ՈՐ Օ ԱՅՇԵ ՇՅՅԵ
 ՇԵՆ ՕՂԵ.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions by thy late heavy and dreadful visitation, and now in the midst of judgement remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; we offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies, which thou hast delivered to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy

O Ա ԿԻՅԵՐՊԱ ՓԻԱ ԵՑ
 ՈՒՏԵ ՇՆԵԱԾԿԱ ՕՐԱՆԻ ԲԱՐ
 ԵՐԵՇԱՅԵ, 7 ԵՑ ՇՈՒՅՆՈՒՅՕՅՕ
 ՆԻ ԲԱՐ ԶՇՅՈՒՏԵ ԼԵ ԵՑ
 ԵՐՈՒՅՈՒՅՁԵ ԱԱՇԵԱՐԱՅՕ ԶՕ
 ԵՏԱՅԱՑ, ԱՅԱՐ Ա ՊՅՐ Ա
 ՄԵԱՏՕՆ ԵՑ ԵՐԵՅԵՄՊԱՐ,
 ԱՐ ԶՇՅՈՒՅՊԱՅՕԱ ԵՑ ԵՐՕՇՁԵ,
 ԵՐԱՐՇԱՅԻ ԱՐ ՊԱՊՄԱՆԿԱ Օ
 ՕՐԱՐ ԱՆ ԵԱՐ; ՇՅՐԵՅՐ-
 ՄՆԻ ՆԻ ԲԵՆ ԵՑ ՄԱՅԵԱՐ
 ԱՇԱՐՕԱ, ԱՐ ՊԱՊՄԱՆԿԱ 7
 ԱՐ ԶՇՅՈՒՐ ԵՑ ԻՏՕՐ ԵՄ,
 ՇՄԱ Ա ՄԵՅԵՆ ՊԱ ՄԵՅՅՅՕՅՕ-
 ՅՕԵԱՐԵ ՕՏԻՑ ԲԵՆ ԵՑ
 ԶՊԱՇ, ԱՅ ՊՅՕԼԱՅՕ, ԱՅԱՐ ԱՅ
 ՄՕՐՈՒՅԱՑ ԵՑ ԵՐՕՇՁԵՑԿԱ

Ան Երբար Վոմիյնա՛ն Ծօ Ուայօմիյնը.

Ճաօյնի, յօնար Յօ մածի
մօյօճե Բար յօճեճար, Երբ
ճումիյնաճաճն ան Տրօյարօ
նաօյնի.

Ան Տօյրչէլ. S. Luc. xxi. 25.

ԱՅՍ ԲԵՅՑ ԿՈՅԻՇԱՐ-
ՆԻՅԵ ԱՆ ԻԱ ՆՅՆԵՅ, ԱՅԱՐ
ԱՆ ԻԱ ՆՅԷԼԻՅՑ, ԱՅԱՐ ԱՆ
ԻՆԱ ՆԵՒԿԱՆԻՅ: ԱՅԱՐ ԿՈ-
ՄԲՐԱՅԱԾԻ ՆԱ ՅՇՈՅԾԻՅԸ Գ
ԱՆ ԾԱԼԱՆԻ ԵՐԵ ՍԱՅԵԼԻԱՐ,
ԱՅ ԲԻՐԻՅՑ ԾՈՆ ԻՃՐՅԵ 7
ԾՈ ՆԱ ԿՈՆԻՅԸ. ԱՅԱՐ ՈՒՅՑ
Ա ՆԱՆԱՆ ԱՐ ՆԱ ԾՃՈՅՆԻԻ
ԵՐԵ ԷՅԼԱ 7 ԵՐԵ ԲԵՅՑ ԱՅ
ԻԵՒԵԱՆԻ ՍԱՐ ՆԱ ՆԵՒԿԻԻԻԻ
ՇՅՕՇԱՐ ԱՐ ԱՆ ԾՈՄԻԱՆ.
ՕՆ ԵՐՅՕՇԻՇԵՐ ԿՈՅԻՅՑԱ
ՆԵՄԵ. ԱՅԱՐ ԱՆ ԻՆ ԾՈ
ՇԻՅԾ ԱՅԱՆ ԱՆ ԾՈՆԵ. ԱՅ
ԵԱՅՑ Ա ՆԵՒԼ ԼԵ ԿՈՅԱՐԱ,
ԱՅԱՐ ԼԵ ՅԼՅՐ ՍՅՅՐ. ԱՅԱՐ
ԱՆ ԿԱՆ ՇՅՅՐՅՅՈՆԿԱՐ ՆԱ
ՆԵՒԵՐԻ ԾՈ ԾԵԱՆԱՆ, ԻԵԱ-
ՇՆՑ ԻԱՃԱՐ ԱՅԱՐ ԾՅՅԵԱՆԻ
ԲԱՐ ՅՇՅՆ, ՕՆ ՍՐ ՔՕՅԱՐ
ԾՃՈՅԸ ԲԱՐ ԲԻՒԱՐՅԼԱԾԻ.
ԱՅԱՐ Ա ԾՈՒԱՆԻՐ ԻԵ ԱՆ
ՇՕՐԱՆԼԱՅՐԱ ՍՍ; ԻԵԱՅ-
ԱՅՑ ԱՆ ԵՐԱՆ ԻՅԵ ԱՅԱՐ ՆԱ
ԼԻԼԵ ՇՐԱՆ. ԱՆ ԿԱՆ ՐՅԵՒ-
ՅՑ Ա ՆԾՈՒԼԵԱԲԱՐ ԱՐ ՆԱ
ԻԱՅՇՆ ԾՃՈՅՐԻ ԱՆԵՆԿՃՅ
ՍԱՅԸ ԻԵՆ ՅԱՐ ՔՕՅԱՐ ԱՆ
ԻԱՆՆԱԾԻ ԱՆ ԻՆ. ՍՐ ՄԱՐ
ԻՆ ԾՃՈՅԻՐԻ ԱՆ ԿԱՆ ԾՈ
ՇԻՅԻ ՆԱ ՆԵՒԵՐԻ ԾԵԱՆԿԱ,
ԲՅՑՑ Ա ԻՅՕՐ ԱՅՆԸ ՅԱՐ ԱԲ
ՔՕՅԱՐ ԱԿԱ ՍՅՅԱՅՑ. ՎԵ.
Ա ԵՅՆՍՍ ՍՅԸ ՅՕ ԻՅՍՆԷՇԻ,

նաճ ՈՒՅՑ ԱՆ ԾՈՆԱՐԻ ԿՈՅՐ
ՆՑ ՅՕ ՆԾԵԱՆԿԱՐ ՆԱ ՆԵՒ-
ԵՐԻ ՆԼԵ. ԲԱՅԱՅՑ ՆԵԱՆԻ
ԱՅԱՐ ԿԱԼԱՆԻ ԿՈՅՐ, ԱՐ ՆԻ
ՈՒՅՑԱՅՑ ՍՑ ԲԻՆԱԿԻՐԱՐԱ
ԿՈՅՐ ՅՕ ԲՐԱՑ.

Ան Երբար Վոմիյնա՛ն Ծօ
նԱյօմիյնը.

Ա ՈՒՍՈՒՄԱ.

Օ Ա ԿԻՅԻՇԵԱՆՆԱ ՅՕՐԱ
ՇՐՅՕՐՑ, ԾՈ ՇՆՐ Գ ԾՈ ՇԵԱՑ
ԵԱՅՑ ԾՈ ԵՇԻԱՆԵ ՍԱՐ,
ՅՈՄ ԾՈ ԻՆԻՅԵ ԾՈՒՆԻԱՅՑԱԾԻ
ՈՄՆԻԱԾ: ՃՈՆԿԱՆԻ ԿՕ
ՆԻՐԵՅՑՐԻ ԼԵ ԱՅՆՐԵՅՐՍԸ
ԱՅԱՐ ԼԵ ԻԵԱԾՆԱՆԿԱՆԻՅԸ
ԾՈ ՈՒՆՅՕՅԱԲՐԱՅՑ ԱՆ ԱՆ
ՍՅՑ ՅՇԵԱԾՆՆԱ, ԾՈ ԻՆԻՅԵ
ԾՈՒՆԻԱՅԱՑ 7 ԾՈ ՈՅՑԻՅՑ,
ԼԵ ՅՈՄՓՅՑ ՇՐՅՕՅՑԸ ՆԱ
ՆԵՐՍՆԱԼ ՅՈՄ ԵՐՅՅՈՆԱՅՑՑ
ՆԱ ԲԻՐԵԱՆ, ՅՅՆԱՐ, Գ ԵՒԵԱՑ
ԾՈՆ ԱՆ ԾԱՐԱ ԻԵԱՑ, ՅՈՄ
ԲՐԵՒԵ ԾՈ ԲՐԵՒԵ ԱՐ ԱՆ
ԾՈՄԱՆ, ՅՕ ՆԻԵՒՅՆՅՑ ԼԵ
ԻՃՅԱԼ ԱՐ ԲՐՕԲԱԼ ՅՈՆՅԼԱ-
ԱՅՑ ԱՆ ԼԱՆԱՐԵՐԱ, ԱԿԱ ԾՈ
ԲԵՅՑԱՅՑ, ԱՅԱՐ ԱՅ ՐՇՅԱՑՑ
ՄԱՅԼԼԵ ԼԵՅՐ Ա ՆԱԿԱՅՑ
ԱՅԱՐ ԼԵՅՐ ԱՆ ՏՐՅՈՒԱԾ ՆԱՅՈՄԻ
ՃՈՆՃԱ ՅՕ ԲՐԱՑ, ԻՃՅԱԼ
ՅԱՆ ՇՐՅՑ. ԱՄԵՆ.

Ա ՆԵՐՍՐԵՒԼ. I Cor. iv. 1.

ՅՕ ՄԱՑ ԼԱՆԻՆՑՑ ՄԵՐՔԱՐ
ԾՈՆԵ ԻՆԻՅԵ, ՄԱՐ ՍՅՆՐՅՑՐՍՑ
ՇՐՅՕՐՑ, ԱՅԱՐ ՄԱՐ ԻԵՑ-
ՄԱՆԿԱՅՑԱՅԸ ՈՒՆՅՕՅԱՆՆԱՅՑ
ՎԵ. ԿՆԼԷՑ ԵՅԼԵ, ԼԱՆԿԱՐ.

Այլ Շէտրամյած Եօնիյա՛ն Եւ ՆայԵմիւնիԵ.

Ար յա քէ՛ժմանտա՛սյն Յօ
 Բքնչ՛տիյժի յեա՛ն Ելեա՛ր.
 Ար մօ իօնրա, իր մօ ԲեաՅ
 մօ իննի ա մբրէ՛տեամիսսր
 Եօ Եւնիան յճօյնր օրամ,
 յա քօր ա մբրէ՛տեամիսսր
 Եճօնա: ա՛ն քօր յի Բէյսսի
 Բրեա՛ն օրամ քէն. Օյր յի
 քէրա՛ն Եան յի ար Բյ՛ն Եօն
 Եճօն քէն: Յիժեա՛տի յի
 իճօրանի քննի մէ: ա՛ն ա քէ
 ան Ելչէրնա ան տի իր Բրէյ՛-
 զիս օրամ. Այնք քնն յա
 Բէյսնօ Բրէյն գ ճօնի քօնն
 ա յամ, յօ Յօ Եօն ան Ելչ-
 արնա; յօ՛ն քօլլրե՛ժար
 յէյն քօլայչէ՛ն ան Եօր-
 յաճար, աչսր յօ՛ն Եօր
 քնն յա Յօրօնօ՛ւն: աչսր
 ան քնն Եօ Յէսնայն Յա՛ն
 ճօն մօլա՛ն Օ Փիյա.

Այլ Տօրչէալ. Տ. Պատ. xi. 2.

ԱՅՍՏ անտայն Եօ յա
 Ելայն Եօն ան քա քննօրն
 Յիսիոյգտա Շիսօրն, ար
 Յօրն Եօրն յա Եօրչիօնն
 նա՛ն, ա Եսնայն քէ քնն.
 ան տրա ան Են նօ Եօ Բի
 յնն քէ՛ն, յօ ան մնա
 քնն աչան քէն ա՛նպա՛ն?
 7 ար Բքնեաչնա Փիյա ա
 Եսնայն քէ քնն, յննչի՛տի
 աչսր յիսնն Փէօն յա յէյն
 Եօ յննչի աչսր Եօ յնն:
 Փօ Յէյնն յա Եօլլ քա՛ն,
 աչսր իօնն յա Բաչայն,
 Յլանտար յա Լօնայն, աչսր
 Եօ յնն յա Բօնն յա յնն-
 յնն քէն յա մայնն, 7 ա Եա
 ան քօրչէալ յա ինննօրն
 Եօ յա Բօննայն. Աչսր իր

Բէյնչնէ ան Են յա՛ն Բքնչէ
 քանտայն յօնամրա. Աչսր
 ար յննչէ՛ն Եօննր, Եօ
 Եօննչան յօրա քեա՛ն Եգ
 Եօն քնն ան Յօննչիօնն,
 աչ քա՛ն քնն է ան յի աչն
 յեա՛ն Բայն ա մա՛ն քնն
 քննա՛ն Եա քէա՛նն? ան
 Յիօլա՛ն Եա Բօչա՛ն աչ ան
 յչճօնն? Այ քնն է ան
 յի աչն յեա՛ն Բայն ա մա՛ն
 Եա քէնն? Ենն ա Եա գ
 յա Եաճայնն քէ յեա՛նն
 մնն? քէն, ան մննչի
 Շիսար Եաճայնն մնն
 յօնն, իր ա Եօնն յա
 յննչէ՛ն Բի՛ն քնն. Ան
 քնն է ան յի աչն ա յեա՛ն
 Բայն ա մա՛ն Եա քէնն?
 քնն? ա Եսնայն քնն Յօ
 Եսնայն, աչսր յի ար մօ յա
 քնն. Օյր ա քէ քօ ան Են
 ան ա ինննչի; քէնն,
 Շիսարն մօ Եեա՛նն
 մօնա՛ն, յօ յնննչի Եօ
 իննչէ քօննա՛ն.

Այլ Շէտրամյած Եօնիյա՛ն Եւ ՆայԵմիւնիԵ.

Ա Նօննա:

Օ ա Ելչէրնա, Յննն
 Են, քօլլրն Եօ յննն,
 7 տարա Եաճայն; աչսր
 տարա Եաճայնն յա յնն
 մօն; յօնար Օ Եաճայնն քէ
 ար Բքնայնն, 7 ար մն-
 յնննա՛ն, Յօ Բիսն
 մօննննար 7 մօնն-
 յա՛ն օրանն Օ քնն յա քէն
 ա՛ն Եսնայնն մօնայն, Յօ
 Եսնայնն Եօ յնննն

azur do t'rócaimere con-
 zham 7 fúarzláð zo líat
 óhí, tré luaidheacó do
 Whicere an tTízerna, dá
 maib maile motra azur
 á Spionad Náomí óhoir 7
 zlóir, ráozal zan éirich.
 Amén.

¶ Neipirtl. Phil. iv. 4.

DEUNU)Dh záirdeáir
 do ríor ra tTízerna: a
 deirim a nír deunghóh
 záirdeáir, Bíod ruaimh-
 near bhur níhtíhe follar
 do na h'le dáoinib. Atá
 an Tízerna láimh maib. Ná
 bíod ró cúram héite an
 b'it oróib: ac ra h'le ní
 bíod bur níamath' folla-
 rízte do Dhía, a nuph'ze
 azur a nat'c'neze maile
 ré b'neit bh'deáir. Azur
 conéud'f'z' ríot'c'áin Dé,
 f'ar'nezer a h'le th'z're,
 bur z'p'ot'ete azur bur
 níhtíheá a Níora Críora.

¶ An Soirzeul. S. Eoin. i. 19.

AS J ro f'ad'oh'ri Eóin,
 an tan do c'ne'odar na
 Judáze ó Jéru'além Sa-
 zairt azur lebití, do cum
 zo bh'af'róca'oir de, c'ia
 túra? 7 da'daimh reirion,
 7 níór féin ré: da'daimh
 ré náir bé féin Críora.
 Azur bh'af'ne'z'eadar de,
 créó eile? an tú Eíar?
 azur a dubáit reirion, ní
 mé. An fáid tú? azur

do f'neazair reirion, ní
 head. An ná'obair'na a
 dubradair nír, c'ia thú,
 Joíur zo do'obrain'áoir
 f'ne'z'ra an an m'ne'oir do
 c'ne' líata ríí? créó a
 deir tú ad t'ne'ceall féin?
 An dubairt reir'ne, m'ri
 zut an té é'z'ne'ir an an
 bh'arac, dh'ne'it r'ize an
 Tízerna, mar a dubáit
 E'rair an fáid. Azur
 an d'ne' do c'ne' leir an
 deac'ó'z'c'ó buó do na
 Phairíne'c'ib íad. Azur
 bh'af'ne'z'eadar de'ne, 7
 a dubradair nír; an a
 ná'obair' créó fá'ne'ne'áí
 tú bair'de'adh, muna tú
 Críora, nó Eíar, nó fáid?
 Do f'ne'z'á Eóin dóib, az
 ráid; bair'om'ri lé h'ne'ze:
 a' atá na f'eraim an bur
 láirra, an té nac a'ne
 óib. An é ro an té, t'z
 an ó'ar'ze, do bí romh-
 am: az ná'c' f'íú mé iallac
 a bh'ó'z do f'z'á'ne'z'ó. Do
 níne'ó na hé'ere a Whet-
 ábara an a táob táil do
 Jor'dan, an a'c' an' a bair'ó
 Eóin.

¶ Zein an Tízerna nó lá
 b'he'ar'cha Chríora da
 n'z'oir'oir zo co'it'c'íí lá
 nó'lac.

¶ An Nóm'ca.

¶ Dhé h'le cúin'af'ar'ó,
 do t'uz óhí dáoin'z'heir

2)hic, cum ar nádku do
 žabájl ar, azur cum a
 bejpte lé zlanijazhoni
 mur bejt ra namra; don-
 tajò ar mbejt òhij ayt-
 žejhte, azur deanta ar
 zcloij òktrj, lé do toža,
 azur lé do žirárajb féjij)
 ij do bejt zo laetehajl
 dárj natnuadhad ré do
 Spjomad naomhcta, tré ar
 tTizjerija anTjóraCrijóro
 ceaòija rjij, tá, ja bea-
 tajò, azur az fctijmadh
 majle motra azur an
 Spjomad Náoiij zcéadhja
 donojá zo brát, ráožal
 žan čijc. Amen.

2 Nejpjrtj. Eab. i. 1.

2)A, noč do labajr a
 hallò do mjiic azur ar
 mjòòhò éuzrajla jrr ja
 hajthreackhò thnéf ja
 rájòjb, Do labq ré jnje
 rja laetjò dežeanacapa
 tréf an 2)ac, do òpòžh
 ré ja ožpe ar a njomlán,
 tré ar čpučž ré fòr an
 doijajij: Noč q mbejt òò
 ja òellpad žlòjpe, 7 ja
 jomjájž fije a pèrraajran,
 azur az conžmájil rúar
 ja njle nejteij ré bréjtj
 a čumajf féjij, q njlanad
 q bréackòne òò trjòféjij,
 do rñž ré ar láijij dhejrr
 ja mójžafá rja hápòujb.
 Ar mbejt òò q ja òéujajij
 nj ra jo òjrpèrca ná ja
 hajnzil, q žumab òjrpèrca
 an tajmij fuájir ré ja

jadran. Ojrr čja do ja
 hajnzljb ré a njoubajrte ré
 rjajij, Ar tú mo 2)hac, a
 njuz do žij mé tú? azur
 a rjir, Bjájò mé um 2)čajr
 ajze, azur bjájò rejrron
 ja 2)hac azumra? Azur
 a rjir an taj do bejrré a
 rreac an čejòžhij don
 doijajij, a dejrré; azur
 tužhò anžil Dé njle onòjrr
 òò. Azur a dejrré a
 òtáòb ja hajnzél, do nj
 ré a tečòajrèdha do ja
 rbjomadòb, 7 a mjiijròpèd-
 a don tejne larajžha.
 2)č rjir, an 2)hac a dejrré,
 a Dhja, majjò do čá-
 tájòjrr mjožara zo ráožal
 ja ráožal: jr rlat čonj-
 črum, rlat do mjožafara.
 Do žirádòžž tú an fjrèun-
 tačò, azur do fúatžž
 tú a njéazčòjrr; njme rjij
 do unž Dja, do Dhja féjij
 tú ré hola an žájrpèčajr
 òr čioij do čompánach.
 Azur, ar tura, a Thjžer-
 ja, tuž fojòdamejrr òajij-
 žej don talajij ò túr, 7
 a rjad ja flajteijhkr
 ojbpeča do láij. Ráčhò
 rjadran ar a žpuit, ač
 fanhò tura: azur račhò
 njle a žcajteij mar éudac.
 Azur fllfjžejr ar a čejle
 jad mar brat, azur bejò
 rjad q ja žcláočlúz: ačò
 ar tura an njèc čéudja, 7
 nj račhò. črjòč ar do
 bljadòhjb.

La Fhéile Steapháin.

2 Soirzeil. Eoim. i. 1.

ANN ra torac do bí an bhíatar, agus do bí an bhíatar, a bfoicé Dé, agus do bé Dia an bhíatar. Do bí re ar tús a bfoicé Dé. Leireh a táid na hyle heite déanta, 7 zai é ní bfi eijí déanta, da ndéanad. Aí raí do bí beá, agus dob í an beá folur na ndáoine: Agus foillrízíó an folur ríh aí ra dorcadar, 7 níor zab an dorcadar éise é. Do chreó dhne ó Dhia dar bainh Eóim: Táimic an té ro mar fíad-nyrí, do cum go ndéanad ré fíadnyrí don folur go zcreiofíóir cáic hle tíó. Níor béreíh an folur, acó do chreó é ionur go ndéanad ré fíadnyre don folur. Do bé ro an folur fímhéic, foillrízé zác hle dhne dá dtíz ar a tráozal. Do bí re á a tráozal, agus tríoreíh do mhéó an ráozal, acó níor aitéíh an ráozal é. Dhionnyzé a coda féíh táimic ré, agus níor zaba-dar a dáoine féíh cúca e acó an méíó do zab é, túz ré cumaf dóib beic na zcloíh az Dia édon don droimz chreioer aí a ainmreíh: Naic bfi ar na zzeiméimíh ó fíh, ná ó toíh na colla, ná ó toíh

fíh, achó ó Dhia. Agus do mhéó féoi don bhéitíh, agus do coimhíó ré éonnyé, (7 do cúcamar a zlóiríon, mar zlóir éim-íme mic átar) lán do zprárb agus dhímhé.

Lá Fhéile Steapháin.

2 Nóimta.

O 2 Thízéimá don taró, aí ar hyle fulanz aí ro ar an talam, fá adimáil thfímhéere, go ndéam féacíh go zríh rúar ar héíh, agus an zlóir do tarbéantar, dfáicríh lé creioeríh; 7 á ar mbeic líónta don Spíorad náomí, fozríh ar hzeípleitíóir do zpráduad agus do béíudad, do reíh eíríom-pláim do céad ináctíó N. Stepán, do zró túra ar ron a dúimíarbhíóir-íb, ó Jora beañáizte, atá do íerám ar lámí deir Dé, cum cabartha do tabáic do zác hle dhne, do ní fulanz ar do íon, ar náon íer impíde agus ar náóócóíó. Amén.

Aí ríh a íeríar dhíre
láe Noíde a teítar
zác lá go hóíde Noí-
lac beí.

Ar ron na heírtíle.

Ímíóim - vii. 55.

AR mbeic do Stepán lán don Spíorad náomí, 7

Λά Φήελε Εοίη ροιβιργζéal.

αη βφέααση δό ζο ζέρ αη
 ηεηη, δο εηηάε ρέ ζλόηη
 Φέ, αζυρ Ιόρα ηα ηέξαηη
 αη λάηη δειρ Φε. Αζυρ
 α δυβάε ρέ; ρέυε. δο
 εηη ηεηη ορζνίε, 7 Μας
 αη δνηε ηα ηέξαηη αη λάηη
 δειρ Φέ. Δο ζάηηεδαη-
 ραηη αήηηη δο ζυε ηόη, 7
 δο ρτοπαδαη α ζεζύατα,
 αζυρ δο ράηηεδαη δέυη-
 τοηλ αηηηηη. Αζυρ αη ηα
 τεηηζεηη αμαε αη αη ζεατ-
 ηαιζ δόηη, δο ζαβαδαη
 δο ελοεαηη ε: αζυρ δο
 εηηεδαη ηα ηιαδνηηηηζ α
 α ηέυδνηζε ρίοη αζ κοραηη
 δζάηηαδ άηηηε δα βαηηηη
 Saul. Αζυρ δο ζαβαδαη
 δο ελοεαηη ε Steφάνη, αη ε
 αζ ζνδε, αζυρ αζ ηάδ;
 α Τηηζεαηηα Ιόρα ζαδ ηο
 Spioηαδ εζαδ. Αζυρ ε
 ηα λέηηεη ρέηη αη α ζιηηηη
 δό, δο έηζ ρέ δο ζυε ηόη;
 α Τηηζεηηα, ηα εηη αη
 ηεααδότα ηα λέηε. Αζυρ
 αη ηα ηάδ ρο δό, δο
 εδοαη ρέ.

Αη Σοιργζéal. S. Ματ.
 xxiii. 34.

FEUCH εηηηηε εζα-
 αηη ράηε, αζυρ δάοηη
 ζηοα, αζυρ Σηηόβηδε,
 αζυρ εηηηόηη εηηη βαηη,
 αζυρ εηοεφηόδ εηη
 δόη, αζυρ ρζιηηηηότ
 εηη εηε αηη βυη ρίοηαζό-
 ζαηη, αζυρ δόβεοηεαο
 ιαδ δ εατ ε ζο εατ ε. Δο

εηηη ζο ετοεφάδ οηηδ
 ζαε ηε ρηλ ρηηέαητα δαη
 δόηηεδ αη αη εταλαηη, δ
 ρηλ Αβέλ ρηηέαητα, ζο ρηλ
 Shacaríar ηηε Δαηαείαη,
 ηοε δο ηηαηβαδάρη ετοηη
 αη τεηηπολλ 7 α ηατοίη.
 Ζο ρηηηηεε α εηηηηηη ηηδ,
 ζο ετοεφηο ηα ηεητεηη
 ηε αη αη δόηηη. Α Ιάηη-
 ραλέηη, α Ιάηηηαλέηη,
 ηηαηβυη ηα ράηε, αζυρ
 ζαβυη δο ελοεαηη αη αη
 λυε εηητεη εζαδ, εηεδ
 α ηηοηεα δο βυε άηηλ λέηη
 δο ελαη δο εηηηηηηαδ,
 ηηαη εηηηηηεη αη εηηε α
 ζεηηεηηε ρά ηα ρζιατάηηηδ,
 αζυρ ηίοη βαηηλ λέε? Φέυε,
 ράζηηεηη βυη ετοηζ αζαηη
 ηα ράραε. Οηη α εηηη-
 ηηηη ηηδ, ηαε βηαηεηη
 ηηηη ηεητα, ηο ζο ηαβαη-
 τάοη, ηη βεηηηεε αη τε εηζ
 α ηαηηη αη Τηηζεηηα.

Λά Φήελε Εοίη ροιβιργζéal,
 Α Νόηητα.

Α Τηηζεηηα εηηεαηηη,
 ζηόηηηο εηη ζαεε λοηηαεα
 δο ροηηε δο εαηεηηη αηη
 ηεζλαηη; Ιοηηαη, αη ηηεηε
 δό δεαηηηεε λέ τεζαηη
 N. Εοίη ηαηητοηλ αζυρ
 δο ροιβιργζείλ βεηηαηηεε
 ρέηη, ζο ρηηόλαδ ρη αηη α
 ροηηηη εηηηηηεηε, αη ηηοδ
 ζο ηαεφάδ ρά δέοηζ εηηη
 ρολαηη ηα βεετα ρίοηηηδ,
 ηηε Ιόρα. Εηηητοηη αη
 ετοηηεηηα. Αηηηη.

Λά Φήελε Εοήν ροβιρζέαλ.

Α Νέσπιρτιλ. 1 Σ. Εοήν i. 1.

ΑΝ η̄ι το β̄ι ᾱη ὁ τ̄ύρ, αη η̄ι το cúalamar, αη η̄ι το cõncamar π̄ε αρ ρ̄η̄ιβ̄ π̄ε̄η, αη η̄ι ḡ αρ ρ̄εucamar, αζυρ το ζ̄lacadar αρ λάηα, α τ̄αὸβ̄ β̄ρ̄ε̄τ̄ρε ηα β̄ε̄τα: (Ο̄ρη το ρ̄ολλρ̄ιζ̄εὸ αη β̄ε̄τα, αζυρ το cõncamãηe αζυρ το η̄ῑη̄ιο ρ̄ιαδ̄η̄ρε, αζυρ ρ̄ολλρ̄ιζ̄ε̄η̄ιο τ̄ιβ̄ρε αη β̄ε̄τα η̄ιαρ̄τ̄αη̄αc ὕδ, η̄oc το β̄ι αζ α Ναcαρ, αζυρ ατ̄ά αρ ηα ρ̄ολλρ̄ιζ̄αδ̄ ὁ̄η̄η̄e.) Α η̄ι το cõncamar αζυρ το cúalamar, αταμάοιο τ̄ά ρ̄ολλρ̄ιζ̄αδ̄ ὁ̄ιβ̄ρε, Ιο̄η̄υρ ζο η̄β̄ιαδ̄ cumãη̄ αζυρ β̄ρε η̄αρ αη ζ̄c̄eud̄ηα η̄η̄e: 7 αρ ζ̄cumãη̄e ρ̄ὸρ η̄υρ α Ναcḡ, 7 π̄ε ηα Β̄η̄αc Ιόρα Cρ̄ιορo. Αζυρ ρ̄ζ̄ρ̄ιοβ̄αμάοιο ηα η̄ε̄τ̄ε̄ρε c̄uz̄κ̄b̄, c̄um̄ bur η̄ζ̄ά̄η̄ρ̄ε̄c̄αρ̄ το β̄ε̄τ̄e Ιοηλ̄αη̄ αζυρ α ρ̄ι ρο αη τ̄ε̄ᾱḡ̄ε̄ρ̄ το cúalamar ὕαδ̄ᾱραη, αζυρ ρ̄ολλρ̄ιζ̄ε̄η̄αοιο ὁ̄ιβ̄ρε, ε̄δ̄οη ζυρ ρ̄ολαρ ε̄ Δ̄ια, αζυρ η̄αc β̄ρ̄η̄λ τ̄ορ̄c̄αδ̄υρ αρ β̄ιτ̄ ᾱη̄. Φά η̄αβ̄ραη̄ ζο β̄ρ̄η̄λ cumãη̄ αζυρ̄ η̄̄ρ̄, αζυρ ρ̄η̄̄ αζ ρ̄̄ubal α η̄δ̄ορ̄c̄αδ̄υρ, το η̄̄η̄η̄ιο β̄ρ̄ε̄υζ, αζυρ η̄̄ι δ̄ε̄η̄μάοιο αη ρ̄̄η̄η̄η̄e. Αc τ̄ά ρ̄̄ublam ρ̄α τ̄ρ̄ολαρ, ᾱη̄η̄λ ατ̄ά ρ̄ε̄ρ̄ιοη ρ̄α τ̄ρ̄ολαρ, ατ̄ά cumãη̄ αζυρ̄ η̄̄ π̄ε̄ c̄ēle, αζυρ ζ̄λαη̄κ̄ὸ ρ̄η̄λ Ιόρα Cρ̄ιὸρo α Β̄η̄ιcρ̄ιοη

ρ̄η̄̄ ὁ η̄̄η̄η̄e ρ̄ε̄αcαδ̄. Φά η̄αβ̄ραη̄ η̄αc β̄ρ̄η̄λ ρ̄ε̄αcαδ̄ ορ̄η̄̄, ατ̄άη̄κ̄ὸ τ̄άρ η̄η̄-λαδ̄ ρ̄ε̄η̄, αζυρ η̄̄ β̄ρ̄η̄λ αη ρ̄̄η̄η̄η̄e αζυρ̄̄η̄. Φά η̄αδ̄-η̄αη̄ αρ β̄ρ̄ε̄αcκ̄ὸ, ατ̄ά ρ̄ε̄ρ̄ιοη ρ̄̄η̄η̄η̄ε̄c̄ αζυρ c̄ε̄ρ̄τ̄ π̄ε̄ ḡ β̄ρ̄ε̄αcκ̄̄ζ̄ το η̄̄η̄αρ̄τ̄ε̄η̄ ὁ̄η̄̄η̄, αζυρ π̄ε̄ρ̄ η̄ζ̄λαη̄αδ̄ ὁ η̄̄η̄η̄e η̄ε̄ᾱη̄̄ρ̄̄η̄η̄c̄ᾱρ̄. Φά η̄αβ̄ραη̄ η̄αc δ̄ε̄αρ̄η̄αμαρ ρ̄ε̄αcαδ̄, β̄ρ̄ε̄υζ̄η̄κ̄ὸη̄η̄ιο ε̄ρ̄ε̄η, αζυρ η̄̄ β̄ρ̄η̄λ α β̄ρ̄η̄ατ̄αρ̄ Ιο̄η̄η̄̄η̄.

Α Σορζέαλ. Σ. Εοήν xxi. 19.

Α τ̄υβ̄ḡ̄τ̄ Ιόρα π̄ε̄ Ρ̄ε̄τ̄ḡ; λ̄ε̄η̄ η̄η̄ρ̄. Αζυρ αρ β̄ρ̄η̄λ-λ̄ε̄δ̄ το Ρ̄η̄ε̄δαρ ḡ αρ̄, το c̄ūη̄ḡ̄c̄ ρ̄ε̄ αη τ̄ε̄ρ̄c̄ιοβαλ το β̄ιοη̄η̄κ̄η̄ le η̄ιορα τ̄ά λ̄ε̄η̄η̄κ̄η̄, αη τ̄ε̄ το λ̄η̄ζ̄ α η̄υc̄ὸ Ιόρα αρ α ρ̄̄η̄ρ̄ε̄ρ̄, 7 α τ̄υβ̄ḡ̄τ̄; α Τη̄ζ̄ε̄ρ̄η̄α, c̄̄η̄α β̄ρᾱτ̄ε̄ρ̄ τ̄ū? Αρ α η̄άδ̄βαρ̄ρ̄οη̄ αη τ̄αη̄ το c̄οη̄ḡ̄c̄ Ρ̄ε̄τ̄αρ̄ ε̄ρ̄ιοη, α τ̄υβ̄ḡ̄τ̄ ρ̄ε̄ π̄ε̄ η̄ιορα; α Τη̄ζ̄ε̄ρ̄η̄α, c̄ρ̄ε̄δ̄ δ̄ε̄αη̄αρ̄ αη ρ̄ε̄ρ̄ ρο? Α τ̄υβ̄ḡ̄τ̄ Ιόρα η̄υρ; η̄ά ρ̄ι η̄ο τ̄οῑρ̄e ε̄ρ̄ιοη τ̄ρ̄αη̄η̄κ̄η̄ ζο τ̄ε̄η̄-ca η̄ε̄, c̄ρ̄ε̄υδ̄ ε̄ η̄ δ̄η̄τ̄ρε; λ̄ε̄η̄ρα η̄η̄ρ̄. Αη̄η̄e ρ̄η̄̄ το c̄uāτ̄ὸ αη η̄άδ̄ ρο αη̄αc̄ α η̄ε̄ρ̄ζ̄ ηα η̄δ̄ε̄ρ̄β̄ρ̄ᾱτ̄ε̄ρ̄ε̄c̄, η̄αc̄ β̄ρ̄η̄ζ̄ε̄δ̄ αη τ̄ε̄ρ̄c̄ιοβαλ ρ̄η̄̄ b̄αρ̄: ζ̄ιδ̄ε̄δ̄ η̄̄ τ̄υβ̄ḡ̄τ̄ Ιόρα η̄υρ, η̄̄ β̄ρ̄η̄ζε ρ̄ε̄ b̄αρ̄: ᾱρ̄ η̄ά ρ̄ε̄ η̄ο τ̄οῑρ̄e ε̄ρ̄ιοη τ̄ρ̄αη̄η̄κ̄η̄ ζο τ̄ε̄η̄uca η̄ε̄,

créd é rih tnyre? U ré
 an deircjobal ro, do ih
 fhé do na heitibre, 7 do
 rziob na heitere: azur
 atá a fhor azhí zup fhor
 a fjadonny. Azur atá do
 mórán do heitib eile hoc
 do mhé Jóra, azur dá
 mbeitoy rziobta hle, ih
 merym zo hzeubad an
 doimh fém a rziobtao
 do lebhá.

Lá na Neimiclonatá.

U Nómta.

O U Dhé hle cúmáíad,
 do bndáiz hert ar beuláib
 leahab azur héd omí, 7
 do tuz fádera ar hoib-
 ehb tu fém do zlóradad
 lé na mbáíab; báíad 7
 maib zac hle dubáilce
 ioháíe, azur heartaidh
 ih lé do zrára; ioháí, zo
 hdeanam hahm náomta
 do zlóradad lé heimiclon-
 taíze ar mbeata, azur lé
 rermháíze ar zceiteim.
 zo tti an báí. Tíe Jóra
 Críóro ar tuzhearna
 Amén.

Ar roí na héprtyle.

Tair. xiv. 1.

Duaghajrc mé, azur
 féuch, úan na íerain ar
 íháb Sión, 7 céud ceite
 ihle azur dá íiceo do
 ihltyb na focá, azá maib
 amh a atar rziobta a
 zclárb a heudan. Azur

do cúalhd mé zut ó heam
 mar fuám ionad hzeo,
 azur mar fuám tóimh
 mhé: azur do cúalhd
 mé fuám cláirrebad az
 deunah ceol péhazcláir-
 rehb: Azur do canadq
 mar do bjad ceol húaoh
 a bhádhnyre na catáoir-
 ec, azur a bhádhnyre na
 zceite mbeatac azur na
 rehoireo: azur hoib bfeí-
 oir dehec an ceol rih
 tfozím, acó amán don
 céud azur do na ceite
 ihle ar dá íiceo do ihl-
 tyb, do bh ar na zceíac
 óh dtalam, U ríad ro an
 dream hár ralcad pé
 mháb: óir ar ózaíad. U
 ríad ro an dream lehar
 an tían, zio bé hionad a
 dtéio: atá do ríad ar na
 zceíac ar meadhón na
 hdaomheo, na zcéudtoita
 do Dhia azur do huan.
 Azur ih ípít celz na
 mbéul: óir atá do zai
 cáide a bhádhnyí cat-
 áoime De.

Uí Soirzéal S. Mat. ii 13.

DO toibheo anzel an
 tizeuna a mbuonzlóro do
 Jorep, az máo, éimz, 7
 zab a hdaoidenán, azur a
 máta cúzad, 7 teit do
 Nézipt: azur bh aih rih
 ho zo labhhd mry. hrot,
 óir íáimhídh íorúait an
 hdaoidé do cum a ihllte,

Ազար ար յէրիշէ յհօրան, յօ ձաբ թէ ան դաօրժե շնշէ, Ազար և միատար ան թա յօրժե, Ազար յօ միտիշ թէ յօ Նէշլրտ, Ազար յօ իյ թէ ան ի յօ Եօրմարտ, յօ շում յօ յշօմիլիօնքիշ- շէ ան իյ և յօմիտ ան Միշ- քրիսա Լէր ան Եփայշ, և յէր, յօ յօր մէ մօ Չիսակ թէր ար և Նէշլրտ, Այ թի ան թան յօ շիսիս Եօրմարտ յօ յէրիսա յար իս յիսօրշէ թօնօմիս թաօյ, յօ Լար թէ Լէ թէրիշ: Ազար ար յշար Լուժ յիսէանտա մաժ, յօ միս թէ և մար յօ ԼէանԵայ թէր և Չիսլէեմ, Ազար ան և յօրմիս իս Ե յօր և յօ միսիս յան իս թաօյ, յօ թէր իս հայրիս յօ յօշլիս թէ յօ յիտիսլակ օ իս յիսօրշէ. Իր ան թի յօ շօմիլիօնաժ ան իյ և յօմիտ Երեմիար ան թայշ, և յէր, Սօ շօր յիտ և Քանա, շաօյ, Ազար յիս, 7 մալլար- տակ թօմիս, Քաժել և շաօյ- յիտ և շօմիս, Ազար իս իս Եայ Լէ թօլար յօ յիսակ, մար իս թաԵար իս [նա միտիս]:

ձաԵայ ար, Ազար շիս և յիտ Լէ յիսիսիսիս յիս մար յիտի թա իսար: ձօնտայշ ար միտիտ շիսի յիտիտիտ, 7 յէանտա ար յիտիտիտ (Լէ յօ յօշա Ազար Լէ յօ յիսարիս թէր) իս յօ յիտիտ յօ Լաէտիսիս յար իսիսիսիս Լէ յօ Սրիսակ իսիսիտ, յիտ ար յիտիտիտ ան Միտիտ Շիտիտ շէտիս թի, տա իս յիտիտ, Ազար Աշ թիսիսակ մալլէ իստիտ, Ազար ան Սրիսակ իսիտիտ յիտիտ, ձօնտայշ յօ իսիտ, թաօշակ յան շիտ. Ամեն.

Ա Նէրիտի. Յալ. ի. 1.

Յիտիտիտ և յիսիս, և թիտ յիտ ան յօշիտ իս Լիտ, իս յիտիտ յիտիտ ար յիտիտիտ է 7 թիտիտիտիտիտիտ, իսիտ յօ յիտիտ իս Սիտիտիտ յիտ շիտիտ յիտիտիտ: Աժ յիտ թաօյ Լուժ և շօմիտա, Ազար թան Լուժ ար և միտ և շիտիտ, յօ յիտիտ իս հայրիտիտ յօ յիտիտ ան յիտիտ. Ար մար ան յիտիտիտ թիտ, ան թան յօ յիտիտ ար Լիտիտ, յօ յիտիտ և իսիտիտիտ թաօյ շիտիտիտիտիտ ան յիտիտիտ. Աժ ար յիտիտիտիտ իս հայրիտիտ, յօ շիտ Սիտ և Չիսակ թէր մաժ, յօ յիտիտ օ միտիտ, Ազար յօ յիտիտ թաօյ ան թիտ. Շիտ իս յիտիտիտ յօ յիտիտ ան թիտ ան թիտ

Այ Ոսիյիսն և յժայտ լաւ Ոտժլակ:

Ա Ոսիտա.

Ա Սիտիտ իս շիտիտիտիտ, յօ յիտ յիտիտ յիտիտիտ Չիտիտ, շիտ ար իսիտիտ յօ

Չ Ներյրլ. Rom. iv. 8.

ԵՏ երիայչե աղ տէ աչ դա՛ շուրբիօ աղ Ելչերիա քեաճոհ դա լեյտ. Ար ա դա՛ծարրի աղ աի դա Ելմ- շիլլչեամած սիման աճա՛ աղ երիաճաճիդա, ո՛՞ թօր աի դա դեմի՛Ելմեջոլլչեամած? Օրի ա յերիայի շար մեարած ա շերտեի Գաբրիամ մար քիքեայտաճօ. Պա քեած շոյդար յօ մեարած յօ է? ա դէ ա դի՛ճ յօ ի՛ թէ դա Ելմեջոլլչեամած, ո՛՞ ճ դիար դաճ դայ՛? Ո՛յ աղի դա Ելմեջոլլչեամած, ճօճ աի դա դեմի՛Ելմեջոլլչեամած. Աչար յօ շլաճ թէ շոմհարճա աղ Ելմեջոլլչեամճա, թէւա քի- քեայտաճօճա աղ շերտիմի, յօ ի՛ ալչե աղ դա դեմի՛Ելմ- շիլլչեամած; յօյար շօ մեթ թէ դա աճար աչ շաճ ճօղ յօ շերտեաճօ թաղ դեմի՛Ելմեջոլլչեամած; յօ շուր շօ մեթարճօ քիքեայ- տաճօ յօյճբեայ մար աղ շեւճոհա: Աչար դա աճար աղ Ելմեջոլլչեամճա; ո՛յ հէ սիման յօղ յերիա աճա՛ յօղ Ելմեջոլլչեամած, ճօճ մար աղ շեւճոհա յօղ յերիա լեարար լարճ շերտիմի աղ դաճար Աբրահամ, ո՛՞ յօ յօ ի՛ ալչե աի դա դեմի՛Ելմ- շիլլչեամած. Օրի ո՛յ տրէ թաղ յիչեճօ յօ միչեճօ աղ շեւճօ Գաբրիամ ո՛՞ յի՛ թիճօճ, շօ միճօ թէ դա յիչեճօ աղ աղ յօմիայ, ճօճ տրէ քի-

էայտաճօ աղ շերտիմի. Օրի մա՛ աճա՛ մարիտի աղ յիչեճօ դա դօրի՛միչիճօ, աճա՛ աղ շերտեի աղ դա յեւդամի յօմիճօղ, աչար աղ շեւճօ դեմի՛ճաճօճօ.

Աղ Տօրճեալ. Lucar ii. 15.

ՉՅԱՏ տալա, մար յօ մեջոլլչեարիա հայնճիւաճա աղ դեմի, շօղ յօմիճօղիա հաճօղիա թէ շեւլե; մեջիչեղ յօղ Ելեւեմ, աչար թեւիամ աղ ո՛յ թօ յօ միչեճօ, ո՛՞ յօ թօլլարճի աղ Ելչերիա յիւրի. Աչար տաղաճար շօ յերտեարաճօ, 7 քարաճար Պարի 7 Եօ- թի, 7 աղ դաճօղ յա լարճօ ա մարիթար. Աչար աղ տրաճօ յօ շոյճաճար թի, յօ ալիարեաճար աղ ո՛յ ա յօմիճօ միւ ա յօմեղլ աի լեմիճօրի. Աչար դա հար յօճօղ յա շեւալարճի թօ, յօ ճաճի յօղ շարար յաճ, թա՛ դա դեթիճօ ա յօմիճօղիա դա հաճօղիա յօմի. Աճօ յօ յարճիճի Պարի դա իրաճարա դե, յա մեթ- յարճօճօ աի ա շօղ յօ. Աչար յօ թիլլեճար դա հաճօղիճօճօ աչ տաճօ շլօղի, 7 աչ մօլաճօ Գէ, տրէ շաճ ո՛յ յա շեւալաճար, աչար յա իրա- շաճար, մար ճա՛ յօմիճօ միւ. Աչար աղ թաղ յօ շօմիլիօնաճօ յօճ լա, շուր աղ լեմիճօ յօ Ելմեջոլլչե- մած, տաճօ Եօրա մար սիմի ճա՛, եաճօղ, աղ յարիմ

Այն շէտ ծննդիս և որչա՛նք այն տարբեանայն.

դէ, ԲԱՅՐ և ԵՄԶԵ ՅՕՍ
ԵՎ ՆԱ ՆԵՅԵ ԲՈՒ ՇՈՐ
ՉԱՅԾՈ ՍԵՆԱՅԻ; 7 ՄԱՐ ԱՅ
ՅՇԵԱԾՈՆԱ, ՅՄԱՐԿ 7 ՇԱՄԱՐ,
ՆԱ ՆԵՅԵՐՆՆ ԸՈ ՇՈՒՆԻՈՆԱԾ
ՅՕ ՇՐԵՍՈՒՅԸ, ԵՒԷ ԵՐԱ
ՇՄՈՐԾ ԱՐ ԵՂԵԱՐՆԱ.
ԱՄԷՆ.

Ա ՆԵՐՍԻՐԵՂ. ՐՈՄ. XII. 1.

ԱՐ Ը ՆԱԾԲԱՐՆՆ ՐՆՆՄ
ԸԱԾԵՆՅԵ ՕՐԱՅԾ և ԸՔՐ-
ԽՆԱՅԵՐԵՇԱ, ԵՒԷ ԵՐՈՒՇԵ
ՓԷ, ԲՍՐ ՅՇՆԻՐ ԸՈ ԵՎԻՅԵ
ՆԱ ԵՍԸ-ԵՈՒԾԻՅԵ, ՆԱՕՈՒՅԵ,
ՅԵՆԱՄԱՆ ԸՈ ՓՅԻԱ, ԲՍՐ
ՐԵՍԻԾԻՐ ՔԵՐՄՆԵՏԱ: ԱՅՐ
ՆԱ ՇԱՄԱՐՈՒ ՐՆԻ ՔԷՆ ՆՐ և
ԵՐԱՅԱՐԿ, ԱՇՈ ՇՆՍԾ
ՐՆԻ ՔԷՆ և ՆԱԵՐԱՅԻՍ ՇՐՈՒՅԵ
ՔԵ ՆԱԵՆՆԱԾՈՒՅԱԾ ԲՍՐ ՆՅԻ-
ՏՈՆԵ, ԵՈՒՆԻՐ ՅՕ ՆԵՅԱԾ և
ԸՔՐԻ ԲՅՆԻ, ՇՐԵՍԾ ԵՂ ԸՈՒՆ
ՆԱՅԵ, ՅԵՆԱՄՆԻ, ԸՈՒՆՅ-
ՆՅԱԼԱ ՓԷ. ՕՒՐ Ը ԸՔՐՆՆ
ՔԷ ՅԱԾ ԸՈՆ ԵՐՆԻՅԵ, ԵՒԷՐ
ԱՅ ՆՅՄԱՐ ԸՈ ԵՎՅԱԾ ԸՈՒՆ,
ՅԱՆ ՅԱԲԱՆ ՔԷ և ԱՅ ՆՅ ԸՈ
ԵՆՅՐՆՆ ՕՐ ՇՈՆ և ՆԵՅԵ ՆՐ
ԵՈՒՆԵՍԱՅՈՒ ԸՈ ՈՒ ԵՆՐՆՆ:
ԱՇՈ և ԵՆՅՐՆ ԸՈ ԵՅԵՇ ՔԷՐ
ՆԵՐՆԱՅԻՍՏԱՇՈՒՅԵ, ԱՄԱՆ ԱՐ
ԸՈ ՔՈՒՆ ՓՅԱ ՔԷ ՅԱԾ ԸՈՆ-
ՆԵՇ ՆՅՈՐՄՆ ՇՐԵՍՆՆ. ՕՒՐ
ԸՈ ՔԷՐ ՄԱՐ ԱԵՂ ԵՈՒՅԾ
ԲԱՆ ԲՅՆԻ և ՆԵՆՇՈՐՐ
ԱՄԱՆ, 7 ՆԱԾ ԷՍՆ ՕՐՆՅ
ԱՄԱՆ ԱԵՂ ԱՅ ՆԱ ՆՅԻԸ
ԲԱՆԱՅԻ ՐՆՆ: ԱՐ ՄԱՐ
ԱՅ ՅՇԵՍԾՈՆԱ ԱԵՂ ՆԱՅՈՒՅԵ
ՆՅՈՐԱՆ ԱՐ ՆԵՆՇՈՐՐ և

ՇՐՆՈՐԾ, ԲԱՅՐ ՅԱԾ ԸՈՆ
ՐՈ ԼԵՅԵ ԱՐ ՆԵՅԱՆՅԻ ԲՅԱ
ՇԷՆԸ.

ԱՅ ՏՈՐՅԵԱԼ. ՐԱԿ. II. 41.

ԱՅՈՐ ԸՈ ՅՆԱԵՆՅԵՇ և
ԱԵՂ ԲԱՅՐ և ՆԱԵՐԱՐ ԸՈՒ
ՅԱԾ և ԲՆԱԾՈՆԱ ՅՕ ՆՅԱՐ-
ՐԱԼԵՆՆ և ՐՈՒՆՆՆ ՆԱ
ՇԱՐՅ. ԱՅՐ ԱՐ ՆԵՅԵՇ ԸՈ
ԲՆԱԾՈՆ ԸՔՅ ԸՈ, ԸՈ ՇՆԱ-
ԸՂ ՐՆԱՐ ՅՕ ՆՅԱՐՐԱԼԵՆՆ,
ԸՈ ՔԷՐ ՅՆԱԵՆՅԵՇ ՆԱ ՐՈ-
ԼԱՆՆԱ. ԱՅՐ ԱՐ ՅՇՆՈՒՇ-
ՆՅՅԱԾ ՆԱ ԼԱԵԵՇՈ ՐՆՆ, ԱՅ
ԵՆ ԸՈ ՔԻԼԵՍԱՐԱՆ, ՓՐԱՆ
ԱՅ ԼԵՆԱԾ ԵՐԱ և ՆՅԱՐՐԱ-
ԼԵՆՆ; ՅԱՆ ՔՈՐ ԸՈ ԵՐԵՐ,
ՆԱ ԸՈ ՆԱԵՐԱՐ. ԱՅՐ ԱՅ
ԵՆ ԸՈ ՔԱՅՈՒՅԵՂ ՅՕ ՆԱՅԻ
ՐԷ ՆԱ ՅՇՆԸՔԱ, ԸՈ ՔՈՒՆ-
ԼԱՍԱՐ ԱՐՍԱՐ ԼԱՅ, ԱՅՐ
ՇՅԱՐԱՍԱՐ Է և ՆԵԱՐՅ և
ՆՅՈՒՅԵ ՅԱՅՆ 7 ԱՅԵՆԵՏԱ.
ԱՅՐ ԱՅ ԵՆ ՆԱԾ ԲՐՄԱ-
ՍԱՐ Է, ԸՈ ՔԻԼԵՍԱՐ ՅՕ
ՆՅԱՐՐԱԼԵՆՆ, ԸՈ ՅԱՄՆՅ.
ԱՅՐ ԵՂՐԱ ԵՂ ԼԱ ԸՈ ԷՐ
ՐՆՆ, ՅՕ ԲՐՄԱՍԱՍԱՐ Է ԱՅ
ՐԱ ԵՂՔՈՒՆ ՆԱ ՔՆԸ և
ՆԵՐՅ ՆԱ ՆՅՈՒՇՆԵՇ, ԱՅ
ԷՐԵՇՈ ՆՆ, ԱՅՐ ԱՅ
ՇՐ ՇՐՈ ՕՐՆԵՏԱ. ԱՅՐ
ԸՈ ՅԱԾ ԵՆՅՆԱՅՈՒ ՅԱԾ ՆԵ
ԸՆՆԵ ԸՈ ՅՇՆԱԼԱՅՈՒ Է ՔԱ
ՆԱ ԵՆՅՐՆՆ, ԱՅՐ ՔԱ ՆԱ
ՔՐԵՅԱՐԵԱՅԻ. ԱՅՐ և ՆԱ
ՔԱՅՐՆՆ ԸՈՆԻ, ԸՈ ՅԱԾ
ՆԱԵԾԲԱՐ ԵՎ: 7 և ՈՒՅԱՆԵ
և ՆԱԵՂ ՆՐ, և ԱՅՆԸ, ՇՐԸ
ՔԱ ՆՅԵԱՐՆԱ ԵՂ ՄԱՐ ՐՈ

Այ ծագա ծօննած ա դժայճ այ տայրբեանայժ.

լիհ? քեւ, իյ մար ազար
 տաճ Լաղ ծօ ծօրօն-ծօ
 Լօրճէճ. Ազար ա ծօնճ
 քէրյօն լիւ, քեւ քա լաճ-
 աճ ծօն Լօրճէճ ծօրա? աղ
 դէ դաճ լաճ ա քիօր աճաճ
 շար Բէյն ծաղրա Բէյժ ա
 Ծեանայ շիօժայճ Եաճ?
 Աճ յիօր Կնքճարան դա
 Բիյաճրա ծօ Լաճ քե լիւ.
 Ազար ծօ ճաճ ղե Լեօ
 քիօր, ազար Կայն քե Յօ
 Նարգէտ: 7 ծօ իյ քե սիյալ
 ծօն. Ազար ծօ տայրճօ ա
 սիյաճ դա Բիյաճրա քօ կլե
 աղ ա քիօր, 7 ծօ իյ յօրա
 աճ քաղ աղ էնդա, ազար ա
 դաճ, 7 ա դէնդ աճ Ոյա
 ազար աճ ծաճօն.

Այ ծագա ծօննած ա դժայճ
 այ տայրբեանայժ.

Ա Նօրքա.

Ա Փիէ կլե ճիյաճճայժ
 7 քիօրօնք, ծօ քիօր-
 քաղ ճաճ կլե դի ար դէն 7
 ար տաղ, էյր Յօ քիօր-
 ճէճ սիյալճք ծօ քօբալ,
 ազար քիօրալ ծօն ծօ քիօր
 ար քեժ ար մքէճ, քիօր
 յօրա քիօր ճ քիօրքա.
 Այն.

Ա Նէրքալ. Ռօմ. xii. 6.

Այնք քի ար մքէժ
 ծօ քիօրալ ճիօր էյրաղա
 ազնի ծօ քիօր դա դէն
 տաճ ծօն, մար քաճա-
 ծօնքճ [աճ ազնի, ծե-
 նայ քաճաճօնքճ] ծօ
 քիօր մեւ աղ քիօրն:

դօ մար օրն [աճ ազնի,
 տաղ ճիօր ծօն օրն: դօ
 աղ քե քէնքէր, [տաճ
 ճիօր] ծաճ քէնքէր: դօ աղ քե
 ծօ քիօր քիօրքալ աճ,
 [տաճ ճիօր] ծաճ քիօրքալ;
 աղ քե քիօր [աղ քիօր,
 քիօր ճիօր ճիօր քե դէն-
 սիօր: աղ քի աճ քիօր
 քիօր ճիօր քիօր ճիօր, [քիօր-
 աճ է] մալլե քե ծօն-
 քաճ; աղ քի ծօ դի քիօրքա,
 [քիօր ճիօր] մալլե քե քիօր-
 աճ. [Յիօր քիօր] դէն
 ճիօր քիօր; ճիօր ճիօր
 աճ ար ա դօր, [ազար]
 քիօրքա ծօն մալլե.
 Յիօր ծօն ազն ծաճ քիօր,
 մալլե քե ճիօր քիօրքա-
 ճիօր; աճ տալլե քիօր
 աճ, ճաճ ճիօր աճ քիօր
 քիօր ա ճիօր. Նա [քիօր]
 քիօրքալ ա դէնքիօր;
 [քիօր] ար քիօր աղ քիօր
 Տիօրա; աճ ծեանայ
 քիօրքա ծօն Կիօրքա.
 Ար ծեանայ ճիօրքալ
 քիօր ճիօր, քիօրքա ա
 մքալքէրք; քիօրքա
 ա դէնքալ. Աճ քիօր
 քիօր դա դէնքալ յօրա քիօր-
 քալ: աճ ճիօրքա
 կիօր ճիօրքա ծօն ճիօր.
 Կիօր քիօր մքալքաճ
 ծօն քիօր ճիօր քիօր
 քիօր: քիօր քիօր մքալքաճ
 ծօն, ազար դա մալլե
 ճիօր. Յիօր ճիօրքալ
 քիօր մքալքալ աղ մալլե-
 քալ ար ա քիօր ճիօրքալ,
 7 ճիօր աճ ճիօր մքալքալ

Աղ Տրեք Փօմկիսիս ա յօյայօ աղ Տայրբեանայօ:

ար աղ միսցիւս ըօ յի ցաօյ:
Յօ մաժ հաօղտօյլ յիօ մե
ցէլե. Ոա [Խիցիօ] ճարօմի-
տից՛, աժօ ցւմայօ իօ
բէյն ար ա յօրբայն իր իրլե.

Աղ Տօյրցեալ Տ. Բօյն իւ. 1.

ԱՅՍՏ աղ տրեք լա ըօ
միսցեժ քօրաժ աչ Ըանա յա
Յախլե: աչար ըօ իյ մաժ՛
լօրա աղ. Աչար ըօ Յօրբեժ
լօրա քօր աչար ա յեյրցյօ-
բայլ ցւմ աղ քօրՅօ. Աչար
աղ տաղ ըօ քրեյց քիօղ, ա
Եսաժօ մաժ՛ լօրա ար;
իյ Բքլ քիօղ աԿա. Ա Ես-
ճար լօրա միա, ցրեւօ է իր
Եսիրա յա յօրբայլ, ա Բեյ?
իյ Եմից միաժրե քօր, Ա
Եսաժօ ա մաժ՛ ար աղ ար
քրօժօղիս; Յիժ Բէ իյ
Եանա ին միօ, Եսմայի՛ է.
Աչար ըօ Բաժօ ին յօրբայլ
Եոյց՛ ար յա Յար աղ իր
ըօ ին իյնաժայլ՛ ցիլիտա
իյ Նիսայից՛, ը՛ ին քիցի
իյ ա իր ըօ Յլաժօ Յաժ
Եսմ աԿա. Ա Եսաժօ լօրա
միւ; Խօնայօ յա. յօրբայլ
իո Եիրցէ. Աչար ըօ Խօ-
նաժար իժօ Յօ. յօրբայլ ա
միսաժայլ. Աչար ա Ես-
ճար ին միւ: Եմիցի՛ ա
իյն ար յա Բեյն ըօ ցւմ
իյաժարան աղ քիւրՅօ է;
աչար միսաժար. Աչար
մար ըօ Բայլ իյաժարան
աղ քիւրՅօ աղ տիրցէ ըօ
իյ Եսմա յա քիօղ, (աչար
իյ մայլ ա քիօղ աչր ցրեժ
ար ա Եմից ին: աժօ ըօ

իյ ա քիօղ աչ աղ ար քիւրՅօ-
ժիլիս ըօ Եմիցի՛ աղ
տիրցէ:) ըօ Յօր մայարան
աղ քիւրՅօ աղ քիւր յիս-
քօրՅօ Երցէ, 7 ա Եսաժար
ին ար; Եիրժ Յաժ ին
Եիրե աղ քիօղ մայլ ա մաժ
ար Եւր, աչար աղ տաղ իյն
Եաօղե ա ին, աղ իր աղ
քիօղ ար մերա; աժօ ըօ
Եմից Յար աղ քիօղ
մայլ Յար ա յօր. Ար է
իո տօրաժ միսիցիլ Եո
իյն լօրա, ա Յանա յա
Յախլե; աչար Եօղիլի՛ ին
ա Յիսմ ին, 7 ըօ Երբե-
Եար ա յեյրցյօբայլ աղ.

Աղ Տրեք Փօմկիսիս ա յօյայօ աղ Տայրբեանայօ:

Ա Ոմիտա.

Ա Փիկ ին ցւմայլ՛
աչար ին յօրբայլ, ին Եո
քիօժճեաժ իյ ին քիսայլ,
աչար ին մաժ ըօ Երլան,
ցւմ Եիրժ աչար Եօրաղ
ըօ Եսաժար յիր, աղ ար
իյն Եօղաժար, աչար
մաժար, ին լօրա
Երբար ար Երցարա.
Ամից.

Ա Նարարտի. Ռօմ. xii. 16.

Ոա իյն յիկ աղ Բար
մարամիլիկ ին. Ոա
Եանայօ ըօ ա յաժար ին
ար էիցեաժ. Բիժ ցւմայլ
իյ ներբայլ մայլ օրայլ ա
Բիաժիրե յա իյն Եաօղե.
Աար ին յօր է, աղ միս

217 Τρις Δόμηναε̅ a ηοια̅ο aη Ταιρβεα̅ηα̅ο.

τ̅ιζ̅ ο̅ιβ̅ρε̅ ο̅ε̅, β̅ιο̅δ̅ ρ̅ιο̅τ̅-
 ε̅αι̅η̅, α̅ζ̅αι̅β̅η̅ μ̅ιρ̅ η̅α̅ η̅υ̅λε̅
 ο̅α̅ο̅η̅ι̅β̅η̅. Α̅ [c̅h̅αι̅ρ̅ο̅ε̅]
 ζ̅ρ̅α̅δ̅η̅α̅ε̅, η̅α̅ δ̅ε̅υ̅η̅α̅ι̅δ̅η̅
 ο̅ιο̅ζ̅α̅λ̅τ̅υρ̅ q̅ β̅υρ̅ ρ̅ο̅η̅ ρ̅ε̅η̅:
 α̅ε̅ο̅ ρ̅α̅η̅α̅ι̅δ̅ μ̅ιρ̅ α̅η̅ β̅ρ̅ε̅η̅ζ̅,
 ο̅η̅ α̅τ̅α̅ ρ̅ζ̅ρ̅ι̅ο̅β̅τ̅η̅α̅, ι̅ρ̅
 λ̅ε̅α̅μ̅ρ̅α̅ α̅η̅ ο̅ιο̅ζ̅α̅λ̅τ̅υρ̅, ο̅ο̅
 β̅ε̅υ̅ρ̅α̅ μ̅ε̅ ε̅η̅τ̅υ̅ζ̅α̅δ̅ υ̅α̅μ̅,
 a̅ δ̅ε̅η̅ α̅η̅ Τ̅ι̅ζ̅ε̅ρ̅η̅α̅. Υ̅μ̅ε̅
 ρ̅η̅ ο̅α̅ μ̅α̅ι̅β̅ ο̅c̅α̅μ̅υρ̅ α̅η̅ ο̅ο̅
 η̅α̅ι̅η̅υ̅ο̅, τ̅α̅β̅α̅η̅ β̅η̅α̅δ̅ ο̅δ̅;
 ο̅α̅ μ̅α̅ι̅β̅ τ̅α̅ι̅τ̅ α̅η̅, τ̅α̅β̅α̅η̅
 ο̅ε̅ο̅ε̅ ο̅δ̅: ο̅η̅ τ̅ρ̅ε̅ ρ̅ο̅ ο̅ο̅
 δ̅ε̅υ̅η̅α̅μ̅η̅ ο̅η̅τ̅, c̅α̅μ̅η̅ρ̅η̅δ̅
 τ̅υ̅ ζ̅ρ̅ι̅ο̅ρ̅α̅ε̅ α̅η̅ a̅ c̅h̅ε̅α̅η̅.
 Η̅α̅ β̅ε̅η̅ρ̅ε̅δ̅ α̅η̅ τ̅ο̅λ̅c̅ β̅υ̅α̅ι̅δ̅η̅
 ο̅η̅τ̅: α̅ε̅ο̅ β̅ε̅η̅ρ̅ε̅ β̅υ̅α̅ι̅δ̅ q̅
 a̅ η̅ο̅l̅c̅ ρ̅ε̅ μ̅α̅ι̅τ̅.

218 Σοιρζε̅α̅l. S. Μα̅τ̅. viii. 1.

Τ̅Α̅Ι̅Ρ̅ ε̅ι̅ρ̅ τ̅ε̅ε̅ο̅ a̅ η̅υ̅α̅ρ̅
 ο̅η̅ τ̅ρ̅η̅α̅β̅ ο̅δ̅, ο̅ο̅ λ̅ε̅α̅η̅-
 ο̅α̅η̅ ε̅η̅δ̅ε̅α̅c̅h̅ο̅α̅ ι̅η̅ο̅η̅ ε̅.
 Α̅ζ̅υρ̅ ρ̅ε̅υ̅ε̅, τ̅α̅η̅η̅c̅ λ̅ο̅β̅α̅η̅
 ε̅η̅ζ̅ε̅ α̅ζ̅υρ̅ ο̅ο̅ ρ̅̅l̅ε̅α̅ε̅ο̅ ρ̅ε̅
 ο̅δ̅, α̅ζ̅ μ̅α̅δ̅, a̅ Τ̅η̅ζ̅ε̅ρ̅η̅α̅,
 μ̅α̅δ̅ α̅η̅ll̅ λ̅ε̅τ̅, ι̅ρ̅ ε̅ι̅ο̅η̅ λ̅ε̅α̅τ̅
 ι̅η̅η̅ι̅ ο̅ο̅ ζ̅λ̅α̅η̅α̅δ̅. Α̅ζ̅υρ̅ q̅
 ρ̅η̅η̅ε̅δ̅ a̅ λ̅α̅μ̅η̅e̅ ο̅ο̅ β̅ε̅α̅η̅
 Ι̅ο̅ρ̅α̅ μ̅ιρ̅ α̅ζ̅ μ̅α̅δ̅, ι̅ρ̅ α̅η̅ll̅:
 β̅η̅ ζ̅λ̅α̅η̅, α̅ζ̅υρ̅ α̅η̅ α̅η̅ ι̅μ̅b̅a̅ll̅
 ο̅ο̅ β̅η̅ a̅ λ̅ο̅b̅η̅ρ̅α̅δ̅η̅ α̅η̅ η̅α̅
 ζ̅η̅λ̅α̅η̅α̅δ̅. Α̅ζ̅υρ̅ a̅ δ̅ε̅η̅η̅
 Ι̅ο̅ρ̅α̅ μ̅ιρ̅, τ̅α̅β̅α̅η̅ ο̅ο̅δ̅ α̅η̅ρ̅ε̅
 ζ̅α̅η̅ a̅ ι̅η̅η̅ι̅η̅ ο̅ο̅ ο̅η̅η̅e̅ α̅η̅
 β̅η̅ο̅τ̅: α̅ε̅ο̅ ι̅μ̅τ̅ι̅ζ̅, τ̅α̅ι̅ρ̅β̅ε̅η̅
 τ̅υ̅ ρ̅ε̅η̅ ο̅η̅ τ̅ρ̅α̅ζ̅α̅ρ̅τ̅, 7
 β̅ε̅η̅η̅ ε̅η̅ζ̅ε̅ α̅η̅ τ̅η̅ο̅δ̅l̅a̅c̅α̅δ̅
 ο̅ο̅ α̅η̅τ̅η̅η̅ Μα̅ο̅η̅ι̅, μ̅α̅η̅
 ρ̅η̅α̅δ̅η̅ρ̅η̅ ο̅ο̅ι̅β̅, α̅ζ̅υρ̅ α̅η̅

η̅ο̅υ̅l̅ Δ̅ιο̅ρ̅α̅ a̅ ρ̅ο̅ε̅α̅ε̅ ζ̅ο̅
 C̅a̅p̅e̅η̅α̅μ̅ τ̅α̅η̅η̅c̅ S̅e̅η̅t̅u-
 η̅η̅ο̅η̅ ε̅η̅ζ̅ε̅ ο̅α̅ ζ̅η̅ο̅ε̅. Α̅ζ̅υρ̅
 α̅ζ̅ μ̅α̅δ̅, a̅ Τ̅η̅ζ̅ε̅ρ̅η̅α̅ α̅τ̅α̅
 μ̅ο̅ζ̅l̅a̅ε̅ η̅α̅ λ̅η̅ζ̅e̅ a̅ ρ̅ο̅ι̅ζ̅ a̅
 β̅ρ̅α̅η̅η̅η̅, α̅ζ̅υρ̅ α̅η̅ η̅α̅
 ρ̅η̅α̅η̅α̅δ̅ ζ̅ο̅ ρ̅ο̅ι̅ο̅μ̅α̅ρ̅c̅α̅c̅h̅.
 Α̅ζ̅υρ̅ a̅ δ̅ε̅η̅η̅ Ι̅ο̅ρ̅α̅ μ̅ιρ̅, a̅
 τ̅ε̅α̅ε̅ο̅ δ̅α̅η̅η̅α̅ ρ̅l̅α̅η̅ε̅ο̅c̅α̅ι̅ζ̅
 μ̅ε̅ ε̅. Α̅ζ̅υρ̅ α̅η̅ β̅ρ̅η̅ε̅ζ̅η̅α̅
 ο̅η̅ c̅α̅ρ̅τ̅η̅η̅, a̅ ο̅υ̅β̅α̅η̅τ̅ ρ̅ε̅,
 a̅ Τ̅η̅ζ̅ε̅α̅ρ̅η̅α̅ η̅η̅ ρ̅η̅ μ̅η̅ι̅
 τ̅υ̅ρ̅α̅ ο̅ο̅ τ̅ε̅α̅ε̅ο̅ a̅ ρ̅ο̅ε̅α̅ε̅
 ρ̅α̅μ̅ ε̅l̅e̅i̅τ̅, α̅c̅h̅ο̅ α̅η̅η̅α̅η̅
 α̅β̅q̅ α̅η̅ ρ̅ο̅c̅a̅l̅, α̅ζ̅υρ̅ ρ̅l̅α̅-
 η̅ε̅ο̅c̅τ̅α̅η̅ μ̅ο̅ζ̅l̅a̅ε̅. Ο̅η̅ ι̅ρ̅
 ο̅η̅η̅e̅ μ̅η̅ι̅ ρ̅ε̅η̅ α̅τ̅α̅ ρ̅α̅
 ε̅υ̅η̅α̅ε̅ο̅α̅i̅β̅, α̅ζ̅α̅ β̅ρ̅η̅η̅ο̅
 ρ̅α̅ι̅ζ̅ο̅ι̅η̅η̅ζ̅ ρ̅υ̅μ̅: α̅ζ̅υρ̅ a̅
 δ̅ε̅η̅η̅η̅ μ̅ιρ̅ α̅η̅ β̅ρ̅ε̅α̅ρ̅η̅ο̅,
 ι̅μ̅τ̅ι̅ζ̅, α̅ζ̅υρ̅ ι̅μ̅τ̅ι̅ζ̅ι̅δ̅ ρ̅ε̅:
 α̅ζ̅υρ̅ μ̅ιρ̅ α̅η̅ β̅ρ̅ε̅η̅ ο̅η̅l̅e̅η̅ι̅,
 τ̅α̅η̅η̅, α̅ζ̅υρ̅ τ̅ι̅ζ̅ ρ̅ε̅: α̅ζ̅υρ̅
 ρ̅ε̅η̅η̅ ρ̅ε̅α̅ρ̅η̅ρ̅ο̅ζ̅h̅α̅η̅τ̅α̅ι̅ζ̅η̅
 ο̅ε̅υ̅η̅α̅ ρ̅ο̅, α̅ζ̅υρ̅ ο̅ο̅ η̅η̅ ρ̅ε̅
 ε̅, α̅ε̅ο̅ α̅η̅ η̅α̅ ε̅l̅η̅η̅ρ̅η̅ ρ̅ο̅
 Δ̅ιο̅ρ̅α̅ ο̅ο̅ ζ̅α̅β̅ τ̅ο̅η̅ζ̅α̅η̅τ̅α̅ρ̅
 ε̅, α̅ζ̅υρ̅ a̅ ο̅υ̅β̅α̅η̅τ̅ ρ̅ε̅ μ̅ιρ̅
 α̅η̅ ι̅μ̅η̅η̅τ̅η̅ ο̅ο̅ β̅η̅ η̅α̅ ο̅ι̅α̅ι̅ζ̅,
 ζ̅ο̅ ρ̅η̅ρ̅η̅ε̅α̅ε̅ a̅ δ̅ε̅η̅η̅η̅ η̅η̅β̅,
 η̅α̅c̅ β̅ρ̅υ̅α̅η̅η̅ μ̅ε̅ a̅ η̅ο̅η̅ρ̅ε̅ο̅ρ̅α̅
 ο̅ο̅ ε̅ρ̅e̅η̅δ̅ε̅a̅η̅η̅ a̅ Ν̅ιο̅ρ̅η̅α̅e̅l̅
 ρ̅ε̅η̅η̅. Α̅ζ̅υρ̅ a̅ δ̅ε̅η̅η̅η̅ η̅η̅β̅
 ζ̅ο̅ τ̅τ̅η̅ο̅c̅ρ̅η̅δ̅ μ̅ο̅ρ̅α̅η̅ ο̅
 η̅α̅η̅η̅ο̅ ρ̅ο̅η̅η̅ 7 ο̅ η̅α̅η̅η̅ο̅ ρ̅η̅α̅ρ̅,
 α̅ζ̅υρ̅ ρ̅η̅ζ̅ρ̅η̅ο̅ a̅ β̅ρ̅ο̅c̅h̅α̅η̅
 Α̅β̅ρ̅a̅h̅a̅μ̅, α̅ζ̅υρ̅ Ι̅r̅a̅a̅c̅ 7
 Ι̅a̅c̅o̅b̅ ρ̅α̅ η̅η̅ο̅ζ̅α̅ε̅ο̅ η̅ε̅η̅η̅ο̅a̅.
 Α̅ζ̅υρ̅ ζ̅ο̅ τ̅τ̅e̅η̅ι̅ζ̅ρ̅η̅ο̅τ̅e̅q̅ c̅l̅a̅η̅
 η̅α̅ η̅η̅ο̅ζ̅α̅ρ̅α̅ ρ̅α̅ ο̅ο̅ρ̅c̅a̅δ̅α̅ρ̅
 α̅τ̅α̅ λ̅e̅i̅τ̅ a̅ ι̅μ̅η̅ζ̅; β̅η̅α̅ι̅ζ̅h̅

Ան Տէրքօ Ծոմնաճ 4 յՈՂԱՅՆ ԱՆ ԿԱՐԵԱՅԱՅԾ.

գգե, ճաօյե, սիւղաթ իտիլե, շէրաճօ 7 բօյճիօ: Այ տաճաթ յօյնճ ԾՁ շէլե, 7 աչ մայտէյի ԾՁ շէլե, մձ տձ շեգձի աչ դեճ 4 դաճույճ ար օյլե; ամիւլ տիւճ Շրյօրօ մայտէյի դար Ծիբրե, յօ մածի համիւլօ ըյի [ճէւնար] ըիբրե. Աճօ Օր շիօյի դա դերտեադրա սլե, [բիօճ աչսիւբի] շարտիան դաճօ, դօճ ար շօյիճեղալ Ծիօղչիմձաթա անդ. Աչսր բիօճ ըյօճճան Ծէ աչ մաչլաճաճօ Ծար յշօյօճէճօ, շսմ 4 Ծբսլաթի բօր ար Ծար դչարիմ 4 դէւոճօր: աչսր Ծիճիճօ Ծարճէճ. Ծիօճ Ծարաթար Շրյօրօ դա շօյիդիճե յօյիսի Ծօ ըարճիւ ըա դիլե շչիա; ԾՁ Ծար միւնաճօ 7 ԾՁ Ծար տեաչարճ ըիլ 4 ըրալիւբ, 7 4 Ծբօղիւսի մօլտա Ծէ, 7 4 յշարտիւբի ըիւրաճալտա, աչ ճէանիլ շօյլ շօյի Կիճըրիա անդ Ծար յշօյօճիճ մայլլե ըի շչիլ. Աչսր յիճօ Ծէ ար Ծիճի իճ ճէւնտաճի, 4 իբրէլի իճ 4 դչիլիօյի, [ճէանտար յաճ] սլե 4 դարիմ ան Կիճըրիա յօրա աչ Ծարճ Ծարճէճար ճիբ ըի Ծիա շճօյի ան Կաթճ, շրիճրիօյի.

Ան Տօրճէալ. Տ. Պաճ.

xiii. 24.

ԵՏ շօրմիալ միօչաճօ ըիլիլ ըի ճիլե շօ շսր ըյօլ մայճ ան 4 ըիլարիլ. Աչսր ան տան շօ ԾՁ Ծար ճաօյիլե դա յշօլաճօ, ճձիլիլ

4 դարիլալ աչսր շօ շսր ըի շօլալ շրիճ ան յշօյիճըր, 7 շօ յիճիճ ըի մօյիլե. Աչսր ան տան շօ ըար ան շչիլար, աչսր շսճ ըի 4 շօրաճօ, ան ըի շօ ըօլլիլ յի շօլալ է ըիլ. Աճօ ար ճէճօ շօ ըիբբօճանտարճի Ծար ան տիճե, 4 ճիբրաճար ըր: Ա շիճըրիա, 4 դէ դաճ ըյօլ մայճ շօ շսր տի ան տքըրանի? ար 4 դաճարիօյի, շար ար 4 Ծբաչան ըի ան շօլալ? Աչսր 4 ճիբարտ ըիլիլ յս, Եարճարա շիլի շօ ըիլե ըօ; աչսր 4 ճիբրաճար դա ըիբբօճանտարճե ըր. Ա դարլ լեթ ճ 4 դաճարիօյի յօ դեճմաճօրիլ 7 յօ յշօյիլեօճարա 4 Ծբօճար 4 շէլե յաճ? Աչսր 4 ճիբաթ ըիլիլ ըի, Ո ի իլլ: ճ շչիա աչ շօյիլեճաճօ ան շօլալ ճաճի Ծօ իբիլաճօ ըի ան շրիճըճօ ար 4 ըիլիլալ 4 դաճիլեճօ ըր. Բիլիլիճօ ճիբ 4 մաճ ըար ոճ յօ ճի ան ըօճիլ, 7 անարիլ ան ըօճիլ ճէարա ըր ըիլ լաճօ Ծար, Շրիլիլիճօ ար տի ան շօլալ, աչսր շչիլիլ է դա ըիլարիլ, շօ շսր 4 յօրճէ, 7 շօյիլիլիճօ ան շրիճըճօ շօյի ըյօլիլ.

Ան Տէրքօ Ծոմնաճ ճար ան ԿԱՐԵԱՅԱՅԾ.

Ա ՈՐՐԵԱ.

Օ Ա Փիլ, աչա դեգիաճ շօ Պիաճ Ծիլարճե ճօլլ-

Աղ Տէրքն Ծովնած և յՈՂԱՅՅ ԱՂ ԵԱՅԲԵԱՅԱՅԷ.

ԴԱՅԶԱԾ, ՇԱՄ ԶՕՐԶՄՈՐԲԱԾ
ԴԷ ՕՅԽԵՇԱ ԱՂ ԾՅԱԲԱՅԼ, 7
ՇԱՄ ԶՕ յԾԵԱՊԱԾ ՇԼԱՂ ԾԷ,
7 ՕՂՅՄԾԵ ԲԵՇԱ ԴՅՈՒՄՈՆԾԵ
ՇՂԻԷ; ԶԻՇՈՂԻԾ ԾՒ, ԵՅՈՇ-
ԼԱՅԸ ԾՈՒՂ, ԱՐ յԵԵԻՇ ԾՈՂ
ԾՇՇԱՐ ԴՕ ԱԶԱՂ, ԶՕ յԾԵԱ-
ՊԱՄ յՂ ԲԷՂ ԾՕ ԶԼԱՊԱԾ;
ԱՅՂԼ ԻՐ ԱԾԱ ԴԵՂՅՈՂ ԶԼԱՂ;
ԵՈՂԱՐ ԱՂ ԵԱՂ և ԵԱՅԲԵԱՅ-
ԲԱՐ Է ԲԷՂ և ՄՐ ԼԷ ՇԱՅԱՅԻՐ,
7 ԼԷ ԶԼՅՒ յՅՅՒ, ԶՕ յԾԵԱՅ-
ԵԱՅՂ յՂ ԸՐՂՂԼ ԼԵՂՅՈՂ ԱՂ
և ՄՅԷՇԾ ԴՅՈՒՄՈՆԾԵ ԱԶՐ
ԶԼՅՈՒՂ, ՄՄՒ և ԲԲԼ ԵԱ
ԲԵՇԱԾ, ԱԶՐ ԱԶ ԴՇՄԱԾ
ԵԱ ԾՈՂԵԱ ԶՕ ԲՐԱԾ ՄԱՂԼԷ
ԼԵԵՐԱ Օ ԱԾՂ, ԱԶՐ ԼԵԵՐԱ
Օ ՏՐՅՈՂԱԾ ՆԱՅՈՂ, ԴԱՅԶԱԼ
ԶԱՂ ԸՐՅԷ. ԱՂԵՂ.

Ա ՆԵՐՅՐԵՂ. 1 Տ. ԵՅՂ ՅՅ. 1.

ԵԱԶՅԱՅԻ ԾԱ ԲՄՒ յՂԷ
ՇՂԷՇ Է ՄԷՇՇ ԱՂ ԶՐԱԾԱ
ԵՅՅ ԱՂ ԵԱԵԻԱՅՐ ԾՂԻԷ, ԱՐ
և յԶՅՈՒՄՅԾԵ ՇԼԱՂ ԾԷ ՇՂԻ.
ԻՐ ՂԻԷ ԴՕ յԱԾ ԱՇՂՅՈՇ ԾՈՂ
ԵՐԱՅԶԱԼ ԴՂԻ, ԾՕ ԲՐՅՅ յԱԾ
ԱՇՂՅՈՇ ԾՇ ԵՂԵՂ. Ա ՇԱՐԾԵ
ԱՐ ՇԼԱՂ ԾՕ ՓՂԻԱ ԴՂԻ և
ՂՅՐ, ԱԾ յՂ ԼԵՂՐ ԲՇՐ ՇՂԷՇ
ԲՄՐ ԴՂԻ; ԶԻՇԷՇ ԱԾԱ և
ԲՅՈՐ ԱԶՂԻ ԱՂ ԵԱՂ ԲՅՈՒԼ-
ԴԵՇՇԱՐ ԵՂՅՈՂ, ԶՕ յԵԻԱՄ
ՇՐՂՂԼ ՄՐ: ՇՂԻ ԾՕ ՇՐԲԵՂ
Է ԾՕ ՄԵՂՐ ՄԱՐ ԱԾԱ ԴԷ.
ԱԶՐ ԶԱԾ յԷՇ ԱԶԱ ԲԲԼ
ԱՂ յՂՂՂՅՂԻԵ ԱՅԷ ԱՂԻԱՂ,
ԶԼԱՂՅՈՇ ԴԷ Է ԲԷՂ, ԾՕ ՄԵՂՐ
ՄԱՐ ԱԾԱ ԴԵՂՅՈՂ ԶԼԱՂ.
ԶԻՇ ԲԷ յԷՇ ԾՕ յՂ ԲԵՇԱԾ,

ԴԱՐՂԵ ԴԷ ԱՂ ղԷՇՇ ՄԱՐ
ԱՂ ԶՇԷՇՈՂԱ: ՇՂԻ և ԴԷ ԱՐ
ԲԵՇԱԾ ԱՂ, ԴԱՐՅԱԾ ԱՂ
ԲԵՇԱԾ. ԱԶՐ ԱԾԱ և ԲՅՈՐ
ԱԶՂԲ ԶՄՐ ԱԲ ՂԻԷ ԾՕ
ԲՅՈՒԼԻԶԷՇ ԵՂՅՈՂ, ՇԱՄ ԱՐ
ԲԲԵԱԾՂԵ ԾՕ ՇՄՐ ԱՐ
ԶՇՒԼ, ԱԶՐ յՂ ԲԲԼ ԲԵՇԱԾ
ԱՐ ԲՅԷ ԱՂԻԱՂ. ԶԻՇ ԲԷ յԷՇ
ՇՈՂՂՂԵՂ ԱՂԻԱՂ, յՂ ԲԵԱԾ-
ՂԵՂ ԴԷ: ԶԻՇ ԲԷ յԷՇ ԾՕ
յՂ ԲԵՇԱԾԻ, յՂ ԲԱԾՈՒ ԴԷ
ԵՂՅՈՂ, ԱԶՐ յՂ ղԱԾ ԱՇՂԵ
ԱՅԷ Ղ. Ա ՇԼԱՂ ԲԵՅ, յԱ
ՄԵԼԼԱԾ ԷՂԵՇ ԴՅԷ: ԱՂ ԵՂ
ԼԵՂԱՐ ԾՕ յԲՐԵՄԵՂԱՐ, ԱՐ
ԲՐԵՄԵՂ Է, ԾՕ ՄԵՂՐ ՄԱՐ ԱԾԱ
ԴԵՂՅՈՂ յԱ ԲՐԵՄԵՂ. ԱՂ ԵՂ
ԾՕ յՂ ԲԵՇԱԾ, ԱՐ ՇՂԵԱԲԱԼ
ԱԾԱ ԴԷ: ՇՂԻ ԱԾԱ ԱՂ ԵԱԲԱԼ
ԱԶ ԵՄՂԱՂ ԲԵԱԾՅՅ Օ ԾՈՐ-
ԱԾ: ԱՐ ՇՂԵ ԴՕ ԾՕ ԲՅՈՒԼ-
ԻԶԷՇ ՊԱԾ ԾԷ. ԵՂՅՐ ԶՕ
ԴՅԱՅՈՒԼԴԷՇ ԴԷ ՕՅԽԵՇԱ ԱՂ
ԵԱԲԱՅԼ.

ԱՂ ՏՅՐԶԷԱԼ Տ. ՊԱԾ. xxiv. 23.

ԱՂՂ ԴՂԻ ՄԱ ԵՂՐ ԾՈՂ-
ՇՂԵ ղՅԼ, ԲԷՇՇ, ԱԾԱ
ՇՐՅՈՐՇ ԱՂ ԴՕ, յՇ ԱՂ ԴՒՇ,
ԵԱ ՇՐԵՇՇԻ [Է.] ՕՂԻ
ԵՂԵՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇ
ԲԱԼԻԱ, 7 ԲԱՇԵ ԲԱԼԻԱ, ԱԶՐ
ԾՕ ԾԵԱՂՅՈՇ ՇՈՂԱՇՇՇՇՇ 7
ՍՅՈՒԲՂԼԷ ՄՈՐԱ: ԵՂՅԱՐ ԶՕ
ՄԵԼԼԻՅՈՇ ԴՂԱԾ (ԾԱ ՄԱԾ
ԷՂՅՈՂ Է) ԵԱ ԾԱՅՈՂԵ ԾՅՇԱ
ԲԷՂ. ԲԷՇՇ, ԵՅՅ ՄԷ ԲԶԷՒ-
ԼԱ ԾԱՅԻՇ ԲՅՈՂԵ և յԱՄՂԻՂ.
ԱՐ և յԱՇՇԱՐՅՈՂ ԾԱ յԱ-
ԲՄՂՇ ԴՂԱԾ ղՅԷ, ԲԷՇՇ, և ԾԱ

բէ ար ան ԲԲԱԲԱԸ: յա
 հիմոյճ ամակ. ԲԵՒԸ, ատձ
 բէ Գ ԲԵԾՄԻԿՈՅԻ ԲԱՅԻՊԵՇԱ,
 յԱ ՇԵՅԾՈՅ [ԲԻՊ.] ՕՅԻ ԾՈ
 ղԵՅԻ ՄԱՐ ԵՅ ԵՊԻՏԵՇ Ծ Գ
 յԱՅԻԾ ԻՅՅԻ, 7 ԾՈ ՇԻՏԵՐ Ի
 ՅՈ ԲՈՒՏԵ Գ ԵՅՅԻԾ ԻՅԱՐ ՄԱՐ
 ԲԻՊ ԲԻԱՐ ԵՔ ԻՅԻ Գ ՆՊԻԵ.
 ՕՅԻ ՅԻԾ ԲԵ ԲԱԼ Գ Գ ԲԻՅԱ
 Գ ՇՈՆԱԲԼԱԸ, ԻՐ ԳՅ ԲԻՊ
 ՇԻՊԻՊԵՇՇԱՐ. յԱ ԻՅՈԼԿՐ.
 ԱՐ Գ Գ ԲԻՅԱԼ Գ ԻՇԻԱՅԻ
 ՇԻՅՈԼՈՅԵ յԱ ԼԱՅԵՇ ԵՍԾ,
 ԲԻԱՐՈ Գ ԻՅԻԱՊ Գ Գ Գ ԾՈՐ-
 ՇՅԱԾ, 7 յԻ ԵՅՈԲՐԱ Գ
 ՅԵԼԱԸ Գ ԲՈՅԼԻՐ [ԲԱՅԻՏԵ,] 7
 ԵՊԻՏԻԾ յԱ ԲԵՒԼՏԱ ԾՈ ղԵՅԻ,
 ԳՅՐ ՇԻԱՅԻՇՇՈՒՏԵՐ ԲՅԲԱՅԼ-
 ՇԻԵ ղԵՅԻԵ. ԱՅ ԲԻՊ ԾՈ
 ՇԻՅԻՇՈՒՏԵՐ ՇՈՅԱՐԵԱ յՅԻ Գ
 ՆՊԻԵ Գ Գ Գ Գ 7 ԳՅ ԲԻՊ
 ՇԱՅՈՐԻԾ ԵՐԵՅԱ յԱ ԵԱԼԻԱՊ
 ՎԵ, 7 ԾՈ ՇԻՅԻԾ ԱԿԱԸ Գ
 ՆՊԻԵ, ԳՅ ԵՇՇ Գ Գ Գ Գ Գ
 ղԵՅԻԵ յԱՅԼԵ ԲԵ ԾՈՅԱԴԱՅԻ,
 7 ԲԵ ՅԼՈՅԻ յՈՅՐ. ԱՅՐ
 ՇԻՐԻՇ ԲԵ Գ ԱՅՅԻԼ ԼԵ
 ԵՐՈՄՔԱ ԳՅՐ ԼԵ ՅՍԵ յՈՅԻ,
 ԳՅՐ ՇԻՊԻՊԵՇՇՈՒՏԵՐ ԲԻԱԾ Գ
 ԾՈՅՈՅԵ ԵՅՇՇԱՐԱՊ Ծ յԱ
 ՇԵՅԻՊԵ ՅՈՇՇԱՅԻ, Ծ ԼԵՅԻՄԵԼ
 ղԵՅԻԵ ՅՈ ԲՈՒՏԵ Գ ԼԵՅԻՄԵԼ
 ԵՅԼԵ ԾԵ.

ԾԵՐԵՇՇ ԾՈ ԲԱԲԱՐԵԱԸ,
 ԵՅՅԱՐ ԾՈ ԲԵՄԱՐԸՅՈԼՏԱՅ
 ՅՈ ԵՐՈՇՇԵՇ ԼԵ ԾՈ յԱՅԻՏԵՐԱ
 յՅԵ, ԳՏԱ ԾԱՐ ԾԵԱՐԵՇԻԱ-
 ՊԱԾ ԲԱՐ ԾՇՈՐԻԿԱ, ՇՈՅ
 ՅԼՈՅԻԵ ԿԱՊԻԱ ԲԵՅԻ, ԵՐԵ
 ԵՅՐԱ ՇԻՅՈՐԾ ԳՐ ԵՅՅԵՐԻԱ,
 ԵԱ յԱ ԲԵԱԵԱՐՈ, ԳՅՐ ԳՅ
 ԲԵՅՐԱԾ յԱՅԼԵ յՈՒՐԱ 7
 Գ ՏՐՈՐԱԾ յԱՅՈՅ, ԾՈՊՇԱ
 ՅՈ ԲՐԱԸ, ԲԱՅՅԱԼ ՅԱ ՇԻՇ.
 ԱՅԵՊ.

Ա ՆԵՐՅԻՐԵԼ. I ԿՈՐ. ix. 24.

Ա ՆԵ ղԱԸ ԲԵՄԼ Գ ԲՅՐ
 ԳՅԱՅԻ, Գ ՆՊԵՊ ԲՅՐ ԳՅ
 ՇՈՅՅԻՅԻՇ ԲԵ ՇԵԼԵ, ՅՈ յՈՒՇ-
 ԱՅԾ ՍԼԵ, ՇՅՈՇԻ ՅՐԱԲ
 ԵՅՊՈՎՊԵ ԲԵՐԵՐ Գ ՅԵԼԼ?
 ՅՈ յԱԾ ԿԱՅԼԿՈՅ ԾԵԱՊ-
 ԵԱՅՐԻ յՈՒՇԻ, ԵՅՅՐ ԾՈ
 յԱԾ ԵՅՇՐ ԼԻՅ ՅՈՇՈՅԱԾ.
 ԱՅՐ ՅԱԿ ԾՈ ՇԼԵՇՈՒՐ
 ԲԲԱՐՊ ԻՐ յԵՔԱՐԾԱ Ե ԲՊԱ
 ԿՅԼԵ ղԵՅԻՇԻՇ: ԳՅՐ ԻՐ ղԵՅԵ
 ԾՈ ղՅՈ ԲԻԱԾՐԱՊ ԲԻՊ, ՇՈՅ
 ՇՈՅՈՅԵ ԵՐԱՅԼԼԻՅԵ ԾԲԱՅ-
 ԱՐ: ԳՐ յՊԵ ՇՈՅ ՇՈՅՈՅԵ
 ղԵՅԻՇԵՐԱՅԻՅԵ. ԱՅԵ ԲԻՊ
 ԳՐ ԳՅԼԿՈՅ յՈՒՇԱՅՐԻ, յԻ
 յԱՐ ԲԱ ԵՒԱՅՐՅԻ: ԳՐ ԳՅ-
 ԼՅՈՅ ԾՈ ղՅԻՐ ԲԲԱՐՊ, յԻ յԱՐ
 ղԵՇ ԲՅԱՅԼԵԱՐ Գ ՇԱՅԵՐ.
 ԱՇՇ ԲՅՅՐԱՐԱՅ Գ ՇՈԼԱՊ,
 ԳՅՐ ԾՈ ԲԵՐՅՐՅ ԲԱ ՍՅԼԱԲ
 Ի: ԾԵՅԼԱ ԳՐ ԵՅՊՇՈՐ Գ
 յԾԵՅՊԱՅԻ ԲԵԱՊՈՐԱ ԾՈ
 ՆՊԻՅ ԵՅԼԵ ԾԱՅԻ, ՅՈ ՇՇՅԻ-
 ՐԻՇ յՅԵ ԲԵՅԻ Գ ՇՇՒԼ.

Ա ՏՈՐՅԵԱԼ. S. ՄԱԸ. xx. I.

ԵՏ ՇՈՅՐԵԼ Գ յՈՅՅԱԾՈ
 ղԵՅՈՅԱ ԲԵ ԲԵՐ ԵՅՅԵ ԳՅՅԵ

Այ Ծոմիդակ ԲԵ ԲԱՅՇՈՐ
 Septuagesima, յՈ ԳՐ ԵՐ
 ԾՈՅՊԱԸ ԲՈՅՅԻ ՇՈՅՅԱՐ.

Ա ՆՈՅՐԵԱ.

Օ Ա ԵՅՅԵԱՐՊԱ, ՅՊՇՈՒ-
 ՍՅՈ ԵՒ, ՕՐՊԱՅՅ ԾՈ ԲՈԲԱԼ

do c̄uajō a maç lé h̄ej̄nje
 an l̄aōj do c̄ur luçd ojbpe
 q̄ t̄uap̄ar̄dal añ a f̄inej̄n-
 nj. Azur tq̄ éj̄r p̄ej̄d̄j̄ze
 njr an luçd ojbpe q̄ p̄j̄z̄ij̄
 ra lō, do c̄nr r̄é añ a
 f̄inej̄maj̄n jad. Azur ar
 ij̄oul a maç dō t̄m̄ceall
 an t̄p̄ej̄ ūaj̄n, do cōj̄aj̄nc
 r̄é t̄p̄oj̄z̄ ej̄le d̄j̄oj̄m̄āoj̄neç
 na r̄ear̄aj̄n ar an m̄q̄z̄ad.
 Azur a t̄ubaj̄nc r̄é njū,
 nj̄ōj̄z̄j̄r lej̄r doj̄ f̄inej̄nj̄,
 azur z̄j̄ō bé nj̄ būr ceap̄t
 do béaj̄na m̄é d̄j̄b [é,] azur
 do nj̄ōj̄z̄ed̄ar̄raj̄n. A njr
 ar nj̄m̄teac̄d a maç dō,
 t̄m̄c̄ell an r̄ej̄r̄ed̄ azur an
 nj̄āoj̄m̄ad h̄ūaj̄n, do nj̄je r̄é
 maj̄n an z̄c̄eatoj̄na. Azur
 ar ij̄oul a maç dō a t̄m̄-
 c̄eall an āoj̄m̄had h̄ūaj̄n
 d̄eāz. F̄ūaj̄n r̄é t̄p̄eam̄
 ej̄le na r̄ear̄aj̄n d̄j̄oj̄m̄āoj̄neç,
 azur a d̄ej̄n r̄é njū, c̄p̄eac̄
 f̄ā b̄f̄nl̄t̄j̄r̄j̄ bar r̄ear̄aj̄n añ
 ro r̄ed̄ an l̄aōj̄ d̄j̄oj̄m̄āoj̄-
 neç? A d̄ej̄nc r̄j̄ādr̄aj̄n
 njr, ar roj̄ nj̄ar cōj̄z̄aj̄n
 t̄p̄ne ar bj̄t q̄ t̄uap̄ar̄dal
 r̄ij̄. A d̄ej̄n r̄ej̄r̄ej̄n njū,
 nj̄ōj̄z̄j̄ōr̄j̄ m̄q̄ an z̄c̄eatoj̄na
 doj̄ f̄inej̄maj̄n, azur z̄j̄ō
 bé nj̄ būr cōj̄r do z̄eub̄t̄āoj̄
 [é.] Azur ar d̄t̄eçd̄ doj̄
 t̄p̄āc̄ nj̄ōna a d̄ej̄n t̄j̄z̄-
 ear̄na na f̄inej̄nj̄a r̄é na
 r̄d̄j̄ob̄aj̄nc, z̄oj̄r an luçd
 ojbpe, azur tabaj̄n d̄ōj̄b
 a t̄t̄ūq̄ar̄dal, az̄ t̄oꝛuz̄ad̄
 d̄j̄ luçd t̄ānj̄c f̄ā d̄ej̄r̄ed̄,

zo roj̄te na c̄eatoāoj̄ne.
 Azur q̄ d̄t̄eçd̄ doj̄ t̄p̄nj̄z̄
 ūō [t̄ānj̄c] a d̄t̄m̄ceall
 an āoj̄m̄ad h̄ūaj̄n d̄eāz,
 f̄ūq̄ z̄ac̄ t̄p̄ne d̄j̄ōb̄ p̄j̄z̄ij̄.
 Azur ar d̄t̄eçf̄, doj̄ c̄eato-
 t̄p̄ej̄n do r̄āoj̄leat̄ar̄ zo
 b̄f̄nj̄zed̄j̄r̄ f̄ej̄n nj̄ buō m̄ō:
 ac̄d c̄ej̄na f̄ūaj̄n z̄ac̄ āoj̄
 d̄j̄ob̄h, maj̄n an z̄c̄eatoj̄na
 p̄j̄z̄ij̄. Azur ar na z̄l̄ac̄ad̄
 d̄ōj̄b, do nj̄jeat̄ar̄ m̄onab̄q̄
 a nj̄z̄j̄ō f̄j̄r an t̄j̄ze, Az
 nj̄āō, an d̄p̄ej̄nc̄o t̄ānj̄c f̄ā
 d̄ej̄r̄ead̄h, nj̄ d̄ear̄n̄at̄ar̄
 [ob̄q̄] ac̄d āoj̄ūaj̄n añāaj̄n,
 azur do c̄nj̄r̄j̄ jad a
 z̄c̄oj̄nj̄m̄ear̄ nj̄je, d̄j̄oj̄m̄c̄nj̄
 nj̄nj̄j̄ōj̄n azur t̄ej̄b̄ac̄ an
 l̄aōj̄. Azur ar b̄f̄nj̄z̄ra
 d̄ōr̄aj̄n a t̄ubaj̄nc r̄é nj̄
 r̄ej̄r̄ d̄j̄ob, a cōmp̄ānj̄z̄, nj̄
 b̄f̄nl̄m̄ az̄ d̄eān̄aj̄n ēz̄cōra
 oꝛt̄ra, a nj̄ nj̄ar p̄ej̄d̄j̄z̄ t̄ū
 nj̄oj̄n ar p̄j̄z̄ij̄? Tōz̄aj̄b̄
 lej̄t do c̄nj̄o f̄ej̄n, 7 nj̄ōj̄z̄,
 a r̄j̄ mo t̄oj̄l̄r̄j̄ a t̄abaj̄nc̄.
 doj̄ t̄ej̄r̄ t̄ānj̄c f̄ā d̄ej̄r̄ed̄
 maj̄n [t̄uz̄. m̄e] d̄nj̄r̄j̄. A
 nj̄ nj̄ac̄ c̄eoz̄nj̄z̄ed̄ d̄ānj̄ra an
 nj̄ jr̄ t̄oj̄l̄ leam̄ f̄ej̄n do
 d̄eān̄aj̄n nj̄m̄ c̄nj̄o f̄ej̄n? an
 b̄f̄nl̄ do f̄nl̄r̄j̄ zo h̄olc̄ q̄
 roj̄ zo b̄f̄nl̄nj̄r̄j̄ maj̄t̄? Jr̄
 maj̄n r̄ij̄ béj̄o na d̄āoj̄ne
 d̄ej̄z̄j̄oj̄nac̄ aj̄n d̄toꝛach̄:
 azur na c̄eato d̄āoj̄ne aj̄n
 d̄ej̄r̄ed̄. Oj̄r̄ a t̄ā m̄ōr̄āj̄n
 ar na nj̄z̄aj̄nj̄, 7 b̄ez̄āj̄ q̄
 na d̄toz̄ā.

Այլ ՏօրՅեալ. Տ. Լուս.
xviii. 31.

ԱՐ Երբեք ալ յձ քար
ձեզ լայր Փօրա, ա յոնք
քէ Եւ; քեւ, տեաճաճօյ
քար յօ հարալեմ, աչր
քիօքիօճէար ա տրեւել
Ահիք ալ տրե Եա հրե
քեքե աճա քչիօնքա աչ Եա
քաչիք. Օր Եո եւարէար
Եո Եա քիքօճաքա է, աչր
Եո ձեւիք քօքօնաճ քաօ,
աչր Եարեօճէար է, աչր
չեւեւէար ալ Եո քիչիք,
Աչր ք Եա քչիւրքաճ ձօն,
Երբք Ե: աճ էրեօճարճ
քէ ա քր ալ տրե Լձ. Աչր
քիօք քիչքեճարալ էլ Ել Ել
քիօք քօ: Աչր Եո եճճար
Եա երիալիարա. քօնքե
ուճա, աչր քիօք ալքիչքե
ճար Եա քեքե ա յոնքաճ
ալ. Աչր տալա, ալ տալ
Եո ձիւք քէ քէ Երքօ, չար
քնճ յալ ալքե շօր Եա
քիչքեճ աչ Եալքնճ ձեքե.
Աչր ալ տալ Եո շիւալքնճ
քէ ալ քիւճ աչ չաբալ
ճարալ, յարաքնճ քէ քիք
է քօ Աչր յիլքեճար ձօ
չարա է Եօրա Նարօրճա Եո
ել չաբալ յարալ. Աչր
Եո էլք քիլքօն աչ քաճ, ա
Եօրա, ա Ահիք Փալե ձեւա
քիօքքե օրալ. աչր ալ
քիլք Եո ել քօնք Եո քիլ
քիլքաճար է յօնք յօ
քիլաճ քէ Եա յօճ: աճ
քր քիօք Եո էլքիլքեճ քիլ
քօն քիլ, ա Ահիք Փալե
ձեւա քիօքքե օրալ.

Աչր ալ քեքաճ Փօրա, Եո
ալքիլ քէ ա յոնք քիլքե: 7
ալ տալ Եո ձիւք քէ քիլ,
քիլքալքնճ քէ ձե, աչ քաճ:
քիք քր քիլք քէ քիլ Եո
ձեւա ձիւք: աչր ա յոնք
քիլք քիլքօն; ա Շիլքիլա,
քօ քաճարք ալքե ձալ.
Աչր ա յոնք Եօրա քիլ;
ելքնճ Եո քաճարք աչաճ:
Եո քիլքիլքնճ Եո քիլքե
քիլ. Աչր Եո քիլք քէ ա
քաճարք ալ ալ քիլալ, 7 Եո
քիլ քէ քիլք, աչ յոնք
չիլք Եո Փիլա: աչր ալ
տալ Եո շիլք ալ քօբալ քիլ
[քօ], յիլքաճար քօլաճ Եո
Փիլա.

Այլ Շեւո՛ւ Լձ Եւոյ ՇորՅար,
Եա քիլքիլքե յօ քօլքնճ
ձեաճօն ալ քիլքիլքնճ.

Ա Նօրքա,

Ա Փիլ քիլ շիլքաճարճ
աչր քիլքիլքնճ, աչ քաճ
եքիլ քիլքնճ ալ ձօն քիլ ձա
քիլքալա յիլ, աչր քիլքե
քեքալքե չաճ քիլ ձիլք
ելքնճ ալքիլքեճ, քիլքալքնճ
աչր ձեւա յօնքալքե քիլքնճ
քիլքաճ աչր քօնքիլքե;
քօնք, ալ քիլքնճ ձիլք
չիլքաճ յօ յօնքիլքալա քիլ
քեքալքե, աչր աչ ալքիլքնճ
ալ քիլքալա, յօ եքիլքե
քիլքալքնճ Փիլ չաճ քիլ
քիլքե, քիլքելքալքնճ քօնքալքնճ
քիլքնճ Եօրա Շիլքնճ ալ
քիլքիլքալա. Ալքիլ.

Այլ Շեօճ Չոյնյաճ Չոյն Շոյնչար.

Եւր յոյնիար, իր ճիլ իր
 Եյար Եւր չոյնոճե մար այ
 Չշեճոյն.

Այլ Շեօճ Չոյնյաճ Չոյն
 Շոյնչար.

Ա Ո՛րրժա.

Օ Ա Շիչքրնա Չո Շոյնչ
 Չա իչիճ լա 7 Չա իչիճ
 Չիճիճ 4 ալ իոյնե, Չաճ
 Չիւնն Չիւնն, այ Շոյն-
 Չաճ Չո Չեանն; յոյնար
 ալ մեյթ Չալ Չոլան
 միլա Չոյն Շոյնար, Չո
 Եւրժալ Չոյնոճե եյթ
 միլա Չո Չիւնոճ Չաճ-
 Չա 7 Եւրնեանժաճ Չալ
 7 Եւրնեանժաճ, Չիւն
 յոնորա Չալ Չո Չլոյնե,
 Չաճ Չո Եւրժաճ Չալ Չ
 Շիւնար մալլե լեյր 7
 Ուն 7 լեյր այ Շոյնար
 յաճի, ճոյնա, իւնչիլ
 Չալ Շիւն. Ամեն.

Ա Ուրրժալ. 2 Շոյն. vi. 1.

ԱՅՍ Ալ մեյթ Չիւնն
 Չ Չիւննայն իրոյն, յար-
 նոյն իր Չալիւնչի
 [Շոյն]. Չալ Չիւն Չե Չո
 Չաճ Չիւնն Չո Չոյնար
 (Օյն 7 Չեյն իւն; Չո Շիւն
 մեյն 7 յալ յոյնարժաճ,
 Չալ 7 լո այ Շիւնարժե
 Չիւն մեյն Չաճ Չոյն;
 իւն, 7 յոյն լա այ Շիւնարժե.]
 Ոյն Չալ յոյնարժաճ Չոյն
 ալ յիճ Չիւնն յալ 7 յեյն,
 Չեյն Չո մեյթ այ միւնոյն-
 Չալ Չալ Չա Չոյնարժաճ

Չեճ Չո յոյնար իւն իւն
 յոյնար Չա յիւն յի, մար
 միւնոյն Չե, իւն իւն, 7
 Չաճ, 7 մեյնարժաճ, 7
 յաճոյն, 7 յալ Չալ Ա
 մեյնարժաճ, 7 Եւրնարժաճ,
 7 յոյնար Չա Չո յալ,
 7 Չալ, 7 Եւր, 7
 Չոյնարժաճ. Ա յեյն-
 յոյնար, 7 յեյն, 7
 յոյնար Չաճ, 7 յալ
 Չալ, մալլե իւն այ Շոյնար
 յաճի, մալլե իւն Չալ
 յեյնարժաճ. Մալլե իւն
 Եւրնար յա իւնն, մալլե
 իւն Չիւնար Չե մալլե իւն
 յարնար իւննարժաճ, 7
 ալ լալն Չեյն, Չալ Չե.
 Չիւն յոյնար Չոյնար,
 Չիւն Չոյնար Չալ
 Չեյնար: մար մեյնար-
 յիւն, Չալ յալ իւննար:
 Մար Չոյնար Չալ Չեյնար,
 Չալ յալ Չեյնար: մար
 Չոյնար Չ Չալ Չալ,
 Չալ իւն, Չալնոյն Չե;
 մար Չոյնար Չալ Չեյնար,
 Չալ Չալ 7 մարնար:
 Մար Չոյնար Չ Չեյնար
 Չոյնար, Չալ Չո Չիւնար
 Չեյնար: մար
 Չալնար Չոյնար,
 Չալնար Չոյնար Չալ յի 7
 յիւն Չալ, Չոյնար Չո
 իւննար յա յիւն յեյն.

Այլ Շոյնչեւ. Տ. Մատ. iv. 4.

ԱՆՆ իւն Չո Չեյնար
 այ Շոյնար յոյն Չալ այ
 Եւրնար Չո Չիւն Չո

սաիսե այ շևուր զ ար շօր
 ծաօն Կսուբալ, ասուր տօլ
 Փէ ծօ շէսայիս. Օյր աժ
 Կիօր ասոն շրէօ յաօ նա
 հայտնետա շիշայար ծաօն
 Երբ այ Փուշարնա յօրա.
 Օյր ա Կի րօ տօլ Փէ, Կիբրե
 ծօ Երե՛ ղաօնիտա, յօնսր
 շօ Կէնօճաօ Կիբ Կօրիօ-
 րաճար: Ասուր Կիօր ծօ Երե՛
 աս շա՛ ճօն ասոն ար ա
 Կօրե՛ շ Կէն ծօ շօնշիմալ
 ա ղաօնիտա՛օ 7 ա ղօնօր;
 [Ասուր] նի ա Երօն այնիս-
 նա՛, այնի [ծօ ղիօ] նա
 Երեաճաճա, աս նա՛ Երն
 Եօլար Փէ. Կայ Լէտրօն,
 նա մեաԵալ ծօ շէսայի
 [շէնի՛ շ] այր ա շէրնաճէ՛,
 Օյր ծօ ղի Փիա շիօշալտսր
 Կիա նէրե՛ն Կիե, ծօ Կէր
 մար ա ծօրայար շէնա
 Կիբ, ասուր ծօ Կիեար
 շիաճօնսր. Օյր նի շիմ
 ղէնիշօնե ծօ շիար Փիա Կիի,
 ա՛ շիմ ղաօնիտա՛ճա. Ար
 ա ղա՛ճար Կի այ շի շիբր
 ա ղէնի՛ն նա նէրեր] նի
 ա ղօրնե աճա ղէնի՛ն
 այր, ա՛ ա ղօրա, ղօ՛ շօր
 շիշ շիսիսե ա Տրօրա
 ղաօնիտա Կէն.

Այ Տօրշէւլ Տ. Պաճ.
 xv. 21.

ԱՐ ղօլ Փիօրա ար Կի,
 ծօ շիար՛ շէ շօ Լէրնի
 Կիսուր, 7 Տիօն. Ասուր
 Կէն, շիսիսե Երն ծօ շի-
 նայն Օ նա Երնօն Կի, 7
 ծօ Երն Կի աս ղա՛ ղի,
 108

Փէնա Երնօն օրայն Ա
 Կիշարնա, ա Պիս Փաի,
 ա ղա միշն այր նա Երն-
 ղէ՛ շօ մօր Օ շէնայ. Ա՛ ծօ
 նի շիշ Կէրն Կիշարնա ար
 Երն Կիբ ասուր շիշար
 ա շիշարնա շիշ 7 ծօ
 ղիարնա զ, աս ղա՛, Երն
 սայն յ: Օյր ա ղա Կի աս
 Երն ար ղօրայն. Ասուր ար
 Երն շիշարնա, ա ծօ
 Կէ, ղիօր Երն ղի ա՛ ծօ
 ծօ շիմ շօրա՛ շիշ
 Կիսալ ծօ շիար՛ ար Կէ-
 ղա. շիշ շիշ Կիսի Կի,
 ասուր ծօ Կի Կիա՛ շիշ
 ծօ, աս ղա՛, Ա Կիշարնա
 Կօրն օրայն. Ասուր զ Երն-
 շարնա շիշարնա, ա ծօ
 Կէ, ղի շօրն արնայն նա շիշ
 ծօ շիա՛, 7 ծօ շիշարն
 շիմ նա ղիա՛. Ա՛ ծօ ա
 ծօրայն Կի, Կի Կիօր Կի
 Կիշարնա: շիշարն Կօր,
 ղի շօ ղօ շիշարն Երն ծօ
 Կի Կիշարնա շիշարն
 ա շիշարնա ղի. Ար
 Երն շիշարնա Փիօրա այ ղի-
 արն, ա ծօրայն Կէ ղիա:
 Օ ա Երն, Կի մօր ծօ Երն-
 ղայն, ղիշարնա շիշարն Կի
 տօլ Լէտ: ասուր ծօ Երն
 հիշարն Կի Օ ա ղիարն
 ա ղա՛.

Այ Երբար ժամիսն Կայ
 Ընթացար.

Ա Նօրնիս.

Ա Փիս Կի շիա՛ շիշարն,
 շիշարն շի, Կէ զ ա՛ շիշարն-

21) Tpear dómhac ran Chorzar.

eaça cpojte dúmahl'ep-
bhíreac, azur rín amac
láin de r do mhópaich, do
cumj do bejt na corantóir
azaiñ a nažaró an hyle
hainte, tpe Jóra Cpuort
q tTizepna. Amén.

2) Népirtil Ephes. v. 1.

U)ne rín b'jz'óre bur
lucó leannana Dé, mar
clojñ žpád'ž. Azur r'ub-
lyó a h'z'pád, amh'yl do
žpád'ž Cpuóro r'ine, azur
tuž r'é é f'ejñ q an ron,
na ofpaíl azur na iob-
b'q'c t'ez'bal'ž do D'ija.
Ž'idežó r'omópačar, ió
heij'z'ome q bit, ió r'aj'c,
iá h'ann'ij'ž'tear am'ajñ
bar mearž iad, mar ar
jomcub'haró do naó'ij'ž'b:
Ná ž'aj'preamh'lach, na
coij'pád b'aoč, ná c'aj'c
čante, ioc' r' hejt'eheij'cū-
b'aró: ac' žo mač' f'earp
[lyb] b'pejt' b'ž'óč'aj'c. Oj'p
atá a f'h'oj' r'o az'ž'b, iac'
b'p'yl o'ž'p'č'ó a i'ž'ž'acó
Ch'p'oj'c azur Dé, az'
r'om'oj'p'ž'ó an bit, iá az'
t'ž'ne r'aj'č'ac, ioc' ar f'ej'
j'od'alač'p'ž'ž. Ná m'ellač'
é'ij'heac' r'ib' ié' b'ij'ath'p'ž'
o'jomh'ao'ij'heaca: o'j'p t'j'
f'ej'ž' Dé q ron na hejt'e'j'ra
an clojñ na h'ej'uih'lač'oa.
U)ne r'ín na b'jz'ho' na
ž'cum'ajñ. Oj'p do b'áb'aj'
an ū'aj'p'b' bar i'č'om'č'at'ur,
ac'ó a i'oj' r' bar r'olar r'a

D'iz'epna: r'ub'lyó mar
clojñ an r'olar. (Oj'p atá
tonač' na S'boj'p'ž'ce r'a
h'yle i'aj'c, azur f'ij'p'ej'ñ-
tach' azur f'ij'p'ij'he.) An
m'bejt' d'ao'j'b' az' de'ar'bač'
c'p'č'ó é an i'j' j'ona' m'ij'
de'az'h'č'hoj' an T'izepna.
Azur i'á b'j'od' cum'ajñ az'ž'b
ié' h'oj'p'ij'ž'b' heij'č'ar'bač'a
an d'om'č'at'ur, ac' žo mač'
lu'aj'ce i'p'b' d'á loč'ouž'hač'.
Oj'p ar ž'p'aj'neij'yl ié' a
h'ij'ij'p'ij' am'ajñ, na hejt'he
do i'j'c' r'jad' o'j' i'real;
Ž'idežó b'j'c' na h'yle hejt'e
p'ollar, an m'bejt' d'oj'b' o'j'-
m'olca o'j' r'olar; o'j'p a
r'é an r'olar do i'j' ž'ac' i'j'
r'oj'lj'ij'ž'he. U)ne r'ín a
de'j'p' r'é, m'ij'z'yl a d'ž'ne
atá ad' č'od'lač', azur
é'ij'ž' ad' t'ej'ar'aj' o'ij'q'b'ž'b,
Azur do b'ej'p'a Cpuóro
r'olar d'ž'c,

2) Soj'ž'č'ul. S. Luc. xi.
14.

DO b'j' Jóra az' t'ej'ž'ep
de'ij'ajñ am'ac' do b'j' balb;
azur t'á'p'lá an i'č'ul' d'oj'
de'ij'ajñ am'ac', žur lab'q'
an balb'ajñ, azur do ž'ab'
j'oj'ž'nač' an r'l'úaz'h'? Azur
a d'ub'q'c d'peij' ac'ar'ajñ,
j' r'p'ij' B'heelj'č'eb'ub' p'ij'oj'ra
na i'č'ej'ij'ajñ t'ej'ž'ep' r'é
am'ac' na de'ij'ij'ij'. Azur
d'peij' e'ile az' č'ur' č'at'aj'ž'e
q, do j'á'p'p'ad'aj' č'om'h-
ar'č'oa o' heij' q. Azur an

Այլ քերականո՞ց Փօմիյնակ Կան շօրձար.

Իբրևրոյն ա ըրուայուցչե, ծօրան, ա ըսկտ րե ըսկ.
 Եսակ ըրօձա՞ծ Բյօր ըրօյտե
 ըս Խաչայօ րեյն, ըօ ըրտըր
 րհրակ ծյ: աչւր ա ըր ըրձ
 Բյօր ըրօյտե ըս աչայօ րեյն,
 տրտօ րե. Աչւր ըսր ա ըր
 յշեատնա ըս ըսկ Տատան
 ըրօյտե ըս աչայօ րեյն,
 շոյնւր րհրար ա ըրօձա՞ր
 ըս րեքայն? ըրն ա ըրտըր
 յսր ըս տր Յեղիբուբ
 շեղչոյրյայակ ըս ըրնայն.
 Աչւր ըսր տր Յեղիբուբ
 ըրնօրայնր ըս ըրնայն,
 շս տրե ըրնօրայն Բսր
 յշայնր ըս ըս? ըս ա ըս
 Բսրն ըս Բեյօ ըրնօրան ըս
 ըրնօրայնայն օրայնր.
 Այլ շեքն ըսր Լե ըրնր Դե
 շեղչոյրյայակ ըս ըրնայն,
 յան շիւնտաԲսր շանյո
 ըրօձա՞ր Դե շիւնր.
 Այլ տան շիւննեատար ըրն
 Լայնր ըրնակտա ա շիւն
 րեյն, ըսկ ա Բրն Լայն ա
 ըրնօրայն: Այլ ա ըր տրակ
 ըրն ըրն ըր նըրտնայն ըս
 է, Բսրն րե Բսրն ըս, աչւր
 ըրնօրայն րե Լայն ա ըս
 ըրնակ ա ըր շիւն րե ա
 ըրնայն, աչւր ըրնն րե
 ա էատակ. Այլ տե ըս
 Բրն Լայն, ըսկ րե ա ըր
 աչայօ: աչւր յիօ Բե ըս
 շիւննայն Լայն րե Բսրն
 ըրն րե. Այլ տրակ ըրն
 ըր ա ըրնօրայն ըրնակ
 ըս ըրն ըս Բսր, ըրնն
 րե տր ըրնօրայն ըրնակ,
 աչ ըրնն ըս Լայնայն: 7

ա ըրակ ըս Բրնայն րե
 ըրն, ա ըրն րե, րիւնն ըս
 տան ըրն րեյն ըս ըրնայն
 ըս. Աչւր ըս ըրն ըս,
 ըս ըրն րե ըս ըս րնայն
 աչւր ըս ըս ըրնայն
 է. ըրնն րե ա ըրն,
 աչւր Բսրն րե Լայն րե
 ըրնօրայն ըս ըրն
 ըս է րեյն, աչւր ըս ըրն
 ա ըրն ըս ըս ըս ըրն
 ըս ըս ըրն: Աչւր ըս
 ըրն ըրնն ըս ըրն
 ըրն, ըս ա ըրն. Աչւր
 տրակ աչկ րե ըս ըս,
 ըս Բրնն Բսրն Լայն
 տան ըրնայն ա ըս, աչւր
 ըս ըրնն ըս: ըս Բսրն
 ըս Բրնն ըս ըրնն ըս,
 աչւր ըս ըրնն ըս ըրն
 տն, Աչւր ա ըրն
 ըրնն: ըս ըս Բսրն
 ըս ըրնն Լայն րե
 ըս ըրնն ըս ըրնն ըս
 Դե, աչւր ըրնն ըս.

Այլ քերականո՞ց Փօմիյնակ
 Կան շօրձար.

Ա Նօրնա.

Ա Փիլ ըս ըրնն ըս,
 ըրնն ըս, ըրնայն, ըս,
 ըս ըրնն ըս ըրն ըս Բրն
 ըս ըս ըրնն ըրնայն
 ըս, ըրնն ըրնն ըս ըրնն
 Լե ըրնն ըս ըս ըրն,
 տրն ըս ըրնն աչւր ըս
 ըրնն ըրնն ըրնն
 Ամեն.

Ա Նըրնր ըրն. Յակ. Ի. 21.

Երնն ըս, ա ըրնն
 Լայն ըրնն Բսրն րե ըս ըս

Եյոբկն՝, Այտրիյար շերբնա-
 թայր Տիմոնի Բեծարիւր :
 Ատ՛ա Բու՛ճօրլլ Բե՛շ ճիւ՛շե
 աի՛ թօ ա՛ջ՛ա Բքնլլօ Եւ՛շ
 արձնեծրիյա ազւր զ՛ա յար՛շ
 Բե՛շա : աճօ Երեւօ յաօ թի՛ն
 Եյօրի աի՛ կրեօ թօ ? Ազւր
 ա ծո՛ւարտ յօր՛ա, Եա՛ւրնօ
 Բ՛ա ծարա զօ դա զճօրնն
 Ին՛ժե թիօր. Ազւր զօ Բի
 մօրձն Բեթր աի՛ թա դձարիւ.
 Ար՛ ա դձօ՛ւարրի զօ թնօ՛ւ-
 ծար՛ դա զճօրնե թիօր, ա
 դիւիւր Եյմօւլլ Են՛շ միլե.
 Ազւր զօ շիլա՛ Եյօր՛ա դա
 հարձն, ազւր ար մեթե՛
 Բնօ՛ւճար, զօ թօրի թե՛ ար
 դա շերԵյօբկն՝, ազւր դա
 շերԵյօբալ զ դա Ենթրեյնն
 յաօ : ազւր մզ աի ԵԵւօդա
 Բօր զօ դա հիարձալն Բե՛շա
 աիմե՛ր զօ՛ւ ճիլլ Լեօ. Ազւր
 աի զայ զօ թձրձօ յաօ, ա
 ծո՛ւճտ թե՛ թե՛ դա շեր-
 Եյօբկն՝ Բեթր ; Երնի՛շի՛
 աի թբրնլե՛ Ե՛ Բի զյօմար-
 Են՛շ, զօ Եւմ դա՛ թաճա՛
 Եի՛ն դի՛ աւի՛շա. Ար՛ ա դձօ-
 ՛ւարրի զօ Երնի՛շեծար, 7
 զօ Լիօնա՛ծար զ՛ա Ելա՛ծ Եւնշ
 զօ թբրնլե՛ Ե՛ զ՛ա Են՛շ
 հարձնն Եօրիյա, զօ Բի
 զԲն՛շլե՛ ա՛շ աի միկտրի ա
 ծի՛. Ար՛ ա դձօ՛ւարրի աի
 զայ զօ Եւի՛ճա՛ծ զ դա զճօրնե
 թի՛ն աի Եօմար՛ժա զօ թի՛ե
 յօր՛ա, ա ծո՛ւրա՛ծար ; ար՛ Ե
 թօ զօ Բիւրնե՛ աի Բձի՛ յօ
 զօ Բի Եւմ զե՛ժա՛ աի՛ ա
 Երձօ՛շալ.

Այլ ճիշտօ՞մ Գոմիյնի զա
 Շորչար.

Ա Նօրի՛ժա.

Ա Փի՛ Կե Եւմի՛ճա՛ծա՛րձ,
 շնօմի՛ զօ Եւ, Բե՛ճարի զօ
 Երօ՛ւճե՛ ար զօ Փօբալ ;
 Եօրի զօ մեթօր թշու-
 թա՛րձե, ազւր Եւմի՛ճա՛րձե
 զօ Բի՛ճ աի՛ ա շօրթ Բօր,
 ազւր ա դանամ Լե զօ միօր
 միա՛րձեր զրե՛ յօր՛ա Երնօրձ
 ար Ե՛՛շեթրիյա. Ամեն.

Ա Նեթրի՛լ. Եա՛. ix. 11.

ԱՐ ծե՛ժօ զօ Երնօրձ
 դա ճիւրձա՛րտ դա դերձի
 մարձ զօ Բի Եւմ զե՛ժա,
 զրե՛ զա՛ւթրնձալ Բձ մօ 7
 Բձ զյօնշի՛ճալձա, դձձ շեր-
 դա՛ թե՛ Լամի՛նն, յօնաի թի՛
 թե՛ թձօ. ազւր դա՛ զօ
 դօ՛ւճրե, Ազւր Բօր դի զրե՛
 Բնլ զձար դա Լաօ՛, աձի
 զրե՛ դա Բնլ Բեթր, զօ Եւձի՛
 թե՛ ա զե՛ Եւմ յաի՛ն աիմաի
 թի՛ճ [հյօրձա՛ծնն] դձօմի՛ժա
 ար Բրձի՛ճալ Բիւրնի՛ճե
 Բիօրննձե [ձի՛ե.] Օրի մձ
 դի Բնլ զարն ազւր զձար,
 ազւր Լա՛րձերձ զե՛ժնն, զ
 դա Երօ՛ւճա՛ ար աի զրնի՛շ
 դիմշլօրի, ա դձօմի՛ժա՛ ա
 զձաօնն զլանձա դա Բե՛ժա,
 Ա դե՛ դա՛ թօ միօ՛ դձ թի՛
 զեւնար Բնլ Երնօրձ, դօ՛
 զօ Բօրձիլ Ե՛ Բեթր զայ Եձի՛ժե,
 զօ Փի՛ճա զրե՛ր աի թբօրնն
 Բիօրննձե, Բիւր ԵԵօրի՛յար-
 թա զլանձա՛ զօ օյնթե՛նն
 մարձա, Եւմ զթրնի՛րե զօ
 զեւնամի զօրի Փի՛ճա Եեօ ?

Ան Եհզեօ Ծօմիյա՛ն Քաղ Կորչար.

Ազուր ար 4 յօղո աբըրյոյ
 Ելօրիյե՛ծօղտօյր ան Եօյ-
 արժա նսա՛ծ, յօղար Երբ
 ան մբար Ծօ քսլայնչ քե
 Եւմ քսարկչե քարչ-
 Եի նա յալԵիԵԿաԿ Ծօ
 Եյ քա ՅԵւԾԵօիյրա՛ծ, Յօ
 Եքչեճօր ան Ծրեյ աԿա ք
 նա յչարմ, ՅԵլլամիյի նա
 հօյքեճԾա քօրիքե.

Ան Տօրչեալ. Տ. Եօյ
 viii. 46.

Ա Փսգա՛ն Եօրա Եյա յի-
 քի Երբ քեճօ ամ Երժ ?
 մա՛ Կ Եքրյմ Կ յքիյիյե,
 Երե՛ծ քա՛ նա՛ն Եքրեճօյ
 յօմիյ ? Յի՛ծ Եե՛ աԿա՛ Օ Փիյա,
 Երժօ՛ ղե՛ Երյա՛Երա ՓԵ ;
 Եր քի՛ծ նա՛ն Երժօյր, ար
 ղօղ նա՛ն Օ Փիյա քի՛ծ. Այմե
 քիյ Ծօ քքեչրաճար նա յւ-
 Ծայժե, Կզուր Կ Ծսրաճար
 քր ; ան յե՛ նա՛ն մայժ Կ
 Եքրիյօ Յար Տամարյա՛-
 նա՛ն Եւ, Կզուր Յօ Եքրի
 Ծքիյան յօղա՛ծ ? Փօ քքեչր
 Եօրա ; յի՛ Եքրի՛ Ծքիյան
 յօղարա : Եճժ Ծօ Եքրյմ
 օղօյր Ծօմ ԱԿա, Կզուր Ծօ
 Եքրեճօյր Երօղօյր յօմիյա.
 Ազուր յի՛ յի՛ մօ Յլօյր քեյ
 յարքար, աԿա յե՛ յարք
 Կզուր Եքրբ Եքե՛ծ. Յօ
 Ծքիյիյ, Ծքիյիյ, Կ Եքրյմ
 քի՛ծ, Յի՛ծ Եե՛ Եօմիյեճօր
 մօ Երյա՛Կարա, յի՛ քալԵյ
 քե՛ Եար Յօ քի՛ծօրե. Այ
 Կ յաճԵարքիյ Կ Ծսրաճար
 նա յւժե՛ծ քր ; արքիյիյօ
 Կ յօր Յօ Եքրի ան Ծյաճալ
 յօղա՛ծ. քսա՛ Աբրահամ 7

նա քալԵ՛ Եար : Կզուր Կ
 Եքրի Կարա, Յի՛ծ Եե՛ Եօմի-
 Եւճօր մօ Երյա՛Կարա, յի՛
 Եարքե քե՛ Եար Յօ քի՛ծօ-
 րե. Ան մօ Կարա յա
 ար յաԿա՛ Աբրահամ, յօ՛ն
 քսալի Եար ? 7 քսարաճար
 նա քալԵ՛ Եար : Երե՛ծ ան
 յե՛ Ծօ յի՛ Կարա յի՛ Եեյ ?
 Փօ քքեչարի Եօրա ; մա՛
 Եքրիքե Յլօյր յօմիյ քեյ,
 յի՛ Եքրի՛ ԿաճալԿ աի՛ մօ
 Յլօյր : ար Ե՛ մալԿարի Ծօ
 Եքրի Յլօյր յօմիյ, յօ՛ն Կ
 Եքրեճօյր Յար Ե Եքրի՛ճա
 քեյ Ե. Ազուր յի՛ Եքրի՛ արքե
 Կքրի ք : Յի՛ծօ՛ յր արքե
 յօմիյա Ե : 7 մա՛ Կ Եքրյմ
 նա՛ն արքե յօմի Ե, Երյա՛ծ
 մե՛ Եօրիյի քի՛ծ, Երե՛չա՛ն :
 Յի՛ծօ՛ ար արքե յօմի Ե, 7
 Եօմիյեճօր Կ ԵրյաԿար.
 Փօ Եյ Յարքեճօր մօր ար
 Եքրի յաԿրքե Աբրահամ,
 քալԵարա ճօրքիյ : Կզուր
 Ծօ Եսիյա՛ն քե՛ Ե, Կզուր Ծօ
 Եյ յաճօճար ք. Այմե քիյ
 Կ Ծսրաճար նա յւժե՛ծ
 քր ; յի՛ Եքրի՛ Եե՛ն մԵիյա՛-
 նա Կզուր յա՛ քի՛ծօ յօր
 Կճա՛ ճօր, 7 ան Եքրե՛ն
 Եւ Աբրահամ ? Ա Ծսգա՛ն
 Եօրա քի՛ ; Յօ՛ Ծքիյիյ,
 Ծքիյիյ, Կ Եքրյմ քի՛ծ, Յօ
 Եքրիյիյի՛ աի՛ քի՛ Ծօ Եյ
 Աբրահամ. Այմե քիյ Ծօ
 յօճԵարաճա՛ Ելօ՛ն, Ծօ Եւմ
 Յօ ՅԵարքեճօյր քր յա՛ծ :
 Եճժ Ծօ քալԵ՛ Յօրա Ե՛ քեյ,
 Կզուր Ծօ Եսա՛ծ քե՛ ամա՛ն
 ար ան Եքրալլ.

An Domhac i r geara don Chaitz noimpe.

An Domhac i r geara don chaitz noimpe.

A Nōimta.

A Dhé nle cūinacdaid, azur i jomōrde, do cūi dot māot zīad fēij don cūneō dāoīa, do Dhac ar Slānhtēoīi Jōra Cūōrō, cūm ar zcōīa do zābail ā, 7 cūm bāi r dfulan z ā a zcōiōc, cūm zo lenfad an cūnead dāoīa nle rompla a mōimīlāi f : doītaid zo tīōc ācēc zo īdē an māōi tne Eirjōimplāi a i fōi z de do lenāimāi, 7 zo īdāoītaoī rīī māīpāi pteēc dā eirēi p zhe, tne an Jōra Cūōrō zcēadōīa rīi ar tTīzearīa. Amēi.

A Neiprīrī. Phl. ii. 5.

Bjōdh a nīitī cēudōīa iōīn b, nōc do bī fōr a Njōra Cūōrō: Noch ar mberē dō a b fōi rīi Dē, nār īīer rē na īlad berē dō cōiīiōīi nle Dīa. Ar do cūi rē ē fēij a nēi rīi. ar īdull dō a mōcho īerīfōzāi t n zhe, ar na dēuīāi cōiīāi nle dāoīīb, azur ar na fāzāi a b fōi zāi māi dōīe, do īīlīz rē ē fēij, ar mberē dō ar nā dēuīāi uīal zur an m bār, eadōī bār na cūōīcē. Ar a nāōbār īi do āiōn z Dīa ē zo īo āiō māi an zcēūdōīa, 7 tūz rē anīi dō dī cōīi

zāc nle anīa. Iōīur zo cōiōmēad zāc nle zīūī dāimī Jōra, [ēdōī zīīīē] na nēi tēī atā ar nēi, 7 ar talamī, azur fāoī an d talamī: 7 zo nāiōīēōcād zāch nle tēi z nōī zūnab ē Jōra Cūōrō an Tīzearīa, cūm zīōīe Dē Atār.

An Soirzeāl, S. Dhāt. xxvii. 1.

AzūS ar dteēcō na māiōīe, do cūadār na hāiōīāzāc, azur rīīrīi an pōbīl nle a cōiīīrīe a nāzō Jōra, iōīar zo cōiīrīōīr cūm bāi ē. Azur ar na cēi zāl dōīb īūzadār lēo ē, 7 tūzadār do Phōīīrīur Pīlāi t an tūac dārāī ē, Ar rīi māi do cōīāc Jūdār do bīrāiō ē zūi dāimī z hēō ē do zābī aī t hēachār ē, 7 do āi rīz rē na dēi ch bīōīā fīcheō āzīo do na hāiōīāzār t n b; azur do na rīīrēi n b: Az nād, do pēcāi z mē āz bīrāt na pōla nēi cōīōī t āi z: āf a tūbīrādārīāī, cīēō ē rīi tūīīe? fēi c fēi i [dō rīi.] Azur ar dteī zēī na bīōīrādō āi rīzīō īād āī rā tēmpoll do dēi n z rē īū, azur ar īīī tēcō, do tādō rē ē fēij. Aīcō ar nglacād an āzīo do na hāiōīāzār t n bī a tūbīrā-

Տար, Ոյ շօյն ա շքս աի
 րա շրտե, ծր իր կուս քօլա
 յաճ. Աշւր աւ յճանայի
 շօյնգլե շօյնքեյ, շօ շքի-
 շաճար կեճ քերայի. շօ իյ
 աշ քեր քօյնքեյճ շքիաճ
 շօ շքանայի, շօ շքս շք-
 րայի շաճլուաճ աի. Ար ա
 յաճօքարօյն շօյնքեր տօյն
 քերայի ուճ, քերայի յա քօլա,
 շւր ա յիւճ. (Այլ քի շօ
 շօյնկօյնաճ աի յի ա շք-
 րաճ տրե Երեմիայ քաճ,
 աշ քաճ, Չօ յաբհաճար
 շքա յա շքե յաճի յիճեճ,
 կուս աի տե շօ յերաճ, շօ
 իյ աի յա յեր շօ շքիքի
 Երաէլ. Աշւր շքաճար
 յաճ աի քերայի քի յա քօյն-
 քեյճ շքիաճ շօ շքանայի,
 յար շօյնքեյ աի Շիքերնա
 շօյնքա.) Աշւր շօ քեր
 Եօրա ա իկիաճօյնքի աի
 կուսճարայի, շօ շքիաքեյ
 աի շքաճօգայի շքե, աշ քաճ,
 Այլ տրա աի քի ուճ յա Ոյն-
 շայճե? աշւր ա շքարտ
 Եօրա յի, Ա շքի տրա
 [քի.] աշւր աի տայ շօ
 շիքեճար յա կարօրհաճ
 շօ յա քիքիքի է յիօր քիքեճ
 քե էի յի. Ա շքի Քիօլայ
 յի աի տայքի, Այլ յե յաճ
 շքս յի շքեճ ա կօյնքի-
 շքա շաճ քօ շօ շքանայի
 շքիաճօյնքի աճ աճայճի
 Աշւր յի շք քե քիքերնա ճ
 էանքօլա շօ, յիքս շք
 յաճ յօնքանքս յիօր աի
 շքաճարայի. Աճ շքնա
 շօ շքեճաճ աի շքաճա-

րան կիքե շօ կիքերնա
 կուս կա աի քերաճա շքս
 աի քօյնքի, աի տե կուճ շք
 կեօ. Աշւր շօ իյ աճա աի
 տայ քօյն կիքե քօճօյն-
 շքիք շօ կանքի Եգաբբայ.
 Ար ա յաճօքարօյն աի յա
 շքիքիքիքաճօրայի ա շքաճ
 Քիօլայ յի, Շիա իր տօյն
 կի շօ կիքերնա շքայի, Ե-
 գաբբայ, յի Եօրա, յե յա-
 կարտար Շիօրօ. Օյր շօ
 իյ ա քիօր աիքե շքս աճ տրե
 շիքե շքաճար կաճա է.
 Աշւր աի քիքե շիքերն
 աի ա շքայի կիքերնքիքի,
 շօ շքի ա իքե շքեճօքեճ
 շիքե, աշ քաճ, Ոյ կիք
 կուս աշաճ յի ա իքիքեյն
 ուճ; ծր իր յիօր շօ քիքիք
 յիքի ա յիւճ ա յիքիքիքի
 աի ա քօյն. Աճ շքնա
 շքաճար կուսճարայի յա
 քաճարտ աշւր յա քիքիք
 քա շքնա տօյն քօլա Եգա-
 բբայ շիքիքեյ, աշւր Եօրա
 շօ շքս շքս կանքի. Աշւր
 աի իքերնա տօյն կուսճա-
 րայի ա շքաճ քե յի, Շիա
 տօյն շիք ուճ իր յիքի կի
 շօ կիքերնա շքայի շան?
 աճ ա շքիքարայի, Ե-
 գաբբայ. Ա շքաճ Քիօլայ
 յի, Ար աի յաճօքարօյն
 շքե շօ շքնա յե յե
 կիքերնա, յե յաբգեճ Շիօրօ?
 ա շքիքարայի. յիք յի,
 Շիքեճար է. Աշւր ա շք-
 արտ աի շքաճարայի, շքե
 է աի տօլա շօ յիքե քե? աճ
 իր յիքե շօ էիքիքեճարայի.

Այ բաժ, Շրօճար է. Այսր
 ար Բրայերի յօ Քիլօլաժ
 դաճ թայժ տարժա ճօ աի էի
 իյ, աճօ շսր ինօ աի Բսարտ
 թայնի ճօ, ար իշաճալ
 իրչէ ճիչէ յօ յօնալ թէ ա
 լանիս ա Բրատիկիս աի
 թօբալ, Այ բաժ, Ա թայնի
 իսիկիկիօղտաճ Օ քի աի
 քիսէանչ թօ, քսաւճօր
 թիժ քէն. Այսր գ Բրքէշիս
 տօղ թօբալ իլէ ա թսրաճ,
 Բիօժ ա քի օրիկէ այսր գ
 ար շօլօի. Ծօ լէշ թէ
 ճսա աի տաղ թօղ Բարա
 Բալ, այսր գ թշիւրաժ յօր
 թւշ թէ ճսա ա ճրօճա է.
 Աի թիլ թշաճ թայժօրի
 աի սաճարաի յօրա լէօ
 տօղ հալլա ճօրճի, այսր
 յօ ճրիճօքար աի ճրօ
 Բաճա թայժօյս իլէ իս
 թիլճէլ. Այսր յօ ճօճաճ
 է, այսր յօ ճրքար Բրա
 ճօրքա իկէ. Այսր յօ
 քիչքար ճօրօղ թիկէ, 7
 յօ ճրքար քա իս ճսա
 ի, այսր թլաճ շիլօնչ աի
 ա լանի ճէր, այսր յօ լէշ
 քար աի ա իշիկի իս թաժ
 իկի իս, այսր յօ իկէճ
 քօնաիս քաճ, Այ բաժ,
 Պիս յօ Բէճա, ա Իի իս
 Նիսարչէժ. Այսր աի տաղ
 յօ շաճար յօ թէլիճի գ,
 յօ շլաճար աի տլաճ
 շիլօնչ, այսր յօ Բիսլէճ
 աի ա ճէի [է.] Այսր աի տաղ
 յօ իկէճ քօնաիս քաճ,
 յօ Բէնար աի թօճա ճէ,
 7 յօ ճրքար ա էսճէ

քէն իկէ, այսր թշաճար
 ա իս ճ է ճսա ա ճրօճա.
 Այսր աի իսլ ա իս ճ ճօն,
 քիսարաճար ճլաճ Օ Տիկէ
 քար Բարի Տիլօղ, այսր յօ
 ճրքար ճրիկի գ թս
 լէր յօ ճսա ա ճրօճէ ճօն
 ճար. Այսր աի տաղ ճս
 շաճար շսր աի յօնաճ քար
 Բարի Տօլճօճա (ի յօնաղ
 թիլ թէ բաժ, այսր ճիլ իս
 ճօլիկէ) Կշաճ գ Բիկէշի
 այսր յօ թսլալ թիլ իս ճէլ
 թէ իլ ճօ, այսր աի տաղ յօ
 Բլալ թէ է իլօր Բալլ լէր ա
 Օլ. Այսր ա իսարչի ա
 ճրօճա ճօն, յօ իկէճ
 ա էսճէ Այ ճսր ճիկի
 [օրճա] յօնալ շօ շօնիկի
 քիճէ աի իի ա թսրաժ ճի
 քաժ; Ծօ իկէճար իկէ
 քիչէ ճօն քէն, այսր յօ
 ճրքար ճիկի ար իս
 ճսլճ, այսր գ թիճէ ճօն,
 յօ ճիկիս քաճ է աի
 թիլ. Այսր յօ ճրքար ա
 ճօր Բալ թշիլօճա ճի ա
 ճիլ: ՅՏ Է ՏՕ ՅՕՅՐ Ի
 ՆՅ ՆՅՄՅԱՅՅԷՅՄԻ. Ծօ
 ճրօճա ճի ճար շաճի
 իսլ իս աի տաղ թօղ,
 քար աի ա ճէր, այսր քար
 աի ա լանի ճի. Այսր աի
 իկի յօ շաճաժ ճար
 յօ իկէճար ճիլ է Այ
 ճրօճա ա շօնի. Այսր
 Այ բաժ, Կիս լէճօր աի
 ճսլ յօնալ այսր ճիկի
 քիս ա ճիլ լա է, քօն օր
 քէն: իս թիլ իս Ծէ ճս
 ա իսար ար աի շօլիկի.

Ազուր մար աղ չեւածոնա 4
 ԿԱՅԱԿԱՆ ԱՆՇԱՐԱՆՆ ԵՆ
 ԿԱՅԱՐԵ ՄԱՅԼԵ ՄԻՐ ԵՆ
 ՏՅՆՈՅՈՒՆԸ, ԱԶՄ ՄԻՐ ԵՆ
 ԿՆԻՐԵԱՐԻՆԸ ԱՅ ԿՈՆԱՆԱԾ
 ԲՈՅ, ՓՈ ԲՈՅՐ ԲԵ Գ ԵՎՈՅՆԻՆ
 ԵՆԼԵ, ԱԶՄ ՆԻ ԿԵՐՈՒՆ ԼԵՐ Է
 ԲԵՆ ԵՐՈՒՄԻՅՈՒՆ: ՄԱՐ Է ԲԻ
 ԵՐԱԵԼ Է, ԵՆՉԵՐ ԲԵ 4 ՆԱՐ
 4 ՈՅՐ Օ ԱՆ ՉԵՐՈՇ ԱԶՄ
 ՇԵՐՈՒՄՈՒՄՈՒՆԵ ՕՕ. ՓՈ
 ԲԻ 4 ՕՇՇՄ 4 ՈՅՈՂ ԲԱՐԱԾ
 ԲԵ Է 4 ՈՅՐ ՄԱՐ ԱՆԼ ԼԵՐ
 Է, ՕՐ 4 ԵՎԱՐԵ ԲԵ, ԵՐ
 ՄԻՐ ՄԱՇ ՓԵ. ԱԶՄ
 ԵՆՉԱԾԱՐ ԵՆ ՉԱՅՆՉԻԿԵ
 ՓՈ ՇՐՈՇԱԾ ՄԱՐԱԾՈՆ ՄԻՐ,
 ԱՆ ԲԱՆՅԱՆ ՇԵԱԾՈՆ ՕՕ.
 ԱԶՄ ՓՈ ԲԻ ԵՐՇԱԿԱՐ ԱՐ
 ԱՆ ՓԵԼԱՆ ՆԼԵ ՕՆ ԲԵՐԵՐՕ
 ԿՆԱՐ ԾՈ ԲՈՒԵ ԱՆ ՆԱՅՐԵՐՕ
 ԿՆԱՐ. ԱԶՄ ԵՆՇԵԼ ԱՆ
 ՆԱՅՐԵԱԾ ԿՆԱՐ ՓՈ ԷՅՅ
 ԵՐԱ ՓՈ ՅՄԵ ԱՐՕ, ԵԼԻ, ԵԼԻ,
 ԼԱՄԱ ՏԱԿԵԿԱՆԻ: ԲԵ ԿՆ
 ԲԵ ՄԱԾ, ԱՅՈ ՓՅԻԱ, ՄՈ
 ՓՅԻԱ. ՇԵՐՈ ԲԱՐ ԵՐՆԵՅՅ
 ԵՆ ՄԵ. ԱԶՄ ԱՐ ՆԱ ՇՐՈՒ
 ՐՈՆ ԿՆ, 4 ԵՎԱԿԱՆ ՇՆՕ
 ՓԱ ՄԱՅՆ ԵՆ ԲԵՐԱՆ 4 ԼԱԵԳ
 ԱՆ ԿՆ. ԱԵԱ ԱՆ ԲԵՐՈ 4
 ՅԱՆ ԵԼԻԱՐ. ԱԶՄ ՓՈ ՄԵ
 ԲԵՐ ՕՅՕ ԱՐ ԱՆ ՄԱԼԼ, 7
 ԱՐ ՆՅԼԱԿԱԾ ԲԲՆԻՇ 7 ԱՐ ՆԱ
 ԼՅՈՆԱԾ ՓՈ ԲՆԵՅՅԲԵ, ԱԶՄ
 Գ ՆԱ ՇՄ 4 ՓԵՆՇԵԼ ԿԼԱՅԵ
 ՅՐՈԿԱՅ, ԵՆՅ ԲԵ ԵՇՈՇ ՓՈ
 ԲԵ ՆՈԼ. ԱՇՕ 4 ԵՎԱԿԱՆ
 ԱՆ ՇՆՕ. ԵՆԼԵ, ԼԵՅՅ ՕՕ,
 ԲԱՅԵՄ ԱՆ ՓԵՐՈՇԲԱ ԵԼԻԱՐ
 ՓԱ ԲԱԾԱԾ. ԱԶՄ ԳՆԵՅՅԵՆ

4 ՄԻՐ ՓՅՐԱ ՓՈ ՅՄԵ ՄՈՒ,
 ՓՈ ՇՄԱՅՕ 4 ՏՐՈՐԱԾ ԱՐ.
 ԱԶՄ ԲԵՆՇ ՓՈ ԲԵՆԸ ԲՐԱԾ
 ՄՈՆԻԵ ԱՆ ԵՄՍՈՆԼ ԵՆ ՕՕ
 ՇՆՕ Օ ԱՆՇԱՐ ԾՈ ԿՆՇԱՐ,
 7 ՓՈ ՇՄՈՒՆՅՅ ԱՆ ԵԼԱՆ,
 ԱԶՄ ՓՈ ԲՅՈՒԼԵԾԱՐ ԵՆ
 ՇԱՅԵՇ. ԱԶՄ ՓՈՅԼԱԾԱՐ
 ՆԱ ԵՎԱՆԱՅԵ, ԱԶՄ ԵՆՆԻ
 ՅԵԾԱՐ ՄՈՐԱՆ ՓՈ ՇՐՐԻՆ
 ՆԱ ՆՓԱՅՆԵ ՆԱՅՈՒԵԱ ՓՈ ԲԻ
 ՆԱ ՅՇՈՒԼԱԾ. ԱԶՄ ԳՆՇՈՒԼ
 4 ՄԱՇ ԱՐ ՆԱ ԵՎԱՆՅՈՒՆ
 ՕՅՆ 4 ՆՈՂԱՅՅ 4 ԵՐԵՄԻՅՅ
 ԲԵՆ, ՓՈ ՇՄԱԾԳ 4 ԲԵՇ ՓՈՆ
 ՇԱԿՐ ՆԱՅՈՒԵԱ, ԱԶՄ ՓՈ
 ԲՅՈՒՆՅԵԾԱՐ ԵՎ ՄԵՆ ՓՈ
 ՄՈՐԱՆ. ԱՇՕ ԱՐ ԲԲԱՅԵՄ
 ԱՆ ՇՐԵԵԱ ԵԼՆՅՈՆ ԱԶՄ ՆԱ
 ՆԵՐԵՐՕ ՓՈ ԷՐՅՅ ԱՆՆ, ՓՈՆ
 ՇԱՐԵՆ, ԱԶՄ ՓԱ ՄԱՅՆ
 ՆԱ ԲՈՇԱՐԻ ԱՅ ՇՈՆԵԱԾ
 ԵՐԱ, ՅԱԲ ԵԱՅԼԱ ՄՈՒ ԵՎ,
 ՅԱ ՄԱԾ, ՅՈ ԲՅՅՅԵՇ ՓՈԵ Է
 ՓՈ ԱՅԱՇ ՓԵ.

Այ Լուան բոյնի Շարչ.
 Ար Տոն Նա Կերպրեյլե.

Երա. lxiii. 1.

ՇԱ ԿԵ ՓՈ ԵՆՅ Օ ԵՇՈՄ,
 ՄԱՅԼԵ ՄԵ ՇՄԱՅՕ ՓԱՅԵ Օ
 ԲՅՈՐԱՆ? ԱՆ ԵՆ ՓՈ ԱԵԱ
 ՅՐՈՐՆԻԱՐ 4 ՆԵԱԾԱՇ, ԱՅ
 ԲՅԱԲԱԼ 4 ՄԵԱԾ 4 ՆԵՐԵ?
 ԱՅՐԻ ԼԱԲՄԻՐ 4 ԲԲԻՐԵԱՆ
 ԵԱՇԵ, ՇՄԱՇԵԱՇ ՇՄ ԲԱՐՈ
 ԵՆԱ. ՇԵՐՈ ԲԱ ԲԲՆԼ ԵՆ
 ԵՐՅՅ ԱՆ ՓՈ ՇՄԱՅՕ, ԱԶՄ
 ԵՆԱԾԱՇ ՇՐՆՆԼ ՄԻՐ ԱՆ ԵՆ
 ԿԱԼԵՐԱՐ 4 ՆՄՆԳ 4 ՆԲՅՈՆԱ.

Do fáltaim mé a nuanar
 na fíneimha am áonair, 7
 ní raib aoníe c' don pobal
 azam: óir fálteoiríó mé
 iáó a h' mfeimz, azur ríub-
 dludó mé ruar omia a h' mo
 b'ne, azur c'roic'fígear a
 b'f'rl ar méada c', azur
 bailleocha mé mo cúlaid
 nle. Oir atá lá an d'ioz-
 altair a h' mo c'roide, azur
 t'áim c' b'íá d'í m'f'uar cail-
 t'ec. Azur d'feú c' mé, 7
 ní raib áon do c'oir breoc'ad,
 azur dob iongnad' h'om
 nac raib aon do c'ongmad
 r'uar: n'imeim' tuz mo n'z
 f'ém' cob'á c'uzam, azur do
 c'óim' m'aim' t'ez r'uar mé.
 Azur fálteoiríó mé na
 daoine r'íor a h' mfeimz, 7
 c'iríó mé ar meirze a h'
 mo nofeimz iáó, azur do
 b'ápa mé a h'ert r'íor zur
 an t'calain. C'íim'neoc'a
 mé c'íneú'l z'rá d'ac an t'í-
 earpa, 7 molta an t'íze-
 pa, do péim' na h'le h'erte
 dar t'íod'í c' an t'íze-
 pa, azur a m'á t'eara
 m'íne a t'eaob' t'íze I'ráel,
 noc do b'íom' r'é d'í b'íom'
 do péim' a z'rá r', azur do
 péim' om'í d'ac'íneú' l' h'z'rá d-
 ac. Oir a dubairt' re,
 Do deim'í' n'ráó mo p'o-
 bal'ra iáó, clá h' nac d'ápa
 b'eadz, óir dob' éim'í' a
 r'lá h'áiz' t'ed'í. Do b'í r'ez-
 r'íom' buá d'ez'ra a h' a h'le
 buá d'ez'ra, do t'áim'í' z'

an'zel a a'í z' t'á iáó: a h' a
 z'rá d', azur a h' a t'í m'áiz'e
 d'f'uar cail r'é iáó, d'íom-
 c'irí r'é azur m'uz leir iáó
 nle láet'he an t'rá d'z'ail.
 A'í do c'í ad'ar a h'ert'íla
 a h'í, azur do t'íom' r'é na
 h'á z'á d'. A'í h' do c'í m'í z'
 r'é na r'ez' láet'e, M'á d'íre
 azur a pobal, z'á r'á d',
 c'áit a b'f'rl an t'é tuz ar
 an b'f'ar'íze iáó m'áille n'e
 r'íom'í ad'íne a t'íne ad'a!
 c'áit a b'f'rl an t'é do c'í m'
 r'íom'í ad' a h'á d'í t'ac' d'í
 a l'áim: Noc do t'íne d'í z' iáó
 t'íne d'ear l'áim' M'á d'íre, lé
 na m'z' z'íom'í a h'í z'íom'
 na h'ar'íze ad'íom'pa, do
 d'áim'í a an'ípa r'ut'íam'
 d'ó f'ém'! Noch do t'íne d'í
 iáó t'íom'í an h'í d'í z'íom'
 m'ar'í c' a h'íra b'f'á r'ac' c'íom'
 nac b'f'í z'íom'í t'íne d'í!
 A'í h'í t'é d'í b'í t'ea c' r'íom'
 a h'íra z'íom'í, tuz r'íom'í ad'í
 t'í z'íom'í a h'í c'íom'í z'íom'
 d'áim'í: ír m'ar' r'íom'í do
 t'íne d'í tuz do pobal
 do d'áim'í an'ípa z'íom'í
 d'í t'íom'í. Feú c' a h'uar
 ó h'ém', azur feú c' ó áit'ne b'
 do h'á d'í t'ac' d'í, azur do
 z'íom'í: c'áit' a b'f'rl do
 t'ez' z'íom'í azur do h'ert' 7
 f'uar'í h'íne ad'í azur do
 t'íom'í c'íom'í? an b'f'rl t'íom'í
 om'í am' t'á d'íra? Ían
 a h'íam'í ír t'í am' h'á t'íam',
 b'íom'í nac a'í t'íom'í do Ab'ra-
 h'ám' r'íom'í: ír tuz a t'íom'í

տալ զօ շիճտայձօյր ան
[տւան] Կարչ զօ յարձած,
ա տւրածար ա յայրոյսայ
յր, ճա հատ ար տօլ Լէ
րիւն զօ ծւլ ծւլիւնչած.
զօ շու յօ յօրձա [ւան]
յա Կարչ. Աչսր զօ շար
րէ յար ծա յայրոյսայ,
աչսր ա ծւղտ րէ յւն:
յայձիձ զօն շարձայ, 7
տէշէյնայձ յէճ օրայձ աչ
յօյսար յօյճտիչ րշէ:
Լեղայձ է: Աչսր յիձ ԲԵ ար
Բիճ Կիչ ա յաճա րէ ա յօճ,
աբայձ յէ քեր ան տիշ, յօ
յաԲճ ան յայձիւրձի, շար
ա Բրի ան յօյնրա ան ա
յիօրա մէ ան [տւան] Կարչ,
ա Բրօճ յօ յայրոյսայ.
Աչսր տարԲէնոճ յայրոյս
ձիձ յօյնրա ար, րարիւնչ
յէշիւնրաչ, սլուի: սլ-
իւնչիձ է շի ան ի. Աչսր
զօ յայձիւրձար ա յայրոյ-
սայ, աչսր շարձար զօն
շարձայ, աչսր րարածար
յար ա ծւղտ յայրոյսայ յւն:
աչսր զօ սլուիւնչար ան
Շարչ. Աչսր ար յէճ
զօն տրձ յօն, շարիւ
յայրոյսայ յալլէ յր ան ծա
քեր յէւչ. Աչսր ան տալ
զօ յիւրձար, աչսր զօ
շարձար Բիձ, ա ծւղտ
Երա, ա յայրոյսայ յօ յի-
ւնչ, յօ յարձար քեր
ձիձ յար, յօճ ա ծա աչ յէ
[Բիձ] ան րօճ. Աչսր զօ
յիւրձարձարան Բիձ յօ
ծւղտ. աչսր աչ յաձ յր
ա յիւրձա ա շէլլ, ան յար,

է? աչսր քեր էլլ, ան յար
է? աչսր ար Բրէշար ծօ-
րան, ծւղտ րէ յւն, յր քեր
զօն ծա քեր յէւչ է, շարիւ
յարձոն յարա րա մէր.
Ա ծա Ար ան տիւն, աչ
յայձիւր յօ րիւնչ, յար ա
ծա յարձոն ճ: աճ յր
անձօնի զօն քեր յւն ԼԵ ա
յարձար Ար ան տիւն:
զօ Բրի զօ յարիւր յաճ
Բիձ է յար. Աչսր ար
յարձ աչ շարձար Բիձ
ձիձար, զօ շար Երա
արան, աչսր տար էր ա
Բիւնչիւր, զօ Բիւր րէ. 7
շար րէ ձիւրն է, աչսր ա
ծւղտ րէ; շարձ, յիձ:
յր րէ յօ յար. Աչսր
ար յարձ ան շարձոն ձ,
ան տալ յար րէ Բիւր, շար
շար րէ ձիւրն է, աչսր
զօ շար յէլ ար. Աչսր
ա ծւղտ րէ յւն, աչ յօ
յարիւր յա յար յարձ,
ձիւր ար յար յար յար.
Ա յար յար յօ րիւնչ,
յաճ յօն մէ րարձա զօ
տարձ յա րիւնչ, յօ
յար ան ԼԵ յօ ան ա յար
մէ յար է ա յար ձ.
Աչսր ան տալ զօ շարձար
րան, զօ շարձար ա յար
յօ րիւնչ յա յար յար.
Աչսր ա ծւղտ Երա յւն
զօ շարձար յէլ ար յար
յար յար ա յար: յար ա ծա
րիւնչ, Բիւրն մէ ան
ձիւրն, աչսր րիւնչ-
իւրն յա շարձ. Ար
տար էր յար էր յար,

na'caid' me' noimhe' b'ri' don
 Shalile. U' a' dub'at
 Pe'dar' n'ir, ma' ze'ib'io
 ca'c' n'le' o'ib'be'm' [io'ha'd,]
 n' b'ri'ze' m'ir' e'. Azur' a'
 dub'at' lo'ra' n'ire'n, a'
 de'ir'm' m'ot' zo' r'ir'ne'ch,
 a' n'uz', a'n' ra' no'io'ce' no'f'
 fe'n, n' i' r' ta'o'r'za' n'a' zo'ir-
 fe'r' a'n' co'le'ch' r'a' do', zo'
 re'af'a' tu' me' t'ri' hu'ge.
 U' i' r' mo'ide' a' dub'at'
 re'ir'io'n, da' ma'd' e'ize'n
 da'ir' b'a'r' o'ful'a'n'z' ad'
 fo'c'q', n' i' re'af'a' me' tu'
 zo' b'ra't: azur' a' dub'ra-
 da'r' ca'ch' n'le' ma'r' a'n'
 z'ce'ad'na. Azur' ta'n'za-
 da'r' don' io'ha'd' da'r' ab'
 a'ir'm' z'e'd're'm'ane: a'n'ir'm'
 a' dub'at' re'ir'io'n' n'e' n'a'
 de'ir'co'ib'le'n'b, r'no'd'z' a'n' ro'
 zo' n'oe'ina' me' u'ir'ne'ze.
 Azur' n'uz' r'e' Pe'dar', azur'
 Se'm'ar', azur' E'o'n' le'ir':
 azur' do' t'io'ir'z'a'n' r'e' be'it'
 zo' cu'ite'z'lach' b'io'n'ach.
 Azur' a' dub'at' r'e' n'u', a'
 ta' ma'na'm' t'ir'ne'ch' zo'
 do' a'n' b'a'r': r'ana'io'r'i' a'n'
 ro', azur' de'ana'io' r'ge.
 Azur' a'n' n'ir'ne'ze' noimhe' do'
 be'z'a'n, do' t'ne't' r'e' a'n'
 ta'la'm': azur' do' n'ne' r'e'
 u'ir'ne'ze, io'ir'ur' da' ma'd'
 e'io'n', zo' na'ca'd' a'n' u'q'
 ta'ir'ur'. Azur' a' dub'at'
 r'e', Ab'ba', a' U't'q'. U' ta'
 z'ach' n' i' ro'io'ea'it'a' o'n'c'ri':
 cu'ir' a'n' cu'pa'n'ro' to'ra'm-
 ra': z'io'ce'd' n'a'r' ab' e' a'n' n'i'

bur' to'ir' le'm'ra, a'f' a'n' n'i'
 bur' to'ir' le't'ra. Azur'
 ta'm'ic' r'e', azur' r'u'q' r'e'
 ja'd'ra'n' n'a' z'co'd'la'd': azur'
 a' dub'at' r'e' n'e' Pe'dar'; a'
 Sh'ir'm'o'n, a'n' b'ri'l' tu' ad'
 co'd'la'd'? a'n' n'e' n'a'r' be'io'n'
 le't' r'ge' e'ana'ude' do' de'u-
 na'm'? De'u'n'io' r'ge' azur'
 u'ir'ne'ze, do' chu'm' n'a'c'
 o't'e'ize'ina'd' a' ce'at'u'za'd'
 r'ib': a' ta' a'n' Sp'io'ra'd'
 u'lla'm' zo' de'ir'm'ir', a'f' a' ta'
 a'n' co'lo'n' a'n'b'ra'n'. Azur'
 a'n' n'ir'ne'ze' u'ata' a' n'ir' do'
 n'ne' r'e' u'ir'ne'ze, a'z' n'a'd'
 n'a' m'br'ia'ta'r' z'ce'u'd'na.
 Azur' a'n' b'ri'l'le'd' do', r'u'q'
 r'e' a' n'ir' n'a' z'co'd'la'd' ja'd,
 [o'ir' do' b'a'da'r' a' r'ne'
 t'rom] azur' n' i' n'a'ib' a' r'io'r'
 a'ca' c'io'ir'ar' do' be'ir'na'io'r'
 r'ne'z'ra' q'. Azur' ta'm'ic'
 r'e' a'n' t'ne'r' u'q', azur' a'
 dub'at' r'e' n'u', co'd'le'd' a'
 no'ir' azur' co'ir'ne'z'io': i'r'
 lo'r' r'ir', ta'm'ic' a'n' u'air':
 fe'uc', do' be'ir'ne'ze' Ma'c' a'n'
 o'n'ne' a' la'm'ne'b' n'a' b'pe'c't'a'c'.
 E'ir'z'io', m'ir'z'em': fe'uc' i'r'
 fo'z'ur' [o'n'ir'] a'n' te' b'ra'ite'r'
 m'ir'. Azur' a'n' a'n' m'ball,
 a'n' r'e'd' do' b'i' r'e' a'z' ca'ir't,
 ta'm'ic' ju'da'r' do'ir' don' da'
 r'e'r' de'uz, azur' r'lu'az' m'o'r'
 n'a' f'a'ir'na'd'h, ma'ille' n'e'
 clo'io'm'ne'b' azur' r'e' ba't'ne'd'ib,
 o' u'af'ar'a'n'ne'b' n'a' r'az'a'r't,
 azur' o' n'a' r'z'ir'io'b'ne'd'ib,
 azur' o' n'a' r'ir'ir'io'n'ne'b'.
 Azur' tu'z' a'n' te' do' b'ra'it'

é coimhartha dóibhse, az
 náó; zio bé nec dá oio-
 bna mri pód, ir é rih é:
 beirid é, azur tabnaid
 lib é zo coimheudac. Azur
 ar deif óó, do cúaid
 ré é ball cngeron, azur
 a dubátre, zo mbeñhóter
 ónt, a mhaiziróir: azur
 tuiz ré pód óó. Azur do
 cni ríadoran a lámha
 aihra: azur do zabadar
 é. Af ar dtarraing a
 cloidm a mac dñon don
 mñitir do íer a látd do
 búail ré ózlad an árofa-
 zát, azur do beñ ré a
 chlúar de. Azur ar
 bprezra Dñora a dubá-
 ré nju, an dtanzabá a
 mac don zlacadóra, aihl
 cum bhiothaiingazh, lé
 cloidmib azur lé batnóib?
 Do bí mé zac éailá azhb
 ra tempall az tezarz,
 azur nñon zlacabá mé.
 Af ir éizih na rzirob-
 tñid do coimhionad.
 Azur ar na éprezengra,
 do theitheadar [a theit-
 cjobnl] nle. Azur do
 leñ ózánac ányze é, azá
 naib lñeudac az folac a
 lómnocho aze: azur nuz-
 adar na hózánaz é
 Azur ar, bázabáil an
 lñeadaizh thoran, do
 theit ré lomnocho úata.
 Azur nuzadar jóra léo
 chum an árothazarz:
 azur do émhótedar aih

rñ úachdarán na razarz
 nle, azur na rñir, azur
 na rzirobóe. Azur do
 leañ Peadar a bfad úach
 é nó zo naib ré a rzih a
 halla a nárothazarz:
 azur do bí ré na rñithe
 a bfochar na reibfozán-
 taróed, azur dá zoiad
 az an teirid. Azur do
 bádar úachdarán na
 razarz azur an coimhle
 nle az iairnaid ríadñiri
 a naizad jóra, ioñar zo
 zcñiróir cum báir é:
 azur nñ bfuaparadar. Oir
 do mñeadar mórán
 dáone ríadñiri bprezra
 azaid: ach nñ tanzadar
 a bñadñiri lé céile,
 Azur déirzedar dáone
 ányze, azur do mñedar
 ríadñiri bprezra azaid,
 az náó, Do cúalamairne
 é az náó, bñirid mé
 ríor an tempollro déunta
 lé lámhaib, azur a dñilá
 tóizebaid mé tempoll éle
 zan obair láih. Ach
 mar rñ féih nñ naib a
 bñadñiri az techo lé
 céile. Azur ar nñize
 na íeraiih a lár cáic don
 árothazarz, do cni ré
 ceir do ar jóra, az náó,
 an nñ nac dtabair tú
 frezra ar bíé úair? cñé
 fá ndeunaid ro ríadñiri
 adazaid? Azur do toco
 reirion, azur nñon frez
 ré éh nñ. Do fiafñiz an

տարժազարտ ըն 4 ոյր, 4
 4ՅԱՐ 4 ըժԱՐԻԵ ՔԵ ոյր,
 4ՆԵՐԱ ՇՐՅՈՐԾՊԻԱԿ [ՉԵ]
 ԵՂԻՆՉԵ? ԱՅԱՐ ԾՈ ՔՐԵ-
 ՅԱՐ ԵՐԱ, ԻՐ ՄԵ: 4ՅԱՐ
 ԾՈ ՇՐԻՉԵՐՆ ՊԻԱԿ 4Ն ՈՒՆԵ
 ՆԱ ԻՆՉԵԱՐ ԾԵՐ ՇՈՒՆԱԾՈ
 [ՉԵ.] 4ՅԱՐ 4Յ ՏԵՇԾ ԼԵ
 ՆԵՒԼԻՆԵ ՆԵՄԵ: ԱՅԱՐ ԾՈ
 ՆԵՒԵ ՍԱԾՈՒՐԱՆ ՆԱ ՔԱ-
 ՅԱՐԵ 4 ԵՒԾԱԾ, 4Յ ՆԱԾ,
 ՇՐԵԾ Ե 4Ն ՔԵՐԾՈՂ 4 ՏԱ
 4ՅՎՈՂ 4Ր ՔՐԱԾՈՂՆԻՆԻ
 ՔԵՐԾԱ? ԾՈ ՇՈՒԼԱԾԱՐ
 4Ն ԵԼԱՐՔԵՄԵ: ՇՐԵԾ ԾՈ
 ՇՐԵՐ ՈՒՆՈՒՐՆ? 4ՅԱՐ
 ՄԱՅԱԾԱՐԱՆ ՆԵ ԵՐԵՐ ՆԱ
 4ՅՎՈՒՂԵՆ, ՅԱՐ ԵՂԼ ՔԵ
 ԵԱՐ. ԱՅԱՐ ԾՈ ՇՈՒՆ-
 ՐՅՈՒԾԱՐ ՈՒՆԵՂ 4ՐՅՅԵ
 ՅԱԾԱՆ ԾՈ ՔԵՂԻՉՆ 4Ր
 4ՅԱՐ 4 4ՅԱՐՈՒ ՈՒՐԱԾ,
 4ՅԱՐ ՈՒՐՆԱ ԾՈ ԵՒԱԾ
 4Ր, 4ՅԱՐ 4 ՆԱԾՈՂ ՈՒՐ,
 ԾԵՆԱ ՔԱՐՈՒՇՈՒՐԵՇԾ:
 4ՅԱՐ ԾՈ ՅԻԱԾՈՒԾԱՐ ՆԱ
 ՔԵՐԵՐՆՆՆՆ ԾՈ ԵԱՐՆԻ 4Ր.
 ԱՅԱՐ 4Ր ՄԵՐԾ ԾՈ ՔԵ-
 ԾԱՐ 4Ն ՔԱ ԽԱԼԼԱ ԻՐՈՐ,
 ԵԱՐՆԵ 4ՈՂ ԾՈ ՇԱՆՆՆ 4Ն
 4ՐՈՒԾԻԱԾԱՐԵ: ԱՅԱՐ 4Ր
 ԵՔԱՐՇՆ ՔԵՐԾԱ ՈՒ ՅՈՒԾ
 ՈՂ, ԵՒՅ ՔԻ ՈՒ ԽԱՐՆԵ Ե,
 4ՅԱՐ 4 ըժԱՐԻԵ ՔԻ, ԾՈ
 ԵՂ ԵՐԱ ՔՈՐ 4 ԵՐՈՇԱՐ
 ԵՐԱ ՆԱՐԱՐԾԱ. ԱՇԾ ԾՈ
 ՔԵՆԱՆ ՔԵՐԵՆ ՔԻ, 4Յ ՆԱԾ,
 ՆԻ ԵՂՅՈՂ, 4ՅԱՐ ՆԻ ԵՔՆԼ 4
 ՔՐՈՐ 4ՅԱՆ ՇՐԵԾ 4 ըժԱՐ
 ԵՒ. ԱՅԱՐ ԾՈ ՇՈՒԾ ՔԵ 4
 ՄԱԾ ԾՈՂ ՔՈՒՐՆ: 4ՅԱՐ ԾՈ

ՅՈՐՈՂ 4Ն ՇՈՒԼԵԾ. ԱՅԱՐ ԾՈ
 ՇՈՒՆԱՐԵ 4Ն ՇԱՆՆ Ե 4 ՈՒՐ,
 4ՅԱՐ ԾՈ ՇՈՒՆՐՅԱՆ ՔԻ 4
 ՆԱԾ ՈՒՐ 4Ն ՈՒՆՈՂ ԾՈ ԵՂ
 ՆԱ ՔԵՐԱՆ 4 ԼԱԾԱՆ, ԻՐ
 ՈՂՈՅ ՔՆԾ 4Ն ՔԵՐՈ. ԱՅԱՐ
 ԾՈ ՔԵՆԱՆ ՔԵՐԵՆ 4 ՈՒՐ 4ՅԱՐ
 ՔԱ ՇԵՆ ԵՅՅԱՆ ՆԱ ՈՂԱՅՐԻՆ
 4 ՈՒՐ 4 ըժԱՐԾԱՐ 4Ն
 ՆՈՒՆՈՒՐ ԾՈ ԵՂ ՆԱ ՔԵՐԱՆ 4
 ԼԱԾԱՆ ՆԵ ՔԵԾԱՐ, ՅՈ ՔԻ-
 ՄՆԵԾ ԻՐ ՈՂՈՅ ՔՆԾ ԵՐԱ:
 ՈՒՐ ԻՐ ՅԱՆԼԵԾ ԵՒ, 4ՅԱՐ
 ԻՐ ՇՈՒՆԱՆ ԽՈՒԼԱԾԱ
 [ՈՒՐ.] ԱՇԾ ԾՈ ՇՈՒՆՐՅԱՆ
 ՔԵՐԵՆ ՄԱԼԼՅԱԾ, 4ՅԱՐ
 ՄՈՒՆՅԱԾ, ՆԻ ԽԱՐՆԵ ՈՒՆ
 4Ն ՈՒՆԵՐՆ 4 ըժԱՐԾԻ
 ԱՅԱՐ ԾՈ ՅՈՐՈՂ 4Ն ՇՈՒԼԵԾ
 4Ն ՈՒՐԱ ԽՈՒՆԱՐ, 4ՅԱՐ ԾՈ
 ՇՈՒՆՆՆՆ ՔԵԾԱՐ 4Ր ԵՐՈՒԼ
 4 ըժԱՐԻԵ ԵՐԱ ՈՒՐ, ՆԻ ԻՐ
 ԵԱՐՅԱ ՆԱ ՅՈՒՐՔԵՐ 4Ն
 ՇՈՒԼԵԾ ՔԱ ՈՒՐ, ՔԵՆԱՐՈՒ
 ԵՒ ՄՈՒՐ ՔՐԻ ԽՈՒՆԱՐԵ:
 4ՅԱՐ 4Ր ՆՈՒԼ 4 ԼԵԾԵԱՐՆ ՈՒՐ,
 ԾՈ ՅՂԼ ՔԵ.

Այ Պայտ ոյոյն Շայրչ.

Ար ՔՈՂ 4 ՆԵՐՅՐԵՆ. ԵՐԱ.
 1. 5.

ՈՒՐՈՒՐ 4Ն ՏԻՅԵՐՆԱ
 ՈՂԱ ՄՈ ՇՈՒՐ, 7 ՆԻ ՄԱՆԵ
 ՄԵ ԵՐՄԱՐԱԾ, ՆԻ ՄՈ ՈՒՐ
 ՄԵ 4Ր 4Ր. ԵՒՅ ՄԵ ՄՈ
 ՈՒՆՈՂ ԾՈ ՆԱ ԵՒԱՆԵՐՆՆ,
 7 ՄՈ ՅՐԱՐԾԵ ԾՈՂ ՈՒՆՈՂ
 ԾՈ ԵԱՐՆՈՂ ՆԱ ՔՐՈՒԾ
 4ՐԵԱ: ՆՈՒՐ ՔՈՒՆՆ ՄԵ ՄՈ
 ՅՂՆԻ ՈՒ ԽԱՐՆԵ 7 ՈՒ ՔԵՂԻՉՆ.

Oþi cýðeðcýð an Tjzeþ-
 na Dja hom; kmerin nj
 bja mé claðjðte: kmerin
 do řkžjð mé mažajð an-
 kl clojctýneað; 7 atá a
 řjor azam nac bja njþe
 orum. Jř řozur dam an
 tē cþuťajžjor mřjþjþe;
 cja čeañajpřjor þjom?
 řeramaðojð lánj þé čéle:
 cja hé mearcana? tizeð
 řé a břozur dam. Féuc
 cýðeðcýð an Tjzeþna
 Dja hom; cja hé an tē
 dhamnjžear mé? řéuc,
 nacřýð kle a njþřnjžh-
 eacð anjkl éaðac; jor-
 kð an léamaj řuar jad.
 Cja atá þur mearž an a
 břkl eazla an Tjzeþna,
 úmjłžjor do žut a řejþ-
 bjřjž, řjubłžjor a njor-
 čatur, azur az nac břkl
 řolur an bjč? cýneað řé
 a ðojž a njm an Tjz-
 eþna, 7 rearað řé an
 Dhja. Féucýð a ðronž
 kle čearžur teþe, njoch
 čomparyžhear řjþ řéj
 tjmčjoll lé dþtłþ: řjúb-
 łžjð a řolur þur tteþ-
 eað, 7 anřna dþtłþ do
 čearžabhaj. Do žeab-
 čaol řo ar mo lánmřj;
 lujðřjðe řjor a njðlár.

An Sořžéal. Hjart. xv. 1.

AZUS žo moc q majomj
 q njðeñamj conjaple ðojþ
 do ružadq na hánřřazqč
 majle þur na řjřřearajþ 7

þur na řžjðobýðjð 7 þur
 an žcomjaple kle, žora
 ceañajlte leð, 7 tužadq
 do Þjólár é. Azur do
 řjapřýð Þjólajð čejřean,
 An túřá ruž na Njðnjž-
 eað? Azur an břřeazna
 ððřan a dubajp řé þur,
 A čejř túřa řjþ. Azur
 do cýneaðar úacðarámj
 na řazar njðřan na
 ažajð: ař njor řřeazajp
 řejřean éñjð. Azur do
 řjapřýðh Þjólajð čé a
 njř, az náð, An njé nac
 dťuzaj tú řřeazna éžj
 úajř? řéuc žá njero an a
 njðeñajð řo řjadnjřj ad
 ažajð. Azur njor řřež-
 ajp žora njð an bjč ð řjþ a
 mč; joraj žur žab jor-
 žanjur Þjólajð. Azur an
 řa trolamaj do řžáojl-
 eað řé ðojþ éan þřjorúñ-
 ac a mán, žjð bē an bjč
 a djamadajř. Azur do
 bj neac ajnjže dar þamj
 Barabbár, ceañajlte a
 břočajp a čompānac čej-
 ajpce, njč do njþe mārþ-
 að a žčeañajp. Azur
 az éžjþe don þobal do
 čjorřžjadq az japřýð q
 do þejř mār do njð řé
 ðojþ a žčmñnjðe. Do
 řřeazajp Þjólajð čojþ, az
 náð, A njall łþ žo řžáojl-
 nj đajð Rjž na Njðnjž-
 eað? (ojþ do bj a řjor
 ajže žur ab tþé tñjč do
 čojþjþ úacðqámj na řaz-

ար է). Ազար զօ շնայր-
 Եօսար նաճարանն զա ռա-
 արտ աղ բօսալ, զօ ճւղ յօ
 յաճ տճօրչա ռչճօրլբեաճ
 ռե Բարաբբայ ճւսա. Աճճ
 ար Բրբեաչրա զօ Քիօլճիճ,
 Կ զոսայր ռե յյս Կ յիչ,
 Ար Կ յաճ Բարբօրն ճրեճ
 Կր ճիլ ԼԻԲ զօ ճեւղանն ճանն
 յար աղ տերն ճա յչօրնճ
 Բիչ յա Նիւճոչչեճ? Ազար
 զօ էրչիւեաճարանն Կ յիչ,
 Շրօճ է. Աճճ Կ զոսայր
 Քիօլճիճ յյս, Շրեճ է աղ
 զօլճ զօ յիլլե ռե? Կզար յի
 յօյճե զօ ճալբեաճարանն
 ռիլ, Շրօճ է. Ազար զօ
 Բրբիչ շար յիլան Լե Քիօլճիճ
 զօլ աղ բօսալ զօ ճեւղանն,
 զօ ռչճօրլ ռե Բարաբբայ
 ճօյճ, 7 զար էր յօրճ զօ
 ռչիւրլբուչաճ, զուչ ռե նաճ,
 ճւղ Կ ճրօճճա է. Ազար
 յուչաճար յա ռալչօրիւրճ
 Կ ռեճ ճօղ յալլա է, էա-
 ճօղ յօ ճիւրտ աղ նալլճանն;
 7 զօ յօրբեաճար աղ ճիւ-
 րեաճճա յիլ Կ Բրօճար Կ
 ճեյլե. Ազար զօ ճիւրբեաճար
 էաճճ քարքար յիլ, Կզար
 Կ յիչ ճօրնօղա ռիլլե
 ճօյճ, զօ ճիւրբեաճար Կ յիլ,
 Ազար զօ ճիւրլրչիլաճար
 Բեալիւրչիլաճ ճօ, ճիլ զօ
 Բեաճ, Կ Բիչ յա Նիւճոչչե-
 Եաճ! Ազար զօ Բուլլեաճ
 է աղ Կ ճեաղ Լե յիլճաճ, 7
 զօ յաճաճար զօ ռեյլիճ
 Կ յիլ, 7 ար Լեյլեաղ Կ յիլլի
 ռիւճա, զօ յիլլեաճար նիլլա
 ճօ. Ազար աղ զար զօ յիլ-

Եաճար ռօղնիլաճ ռճօլ, զօ
 Բեյլաճար աղ տեաճճ քար-
 քար ճօ, 7 զօ ճիւրբեաճար
 Կ էաճոչչե ռեյլ յիլ, Կզար
 զուչաճար Կ յաճ է զօ ճւղ
 յօ յրօճարճիլ է. Ազար
 զօ ճիւրբեաճար ճրիլճճ ար
 ճիլճ ճիւրչե զօ Բիլ Կ յիլ
 յաճալ ճալլա, զար Բալիլ
 Տիլնօղ Տիլլեաղճ, (Կճար
 Ալեքանճեք Կզար Բարբայ),
 ճալլե ճօղ ճալլե Կ յիլ, Կ
 ճրօճ ճօղնիլաղ. Ազար
 յուչաճար Լե է զօ յիլաճ
 զար Կ յիլ յօլչօղա, յիլ
 է ռիլ, յե յա էրճիւրիլիւրչ-
 աճ, յօղա յա ճօլչիլե.
 Ազար զուչաճար ռիլ աղ
 ար ճիւրբեաճ յիլ յե յա ճօլ
 ճօ: Կճ յիլ յաճ ռեյլլե
 է. Ազար աղ զար զօ ճրօճ-
 աճար է, զօ յօրիլլեաճար Կ
 էաճոչչե, Կ յիլ ճեյլլեաղ
 ճրիլճճ օրնճ, ճրեճ զօ
 ճօլչիլեաճ յաճ յեաճ ճօլ.
 Ազար զօ Բիլ աղ ճրեար նալլ
 աղ, Կզար զօ ճրօճաճար է.
 Ազար զօ Բիլ ճիլճալ Կ ճօրլե
 Կ յիլ յա ռչիլլօղաճ ճօր Կ ճօղ,
 Բիլ յա Նիւճուլլի-
 Եաճ. Ազար զօ ճրօճ-
 աճար ճօր յաճոչչեաճ յա
 ռօճար; ռեար ար Կ Լալիլ
 ճեյլ, 7 ռեար ար Կ Լալիլ
 ճիլ. Աղ ռիլ զօ ճօրնիլաճ
 աղ ռչիլլօղաճ Կ ճեյլ,
 Ազար Կ յեարչ ճիլաղլե
 ճօրլլեաճ զօ ճօրնիլլիլլեճ է.
 Ազար աղ ճրեար զօ յաճաճ
 ճալլա, զօ Բեյլլօրլ Կ ճօրլ
 ճօ, Կ ճրաճաճ Կ յեաղ.

7 az máo, O, túra leazar an teampoll, 7 tózbar é a dtrí laétib, fóir ort féin, 7 táir a nuar ar an zepoic. Azur ir mar an zcéudha a dubradar uacdaráin na razarit 7 na rzriobhóe pé céile az fonáinad fáoi, Do fóir ré ar dáoinib eile; 7 ní féidir leir é féin d'fóirizín. Tizead Críoro Ríz Irnaél a nuar a noir ar an zepoic, do cum 3o b'áicfúinir 7 3o zcpeiofúinir. Azur na dáoine do epocad na focair tuzadar aitéir dó. Azur an tan táinje an reiread úair, do bí dorcadar q fead na talman yle 3o róite an náoinad úair. Azur an ra náoinad uq do éiz Jóra do zut áro, az máo, Eloj, Eloj, lámá rabactán? a re rin, ar na eidrinhínuzad, Mo Dhja, mo Dhja, cpéd fár t'reiz tii mé? Azur a dubradar cno dá naib na reairán a laáir, an tan do cualadar rin, Féuc, a tá ré az zairim Eljar. Azur do mot fear d'job 7 ar lionad rboinc d'finezne dó, 7 ar na cum a d'rincheall zolenz, tuz ré deoc dó, az máo, leizj dó dó; féacám an d'rocfa Eljar dá lezaó a nuar. Azur az éizhiine

Djora do zut iídri, do cuair a r'piorad ar. Azur do réubad bnat noimte an teampol na dá cno ó uacóq 3o hjoctar. Azur an tan do coihairc an reit'rhíon, do bí na reairán ar a coihair, 3o hdeac'no a anam ar az éizhiine mar rin, a dubairt ré, 3o f'irihéc do bé an d'ne ro Mac Dé.

An Chéadaoin noimh Chaitz.

A Népirtil. Eab. ix. 16.

Sa náit an a b'fúil t'iomha, ar éizzen báir an tí do iúne an t'iomha do beir [an.] Oir bí an t'iomha dionziháita an tan bío dáoine ar héuz: óir atá rí fór zan b'iz an feó inairer an tí do iúne j. Uine rin noir d'ainzihzéd an céud [t'iomha] féin zan f'nl. Oir an tan do labair Máoiré na hyle aiténta rir an bpobal yle néir an pechda ar nzlacadh fola láodh, azur zabar dó maille pé h'irze azur pé holn'í purpáir azur pé h'ióróir, do c'paité ré [j] ar an lebar, azur ar an bpobal yle mar an zcéudha, Az máo; a rí ro f'nl na t'iomha noc do aitéin Dia d'jb. Azur fór do c'paité ré a h'f'nl

ծեւոյնքս որ այ տաբարդա-
 ցալ, արար որ յօրտիշիօն
 նա միտորտրալախն դաօն-
 տա րե. Արար որ քեզ
 դա՛ թե քի շարտար դա
 կրե քե՛տե՛ տօ քեյն որ
 քեհոս, արար որ քաշտար
 մայտեւնար որ քիտ շար
 տօրտա՛ծ քոս, Այնք քի
 տօ քիտ յօրտիշիօն դա
 քե՛տե՛ն ա՛տա որ քեյն, տօ
 շարտա՛ծ քիտ քօ : ա՛տ դա
 քե՛տե՛ քեյն շար քե՛տե՛ կիօ՛-
 քարտե՛ք որ քեյն դա յա՛տ
 քօ. Օյն որ տե՛քնօ Շարտօ
 ա քե՛տե՛ տօն դաօնիտօրտա՛ծ
 տօ քիտե՛ծ քե կա՛նքն, որ
 կա հարտօմքարն տօ դա
 [կիտօրտա՛ծնքն] քիտիտե՛ծա :
 ա՛տ շօ քիտեւնար քեյն,
 զայն է քեյն տօ տարքեւնա՛ծ
 ա որար ա կքարտօնք քե՛տ
 որ քիտե. Արար որ զայն է
 քեյն տօբարտ շօ միտք,
 միտքն տօ տե՛րքե՛ծ որ տարտօ-
 քարտ ա քե՛տե՛ տօն դաօնի-
 տօրտա՛ծ շա՛տա կիտօնք, քե
 քիտ դար կար քեյն : (Օյն
 մար քիտ կա հարտե՛ն տօ քարտ
 տօքարտ շօ միտք օ տար
 որ տօմարն,) ա՛տ ա որար
 տօ քիտիտե՛ծ է զայն սար
 միտքն ա յարտե՛ծ որ
 տարտօքարն զայն որ քե՛տնօ
 քիտօր տե՛ դա յօ՛քարտ
 քեյն. Արար միտքն ա՛տ ա
 դա՛ն տօ տօնիտքն կար
 տօքարտն զօնսար միտքն,
 արար դա տարտ քիտ որ
 կիտեւնար : Արար որ
 շեւոնքս քիտն Շարտօ

ա յօքարտեւնարն միտքն,
 զայն քե՛տնօ միտքնն տօ
 քիտօր տօ, [արար] կիտ
 կարն է որ տարա կիտն շար
 քե՛տնօ տօն տօնիտքն ա՛տ
 ա՛տ քիտե՛ք քիտ, զայն քիտ-
 կե՛տե՛.

Այ Տօրտե՛ք. Տ. Լու. քք. 1.

Ա ՈՅՏ տօ տօնքն քե՛ար-
 տա ա դարնն շար կարնն
 [քիտն] տօ միտքնն որ
 Շհարչ : Արար տօ կի
 սարտարնն դա քարտ
 արար դա քիտօքննն ա՛տ
 յարտնօ կիտար տօ միտք-
 քիտն քիտն : զայն տօ կի
 շարտա որ քօքարն քե՛տ. Ա՛տ
 տօ զարտ Տարտն ա յարտ
 տար զօնարնն, յարտնն,
 տօ կի տօ միտքնն որ տօ քեյն
 զարտ. Արար որ միտքնն
 միտքնն տօ, տօ կարտն քե
 քիտ դա կարտարտարտնն,
 արար քիտ դա կիտարտնն,
 կիտար տօ կիտարտնն քե
 քիտնն տօնն. Արար տօ
 շարտ կիտարտնն յարտն :
 արար տօ միտքնն կիտարտն
 քիտ, միտքնն տօ տարտ
 տօ. Արար տօ շարտնն
 [քիտն] արար տարտն քե շարտ
 քիտնն տօ կիտնն տօնն որ
 տարտնն որ կիտնն որ քօքարն
 տօ կարտն. Ա՛տ տարտն կա
 դարտնն շար կարնն, որ որ
 կիտնն որ [տարտն] Շարտն
 տօնարտնն. Արար տօ կարտ
 [լօքն] քարտ արար զօնն,
 սարտն, ա՛տ կարտն : Ստօնն, արար

ullihkzid' d'ny an [tuan] CArz do chum zo nyor-
 madoy [e.] Aco a tubra-
 daryan ny, Cja a nait
 ah ar toy let rny da ull-
 iuzad? Azur a tubaryt
 re ny; Feuc, tar eyr dul
 a rdec ra catmajz' d'adob,
 teyzeinyd' d'nye dnyuzhe
 ornb az tomcar' toyz'oz'
 nyze, lenad' e, don tyz'
 jona pac'a re a rdec.
 Azur abryd' ne fey an
 tyze; A deyr an Mazyr-
 dyr nyot, Car' a byrl an
 loyrd'ny jona nyora me an
 ChArz mayle nem deyr-
 cjoblybh? Azur tary-
 beahyzyh reyrion d'adobh
 reomra moy dezyjaryoc:
 ullihkzid' ah rny e. Azur
 ar nyntechd' d'obhyrion
 fudaryadar may a tubaryt
 reyrion ny: azur dull-
 mhyzhe'dar a ChArz.
 Azur an tr'at' t'anye an
 tam, do r'nd' re r'or,
 azur a da deyr'cjobal
 dez mayle ny. Azur a
 tubaryt ne ny: Do by
 rony pomhoy oram an
 ChArzre do cat'eyn may-
 le byry ruy f'nyleonzar me.
 Ojr a deyrny nyb, Nac
 jora me de ny ar moy, ny
 zo zcojnhontan e a moyz-
 acd' De. Azur ar nza-
 bal an cup'ny cnyze, ar
 nybrejt' by'dec'ar d'o, a
 tubaryt re; Glac'ad' ro,
 azur moynd' edryb e.

Ojr a deyrny nyb, Nac
 jobta me do torad' na
 f'nyeyna, ny zo d'ny moyz-
 achd' De. Azur ar
 nzb'bal a nar'ny cnyze,
 ar nybrejt' by'dec'ar d'o,
 do byry, azur tuz' re
 d'obryen e, az' rad'; A re
 romo'corpra, do bear'tar
 ar byr rony d'eanad' ro
 may cumhne oramra,
 Azur may an zc'ad'na an
 cup'ny r'or, tar eyr ruy-
 p'ny, az' rad'; [A re] an
 cup'ny an tyomna ny
 ah m'nyly, d'oyrter ar
 byr rony. Aco c'ena,
 Feuc, l'ny an te byr'ter
 nyry an f'hochary ar
 an m'oyd. Azur ny-
 chyid' Mac an t'nye zo
 deyrny, do r'ny may do
 hoyrd'nyze: zyde' ny m'z'
 don d'nye ud le m'nyrter
 e. Azur do tyohryna-
 daryan a f'nyaryz' etamra
 r'ny, Cja aca byad' ar ty
 ro d'eanay. Azur r'or
 deyrnd' m'nyeray etamra,
 Cja aca m'nyrnyz'te byjt' ny
 ar moy. Aco a tubaryt
 reyrion ny; at' tyzer-
 nar az' r'z'tyb na zcojnd'ec'
 onra, azur an d'ny az'ad'
 byrl cumh'ac'da ortha,
 zoyrter d'ad'nye flay'temla
 d'ob. Aco ny may rny
 d'ad'byre: acd' an te ar
 moy edryb, byot' re may
 an te ny l'z'a, azur an te
 ny a'nyte edryb may an

տէ՛ ըօ ոյ՛ միցօր ըսլաճօ. | Օյր՛ շի՛ աճա՛ յր՛ մօ, աղ՛ տէ՛
 իր՛չէր՛ ար՛ աղ՛ մեօրօ, ո՞օ աղ՛
 տի՛ ըօ ոյ՛ բմօժօլանի՛ ? Բէ՛
 դա՛ թէ՛ աղ՛ տէ՛ իր՛չէր՛ ? Կժօ
 ԳՄԱԽԻԻ ԷժԻԽԵՐԵ ՄԱՐ ԱՆ
 ԿՏԵ ըօ ոյ՛ բմօժօլանի՛. Աչւր՛
 յր՛ բլբլ՛ օբան՛ ամ՛ քօճիԻ
 ԿՆ ԽՍ ՇԱԿՆՅԵՆԵ. Ար՛ Ե
 դա՛ծարնի՛ ծրօնչի՛ն ծաօնբ-
 բլ միօճաճօ, ի՞նչ ըօ ծրօնչ
 իՂԵՎ ԲԷՆԻ ՕԱՄԻՐԱ. Եօնիւր՛
 ՅՍ ՈՂՐԾԱԾՅ 7 ՅՍ ՈՂԾԵՕՍ
 ԿՐ ՄՅ ԵԾՐԾՐԱ ԿՆ իՄՍ ՄՅՅ-
 ԿՅ ԲԷՆԻ, ԱՅՍՐ ՅՍ ԻՐՅԻԻ
 ԿՐ ՇԱԿՆԵՇԱՆԵ ԱՅ ԵՐԵՅԵ
 ԵՐԵՅԵ ԿՐ ԵՎ ԵՐԵՅԵ ԵՒՅՅ
 ԵՐԱԵԼ. Աչւր՛ Ե ԵՒԿՅՏ ԿՆ
 ԵՅՅԵՐԱ : Ա ՏՆԻՄՅՅ, Ա
 ՏՆԻՄՅՅ, ԲԷՒՇ, ԵՃԱՐԻ
 ՏԱԿԱՆ ԲԻԲԻ ԼԵ ԵՎ ՅՇԱԿՅՅ,
 իՄԱՐ ՇԻԽՆԵՅՅ : ԱՅՏ ըօ
 ՅԿՅ իՄԻՐ Ե ըօ իՅՈՒՐԱ,
 Եօնիւր՛ դա՛ ըժրաօյժքէօ ըօ
 ՇԵՐԵՅՆԻ : ԱՅՍՐ Ե ԵԲԻԼԼԵՅ
 ԻՎ ԷՅՅՆ ԵՆԵՐԵ, ՆԵՐԻՆՅ
 ըօ ըժրեբրայժքէ՛ճ. Աչար՛
 ԵՒԿՅՏ ԲԵՐՐՈՆ իՄԻՐ : Ա
 ԵՅՅԵՐԱ, ԿՒՂԱՄ ԱԼԼԱՆԻ Ե
 ՕՒԼ ԼԵԿԱ ՇԱՄ ԵԱՐ ԼԵՐ.
 ԱՅՏ Ա ԵՒԿՅՏ ԲԵՐՐՈՆ : Ա
 ԵՐԻՄԻ ՄՅՕ Ա ՔԷՅՕՎ, ՆԱՇ
 ՅՍՐԻԲԵ ԿՆ ՇՅԼԵՇ Ա ՆԻՒ, Ո՞
 ՅՍ ԲԵՆԱ ԵՒ ՇՐԻ ԽՅՕԵ ՅՍ
 ԵԲԻԼ ԱՅՆԵ ԱՅՏ ՕՐԱՄԻՐԱ.
 Աչւր՛ քօր՛ Ե ԵՒԿՅՏ ԲԷ իՄՒ,
 Աղ՛ շան՛ ըօ ՇԻՐ իԹ ԻԱՄԻ
 ԲԻԵ ՅԱՆ ԲՐԱՐԱՆ, իՂ ԱՂԱ,
 իՂ ԵՐՅՅԱ, ԿՆ իԱՆԵ ԱՐԵԱԲ-
 ԿՅՅ ԷՆ ՆԵՅԵ ՕՐԿԵ ? ԱՅՍՐ
 Ա ԵՒԵՐԱԿԱՐԱՆ, ՈՅ իԱՆԵ.

Ար՛ Ե դա՛ծարնի՛ Ե ԵՒԿՅՏ
 ԲԷ իՄՒ : ԱՅՏ Ա ՈՂՐ, ՅՐՅ
 ԵՇ ԱՅՎ ԵԲԻԼ ԲՐՐԱՆ ԵՅՅՅՅ
 ԲԷ Է, ԱՅՍՐ իՂԱ իՄԱՐ ԿՆ
 ՅՇԵԱԿԱ : ԱՅՍՐ ՅՐՅ ԵՇ ԱՅ
 դա՛ ՇԻԼ, ԲԵՇԱՅ ԲԷ Ա
 ԵՐԱԿ, ԱՅՍՐ ՇԷՆՇԱՅ ԲԷ
 ՇՅՅՅՆԻ. Օյր՛ Ե ԵՐԻՄԻ
 իՆԵ, ՅՍՐ ԱԵ ԷՅՅՆ քօր՛ ԿՆ
 ոյ՛ ԿՒՂ իՅՍՅՅՅԱ ըօ ՇՅՆԻ-
 ԼՅՅՅՅ ՅՅՄԱՐԱ : 7 ԱԵՎ
 ԲԷ ԿՐ իՂ ՇՅՄԱՐԵՆԻ Ե
 իՄԵՐՅ իՂ իՅՕՅՆԵ ՇՅՐԵՇ :
 Օյր՛ իՂ ՆԵՅԵ ԻՅՏ ԱԵՎ ԿՆ
 ԵՕՅԵՐԵ, ԿՒՂ ԵՐԵՅՅ ԿՒՂ.
 ԱՅՏ Ա ԵՒԵՐԱԿԱՐԱՆ : Ա
 ԵՅՅԵՐԱ, ԲԷՒՇ, ՕՎ ՇՅՅ-
 ԷՆ ԱՆ ՐՕ. ԱՅՏ Ա ԵՒԿՅՏ
 ԲԵՐՐՈՆ իՄՒ : ԵՐ ԼՅՐ ԲԻՆ.
 Աչւր՛ ԿՆ իՄԵՇՅՅ ԿՄԱՇ
 ՕՅ, ըօ ՇԱՅՅՅ ԲԷ ըօ ԲԷՆԻ Ե
 ՅՆԱԿՅՅԵ ՅՍ ԲԻԱԵ իՂ ՈՂ-
 ԼԿԵՅՅ : ԱՅՍՐ քօր՛ ըօ ԼԵՆԱ
 ԵԱՐ Ա ԵՐԻՇՅՅՅԵ. Աչւր՛
 ԿՆ շԱՆ ԵՂԱՆԵ ԲԷ ՇԱՄ իՂ
 ԿՂՅԵ, Ա ԵՒԿՅՏ ԲԷ իՄՒ ;
 ՉԵԱՆՅՅ ԵՐԿՅԵ ՅՅՆԻ իՂ
 ՇԵՅՅԷՆԱՅ իՆԵ Ա ՇՇԱԿՅ-
 ԿՅ. Աչւր՛ ըր շԱՄՆՅԵՅՅ
 ԷՐՐՈՆ ԻԱԵՎ, Ա ԵՅՆԵՅԼԼ
 իՐՇՎ ՇՅՅԵ, ԱՅՍՐ ԱՅՎ
 ԼԷՅՅԵՆ Ե Ա ՅԼՅՆԵ, ըր
 իՂԵ ԲԷ ԱՐԿՅԵ : ԱՅ իԱՅ ;
 Ա ԱԵՎԱՐ, իՄԱՐ ԵՕԼ ԼԵՏ,
 ՇԻՐ ԿՆ ՇՐԱՆԻՐԱ ԵՕՐԱՆ ;
 ԿՅՏ ՇԷՆԱ իՂԱՐ ԱԵ Ե իՄՍ
 ԵՕԼԻՐ, ԿՅՏ ըր ԵՕԼԻՐ ըր
 ՅԵԱՆԵԱՐ. Աչւր՛ ըր շԱՐ-
 ԵՆԱՅ ըր ԱՅՆՅԵԼ Օ ՆԷՆ ԵՎ
 ՇՅՆԵՐԵԱՅՏ. Աչւր՛ ԿՆ
 իՄԵՅԵ Ա իՂԵՒԱՆ իՅՅԻՐ

dóran, do nise ré urhaze
 nj ar dtéjollaze. Azur
 do bj a allay mar bráo-
 na fola az tucim an ta-
 laim. Azur an tan déimz
 ré ó urhaze táimic ré cum
 a déircjobal, azur fuá
 ré na zcodlaó jad tré
 tnyry. Azur a dubát ré
 nu, cnéo fá zcodaltáoi?
 éimzid, 7 déanhdó urhaze,
 do cum nac dtntfédó rjb
 a zcatuzadó. Azur az
 labát dó fór, féuc an
 rlúaz, azur an té dá
 nzoiméi júdar, áon don
 dá féu déaz, az zabail
 rompa, azur do óimó ré
 né hjóra do thabát póize
 do. Azur a dubát jóra
 ny; a júdar, an lé póiz
 braitéy tú ájac an dnhe?
 Azur an tan do cúncatq
 an dnem do bj na tuncell-
 ran an nj do bj az tédó,
 a dubpadar ny; a Thiz-
 emna, an mbuálfem lé
 cloidém? Azur do búail
 féu ójob réubfozantndé
 a hárdóazát, azur do ben
 ré a clúar déy de. Aló
 do íreúz. Jóra, azur a
 dubát: fñhizid zo roite
 ro. Azur an mbúam né
 na clúar rúo, do íláimz
 ré é. Azur a dubát jóra
 ny na hárdóazairab, 7
 uacódaránhb an tempñll,
 azur na reñreimab táimic
 ónze; an dtánzabq amac
 lé cloidimjb azur lé bat-

ndóib amhwl chum bjot-
 aihhaz? An tan do bj mé
 zac lá azab ra tempall,
 njon ínebq láma dam:
 acó a rj ro bar nuári, 7
 cumacóda an dorcadny.
 Aló q mbreit árim, nu-
 adar léo é, zo tizh an
 Ardóazair. 7 do len
 Peadar a bpad uad [é.]
 Azur an trát do laradq
 teim an lán a halla, azur
 do íhzeódar na tuncjoll a
 bfoq a céile, do íhdó
 Peóar etarra. Azur an
 tan do cúhac caslin áimze
 é na índé az an teimó,
 an bfeacain zo zém ói q,
 a dubát rj, do bj an féuro
 fór na fócq rúo. Azur
 do íéan reirion é, az ráó;
 a ben, njon bairimó dáim
 é. Azur bezán na diaíz
 rim, an na faicrim do hec
 eile, a dubát ré; azur ny
 ójob rúo túra fór: acó
 a dubát Peóar; a dnhe,
 nj ójób mny. Azur a
 dtuncell adnúde aimah na
 diaíz rim, do deubhaz hec
 áimze eile, az maó; zo
 fíimhec do bj an téy leir
 na fócq rúo: óim ny za-
 hleac é. Aló a dubát
 Peóar, a dnhe nj bhwl a
 fíoy azam cnéo - a dem
 tú. 7 an an mball an féó
 do bj ré az labát, do
 zom an coléc. Azur an
 zcaradó don Tizhearna
 oféuch ré an Phéóar:

Ազար զօ ճնիւնչ քճար
 ար ճօնրած ան Միջերնա,
 ճօնար և զսնգտ քճ յար,
 քնլ ճօնրքեր ան ճօլլճ,
 քճարքնօ զն յն ճի հնգճ.
 Ազար ար յճօլ ամաճ զօ
 քնլճար, զօ ճնլ քճ ճօ
 ճճր. Ազար յա ճօնր ճօ
 ճնիւնչ յօրա, զօ յնլճար
 քօնօնիաճօրաճօ, ճօ ճնլաճօ:
 Ազար ան ճան զօ քօլնչ-
 ճար է, զօ ճնլաճար և
 և ճնօ, Ազար ճօրաքնլճճճ
 ճճ, Ազ ճօնօ; ճճանա քնլչ-
 ճճճճնլճճճ, ճնլա ճնլա ճնլ.
 Ազար և ճնլաճար յնօրան
 զօ յնլճնլ էլլ յա և ճնլճ ճօ
 յնլալնչաճօ. Ազար յար
 ճճնլնչ ան յա, զօ ճնլնլնչ-
 ճար յնլրնլ ան քօնլ, 7
 յա յնլաճօրաճնլ, Ազար յա
 յնլնլօնլճճ, և ճօնլար և
 ճնլ, Ազար ճնլաճօր էլլնլ
 ճնլ և ճնլնլալ ճնլ, Ազ
 ճօնօ; ան ճնլա ճնլնլնլ?
 յնլր ճնլնլ. Ազար և ճնլնլ
 քնլրնլ յնլ: յա յնլրնլ
 ճօնլ, յն ճնլնլնլճճ [նլ.]
 Ազար քօր յա քնլաքնլնլնլ
 [նլ ճնլնլ] յն ճնլնլալնլճօ
 քնլրնլ օրան, Ազար յն
 յնլրնլ նլալնլ [նլ.]-Օ յօ
 ամաճ ճնլճնլ ճնլա ան ճնլ
 յա յնլնլ ար ճնլ ճնլաճօ
 ճնլ. Ազար և ճնլաճար
 նլ յար; յար յնլ ան ճնլա
 ճնլա ճնլ? Ազար և ճնլնլ
 քնլրնլ յնլ; ճնլնլնլ ճնլ
 և ճնլ. Աճօ և ճնլաճար-
 յան, ճնլ է ան յնլաճնլր
 քնլաճնլր և ճնլ օրնլ քնլա:

Օյն զօ ճնլալնլալ քնլնլ և
 և ճնլ քնլնլ է.

Այ Դճարձօյն յօյն Շայրչ.

Ա ճնլրնլրնլ. 1 ճօր. յն. 17.

ԱՅԱ քօլլրնլնլաճօ յօ
 ճան, յն յնլալնլ յնլ, քնլ
 ճնլնլ և ճնլնլ և ճնլնլ ճնլ յն
 ճնլնլ ճնլ յնլա, և ճնլնլ ճնլ
 յնլնլնլա. Օյն ար ճնլ, և
 ճնլնլնլնլաճօ ճնլ և ճնլնլ և
 ճնլնլ յա յնլնլր, զօ ճնլնլնլ
 ճօ յնլնլ յնլաճօ ճնլնլնլ,
 Ազար ճնլնլնլ է և ճնլնլ.
 Օյն յր էլնլնլ քօր էլլնլնլնլ
 զօ ճնլնլ ճնլ յնլրնլա ճնլ
 յա ճնլնլնլ և ճնլ ճնլնլա
 ճնլնլնլնլաճօ ճնլնլ և
 ճնլնլ և ճնլնլ, յն յնլ յն
 յնլնլնլ ան Միջերնա զօ
 ճնլնլնլ. Օյն յնլնլ ճնլ
 ճօնլ և յնլնլնլ քնլնլ և ճնլ:
 Ազար ճնլ օնլալնլ ար ճնլնլ
 Ազնլ, Ազար ճնլնլ էլլ ար
 յնլրնլ. Ա յն յնլնլ ճնլնլ
 ճնլնլնլ Ազնլ ճնլնլ յնլնլ
 յնլնլ? յն ան ճնլնլնլ Ազ
 ճնլալնլնլնլաճօ էլլնլրնլ
 ճնլ, Ազար Ազ ճնլնլ յնլնլ
 ճօնլ ճնլնլնլ և ճնլ ճնլնլնլ?
 ճնլնլ և ճնլնլ յն յնլ?
 ան յնլաճօ յնլ? յն յնլալնլ
 յնլ յա ճնլալա. Օյն յր ճնլ
 ճնլնլնլա յնլնլ յնլ և յն
 ճնլնլ յն ճնլնլ յնլնլ ար
 ճնլնլա, ճնլ ճնլա ան
 Միջերնա յօրա անլնլ յա

an tan daitj rē zur ab
fā cūhācđđb Jorūajč do
bī rē, do cñr rē ajj ajr ē
cum Jorūajč, do bī a Nja-
puralej an rja laētjĭ ĩ.
Azur an bʒajcɾij Jōra
Djorūajč, do žab lūat-
žāje mōr ē: ojr do bī ʒoĭ
q̄ mē fada ejrioj đʒajcĭ,
do brij žo žcuālħō rē
mōriān ajr: azur do bī
dōcar ajze žo bʒajcʒead
rē comħtaija ejzi an na
dēanaij lejr. Azur đʒiā-
ɾiħō rē mōriān do cēr-
daĭħb đe: acđ nī tūz
ʒejrioj ɾʒejɾia an bjt ajr.
Azur do ɾejatđ ja hārd-
ʒazajc 7 ja ɾzriobħđe
az dēanaij caɾđojde ajr
žo dĭčjollac. Acđ tūz
Jorūajč majle mē ja lucđ
cozħđ tarčħrje q̄, azur
do mŕħeadar ʒojōmħad
ʒāoj, azur an ja ēaduzāđ
lē hēadac žel, do cħrēđđ
cum Pjolaĭč a pĭr ē. Azur
an lārj ʒēj, do mŕħead
Jorūajč azur Pjolaĭč ja
žcāriob đā cēle: ojr do
bādar ja najmħob azā
cēle noijje ɾij. Azur an
jzajm ja jārđʒazajc
azur ja ĩuacđdarān, azur
an pobħ do Pħjōlāč, a
dubajc rē mŕ; tuzabq̄
cuzajmra an đħerj, maj
ħēč jompōjđej an pobal:
azur ʒēuē, an žcēɾduzāđ
ɾɾ đajmra an bār bʒiāđ-
ħrj ʒēj, nī ɾūq̄ mē coj

an bjt an a đħre do ja
jējčb azā ĩdēanđāojri
caɾđojč ajr. Azur ʒōr
nī ɾūajj Jorūajč: ojr ĩ
deariħāđ nī an bjt lejr do
tħllɾēđ bār. An a ĩāđ-
bārri an ja ɾmācđuzāđ
lejɾɾō mē ũajm ē. Ojr
dob ejzej đō ĩēč ejzi do
lejzej amāč đōjĭ an ɾa
bʒēarđa: Acđ do ejz an
cojĭčjōjōl ĩle, az mād:
bej ũajĭ an ʒejɾa, az ur
ɾzāoj Bapbar; Do bī
an ja cūr a bɾiōɾij tɾē
cēhajz ajmž, azur tɾj
mābāđ do mŕħēđ an ɾa
cāɾajz. An a ĩāđbārri
do labq̄ Pjolaĭč mŕ a pĭr,
an mbejt ʒojmān đō an
Jōra lejzej ũāđ. Acđ do
ejjžeadar an a pĭr, az
mād; cɾoc, cɾoc ē. Azur
a đubajc rē mŕ an tɾej
ũajm; acđ cɾeũđ j an coj
do mŕħē rē? nī ɾūq̄ mŕri
cħr bāj an bjt q̄: an a
ĩāđbārri an ja ɾmācđ-
uzāđ lejɾɾō mē amāč ē.
Acđ do ɾearđdar an žo
cɾūajč ja azħđ lē žočaĭ-
ħb mōra, az ĩajmđ ejrioj
do cɾocāđ: 7 do buajđejđ
a žočar an azur [žoča]
uachdarān ja ɾazajc.
Azur mŕ Pjolaĭč đō
bjejt an nī đajmādar an
do dēanaij. Azur do lejz
rē amāč cūca an rē do
tēlžēđ a bɾiōɾij an ɾoj
cēhajz, azur mābčā,

ոս՜ Ծօ յալաճար : 7 տւշ
 րէ՛ Եօր՜ Ծա՛ Ծօլլրիօն .
 Աշւր՜ ան տան Ծօ ուշաճար
 Լեօ՜ է, ան ներթէ՛ ան Տի-
 րենա՜՛ ձայնէ [Ծար՜ Բայնի]
 Տիմօն, Ծօ Բի՛ ԵՅ Եաբ՛ օն
 Եւայթ, Ծօ շնրեաճար՜ ան
 շնօրէ՛ ան Ծա՛ հյօմճար՜ Ե
 յօյայշ Եօր՜ . Աշւր՜ Ծօ Լեղ
 Երճեա՜ճա ինօր՜ Ծօն քօԲալ
 Աշւր՜ Ծօ յա միայն է, Ծօ Բի
 քօր՜ ԱՅ Յւլ 7 Ծա՛ շաօնքօ-
 րան . Աշւր՜ ան Բքլլեաճի
 շւճա՜ Ե ԾօԲայր՜ Եօր՜ : Ե
 մշղեան՜ Եարսալեյն, յա՛
 Յնի՜ ան մօ րօնր՜, Եճ՜
 Յնի՜ ան Բար՜ րօն քէն, 7
 ան րօն Բար՜ Յճօրնէ : Օյր
 քէւ՜, Երօքն՜ յա Լաէ՛Ե
 յօնա յայԲօրն՜ րիձօ : [ր]
 Բէրնէ՛Ե յա միյա՛ քէրչա,
 Աշւր՜ յա Բրօնա յա՛ ան
 Երնի՜, Աշւր՜ յա շիճի
 յա՛ Ծտւշ Բայնէ սա՛Ե . Ան
 րի շիօնրչիան՜ Ե րիձօ՛ րի
 յա րլէյԲԵյԲ ; Երնի՜ օրնի՜ :
 7 րի յա շնօԿայն, քօլնէ
 րի . Օյր՜ մա՛ յի՜ րիձօ յա
 յերճեր՜ րի ան շարի՛ սր,
 օրե՜ Ծօ ճէանտար՜ րի ան
 շարիօն ? Աշւր՜ քօր՜ տւշա՜՛
 Ծայր՜ Ելլէ մէրք Ծա՛ շար
 շւմ Բայր՜ յա քօճարիօն .
 Աշւր՜ ան տան շանշաճար
 Ծօ յիօնա՜ Ծա՛ յշօրնթէր
 ձր՜ յա ճօրչնէ, Ծօ շնօճա-
 ճար՜ ան րի է քէն, Աշւր՜
 յա մէրքի՜ : քէր՜ Ե Ծէր,
 Աշւր՜ քէր՜ Ելլէ ան Ե [Լայն]
 շիէ . Աշւր՜ Ե ԾօԲա՜ Եօր՜ ;
 Ե Աճար՜ մայթ՜ ճօյն : օյր՜ յի՛

Բքլ Ե քիօր՜ ԵԵ Երե՜ Ծօ
 յի՜ րիձօ, Աշւր՜ ԱՅ ուրի՛ն
 Ե Եաճնչրիօն, Ծօ շէրչե՜Ե
 շարնար [օրնա.] Աշւր՜
 Ծօ քէր՜ ան քօԲալ ԱՅ քէա-
 շան [Ե.] Աշւր՜ Ծօ րիքե՜Ե
 յա հյաճճարան յէր՜ քօնօ-
 նա՜ քա՛յ մալլէ րիսրան,
 ԱՅ րիձօ ; Ծօյր՜ րէ՛ Ե ճաօն
 յԲի Ելլէ, քօրնքօ՛ րէ՛ ան
 քէն, մար՜ է րօ Շրիօր՜ Ծօ
 շօ՜ Տիձ . Աշւր՜ քօր՜ Ծօ
 րիքեաճար յա րայճօրնի
 քօնօնա՜ քա՛յ, ԱՅ շրւ՜
 րի, Աշւր՜ ԱՅ շարիօն
 Բիքնէրնէ՛ ճօ : Աշւր՜ ԱՅ
 րիձօ, մար՜ տար՜ Ի յա
 Նիւճնչե՜, քօրն օր՜ քէն .
 Աշւր՜ քօր՜ Ծօ Բի րչրնԲե՜Ե
 րե՜ճ րչրնօԲԵ՜ օր՜ Ե շիօն
 Ծօ ԵրքէԿայն Յրէչր, Աշւր՜
 Լայն, Աշւր՜ ԵաԲար, Ա
 ՏԵ ՏՕ Ի ՆԱ ՆՅԱՎ-
 ԱՅԻԵԱԿի . Աճ՜ Ծօ Բի
 ճօն Ծօ յա մէրքէԿայն Ծօ
 շնօճա՜, Ծա՛ մարլւշա՜, ԱՅ
 րիձօ ; մար՜ տւ՛ Շրիօր՜
 քօրն օր՜ քէն Աշւր՜ օրնիէ .
 Աշւր՜ ան Բքրէչր՜ Ծօն քէր՜
 Ելլէ, Ծօ րքրէչ րէ՛ է, ԱՅ
 րիձօ ; Ե յէ՛ յա՛ Բքլ Եղա
 Տէ օր՜, Աշւր՜ տւ՛ քա՛ ճօն-
 ճարնա՜՛ րի ? Աճ՜ րիքէ
 Յօ ճէրնի Յօ շէր : (օյր՜
 քա՛րար յա յերճէ ճա՛
 շնլլեճար՜ Ե յշիմօնարնա՛) :
 Եճ՜ յի՛ ճէրնա՜ ան Երն յլ՜
 ան Բի . Աշւր՜ Ե ԾօԲա՜
 րէ՛ քէ՛ հիօր՜ ; Ե Տիչէրնա,
 Երնի՜ օրանր՜ ան տան
 շնօքար՜ տւ՛ Ծօ քօճա՜՛

Αοηε αη Cheαpta.

féη. Αzur a dubaηηc Jόρα ηυ; a δεηυη ηωc zo fήηηέc, zo ηβιά τū αη φοέq a ηηυ a βpάηηcαη. Αzur do βή ré a οcηηcελλ αη ηειηέδ ηυάηη, αzur do ηηηέδ οηcάδαη αη αη οcαλαη ηλε zur a ηάοηδέδ ηυq. Αzur do οηcήζεδ αη ζήαη, αzur do βηηηέδ βηαc ηοηηce αη ceηηηη αη a λάη. Αzur αη ηέηζεηη Djora do ζυc ηjόη, a οubqτ ré; a Αcηq, τάο- βαηη ηηο Spjoraα αη do λάηηαβηη. Αzur αη ταιη a οubqτ ré ηα ηειceηη, do cυάηδ a Spjoraα αη. Αzur αη τηάc do cυηq c αη Cαηηcηη αη ηη do ηηηέδ, cυz ré ζλόηη do Dhja, αz ηάδ; zo fήηηέc buδ fήη- éαη αη οηηηη. Αzur αη pobal ηλε cάηηc a ηάοηη- fέcδ οά φέαcαηηηοη, a ηυq do cυηcαδαη ηα ηειce do ηηηηέδ αη, αz bualaδ a ηocda, do fήηηδαη αηη a ηαιη, Αzur do ηέηαδαη a δάοηηe αηceηηa a βφαδ [uaδ,] 7 ηα ηηq do λειη é οη Zhahlé, αz φέαcαηη αη ηα ηειceηηη.

Jόρα Cηjόηo αη a fόη, é féηη do βειc βηαιce αzur tabaηηcα ηυαη cυη λάηη δάοηηέδ ηjόζήpαηηηa. 7 báy οφυλαηz αη αη ζcηοηc, αη té ατá a ηοηη ηα βέη- αηδ αzur αz ηcηηαδ ηαηηηe ηωcηα 7 a Spjoraα Náoηη zo βηάc άοηοηa, ηάοzαλ ζαη cηηc. Αηηέη.

Α Dhé ηλε-cυηηαcδαηδ αzur fήηηδc, αz αη lé do Spjoraα do ηηceαη cοpp ηοηηάη ηα ηέηαιηe do ηcηηαδ, 7 do ηάο- ηηαδ, ζαδ αη ηηηηαζήce αzur q ηοηηαηδ τάηάοηo do οηηηβειηcαδ λάcαηηe, αη fόη ζαc ηλε ηcαιce δάοηηέδ αη ηέηαιη ηάοηη- cα, zo ηδéαηαδ ζαc ηλε ball οηηη, ηειηβήηη zo fήηηέc αzur zo οηαδo αη a ζαηηη αzur αη οηfηze δcη, cηé Jόρα Cηjόηo αη cηηηzeηηa. Αηηέη.

Ο Α Dhé cηόcaηηδ, do cηηcαηz ηα δάοηηe ηλε, 7 ηαc βφuaτaηzεη άοη ηη do ηηηe τū; lé ηαc άη báy αη ηeacτaηδ, acδ léη βφéαη é οηοηπόz, αzur a βειc ηα βέcαηδ; δéαηa ηηocqé q ηα ηηηe Jύδαηze, cηηcαc, ηειηcηeηoηηέc, 7 eηηcέc, αzur τόz uαcα ζαc ηλε αηηβfοη, cηηάη cηοηηe 7 cαηcηηηe q οφocαηα; 7 a Cηηηeαηηa βέηηαηzce, tabaηη doη βαηe cυη do

Αοηε αη Chéαpta.

Na ηόηηcαηδe.

Α Dhé ηα ηηηe cυηηαcδ, ζηηηηηδ cū, φeuch zo ζηάpαηηηη αη ηo do cέzλαc αz αη τοηη léη cηηηzeηηa

тревуда јад, аи њод зо рабалфаро јад а мearз јаринјани јиорчлојне Јор-паел, азур зо њденифнот дон тревуд дојоб рнo дои тревудајзе, Јора Сријорд q τЦјзериа ата ња беат-ајо, азур аз ртјурат манле мотра а Сријорат Нaоиј доиоја, радoжал зан њрјс. Амѣн.

А Нѣпирѣл. Еаб. x. 1.

АР мбејт до рзалие ња њејтеањ мајт до бј cum теѣда аз аи њеѣд, азур њи делб фире ња њејтеањ фѣј, њи фѣјоји лејр циюо-те ња оирњзе тјз љнзе до њaоијат, јур ња њјод-барѣњбјрји бјо офорјал до зњат заѣа бјјадѡна: Но зо тејији до љојрзфѣјојр да бејт да бфорјал; до брјз аи мбејтѡ до лучо ња њјодбарѣадѡрји офорјал, q ња њзлаѡад ѣуѡајр амјан, њаѣ бјад њи ра њо љојрјар пеаѣњз ѡа. Ач. рѡа [ѡјодѡбарѣњб] рји, [до ѡјтејр] аѣљојијузаѡ ња бпеаѣѡ заѣа бјјадѡѡа. Ојр њи фѣјоји офѡл тајб азур зѡабар ња пеаѣњз љур аи зљл. Уме рји аз теѣд до љум а траѡжјал, а дејр ре; ѡјор бјал лѣт јодбарѡ ѡа офрјал аѣ до љум тју љојр дајра, а ѡјодбарѣњб лoјрзе, азур [а ѡјодбарѣњб] аи рој

пеаѣњо ѡи рајб рој азад. А дубјат мјри аи тај рји, фѣуѣ, атаји аз теѣд (а оѡоѣаѣ аи лебјри ата рзрјобѣа орам) љум до љојра до деуѡаји а Фѡе. Аи ѡа рад јуар до; ѡјор бјал лѣт јодбјт ѡа офрјал, ѡа јодбарѣа лoјрзе, ѡа јодбарѣа аи рој пеѣњз, азур ѡи рајб рој азад [јојта:] (ѡоѣ до ѡјтејр фoрјал рејр аи ѡеѣда.) А дубјат рејрјој аи тај рји. фѣуѣ, атаји аз теѣд љум до љојра а Фѡе до деу-ѡаји: Сријоѡ ре аи љеуд ѡи аи зљл, љум аи даја ѡејте до рејад до. Аи тојл ре а бфѡлмјоѡе q аи ѡдеуѡаји ѡaоијѣа, тре јодбјт љурј Јоја Сријорд ѣуѡајр амјан. Азур реј-ујо заѣ разарт зо лaѣт-ѣамјѡл аз мјијорѡрјалаѣд 7 аз офрјал ѡа ѡјодбјтаѡ зѣудѡѡа зо мјијѡ, јур ѡаѣ фѣјоји љојрѡѣ пеаѣњо љур q зљл: Аѣд q бфорјалѣѡ ѣји јодбарѣа амјан аи рој ѡа бпеаѣѡ дој тјре, до рењз ре аи дејр Де зо рјојрѡѡе: Аз фѡпеаѣ ѡ рји амјаѣ, ѡо зо зљрѣар а ѡамјоѡе ѡа рѡл љој радoј. Ојр до јѡе ре ѡјојзјалѣа зо рјојрѡѡе ре ѡеји јодбарѡ амјан, аи орејм ата q ѡа ѡaоијат. Азур до ѡи аи Сбјорат ѡaоиј мајр аи зѣудѡѡа

բիտօնաբե օհի; Օր 4 դա
 բաժն օժ յօյնե, Այ րօ ան
 օհիմաժ օժնար մե յիս 4
 յօյնիճ յա լաւեաժ ւո, 4
 օյն ան Միջնա, օհիբե
 մե յօ օհիճե ան 4 շօրօժ-
 օյն, 4 շար րչրիօբժաժ յաժ
 ան 4 յիտիեաժն: Այսր
 օհիբե մե 4 Բբեաժնժ 7
 4 յանօհիճե ար յօ օյնիե
 քարտա. Այսր րա յան
 ան 4 Բբիլ մայտեանար յա
 յետեիժ, յի Բբիլ յօժարտ
 ար յօն քեաժնժ ան յի րա
 յիժ. Ար 4 յանօհարրի 4
 օհարբհրանի, օ ատա
 րաժօրբե 4 յի յե օւլ 4
 րեաժ օոն յանիօրտաժի
 տրե քիլ յօրա, Ան տրիճե
 յաժն Բեժ յօժ օո ւլլիհիճ
 րե օհի յե յա Բար, տրե
 ան մբար, ար յօնի յի յե
 4 յաժ, 4 շար տրե յա քեժիլ
 քիլ, 4 շար տրե րաժարտ
 յիժ, 4 շա Բբիլ օեանար
 էիճե Գե: Փրոժեամ 4 ար
 յաժարժ մայլե յե օրօժե
 քիլիեաժ րանօեանիեաժ 4
 շօրեժի, ար մբարժ օար
 շօրօժն ար յա օրօժաժ
 օ օրօժօնիար: 4 շար ար
 մբարժ օար շօրօ յօնիտե
 յե հարճե շլան, օոնիան
 շան օոնիժե ատիան ար
 միհիճի, (օր ար օիւար
 ան էի էւճ շեալաժ օհի):
 Այսր տիճան ար օա օյնե,
 յօնար շօ մբեան օհար
 մբօրտուճաժ քիլ շիմ
 շիաժա 4 շար օժնիքիճ;
 շան տրեճի ան օոնիքի-

իճե օո յիմաժօ 4 շօն
 4 շիւլե, օո յեի յօր
 օրիճե անիճ: 4 շ 4 շ
 տարճ [4 օյնե,] 7 շօ
 մաժն օոժօ [օեանար յի]
 ան մեժ ար յեի օյն ան լա
 ւո 4 շ օրօ [քիլ].

Ան Տօրճեալ. Տ. Եօն. xix. 1.

Ար 4 յանօհարրի օո
 շլաժ քիլաժ յօրա ան յի,
 7 օո շաժ րե օո րչիւր-
 րաժն ար. Այսր 4 Բբիճե
 օրօնի րքի օո յա րաճ-
 օհիք, օո օհիբար ար 4
 օեան յ, 4 շար օո օհիբար
 Բբար քիլ քիլ քիլ. Այսր
 4 օոնար, շօ մբիճիճե
 Գի օոն 4 Բի յա յիւժարժ-
 եաժ. Այսր օո շաժար
 օո Բարն ար. Ան յի
 օո օուան քիլաժ ամաժ 4
 քիլ, 4 շար 4 օոնար րե
 յի; քիլ, ատան օա օա-
 արտ րօ ամաժ օուան,
 յօնար շօ մբաժ 4 քիլ
 4 շ, յաժ Բբան օհի 4
 Բի ար, Ան յի օանիճ
 յօրա ամաժ, 4 շար օրօն
 րքի ար, 4 շար ան Բբար
 քիլ քիլ քիլ. Այսր 4
 օոնար [քիլաժ] յի, քիլ
 ան օհի. Ար 4 յանօհարրի
 ան տան օո օուար յա
 հարժարճ 7 4 միտի Է,
 օո օժնար 4 շար, 4 շ յաժ;
 օրօ, օրօ Է. Ա օոնար
 քիլաժ յի, շլաժն քիլ,
 4 շար օրօնար Է. Օր յի
 քիլ քիլ քիլ ար. Օո
 քիլար յա յիւժե Է;

ατὰ διζεαὸ ἀζνηε, ἀζυρ
 το πέρι ἄ ἠολιζιὸ ἀρ κόρη
 τὸ βάρ ὄφαζάη, ἀπ ἴση
 ζο ἠδεγηα γέ ἠθac Δέ δε
 πέη. Ἀπ α ἠάὸβαρρηη ἀη
 ταιη το ἐυάλητὸ Πιολάηο ἀη
 ζλόρηα, βὰ ἠόηδε α ἐζλα
 ἔ. Ἀζυρ το ἐυάλητὸ γέ δση
 ἐρητ α ἠῖρ, ἀζυρ α δυβᾶτ
 γέ πῆ ἠιορα; ζὰ ἠαρ
 ὄητη; ἀτὸ ἠῖ τὺζ ἰόρα
 φρεζρη αη. Ὑμη ρηη α
 δυβᾶτ Πιολάηο ἠη, ἀη ἠῆ
 ἠac ττυζαῖη τῦ φρεαζρη
 ορηηρα? ἠac βφηλ α ἠιορ
 ἀζαδ ζο βφηλ κυῖατδα
 ἀζαηρα το ἐροτὰδ, ἀζυρ
 ζο βφηλ κυῖατδα ἀζαη
 το ρζαὸηλεαδ? Δο φρεα-
 ζρη ἰόρα; ἠῖ βῖαδ κυῖατφα
 ἄ βῖτ ἀζαδ ορηηρα, ἠηηα
 ττυζτᾶοη ὄητ ὀ ἠεαιη ἔ:
 ἀπ α ἠάὸβαρρηη ἀρ ἠόηδε
 πεατὰ ἀη τῆ το τσηρῶρη
 ἠηη ὄητ. Ὑαδ ρηη ρυάρ
 βὰ ἠηαιη λέ Πιολάηο α
 ρζαὸηλεαδ: ἀτὸ το τὸζβα-
 δαρ ἠα ἠῖδαηδε ζάηη, ἀζ
 ἠαδ; ἠα λέηζεαιη τῦ ἀη
 φεαρη ἀρ, ἠῖ cara το
 Shéarar τῦ. Ἰτὸ βῆ ἠῖ
 Rj ὄε πέη, λαβητὸ γέ α
 ἠαζαητὸ Shéarar. Ἀπ α
 ἠάὸηβῖαρρηη ἀη ταιη το
 ἐυάλητὸ Πιολάηο ἠα βῖατ-
 ἠαρα, τὺζ γέ ἰόρα ἀηατ,
 7 το ἠητὸ γέ ρα ἔατᾶορη
 βῖηηητῆαηηηηη; ρα ἠαῖτ
 δάηαδ ἀηηη ἠτορητῆοτορ,
 ἀζυρ α ἠῆβῖαρτ Sabbáta.
 Ἀζυρ το βῆ ἠηηηζατὸ ἠα

Carz é, azur a τσητῆλλ
 ἀη ρεηρεαδ ἠυάηη: ἀζυρ α
 δυβαητ ρεηρεαιη ἠη ἠα
 ἠῖδαητῶβ; φῆυτὸδ βηρ Rj.
 Ἀτὸ το ἐηζηηεαδαρρηη;
 βῆη ἠαῖη, βῆη ἠαῖη, ἐροτ
 ἔ. Ἀ δυβᾶτ Πιολάηο ἠῖη,
 ἀη ἐροτῆφα ἠηη βῖηη
 Rjzre? το φρεαζρηαδαρ
 ἠα ἠαητᾶζᾶτ; ἠῖ βφηλ
 Rj ἀζηηη ἀτὸ Séarar. Ἀπ
 α ἠάὸβαρρηη τὺζ γέ τὸτῶ
 ἔ ἀῖ ρηη ἐμη α ἐροτδα.
 Ἀζυρ το ζῖλαδαρρηη
 ἰόρα, ἀζυρ ἠυζαδαρ λέο ἔ
 ἀζυρ ἀζ ἠσητῆα α ἐροτῆ
 τὸδ, το ἐυάλητὸ γέ ἀηατ δση
 ἀητ δά ἠηηηηητῆαρ ἀητ ἠα
 ἐλοηηε δάηαβῖ ἀηηη α
 ἠῆβῖαρτ Solzota; ἀητ ἀπ
 ἐροτᾶδαρ ἔ. Ἀζυρ δῖαρ
 εηλε ἠαηηη ἠη, ὄηηε ἀπ
 ζατ τᾶοτ ὄε, ἀζυρ ἰόρα α
 λάρ. Ἀζυρ το ρζῖηὸβῖ
 Πιολάηο ρὸρ τῖοδαι, ἀζυρ
 το ἐρη γέ ὀρ ἐση ἠα
 ἐροτῆ ἔ; ἀζυρ ἀρ ἔ το βῖ
 ρζῖηὸβῖτᾶ ἀῖ JOSU NAI-
 SARDHU Rj NAI NJU-
 DUJDEUDH. Ὑμη ρηη
 το λέηζαδαρ ἠόηῖαιη το ἠα
 ἠῖτῖητῖβ ἀη τῖοδαι το: το
 βῖητὸ ζο ἠαῖβ α ἠαῖτ ἀῖ ἄ
 ἐροτὰδ ἰόρα ζο ζαρ τση
 ἔατῆητ: ἀζυρ το βῖ γέ
 ρζῖηὸβῖτᾶ α Neabrar, α
 Nzeizir, ἀζυρ α Λαῖση.
 Ἀπ α ἠάὸβαρρηη α δυβῖα-
 δαρ ἀητᾶζᾶηητ ἠα ἠῖη-
 δαητῆαδ πῆ Πιολάηο; ἠα
 ρζῖηὸβ, Rj ἠα ἠῖητῖητῖ:

աճօ չօ դօւծարտ ըն քնն,
 ար մարի Քի դա Նյւծոճեաճ.
 Ծօ քնքշար Քյօլաճ, չիճ
 են դի ըշմյօճ մեն, ճօ ըշմյօճ
 մեն է. Նա ճիճիճ ըրի դա
 դիար ճօ ճրօճար դա
 ըաճճօճիճ յօրա, ճօ ճլաճ-
 ճար դա էւճարճե (աշար ճօ
 ըրիճար ճերքե ճօտիճ,
 ճիճ ճօ ճաճ ըաճճօճիճ) 7
 դա ճօտա. Աշար ճօ ճի ան
 ճօտա ճան քնճիճէւլ ան, ար
 դա քնճե ըիճօր ար քաճ.
 Ար դա դաճճարքի դա ճօւր-
 ճար ըն ճերկ: դա ճերքար
 է, աճօ ճիքար ճիքար
 ճիճ աճա միճա ըն. յօրար ճօ
 ճօրիճիճիճիճիճ ան ըշմյօճ-
 ճիճ, դա ճօւարտ; ճօ ըօրի-
 ճար մենճարճե էաճօրա,
 7 ճօ ճերճար ճիքար
 ար մօ ճօտա. Աշար ճօ
 ըրիճար դա ըաճճօճիճ դա
 դերքեր. Աշար ճօ ճի դա
 միճար դա քարար դա դաճե
 ճրօճե յօրա, 7 ճերքիճար
 դա միճար, Արքե [բար]
 Չիլօփար, աշար Արքե
 Արաճալեն. Աշար ան ճան
 ճօ ճիքար յօրա դա միճար,
 աշար ան ճերքօճալ ճօ
 յօրիճիճ յեր դա քարար դա
 յաճար, դա ճօւարտ ըն ըն
 միճար. դա ճիք, ընճ ճօ
 միճ. Նա ճիճիճ ըրի դա ճօւ-
 ճարտ ըն ըր ան ճերքօճալ;
 ընճ ճօ միճար. Աշար
 մաճ ըրի քաճ, ըրի ան
 ճերքօճալ ճիքե ընն ճաճ
 ճիճի. Ճար դա էրի ըրի
 7 դա ճիքե ճօրա ճօ ըաճ

ճաճ քնն դի ար դա ճիք-
 ըաճաճ, յօրար ճօ ճօրիճիճիճ-
 ըրքե ան ըշմյօճիճ, դա
 ճօւարտ ըն; աճա ճար
 ճիքար Աշար ճօ ճի ըօրքե
 ան յաճ ճօ ճիքար. 7 ար
 յօրաճ ըրքե ճօ ճիքար
 ճօճ, աշար ար դա ճար դա
 ճօրիճիճ յօր, ճօ ըրքեճ
 ճիքար դա ճօրիճի. Ար ըրի ար
 դաճալ ան ճիքար ճօրա,
 դա ճօւարտ ըն; աճա ըն ար
 դա ճիքար: աշար ար
 ճլաճար դա ճի, ճօ ճօրիճիճ
 ըն դա Տրօրա. Ար ըրի դա
 յիճարճե, ճօ ճիճ ճօ ըաճ
 յաճ դա յիքարճե ան, յօրար
 դաճ ճիքար ըրի դա ճիք
 ան ըա ճօրե ըա ճիքար,
 (ճիք բա մօր ան յա ըրի դա
 ըաճար) ճիքար ար
 Քիլաճա դա յիքար ճիքար,
 աշար դա ճօւարտ դա յիքար.
 Արքե ըրի ճիքար դա
 ըաճճօճիճ: 7 ճօ ճիքար
 յիքար ան ճօճ ճիք, 7
 ան ճար ճիք, ճօ ճօրաճ
 դա ճօրար յօրա. Աճօ ան
 ճան ճիքար ճիքար յօրա,
 աշար ճօ ճիքար ճօ
 ըաճ ըն ճիք, դիք
 ճիքար դա յիքար: Աճօ
 ճօ ճօր ճօր ճօ դա ըաճ-
 ճիքար դա ճօր յեր, 7
 ար ան մար ճիքար քն 7
 քնքե ար. Աշար ան ճօ
 ճիքար [ըրի] ճօ ըրի ըն
 ըաճար, աշար ար ըրի-
 ճօրա դա ըաճար: աշար աճա
 դա ըրի արճե ճօ ըաճ ըն
 դիքար յօրար ճօ ճիքար.

φεῶ ριβρj. Οἶρ το μῆεῶ
 ηα ηεῖτερj, jοῆυρ zo zcoim-
 lionφηδε αη ρζμιοβτῆρ ?
 ηῆ βυρφjῶερ cηάμj ὀε.
 Αζυρ α μῆρ α δεjρ ρζμιοβ-
 τῆρ εῖλε, το ὀjρjο ρjαῶ
 αη τέ το tollαῶαρ.

Οἰκτε Χάρτζ.

Α Νόμῆα.

ΦΕΟΝΑJ3η ὀ α Τηjζ-
 ερjα, αῖμαj μυρ α τᾶ-
 μάοjο, βαjρτεcυμ βαjρ το
 2ηjic βεῆαιζτε α Slάηαιζ-
 τεοjρ Jόρα Cρjόρo; μαρ
 αη zcέαῶηα, lé βαραῶαῶ
 zηᾶῶach αρ ηαιηῆjαηα
 τρῆαjλλjζτε zo ηαῶlacαρ
 jῆ μαρᾶοη μjρ, αζυρ zo
 ηαcφμj cυμ αρ ηεjρεjρze
 ρῶlαρjαῶ τρjῶ α ηυαjz 7
 ὀομαρ αη βᾶjρ, τρῆ α
 λῆαjῶεcῶραη το ρυᾶ βᾶjρ,
 το ηαῶlacαῶ 7 α δεjρjῶ
 α μῆρ α αρ ροjῆε, το 2ηjαc
 Jόρα Cρjόρo α ττjζερjα.
 2ηῆη.

Α Νεjρjρτjλ. S. Pet. iii. 17.

J3 ρεjρ [ῶjbh.] μαρ
 αῖjλῶ ᾶρ τοjλ lé Φjα ε,
 ρυλανz αz δεῦηαῖη μαjτ-
 ερα, ηᾶ αz δεῦηαῖη ηic.
 Οἶρ το ρυλῆηz Cρjόρo ρῶρ
 εῦηαῖαρ αῖjᾶη αρ ροη ηα
 βρεαcαῶ, αη ρjρῆυη αρ
 ροη ηα ηεjῆjρῆυη: jοῆυρ
 zo ττjυβρjαῶ ρjῆε cυμ Φε:
 το βᾶρjζεῶ ε α τᾶῶjῶ
 ηα colηα ac το βεῶῶηζεῶ
 ε μjρ αη ρρjορῆῶ. Τρῆ α

ηδεcῆῶ ρε ρῶρ το ρεηηῶjρ
 το ηα ρρjορjαῶηb α βρjῶ-
 ρῆη, Νοc το bῆ ερμῆal α
 ηαλλῶῶ, αη ταν το ραν
 ροjzῶ ρᾶῶα Φε α λαεῶjῶ
 Ναῶj, αη ρεῶ το bῆ α ηᾶjρc
 ὀᾶ ηυllμjzαῶ, Jοηα cᾶοjη-
 ηαῶ βεζᾶη, εῶοη ochῶ
 βρεjραῖηα, τρῆ ηρze. Α
 ηῆ ρῶρ ηε ττjz αη βαjρτεῶ
 ηε ρᾶορῶαρ ρjῆε α ηοjρ,
 αz ρρεζjα ηα ηεjρjομ-
 plᾶρα ρjη, (ηῆ ηε cυρ uᾶjῆ
 ρalcᾶ ηα colηα, ac ρρεζ-
 ηα ὀεζcῶοηρjᾶρ α τᾶῶb
 Φε,) τρῆ εjρῆρjze Jόρα
 Cρjόρo. Νοc αῶᾶ αρ ὀεjρ
 Φε, ταρ εjρ ουl αρ ηεjῆη,
 ὀᾶ βρῆjῶ ηα ηαιηzῆl, 7
 ηα cυηαcῶα, αζυρ ηα ρυb-
 ᾶjλεjῶε ρᾶ uηlαcῶ.

2η Jοjρzεᾶl. S. Μαῶ.
 xxvii. 57.

2N ταν το bῆ δεjρjῶ
 αη λᾶοj αῆ, τᾶηjic ὀηηε
 ραῶῶbῆρ ὀ 2ρjμαῶεᾶ ὀᾶρ
 βαιηη Jόρερ, το bῆ ρῶρ ηα
 δεjρcῶbal αz Jόρα. Αζυρ
 το cυᾶjῶ ρε ὀjοηρjze
 Pηjοlαjῶ, αζυρ ὀjαμ ρε
 cορρ Jόρα. Αῆ ρjη α ουb-
 αjρτ Pηjοlαjῶ αη cορρ το
 ῶαῶῶτ ὀῶ. Αζυρ αη ταν
 ρυαjρ Jόρερ αη cορρ, το
 ρjλλ ρε Lῆηευῶac zlan ηα
 ῶjμcεll: αζυρ το ὀηρ ρε
 αη α ῶυᾶηα ηῆα ρεjῆ ε,
 ηοc το ῶῶcῆl ρε α zcαρ-
 ηjz, αζυρ αρ ηjομρῶῶη
 λεjce μῶjρe ὀῶ αρ ὀομυρ

Պար ըօ Բի ար տւր,
 ատձ ա ղօյր, օջւր Բիձր Յօ
 Բրձտ: Դձօջձ Յձյ շրձ.
 Ամեն.

Ա Ո՞րրձա.

Ա Փիէ րե-շւրիձձօյձ
 ըօ ղւզ Բւարձ ար ան Բիձր,
 տրէ ըձօյրձեյ Պիյ յօ յօրձ
 Շրձօրձ, օջւր ըփօրձչձ
 ըիյիէ ըօրւր ղա Բէչի
 Դիօրձիձ: Յիձիձ Յօ
 Բւրիձ Էձ, յօնձր, Բւր
 շիւր Բիձնձ Բիձտէ ան ար
 ղիձիձ Էձ ըօ Յիձրձ Դրե-
 Դիձտձ ըձր Բիձիձիւզձ:
 Բւր ան Յձձձ, Յօ ըրձ-
 Բիձ ղա Բիձնձ շօ
 շրձ ղիձտէ, Էձ ըօ Յիձ-
 շիձնձ Բիձր, տրէ յօրձ
 Շրձօրձ ար ըրձիձնձ, ատձ
 ղա Բէչձիձ օջւր օջ ըրձ-
 ձ ղիձ Էձտձ օջւր օ
 Յրձօրձ Ոձօն, Յօ Բրձտ
 ձօնձ, Դձօջձ Յձյ շրձ.
 Ամեն.

Ա Նէրիւր. Col. iii. 1.

Այիէ Ի Բիձ Էրիւրիձ
 Դիձ Բիձ Բձօն Բէ Շրձօրձ,
 Բիւրիձ ղա ղիձտէ ատձ
 Դւար, Դա ղիձնձ ան օ
 Բիւր Շրձօրձ ղա Դիձ ար
 ըիւր Փէ. Բիձ Բւր ղիւր
 Դիձ ղիձտէ ատձ Դւար, 7
 ղի Դիձ ղիձտէ ատձ ան
 տալի. Օյր ատձ Դիձ Բիւր,
 7 ատձ Բւր Բիւր ղիւր
 Բիւրիձ Բէ Շրձօրձ օ Ոձ.
 Այ տի Դիւրիձ Բիւր Շրձօրձ

ար Բիւրիձ, Դիւրիձ
 Դիւր Դիւր ան տի Դիւր օ
 ղիւր Բիւրիձ. Այ
 Դիւր շիւրիձ Բւր Բիւր
 շիւրիձ; Դիւրիձ,
 ղիւրիձ, Դիւր շիւրիձ,
 անիձ, 7 Դիւր ղիւր ար
 յօ շիւրիձ: Դիւր ղա շիւր
 շիւրիձ Դէ ար շիւր ղա
 Բիւրիձ. Այ օ Բիւր-
 Բիւր Դիւր օջ Դիւր օ
 ղիւր, ար Բիւր շիւր օջ
 շիւրիձ Բւր Բիւր յօնձ.

Այ Տօրիձ Տ. Բօն. xx. 1.

Այ շիւր ղա ըօն ըրի-
 ղիւր շիւրիձ Դիւր Դիւր-
 շիւր օ Բիւրիձ ան Դիւր
 շիւրիձ ան Դիւր, 7
 ըօ շիւրիձ Դիւր ան Դիւր
 ղա շիւրիձ ղիւր Դիւր.
 Այ ղիւր ըօ ղիւր Դիւր, օջւր
 շիւրիձ Դիւր ան օ
 Յիւրիձ Բիւր, օջւր ան
 ըրիւրիձ Էլ, ղիւր ըօ
 ղիւրիձ Էլ Դիւր, օջւր օ
 Դիւրիձ Դիւր; Բիւր
 ան ըրիւրիձ Էլ ար ան
 Դիւր, օջւր ղիւր օ
 Դիւր օջւր օջ Դիւր ան
 ան, 7 ղիւրիձ ան
 ան Դիւր. Այ ըօ ղիւր-
 Դիւր ան օ ղիւրիձ:
 ան Դիւր ղիւր ըօ ղիւր ան
 ըրիւրիձ Էլ ղա Դիւր,
 օջւր շիւրիձ Դիւր ան
 ան Դիւր. 7 ան ղիւրիձ
 օ ղիւր ղիւր, ըօ շիւրիձ

rê an lîhêadaç na lîde :
 zjôeado nî deacvò rê a
 rdeç. Añ rîh tãmîz Sjo-
 môn Pêdar na ôlâzrên,
 azur do cûadò rê a rdeç
 ra tûama azur do cûhâc
 rê an lîhêudaç na lîde :
 Azur an narpçîh do bî um
 a ceañ, nî a bfochajr an
 lîhêadaç, acò ajr leçt,
 q na fîlleçò q a cêsle a naon
 dîc amân. Añ nî do cûadò
 an deircjobal oile a rdeç
 mç an zcêudna, hoc tãmîz
 ar tûr cum an tûama, 7
 do cûhajr rê [rîh] azur
 do cpeio rê. Oñ nî najs
 fîor an rzîobtûra fôr
 aca ; zur bêzîh eîrîon
 deîrêrîze ô marbajb. Ar
 a nãôbajrîh ofîlleçdar na
 deîrcjobal dâ nãpur fêh.

Djaluan a reacômîhîh na
 Cârț.

A Nômîta.

A Dhê nle cûhacdao
 do muz buadò ar an mbâr
 trê dâonîzîh Whic Jôra
 Cîdôr, azur oforçail
 dhîhîe dorar na beatha
 rjôrònde ; zhdhmîo zo
 humhal tû, Joñar, mar
 cîrîr mîana mîate añ ar
 nîhîhîb lê do zîrâra rpe-
 çialta dâr rêhîdîrîuçadò,
 mur an zcêudna, zo tîub-
 ramîh na mîana ceadna zo
 epîc mîat, lê do zîad-
 chônîhîmîhîrâ, trê Jôra

Cîdôr q tîzeamîa, atâ
 na bêtaîò 7 az rîhînadò
 mîlle leçra azur an Spîo-
 nad Nãomî, zo brâth
 donîa, rãoçal zan epîc.
 Amên.

Ar rorîh na hêpîrçîle.
 Sîjîoîh. x. 34.

AR norçlad a bêl do
 Pheadar a dubât rê ;
 do zerbîm zo fîhîhêc nac
 bfeuçañ Dia do pèrçîrîhîb
 reac a cêsle : Acò an zac
 nle cîhêçò zabvò rê nîr
 an tî ar ambî a ezla, azur
 do nî ceart. Añ brîatar
 hoc do foîllîzî rê do cîoîh
 Jîrael, az rorçêuluçadò
 rjôcâna trê Jôra Cîdôr,
 hoc atâ na Thîzeamîa ôr
 cîoîh na nîle. Atâ a fîor
 azajbre cpeud do mîhead
 fêçò tîpe Jûdajde nle az
 toruçadò ôh Nzalîlê, tar
 êr an bhajrîzî nêç do
 řenmôradò Eônî : Cîoîhur
 do unî Dia Jôra Nararçîa
 nîr an Spîonad naomî 7 lê
 cûhacdaîb, hoc do cûadò
 tîmçell az deûnamî mîate-
 ra, azur az rlanuçadò zac
 a najs rã leçtrîomî trê
 cûhacdaîb an dîabâîl :
 ôñ do bî Dia mîlle nîr.
 Azur atâmaoîdne ofjâd-
 nîrre ar na hîle nêrte do
 mîhîe rê, a tîr Jûdajze,
 azur a Nîarurâlêîm : hoc
 do mîarbadar, dâ epocadò
 a zçroçc. Do tóç Dia é

ro rúar an tneary lá, azur
 d'follrúz ré é; Ní don
 póbail nle achd do na
 fíad'fhírd' do toz' D'ia,
 moim láim, [é'don] dúmhe,
 noc' to ít, azur do íb' na
 focáim, tar éir' a éiréirze
 ó mharbáib. Azur tuz
 áirne dúimhe, renmoim a
 déumáim, zur ab eirion do
 hóir'ozzead' ó D'ia; na
 breirzeim ar béodáib azur
 ar mharbáib. Do n'io na
 f'áirde nle f'íad'fhírre d'ó
 ro zo b'f'azhah' zac' áon
 éreirdey aih, maiteaimhur
 na b'p'ca'd' t're na aihim.

Al' Soirz'eul S. Luc. xxiv.
 13.

FEUCH, do cúadar
 d'iar' d'ioibran aih lá rin
 féim zo baile atá t'ih
 f'írd' f'rdáirde ó Jérusalem,
 dár' ab aihim. Emmáur,
 azur do bádair az la-
 bairt' e'tairra féim ar na
 heir'ib'ri nle thápla aih.
 Azur tápla ar mber' az
 coimprá'd' d'óib': azur az
 ce'f'óuzad' ré céile, zo
 d'táimc' J'óra féim, azur
 zur f'rubáil ré leó. Achd
 do cuizimad' a r'hlerion,
 ioimur nac' a'ir'neocáir'd' é.
 Azur a dubairt' ré n'ú;
 cré'd' íad' na coimpráirter'
 air' a b'fh'ic' az t'echd
 e'd'ir'ib' féim, az r'io'bal
 d'ib', azur r'ib' zo b'rónac'?

Azur ar b'p'ezza do hec',
 dár' bairim Cleópar, a
 dubairt' ré n'ur: an b'fh'ic'
 tu'ra ad' áonair' ad' coiz-
 crúze' a N'iamurálem, 7
 zah' f'io'f' na heir'ezim do
 n'í'ez'ó n'íte aih r'na laéir'ib'ri
 azad'? Azur a dubairt'
 reir'ion n'ú; cré'd' íad' na
 heir'ezim? Azur a dubra-
 d'airran n'ur, na heir'ezim
 táob' J'óra N'arar'da, do
 b'í na f'háir'z' cuimachd'ac' a
 n'z'ion'ím azur a mber'ezim a
 b'f'íad'fhírri. Dé, azur an
 pob'ic' nle. C'ioimur tuza-
 dar' na h'áir'd'f'azairt',
 azur ar n'úachd'airáimhe é
 cum' breir'ezim báir' do breir'ezim
 air', azur do é'rocádar' é.
 Al'c'd' do b'í ar r'h'ic'he zur
 beir'ion aih t'é d'f'uáir'z'éo-
 lad' J'raael: azur leir'ch
 aih'ic' d'íob' ro nle, a ré a
 n'iu aih t'rey lá ó n'í'ez'ó na
 heir'ezim. Azur mar' aih
 z'céad'na m'há' áimze d'íh
 féim, táimc' zo moc' cum' a
 tuáma, do é'p'ezdar' úad-
 báir' o'p'h'í. Azur mar'
 nac' b'f'uáir'adair' a corp-
 ran, tanzadair', az n'ad'
 zo b'f'acádar' féim f'ó'f'
 táir'ib'ri Anz'el a d'eim zo
 b'fh'ic' re na be'ráir'z'. Azur
 do cúadar' d'reim áimze
 dá' n'air'ib' m'áille n'í'he, cum'
 aih tuáma; azur f'uáir'a-
 dar' mar' a dubradair' na
 m'há' achd' n'í' f'hacádar'
 eir'ion. Azur a dubairt'

ՊՃԻՐԵ ՇԻՐՅ.

բարձրացումս; թ Գ ճճճճճ
 ամածնածն ԳՅՄ յալլ-
 քոյո՛ժե՛ք շւմ քրեօմե
 ճճ Յճ էմմի ճճր լաբա-
 ճար նա ԲայՅե. Չ նէ նճր
 ենչմ ճճ Շրմօրճ նա
 նեյճեյ ճճլանչ. ԳՅՄ ճճլ
 Գ ճճե՛ք Գճ Գ Յճճր Բեյմ ?
 ԳՅՄ Գր ճճոյրչնճ թ ճ
 Չիճճճր, ԳՅՄ թ նա ԲայՅեյ
 յե, ճճ եյճրմմիմչ Բե
 ճճյճ Գճ ղնա նեյե ղչմօր-
 ճնրայճ նա նեյե ճյ ճճ
 ճճճճ Բեյմ. ԳՅՄ ճճ
 ճրմճճեճար մր Գր մբայե
 Գճ Գ յճճճար ԳՅ ճճլ,
 ԳՅՄ ճճ լեյչ Բարճոյ Գր
 Յճ յճճճճ Բե նյ ղ Բայճե.
 Չիճ ճճ ճճմիճեյչնիճեճար-
 ղն է, ԳՅ յճճ; Բն
 ԳՅնե, ճյր Գճճ Բե նա
 ճրճճ նճնա, ԳՅՄ ղ Գե-
 նեճ լճճ Գճ Գճ. ԳՅՄ
 ճճ շիճճճ ղե Գ ղճեչ
 ճճնե՛ք ԳԳ. ԳՅՄ ճճրճ
 Գր ղն ճճ ղե շւմ ճյճ
 նա Բրճճար, Գր մբրեյճ Գր
 Գ յճրճն Յճ ղե Բրճե-
 ճար, ԳՅՄ Գր նա Բրմրեճ,
 ճւչ Բե ճճյբրոյն է. ԳՅՄ
 ճճ յօրչլճճ Գ ղնեյրոյն,
 ԳՅՄ ճճրճնճճեճար երրոյն,
 ԳՅՄ ճճ ճճճճճճ Գր Գ
 նամար Գ. ԳՅՄ Գ ճճ-
 յճճարղն Գր ղարճ յօննի,
 Գր Բեճ ճճ ճյ Բե լաճար
 մի Գր Գ ղրմչե, ԳՅՄ Գր
 ղն ճճ ճճ ղե ճնի նա
 ղչմօրճնիճ ? ԳՅՄ Գր

նեյրչե ճճյճ Գր Գ յճճրմ
 Բեյմ, ճճլեճար Յճ յճար
 ղալեմ, ԳՅՄ Բնարճար
 Գր ղեյրբար ճեւչ քրմի Գ
 Բրճճար Գ ճեւե ԳՅՄ Գր
 ճրեյմ ճճ ճյ մայլե մն,
 ԳՅ յճճ; ճեյմչ Գր ղրճ-
 ղնա Յճ Բնմե՛ք, ԳՅՄ
 ղարբեանճ ճճ Շիմօն
 է. ԳՅՄ ճնիրճոճարղն
 նա նեյե ճճ [միեճ] Գր Գ
 ղրմչե, ԳՅՄ մար ճճ
 Գրճնճեճար է Գ մբրմեճ
 Գ յճրճն.

Ճյամճար Գճ Գ ղեչճոյնն
 նա ՇՐՅ.

Չ Նօրմեչա.

Չ ՃՅ նե շւմարայճ
 ճճ ղւչ Բւայճ Գր Գր մբար
 ղրե ճճոյնչեյ Չիչ յօրճ
 Շրմօրճ, ԳՅՄ ճճրչալ
 ճնիե ճճար նա Բեչա
 ղրճրճնճե, Յճճմիճ Յճ յւ-
 միալ ճն, յօնար, մար ճնրմ
 մյանա մայե Գճ Գր նի-
 ղնիճ լե ճճ ճնար ղրբրալ-
 ղա ճճր նեյմիճոյնիմչճճ
 մար Գր Յճեճճնա, Յճ
 ղրմբրամ նա մյանա ճեճճ-
 նա Յճ քրմ նյայճ, լե ճճ
 ճնճճեչոնչնամիչա, ղրե
 յօրճ Շրմօրճ Գր ղրճեյնա,
 Գ ղա նա Բեճարճ ԳՅՄ ԳՅ
 ղրմնարճ մայլեյճրա ԳՅՄ
 Գր Տրոյարճ Նճոյն, Յճ
 Բրճճ ճոնոյա, ղճճալ Յճ
 քրմ. Ամեն.

Ձ Նէքրտլ. Տիտոյ. xiii.
26.

Ձ ԲԻԵԱՐԱ [azur] a ծերեհրճիտեճա, a լախ քիտե Աբրահամ, azur an սիւրճ azայն ար a Բքսլ էջլա Փէ, ր շուշայրե ռո քրքո՞ Բրիտար րա րլանտերե. Օրն ան ռքեմ ռո ճիտրիճ a Նիարսալեմ, azur a ղիաճարան, ար րնբերտ ռոյն շան էօլսր աճա արքեղ, ղա ար Բրիտերնի րա Բքալոճեղ լեւշտար շաճա րաճօր, ար րա ռամրիշհաճրան ռոյնի ռո շօրնիլոնար ղառ. Azur Բիճոճ ղաճ Բքսարար քօրն ար Բրե Բալր [ար] ռարարար ար Քիօլալո a Բհարշհաճի. Azur ար շքրօճնշառ ղա ղրլե ղեյտէղ ռոյն ռո Բր ար րա րշքրօԲառ ղա շրնճեալրան, ռո լէշարար a ղիար ար ան շքրօճ, azur ռո քրքոճար a ռալամա [e.] Աճո ռո ռոճ Փիա րիար ռ ղարԲայն է: Ոճ ռո ռարԲեւնառ րեառ ղիօրան ռո լաէտն ռոն ռրնիճ ռո շալոռ a ղաօրնքեաճո րր րար ռն Նշալէ շօ ղարսալեմ, azur առա ղա Բքառոնրն ռո a ռաճօն ան քօԲալ. Azur րօրքէւլամաօրոնե ռնբրե ան շեալառ ռո րնքոռ ռոնա ղարեքեաճայն, շր շօրնիլոն Փիա ռնքիե a շլախ է, ար ռոճճԲալ լօրա րար: Պար առա րշքրօԲճա րօր

ան րա ռարա Տալմ; ր րարա ղո Պիաճրա, a ղիւճ ռո շեղ ղե ռի. Azur ռո Բրիճ շր ռոճ րէ րիար է ռ ղարԲայն, azur ղաճ Բքսլրնռ ար ար շւմ ղա ղիարճե, a ռԲարտ րէ ղար րօ; ռո Բեւրա ղե ռն րեյտե ղաօրնտա ռօնշիմալա Փիայն. Արնե րն a ռեյր րէ a ղիօնառ էլե; ղի րնլեօնշայո ռի ռո ղեաճ ղաօրնտա րէն ռքարքրն ռրալոլիճտե. Օրն շօ ռեյրն ար ղոճեւնամի րեյրԲրե ռո Փիայն ան a շեյնլաճ րէն ռրէ շօրարլե Փէ, ռո շօԲալ րէ, azur ռո քրքոռ a Բքօճար a արքեռ է, azur ռո շիարք րէ ռրալլլեռ. Աճո ան տէ ռո ռոճ Փիա րիար ղի րիաճարոճ րէ ռրալլլեռ. Ար a ղառԲարրն Բիճօ a րիօր azայնի a Բրալեքեճա, շր ռրէր ան Բքքրօքօլլրիշիտէրն ռնի ղարեքեւր րա Բքեառ: Azur շօ Բքն շաճ ճօն շքրեքր, ար րա րաճօրառ շրիռրոն ռ ղա ղրլե ղեյտն ռա ղար Բքէրօր րնբրե ռո րաճօրառ a րեալ Պիաօրքե. Արնե րն տաԲրայո Բր ղարքե րն, ղաճ ռեյքեւնառ ռաօրն a ղի առա ար րա րառ րր րա Բալոն, Բեւճարոռ a Լճո ղա ռարքարքե, azur Բիճօ յօնշանտր օրայն, azur լէտնիճ ղար շեռ: Օրն օրնրիւմրե օԲար ան Բիւր լաէտն,

An éeas Domhghach iar Scáirz.

obair nac zcneitfead. ríob, dā bhfoillríghead d'neie d'íob é.

An Soirzéul. Luc. xxiv. 36.

DO fear Jóra féin angh a lár agus a dubairt ré níl; ríocáin máille níl. Aló ar mbeir d'óibíon ar cirt agus lán deazla, do ríáoileadar zup Spiorad do cuicadar. Agus a dubairt reirion níl; créo fá bhéir ar bar mbuáidnead, agus créo fá a héiríto rímuáinrízé agh bar zcnoitíob? féucáid mo láin a zup mo cora: oir ir mirí féin atá agh: zlacaid, agus féucáid mé: oir ní bhéir féoil na chána a z Spiorad, mar do chití azamra. Agus an tan a dubairt ré na neití, do táirbéin ré d'íob a láin a zup a cora. Aló ar mbeir m'íneitínead d'óibíon f'or tré záin deacár, agus a z deánainh ionzantair, a dubairt reirion níl; an bhéir b'ad ar b'it azáib agh ro? agus tugadarran d'ó c'ad d'áirz r'or'íze, agus c'ad do c'ir íneala. Agus ar na nglacadh dhóran, dúaidh ré na bhfiadhhuiríon [iá.] Agus a dubairt ré níl; a z ró na b'pátra do labair mé níl, a nílair do

b'í mé f'or bar b'foáin: zup ab éiríon na h'le neití atá r'zríobta a reacho Aháoirí, agus an r'na Fáiríob, agus agh r'na r'al-m'íob an t'ímceallra do c'omhíonad. Agh r'ín d'or-z'íob ré a t'or'íze, ionur zó t'or'ífidí na r'zríob-t'íob, agus a dubairt ré níl, zup mar ro do b'í ré r'zríobta, agus zup mar ro do b'í z'ín do Chríóto fulan, agus eiréirze ó marb'íobh an t'rear lá: Agus a'it'íze agus ma'it-eam'íar na b'péacá do réan'íob'í na a'ínn do na h'le c'índ'íob'í a z t'íob'í-z'íob'í ó Iáru'além Agus ir r'íob'í r'íad'íne'íeada na neitíe'íra.

An chéad Domhghac iar Scáirz.

A Nóiríta.

A AITHAIR nle cúinac-dáid, do túz d'áon'íac cúin a b'áirí'íte ar ron ar b'péacáid'íob'íe, agus cúin éirze a r'íob, dar n'déanainh r'íneanta: tabair d'íob'í la'íob'í na m'íob'íaz'íre agus na m'íob'íáramh'íac'í, do d'íob'íe u'íob'í, ar íob'í zó n'déanainh reir'íob'í d'íob'íe do z'íob'í agh a n'glain'íe beata, agus a bh'íob'íe, tré lu'íob'íe agh Ah'íob'í

ճԵԱԾՈՒ ՆՅՐԱ ՇՄՈՐԾ ԱՐ
ԵՒՅԵԱՐՈՒ. ԱՄԵՆ.

Ա ՆԵՐՍՐԵՒԼ. 1 ԵՅՈՒՅ. 4.

ՅԵՐԿՈՒ ՅԱՇ ՈՒ ԱԾԱ
ԱՐ ՈՒ ԿՆԻՄԵԱԾ Օ ՎԻՅԱ,
ԲԱԿՅՈՒ ԱՐ Ա ԵՐԱՅՈՒՅԱԼ:
ԱՅՈՒՅ Ա ՐԻ ՐՕ ԱՆ ԲԱԿՅՈՒՅ ՈՒՅ
ԲԱԿՅՈՒՅ ԱՐ Ա ԵՐԱՅՈՒՅԱԼ, [ԵԱԾ-
ՈՒ] ԱՐ ՅՇԵՐՍԵՂՈՒՅ. ՇԻԱ
ԵՆԵԱՐ ԲԱԿՅՈՒՅ Գ Ա ԵՐԱՅՈՒՅ-
ԱԼ ԱՇՈՒ ԱՆ ԵՂ ՇՐԵՐԾԵԱՐ
ՅՈՒՅ ԱԲ Է ՆՅՐԱ ՊԻԱՇ ՎԵՒ?
Ա ՐԷ ՐՕ ԱՆ ԵՂ ԵՂՈՒՅ ԵՆԷ
ՈՒՅԵ ԱՅՈՒՅ ԵՆԷ ԲՆԼ, ՆՅՐԱ
ՇՄՈՐԾ: ՈՒ ԵՆԷ ՈՒՅԵ
ԱՄԱՆ, ԱՇ ԵՆԷ ՈՒՅԵ ԱՅՈՒՅ
ԵՆԷ ԲՆԼ: ԱՅՈՒՅ Ա ՐԷ ԱՆ
ՏՐՈՒՅԱԾ ԾՕ ՈՒ ՇԲԱԾՈՒՅԵ
ՅՈՒՅ ԲԻՍՈՒՅ ԱՆ ՏՐՈՒՅԱԾ.
ՕՒՐ ԱԾԱ ԵՐԱՍՐ ԱՐ ՈՒՅԱՆ ԾՕ
ՈՒ ՐԻԱԾՈՒՅԵ, ԱՆ ԵՂԵԱՐ,
ԱՆ ԲՆԱԾԳ, ԱՅՈՒՅ ԱՆ ՏՐՈ-
ՒՅԱԾ ՈՒՅՈՒՅ: ԱՅՈՒՅ ԱԾԱԾ
ԱՆ ԵՐԱՍՐԱ ՈՒ ՈՒՅ. ԱՅՈՒՅ
ԱԾԱ ԵՐԱՍՐ ԱՐ ԱՆ ՇԵԼԱՆ
ԾՕ ՈՒ ՐԻԱԾՈՒՅԵ, ԱՆ ՏՐՈ-
ՒՅԱԾ, ԱՅՈՒՅ ԱՆ ԵՆԵԱՅԵ
ԱՅՈՒՅ ԱՆ ԲՆԼ: ԱՅՈՒՅ ԵՂՅՈՒ
ԱՆ ԵՐԱՍՐԱ ՈՒ ԵՇԼԵ ԱՐ
ՏՈՒՅ ՈՒ. ՎԱ ՈՒՅԱԲԱՄ
ՇՅՅՈՒՅ ՐԻԱԾՈՒՅԵ ՎԱՅՈՒՅԾ,
ԱՐ ՈՒՅ ՈՒՅ ՐԻԱԾՈՒՅԵ
ՎԵ: ՕՒՐ Ա ՐԻ ՐՕ ՐԻԱԾՈՒՅԵ
ՎԵ, ՈՇ ԾՕ ՈՒՅԵ ՐԷ ՇԲԱԾՈՒՅԵ
Ա
ՇԵԼԱՇ Ա ՊԻԱՇ. ԱՆ ԵՂ
ՇՐԵՐԾԵՐ Ա ՊԻԱՇ ՎԵ,
ԱԾԱ ԱՆ ՐԻԱԾՈՒՅԵ
ԱՅԵ ԱՆ ԲԵՆ: ԱՆ ԵՂ
ՈՒՅ ԱՇ ՈՒՅ ՇՐԵՐԾԵՂ
ՎԱԾ, ԾՕ ՈՒՅԵ ՐԷ
ԲՐԵՅԱՇ ՎԵ, ԾՕ ԲՆԻՅ
ՈՒՅ ԱՆ ՇՐԵՐԾ ՐԷ ԾՈՒՅ

ՐԻԱԾՈՒՅԵ ՈՇ ԾՕ ՈՒՅԵ
ՎԱԾ Ա ՊԻԱՇ. ԱՅՈՒՅ
Ա ՐԻ ՐՕ ԱՆ ՐԻԱԾՈՒՅԵ
ՐԻԱՇ, ՅՕ ՇՅՅ ՎԱԾ
ԱՆ ԵԱԾԱ ՈՒՅԱՐԵՂԱՇ
ՎՈՒՅ: ԱՅՈՒՅ ՐԻ
ԱՆ Ա ՊԻԱՇ ԱԾԱ
ԱՆ ԵԱԾԱՐԱ. ԱՆ ԵՂ
ԱՇԱ ԲՐԼ ԱՆ ՊԻԱՇ,
ԱԾԱ ԱՆ ԲԵԱԾԻԱ
ԱՅԵ: ԱՆ ԵՂ ԱՇ
ՈՒՅ ԱՇ ԲՐԼ ՊԻԱՇ
ՎԵ ՈՒՅ ԱՆ ԵԱԾԱ
ԱՅԵ.

ԱՆ ՏՈՒՅԵԱԼ. Տ. ԵՅՈՒՅ ՔՔ.
19.

ԱՐ ՇԵԱՇՈՒ ԱՆ ԵՐԱԾ
ՈՒՅԱ ԱՆ ԼԱ ՐԻԱՇ
ԲԵՆ, ԱՆ ՇԵՍԼ
ԼԱ ԾՈՒՅ ԵՇՇՈՒՅՈՒՅ
ԱՅՈՒՅ ԱՐ ՈՒՅԵՐԾ
ԾՕ ՈՒ ՈՒՅԱՐԻՅ
ՎՈՒՅՏԱ ՈՒՅԱ
Ա ՈՒՅԱԾԱՐ ՈՒ
ՇԵՐՇՈՒՅԱՆ ՇՐԻՅ
ՇԵՂԱ ՈՒ ՈՒՅՈՒՅԾ,
ԵՂՈՒՅ ՆՅՐԱ
ԱՅՈՒՅ ԾՕ ՐԵԱՐ
ՐԷ ՈՒՅ ԱՆ ԼԱՐ
ԱՅՈՒՅ Ա ՎԱՅԱՐԾ
ՐԷ ՈՒՅ, ՐԻՇԾԱՆ
ՈՒՅԱԼԼԵ ՈՒՅ.
ԱՅՈՒՅ ԱՐ ՈՒՅ
ՐԱԾ ՐՕ ՎՕ ԾՕ
ԵՂՐԵՆ ՐԷ Ա
ԼԱՄԱ ԱՅՈՒՅ
Ա ԵՂՕՒՅ ՎՕՒՅ.
ԱՄԵ ՐԻԱՇ ԾՕ
ԲԻ ՅԱՐՇԵՇՅՈՒՅ
ԱՐ ՈՒ ՇԵՐՇՈՒՅ
ՈՒՅ ԱՆ ԵՂ
ԾՈՒՅԱԾԱՐ ԱՆ
ԵՂՅԵԱՐՈՒՅ.
ԱՐ Ա ՈՒՅՎԱՐՐՈՒՅ
Ա ՎԱՅԱՐԾ
ՆՅՐԱ ՈՒՅ Ա ՐԻՅ;
ՐԻՇԾԱՆ ՈՒՅԱԼԼԵ
ՈՒՅ: ՈՒՅ
ԾՕ ՇՐԻ ԱՆ ԵՂԵԱՐ
ՈՒՅ ՈՒՅ, ՇՐԻՅՐԻ
ՐԻՅԵ ՈՒՅԱՆ
ՈՒՅ ԱՆ ՅՇԵՍԾՈՒՅ.
ԱՅՈՒՅ ԱՆ ԵՂ
Ա ՎԱՅԱՐԾ ՐԷ
ՐՕ, ԾՕ ՐԷՐԾ
ՐԷ ՕՐՐԵԱ, ԱՅՈՒՅ
Ա ՎԱՅԱՐԾ ՐԷ
ՈՒՅ; ՅԱՐՅՈՒՅ
ԱՆ ՏՐՈՒՅԱԾ
ՈՒՅՈՒՅ. ՅՐՕ
ԲԵՒՅ Ա ՈՒՅՐԻՅ
ՐԻՅ Ա ԲՐԵԱ-

ԿԱՅՈՒ, ԱՏԱՅՈ ՄԱԾ ՄԱՅԻ-
ԲԵՇ ԱՇԱ: ԱԶԱՐ ՅՅՈՒ ԲԵՒ
ՔԵԱԿԱՅՈՒ ԸՈՅՆԶԵՍԵՒԵՏՈՅ,
ԱՏԱՅՈ ՄԱԾ ՇՈՅԵՅԱՅԻԵ.

Այլ յարա Վոյնիսի Եւր
ՅԵԱՐԿ:

Ա ՈՒՍՈՒՄ:

Ա ՓԻԵ ՚ՆԼԵ ԸՄԻՅԱԿԱՅՈՒ,
ԵՈ ՇՅՅ ԵՃՈՅԻՍԿ ԲԵՒՆ,
ԸՄՆ Ա ԲԵՅԵ ԵՒՆԻԵ ՄԳՈՅՆ
ՆԱ ԵՈՒԵՅԱՅԻԵ Գ ՐՈՅ ՔԵԱ-
ԿԱՅԻԵ, 7 ՆԱ ԵՅՐՅՈՄՔԼԱՅԻ
ԲԵԱԵՏԱ ԵՅԱԵՏԱ: ԵԱԵՅԱՅԻ
ՅՆԱԿԱ ԵՒՆԻ, ԸՄՆ ՅՈՅԼԱՇ-
ՄԱՅՈՒ ԵՈ ՐՈՒԵՒԵՇ ԵՆ
ԵՈՒԵՏԱԵՈ ՆԵՄԸՈՅՄԱՅԻՅ
ՐՆԻ; ԱԶԱՐ ՄԱՐ ԵՆ ՅԵԱԵՈ-
ՆԱ, ՆԻ ԵՈ ԵՒԵՆԱՅԻ ԵՅԵՇԻԼԼ
ԵՈ ԼԱԵԵՆԻՅԱՅԻ, ԼՈՅՅ ԲԵՆ-
ԱՅՅԵՏԵ Ա ԲԵՏԱ ՐՈՆԱՅՈՅԻՏԱ-
ՐԱՆ ԵՈ ԼԵՆԱՅԻՅԱՅԻ, ԵՄԵ ԲԱ
ՆՅՈՐԱ ՇՅՅՈՒ ԵՅԵԱԵՈՆԱ
ՐՆԻ Գ ԵՅԵՅԵՐՆԱ. ԱՄԵՆ.

Ա ՆԵՅՐԻՐԵԼ. I S. Pea. ii.
19.

ԵՏ ՆԻ ԵՈ ՆՐ ԲԻՍ ԲՆԵՇԵԱՐ,
ԵՃ ՆՅՈՄԸՐԱՅՈՒ ՆԵՇ ԵՈՆԵՅԵՐ
ԱՐ ՐՈՅ ՇՈՅՆՐԱՅԻՐ ՓԵ, ԱՅ
ԲՍԼԱՅՆ ՆԱ ԼԵՅՅՇՈՐԱ. ՕՅԻ
ՇՐԵՈ ԵՒ ՄԳ ԱԵՅԳ ՄՈԼԵԱ,
ԵՃ ՆՅՈՄԸՐԱ ՐՆԵ ՅԱԵԱՅԻ ԵՈ
ԵՈՐՆԱՅԻ օՐՆԵ, Գ ՆԵՍԵՆԱՅԻ
ՔԵԱՅՅ ԵՅՆ? ԱՇ ԵՃ
ԲՐԱՆԻՅԵ ՐՆԵ ԵՈ ՔՈՅՅԻՇԵՇ,
ԱԶԱՐ ՐՆԵ ԱՅ ԵՍԵՆԱՅԻ
ՄԱՅԵՐԱ, ԱՐ ՆԻ ՐՆԻ ԵՃ
ԲՐԱՆ ԵՅԱ ԲՆԵՇԵՇ. ՕՅԻ, ՆՐ

ԸՆԶԵ ԵՈ ՔՈՐ ԵՈ ՅՈՅՄԵՈ
ՐՆԵ: ՕՅԻ ԵՈ ԲՍԼԱՅՆ ՇՅՅՈՒ
ՄԱՐ ԵՆ ՅԵՍԵՈՆԱ ԱՐ ԱՐ
ՐՈՅԻԵ, ԱՅ ԲԱՅԵԱՅԻ ԲՈՄՔԼԱ
ԱՅՆԻ, ԵՈՅԱՐ ԵՈ ԼԵՆԲԱԵՈ
ՐՆԵ Ա ԼՈՅՅ: ԵՆ ԵՅ ՆԱՇ
ԵՐՆԱՅՈՒ ՔԵԱԵՈ, ԱԶԱՐ ԱՅ
ՆԱՇ ԲՐԵՒ ԵՅԵԱՅԻ ՆԱ ԲԵՍԼ.
ԱՆ ԵՅ ՆԱՇ ԵԱՐՆԱՅՈՒ ԵՆ-
ՇԱՅԻԵ Ա ՆԱԵՆՅՅ ՆԱ ԼԱՅՆ-
ՇԱՅԻԵ ԵՈ ՐՆԱՅԵԱՈ ԱՐ:
ՆԱՇ ԵՐՆԱՅՈՒ ԲԱՅԱՐ, ԱՅ
ԲՍԼԱՅՆ ԵՈ: ԱՇ ԵՅՅ [Ե
ԲԵՆ] Ա ԼԱՅՆ ԵՆ ԵՅ ԵՈ ՆԻ
ԲՐԵՅԵՅՆԱՅԻ ԵՈ ՇԵՐԵ. ԱՆ
ԵՅ ԵՅՈՄԸԱՅԻ Գ ԲՐԵՇՆԱՅԻ
ԱՆ Ա ՇՈՒՐ ԲԵՆ ԱՐ ԱՆ
ՅԵԱՆ ԵՈՅԱՐ ԱՐ ՄԵՅԵՇ
ԵՒՆԵ ՄԳԵ ԵՈ ՆԱ ՔԵՇՆԱՅԻ,
ԵՈ ՄԳԲԵՄԻՐ ԵՈ ՆԻՐԵՍԵՆ-
ԵԱՇԵ: ԵՆ ԵՅ ԱՅԱՐ ԼԵՅՅԵՐ-
ԱՈ ՐՆԵՐԵ ՆԵ ՆԱ ՇՐԵՍԻՆԵ.
ՕՅԻ ԵՈ ԲԱԵԱՐ ՄԳ ՇԱՅՈՒ-
ԵՈ ՐԵՇՐԱՅԻ: ԱՇԵ Ա ՆՅՐ
ԵՈ ԲՍԼԵՈ ՐՆԵ ԵՈ ԼԱՅՈՒՇԵ
7 ԵՈ ԼԵՐԵՅՅ ԲՍՐ ՆԱՆԱՅԻ.

Այլ ՏՈՅՐԵԱԼ. S. ԵՈՅՆ. x.
11.

Ա ՓՍԻԿԱՅՐԵ ԵՅՐԱ, ԱՐ
ՄԱՐԻ ԵՆ ԵՃՈՒՅԱՅԻԵ ՄԱՅԵ:
ՇՆԱՅՈՒ ԵՆ ԵՃՈՒՅԱՅԻԵ ՄԱՅԵ
Ա ԱՆԱՅ ԲԵՆ ԱՐ ՐՈՅ ՆԱ
ՅԵԱՅՈՒՇ. ԱՇԵ ԵՆ ԵՒԱ-
ՄԱՐԵԱՆՅՅ, ԱԶԱՐ ԵՆ ԵՒԵ
ՆԱՇ ԲՐԱՆ ՆԱ ԵՃՈՒՅԱՅԻԵ, 7
ՆԱՇ ԼԵՐ ԲԵՆ ՆԱ ՇԱՅՈՒՅՅ,
ԵՈ ՇԻ ԲԵ ԵՆ ՄԱՇԵՐԵ ԱՅ
ԵՇԵՈ, ԱԶԱՐ ԲԱՅՆՈՒ ԲԵ ՆԱ
ՇԱՅՈՒՅՅ, ԱԶԱՐ ԵՅԵՅՈՒ ԲԵ:
ԱԶԱՐ ԲԱՅՈՒՅՅ ԵՆ ՄԱՇ-

An ceathrúimhadh Domhnaigh ian zcáirz.

Dé oruib. Tuzurò onóir
 ton Rj.

An Soirzéal. S. Eoilj xvi.
 16.

A DUBHAIPT Jóra mé
 na deircjoblaib, tamall
 beaz azur ní fáicfe ríob
 mé: azur a ní r tamall
 beaz, azur do cífe ríob
 mé: oír atáim az dul
 cúim a Natár. Uime ríj
 a dubhádar cno dá deir-
 cjoblaib mé céile, créo é
 ro a deir ré ní, tamall
 beaz azur ní fáicfidé mé,
 azur a ní r tamall beaz
 azur do cífidé mé: azur
 óir atáim az dul cúim a
 Natár! Ar a nádbairín
 a dubhádar, créo ar
 cfall don ní ro a deir ré,
 tamall beaz? ní tñzmjò
 créo a deir ré. Ach do
 ój a fíor az Jóra zur
 míán leó a fíáfríze dé,
 azur a dubáirt ré ní;
 an bfríeí dá fíáfríze
 ro eoiríb féin, mar a
 dubáirt mé: tamall beaz,
 azur ní fáicfidé mé:
 azur a ní r, tamall beaz
 7 do cífidé mé: Zo deir-
 íim, deimhín, a deirim
 níob, zo ngnífidé azur zo
 zcáoirífidé, 7 zo ndéan
 an ráozál záirdechur:
 ach beicéirí dobrónac;
 zidheadh fillfidhear búir
 ndobróh a nzáirdecur.
 Az breic leimib do imháoi,

bí rí a bpéin, óir éainz a
 huáir: ach tar éir leimib
 do breic ói, ní éimhízeim
 rí a doirzéir ní ar foide,
 lé' zairdecur zo ruzaó
 deimé cúim an tráozál.
 Azur ríbrí mar an zcead-
 na, atátdoi a noir zo
 dobrónac: zidéad do
 cífe mé a ní r ríob azur do
 déimháobuirzcoide záir-
 deacur, azur ní béimá
 éimhe búir nzáirdeacur
 uáib.

An ceathrúimhadh Domhnaigh ian
 zcáirz.

A Nóiméa.

O A Dhé nle-cúimáíad,
 az ar tú amáim féadar,
 toir azur míana míházaí-
 ta péctac do cúir a nóir-
 dúzad, tabair doir pobal
 zean do beicé aca air
 táiteanta, azur na heicé
 do zhealair, díáimáob.
 Joíar a meaz élaócloid-
 té éazraimla azur íom-
 adaimla an tráozáire,
 zo mbeicé a zcoide zne-
 máizte ran áic úo a
 bfríeí na fíoríobóir ar
 fázáil, tré Jóra Cúiríob
 ar tóizearína. Amén.

A Néiríreil. S. Seim. i. 17.

AS a níar atá zac deiz-
 thabharcur, azur zach
 ziódlacacó doimhíáita,

ԱՅ ԵՂՅԵՈ Տ ԱՏԱՐ ԴԱ ԲՈՒՆ-
ԴԵ, ԱՐ ԴԱՇ ԾԵՆՈ ԱՏՐԱՅ-
ԱԾ, ԴՆ ԲՆԱ ԲՅԱՆԵ ՇԼՈՒՆ-
ԼՈՅՅ: ԱՐ ԾՆԱ ԲՈՒՆ ԲԵՆ
ԾՈ ԱՅՅՅԻՆ ԲԵ ԲՆԻԵ ԲԵ ԲՐԵ-
ՏԻՐ ԴԱ ԲՆԻՅԻԵ, ՇԱՄ ԲԵՆ
ՇՆՆ ԲԱ ԶՇԵՍ ԾՈՒՆԻՅ ԾՆ
ՇՐԵՏՐԱԲՐՅՈՆ. ԱՄԵ ԲԻՆ
Ա ՇԵՐԲՐԱՅՏԵ ԶՐԱԾԱՇԱ,
ԲՅՈՇ ԶԱՇ ՃՈՆ ԱՆՆԱՄ ՇԱՄ
ՇՐԾԵՒՇՈՒ ԱՄԱՆ ՇԱՄ ԼԱ-
ԲԱՐՇԱ, ԱՄԱՆ ՇԱՄ ԲԵՐՅԵ.
ՕՅԻ ՆՅ ՕՆԲՅՅԵՆ ԲԵՐՅ ՇՆԻԵ
ԲՆԵՄՆՏԱՇՈ ՓԵ. ԱՄԵ
ԲԻՆ ԲԱ ԶՇԱՐ ԱՅԻ ԴԱ ԽՆԵ
ՆԵՄՅՆՅՈՆԵ, ԱՅԱՐ ԵՄԱՐԵՈՇ
ՄԱՆԻՐԵ, ԶԱԲՆՈ ՇԱՅՆԻ
ՄԱՆԼԵ ԲԵ ՇԵՆՏԱՇՈ ԱՆ
ԲՆԱՇԱՐ ԱՏԱ ԲԱ ԴԱ ԲԼԱՆ-
ԾԱՅԱՇ ԵՄՆԻՅ, ԼԵՐ ԲԵՆՈՐ
ԲԱՐ ԴԱՆՄԱՆՅԱ ԲԼԱՆԱՅԱՇ.

ԱՆ ԳՈՒՆԱՆ Ա ՇՏԱՅՈՒ ԲԵԱՇՈՇ,
ԱՅԱՐ ՇԵՐՏԵ, ԱՅԱՐ ԲՐԵՆՏ-
ԵԱՄՆԱՐ. Ա ՇՏԱՅՈՒ ԲԵԱՇՈՇ,
ԲԱ ԲՈՆ ԴԱՇ ՇՇԵՆՏՈ ԲՆԱՇ
ԵՄՆԱՄՐԱ: ԱՅԱՐ Ա ՇՏԱՅՈՒ
ՇԵՐՏԵ, ԾՈ ԲՆԻՅ ԶՈ ԲՐԱՆՆ
ԱՅ ՇԱՆ ԾՅՈՆՆԱՅԵ ՄԱՇԱՐ,
ԱՅԱՐ ՆՅ ԲԵՐՇՅՈՇԵՐԵ ՄԵ Տ
ԲՈ ԲԱՐ: ԱՅԱՐ Ա ՇՏԱՅՈՒ
ԲՐԵՆՏԵՄՆԱՐ, ԲԱ ԲՈՆ ԶՈ
ԲՐԱՆ ԱՐԱՐԱՆ ԱՆ ԵՐԱՇՅ-
ԱՆՆ: ԲԱ ԴԱ ՇԱՄՆԱՅԱՇ.
ԱՏԱ ՄՈՐԱՆ ԱՅԱՆ ԲՈՐ ԲԵ
ԲԱՇ ԲՆԻ, ԱՇՈ ՆՅ ԲԵՍՏԱՅ
Ա: ՆՅՄՇԱՐ: Ա ՆՅՐ: ԱՇՈ
ԱՆ ՇԱՆ ՇՅՈՇԱՐ ԲԵՐՅԵԱՆ,
ՏՐՅՈՐԱՇ ԴԱ ԲՆԻՅԻԵ, ԵՐԵՈ-
ՆՇԱՅՈՇ ԲԵ ԲՆԻ ՇԱՄ ԶԱՇ
ՆԵ ԲՆԻՅԻԵ; ՕՅԻ ՆՅ ԱՇՈ
ԲԵՆ ԼԱՅԵՈՐԱՐ ԲԵ, ԱՇՈ
ԼԱՅԵՈՐԱՇՈՇ ԲԵ ԴԱ ԽՆԵ ՆԵՆՏԵ
ՇՆԻՐԲԵՐ ԲԵ: ԱՅԱՐ ԲՈՒՆ-
ԲԵՇՈՇ, ԲԵ ՇՆԻ ԴԱ ՆԵՆՏԵ
ԱՏԱ: ՇԱՄ ԵԱՇՈՒ: ՓՈ
ԲԵՄԱ ԲԵՐՅԵՆ ԶՆՈՐ ՇԱՄՐԱ,
ՕՅԻ ԳՈՒՆՆԱՇՈՒ ԶԼԱՇԱՐ
ԲԵ, ԱՅԱՐ ԲՈՒՆՅԵՇԱՐ ԲԵ
ՇՆԻՐ. ԱՐ ԼԵՄՐԱ ԴԱ ԽՆԵ
ՆԵՆՏԵ ԱՏԱ ԱՅ Ա ՆԱՇԱՐ:
ԲԱ Ա ՆԱՇԱՐՆԱՆ Ա ՇԱՇՈՇ
ՄԵ ԶԱՐ ԳՈՒՆ ՇՆԱՇՈՒ ԶԼԱ-
ՇԱՐ ԲԵ, ԱՅԱՐ ԲՈՒՆՅԵՇԱՐ
ԲԵ ՇՆԻՐ.

ԱՆ ՏՈՐՅԵՍ. Տ. ԵՅՆ ԽՎ. Ե.

Ա ՓՈՒՆԱՅՐՏ ԵՅՐԱ ԲԵ
ԴԱ ՇԵՐՇՅՈՒՆԱՇ, Ա ՆՅՐ
ԱՏԱՄ ԱՅ ՄՏԵՒՇՈ ՇԱՄ ԱՆ
ՏԵ ԾՈ ՇՆԱ ԱՇ ՄԵ, ԱՅԱՐ
ՆՅ ԲՆԱՐՆԱՅԵԱՆ ԵՄՆՈՆԵ
ԱՅՆՅԵ ՇՅՈՄ, ՇԱ ԽԱՇ Ա
ՇՏԵՈ ՇԱ: ԱՇՈ ԾՈ
ԲՆԻՅ ԶՈ ՆՇԱՅԱՐՇ ՄԵ ԴԱ
ՆԵՆՏԵՐ ԲՆԻ, ԾՈ ԼՈՆ ՇՈՒՆ
ԲԱՐ ԶՇՈՅՈՇԵ. ԶԻՇՈՇ Ա
ՇԵՆՆԱՆ Ա ՆՅՆԱՅԻ ԲՆԻ, ԵՐ
Ե ԲԱՐ ԼԵՐ ՄՆԱՐ ՄՏԵԱՇՈ.
ՕՅԻ ՄՆԱ ՆՅՅՅՅԵ ՄԵ, ՆՅ
ՇՅՈՇԱ ԱՆ ՇՈՆՅԱՐ-
ՇԱՅՏԵՈՐ ԵՅԱՆ: ԱՇՈ
ՆՆԱ ՄՅՅՅՅՅՅՅ, ՇՆԲՅՈՇ ՄԵ
ԵՅԱՆ Ե. ԱՅԱՐ ԱՆ ՇԱՆ
ՇՅՈՇԱՐ ԲԵ, ԱՅԵՈՐԱՇՈՇ ԲԵ

ԱՆ ԵՂՅԵՈ ԳՈՒՆԱՇ ԵՄ
ԶԵՆՈՒՅ.

Ա ՆՈՐՇԱ.

Օ Ա ՇՆԱՅՐՆԱ, Տ ՇՅՅՅՈՇ
ԶԱՇ ՆԵ ՆԵՆՏԵ ՄԱՆՏԵ,
ՇՅՆՅՈՐ ՇՆՆԵ ՇՈՆԱՆ-

իբրևս, քննութիւնս ած
 ԾՈՒՐՅՈՒՄՈՒ ՊՈՒՊԱԸ, ԵՅԻՇ
 ԱՅ ԲՆԱԿԱՅԵԾ ԱՐ ՊԱ ՊԵՅԷ
 ԱՏՎ ՄԱՅԷ, ԱՅԱՐ ՊԱ ՊԵՅԷ
 ՇԵՄՈՒՄ ԾՈՒՐ 4 ՊՅՊՈՒՄ
 ԼԵ ԾՈՒՐՅՈՒՄՈՒ ԵՐԸՈՒՄ
 ԵՇԻՐԱ, ԵՄԷ ԱՐ ԵՇԻՐՊԱ
 ԵՐԱ ՇՐՈՒՐՈ. Ամեն.

Ա ՆԵՐՍԻՐԵՒԼ. S. ՏԵՄՊ. 1. 22.

ԵՅԻՇՅԻՇ ԵՄ ԼՈՒՇ ՊԱ
 ԵՐԵՅԷ ՇՐՈՒՄ 4 ՊՅՊՈՒՄ, 7
 ՊԻ ԵՄ ԼՈՒՇ 4 ԵՅԻՐԾԵՇՎԱ
 ԱՄՊԱՅ; ԾՎ ԵՄ ՊԵՂԼՈՒ
 ԲԵՄ. ՕՅՐ ԾՎ ՊԵՐԾՅԻՇ
 ԵՄԵՇ ՄՐ ԱՊ ՄԵՐԵՅԷՄ, 7
 ՊԱՇ ՊԾԵՄ ԲԷ ԾՎ ԲԵՄ, ԱՐ
 ՇՐՈՒՄ Է ՊԷ ԾՊՊԷ ԵՐՈՐ ԱՅ
 ԵՐԵՅԷՄՅՈՒՄ 4 ՅՊԻՐԷ ՊԱ
 ԾՐՈՒՄ 4 ԲՅՈՒՄ. ՕՅՐ ԱՐ
 ՊԱ ԵՐԵՅԷՄՅՈՒՄ ԲԵՄ ԾՈՒՄ
 ԵՅԷ ՊՈՒՊԷ ԱՅԱՐ ԱՐ ԵՂԼ
 ԾԵՐՊԱԾՈՒՄ ԲԷ ՇՐԵՇ ԵՎ Է
 4 ՇՐԱՄԻԼՈՒՇ ԲԵՄ ԾՈՒ
 ԾՊՊԷ: ԱՇՈՒ ԱՊ ԵՄ ԲԵՄՇԱՐ
 ՅՈ ՅՐՈՒ 4 ՊԵՐ ԾՈՒՄՅՈՒՄ
 ՊԱ ԲՈՒՄԷ, ԱՅԱՐ ՇՈՒՄ
 ՊՅՅԷՐ [ԱՊ,] ԾՈՒ ԵՄՅՅ ՊԱՇ
 ԲԵՐ ԵՄԾԵՇՎԱ ԾԵՐՊԱԾԱՇ
 Է, ԱՇ ԲԵՐ ՅՊՈՒՄ ԾՈՒ ԾԵՄ
 ԱՄ, ԵՂՈՒ ԲԷ ԵՄՊՅԷ ԱՊ 4
 ՅՊՈՒՄ ԲԵՄ. ԱՊ ԱՏՎ ԾՈՒՄ
 ԵՇ ԵՐՈՒՄ ԼԵՐ ՇՐՈՒՄ ԵՅԻՇ
 ՊԱՅՂԱՒԱ, [ԱՅԱՐ] ՊԱՇ
 ՇՈՒՄՊԻ ՄՐԱՄ ՊԷ ՊԱ ԵՄՊ
 ՅՈՒ, ԱՇ ԵՐՈՒ ԱՅ ՊԵՂԼՈՒ 4
 ՇՐՈՒՄ ԲԵՄ, ԱՐ ԾՈՒՄՅՈՒՄ
 ՊԱՅՂԱՐ ԱՊ ԵՄԷ. ԱՅ ՇՈՒ ԱՊ
 ՊԱՅՂԱՐ ՅՂԱՄ ՅՈՒ ՇՈՒՄ 4
 ԵՐՈՒՄՊԷ ՊԷ ԱՅԱՐ 4
 ՊԱՇԱՐ, [ԵՇՈՒ] ՇՈՒ ԾՐԵՄՇ-

ԱՊ ՊԱ ՊՈՒՅՇՎԱԾ, ԱՅԱՐ
 ՊԱ ՄԵՂԱՊԵՐԵՇՎԱՇ 4 ՊԱՄ 4
 ՊԱՇՇԱՊԱՐ, ՊԵՇՇ Է ԲԵՄ ԾՈՒ
 ՇՈՒՄԵՄ ԾՈՒ ՇՈՒՄ ԾՈՒ
 ԵՐՈՒՄ.

Այլ ՏՈՒՐՅԵՂ. S. ՇՈՒՄ
 xvi. 23.

ՅՈ ՇԵՄՅՈՒ, ՇԵՄՅՈՒ, 4
 ՇԵՄՅՈՒ ՄԵՇ, ՅՈՒ ԵՄ ԱՐ ԵՅԷ
 ՊԵՅԷ ԵՂՄԲԵՇՎԱՇ ԱՐ 4 ՆԱՇՈՒ
 4 ՄԱՊՊԱՐ, ԾՈՒ ԵՄՊԱ ԲԷ
 ԾՈՒ Է. ՅՈ ՊՅՅԷ ՇՈ ՊՈՒՄ
 ՄԱՇՈՒ ՊԵՇ 4 ԵՅԷ 4 ՄԱՊՊԱՐ:
 ԵՂՄԲԵՇՎԱՇ, ԱՅԱՐ ԾՈՒ ՅԵՄՇՎԱՇ
 ՅՈՒՄ ԾՈՒ ՄԵՂԱՇ ԵՄ ՊԱՅՂԱՐ
 ԾԵՇԱՐ ԼՈՒ. ՊՈ ԼԱՇՊԱ ՊԷ
 ՊԱ ՊԵՅԷՐ ՄԵՇ 4 ՄԵՂԱՇՎԱՇ
 ՄԵՇ. ԾՈՒՇԱ: ԵՂՇՈՒՇ 4
 ՊԱՊՊԱՐ, ԱՊ ՊԱՇ ԼԱՅԵՇՈՒ
 ՊԷ ՄԵՇ 4 ՄԵՂԱՇՎԱՇ
 ԾՈՒՇԱ, ԱՇՈՒ ԼԱՅԵՇՈՒՇ ՊԷ
 ՄԵՇ ՅՈ ՄՈՒՄ 4 ՇՈՒՄՇՈՒ
 4 ՆԱՇԱՐ. ԱՊ ԲԱ ԼՈՒ ՄՈՒ
 ԵՂՄԲԵՇՎԱՇ 4 ՄԱՊՊԱՐ, ԱՅԱՐ
 ՊԻ ԱԵՄՅՈՒ ՄԵՇ, ՅՈ ՊՅՅՈՒՄ
 ՊԷ ԱՊ ԵՂԱՐ ԱՐ ԵՄ ԲՈՒ.
 ՕՅՐ ԱՏՎ ՅՂԱՇ ԱՅ 4 ՆԱՇՈՒ
 ԲԵՄ ԾՈՒՇ, ԱՐ ԲՈՒ ՅՈՒ
 ՅՂԱՇՈՒՅԵՇՎԱՇ ՄՐԱՐ, ԱՅԱՐ
 ՅՈՒ ՇՐԵՇՎԱՇ ՅՈՒ ԱԵՇ
 ՊՅՅԱ ԵՂՈՒՄ ՊԷ. ԵՂՈՒՄ
 ՊԷ ԱՄԱՇ ՈՒ ՆԱՇՈՒ 7 ԵՂՈՒՄ
 ՊԷ 4 4 ԵՂԱՇՎԱՇ: ԲՅՅՈՒՄ
 ԱՊ ԲՈՒՇԱՇ 4 ՄՐ, 7 ԵՂՈՒՄ
 ՇՈՒՄ 4 ՆԱՇՈՒ. Ա ՇՈՒՄ
 ԾԱՐ 4 ՇՊԵՐՇՈՒՄ ՄՐ;
 ԲԵՄ, 4 ՊՈՒՄ ԼԱՇՈՒՄ ԵՄ ՅՈ
 ՇՈՒՄ, ԱՅԱՐ ՊԻ ԼԱՇՈՒՄ
 ԵՄ ՇՈՒՄՇՈՒՄ ԱՐ ԵՅԷ. Ա
 ՊՈՒՄ ԱՇՈՒՄՅՈՒՄ ՅՈ ԵՂՈՒ
 ԲՈՒ ՊԱ ՊԻԼԵ ՊԵՅԷՊ ԱՅԱՇ,

azur nac ruzeañ tū a ler
 dñhe ar bñt do cun cey da
 ort: ar ro cneiomno zur
 ab ó Dhia táinnz tū. Do
 fñeazur Jóra iáo; an
 zcneioctí a noir? Féuc,
 tñocñó a namryn, azur
 táinnz rí cheana, añ a
 rzarfnóer zac áon ojb ó
 a céile, zac ñle dñhe dá
 ionad fén, azur fñzñíde
 mry am áonay: zñóeró nñ
 bññlm am áonay, oñ atá
 an Tactay am fócñr. Do
 labñr mé na hejterí mñb,
 do cum zo mbejt rñotcáñ
 azurb ionumra. Do zéub-
 táoi tñoblóio ra tráož-
 al: achó bñóó dóchur
 majt azñb; do búadóajz
 mry an a tráožal.

Lá Dearzhabála.

2. Nórrta.

2 Dhé ñle cumácoaró,
 zñohmno tū; áonayoh,
 amayl mry cneiomno, zo
 nreáaró dáonñzejñ Whic
 Jóra Cñóro ruar an rna
 flaythir; zo tñucfadh
 dññe may an zcéatna,
 dul ruar cum na háte
 céatna lép zcnoide azur
 lép nññññ, azur coimñáde
 do déanay do žñát añ
 aiceyion, atá na beáaró
 azur az rñúpaó majle
 letra azur an Spionad
 Náomñ, áonoya, raožhal
 zan cññc. Amén

21 ron na hēpñrñle:
 Sionñ. i. 1.

Do mñe mé an céudlea-
 bhay, a Theóphilur, a
 dtimñeall zac ñle hejce
 do thioñrzayñ Jóra do
 déanay, azur do tēzayz,
 zo roite an lá iona ruzaó
 ruár é, an dtabayte aje-
 enraó do na hejbalñb,
 noc do tož ré, tñer an
 Spionad naomñ. Azur dáñ
 táirbññ ré é fén beó a
 nojajz a páry, majle lé
 mñóañ do comñarctajóñb
 fñmñéca, an feó dá fñcéo
 lá dá fñollrñuzhad fén
 doñb, azur az teódo an na
 hejñb do beañ mé možaf
 Dé. Azur an mbejt a
 bočay a deyrcojal, do
 ajeñ ré ójob zan dul ar
 Japuralem, acó fññeó lé
 zellaó a Natay, noc [an
 ré] do cualabay uáñmry,
 Oñ do bhayro Eóñ zo
 deñññ lé hñrze, af bayro-
 fñócheay rñbre lejt an
 Spionad náomñ taob a rojz
 don beazán lajteóra. 21
 a náóbayñ 4 zcññññúzaó
 a cceañ a chéile dhóñb,
 dñáñññzeadar de, az
 náó; a Thizeyna an añ ra
 namrynry déanay tū an
 možacó arñoc Dñórrael?
 Acó a dubhayte reyrean
 mñ; nñ beaññ ojbñ na
 hamñeynaó náio na réa-
 rññ dajñe, noc do cññ
 an Tactay añ a cumáññó

Աղ Փօղիսի և յօրայ՝ Լաւ ԵրչաԲա՛Լա.

բէյն. Ա՛ժօ շեւծեալ շս-
 Բալկիջե շսչայն ծի Տրօ-
 րսօ դաօյն, Երկրեօյնչար
 օրն, ԲԶՄԻ ԲԵՂԻ՝ Բար
 Բրատօնքրն ծամիրա և
 Որարալեմ, ԲԶՄԻ և Երկր
 յՍոչայջե կե, 7 և Տամարա,
 ԲԶՄԻ Յօ յօրե Լեղեմել դա
 Եալման, ԲԶՄԻ ան Եան և
 Եսայր ԲԵ դա դեղեղ, յօ
 ԵճԲա՛ շսար է, 7 յաճրան
 Եա Բեաճան: 7 յսչ դեւլ
 Եր և յամար է. ԲԶՄԻ ան
 Բե՛ յօ Բաճար ԲՅ Բեաճն
 Յօ Յեր ան դեմ, 7 Երեղ
 ԲՅ յմեչե՛: Բեւ՛, յօ
 Բեղաճար Եր Բեար և
 դեաճ շեղ Լան յս: Ո՛ժ
 և Եսայր ԲՅ: և յօյն
 ծի Տիալե, Երե՛ Բա Բե-
 Եալ ԲՅ Բեաճն, ան դեմ?
 ան Երարօ Եա ան դա
 ԵճԲա՛ յայն ան դեմ, յր
 անկն՝ Երօճար ԲԵ, յար
 յօ շսրԵաԲար է ԲՅ յմեչե՛
 ան դեմ.

Աղ Տօրչեալ. Տ. Պար.
 xvi. 14.

ԱՐ մեղե՛ ան ԵոնԲալլ
 յօ դաօնքեր Եճ յօ Եար-
 Բեղ յՅրա է Բեյն յօյն, 7
 յօ Եր ԲԵ դա դաչայն և
 յմչքեղեղ, 7 և շքար
 Երօրե: Երե՛ դար Երեղ-
 Եար յօյն յօ շօ-
 Եր է ան դեղեղիջե. ԲԶՄԻ
 և Եսայր ԲԵ յս, յմեչի՛
 ան Բե՛ ան յօյն կե,
 Եանկն՝ ան յօրչեւլ յօ
 Բեղմօր յօ շա՛ կե Երե-

Երկր. Տի՛ ԲԵ Երեղքեր 7
 Բարքեր, ԲԼանեօճար
 է: Ե՛ժօ Տի՛ ԲԵ դա՛ Երեղ-
 Բ, Եանեղեղ է. ԲԶՄԻ
 Լեղի՛ յօ դա շօյնքեր
 ան Երեղ յօ Երեղքեր,
 ԲՅՄօրքն՝ յաճ Երեղ
 Երե՛ յայնք: Լայեղի՛ յօ
 ԼԵ Երչեղն յաճա: Ե՛ժօ-
 ԵւԲար յայրե՛ յայնք: 7
 յա՛ յայն դի յարե՛ ան
 Բի՛, դի յօյնքե՛ ԲԵ յաճ;
 Երքի՛ Լանկա և դա յօյն-
 Բե՛ Եաչքարե՛, ԲԶՄԻ Բե՛
 յաճ ԲԼան. ԲԶՄԻ Եարե՛ր
 ան Երչեղն յօ ԼաԲար
 յս, յօ շաճ յար ան
 դեմ և յր է, ԲԶՄԻ յօ յն՝
 ԲԵ ան Եր. Ե՛, ԲԶՄԻ ան
 դեւլ և յա՛ յօյնք յօ
 յմեչար Բեղմօր ան շա՛
 կե այ՛, ան մեղե՛ յօյն
 Երչեղն ԲՅ շօյնքի՛ յաճ
 յս, ԲԶՄԻ ԲՅ ԵաԲա՛ Բի՛
 Եա մեղի՛ յարն, Լեր դա
 շօյնքայն յօ Լեղ յաճ.
 Ամեղ.

Աղ Փօղիսի և յօրայ՝ Լաւ
 ԵրչաԲա՛Լա.

Ա Ո՛րրե՛.

Օ Ա Տի՛ և Բի՛ յա շօյնք
 յօ Եճ յար յօյն Տի՛ և
 յՅրա Երօր յս յօ յմչ-
 Ե՛ժօ ան դեմ ԲԵ Երչայն-
 Եր մօր: Տի՛ յմե՛ Ես՛ դա
 Բա՛ յմե՛ յայն շօյնքայն:
 Ե՛ժօ Եր Երչայն յօ
 Տրօրաճ դաօյն Եար Բրօ-
 յի՛, ԲԶՄԻ Եճ յի՛ յար

Փոփնած դա Երկոնծոսը:

Այ Տօրչըլ. Տ. Եօր, x. 1.
 Յօ ըսննդ, ըսննդ ա ըսնն
 րայն ընծ, չիօն ե՛ն դա՛ն ըտէրօ
 ա րժե՛ն էրնօն ադ ըօրսր Յօ
 քնօն դա չճօրնա՛ն ա՛ն ըտէրօ
 րա՛նք ա ըտճօնք ելե, յր
 չճօրնօն է 7 Խօճալննա՛ն.
 Ա՛ն չիօն ե՛ն ըտէրօ ա րժե՛ն
 ալ յա ըօրսր, ալ էճօճօնն
 դա չճօրնա՛ն է. յր ըօ րօ
 օրչլար ադ ըօրսրնն, 7
 էրժօն դա ճօրննք ա չիտ:
 աչսր Յօրննօն րե ա ճօրննք
 ըննր ա դաննալ, 7 քրեօ-
 րնչիօն րէ անա՛ն յա՛ն, աչսր
 ադ տան լէրչըր րէ ա ճօրննք
 րէն անա՛ն, րօնքնօն րե
 ըօնքա, աչսր լէրնօն դա
 ճօրննք է: Օլն ալ էրնչիօն
 րնա՛ն ա չիտ. Աչսր յի լէր-
 րայն րնա՛ն աճօնն քօնն-
 ըրչը՛ն, ա՛ն ըտէրօնն սա՛ն:
 ըօ Խրնչ յա՛ն ալ էրն ըօնք
 չիտ դա չքօննչը՛ն. Փօ
 լաԽայն յօրա ադ քօրաննա՛ն
 րօ ընն! Չիօնն յիօրն էրչը-
 ըարրան դա Խրնչօրա ա
 ըսնայր րէ ընն. Ալ ա
 դա՛նքարրն ա ըսնք յօրա
 ընն ա ըր; Յօ ըսննդ,
 ըսննդ, ա ըսնն րայն, Յսր
 յսր ըօրսր դա չճօրնա՛ն.
 Ա ըտճօրնն ըսնայն րե ալ
 չճօրնօն յա՛ն աչսր Խօճ-
 ալննչ: ալ յիօրն էրժե՛նք
 դա ճօրննք ընն. յր յսր
 ադ ըօրսր, չիօն ե՛ն դե՛ն
 ըա՛նք ա րժե՛ն էրնօնքա,
 րալննօճտարն է: 7 ըա՛նն
 րէ ա րժե՛ն, աչսր անա՛ն, 7
 ըօ չէսնա րէ յնքնր. Ոյ

չի՛ն ադ չճօրնօն, ա՛ն ըօ
 չիօն, 7 ըօ յնքնա՛ն, աչսր
 ըօ յնքնօն: էճօրնն յսր
 յօրսր Յօ յնքնայն ըսնա ա՛ն,
 աչսր Յօ յնքնայն րի յի յր
 րալննչը ա՛ն.

Փոփնած դա Երկոնծոսը.

Ա Ոսննա

Ա Փնէ րե ըսնա՛նքա՛ն
 աչսր յիօննօն, ըօ էսն
 չրա՛նք ընն դա յէրնքնիօն,
 Յիօրն դա Երկոնծոսը րիօ-
 րնօն ըսնայն, քրէ ա՛ն-
 նայն ադ քրէ ըսնն յիօրնն,
 աչսր ա դաճօննա՛ն ըսնայն
 ա չքսնա՛նքա դա յիօննա՛ն
 ըսնա; Չիօննն ընն ալ
 քօննչայն Յօ ըսննչայն
 ալ րա քրէ ըսննքա, աչսր
 չքսնա՛նք Յօ Խրնչ օ չա՛ն
 րե յիօրնն, օր էնն ա ըսն
 ըսնայն աչսր աչ րէնքն
 ըսնայն րաօճալ չան քրն.
 Անն.

Ալ րօն դա Խրնչրէլե Եսր.

iv. 1.

Ոսնն ըսննք րօ ըօ րէսն
 ընն, աչսր րէսն, ըօրսր
 դանն, աչսր ադ քնն չիտ
 ըօ քննայնն ընն, ըսն [քննայն]
 րօնք աչ լաԽայրն ըսն,
 աչ ըսն; չան ա յիօրնն
 րօ, աչսր քօննքնա՛ն ընն
 դա յէրնք ալ էրչըն ըօ ըսն-
 նայն դա ըսննք րօ. Աչսր
 ըօ Խրնչ չան քննքն րան
 րօրնն, 7 րէսն, ըօ Խր
 քննայն ըսնա ալ դա րնչ-

Էժ ար յէյի, արւր տօ Բյ
 դէն յա ինքն զա շարձաւի.
 Արւր ան էյ տօ ինչ, Բա
 Կօրնիկլ է րէ յա րէւնայի
 րէ Կլօշի Երրր արւր
 Տարուր: արւր [տօ Բյ]
 Բօշի Կրէն և Տրոնիլլ
 յա Կաթալիք րա շարձաւի
 Բա Կօրնիկլ րէ յա րէւնայի
 րէ [Կլօշի] Տարազա.
 Արւր և Տրոնիլլ յա Կաթ-
 ալիք րա շարձաւի, [տօ
 Բաժն] Կէրնե Կաթալիքն
 րիքս: արւր տօ Կօնայի
 ինք րա Կաթալիքն րի
 յա ինքն Կէրնար ար րիքս
 րէնօրի արա իսն էւնէն
 շլէնչէն: Արւր տօ Բաժն
 Կօրնոն օրնն ան ար և
 շարձի. Արւր տօնի
 անն օր շարձաւի րի,
 էրնէն, արւր տօնիքն, 7
 շօտի: արւր [տօ Բաժն]
 րէն Լարնիքն քրնէն
 ար Տրոնիլլ և Բրիւն-
 ոնիքն յա Կաթալիքն, և
 ան յա րէն րիւնոնա
 Փէ յա. Արւր [տօ Բյ] և
 Բրիւնօնիքն յա Կաթալիքն,
 րա րէն շլօնե Բա Կօրնիկլ
 րէ Կրոնոն: 7 Էրն ան
 շարձաւի արւր յա յէրն
 տօ Բյ յա Կլօշիլլ, [տօ Բա-
 ժն] Կէրնե Բէրնիլ Լան տօ
 ինքն իւնար արւր յա
 յօնիլ. Արւր Բա Կօրնիկլ
 ան Կէրն Բէրն րէ Լօնայի,
 արւր ան Կաթալիքն Կօր-
 նիկլ րէ Լաժն, արւր և ան
 Տրքն Բէրն տօ Բյ անն
 իսն օնիք 7 Բա Կօրնիկլ ան

Կէրնարն Բէրն րէ յոն
 և Էրնիլլ. Արւր տօ Բյ
 ար շարձ Բէրն րօ Լէրն տօ
 յա Կէրնե Բէրնիլ րի,
 րէ րիւնայի րա շարձաւի,
 7 յաժն Կաթալիքն և րէրն
 Լան տօ ինքն: արւր յօր
 րիւնիքն արւր տօ Լօն
 արւր յաժն Կաթալիքն
 Բէրն և րաժն;
 [Բյ] յաժն, յաժն, յաժն,
 ան Երն, արւր ան,
 արւր Բյար. Ան էրն
 արւր յա Բէրն րի շլօնի,
 օնիքն արւր Բրէնար
 տօն Երն ան Բյ յա
 ինքն զա շարձաւի, յօ
 և իսն արւր շօ րաժն
 յա րաժն, Փօ Լէրն
 արւր ան Կէրնար և
 րիքս րէնօրի յաժն
 արւր և Բրիւնօնիքն
 ան էրն տօ ինչ րա
 շարձաւի, 7 արւր
 օնիքն տօն Երն արւր
 շօ րաժն յա րաժն,
 արւր տօ Երնիքն
 արւր և Կօրնիկլ և
 Բրիւնօնիքն յա Կաթալիքն,
 և րաժն; Ար րիւն
 և Երնիքն, շլօնի,
 7 օնիքն, արւր Կաթալիքն
 օրն արւր տօ Կրոնիքն
 յա յիւքն, արւր արւր
 տօ Կաթալիքն ան,
 արւր տօ Կրոնիքն յաժն.

Ան Տրոնիլլ. Տ. Էրն iii. 1.

Փօ Բյ օնիքն արւր տօ
 յա րիւնիքն, ան Բարն
 Յոնօնիքն, Կաթալիքն
 յա Յոնիքն. Կաթալիքն
 րօ Կաթալիքն ան յա
 յօնիքն, արւր և Կաթալիքն
 րէ րիւն;

ԳՄԱՅԻՐՈՒՄ, ԱՏՎ Գ ԲԻՐ
 ԱԶՆԻ ԶԱՐ ԱԲ Օ ԳՆԻԱ ԵՒՆ
 ՆԻՅ ԵՐԱ ԱԴ ԲԵՐ ԵԶԱՐԻՅ:
 ՕՐԱ ՆԻ ԿԵՐՈՒՄ ԼԵ ԿԵՆԵՇ ԵՐ
 ԿՈՆԿԱՐԵՆԵ ԵՐ ՈՒ ՆԻ ԵՐԱ
 ՈՒ ԵՆՈՒՄ, ՄԱՆԱ ՄԵՅԵՇ
 ԳՆԱ ՄԱՆԼԵ ԵՐ. ԳՈ ԲՐԵԶ
 ՆԻ ԵՐԱ 7 Գ ԵՒԱՐԵ ԵՔ
 ԵՐ; ԶՈ ԵՆՆԻՆ, ԵՆՆԻՆ, Գ
 ԵՆՆԻՆ ՄՈՒ, ՄԱՆԱ ԶԵՆԵՐ
 ԵՆՆԵ Գ ԵՐ, ՆԱԿ ԵՐՈՒՄ ԼԵՐ
 ԵՐՅՈՒՅՈՒՄ ԳԵ ԵՐԱԵՐԻՆ. Ա
 ԵՒԱՐԵ ՆԻԿՈԵՄԻՍ ԵՐ; ԵՐՈՒՄ
 ԱՐ ԵՐՈՒՄ ԼԵ ԵՆՆԵ
 ԱՏՎ ԱՐԱՅՈՒ, Գ ԶԵՆԵՆԻՆ
 ԱՆ ԵՐՈՒՄ ԼԵՐ ԵՒ Գ ԵՐԵՇ Գ
 ՄԵՐՈՒՄ Գ ՄԱՏԱՐ ԱՆ ԵՐԱ
 ԿԱՅՐ, ԱԶՆՐ Գ ԱՅԵՐԵՇ?
 ԳՈ ԲՐԵԶԱՐ ԵՐԱ; ԶՈ
 ԵՆՆԻՆ, ԵՆՆԻՆ Գ ԵՆՆԻՆ
 ՄՈՒ, ՄԱՆԱ ԵՐԱՆ ԵՇՇ ԱՆ ՆԱ
 ԶԵՆԵՆԻՆ Օ ԿՐԶԵ ԱԶՆՐ
 ՕՆ ՏՐՈՒՄ, ՆԻ ԿԵՐՈՒՄ ԼԵՐ
 ԵՒ Գ ԵՐԵՇ Գ ԵՐՅՈՒՅՈՒՄ ԳԵ.
 ԱՆ ՆԻ ԱՏՎ ԱՆ ՆԱ ԶԵՆԵՆԻՆ
 Օ ԱՆ ԵՐԵՇ, ԱՐ ԵՐԵՇ ԵՐ:
 7 ԱՆ ՆԻ ԱՏՎ ԱՆ ՆԱ ԶԵՆԵՆԻՆ
 ՕՆ ՏՐՈՒՄ, ԻՐ ՏՐՈՒՄ
 Ե. ՆԱ ԵՐՈՒՄ ԵՐՅՈՒՅՈՒՄ
 ԱԶԱԴ ԶՈ ՆԵՒԱՐԵ ՄՆԻՐ
 ՄՈՒ, ԶԱՐ ԱՆ ԵՐԶԵՆ ԵՐՈՒՄ
 ԵՐԱՆ ԵՐԱՆ ԵՐԱՆ ԵՐԱՆ
 ՆԵՆԵՆԻՆ Գ ԵՐ. ՏԵՐՈՒՅ
 ԱՆ ԶԱՐՇ ՄԱՐ ԱՐ ԱՆԼ ԼԵՅ, 7
 ՈՒ ԵՆՆԻՆ ԵՒ Գ ԵՐԱՆ, ԱԴՈ
 ՆԻ ԵՐԱ Գ ԵՐԱՆ ԱԶԱԴ ԵՐԵՒ
 ԱՐ Գ ԵՐՅՈՒՅՈՒՄ, ՆՈ ԵՐԱ
 ԵՐՅՈՒՅՈՒՄ: ԻՐ ՄԱՐ ԵՐԱ
 ԱՏՎ ԶԱԿ ՆԵՇ ԵՐԱ ԱՆ ՆԱ
 ԶԵՆԵՆԻՆ ՕՆ ՏՐՈՒՄ. ԳՈ
 ԲՐԵԶԱՐ ՆԻԿՈԵՄԻՍ, ԱԶՆՐ
 Գ ԵՒԱՐԵ ԵՔ ԵՐ; ԵՐՈՒՄ

ԱՐ ԵՐՈՒՄ ՆԱ ՆԵՐԵՐԵ ՈՒ
 ԵՐԵՇ? ԳՈ ԲՐԵԶԱՐ ԵՐԱ
 ԱԶՆՐ Գ ԵՒԱՐԵ ԵՔ ԵՐ;
 ԱՆ ԵՐԱ ԱՎ ՄԱՅԻՐՈՒՄ
 Գ ՆԻԿԱԵԼ, 7 ԶԱՆ Գ ԵՐԱ
 ԵՐ ԱԶԱԴ. ԶՈ ԵՆՆԻՆ,
 ԵՆՆԻՆ, Գ ԵՆՆԻՆ ՄՈՒ, ԶՈ
 ԼԱՐԱՄԱՅՈՒՄ ԱՆ ՆԻ ԱՐ ԵՐԱ
 ԵՆՆԻՆ, ԱԶՆՐ ԶՈ ՄԵՐՈՒՄ
 ԲԻԱԴՆԻՐ ԱՆ ԱՆ ՆԻ ՈՒ ԵՆՆԻ
 ԵՐԱ: ԱԴՈ ՆԻ ԶԱԵՐԱՅՐ
 ԱՆ ԵՐԱԴՆԻՐ. ԱՆ Գ
 ԵՒԱՐԵ ՄԵ ՆԵՐԵ ԵՐԱՆ
 ԵՐԱ, 7 ՆԱԿ ԵՐԵՐՈՒՅ:
 ԵՐՈՒՄ ԵՐԵՐՈՒՅ ԵՐ ՆԱ
 ԵՐԱ ՄԵ ՆԵՐԵ ՆԵՐՈՒՄ
 ԵՐԱ? ՕՐԱ ՆԻ ԵՐԵՇՇ ԵՆՆԻՆ
 ԵՐԱՐ ԱՆ ՆԵՐԱ, ԱԴՈ ԱՆ ԵՐ
 ՈՒ ԵՆՆԻՆ Օ ՆԵՐԱ. ԱՆ ԱՆ
 ԵՆՆԵ ԱՏՎ ԱՆ ՆԵՐԱ. ԱԶՆՐ
 ՄԱՐ ՈՒ ԱՐՈՒՅ ԱՆՈՒՄ Գ
 ՆԱԵՐԱ ՆԵՐԱ ԱՆ ԵՐԱ
 ԵՐԱ, ԱՐ ՄԱՐ ԵՐԱ ԱՐ ԵՐԶԵՆ
 ԱՆ ԱՆ ԵՆՆԵ ԵՐԱՅՈՒՅ:
 ԵՐԱՐ ԶՈՒ ԵՐ ԵՐԵՐՈՒՅ
 ԱՆ, ՆԱԿ ԵՐԱՅՈՒՅ Գ ՄԱՅՐ,
 ԱՐ ԶՈ ՄԵՐԵՇ ԱՆ ԵՐԱ ԵՐՈՒՅ
 ԱՆ.

Ան ԵՅՈՒ ԳՈՒՄՆԱԿ ԵՐ ԵՐՅՈՒՅՈՒՄԸ.

Ա ՆՈՐՄԵԱ.

Օ Ա ԳՆԵ, Գ ՆԵՐԵ ԶԱԿ
 ՆԵ ԵՆՆԵ, ԵՆՆԵՐ Գ ԵՐԱ
 ԵՐԱ, ԶԱԲ ԱՆ ՆՈՐՄԱՅ
 ԶՈ ԵՐԱՆԵՇ; ԱԶՆՐ Օ
 ԵՐԱ, ԵՐԵ ԼԱՅԵ ԱՆ ՆԱԴ
 ԵՐԱ ՆԵԱՐԵԱՆԱՅՈՒՅ, ՆԱԿ
 ԵՐԱՄԱՅՈՒՅ ԱՆ ՆԻ ՄԱՅԵ
 ՈՒ ԵՆՆԱՆ ԱՎ ԵՐԵՐՈՒՅ:

ՎժՅՈՂԱԾ՝ ԾՈՒՄ ԿՈՂՅՈՂԱՆԻ ԾՈ
ՅՐԱՐ; ԵՕՂԱՐ, ԱՐ ՅԵՕՄԻՆԻՍ-
ՈՒԾ ԾԱՆՇԵՆԿԱ, ՅՈ ԵՐԵՍ-
ԲԱՄ ԾՈ ՄԱՐ, ԱՆ ԱՐ ԵՕՒԼ
ԲՕՐ ԱՅԱՐ ԱՆ ԱՐ ՆՅՈՂՈՄ,
ԵՐԵ ԵՕՐԱ ՇՐՈՐԾ Գ ԵՒՅ-
ԵՐՈՂԱ. Ամեն.

Ձ ՆԵՐՄԵՐԵԼ. Ի ԵՕՂ իՎ. 7.

Ձ ՇԱՐՄԵ, ԵՅՈՍ ՅՐԱՍ
ԱՅՈՒՄ ԾԱ ՇԵՆԼԵ: ՕՐՈՒ ԱՐ Օ
ՓՈՂԱ ԵՒՅ ԱՆ ՅՐԱՍ: ԱՅԱՐ
ՅԻՍ ԵՒ ԵՇ ՅՐԱՍՈՒՅԵՐ, ԱԵՂ
ԵՒ ԱՐ ՆԱ ՅԵՄԵՆԻՄՈՒՄ Օ ՓՈՂԱ,
ԱՅԱՐ ԻՐ ԱՆՇՈՒՍ ԾՈ ՓՈՂԱ.
ԱՆ ԵՂ ՆԱՇ ՆՅՐԱՍՈՒՅԵՆԻ, ՆԻ
ԵՐՆԵԼԵԼԱՐ ՓԵ ԱՅԵ: ՕՐՈՒ
ԱՐ ՅՐԱՍ Է ՓՈՂԱ. ԱՆ ԵՕ
ԾՈ ԲՕԼԼԻՐՅԵՍ ԾՐԱՍ ՓԵ
ԾՈՒՄԵ, ԵՍՈՂ ՅԱՐ ՇՐՈՒ ԵՒ
ՍԱՍԾԱ Ա ԵՆՆՅՈՂ ՊՈՒՇ ԱՐ Ա
ԵՐԱՕՅԱԼ, ՇԱՄ ՅՈ ՄԱՐԲԵՍ
ԵՆՆԵ ԵՐՈՍ. ԱՐ ԱՆ ԵՕ ԱԵՂ
ԱՆ ՅՐԱՍ, ՆԻ ԵՒ ՅՈ ԾՅԱՅ-
ԱՄԱՐՈՒՄԵ ՅՐԱՍ ԾՈ ՓՈՂԱ,
ԱՇ ՅՈ ԾՅԱՅ ԵՆՆՅՈՂ ՅՐԱՍ
ԾՈՒՄԵ, ԱՅԱՐ ՅԱՐ ՇՐՈՒ ՍԱՍԾԱ
Ա ՊՈՒՇ ԲԵՆ ՆԱ ԵՍԾԱՐԵ
ՆԵՐԵՒՅ Գ ԵՕՂ Գ ԵՐԵԱՇՅՈՒՄԵ.
Ձ ՇԱՐՄԵ ՄԱ ՅՐԱՍՈՒՅԵՒՅ
ՓՈՂԱ ԵՆՆԵ ՄԱՐ ԵՆ, ԱԵՂ
ԾՐԱՇՈՒՅՈՒՄ ԵՆՆԵ ՄԱՐ ԱՆ
ՅԵՍՍՈՂԱ Ա ՇԵՆԼԵ ԾՈ ՅՐԱՍ-
ՍՅԱՍ. ՆԻ ԲԱՇՈՍ ԵՆՆԵՇ
ՓՈՂԱ ՄԱՆ. ՓԱ ՄԱՅՈՒ ՅՐԱՍ
ԱՅՈՒՄ ԾԱ ՇԵՆԼԵ, ԱԵՂ ՓՈՂԱ
ՆԱ ՇՈՒՄՈՒՅԵ ԵՕՂԱՆԻ, 7 ԱԵՂ
Ա ՅՐԱՍ ԾՈ ԾՈՂՅՈՂԱԼԿԱ
ԵՕՂԱՆԻ. ԻՐ ԱՐ ԵՕ ԱՆՇՈՒՅԵ-
ՄՈՒՍ ԵՆՆԵ ԾՈ ԵՐՈՂԱՐ

ՈՒՅԵ ԱՆՐԱՆ, ԱՅԱՐ ԵՆՆԵ
ԵՕՂԱՆԵ, ԾՈ ԵՆՆԵՅ ՅՈ ԾՅԱՅ
ԵՒ ԾՈՒՄ ԵՕՒՄԵ ՆԱ ՏԵՅՈ-
ՒՄԵ. ԱՅԱՐ ԾՈ ՇՈՒՇԱ-
ՄԱՐ, ԱՅԱՐ ԾՈ ՆՅՈՂԱՍ
ԾՐԱՍՈՒՄԵ, ՅԱՐ ՇՐՈՒ ԱՆ
ԵՒՅ Գ ԱՆ ՊԱՇ ՍԱՍԾԱ, ՆԱ ԵՂԱ-
ՆԱՅՏԵՍՐԱ ԱՆ ՎՈՒՄՈՒՄ. ՅԻՍ
ԵՒ ԵՕՒՄԵՍՇԱՐ ՅԱՐ ԱՇ Է
ԵՕՐԱ ՊԱՇ ՓԵ, ԱԵՂ ՓՈՂԱ ՆԱ
ՇՈՒՄՈՒՅԵ ԱՆ, ԱՅԱՐ ԵՆՆՅՈՂ
Ա ՈՒՅԱ. ԱՅԱՐ ԾՈ ԱՆՇՈՒՄ-
ՄԱՐ, ԱՅԱՐ ԾՈ ՇՐԵՍԵՄԱՐ
ԱՆ ՅՐԱՍ ԱԵՂ ԱՅ ՓՈՂԱ ԾՈՒՄ.
ԻՐ ՅՐԱՍ Է ՓՈՂԱ: ԱՅԱՐ ԱՆ
ԵՂ ՇՈՒՄՈՒՅԵՐ Ա ՆՅՐԱՍ,
ՇՈՒՄՈՒՅԵ ԵՒ Ա ՈՒՅԱ, ԱՅԱՐ
ՓՈՂԱ ԱՆՐԱՆ. ԱՐ ԵՆՆԵՍ ԵՕ
ԱԵՂ ԱՆ ՅՐԱՍ ԱՐ ՆԱ ՇՈՒՄ-
ՈՂԱՍ ԵՕՂԱՆԵ, ԵՕՂԱՐ ՅՈ
ՆՅԱՍ ԾԱՆԱՇՈՒՄ ԱՅՈՒՄ Ա ԼՈ
ԱՆ ԵՆՆԵՍՈՒՄՈՒՄ, ԾՈ ԵՆՆԵՅ
ՅԱՐ ԾՈ ՆԵՐՈՒ ՄԱՐ ԱԵՂ
ԵՆՆՅՈՂ, ԱԵՂԱՄՈՒՄԵ ԲՕՐ
ԵԱ ԵՐԱՕՅԱԼԿԱ. ՆԻ ԵՐՆԵԼ
ԵՂԱ ԵԱ ՆՅՐԱՍ, ԱՇ ՇՐՈՒՍ
ԱՆ ՅՐԱՍ ԾՈՂՅՈՂԱԼԿԱ ԵՂԱ
ԱՄԱՇ ՍԱՍԾԱ: ՕՐՈՒ ԱԵՂ ՔՈՂԱ
ՇՈՂՅՈՂԵ ԾՈ ՆՅՂԱ, ՆՈՒՄԵ
ԵՆՆԵՅ ԵՒ ԵՕՂ ԵՂԱ
ՆԻ ԵՐՆԵԼ ԵՒ ԾՈՂՅՈՂԱԼԿԱ Ա
ՆՅՐԱՍ. ԵՆՆԵՄՈՒՍ ՅՐԱՍ
ԾՈՒՄ, ԾՈ ԵՆՆԵՅ ՅԱՐ ՅՐԱՍ-
ՈՒՅ ԵՒ ԵՆՆԵՅ ԱՐ ԵՆՆԵ. ՓԱ
ՆԱՐԱ ԵՆՆԵՇ, ԱԵՂ ՅՐԱՍ
ԱՅՈՒՄ ԱՐ ՓՈՂԱ, 7 ԵՂԱՇ
ԵՆՆԵՇ ԱՅԵ Գ Ա ԾԵՐԵՐԱՇԳ
ԻՐ ԵՆՆԵՅԱՇ Է. ՕՐՈՒ ԾՈՂ-
ՈՒՄ ԻՐ ԵՕՒՄ ԾՈՂ ԵՂ ՆԱՇ
ՆՅՐԱՍՈՒՅԵՆԻ Ա ԾԵՐԵՐԱՇԳ
ԾՈ ՇՈՂԱՐԵ ԵՒ, ՅՐԱՍՈՒ

էստարտ ըօ Փիյա յա՛հ
Երպե՞հօ ՚հէ! Աշտր ա՛տ
ա յայտերեազհի յա՛տարայ,
այ տի յի՛նձոնցեր Փյա, յօ
նշրձեւոյնո ՚հէ ա ըբերձ-
էայր մար այ շճեւոյա.

Այ Տօյր շէւ. Luc. xvi. 19.

Փօ իյ ըդնե ՚հայօնայ
ձայնչե այ, աշտր յր է Բա
Կեօսա՛հ ըօ քարքար աշտր
ըիօճա, աշտր ըօ շէչճո ՚հէ
ճւայ իյօ յօ քոօօչայնի
Յա՛հ Լաօյ. Աշտր ըօ իյ
ըդնե Բօճօ ձայնչե այ, ըար
Եայնի Լարարայ, ըօ իյ յա
Կեօսա՛հ շէչարայ, Լայ ըօ
ճրեօսձոն; աշտր Լեր յիյն
է րիյն ըօ ՚հարօ Լեր այ
րիյնլե՛հ ըօ շիտըօ ըօ
Բօրօ այ ըդնե ՚հայօնայ:
աշտր ըօ շիտօյր յա մա՛-
րիճե. աշտր ըօ Լիչեւօյր ա
ճրեւօճա. Աշտր շա՛րԼա
յօ Երբայր այ ըդնե Բօճօ
Բար, աշտր շար յօնճրաճար
նա Կայնի յօ Կեօսա՛հ Աբրա-
հայն է: 7 մար այ շճեւոյա
րբայր այ ըդնե ՚հայօնայ
Բար, աշտր ըօ Կա՛հոնցօ
է. Աշտր ար մեյտօ ըօ ա
նիչիյր ա Բրիւնի, ըօ
ժօշ ՚հէ ա ՚հիւ ՚հար, աշտր
ըօ ճիւղայր ՚հէ Աբրահայն
ա Երօս Կա՛հ, 7 Լարարայ
այ Կեօս. Աշտր ար նիւնչե
ժօրայ այ տարիյն ա ըստ
րի; ա ա՛տար Աբրահայն,
ժեայ տրօճարե օրայ,
7 ճար Լարարայ ըօ շիւնձօ

Բար ա մեօնայ ա յարչե, 7
ժրբարօս մօ շիչիւճա: Օյր
ա՛տար մօն քօրիայնձօ այ
րա Լարարայ. Աճօ ա ըստ
Աբրահայն: ա միւ, ճիւն-
նիճ շար շիւլա՛հ տար նիւե
մայտե Լե Լիյ ըօ Եիտ Բեօ,
աշտր Լարարայ մար այ
շճեւոյա ըրօյճ նիւե: աճօ
ա՛տ րօԼար աշերոյն ա
նօյր ըա ՚հայն, աշտր ա՛տ
տար ըօօ քիւնձօ. Աշտր
ըօ Բար օրտա ՚հիւ, ա՛տ
րօճօնայն յիյն ար յա ճար
ճարիւն աշտր ՚հար; յօնար
նա՛հ էյօնայ Լեր յա ժօնիւ
Լե Բար մայն է, ըստ ար ՚հօ
ճարիւն, յա շէճօ ար ՚հի
ճարիւն. Աշտր ա ըստարտ
րիւրօն; մարեօ յարարայն
օրտ ա ա՛տար, երոյն ըօ
ճար յօ շիւ մա՛տարա, Օյր
ա՛տար ճիւչիւ ըբերձէայր
աշտր, ըօ տա՛հտ ՚հէւ
ժօն, յօնար նա՛հ ըրօճար
րիւրայն մար այ շճեւոյա
այր րա յիւնարա յա րիւն.
Ա ըբար Աբրահայն ՚հար;
ա՛տար Պիւրայ աշտր յա
րիւնչե ա՛տ: էյրժօ ՚հար
մարայ. Աճօ ա ըստարտ
րիւրօն, յի Կայնի՛հ ա՛տ, ա
ա՛տար Աբրահայն: աճօ ըա
նշճա ըդնե Օ յա մարիւն
ճար, ըօ ժիւրօյր այնչե.
Աշտր ա ըստ Աբրահայն
մար; մարա յարթօ ՚հար
նի Պիւրայ աշտր մար յա
րիւն, ըա նիւնչճօ ըդնե
Օ մարիւն ՚հիւ, յի ճարթ-
ւիւր ըօ.

Այ տարա Վօմիյա՛ն յար տԵրխօնօ՛ւմ:

Այ տարա Վօմիյա՛ն յար տԵրխօնօ՛ւմ:

Ձ Ո՞միւք:

Օ Ձ Թիշիքիյնա դա՛հ
դժճանայ քալլիջե Յօ Երձ՛տ,
Երօյուճա ըօ լաճարտ ըօն
ըրիւնՅ, ըօ Երիւր տ՛ւ րար
աիլ հէճլա աչար աղ ըօ Յրձ՛օ
ըյօնՅիմալտա քէն, աչար ա
րտիւրաժի: Յրօմի՛յմ տ՛ւ,
Եւիլօժաճ իիլ քիւ՛ն լաճօմիյնա՛ն
ըքօրճե մարտե, աչար տաճճ
օրաիլ, էճլա 7 Յրձ՛օ րիճօր
րիճե հանիյնա դա՛օմիւք ըօ
Երէ՛ն աչարիլ, տրե՛ յօրա
Շրիճօրօ ար տԵրշիքիյնա.
Ամիլն.

Ձ Նէրքրտլ. 1 Տ. Եօն
iii. 13.

Ձ ՓիարԵրձիւքե, դա՛
Երօ՛ն յօնՅիւք՛օ աչրԵ, քձ
քիւա՛տ Երէ՛ն աչ աղ տրձօճալ
օրիւք. Ատձ՛ ա քիօր աչրիլ
չար հաճրիւքե՛ն րիլ ծ Եար
Յօ Երէ՛ն, ըօ Երիւճ Յօ Երիւ
Յրձ՛օ աչրիլ ալի դա ըար
Երիւքիւքիւք: աղ տի դա՛
դՅրձօնՅիլն ա ըրԵրԵրձալի,
Եօմիւքիլ քէ ա մԵար. Յի՛ն
Երէ՛ն քէ քիւաճիւքիլն ա ըր
Երձալի, աղ քէր ըմիւքԵ
ձա է: աչար աճա ձ քիօր
աչրԵ դա՛ն դժճանայ աղ Երէ՛ն
իլարձաիլա՛ն Եօմիւքիլն ա
Երքիլ ըմիւքարԵ՛ն ար Երէ՛ն.
Իր աղ րօ իր ալճիւճ ըրիլ
Յրձ՛օ Պէ, Յար Երիլ քէ ա
ալիւք րիօր ալի ար րօիլն:

դիլն րիլ աճա ըքիւքԵ
օրիլն ար դանիլնա ըօ Եր
րիօր ար րօն ճ դժճարձիւ
քէ: 7 Յի՛ն Երէ՛ն աչա Երիւ
մաճօն աղ տրձօճալիլն, 7
ըօ Երիլ ա ըրԵրԵրձալիլն ա
միլաճօնար, աչար դա՛ն
դժճան տրիւքիլն ըօ, Երիւք
Եօմիւքիլն Յրձ՛օ Պէ աղ!
Ձ Երիլ Երէ՛ն, դա՛ն Երիլ ա
միլարձիլն դա՛ն ա ըքիլն
Երիլ Երիւք, աճօն ա
դՅիլն աչար ա Երիւքիլն 7
ալճիւքիլնաճօն աղ րօ Յար
ըօն քիլնիլն րիլ, աչար ըօ
Երիւքիլն ալի ար ՅրօնՅիլն
Երէ՛ն ըմիւքիլն դա քիւա՛ն
դճիլն. Օրիլ ըձ դժճօ
րիւք՛օ ար ՅրօնՅիլն րիլ, աղ
մօ քօր Պիա դա՛ն ճ ՅրօնՅիլն,
աչար աճա քիօր դա՛ն դիլն
Երէ՛նիլն ալճե. Ձ Երիւք
միւքա դժճօրիւք ճ ՅրօնՅիլ
ն րիլ, աղ Երիլն Երիլ Երէ՛ն
ըձաճա ար Պիա. Աչար Յա՛ն
դիլ քիլնիլն, ըօ Յիլնիլն
իւաճա է, ըօ Երիլն Յօ Յրօն
Երիւքիլնաճօն ա ալճիլն, 7
Յօ դժճանիւքիլն դա Երէ՛ն
ար ա Երիլն Յիլն ալճե. Աչար
աղ րօն ա ալճիլն, Յօ Երիւք
քէ՛ն րիլն ա դանիլն ա Պիա
յօրա Շրիճօրօ, 7 ա Երիլն ըօ
Յրձօճաճօն, քէրիլն դա հալճիլն
ըիլն քիլնիլն ըրիլն. Օրիլն
տիլ Եօմիւքարձա՛ն ա ալճիլն,
Եօմիւքիլն քէ աղ, 7 Երիլն
աղիլն: աչար իր աղ րօ
ալճիւքիլն Երիլն ըօ Երէ՛ն
դա Եօմիւքիլն յօնիլն, աղ աղ
քիլնիլն ըիլն քէ ըրիլն.

Այ Տօրչէալ. S. Luc. xiv. 16

Փօ յիհե օրիս ճարչե
 րհքեր մօր, ճար տօ Յօր
 րէ մօրան: Այսր տօ ճար
 րէ ա իքրբօջանտարօ ա
 դամ րհքերն ըս մսօ յար
 այ միդտիլ քսար ճարչօ;
 տիշօ նսն, օյր ստան դա
 հիկե դէտէ ա դօր ւլլան. 7
 տօ յօյրչիդար րկե ըսօն-
 շար ա յէրչէալ տօ ճարնակ.
 Ա ըսար ա ճարչօրիս
 յար, տօ ճարչօրիս մէ քարն,
 ճար յր էլիս ըսն ըս
 սնակ, ճար ա քէսարն:
 յարնիս օր, ճարն մօ
 յէրչէալ. Այսր ա ըսն
 քեր քէ, տօ ճարնիս մէ
 ճարն ճարն ճարն ըս
 ըսն ճարն ըսն ըսն ըսն,
 ճար ստան ճարն ըս
 ըսն ըսն: յարնիս օր
 ճարն մօ յէրչէալ. Այսր
 ա ըսար քեր քէ, տօ
 ըսն մէ քէ, ար ա դսն
 քերն յի քէսարն տէրն.
 Այսր ար տէրն տօ
 քերբօջանտարօ, ըսն
 րէ դա դէտէրն ըս յիշ-
 րն. Այ րն ար դսնակ
 քէրչէ օքեր այ տիշ, ա
 ըսար րէ քէ դա ըսնակ;
 միտն ճարն ըսն քէ ին-
 քն ճար քէ ճարնիս դա
 ճարնիս, ճար տարն ըս
 րէսն այ րօ դա ըսն, 7
 դա ըսնիս ըսնիս, 7
 դա ըսնիս, ճար դա ըսն:
 Այսր ա ըսար այ քեր-
 բօջանտարօ; ա յիշ-
 րն, տօ ըսն ըսն ա ըսար
 տն: ճարն ստն ըսն այ

քօր. Այսր ա ըսար
 այ տիշիսն յար ա ըսնակ;
 միտն քէ դա ըսնիս ճար
 քէ դա քէսն, ճար ըսն-
 ըսնիս ըսն տօ տէրն ա
 րէսն, տօ ըսն ճարն ըսն
 մօ տն. Օյր ա ըսնիս ըսն
 դա ըսնիս ըսն ըսնիս
 տօ դա քէրն սն, քսար
 ճարն, տօ մի քէրն.

Այ տրք Գոմիսնակ յար տԵրնոնօրօ.

Ա Նօրնէս.

Օ Ա յիշիսն ճարնիս
 տն, ար դէրտէսն ճարն
 ըսն; ճարն ըսնիս, ճար
 միտն քէ, տօ ըսնիս
 միսն ըսնիս ըսն ըսն,
 ըսնիս քէ 7 ըսնիս
 տէ ըսն ըսնիս, այ
 ճարն քէ ըսնիս, 7
 ըսնիս, տէ ըսն ըսն
 ար տիշիսն, Ամէն.

Ա Նէրնիս. I S. Pea. v. 5.

Ելիսն քէ սնիս տօ
 ըսն. ըսնիս ըսն քէ
 ըսնիս տօ տն ա
 րէն ըսնիս միտն: ըսն
 ըսնիս ըսն ա դսնիս դա
 ըսնիս, ճարն տօ քէ
 ըսնիս տօ ըսն. Ամէն
 րն սնիս ըսն քէ
 քէ ըսն ըսնիս ըսնիս
 ըսն, ըսն ըսն ըսնիս
 ըսն ա դա ըսնիս ըսն.
 ըսնիս ըսն քէ ըսն
 ըսնիս, ըսն ըսնիս
 ըսն ըսնիս: ըսնիս
 ըսնիս:

բայր: ծր աճա ծր դանիս
ան յաբալ, մար լեօնի
բեյթբե՛, աճ յաբալ քա-
ջուանր ճա քեւանր ճա
քիչքեա՛ թե Երկրոյ
նա ճոնճ [ար մբեյթ ճոն]
լաճոյր ա յքրեճեանի, ար
մբեյթ ա քեարա աչոն յօ
յօյուիլիօնար նա ծաճո-
բարճա ճեւոնա քա յքո
բիլե ճա ծր նքրեմաճոյն
աճա քա տրաճալ Աչոյր
Փյա նա յսիլե ճրա՛, յօ՛
ճօ յօյր քի ճում ա ճոյն
քիօյրքոճա ճոյրա Երկրոյ,
տար էր ծեաճան ծաճոյն-
ճա ճքուանր ճոն, յօ յճեւ-
նա քե քեյն քի յօյնլան,
յօ յքարտոնք, յօ լաճոյնք,
աչոյր յօ յքանքոնք քե
քի: ճոյր աչոյր ճումաճօ
ճօրան յօ քաճալ նա քաճ-
ալ: Ամեն.

Այլ Տօյրջեւլ. Տ. Լուց. xv. 1.

ԱՆՆ քի ճանչար նա
քիլիօճան քիլե, աչոյր նա
քեաճոյն ճոնք, ճեյրճեճօ
քի: աչոյր ճօ քիքար նա
քաքիքիքիք աչոյր նա քիքի-
քիքի քիլիք, աճ քաճօ;
յաքոն ան քեյրօ քեաճոյն
ճոնք, աչոյր յօն ճե ծաճօ
նա ծքօչար. Աճօ ճօ
լաբար քեյրօն ան ճօրան-
լաճօ քօ քի, աճ քաճօ; ճա
աչաքիքիք ճոնք, աճա ծքի
ճեաճօ ճօրա, աչոյր ճօ
լեյքքեճօ ճօն ճօն ա յաճա,
նա ծքաճան նա յաճօ յաճօ-

քիճօ աչոյր ճեյրքե
քիճօ ար ան ծքաճա, աչոյր
նա ճօն ա յօյնլան նա
ճօրա ճօ ճօ ճում ա
նաճա, յօ յօ ծքաճան քե յ?
Աչոյր ար նա քաճալ ճօ,
Երկրոյ քե յօ լաճոյնք յ
ար ա ճումլիք: Աչոյր ար
ճօն ճա ճօն ճօ, յօյնլան
քե ա ճումքե աչոյր ա ճօն-
արան ա յքեան ա ճօնլե,
աճ քաճօ քի; ճեանքօ
լաճոյնքե լեքա: օյր
քար նե յօ ճօրա ճօ
ճում ա յաճա. Ա ճեյրքի
քի, յար ան մար քի ծաճօ
քիքիքիքե ար քեյն ար քօն
էյրքեաճոյն ճօ նի աճօնք-
ե, նի քի նօ նա ար քօն
նաճօն ծքաճան աչոյր ճեյրքե
քիճօ ար նա ծքի նաճօ-
ճանար աճօնք. Նօ ճա
ան ծքան աճա մբաճօ ճեյր
քիլիք, աչոյր ճօ լեյքքեճօ քի
ճօն ծօն ճօն ա յաճա, նա
լաքաճօ քօլար աչոյր նա
քիքաքեճօն ան ճօն, 7 նա
նաքիքաճօ յօ ճօնլաճօ,
նօ յօ ծքաճաճօ քի է? Աչոյր
ար նա քաճալ յօյնլան քի
ա ծքաճանքե աչոյր ա ծա-
ճօնարան ա յքեան ա ճօնլե,
աճ քաճօ; ճեանքօ ճաճօնք-
ճար լաճօնք: օյր քար
նե յօ ծօն ճօ լեյք նե ա
նաճա. Մար ան յքեաճօն,
ա ճեյրքիքիք, ծաճօնքեճօ
ար աճօնլիք Փե քի էյր
քեաճօն անան ճօ նի
աճօնք.

Αη ρειρεαδη Δομηηαχ ιαρ Δερϊονόιο.

loc: achō do mēt̄zēdar
 ηα hīarzarneadha arōa,
 azur do b̄jōdar az η̄zē
 a liontaō. Azur an ηoul
 vōran a l̄n̄z. ōjōb do
 buō lé S̄imōn, do iarr̄ rē
 an oul bezān ōn t̄j̄r:
 azur an r̄hōe ōō do
 tēzarz rē an pobal ar a
 l̄n̄z. Azur mar do r̄z̄n̄
 rē do labharr̄ a dubarr̄
 rē nē S̄imōn; v̄eun̄z̄h
 noijab̄ an an ηoubarr̄zēun,
 azur léz̄iō r̄jōr̄ būr
 lionta cum zabāla. Azur
 an b̄r̄ez̄na do Sh̄imōn a
 dubarr̄ rē n̄r; a n̄az̄r-
 v̄j̄r, do t̄n̄r̄r̄zēmar r̄īn̄
 fēn̄ r̄ēō ηα hojōce n̄le,
 azur η̄j̄ōr̄ zabhamar
 ēn̄ η̄j̄: achō c̄ēna an do
 b̄r̄ēt̄j̄r̄e c̄n̄r̄e n̄ē r̄jōr̄
 an lion. Azur an tan̄ do
 n̄h̄ēdar ro, do iadadar
 an ioharr̄c̄n̄z̄ ēj̄z̄: ioh̄n̄r̄
 zur̄ būr̄ēō a lion. Azur
 do r̄n̄ēj̄ēdar an a z̄com-
 p̄ānac̄n̄b̄ do bh̄j̄ āj̄ ra
 l̄n̄z̄ esle, do cum zo
 v̄t̄j̄oc̄f̄āt̄j̄r̄ ch̄uca do
 t̄abarr̄ c̄un̄zan̄ta v̄ōj̄b̄,
 azur tan̄zadar̄an, azur
 do lionadar an d̄ā l̄n̄z,
 ioh̄n̄r̄ zo n̄abadar a η̄īn̄e
 a n̄b̄āj̄ōte. Azur an tan̄
 do c̄ōn̄arr̄c̄ S̄imōn P̄edar
 [ro.] do r̄l̄euchō rē az
 z̄l̄ūn̄j̄b̄ jōra, az n̄ād, m̄-
 t̄j̄z̄ uam̄ a Th̄j̄z̄er̄na, ōn̄
 j̄r̄ v̄n̄e p̄ēct̄ac̄ n̄ē. Oj̄r̄
 do zab̄ ezla ē fēn̄, azur

a n̄ab̄ ηα f̄oc̄arr̄ n̄le, an
 r̄on̄ ηα zabāla ēj̄z̄ do
 zabadar: azur mar an
 z̄c̄ēud̄na S̄ēumar azur
 Eōn̄, cl̄āj̄ Shebedej, do
 b̄j̄ ηα z̄comp̄ānac̄n̄b̄ az
 S̄imōn, azur a dubarr̄c̄
 jōra nē S̄imōn, ηā b̄jōō
 ezla ōr̄t̄: ar ro a n̄ac̄
 b̄j̄āj̄ō tū ad iarzar̄ne an
 v̄āōn̄j̄b̄. Azur an tan̄
 tuzadar̄an a lon̄za cum
 t̄j̄ne, an b̄r̄āz̄b̄āil an n̄le
 ηēr̄te v̄ōj̄b̄, do leand̄ar
 ej̄rean.

Αη ρειρεδη Δομηηαc̄ ιαρ
 τ̄Τ̄ρ̄ιονόιο.

Α Νόρηα.

Ο Α Φ̄h̄ē, dull̄n̄āj̄ōdh̄ don
 v̄n̄n̄z̄ az̄a b̄f̄ūl̄ z̄n̄ād̄
 ōr̄t̄, ηēr̄te c̄ōn̄āt̄ j̄r̄ r̄īn̄,
 zo b̄f̄ūl̄iō ōr̄ c̄ēj̄ tan̄z̄re
 v̄h̄ūne: doj̄r̄c̄ an̄n̄ an
 z̄c̄rōj̄ōdh̄t̄h̄j̄b̄ z̄n̄ād̄ c̄ōm̄ōr̄
 r̄īn̄ v̄h̄ūr̄e: ioh̄n̄r̄, an
 do z̄n̄ād̄ōr̄a v̄ū̄n̄n̄ ōr̄
 c̄j̄ōj̄ z̄ac̄ ūl̄ē ηēr̄te, zo
 b̄h̄f̄ūz̄h̄m̄j̄ō tor̄adh̄ do
 z̄ell̄am̄n̄ac̄a, η̄j̄ at̄ā ōr̄
 c̄ēj̄ z̄ac̄ ūl̄e ηēr̄te, f̄ēad-
 m̄āōj̄ō v̄j̄arr̄āj̄ōdh̄, τ̄r̄ē
 jōra C̄r̄jōr̄o an τ̄T̄j̄z̄er̄na.
 Αm̄ēn.

Α Νέπ̄j̄r̄t̄j̄l. Rom. vi. 3.

Α Νέ ηac̄ b̄f̄n̄l̄ a f̄j̄ōr̄
 az̄āj̄b̄, an η̄j̄ēō v̄j̄n̄ne do
 b̄arr̄v̄ēō a N̄jōra C̄r̄jōr̄o,

Աղ բեժժմած Վոմիսոս յար տրիօնոյ՝

Երեւո ընտ տախար
ուալտ ըօ տիօծիլաճօհ.
Քեյժոյ՛ յօ ւուա՛ ընժ Էար-
Յարո՛, աղ բեա՛ծ իյա՛ր տւ
ղա քօճարա տրիլլե: ըք-
լա յօ ըտօճրած տար-
Յարա ըղ իրեյթեամի
էւ, աչար յօ ըտօճրած
աղ իրեյթեամի տիւ, ըղ
մաճօր, աչար յօ ըքելլ-
քիժէյ՛ ա իրիօրոյն տւ. Ա
քելլուք իւօտ յօ քիլիլեաճ,
ղա՛ ըաճարձ տւ ար րիղ ա
մաճ, լո՛ յօ լիօճա տւ աղ
քեճրիլիլ ըքլլեարաչ.

տախարձ ա լոյր մար աղ
Յեւոնա իւր մարլլ լա
քելլիլեճո՛ ըղ քիլլեաղ-
տաճ իւղ լաճմեաճօճա.
Օյր աղ տղ ըօ իյ իյ իւր
քելլիլեճո՛ աչ աղ իրե-
ճօ, ըօ իյ իյ իլաճօր Օ
քիլլեաղտաճ. Ար ա լաճօճ-
րի իրեճ է աղ տօրաճ
քիլլարաճար ա լաճարի աղ
րղա լեյլլ իլա՛ ա իրլ
ղալլե ա լոյր Օրալլ. Օյր
ար է ար իլլօճ ըճիլ իա՛ր.
Աճժ ա լոյր ճ իրեյթ ըճօլլ
ար իւր իլաճարձ Օ քեաճժ,
աչար ար իւր լեւուարի իւր
քելլիլեճո՛ ըօ Փիլա, աճ
տօրաճ՝ աչո՛ իւղ լաճօղ-
տաճօ, 7 աղ իլլօճ ըքլլ-
ղաճ, աղ իլլա լալլաղաճ.
Օյր ար ար տարարժալ
ըղ քեաճժ, իա՛ր: աճժ
[արէ] տախար Փէ աղ
իլլա լալլաղաճ, տրէ յօրա
Քիլլօրժ ար ըճլլղարա.

Աղ բեաճժմած Վոմիսոս
յար տրիօնոյ՝

Ա Նօրաճ.

Ա Փէ Յաճ լե իւղ իւր
աչար լեյլլ, աչ ար տւ
լլլօճ աչար իլլօլալլեճօր
Յաճ լե լեյլլ լալլաղա:
քալլօր՛ աղ ար Յքօլլօճիլ
Յրաճ լալլա; լեաճար՛
աղ իրեյթեամի քիլլիլեչ
լօղալլ: Օր լիլ լէ Յաճ լե
լալլաղա՛ր աչար իլլղալլ
րաղ Յեաճօղա լէ ըօ լիլ-
լլօլալլե, տրէ յօրա Քիլլօրժ
ար ըճլլղարա. Ամէղ.

Աղ Տօրղլալ. S. Պար.
viii. 1.

ԱՆՆ իլա լաճիլլ իլղ ճ
Յքիլլիլղաճի ըօ քօճալ
լօ լիլօր, աչար Յաղ լիլ աճ
ըօ յօրալլօր, ար լալլալլ ա
ա ըքլլօլալ Փիլղա իլղլե,
ա ըլլալլալլ իլլ լիլլ: Ա տա
քիլլալլե լօ լիլօր աչար ըղ
քօճալ: ըօ իրիլ Յար իլղա
ժար ա լոյր տրիլ լա՛ աղ քօ-
ճար, աչար լաճ իրլ լիլ ար
իլլ ընէ ա յլլե՛ աճ: Աչար
ժա՛ լեյլլե լե լա՛ ըքօրղաճ
ժա՛ ըքլլիլ իլղ լաճ, իաճ-

Ա Նեյրլլալ. Rom. vi. 19.

ԵՏ մար ըղղե լալլալլ,
ար իղղ աղղիլլալլե իիլլ
իլլօլալլա. Օյր ըօ. իլլ
մար իլղալլալլ իւր մարլլ
ղա քելլիլեճո՛ ըօ լեղի-
լլօղղե աչար ըօ իրղեճ լա
ղալլաղաճ իւղ լաճօրա:

այօ ղյաժ 4 յանժբայիե 4 ան
տրկիշե, օյր տճմից քոժ աճա
4 ժբաժ. Աջսր յօ քրէշրա-
ժար 4 յեյրցյօբնլ է, չճ
հայտ ար 4 ժբեաժբաժ օյրիե
յաժ ղօ յօ ղճարժօ լե
հարան ան ղօ 4 ան ժբարճ?
Աջսր յօ քրայրնչ ղեյրքեյ
օյօբ, չճ միևսժ արան
4 տճ աջայն? 7 4 յսնրա-
ժարրան, ղեճժ. Աջսր յօ
այտի ղեյրյօն յօն տրկուճ
քնօժ քյօր ար ան տալանի:
աջսր ար նշլաճժ նա ղեք
նարան յօ, յար էյր քնօ-
ճքսր յօ յաճարտ, յօ ժար
քե, 7 յսք քե յճ յեյրցյօբ-
ննժ [յաժ] յօ ճսն 4
շքսրտա ան 4 ժբյաժօնքրի:
7 յօ ճքրեժարրան 4 ժբյաժօ-
նքրի ան տրկուճ [յաժ.]
Աջսր յօ ժաժար քեչճն
օյարչայն քեչճ աճա: աջսր
ան յան յսք քե քնօճքսր, 4
յսնարտ քե յաժ ղօն ղօր
յօ ճսր նա ժբյաժօնքրի.
Աջսր յօ ղեքժ, 7 յօ ղճար-
նչեաժ յաժ: 7 յօ յօշքաժ
քեճժ յօլեյն յօ ժյաժ ժար-
քօ յօ ժյ օքնշլեճ աճա.
Աջսր յօ ժյ ան ղսճ յօ
ճարտ ան ժյաժ 4 յօյնճեյլ
ճեյրքե մյլե: աջսր յօ ղեյշ
քե նաժ յաժ.

ար տալան յօրքոշհաժ:
շքնմիժ յս յօ հսնալ, չճ
նլե նեյրքե յօյօշմիճաճա յօ
օյբեյրտ անի, աջսր նա
նեյրքե 4 տճօյ տճքեճ տնի
յօ յաճքտ օյնի յարքեճ տրե
յօրա ճարօրժ ար տրիշքրնա.
Ամեն.

Ձ Նէքրտլ. Քօմ. viii. 12.

Ձ Բիբլայտրեճա նի յօն
քեօլ աճմիճօյժ ար ժբեյտ-
քրննժ, ար ճօր յօ շքարտ-
քեճմիճօյր ար մքեճա յօ
քեյր նա քեօլա? Օյր մար
յօ քեյր նա քեօլա ճարտրօժ
ժար մքեճա, յօ շքեւտճօյ
քար: աճժ մճ մարքեճօյ
շիճմարտա նա ճօնա ղեք
ան քրքօրն, յօ շքեւտճօյ
քեճա. Օյր ան միճժ տրեօ-
քրնչտեր լե Տրքօրքօ Փե, 4
քյաժ ճար: Փե յաժ. Օյր
նյօր շճհաճար ճսչայն
քրքօրն նա քեյրքիք 4 քիք
ճսն քշլա, աճժ յօ շճաճք
ճսչնժ Տրքօրն աճարչաժ
նա ճօնքե, տրե նշօրքնիժ
Աճա, 4 Աճար. Փօ նի ան
քրքօրն 4 քյաժօնքրի լե 4
քրքօրնքօ, շսր ճար յօ
Փիյա քի. Աջսր մար ճար,
յր օյժքիք քօր քի: օյժ-
քիք շան անարար յօ Փիյա,
7 ճօնօյժքիք յօ ճիքօրն:
մճ քննչմիժ 4 նեյրքեճ
[քր,] յօնքսր յօ մքեմիք 4
ճօնշլօն [քր.]

Ձ Տօրքլ. Տ. Պատ vii. 15.

ՕՅՅիքեՅՄԱՅԻ քիք
քեյր 4 նա քճիքնայն քալ-
քա, յիշ ճսչայն 4 շքսրայնժ

Այ տօճմիած Փօմիյաճ յար
տԵրյօնօյժ.

Ձ Ոճքտա.

Օ Ձ Փի, աջա նեճան
օքօրքե քիճօրնքօ չճ
նլե նի ար Նեյր մարճօն 7

ածրաճ, Զսւր Կ տձ Լեյժ Կ
րօյճ յա մաժրհճնՅ Ըլլտա
քնաժրհճեճ. Ար Կ տօր-
տայն Ըլտեճնդձօյ յձ. Այ
ՅԵրհնիյն ճձօյի Ե ԸճրԿ
քնեմիյն տօ ճրհճ, յօ
քնիյն տօ յա քօտայնայն!
Իր մար քնն տօ Բեյր ՅԸ
հե ճրայն մայժ տօրժա մայ-
ժե,, Ըճժ տօ Բեյր Ըլ տրօճ-
ճրայն տրօճտօրժա. Նյ
հեյժր Լեյր Ըլ ՅԵրայն մայժ
տրօճտօրժա ճյօմճար, յա
Լեյր Ըլ ՅԵրայն ՅԵրյօյն տօր-
ժա մայժե տօ ժաԲարտ.
ՅԸ հե ճրայն յԸ յօմճարայն
տօրժձ մայժ Յեմտար է,
Զսւր Ելլճժեր Ըլ քա Ել-
լլժ է. Ար Կ դձժԲարրօյն
Իր Ըլլ Կ տօրժայն Ըլտ-
եօյնդձօյ յձ. Նյ հե ՅԸ
հե յեճ Կ Ելլ յօմրԿ Ըլ
Լձ լձ: Կ Ելլճեքնայն, քԸԸԿ
Կ քժեճ քա քնճԿ քեմճձ,
Ըճժ Ըլ Եճ տօ յն տօյն մԸժ-
ԸրԿ Ըձ Ըլլ քեմ.

Շրճօրժ Ըր տՄՅհեքնԿ.
Ամեն.

Ա Նեյքրտլ. 1 Շօր. ք. 1.

Ա ՓեքնԲրձեքնԿ, յն
հձլլ Լեմ Բեյժ ճնՅ Ըլլ-
ԲքեքնԿ, Յօ քԸԸժժար Ըր
մայժեքն հե քձօյ Ըլ յեւլ, 7
Յօ յքեճժժար հե ճրճ Կ
Բքայնճ: Զսւր Յր Բար-
ժեճ յձ հե Լե Պձօյր քա
նեւլ, Զսւր քա Բքայնճ:
Ասւր Յր յքեժար հե ճօյ
Բյձձ Ըլլձայն քնյօրժձձձԿ:
Ասւր Յր յքեժար հե
ժձօյնճիճ Ըլլձայն քնյօրժձ-
ձձԿ. Օյր տօ յքեժար ժօյ
ճարհեքն քնյօրժձձձԿ տօ
Լեյն [յձժ] Զսւր ժօԲ յ Ըլ
ճարհեքն քնն Շրճօրժ. Աճժ
նյ քայն Փյա քեյժ քե մօրձայն
ԸԸ: ճր տօ քնյօրժձ
յձժ քա ԲքձրԿ. Աժձ
նյ քեյժեր Կ յօյր յա քե-
յօմքնլձայնՅ Զքնե, յօյր
յձժ Բյձձ քօյն տրօյնքեյժե
օրայնք, Ըլլ Ըլլ տօ Բյ օքն-
Ըրայն. Այնք քնն յա Բյ-
ճիժր Բար Լեճժ յօժԸԸժ-
քնճ, մար տօ Բյ ժքեմ ԸԸ-
քնն, Ըլլձայն Ըձ քնյօժժեժԿ;
տօ քնճ Ըլլ քօԲԸ քնյօր ճնյ
յժե, Զսւր յժե, Զսւր տօ
էքնճեժար յա քեքնն ճնյ
քնյարժԿ. Ասւր յձ ժեձ-
նայնքն քնյօրժձԸԸ, Ըլլ
տօ քնյեժար ճնժ ԸԸԸԸԸ,
Զսւր տօ ժնքեժար Կ
նեւնլձ, ժր նյլե քնյօր
[քեքնԿ.] Ասւր յձ ճնյ-
քննքն ԸԸԸԸԸձ Կ Շրճօրժ,

Ա դձօյժեճ Փօյիյնձ յար
տՄյօյնօյն.

Ա Նօյնձ.

Ա Ելլճեքնայն, Յքննիյն
ժն, ժեօնայն ճնն քնյօրժձ
ճնյ քեյժե ճեքնա տօ
քննայնքն, Զսւր Կ ժեձնայն
տօ ճնձձ յօյր: Յօ մԲեյժ
քնն, Լե յԸ էյժր յն Կ Բյժ,
Բյձր Յօ մայժ, տօ ժեձնայն
տօ Ըձքննայրքե, ԸԸԸԸԸ
ճնյ Ըր մԲեժԿ Ըլլքեմն տօ
քեյր տօ ժօյլքե, ժր յօրԿ

ամիկ յօ շնքեօար շնօ
 աքարն, 7 յօ ռչմօրա՛ծ
 յաժ թե հայտնե՛սայն յեմիե.
 Աչսր դձ յեմայօ՛րյ յսսի
 սիսր, ամիկ յօ յնքեօար
 շնօ աքարն, աչսր յօ
 ռչմօրա՛ծ յաժ յսր ան
 ռչմօրօ՛նն. Աչսր տճար-
 լա դա յեյտերյ դե տօյնրյօն
 դա յեյրյօմլճարայն: աչսր
 յր շսմ քօչարտճա յօ տօնք
 տրդե, ար ճա յսչ յեյքօ
 ան տօմիյն, յօ ռչմօրա՛ծ
 յաժ. Այմե ռն ան տյ
 ջճօլեյ եյտ դա ջերայն,
 տւչա՛ծ արե յսր քեյն,
 յեչլա յօ եքչեքօ ռե
 լեչա՛ծ. Ոյ տճարլա քաւչա՛ծ
 [ան եյտ] տօյն, աճօ ան քա-
 տւչա՛ծ լեդսր ջաճ ճօյ: 7
 աճա Տիա քիւսիքօ, դաճ
 եքսլեօնչարօ քաւչա՛ծ յօ
 շսր օրայն ծր շյօն եսր
 յեյրտ, աճօ յօ յեմնա ռե
 ռլիչե տօյն ան ռա ջքաւչա՛ծ,
 յօնսր յօ յաժօ եյտր կն ճ
 յօմքար:

դի ար քարե. Աչսր ճ
 տեայրտ ան ռօյօնարօ յսր
 քեյն: շքե՛ծ յօ յեանա մե,
 ծր ատճ մօ Տիչքրնա ճչ
 եւան դա ռօյօնարօ աճօ
 տօն? ոյ հեյտր լեմ քօչ-
 սիար յօ յեանայն, աչսր յր
 դար լեմ յեյրտ յճարօ.
 Աճա ճ քյօր աչսր շքե՛ծ յօ
 յեանա մե, յօնսր ան տօն
 շքրիչտեր ար ան ռօյօնար-
 տաճօ մե, յօ յեւեանօ
 ռիճօ շսքա մե յա տիչտն
 քեյն. Աչսր ար յչարմ
 ջաճ ճօն քճ լեյտ յար տիչ
 ճ Տիչքրնա քիճա, ճ տե-
 այրտ ռե յսր ան ջքե՛ծ քեր:
 ջճ մե՛ծ ճ տիչքր մօ Տիչ-
 քրնա տօն? Աչսր ճ տե-
 այրտ ռեյրյօն, շե՛ծ մյօրսր
 օլա: աչսր ճ տեայրտ
 ռեյրյօն յսր! ջաճ շչաճ յօ
 ռչմնն, 7 ռնօ յօ կաճ, 7
 ռչմօն ճ ռեյճ աչսր յա
 քիտքօ. Աչսր ճ տեայրտ
 ռե դա տճիչ ռն ռե տրդե
 եյն, շքե՛ծ տիչտեր մօտրճ?
 աչսր ճ տեայրտ ռեյրյօն,
 շե՛ծ մյօրսր շքտեքօճա:
 աչսր ճ տեայրտ ռեյրյօն յսր,
 ջաճ շչաճ յօ ռչմնն, 7
 ռչմօն շեյրտ քիտքօ. 7
 յօ մյօլ ան Տիչքրնա ռօյօ-
 նարօ դա հեւչքօրնա, յօ
 երիչ յօ յեւեանօ ռե ոյ
 ջիւ: Օյն յր ջիւքա շայն
 ան տրճօչարլս, դճ շայն ան
 տրօլար յօնա ջքիւլ քեյն.
 Աչսր ճ յեյրմսր յնն,
 յեանօ շայրտ տօյն քեյն
 լե ռայտեր դա հեւչքօրնա:

Ան Տօրչե՛ալ. Տ. Լուք. քվ. 1.

Ա Տեայրտ յօրն ռե դա
 յեյրտօնն: յօ եյ տրդե
 ռայտնն ճարչե ան, աչճ
 ռայն ռօյօնարօ: աչսր յօ
 յնքօ քարճօյն յսր ար,
 ջսր տօմբայն ռե ճ մճօն.
 Աչսր ար դա ջարմն շնչե
 տօ, ճ տեայրտ ռե յսր:
 շքե՛ծ է ռօ յօ շկնայն օրտ?
 տեայրտ շօնսր յօ ռօյօն-
 արօ աճօ, ծր ոյ հեյ-
 տր տնք եյտ աժ ռօյօնքօ

Այ յայնչո՞ք Փօղոս յար տԵՐՅՈՒՆՈՅԸ.

յօղար այ տրատ Եյար կրքեր-
Են՞ զորն, Յօ յշլաբհո
րն այ Կ ԼՅՐՃՅՅԵՆԵՆ րնօր-
րնօք:

Այ յայնչո՞ք Փօղոս յար
տԵՐՅՈՒՆՈՅԸ.

Ձ ՈՒՄՆԱ.

Օ Ձ ԵԻՅԵՐՆԱ, օրչալ
ձօ շուար տրօճքէճ ձօր-
նայննի ձօնհայրքերննիքէ;
Այս շում Յօ Երնչեճօր Կ
նատօնիքէճ, տաԵր քճ
ձերա օրն, յէտէ ձարարձ,
ձայտիքօճար Լէրա, Եր
Եօր Երնչօր Կ ԵԻՅԵՐՆԱ.
Ամեն.

Ձ Նէրրրէլ. I Cor. xii. 1.

Ձ Փձօճ յէտն րրօ-
րաճալտ, Կ ձերնրատրէճ,
նի հայլ Լէր յէտ ձօճն
այնքէրաճ. Ատճ Կ քօր
Այն, Յօ րաԵրարն Եր
Յօնքէճաճն, Կ Եր ձար-
րնիչ Յօ հիճալն ԵրԵր,
ձօ րէրն րար ձօ տրօճնչ-
քէճ րն. Այնք րն քօլլ-
րչնի ձօճն, յաճ յաԵր
էնքէճ ԼաԵր օ Տրօրն
Փէ, Եօր ձօ յէտ մալ-
Լայք: Այս յաճ քէճօր
ձօճնքէճ Կ րաճ Յրն Ե
Եօր այ ԵԻՅԵՐՆԱ, Կճ
տրէր այ Տրօրն յաճն.
Ատճ ձօճայքէճ էրչ-
րաննա այ, Կճ յի Երն Կ
էրն րնօրն այննի. Այս
ատճ ձօ միմօրնալաճձ
էրչրաննա այ, Յիճքէճ յի

Երն Կճ էրն ԵԻՅԵՐՆԱ
այննի. Այս ատճ օրն-
րնչաճ էրչրաննա այ,
Յիճքէճ Կ քէ այ տճօն Նձճ
օրնրէր յա հիք քէտէ,
րնա հիքն. Այս ձօ Յէճ
Յաճ ձօն քօլլրնչաճ յա
Տրօրնքէճ Երն տճքէ. Օրն
ձօ Յէճ յէճ Երն Երնչաճ
տրէր այ Տրօրն; Այս
քէճ էրն Երնչաճ Եճօր
տրէր այ րնօրն ձօճն:
Նէճ էրն Երնչն տրէր այ
րնօրն ձօճն: Այս
քէճ էրն տաԵրտր Լէր,
տրէր այ րնօրն ձօճն:
Այս քէճ էրն օրնրնչաճ
միմօրնքէճ: Այս քէճ էրն
քէճքէճօրնքէճ. Այս քէճ
էրն Երնչնչաճ րնօրն:
Այս քէճ էրն [մօրն] ձօ
Յիքէճն քէրչաճ: 7 քէճ
էրն միմնչաճ քէրչաճ.
Այս Կր ձօնրնօրն
այննի օրնրէր յա յէտ-
էրն քէ, Այ քօլլ յէ Յաճ
ձօն քօ Լէր, ձօ րէրն րար
Կր ձլլ րր.

Այ Տօրչէալ. S Luc.
xix. 41.

ԱՅՍ րար ձօ ձրն
քէ Կ րաճարն յա Եայքէճ,
ձօ Յիք քէ այ Կ րօն, Այ
րաճ, օ ձճ յայքէրտճ այ քա
Լա քա Այաճ քէրն քօր, յա
քէտէ Երնչ քէճ րնօճն:
Կճ ատճ ձօ րաճ Կ յօր
քօլնչէճ օճ րնքն. Օրն
ձօքքէճ Լաէք օրն այ Կ
ձէրնչքէճ ձօ յաճնքէճ ձօճ

մար աճայի : 7 ոյ բայն 4
Հիւրարար[ժՈՒՍԺԱՅԸ]
ժամ շաղ երն, զոր Կր նո
ան ի ձօտար ժօրն մե ղա
յաժրան հե : եյոժ ղաճ
մար բօր, աժօ շիւր Փե
մայլե ոյոյ. Այլի րի
շիօժ եճ յոյ, մար նո յա-
րան, աբ առիւիժ րօ ժօ
ոյմիօ թեյմօր, աշուր աբ
առիւիժ րօ ժօ շրեյժեբօր.

Ան Տօրչեալ. S. Luc.
xviii. 9.

Ա Փշօժ յօրա ան շօր-
առիւիժի մե ժրեյի ժօ
իձօր յաժ թեյի երե ղա
եքիւնի, աշուր ժօ շար-
ւիւնիժ շաժ ելե. Փօ շիւ-
ժար շիւր ժօ ժիւօրն
րիւր ժօր տեմպալ ժօ
Եճարն արիւիժե, ձօր աճ
ղա Հիւրարարի, 7 առալե
ղա քիւիւօճար : Ար թե-
րարն ժօր Հիւրարարի, ժօ
եյ թե շիւիժ ար յօ յեյր
թեյի : 4 Փիւ, երիւն եր-
ջար ոյօժ ղաճ եքիւնի մա
առաժ ձաժիլե ելե, ղա
լիւր քաժօրչի, էաշօրնի,
աժալարարի : ոյ բօր
ար ան եքիւիւօճար.

Տրօրչիւն թաժ ծօ աի թա
թեժօրիւն, ժօ երիւն ժեժ-
իւնժ աբ շաժ ոյ ծա թեւն-
չիւ. Աշուր ար թերարն ժօր
քիւիւօճար 4 եքար մաժ,
ոյօր եանլ յեյր քիւ 4 իւլ
ժօ շօշբալ թալ շար շար
թեյի : աժօ ժօ երալլեժ
թե 4 ուժ, աշ ղաժ : 4

Փիւ Եճար թիւօարիւ օր-
արա ան քեաճաժ. Ա
քիւնի ղաժ, շօ ժալիւ ան
թեյի 4 ղար ծա շիւ թեյի
ղա քիւնի [ոյ Կր նո] ղա
ան քեյ մօ : զոր շիւ եճ
արօրչեյ ե թեյի, յիւօժ-
ար է : աշուր շիւ եճ յիւի-
լեյ է թեյի, ձիւօժար է.

Ան ԺԱՐԱ ՓՈՒՊՆԱԸ ԾԵԱՅ
ԵԱՐ ՏՏՐՈՊՈՅԾ.

Ա ՈՐԻՄԵԱ.

Ա Փիւ հե շարաժար
աշուր քիւնիժ, աժա ժօ
շիւիժ ոյժ ղեյժ շար
եյրջեժ, ղա շարիւնի շար
շիւիժ, աշուր յար շիւիժ
ոյժա նո ժօ շարա, ղա
յարարարի ոյ շիւնի :
ժօր 4 ղար օրաի յարա
ժօ թիւօարի, աշ ղալի
ղա ղեյթ, թա 4 եքիւ շիւ 4
ար շօրարար, 7 աշ շալի
ղա ղեյթ ղալի րի ծիւնի,
ղաժ քիւնի յարարի, աբ
թե ղալիժ 7 եյօր-
չիւիժ յօրա շիւնի ժօ
Աիւ 4 շիւիւն. Անիւ.

Ա Նեյրար. 2 Cor. iii. 4.

ԱՄա ղեյթար ժօ ժօժ-
ար աշիւն ղեյ Շիւնի,
4 յօյա. Նի հե շօքիւ-
նի շարաժ ար ձօրի
քիւնի արա ղալի ղեյն
ար արա ղեյն : աժօ Կր ոյ
Փիւ աժա ար շարար :
Ու ղա ղալի ղալի ոյնի
յարա ղալի յոյնի ղա

բԵ ԵԶ ԼՒԱԵԻԷ] ԵՐ ի՛ճՈՒՐՈՒՅ:
ԵՇ յՎԵՐ ԾՈ [ԼՒԱԵՆՈՒԹ ԲԵ]
ԵՐ ԾՈՆ, [ԵԶ ԲՈԹ] 7 ԾՈԾ
ԻՅՈՒՐԵ, ԵԶՈՒՐ ԵԸ Ե ԵՄՈՐԾ
Ե. ԱԶՄ Ե ԾԵՄԻՆ ԲՈ,
ԻԵՇ ԶԵՐԵՆ ի՛ճ յԵՇԾ, ի՛ճ
ԾՈ ԾՈՒՆԶ Ե ԶՅՈՒՆ ԵԻՇԲԵ
ԶԵՄՈՒՆ ԵԶՄ ԾԵՇ յՍԼՒՈՒԾՈՒՅ
ԵՐԻՇԾ ի՛ճ ԾՒՈՒՅ, ի՛ճ ԵՈՒՆ
ԲՈ ԾՈՒՆՅՈՒՅ ԵՇ յՈՒՆԻ
ԲԵ ՈՒՅ Ե ԾՈՒԾ ՅԻՍՈՐԾ,
ԵԻՍԵԲՐՈՒՅՅ, յՈՒՆԻ ԶՈ
ԶԵՐԵՇ ԲԵ ի՛ճ ՅԵԼԼԱՒՅՅ
ԵՐ ԶԵՒ. ՕՒՐ յՎԵՐ ԾՈ
ԲԵՇԾ [ԵՆ] Ե յՈՒՆԵՇԾ, ի՛ճ
[ԵՆ ԲԻ] ԲԵՐԾՈՒՆ ԵՅԼԼԱՒՅՅ
ՅԻ: ԵՇ ԵՆՅ ՈՒՅ [Ե] ԶՈ
ԲՈՒՐ ՈՒԱԲԱԻՒՅՅ յԲԵ ՅԵԼ
ԼՈ. ԱՒՄԵ ԲԻՅ ԵՆԾՈ Ե
ԵՆ ԲԵՇԾ! Ի՛ճ յՄԵ ԾՈ
Ի՛ճ ԾՈՒՆՅԵՇ Ե Զ ԲՈՒ ԲՈՒՆՅԵ
ՅԵ ի՛ճ յԱՇԵՆԵԾՈՒՅ, ԶՈ
ՅԵՇԾ ԾՈՆ ԵՐԻՈՒ ԾՈ յՈՒՆ
ՅՈԹՈՒՆ ԵՆ ԶԵԼԼՈ: ԵՐ ի՛ճ
ԾՈՒՆՅՈԹ յՐ ի՛ճ յԱՆՅԼԻՅ,
ԵՐԵ ԼԱՒԵՇՈՒՆԵՇՈՒՆԾՈՒՅ.
ԱՇՈ ԵՆ ԵՇՈՒՆԵՇՈՒՆԾՈՒՅ,
ի՛ճ ԲԵ Ի՛ճ Ե: ԵՇ Ի՛ճ ԾՈՆ
Ե ՈՒՅ. ԱՒՄԵ ԲԻՅ ի՛ճ ԵՐԻՈ
ԵՆ ԲԵՇԾ Ե յԱՇՈՒՅ ՅԵԼԼԱՒ
ՅՅ. ԾԵ? ԵՐԵԾ ՈՒՅՅ
ԲԻՅ ԾՈ ԲՈՒՈ. ՕՒՐ ԾՈ յՍԵՇ
ԲԵՇԾ ԵՐ ի՛ճ ԵՇՈՒՆ, ԼԵՐ
ԵՐԵՇՈՒՆ ԵՇՈՒՆ ԾՈ ԵՇՈՒՆ
ՈՒՈ, ԶՈ ԾԵՄԻՆ Ի՛ճ ԵՐԲ
ԵՆ ԲԵՇԾ ԾՈ ԵՆԵՐԾՈ ԲԻ
ՐԵՒՆԵՇՈՒՆ. ԱՇ ԾԵՁ ԵՆ
ԲԵՒՈԾՅՅ ի՛ճ յԻ՛ճ ԾՈՒՆԵ
ԾՈՒՆԵԻՌՈՒՆ, յՈՒՆԻ ԶՈ
ԾՈՒԱՐԵՇՈՒՆ ԵՆ ՅԵԼ
ԼԱՒՅՅ ՈՒ ԵՐԵՇՅՅ ՅՈՒՆ

ԵՐԻՈՒՆ ԾՈՆ ԾՈՒՆՅԵՇՈՒՆ
ԵՐ.

Աղ ՏՐԲԲՅԵՂ. Տ. ԼՒԸ. Ւ. ԾՅ.

ԻՍ ԵՆԻՈՒՅՅԵՆ ԵՆ ԲԵՒԵ ԾՈ ԵՆ
ԵՆ ԵՆԵՇԵ ԾՈ ԵՇՅՅ. ՕՒՐ Ե
ԾԵՄԻՆ ԲՈՒ, ԶՒՐ ԵՇ յՈՒՈ
ԲՈՒՅ ԵԶՄ ԲՈՒՅՅ ԼԵՐ
ԵՆԻՌՈՒՆ ԵՆ ԵՆԵՇԵ ԾՈ ԵՇՅՅ
ԾԲԵՅԵՐԻՆ, ԵԶՄ ի՛ճ ԲԱԵ
ԾԱՐ: ԵԶՄ ի՛ճ ԵՆԵՇԵ ԾՈ
ԵՐՅՅՅ ԾՈ ԵՐՅՅՅ, ԵԶՄ
ի՛ճ ԵՒԱԼԵԾԱՐ. ԱԶՄ ԲԵՇԾ,
ԾԵՒՅՅ ԲԵՐ ԾԻՅԵ ԾՈՒՅՅ ԵՆ
ԲԵՐԱՒ, ԵԶ ԵՐ ԵՇՈՒՅՅԵ
ԵՐԲՈՆ, ԵԶՄ ԵԶ ԲՈՒ;
Ե յԱՇՅՐԾՈՒՆ, ԵՐԾՈ ԾՈ
ԾԵՈՒՆ ԵՆ յՈՒՆ ԶՈ ԵՐՈՒՅ
ԵՆ ի՛ճ ԵՇՈՒՆ յԱՐԵՆԱՒ
ԾՈՒՆԵՇՈՒՆ! ԱՇՈ Ե ԾՈՒՅՅ
ԲԵՐԲՈՆ յՐ; ԵՐԾՈ Ե ԵՒ
ԲԵՐՈՒՅՅ ԵՆ ի՛ճ ԵՇՅՅ?
ԵՆՅՅՅ ԼԵՁՅՅ ԵՒ? ԱԶՄ
Զ ԵՐԲԵԶՒԱ ԾՈՒՆ Ե ԾՈՒՅՅ
ԲԵ; ԶՒԱՅԵՇՈՒՆ ԵՒ ԾՈ
ԵՆԵՐՅԵՆԱ ՈՒՅ ԲԵՆ ԵՐ ԾՈ
ԵՐՈՒՅ ԵՒ, ԵԶՄ ԵՐ ԵՆ
ՅՅՅ ԵՒ, 7 ԵՐ ԾՈ ԵՐՈՒՅՅ
ԵՒ, ԵԶՄ ԵՐ ԾՈ ԲՈՒԱՅՅ
ԵՇՅՅՅ ԵՒ, ԵԶՄ ԾՈ ԵՈՒ
ԵՐԵ ԵՐԱ յՈՒՆ ԲԵՆ. ԱԶՄ
Ե ԾՈԱՒԵՅ ԲԵՐԲՈՆ յՐ, ԵՐ
ԵՐԵՇ ԾՈ ԲԵՅՅՅՅ ԵՒ.
ԾԵՈՒՆ ԲՈ, ԵԶՄ յՈՒՆ
ԵՒ. ԱՇՈ ԵՐ յՍԵՇՅՅ ԾՈՒՆ
ԲՈՒՆԻՒՆ Ե ԲԻՐԵՆԵԾԱՒ ԲԵՆ
ԾՈ ԵՆՅԵՆԱՇՈ, Ե ԾՈՒՅՅ
ԲԵ ԲԵ ԵՇՅՅ; յԱՐԵՇ ԵՒ
ԵՈ ԵՈՒԱՐԵ? ԱԶՄ
ԵՐ ԵՐԵԱԶՒԱ ՈՒՆ Ե

ԵՒԵՐԱՆ ԵՒ; ԵՒ ԸՆԱԿՈՒ
 ԵՒՆԵ ԱՅՆՅԵ ԵՒՐ Ծ ԵՐՍՒ-
 ԵՒԼԵՄ ՅՈ ԵՐՍՈ, ԱՅՆ
 ԵՒՐԱ ԵՒ ՄԵՐՅ ԵՒՅԵՒՆՆԱԾ
 Ե, ԵՒ ԻԼԱԾ ԵՒ ԼՈՅԵ, ԵՒ ԵՒ
 ՄԵՆՅ ՈՄՔԱ ԱՐ ՆԱ ԲԱՅ-
 ԵՒԼԼԵՒՆԱՐԵ. ԱՅՆ ԵՒՐԱ
 ԵՒԵ ԸՆՆԵՆԱՅ ՅՐ ՅԱԵ
 ԵԱՅԱՆ ԱՅՆՅԵ ԵՒՐ ԵԱ
 ԵՒՅԵ ԵՆ: ԱՅՆ ԱՐ ՆԱ
 ԲԱՅԵՆՆՅՈՅ ԵՒ, ԵՒ ՅԱԵ ԵՒ
 ԵԱՅՆ ԵՒՆ ԵՒՅ ԵՒԼԵ ԵՒՆ
 ԵՒՅԵ. ԱՅՆ ՄԱՐ ԱՆ
 ՅԵԱԾՆԱ ԼԵՅՈՒԵԱ ԵՒ ԵՒԾՈ
 ԸՄՆԱ ԵՒ ՆՈՆԱԿՈ ԵՆ, ԱՐ ՆԱ
 ԲԱՅԵՆ ԵՒ, ԵՒ ՅԱԵ ԵՒ
 ԵԱՅՆ ԵՒՆ ԵՒՅ ԵՒԼԵ. ԵՒ
 ԱՐ ՄԵՅԵՒ ԱՅ ՅԱԵԱԼ ՆԱ
 ԵՒՅԵՒՈՒ ԵՒ ՏԻՄԱՐԱՆԱԾ
 ԱՅՆՅԵ, ԵՒՆԵ ԵՒ ՄԱՐ Ա
 ՆԱՐԵ ԵՒՆՅՈՅ, ԱՅՆ ԱՐ ՆԱ
 ԲԱՅԵՆ ԵՒ ՅԱԵ ԵՒՆԱՅԵ
 ՅԵՐ ԵՒ Ե. ԱՅՆ ԱՐ ՆՈՐԱԾ
 ՄՐ ԵՒ ԸՆՆՅԱԼ ԵՒ Ա ԸՆԵՒԱ,
 ԱՅ ԵՒՐԱԾ ՕԼԱ ԱՅՆ ԵՒՅՆԱ
 ՅՈՆԵԱ: ԱՅՆ ԱՐ ՆԱ ԸՐԱ ԵՒ
 Ա ԱՆՆՅՈՒԵ ԲԵՆ ԵՒ, ՄՅՅ ԵՒ
 ԼԵՐ ՅՈ ԵՒՅ ԾՐԱ Ե, ԵՒ ԵՒ
 ՅԱԵ ԵՒ ԸՐԱՄ ՆԱ ԵՒՄԸԼԼ.
 ԱՅՆ ԱՅ ՄԵՒԸՈՒ ԵՒ ԼԱ ԱՐ
 ՆԱ ՆԱՐԱԾ, ԵՒ ԵՆ ԵՒ ԵՒ
 ԲՅՅՆ ԱՄԱԾ, ԱՅՆ ԵՒՅ ԵՒ
 ԵՒՆ ԾՐԱՅՐ ԵՒ, ԱՅՆ Ա
 ԵՒԵՐԱՆ ԵՒ ՄՐ; ԵՒՈՒ ԸՒ-
 ՐԱՄ ԱՅԱԾ ԲԱՆ ԲԵՐՈ:
 ԱՅՆ ՅՈՒ ԵՒ ԸԱՅԵՐ ԵՒ
 ԱՐ Ա ԸՅՈՆ ԵՒ, ԱՆ ԵՒԱԾ
 ԲՅՅԵՐԱ, ԵՒ ԵՒԱՐԱ ՄԵ
 ԵՒԵ Ե. Ա ՆՈՐ ԸՅԱ ԵՒՆ
 ԵՒՄՐԱ ԵՒԵՒՆԱՅԵՐ ԵՒՐԱ
 ԵՒ ԵՅԵՒ ՆԱ ԸՅՄԱՐԱՆ ԱՅ

ԱՆ ԵՒ ԵՒ ԵՒՐԱ Ա ՄԵՐՅ ՆԱ
 ՆԵՅՈՒՆՆԱՆԱԾ. ԱՅՆ Ա
 ԵՒԵՐԱՆ ԵՒՆՅՈՅ ԱՆ ԵՒ ԵՒ
 ԵՒ ՄՆԵ ԵՒՅԱՆԵ ԱՐ. ԱՐ
 Ա ՆԱԾԵՐՅՈՅ Ա ԵՒԵՐԱՆ
 ԵՒՐԱ ՄՐ; ՄԵՅՅՐ, ԱՅՆ
 ԵՒՆ ՄԱՐ ԱՆ ՅԵԱԾՆԱ.

Այլ զԵՒՐԱՆԻՅԱԾ ՓՈՒՊՆԱԾ
 ԾԵՂՅ ԵՐԱՆ ԵՒՄՈՒՅՈՒԾ.

Ա ՆՈՒՄԵԱ.

Ա ՓԵՆԵ ԸՆՆԱԾԱԾ
 ԱՅՆ ՄԱՐԱՆԱԿՈՒ, ԵՒԵՒ
 ԵՒՆՆ ՄԵԱԵՒՅԱԾ ԸՐԵՅՈՆ,
 ԵՒՅԱՐ ԱՅՆ ԸԱՐԱՆԱԾ:
 ԱՅՆ ԸՄՆ ՅՈ ԵՒՆՅԵՄ Ա Ն
 ԵՒ ՅԵԼԼԱՐ, ԵՒԵՒ ԲԱԵՐԱ
 ՕՐԱՆ Ա Ն ԱՆՆՅՈՒՅԵՐ ԵՒ
 ԵՒՆՆ ԵՒ ՅՐԱԾԱԾԱԾ, ԵՒԵ
 ԵՒՐԱ ԸՒՅՐՈ ԱՐԵՒՅԵՐՆԱ.
 ԱՆՆ.

Ա ՆԵՐՅԵՐԱԼ. Յալ. v. 16.

ԱՅՆԵ ԵՆ Ա ԵՒՐՄՆ
 ԵՒԵՒՆՈՒ ԵՒ ԵՒՅՈՐՆՈՒ, ԱՅՆ
 ՆԻ ԸՅՆՆՅՈՐՎՈՒ ԵՒԵ ՄՅԱՆ-
 ՅՐ ՆԱ ԸՅՆԱ. ՕՐ ԵՒ ՄՅԱՆ-
 ՅՐ ՆԱ ԸՅՆԱ Ա ՆԱԾՆՅ ՆԱ
 ԵՒՅՈՐՆՈՒԵ, ԱՅՆ ՆԱ ԵՒՅՈՐ-
 ՆՈՒԵ Ա ՆԱԾՆՅ ՆԱ ԸՅՆԱ: ԵՒ
 ԱԵԱԾ ԵՒ ԸՅՆԱՐՈՒԱ ԵՒ
 ԸԵԼԵ, ՅՈՆԱՐ ՆԱԾ ԲԵՅՈՐ ՆԵ
 ՆԱ ՆԵՅԵ ԱՐ ՄՅԱՆ ՆԵՒ ԵՒ
 ԵՒՆՆԱՆ. ԱՅՆ ՄԱ ԵՒԵՐ-
 ՆՅՅԵՐ ԵՒԵ ՄՐ ԱՆ ԵՒՅՈՐՆՈՒ,
 ՆԻ ԵՒՆԵՒ ԲԱՅՈՒ ԱՆ ՄԵՒՈ.
 ԵՒԼԼԵՒ ԵՒԼԵ, Մ ԲՈԼԼԱՐ
 ՕՐԵՅԱ ՆԱ ԸՅՆԱ, ՄԱՐ
 ԱԵԱ ԾԱԼԵՐԱՆԱՐ, ԵՒՅՈՐ-
 ԵԱԾԱՐ, ՆԵՆՅՅՅՈՆԵ, ՄԱԸ-

նար, յօձաւօրած, քի-
եօձա, դանաճար, յարքրի,
Կոմորտար, յյօրչի՛ր Կոյ-
րծօր, Եհարու, Երեքէ՛ր,
Եղիւ՛, Եղիարած յարչե,
Երօր, 7 ա րանայլ րի,
ար ա լաբրիմ յի՛ն յօյն
լանի. անիւ յօ յոյր մե
ձօյն յօյն: դա՛ Եհչե
այ Երու՛ յօ յի՛ ա րանայլ
րօ, Եհչե՛ծ յօձա՛ճա Ե՛.
Ա՛ճ ա րե՛ ար տօրած յօյ
րրօրած, Յրած, Յար-
Եճար, րիօ՛ճան. րօյն
րօձա, Եհրա՛ճ, րիւ յար-
Երա յօ Եհարի, Երեքի,
մաճար. յարած՛.
Նի Եհլ յիչե՛ծ ա դօհչ՛ ա
րանայլ րի. Օյր այ Երու՛
ար լե Երօր, յօ Եհրա-
Եր այ Եօլան, մալլե րե՛ դա
Եօլլ 7 րե՛ դա մանչարի՛ն.

Այ Տօրչե՛ալ. S. Luc. xvii.
11.

ԱՅՍՏ Ե՛րալա ա՛. Եւ
րիւր Երօրա յօ յարիւրա-
լեմ յար Յա՛ն րե՛ Երի լար դա
Տանարա ա՛ր դա Յալլե.
Ա՛ր այ Երա՛ յօ Եհար՛
րե՛ ա րԵ՛ յօ Եարլ Երիչե,
Երալա՛ Երիչեար լօ-
Եար այր, յօ րե՛ր ա Երա՛
իւ՛, ա՛ր յօ Երօրչե՛Եր
ա դար, ա՛ր դա՛; ա յօրա
ա յարչի՛րօյր, Եհար Երօ-
Եարի օրիւ. Ա՛ր այ Եար
Եօ յարիւր րե՛ [Ե՛], ա
Եարիւր րե՛ յիւ; յիչի՛, յօլլ
րիչի՛ յի՛ն րե՛ յօ դա
րա՛րիւր: ա՛ր Երալա

ա՛ր յիչե՛ծ յօյրիւր յար
չարած յա՛. Ա՛ճ րե՛
աճար յօ Եհարի րե՛ Ե
րե՛ յ դա յլանչա՛, Երիլ
րե՛ ար այր. ա՛ր մօլա՛ Ե՛
Եօ. Յիւ՛ յի՛ր; ա՛ր յօ
Եր րե՛ ար ա ա՛ր՛ ա՛ր
Երարիւր, ա՛ր Երիւր Երօ-
Եարիւր: ա՛ր Եիւ՛ Տա-
արիւրա՛նա՛ն այ րե՛րօ. 7
դ Երեչիւր Երօրա ա Եիւ-
՛ր րե՛; ա դե՛ դա՛ Եհլիւ
Երիւր Երիւր Երիւր?
ա՛ր ա դօրիւր Եար ա
Եհլիւ? Նիւր րիւր ա՛ր
րիւր յօ Եարիւր յիւր յօ
Երիւր, ա՛ճ այ Երիւրիւր-
Երօ. 7 ա Եիւր րե՛ յար;
Երիւր, յիւր յօյնա՛: յօ
րիւրիւր յօ Երիւրիւր Եիւ.

Այ ԵՅԷԾ Փօյննա՛ ԵՎՅ
ԵԱՐ ԵՄԻՅՈՒՆԻՇԻՇ.

Ա ՈՒՐԵԱ.

ՅԱՅԵՅԻՅ Ե՛ւ, օ ա
Երիւրիւր, Եիւրիւր ա
դարիւր լե՛ յօ Եիւրիւրիւր,
7 օ դա՛ Երիւր լե՛ լար
այ Երիւր յօ Եարիւրիւր
չար Երիւր; Եիւրիւր յի
չօ Երա՛ լե՛ յօ Երիւրիւր օ
դար Երօ՛ յի, ա՛ր Երօ-
րիւր յի Եիւր Յա՛ յի Երիւր
րիւրիւր Եար յլանչա՛,
Երիւր յօրա Երօր ա
Երիւրիւր. Ամեն.

Ա Նիւրիւր. Յալ. vi. 11.

Փօ Եի յի՛ն Եարիւրիւր դա
իւր յօ Երիւրիւր մե՛ Եիւրիւր

իւն որ լանի թիւն. Աղ մի՛տ
 Լեւ մյան յաժ թիւն Ծ
 Եայր Եւնիած Յո րչյանիակ
 Բա ԵԵԼՈՒՅՒ, ԵԿՄԵՐ ԾԲԻԱԿՆԵՑ
 Երկրե ան շիմցիլլչեթիած
 Ծո յաԲԱՆՍ ԵւշԵՑ, անիան
 ԾԵՅԼԱ Յո յԾԵԱՆԾՈՒ ՅԵՐ-
 ԼԵՆՆՈՒՅՈՒ ՕՄԻՂԱ 4 ՐՈՆ ԵՐՈՅԻԵ
 Շիւթ՝. Օ՜ր ան Ծրեցի թի
 թիւն ան Ծիմցիլլչեթիա նի
 Եօմիւժոքո ՐԻԱԾ ան թե՛:
 ան Ծր մյան թիւ ՐիԵրե
 Եե՛ Եիմցիլլչեթիա, Եմ
 մօրձաԼԱ Ծո Ծեւնանի ԾօնԵ
 Ծր Եր Եթեօ՛ւ. Յի՛ք՝ դար
 Լե՛րչե ՄԻԱ Յո յԾԵԱՆՈՒՅՈՒ
 մօրձա՛ւ; ան Ծր Երօ՛ւ 4
 ԵՒՅԵՐԵՆԱ ԼՕՐԱ Շիւթ՝,
 Կրե Եթի ան ՐՁՕՅԼ ԵԵՒԻ-
 ԾԱ ԱՅՄԻՐԱ, ԱՅՒՐ մԻՐԻ ԱՅ
 ան ՐՁՁՅԼ. Օ՜ր ան ՍԼՕՐԱ
 Շիւթ՝ ո՛ր Եթի Երբե՛ժ 4
 Եր ան Ծիմցիլլչեթիած, յան
 ան յեմի՛ն՝ Եիմցիլլչեթիած, ան
 ՐԱՅԵՐԵՒԵՅԱԾ յիւան. ԱՅՒՐ
 ան մի՛տ Րիւծօլօք թե՛ր ան
 թԱՅԼԱԿՐԱ, Րիօ՛ւԵ՛ԱՆ ԱՅՒՐ
 ԿրօԿարե օմիՂԱ, ԱՅՒՐ ան
 Լրա՛՛լ ԹԵ. Օ Րօ անիակ յան
 Երբե՛ժ Եւնի՛տրե միօրյանի-
 յե՛ր օրանրա: Օ՜ր յոմ-
 Երանի ան Եօր Եօմցի՛տձ-
 ան ան Շիւթիւն ԱՕՐԱ. Յրա՛ր
 4 Շիւթիւն ԱՕՐԱ Շիւթ՝
 մայլլե թե Եր Րիօրե, ան
 ԵրԵրանիԵրե. Ամեն.

Աղ Տօրչե՛ալ. Պատ. Վ. 24.

Ո՛ր Երօր լե յե՛ ան Եր Եր
 թե՛ր Եր Եւնանի Ծո յան
 Շիւթիւն; Օ՜ր Եր Եր Եր Եր Եր
 Եր Եր Եր Եր Եր Եր Եր Եր Եր

ԱՅԵ ԾՕ ԾՈՒՅԵ ԱԿԱ, ԱՅՒՐ
 Յրձձ ԾՈՆ ԾՈՒՅԵ ԵԼԵ: յՕ
 ԵՆՆԱԼԻՆՅ ԵԵ ԾՕ յԵՇ ԱԿԱ,
 7 ԾՕ Եւնանի ՐԵ ԿԱՐ-
 Երե ան ան ԾԱՐԱ ԹԵԱՐ:
 յի Երօր լե թե՛ր Եր ԾՕ
 Ծեւնանի ԾՕ ՄԻԱ ԱՅՒՐ ԾՕ
 Պիպմոն. Ար ան յանԵր-
 Կօն ան ԵրմԻՐԻ թիԵ, յան
 Երօ՛ւ լան ԾՕ Երան ան
 Կիմեալ Եր մԵԱԼԱ, Եր
 Երօ՛ւ յօրձօ՛ւ յՕ յօԵ՛ձօ՛ւ;
 յան ան Կիմեալ Եր ՅԵՐԵՐ,
 Երօ՛ւ Եր թի մանԵ. Ա
 յե յան մՕ ան յան ան
 ան Երան, ԱՅՒՐ ան Եր
 յան ան Երձան? Թե՛ան
 ան Երանի ան ան: Օ՜ր
 յի Երմօ Րձձ, ԱՅՒՐ յի
 Երե՛ք Րձձ, 7 յի Երե՛րի՛Յ
 Րձձ ան ան Երիօ՛ւանԵ,
 Յի՛ք՝ Երե՛րի՛Յ Եր յան
 յեմձարա յան: ան յե յան
 ԹԵԱՐ թիԵր ՅՕ մօր յան
 յան յան Երան թե՛-
 ԾԱՐ անԵանիան ԾՕ Եր
 Եր յան անի՛տ թիւն? ԱՅՒՐ
 Եր Եր ան ԱՅԱՆԵ
 Լե յան յոման Երան թե՛-
 ԾԱՐ անԵանիան ԾՕ Եր
 Լե յան անի՛տ թիւն? ԱՅՒՐ
 Երօ՛ւ ԹԱ ան Երե՛ր յո-
 Երանիակ ան Կիմեալ Եր
 ՅԵԼԱԾ? Երօ՛ւ ան Եր-
 ԿԵՒԱՆՏ ան յան անի՛-
 ան Երանի ան յան
 ան Երանի ան յան անի՛-
 ան; յի Ծեւնանի Րձձ
 Երձար, 7 յի Րիօման
 Րձձ: Յի՛ք՝, ան ԵրմԻՐԻ
 թիԵ, յան թիԵ. Տօմի թիւն
 Յօն ան յե յե՛ր, ան յան
 Երձան մար ան ան յո
 Կօ. ԱՅՒՐ ման Երե՛ր
 ՄԻԱ ման թի լե ան անի՛-
 ան ան անի՛ք ան, ԱՅՒՐ ան ան

Այլ բաժնիս Վոսիյիս ճեզ յար տէրյոնոյն.

Վոն ճատրնչ, ճա նշօրտէր
Նան: ԳՅԱՐ ՎՈ ՃԱՎԱՐ
ՄՈՐԱՆ ՎՃ ՎԻԵՐՇՅՈԵԼՅԵ
ԼԵՐ, ԳՅԱՐ ԵՆՃԵԱՆ ՄՈՐ.
ԱՅԱՐ ԱՆ ԵԱՆ ԵՂՆՅՅ ԲԵ
Ե ՆՅԱՐ ՎՈ ՎՈՐԱՐ ՆԱ ՇԱՅՏ-
ՐԵՇ, ԲԵՄԸ, ՎՈ ԵՅ ՎՆԻԵ ՄԱԳ
ԱՅՃ ԵՐԵՅՏ ԱՄԱՇ, ՎՈ ԵՅ ՆԱ
ՃՈՆՄԻԱՇ ԱՅՃ ՄՃՏԱՐ, 7 Յ
ՆԱ ԵԱՆՏՐԵԱԽԱՅ: ԳՅԱՐ
ՎՈ ԵՅ ՇՈՆՅՏՅՈՆՈՒ ՄՈՐ ՕՆ
ՇԱՅՏՆՅՅ ՆԱ ԲՈՇԱՐ. ԱՅԱՐ
ԱՐ ՆՃ ԲԱՅԵՐՆ ՎՈՆ ՏՅՅԵՐ-
ՆԱ, ՎՈ ՅԱԵ ԵՐԱՅՅԵ ՄՈՐ
ՎՅ Է, ԳՅԱՐ Ե ՎՈՅԱՐՏ ԲԵ
ՆՅԱ: ՆՃ ՅՆԼ. ԱՅԱՐ ԵՂՆԵ
ԲԵ, ԳՅԱՐ ՎՈ ԵԱՆ ԲԵ ՄՐ
ԱՆ ՅՇՈՆԽԱՅՎ, (ԳՅԱՐ ՎՈ
ԲԵՐԱՎԱՐ ԱՆ ԼՄՈՎ ՎՈ ԵՅ
ԱՅՃ ՅՈՄՇԱՐ) 7 Ե ՎՈՅԱՐՏ
ԲԵ; Ե ՕՅՂՆԱՅՅ, Ե ԵՐՄՍ
ՄՈՇ, ԷՐՄՅ. ԱՅԱՐ ԵՐՄՅ
ԱՆ ՎՆԻԵ ՄԱՐԵ ՆԱ ԲՆՃԵ,
7 ՎՈ ՎՅՈՐՅՅԱՆ ԲԵ ԼԱԳՎ:
ԳՅԱՐ ԵՅՅ ԲԵ ՎՃ ՄՃՏԱՐ
ԲԵՆ Է. ԱՅԱՐ ՎՈ ՅԱԽ
ԵԱՅԼԱ ՅՎՈ ՆԼԵ, 7 ԵՅՅՎԱՐ
ՅԼՈՐ ՎՈ ՎՃՅԱ, ԱՅ ՄՃՎ:
ԵՐՄՅԵ ԲՃՎՈ ՄՈՐ ԱՆ ԱՐ
ՄԵՐՅ, ԳՅԱՐ ՎՐԵՄՈՎ ՎՅԱ ԱՐ
Ե ՐՈՅԱԼ ԲԵՆ. ԱՅԱՐ ՎՈ
ՇՄԱՅՎ ԱՆ ԵՂԱՐԱՅՅՅԱԼ ԲՈ
ԱՄԱՇ Գ ԲԵՎՈ ՎՆԻԵ ՅՎՈՅՅԵ
ՆԼԵ, ԳՅԱՐ ԱՐ ԲԵՎՈ ՅՂՇ
ԷՆՏՅԻՆԵ ԵՄՇԵԱԼ.

Այլ բաժնիս Վոսիյիս ճեզ յար տէրյոնոյն.

Ա ՆՈՐՄԵՃ.

Ա ՏՅՅԵՐՆԱ, ՅՆՈՒՄՅՈ
ՇՄ ՎՈ ՅՄՃՐԱ ԵՐՅՏ ՎՈ ՅՆՂՎ

ՄՈՆԱՅՆ ԳՅԱՐ ԱՐ ՆՈՅԱՅՅ;
ԵԱԽԱՐ ԲԱ ՎԵՐԱ ՕՐԱՅՆ, Ե
ԵՐՅՏ Ե ՅՇՈՆՆՅՅԵ ԵՅՅՏՎ
ՎՈ ՅՂՇ ՆԼԵ ՎԵՅՅՈՆԵՇՎԱ,
ԵՐԵ ՅՈՐԱ ՇՄՈՐՎ Գ ԵՂՅ-
ԵԱՐՆԱ. ԱՄԵՆ.

Ա ՆԵՐՄՐԵԼ. Eph. iv. 1.

ԱՅՅԵ ԲՆ ՄՄՄՐԵ ԱՐ
ՄԵՐՅՏ ՄՍ ՅՐՃՅՅԵ ԱՐ ԲՈՆ
ԱՆ ՏՅՅԵԱՐՆԱ, ՎՈՎՅՆՅԵ
ՕՐՆԵ, ԲՄԵԱԼ ՎՃՅՅ ՄԱՐ
ՅՐ ՅՈՄՇՅՅԱՅՎ ՎՈՆ ՅԱՐՄ
ՇՄՍ Գ ՅՈՐՄԵՎ ՄՅ: ՊՅԱԼԼԵ
ՄՐ Ե ՆՆԼԵ ՄՍԼՈՎ ՄՅՅԻՆԵ
ԳՅԱՐ ՇԵՐՂՈՎ, ՄԱԼԼԵ ՆԵ
ԲՈՅՅՈՎ ԲՎՈՎ, ԱՅ ՅՈՄՇԱՐ
ՆԵ ՇԵՆԼԵ Ե ՆՅՐՃՎ: ԱՅ
ՎԵՄԱՅՆ ՎՅՏՇԻԼԼ Գ ՃՈՆՎԱՐ
ՆԱ ՏՅՅՈՐՆՎԵ ՎՈ ՇՈՆՅԵՎ
Ե ՅՇՈՆՅՇՅՅԱԼ ԲՅՈՇՇՈՆԱ.
ԵՄՇՈՐՐ, 7 ԷՆ ՏՅՅՈՐՎ
ԱՎՃ ԱՆ, ԱՄԻՆԼ ԲՈՐ ՎՈ
ՅՈՐՄԵՎ ՄՅ Ե ՆԵՄՍՄՄՅՅՅՅ
ԵՍ ՆՅԱՐՆԱ. ԷՆՏՅԵՐՆԱ,
ԷՄՇԵՐՎԵՆՆ, ԷՄ ԵԱՐՎԵՎ,
ԷՆ ՆՈՅՃ, ԳՅԱՐ ԱՎԱՐ ՆԱ
ՆՆԼԵ, ՆՈՇ ԱՎՃ ՕՐ ՇՅՆ ՆԱ
ՆՆԼԵ, ԳՅԱՐ ԵՐԵՐ ՆԱ ԼՆԼԵԵ,
ԳՅԱՐ ՅՈՆՆՅՅԵ ՆԼԵ.

Ա ՏՅՅՅԵՂ. S. Luc. xiv. 1.

ՏՅՅԱՐԼԱ Գ ՎԵՎՈՎ ՎՈ
ՅՈ ՎՅՅ ՎՆԻԵ ՃՄՅՅԵ ՎՄԱՐ-
ԱՐՃՆԵ ՆԱ ԵՐՃՅՅՅԵՎ
ԱԼՃ ՆԱ ԲՃՅՅՎԵ ՎՈ ՇԱՅՏՅՆ
ԵՅՎ, ՅՈ ՄԱՅՎԱՐ Ե ՇՈՆՎՈ
ԱՐ. ԱՅԱՐ ԲԵՄԸ, ՎՈ ԵՅ
ՎՆԻԵ ՃՄՅՅԵ Ե ՆՅՈՐՈՐՄՐ
ՆԱ ԲՅՅՅՅԱ ՎՅՈՐԱ, ՎՈ ԼԱԳՎ

րէ յար ալ լսած ըլիջե ազար
յար յա բայրիղեճած, աջ
մած; ալ քեօղեճեճ լեյջեր
ձո ծեանայի լա յա բաճօյնը:
Աճո ձո լիօճճաճարայ.
Ազար ալ միւրեճ ալ ա
նօճլաճ ծօրայ ձո լեյջիր րէ
է, ազար ձո լեյջ րէ սած է.
Ազար աջ բքեչիա ծօյնքե
ա շաբար րէ; շիճ աչքեր
աչճ ծեղքեճ ա արալ նօ ա
նօ ա յօյճ, յաճ ծօյնքեճ
ա յիօր է ա լա յա բաճօյնը?
Ազար յիօր իղեճար լեօ
բքեչիա ձո շաբար ալ ալ
րիա յեղիքեր. Ազար ձո
լաբար րէ. քօրայիլաճ յար
ա միւրեչի շալիք ա քիքեճ,
ալ յա շաբար ծա ճե մար
ձո իղաճար աջ շօճա ալ
ճեճօղիք յիքե, աջ մած
յիւ: Ալ տայ ձո ճեճա շի
քիքեճ Օ յեճ ալ իճ ճիւ
բայիր, յա րիճի ալ րա
ճեճաճ: ալ քիլա ձո իրիւ
քիքե ար յիօրիքե յա շար
քիքեճ սած մա ալ ճեճա-
նա: Ազար ձո լիօճքած ալ
ճի ձո ձօյր շար 7 երլօն,
ազար ձօ յալքեճար րէ
նօտ, շաբար յօղած ձօ րօ:
ազար ալ րի ձո լիօճքեճ
մայլե լե. յալիք րիճե ալ
րա յիօղած յի յիլե. Աճո
ալ տայ ձօյրիճեճար շի,
միճ, ազար րիճե ալ րա
նօղած յի յիլե, յօղար ալ
տայ լիօճքար ալ ճի շիճ
քիքեճ ծիք, ձօ յալքեճար
րէ նօտ; ա ճար, րիճե յի
իլ ճիւք րիար յա րիլ. Ալ

րի ձօ ճեճա շի յիօր ա
իլաճիքի ա միլա յա րիճե
ալ ալ միօր. Օյր ձօ իլե
ճիւքեճար է րիլ, յիլեճեճ
է: ազար ձօ իլե յիլեճար է
րիլ, ճիւքեճար է.

Այ տօհմած Փօհնած յեաջ
յար տէրյօղօյն.

Ա Նօրիճա.

Ա Շիլքարիլա, ճիճմիճ
շի, ձեճար ձօ ճիլա ձօ
րիօղալ, լիօղ ձօ ծեանայ
ա յաճար ճաճար ճե ալ
քիլաճար, յա քօղա, ազար
ալ ձիլալ, ազար շի րիլ
ալ լաճիճա ձօ լիլայիլ
լե քիլեճի 7 լե յիլեճի-
լի իլիլիլալ, քիլ ձօ
ճիլալ ալ տէրիլալ.
Ամեն.

Ա Ներլար. 1 Քօր. 1. 4.

Իղիլալ ա իլե ձօ
ճիլալ իլե մօ ձիլա ալ իլ
րիլա; ձօ լաճ ճիլալ ձօ
ձօ լիլաճ ձօ ձիլա ա ձիլա
ճիլալ. Ալ ա յաճար
ձօ իլիլ իլիլ ա իլիլ ձօ
րիլիլալ յա յիլե յիլիլ
իլիլալ, ալ ճաճ յիլե իլ-
լալ, ազար ալ ճաճ յիլե
եճար. ձօ իլիլ մար ձօ
ձիլալ ձօ ձիլալ ձօ ձիլալ
ձօ ձիլալ ձօ ձիլալ. ձօ
նաճ իլիլ յաճար է յիլ
իլիլալ ձօ ձիլալ, աջ իլիլ
իլիլ իլե ձօ ալ ձօ ձիլալ
ձօ ձիլալ. Նօճ իլիլ
ձիլալ ձօ ձիլալ.

ժեյ [Եւր մեյժԵԱ, Եօնս Զօ
մեյժԱ րեյ] դեմժօնԵԱԾ Ա
Լօ Ար ԵՒՅԵԱՐՄԱ ԵՅՐԱ
Շրօժ.

Այ ՏօրՅեւլ. Տ. Պատ. xxii.
34.

ԱՆ ԵԱՆ Ժօ ՇՄԱԼԱԺԱՐ
նԱ ՔհայրնիՅ ՅԱՐ ՇՅԻ
րԵ ՆԱ ՏԱԾՅՐնիՅ ՆԱ ԺԺԻ,
Ժօ ՇՐՅիՅԵԺԱՐ Ա ՅԵԱՆ
Ա ՇԵԼԵ: ԱՅԱՐ Ժօ ՇՅԻ
ԺՈՇԵՅԻ ԺԼՅԵ ԱՐՅՅԵ
ԺՅՈՅՐԱՆ ՇԵՐԺ Ա, ԺԱ ԵՅՐ-
ԺԱՅԺ, ԱՅԱՐ ԱՅ ՄԱԺ. Ա
միայնրօյն, ՇՅԱ ԼՅ Ա ՆԱԵՆԵ
ԵՐ ՄՅ ԴԱ ԺԼՅԵԺ? ԱՅԱՐ
Ա ԺԱԺԱԺ ԵՅՐԱ ՄՐ, ՅՄԱԺ-
ԵԺՇՆԺ ԵՄ Ժօ ՇԻՅԵՐՆԱ ՓԻԱ
ԼԵԺ ՇՐՅՈՅԵ ՆԼԵ, 7 ԼԵԺ ԱՆԱՆ
ՆԼԵ 7 ԼԵԺ ՐՄԱՄԱՆԵՅՅՅԺ ՆԼԵ.
Ա ՐՅ ԴՕ ԱՆ ՇԵԱԺԱԵՆԵ, 7 Ա
ՆԱԵՆԵ ՄԻՅՐ. ԱՅԱՐ ԵՐ
ՇՐՅԻՆԼ ԱՆ ԺԱՐԱ ԽԱԵՆԵ
ՆՅԱ ԴՕ, ՅՄԱԺԵԺՇՆԺ ԵՄ
Ժօ ՇՈՒԱՐԴԱ ՄԱՐ ԵՄ ՐԵՄ.
ԵՐ ԱՆ ԴԱ ԺԱ ԱԵՆԵՐԵ Ա ԵԱ
ԴՅՄ ԱՆ ԺԼՅԵ, ԱՅԱՐ ՆԱ
ԵԼԻՔԱԺԵԺ. ԱՅԱՐ ԱՆ ԵԱՆ
Ժօ ԵԱԺԱՐ ՆԱ ՔհայրնիՅ
ՇՐՅԻ Ա ԵՐՕՇԱՐ Ա ՇԵԼԵ,
Ժօ ՐՅԱՐՆԺ ԵՅՐԱ ԺՅՈՅ,
ԱՅ ՄԱԺ, ՇՐԵԺ Ժօ ՇԵԱՐ
ԺՅՐԵ, Ա ԺՄՅՇԵԼ ՇԻՅՈՅՐԺ?
ՇՅԱ ԺԱՐ ՄԱՇ Ե? Ա ԺԵՐՅՈՒ-
ԵԱՆ ՄՐ, ՄԱՇ ՓԻԱՅԺ. Ա
ԺԵՐ ՐԵՐԵՆ ՆՅԱ, ՄԱ ՐԵԱԺ
ՇՈՒԱՐ ՅՅՐԵՐ ՓԱՅԺ ՐԱՆ
ՐՐՅՈՒՆԺ ԵՅԵԱՐՄԱ ԵԵ?
ԱՅ ՄԱԺ, Ա ԺԱՅՐԵ ԱՆ
ԵՅԵՐՆԱ ՐԵՄ ԵՅԵԱՐՄԱ

ԴԱ, ԴՆԺ Ա ՄՕ ԼԱՐՄ ԺԵՐ ՈՇ
ԶՕ ՅՇՐԵ ՄԵ Ժօ ՆԱՐՄԵ
ՆԱ ԴՅՈՒ ԻԱՅ ՇՕՐՅԺ. ԱՆ
Ա ՆԱԺԵԱՐՅՈՆ ՄԱ ՅՅՐԵԱՆ
ՓԱՅԺ ԵՅԵՐՄԱ ԺԵ, ՇՈՒԱՐ
Ա ԵԱ ՐԵ ՆԱ ՄԱՇ ԱՅԵ?
ԱՅԱՐ ՆՅՈՐ ԵԵՅՐԻ ԼԵ ԽԱՅՆ-
ԺՅՆԵ ՐԵՅՐԱ ԱՆ ԵՅԺ Ժօ
ԵԱԺԱԺ ԱՆ: ԱՅԱՐ ՆՅՈՐ ԼԱՆ
ԵՆԵՇ ՈՆ ԼԱՐՈՆ ՐԱԿ ՆՅ Ա
ԵՅԺ ԺՐԱՔՐՄՅԵ ԺԵ.

Ա դձօժեժ Փօւմիսձ ԺեԱՅ
ԼԱՐ ԵՒՅՈՂՈՅՈՒՆ.

Ա ՆՕՄԵԱ.

Օ Ա ՓԻԵ, Օ ԵԱՐԼԱ ՆԱՇ
ԵՅՐՄ ԼՅ Ժօ ՐՅԱՐ ԱԺ
ԻԵԱՅՄԱՐ ՐԵՄ; ԵՇՈՒԱԺ
ԶՕ ԵՐՕՇԱՐԵՇ, ՅՕ ՆԺԵԱՆԱ
Ժօ ՏՐՅՈՒԱԺ ՆԱՄՆ ԴԱ
ՅՇՐՅՈՅՐԵ Ժօ ԺՐԵժԱԺ 7
Ժօ ՄԱՅԼԱԺ ԱՆ ՅԱՇ ՆԼԵ ՆՅ,
ԵՊԵ ԵՅՐԱ ՇՐՅՐԺ ԱՆ ԵՒՅ-
ԵՐՆԱ. Ամեն.

Ա ՆԵՐՅՐԵԼ. Eph. iv. 17.

ԱՅՆԵ ՐՄ Ա ԺԵՐՄՄ ԴՕ,
ԱՅԱՐ ԺՅՅՅՆ ԱՆ ԵՅԵՐՆԱ
ԺՐԱԺՅՐԵ Ա, ՅԱՆ ՐԻԵՐԵ
Ժր ՐՅԱԼ ՐԵԱՐԺ, ՄԱՐ
ՐՅԱԼՆՕ ՆԱ ՇՆԵԺԱՇԱ ԵՆԵ,
Ա ՆՕՈՒՄԱՈՆԵՐ Ա ՆՅԵՆԵ;
ԱՅԱ ԵՐՆԼ Ա ԺՅՅՐԵ ԱՆ ՆԱ
ԺԱԼԱԺ, ԱՆ ՄԵՅԺ ԺՅՅՆ ՆԱ
ՅՇՅՈՒՅՅԵՇՆԺ Ժր ԵԵԱԺԱ
ՓԵ, Ժր ԵՐՅՅ Ա ՆԱՆԵՐԻՐ
ԱԵԱ ՅՈՒԵԱ, ԵՊԵ ՇՐԱՐ Ա
ՅՇՐՅՈՅԵ. ՆՕՇ ԱՆ ՄԵՅԺ
ԺՅՅՆ ՅԱՆ ՄՅՕՅԱԺ ՅՈՒԵԱ,
ԵՄՅ ՅԱԺ ՐԵՄ Ժր ՆՅՈՂԱՐԵ,

2 ηάοιδεαδ̄ Δοιηαδ̄ δεαζ̄ ιαρ̄ ττρ̄ιοηδ̄ιοδ̄.

cum zac̄ h̄le ηειηζλοηε do
 deunaiη̄ maiile η̄e f̄aiηt.
 Ac̄ η̄i mar̄ r̄iη̄ f̄uarab̄āre
 fozh̄l̄m̄ Ch̄r̄īō: η̄ā
 cūalabaiη̄ ē, azur̄ mā̄ tē-
 z̄h̄r̄zēd̄ r̄īb̄ iur̄, (aiη̄kl
 atā a η̄f̄īūīe a η̄īōra,)
 Z̄ur̄ cōiη̄ d̄āoib̄ do η̄ēiη̄
 ηa c̄eud̄ cōiη̄b̄err̄āīde aη̄
 r̄eη̄d̄h̄e do c̄ur̄ d̄īb̄, ηoc̄
 atā aη̄ ηa t̄ruāilleat̄h̄ d̄
 aη̄iη̄īaiη̄h̄b̄ r̄ēc̄r̄āīη̄: Azur̄
 b̄ēīt̄ d̄āoib̄ aη̄ b̄ur̄ ηat̄-
 η̄ūad̄oūz̄at̄ a r̄b̄īōīh̄ō b̄ur̄
 η̄īīt̄īe. Azur̄ aη̄ d̄h̄e
 η̄ūad̄ do c̄ur̄ īōīh̄b̄, ηoc̄
 atā aη̄ ηa c̄rūt̄uz̄at̄ do
 η̄ēiη̄ Δē, a b̄f̄īr̄ēūnt̄ach̄o,
 azur̄ a b̄f̄īōīh̄aōīt̄ach̄o.
 Ūīηe r̄iη̄ q̄ η̄d̄ēl̄uz̄at̄ iur̄
 aη̄ īm̄br̄ēz̄ d̄āoib̄, lāb̄rād̄
 zac̄ d̄oη̄ az̄h̄b̄ a η̄f̄īūīe
 η̄e ηa cōīmar̄f̄h̄ī: d̄īr̄ āf̄
 b̄h̄ll̄ dā̄ c̄ēīlle r̄īī. B̄īōd̄
 f̄ēr̄z̄ ōīh̄b̄, z̄īdeat̄ η̄ā
 d̄ēūīh̄ō p̄eacat̄: η̄ā īh̄q̄ēd̄
 b̄ur̄ b̄f̄ear̄z̄ zō d̄ul̄ ηa
 z̄īēīηe f̄āōī: Azur̄ η̄ā
 tuz̄h̄ō: ā̄t̄ doη̄ d̄īābal.
 Aη̄ t̄ī do iur̄īe zōīo, η̄ā
 zad̄at̄ η̄ī r̄a īīō: ac̄ zō
 īh̄at̄ lūā̄īt̄e d̄h̄ēan̄ar̄ r̄ē
 r̄āōth̄ar̄ az̄ ōīb̄rūuz̄h̄at̄
 īh̄at̄ēra η̄e ηa lāīh̄b̄ f̄ēīη,
 īōīur̄ zō īh̄at̄ d̄ī āīze η̄e
 tab̄aīr̄t̄ doη̄ t̄ī q̄ a b̄f̄h̄ī
 r̄īac̄d̄aīur̄. Nā̄ T̄īzeat̄
 b̄īūā̄t̄ar̄ aη̄ b̄īt̄ t̄ruāīl̄īze
 am̄ac̄ āf̄ b̄ur̄ īh̄ēul̄: ac̄
 z̄īō b̄ē [b̄īūā̄t̄ar̄] f̄ōz̄h̄ar̄
 cum̄ f̄ollam̄h̄z̄t̄e, īōīur̄

zō d̄t̄īūb̄rād̄ z̄īārā doη̄
 luc̄d̄ ē̄r̄d̄ēc̄da. Azur̄ η̄ā
 c̄h̄r̄īō d̄ōīl̄z̄ēr̄ q̄ S̄b̄īōīh̄ō
 η̄āōīt̄a Δē, lē̄r̄ c̄h̄r̄eāt̄
 r̄ēulā ōīh̄b̄. zō lā̄ aη̄
 f̄ūar̄z̄l̄h̄z̄t̄h̄e. B̄īōd̄ zac̄
 h̄le r̄ear̄bur̄, azur̄ zac̄
 aη̄z̄īd̄ēf̄, azur̄ zac̄ f̄ēr̄z̄,
 azur̄ zac̄ z̄ā̄īt̄a, azur̄
 zac̄ īt̄h̄īōm̄īā̄d̄, aη̄ η̄ā
 t̄ōz̄b̄āīl̄ ūāīb̄, maiile iur̄
 a η̄h̄le olc. B̄īz̄īō r̄ōc̄r̄ōīō-
 t̄ēc̄, t̄r̄ōc̄aīr̄ēc̄ dā̄ c̄ēīle,
 az̄ tab̄aīr̄t̄ īh̄at̄ēaīh̄h̄r̄
 ūāīb̄, aiη̄kl̄ tuz̄ Δ̄īā mar̄
 aη̄ z̄c̄ēud̄ηa īh̄at̄ēaīh̄ur̄
 d̄āoib̄re ā Z̄c̄r̄īōr̄o.

2η̄ Sōīr̄z̄ēal. S. η̄at̄. ix. 1.

AR̄ η̄d̄ul̄ a lōīh̄z̄ d̄īōra,
 do c̄uāīz̄ r̄ē t̄ar̄ h̄r̄z̄ē, 7
 t̄aīh̄ic̄ r̄ē dā̄ c̄at̄r̄aīz̄ f̄ēīη.
 Azur̄ f̄ēuc̄, t̄uz̄ad̄ar̄ f̄ēr̄
 p̄aīr̄ill̄īre ηa l̄h̄z̄e āīr̄ a
 lē̄b̄aīō c̄h̄z̄e: azur̄ aη̄ t̄aη̄
 do c̄ūīh̄aīr̄c̄ īōra a z̄c̄r̄ēīō-
 eaīh̄, a d̄ub̄q̄t̄ r̄ē η̄e f̄ēr̄
 ηa p̄aīr̄ill̄īr̄i, b̄īōd̄ īh̄h̄īz̄īη
 īh̄at̄ az̄ad̄ a īh̄ic̄, a t̄ā̄ō
 do p̄ēc̄aīz̄ aη̄ ηa īh̄at̄ēaīh̄
 d̄h̄t̄. Azur̄ f̄ēuc̄, a d̄ub̄-
 r̄ad̄ar̄ c̄h̄o āīr̄uz̄e doηa
 r̄z̄r̄īōb̄aīz̄h̄īb̄ īōīt̄a f̄ēīη,
 atā aη̄ f̄ēr̄r̄o a lab̄aīr̄t̄
 bl̄ar̄p̄ēīηe. Azur̄ aη̄ t̄aη̄
 do c̄ūīh̄āc̄ īōra a r̄m̄ūaīh̄-
 t̄īz̄t̄e, a d̄ub̄q̄t̄ r̄ē, c̄r̄ēud̄
 f̄ā r̄m̄ūaīh̄t̄ē̄īr̄ī h̄ic̄ āī
 b̄ur̄ z̄c̄r̄ōīō̄t̄īb̄? Ōīr̄ c̄īā
 īr̄ ur̄ā ā r̄ā̄d̄, a t̄ā̄ō do
 p̄eacaīz̄ aη̄ ηa īh̄at̄ēaīh̄

՝տէ: յօ 4 թա՛ծ, էյրն՛ 7
 րոբայլ? Ա՛՞ծ զօ իւմ զօ
 յմբեղի 4 քոյր 4 զայն զօ
 եքնլ զմնա՛ծօ 4 զմա՛ս 4
 օրն քա՛ւն զօ յմարտայն
 4 յ զտալայն (զայն թէ 4 յ
 տայրօյն թէ թայն 4 յալլի-
 կրէ) էյրն՛ի, զօ՛ն զօ
 լեբայն, 4 զար յմոյն զօ
 տիյն. Ա՛ զար 4 յէրն՛ն
 զօրն զօ իւնայն թէ զօ իւն
 թէյն. Ա՛հօ 4 յ տայն զօ
 իւնա՛ծ 4 յ թուալլ [4 յ յիր]
 զօ զա՛ն յոյնայն 4 յա՛ն, 7
 զուզա՛ն զուր զօ Փիյա
 զու՛ն 4 լեւտե՛ծ թայն զօ
 զմնա՛ծօ 4 զօ զօյնի.

Ա՛ զարժա՛ծ յա յայն-
 րիք, զօ երն՛ զօ եքնլ զօ
 լաւե՛ծ զօ յօլ. Այն թայն
 յա երն՛ն յայնի՛ն, 4 զ
 տիյն զօ իւն յա զիւն-
 զրն. Ա՛ զար յա երն՛ն 4 յ
 յարժէ օ թայն, յօյն 4 եքնլ
 զօր: 4 զ երն՛ն 4 յար
 յոնա՛ծ զօյն Տիւրն; Ա՛ զ
 լա՛ն թէ զիւն 4 զալլի, 4 զար
 4 եքնլ զօյն զա՛ն, 4 զար
 4 զալլի զօյն զիւն-
 զալլ, 4 զ թայն, 4 զար 4 զ
 զունայն զօլ զօյն զիւն
 4 յար զօյն զիւն. Ա՛ զ
 երն՛ն եքնլ զօյն զօ թայն
 թէ 4 յա զա՛ն 7 զա՛ն, 4 յայն
 4 զիւն զօյն զիւն զօյն,
 4 յօյն յա յիւն երն՛ն; Ա՛ զ
 զունայն յարժա՛ծ զօ զիւն
 4 յարժա զօ.

Աղ Բիւսեա՛ծ Փօյննա՛ծ Եւր
 շարժոցորձ.

Ա Նօյնա՛.

Օ Ա Փիյե՛ն յիւ զմնա՛ծօյն,
 7 յօ զիւնայն, յօ զիւն
 զիւն, զմնայն յի զօ զալլ
 յայն զօ թայն, օ զա՛ն յի յ
 զիւնայն զօյն յայն զօյն:
 յօյն, 4 յմբեղ զօյն յալլ
 4 յ 4 զօյն 4 զար 4 յայն,
 զօ յմբեղ յի յա յարժէ,
 եա՛ն յայն զօյն, զօ զօյն-
 յոնա՛ծ զօ զիւն, զիւն զօյն
 զօյն 4 յար զօյն 4 յար
 զօյն 4 յար զօյն 4 յար
 զօյն.

Աղ Տօյնժալ. Պատ. xxii. I.

Ա Փիւն զօյն, յի զօյն-
 յի յարժէ յարժէ յարժէ
 յարժէ, զօ յիւն 4 յար
 զօյն զօ զիւն զօյն. Ա՛ զար
 զօ զօյն զօ 4 զիւն զօյն-
 զօյն զօ զօյն յա յարժէ
 զօ զիւն զօյն զօյն յա յարժէ:
 4 զօ յիւն զօյն զօյն զօյն.
 Ա յիւն զօ զօյն զօ զիւն զօյն-
 զօյն զօյն: 4 յիւն, զօ
 զիւն, 4 զօյն զօյն զօյն
 զօյն զօյն զօյն, 4 զօյն
 զօյն 4 զար զօյն զօյն զօյն
 զօյն 4 զար զօյն զօյն զօյն
 զօյն 4 զար զօյն զօյն զօյն.
 Ա՛ զ

Ա Նայրիլ. Eph. v. 15.

Այն յի զօյն զօյն զօյն զօյն
 զօյն զօյն զօյն զօյն զօյն:
 զօյն զօյն զօյն զօյն զօյն:
 4 զօյն զօյն զօյն զօյն:

Այ Դառնայի Փոստակ ար Բիջեյտ յար տէրնօրծո.

տւշտարան քալիջե ահ ղո Բար Զո լուիշետար, քեր ծօղ Զձ քերաի քէն, 7 քեր Ելե ըւմ 4 ըէիդ՛ ԵճԵԱ. Աստ քաշտար ան ընԶ Ելե ծօղ ար 4 քեր- Բքօշտտիտիճիքեան, [7] տաշտար քրօնօյր [ծօյն], Բար Զո լուիշետար [յաԾ]. Աստ ան տան Զո ըւալաօ ան քի [ղօ] Զո ճաճ քարձ է: 7 ար շքար 4 ղիւաճե տաճ, Զո քշքար քէ ան լուճ Զուիարքեա տո, Բար Զո լուրձ քէ 4 շքաճ. Ա ըքր քէ ան տարօյն քէ ղա քեր- Բքօշտտիտիճ, Զո քիւիքեաճ 4 Զձ ան Բարքի քալաի, շիճեճ ան ըքեի քաքի ան ըքրեճ, ղիճ Բքիւ յաԾ է. Ար 4 ղաճԲարօյն լուիշիւր 4 շքօքիք քա ղոճ, Բար շիճ Բէ ար Բիճ Զաճոք Զո շքեճձայ ան, շօքքոճ ըւմ ղա Բարքի քէ [յաԾ.] Աստ ան ղուլ 4 լուճ Զո ղա քար- Բքօշտտիտիճ 4 ղա քիճեճ, Զո ըքիքիքեաճ քաճ քէ Զիքն Զձ Բիքարտար, Եւճ քի ըլ Բար լուիճ: 7 Զո լիճաճ քէ ղա Բարքի Զո ծաճոյն Զո քիճ ըւմ Բիճ, Բար ան ղուլ 4 քեճ Զո ղիճ Զքեաճան ար 4 լուճ ըքքոճ, Զո ըօքիք քէ Զիքն ան Բար քաճ քաճ Եաճաճ Բարքի քէ: Աստ 4 ըքր քէ քիւ, 4 ըքքա- ղիճ, ըօքիք ըաիք տա 4 քեճ ան ղո շան Եաճաճ Բարքի քէ լուճ: Եճ ղի քաճ

ձօնքոլալ Բիքար. Ա Զուարք ան քի քէ ղա շիճ- լուճ ան տաճիքոյն, ար շքիքալ 4 ըօք Բար 4 լուճ քիճ, ըճնճ է, 7 ըքշիճ ան ղա Զօքաճար 4 լուճ [է,] լուի 4 լուի քալ Բար շիճալ քիքալ. Օյր Զձ լուիճ 4 ղա ղիճալ, Բար Բեճալ ար ղա ըճօճա.

Այ Դառնայի Փոստակ ար Բիջեյտ յար տէրնօրծո.

Ա Նօրքեա.

Ա Տիքքա տրօքաճ, շիճեքոճ ըւ, ըօքալ լուիճալ Բար քիճ Զո ըքալ ըքիճ: լուիք, Զո ղիճալքե Բար Զ ղա Բքեալուճ քէ. Աստ Զո ղեքնօյր քիքիք ըքքէ լէ քիքի քիճեքէ, քէ լօքա ըքքոճ ար տիքքա. Ամէն.

Ա Նէքրքէլ. Եքի. vi. 10.

Ա Զքրքալքեաճ, Բի- շիճ քիքիք քա ըքքալ, Բար 4 շքիքալ 4 քիք- քիք. ըքքոճ լուիք ան լուիք ըէ Զո քիճե քիք Զո լուճ քիքն Բէ քիքալ 4 ղաճն քիճեքօքիքեճ ան Զիքալ. Օյր ղի քէ քիք Բար քէ քեճ Զո ղի- լուճ քիքալ, Եճ քէ քիքալ- քիքն, քէ ըլաճնք, քէ քիքն ան ըօքիք, Զօքաճար ան տաճալքէ, քէ ըօքքիքալքե, ղոճ

27. Darna Doimnac ar ficeit ian tTrioioio.

do mhe Jora a iur, an
tan tainiz re o tih Ju-
daisze don Thalye.

28. Darna Doimnac q ficeit
ian tTrioioio.

2. Noirra.

2. Thizeina, zndino
tu, do tedlac a hezlar
do cuioac a noiaaoc
do zhat, ionar tre do
caoimha, zo mbeic ri raon
o zac hle olc, azur tuz-
ta zo crabhceac doo
fepbir do deanah a
noezobrub, chum gloine
hanha, tre Jora Curoo
ar tTizeina. Amen.

2. Neipritl. Phil. i. 3.

BEJR2) bndecar ne
mo Dhia zac uair conij-
nizm oirbre, Az rirdeu-
namh unnzhe mayle ne
zairdecar, um hle znde
ar bur rora hle do
briz bur zcumh iur a
troirzeul, oizceno lazur
a noir. Ar mbeic dain
deibta ar an ni ceudha-
ra, eadon an ti do tior-
rzn obq mar ionhb, zo
zehirre re cric hre, zo
la Jora Curoo: Mar ar
cdir dain an breathuz-
ora do beic azum oirb
hle, do briz zo bfi ri
azam um croide, zo rab-
abair hle pairceac ne mo
zira ne li mo zebear,
azur mo coranta, 7 mo

daiznizte q a troirzeul.
Oin atá Dia tfiadnre
azum, ar iheud mo ohe
ionhb hle o freimnac mo
croide a Noira Curoo.
Azur iannin ro datcni-
ze, bur nziara do liona
for ni ra mo na cele, a
heolar azur a hle tuzre:
Ionur zo noerbad rib na
neite ar fearn, ar zo
mbiad rib fionzlan zan
tuzled ar bte zo la
Churoo: Ar mbeic lion-
ta do tiorrb fipreun-
taoca, noc tre Jora
Curoo [lionur,] chum
gloine azur molta De.

29. Soirzeul. S. Mat.
xviii. 21.

2. Dubairt Peoan ne
hiora a Thizeina, za a
mhioncaoc do deana mo
dearbrathair con a
mazar 7 mairfer me do?
an zo nize an recdinao
huair? A deir Jora iur,
ni abrim riot zur an
reacdinao huair [a mahn,]
aco zo roite recdinoza
reaco nuairne. Ar a na-
barroin, ir corihl nozaf
neimhe ne ni airizte, ler
bal cunrar do deanah
ne na fearbfozantndhb.
Azur antrac do tiorzain
re cunrar do deanah,
tuzad nize nec dar oliz
re deic mletalla. Azur
an tan nar beidn leir na

բիճարօ յօ՛ւ, յօ արժիւն : Կ
 Կիճարնա է քին, ԿԶԱՐ
 Կ ԵԱՆ, ԿԶԱՐ Կ ՇԼԱՅ, ԿԶԱՐ
 Կ ՔԱՅՈՒ ԿԶԵ ՏՈՆ ԵՐՃՈՅԱԼ
 ՏՈ ՔԵՅՈՒ, ՏՈ ՇԱՆ ՈՒ ԵՐՃԱՅ
 ՏՈ ՏՅՈՒ. ԱՐ Կ ՊՃՈՒՅԱՐՄՈՆ
 ԿՅ ՏԵՊԱՆԻ ՍՈՒԼԱ ՏՈՆ
 ԵՐԵԱՐԽՐՃԱՆԿՅԵ ՐՈՆ ՏՈ
 ՅԱՐ ՔԵ ԿՏՈՒՅՈՒՆՈՒ ԿՐ, ԿՅ
 ՔԱՅՈՒ, Կ ԿԻՅՅԵԱՐՈՒ, ՏԵՊ
 ՔՅՅՈՒՆ ՈՒՍՈՒ, ԿԶԱՐ ՏՈ
 ԵՆՔԱ ՈՒ ԿՆ ԵՐՈՒԼԱՆ ՏՈՒ.
 Այ ՐՈՆ Կ ՈՅԱԲԱՆ ԵՐՈՒՅԵ
 ՈՒՍՈՒ ՏՈ ԿԻՅՅԵԱՐՈՒ Կ
 ՈՒՅՏԼՈՒՅՈՒ ԿՈՒ, ՏՈ ԼԵՅ ՐԵ
 ՍԱՅՈՒ Է, ԿԶԱՐ ՏՈ ՈՒՅՈՒ
 ՐԵ ՈՒ ՔԻՃԱ ՏՈՒ. ԱԶԱՐ ԿՅ
 ՏՈՒ Կ ՈՒՅՈՒ ՏՈՆ ԵՐԵԱՐ-
 ԽՐՃԱՆԿՅՈՒՆ ԿՈՒ, ՔԱՅՈՒ ՐԵ
 ՏՈՆ ՏԱՒ ՇՈՒՅԱՐԽՐՃԱՆ-
 ԿՏՈՒՅՈՒՆ ԿՆ, ՏԱՐ ՏՈՒՅՈՒ
 ՐԵ ՇՈՒ ՔՅՅՈՒՆ : ԿԶԱՐ ԿՐ
 ՈՒ ՔՅՏԱՅՈՒ ՈՒՅ ՐԵ ԿՐ ՐՅՈՒ-
 ՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՅ ՔԱՅՈՒ, ՏՅՈՒ
 ՈՒՍՈՒ ԿՐ ՈՒ ՏՈՒՅԵՐ ՏՈՒ.
 ԱԶԱՐ ԿՅ
 ԿՆՏՈՒ ՏԱՒ ՇՈՒՅԱՐԽՐՃԱՆ-
 ԿՏՈՒՅՈՒՆ ԿՅՏԱՒ ՇՈՒՅԵԱՆ,
 ՏՈ ՅՈՒՅՈՒ ՐԵ Է, ԿՅ ՔԱՅՈՒ,
 ՏԵՊԱՆ ՔՅՅՈՒՆ ՈՒՍՈՒ, ԿԶԱՐ
 ՏՈ ԵՆՔԱ ՈՒ ԿՆ ԵՐՈՒԼԱՆ
 ՏՈՒ. ԱՇՏ ՈՒՍՈՒ ԵՐՈՒՅԵ
 ՐՈՆ : ԱՇՏ ԿՐ ՈՒՍՈՒՅՈՒ ՏՈՒ,
 ՏՈ ՏԵՐՅՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՐ ԵՐՈՒՅՈՒ
 Է, ՈՒ ՅՈՒ ՈՒՅՈՒՅՈՒ ՐԵ ՈՒ
 ՔԻՃԱ. ԱԶԱՐ ԿՐ ՏԱՒ ՏՈ
 ՇՈՒՅԱՆ Կ ՇՈՒՅԱՐԽՐՃԱՆ-
 ԿՏՈՒՅՈՒՆ ՈՒ ԿՆ ՏՈ ՈՒՅՈՒՅՈՒ,
 ՏՈ ՅՏԱԲ ՏՈՒՅԵՐ ՈՒՍՈՒ
 ՅԱՏ, ԿԶԱՐ ՏԱՆՅԱՏԱՐ, 7
 ՏՈ ՔՅՅՈՒՅՈՒՅՈՒ ՏԱՒ ՏՈՒՅ-
 ԵՐՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՐ ՏԱՒ ՈՒՅՈՒՅՈՒ

Այ. Այ ՐՈՆ ՏՈ ՇՈՒՅՈՒ Կ
 ԿՅՅԵՐՈՒՅՈՒ ՔՅՅՈՒ ԿՐՈՒՅՈՒ,
 7 Կ ԵՆՔԱ ՐԵ ՈՒՅՈՒ, Կ ՏՈՒՅՈՒ-
 ՅԵՐԽՐՃԱՆԿՅՈՒՆ, ՏՈ ՈՒՅՈՒ
 ՈՒ ԿՆ ՔԻՃԱ ԿՈՒ ԿՆ ՏՈՒՅՈՒ,
 ՏՈ ԵՐՅՈՒՅՈՒ ԿՐ ՏՈՒՍՈՒՅՈՒՅՈՒ
 ՔՅՅՈՒ : ԱԶԱՐ Կ ՈՒ ԿՆ
 ՇՈՒՅՈՒ ՏՈՒՅՈՒ ԵՐՈՒՅՈՒՅՈՒ
 ՏՈ ՏԵՊԱՆԻ ԿՐ ՏՈ ՇՈՒՅԱՆ
 ԽՐՃԱՆԿՅՈՒՆ ԿՆ, ԿՐՈՒՅՈՒ
 7 ՈՒՅՈՒ ՏՈ ՈՒՅՈՒ ՈՒՅՈՒ
 ԵՐՈՒՅՈՒՅՈՒ ? ԱԶԱՐ ԿՐ ՈՒՅԱԲԱՆ
 ՔՅՅՈՒՅՈՒ Կ ԿԻՅՅԵՐՈՒ, ՏՈՒ
 ՐԵ ՏՈ ՈՒ ՇՈՒՅԱՏՈՒՅՈՒՅՈՒ Է,
 ՈՒ ՅՈՒ ՈՒՅՈՒՅՈՒ ՐԵ Կ ՔԻՃԱ
 ԿՆ ՈՒՅՈՒ. ԱԶԱՐ ԿՐ ՈՒՅՈՒ
 ՏՈ ՏԵՊԱՆ ԿՐ ԿՐ ՈՒՅՈՒՅՈՒ
 ՈՒՅՈՒՅՈՒ, ՈՒՍՈՒ ՈՒՅՈՒՅՈՒ
 ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ
 Կ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ
 Կ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ

Այ տրէր Տօմիյա՛ն ար քի՛նտ յար տէրօնօրօ.

Չ ՈՒՍՈՒՅՈՒ.

Օ Չ ՔՅՅՈՒ, ԿՐ ՅՈՒՍՈՒՅՈՒՅՈՒ
 ԿԶԱՐ ԿՐ ՈՒՅՈՒ, ԿՅ ԿՐ ՏՈՒ
 ՈՒՅՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՆ ՏՈՒՅՈՒՅՈՒ ;
 ԿՐ ՈՒՅՈՒ, ՅՈՒՅՈՒՅՈՒ ՏՈՒ, ՇՈՒ
 ՈՒՍՈՒՅՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ
 ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ : ԱԶԱՐ
 ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ,
 ՈՒ ՈՒՅՈՒՅՈՒՅՈՒՅՈՒ ՅՈՒ ՇՈՒՅՈՒ-
 ՈՒՅՈՒՅՈՒ, ՔՅՅՈՒՅՈՒՅՈՒ ՅՈՒ
 ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ
 ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ.

Չ ՈՒՍՈՒՅՈՒ. Phyl. iii. 17.

Չ ՔՅՅԵՐԽՐՃԱՆԿՅՈՒՆ, ԿՐ ԿՐ
 ՐԵ ՇՈՒՅՈՒ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ ԿՐ

Այ քէրանած Փօղոսն ար քիւր յար տէրնօրծօ.

նորնայտիք, յօ բար-
բայօ նի քլե օ քնքրէ քա
բրեարօ, յօ բիւթար
քիւ ար լայք: Ժողայօ
քօ օ. Եւ զի քանօ, ար
քօն յօք Երօք ար տէր-
քիւնա թանայօք, քսր ար
Տանքօքօք. Ամէն.

Ա Նէքրտլ. Col. i. 3.

ԵՅՐԱՅՈՒ զ քնօք քիւ
Փիա, քսր քիւ քիւքար ար
տէրքիւնա յօք Երօք,
քձ քնքանի քնքիք յօ
քիւն ար քսր քօնք: Օն
քիւք քիւ քքալար քօն-
քիւք քսր քքքքքի ք Երօք
Երօք, քսր քսր քքքք
քօ քա քքք քքքքք: Ար
քօն քիւ քքքքքք քքք քա քա
քք ք քքքքքք քքք
քօնքքքք քք քքք, քքք
քքքքքքք ք քքքքքք-
քքք քքքք, ք քքքքքք
քքքքք քա քքքքքք, Ոք
քքքք քքքքքք, քքքքքք
քք քա քքքքք քք: քսր
քօ քքք քքքք քքք, քք
քօ քքք քքք քքքքք քք քա
քա քքքքքքք, քսր քա
քքքքքքքք քքքք ք քքք
Փէ յօ քքքքքք. Ամի
քօք քօ քքքքք քք օ
Երքքքք ար քքքքքք-
քքքքքքք քքքքք, քք
քքք քա քքք քքքք քա
քքքքքքք քքքք քքք
քքքքքքք. Ամի քք քք քա
քա քքքքքք, քի քքքքքք

քա քքք քք քքքքք քք
քքք քք, քքք քք քքքքք
քքքք քօ քքք քքքք քք-
քքք ք քքքքքք, ք քք
քքք քքք քքքքք քքքք-
քքքք: յօքք քօ քքքք-
քքք քք քքք քք քք
քքք քքքքք, քքքք քք քա
քքք քօ քքքքք քք քք
քքքքք, քք քքքքք քքքք
քքքք քա քքք քքք քքքքք, ք
քք քքք ք քքքքք քք: Ար
քքք քքքքքքք քքքք քք
ք քքք քքքք քքք քա քքք-
քքք քքքքքքքք, քքք քա
քքք քքքքքք քքքքք քք
քքքքքքքք քքքք քքք
քքքքքքքք քքք քքք քքք
քքքքքքքք քա քքքք քա
քքքքքք.

Այ Տօրքքք. Տ. Պքք.
ix. 18.

Այ քքքք քա քքքքքքք
քքքք քք քքքքքքքք
քքք; քքք քա քքքքք
քքքքքքք քքքքք [քքքք]
քօ քքքքքք քք ք, քք
քքք, քքքք քքքքք քք
քա քա քքքք, քք քքքքք,
քքք քքք քօ քա քքքք, ք
քքքք քի քքք. Աքք քա
քքքքք քքքք քօ քք քք
քքքքքք քքք քքքքքքք ք.
(Աքք քքքք քքքք քք քա
ք քքք քքքքքք քքք քք
քքքքքքք քքքք քքքք քք
քք, քքք քօ քքքքք քի քք
քքքք ք քքքքք. Օքք քա

Այ ԵՆԶԵՃ ՓՈՒՊԱԸ ԱՐ ՔԻՇԵ ԵԱՐ ԵՄՈՆՈՅԻՉ.

dubâc րի յիտե քնն, ԵՄԱ
ԵՆԱՅՈՒ ԼԵ ՈՒ ԵՄԸԱԸ Կ
ՄԻԱՅՈՒ, ԵՅԱՅՉ ՄԵ ՔԼԱՅ.
ԱԶՄԱՐ ԱՐ ԵՔԻԼԵԱԾ ՓԵՐԱ,
ԱԶՄԱՐ ԱՐ ՈՒ ՔԱՅՐՄՅԵԱՅ
ԾՈ, Կ ԾՈՒԳԵ ՔԵ, ԵՅՉՈ
ՄԻՊՅՈՅՈՒ ՄԻԱՅԵ ԱԶԱԾ Կ
ՄՅԵՅՈՒ, ԾՈ ՔԼԱՅԱՅՉ ԾՈ
ՇՔԵՐԵԱՅՈՒ ԵՄ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ԵՅ
ԱՅ ԵՆ ՔԼԱՅ Ո Կ ՈՒԱՅՐՄՈՒ
Կ ՄԱԿ.) ԱԶՄԱՐ ԱՅ ԵԱՅ
ԵՄՈՒԵ ԵՐԱ ԶՈ ԵՅՉ Կ
ՈՒԱԸԾԱՐԱՅՈՒ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ՇՄ-
ՁԵ ՔԵ ԱՅ ԼՈՒԾ ՇԵՍԼ ԱԶՄԱՐ
ԱՅ ՇՄԵԱԸԾԱ ԱԶ ԾԵՄՈՒՅՈՒ
ՄԻՃՔՄԱՅՈՒՄԱՐ. Ա ԾԵՄ ՔԵ
ՔՄԱ, ՄՊԵՅՅՈՒ ՔՈՒՅԱՅԾ: ՕՅՐ
ՈՅ ԵՔՈՒ ԱՅ ԿԱՅԼՈՒ ՄԱՐԾ,
ԱԸԾ ՈՒ ԿՈՒԼԱԾ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ
ՔՄՊԵԱԾԱՐԱՅՈՒ ՔՈՆՈՒՄԻԱԾ
ՔԱՐՈ. ԱԶՄԱՐ ԱՅ ԵԱՅ ԾՈ
ՇՔԵԱԾ ԱՅ ՇՄԵՇԾԱ Կ
ՄԱԸ, ԾՈ ՇՄԱՅՉ ՔԵ Կ ՔԵՇ,
ԱԶՄԱՐ ՄՅՅ ՔԵ ԱՅՐ ԼԱՅՄԻ
ՄՊԵ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ԵՄՅՅ ԱՅ
ԿԱՅԼՈՒ. ԱԶՄԱՐ ԾՈ ՇՄԱՅՉ
ԱՅ ԵԱՐԶՐԱ Կ ՄԱԸ ԱՐ ՔԵՉ
ՈՒ ԵԱԼՈՒՄՈՒՅՈՒ ՄԼԵ.

ԶՈ ԵՄՈՒԱԾԱՅՈՒՅՈՒ ՄԱՅՐՈ,
ԵՔԵ ԵՐԱ ՇՄՈՐԾ ԱՐ ԵՅՅ-
ՔՐՈՒ. ԱՄԵՆ.

ԱՐ ՔՈՒ ՈՒ ԵՔՐՄՅԵԼԵ.
Jer. xxiii. 5.

ՔԵՒԿԻ. ԵՄՇՔԱՐԾ ՈՒ
ԼԱԵԵ, Կ ԾԵՄ ԱՅ ԵՅՅՔՐՈՒ,
ՅՈՒԱ ԵՅՅՅՔԵ ՄԵ ԾՈ ՓԻԱ-
ԵՅ ԵԱՅՅԱՅ ՔՐԵՄՅԱ, 7
ՄՅՅՅՈՒ ՔԻՅ, ԱԶՄԱՐ ԵՔԱՐԱ
ՔԵ ԵՄԱՅՉ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ԾԵԱՅԱ
ՔԵ ԵՔԵՐԵԱՅՈՒՄԱՐ 7 ՇԵԱՐԵ
ԱՅՐԱ ԵԱԼՈՒ. ԵԱՅՐԵՇՇ-
ԵԱՐ ԵՄԸԱՅ ՅՈՒԱ ԼԱԵԵԵԵ-
ՔՈՒ, ԱԶՄԱՐ ՇՈՒՄՊԵՇՇՈՒ
ԵՐԱԵԼ Կ ՈՒՇՇՇՄԱՐ: 7 ՅՔԵ
ՔՈ ԱՅՄ ՔԵ ՈՅՈՒՄՅԻՅԵԱՐ Ե;
ԱՅ ԵՅՅՔՐՈՒ ԱՐ ԵՔՐԵՄՅ-
ԵԱԸԾ. ԱԶՄԱՐ ԱՐ Կ ՈՒՇԵԳ-
ՔՈՒ ՔԵՒԸ, ԵՄՇՔԱՐԾ ՈՒ ԼԱԵ-
Ե, Կ ԾԵՄ ԱՅ ԵՅՅԵԱՐՈՒ,
ՈՒՇ ԱՅԵՇՈՒՄՈՒ ՔԻԱԾ ՈՅ ՔԱ
ՄՈՒ, ՄՊԱՅՉ ԱՅ ԵՅՅՔՐՈՒ, ՈՇ
ԵՄՅ Կ ՈՅՐ ՇԼԱՅ ԵՐԱԵԼ ԱՐ
ՇՔԻՇ ՈՒ ԵՔՅԻՔԵ: ԱԸԾ
ՄՊԱՅՉ ԱՅ ԵՅՅՔՐՈՒ, ՈՇԿ
ԵՄՅ Կ ՈՒՇՐ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ԵՔԵՇ-
ՔՅՅ ՔՈՇՇ ԵՅՅ ԵՐԱԵԼ
ԱՄԱԸ ԱՐ ԱՅ ԾՇՐ ԵՄԱՅՉ,
ԱԶՄԱՐ ԱՐ ՅԱԸ ՄԼԵ ԵՅՈՒՇԱ
ՅՈՒԱՐ ԾՅԵՐ ՄԵ ԵԱԾ, ԱԶՄԱՐ
ՇՈՒՄՊԵՇՇՈՒ ՔԻԱԾ ՅՈՒԱ
ՈՒՇՈՇԵ ՔԵՅՈ.

Այ ԵՆԶԵՃ ՓՈՒՊԱԸ ԱՐ ՔԻ-
ՇԵ ԵԱՐ ԵՄՈՆՈՅԻՉ.

Ա ՈՐՄԱԸ:

Օ Ա ԵՅՅԵԱՐՈՒ, ՅՄՇԵ-
ՄՅՉ ԵՄ ԵՐՈՅՅՅ ՔԱՐ
ՄՅԱՅԱ ԾՈ ՔՈԵԱՅԼ ՇՔԵՐԾՈՒՅՉ,
ՅՈՒԱՐ ԱՐ ՄԵՅԵՇ ԾԱՅԾ ԱԶ
ԵԱԾՁԵ ԵՐԱՅՉ ՈՒ ՈՒՇՅՈՒԵ-
ՔԵԱԸԱ ՄԱԾՇԱ ԶՈ ԼՈՒՈՒՄԱՐ,
ԶՈ ԵՔՄՅՅՈՒՐ Կ ԼՄԱՅԵԱԸԾ

Այ ՏՈՒՐԶԵԱԼ. S. ԵՈՒՄ ՎԻ. 5.

ԱՒ ԵԱՅ ԾՈ ԵՅՅ ԵՐԱ Կ
ՔՄԼԵ ՔԱՐ, ԱԶՄԱՐ ԾՈ ՇՄՅ,
ՁԵ ՔԵ ԶՈ ԵՅՅՈՒԵ ԵՄՇԵՅ
ՈՅՐ ՇՄԵ, Կ ԾՈԵԱՐԵ ՔԵ
ՔԵ ՔՄԼԵ, ՅԱ ԵԱՐԵ ԱՐ Կ

Lá Fhéile Náomh Aihoniar.

zcejñéocamáoir anán do cum zo hioraidir ro [hí?] [Aco a tubát ré ro, dá tearduzadran: óir do bí a fíor aize féin crédo do déunad ré.] Do fprezq Phylib do, hí lóm dóib luac dá céud ríziñ darránhb, do cum zo nglacfao zac áon aca bezán. A tubát áon dá deircjoblhb, Aihoniar deubrátd Shíñóin Peoq mir: Aca búacoill bez ámize añ ro azá bñhio cñz aránh éorha 7 dá iárg beaza: aý créud iáo rin eidir an kreao ro? Azur a tubát jóra, tabhbó fá deira do na dáonhb rñde rjóir. Azur do bí móránh féin añ ra náitirih. Ar a nádbairih do rñdeodar na dáonhe rjóir, a hñmih tñnceall cñz mñle. Azur do glac jóra na haránh, azur ar mhberc bñdeacñr do moñ ré ar na deircjoblhb, 7 na deircjobail ar na cñb- rñhb iáo: azur mar an ccéudna fór do na híar- zaih beaza an mñeio dob áill léo. Azur an tain do rárnzead iáo, a tubát ré hé na deircjoblhb féin; cññizich an rñhñleac do bhí dñmarcñzh, do cum nae naeadh éññh amuza. Ar a nádbairih do cññizéodar, 7 do líonadq dá éhab déuz do rñhñleac

do na cñz haránhb éorha, do bí rññleac az an mññir a oir. Ar a nádbairih an tain do cññeodar na dáonhe rin an coimarta do mñe jóra, a dubradq; ar ré ro zo rñññeac an fáio úd do bí cum teía q a tráojal.

¶ **Ahá bío mórha na do coimhize moime coimnac na haromñe, glacdar a rñe rñññir eoda do na coimhize do leizead tont a nñiañ a tair- bññat, cum mñio, ir bíar rñññeac añ ro, do déanñ rñññ: azur ma bío mórha luza, ir fññir an rñññbair do leizion tont; aco zaih a deimud, a Nómra, a Néirireil, 7 an Soirzéal rñññeac do nádo an coimnac ir rñññe do coimnac na haromñe moime.**

Lá Fhéile náomh Aihoniar.

A Nómra.

A Dhé hñle cúmñeodar, tuz a rñññail do zññra doo Arrol náomñe Náomh Aihoniar, zur uñññat ré zaih rñññe do zññññ do Whic jóra Cññóir, azur zur lean é zaih mñññ; deñññat óñññ

νλε, αν ηζάμ οπαη τοο focal ηάοιητάρα, ζο τυυ-
 ραιη ηη φέηη ζο ηυηαλ το
 έοηηηόηαδ το αητεητα
 ηάοιητάρα τρέαη α ηιόρα
 Cυόρο ζρεόηα 4 τCζ-
 ερηα. Αηέη.

Α Νειρητελ. Rom. x. 9.

ΦΑ ηαοηηα τū όο βεόλ
 αη Cζερηα Ιόρα, αζυη
 δά ζρεηδε τū αο έρωηδε
 ζυη τόζ Φηα έ ό ηηαβηβ,
 ρλάηεδόταη τū. Οηη ηη
 ηηη αη ζρωηδε έρεηδεηη
 έυη φηρέαηταόδα, αζυη
 λειη αη ηβέυλ το ηητεαη
 αοηάη έυη ρλάηαζέθε.
 Οηη α δεηη αη ηζμιορτūη;
 ζηδ βέ έρεηδεη αηηαη, ηη
 βφηζε ρέ ηάηηε. Οηη ηη
 βφηλ οηφφηη αη βηέ εηοηη
 αη ηύοηδε 7 αη ζρευζαό
 αη. Οηη ηη έηηCζερηα
 όόηβ ηλε, ατά ραηόβηη δά
 ζαό ηλε όηηηε ζηόδεη έ.
 Οηη ζηδ βέ όηηηε ζηόδεη
 αηηη αη Cζερηα, ρλά-
 ηεδόταη έ. Αέο. Cηοηαη
 ζηόδεηη ρηαδ αη τέ αη
 ηάη. έρεηδεηαη? αζυη
 Cηοηαη έρεηεφηη ρηαδ αη
 ρα τέ ηαό Cυάλαδαη τεφ
 ταηηη? 7 Cηοηαη έληηηη
 ρηαδ ζαη ρεηηόηηη? Αζυη
 Cηοηαη το δέαηηο
 ρηαδ ρεηηόηη, ηηηηα ζεηη-
 τεη [Cηζε] ηαδ ηαη ατά
 ηζμιοβτα, ό Cηέδ έ βηεάζ-
 αφ έοη ηα ηηηηηηηε ροι-
 ρζέυλαη αη τηιοτέάηη,

ροηρζέυλαη ηεητε ηαητε.
 Αέο ηηοη υηηηζεδαη ηλε
 τοη τρωηρζέυλ: Οηη α
 δεηη Cραηαη; α Cηηζεη-
 ηα, Cηα έρεηο δαη ρεη-
 ηόηηηηε? Αηηε ρηη ηη
 έηηδεφ [Cηζ] αη Cηεηδεηη,
 αζυη αη τέηηδεόο τηέ
 βηέηηηη Φέ. Αέο α δεη-
 ηηηηε; α ηέ ηαό Cυάλα-
 δαη? το Cυάηό α βφυάηη
 ζο δεηηηη ρά ζαό ηλε
 έαλαηη, αζυη α ηβηατρηα
 ζο λειηηηελ αη τοηηηη.
 Αέο α δεηηηη; α ηέ ηαό
 ραηβ α ρηοη αζ ηηηαηέλ?
 α δεηη Αάοηηη αη τūη;
 Cηηηηό ηέ τηηόο οηηβ λέ
 [Cηεδ] ηαό βφηλ ηα Cηεδ;
 λέ Cηεδ ηηιοτηηηεC Cηη-
 ηηό ηέ ρεηηη οηηβ. Αζυη
 ατά Cραηαη δάηα, αζυη
 α δεηη ρέ; ρηηέ ηέ λειη α
 ηερεηηη ηαό αη ηαηη ηέ:
 το ηηηέο ρολληη ηέ τοη
 οηηηη ηάη ηαηη ηο τūα-
 ηαηζόβαη. Αέο α δεηη ρέ
 α ηαζηό ηηηαηέλ; το ρηη
 ηέ αμαό ηο λάηηα ρέο αη
 λάοη έυη ποβηλ εηηηηηλ
 λαβηηη αη αζαηό.

Αη Cοηρζέαλ. Ματ. iv. 18.

Αζ ρηοβαλ Φιόρα ηέ
 τάοβ ράζε ηα ζαηηλέ, το
 Cηηηηηηε ρέ όηαη δεηη-
 βηάταη, Cηηοηη δα ηζοηη-
 τεη Ρεδαη, αζυη Αητομάρ
 α όεηηβηάταη, αζ τεηηηηη
 ληη ραη βφάζε (οηη τοβ
 ηαηζαηηηζε ηαο.) Αζυη α

dejn ré nju, leñajz miji, azur do déana mé jarz-ajnje an dáoiñb ójb. 7 an bñázbáil a liónatá q ball dób, do leñadap erren. Azur an nintéco ar rñ dó, cunñajnc ré djar eile deñbráthar Seumár mac Sébedé, 7 Eóñ a deñbráthq, a mbád a bñocairi Shebedé a Natap, az córuzaó a liónatá: azur do zoiñ ré jáo. Azur an bñáz- báiñ an báio 7 a Natap féñ dóbñren, do leñatá é.

Náoiñ Tomár Aprtol.

A Nóññta.

A Dhé ñle cúñacdaiz 7 mairtáñajz, ofulainz doo náoiñ Aprtol Tomár a bejt a naiñnar eréñnje do Mhic, cúñ an cñeioéññ do cóñdaiññeóa nñora nñó; tabáñ dññe cñeio- deññ añ do Mhac Ióya Cñóro co hionlán rñ, 7 zan áonaiñnar, jr ñac an bñéoiñ inilléan do déa- ñaiñ an an zcñeiozññ zo brát ad látaññe; eirt ññ ó a Thizéñña, tré ra Nñóra Cñóro céaóña, dá ñajb ñaille letra 7 leir an Spionad Náoiñ zac ñle onóñ azur zlóññ a ñoiñ azur tré bñé rñóñ Améñ.

A Néññitil. Eph. ii. 19.

Uññe rñ, ññ bññtñ nñora nñó buñ zcoññz- tēcñb, ñá buñ zcoññzcoñ- ñb: ac buñ luñ áoncañt- ñeó do ña náoiññb, 7 buñ luñ tñze Dé: An mbejt ójb áññzñe q foñdameññt ña Nabroal, azur ña bñáñtēó, q mbejt Dñóra Cñóro féñ ña éloñc éññ az an ccúáññe: Ar a bñáññ an tēzññ ñle rñar, q mbejt dó zo cñeio cññññte dá céñle añññ, cúñ [bejt ña] tēmpoll náoiñta ra oñññññá: An a bñññ rññre ñañ an zcēúoña q buñ zcoññtób- báiñ rñar, ioñññ zo mñaió rñb buñ oñññññ cōññññe az Dñá tréñ an Spionñd.

An Soññzéal. S. Eoiñ xx. 24.

Nñ ñajb Tomár, ñé a ñáññer Dñoiññur, áon doñ dá rñer déuz ña bñocairi, a ñuair táññiz Ióya. An a náóbarññ a dubñadap ña deññcjobaiñ eile ññ, do cúñcamaiññe an tññññña. 7 a dubaiññ rñññññ ñññ; ññña bñeioñe miji loñz ña oññññeó añ a láñññb, azur ññña zcññe mé mo ñññur a ñáññ ña oñññññeó, Azur ññña ccññe mé mo láññ añ a táóó, ññ cñeioñe mé. Azur a zcoññ oñ lá

ἡ ἀδελφότης σου, το βάραι α
 δευτεροβουβί α σου α ρουζ,
 αζυρ Τομάρ ἡ βροβίαι:
 Ταῖς ἰόρα αἱ ἡβερὶ το
 ἡ δόμυρὶ δὴντα, αζυρ
 το ἴερ ρέ αἱ α λάι, αζυρ
 α δουβίαι ρέ; ἴοτὶ αἱ
 μάλλε ρυβ. Να ἀδελφότης σου
 α δουβίαι ρέ ἡ Τομάρ; ἐν
 το ἡμερ αἱ ρο, αζυρ ρέυε
 ἡο λάιη, 7 ταβίαι το λάιη
 λέεο 7 ἐν αἱ ἡο τὰοβ ἰ,
 7 ἡ βί ἡἰρεῖοιηε, ἀεο
 ἐρεῖοιηεα. Αζυρ το
 ἴμεζαι Τομάρ αζυρ α
 δουβίαι ρέ σου; ἡο Τηζ-
 ἐρη, αζυρ ἡο Φηα. Α
 δουβίαι ἰόρα σου; ἀρ ροη
 3ο βραβίαι τῷ ἡέ α
 Τομάρ το ἐρεῖο τῷ: ἀρ
 βεῖαιζτε ἡ δάοιη ἡα
 βραβίαι, αζυρ το ἐρεῖο.
 Αζυρ το ἡἰη ἰόρα ἡορῶν
 το: ἡἰορὶβῆε εἰε α
 βραβίαι α δευτεροβουβί
 ρέη, ἡα βραβί ρζῖοβτα
 ρα λέβαι ρο. Αεο ἀτάο
 ρο ρζῖοβτα, ἡοἱρ 3ο
 ζερεῖοεο ρυβ, ζυρ ἀβ ἡ
 ἰόρα ἐρῖορ ἡα Φέ:
 αζυρ ἡοἱρ ἀρ ζερεῖοεο
 εἰβ, 3ο βραβίαι ρυβ βετα
 τῆ ἡ ἀἡἡἡἡ.

τε Νάοιη Πηόλ; ζῆοἱη
 εἰ, δέοηαι; ἀρ ἡβερὶ
 δά ἡομπόζ ἡοζῆταεῖαι
 αἱ ἀρ ζοἱηη, 3ο βραβίαι
 ρα ἡ βραβίαι α ρεῖο
 το ταιρβέαιη, ρα
 ζεεοηα ἡ βερὶ αζ
 ἡηαιηη ἡ ροζῆηη
 ἡοητα το τεαζαιρ ρέ,
 τῆ ἰόρα ἐρῖορ ἀρ τζῖ-
 ἐρη. Αἡἡ. Αρ ροη ἡ
 ἡεῖοιηε. Τῆοιη. ix. 1.

ΑΖΥΡ ἀρ ἡβερὶ το
 Shaul ρορ αζ ρέοεαο
 βαζά 7 μαρβτα α ἡαζαι
 δευτεροβουβί αη Τηζ-
 ἐρη, το ἐυαῖο ρέ ἐμ α ἡαρ-
 ἴαζαιρ. Αζυρ δῆαι ρέ
 ἡερεαα αἱ, 3ο Damar-
 cur ἐμ ἡ ρῆαζόζ, ἡο-
 ηυρ δά βραβίαι ρέ ἡἡεα
 ορῖορ ἡο ἡἡαοι ροη
 τῆερε, 3ο οτῖοβαι ρέ
 σου ἰάο 3ο ἡαρῖαἡ
 ἐηζαιρ. Αζυρ αζ ἡἡεῖ
 οβ, τῆηε ρέ α βροζυρ το
 Dhamarcus: 7 3ο ἡοβῆ
 το δέλλῆο ροἱη ἡηηε
 ἡαι τεηεαα ἡ τῆεἰ.
 Αζυρ ἀρ οτῆη οβ, ἐμ
 ἡ ταιηη, το ἐυαῖο ρέ
 ζυτ αζ ἡάο σου; α Shaul,
 ἐρεο ρά α βραβίαι τῷ αζ
 ζέρεαιηηη ορῖορ? Αζυρ
 α δουβίαι ρεῖοη; ἐα
 τῷ ρέη, α Τηζ-
 ἐρη, ἀρ ἡ ἰόρα, ἀρ α
 βραβίαι τῆ αζ
 ζέρεαιηηη. ἡ ἐυαῖο
 οτῖο βερὶ αζ ζαβίαι
 το δ
 ἴαἡα α ἡαζαι
 δεαζ.

Ἰομπόζ Νάοιη Πηόλ.

Α Νόητα.

Ο α Φῆ το ἐν ροἱη
 το ἴοιρζέι ἀρ δέλλῆο
 ἀρ ρέο αη Φοἱηη, τῆ
 τεζαιρ αη ἡβροἱβῆηαιζ-

Azur ar mbejt do Shául
 ar cur 7 lán dúatbar. a
 dubairt ré; a Thizearna,
 creud ir áil leat do deun-
 ain dain? azur [a dubát]
 an Tizearna nír; éimó, 7
 imtíž a rdeac don cat-
 níz, azur foillreócar
 ónt creud ir cóir ónt a
 deunain. Mar an zcéona
 an drean do ríubail má
 ráon ré Sául, do fearadq
 zo buáidearta, az éir-
 eó do nír an nzuó, aý zan
 ainarc ar eheac aca.
 Azur do éimó Sául don
 talain: Azur ar norzlad
 a ríul do, ní facaio ré
 éihéac: Azur az brejt
 doóbrion ar láim ain, do
 tpeóraižedq zo Damár-
 cur é. 7 do bí ré trj
 laete zan ainarc ar bjt
 aize, azur nór jé azur
 nór jé [eijj.] Azur do bí
 deirceobal áimže a No-
 marcur, dar bainm Aha-
 njar, ré a ndubairt an
 Tizearna a dtáibre; a
 Ahánjar, Azur a dubát
 reirion; féuc, atáim aij
 ro a Thizearna. [A dubát]
 an Tizearna nír an tan
 rin; éimó, azur imtíž
 don trráio ré ráio tear
 díneac, azur jáim a dtíž
 Júdar, an té dar ab ainm
 Saul ó Tharur, óir féuc
 atá ré az deunain unhe.
 (Azur do cóharc ré a
 dtáibre fear dar bainm

Ahánjar az teaf a rtec,
 azur az cur a láim ain,
 ionur zo nglacraó ré a
 raóarc.) Uó do frežá
 Ahánjar: a Thizearna,
 do cúalaid mé ó inórán q
 an bfeair ro, a mhéud
 dolcaib do mhe ré doo
 náomabre a Njaruralém.
 Azur atá cuimafa aize
 aij ro ó na hárořazqtaib,
 na hyle dáoine cenzal,
 žróer hainmre. Uó a
 dubát an Tizearna nír,
 imtíž noimad: óir atá ré
 na ríojíteac tožta azam-
 ra, cum manma dioncar
 a bfiadónre na zcneóac,
 azur na níztead, azur
 clojhe Jraél. Oir foill-
 reócaio miji do, creud é
 méud na heiteij ir éjzin
 do fulanz q rón manmara.
 Dimtíž Ahánjar aij rin,
 azur do cúaid ré a rtec
 don tizrin, 7 ar zcur a
 láim ainrion, a dubát ré;
 a Shánl a deirbrátq, an
 Tizearna Jóra do dtáibreó
 ónt ra trlizeiona dtáinic
 tú, do éir ré miji cum
 aijž do raóac dfažáil
 ónt, azur do bejt lionta
 don Spionad náom, 7 ar
 an mball do óntedon ó na
 ríhíb mq do bejt rzamail,
 azur fuáim ré a raóarc
 zan fhreč; 7 ar nheimže
 do žab ré bairdeó. Azur
 do caio biaó, azur do
 heirtrežead é. Azur do

bj Sãul lâete ãpnyze a
 brocã na ntejrcjobal do
 bj a Ndamãrcur. Azur
 an an mball do řenmõjn
 řé Cmjõro aň řna Sina-
 zõzajb, zur bê ro Whac
 Dé. Azur do žab ũatbãr
 na hyle dãojne do cuãlajõ
 é, azur a dubradan; a
 nê nac é ro an tẽ ũo do
 řzjmor a Njapuralem an
 drem do žnõ aň tajnrye.
 Azur ř čnže tãnjc řé
 aň ro, dã mbrejth řř
 ceňzajte cum na nãpõ-
 řãzajrc? Aco ř řmõjce do
 nerpõžẽõ Sãul, azur do
 clãoj řé na Jũdajze do
 ãjrcjõž a Ndamãrcur, az
 dejmhnjzãõ zur bê ro
 Cmjõro.

An Sojřzeál. Whãt. xix. 27.

AR břpřezna do Phẽdar
 an trãtõroj, a dubajrc
 řé řř, řéuc, do trẽjzẽm-
 ajne žac nle nã, azur do
 leňamãř tura: an a nãõ-
 bãřroj cřẽõ do žẽbam?
 Azur a dubãt jõra řju, a
 dejmjř řjõ žo dejmjř, an
 trãtõ řřõhřear Whac an
 õjne a žcãjõř a žlõjre
 řéj, žo řõõřjõde řjbre,
 do leň mřř, aň řa nãjõ-
 žejnejmãř mã an žcãõjã
 an tã cãjõř dẽãž, az
 břejõ břejõde q dã trẽjõ
 dẽãž Jřpãel. Azur žjõ
 bê nẽc do trẽjõ řjžhõe,
 nõ deãřbãřõřcã, nõ

dejmõřẽtrãcã, nõ ãtãjř,
 nõ mãtã, nõ beň põřõã,
 nõ clãň, nõ õũõõõ ãř řõj
 mãnjããã, do žẽba řé a
 žcãõ õjřõ, 7 an beãtã
 mãřõããã mãř õjõřẽõ.
 Aco cẽãã a tã mõřãň an
 tořãc, bãř řã dejmẽõõ:
 azur řã dejmẽõõ, bãř an
 tořãc.

Fapãřl Chmjõro řãň tẽm-
 pull, lẽ řãřõjõř žo cojř-
 cõjõ lã žlanajõ Náonij
 Whhrye õjž.

A Nõřõã.

A Dhẽ nle cuňãcõãjõ
 azur řjõřõõõde; žõõemjõ
 žo hũãl do mõõõãcõ
 jõňãř mũř do řãřãleãõ
 dãõõjžejõ Whic coňãň an
 laere řãň teãmpoll do
 řubřõãjõ an žcolňãjõ,
 mũř an žcãõõhã žo
 mbẽõõjõ lĩň jĩ řéjõ do
 tãřbẽããõ ãõ laõãjře
 lẽ cõjõõõjõ žlẽõhe azur
 žlanã, trẽ do Whac
 žcãõõããã jõãã Cmjõro
 q tãjžejãã. Amẽň.

An řõjõ nã hẽřjřõjle. Whãl.
 iii. 1.

FELCH, cõřřõõ mẽ mo
 tẽcõãjõ, 7 nllõõõã řé
 an trljõzẽ řõmãã, azur
 tũcřã an tãjžejãã, nõc
 jãřõãõõ, žo hõbãň dã
 tẽmpall: ẽõõjõ tẽcõãjõ
 an cuňãããã jõãã břũjõ bũř

ηδὴλ: fεuc, tucfa rε, a
 deir Tizearna na rλόz.
 Αcτ cja fεadar lá a
 zεcτα οfulanz: azur cja
 fεrfar an tan tairben-
 far rε ε. fεηη? oir ir
 cormhnl ε με tehe an
 ceárho, azur με sóp fηr
 zhealta éadnzh. Azur
 rnzfio rε aihnl ceárho, 7
 zlanτοηr aηzto, 7 zlanfa
 rε ηnc léb, azur rcjúrfa
 rε jad aihnl oir azur
 aηzto, cor zo ηofpárhο
 don Tizhearna οfnál a
 bfjhpéanταf. Αη rηη biao
 οfnála Júdah azur Jeru-
 ralém tairheηac az an
 Tizerna ηq aηrηa láetjò
 a ηallò, 7 aihnl aηrηa
 bhaòhnb ηomhe. Azur
 tucfa ηé láηη ηub cum
 bpeitεηηηr, azur biao
 ηé an fhaòhnrη luáit a
 ηazajò ηa bηρεózac, 7
 a ηazajò ηa ηaòaltραηac,
 azur a ηazajò ηa ηéjtec,
 azur a ηazajò ηηelltaç ηa
 fejrbjrec iona οtúarur-
 dal, ηa bairtpeòhze, 7
 an ojllecò, 7 ionpoujioy
 do leτταoíb an κοηηtjzεç,
 7 ηac ezlhòioη ηomamra,
 a deir Tizerna ηa rλόz.

Αη Sojrzeul. Luc. ii. 22.

AZUS an tan do κοηη-
 lionadh laete zhlanta
 Whyrre do ηeir pechda
 Wháoηr, ηuzadar léo zo
 ηiapuralém ε, dá tair-

beanadh don Tizhearna,
 (Whar a tá rcjòbta a
 ηecò an Tizearna, Jac
 céudzeη ηnc tnrmer bñú,
 biao rε ηáoηta don Tiz-
 earna.) Azur do tabairt
 οfnála, do ηéη ηar a
 deictar a ηeacò an Tiz-
 earna, cúpla tairtar ηó
 dá zeηnceç colηη. Azur
 fεuc, do bη dne a ηiapu-
 ralém, dáη bairη Simeon;
 azur do bη an feηro κοηη-
 τηom, diaò, azur a fúil
 με κοηηfuptachò ηraeł.
 Azur do bη an Spioηaò
 ηáoη aη. Azur do fojllrjz
 an Spioηaò ηáoη oò, ηac
 bfajcpeò rε bār, ηó zo
 bfajcpeaò rε Cηioyò an
 Tizerna. Azur táηnc rε
 ηaille με tpeoη ηa Spio-
 ηaòe don tεmpoll: azur
 an tan tuz a atq azur a
 ηatari an leηab Jora, do
 cum zo ηdeanajoiy ar a
 fion do ηeir zhaòhze an
 olzhe: Αη rηη do jab
 fejrioη cηze aη a ηcò ε,
 azur do ηol rε Dia, azur
 a dubqτ rε: Α Tηizerna,
 a ηoir lézear: tú do
 rhepòfozantòe a rtoç-
 cáη, do ηéη οfocajl fεηη.
 Oir do κοηcadar mo fúle
 do fláηuzaðra: Noç do
 ullhñz tú a bfiaòhnrη ηa
 ηyle phobal. Solur do
 deunad fojllrjdo ηac ηeò-
 achnb, azur zloηr do
 pobnl fεηη ηraeł. Azur

Λά Νάοιη Ξηαττίαγ.

do žab ionzaitur Jōrep
 azur a māṭṭarion fā na
 neiṭib a tubhpadh na
 ṭimcell Azur do beḥnṣ
 Simeon jad, 7 a tubairt
 rē rē Zhurpe a māṭṭarion;
 Féuc, a tā rē ro ar na
 ḡrouzad to cum tḡtme
 azur eiréirzhe ḡorān a
 Nirraél, 7 na éomārtḡa
 azā zcarrfiter na azāṭ;
 (azur fōr mačarṭ clojṭeḡ
 tré ṭānamra) do cum žo
 ḡōfḡrṭe rḡūānṭiṣṭe ar
 ḡōrān do čroiṭib. Azur
 fōr do bī Aḡa, banḡāṭ,
 inṡean Phānuel, do tréib
 Aḡer: do bī doir ḡōr aice
 ro, tar éir rēḡ mbliaṭna
 do čarṭeaiḡ ṭi az rēp a
 ḡoiānṡh a mānṡhdeanḡr.
 Azur ar mbeṭ na ban-
 trebḡnṡ a ṭimcell čeṭre
 mbliaṭān 7 čeṭre rīčṭo
 ṭi, ḡōr fāz rī an tēmpoll,
 ačṭ az dēuānḡ rēpḡrṭ
 do Dhīa do ló azur dojṭ-
 če, lé trozad azur lé
 hūrḡnṡṭe. Azur tānḡc
 ro do látan ar an ūan
 zčéudna, azur dadmḡnṡ
 rī an ṭiṡḡḡna mḡāon rīū,
 7 do labḡ rī na ṭimčeall
 rē zāč doḡ azā naḡ rḡl
 rē rūarṡlāṭ aḡ Janura-
 léḡ. Azur mar do črič-
 ḡnṡečar zāč rle ḡi do
 rēp rēčṭa an ṭiṡeapna,
 do řilledar don ṡhallé,
 da zcaṭrḡnṡ rēḡ Nāra-
 rēč. Azur do řār an

macāoin, 7 do ḡerṭnṡeāṭ
 é a rḡioḡarṭ, azur do bī
 rē lān dēzḡa: azur do bī
 žnāra Dē maḡle rṭr.

Λά Νάοιη Ξηαττίαγ.

Α Νοῖτα

Ο Α Dhé rle čumāfāṭ,
 do ṭōz do řerḡbṡreach
 řiḡnḡč Ṗαττίαγ a ḡōnāṭ
 a ḡḡellṭōrḡ Jūdār, čum a
 beṭ dḡbṡr do ṭā earpol
 dēaz; dēḡarṭ, ḡ mbeṭ
 doṭ eazḡar do žḡnāč
 cumṭarṡḡṭe ṭ aprṭolāḡbḡ
 brēazāčā, žo mbiaṭ rī ḡ
 na ḡorṭōṭāṭ, azur ar na
 trēorāṭāṭ lé doṭḡarḡb
 črēṭmēāčā 7 řiḡnḡčā,
 tré Jōra Čmōrṭ ar ṭṭiṡ-
 ḡḡna. Amēn.

Ar řon na ḡēpṡrṭle,
 ṡḡom. i. 15.

ANN rna lāeṭibṡrḡ ar
 ḡēpṡe do Phēčar a lār
 na ḡeṡrčobal a tubairt
 rē; (azur do bī a ḡḡḡḡr
 anḡān do bī ḡ an lāčḡrḡ
 a ṭimcell čēṭ 7 řiče.)
 A dāḡḡe azur a brāṭ-
 rēčā, doḡ éṡḡin an rṡḡor-
 ṭūrro a čomḡḡōnāṭ, ḡoč
 do rēānḡāṭ an ṡḡorāṭ
 ḡāonḡ tré bēul Ṗāḡb, a
 ṭimcell Jūdār, ḡoč do
 bī na éolnṡe az an mḡḡerḡ
 do žab Jōra: Oḡr do bī
 rē ar na čomāḡreaiḡ ar
 mēarṡḡe, azur rūān rē

2η Τετράειξ' εὐμῆ ἢ ἡδύζε βενηαιζτε.

ροιοιηέκρη, 7 α τὰ μῦαλας
εἰδοτριου.

2η Τετάρτεαδὸ χυμῆ ἢ
ἡδύζε βενηαιζτε Ἐκρη.

2 Νόμπετα.

Ο 2 Τηζερηηα, ζῆδῆμῖο
εὐ, δοῖρε το ζῆραα αἷ ἀρ
ζερουδὲτῆβ, ιοῆαρ, αἷηκ
α ρυαυαυαυ ριορ ιοηcol-
ηαιζθε το Ἐκρη Ιόρα
Cpύορδ λέ τετδαιρεαδὸ
Ἐκρη; μῦρ ἀη ζεεαδῆα,
ζο ἡβεαρετῆ ἡ εὐμῆ ζλόρη
α εἰρέρηζε τῆ ἢ εεαρα
αζυρ πάρ, τῆ ραν ἡιορα
Cpύορδ εεδῆα ἀρ τῆζ-
εαρηα. Ἐμῆη.

2η ροη ἢ ἡεπρητῆε.
Ipa. vii. 10.

ΤΥΛΕἘκρηολε, δολαβῆ
ἀη Τηζεαρηα ῆε ἡαἡαρ,
ζα ἡαδ: Ιάμ κομηαρετῆ α
το Τηζερηηα Δῖα, ἢ αἷ ἀἷ
ρα δομῆε ῆιορ, ἡο ἀἷρα
ἡάρηδε ῆῦαρ. Ἐετ α δὐβ-
αρηε Ἐκρη, ἡἷ ἢ αἷραδ, 7
ἡἷ εὐρηρῖοδ κατῦζαδ, ἀρ
ἀη τῆζεαρηα. Ἐζυρ α
δὐβαρηε ρεῖρηοη: εἷρηεζ
ἀηορη, ὀ τῆζ Φηαῖβ, ἀη
βεαζ αζαῖβρη δαδῆε το
εὐρ, ἀἷ ἀη εερηρε ρῖβ ἡο
Φῆα ἡαρ ἀη εεεαδῆα?
Ἐμῆ ρῆη το βεαρη ἀη
Τηζεαρηα ῆεἷη κομηαρηα
δῖβ: ῆεῦαῖδ, τομῆεοτῆ
ἡαιζδοη, αζυρ βεαρηδ
ρη ἡαε, αζυρ ζορηρῖδ ἡ-
207

manuel δαιρηε δε. ἡη αζυρ
ἡἷ ἡορηδ ῆε, εορη ζο ἡαδ
ρηορ δὐ ολε το ρεαεἷα, 7
ἡαιε το τὐζα.

2η Σορηζεαλ. S. Luc. i. 26.

ἘΖΥΣ ἀἷ ρα ρεῖρηδ
ἡἷ, το εὐρηεδ ἀη ταηζεαλ
Ζάβρηε, ὀ Φῆα, ζο κατ-
ρηιζῆ τοη Ζηαῖε δαρ
αρηη ἡάραρετ, Διοῆρηζε
οἷζε ἀρ α ἡαῖβ εεαρηε αζ
ρεαρ το τῆζ Φηαῖβ, δαρ
αρηη Ιόρηη: αζυρ το βε
το βαρηη το ἡδύζ, Ἐκρη:
Ἐζυρ ἀρ ἡδὐλ α ρεεε δα
ἡοῆρηζε το ἡαιηζεαλ α
δὐβαρηε ῆε: Φῆα το βεεα
[α ὀζη] ἡοζῆαρηηηηη: α
τὰ ἀη Τηζεαρηα ἡαῖε
ρηοτ: ἡ βεῆρηζε εὐ εἰρη
ἢ ἡαῖβ. Ἐζυρ ἀη ταη
το εοῆαρηε ρῆ ε, το βῆ ρῆ
ἀρ ἢ ἡαῖβδῆρεαδ ῆα ἢ
βῆαερηαῖβ: αζυρ το βῆ ρῆ
αζ ρῆμῦαρηεαδῆ ἀη ζῆε
βεῆρηζεἷεαρο. Ἐζυρ α
δὐβῆε ἀη ταηζεαλ ῆα, ἢ
βῆδ εαζλα ορη α Ἐκρη:
ὀρη ρῆδ εὐ ζῆραα ὀ Φῆα.
Ἐζυρ ῆεῦε, βῆαδῆ εὐ
τομῆε, αζυρ βεαρηδ εὐ
ἡαε: αζυρ το βεαρη εὐ
Ιόρα δαιρη ἀρ. Βῆαδ
ῆε ἢ ὀρη ἡῆορη, αζυρ
ζορηρῖδῆη ἡαε ἀη τῆ ἡ
ἀρηε δε, αζυρ το βεαρη
ἀη Τηζεαρηα Δῖα κατῆη
Φηαῖβ αεα ῆεἷη δὐ. Ἐζυρ
βῆαδ ῆε ἢ ἡῆζ ἀρ τηιζῆ
Ιάκοβ ζο βῆαε, αζυρ ἡἷ

Lá Náomh Mharcair.

bja deireò d a niozácò. Azur a dubáit Mharc air a namzeal; cionn bjar ro, oir n bfril fior fir azamra. Azur d bfréazna do namzel a dubairt ré nja, tñrléonzhóh an Spionad naóim oit, azur foiléocáit cumháda an té ar áirde tú: nme rñh an nñ naóimta béairat tú, zoirpñzeair Mac Dé de. Azur féuc, Elirabet do rñur a tá rñr lair tomac air nñac añ a háirpñzeaf: azur ir ré ro an reirioð nñ doñ inñáoi úo dá nzoirpñer [bean] amirio. Oir nñ bja nñ an bñt dój-déunta do Dhja. Azur a tubhairt Mharc, féuch, banózlaç an Tizhearña, tēzñiad dáimra do péir do bñéirñr; azur do inñtñ an tainzel úairte.

Lá Náomh Mharcair.

A Nóirpca.

O A Dhé nle cumáirad, do theazarz deazlar náomta, lé fozlm nēinða do rñr zéalaidh Náomh Mharcair; tabair zñára dññ, ionar nac mbiam da tteirzoiñ a noñ ra hall mur leimh, lé zach nle rñr zñéan do tēzairz nēim-eifédaç, acð zo mbiam daimzñite añ a bññmñe do rñr zñéil náomhtara, tñé

Jora Cñóro d Tizearña. Amen.

A Néirpca. Eph iv. 7.

TUZADH zñár dá zac aóh azññ do péir inñorññ tñotlaice Chñóro. Uime rñh a deir ré, an ndul dó rñar a nairde, zo nuz ré an bñro a mbairzdeñar fir, 7 tuz ré tñotlaice do dáomhb. Acð zo ndeçñó ré rñar, cñéo ir cñall dó acð zo ndeçñó ré rñor an túr mar an zcēudna zo hñonadh jác darracha na talñan? An tñ do cñaid rñóir, a ré an nēc cēudna do cñaid rñar zo háro ór na hñle nēamñb, chum na hñle do lionadh dó. Uime rñh tuz ré dñunz áirñze na nabrdalñbh, 7 dñunz eile na bñáidib, 7 dñunz eile na foibñzeulñb, azur dñunz eile na náodáirñzib azur na luí tēzñrñz: Chum na náomh do cēnzal zo tñonñáita mé cēile, cum oibne na inñor dñálachda, [azur] cum follamñzñhte cñirp Chñóro: Zo teacð dññ nle a náonðaf an cñeioim, azur eólar Mhic Dé, mñ dhñne ionlán [azur] do péir inñorññ áoirre ionlaine Chñóro: Ionur nac mbemñr ó ro amac d leañbhñb, dñr mbozadh azur dñr nglúaraf fá zcñáirte

орт; деоһагд а фюг до
 бейт азайн, зо по чарт,
 зур бѣ до Уһац Јора
 Спóрд ан трлзѣ, а нр-
 пнѣ азур ан бѣта, цум
 ар мбейт днѣ аз ленайнн
 лнрз дапртол нáомјтара
 Náomj Philip азур нáомј
 Shéum, зо руболам зо
 цнѣте ран трлзѣ, до трѣо-
 рагѣар цум на беатһа
 мартаһагд трѣ до Уһац
 чѣдона Јора Спóрд ар
 тЦгѣрпа. Амѣн.

У Нерртл. S. Seum. i. 1.

CUJRDh) Séumyr ре-
 брoзaнтѣ Дѣ азур ан
 Цгѣрпа Јора Спóрд,
 цум ан дá трейб дѣуз
 ата рзарта о чѣле, бѣта
 азур рлаһте. У дѣрб-
 пáртѣ, мѣрнó на нó
 зáрдѣар, ан тая тнѣ-
 рѣ рнб а зчартѣчлнб
 ѣузрпнла. Ар мбейт а
 фѣра азнб зо нобпужѣн
 дѣрбһагд бур зчрѣднн,
 фoлзһн. Азур бјодл
 обаян донзһáлта аз ан
 брoлзгн, цум рнб фѣн до
 бейт донзһáлта, юмлáн,
 зан нрѣрбнó дoнѣртѣ.
 Азур мá атá дoнѣрч азнб
 а нрѣрбнó ѣзна, јаппагд [j]
 ар Уһја, нoч да бейн зо
 фaлррнз һагд до на һнлб,
 азур һагд ндѣун маoлдѣн:
 азур до бѣуртар до j.
 Угд јаппагд рѣ мајлѣ нѣ
 чрѣдѣн, зан бейт ан-

пурáг ар ѣунсop: óн ан
 тј ар а нбј ампур, р
 corннл ѣ нѣ тнн фaлрзѣ
 злúардѣар пур ан нзáoрт,
 азур бјоф дá тјомáн а
 нун ра һалл. Ná рáoлгд
 ан тј рнн зо брнзѣ рѣ
 áoнн óн оЦгѣрпа. Фѣар
 дá нртнѣ, нѣамфѣарннáч
 на нлѣ рлзѣтнб. Азур
 бјод зáрдѣагд ар ан
 дѣарбпáтáрп атá јрѣал
 рá ѣ фѣн ардузáгд: Азур
 ар ан трартóбнр рá ѣ фѣн
 јрлузáгд: óнр бјáгд рѣ аз
 тѣурнóз мар блáт на лнбѣ.
 Онр [амнл] фѣарзур ан
 зрпáн ар нѣрнзѣ ан лнб
 нѣ тѣар, азур тнѣтѣар а
 блáт, азур тѣтo мајрѣ а
 фѣрчѣаһа ар зóул: р
 амлнó рнн фѣарзфур ан
 дннѣ рартóбнр ан а рлзѣ-
 тнб. Ар бѣаннзѣ ан тј
 юмчпáр чатузһагд: óнр
 тар ѣр а фáзáла дѣарб-
 тa, то зѣабнó рѣ чoлóнн
 на бѣата, нoч до зѣал ан
 Цгѣрпа до нoрннз зрáгд-
 нзѣар ѣ.

Ун Сојрзѣал. S. Eoнн xiv. 1.

УСУS а дубајрт Јора
 нѣ на дѣрчoблајт һа
 буајтѣартар бур зчрoлo-
 ерј: чрѣртoгд а Нoја, 7
 чрѣртoгд юнјаһра. Ар
 юмoдa тјазар а оцз
 мáтáрпа: 7 муһа мбейт,
 тнѣофнн дáoлб ѣ. Угáнн
 аз дул дулннужáгд ајтѣ

δάοιβ : αζυρ μα ιητιζιμ
 tullijuzatō áite δάοιβ,
 τιοσφατὸ ιηέ α ιίρ, αζυρ
 ζέυβηδὸ ιηέ ριβρι εὐζαμ
 φέη : ιοήυρ μαρ α βφελ-
 ιμρι ζο ιμβια ριβρε φόρ
 αή. Ἀζυρ ατά α φιορ
 αζνβρι ζά χαίτ α ττέζ-
 ιμρι, αζυρ ατά εόλυρ ηα
 ριζέσδ αζνβ. Ἀ τубайт
 Тома́ρ ιιρ ; α Τηιζερηα,
 ηι φερ δὲηε ζα χαίτ α
 ττερο τῦ : αζυρ ειοήαγ
 αγ έιοιη λιη εόλυρ ηα
 ριζεαδὸ το βειτὸ αζνβ ?
 Ἀ τубайт Јо́ра ιιρ ; αγ
 ιιρι αη τρλιζε, 7 α ηφίιηε,
 αζυρ αη βετα. Νι τζ
 δοηοηε εὐμ α ηαταρ αγ
 τριοιμα. Φά ιμαδ ατε-
 ηηδὸ δάοιβ ιιρι, τος ατεηε
 οιβ. ιηατῆ ιηγ αη ζεεαδ-
 ηα : αζυρ αγ ατεηηδὸ
 δάοιβ α ηοιρ έ, αζυρ το
 εὐηεαβαρι έ. Ἀ τубайт
 Рηιιβ ιιρ ; α Τηιζερηα,
 ταιρβέη αη ταταρ δὲη,
 αζυρ ιρ λόρ λιη έ : Ἀ
 тубайт Јо́ра ιιρ ; αη
 βφελιμ α ηφαορα δαμριηι
 βυρ βφοαρι, αζυρ ηαε
 ατεηηδὸ δὲτ ιηέ, α Ρηιιβ ?
 ζιδὸ βέ εὐηαιρε ιιρι, το
 εὐηαιρε φέ αη ταταρ, 7
 ειοήαγ α τειρ τυρα, ταιρ-
 βέη δὲη αη ταταρ. Ἀη
 ηέ ηαε ερεητεηι τῦ ζο
 βφελιμρι αη ρα Ναταρ, 7
 αη ταταρ ιοήαμρα ? ηα
 βηατῆα λαβριμ ριβρε, ηι
 ηαμ φέη λαβριμ ιάδ :

αγ αη ταταρ ατά ηα
 εοηηηηδε ιοήαμ, αγ έ
 το ηι ηα ηοιβρεαεα.
 Ερεηδὸ ιηέ ζο βφελιμρι
 αη ρα ηαταρ, αζυρ αη
 ταταρ ιοήαμρα : ηι αγ
 ιυζα δε, ερεηδὸ δαηι αη
 ροιη ηα ηοιβρεαεα φέη. Ζο
 δεηιηη, δεηιηη, α τειριμ
 ιυβ, ζιδὸ βέ ερεηδεγ ιοή-
 αμρα, το δέαηα φέηα ηοιβ-
 ρεαεα ηιιρι, 7 το δέυηα
 φέ οιβρεαεα αγ ιηδὸ ηά ιάδ.
 Οιη ατάμρι : άζ τυλ
 διοηρηζε ιηαταρ : Ἀζυρ
 ζιδὸ βέ ηι ιάμφηδε αη
 αηιρι, το δέυηα ιιρι
 ρηη : το εὐμ ζο ηδεαηφαιδ
 αη ταταρ α ζλόρυαδὸ αη
 ρα Ἐηαε. Ἐηά ιάμπεδαι ηι
 αη βιτὸ α ιμαηιρι, το
 δέυηα ιιρι έ.

Νάοιη Βαρναβάρ Ἀπρτολ.

Ἀ Νόριτα.

Ο Ἀ Τηιζερηα Δια ηε
 εὐηαεταε, το τυζ τος
 απρτολ ηάοιητα Βαρναβάρ
 τιοδλαεαδὸ οηδεηε α
 Σπιοματὸ Νάοιη : ζηδὸηηδ
 τῦ, ηά φάζβηδὸ φολαηι ηηε
 τος τιοδλοεεβ ιοηδα, ηά
 φόρ το ζιάραιβ λέ α
 ζοηιφειμ α ηύρατὸ ιαδ
 το ζηάτ, εὐμ τσηόμα 7
 το ζλόρυε, τρε Јо́ра
 Ερφόρ αη ττιζεαρηα.
 Ἀμηη.

Ար ըօղ ղա հէրքրտլե.
Տիյօղի յի. 22.

ԵԱՅՈՒՇ ղա ըջէւարա
ջօ շուարայժ ղա հէջկրե
ժօ Բի ա Նիարալէմ : 7
ժօ շրքեօճար Բարնաբար
նաճա ջօ հանժօճա. Աջար
ար ժեար՝ ժօ, աջար ար
Բբայքրի ջրնարա Չէ, ժօ
ջաԲ ջալլաճեօճար է; աջար
ժօ ժէջարջ ը յաժ ղիլե,
բա բանիղի ա Բբօճար ան
Միջերնա ը ըն շրօճե.
Օղի ժօ Բի ը ղա ժիղե
նիայժ, 7 լան ժօղ Տրօրաժ
ղաօղի աջար ժօ շրքեօճի;
աջար ժօ շրքեժ ըր ան
ժՄիջերնա Բրժօղ նիօր.
Չօ նիժ Բարնաբար ան
տաղ ըն ջօ Եարար, ժալ-
նարժ Տիանլ : աջար ար ղա
բաջար ժօ, ըս ը ըր է
ջօ հանժօճա. Աջար ժալ-
լա ջօ ղաճօճար աջ ջղաճ-
նիճաժ ա շէլե ըջօ Բիաժնա
բա ղէջկր, 7 ջար ժէջարջ-
էժ լէօ յօղաժ ժօ ժաօղնի,
յօղար ջար ան ա հանժօճա
ժօ ջօղրէժ ար ժար շրօրժ-
նիժե ժօ ղա ժէրքրօղայժ.
Աջար ան ըն լաէժի ըն,
տանճօճար բալժօ ժօ յալ-
րալէմ ջօ հանժօճա. Աջար
ար ղէրնիջ ընար ժօ ղէժ
աճա ժար Բանի Ազաբար,
ժրօղրիջ ը ըր ան
Տրօրաժ, ջօ նիաժ ջօղրա
նիօր ըջօ ղա տալիան ղիլե :
նօժ ժալլա նար ան ջշէւժ-
նա ա լաէժի Շիլաւար

Տէարար. Ան ըն ժօ շրք
ջաժ. ճօղ ժօ ղա ժէրքրօղ-
լայժ ըօղիլե, շօղրնան ժօ
շար ժօ ընր ա աքրիլե,
շար ղա ղժէրնիալէրէժ
ժալլաջ ա ժալլա յաճալէ
Աջար ժօ ընրօճար ըն, 7
ժօ շրքեօճար է շար ղա ըն-
րէր ժիլան Բարնաբար,
աջար Տիանլ.

Աղ Տօղրջէալ. Տ. Եօղի յի.
12.

ԱՏ յ ըօ մալէրի, ըն-
րի ժօ ջրաճաճաժ ա շէլե,
նար ժօ ջրաճալջ նար
ընրի. Նի Բբլ ջրաճ ար
նօ ղա ըօ աջ էլիլէ, ղա
ա անան ըն ժօ ժաճար
ար ըօղ ա շարաժ. Ի ընրի
նօ շարիժերի նա ղիժ ջաժ
նի ժա ղալէրնիջն ժիլ. Աժ
ըօ ընար նի ջօղրէ մէ
ընրնբօջանտիժէ ժիլ, շար
նի Բբլ ա բլօր աջ ան
ժրէրնիբօջանտիժ շիլւժ
ժօ ղի ա Միջերնա : ար ժօ
ջօղր մէ շարիժէ ժիլ, շար
նա ղիլե ղէլէ ժօ շալաժ
մէ ժ ղալէրն, ժօ լէլջ մէ ա
Բբլօր շալալերի. Նի ընրի
ժօ ժօղ նար, աժ նար ժօ
ժօղ ընրի, աջար ժօ շրք
մէ ընր յօղար ջօ ղիլէժօժ-
աժ ընր, աջար ջօ ժրնիաժ
ընր ժօղաժ, 7 ջօ Բբանաժ
Բար ժօղաժ : ար շօղ ջիժ
Բէ ղի յալլալէժ ա մանիլ
ա ա ղալէրն, ջօ ժրօղաժ
ընր ժիլ է.

Naomh Eogh Baire.

A Nórrtha.

A Dhé nle cúmhaíais, az ar lé d'fopaðanc, do muzað do íeipbíréc Eóin Baire zo hionzantaç 7 do cñpèð e, cúm rliže do Dhiic an Slanárdeora tullmádað, lé tēzartz na haítópže; tabá ra deua opaiine, a tēzartz, azur a beçá náomhta do leñaii-yn, an inoð zo nōéanam íioiaitópže do péip a tēzartz, azur do péip eirioimpláerion, a hípíñe zo cñhte do labhaint, an dubáilce oimēpzað zo cñōza, azur fulanz foizidēc an ron na hípíñe, tré Jóra Cñōrto an tTizepna. Amén.

Ar ron na heipirtle.
Jra. xl. 1.

2HEJSNJSHJWH ribh, meirnižio rib, mo pobal, deip bur Noja. Labrñð zo meirneaiinrl né hjeru-ralein, azur fúazrñð ði zur cñioçñžeað a co-zað, zur maiteað a hézceip: ðip do žlac rí ar láin an Tizeapna ðiol dúbalta an ron a hñle pēcaio. Žut an té fúaz- nar an ra b'árac, žléar- ñð rliže an Tizeapna dēanarðh ðjpeac anra ðjotrain rliže inōip dár

Noja. Aipdeoçtar žac nle žleñ, azur írleoçtar žac rliab, azur žac cñoc: azur to dēanar an cam ðjpeç, azur na haíte žar- ba inñ. Azur foillreoç žlōip an Tizepna, azur do cñioð a hñle fēoñ é a hēññeí: ðip beul an Tiz- epna do labain é. A dubaint an žut, fúazain: azur a dubaint reirion, cñeð fuaizeopar mé? Ir fēup a hñle fēoñ, azur atá a inait nle mar blát an inacé. Cñioñð an fēup, reirzñð an blát: to bñž zo fēioñ Spio- nad an Tizeapna an. Cñioñð an fēup, reirzñð an blát, acð reirfñð bñjat an Noé zo bñát. A Shion noç do beip leçto rceula maite, éipž fúar an a trliab. Áno; a Jeruvalém do beip rceula maite leçto, tož fúar do žut maile né heip: tož fúar é, ná bñð ežla op: abá lé caipēcaio Jūdah, feucaio bur Noja. Féuc, tjuerñð an Tizepna Dia lé [láin] laioip, 7 njažloç- ñð a nž an a ron; feuc atá a luaitēf maile ip; azur a obá ipime. Beço- çñð rē a trēud aihñl áoðaiine, cññheoçaið rē na huain lé na láin, azur ioimçoirñð rē iona uçt jat, azur tjomáinfiçh

Յօ մյիյ աղ շնօ յօղա մեյի
 նաղ.

Աղ ՏօյրՅեալ. S. Luc. i. 57.

ՏԱՅՆԻՇ յօղեմօ Ելիս-
 Ետ: Բայր ըստ իյ մաշ.
 Բայր յօ շնալատար ա Կօյ-
 արան 7 ա ճօղե ճօղ,
 Յար քօլրիճ աղ Տիջերնա
 ա քրօճե մօր քեյն յի: 7
 յօ ընթատար ճօղեաճար
 մա ընօղ ընա. Բայր տաճա,
 Յօ յտանճաճ ք ա յօղմաճ
 լա յօ շն յօ յճեղանօյր
 աղ յնօյճե յօ յննչեղլի-
 քաճ, Բայր յօ յօղեաճար
 Տաքար յե, յօ ընթ աղ-
 մա ա աղար. Աղի աղ
 Երքեքնա յա մաճք ա յօ-
 արտ իյ; յի հանկնօ [Եյար:]
 աճ Եօյն յօյրքեաղ յե.
 Բայր ա յօնաճք ընա, յի
 Երկ եանտղե յօ շնեաճ
 յա յօյրքեաղ աղ տանար.
 Բայր յօ ընթճք Կօյքա
 յա աղար քեճ աղ տան
 Եա մյան լար յօ տաղարտ
 ք. Բայր ք յիարնօ շնար
 յօրան, յօ իշրիճ քե, Բայ
 ընօ, իր Եօյն իր աղմ յօ;
 Բայր յօ յաճ յօնճարտար
 յա յե. Բայր ք աղ մալ
 յօ յօրճաճ ա Ենլան, 7
 ա յեղճա, Բայր յօ լաղար
 քե Բայր մօլաճ Փե. Բայր
 յօ յաճ էլա ա յօնարղ
 յե: Բայր յօ հայրքեճ
 յա յեղե իօ յե շօյր
 քրեիԵ քիք յաղճե յե.
 Բայր յաճ յե յնե յա
 յնալաճ իյ, յօ շնքճք

ա յտարճիճ աղ ա յօնօճեյն
 քեյն [յաճ] Բայր ընօ;
 քեճ Ե աղ իօրտ լարն Եյար իօ?
 Բայր յօ Ե լան աղ Տիջեր-
 նա մալլե ըր. Բայր յօ
 Ե Տաքար աղար լան
 յօ Տրօքաճ ընօյն: Բայր
 յօ ընթ քե քաճեճարտար,
 Բայր ընօ. Յօ մաճ Ենթաղճե
 աղ Տիջերնա Փա յրաէլ, ք
 իօ յար քիօրղնճ քե, Բայր
 յար քիարճալ քե ա ընալ
 քեյն. Բայր յօ յօճ քե
 ինար աղար յա ինարտե
 յնե, ա յօղի Փաղի ա
 իքնքօղանտղե քեյն. Փ
 ընթ մար յօ լաղար քե քրե
 Ենլ ա քաճեաճ ընօյնճա
 քեյն, յօ Ե աղ յօ յար աղ
 յօնար. Յօ յօնօճեաճ
 քե ին յօ աղ ընարն, Բայր
 յօ լան յաճ յե յնե Բայր
 Երկ ինար յօղի.
 Յօ յնօնաճ քե քրօճե ք աղ
 յայրքեճ, 7 յօ յօնօ-
 նօճաճ քե ա յօնար ընօյն-
 քա քեյն: Բայր աղ աղ
 մյօնա լե ա յօղ քե մօյն
 Փաղարան աղ ընարնե,
 յօ յնարն յե յն, Յօ
 մեյնար յար էլա աղ աղ
 ինարն յօ լան աղ ընարն,
 յօ շն իքնար յօ
 յնարն յօ քեյն, Ա ընօյն-
 ճաճ Բայր ա Երքեաղար
 յա ինարնարն, ա լաէյն
 աղ մեթա յե, Բայր տար
 ա լարն, յօնքեյն յօյն
 քաճ աղ քե աղ արտե: յար
 ինարն յօ ընարն Բայր
 յիջարնա յնարնաճ ա

íhjeò. Do tabáit eóinr
 na rlaínre dá pobal, tré
 máiteimhurr na bpecaoh.
 Tré trócaire ro mhóir an
 Nóia féin, léir fíorfhíoch
 ré ríí az éiríze óh [ionad]
 aró: Do tabairt foillr
 don dhóinr do bí na ríde
 a htorcádar, 7 a ríáile
 an báir, azur do dhóirzad
 an zcor a ríze na ríot-
 cána. Azur do fáir an
 lehab, 7 do heirtízead é
 a Spíoir: azur do bí ré
 an na fáiríob zo ríothe
 an lá an q foillríz ré é
 féin Dhíraél.

Lá Náoinn Pheadair.

2 Nóimta

O 2 Dhé nle cúiníaró,
 do túz lé do Shac Ióra
 Críóir, ionad do tíot-
 laicib óiméica tot Apr-
 tol náoinh Peadar, do
 zeunáitíó de do tréud
 do beádaó: tabair fa
 deira, zróimíó tū, an zac
 nle erbucc azur áodáire
 ofocail náoinh do thea-
 zarz zo dútraíac, azur
 an an bpobal an zcéadna
 do leháiníh zo huíhal, cum
 zo nglacfaíóir coróin na
 gloíre ríóimíóde, tré Ióra
 Críóir an tTízeairna.
 Amén.

An rón na heirtíle.

Thoinn. xii. 1.

Fa a namrín do ríí

Jorúaró an níz lámha, do
 déanain nle do dhínní
 áiríze don hezínr. Azur
 do íharb ré Séimur, deir-
 brátair Eóin lé cloíteain.
 Azur an bfaicínr do zup
 táitín rín nír na Iúdaíob,
 do chír ré moíne Peadar
 do zabáil m q an zcéudna,
 (acó do bádar laéthe a
 náiníh zan laibhín an.)
 Azur an na zabáil do, do
 chír ré a bpríorín é, q na
 tabairt dá cóimíeud do
 ceitrelcóimíóib do íaíz-
 oíimíob, an mbéit foíimíar
 do an a tabairt amach
 cum an pobal a hoiáíz na
 Cárz. Uíne rín do coi-
 míeudó Pez q a bpríorín:
 azur do míe a hezínr
 úrhaíze zo dútraíac cum
 Dé an a íon. Azur an
 mbéit Dhíruaró an tí a
 tabairt amac, ra hoióce
 rín féin do cótair Pezar
 eíoin óir íaízóimí, q na
 cénzal né dá ílábraó, 7
 do bátaq an luf cóimíeuda,
 az cóimíeud an príorín az
 an torur. Azur féuch,
 do íer anzel an Tízeirna
 a látaq, azur do telrínó
 folur ra tíz: azur an
 mbúalaó Pheadair an a
 táob, do tóz ré rúar é,
 az ráó, éimíó zo lúath.
 Azur do énteadair na
 rlabraíde dá lámhaibh.
 Azur a dubáit an taínze
 nír, chír do chíor toir,

Náoiñ Seúñ an Taprtol.

7 céanʒaɪl onɔ do bɾóʒa. Azur do mñe ré mar rñ. Azur a dubát ré mɪr; cñr do bɾac iomaɔ, azur leñ mɪrɪ. Azur ʒ mñteʒ amac do Pheɔar do lean ré é, azur ñi paɪb a ʒioɔ aɪʒe ʒur bʒioɔ a ñi do mñeɔ tɾeɔ a ñaɪʒel, aʒ do ʒáoɪ ré ʒur taɪbre do cúñʒc re. Azur ʒ mñteʒ doɪb tɾé ʒan ʒcéuɔ [ʒʒe.] azur tɾé ʒan ɔara ʒaɪpe, taɪʒaɔar cun an ʒeata ɪaraɪñ, tɾeɔpaɪʒaɪr cun ña caɪtɾeç, ñoc do oʒʒaɪl doɪb úaɔ ʒéñ: 7 an ñoull amac doɪb, do ʒublaɔar tɾiɔ áon tɾɪáɔ amáñ: azur ʒ an mball do mñtɪʒ an taɪʒel úaɔ. Azur ʒ tɾeçɔ do Pheɔar cñʒe ʒéñ, a dubát ré; a ñoɪr atá a ʒioɔ azun ʒo ɔeɾbɔta, ʒur cñr an Tɪʒeɾna a aɪʒel úaɔ, azur ʒur ʒáoɪ ré mé ó lánñ Joɾúaɔ, 7 ó ñle cõmñeɔ an ʒobaɪl ɪúɔaɪʒe.

azur cñɔ eɪle Jeremɪar, ñó áon do ña ʒáoɪb. A tɾeɪ ɾeɪɾeñ mñ. aʒ cñeɔ a tɾeɪ ɾiɔɪ cɪa mé! Azur an bʒɾeʒna do Shɪmõñ Peɔar a dubát ré, ɪɪ tura Cɾiɔɔo, ʒac Dé bɪ. Azur an bʒɾeʒna ʒiɔra an tɾáctɾoñ a dubát ré mɪr: aʒ beñʒtẽ tũ, a Shɪmõñ ñɪc ɪõña, oɪr ñi ʒéoi ñá ʒñl do ʒoiɾɪʒh [ɾɪñ] ɔɪt, acho mʒátaɪrɪ a tá ʒ ñeami. Azur a tɾeɪmɪrɪ mɪot, ʒur ab tura Peaɔʒ, azur ʒur ab an an ʒcammcñ tóɪʒeabur mɪrɪ meazɪr ʒéñ: azur ñac mbéarñɔ ʒeataɔhe ɪʒeɪñ búaɔ ñɾte. Azur do béara mé ɔɪt eocɾaca ña mɪoʒaʒ a ñeñɔa, azur ʒioɔ bé ñi cẽɪʒéoiur tũ an talamh, bɪáɔ ré cẽɪʒɪlte ʒ ñeñ: 7 ʒioɔ bé ñi ɾʒáoɪʒeɪr tũ ʒ talamh, bɪáɔ ré ɾʒáoɪlte ʒ ñeñ.

An Soɾʒéaɪ. S. ʒac. xvi. 13.

AR tɾeacɔ ʒiɔra ʒo cñiɔcaɪb Shearãña Pñi-lyppɪ, do ʒiaɾmñɔ ré ɔá tɾeɪcɪobɪñb az máɔ, cñeɔ a tɾeɪ ña ɔáoñe, cɪa mɪrɪ ñac an ɔñe? Azur a dubɾaɔarɾan, a tɾeɪmɔ cñɔ ɔiob ʒur ab tũ ɔóñ baɾte, 7 cñɔ eɪle Elɪar,

Náoiñ Seúñ an Taprtol. A Nõɾɾta.

DEONʒɪh ó a ʒhé tɾiɔcaɪmñɔ, ɪoñar mɪr bɪ do ñáoiñ ʒpɾtol ʒan Seúñ an bʒáʒbáɪl a atar, azur a paɪb aɪʒe, umhal ʒan ñaɪll do ʒaɪmñ do ʒhɪcɾe ɪóra Cɾiɔɔo, 7 mɪr do lean é; mɪr an ʒcéaɔña, ʒ. mbeɪt ɔññe az tɾéɪʒ-

ζιον̄ ζαὲ κ̄λε ἀνημῑαηα αν̄
 τ̄ρᾱοζ̄ᾱῑ 7 ηᾱ colηα, ἴ̄ῑ do
 β̄ε̄τ̄ ullāῑ do ζ̄η̄ᾱτ̄, c̄um
 dār̄teāη̄ta η̄άομ̄τ̄ᾱρα do
 λε̄η̄ᾱῑη̄η̄, τ̄ρ̄ε̄ ἰ̄ο̄ρᾱ C̄ρ̄ῑο̄ρ̄o
 ap̄ τ̄τ̄ῑζε̄ρη̄α. Ἀμ̄ε̄η̄.

Ἀρ̄ ροη̄ ηᾱ ἡ̄ε̄ρ̄ῑτ̄ῑλε.
 Ξ̄η̄ιο̄η̄. xi. 27. 7 c̄η̄o do
 c̄a. 12.

ἈΝΝ ρ̄ηᾱ λᾱε̄τ̄ῑbh ρ̄ῑη,
 τᾱη̄ζᾱδᾱρ̄ ρ̄ά̄ῑōe ὁ̄ ἰ̄eru-
 sal̄ēm̄ zo ἡ̄ᾱη̄τ̄ῑōc̄īa. Ἀ̄ζ̄υρ̄
 ap̄ ἡ̄ε̄ρ̄ῑζε̄ ρ̄ύ̄αρ̄ do η̄ε̄ᾱc̄
 aca d̄ār̄ b̄āη̄η̄, Ἀ̄ζ̄ᾱbuρ̄,
 d̄p̄ōīll̄ρ̄ῑz̄ ρ̄ε̄ τ̄ρ̄ε̄ρ̄ αν̄ Sp̄i-
 ρ̄ῑāo, zo ἡ̄b̄īād̄ zōp̄ta ἡ̄īōp̄
 ρ̄ε̄ō ηᾱ τᾱλ̄ῑη̄αν̄ κ̄λε: ἡ̄ōc̄
 τ̄ά̄p̄la μᾱρ̄ αν̄ ζ̄c̄ēῡōη̄a a
 λᾱε̄τ̄ῑb̄ Ch̄laud̄īuρ̄ S̄ēāρᾱρ̄.
 Ἀ̄η̄ ρ̄ῑη̄ do c̄η̄ρ̄ ζαὲ̄ ἄ̄ōη̄ do
 ηᾱ δε̄ῑρ̄c̄īōblāīb̄ ρ̄ōῑη̄η̄e,
 cōη̄ζ̄η̄ᾱῑη̄ do c̄uρ̄ do ἡ̄ε̄ρ̄
 a ac̄p̄η̄η̄e, c̄um̄ ηᾱ ἡ̄d̄ēāp̄-
 b̄r̄īāt̄p̄ēc̄ d̄á̄t̄p̄īz̄ a τ̄ōīp̄
 Ἰ̄ūd̄āīζε̄. Ἀ̄ζ̄υρ̄ do ἡ̄η̄ε̄-
 dāρ̄ ρ̄ῑη̄, ἄ̄ζ̄υρ̄ do c̄η̄ρ̄ēōq̄
 é̄ c̄um̄ ηᾱ ρ̄īη̄ρ̄ε̄ρ̄ τ̄ρ̄ε̄ λ̄á̄m̄
 B̄h̄āp̄h̄abāīρ̄, ἄ̄ζ̄υρ̄ Sh̄á̄κ̄l̄.
 Ἀ̄ζ̄υρ̄ ρ̄á̄ a ἡ̄ᾱμ̄ρ̄ōη̄ do
 ῥ̄īη̄ ἰ̄ōp̄ūá̄īō αν̄ ἡ̄īz̄ λ̄á̄m̄a,
 do d̄ēāη̄āīη̄ κ̄lc̄ do d̄p̄κ̄η̄z̄
 ἄ̄p̄īζε̄ dōη̄ η̄ε̄z̄l̄κ̄ρ̄, Ἀ̄ζ̄υρ̄
 do ἡ̄īq̄b̄ ρ̄ε̄ S̄ēūm̄uρ̄, d̄ēp̄b̄-
 p̄á̄t̄āīp̄ Ēōīη̄, lé̄ clōīd̄ēāīη̄.
 Ἀ̄ζ̄υρ̄ ap̄ b̄f̄āīc̄ρ̄īη̄ d̄ō ζ̄uρ̄
 τ̄āīt̄η̄ ρ̄ῑη̄ ἡ̄ρ̄ ηᾱ Ἰ̄ūd̄āīz̄īb̄,
 do c̄η̄ρ̄ ρ̄ε̄ ρ̄ōīη̄e P̄ēādāρ̄
 do ζ̄āb̄á̄īl̄ m̄q̄ αν̄ ζ̄c̄ēῡōη̄a.
 Ἀ̄η̄ Sōīr̄z̄ēal̄ S. Ἐ̄η̄āt̄. xx. 20.

Τ̄ᾹῙΝ̄ῙC̄ μᾱτ̄ᾱīp̄ clōīη̄e

Shebedēī c̄η̄ζε̄ αν̄ τ̄ρ̄á̄t̄-
 ρο̄η̄, μᾱs̄lle ρ̄ε̄ ηᾱ clōīη̄,
 d̄á̄ ōη̄ōp̄ūz̄āō, ἄ̄ζ̄υρ̄ ἄ̄z̄
 ἰ̄á̄m̄κ̄ō η̄ε̄īt̄ē ἄ̄p̄īζε̄ ap̄.
 Ἀ̄ζ̄υρ̄ a d̄ūbāīp̄t̄ ρ̄ēīρ̄ēη̄
 ἡ̄īa, c̄p̄ēō ἰ̄ dō τ̄ōīl̄? a
 d̄ēīp̄ ρ̄īρ̄ī ἡ̄ρ̄, ab̄āīp̄ zo
 ρ̄η̄ōp̄īō αν̄ d̄īār̄ māc̄ro
 ἄ̄ζ̄ᾱm̄p̄á̄, ρ̄ēp̄ aca ap̄ do
 λ̄á̄m̄īη̄ d̄ēīρ̄, ἄ̄ζ̄υρ̄ ρ̄ēp̄ ēīle
 ap̄ do λ̄á̄m̄īη̄ c̄l̄ē āō ἡ̄īōz̄āf̄.
 Ἀ̄ζ̄υρ̄ ap̄ b̄p̄p̄ēz̄p̄ā D̄īōp̄a
 a d̄ūbāīp̄t̄ ρ̄ē, ἡ̄ī b̄p̄κ̄l̄ a
 ῥ̄īōρ̄ ἄ̄ζ̄āīb̄ c̄p̄ēō ἰ̄á̄m̄p̄t̄á̄ōī,
 a ἡ̄ēīōīp̄ ἡ̄b̄ αν̄ c̄uρ̄á̄η̄ ἰ̄o-
 b̄āρ̄ ἡ̄īρ̄ī d̄ōl̄, ἄ̄ζ̄υρ̄ b̄uρ̄
 ἡ̄b̄āīp̄t̄ēō lēīρ̄ αν̄ ἡ̄b̄āīp̄t̄ēō
 lé̄ a ἡ̄b̄āīp̄t̄ēp̄ ἡ̄īρ̄ī? a
 d̄ūb̄p̄ādāp̄p̄āη̄ ἡ̄ρ̄, ἰ̄ρ̄
 é̄īōīp̄. Ἀ̄ζ̄υρ̄ a d̄ēīp̄ ρ̄ēīρ̄ēη̄
 ἡ̄īu, ἰ̄ōb̄t̄á̄ōī zo d̄ēīη̄īη̄
 dōη̄ c̄uρ̄á̄η̄p̄a, 7 b̄āīp̄p̄īō-
 t̄ēp̄ ρ̄īb̄ lēīρ̄ αν̄ ἡ̄b̄āīp̄t̄ēō
 lé̄ a ἡ̄b̄āīp̄t̄ēp̄ ἡ̄īρ̄ī: āc̄o
 ρ̄η̄ζε̄ ap̄ ἡ̄ō λ̄á̄m̄īη̄d̄ēīρ̄ 7
 c̄l̄ē, ἡ̄ī lēm̄p̄a a τ̄ābāīp̄t̄
 āf̄ dōη̄ d̄p̄ēīm̄ d̄á̄ b̄p̄κ̄l̄ ρ̄ē
 ap̄ ηᾱ ūll̄īη̄ūz̄āō ὁ̄ ἡ̄Ἀ̄t̄āīp̄.
 Ἀ̄ζ̄υρ̄ αν̄ τ̄ρ̄á̄t̄ do c̄ūa-
 lādāρ̄ αν̄ d̄ēīc̄η̄ēb̄āρ̄ [ēīle
 ρ̄ō], do b̄ī ἡ̄ēīm̄c̄īōīη̄ aca
 ap̄ αν̄ d̄īār̄ d̄ēp̄b̄p̄á̄t̄-
 āρ̄. Ἀ̄ζ̄υρ̄ ap̄ ηᾱ ἡ̄z̄āīm̄ī
 c̄η̄ζε̄ D̄īōp̄a, a d̄ūbāīp̄t̄
 ρ̄ē, aτ̄á̄ a ῥ̄īōρ̄ ἄ̄ζ̄āīb̄ zo
 b̄p̄κ̄l̄ ūāf̄āp̄á̄η̄āc̄ō ἄ̄z̄ ἄ̄
 d̄ōt̄īz̄ēp̄η̄κ̄b̄ ap̄ ηᾱ c̄īη̄ēō-
 á̄cāīb̄, ἄ̄ζ̄υρ̄ zo b̄p̄κ̄l̄īō ηᾱ
 d̄á̄ōīη̄ē ἡ̄īōp̄a τ̄ρ̄ēη̄ ōp̄īt̄a.
 Ξ̄īd̄ēō ἡ̄ī μᾱρ̄ ρ̄ῑη̄ b̄īāρ̄ ρ̄ē
 ēād̄ōp̄η̄b̄p̄ī: āc̄ō ζ̄īōō b̄é̄

ηεç lé μαδ mjan βειτ mōr
 εδορκβ, βjοδ γέ ηα γjαρβj-
 γεç αζαιβ. Αζυρ ζjοδ βέ
 ηεç lé ηαβ άjll βειτ ηα
 ηαçταρjη εδορκβ, βjοδ γέ
 ηα γερβφοζαιηεδε αζαιβ.
 Αηjαjλ αγ ηαç τάηηε
 Αηαç αη οηηε το çumη ζο
 ηδεάηταοj γειρβjγ δό, αγ
 το δέαηαιη γειρβjγ, αζυρ
 το ταβαητε αηηα γέηη ηη
 έηηε αη γοη ηjορjη.

Νάοιη Πάρτολόη αη
 Ταρτολ.

Α Νόρητα.

Ο Α Φηέ ηε çumηαγαιδ
 αζυρ γjοηηεδε, το çuz
 τοο Αηρτολ Πάρτολόη
 ζπάρα, το βηαταρ το
 çπειδεηη αζυρ οφocal το
 τεζαγζ ζο γjηηεαχ,
 ζηόηηο τū, δεθηαζ τοο
 εζλαγ, αη βηαταρ ηδ, το
 çπειο γειρjοηη το ζπάουδ-
 αδ, 7 α τεαζαγζ, μάραοη
 αζυρ α ζλαçδ, τρε jόρα
 Çμjόγδ αη ττζηεαηηα.
 Αηηέηη.

Αη γοη ηα ηειρjηε.

Ζηοηη. v. 12.

ΦΟ ηεj mōpāη το çοηη-
 αρταδαιβ, 7 το ηjορ-
 βαλαιβ, τρε λαηηβ ηα
 ηαβγδαλ, α ηειρζαη ροβαηλ,
 αζυρ το βjόjγ ηε δεάη-
 τοjλ α βρjοηηε Sholajηη,
 Αçδ τοη οηηηε εηε, ηjορ
 λαηη έηηεαç αca ζρεμυζαδ
 λεδ : ζjδεαδ το βj ηεαρ

mōp αζ αη ροβαλ οηηεα.
 Αçδ jγ ηjόηε το ηέυδαηζ
 αη ηηηηη γερ αζυρ βαη
 το çπειο τοη Τjζεαηηα.
 Jοηηηγ ζο ηjοηηαοj
 αηηαç γά ηα γπάοjβ ηα
 δάοηηε έυζερυαjδε, αζυρ
 ζο ζερηοjγ αη λεραçβ
 jαδ, jοηηγ αζ τεαçδ το
 Pheadαρ ζο ζερηεαδ α
 γζάηε αηηάηη γζάηε αη
 ηεαç έjζηη οjοβ. Αζυρ
 το τjζοjγ ηjορjη α ζçeη
 α çέηε αγ ηα çαηηεçαιβ
 τηηçeαll ζο ηjάμυαλέηη,
 αζ ταβαητε δάοηηε έα-
 ζερυαjδε, αζυρ βυαjδεητα
 ό γρjοπαδαιβ ηεαηηζλαηα
 ηjη : ηοç το γλάηηçτj ηε.

Αη Σοηγζéal. S. Luc. xxii.

24.

ΑJUS γόγ δεηηζjδ ηη-
 ηειραηη εαταηηα, çjα αca
 ηεαρ ηηçτε βειτ ηj αγ ηjό.
 Αçδ α τυβαητε γειρjοηη
 ηjη ; ατά Τjζεαηηαγ αζ
 ηjçτjβ ηα ζερηjδεαç οηηεα,
 αζυρ αη οηεαη αζά βγλ
 çumηαçδα οηηεα, ζοηητεη
 δάοηηε γλαητεαηηα οjοβ.
 Αçδ ηj ηαη γηη δάοjβγε :
 αçδ αη τέ αγ ηjό εδορκβ,
 βjοδ γέ ηαη αη τέ jγ
 λυζα, αζυρ αη τέ jγ άηηδε
 εαδορκβ ηαη αη τέ το ηj
 ηjηηογοπαλαçδ. Οjη çjα
 αca jγ ηjό, αη τέ jγζεαρ
 αη αη ηηβόρδ, ηjό αη τj το
 ηj γρjοτόλαηη ? α ηέ ηαç é
 αη τέ jγζεαρ ? αγ ατάηη-

τι εαομυβρε μαρ αν τε
 το ην ρμοτοδλαιν. Αζυρ
 ιρ ριβρι οφαν αν ροδαρι
 αν μο'κατ'ηζτειβ. Αρα ηαδ-
 βαρην ορποηζιμ δαοιβ-
 ρι μιοζατ, μαρ το ορποηζ
 ηαταμ ρειη δαμηρα.
 Ιοηυρ ζο ηιορδαοι αζυρ
 ζο ηιοβταοι αν μοδ βορπορα
 αν μο μιοζααο ρειη, αζυρ
 ζο ρηζφι αν εαιτηρεααιβ
 αζ βρετε βρεττε αν δα
 τρειβ δευζ Ιρραελ,

Νάοιη Ήατα αν Ταρτολ.

Α Νόμτα.

Ο Α Δηε κλε κυματαο,
 το ζοιρ αν Ήατα ο εδζ-
 ηαλ αν ευρτομ λε το
 Ήηαε βεαιηαζτε, κυμ α
 βετ ηα Αρτολ, αζυρ ηα
 ροιρζεαλαο, ταβδ ζπαρα
 εηηε, ζαε κλε ηηηαηα ραη-
 ταα, 7 ζαε κλε ανζμαο
 ραοδβυρ το ερεζεαν, 7
 το Ήηαε ααοηα Ιορα
 Κυορ το λεηαιηηη, ατα
 ηα βεαταο 7 αζ ρεζμαο
 μαλλε λεατρα αζυρ αν
 Σποραο ηαοιη, δοηοια,
 ραοζαλ ζαν εριε. Αμην.

Α Νεπριετλ. 2 Κορ. ιν. 1.

Αν α ηαεβαρην αν
 ηβετε τον ηηιορτορλατ-
 ρα αζηη, δε ηειη μαρ
 ρυαπαμαρ τοδκαηε, ηη
 τεζιμιο α ηαιβρηηε: Αε
 το ερεζεαμαρ ηα ηεττε
 ρολαηζτεαα ηιομηααη-

τωρ, ηη αζ ρυβαλ α αεηζ,
 ηα αζ τρυαλλεαο βρεττε
 Δε: αε μαλλε ρε ροιη-
 ρυζαο ηα ρηηηε το ηημιο
 ρηη ρειη ιοηηολτα το ζαε
 δοη, α βρβαδηηρ Δε.
 Αμμε ρηη μα ατα αν ρο-
 ρζευηε αν ηα ρολαε, ιρ 4
 αν ορμηζ τεο αμυζα ατα
 ρε αν ηα ρολαε: Αζαν
 δαλλ Δια αν τραιοζαιηε α
 ηηητη ηοε ατα αν οηε
 ερετομ, ιοηυρ ηαε ηβιαο
 ροιηηε ροιρζεελ ζλορηαιρ
 Χηιορτο, ηοε ιρ ιοηαηζ
 Δε, αζ δεημυζαο εοιβη.
 Οηη ηη ρηη ρειη το ηημιο
 το ρεαημιορ, αεο Ιορα
 Κυορ αν Τηζεαρηα: 7
 ρηη ρειη το βετ εαοιβρε
 αν ρεαρβφοζαηηεοιβ, αν
 ροη Ιορα. Οηη α ρε αν
 Δια το ατηη τον τρολαρ
 ροιηρμυζαο αρ αν τορ-
 εαοαρ εο δεαληο αν αν
 ζεποηοηηβηε, κυμ ροιηρ
 εδλαρ ζλορηε Δε [το ταβ-
 αηηε αηηη] α ηηηηρ Ιορα
 Κυορτο.

Αη Σοιρζεαλ. Σ. Ήαε. ιν. 9.

ΑΖΥΣ αν ταη το ευαιζ
 Ιορα αρ α ηατηηη, το
 ευηαιηε ρε οζλαε ηα ρηηε
 αζ βορτο αν ευρτομ ταρ
 βαηηη Ήατα, αζυρ α δυβ-
 ετ ρε ηηρ λεη ηηρ, αζυρ
 αν ηειηε εο το λεη ρε ε.
 Αζυρ ταηηε κυμ εριε αν
 ρηε εοδραη ευμ βηο ραη
 τηζ, ρευε, ταηζαοδ ιοηαο

Náomh Lucár an Soirzéalaíó.

2h Soirzéal. S. Math
xviii. 1.

2h Nuaireann tanga d'ar
a deireadhbhail cum Jóra, a3
máó, cja ir mó a h r a mo3-
acó neimda? Azur q n3ám
léimib b3 c3ze D3óra, do
c3r r3 a h a lárann é.
Azur a dubann r3, 3o
f3imh3c a deimim i3b, muha
bfillt3, azur muha mbeic3
m3 leabhána, nac nac d3oi
a r3c3c don mo3af neimda.
Ar a nádbairroin 3ioó bé
ir léocur é f3in map an
leabhánro, a r3 rin ir mó a
mozhachd neimhe. Azur
3ioó bé ne3 zeabur c3ze
enleabhán dá leic3o ro am
ainm3r, 3abnó r3 m3r
c3ze. Azur 3ioó bé neac
béanar oibhéim deimheac
don m3m3c3r b3z3r c3reid3r
joimara, do bfeim do cloc
m3m3h do c3ocad fá na
m3m3l, azur a báad a
nubhaz33n na f33ze. Ir
m33zeac d3n doimhan ar
roin oibhéim3, o3r ir é33n
do na hoibhéim3h3b teaf:
acó ceana ir anáob3h3
don d3ne t3e a d33 an
oibhéim. Acó má bein
do lámh n3 do cor ádbar
oibhéime d3c, 33m d3c
azur teiz uad3 [jad:] ir
feim d3c dul a r3c3c don
be3a3ó ar leic3oir n3 ar
leic3áim, ná dá lámh azur
dá cor do beic3 a3ad, 7
do teiz3ean a h r a teimhe

ir3im3de. Azur má bein
do r3l ádbhan oibhéime
d3c, bein arad azur teiz
uad3 i: ir feim d3c dul
don be3a3ó q leat3r3l, na
dá r3l do beic3 a3ad azur
do theiz3ean a d3eim3
ifeim, Tab3nó dá bur
naim neac dtabhan3d3oi
taim3r3ne q éimheach don
m3m3c3r b3z3r: o3r a
deimim i3b 3o b3a3c3o a
naim3il3on q neamh do
3n3c a3a3ó m3tarra a
tá q neim.

Náomh Lucár an Soir-
zéalaíó.

2h Nóim3ta.

2h Dhé nle cúimaf3a3ó,
do 3oim ar Lucár an h3a3,
a3a b3r a m3olad r3n
t3oirzéal, cum é do beic3
na r3oirzéalaíó, azur na
h3a3 ainm3n 3o maó toil
leat 3o n3éa3taoi 3ach
nle 3alan q naim3a3a do
leiz3ior lé ic fallan an
t33a33 do t3uz uad3, t3e
luad3eachd3b do M3ic3e
Jóra C3m3r3o q t3333na.
Am3n.

2h Néim3r3il. 2 T3m. iv. 5.

DEUNSA f3e r3na h3le
neic3bh, fulam3 an333h,
t3ean obann r3hoibh3r33l,
tab3 fá deana do m3m3or-
d3alac3 do beic3 deim3ta.

Ojn atámre a nojr féin dom jodhbairt, azur jr fozar dain amyrjr mm-teafa. Do coinraic mé coinhrac maré, ráimic mé ceañ mo coinleangá, do coinhéio mé an creideamj. O ro amach atá coróin fíréuntaáda q na tairze fáim coinair, noc béunarf an Tizernna an breiteamj coinérom dain, ra lo úo: azur nj dainra aináin, ac mar an zcéudna do na hne dáone zrádórgear a tēco, Déun deithear pé tēco cúzam zo harézem. Ojn to tréiz Démar mé, q tabairt zráda don tráožalra, a láctair, azur do mētž ré zo Terralonica, Cperceyr zo Salátja, Tjur zo Dalmatja. Atá Lucár na áonq um focá. Ar mbreit ónt ar Whárcur tabairt leat é: ójn ar no focrac dáinra é chum mmofoópálachda. Azur do énr mé Tjeicur uáim zo hepherur. An tan tucfar tú tabairt léco an bpat noc do fáz mé a Dtróar az Capur, azur na leabá, zo háirize na meamruim. Ar mór tolc do mje Alecranóar an céaró copair oram: zo dtuznó an Tizernna dó to péir a žniohairtá. Azur bjre mar an zcéudna q do coinhéio air: ójn jr mór

do énr ré a nadóžh ar mbriatáne. An Sojržéal. S. Luc. x. 1. DORĐUJŠH an Tizernna mar an zcéudna deit- nebar azur trj fíco esle, azur do énr ré na nojr 7 na nojr moime féin jad dá zac hle cátrnž 7 ionad añ a rajb a tēco. Ar a nádbairin a tubairt ré ruú; jr mór an fódžmhar, acó jr bez an luco oibre: hne rin znóio Tizearnna an fódžmhar luco oibre do cur amac cum a fódžmair féin. Imthizhio, féuch, atámre dá bhur zcur uáim mar úana a mearž inadórad allta. Ná hjom- énró rbairán, ná tjach lojn, ná brioza: azur ná beinairio do nec q bit ra trhze. Azur žio bé tiz iona nachtáo) a rdeach, abnró ar túr, zo rajbh rjótcáin don tizre. Azur má bjoñ mac na rjótcána añrin, do dhéanó bhur rjótcáinri coinhróe q: af muna [rajbh], fillro ri cúzairb féin a rjr. Azur fanaró añ ra tizhrin az jće azur az ól na nejteñ atá aca: ójn jr rju an toirbriž a tuámaróal.

Náoin Sjomon 7 Náoin Iud Aprtoil.
 A Nóirchá.
 O A Dhé hle cúmacóaró,

do čny tēzlaŋj na rŋche
 q buŋadaj na Naprtol 7
 na bŋajčēd, ar mbejth
 Djōra Cmjōro fējŋ na
 čēŋchlojč čuajŋne; tabq
 tŋŋ a bejč ceanŋajlce dā
 čēle a ŋāonđaj Spjorajc,
 lē na ttezarzraŋ; q ŋjod
 zo ŋdēanđaoj dŋj tēmpŋll
 ŋāomhēta tajtneamhach
 dŋtpe, tŋē Jōra Cmjōro
 q tTjžearŋa. Amēn.

2. Néjprŋtl. S. Jud. i.

JUDAS řerŋbŋožanŋže
 Jōra Cmjōro, 7 řerŋbŋātq
 Shēumŋŋ, čum na dŋŋŋže
 atā q na ŋžajŋŋ, ar na
 ŋāomad ō Dŋja Ačajŋ, 7
 ar na žcoŋhēud řā čomq
 Jōra Cmjōro: Trōcaŋne,
 řjōččāŋ, azur žŋād, zo
 ŋajbh maŋlle řjhb zo ŋo
 hoŋŋajŋ. 2 [řerŋbŋajčŋe]
 žŋādāča ar ŋčēunajŋ a
 ŋŋle dŋččll dajŋ q řžŋo-
 bač čuzŋb, a dŋŋchjoll
 aŋ tŋlāŋŋžčē čojčēŋ, to
 bŋ na ŋjāčdajŋŋŋ oŋajŋ
 řžŋjōbač čuzŋb, čum būp
 dtežŋŋřž řā čatuzāč zo
 dŋtchjollāč ar řoŋ aŋ
 chŋejdŋŋ tužāč ēuŋuāŋ
 aŋajŋ to na ŋāomŋb, Ojŋ
 tanžadaj tāoŋne āŋŋže
 ŋejŋdāžā ar tēultōžŋ a
 řčēč, ŋoč to bŋ řada ō
 řŋŋ ŋojŋ lāŋŋ oŋdŋžthe
 čum aŋ būpčejajŋŋŋ řo,
 ŋoč ŋompōžear žŋāj ar
 Nčē a ŋeajŋžloŋne, azur

řēunaj aŋ tāoŋ 2ŋhajžŋŋ-
 dŋŋ Dja 7 ar tTjžearŋa
 Jōra Cmjōro. Ar a ŋāč-
 baŋŋŋ, ŋŋ ŋjajŋ lēŋ būp
 ccup a žčŋŋŋne, q bŋažāŋl
 a řēŋa řo ēuŋuāŋ aŋāŋ,
 aŋ tan to řāoŋ aŋ Tjž-
 eŋŋa aŋ pobal ō Néjžŋŋŋ,
 žur řžŋjōŋ řē na tŋāžŋ
 řŋŋ aŋ dŋŋŋ ŋāŋ čŋejd.
 Na hajŋžl mŋ aŋ žčēudŋa
 ŋāŋ čojŋhēud aŋ chēud
 řdajd aŋ a ŋabadaŋ, āč
 to řāž a ŋjōnad čojŋŋžē
 řēŋ, to čojŋhēud řē jač a
 ŋžejŋŋb řjōŋŋčē řā dŋŋ-
 čadaj, čum būpčejajŋŋŋ
 aŋ lāe ŋjōŋŋ. Do řēŋŋ mŋ
 atā Sotoŋ 7 Žomōŋŋa, 7
 na čajčŋēčā na dŋŋčjoll,
 ŋoč to lēŋ to tŋŋŋŋ aŋŋ
 aŋ ŋjōč ččēudŋa řŋŋ, azur
 to lēŋ dajŋŋŋajŋŋb čojŋ-
 tŋžēčā na colŋa, ar na
 žcup řjōŋŋ na ŋejŋŋomplāŋŋ,
 āž řulāŋž řēŋne na tēŋēč
 řjōŋŋčē. 2č řōŋŋ ŋajŋ aŋ
 žčēudŋa řalŋžŋŋŋ aŋ
 dŋŋŋŋŋ tŋē na žčodlāč
 aŋ cholāŋ, azur čŋŋŋd
 ŋāčdajŋāŋajŋ a dŋččŋŋŋne,
 azur to ŋjō aŋčajŋŋč q aŋ
 lučd āžā bŋŋl āŋŋčēŋajŋ.

2. Sojŋžēal. S. Sojŋ xv. 17.

2Jŋŋŋŋŋŋŋŋŋ na ŋejčē-
 řŋ dŋb, to čum žŋādā to
 bejč āžŋb řēŋŋ dā čēle.
 2ŋā řūāčŋžēajŋ aŋ řāčōžal
 řŋb, bŋōč a řjōŋ āžŋbh,

Zur fuátaíj ré mji pom-
 kb. Dá máo don tráojal
 ribh do zráiteóchaó an
 ráoal a cno féij: zideó
 an ron hac don tráojal
 rib, acó zur toz mji rib
 ar a tráojal, ar a náó-
 báirij atá fuáat az an
 tráojal dáabí. Cúijij-
 jé q an mbhéitij a dubat
 mé rib, nj mó an reirbfoz-
 ancaio ná a nijazirtoij;
 má zepleanadar mji. Zéi-
 leanpno ribhij map an
 zcéudna: má comhéuda-
 dar mo bháatáira, com-
 éudpno bur mbháatáira
 map an zceadna. Acó do
 déunhó ríad na heitij
 hle rib, an ron mapara:
 do bhíj hac bhíl ríor an
 tí ó a dtáijjz mé aca.
 Muna beit zo dtáijjz mé,
 azur zur labhij mé ríú, nj
 bháio peacáó omia: acó
 a noij nj bhíl leirzéul a
 bpechó aca. Jíó bé azá
 bhíl fuáat dáijra, fuáat-
 hjió ré mltáir map an
 zcéadna. Muna déarhij
 oibneaca na meaz, hac
 noerha hec an bít eile, nj
 bháio peacáó omia; acó a
 noij do cúicadar, azur
 fór do fuáathzédar mji,
 azur mltáir. Acó [do]
 rinneadh ro] ioijur zo
 zcomhíóhijte an máth
 atá rzríobta aij a noij-
 zéó féij: do fuáatáijzta
 mé zan aóbar. Acó an

tan tíocfar an comh-
 tizhíteoiri nó cñrpear
 mji chuzab óij Atháir,
 Spíomáio na ríijíe, tíz óij
 Altáir, do déuna ré ríad-
 hrij an tinncllra. Azur
 do déunáoirí ríadhrij
 leir, oij atátaó am fócñr
 ó túr.

Na hyle Náomh.

2 Noijta.

O 2 Dhé hle cúijáíaró
 do céanzal lé céile do
 órúiz thozhcha féij a
 náonchomáoi azur a
 náoncuallaó aij a zcorp
 ríhíóiabrac do Mhjc Jóra
 Cúíóio an tTizhearha;
 tabq zrára óhij aíteur
 do déanaij an do náomhb
 beháizte aij zac rubáilce
 azur beza díada; ioijar
 zo ttiocfam cum na rólár
 dófáirheir úc, tullháio
 tú don órúiz do zráio-
 rdear tú zan céiz, tpe
 Jóra Cúíóio q tTizearha.
 Aijéij.

Ar ron na heirirtoile. Tair.
 vii. 2.

2JUS do cóhanc mé
 Aijzel eile az éirze óij
 áiró a noij azá ríab
 réula Dé bj: azur do éiz
 ré do zutih áiró an na
 ceitpe hanzhib dá dtuz-
 ad cúijáóda an talamh
 azur a ríáze nílleó. 2J

nado; na deumho docar
 don talamj, na don fardze,
 na do na crainhb, ho zo
 zcurrem feula an fear-
 bfozantehyb an Noea-
 zclarmhb a neudan. Azur
 do cuala me nbnjn na
 dnghze d an cneadh an
 feula: azur do feulhzeo
 ceud ceitre injle an dhá
 ficead do injleabh, do
 trebhnb clojhe Jraeél hle.
 Do feulhzead dá injle
 deuz do trejb Júda: do
 feulhzeo dá injle deuz
 do trejb Rúben: do feul-
 hzead dá injle deuz do
 trejb Shad: Do feulhze-
 o dá injle deuz do trejb
 Zren: do feulhzead dá
 injle deuz do trejb Neph-
 talj: do feulhzead dhá
 injle deuz do trejb Mha-
 narref: Do feulhzeadh
 dá injle deuz do trejb
 Shimeon: do feulhzeo dá
 injle deuz do trejb Lébj:
 do feulhzeadh dá injle
 deuz do trejb Jracar:
 Do feulhzead dá injle
 deuz do trejb Shabulon:
 do feulhzead dá injle
 deuz do trejb Jóreph:
 do feulhzeo dá injle deuz
 do trejb Bhenjamin. Tar
 a éire rin do feuc me, 7
 feuch, bhdean injor nar
 béidn deijec áineamj, do
 zac hle cneod, 7 trejbh,
 azur pobal, azur tenezhó,
 na ferman a bhfadonhne na

catáonrec, 7 a bhfadonhne
 a nuán, umá nabhadar
 róbhde fada zléizela: 7
 paim aij a lámhb. Azur
 do éizeadar do zut áro,
 az nado; rlanuzhadh dar
 Nojane atá na fheo ra
 zcatáon, azur do nuán.
 Azur do rhearadar na
 hainzil hle a dnmcjoll na
 catáonrec, 7 na rehoimz,
 azur na zceitre mbezac,
 azur do léizeadar jad
 feij rior an a hajzób a
 bhfadonhri na catáonrec,
 azur tuzadar onórn do
 Dhja, az padh, Amén:
 molad, azur zlórn, 7 ezna,
 azur bhdecar, 7 onórn, 7
 cumacda, azur neit dar
 Nojane zo ráozhal na
 ráozal. Amén.

Uj Sojrzéal. S. Mat. v. 1.

AN tan do cuhác jóra
 an rluaz, do cuáid ré
 ruár an fhab: azur an
 rnzé do, tanzadar a
 deirzjobnl cneze. Azur
 an norzlad a béil do, do
 tezairz ré jad, az nado:
 Jf beijnzte na boicd a
 Sbjonhd, órn jr leó niozaf
 nejne. Jf beijnzte na
 daóne do nj dobrón: órn
 do zéba riád rólár. Jf
 beijnzte na daóne ceij-
 rajze: órn bhaid ójzref
 na talmanaca. Jf beijnz-
 te an dnem an a bhnl
 ocrar azur taro na

THE COMMUNION.

¶ An Chomaoñ.

the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

¶ The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties so at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his

lanhað a doñ can, ege
cum bono a Tigerna
no go dyollryñio go
follay, go noerna ye
pionairecat. 7 sur
leyarò ye an woc beca
to di paimie arge, cum
go mberc leir tin an
comcionol farde. to
tuzarò rgeñail paimie.
Agur go tuz arge to
fad dñe an a noerna
egcõñ: no an a geur
if luza. go bñal pur
dionzmaled arge tin to
egnarò, co luat agur
fector go comzanas.

¶ Gairpõ a Ymmitteñ an
erlyse cõõna do glacac
leir an wocmõ ag an
fear to miorzair no
puat to beic fcomia.
Zan ceat to tabairc
dairò egec cum bono a
Tigerna, no go mar
fear to iat a beic a
paitpionõam; agur ma
dion don diobran biat
a geañfainze le ceile
piorõ o fionpiorõ. Zaca
noerna an ce eile na
agharò to marheit,
agur fararò to tabge
añ a comcõñ fem. 7
nac ferõñ an pañ eile
zamanz cum noercana
diada, ege go noenarò
comhauze to Znar añ
a geañfainz. Agur añ
a miorzair. If com toñ
Ymmitteñ. Far cor

as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ὁ ἕν ἃ ἡμῶ ἀν ἡαῖαν
Laeteiηη. Ἀζυρ ἡαῖτ
ὁ ἕν ἃν ἄοηητα, ἡυρ
ἡαῖτῆῖοηε ὁ ἄνθ ὁ ἄοη-
ταῖζετ ἀν ἡαῖαῖο. Ἀζυρ
ἡα τρεῖραῖο ἡ ἄμ κατ-
αῖῖτε; ἄῃ ῥᾶοη ἡ ὁ οἰκ.
Ἀμην.

The Collect.

Ἄ Νοῖαῖο.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the Inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy Holy Name, through Christ our Lord. Amen.

Ο Ἄ Θε ἡε ἄμῖα-
οαῖο ὁ ἄ βῖη ζαῃ ἡε
ἄρῖοῖε φορζαῖτε; ἄ ἄ
βῖη ῥῖορ ζαῃ ἡε ἡῖαηα,
αζυρ ὁ ἡαῃ βῖη ῖῖη ἀν
βῖτ φολαῖοῖε, ζλαη ῖῖηαη-
ῖοῖε ἀν ζεροῖοῖεῖ ἡε
οεαῃοαῖο ὁ ἄοηαῖο
ἡᾶοηητα, ἄμ ζο ἡβεῖτ
ζῖαῖο φοῖβῖτε αζαῖη οῖτ,
7 ζο ἡῃεαῖηᾶοητ ἡαῖηη
ἡᾶοηητα ὁ ἡῖοραῖο ἡαῖ
ῖτ ἄβαῖο, τῖε ἡῖρα
ἄρῖορ ὁ ἄτῖζεῖηα. Ἀμην.

¶ Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly all the Ten Commandments; and the People still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.

Ἄ ἡ ῖῖη ἀν ἄβαῖηε
αῖαῖο οῖη ἄραῖηε ἀν
ἄ βροβαῖ. οεαῖα ῖε ἡα
οεῖε ἡαῖεηεα ζο φοῖ-
λεῖη; αζυρ ἀν ἡβεῖε
οῖη βοβαῖ ζο ἄηε ἀν ἄ
ἡζῖῖηηε, ἄ ὁ οεαῖο
ζαῃ ἡε ἄηε ἡαῖαῖο
ἄροαῖηε ἀν Θεῖα ῖα
ἡα βῖηοαῖο ῖῖη ῖα ἡαῖη-
ῖῖη ὁ ὁαῖῖε ἄηε, 7
ζῖαῖα ἄμ ἄ ἄοηηε
ῖα ἡαῖηῖῖηα ὁαῖ ἡε ὁ.
ἡαῖ ἡεηετ.

THE COMMUNION.

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other Gods but me.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will

Ἀν-Χωμῶσιν.

Ἀμην ἔειπεν.

Θὸ λαβὰν Δία ἡα
βηλατρὰα, 7 α δουβὰτ, ἢ
μηνε ἀν Τηζεαρῖα το
Φηιαρα, ἡ βηαιὸ δεε ἀν
βητ εἰλε ἀζαδ ἀδὸ μηνῖ.

Popul.

Ἄ Τηζεαρῖα δέαν
τῖδὸκαῖνε οἱαῖῃ, 7 ἐλάον
ἀν ζερῖδὸτε ἐμῃ ἀν
δλίζεῖν το ἐομῖεαδ.

Ἀμην ἔειπεν.

Ἡ δέανα τῷ δεητ φέην
ἰομῖαῖζ ἀν βητ ζῖαβαλτα,
ἡα κοῖαῖλαδὸ δον ἡεῖτε,
ατὰ α βηλατρῖοῖ ἴαυα, ἡδ
ῖα τάλαιη ἴδῖρ, ἡδ ἀῖ ῖα
ἡηῖζε φάοῖ ἀν τάλαιη, ἡ
ἐλάοηφα τῷ ῖδῖρ ἐυκα. ἡ
ἀδὸκοῖαν ἡαδ: οἱμ μηνῖ ἀν
Τηζεαρῖα το Φηια, ἢ Δία
ευδῖαν ἡε, τῖζ δφευκαῖη
ῖεκαῖδ ἡα ἡαῖτρεδὸ ἀν ἀν
ζκλοῖῃ ζυῖ ἀν τῖρεῖ, 7 α
εατρῖαμῖαδὸ ζλῖῃ τον
οἱοῖηζ ῖαατῖαῖζεῖ ἡε, 7
ταῖῖβέαηαῖη τῖδὸκαῖνε το
ἡῖητῖβ τον λυῖ α ζῖαδὸηζ-
εῖ ἡε, ἀζυῖ ἐομῖεδαῖ
ἡαῖτρεῖτα.

Popul:

Ἄ Τηζεαρῖα δέαν τῖδ-
καῖνε οἱαῖῃ, ἀζυῖ ἐλάον
ἀν ζερῖδὸτε ἐμῃ ἀν Φλζ-
εῖε το ἐομῖεαδ.

Ἀμην ἔειπεν.

Ἡ ἐαῖβεοῖα ἀημῃ ἀν
Τηζεαρῖα το Φηια ζο
οἱδὸμῖαοῖη: οἱμ ἡ ἡεῖρεῖδὸ
ἀν Τηζεαρῖα ἀν τέ το βεῖτ

not hold him guiltless that
taketh his Name in vain.

People.

Lord, have mercy upon
us, and incline our hearts to
keep this law.

Minister.

Remember that thou keep
holy the Sabbath-day. Six
days shalt thou labour, and
do all that thou hast to do ;
but the seventh day is the
Sabbath of the Lord thy
God. In it thou shalt do no
manner of work, thou, and
thy son, and thy daughter,
thy man-servant, and thy
maid-servant, thy cattle, and
the stranger that is within
thy gates. For in six days
the Lord made heaven and
earth, the sea, and all that
in them is, and rested the
seventh day : wherefore the
Lord blessed the seventh
day, and hallowed it.

People.

Lord, have mercy upon
us, and incline our hearts
to keep this law.

Minister.

Honour thy father and
thy mother, that thy days
may be long in the land
which the Lord thy God
giveth thee.

People.

Lord, have mercy upon

դիւրեմա՞նք յձ քան 4
այսին Յօ յձօնաօյն.

Popul.

Ձ Երկրորդ յձն տրօ-
ւարք օրայն 7 լաօն ար
չքօրօ՞տե ըսն ան յիջեր
տօ ըօրնիւսօ.

Պրորօքէթ.

Շնորհ լա նա Տաօնք
տօ ըօրնիւսօն նաօնքա, ը
լաէտ ըձօրքօւար տւ, 7
յձնիքն 4 իքն ձչաօ լե
յձնայն, աօ յք ան
ըքօնիւսօ լա Տաօնք ան
Երկրորդ տօ Փնա, ն յձն-
նա տւ օրայն ար իքն ան, ըն
քնն, Ձչար տօ նիւք, ձչար
յնիջեր, հօչլաօ, ձչար տօ
ինօչլաօ, իլլաօ, ձչար 4
օրնիւսօնիքն աօ լաօն յքնի
տօ ըօրնիւսօ : օրն տօ նիւք
ան Երկրորդ 4 ըն լաէտն
դիւր 7 լալայն, 4 նայնք, 7
4 նիւք ն աօ յօնքա, 7 տօ
օրնիւսօն ըն ան ըքօնիւսօ
լա ; ար 4 նաօնքն ըն տօ
քննիւսօ Փնա ան ըքօնիւսօ
լա, 7 տօ նաօնիւսօնիքն.

Popul.

Ձ Երկրորդ յձն տրօ-
ւարք օրայն, 7 լաօն ար
չքօրօ՞տե ըսն ան յիջեր
տօ ըօրնիւսօ.

Պրորօքէթ.

Օրնիւսօն հաօնք 7 տօ
նիւսօնքն, ըսն Յօ նիւքն տօ
լաէտ քաօ ան ըն լալայն
տօ քնն ան Երկրորդ տօ
Փնա ընք.

Popul.

Ձ Երկրորդ յձն տրօ-

THE COMMUNION.

Ἀν Ἐχομῶση.

us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt do no murder.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not commit adultery.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not steal.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor

καρτε ομανη, 7 κλαση αν
ζχοιοδτε ευμη αν ολιζερε
δο κομηεαδ.

Ἀμνηστειν.

Ἡ δεαηα τυ τυμηηαρβαδ
αν βητ.

Ροβυλ.

Ἄ Τηζερηηα δεαη τρω-
καρτε ομανη 7 κλαση, αν
ζχοιοδτε ευμη αν ολιζερε
δο κομηεαδ.

Ἀμνηστειν.

Ἡ δεαηα τυ αδαλτραη-
ατ.

Ροβυλ.

Ἄ Τηζερηηα δεαη τρω-
καρτε ομανη, αζυρ κλαση 4
ζχοιοδτε ευμη αν ολιζερε
δο κομηεαδ.

Ἀμνηστειν.

Ἡ δεαηα τυ ζοιοδ.

Ροβυλ.

Ἄ Τηζερηηα δεαη τρω-
καρτε ομανη, αζυρ κλαση 4
ζχοιοδτε ευμη αν ολιζερε
δο κομηεαδ.

Ἀμνηστειν.

Ἡ βεαηα τυ ριαζηηατ
βρεαζαχ 4 ηαζηαδ δο
κομηαρραη.

Ροβυλ.

Ἄ Τηζερηηα δεαη τρω-
καρτε ομανη, 7 κλαση αν
ζχοιοδτε ευμη αν ολιζερε
δο κομηεαδ.

Ἀμνηστειν.

Ἡ ραηητεοκαη τηζ δο
κομηαρραη, ηη ραηητεοδ
βεαη δο κομηαρραη, ηα
4 ρηερβηρεαχ, ηα 4

his maïd; nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

ճարին, դձ 4 ծամ, դձ 4 արալ, դձ ձօղ յի յր Լէր.

People.

Քօբւլ.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Ձ Կիչքնդ շնծմիծ շն ծէան տրճգէ օրանի, ճչւր ըշրիօծ դա ծիչտերե հլե ան 4 շքիօյծէյծ.

¶ Then shall follow one of these two Collects for the King; the Priest standing as before, and saying,

¶ Այ ըն յարար ձօղ ծօղ ծձ օրան ըօ ար ըօյն ան Բիչ, ար քարան ծօղ քրճարք մար էյ յօյմե, 7 ճՅ ըձծ.

Let us pray.

Քէանայն օրնայծե.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church, and so rule the heart of thy chosen servant WILLIAM our King and Governor, that he (knowing whose Minister he is) may above all things seek thy honour and glory; and that we and all his subjects (duly considering whose authority he hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey him, in thee, and for thee, according to thy blessed word and ordinance, through Jesus Christ our Lord, who with

Ձ Փհէ հլե շնիճծօյծ ճՅ 4 Բքհլ ըօ միչքէ ըիօմ-հծե, 7 ըօ շնիճծօ շան շնծ; ծէան տրճգէ ար 4 Ոչլար շօ հիօմլան, 7 մաշլայծ շիօյծե ըօ ըքր-Բիրիչ ըօշտա Սիլիամ ար Բիչ, ճչւր 4 ըշրիօնծօյն յօնար (ար տքչրիյն ըօ շէ ըօ Զիյիյրտէն է) շօ մքեյծ ճՅ յարարօ հօնօրա 7 ըօ շլօքերե ըր շիօն շճ հլե յէյտե; ճչւր յօնար շօ Բքէճօքամիք ճչւր 4 Բքհլ քհծե (ճՅ տաԲարտ ծար յարքե, մար յր յօմշԲարծ շէ սձծ 4 Բքհլ շնիճծ արշե) ըքրԲիր ըյիօր ըօ ծէանայն ըօ, օնօյն ճչւր սիհալքիյն ըօ տաԲարտ ըօ, յօնարքա, 7 ար ըօ ըօնարքա, ըօ մէն ըօ Բքէյտքե, ճչւր հօրժույշտե Բեանայծտերե, տրէ յօրքա Շրիօրք ար տշիչ-

thee, and the Holy Ghost, liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

¶ Or,

ALMIGHTY and everlasting God, we are taught by thy Holy Word, that the hearts of kings are in thy rule and governance, and that thou dost dispose and turn them as it seemeth best to thy godly wisdom; We humbly beseech thee so to dispose and govern the heart of WILLIAM thy servant, our King and Governor, that in all his thoughts, words, and works, he may ever seek thy honour and glory, and study to preserve thy people committed to his charge, in wealth, peace, and godliness. Grant this, O merciful Father, for thy dear Son's sake, Jesus Christ our Lord. Amen.

ἐρημὰ, τὰ ἡὰ βεταῖο, ἀζυρ
α βπλατερ ζο βράτ ἡα
ἀοηοῖα μαρῶν ποτρα, 7
λερ α Σποραο ἡαοῖη
ράοζαλ ζαη ἐρῖε. Ἀμην.

¶ Νό,

Ἄ Δὴ ἡλε εὐηαὶοαῖο
7 ἱόρδοηοηε, τεζαρζαῖο
οφοκα ἡαοῖητα οἱη, ζο
βφηλ εροῖοτε ἡα ἡῖζτε
φῆο το μαζαη, 7 το
ρεῖμαορα, 7 ζο ἡοηοάηζ-
ἱη ἀζυρ ζο ἡοηορόζῖηη ἡαο
ἡαη ηρ φεάηη α εἴτεαη
δοο ζῖλοκαρ οἡαοα φέηη;
ζηοῖηο ζο ἡηηαλ εῦ,
εροῖοτε Ἰλλῖαηη, το ἱερ-
βφοηταῖορε αη Ρῖζ ἀζυρ
αη ρεῖμαοτεοηη οἱηηελλ,
ἀζυρ το μαζλαο, αη ἡοοο
ζο ἡβειοτ φέ ζο βράτ ἀη α
ἡλε ρηηαηῖοδῖε, βηατ-
ηαῖβ ἀζυρ ζῖηοῖηαηεαῖβ
ἀζ ἡαηαῖο ἡοηόηα 7 το
ζῖλοηερε εῦη αη α ἡαζαῖο,
7 ἀζ ρεηοέηη το ροβαηρε
ταοβαο λεῖο, το εὐηηδαε
ἀη α ραῖοδβηορ, α ρηοτκαηη,
7 α ἡοηαοαῖ. Ἀοηταῖο
ρο ο Ἀεαηη εῖρδοκαηηο αη
ροη το Ἀηηε οἱηη Ἰόρα
εροοο αη οεῖζεαηηα.
Ἀμην.

¶ Then shall be said the Collect of the day. And immediately after the Collect, the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or The portion of

¶ Ἀη ρηη α εερεαη επαο
αη λαε, 7 α βαηη ἡοηαῖζ
ἡα ἡοηαῖοε λεῖζφῖο. αη
ραζαηε α ἡεηρηεηλ. ἀζ
ἡαο εα α ἡεηρηεηλ [ἡο
αη εηβηοηη οοη Σοηορ-
εῖηη εο ἡοηοαῖζεαη

Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — verse. *And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall be read the Gospel (the People all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the People still standing, as before.*

Այ յօն զա իօրհրէսի
 ԴՅՈՒԹԵԱ Ա՞՞ ՚ԿԱ—
 ՇԱԽԵՂԵՍ—ԱՅՈՒՅԸ
 ԳՅ Ա—ՅԵՐԻ. ԱՅՄԻ
 ԵԱՐ ՅԵՄՈՇՈՒԹԻԱ զԱ
 ԻՅՈՒԿԵ, ՇԵՐԱ ԴԵ. ԳՅ
 ԿՕ ՇԵՄԵՑ ՈՒ ԻՅՈՒԿԵ.
 Ա՞՞ ՚ԿԱ ԼԵՂԻՐՕ ԴԵ Ա՞՞
 ՏՈՒՐՅԵՂ (Ա՞՞ ՚ԿԱ ԵՍԵՂ ՇՈՒ
 ԲՈՒԱԼ ՈՒԼԵ զԱ ԴԵՂԱ՞՞) ԳՅ
 ԴԱԾ, ՇԱ Ա՞՞ ՏՈՒՐՅԵՂ
 զԱՅՈՒԿԵ ԴՅՈՒԹԵԱ Ա՞՞ ԴԵ
 —ՇԱԽ, ՇՕ —Ա
 ՇՈՒԹՕ ԳՅ Ա՞՞ —ՅԵՐԻ.
 ԱՅՄԻ ԵԱՐ ՅԵՄՈՇՈՒԹՕ
 Ա՞՞ ԵՐՈՒՐՅԵՂ Ա ՇԱՒԵՐ,
 ՈՒ ՇԵՐԵՐ Ա՞՞ ՇԻՄԵՐՕՒ
 ԼԵՂԱԿ, Ա՞՞ ՚ԿԱ ԵՍԵՂ ՇՈՒ
 ԲՈՒԱԼ ՈՒԼԵ զԱ ԴԵՂԱ՞՞ ՄԱՐ
 ՇՕ Ը՛ ՚ԿԱ,

I BELIEVE in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible: And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven,

ՇՐԵՂԸՍ Ե՞՞ ՚ԿԱ ՈՒ ՈՒԿԵ,
 Ա՞՞ ԵՒՇԱՐ ՈՒԼԵ ՇՈՒԿԱԿ
 ՇՐԵՂԵՍԵՍԻ ՚ԿԱ ԱՅՄԻ
 ԵԱՒԿԱ՞՞, 7 զԱ ՈՒԼԵ ՚ԿԱ
 ԲԱՅՇԵՐ 7 զԱ՞՞ ԵՍԵՂԵՐ:
 ԱՅՄԻ Ա ՈՒԿԵ ԵՂԵԱՐՈՒ
 Ե՞՞ ՇՐԵՂԵՍ, Ա՞՞ ՈՒԿԵ
 ՇԵՂԵ ՈՒԿԵ, ՇՕ ՇԵՂԵՍ
 ՚ԿԱ ՇՈՒԿԱ՞՞ 7 ՈՒԼԵ
 ԴՈՒԿԱ՞՞, ՈՒԿԵ ՇՕ ՈՒԿԱ,
 ԴՈՒԿԱ ԴՈՒԿԱ, ՈՒԿԵ
 ՇՈՒԿԱ ԴՈՒԿԱ, ՇԵՂԵ ՈՒ
 ՇԵՂԵՍ, Ա՞՞ ՚ԿԱ ԵՍԵՂ
 ԵՒԵՐԵԱ՞՞ ԼԵՂ Ա ՈՒԿԵ,
 ԼԵՂԵՂԵՍ Ե՞՞ ՇԱ՞՞ ՈՒԿԵ:
 ՇՕ ԵՒԿԵ Ա ՚ԿԱ ՈՒ
 ԴԵՂԱ՞՞ 7 Ա՞՞ ԴՈՒԿԱ,
 7 Ա՞՞ ՚ԿԱ Ա՞՞ ԴՈՒԿԱ,
 ՇՕ ՇՈՒԿԱ ՇՈՒԿԱ
 Ե՞՞ ՇՈՒԿԱ ՇՈՒԿԱ ՇՀ

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he arose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose Kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholick and Apostolick Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the resurrection of the dead, And the life of the World to come. Amen.

¶ Then the Curate shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days are in the Week following to be observed, And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion; and the Banns of Matri-

Այրք, ԲՅԱՐ ԾԱ ՂԵՐՈՒԹ ՕՂՈՒԵ, ԲՅԱՐ ԲՕՐ ԾՕՇԵԱԹ Գ ԲԻ ՐՈՂԻԵ ԲՃՕԻ ՔՅՈՂԻՇ ՔՅՅՈԼԱՅԵ, ԾԲԱԼԱՅՅ ԴԵ 7 ԾՕ ԽԱԾԱՅՇԵՑՑ Է, ԲՅԱՐ Ե ԵՐԵՂ ԼԱ ԾԵՂՅՅՑՑ ԴԵ Ե ՈՂ ԾՕ ՈՒՅՐ ԵԱ ԴՇՐՅՈՐԿՄԻ, 7 ՇՅԱՅՑ ԴԱՐ ԲԻ ԵԱՊ, ԲՅԱՐ ԵԾԱ ԵԱ ԴՂԾԵ ԲԻ ԼԱՅՊ ԾԵՂ Ե ՂԱԾԱՐ: ԲՅԱՐ ԵՅՕՇԲ ԴԵ Ե ՈՂ ԼԵ ՅԼՅՐ ԾՕ ԵՐԵՂ ԵՐԵՂԵ ԲԻ ԵԱ ԵԵԾՕԽԱՅ յԱՐՃՅՈՂ 7 ԲԻ ԵԱ յԱՐԵՂԾ; ԲԻ Ե ԲԼԱՅԵԱՂ ՂԻ ԵՅԱՅԾԻ ՇՐԻՇ.

ԱՅԱՐ ՇՐԵՑՅՈՂ ԵՊ ԴԱ ՏՐՅՈՐԱԾ ՂՃՕՅՊ, ԵՊ ԵՅԵՐՈՅՈՅ ԲՅԱՐ ԵԱԲԱՐԿՅՈՅ ԵՇԵԾԱ, ԾՕ ԵՅՅ Ծ ԵՂԱՅՐ 7 ՕՂ ԱՅԵ, ԾՕ ԽԱԾՐԱՅԾԻՇԵԱՐ ԲՅԱՐ ՅԼՅՐՄԵՐ ԵԱՐՃՅՈՂ ՈՂ ԵՊ ԱԾԱՅՐ ԲՅԱՐ ՈՂ ԵՊ ԱՅԵ, ԾՕ ԼԱԵԳ ԵՐԵՂ ԵԱ ԲՃՅՅՅԵ. ԱՅԱՐ ՇՐԵՑՅՈՂ ՃՅՈՂ ԷՅԼԱՂ ՇԱԾՈՅԿԵ ԲՅԱՐ ԱԲՂԾՈՅԿԵ. ԱԾՈՂՂՃՅՈՂ ՃՅՈՂ ԵԱՂԵԱԾ ՇՅՈՂ յԱՅԵՂՈՂԱՂ ՔԵՇԱՅՑԵ. ԱԾԱ ԴՂԻ ԲՅԱՅՊ ԼԵ ԷՂԵՐՅԵ ԵԱ յԱՐԾ, ԱՅԱՐ ԼԵ ԵԱԾԱ ԵՊ ԵՂԱՅՅԱՂ ԵԾԱ ԼԵ ԵՇԲ.

¶ ԱՊ ԵՊ ՐԱՅԼԻՇՇԱՐԾ ԵՊ ԱՅՐԵՇՐ ԾՕՂ ՔՅՕԲԱԼ ԵԱ ԼԱՇԻՇ ԴԱՅՈՅ ՈՅ ԵՐՅՐԳՐՕՇԱԼԵՇՇԱՅՅԱՂ ԴՈՂ ԵՂԱԾԵՈՂԱՅ Ե ԼԵԱՊ. ԱՅԱՐ ԵՊ ԵՊ ՄԱՐ ԵՊ ՅԵՐՅՈՅ (ՄԱ ԵՅՅՈՂ ԾԵԱՐԾ) ԵՐՈՇՅՈՐՔԱԾԱԾ ԲԱՆ ՇՅՈՂԱՅՈՂ 7 ԵՅՅԱՐ ՅԱՐՄԱՊԱ ԵՊ ՐՕՐԾԱ, 7

mony published ; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister : Nor by him any thing, but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the King, or by the Ordinary of the place.

ԵՆՏԵՐՈՐ ՅԵՐԱՆ ՆԱ ՄԵՐ՝
ԲՐՈՒԿԱՆ, ԱՅՄ ԼԵՃԱՐ
ԺԵՅԱՐԻՏԱ Օ ՇՈՄԱՍԻ.
ԱՅՄ ՆՅ ԵՅՈՒԵԳ ՆՅ ԱՐ
ԽԻ ԾՐՕՅՐԱ ՆՕ Ա ՔԻՈՒԲ-
ԽՈՒՆԱ ԿԱՆ ԵՅՄՔՈՒՆ Ա
ՆԱՄ ՆԱ ԿՅՐԻՅՅՅ ԵՂԱԸԱ,
ԱՇՈ ԼԵՂ ԱՆ ՔՈՒՆԻԿՈՒՆ :
ՆԱ ԿՕՂ ՃՈՆ ՆՅ ԼԵՂԻՈՆ,
ԱՇՈ Ա ԵՔԱԼ ԿՅՈՒՆԿՅՈՒԸ-
ՇԱ Ա ՄԱՂԼՈՇԱ ԱՆ ԼԵՃԱՐԻ,
ՆՕ ԱՐՇԱՂԵԱՐ ԱՆ ԻՂՅ
ՆՕ ՆԱՇՏԱՐԱՆ ՆՕ ԿԱՐԵ.

¶ Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by Authority.

¶ ԱՆ ԿՅՆ ԼԵՂԻԲԱՐ ԱՆ ԵՂԵԱՆ-
ՄՈՒՐ, ՆՕ ՃՈՆ ԵՕ ՆՕ
ԿՈՒՄԻԼԻԵ ԵՕ ԸՄՊԵՇԻ
ԱՄԱՇ ՇԵՆԱ, ՆՕ ԸՄՊԻՐՈՒ-
ՇԵԱՐ Ա ՄԱՇ ՆԱ ՇԻՄԱՂՅ
ԿՕ ԼԵ ԿՄՇԳՇԱՐ.

¶ Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.

¶ ԱՆ ԿՅՆ ԿՅՆ ԿՅՆ ԱՆ ՏԱ-
ՅԱՐՈ ՇՄՈՒՆ ԵՄՊԵՕ ԱՆ
ՇԻՅԱՐՆԱ, 7 ԵՄՊԵՇԱՐՈ
ԱՆ ՕՔՐԱԼ, ԱՅ ՄԱՇ ՃՈՆ,
ՆՕ ՄՈՐԱ ՄԻՈ ԵՕ ՆԱ
ԿԱՐՇՏԻՅՅԻ ԼԵՂԱՐ. ԿԱ ՄՈՒ
ԿՅ ԸՄՆՅԱՐԱՐՈՒ ԵՕ ՄԵՐ Ա
ՄԵՂԱ ԱՆ Ա ԵՄՊԵՇԱՐՈ
ԵՄՈՆ.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. S. Matth. v. 16.

ՓԵՂԱՐԱՂՅԻԵՂԱՓԻ ԵՂ
ԿՕԼԼԵ ՄՍՐ ԿՅՆ Ի ԵՔԱՇ-
ՆԱՐԵ ՆԱ ՆՕՃՈՆԵԱԾ, ԱՐ
ՄՈՇ ՅՕ ԵՔԱԻՇԻՐՈ ԵՔԱՐ
ՆԵՄՈՒՆԻՅՈՒՇԵ, ԱՅՄ ՅՕ
ԵՄՈՒՆԱՐՈ ՅԼՈՒՆ ԵՂ ԵՔԱՐ
ՆՂՇԱՐԻ Ա ԵՂ ԱՐ ՆԵԱՄԻ.
Տ. ՊԱՇ. V. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where the rust and moth

ՆԱ ՇՐՈՒՆՅՈՒՆՅՈՒՇ ԵՂ ՅՈՒՆԲԱՐ
ՇՅԵ ԿՅՆ 4 ԱՆ ԵՂԱՄ, ՄԱՐ
Ա ԵՄՍԱՂԼՅՅԵՆ ԱՆ ՄԵՐՅ 7

doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. S. *Matth.* vi. 19, 20.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the Law and the Prophets. S. *Matth.* vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doeth the will of my Father which is in heaven. S. *Matth.* vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord; the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore four-fold. S. *Luke* xix. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 *Cor.* ix. 7.

If we have sown unto you

ա ւեճաճի է, զչար յարս և յեթարս և շեճ յա եթոճաճիս, զչար և յեթաճաճո յօյն: Վիճո զարսո շարս ծիճ քեճի շարսիօր ար յեճի, յարս յաճ տերսալլիճիեան յեճի յա ւեճաճի, 7 յաճ յեթարս և շեճ, զչար յաճ յեթօյնոյն յա յաճիճիճի. S. Պատ. vi. 19, 20.

Յիճ եճ ար եթ յաճ յարս յեճ յաճիճի յա յեթաճաճի յիճ, 4 և յաճ յեթօյնա յեթաճաճի յիճ յաճիճի: Օյն յեթ յա յիճ յեթ յաճիճի յա շարսիճի. S Պատ. vii. 12.

Ոյ յե յաճ յիճ յեճի և յեթ յարս և յիճիճի, և յիճիճի, յաճարս յեթաճ յիճիճի յեթիճ, Վճո ան տե յի յարս յարս ատա և եթարսիճի. S. Պատ. vii. 21.

Տո յեթ Տիճեւր, զչար և յեթարս յարս յիճիճի, շեճ, և յիճիճի, յա յեթարս յեթ յա յարսիճի, զչար յաճ յիճի յեթ յաճիճի էճարս ար յաճիճի, և յիճիճի և յեթիճի յարս. S. *Luc.* xix. 8.

Շե յեթ յարս յաճիճի և յարս ար եթ 4 և յարս շեճի! Շի յարսիճի շիճիճի, զչար յաճ յիճիճի յա յարսիճի! յո Շի յեթարսիճի և յաճ յիճիճի յա յարսիճի! 1 *Cor.* ix. 7.

Պա յարսիճի յարսիճի

spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 Cor. ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things, live of the sacrifice? And they who wait at the Altar, are partakers with the Altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the gospel, should live of the gospel. 1 Cor. ix. 13, 14.

He that soweth little, shall reap little: and he that soweth plenteously, shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 Cor. ix. 6, 7.

Let him that is taught in the word, minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he reap. Gal. vi. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all men, and specially unto them that are of the household of faith. Gal. vi. 10.

Կրօնատանը շինքը, աղ մօր և իյ, յա Եանիո Յար յէրէ Դձօջալտարա? 1 Cor. ix. 11.

Ոճ Երև և Բիօր ԳՅանքը, աղ օրքի յօ իյ միոյ օրա-լաժօ յէրմիլլ յէրէ յձօմէ, Յօ մԵատանքը յա յօ յիօԵանք? Այս աղ օրքի յօ իյ ԲրտեօլաԵ ԳՅ աղ ալժօր, Յօ ԵԲաՅան Երօ յաճա յօ Ոալժօր? Այս աղ ՅԵճաԵրա օժրօայՅ աղ ԵիՅարիա յօ յրօնՅ յօ ԵՅարՅար աղ րօյՅճէալ, և մԵՅՏա ԵԲաՅան Օն րօյՅ-Յէալ 1 Cor. ix. 13, 14.

Աղ Ե՛ Երբօր ԵաՅան, Եճանա ԵՅՅան յօ Եանի: 7 աղ Ե՛ Երքը Յօ Եօնիար, Եանիօ Յօ Եօնիգ. ԴճանաԵ ՅաԵ Երե օրքի յօ յէր մար աԵձ օլլիայՅԵ ա՛ղ և ԵրօյԵ, իյ Յօ յօյԵլլաԵ, իյ Ե՛ Ե՛ յէիօն: օր իր յօնիյի Ե՛ Ոյա աղ Ե՛ Երբ աճա Յօ րօյԵր. 2 Cor. ix. 6, 7.

Աղ Ե՛ ԵՅարՅԵար րաղ մԵրէր, ԵաՅաԵ յօնի յօն Ե՛ ԵՅարՅ օժ, ա՛ղ ՅաԵ Երե յէրէ մայԵ. Ոա մէլլար յԵ, իյ Եճարի րՅիՅ ար Ոյա: օր ԵրԵ իյ Երբար օրքի, Եանիօն րԵ աղ ՅԵճաԵրա. Gal. vi. 6, 7.

Աղ րԵԵձ աղ Եամ աՅան, Երիմձօյժ մայԵ յօ յա յրե ԵձօնիԵ, 7 Յօ յանիԵ յօն օրքի աԵձ յօ ԵանաԵ աղ Երբօնի. Gal. vi. 10.

Godliness is great riches; if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute, laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* vi. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb.* vi. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb.* xiii. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 *S. John* iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and

Երբ բարձրեցիք ինձի ծածած, յա իյոյն տոնիս բարձա լէրք ա իյն առա՛նջէ: Օյր իյն շնչաբար ձոյն իյն շնչաբար, իյն ինձի բարձրեցիք ձոյն իյն ինձի բարձրեցիք. 1 *Տիմ.* vi. 6, 7.

Այնքո՛ւ շոյն տրեյն տա՛ բարձրեցիք բարձրեցիք, ա ինձի բարձրեցիք շնչաբար, աչար լաւտճարեացի շնչաբար, աչ ճարեացի բարձրեցիք ձոյն ինձի բարձրեցիք տա՛ն լէ տե՛՛ծ, շնչաբար շոյն ինձի բարձրեցիք. 1 *Տիմ.* vi. 17, 18, 19.

Իյն ինձի ճարեացիք, շոյն ինձի բարձրեցիք աչար ինձի բարձրեցիք 7 ինձի բարձրեցիք շոյն ինձի բարձրեցիք: ա ինձի բարձրեցիք շոյն ինձի բարձրեցիք, ինձի բարձրեցիք շոյն ինձի բարձրեցիք, ինձի բարձրեցիք շոյն ինձի բարձրեցիք. 1 *Տիմ.* vi. 10.

Ո՛րք ճարեացիք ինձի շոյն ինձի բարձրեցիք, 7 ինձի բարձրեցիք: ինձի ինձի բարձրեցիք շոյն ինձի բարձրեցիք. 1 *Տիմ.* xiii. 16.

Շնչաբար ա ինձի բարձրեցիք ա ինձի բարձրեցիք, աչար շոյն ինձի բարձրեցիք ա ինձի բարձրեցիք, աչար ինձի բարձրեցիք ա ինձի բարձրեցիք, աչար ինձի բարձրեցիք ա ինձի բարձրեցիք. 1 *Տիմ.* iii. 17.

Տա՛ն ճարեացիք շոյն ինձի, աչար ինձի ինձի բարձրեցիք ինձի, ինձի ինձի ինձի բարձրեցիք, ինձի ինձի ինձի բարձրեցիք.

then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob. iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tob. iv. 8, 9.*

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psalms xli. 1.*

¶ Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit person appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other devotions of the People, in a decent bason, to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly

7 ἂν τῆν ἡ ἰομπόλιξερ ἀζαῖο ἀν τῆξερηα υαῖτρε. *Tob. iv. 7.*

Βῖο τριόαξεο το νέην το εὐηαόο. Ἐὰ τὰ ἰοηαο ἀζαο, ταβαιο υαῖτ εο ἡόηηαρ. Ἐὰ τὰπια βεζάν ἀζαο, δέαν οὐβραόο λέ εηο τον βεζάν τῆν το τῆαοητ εο τῆαῖλεε: οῖη μαρ τῆν εἰρηῆοηο δῆτ φέη λυαῖοεεο ἡαῖτ ε λᾶ ηα ερῆαδῶηε. *Tob. iv. 8, 9.*

Ἐη τέ το ἡ τρῆαηε λειτ ε ηβοόο, το βειη ἰαταόο τον τῆξερηα: 7 φέαε ἀη ἡ το βειη ἀμαε, οῖολεφῆξερ λειτ ε α ἡῖρ. *Seq. xix. 17.*

Ἐο ηαῖβ ἀη τέ βειηῆε το ῖολᾶπατ τον οηηε εῖη 7 τον ηαεοαηαε: τᾶοηφῆο ἀη τῆξερηα ε α ηαηηηη ἀη οὐαηηο. *Pr. xli. 1.*

¶ Ἐηφεο οὐο ηα ηαῖοεαε οα λεζαο, ζλααῖο ηα οῖαοηαῖο 7 οὐαηοαῖο ἀη τεμπελλ, ἡο οᾶοηε ἰοηεαοαῖο εἰλε ἡοηαῖοε-τεη ἡε ηαζαῖο ε ἡφεο-μαηαηη ἀη οειηε το ηα βοόοαῖο. 7 εαηεαῖοε εἰλε ἀη ποβαη, ἀη ε ηαηηηη οειτ, ἡ εὐηο τον παηηαητοε ῖολαη ἡε ηαζαῖο ηα ηηαῖοε τῆη: 7 βειηαο εο ἡοηοηεε εὐη ἀη οηαζαηηε, το οηηηεοηαηε εο ἡηηαη

THE COMMUNION.

Այն Հոյակոթի.

present and place it upon the holy Table.

ԱՅՍԻ ԿՐԵՈՒՄԻՆ Ե ԱՅ ԱՅ ԻՄԵՐԻՍ ԻՅՈՒՄԵԱ.

¶ And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,

¶ ԱՅՍԻ ԱՆ ԵԱՊ ԵՍ ԵՅՈՒՄ ԿՈՄՈՒՆԻ ԼԵՅՔԱՅԻՍ ԱՆ ԴԱՅԱՊԵ ԱՆ ԴԻՊ ԱՆ Ե ԻՄԵՐԻՍ ՍՊՈՍ ԱՊՈՒՊ 7 ԲԻՈՒՆ 7 ԴՈՒՍԻՔԻՕՒՄ ԴԵ ԲՈՒՄԲԻՕՒՄ, 7 ԵԱՊԵՐԻ ԴԻՊ ԵՍ ԵՃԵԱՄ, ԵՂՈՒՅԻՍ ԱՆ ԴԱՅԱՊԵ.

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

ԵՃԵԱՄՈՒՍ ՕՐՈՒՅԻՆ Ե ՐՈՅ ԴԵՐԻՍ ԵՅԼԱՐԵ ԵՅԼԱՐԵ ԽՐԻՏՈՒՍ ԵՂԱ ԿԱԵՒՅՅԱ ԱՅ ԴՍ ԱՆ ԵԱԼԱՄ.

ALMIGHTY and ever-living God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully

ՁԻ ՓԻՆԵ ԿԼԵ ՇՈՒՅԱՇՏԱՅԻՍ 7 ԻՅՈՒՄԵՆԱՅԻՍ, ԵՍ ԵՃԵՅԱՐՅ ԵՂԻՊ ԼԵ ԻՅՈՒՄԵՐՈՒ ԻՅՈՒՄԵՂԱ ՕՐՈՒՅԻՆՏԵ ԱՅՍԻ ՅԻՇԵ ԵՍ ԵՃԵԱՄ, ԱՅՍԻ ԵՆԵՃԵԱՐ ԵՂԱՅԱՊԵ ԱՆ ՐՈՅ ՅԱՇ ԿԼԵ ԵՂԻՊԵ; ՅԻՇՈՒՅԻՍ ՅՍ ԼՈՒՍՅԱԼ ԵՒ [† ՅԱԵԱԼ †

* If there be no Alms or Oblations, then shall the words [of accepting our Alms and Oblations] be left unsaid. [*to accept our Alms and Oblations, and] to receive these our prayers, which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beseech thee also to save and defend all Christian

† Mur raibh aon ndeirc no ofrail ann, an sin fagthar a muigh na focail (ar ndeirc ar nofrail do ghabhail) gan radha. ԻՅՈՒՄԵՇԱՇԻՍ ԵՂԱՇԻՅԱ ԵՍ ՅԼԱԿԱՇՅՍ ՕՐՈՒՄԵՐՈՒՇԱՅԵՇ, ԵՍ ՅԻՇԵ ԻՐՍՈՒԱՍ ԻՅԱ ԲԻՍՅԻՊԵ, ԻՅԱ ԻՅՈՒՄԵՇԱՅԻՍ, 7 ԻՅԱ ԻՅՈՒՄԵՇԱՅԻՍ ԵՍ ԵՇՐԵԱՍ ԵՍ ՅԻՅԱԵՂ ԱՅ ԴԱ ԻՅՅԼԱՐԵ ՇՈՒՄՇՈՒՄԵՆԱՅԻՍ: 7 ՏՈՒՄԵՆԱՅԻՍ ԱՆ ԻՅԵՍ ԵՍ ԻՅԻՇԵՐ ԻՅԱՄՄ ԻՅՈՒՄԵՂԱ ԵՂԻՍ ԼԵ ՇԵՂԵ Ա ԵՆԲԻՍՅԵ ԻՐՈՒՄԵՆԱՅԻՍ ԻՅՈՒՄԵՂԱՐԱ, ԱՅՍԻ Ա ԻՄՅԵՂԱ ՇԱՐԵՄԻՊ Ա ԻՅՈՒՄԵՇԱՇՏ, ԱՅՍԻ

Kings, Princes, and Governors; and especially thy servant *WILLIAM* our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give Grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart, and due reverence, they may hear and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy

և իշխած ժառժա. Յհժմիժ
 Է՛ւ մար ալ չեճաճն, ղա
 Կըլե ըյճե, քիւոյրարժե, 7
 աւճարմնա շնործոյճե Ծ
 Իճճալ աշուր Ծ շմիԾճԵ;
 աշուր Յժ հալիճիԾիԾե Ծ
 Իշնիճիճեճ Սլիլլալ ալ Իճ,
 շմի Յժ Իշնիճիճե ը
 Իճե Յժ ժաճճա աշուր Յժ
 Իճիճիճա: աշուր ճոնԾաճ
 Ծճ շմիլլալե կըլե, աշուր Ծճ
 իճեճ Ծճճ յ ճեճիլ ալ Իճե,
 Յժ իճեճաճ շմիճիճա Ծ
 իճիճիճալալ Յժ Իճիճեճ
 աշուր Յժ իճիճեճճաճի,
 շմիլլ Իճաճաճ ճեճիճ-
 ժաճճալ, 7 ճիճալլե, աշուր
 շմիճալճի Ծ շմիճիճի
 Իճիճիճալ աշուր Իճալլե.
 Օ Աճալ իճիճճ, ճաճալ
 Յճճա Ծ իճե Եարլլե
 աշուր Ալիլլալ շմի Յժ
 Իճիլլալ ճոնԾալ ճոնԾալ
 Իճի 7 իճալլալալ իճ ղա
 իճեճ իճալ ճալ աշուր իճ
 ճեճալճ, 7 Ծ իճալլալ-
 իճիճե ղաճիճալ Ծ իճ-
 իճիճալալ Ծ շեճի, 7
 իճալ իճ ճալ: 7 ճաճալ Ծ
 Յճճա իճիճճ Ծ ճոն քճալ
 կըլե; աշուր Յժ ճալլալալ
 ճոն շոնիճիճիճալ Ծ
 իճալլալ, շմի Յժ իճիճիճալ,
 7 Յժ իճալալ ճոնԾալ
 ղաճիճա իճ շոնԾե քճ-
 իճալ, 7 իճ իճիճի յճիճ-
 ալ ճ, ալ ճեճալ իճիճիճ
 Յժ Իճիճիճեճ ճոնԾա իճաճալ,
 աշուր ա իճիճեճաճի ա
 իճե իճեճ ա իճեճա. Աշուր
 Յհժմիժ, Յժ իճիճալ Է՛ւ,

goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly Kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

δοτ ἡγιαστέαρ, ὁ ἁ Τηζέρι-
 ηα, ὀμφορταῶδ 7 ἄβαίρ
 το ἄβῆτ το ζαῶ ὀηη
 τᾶ βῆρ ἁ ἡβυαῶρεῶ, ἁ
 ἡβρῶη, ἁ ἡῶτ, ἁ ἡαῶτ,
 ἡο ἁ ζερυαῶῶτ ἁ βῆτ εἰλε
 ἀῆρα τῶδζαλ ὀμῶβυαη-
 ρα. Ἀζυρ ἡἁ ἁγ ζεῶῶη
 βεῆαῶτῶη ἡαῆη ἡῶητα.
 ῥᾶ το ῥεῆβῆρῶη ἡλε ὀῥᾶζ
 ἁ βεῶῶρα ἀῆ το ὀμῶβυη
 ἀζυρ ἀῆ ἡεζλα; δοτ ζῆδε
 ζῆῶρα το ἄβῆτ ὀῆῆ, ἁ
 ἡεῆρῶμπλαῆεῶ ἡαῆτε το
 λεῆηῆη, ἀρ ἡῶδ ζο ἡβεῆ-
 ἡῆρ ἡαῆῶῶητεῶ λέο ἀῆ το
 ἡῆεῶδ ἡεῆῶα. Ἀῶηταῆ
 ῥο, ὁ ἁ Ἀτῆαῆ, ἀρ ῥοη
 ἰῶρα Ἐῆῶτ ἁ ἁῶη εἰῶη-
 ζῆῶτεῶη, ἀζυρ ἀβῆῶῶτ.
 Ἀῆῆη.

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day immediately preceding,) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.*

¶ Ἀῆ τᾶη το βεῆρ ἁγ Ἀῆ-
 ἡῆῶηρ ἡαῶῶ ἡα ὀ-
 ῆαῶηε το ῥῆῶηηη-
 ἡῶα. (ἡ) το ὀῶῆῶῶτ
 ῥε ἁ ὀῆαῆη το ζῆῶῶ ἁ
 ἁ ὀῆηῶῶ, ἡῶ ἁ ἁ ἁ
 ῥαῶηε ῆ ῥῶῆῶ ὀῆ
 ἡῶηῶ) ἁ ἡῶῶῶ ἡα ῥῆ-
 ἡῶῶ ἡῶ ἡα ἡῶηῶε το
 ὀῆῶῶῶ. ἡεῆῶῶ ῥε ἁ
 ὀῆῶῶῶ ῥο ἡεῆῶ.

DEARLY beloved, on—
 next, I purpose, through
 God's assistance, to admi-
 nister to all such as shall
 be religiously and devoutly
 disposed, the most comforta-

ἁ Ἐῆῶηε ζῆῶῶῶα
 ἀρ—ἁ ῆ ῥῶῆῶ ὀῆῆ,
 ῆ ῆῆ ὀῆη, τῆε ὀῆηῶη
 ὀῆ, ῆῶῶῶηηητ ἡῶῶῶ-
 ἀῆῶῶ ὀῆῶῶ ἀζυρ ῥῶ
 ἰῶρα Ἐῆῶτ το ἡῆῶῶ-
 τῆῶῶ τοῆ ἡῆῶ ἂῆῶ

ble Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of Heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers

ullainj zo nǎǎalta azur
 zo crǎbteac čnce, atǎ
 jonǎlacarǎo dǎbhrjon a
 zconijje a čeararǎo azur a
 pǎrre luarǎdeachdarǎorjon,
 az ar lėo a inǎn do žeb-
 mjo marǎteijnar ar bpea-
 carǎde, 7 njtear conhar-
 tarǎo dñj do nǎžer nejje :
 njne rjn oljzmjo bñdecar
 no uinla 7 no aizenaca
 do tabarut do Dña nle
 čunjachdac ar nacthar
 nejjoa, řǎ mar da tuž a
 žhac ar Slanđdeonj řora
 Crjorǎ, nj hė anǎn čun
 bǎr tǎǎarǎ ħ ar jon, ar
 mar an žcearǎna čun a
 bejt na beatha azur na
 chothuzha rproarǎalte
 azarǎ an řa tǎacnarnejt
 nǎomhčta ũo. Azur ar
 mbejt dñ na nj čo dǎdha,
 azur čo dǎnčabarǎthach
 rjn don dñnjž žlacar j
 zo cubarǎo, azur čo žua-
 řacdac don luř a lamėor
 a žlacarǎo zo mjojonžnǎla ;
 oljzmj), jbre težarž řa
 narǎa, čun rmuarǎo ar
 ontearcar na recpėde
 nǎonjčta ũo, azur ar a
 nžuarǎ mħonj bjar an a
 žlacarǎo zo mjojonžbǎla ;
 7 marjn bar zconjrar
 řejn, do čuarǎtǎza azur
 do ržmudǎo (azur nj zo
 řalljdeč, azur mar nj
 žnjřimeallčonjjo lė Dña)
 acđ ħ inarǎo zo břeardřnč
 tečđ nǎonjčta 7 řjorǎlan

with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have for-

սում քեարձա զօ ղեյնօղա ընծ, աի ըա դեարձ ղուած զօ այտնօք Պա յիյ ըաի ըքոքտիք դձօնտա, 7 զսի զօ դշեարձայ իծ մգ զօմրարտայ զիօնշմիալա աի իծօրն դձօնտա սօ.

Ի ի ըլիջե ի ը օձի զնշե ըի: ա զշեարձօր իգ մբէտա աչսր իհար մբեարա զօ ըշնսձա զօ ըբն մաձա աշէրտա ղ ՊԵ; 7 զիբե ղի ա ի իտ ա տքշքի ը ըիծ, զօ դեարդած զօրն լե տօլ, լե իբէրտի ղօ լե զիօն, աի ըի իհար իբեարտա ըբն զօ զձօ, աչսր իհար իբաօրնօ զօ զեանամի լե Պա դե զսիմածաձ, լե լան ընի իհար մբէտա զօ լըրսձա. աչսր մաձ զնշեի ըիծ, զօ դքնդա զօրտի, ղի դեարձ աիման ադաձայ ՊԵ, աիտ ըօր ա դաձայ իհար զօմրարտ, աի ըա զզար ըի, ի զօրն զիծ այտնօտձայ զօ զեանամի լեօ, ա ի մբերտի ըբն զիծ զսիմ աչսր ըաձայ զօ զա իհարտ սան իհար ըօն զաձ դե լաշքօրա 7 լըտտօրն զօ ըիբար իհար զօնօքիբե ըի, զօ ըբն մգ ի ըբար ա զձօ աի իհար զսիմածայ իծ; աչսր ըօր գ իմբերտ ըբն զսիմարտի իհար զօ զաձա զօ զօնի իծ ելե զնր զօրտե օրայ իծ, մար իսձ միան իծ մարտիմար իհար զօրտե ըբն զօրտա զ լանի ՊԵ. Ձիսր դեարտաձ ըի, ղի զեանա

ter of God's Word, and open his grief, that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEARLY beloved brethren, on — I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which in God's behalf I bid you all that are here present, and beseech you for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the

բօլլիյօք՝ ա Բրօն, զւմ Յօ Բրհօք ըն Եայրբիե նա հաբրօլօյԵ, մալլե լե Կօնյօլե 7 լե Եաչարչ րբյօրա՝ ծալԵ, զւմ 4 Կօնյրյալ Եօ շյննչա, 4 Յսր Յա՛ յե րԵսսսլ 4 Յսր ամհրար Եօ րԵճնա՛ լե մնյոյրԵրաԼա՛՛ ԵրեյԵրե նաօն՛Եա ԴԵ.

¶ *No Եօ՛ար Յօ ԵբալԵք՛ րԵ ան րօբալ րալլիչօ՛ք ար Եօ՛՛՛ զւմ նա Կօնյօմե նաօմնԵա, 4 մոնա՛՛ 4 Եճարչ րեմբալօ՛Ե, Եճն րԵ մրալօ ԵԵ րօ.*

Ա Բհրա՛յԵրե ոօ Յրա՛յօ՛Ե, ար — ր միԵն յամ, լե Յրա՛րա ԴԵ, Տրբեր ան ԵլչԵարնա Եօ րօլլայմնեա՛՛: Եբյւմ Կրբօ՛ շնչԵ 4 նայմ ԴԵ յիԵրե յե ա՛՛ լա՛Եար անրօ, Յնօմ ըն ար Յրա՛՛ ան ԵլչԵրնա յօրա Կրծրօ, Յան յսլԵա՛՛ յԵր շնչԵ, ար Եբաչա՛լ Յարնա 7 շնչմօ՛ յիԵ Կօ Յրա՛՛՛՛՛՛ րն յ Դհյա րԵն. Ա՛՛՛ 4 րիօր 4 ՅալԵ, Յօ՛՛ Ե Կօ Եօլլչիօրա՛՛ 7 նեմնի՛նԵալԵա ան յի րօ, ան Եան Եօ րօլլիյա՛լ յնյե րԵ՛՛ յիօրԿօրԵարա՛՛, Եօ Կօնյմօ՛ 4 Եօրմ լե Յա՛՛ յե ՅնԵ ԵԵ՛՛՛, ար միօ՛՛ նա՛՛ մնյօն 4օն յի ԵԵրԵրօ, 4ր ան Կօնյմե՛՛ Եօ րհօԵ րիօր, 4 Յսր Յան րԵա՛՛՛ ան Եօ րն, յսլԵալչիօ Յօ ոօ նեմնի՛նչօ՛՛ (Յան 4՛՛՛՛ 4

guests to sit down, and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: Wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say you will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves, how little

Երբ) այ ծոմար, զօ քսար
 արքեօ, շէք զօ շարէն
 դա վերե. Շյա ծիբրե, այ
 ա լեյրձ րի զօ շար, դա՛
 յեբէ՛ շոմարձե զ? շէ դա՛
 քսարքա՛ զօ դոքարձ
 շաշօրն այսր լէտրոն
 յօր զ? ար ա դա՛ծաքսար
 զ շարքե ո՞ զնա՛ծե ա
 Շարձր, տշարձրե արե
 յարձ, շէշա զօ դշարքա՛
 րի վերձ Տէ ի՛ն քէն, ար
 յեբէ՛ ծի՛ն աշ տէրէն ծի
 տրքէար դա՛մա զա. Ար
 սրար զօ ծիդե ա դա՛ծ, դի
 զլաճարա շոմարի; շի
 տօրնարձի զիօշա՛ծի
 քա՛շալա րի օրան; Ա՛ծ
 դի զա՛ծար ա քա՛մարի
 զօ լէրձշէալան շօ դէ՛ծ
 րի ի՛նքա՛ծիդի Տէ. Այ՛
 շար աօնձիդե, տա՛ մէ ո՞
 քէճա՛ յօմօր, այսր դի
 րի ա՛տա՛ շշա օրան տէ՛ծ:
 մա՛քէ՛ զօ՛ն դի դա՛ յձեան
 րի՛ն ա՛յնքե, այսր ի՛ն քէն
 զօ լէրձա? Ա դար ա՛տա՛
 Տյա աշ զարն օրան, դա՛
 դար ծի՛ն ա դա՛ծ դա՛ շար
 քա րի? ար տա՛ն շա՛ շօր
 ծի՛ն յօմքօ՛ շար Տէ, ա
 դլաճան յի՛ն շար լէր
 ձշէալ, այսր ա դարեօրան
 յի՛ն դա՛ ծի՛ն յի՛ն օլան?
 րիսարնձե յօնան յէն զօ
 զիօնշալա՛, զօ շէ լա՛ճա
 դա մարտօրա շէնան լէր
 ձշէլ քա՛նլ շօն տրօր
 րի ի՛նքա՛ծիդի Տէ. Այ
 լա՛ծ սօ զօ ծիլա՛ այ վէ՛ծ
 քա՛ն տրօրձէալ, քա՛ մա

such feigned excuses will avail before God. They that refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast.

I for my part shall be ready, and according to mine office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as you love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the cross for your salvation: so it is your duty to receive the Communion, in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: Which if ye shall neglect to do, consider with yourselves, how great injury ye do unto God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same, when ye wilfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's

ճեղհածար քերաի, յօ շում
 4 յժամ ըօ շերժնչա, յօ
 քա մար քօրած լած, յիօր
 շաբած 4 լեւրչեալ մար
 րի, աճ մերած յար քրիստ
 լած աղ քլեօ յեւիժա ըքաշ-
 ճիլ. Բիճո մար ըօմ
 շածօք քեւի քեւօ, 4 շար մար
 յր շօյր ըքեր մօյքե, ըօ
 քեւիւն քրիստ շօյր 4
 յայի Պե, շարմիւն օրաւ
 4 լեւր Շրիօրօ: քշարչ-
 4 յի քի, մար յր յօմիւն
 կի քար քլանչա, քի քեւի
 ըօ շեանի մարքարեւ
 քա շօմաօյի յաօմիտարա.
 4 շար մար ըօ ճօղտաւ
 Պաճ Պե 4 աղամ ըօ շօյր-
 քար քար լե քար աղ
 շքօյր ար քօյ, քար քլան-
 4 շիտեր: Պա աղ շեւած-
 յա ըլչիժօ քի քի աղ շօմաօյի
 ըօ շլաճօ, 4 շքօմիւն
 յօժարեա 4 քարիւն, ըօ
 քեւի մար ըօ ալեւիժօ քե
 քեւի: 4 շար մա յի քի
 քալլիժօ աղ քի ըօ շեանի,
 քիւսայիժօ կի քեւի, շօ շե
 յիւճ յա հեւշքօրա ըօ յի
 քի ար Պիա, 7 շօ շե շեւե
 յա քեւիժօ շա ըր քար
 շքեւի քալ շեւած յա; աղ
 տաղ քարիժօ շօ շօլտիւն
 ըօ քօրօ աղ շիքիւն 4 շար
 շեւիժիժօ քի քեւի ըօ քար
 յարալեւիժօ շա 4 շ քեւ
 շա յարալեւիժօ 4 շօմիւն
 շա յա քեւի յա յեւեւե
 շա քա յի շօ շիւնչալաճ,
 լե շար Պե յօմքօյժ քի

grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God our heavenly Father.

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.*

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the body and blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith, we receive that holy Sacrament; (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us :) so is the danger great, if we

սոյն յիշիցե եւի բնի: ԳՅՄ ԸՄՆ ՐՆ ԾԲԱՅՈՒՆ ԾԵԽ, ՆՅ ԸՈՐԻՅԲԵՄՆԵ ԾՈՒ ԵԵՐԸ ԳՅ ԾԵՆԱՆԻՅ ԱՆՆԱԼՅՆԾԵ ԸՄՆ ՓԵՆ ԿԼԵ ԸՄՆԱԿԾՈՒՅԾ ԵՐ ՆԱԿԱՐ ՆԵՆԻՑՈՒ.

¶ **Ա զան Կոմունիացե Կա Կոմունիացե Երեւոյն Եւ Զարմախի Ըմ Սաքրամենտ Կոմունիացե Եւ ԶԼաքոս. Երբ Եւ ԶԵՅԱՐՅՏՐՈՒ.**

Ա ԸՆՆԱՐԸ ԶՆՈՒՅՈՒՄԵ ԸՆ ԵՐ ԵՐԵՒՆԱ, ԵՐԵ ԼԵՐ ՄԻՆ ԵՐԿ ԸՄՆ ԿՈՄՈՒՆԵ ՆՈՒՆԻՑՈՒ ԸՈՐԻՍ ԳՅՄ ԿՈՒ Գ ՏԼՈՒՆԾԵՐՈՒ ՇՆՍԾՐԾ, ԿԱԿԵՐԾԵ Ե ԿԻՅԱՐԿ ԾՈՒ ՆԱՐԵ ՄԱՐ ԵՅՅԱՐԿՅՐ ՆՈՒՆ ՔՈՒ ՆԱ ԿԼԵ ԾՈՒՆԵ, ԵՐ ԲԵՆ ԾՈՒ ԸՄԱՐԿՅԱ, 7 ԾՈՐԶՆՈՒԾՅ ԶՈՒ ԵՒՆԻՐԱԿ, ԿՒԼ ԼԱՆՆԵՕՒԾ ԵՒ ԾՈՆ ԱՐԱՆ ՍԾ, ՆՈՒ ԵՒ ԾՈՆ ԸՍՐԱՆ ՍԾ. ՕՐՆ ՄԱՐ ԱԿՈՒ ԸՆ ԿՈՒՆԵ ՄՈՐ, ՄՈՒ ԶԼԱԿՈՒՅԾ ԸՆ ԵՏԱԿՐԱՆԵՆԿ ՄՈՒՆԻՑՈՒ ԸՈՒ ԼԵ ԿՈՒՆԵ ԿՈՒՆԱԿԵՐԵՑ, ԳՅՄ ԼԵ ԿՐԵՍԾԵՆ ԵՒՑՈՒ: (ՕՐՆ ԱՆ ԿՆ ՆԵՄՆԾ ՔԵՐԼ ՇՆՍԾՐԾ, 7 ԵՒՄՆԾ Ե ԿԼ ԶՈՒ ԿՐՈՒՆԱԾԱՆԿԵ: ԸՆ ԿՆ ԿՈՒՆԱԿՅՄՆԾ Ե ԶՇՆՍԾՐԾ, ԳՅՄ ՇՆՍԾՐԾ ԵՆՆԱՆԵ; ԿՈՒՆԱԿՅՈՒ ԾՈՆ ԼԵ ՇՆՍԾՐԾ, 7 ՇՆՍԾՐԾ ԼՆԵ:) ՄԳ ԸՆ ԶԵՑԾՆԱ ԿՈՒ ԶՄԱՐ ՄՈՐ, ՄՈՒ ԶԼԱԿՈՒՅԾ ԶՈՒ

us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

ἔμνη ζο ηδῆανὰδ̄ claij Dē
 ὀjη, azur an τὸζβ̄αιl
 rUAR cum beza rjōm̄ōn̄de.
 Azur cum zo mbejt̄ comj-
 ηe do ζη̄ατ̄ azn̄η an ζη̄αδ̄
 ποjōp an μαjζj̄r̄τj̄r, 7
 an η̄αοη r̄l̄αη̄ζ̄t̄eοj̄r jōr̄a
 Cjōp̄o, μαr r̄o az ēaz q̄
 an r̄oη, 7 an ηa τ̄q̄beḃa
 ηεj̄h̄aj̄r̄be do ζη̄oḃaiz̄ rē
 ḃn̄η lē ḃοr̄taḃ a f̄ola
 m̄ōpluaj̄c; do ḃj̄m̄j̄ō azur
 do ḃr̄oηz̄ rē r̄eicr̄eioj̄ze
 η̄αοη̄t̄a, μαr cōm̄ar̄t̄aj̄b̄
 a ζη̄αḃ̄o azur μαr c̄m̄j̄-
 ηε̄ca ζη̄αḃ̄t̄e q̄ a b̄ar, cum
 an ζcabar̄t̄a m̄ōj̄pe azur
 μαr̄t̄aηaj̄ḃe. Ujme rj̄η
 tuζam̄āoio ḃōr̄aη maj̄lie
 lej̄r a Naḃq̄, 7 an Sbjoḃad
 η̄αοj̄ (μαr at̄a do
 f̄jac̄n̄b̄ opaj̄η) b̄n̄ḃēcaj̄r
 ζη̄αḃ̄t̄aca, ḃar̄ nuj̄h̄l̄aḃa
 r̄ēj̄η zo h̄j̄om̄l̄āj̄ ḃā ḃoij̄ 7
 ḃā m̄j̄aη η̄αοj̄t̄ar̄aη, 7
 az r̄t̄oḃēar̄ r̄eip̄b̄j̄r do
 ḃēaηaj̄ ḃo a b̄f̄j̄oḃη̄αοj̄-
 t̄aj̄, azur a b̄f̄j̄pēāηt̄aj̄
 a η̄j̄le laete an m̄beza.
 Ἀμ̄ēη.

¶ Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion.

¶ Ἀj̄ η̄ ḃeḃaj̄ḃ an Saζar
 lej̄r an ḃp̄uηz̄ ḃj̄z do
 ζ̄l̄acaḃ ηa Com̄āoηe.

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a

JBj̄j̄Dj̄SE q̄ a b̄f̄r̄l̄aj̄t̄-
 ηeac̄ar zo f̄j̄oḃ azur zo
 ḃj̄oη̄ζj̄ηh̄ālt̄a, r̄ā b̄har
 b̄peacaj̄ḃe, azur at̄a a
 η̄ζη̄αḃ̄o 7 a ζcār̄t̄aηaj̄r̄ lē
 b̄ar̄ ζcōm̄ar̄r̄aḃ̄aj̄b̄, azur

new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

¶ *Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers, both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying,*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, By thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly

աչ ա ԲԻՄԻ ընդ ԵՅՆԱ զՆԱԾ
 ԵՐՈՒՄԻՆ, ԱՅ ԼԵԱՆԱՄԱՆ
 ԱՅԵՆԵՏԱ ՓԷ, 7 ԱՅ ԻՍԽԱԼ
 Օ ԻՕ ԱՄԱԿԻ ԱՆ Ա ԻՆԻՅԻՆԻՅ
 ՊՆՈՒՄԵՏԱ; ԵՐԿՈՅԷ ԼԻՊ ԼԷ
 ՇՐԵՅԵՆԻ, ԱՅՄ ԶԼԱԿԱՐԺԵ
 ԱՆ ԵՐԱՇՆԱՄԵՆԵՐ ՊՆՈՒՄԵՏԱ
 ԻՕ ՇՄ ԵՐ ԶՇՈՒՄՔՈՐԵԱԾ;
 ԱՅՄ ԵՃԱՊԱԾ ԵՐ ՊՈՒՄԱԼ
 ՔԻՊՈՐԻՏԵ ԵՐ ՓԻՅԱ ՊԼԵ
 ՇՄԱԿԻՏԱՇ, ԵՐ ՍԵՅՅՈՅ
 ՔԷՆԻ ԱՐ ԵՐ ՊՆԻՄԻՅ ԶՕ
 ԿՐԻՐՅՈՒԼ.

¶ ԱՆ ԻՆ Ա ԵՐԱՇՆԱՐ ԱՅ
 ԻՇՈՒՄԵՆԵ ԶՈՒՄԱԿԵՐԵ
 ԼԷ ԿՈՅՆ ԵՐ ՈՒ ՁՄԻՐ
 ԵՐՈՒՅ Ա ՊԱՄՊ Ա ՊՈՒՄ
 ԼԱՄ, ԱՅ Ա ԲԻՄԻ ՄԻՏՊ
 ԱՆ ՇՈՒԱՅՆ ՊՆՈՒՄԵՏԱ ԵՐ
 ԶԼԱԿԱՐ, 4 ՄԵՐԵՐ ՓԻՅՈՐԱՆ
 ԱՅՄ ԵՐՊ ՔՈՒԱԼ ՊԼԵ ԱՐ
 Ա ՊՆԻՄԻՅ ԶՕ ԿՐԻՐԵԼ.
 ԱՅՄ ԱՅ ԻՆՕ.

Ա ՓԷ ՊԼԵ ՇՄԱԿՇԱԾ,
 ԱՇԱՐ 4 ԵՐԻՅԵԱՐՊԱ ԼՕՐԱ
 ՇՄՈՐԵ, Ա ԵՃԱՊՇՈՐ ԶԱԿ
 ՊԼԵ ՊԵՐԷ Ա ԵՐԵՅԻՄԻ ՊԱ
 ՊՇԱՅՆԵԱԾ ՊԼԵ, ԱԵՆԿՇՈՒ
 ՄԻՇ ԱՅՄ ՇԱՅԵՄԻՇ ԱՐ
 ՊՆՈՒՄԱԾ ՔԵԱԿՇԵ ԱՅՄ
 ՄԻՅՅՈՒՅ, ԵՐ ՄԻՊԵՄԱՐ Օ ԱՆ
 ԶՕ ԿԱՄ ԶՕ ՈՐՄԱՇՄԱՐ ԼԷ
 ԻՄԱՊԵԱԾ, ԼԷ ԵՐԵՅԻՆ, 7
 ԼԷ ԶՊՈՒՄԻ 4 ՊԱՅԻԱԾ ԵՐ
 ՄԻՈՐԵԱՇՇ ՇԻԱԾԱՐԱ, ԱՅ
 ԶՐՈՐԱԾԻԱ ԶՕ ՈՒ ՇԵԱՐԵ
 ՔԷՆԻՅԷ 7 ԵՐ ՇՈՒՄԿԵՐԵ 4
 ՊԱՅԻԱԾ ՔԷՆԻ. ԵՐ ՈՒՄԻՇ
 ԱՅԵՐԻՅԷ ՇԻՇՇՈՒԼԱՇ, ԱՅՄ

repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past, And grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ατά δουζηγορ ὁ ἐπισημοῦ
οραῖη ὑμπα γο ἄ μῖζησιμ-
αῖτα. Ἀτά α ζκομῖνε αζ
εὐρ δόλαγρ οραῖη: Ἀτά α
επισημοδὸφύλαηζ. Δέαν
επιδοῦε οραῖη, δέαν επι-
καμπε οραῖη, α Ἀθαμ
μοεπιδομῖο; ἀρ γοη το
Ἐηγε ἀρ ετιζεαρηα ἰόρα
επιδορ, Ἐμῖτ εῖη ἠηθε-
αῖο τοραῖη, αζυρ ταδῆ
εῖη ὁ γο ἀμαε ζο βραε
εεῖβγρ το δέαναιη εῖτ 7
το μῖαρ ἠηαῖδεεε βεεα,
εμῖ οηόρα αζυρ ζλόμπε
ηαηηα εῖη, ερε ἰόρα
επιδορ ἀρ ετιζεαρηα.
Ἀμῖη.

¶ Then shall the Priest (or the Bishop, being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.

¶ Ἐπῖ ἡ εεεεεε ἀη ἰαζ
ερε (ἠο ἀη εεεεε,
ἀρ μβεεε το λαεαρ το)
αζυρ αζα ἰομποε εῖη
εὐμ ἀη εεεεε εεεε
εε ἀη εεεεεεε.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Ἐη ἡε εὐμῖαεεε ἀρ
Ναεαρ ηεμῖοα, το ζεαλλ
οά επιδομπε εῖη, μῖτ-
εμῖαρ ἠ βεεεεεεε το ζαε
ἡε εῖηε εομπεεεεεε
εῖηε λέ αεεεεε ὁ ἐπισημο,
αζυρ λέ εῖηεεεεε; ζο
ηεεεεα επιδομπε οραῖη,
ζο μῖτῖο εῖη, αζυρ ζο
εάοραῖο εῖη ὁ βαρ ηεε
εεεεεε, ζο ηεεεεεεε 7
ζο ηεεεεεε εῖη ἀη ζαε ἡε
μῖτῖε, αζυρ ζο μβεεεε
εῖη εὐμ βεεα εῖηεεεε,
ερε ἰόρα επιδορ ἠ ετιζ-
εηηα. Ἀμῖη.

THE COMMUNION.

Աղ Շոյաօղի.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. S. *Mat. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him, should not perish, but have everlasting life. S. *John iii. 16.* Hear also what Saint *Paul* saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim. i. 15.*

Hear also what Saint *John* saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father; Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. 1 *S. John ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying.*

Lift up your hearts.

¶ Աղ ին յեղև աղ Տօյաօղի.

Ելրձի՛ց դա Բրա՛տրա Կոմ-
բօրտա՛ճա ըօ Լա՛Բար ար
ՏԼանդէօղի Ըրօ՛րօ Լե
Յա՛ճ Կե ընդ յօմբձի՛ջեր
Յօ Ի՛րիդէ՛ճ Ո՛րչե.

ՏԼՅԼՊԻ շուշամբա Կ
Երկե՛լի Կարբէ՛ճ, ԿՅւր ԲՁ
Աղալա՛ճ, ԿՅւր ըօ Ե՛արարօ
Իմէ Բարարօ ը՛յԵ. S. Պատ.
xi. 28.

Պար Բօ ըօ Յի՛մա՛ճա՛յձ ՓԻԿ
Աղ Ըօմիղ Կօ Խու՛շ Բե
Կ Եղի՛ջեղ Պի՛ճ Բեղ, Եօիւր
ՅԻ՞ժ Ե՛ Ըրե՛ճար Կի՛ դա՛ճ
Բա՛ճա՛ժ Բե Կ Իմ՛ՅԿ, Կճ Յօ
Իմբե՛լժ Կի Ե՛քժա Ի՛յօղի՛ճ
ԿՅե. S. Եօղի iii. 16.

Ելրձի՛ց Իար Կի Յճեա՛ճիղ
Յօ ը՛ Ըրի՛ Ո. Քօլ.

Ար Ի՛րիդէ՛ճ Կի Բա՛ժ, ԿՅւր
Ար Ի՛յ Ե՛ Կի Յա՛ճ Ե՛ղեօր
ՅԵԽ՛իլ Իր, Յօ Ը՛ճի՛ճ
Եօրա Ըրօ՛րօ Կ Կ Խ՛ճօճ
Ըմբ քե՛ճա՛ճ ըօ Ի՛ճիւճա՛ժ.
1 Ըիղ. i. 15.

Ելրձի՛ց Իար Կի Յճեա՛ճիղ
Յօ ը՛ Ըրի՛ Ոճօղի Եօղի.

Պա ի՛ յեղե՛ճ քե՛ճա՛ժ, Կժ
ԿԸօճօճ ԿՅա՛ի՛ Կ Երօճար
Կ Ոճար, Եօրա Ըրօ՛րօ Կի
Ի՛րե՛ճի, ԿՅւր Իր Երիօղ Կի
Ի՛րօճե՛ճ Կի Բօղ Կ Երե՛-
ԿՅօղե. 1 S. Եօղի ii. 1, 2.

¶ Ոճ Երա՛ժ Բօ Բա՛ճա՛ժ Կի
Տօյաօղի Կի ԿՅարի՛ ԿՅ
Բա՛ժ.

ԸճՅԵիղա՛ժ Բար Եիար
ՅԸրօ՛րօճե.

THE COMMUNION.

Ան Շոմաօսի.

Ans. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Ans. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, * Holy Father, Almighty, everlasting God.

** These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.*

** Holy Father, Almighty,*

Frē. Եզամաօսո ըսար յաժ ըսյն աղ Ելջարնա.

Տաչ. Եւզամաօսո երծե՞ ըսար ըսն Ելջարնա Տիա.

Frē. Իր յօյնքսայծ 7 իր ըօրն ըյն ըօ ըեանայ.

¶ *Այ ըյն յօյնքսայծ 4 Տաչարս ըսյն ծօրք ըր Ելջարնա, 7 Տիա.*

ԱՄԷ յօ յօյնքսայծի, ըրտ, 7 աճա ղա ըսալար ընչարտե ըյն, երծե՞ ըսար ըօ ըսայրտ ըրտրե յաժ ղե սյն, աչսր աղ յաժ ղե ըրտ, Օ Կ Ելջարնա, * Աժիճ ** Ni raidhior na focailse [Athair naomhtha] Domhnach na Trionoide.* ղաօսիտիա Կ Գիե ղե ըսյն- Կսար ըյն յօյնքսայծ.

¶ *Here shall follow the proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall follow,*

¶ *Այ ըյն կարար Կ երկուս ըր ըսալ, ըօ ըսն ղա ղամրտե, ղա ըս երկուս ըսիտե սլե. ըսր երկ յայ ղասլ կարար.*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high. Amen.

Այնչե ըյն կե ղայնչիծ 7 կե Արքայնչիծ, աչսր կե ըրտեաժօտա ղեյնիե ղե, ղօլամաօսո 7 ղօրայծօնիժ ղայնչ յլօրնայր, ըօ ըյն 7 ըօ յնաժ ըօժ ղիօլաժ, աչսր աչ ղաժ, ղաօսիտա, ղաօսիտա, ղաօսիտա Կ Ելջարնա Տիա ղա ըսալ, ըս ղեյն 7 ըսալն կան ըօժ յլօրն. Եօ ղայն յլօրն ըրտ, Օ Կ Ելջարնա իր ղօժայրտե. Այնչ.

all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

ԿԱՐ ԱՐ ՆԵՄ՝ ԱՅ Ա ՄԱՇԳԸ,
 ԸՄՆ յՈՒՅՈՒՆ ԵՍ ՕԼԻՆԻՄԱԾԱԴԻ
 ԵՆՆԵ; յՈՒՅՐ ՅՕ ՄԱՇՄԱՅՐ
 ԿԱՐ ՄԳ ԱՅ ՅՇԵԱԾՈՒ ՄԳ Ա
 ԵՄՆԻ ԿԵՐԿՈՅ, 7 ՅՕ ՄԵՅԻՇ-
 ՄՅՐ ԵՄԲԼԱՅԵՐ ՄԳՃՈՅ ՄԿՐ Ա
 ՆՅԼՈՒՐ. ԱՄՆԵ ԿՆՆ ԼԵ, 7Ը.

¶ Upon Whitsunday and six days after.

¶ ԱՐ ՎՈՒՆԻՍՈՒՅ ԸՆՏԵՐԵ 7
 ԵՆՆԵ ԼԱ ՈՒ ՎԻՅՈՒՆ.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations, whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

ԵՐԵ ԵՐԱ ՇՐՅՈՒՆ ԱՐ
 ԵՆՆԵՐՈՒՄ; ԱՅ Գ ԵՍ ՄԵՄ
 Ա ՅԵԱԼԻՄՈՒ ՄՕ ԿՆՆԵ ԵՍ
 ԵՂՆՅԸ ԱՆ ՏՐՅՈՒՄՈՒ ՈՒՅՈՒՆ Ա
 ՈՒՅՐ Օ ՆԵՄ՝ ԱՄՆԱՅՆ ՄՆ Ա
 ՈՒՄԿԱ ԼԵ ՄՕՐԿՄԱՅՈՒ ՕՒՅՆ,
 ԱՄՆԱՅՆ ԵՍ ԵՅԻՇ ՅՃՕՇ ԱՄ-
 ԵՐԵԱՆ, ԵՅՕՐԱՄԼԱՇ ԵՆՆԵ-
 ԵՄՆ ԵՆՆԵՐԵ, ԱՅ ԵՆՆԵՆՆ
 ԱՐ ՈՒ ԿԱՐՎՈՒՅԵՆ, ՇՈՒՆ
 ԵՍ ԵՆՆԱՐՅ, ԱՅՈՒ ԵՍ
 ԵՐԵՐՈՒՄՈՒ ՇՈՒՆ Ա ՈՒՅԼԵ ԿՆ-
 ՆԵ, ԱՅ ԵՄԿԱՅԵՐ ԵՂՆԵ
 ՄԳՃՈՅ ԵՍՏԼԱՅԵՐ ԵՆՆԵ-
 ԵՄՆ ԵՄՅՐԱՄԼԱ, 7 ՄԳ ԱՆ
 ՅՇԵԱԾՈՒ ՎՈՒՆՈՒՇ ԸՄՆ ԱՆ
 ԵՐՅՐՅԵՆ ԵՍ ԵՆՆԱՐՅ ԵՍՈՒ
 ԿՆՆԵ ԸՆՆԵՎՈՒՅ ԵՍ ԿԵՐ-
 ՆԻՍՈՒՅ ՄԱՅԼԵ ԼԵ ԵՆՆԵՐՄՈՒՆ,
 ԼԵ ԵՆՆԱՇ ԿՆՆԵՐ ԵՍՐՇՈՒՅ
 ԱՅՈՒ ԵՄՆԱՅՆ ԸՄՆ ՅԼՆ-
 ԿՈՒՆՆԵ 7 ԿՆՆԵՕԼԱՅ ՕՐԵՐԱ,
 ԱՅՈՒ ԱՐ ԵՍ ՉԻՍՈՒՅ ԵՐԱ
 ՇՐՅՈՒՆ. ԱՄՆԵ ԿՆՆ ԼԵ ԿԱՆ-
 ՅԻՅ, 7Ը.

¶ Upon the Feast of Trinity only.

¶ ԱՐ ԿԵՐՎԱ ՈՒ ԵՐՅՈՅՆԵ
 ԱՄՆԱՅՆ,

WHO art one God, one Lord: not one only Person,

ԵՆՆ ԱՇԱ ԿՈՒՆՈՒՅ, ԿՈՒՆ
 ԵՆՆԵՐՈՒՄ; ՈՅ ԵՍ ԸՈՆ

so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

τὰ ψάρι το βρωτοῦρα το
ἐπιψήξομα. Ἰη τυρά ἀη
Τιζερρηά σέατῆα ζῆαίτ-
ιζερ α βεῖτ το ἴσοι τρὸ-
σαιρεῖ: κῆμε τῆη ἀσηταίζ
ὀῆη, α Τιζερρηά ζῆράαη-
ηλ, ψεὸι το Ἐηηιὸδῆιη Ἰόρα
Κηὸρτο διτε, ἀζυρ α ἴηλ
ὄολ, ἀη ἱηὸὸ ζο ἠδέαηταοι
ἀη ζκοηρρ-ρηεαὸαῶα το
ζλαηαὸ λέ ἠα ῶοηρηη, 7
ζο ἠτῆρὶδε ἀη ἠηηαῆη
τῆὶὸ α ἴηλ ἠὶὸβιλαῖῆρηη,
ἀζυρ ζο ἠβεῖτῆμῆρ ζο
ἴὶὸηὶὸδε ἀη ζκοηηαῖοηε
ἀῆρηη, 7 εῆρηη ἰοῆαῆη.

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth:*

Ἰ Ἐηηαῆη ὀηρθεὸαῖ ἀη
ραζαρη, ἀη ἠβεῖτ ἠα
ῆεραῆη ὄο ὀρ αῖηε ἀη
ἶοηηρ, ἀη ταρηη 7 ἀη
ἴοη, ἀη ἱηὸὸ ζο ἶρη-
ραὸ λέ ἠορα ἱηὸ το
ῶηζαρη ἀζυρ το ἶεῖρε
ἀη ταρηη το ἶηρηεὸ α
λαῶαη α ρὸβαη, ἀζυρ
ἀη ῶυρα το ζλααὸ ἀῆ
α λαῆαῖβ, ὄεηα ῆε
ὀραῖο ἀη ἶεῆαῖετῆ μαη
ῆηαῖ.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption, who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and

Ὁ Ἐηηε ἠε αῖηαῖαῖο,
ἀη Ναῶῆ ἠεῆηὸα, το τῆζ
ὄοὸ ἠῆαὸθηρὸαῖ ἠάοη
Ἐηαῖ ῆεῆη Ἰόρα Κηὸρτο
το ἶαῖ ὄφυλαῆζ ἀη ἀη
ζκοηρτῆ αῖη ἴηηε ὄφυαῖζ-
αῖτε, το ἴηηε ἀῆ τῆη (λέ
ἠα ἶοη ὀῖῖαῖλ ὄε ῆεῆη
τοῖηβῆρητε ἶοη ἠῆ) ἰὸὸβῆτ,
ὀῖῖαῖλ, ἀζυρ ῆάραὸ ῶοηη-

sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's, holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: Who in the same night that he was

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands:

(b) And here to break the Bread:

(c) And here to lay his hand upon all the Bread.

(d) Here he is to take the Cup into his hand:

he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for

ἵσοντα, ἰομιλάν, 7 ἴδόντασ ἀν ῥον πεκαῖδε ἀη τοῖσ ἀν ἡλε, ἀζυρ το οριδαῖς, 7 δαιτηῖο δῖη ἀῖ ἀ ῥοῖρ ζελ ἡδονῖτα κοῖνηε ἴδονῖτε ἀ βάρ ἡδονῖτα ῥοῖρ το ῥονζινάιλ ῥυαρ, ἡο ῥο τοῖζιό ἀ ἡῖρ; ὁ ἄταρ ἔρῶκαρ μὲ, ῥνὲοῖς ῥο ἡμῖαλ τῦ εἶρ το ἡῖ; 7 ἀονταῖο, ῥο ἡβεῖτ ῥῖηε, ἀτᾶ ἀζ ῥλακαὲ το ῥρετῖ- μὲοῖρ ἀράη 7 ἴδονα, το ἡῖρ οριδαῖο ἡδονῖτα το Ἐηῖρε ἀν ῥλᾶη ὲτεοῖρ ἵοῖα ῥμῖορ, ἵζκοῖνηε ἀ βάρ 7 ἀ ῥάῖρεῖοῖρ, ἡᾶῖ- ῥάῖρετῖ ἀῖ ἀ ῥοῖρ 7 ἀῖ ἴρ ἡο βεῖηαῖζτε: ἀη τέ ἀ ἡοῖδε ῥεαῖοη ᾶ ᾶ βραῖτ- εῖο ἔ (a) το

(a) Ann so is coir don tsagart an Plata do ghlacadh ann a lamh-uibh.

(b) Agus ann so antar an do bhriseadh.

(c) Agus ann so a lamh do chur ar a Naran uile.

(d) Annso is coir dho an cupa do ghlacadh ann a laimh.

εῖο ἔ (a) το ἀ ῥλακαὲ, 7 ἀ ἡμᾶ το τοῖζ βῖδεκαρ, το (b) βῖρ ῥε ἔ, 7 τοῖ δᾶδεῖρ- ῥοβλαῖβ ἔ, ἀζ ἡᾶοῖ, ῥλακαῖο, ἵτῖο (c) ῥε ῥο ἡο ῥοῖρᾶ τᾶ ταβαῖτα ἀν βᾶρ ῥοῖρα, ῥεαῖαῖο ῥο ἵζκοῖνηε οῖραῖρα. Ἐᾶ ἀη ῥεαῖοη ἀ ἡοῖαῖς ἴρ- (d) το ῥε ἀη ῥε ἀη cupa, 7 ἵαρ ταβαῖρε βῖδεκαῖρ, το τοῖζ ῥε δᾶῖβ ἔ, ἀζ ἡᾶο,

THE COMMUNION.

Աղ Չհոմազոյն.

(e) And here to lay his hand upon every Vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.

(e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. Amen.

յնձն ողև ըն (e) Agus annso
 րօ, Օրմյր (e) a lamh do chur
 րէրօ միքլրե ar gach aon tsoith-
 դա բոմդա each (ma cailis no
 դիւայնն ատա bhfuil fion le
 յօյրարձ ար beannudha.
 ար րօդա 7 4 րօն յօմայն
 ըմմ մայննիմայր քեզայնն:
 Եղարձ րօ ըօ միմբ ր
 Ենարձայ ա յե, 4 չհօմիմե
 օրմարա. Ամեն.

¶ Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons in like manner (if any be present) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,

¶ Այ րիմ շլագարձ ար
 Խոմիտէրբ րօն ան ըօմ-
 ձօն ար բար աի րա ըօ
 չիմե արար աի րիմ դա-
 ձարձ ար արարձ ըմմ 4
 թաղտ ըօ դա յերմուօ,
 դա Տաշարբ, 7 դա Ոճա-
 շօնարձ ար 4 մօծ չքեծ-
 դա (մա ծիօն ձօն աօ յօ
 կաօար) 7 յար րիմ ըօն
 րօբար մար ան չքեծնա
 4 յօրօսք աի 4 կամար,
 ար մբարձ ըայն ողև ար 4
 ղշկարն չօ հարարօլ, 7
 ան բար 4 իքօձար աի
 Երմար ըօղորդիմե, Եղև
 րօ.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

CORP ար բարբարա
 յօրա Կրօրտ, բարբար ար
 ըօ իօնար, ըմմարթեծ ըօ
 ըօրբ արար հանամ ըմմ
 եթա իօրմարննն: Շլագ 7
 յէրօ 4 չհօմիմե շար էգ
 Կրօրտ ար ըօ իօն, 7 իճ
 ըօձ իարթաձ ար ան ըօ
 ըրօննն լէ ըբարբար ար
 Երմար բարբարար.

¶ And the Minister, that delivereth the Cup to any one, shall say,

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated; the Priest is to consecrate more according to the form before prescribed: Beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread; and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.

¶ When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the Consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

¶ Then shall the Priest say the Lord's Prayer, the People repeating after him every petition.

¶ Ἄγου ἃ εὐχαριστῶ ἃ ἁγιοποιεῖται, ἃ ἑσθίουσιν ἃ ποτινοῦσιν ἃ ἁγιασθήσονται.

ϞΥΛ ἈΓ. ΤΥΖΕΡΗΝΑ
 ἸΟΥΑ ΚΥΡΟΥ, ΔΟ ΔΟΥΝΤΕΣ
 ἈΓ. ΔΟ ἸΟΥ, ΚΑΙΝΟΔΙΖΕΣ ΔΟ
 ΚΟΡΡ ἈΖΥΡ ΗΑΝΑΜ ΚΥΜ
 ΒΕΤΑ ἸΝΟΜΟΝΕ. ἸΒ ΡΟ
 Ἀ ΖΟΜΗΝΕ ΖΥΡ ΔΟΥΝΤΕΣ
 ΡΥΛ ΧΗΜΟΥΡΟ ἈΓ. ΔΟ ἸΟΥ, 7
 ΒΗΣ ΒΥΔΕΣ.

¶ Ὡς ὅτε ἂν εὐχαριστῶ ἃ
 ϞΥΛ ἁγιασθήσονται ἁγιοποιεῖται
 καὶ ἑσθίουσιν ἃ ποτινοῦσιν
 ΔΟ ἸΑΚΑΔΟ Κομδόμε, ὁ
 εὐχαριστῶ ἂν ἑσθίουσιν ἁγιοποιεῖται
 ΔΟ ΔΕΥΑΔΑ ΔΟ ΡΕΥΡ
 ΗΑ ΚΟΜΗΝΕ ΡΕΜΗΡΑΤΕ,
 ἈΣ ΤΟΡΑΔΑΤΗ ἈΣ [ἈΓ.
 ἸΑΝΟΥΣΕΟΥ ἸΟΥΑ ΚΥΡΟΥ
 ἃ ἠοιστεε εὐδὴ, 70.]
 ΚΥΜ ἈΓ. ΤΥΖΗΝ ΔΟ ΔΕΥ-
 ΑΔΑ; ἈΖΥΡ ἈΣ [ΜΑΡ
 ἈΓ. ΖΟΕΘΝΑ ἃ ἠοιστεε
 ἸΟΥΡΟΥ, 70.] ΚΥΜ ἈΓ.
 ΚΥΡΑ ΔΟ ΔΕΥΑΔΑ.

¶ Ἰὰρ ἡ Ἰακὰδο Κομδόμε
 ΔΟΥΒ ἁγιοποιεῖται ἂν ἁγιοποιεῖται
 ἁγιοποιεῖται ΚΥΜ ΔΟΥΝΤΕ ἈΓ.
 ΤΥΖΕΡΗΝΑ, 7 ἈΓΕΟΚΑΙΟ
 ΖΟ ΗΑΥΒΗΝΕΣ ἃ ἸΑΓΙΕΣ
 ΗΑ ἠελεμῶντα ΔΕΥ-
 ΑΙΟΤΕ, ἈΣ ἃ ἁγιοποιεῖται ἁγιοποιεῖται
 ἁγιοποιεῖται ΔΟΥΝΤΕ.

¶ Ἄγ. ἸΟΥ ΔΕΥΑ ἂν ἁγιοποιεῖται
 ἁγιοποιεῖται ἂν ΤΥΖΕΡΗΝΑ, ἈΓ.
 ἁγιοποιεῖται ΔΟΥ ΡΟΒΑΛ ἈΣ
 ἈΓΕΝΑΟ ΖΑΚ ἈΓΕΝΗΖΟ ΗΑ
 ΔΟΥΝΤΕ.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee;

Ἀν. Ναταρν ἁ τὰ ἀρ
 ηεῖν, ἡἀοηταρ ἡαηη. Τῆς
 εἰδὸ το μωζαῖο. Δέαντα
 το τοῖλ ἀρ τάλαι, μῆρ
 ἡῖτορ ἀρ ηεῖν. Ταβαρ
 ὀηῖ ἁ ἡμὸ ἀρ ἡαράη
 λαετέηη. Ἀζυρ ἡαιτ
 ὀηῖ ἀρ εετοητα, μῆρ
 ἡαιτῆιτοηε ὀάβ το ετοη
 ταῖζερ ἀρ ἡαζαῖο. Ἀζυρ
 ἡα τρεδραῖο ἡῖ εἰη κατ
 αῖτε; ἀὸ γάοη ἡῖ ὀ οε:
 ὀη ἀρ λετ ἀη μωζαῖ, 7
 ἀη εἰηαῖο, ἀζυρ ἀη ζλοῖη,
 ζο βράτ ἀζυρ ζο βράτ.
 Ἀμην.

¶ *Ἀν. ἡμ. τερεταρ ἡαρ
 λεηαρ.*

O Ἄ Τηζερηα, 7 Ἀταρν
 ηεαητα, τὰ ἡῖε το
 ἡεῖβῆηο ἡηλα ζο τὸβ
 ραῖοαῖ ἀζ ζῆδε το
 ἡηαιτερα Ἀταρτα, ἁ ἡὀδ
 βαητερε ἡηῖοαιτ, ἀζυρ
 ταβαρτα βῆδεεαῖρ το
 ζαβὰη ζο τῖοαηεῖ; ζο
 ἡο ἡηαη τοδ ζῆδε, ἀοη
 ταῖο ζο βῆζεηηηε ἀζυρ
 ηεζλαῖρ ἡε, τῆε ἡαῖδεῖ
 7 βαρ ἡοηα εῖηοηο, ἀζυρ
 τῆε εῖηεοεῖη ἀῖ ἁ ἡῖη,
 ἡαιτεῖηηαρ ἀρ βρεαῖδε,
 ἀζυρ ζαῖ ἡε ταῖηε εῖε
 ἁ ἡαῖηηηοη. Ἀζαρ ἀῖ ἡο,
 ἁ Τηζερηα, τοῖηβῆηηο
 ἡῖ ἡεῖη, ἀρ ἡαηἡαηα ἀζυρ
 ἀρ ζκοῖηρ, εἰη ἁ ἡβειτ
 ἡα ἡηοδβαηηε ἡεαῖηητα,
 ἡἀοηητα, ἀζυρ βεοδῆα
 ὀηηη; τοδ ζῆδε ζο

humbly beseeching thee, that all we who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

¶ Or this.

ALMIGHTY and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy Mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the

համալ յօ մբեժմիրից և ևե,
 տձ մաիքճե՛ց րա ճոմձօյն
 դաօմէտարա, կօնտա և՛ յօ
 չիճարա ճչսր և՛ յօ քեղաճա
 դեյնճարա. Աչար ար րօյ
 դա՛ իսնճ րիի տրե՛ ար դիօ-
 կոմաճ քեճարճ յօճարիտ
 ար Բի՛տ յօ յօյնԲիտ ճիտ;
 Յիճքճ չիճօյնճ յի՛ ան
 յալչար ճչսր ճ տրեյնԲից
 տձ յբիճաճԲ օրայի, յօ
 չճԲճլ; դի ճչ մեճճաճն ճ
 Լալճճքից, ճի ճչ մալճեյի
 ար չճօյնտա, տրե՛ յօրա
 Կրիճճ ար տճչքրնա;
 տրիճճօյն, ճչսր Լեյրօյն, ճ
 դճօնճճճ ճ Տրիօրայճ
 Նճօյն, Բիճճ չճճ և և
 օնճի ար չճօյն ճիտրի, ճ
 Աճար և և ճմիճաճարճ,
 րճօճլ չան ճի՛ճ. Ամեն.

¶ No րօ.

Ա Փի՛ց և և ճմիճճարճ
 ճչսր իճօյնճճճ, քեյնիճ
 Բիճքեճար յօ ճչօյնտաճ
 ճիտ, րճ մար ճօնտայճք
 յի յի ճ քեճճճ, յօ չճճ
 մար Բճ յալ դա րեյքրեյճ
 դճօմէտարա, Լեյր ան մքեճ
 րիօրաճճլտե ճօյնք 7 րօլա
 միճլալճճ յօ Աից ար
 րլանքճճեյն յօրա Կրիճճ;
 ճչսր յօ դի րիի յեճրճճ
 Լեյր րի յօճ րօճար ճչսր
 մալճեյ ճիի; ճչար յօ
 Բիցիճճ ար Բիօր Բալլ
 ճօյնիճճճ ճ չճօրք
 միճճԲճճ յօ Աիցրե,
 քճօն ճալլայի քեյնաճճ
 ճ և և րօԲալ ճրեյճիճճ;

mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting Kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in, through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

ԱՅՄՐ ՅՕ ԵՔՆԻՄՅՕ ՄԱՐ ԱՂ
 ՅՇԵԱԾՈՂԱ ԱՐ ՈՅԶՐԱԾԵ ԵՐԷ
 ԾՕՇԱՐ ԱՐ ԾՕ ՈՅՅԵԱՇՕ
 ԻՅՈՍՈՒՆԾԵՐԵ, ԵՐԷ ԼԱՎԻՃԵՐ
 ԵՃԱՐ ԱՅՄՐ ՔԱՐԵ ՄՕՐԼԱՎԻՇ
 ԾՕ ՉԻՅԻՇ ԾՅԻՐ. ԱՅՄՐ
 ՅԿՈՄՅՕ ՅՕ ՈՍ ԱՄԻՆԱԼ ԵՄ, Օ
 ԱՇԱՐՆ ՂԵՄՆՕԱ, ՇՈՅՄՅՅԱ
 ԾՕ ԵՒԱՅԱՐԵ ԾՈՂԻ ԼԵ ԾՕ
 ՅՐԱՐԱՅԵ, ԱՐ ՄԻՈՒԾ ՅՕ
 ՅՇՕՄԻՆՊԵՕՇԱՄ ԱՂ ԻԱ ՇՒԱԼ
 ԼԱՇՕ ՂԱՕՄԻՇԱՐՈՅՆ ԾՕ ՅՂԱԵ,
 ԱՅՄՐ ՅՕ ՂԵԱՂԱՄ Ա ՂԵԼԵ
 ԻՇՐԵ ԾԵԱՅԻՈՅԻՔԵՇԱ ԾՕ
 ՕԼԼԻՄԱԾ ԵՄ ԾՈՂԻ ՇՄՆ ԻՅՍԵ
 ԱՂ ԵՈՂԵԱ, ԵՐԷ ԵՐԵԱ ՇՐՅՕՐԾ
 ԱՐ ԵՇԻՅԵՐՆԱ, ԾԱ ՈՅԵ
 ՄԱՅԼԼԵ ԼԵՏՐԱ ԱՅՄՐ ԼԵՐ Ա
 ՏՐՅՈՐԱԾ ՂԱՕՄ, ՅԱՇ ՂԵԼԵ
 ՕՂՅՈՅՐ ԱՅՄՐ ՅՅՈՅՐ ԻԱՕՅՂ
 ՅԱՂ ՇՐԻՇ. ԱՄԵՆ.

¶ Then shall be said or sung,

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

¶ ԱՂ ԻՂ ԾՅՐԵՇԱ ՈՇ ՇԱՆԵՇ.

ՅՅՈՅՐ ԾՕ ՓՈՅԱ ԻԱ
 ՂԱՐՆԵ, ԱՅՄՐ ԻՅՕՇՇԱՂ ԱՐ
 ԵԱԼԱՄԻ: ԾԵԱՅ ԵՕՂ. ԾՕ
 ԾԱՕՈՅՆԵ. ՉՈԼԱՄԱՕՅՕ ԵՄ,
 ԵՂԻԱԾՈՄՅՕ ԵՄ, ԱԾՐԱՄՅՕ
 ԵՄ, ԵՂԵՐՄՅՕ ՅՅՈՅՐ ԾՈՒՇ,
 ԵՂԵՐՄՅՕ ԵՔԵՇՇԱՐ ԾՈՒՇ ԻԱ
 ԾՈՄՕՐՅՅՅՈՅՐ, Օ Ա ԵՇԻՅԵՐՆԱ
 ՓՅԱ, Ա ՈՅՅ ՂԵՄՆՕԱ, Ա ՓՈՂԷ
 ԱՂ ԵԱԵՇ ՂԵ ՇՄԻՂԱԻՇ.

Օ Ա ԵՇԻՅԵՐՆԱ, Ա ՃՈՂ ՉԻՅԻՇ
 ՅԵՂԵԵ ԵՐԵԱ ՇՐՅՕՐԾ; Օ Ա
 ԵՇԻՅԵՐՆԱ ՓՅԱ, ԱՂ ՓՈՂԷ, Ա
 ՉԻՅԻՇ Ա ՂԱՇՇ, ԵՄ ԾՕ ԵՕՅ
 ԵԱՐ ՔԵՇԱԾԵ ԱՂ ԾՈՄԱՂ,
 ԵՂԱՂ ԵՐՕՇՊԵ ՕՐԱՂ.
 ԵՄ ԾՕ ԵՇՅՅԱՐ ՔԵՇԱԾԵ
 ԱՂ ԾՈՄԱՂ, ԵՂԱՂ ԵՐՕՇՇԵ

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ Then the Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this Blessing.

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

¶ Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also as often as occasion shall serve, after the Collects

օրայն. Կիւ ըօ շեղար քարժօք աղ ըօնիայն, չաօ գ յօրդայն. Կիւ ի դեպ 43 լայն ըղար Գէ աղ Ատար, ըէաղ տրօգգօ օրայն.

Օրն իր տւ 4 յայն աճա դճօնէտ, իր տւ ամայն աղ Ելչըրնա, իր տար ամիայն օ 4 Կիւօրօ, յայլլե լար աղ Տրօրաժ դճօնի, իր գժօ 4 յշլօյր 4 յԱտգ. Ամեն.

¶ Այն ին լարժօք 4 ի Եսար (նօ աղ ըերօօք, յա իօնի ըէ ըօ լատար) ըօղ Քոօալ իմօղ լար ին մեանդաճա.

Յօ չքուիժայն իփօճան Գէ, ըճ օր քօն չախ յլե ընչրե, իար չքօրօժէ 7 իար յիւճիէ 4 իքօր 4 չար 4 յշրճօ Գէ, 7 4 Պիլի յօրա Կիւօրօ 4 ի ըճիչըրնա: Աչար Յօ յայն եղիաճա Գէ յլե շիւիախժայն, 4 Նատար, աղ Պիլի, 4 չար 4 Տրօրաժ դճօնի իգ մերչ, 4 չար Յօ չքօնիարժօ իար իքօճարրե ըօ ճիճտ. Ամեն.

¶ Օրարժն իր յօնարժօ 4 յօնարժի յա իօրնա, յագ յաէ ինիօն քօմաօն, 4 յոն ոօ յօրա յիօ ըիօնի չաէ իճ ըօն ըքօրօ ին, 4 չար իր քերժի յաժ ըօ յիճ յայն աղ չքօնիա չաօ յլե յայն իար օճարժ լեօ 4 յիւիչն օրարժօճօ

hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PREVENT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help, that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of them that ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to

ζηράρα, ἀπ ἰσοθῆ ζο
 ττυβραῖο μαθα ἰοῖαῖη
 τομαδ βετα μαῖτε, ἐμῆ
 οἰόρα 7 ἰηολαῖο χαῖμαρα,
 τρε ἰόρα Κυόρο 4 ττυζ-
 ερηα Ἀμην.

REJWHWHIRJSH ἡ, O
 α Τηζερηα, ἀη 4 ἡζηοιη-
 ἀρταῖο ἡλε λέο ῥοζχαρ
 ποζμάραιηαι, αζυρ κυρ
 ἀπ 4 ηαζαῖο ῥηη λέ οο
 ἐκτομζα ζηάταε, ἐμῆ ζο
 οτυβραῖη ζλόηη οοο ἀηηη
 ηαοιητα ἀη 4 ἡηλε οιβρεε-
 αῖο τοραῖζετε, κοιηηαῖζετε,
 7 κυόχηηαῖζετε ἰοῖαορα,
 αζυρ ῥά θέοῖο λέ οο ἐρ-
 καηερε βετα ῥῖομῖοκτοηε
 οραζαῖ τρε ἰόρα Κυόρο
 4 ττυζερηα. Ἀμην.

Α Δηε ἡλε ἐμῆαεοαῖο,
 α τοβ4 ζαε ἡλε ἐρῖοηαεο,
 αζα βῦηλ ῥιορ 4 ματαηατ
 ἡιορ ταορζα ηα ἰαηηηαοῖο
 7 ἀπ ηαηηβῦητ αζ ἰαηηοῖο;
 ζηόμῖο οὔ, τρυαῖζε οο
 βεῖε αζαο 4 ἀπ λαῖζε; 7
 αοηταῖζ, ηα ηετθε οο
 εαβ4ε οῦη, τρε 4 ἡῖο-
 ἰοηζῖηαλαῖ ηαε λαηηαοῖο,
 αζυρ τρε ἀπ ηοαῖλλε ηαε
 βῦεακαηαοῖο ἰαηηαῖο τρε
 ὀιοηζῖηαλαῖ οο Ὠηε ἰόρα
 Κυόρο 4 ττυζερηα.

Α Δηε ἡλε ἐμῆαεοαῖο,
 οο ζελλ ἐῖροεζῖ λέ ζηε ηα
 ορυηζε ἰαηηατ α ηαηηη
 οο Ὠηε; ζηόμῖο οὔ οο
 ἐλυατα ἐλαοηαδ ζο τρε-

incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee, and grant that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Եզե՛ն շնչալիք, ըօ բնիք և
նօյր ար նօրնայօ՛ն ԳԶՄ ար
նչն՛ն շնչա՛ծ, 7 ճօնտայօ՛ն,
չօ ԲԻՆՉԵԱՄ Չօ ԵԱՆԻԵԱԸ
ՇՄ ԽԱՆՐ ար ԽԱՐԱՆԱՅԻ,
ԳԶՄ ՇՄ ըօ ճ՛նօրնք ՇՄ
ՕՐ ԱՄԻԾ, յա նէրէ ըալլա-
մար Չօ ՇՐԵԾՈՒՅԸ ըօ ը՛նր
ըօ ԵՊՈԼԱՐԱ, Ե՛ն յօՐԱ
ՇՄՕՐԾ ար ԵՒՅԻՊԵՐՈՒՆԱ.
Ամեն.

¶ **U**PON the Sundays
and other Holydays
(if there be no Commu-
nion) shall be said all that
is appointed at the Com-
munion, until the end of
the general Prayer [For
the whole state of Christ's
Church militant here in
earth,] together with one
or more of these Collects
last before rehearsed, con-
cluding with the Blessing.

¶ And there shall be no cele-
bration of the Lord's Sup-
per, except there be a
convenient number to com-
municate with the Priest,
according to his discretion.

¶ And if there be not above
twenty Persons in the Pa-
rish, of discretion to re-
ceive the Communion; yet
there shall be no Commu-

¶ ԱՐ յա ԵՕՅՆԱՅԵ ԳԶՄ
լէրէ ԵՆԵ ԵՐՈՒՆԵ (ՄՍՐ
ԽԱՆԾ ճօն Չօմաօյն)
ԵՔԻԵԵԱՐ և ԲԻՆԻ ՕՐՈՒՅԻՅ-
Ե ԳԶ ԱՅ ԱՅ Չօմաօյն Չօ
ԵՔԻՆԸՆԾ յա հօրայԵ ԶԵ-
ՆԵՐԱՅԻԵ (Գ ՐօՆ ԵԵԱԵ
ՅՈՒՆԱՅԵ ԷԶԼԱՅԵ ՇԱՏՈՂ-
ԻՇԵ ՉՄՕՐԾ, ԱԵՂ, ԱԶ
ԵԱԵՅԻՅԱ ար և ԵԱԼԱՅՆ]
ՄԱՐԱՅՆ ԼԵ ճօն յօ յՅՈՐԱ
ՆՅՈ ըօ յա հօրայՅՆԻՐՅՆ
ըօ ՇՄՆԸՆԾ ԵՊՐ Չօ ԵՔԻՅ-
ՔԻԱԸ յօՅՆԵ ԵՅ, ԱԶ ՇՄՕԸ-
ՆԱԾԱ ԼԵՅՐ և ՄԵՅԻՄՈՒԾԱ.

¶ ԱԶՄ ՆՅ ԵՔԻԵԳ ԵՕԼԿՆՅ-
ՆԸՆԾ ԵՆՐԵՅՆ ԱՅ ԵՅԵՐՈՒՆԱ
ԱՇԾ յՄՈՒՆԱ ԽԱՆԾ ՆԵՅՆ
ՅՈՒՇԵՆԱՅՈ՛Ն ԼԵ Չօմաօյն
ըօ ճԼԱԿԱԾ և յԵՆՆԻՔԸՆԾ
ԼԵՅՐ և ԵՐԱԶԱՐԵ, ըօ յԵՆՐ
և ԵՔԻՇԵՐԵԵ ԵՅՆ.

¶ ԱԶՄ յՄՈՒՆԱ ԽԱՆԾ ՕՐ ՇՅՈՅ
ԻՅՅԵՐ ԵՔԵՐԱ ԵԱ ՔԱՐ-
ՄԱՅԵ, ըօ ԼՄՇԾ ԵՔԻ-
ՇԵՐԵ ԸՄՆ Չօմաօյն
ըօ ճԼԱԿԱԾ, ՆՅ ԲԻՆԱՅՈ՛Ն
Չօմաօյն ԱՅ, ԱՇԾ յՄՈՒՆ
և ՆՅԼԱԿԱՅՈ՛Ն ՇԵՒՄԱՐ (ՆՅ

nion, except four (or three at the least) communicate with the Priest.

¶ And in Cathedral and Collegiate Churches and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.

¶ And to take away all occasion of dissension and superstition, which any person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.

¶ And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use: but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest, and such other of the Communicants as he shall then call unto him, shall, imme-

arman ar a cēñ iſ luſa) comáon map áon leſſ a tſazapc.

¶ Azur a tēmpolajb catōneac earbñce, i tēmpolajb Colajrci, 7 a ſcolajrci, map a bññb, iomað ſazapc azur oſſacanaç, caſt-ſið nle an Chomáonj. do ſlacac mapáon leſſ a tſazapc ſac nle com-ñac ar a ſceñ iſ luſa, aco muna paib aóbar thioſdionach aca na aſſaio.

¶ Chum ſac aóbar iññio-ſan, azur oñpepeceññ ata aſ donðñé, ho tſeſſacó bhieſt aſſe, ſan arañ 7 ſan ſioñ, iſ lop a tapan beſt mç iſ ſñac é le na iðe: aſ beſt co Napan cññe-ñeóca iſ ſeññ azur iſ ſñeſca iſ ſeioñ tſaſ-ail ſo comſapac.

¶ Azur ma ſazapc áon curo co Napan azur co Nſioñ ſan beñathá, biaró ſe aſ a thññſteññ cum uraio ſeññ, aco ma bhioñ ſñóleó tññ iſ co beñaríeð iſ beñapc aſ a tēmpul é, aco co tēnaró añ ſazapc 7 cibe eſle co iñco na Camáone ar a iſſañ-ſið añ tññ ſññ cññe, añ ſceññá tſſe, azur

THE COMMUNION.

Այ Շոմաօյն.

diately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

ժի՛ն 30 Երա՛նծո՛ւ 3Այ
իյալլ 4 իճԱՅ՛ 4Կ Եղի-
4Յ՛ժե.

¶ *The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Churchwardens, at the charges of the Parish.*

¶ Եայ՛ժիճ 4Կ Այնի՛րժէր
7 օրհիճօ՛ն 4Կ Եմքրի
4Կ Եարալլ 7 4 Բիօլ յօ
ժօլար Լէ հաճարօ յ4
Շոմաօյն 4Կ Եօրժար 4
Քհայրա՛րժե.

¶ *And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies; and pay to them or him all ecclesiastical duties, accustomably due, then and at that time to be paid.*

¶ Աջւր Եօնարժայ՛3, 30
3Եայ՛ժիճ 3Ե ԿԼ Բհար-
րայրժո՛ւ Եօմաօյն յօ
3ԼաԵօ՛ Երի հաւքե Երի
մեհաճարի 4Կ 4 Եղի իր
Լիճ4, Աջւր Եարի 4Ե4 Երի
Ե4 Եարժ3 Աջւր Եայ՛-
ժիճ 3Ե ԿԼ Բհարայրժ-
ո՛ւ Եսնժար յօ ժէրարի
Լէր 4 քէրրուի, ԲյօԵարե
իօ Եսրարօ, իօ Լէ յ4
քրօԵաճօրի իօ ԲքրօԵա-
ժօրի՛ճ 3Ե Եհաճարի Ե4
Եարժ3. 7 3Ե ԿԼ ԲիաԵ4
է3Լարե յօ ժիօլ Լէր իօ
Լեօ Ե4 օ 3Կատ Երիժե 4,
7 իր Եղիժ 4 ժիօլ Երի
Երատ Երի.

¶ *After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Churchwardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.*

¶ Եար 3Երիօ՛ճնաժի Ե4
ԵքրիԲիր ժիաժ4, Եայրժեր
4Կ Եարիճիօճ յօ Եիօժ-
Լայժո՛ւ. 43 4Կ օրհալ,
Եսի Եի՛ն Երարօ Երաճ-
ալ4 Աջւր ԵարժարաԵ
Եհճեօրար 4Կ Այնի՛րժէր
7 օրհիճօ՛ն 4Կ Եմքրիլլ.
Աջւր 4Եճ Եսի Երիճիօ
Լէ Եեղե Երի ի Երի,
Եայրիճժէր Ե Եար Եհճ-
եօրար 4Կ ԵուաԵարար.

WHEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord's Supper, that the Communicants should receive the same kneeling; (which order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgement of the benefits of Christ therein given to all worthy receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion, as might otherwise ensue;) yet, lest the same kneeling should by any persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved; It is hereby declared, That thereby no adoration is intended, or ought to be done, either unto the Sacramental Bread and Wine, there bodily received, or unto any Corporal Presence of Christ's natural Flesh and Blood. For the Sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored; (for that were idolatry, to be abhorred of all faithful Christians:)

Օ Շարևա յօ Բրնի օր-
 ժայճե ՚րա յօրիչերե
 իյնյորժոբալայճօ Տիւրբեր
 այ Շիչերնա, յօ յճայճեճօ
 Լուճօ նա Շոմաօյնե ա
 շլաճօ ար ա յշկնիյն;
 (օրժոյճա յեղտա Լե յեյճ-
 յիտի, ճւմ ար նաճօբա
 սիւնա ԳՅԱՐ Բնօճեճա ար նա
 ԵճԲեճօ յօ Բերն Շրօժօ
 Գի յօն յրկնիճ շլաճար յօ
 յօնշիմալա, յա ճիւր ա
 յճեյլլ, ԳՅԱՐ ԲՕՐ ճւմ յճ
 Կե նարևայճօ ԳՅԱՐ իյճ-
 օրժայճօ յօ իճեճաճօ Գի ՚րա
 Շոմաօյն նաօնիճա, յօ
 իճեճօճօ յեչիմայլ ար իյօճ
 եյլե) յիճեճօ, յեչլա յօ
 յեճեճաճօ ճօնօրնե յրօճ
 իյնյնսճօճօ, յօ յրօճարայճ
 յօն Երեճճօճայն ճեճօնա ՚րն
 Երե ԳնԲիօր ԳՅԱՐ Լայճե,
 յօ Երե նայլ 7 ճեճօճա-
 նաճօ; Բօլլիչիճեճար Գի ՚րօ,
 նաճ յեճեճար Գճրաճօ ար
 Բիճ Լեյր, ԳՅԱՐ նաճ ճօրն ա
 յեճանի յարան յօ յճօն նա
 Տաճրաճեյնե շլաճար Գի
 յօ ճօրքճօ նօ յօ Լճար-
 ճաճօ ար Բիճ ճօրքճօ իճօլա
 7 իճօլա նաճարեճա Շրնօժօ.
 Օրն նայնս յճօնիմայճօ
 արան ԳՅԱՐ իճօն նա Տա-
 ճրաճեյնե Գի ա Բիօր
 ՚րսրեայնեյն նաճարեճա, 7
 Կնե ՚րն յի ճօրն ա նաճօրաճօ,
 (օրն Բա յօճալաճօրաճօ ՚րն,
 ար ար ճօրն յօ յճ յե
 ճրնօրժայճե ճրեյմիեճ
 յրան յօ Բեյճօ Գի) ԳՅԱՐ
 ԳՅԱՐ ճօրք ԳՅԱՐ ին նա-

PUBLIC BAPTISM.

Բայրէծ քրիշէ.

And the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in heaven, and not here; it being against the truth of Christ's natural Body, to be at one time in more places than one.

Ծարձա՛ս և՛ Տաղհո՛ւնքոյն
 Շիւթո՛րձ ար դէմ, ԳԶԱՐ իյ
 հա՛յ ըօ; ԳՐ իմբէ՛տ Գ
 դձձա՛յձ քրիշէ՛ շօյր դա-
 ծարձա՛ Շիւթո՛րձ, Եբէ՛տ Գ
 դաօղամ Գ՛ի դյօրԳ իյօ դԳ
 ձօղ Գ՛ԻԵ.

The Ministration of PUBLIC BAPTISM of INFANTS, to be used in the Church.

Չիյօրձալա՛ծ ԲԻՅԱՍ-
 ԵՂՅԻ ՔԻՍԵԼՅԵ
 ԼԵՆԱԾ, ի՛ր շօյր ըօ ճիւճ-
 սԶԳ ԻԳ դէՅԼԱՐ.

¶ **T**HE People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of People come together; as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants, every man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that

¶ **ԻՏ** շօյր Գ շէՅԳՐՅ ըօղ
 քօԲաԼ, Յօ Երկ իօ քօլ-
 քիմիճ Յա՛յ Բայրէ՛ծ ըօ
 ըղամ Գ՛Ծ ԳՐ ըօղ-
 դաձօնՅ 7 ԳՐ ԼաճնՅ օլԼ
 Իճօյն, Գ՛ի ըա՛յ ըՅՅ Գ՛ի
 շօ՛ր ի՛ր մօ ըօղԳ ըԳ-
 դնՅ Գ դօճԻ Գ շէԼԵ: ՇԱ՛յ
 Յօ իմբէ՛տ քրիշէ՛ր լէ
 ըղիմի՛ ԳՅ Գ՛ի Յօմիճն-
 դիւՅԳ Գ՛ի իյ ըօ Լաճար,
 Յար ՅԼԱճձ Գ՛ի Լաճձ Գ
 Բայրէ՛ր Յօ դաճձ Գ
 ԻճԵ՛ճ Գ դիճար քՅԼԱՐԵ
 Շիւթօ՛րձ; ԳՅԱՐ մար
 Գ՛ի ՅճԵՃԳ, ՅօղԱՐ, Գ դամ
 Բայրէ՛րՅ դա ԼԵՆԱԾ, Յօ
 իմբէ՛ր ՅԳճ ըղնԵ ըԳ
 իմբէ՛տ Գ Լաճար ըօ Շար
 Գ Յօմիճն դա դէճԵ՛ի ըօ
 ՅԵՒ իԵ քօլմ ըօ ՓիճԳ Գ
 դամ Գ Բայրէ՛ր. 7 ԳՐ Գ
 դաճԲար ՅճԵՃԳ իյ քօլ
 ի՛ր յօմեմձայձ, Գ՛ի Բայրէ՛-

Baptism be ministered in the Vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require,) Children may be baptized upon any other day.

Þó to þinnorðmalacð
Tan tēnza cōtēn. Af
Þrōð (ma þuð þlacð-
anac ē) if þeior þeign-
eib to þairteð þon
lā orle.

¶ *And note, That there shall be for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ Aþar tabair toð aþe,
þo þcaþrþo þac leuab
maic þiaþ eum a þairtōiþ,
eif þer 7 þon þen to
þeif rðoi 7 þac leuab
mna, eif þan 7 þon
þer ma eðre Crþōr.

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People, with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water,) and standing there, shall say,*

¶ Aþ tan a þro leuþ
eum a mþar tēze,
caþrþo a þairþeð a
rþela to tabairþe toþ
þinnrþeif aþ orðe
þome, þo aþ maþon
þonþ eif orþaif þa
maþone. Aþar aþ rþ
caþrþo þa ðia-aþre 7
þa rþa-maþre 7 a þopal
maþle lē þa leuþ þeif
þeif aþ a þonap þair-
tōiþ, aþ þall a rþiaif a
leifm tēignarð aþ
orþaif þa maþone. þo
þan maþl maþaif a
leifm tēignarð aþ or-
þaif þa þome. maþ aþ-
teoðar aþ þinnrþeif
aþ a tēreþeif þeif 7
aþ teoðo toþ tþeapþe
eum a þonap (þar
eþr aþ tan rþ þeif
lan tēnþe þlan) aþar
aþ rþeom aþ rþ, tēþa
re,

didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the Holy Ghost; that *he* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life; there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ματὸ σο γαβάλτα ελαῖν
 Ἰσραὴλ το ποπάλ φείη ἐπιδο
 ἀν ἡμεῖς ματὸ, ἀξ εἰλληζ-
 ἀδ λεῖρ ῥη το βαπτισμὸς
 ἡγάμητα; ἀξυρ το βεῖηζ
 ἡρζε εὐμ ἰοῖλατο μῆη-
 διαβριμῶν πεακαὶδε υαῖη;
 λέ βαπτισμὸς το Ὁῆις πο
 ἰοῖηηη ἰόρα Κυόρο ἀῖ
 γα ἡαβαῖη ἰορδαν; ζῆδ-
 ἡῖο τῦ τρέ το ἐπόσφεδα
 ζαν ἐπις, φεακαῖη σο τρι-
 σφεακ ἀρ ἀν λεηαβ ῥο;
 ἰοῖηαι ε, ἀξαρ βεῖηαὶδ ε
 λεῖρ ἀ Σπιοραδ ἡαοῖη,
 ἰοῖηαρ φ ἡβεῖτ δὸ γάοριτα
 ὀ τφειμζρε, σο βφέαοφῆδε
 ἀ ζλακαδ ἀ ρεακ ἀ ἡῆης
 εζλαῖρι Κυόρο; ἀξυρ φ
 ἡβεῖτ δὸ δαηζεαν ἀ
 ζερῆδοεῖη, ῥύζακ τρέ
 δόκαρ, 7 φῖεαῖηαῖζτε ἀ
 ζκαρταῖηαῖ, σο βφέαοφῆδ
 ῥυβαλ τρέ τοῖηαῖβ ἀν
 τράοζαῖλ βυαῖδοεῖταρα, φ
 ἡῖοδ σο βφέαοφῆδ τεαῖ
 φῶ δεδῖζ σο τалаῖη ἡα
 βεῖτα ῥῖοῖηδῆδε; εὐμ ἀ
 βεῖτ ἀῖ ῥη ἀ βφλαῖτεαρ
 ἡαῖαδῶη λεῖρα γάοζαλ ζαν
 ἐπις, τρέ ἰόρα Κυόρο ἀρ
 ττῖζεῖηηα. Ἀμῆη.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this*

Ἄ Ὁῆε ἡλε εὐμῖηαῖφαιζ 7
 ἡαῖαρταῖηαῖδ, ἀ κοηζῆαῖβ
 ζακ ἡλε δῆηε βῖορ ἀ
 ἡαῖαῖηαρ, ἀ εαβαρτόρη
 ζακ ἡλε δῆηε τεῖτορ
 εὐζαδ ἀξ ἰαῖρηδ κομῶκε,
 ἀ βεῖτα ἡα οῖρηηζε ἐρεῖ-
 οῖορ, 7 ἀ εῖρηῖηε ἡα ἡαῖβ;

Infant, that he coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised, by Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the People stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel written by Saint Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when

ζῆτοῦσιν τὴν ἀρ. ροῆν ἅ-
λενεῖσθαι, ἰοῦντες ἀρ. τεταῖς.
ὁ κύριος το βαπτισμῶν ἡἀομ-
ταρα, ὅσο βῆρξεαὸ μαρτ-
εῖν ἡαρ ἁ ῥεακῆδε λέ ἀιτ-
ζήμεν ἡαυ ρρῖομα δάριτε.
Ὡς ἔ, Ὁ ἀ Θεῖς ξηνα. μῦρ
το ζεαλλ τῦ λέ το Ἀηακ
ῆὸ ἰοηῖηη ρεῖη, ἀζ ῖαδ,
Ἰαμῆδ, 7 βεαρρῆα ρῖβ;
τεἀηαῖδ ἰορζαηῖεαῖ, ἀζυρ
ζεβῆαοῖ; βῦαηῖζ, ἀζυρ
ρῖορζεοῖταρ ρῖβ: Ἀηυρ
ρῖη, ταβῆ ρῆηε ἁ ηοῖρ,
ατῆοῖ ἀζ Ἰαμῆδ; ραζαη-
δῖοηε, ἁ τῆοῖ ἀζ ἰορζ-
αηῖεῖ; ορζλαῖδ ἀη τορῆα
ρῆη ἁ τῆοῖ ἀζ βυαλαδ;
κύριος ὅσο βῆρξεαὸ ἁ ἡἀοῖζ-
εη ρο βεαῖηυζα ρῖομῖδῆδε
ἡῖοῖηλαῖδ ηεαῖηδῆα, ἀζυρ
ὅσο βῆεαδῆαδ τεακῶ κύριος
ἡα ῖῖζεῖδῆα ρῖομῖδῆδε, το
ζεαλλ τῦ, τῆε Χηρῖδῶ ἀη
οτῖζεαρῆα. Ἀμῆη.

¶ **Ἀῖη ἡηη ἀηρεοῖαῖδ ἀη**
Ροβαλ ἡα ρεραη, ἀζηρ
τεηηα ἀη Σαζαρ.

Εῖρτιζ βηῖατεηηα ἀη
Τροῖρζεῖλ το ρζρῖοβαδ λέ
Ναοηη Ἀηαρ, ἀη ρα δεῖεῖδ
καηβῖοη, ἀζ ρεαῖρῆα ἁ
τῖῖδῆαζ.

Φὸ τῖζαδαι ἰεηεῖβ
δῖα ὅζα ὅσο Χηρῖδ, χημῖος ὅσο
ἡβαηηεαδ ρῆ ῖῖυ; 7 το
ἡηδῆρζαδῆα ἁ δῆρξοβαῖη
ἀη ἡηῖητεηε τῖζ ἰεὸ ἰαδ.
Ἀκῶ ἀη ταη το ῶῖηαηρ

Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the Kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the Kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good-will towards them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly

յֵ՛րա ըն, զօ Ե՛յ քօռնո՛ճ
 ի՛յօր զ, 7 զ Ե՛րբայր ըն,
 Լե՛յձօ Ե՛րա Լե՛յնԵ՛ Ե՛ջա
 Է՛ջՅՅ Ե՛շամբա, զՅըր ի՛ձ
 Ե՛րքնեարձայօ յաՅ; օր
 յր Ե՛ձ Լե՛յձօնԵ՛ ընՅ քօՅար
 Քե. Ձ Ե՛քքն ըն Յօ
 Ի՛յքնե՛ճ, Ե՛Ե քճՅԼճայօ
 քօՅճՅՅ Քե քնր Լե՛ղճ
 Ե՛ճ, ի՛յ քճճ ը Ե՛րքե՛ճ
 ի՛յքե. ՁՅըր յօ Ե՛օՅ ըար
 ա՛յ զ յՅՅ յձՅ, յօ Ե՛քք զ
 Լճնա օքնճ, 7 յօ Ե՛ղնայօ
 յաՅ.

¶ *Կար լեզած ան Երօրջօն,
 Եղարօ ան Ձնքրքեք ան
 ԵջարՅ արՅքքրօ ան
 ԵրաքիքանԵ ան Երօր-
 Յօն.*

Ձ ԼՅՅՅ յօքնայնե, Երք-
 Ե՛յՅրան ԵրօրՅե՛ճԵրճ Երա-
 քնա ան ՏճնքՅՅքեօք
 ՇքնօրՅ, Յքր արնո՛ճ ք
 Լե՛յնԵ՛ յօ Ե՛ճճճ Ե՛նՅ;
 Երօնար յօ Ե՛նՅ ճԵԵրճն
 Ե՛ճնքրօն Լեք ի՛յնն զ
 ՅքօնՅԵ՛ճճ յաՅճ; Երօնար
 յօ Ե՛ջարՅ յօ ՅճՅ քե
 օքնե զ քեքնքօնքե յօ
 Լեքնքն. Երնձօ ըն քնր
 Երօլլքն զ Ե՛ջՅՅօն Ե՛նԵ
 Լե ի՛յ ճքնա քօքքնե՛լայօ,
 7 Լե ի՛յ Յքնքն; օր յօ
 քնքճարՅ յաՅ ա՛յ զ քճնԵ՛ն,
 յօ Ե՛քք զ Լճնա օքնճ, 7 յօ
 Ե՛ղնայօ յաՅ. Ձքնե ըն
 ի՛ձ Երօ՛ճ անքար զՅայքե,
 ճՅՅ Երքնքն Յօ ԵրօնՅ-
 իննճճ, Յօ քՅԼճայօ ը

believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good-will of our heavenly Father towards *this* *Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours, in bringing *this* *Infant* to this holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this* *Infant*, that *he* may be born again, and be made *an* heir of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and

μην αν ζεαδθηα α ηαοιο-
εηληρα λαταρν ζο φοβαρ-
τασ, ζο ηδεαηταισ α υμη-
φαρζασ λε παϊζτεεαιβ α
επισθε, ζο οτυβηταισ οδ
βεηηυζα ηα βετα ριοηποηδε
7 ζο ηδεαηταισ παηπαρη-
τεε ε οα α ηυζεαο οηοτ-
βυαην. Αη α ηαδσβαη ρην,
αη ηβεηε οηηηε ραρηαζτε
μην ρο οο δεζτεοηλ αη
Ναταρ ηεηηδα οση ηαοιο-
ερε, οο ροηληρζεσ λε ηα
Αηηαο Ιογα Ορηορο, αζαρ
αη ηβεηε οηηη ζαη αηηπαρ
αη ηεε ζο ηηλακαηη ζο
φοβαρτασ αη ηοβθ αη-
ταηαερα α ταβαηηε α
ηαοιοδεηληηηε ομη α βαηρ-
τηζ ηαοηηεταρην, τυζηαοιο
βηδεαεαηρ ζο κρηοηηεαε
αζαρ ζο κρηαβτεαε οδ, 7
παϊοηηο,

Α Οηηη ηε ομηαεοαησ
αζαρ ριοηποηδε, α Αταρη
ηεηηδα, βεηηηηο βηδεεαηρ
υηηλα οηε, ρα μην οαοη-
ταισ τυ αη ηζαρηηη ομη
ρεαρα οο ζηαη, 7 ομη
κρηοηζ ιοηαο: ηεαοαηζ
αη ριοη ρο, αζαρ οαηηζ-
ηησ αη κρηοεηη ρο ιοηαηη
ζο βηαε: Ταβαηη οο
Ορηοραο ηαοηηετα οση
ηαοιοδεαηηηο ομη ζο
ηαηεβεαρηαοι ε, αζαρ ζο
ηδεαηταισ οηηηε δε αη
ηλαηυζα ριοηποηδε, ηηε
αη οηηηηηηα Ιογα Ορηορο
αοα ηα βεταησ 7 ηβηαηεεηρ

reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

¶ Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise :

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized, ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for : which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* Sureties, (until he come of age to take it upon *himself*,) that he will renounce the devil and all his works, and constantly be-

μασθε λεατρα αζυρ αν
 Σπιοραο ηαοιη, ηοιρ αζυρ
 ζο βρατ. Αμην.

¶ Αη ριη λαβεομαιο αν
 Σαζαρτ λε ηα ααρτεβ
 Εηδρε αρ α ιμοο ρο :

Α Χαριτε ρο ιοηιηηε,
 δο ευζαβδ αν λεηαβρα αν
 ρο ευμ α βαπτιζ, το
 ζηδεαβαρη ζο μαο τοιρ
 λερ ευζεαρηηα Ιορα
 Ευροο α ζαβαη, α ευαυ-
 ζλαο ο ηα πεακατε, α
 δεαηαοα λεηρ α Σπιοραο
 ηαοιη ηιοζαοο Νεμμε το
 εαβαρητ δο, αζυρ βετα
 ηιορηδε. Δο ευαλαβδ
 ηηρ αν ζεαοηα, ζυρ
 ζεαλλ αρ ευζεημα Ιορα
 Ευροο αν α ροιρζεαλ ηα
 ηετερη ηλε οαοηευζα το
 ηηεαβαρη α ζηδε. Ιρ ρο
 δεαρηβτα ζο ζκοηηζβεοιοδ,
 αζαρ ζο ζκοηηηοηηρδ
 ρεηρηοη αρ α εαοβ ρεηη αν
 ζελλαηη ρηη Αρ α ηαοδαρ-
 ροηη ηοιαηζ ηα ζελλαηηηα-
 ρα το ηηηο Ευροο, ιρ
 οοηη τοη λεαηαβ ρο ηηρ
 αν ζεαοηα, α ζελλαηη ζο
 οιοηημηαλτα οα εαοβ
 ρεηη, ηβρε ατα βαρ ηυρ-
 ηαιδε ανη (ηο ζο ευζιοδ
 ρε ευμ αοηρε λεηα ζαβαη
 ανη ρεηη) ζο ηοιυτεοδ ρε
 τοη οαβαλ 7 οα ηλε οηβ-
 ηεαοιβ, 7 ζο ζρεηορτοδ
 ζο οιοηημηαλτα βηατηαρ

lieve God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

ἠάοιητα Θεῷ, 7 σο ζκοι-
μηάδοφης ἀκατήρητα, 30
ἠυμῆμας.

I demand therefore,

Ὑμῆ τῆν φιαφῆαζῆμ,

DOST thou in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

2 Νόζυλταρρε α ἠαμῆη
α λεμῆβρῆ δοη οἰαβαλ 7 οἰ
οἰβρεῆαῖβ ἠλε, το πομῆη
7 το ζῆδῆη ὀοῆηάοηη ἀη
τρῆδοζῆηρε, ἠαῖλλε λέ ἠα
ἠλε ἠῆηηηαῖβ ρῆηταῆα, 7
το ἀητοῆηβ ἠα κοῆηα, ἀη
ἠηοδ ἠαῆ λεηηφῆ ἠαδ, ἀζυρ
ἠαῆ ττρεοηδῆαη λεο τῆ!

Ans. I renounce them all.

Φρεζῆα. Οἰῆλταῆη οἰῆβ
ἠλε.

Minister.

2ἠῆηητῆη.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

2Ν ζκοηεδοῆη τῆ α ἠοῖα
ἀη τῆαῖη ἠλε ῆῆηηαῖαῆ,
κρῆταῖηζῆοηη ἠεῆηε ἀζυρ
ταῆηη?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; That he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; That he went down into hell, and also did rise again the third day; That he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; And from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

2Ζαη α ἠῆδρα κῆδῆο
α ἠοη ζεῆη 2ἠῆηκρεῆη ἀη
ττῆζεῆηηα! 7 ζυρ ζαβαδ
ῆ δῆ σπῆοηαδ ἠάοηη; 30
ῆυζαδ ῆ λεηη α ἠοῖζ 2ἠῆηε;
ζυρ ῆυλαῆηζ παῖρ ρῆοῖ
Φῆοηητ Φῆοῖλαῖητ, ζυρ ῆῆαη-
αδ ῆ, 30 βῆυῆῆ βῆρ 7 ζυρ
ἠαδῆαῖηεζδ ῆ; 30 ἠδεῆαῖδ
ῆῆοη 30 ἠῆῆοηη, ἀζυρ ἠῆηη
ἀη ζῆῆαδῆα ζυρ εῆῆηζῆδ α
ῆῆη ἀη ττρεηλά. 30 ἠδεῆαῖδ
ῆυαη ἀη ἠεαῆη, 7 30 βῆῆη
ἠα ῆῆδῆ ἀη λαῆηη ῆῆηη Θε
ἀη τῆαῖῆ ἠλε ῆῆηηαῖαῆ; 7
30 ττῆυεφα ἀη τῆη α ῆῆη
ἀζ δεῆηεαδ ἀη τρῆδοζῆη,
το βῆηετῆ βῆηετῆ ῆ βεοδῆηβ
ἀζυρ ἀη ἠῆηηβῆῆ?

And dost thou believe in the Holy Ghost; The Holy Catholic Church; The Communion of saints; The Remission of sins; The Resurrection of the flesh; And everlasting life after death?

Ans. All this I steadfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Ans. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Ans. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

OMERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph

Ἄρα ἀνὰ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων; καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν; καὶ τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς; καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος μετὰ τῆς ἀθανάτου ζωῆς;

Ἄρ. Ὅλα ταῦτα πιστῶς καὶ ἀπολύτως πιστεύω.

Πρεβ. Ἐπισημασθέντα.

ἌΝ ἂν βαπτισθῆς ἐν ταύτῃ τῇ πίστει;

Ἄρ. Ἄν ἂν ἐθέλω.

Πρεβ. Ἐπισημασθέντα.

Ἄρα γὰρ ἐπισημασθέντα, καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων; καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν; καὶ τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς; καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος μετὰ τῆς ἀθανάτου ζωῆς;

Ἄρ. Ὅλα ταῦτα πιστῶς καὶ ἀπολύτως πιστεύω.

¶ Ἐπισημασθέντα τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Ο Ἄφροδῖτος, ἐπισημασθέντα, καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων; καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν; καὶ τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς; καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος μετὰ τῆς ἀθανάτου ζωῆς;

Ἄρα γὰρ ἐπισημασθέντα, καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων; καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν; καὶ τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς; καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος μετὰ τῆς ἀθανάτου ζωῆς;

Ἄρα γὰρ ἐπισημασθέντα, καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν ἁγίων; καὶ τὴν ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν; καὶ τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς; καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος μετὰ τῆς ἀθανάτου ζωῆς;

against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our Office and Ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood: and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

τοῦ σαβῶν, ἀ τράοζαίλ, ἀζυρ ἡα colηα. *Amen.*

Θεοπατὸρ, εὐβέ ἡὶ τὰίλεδ ὄντ ἀἡ το λέ ἀρ ἡοίησε ἀζυρ λέρ μῆγορτοπαλαῖηε, ζο ἡβιαὶδ ῥέ μῆρ ἀη ζεαδὸηα ἡδὸηα λέ ῥυβὰι-εὐβ ἡεῖηδὰ, 7 ἀζ φαζὰι λυαὶδεῖζ ζο ῥῖδῆδὸηε τῆε το τῖδκαῖηερε, ὁ ἀ Τῆζ-εῖρηα Δία βεηαὶζτε, ἀτὰ το βεταὶδ, ἀζυρ ῥεῖῆρῆρ ζαε ἡλε ἡεῖτε, ῥὰοζαίλ ζαη εῖηε. *Amen.*

Ὁ Θεὸς ἡλε εὐμῆαδδαὶδ ἡηαῖταηαὶζ, ἀζ ἀρ βέ το ῶηαε ποζῖρὰδὸηε ἰόρα εῖρορτο, το δὸῖητ ἀρ ἀ τὰδὸβ ἡο ἡδὸρλυαὶε ἡῖζε 7 ῥῆλ, cum ἡαῖτεῖηηαῖρ ἀρ βρεακαὶδὸηε, ἀζυρ το τῆζ ἀῖηε τὰ δεῖηεεὐβλαῖβ ἡητεαδ, ἀζυρ ἡα ἡῖλε εῖηεδὰεα το τεαζαῖζ, 7 ἀ ἡβαῖητεδ, ἀ ἡαῖηη ἀ ἡατὰρ, ἀζυρ ἀ ῶηηε, 7 ἀ Ὀρῖοηαὶδ ἡὰοῖη; ζῆδ-ἡῖδ τῆ, ταβαῖρ ἡε το οῖ-ηαὶζ το εὐμῆεῖοηδῖλ: ἡὰοῖηαὶδ ἀη τῆῖζερε εὐμ ῖεκαὶδὸε το ἡῖζε ἀηαε ζο ἡῖηοδαῖηηαε: ἀζαῖρ ἀοη-ταὶδ ζο ἡζλαεαδ ἀ ἡὰοῖδ-ερο, ἀ τὰ ἀ ἡοῖῖ εὐμ ἀ βαῖητεῖζ ἀἡ, ἡδὸῖηῖδεῖζ το ζῖρὰρ, ἀζυρ ζο βῖραηφαδ ζο βῖρὰτ ἀ ἡῖβῖρ το εὐοῖηε ῖῖῖηῖδ ἀζυρ τοζτὰρα, τῆε ἰόρα εῖρορτο ἀρ τῖζ-εῖρηα. *Amen.*

PUBLIC BAPTISM.

Βαπτισμὸς publicus.

¶ Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the God-fathers and Godmothers,

¶ Ἄν ἴνῃ βλασφαιῶ ἀν σαγαρε ἀν λεηαβ ἀν ἁ λαμαῖβ. ἀζυρ τερα γε λοῖρ ἡα σαῖτοε Ἐμῶρο.

Name this Child:

Ἀνομητιστὸ ἀν λεηαβρο.

¶ And then naming it after them, (if they shall certify him that the Child may well endure it,) he shall dip it in the water discreetly and warily, saying,

¶ Ἀζαυ ἀν ἴνῃ ἀς παῖα ἁ ἡανηα ἡα ἡοῖαῖστῖον (ἡα τερῖβῆτο σο βρετ- πῆς ἀν λεηαβ ἑυλαῖς σο ἡαῖτὸ) τοῖμπαῖτὸ γε σο τεῖρεπεῖτεῶ ἀζαυ σο ἡαιρεῶ ἀν ἴα ἡεῖσο ἔ. ἀς παῖ.

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

N. Βαπτισμὸν εἰ ἁ ἡανηη ἁ Νατάρ, ἀζυρ ἀν Ἐηῖε, ἀζυρ ἀν Σπῖορῖατο ἡἄοῖη. Ἀμήη.

¶ But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour water upon it, saying the aforesaid words,

¶ Ἐῶο ἡα τερῖβῆτο σο βρεῖ ἀν λεηαβ λας. ποῖς- εοῖαῖτὸ ἡεῖσο το τεῖρετῶ ἀν. ἀς παῖ ἡα ἡεῖρα- τῖαῖ ἡεῖραῖτε.

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

N. Βαπτισμὸν εἰ ἁ ἡανηη ἁ Νατάρ, ἡ ἀν Ἐηῖε, ἀζυρ ἀν Σπῖορῖατο ἡἄοῖη. Ἀμήη.

¶ Then shall the Priest say,

¶ Ἄν ἴνῃ τερα ἀν σαγαρε.

WE receive this Child into the congregation of

βλασφημοῖσιν ἀν λεηαβ ρο ἀρεῶ ἁ * ἁ Ann so dheana
ζκοῖητῖον- an Sagart cros or
ὄλ τηρεαδα aghaidh an Lei-
Ἐμῶρο, ἡ ἁ nibh.
ταῖαῖο ἀς κυρ ῶοῖαῖρ-
ταῖτὸ ἀν ἡεῖ κοῖαῖρτα ἡα

Christ's flock; and do sign him with the sign of the Cross; in token that here-

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

after *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. Amen.

ερωστὲ ἀ γίνῃ ἡσὶ ἡβιατὸ ἡἀρῆ ἀρῆ ἡ ἀ διατὸ το κρειστῆν Χριστὸν ἑα- γαῖστε πασιμάτ, ἀzur τιοιο το ερωτὰ ῥάοι ἡ ἀ βρατατὸ ἀ ἡἀζατὸ ῥεκατὸ, ἀη ἑράδοζατ, ἀzur ἀη διαβατ, 7 ῥῥηρεὺ ἡ ἀ γαῖ- δεδῆ ἀzur ἡ ἀ ῥεπβῆρεὺ ῥῆρηεὺ ἀz Cρωστὸ το ερωτὸ ἀ βετὰ. Ἀμῆη.

¶ Then shall the Priest say,

¶ Ὡς ῖν ἑῖν ἀ ἡ ἀzατ.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church; let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his life* according to this beginning.

Ἄ βηράτρε πο ζῆράτ- τε, ὁ τάρια το βῆη ἀη ἑαηαβ το ἀτῆηητε ἀzur ἑλαῖατῆ ἀ zcorp ἑz- λατῆ Χριστὸν, τuzῆάοιο βῆτεκατ το Δῆη ἡλε- ἑῖηαῖατ ἀ ῥοη ἡ ἀ τῆ- βεατὰ, 7 δεηαῖ ἀη ἡzῆδε ἑ ἀοητοῖ ἑῖzε, ἀη ἑῖο ἑῖε δὰ ῖάοζατ το ἑαῖτεῖη ἑοη ἑαηαβ το ἑ ἑῖη ἀη τοῖαῖzε.

¶ Then shall be said, all kneeling :

¶ Ὡς ῖν ἀη ἡβεῖτ ἀη ἀ ἡzῆηηβ το ἡῖοηλῆ, ἀ δεπτατ :

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.

Ἄῖ Νατὰη, ἀ τὰ ἀη ἡεαῖη; ἡάοῖητατ ἡαηηη. Τῆzεὸ το ἡῖοζατὸ Δεαη- τατ το ἑοῖ ἀη ταλαῖη, ἡηη ἡῖηοη ἀη ἡεαῖη. Ταβῆ ὁῖῆ ἀ ἡηυὸ ἀη ἡαηῆη λαεεαῖηη. Ἄzur ἡαῖτὸ ὁῖῆ ἀη ἑἑῖοητα, ἡηη ἡαῖτῆηοηε τὰῖβ το ἑῖοηταῖzεατ ἀη ἡἀζατὸ.

And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom, through Christ our Lord. Amen.

¶ Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following:

ΑΖΟΥ ΗΑ ΤΡΕΟΡΑΙΟ ΙΗ ΟΥΜΗ
 ΚΑΤΑΙΖΤΕ; ΑΥ ΓΑΟΡ ΙΗ Ο
 ΟΙΟ. ΑΜΗΝ.

¶ ΑΝ ΤΗΝ ΟΡΘΙΑ ΑΗ ΣΑΞΑΟ,

Βηεημνιο βηδεκαρ πο
 αηηιοηταα οητ, α Αταρη
 πο τμδκατο, το οιοη ζυρ
 δσηταιζ τυ α ηδοιδερε
 ταιτζηηηεαιηνηηε λε το
 Σποραο ηδοητα, αζυρ
 ζλααο λεηρ μυρ οηηε
 κληηε οητ ρειη, αζυρ βαλλ
 τοο εζλαηρ ηδοητα το
 δεαηαιη δε. Αζαρ ζηο-
 μιο τυ ζο ημναι δσηταζα,
 αι ηβεητ το ηαρβ ουμ
 ρεκατο, αζυρ βεδο ουμ
 ρηρεμηταιοο, 7 αδλαητε
 λε Ομδρσ αν α βαρ, ζο
 βρευδραο αν ρηηοηηε το
 σεαραο, αζυρ κορρ α
 ρεακατο ζο ηηλε το λεμ-
 ρζμωρ, αζαρ αιηηλ ατα
 δεαητα ηαιρδαιρτεακ α
 ηβαρ το Αηηηρε, μυρ αν
 ζσεαδσηα ζο ηβεητ ηαιρ-
 ραιρτεακ αν α εηρεηρζε;
 4 μιοδ φα δεοιζ ζο βρεατ-
 ραο βειτ ηα οηηρε αι το
 ηιζεξ ρομδονδερε, ηαιηε
 λεηρ αν ζκοο οηε τοο
 εαζλαηρ ηδοηητα, τρε
 Οημδρσ αι ττηζεαιηα.
 ΑΜΗΝ.

¶ ΑΝ ΤΗΝ ΑΞ ΡΕΑΤΑΜ ΡΑΤ
 ΤΟ ΗΙΟΜΛΑΗ, ΟΡΘΙΑ ΑΗ
 ΣΑΞΑΡΟ ΤΟ ΗΑ ΚΑΙΡΟ
 Ομδρσ αν τεζατς το
 ΙΕΗΑΤ :

FORASMUCH as *this Child hath* promised by you *his* Sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him: ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ,

O Do geall an lehabra
 nbyr) a unayde, dultad
 don diabul azur da yle
 oibrecaib, zo zcpeiopeo
 a ydia, azur zo hdeanao
 reirbir do; yr cori oibr)
 a corinnudhao, zo bful
 dualac 7 ofiacaib opai
 feih, tabairt fo deara a
 nunao don lehabro, co
 luao azur byar abaird
 cum fooluma, zo di an
 moio follumanta, an zel
 lam, 7 a hadmal pnblyze
 do nhe re an fo tribre.
 Azur cum zur feirte
 beic fyor na heitere aize,
 yr cori oib zqm air cum
 reanmora ca deirteac:
 7 zo haimde deana rrb
 rolan an creio, opaid an
 Tizeanna, azur na deic
 haitanta ofozhwin do
 ran teanza coricni, azur
 zac yle heite oile, azur
 cori do criofdrize abfior
 do beic aize 7 a cpeiopein
 cum rlanthe anma; azar
 zo mbeic an lehabra an
 na tabairt ruar zo rub
 ailceac cum beca diacha
 criofdaizte do caitean;
 az corinneada do zhat zo
 natayreana an bairteo
 an zcpeitean tni, eton,
 eirromplair q Slanazteoir
 Chrioto do leinnin, azur
 a beic teanta corinl
 leirion; cum mur do eu
 z reirion azur do eirzic h
 anir q an rothe; mur an

and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us; so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *Then shall he add, and say,*

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism, set forth for that purpose.

IT is certain by God's Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

TO take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the just reasons for

ʒceðna ʒur cõjn ðññe
atá bairte, bår ðfázajl
õ peacað, 7 eññe a nñr
cũm řñreũtaicð, aʒ bår-
aʒhað ar ñajññhjaña
locðaça 7 truañññe ʒo
cññte, aʒur aʒ dul arñ 4
ñaʒajð ʒo laeteañññl añ
řña hñle řũbañce, 7 ðja-
ðajcð beata.

¶ *ʒʒaj cñññññ ñeññ řññ,
aʒur ðeapñ.*

IS cõjn ðñb cũnam do
ʒhlacað řañ leañabhro
bñeñt cũm a ñeapbñcc,
cũm a ðaññññte añ a
cñeñdeaññ nñr, cõ luat ñr
řeapřar a cñeñð, ðñajð
añ ʒññeñña, aʒur ña ðeic
ñajthñta do ñað řa
teañña cõñtññ, aʒur řõř
řá ña ðeañaññ řoʒlamta
ñteazarʒ cñõřõññe ña
hññlajre do ññeað lé ña
aʒajð řññ.

¶ *ʒ ta ðeñbta lé bñeñññ
Ñe, ʒo bñññ ñeñññ do
ʒeñb bar a ññajð a ñbair-
ññ, ññññ ðeacað ʒñññña
ar bñt do ðeañaññ, řla-
ññõñte ʒañ cõññtabðt.*

CHUñ ʒac ñle řcñpññl
beañer lé hñřajð cõññañ-
tajðñ ña cñõñññe řa
ñbairteað do cññ 4 ʒcul,
ñ řeñññ a ññññña řñññ-
eac, 7 ña ñeřññ cearpñ

the retaining of it may be seen in the xxxth Canon, first published in the year MDCIV.

κα ηα βερε αν κονζβηαιλ, οφαιερην γα xxx Κανονη το πρηνβιζεαδ α ζρεαδορη γαν ηνβηαζανη MDCIV.

The Ministration of PRIVATE BAPTISM of CHILDREN in Houses.

Ωηηορτριαλοο Βηαιστ-
ΙΦη ΠηρJOBηαιΦΩJΦη
λεηαβ α ττζζεβ.

¶ **T**HE Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between, unless upon a great and reasonable cause, to be approved by the Curate.

¶ ΙS κορη το Ωηηηητερη ζαο ηλε παρμαρτε παβαδ το ταβαητε ζο ηηηηο του Ρηοβαλ, ζαν ηαηη το τεηαιη λε βαρτεδ α ζελαηηε ηηορ φατε ηαν σεο, ηο αν οαρη τοηη ηαο ηηοηαο α ημβερτα, ηο λα εζηηη ελε γαοηηε τεζηηαγ ετορα, αοο ηηηηα παβ αεβαη ηηοη, αζυρ ηο ηεγυητα ιεγ, το ηηοιφαγ αν Ωηηηητερη.

¶ And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion.

¶ Αζαγ ηηηη αν ζρεθηηα, βεραο παβαδ ταβ ζαν ταβδτ φα οερα α ζελαηη το βαρτεαδ γα ημβαηε αιη α ττζζεβ ζαν φατ ηηοη, αζυρ ηαοδαναγ ηηηη αιη ζρεθηηα. Αοο αν τρατ κοηηεζηηηεγ ηαοδαναγ ιαο ουηη α τεηητα, ηηηη γο ηητεη αιη βαρτεδ το ηηηηορτριαλοο.

¶ First, let the Minister of the Parish, (or, in his absence, any other lawful

¶ Α ζρετορη τεηαδ Ωηηηητερη αν παρμαρτε (ηο ηεαζηηηογ, αοηη Ωηηηη-

PRIVATE BAPTISM.

Βαπτισμὸς Πρῖοβαπτισμῶς.

Minister that can be procured,) with them that are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer: And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own Child by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And we humbly beseech thee to grant, that

ἡγρεῖν διηρονηαῖ. οἷε
 ἢ ρεῖομη οὐραζαν) αζυρ
 ἀη λυῖο βῆαρ ἄ λατῆρ,
 ζαμμη ἀη Θῆα, αζυρ
 οραῖο ἀη Τῆζεῖνηα το
 παῖ, αζυρ ἡμῶο το ἡ
 ἡομαῖοῖβ το ἡομοῖο-
 εαῖο ἡοῖηε το παῖ ἄ
 βφοῖμη ἄ βαπτῖο ρῆβ-
 ἡῖο, ἢ ρῆλεοῖηζῖορ ἄ
 ἡαμῆρ, 7 ἄ ἐρμαῖοζ
 ατα ἄ λατῆ. Αζυρ ἀῖ
 ῖμη ἡαρ ἡαμῆμῆα ἀη
 λεῖηῖβ λέ ἀοῖ εῖζῖη δα
 βῆρῖ ἄ λατῆ δοῖητῖο ἄ
 εῖμῖρτῆρ ἡρζε ἀμ.
 αζ παῖ ἡα ἡβῖατῆρτα.

N. Βαπτῖμη εῦ ἄ ἡαῖμη
 ἄ Νατῆρ, αζυρ ἀη Θῆε,
 αζυρ ἀη Σπῖοραῖο ἡἄοῖη.
 Αμῆη.

¶ Αῖ ῖμη ἡαρ ρῆεῖοαῖο το
 ἡομῖαη, βῆμαῖο ἀη Θῆ-
 ἡρτῆρ βῆδεῖατ το
 Θῆα, αζυρ ἄ εῖηα.

Βῆεῖρῆηο βῆδεῖατ
 ἡῖο ἀῖζῖοηταῖα ὄητ ἄ Ατῆ
 ἡῖοτῖοῖαῖο, το ἐῖοῖ ζυρ
 ἄοηταῖο εῦ ἀη ἡἄοῖδεῖρ
 δαῖτῆεῖηεῖηαῖη λέ το Σπῖο-
 μαῖο ἡἄοῖητα; 7 ζλααῖο
 λεῖρ ἡυρ ὄηηε αλαῖηε ὄητ
 ρῆη, αζυρ ball τοτ εζλαῖρ
 ἡἄοῖητα ρῆη το δῆαῖη
 δε. Αζυρ ζῆῖοῖηο εῦ ζο
 ἡυῖαλ, ἄοηταῖο, ἀῖηρ ἢ
 ἡυρ τῆ ρῆ δῆαῖητα ἡαῖ-
 ρῆρτεαῖ ἄ ἡβῆρ το

as he is now made partaker of the death of thy Son, so he may be also of his resurrection; and that finally, with the residue of thy saints, he may inherit thine everlasting kingdom, through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Ωηιςϭϭ; μμρ αη ζσεαθηα
 ζο μβετ ραηρδρητεε αη
 α ερρερρε: αρ ηηοθ ρα-
 θεοηθ ζο βρεαοραθ βετ
 ηα οηζηε α το μζεε ρηομ-
 θηθερε, μαλλε λερ α ζρεθ
 ερλε τοτ ηαομηαθ, τρε
 Χηηοθρ αρ ττρηερηα.
 Αμηη.

¶ *And let them not doubt, but that the Child so baptized, is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus:*

¶ Αζαρ ηα βηοθ κοηταβδ
 αα ηαε βρηι αη λεηαθ
 βαρτεοι μμρ η, βαρτε
 ζο τληρδιοηαε αζμρ ζο
 ηηομευαηθ, 7 ηη κοημ
 α βαρτεεθ α μρ. Αλεθ
 ζηεεθ, ηα ηηαρηεαη αη
 λεηαθ βαρτεοι μμρ ρο,
 ηα θηαηζ ρηη, ηρ μαηε λε
 τεαηαη α ταβδτε κυμ α
 τεμρηι, ηοηαρ ηα ρε
 Ωηηηρτεεη αη ραμαρτε
 ρεηη το βαρτε αη λεηαθ,
 ζο ηδεαηαθ ρε ροημ
 ρηηηεε αη βαρτεθ, τα
 ητερηαθ ρε ηραηθ ζο
 ρηηοβαηθεε ροηηε, το
 τερηαθ τοη ραμαρτε,
 αζμρ αη ρα εαρ ρηη
 τεηα ρε μμρ ρο.

I CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses, I baptized this Child.

ΦΕΑΡΒΗΑΙΩ θηε ζμρ
 βαρτε με αη λεηαθ ρο α
 λεηηο ρο το αη, αη α
 λεηηο ρο το αητ το λατδ
 Αρηεηη ρηοθαη το ρεηη
 οηραηζ θηηρδιοηαηζ, αζμρ
 εηητε ηα ηεζλαρρε.

¶ *But if the Child were baptized by any other law-*

¶ Αλεθ μαρ Ωηηηρτεεη αη
 με οηε τηηηοηαη, το

him as one of the flock of true Christian people, saying thus,

ΔΟΥ ΤΟ ΕΠΕΥΣ ΑΡΘΟΒΑΠ
 ΨΥΧΗΤΕ ΕΜΟΡΤΑΙΣΕ, ΑΣ
 ΠΑΘ ΜΑΡ ΤΟ,

I CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of this Child; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now by the laver of regeneration in Baptism, received into the number of the children of God, and heirs of everlasting life: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort, on this wise.

ΦΕΒΑΡΒΗΑΥΑΥ ΔΙΒΥΙ, ΖΟ
 ΒΥΝΙ ΖΑC ΗΙ ΔΕΑΝΤΑ ΖΟ
 ΜΑΙΤ ΑΗ ΓΑ ΕΑΡΑ, ΑΖΥΡ
 ΤΟ ΠΕΙΡ ΤΕΞΟΡΤΑΙΣ ΒΕΝΑΥ
 ΡΕ ΒΑΠΤΕΣΘ ΑΗ ΛΕΙΝΙΒΡΕ.
 ΗΟC ΤΟ ΠΥΖΑΘ ΙΒΡΕCΑΘ ΗΑ
 ΓΗΗΡΕΥ ΑΖΥΡ ΑΒΡΕΠΣ ΔΕ,
 ΑΤΑ Α ΗΟΥ ΤΡΕ ΙΟΗΛΑC
 ΑΙΤΖΕΜΕΙΗΗΑ ΓΑ ΜΒΑΠΤ-
 ΤΕCΘ ΖΙΛΑCΤΑ ΙΥΤΕC Α ΗΥΒΗΥ
 ΕΙΟΙΗΕ ΔΕ, ΑΖΥΡ ΟΥΖΜΥCΘC
 ΒΕΑΤΑ ΓΙΟΜΥCΤΕ; ΟΙΡ ΗΙ
 ΔΥΛΤΑΗ ΑΥ ΤΤΙΖΗΕΡΗΑ
 ΙΟΓΑ CΥΟΡΟ Α ΖΗΑΡΑ 7
 Α ΕΡΟCΑΠΕ ΤΟ ΗΑΟΙΔΙΒ
 ΤΟΗ ΤΥΟΡΤΑ, ΑΥ ΖΑΠΥC
 ΟΜΤΑ ΕΝΖΕ ΖΟ ΜΟΖΡΑCΑC,
 ΜΥΡ ΔΕΑΡΒΑΥ Α ΡΟΥΤΣΕΑΛ
 ΗΑΟΙΗCΤΑ CΥΜ ΑΥ ΖCΟΗΨΟΡ-
 ΤΑΙCΘ ΑΥ Α ΜΟΔΥΟ.

St. Mark x. 13.

S. ΜΑΡΚΟC Χ. 13.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the Kingdom of God. Verily, I say unto you, Who- soever shall not receive the Kingdom of God as a little

ΦΟ ΤΥΖΑCΑΥ ΛΕΙΝΕΙΒ
 ΟΖΑ ΖΟ CΥΟΥΡΟ, CΥΜ ΖΟ
 ΜΒΑΠΤΗCΑΘ ΡΕ ΜΥ; 7 ΤΟ
 ΜΗΔΕΡΖΑΤΑ Α ΔΕΥΡCΙΟΒΑΠ
 ΑΗ ΙΗΚΗΤΗΥ ΤΥΖ ΛΕΘ ΙΑΤ.
 ΑCΘ ΑΗ ΤΑΗ ΤΟ CΟΗΑΠΡ
 ΙΟΓΑ ΓΗ, ΤΟ ΒΙ CΟΜΥCΤΕ
 ΙΗΟΡ Α, 7 Α ΤΥΒΑΠΤ ΜΥ,
 ΛΕΥΙCΘ ΤΟΗΑ ΛΕΙΝΙΒ ΒΕΖΑ
 ΤΕCΘ CΥΖΑΜΥΑ, ΑΖΥΡ ΗΑ
 ΤΟΠΜΕΑΥΖΑΙCΘ ΙΑC; ΟΙΥ
 ΙΥ ΔΑ ΛΕΙCΤΟΙΒ ΓΥC ΜΟΖΑΥ
 ΔΕ. Α ΔΕΥΡΜ ΜΥC ΖΟ
 ΨΙΜΥΗCΑC, CΥΒΕ ΗΑC ΖΙΛΑCΑΙC
 ΜΟΖΑCΘ ΔΕ ΜΥΡ ΛΕΗΑΒ

child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

βεαζ, η̄̄ πᾱα ρε̄ ῑρτεᾱς
 η̄̄τε. Ᾱζυρ̄ δο̄ το̄ς ρυαρ̄
 ᾱη̄ ᾱ ῡο̄ ῑᾱο, δο̄ ε̄η̄ρ̄ ᾱ
 λᾱη̄α ο̄μη̄α, 7 δο̄ βε̄η̄ᾱο̄
 ῑᾱο.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

† Ῑᾱρ̄ λε̄ζη̄ᾱο̄ ᾱη̄ τ̄ρο̄ῑρ-
 ζε̄ῑ, ε̄ε̄η̄ᾱο̄ ᾱη̄ ε̄η̄ῑρ-
 τε̄η̄ρ̄ ᾱη̄ τε̄ζᾱῑρ̄ζ̄ ᾱῑε̄-
 ζε̄ῑπο̄ ᾱ ῡη̄ᾱε̄η̄ᾱῑβ̄ ᾱη̄
 τ̄ρο̄ῑρ̄ζε̄ῑ.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good-will towards them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he hath likewise favourably received *this present Infant*, that he hath embraced *him* with the arms of his mercy; and (as he hath promised in his holy Word) will give unto *him* the blessing of eternal life,

Ᾱ λῡο̄ ῑο̄η̄η̄ᾱη̄ε, ε̄λη̄η̄-
 τ̄ῑζ̄ ρ̄ᾱη̄ τ̄ρο̄ῑρ̄ζε̄ᾱῑρ̄ᾱ β̄η̄ᾱ-
 τ̄η̄ᾱ ᾱη̄ Σ̄λᾱη̄η̄ο̄η̄τε̄ο̄η̄ρ̄
 Χ̄η̄μ̄ο̄ρ̄ο, ζυρ̄ ᾱῑε̄η̄ο̄ η̄α
 λε̄η̄η̄β̄ δο̄ τᾱβ̄ᾱτ̄. ε̄η̄ζε;
 ε̄ιο̄η̄αρ̄ δο̄ ε̄ῡζ̄ ᾱε̄βυρ̄ᾱη̄
 ο̄ᾱῑβ̄ρ̄ιο̄η̄ λε̄ρ̄ η̄η̄ᾱη̄ ᾱ
 ζ̄κο̄η̄ζ̄β̄ᾱῑ ῡᾱο̄α; ε̄ιο̄η̄αρ̄
 δο̄ τε̄ζᾱῑρ̄ζ̄ δο̄ ζ̄ᾱε̄ η̄λε̄
 ο̄η̄η̄ε ᾱ η̄ε̄η̄η̄ε̄ιο̄η̄τε̄η̄ο̄ε̄ δο̄
 λε̄η̄η̄η̄η̄. Τ̄η̄ζ̄ῑο̄ ρ̄ῑβ̄ η̄υρ̄
 ο̄ρ̄ο̄ῑῑρ̄ῑζ̄ ᾱ ο̄ε̄ζ̄ε̄ο̄ῑ ο̄ᾱῑβ̄
 λε̄ η̄ᾱ ε̄ῡη̄ᾱ ρ̄ο̄ῑρ̄η̄η̄ε̄ᾱο̄,
 7 λε̄ η̄ᾱ ζ̄η̄η̄ο̄η̄; ο̄η̄ρ̄ δο̄
 ῡη̄η̄ᾱῑρ̄ζ̄ ῑᾱο̄ ᾱη̄ ᾱ ρ̄ᾱῑζ̄ε̄η̄β̄,
 δο̄ ε̄η̄ρ̄ ᾱ λᾱη̄α ο̄μη̄α, 7 δο̄
 βε̄ᾱη̄ᾱο̄ ῑᾱο̄. Ῡη̄η̄ε ρ̄η̄η̄
 η̄ᾱ β̄η̄ο̄ο̄ ᾱη̄η̄αρ̄ ᾱζᾱῑβ̄ρ̄ε,
 ᾱε̄ο̄ ε̄ρ̄ε̄ῑο̄ῑζ̄ ζ̄ο̄ ο̄ιο̄η̄ζ̄-
 η̄η̄ᾱλ̄τα, ζ̄ο̄ η̄ζ̄λᾱε̄ᾱο̄ ρε̄
 η̄υρ̄ ᾱη̄ ζ̄ε̄ᾱο̄η̄ᾱ ᾱη̄ η̄ᾱο̄ῑο̄-
 ε̄η̄ᾱη̄ ρ̄ο̄ ᾱλᾱτ̄ᾱ ζ̄ο̄ ρ̄ᾱβᾱρ̄-
 τᾱε̄, ζ̄ο̄ η̄ε̄ᾱρ̄η̄ᾱο̄ ᾱ ῡη̄-
 η̄ᾱρ̄ζᾱο̄ λε̄ ρ̄ᾱῑζ̄ε̄ε̄ᾱῑβ̄ ᾱ
 ε̄ρ̄ο̄ε̄ᾱε̄, 7 (η̄υρ̄ δο̄ ζ̄ε̄λλ̄ ᾱη̄
 ρ̄ο̄ᾱλ̄ η̄ᾱο̄η̄ε̄ᾱ) ζ̄ο̄ τ̄ε̄η̄ῡβ̄-
 ρ̄ᾱῑο̄η̄ ο̄ο̄ βε̄ᾱη̄ῡζ̄η̄ᾱ η̄ᾱ
 βε̄ε̄ᾱ ρ̄η̄ο̄ρ̄η̄ο̄η̄ο̄η̄ε̄ ᾱζυρ̄
 ζ̄ο̄ η̄ε̄ᾱη̄ᾱο̄ ρ̄ᾱη̄ρ̄ᾱε̄ε̄ ε̄

and make *him partaker* of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good-will of our heavenly Father, declared by his Son Jesus Christ, towards *this Infant*; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the Prayer which the Lord himself taught us:

Ὁ ἄ α μῖζεαὸ βιοῦβουαη. Ὑμη ἡ ἄ μβεῖτ ὀῖῃε γά-
 γαιζτε μῦρ γο το δεζτοῖλ
 ἄ Νατῆ ηεῖηδα το φολλῖγῖ-
 εὸ λέ ηα ὘ῃαϭ Ἰόγα
 Ἰμῶρο, τοη λεηαβργα, τυζ-
 μάοιο βῆδεαῆαιρ ὀδ, ζο
 κρεῖτοῖεαϭ 7 ζο κρῆβῖτεϭ,
 7 παῖτοῖηο α ἡοραῖο το
 τεζαιρζ αη τῖζεῖρηα ρεῖη
 τῆῃ.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

ἌΡ Νατῆη, α τῶ αη
 ηεαῖη; ἡῶοῖηταρ ἡαηηη.
 Τῖζεὸ το μῖοζαὸ. Δεαη-
 ταρ το τοῖλ αη ταλαῖη,
 μῦρ ἡῖτηορ αη ηεαῖη.
 Ταβῆ ὀῖῃῃ α ηῦδ αη
 ηαράη λαεῖεαῖηηλ. Ἄζυρ
 μαῖτ ὀῖῃῃ αη κκιοητα,
 μῦρ ἡαῖτοῖηοηε ὀάῖβ το
 ῆιοηταῖζεαρ αη ηαζαῖδ.
 Ἄζυρ ηα τρεοραῖδ ἡῃ ῆμῃ
 κατῆαῖζτε; αῖ γῶορ ἡῃ ὀ
 οῖκ. Ἀμῆη.

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*; that *he* being born again, and being made an *heir* of everlasting salvation,

Ἄ Φῃε ἡλε ῆμῃαὸδαῖδ
 ἄζυρ ῖοῖοῖδῃε, α Ἄτῆη
 ηεῖηδα, βεῖμῖο βῆδεῖαῖρ
 υῖηλα ὀῖετ, ρῶ μῦρ ὀῶοη-
 ταῖδ τῦ αη ηζαῖρη ῆμῃ
 ρεαργα το ζῖμῶρ, 7 ῆμῃ
 κρεῖτοῖζ ἡοῖαδ: μεῶδαῖζ
 αη ριορ γο, ἄζυρ ὀαηηζ-
 ηῖδ αη κρεῖτεῖη γο ἡοῖαῖη
 ζο βῆαῖτ: Ταβῆη το
 Σρῖοραδ ἡῶοῖητα τοη
 ἡῶοῖδεαῖηη γο, ἡοῖαρ αη
 μβεῖτ ὀδ αῖεζεῖητε, ἄζυρ
 δεητα ηοῖζρε ῖλῆηυζῃα
 ῖοῖοῖδῃε, τρε αη τῖζ-

PRIVATE BAPTISM.

ΒΑΠΤΙΣΜΟ ΠΡΙΒΑΤΟΝ.

through our Lord Jesus Christ, may continue thy servant, and attain thy promise, through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

εἰσα ἰὸρα Κυῖορο σο ὀφέαοφαδ ἑνερεῖ σο buan mur ἑνεβερεῖ ὀνερε, 7 το ἑλλανι οφάζαι, τρέ αἱ τῑζερενα ἑαδὸνα ἰὸρα Κυῖορο το Ἐηαε, τὰ ηα βεταῖο αζυρ αἑ ἑτυπαδ ἡαλλε λεατρα αζυρ α Spjopaδ ηαδὸν, α ηοιρ 7 σο βρατ. Αμην.

¶ Then shall the Priest demand the Name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,

¶ Ἐη ἑ ἑνερεῖ αἱ ἑαζαε αἱηη αἱ λεηηδ, αζυρ α ηυαηι αἱρεπαρωδ α ἑια-αἱρε 7 ἑια-μαἱρε ἑη, βεπαῖο αἱ Ἐηηη-τεη

DOST thou in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of this world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Ἐ Ἠδὸυλταἱρε α ηαηηη α λεηηδῑ ὀνη οἱαβαλ 7 δὰ οἱβεῖαἱβ ἡλε, το ῖοηηρ 7 το ἑλόηρ ὀοηηάοηη αη τῑαοζαἱρε, ἡαλλε λέ ηα ἡλε ηἱηαηαἱβ ἑαἱηταῖα, 7 το αητοἱβ ἡα οοηα, αἱ ηηοδ ηαῖ λεαηῑῑ ἡαδ, αζυρ ηαῖ τῑρεορὸαἱ leo τῡ?

Answer. I renounce them all.

ἑνερεῖα. Ὀυλταἱη ὀαἱβ ἡλε.

Minister.

Ἐηηητεἱη.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

Ἐ Ἠ ζερεἱδῑοἱ τῡ α ηῑα αη τῑαἱη ἡλε ἑηηαῑαῖ, οἱυαἱηῑτεοηη ηεηηε αζυρ ταἱηη?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary;

Ἐζαῑ α Ἠῑὸρα Κυῖορο α δὸη ἑηη Ἐηηερεη αἱ τῑζερενα? 7 ζυρ ζαβαδ ἑ ὀη Spjopaδ Ἠαδὸη; σο ηυζαδ ἑ λεη α Ἠοἱῑ Ἐηηε; ζυρ ἑυλαηῑζ παἱῑ ἑαοἱ

That he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; That he went down into hell, and also did rise again the third day; That he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; And from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; The Holy Catholic Church; The Communion of saints; The Remission of sins; The Resurrection of the flesh; And everlasting life after death?

Ans. All this I steadfastly believe.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Ans. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock;

** Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.*

** and do sign him with the sign of the*

Cross; in token that hereafter he shall not be ashamed

Ρηοητ Ρηιολαίτ, ζυρ céar-
aò é, zo býuá báρ 7 ζυρ
ηαδλαίσεò é; zo ηδεçαιò
ρjορ zo ηιρjορη, αζυρ μυρ
αη ζσεάòηα ζυρ εηρζjò á
μjρ αη τρερlá. zo ηδεçαιò
ρυαρ αρ ηεαη, 7 zo býηl
ηα j ηòε αρ λαjη δέjρ Δέ
αη τλúç ηλε çumajac; 7
zo ττυçα αρ ρjη á μjρ
αζ δερρεαò αη τρáoζαl,
το býρετ býρετε á βεοδαjò
αζυρ αρ ηαρηβηò?

Αζαρ αη ζρερετjοη τú
αηρα Σρjοραò ηάοη; á
ηάοηεαζλαρ çατοηçε;
çομáοηη ηα ηάοη; ηατ-
εαηη ηα βρεçαιòε; εjρ-
έηρζε ηα çοηηα; 7 αη βέτα
j jòμòηòε δεjρ βαjρ?

Fr. Γρεjοηη ρο
ηλε zo òjοηζβάλτα.

Αηηηρτέηρ.

Αηη ρεò, αη ζçοjηέαò-
ρjò τú zo ηομòjòεç τοj
ηάοηητα Δέ 7 αjτεητα,
αζυρ á ρjοβòληρ jοητα αρ
ρέαò το βεατα ηλε?

Fr. Δηέηηαò.

¶ Αη ρjη δεηα αη Σαζαρτ.

Ζlαçαηαοjò αη λεηαò
ρο αρτεç á * * *Ann so dheana*
ζçοjηηçοη- *an Sagart cros ar*
òl τηρεαò *aghaidh an Lei-*
çηρjòρ, 7 á *nibh.*
ταμáοjò αζ çυρ çοηαρ-
ταjò αρ lε çοηαρτα ηα
çροjçε á ρjζjη ηαç ηβjαjò

to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

ἡγάπη ἀπὸ ἡμῶν ὅτι τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπαγγελίᾳ δαδὶ ἡμῶν, ἀξίως τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν ἡμεῶν ἀγαθῶν καὶ ἡμεῶν ἡμεῶν, ἀπὸ τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ σατανᾶ καὶ τοῦ δαιμονίου, καὶ ἡμεῶν ἡμεῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἀξίως τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν. Ἀμήν.

¶ *Then shall the Priest say,*

¶ Ἄν ἡμῶν δεῖνα ἀπὸ Σαζαῖτε.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is by Baptism regenerate, and grafted into the body of Christ's Church; let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *he* may lead the rest of *his life* according to this beginning.

Ὁ Βαπτιστὴς τοῦ σώματος τοῦ ἐκλεκτοῦ σου, ὁ ἄγιος σου ἐπινοίας σου ἀξίως τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν.

¶ *Then shall the Priest say,*

¶ Ἄν ἡμῶν δεῖνα ἀπὸ Σαζαῖτε.

WE yield thee most hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant

Ὁ βαπτιστὴς ὁ ἐκλεκτός σου ἀξίως τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν, καὶ ἡμεῶν ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς ἐπινοίας σου ἐπὶ τοῦ σώματος ἡμῶν.

that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

πεκαῖο, ἀζυρ βεὸ κύη
 ρήρευηται, 7 ἀδλαϊστε
 λέ Κυόρο ἀή α βάρ, 3ο
 βρευοφαὸ ἀη ρηνορηε το
 ἐεαραὸ, ἀζυρ κορρ α
 πεκαῖο 3ο ηηλε το λέη-
 ρ3μιορ, ἀζαρ ἀηηλ ἀτά
 δεηητα παήπαρητεαὸ α
 ηβάρ το Ἐηηρε, ημυ ἀη
 3εαάθηα 3ο ηβεητ παή-
 παρητεαὸ ἀη α εηρέηηζε;
 4 ηηοὸ ρά θεοῖ3 3ο βρεαδ-
 φαὸ βεητ ηα οῖ3ηε ἀη το
 ηῖ3εῖ ρῖοῖοηδερε, ηαηλε
 λεη ἀη 3εηο οῖλε τοο
 εα3λαη ηαδῖηητα, τῆ
 ἰόρα Κυόρο ἀη τῷ3-
 εαρηα. Ἀηήη.

¶ Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.

¶ Ἀῖ ρηη ἀη ρεαηαη ρυαη
 το ηηοηλαη, δεαηαὸ ἀη
 3ε3αρτ το ηα θια-
 αητε 7 θια-ηαῖοηε ἀη
 τεα3αη3 το λεαηαη.

FORASMUCH as *this Child hath* promised by you *his* Sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him: ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession *he hath* made by you. And that *he* may

Ο θο 3εαη ἀη λεαηαβρα
 ηβήη α υπηαὸε, οῖυλταὸ
 τοη θιαβαλ ἀζυρ δά ηε
 οῖβρεαῖαβ, 3ο 3εηεοφεθ
 α ηθια, ἀζυρ 3ο ηδεαηαὸ
 ρεηηβήη το; ηρ κοῖη οῖβήη
 α ἐοηηηηυοηαὸ, 3ο βφυη
 ουαλαὸ 7 οφιααῖαβ οηαῖβ
 ρεηη, ταβαητε ρο δεαηα α
 ηῖηηαὸ τοη λεαηαβρο, ἐο
 λυαὸ ἀζυρ βιαη αβαοη
 κύη ροδλυηα, 3ο οῖ ἀη
 ηηοῖο ρολληηαηηα, ἀη 3ε-
 λαηη, 7 α ηαοηηαῖη ρῖηβη3ε
 το ηῖηε ρε ἀη ρο τῖηβρε.
 Ἀζυρ κύη 3υη ρεηηητε

know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering alway, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us; so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church, do make such uncertain*

Answers to the Priest's

βεστ ριορ ηα ηεστερε αζε, ιρ κορη οιβ ζαμ αν cum ρεσημοραα δεστρεαο: 7 zo ηαιμδε δεαηα ριβ ρολαμ αν κρηο, οραιο αν τζεαμια, αζυρ ηα τεις ηαιτεαητα οροζηλημ οο- ραη τεαηζα κοιτκιη, αζυρ ζακ ηλε ηεστε οηλε, αζαρ κορη το κρηοροηζε α βριορ το βεστ αζε 7 α κρηοδεηη cum ρλαητε αημια; αζαρ zo ηβεστ αν λεηαβρα αρ ηα ταβαητε ρυαρ zo ρυβ αηλκεακ cum βετα οιαδηα κρηοροαηζε το καιτεαηη; αζ κομηηεαοα το ζηατ zo ηαταρβεαηαη αν βαυτεξο αρ ζκρηοδεαηη οκηη, εδοη, ερηομηπλαηη κ Σλαηηζεοοηη Χρηορο το λεηηηηη, αζυρ α βεστ δεαητα κομηηηλ λερηοηη; cum μμυρ το ευζ ρερηοηη αζυρ το ερηζιοη ανηρ κ αρ ροηηε; μμυρ αν ζκεοηα ζμυρ κορη οκηηε ατα βαυτε, βαρ οραζαη ο ρεακαο, 7 ερηζε α ηηρ cum ρρηουητακο, αζ βαρ- αζηαο αρ ηαηηηηαηα λοκδαα 7 τρηαηηηζε το κηητε, αζυρ αζ ουλ αν κ ηαζαο zo λαεεαηηηλ αν ρηα ηηλε ρυβαηκε, 7 οια- οακο βεατα.

¶ *And if they which bring the Infant to the Church, do make such uncertain*

PRIVATE BAPTISM.

ΒΑΪΤΕῖΣ ΠΡΙΒΑΤΟῦ.

Questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism;) then let the Priest baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words:

ὉΡΕΥΤΑΙ ΖΩ ἘΙΗΣΘ ΖῆΙ
 ΒΑΪΤΕΑΘΗ ἈΗ Ἰωάννης
 ἡοῖηε ἡε ἸἶΧΤΣΘ. ἘΠΑΙΗΗ
 Ἀ ἡΨΑΠ. ἈΖῆΤ Ἀ ῬΗΙΟ.
 ἈΖῆΤ Ἀ ΣΠΙΟΡΑΙΟ ἡοῖΗΗ
 (ἡεῖτε ἈΤᾶΟ ἡαῦρηᾶ
 ΤΟΗ ΒΑΪΤΕΑΘ) ἈΗ Ἦ Ἀ
 ἘΑΥ ἮΗ, ΒΑΪΤΕῖΣ ἈΗ
 ΣΑΖΑΡΟ Ἔ ΤΟ ἡεῖΗ ἡα
 ἮΟῖΗΗ, ΤΟ ἘΙΗΣῖΖΕῖΣ
 ἡοῖΗΗ ΤΟ ΒΑΪΤΕῖΣ ΠῆΒ-
 ἪΘΕ ἸΩΝΑΒ: ἈἘῖ Ἀ ἡΑῖΗ,
 Ἀ ἡΑῖΗ ἘΟῖΤᾶ ἈΗ ἸΕῖΗΒ
 ἮἘ, ΟῖῖῖΗ, ΖΩ ἡῖᾶḂ
 ὉΥᾶΤΟ ΤΟ ἡῖῖΟῖῖ ἘΡΙΑῖ-
 ἈΡῖᾶ:

IF thou art not already baptized, N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

ἈΧΘ ἡῖῖᾶ ἘΡῖἪ Τῦ
 ΒΑΪΤΕ Ἐᾶῖᾶ, Ν. ΒΑΪΤΕῖῖ-
 Ἦ Τῦ Ἀ ἡΑῖΗΗ Ἀ ἡΑῖᾶ, 7
 Ἀ ῬΗΙΟ, ἈΖῆΥ Ἀ ΣΠΙΟΡΑΙΟ
 ἡᾶΟῖΗ. Ἀῖῖῖῖ.

The Ministration of BAPTISM to such as are of RIPER YEARS, and able to answer for themselves.

Ῥῖῖῖῖῖῖῖῖ ἈΗ Βῖῖῖῖῖ-
 Τῖῖῖ ΤΟΗ ῖῖῖῖῖ ΤΟ
 ῖῖῖ Ἐῖῖῖ Ἀῖῖῖ, 7 Ḃῖῖ
 ἈΒΑῖῖ Ἐῖῖῖ Ἦῖῖῖῖ Ἀῖ
 Ἀ Ἦῖῖ Ἦῖῖ.

¶ WHEN any such Persons as are of riper Years are to be baptized, timely Notice shall be given to the Bishop, or whom he shall appoint for that purpose, a Week be-

ῖ ῖῖ ῖῖῖ Ḃῖῖ ῖῖῖῖ
 ἈΒΑῖῖ Ἀ ἡῖῖῖῖῖῖ
 Ἐῖῖῖ Ἀ ἡῖῖῖῖῖ, Ἦ Ἐῖῖῖ
 ῖᾶ ἡῖῖῖῖῖῖ ἡῖ ῖῖ
 Ḃῖῖῖ Ḃῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖ. Ἦῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖ-
 Ἀῖῖ ῖῖ ἡῖῖῖῖ, ἡῖ
 ῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ Ἦῖ Ἦῖ
 ἡῖῖῖῖ Ἦῖῖ, Ἀῖ Ἀ Ἐῖῖ Ἦῖ

fore at the least, by the Parents; or some other discreet Persons; that so due care may be taken for their Examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with Prayers and Fasting for the receiving of this holy Sacrament.

ԼՅՅԱ ԴԵՐՄԻՆՊ յՈՒՄՈ ՊԱՄ, ԸՄՆ ԶՈ ԵՔԱԷ-
 ԲՆԵ ԸՍՐԱՄ ԾՈ ԶԱԶԱԼ
 ԼԵ ԴՆ ԴԵԱԴՈՅՅԱ ՄԱՐ
 ԾԱԿ, ԱՊ ԵՔՆԻՅԵ
 ՅՈԼՅԱԸ ԶՈ ԿՐՈՄԸՆԱԻՑ
 Ա ԵՐՈՒՄԿՐՈՆԵԱՅԻ ԿՆ
 ԸՆԵՐԾՈՒ ՇՐՈՒՐԾԱՅԷ,
 ԱՅԱՐ ԸՄՆ ԴԵՅԱԻՅՑ ԾՈ
 ԴԱԶԱՐԵ ԾԱԻԾ ԵԱԾ ԴԵՄ
 ԾՈԼՆԱՅԱԾ ԼԵ ԿՐՈՊԱԻՑ
 Զ ԼԵ ԵՐՈՅՅԱԾ ԸՄՆ ԴՆ
 ՏԱԿՐԱՄԵՆԻՇԵ ԴՆՈՄԵՒ-
 ԴՆ ԾՈ ԶԼԱԿԱԾ.

¶ And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the People being assembled upon the Sunday or Holy-day appointed) shall be ready to present them at the Font, immediately after the Second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.

¶ ԱՅՅԱՐ ՄՈՒ ԴԱՅԵԱՐ ԵՍՍԻ-
 ԸՄՆԱԻՑ ԵԱԾ ԵԱԾ (ԱՐ
 ՄԵՅԻՑ ԾՈՆ ՔՈԲԱԼ ԸՐԱՊ
 ԾՆԱԾՈՄԿՆԱԻՑ ԴՈ ԼՆ
 ԴԱՐՈՒՆԵ ԸՄՆԵ) ԵՅՐԾ ԴՆ
 ԿԱՐԴԵ ՇՐՈՒՐԾ ՈՐԾ
 ԸՄՆ Ա ԵՐՈՒՄԿՐԵ ԱՅ ԱՊ
 ՕՄԱՐ ԱՐ ԲԱԼԼ Ա ՈՐԱԻՅ
 ԱՊ ԾԱՐԱ ԼԵՅԿՈՒ ԱՅ ՕՐ-
 ԿԱԻՑ ԴՆ ՄԱՅՈՒՆԵ ԴՈ ԴՆ
 ՊՈՒՄԵ, ՄԱՐ ԸԻՑՔԵԱՐ ԾՈՆ
 ՉՄԻՆԱԻՐԵԱՐ ԱՆ Ա ԵՐ-
 ԸՐԵՐԾ.

¶ And standing there, the Priest shall ask, whether any of the Persons here presented be baptized, or no: If they answer, No; then shall the Priest say thus:

¶ ԱՅՅԱՐ ԱՐ ԴԵԱԴԱՄ ԱՊ
 ԴՆ ԾԱԻԾ, ԴԻԱՔՐՈՇԱԻՑ ԱՊ
 ՏԱՅԱՐԵ ԱՊ ԵՔՆԻ ԾՈՆ
 ՔԵԱՐՐԱ ԾՈԵՐԾ ԵՄՅԵԱ
 ԼՈՒԵԱՐ ԲԱՅՐԵ, ԴՈ ՈՐԸ
 ԵՔՆԻ: ԱՆ ԴՆ ՎԵՐԱ ԱՊ
 ՏԱՅԱՐԵ ՄԱՐ ԴՈ.

DEARLY beloved, foras-
 much as all men are con-
 ceived and born in sin, (and
 that which is born of the

Ա ՇԻՆԻՐԵ ՈՐ ԵՍՍԻՄԱՆԵ,
 Օ ԵԱՐԼԱ ԶՈ ՆՅԵՆԻՇՈՐ Զ
 ԶՈ ՄԵՅԻՐԵՇՈՐ ԶԱԸ ՆԼԵ
 ԾՆԻՆԵ ԱԲՔԵԱԾ, (ԱՅԱՐ ԻՐ
 ԾՈԼԱՊ ԱՊ ՆՅ ԵՅԻՐԵԱՐ ԾՈՆ

flesh is flesh,) and they that are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the Kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have; that *they* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively *members* of the same.

κόλασῆ) 7 ἡὰς βῆεαδαῖο ἀη οὐμὴ ἀτά γαν ζκολαῖῆ ἡμᾶρ Θε δέ εἰσημῆ, ἀὶο ἀ βῆετ ἀ ζκομῆμᾶτε ἰβρε- ἀὶο, ἀζ δέσημῆ ἰομᾶο το κομῆτῆβ λέ ζῆσῆομῆ; ἀζυρ ζο ἡβαμῆ ἀη Σλάμῆζτεομῆ Κυδῶρτο, ἡῖ βῆεαδαῖ ἄομῆεὶ οὐλ ἀ ρτεὶ ζο ἡῖοζαῖρ Θε, ἡμῆα ἡδεηταρ ἀ ἀτῆεμῆ- εαμῆαη ἀζυρ ἀ ἡμᾶτῆβρεῖτ οὐρζε ἀζυρ τοη Σπιομᾶο ἡἄομῆ; ἰαρμῆμ δατῆμῆζε ομᾶῖβ Διᾶ ἀη Ταταμῆ το ζῆδε, τῆε ἀη τῆζεμῆα Ἰόρα Κυδῶρτο, ἀη ἡῖ το τᾶβᾶτ δᾶ ἰομῆμᾶτεαρ το ἡα πεαρτοῆαῖβῆρε, ἡαχ βῆεαδαῖο οὐᾶζαῖ οῦ ἡα ἡἄδῆμῆ ρῆη, εἶοη ζο ἡμᾶρτεμῆ οἶο λέ ἡμῆζε 7 λεμῆ ἀ Σπιομᾶο ἡἄομῆ, 7 ζο ἡζλαεῖᾶοῖ ἀ ρτεὶ ἰαο ἀ ἡεζλαμῆ ἡἄομῆτα Χημῆορτο, 7 ζο ἡδεηταοῖ βομῆ βῆοῦα τοη ζεαοηα ὀιοβ.

¶ Then shall the Priest say,

Let us pray.

¶ Ἡμῆ ρῆμ δεμᾶτε ἀη βᾶζαε

Φέσημῆ ζῆδε.

(¶ And here all the Congregation shall kneel.)

(¶ Ἄζυρ ἀη το τῆεῖρῆο ἀη Ρομῆ ἡε.)

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the chil-

α Φῆε ἡε οὐμᾶμᾶζ 7 ῖῖορῆοδε, το ῖᾶβᾶῖ τοο ἡῖορῆοκαμῆ ρῆη Νᾶοῖ 7 ἀ τεζλαε ἀῆ ρα ἡᾶμῆ οῦ ἀ ἡμᾶταὶο λέ ἡμῆζε, ἀζυρ ἡμῆ ἀη ζεεῖοηα το τῆεο- μᾶτῆο ζο ρᾶβᾶτᾶ κλαῖ

dren of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify the element of water to the mystical washing away of sin; We beseech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *these thy servants*; wash *them*, and sanctify *them* with the Holy Ghost; that *they* being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *they* may come to the land of everlasting life; there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Ἰσραὴλ τοῦ ποπάλ φεῖνη τῆμο
 ἀν ἡνρη μωαῖο, ἀζ ἐαλλυζ-
 ἀδ λεῖρ ρηη το βαπτισμὸς
 ἡάοητα; ἀζυρ το βεῖνηζ
 ἡρζε ἐμῆ ἰοῆλαῖο πῆη-
 οἰαβῆμαῖζ πεακαῖοδε υαῖη;
 λέ βαπτισμὸς το θῆηε ἰο
 ἰοῆηηηη ἰόρα Ἐμώρο ἀη
 γα ἡαβαῖη ἰορδαν; το
 βεαῖαῖο ελεμειητ α ἡρζε
 ἐμῆ ἰοῆλαῖο πῆηοἰαβῆμαῖο
 πεακαῖοδε υαῖη; ζῆδοῆηῖο
 τῆ τῆε το τῆόκαε ζαν
 ἐμῆ, φεαχαιη ζο τῆό-
 καηεακ ομηθα ρο το
 ρηεῖπῆῖηο, ἰοῆαι ἀζυρ
 ἡάομηαιοη ἰαο λεῖρ α
 Σρῖοραο ἡάομη; ἰοῆαῖ
 ἀη ἡβεῖτ ὀαῖβ φάοητα
 ὀο φεῖηζρε, ζο βφεαοφῆδε
 α ἡζλακαὸ ἡτεακ α ἡαῖηε
 ἐζλαῖηῖ Ἐημώρο; ἀζυρ α
 ἡβεῖτ ὀο ὀαῖηζεαιη α
 ζερῆεοδεηη, ρῆζακ τῆε
 ὀόκαῖ, 7 φῆεαῖηαιζτε α
 ζκαῖταῖηαῖ, ζο βφεαοφῆο
 ρηυβαλ τῆε ὀοῖηαῖβ ἀη
 τῆάοζαι βυαιθεαῖταῖα,
 ἀη ἡηοὸ ζο τῆοεφαῖο
 φῆ ὀεόηζ ζο ταλαιη ἡα
 βεῖτα ρῆοῖηοῖοδε; ἐμῆ α
 βεῖτ ἀη ρηη α βφλαῖτεαῖ
 ἡαῖαῖοη λεῖρα φάοζαι ζαν
 ἐμῆ, τῆε ἰόρα Ἐμώρο ἀη
 τῆεζεηηα. Ἀμῆη.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life

α φῆε ἡε ἐμῆηαῖαῖζ 7
 ἡηαῖταηαιο, α ὀοηζηαιβ
 ζακ ἡε ὀῖηε βῖοῖ α
 ἡαῖαῖηαῖ, α ὀαβαῖτῆοηη
 α ὀτεῖτεαῖη χηυζαο ἀζ

of them that believe, and the resurrection of the dead ; We call upon thee for *these persons* that *they* coming to thy holy Baptism, may receive remission of *their* sins by spiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you : So give now unto us that ask ; let us that seek, find ; open the gate unto us that knock ; that *these persons* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised, by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the People stand up, and the Priest shall say,*

Hear the words of the Gospel written by Saint John, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicode-

ἰαϋνῶ κομᾶσε, ἃ βεᾶτα ἠὰ οὐκ ἔζησε ἐνεσδοτορ, ἄζυρ ἃ εἰρένηζε ἠὰ μαρβη ; ζῆδῆμῶ τῦ ἄρ ροη ἠὰ βρεμραῖ ρο, ἰοῖατ ἄ τεεῖ ὄδ ἔυμ το βαιρτοῖζ ἠᾶοῖη-τᾶρα, ζο βρεζεδοῖρ ματ-εῖηηατ ἃ πεακῆδε λέ ἄτ-ζεηηεῖηαη ρρηοηαδᾶῖτε. Ζλας ἰαδ, ἃ Τηζερηα, μυρ το ζεαλλ τῦ λέ το ρηηακ ρῶ ἰοηηηηη ρεῖη, ἄζ ἠαδ, Ἰαυνῶ, 7 βεᾶρταρ ὄῖβ, δεᾶηαῖδ λορζαηρεᾶτ, ἄζυρ το ζεβῆαοῖ ; βῦαηῖζ, 7 ροηρζεοιταρ ὄῖβ : ρηυρ ρηη, ταβᾶ ὄῖηηε ἃ ηοηρ, ἀτᾶοῖ ἄζ ἰαυνῶ ; ραζαη-ᾶοῖοηε, ἃ τᾶοῖ ἄζ λορζ-αηρεῖ ; ορζλαῖδ ἠη δοηατ ὄῖη ἃ τᾶοῖ ἄζ βυαλαδ ; ἔυμ ζο βρεζεδεαδ ἠὰ πεαρ-ραηα ρῶ βεᾶηυζα ρῶοῖη-ὄῖδε διοῖηλαδ ἠεαηδᾶρα, ζο βηρεᾶδρᾶῖοῖρ τεαδῶ ἔυμ ἠὰ ηυοζᾶτ ρῶοῖηδε, το ζεαλλ τῦ, τρε Χημῶρδ ἄ ὄτῖζεαρηα. Ἀμῆη.

¶ Ἐἰ τῶν εἰρηοῶαῖδ ἄη ροβαλ ἠὰ ρεαταῖη ἄζυρ τερηαῖδ ἠη Σαζαητ,

Εἰρδοῖζη βηαθηηα ἠη τροηρζεῖλ το ρζμῶδ ἠᾶοῖη Εοηη, ραη τρερ καβητοῖλ, ἄζ τορᾶδᾶ ἄζ ἠη ζεᾶδ ρεαρηαῖο.

DO βῖ οῖηηε ἄηυζε το ἠὰ ρᾶρηηεῶῖδ, δᾶρ βαιηηη

mus; a ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is Spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof; but canst not tell whence it cometh,

Νικόδημοϛ, διδάσκαλόϛ ἢ ἡ Νυδαϊζέο. Τηάμνηζ γέ το ἑσμη ἰόρα ἀν γα ἡοἰόθε, 7 ἀ τοὺβαπτ γέ μῡ, ἀ ἡμῡζῖοϛ, ἀτά ἀ ἡἰορ ἄζνῆ ζυρ ἀβ ὁ Φῆζα τῆμνηζ τυρα ἀο ἡεαρ τεζαῖρζ; οἡρ ἡ ἡέοϛρ λέ ἡέἡεζ ἡα κοἡαρτέηθε το το ἡ τυρα το ὀέανῡ, μῡἡα ἡβεῖτ Φῆζα ἡαἡε μῡ. Φο ἡεαζνῡ ἰόρα ἄζυρ ἀ τοὺβῆτ γέ μῡ, ζο δεἡμῡ, δεἡμῡ, ἀ δεἡμῡ μῡοτ, μῡἡα ἡζεἡτερ τοἡε ἀ μῡ, ἡαζ ἡέοϛρ λέῡρ μῡζ-ἀζο Φέ τοεζρῡ. Ἀ τοὺβαπτ Νικόδημοϛ μῡ, ζῡἡῡῡῡ ἄρ ἡέοϛρ λέ τοἡε ἀτά ἄρῡῡ, ἀ ζεἡεἡῡῡ? ἡ ἡέοϛρ λέῡρ τοἡ ἀ τοεζ ἀ ἡἡοἡῡ ἀ ἡῡῡῡ ἡ ὄα ἡῡῡῡ, 7 ἀ ἡῡῡῡ? Φο ἡεζαῖρ ἰόρα, ζο δεἡμῡ, δεἡμῡ, ἀ δεἡμῡ μῡοτ, μῡἡα μῡἡ ἡεαζ ἀρ ἡα ζεἡεἡῡῡ ὁ ἡεε ἄζυρ ὡ ἡ ἡἡοἡῡ, ἡ ἡέοϛρ λέῡρ τοἡ ἀ τοεζ ἀ μῡζῡῡ Φέ. Ἀ ἡ ἡῡ ἄτά ἀρ ἡα ζεἡεἡῡῡ ὁ ἡ ἡεὄἡ, ἄρ ἡεὄἡ ἡ; 7 ἡ ἡ ἄτά ἀρ ἡα ζεἡεἡῡῡ ὡ ἡ ἡἡοἡῡ, ἡ ἡἡοἡῡ ἡ. ἡῡ ἡὄο ἡἡῡῡῡ ἄζαο ζο ἡτοὺβαπτ ἡῡῡ μῡοτ, ζυρ ἀβ ἡεεἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡ ἡεἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡ μῡ. Σεἡοἡῡ ἡ ἡῡὄοῡ ἡαρ ἄρ ἡἡἡ λέ, ἄζυρ το ἡῡ ἡῡ ἡα τοἡῡ; ἄρ ἡ ἡῡῡ ἡ ἡὄοῡ ἄζαο ἡἡῡῡ ἄρ ἡ ὄῡῡ ἡῡ, ἡὄο ἡῡῡ ἡ

and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the express words of our Saviour Christ, That except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise, immediately before his Ascension into heaven, (as we read in the last Chapter of Saint Mark's Gospel,) he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth, and is baptized, shall be saved; but he that believeth not shall be damned. Which also sheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were

տէյժ ըյ : յբ յար ըյն ատձ
 չաճ դեաճ ատձ ար դա
 չեյդեյնդն ծն ըրթորսժ.

¶ **Կար ըյն ծգնս ըս ան
 ԵՅՅԱԿՅ ԴՕ ԼԵԱՊԱԿ.**

Ա ՇհայրԾԵ ՅրձձայՅԵ
 ըկնդ ըյժ ան ըա ԵՐԿՅԵՂ
 ԴՕ ԵՅԱԿՅԱ ԴՕՂԼԵՅԵ ԵՐ
 ՏԼՈՂԿՈՒԿԵՕՐԻ ՇԽՈՐԴ,
 ԱՃՈ յՄՈՂԱ յԵԵՅԿԵԱՐ ԵՂ
 ՏՂԵ ՏՂԿԵ, ԱՅՄ ԵՕՂ
 ԴՐԹՈՐԱԾ, յԱՃ ԵՐՏՐ ԵՃ
 ԵՒԼ Ա ԴԵՃ ՅՕ յՅՅԱՃՈ ՓԵ.
 ԱԿ ԵՐ ԲԵՐՏՐ ԼԻՅ Ա ԵՂԿԵ
 ՅՕԾ Ե ԵՂ յԱԲԱՊԱԿ յՅՐ
 ԱԿ ԼԵՅԿ ԵՂ ԵՂԱՐԱ-
 յԵՅԿԵ, ԴԱ յԱՅԵ ԵՐ ԲԵ-
 ՐՏՐ Ա ԲԱՅԱԼ. ՅՄՐ ԵՂ
 ՅՇԵԱՏՈՂԱ ԳԵՂ յՕՂԵ ԱՃՈԼ
 ԴԱԿ ԵՐ յԵՂ (յՄՐ ԼԵԱՅ-
 ԱՊԱՏՈ ըՂ ՇԽՅԵՐՏԼ
 ԵՅՐՏՈՂԱՅ ԵՕ ԴՕՂԿԵՂ
 ՆԱՏՈՂ ՅՂԱԿ) ԵՕ ԵՒՅ ԴԵ
 ԱՅԿԵ ԵՂ ԵՅԿԵՐՅԵԼԱՅ, ԱՅ
 յԱՃ յՄՅՐՈ ըՄ ԵՂ ԵՂԱՅ-
 ԱՂ յԼԵ, ԱՅՄ ԵՂԱՊԱՏՈ ԵՂ
 ԴՕՂԿԵՂ ԵՕ ԵՅՅԱԿՅ ԵՕ
 ՅԱՃ յԼԵ ՇՐԵԱԿՐ. ԱՂ ԵՂ
 ՇՐԵՐՏՐ ԱՅՄ ԵՂԱԿԵՐ,
 ԴԼՈՂԵՕՐ Ե: ԱՃՈ ԵՂԱՅ-
 ԵՕՂԵԱՐ ԵՂ ԵՂ յԱՃ ՅՐԵ-
 ՐՏՈՂ. ՆՕՇ յՄՐ ԵՂ ՅՇԵԱՏՈՂ
 ԴՕՂԼԵՅԵՂ ՏՂԵ ԵՂ ԵՂԵ
 յՅՐ ԵՕ ՅԵՐՏՐՈՂ ԵՂ ԵՂԱՃ.
 ԱՐ Ա յԱՃԵԱՐ ԴՂ, ԵՂ ԵՂ
 ԵՕ ԵՂ ՆԱՏՈՂ ԲԵՏԱՐ ԱԿԵՒՕԼ
 ԱՅ ՇԵԱՏՅԵՅԱԿՅ ԵՂ ԵՂՈՂ-
 ՅԵԼ 7 ԵՕ ԵՂ Ա յՂՕՂԱԾ ԵՂ
 յՅՕՂ Ա ՅՐՏՈՂԵ, ԱՅՄ

pricked at the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied, and said unto them, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost: For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And with many other words exhorted he them, saying, Save yourselves from this untoward generation. For (as the same Apostle testifieth in another place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,) by the resurrection of Jesus-Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will favourably receive *these* present *persons*, truly repenting, and coming unto him by faith; that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the Holy Ghost; that he will give *them* the blessing

ԾԱՅՐԱԾՈՒ ԼԵՐՈՅՈՅ 7 ԼԵՐ Գ ՅՇՈՒԵՆԸ ԾՈ ՈՒ ԿԱ ԿԱՅՐԾՈՒԼԱԿՆԸ, Գ ՕՃՈՒՆԷ ԱՅՐ Գ ՕՃԵՐԾՐԱՅԻՐԵ ՅՈ ՇԵ ՕՃԱՊԱՍՈՒՆԷ? ԾՈ ՖՐԵՅԱՐ ԲԷ, ԱՅՐ Գ ՕՄԲԱՐԾ ՈՅՍ, ՕՃԱՊԱՅՕ ԱՅԻՐՅԷ, ԱՅՐ ԲԱՅՐԵՐ ՅԱԸ ԿԼԵ ՕՒՆՈՒ ԱՅԱԿՆԸ ԸՄՊ ՄԱՅԻՇԵՄՊԱՐ ԲԷՇԿՐԾԵ, ԱՅՐ ՅԷԱԾԱ ՐԿՆ ԵՅՕՂԱԿԱԾ ԱՊ ՏՐՈՐԱՅՈՒ ՊԱՏՈՅՈՅ, ՕՅՐ յՐ ՕՅԾՐԻ 7 ՕՃ ԲԱՐ ԾՇՈՅՈՅ ԱԾԱ ԱՊ ՅԷԼԼԱՅՈՅ, ԱՅՐ ՕՃ ԲՖՆԻ Գ ՅՇԵՄ, ԷՏՈՅ ԱՊ ՊՅԷՐԾ ԱՐ Գ ՊՕՃԱՆԱ ԱՊ ԵՅԷՐՊԱ ԱՐ ՊՏԻԱ ՅՃՈՄ. ԱՅՐ ԾՈ ԵՇՅԱՐՅ ՐԷ ՅԱԾ ԼԷ ԿՅՈՄԱԾ ԾՈ ԲՐԱԾՐԱԿՆԸ ՕՒԼԵ, ԱՅ ՈՒՃՕ, ԸՄՊՕԱՅԷ ՐԿՆ ՔԵՄ ՕՊ ՅԵՄՅՈԼԱԸ ՊՅԻՇԵՄՐԱՅԻՐԵ. ՕՅՐ (ՄԱՐ ՔԻԱՅՊՈՒՐՅԷՐ ԱՊ ԵԱՐԾՈԼ ԸՃԱՏՈՒՆԱ Գ ՊԱՐԾ ՕՒԼԵ) ԾՈ ՊՅ ԱՊ ԲԱՅՐԵՑԾ ՔԵՄ ՄԱՐ ԱՊ ՅՇԷԱՏՈՒՆԱ ԱՐ ՔԱԾԱՅԻ Գ ՊՈՒՐ (ՊՅ ԿԷ ԸՄՐ ՔԱԼՇԱՐ ՈՒ ՔԵՈԼԱ ՍԱՅՈՅ, ԱՓ ՔՐԵՅՐԱ ՇՕՊՈՒՐԻԱՐ ՄԱՅԻՇ ԾՈ ՏՊԻԱ) ԼԷ ԿԵՐՔԵՐՅԷ ԵՐԳԱ ՇՐՅՕՐԾ. ԱՄԵ ՐՈՊ ՈՒ ԲՅՕՕ ՇՈՒԵՐԱԾԱՐԾ ԱՅԱԿՆԵ, ԱՓ ՇՐԵՅՈՅՅ ՅՈ ՏՈՊՅՈՅՈՒՆԱ ԾՈ ՈՅԼԱԿՔՐՕ ՐԷ ՈՒ ՔԵՐՐԱՊԱՐՕ ԼԱԾԱՐ ՅՈ ՔԱԲԱՐԾԱԸ, ԱՐ ՊՕՃԱՆԱԾ ԱՅԻՐՅԷ ՔԻՍՈՅՅ, ԱՅՐ ԱՐ ՏԵՂ ՇՅԷ ԼԷ ՇՐԵՅԵՄ ՕՒԿՆԸ; ՅՈ ՏԵՅԾՐԱ ՕՒԿՆԸ ՄԱՅԻՇԵՄՊԱՐ Գ ԲՔԵԱՅՕԵ, 7 ՅՈ ՏԵՅՕՂԱՅՈՒՆ ԾՒԿՆԻ ԱՊ ՔՐՅՈՐԱԾ ՊԱՏՈՅ; ՅՈ ՏԵՅԾՐԱ ՕՒԿՆԸ

of eternal life, and make *them partakers* of his everlasting kingdom.

Wherefore we being thus persuaded of the good-will of our heavenly Father towards *these persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *these persons*, that *they* may be born again, and be made *heirs* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall speak to the Persons to be baptized on this wise :*

WELL-BELOVED, who are come hither desiring to
311

βεῖηαῖ ἢα βεῖτα ἱῶμῶδε, 7 ζο ἠδέαηα παῖρῶντεῖς ἰαδὸ δᾶ ἠῶζαὶδὸ βῶτῶαη.

Ἐπὶ α ἠᾶδῶαη ἱη ἠπ ἠβεῖτὸ δὲῆ ἱάραῖζητε δὸ δεαζῶτῶ ἠπ ἠαῖαη ἠεαῖηδᾶ δὸ ἠα ἠεαῖρη ἠαῖβῆε, δὸ ἠῶλλῆζεαδὸ ἰε ἠα ἠῆῆαϭ ἰῶρα Ḳῆδῶ; τῆζαῖᾶῶδὸ βῆδῆεαῖαῖ δὸ ζο Ḳῆεῖδῆεαῖ αζῆρ ζο Ḳῆᾶῖβῆεαῖ, 7 ἠᾶῖδῆῆῶ,

Ἐ Δῆε ἠε ἐμῆαῖδᾶῶδὸ αζῆρ ἱῶμῶδε, α Ἐῖαη ἠεῖηδᾶ, βῆῆῆῶδὸ βῆδῆεαῖαῖ ὑῖηλα δὲῆ, ἱᾶ ἠῆρ δᾶῶη- τᾶῶδὸ τῆ ἠπ ἠζαῖηῆ ἐμῆ ἱεαῖα δὸ ζῆᾶῖ, 7 ἐμῆ Ḳῆεῖδῶ ἰῶῆαδὸ: ἠεᾶδᾶῖζ ἠη ἱῶτ ἱῶ, αζῆρ δᾶῖηζ- ἠῶδὸ ἠη Ḳῆεῖδῆῆ ἱῶ ἰῶῆᾶῆ ζο βῆᾶτ: ΤαḲᾶῆ δὸ Ḳῆῶραδὸ ἠᾶῶῆῖα δὸ ἠα ἠεαῖρηῶῆᾶῖβῆε, ἐμῆ ζο ἠαῖτῶβῆᾶῖᾶῶῶ ἰᾶδὸ, αζῆρ ζο ἠδῆᾶῆῖᾶῶῶ ὠῖζῆῶδῆ ἱῖᾶῆᾶῶδὸ ἱῶμῶδῆῶδὸ δῶδ, τῆ ἠπ δῖῖζεαῖηα ἰῶρα Ḳῆδῶ, τᾶ ἠα βῆαῖαῖδῆ αζῆρ α βῆῖαῖῖεαῖ ἠαῖηε ἰεαῖα 7 ἰεῖ ἠη Ḳῆῶραδὸ ἠᾶῶῆῖα, α ἠῶῖρ αζῆρ ζο βῆᾶτ. Ἀῖῆῆ.

¶ Ἐῆ ἱη ἰαῖβῆῶραῖδὸ ἠη Ḳαζαῖε ἰεῖ ἠα ἠεῖρηῶ- αῖδὸ α τᾶῶῶ ἐμῆ α ἠβᾶῖῖεῖ ἠπ ἠη ἠῶδῶ.

Ἐ Ḳῆᾶῖρδῆ δῆαζῆᾶᾶῶδὸ- τῆ, δὸ τᾶῖηῖζ ἠῆ ἱῶ αζ

receive holy Baptism, *ye* have heard how the Congregation hath prayed, that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you and bless you, to release you of your sins, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life. *Ye* have heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised in his holy word to grant all those things that we have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *ye* must also faithfully, for your part, promise in the presence of these your witnesses, and this whole Congregation, that *ye* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy word, and obediently keep his commandments.

¶ *Then shall the Priest demand of each of the Persons to be baptized, severally, these Questions following,*

յաբարձ Բայրեձի ղաճիմեա
 Ծօ շլաճօ, Ծօ շլաԼաԲայր
 յար Ծօ յի՛ի ան Կօյնիճյօնօ՛Լ
 Յի՛ժե, Յօ ղաձ Ծօյլ Լեյր ան
 Ելիշերնա յօրա Կրօրօ Եգ
 ղԶաԲայլ ազար Եար յԵզի-
 աձա, Եար ԵԲարշլաձ օ
 Եար ԵԲեաԿայժե, յյօձաձ
 ղեյմե ազար ա ԵԵաձա յիգ-
 թաիճ Ծօ թաԲճԵ ԾյԵ. Ծօ
 շլաԼաԲայր յար ան Յճեաձ-
 ղա Յար Յեալլ ար ԵԵլիշերնա
 յօրա Կրօրօ ան ա ԲօԿալ
 ղաճիմեա, ղա ղիԼե ղեյժե Ծօ
 Յի՛ժեամար, Ծօ Ծեօնաձ
 Ծի՛ի: Իր յօ ԾեարԵձա Յօ
 ՅԿօյնիճեօյձ 7 Յօ ՅԿօյնիճօ-
 Լայձ Բեյրյօն ար ա թաձօԵ
 Բեյն ան Յեալլայ ղին.

Ար ա ղաձԵԲարրօն ա
 ղԾայձ ղա Յեալլայնարա Ծօ
 յի՛ի Կրօրօ, ԿալԵԻրօ
 ԲիԵրե յար ան Յճեաձնա,
 ար Եար ԵԾաձօԵ Բեյն, Յե-
 Լայ Յօ ԲիւնիճԵձ Ծօ Լաձճ
 Եար ԵԲիաՅիղիճե ազար ան
 Կօյնիճյօնօ՛ԼԵ Յօ ղիօմլան,
 Յօ ղիճլԵԲայձ ԲիԵ Ծօյն
 ԾյաԲալ ազար Ծա ղիԼե օյԵ-
 րեճայԵ, ազար Յօ ՅԿրեյժԵ
 ԲիԵ Յօ ԾյօնիճիաԼԵ ԲօԿալ
 ղաճիմեա Ծե, 7 Յօ ՅԿի-
 ժեօճայձ ԲիԵ ա ալժեյնԵա Յօ
 ղիւրնաճ.

¶ Այն ղի ղիաճԲեճայձ ան
 ղիւրնեյր Եօ Յաձ Բեար-
 Բայն ա Ծա շլաԼաԲայրե
 Բա Բեաձ ղա ԿԵԲԵա Բօ ա
 Լօւղայ.

Question.

DOST thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

Question.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; That he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; That he went down into hell, and also did rise again the third day; That he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; And from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; The Holy Catholic Church; The Communion of saints; The Remission of sins; The Resur-

Յար.

Ա Ոճխտճ ըօղ ըյաՅալ 7 ըճօյԲրեճայՅ ԿԼԵ, ըօ թօյմք 7 ըօ շնօյր ըյօյմճօյն աղ ԵրճօճայԼԵ, մայլԼԵ ԼԵ յա ԿԼԵ մյյանայՅ Դահճաճա, 7 ըօ աղօյլՅ յա Ըօլիյա, աղ միօճ յաճ ԼԵաղԳ յաը, աՅսր յաճ Երեօրօճար ԼԵօ ԵՄ?

ԻրեՅԻա. Ոյլտայն ըճայՅ ԿԼԵ.

Յար.

ԱՆ շԵրեյըօյն ԵՄ ա յՈՅա աղ ԵՄճայն ԿԼԵ ուիյաԳճ, որիտայճճեօյն յեյմե աՅսր Եալիյան?

ԱՅար ա Նյօրա Շմօրօ ա ճօղ շեյն ՁիյրԵղ աղ ԵԵՅերնա? 7 շսր ՅաՅաճ է ծղ Տրյօրաը Նճօն; Յօ յսՅաճ է ԼԵր ա Նօյճ Ձիյրե; շսր ԻսլայնՅ թայր Բճօյ ՔիօղԵ ՔիյօլայՅ, շսր ոԵարճ է, Յօ ԲԻսճ ԲԱր 7 շսր ԿաճԼայՅճ է; Յօ յԵճայճ ըյօղ Յօ Կիյօրն, աՅսր մսր աղ ՅԵճճղա շսր ԵրնՅիճ ա յիր աղ Երեր ԼԱ, Յօ յԵճայճ Դսար աղ յԵամ, 7 Յօ ԲԻրլ յա ԻրճԵ աղ Լայն ըԵր ՊԵ աղ ԵՄճ ԿԼԵ ուիյաԳճ; 7 Յօ ԵԵյսԵԲա աղ Դն ա յիր աՅ ԵԵրեաճ աղ Երճօճայ, ըօ Բրեյճ ԲրեյճԵ ճ ԲԵօճայՅ աՅսր աղ մարԲԻրՅ?

ԱՅար աղ շԵրեյըօյն ԵՄ աղրա Տրյօրաը Նճօն; ա ՆճօնեաՅԼայր ոաըօլիյԵ; ոօմճօյն յա յճօն; մայճԵամ յա ԲրեճայճԵ; Եր-

BAPTISM OF SUCH AS

rection of the flesh; And everlasting life after death?

Ans. All this I steadfastly believe.

Question.

WILT thou be baptized in this faith?

Ans. That is my desire.

Question.

WILT thou then obediently keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Ans. I will endeavour so to do, God being my helper.

¶ Then shall the Priest say,

OMERCIFUL God, grant that the old Adam in these persons may be so buried, that the new man may be raised up in them. Amen.

Grant that all carnal affections may die in them, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in them. Amen.

Grant that they may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that they being

ΒΑΠΤΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΩΝ

ἐκ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ αἵματος; καὶ ζωὴν αἰώνιον μετὰ τῆς ἀναστάσεως τοῦ νεκροῦ;

Ἀπ. πάντως ταῦτα πιστεύω.

Ἐρώτησις.

Ἄν θέλῃς βαπτισθῆναι ἐν ταύτῃ τῇ πίστει;

Ἀπ. οὕτως ἐπιθυμῶ.

Ἐρώτησις.

Ἄν θέλῃς ὀρθόδοξα τηρεῖν τὸ θεῖον βίβλος καὶ ἐπιτάγματα, καὶ ἐν ταύτοις πορεύεσθαι ὅλην τὴν ζωὴν σου;

Ἀπ. ἐπιθυμῶ τοῦτο ποιεῖν, ὅπου ὁ θεὸς ἂν ἐπιβοηθήσῃ.

¶ Ἄν ὁ πρεσβύτερος εἰπῇ,

Ὁ ὁ θεὸς ἐλεησέτω, ὁ δέοντες ἀνὰ τὴν ψυχὴν σου ἐπιταφίσθαι ἐν ταύτοις τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν καινὸν ἄνθρωπον ἐν ταύτοις ἀναστήθαι. Ἀμήν.

Ἄν ὁ πρεσβύτερος εἰπῇ, ὅτι ὅλα τὰ σαρκὸς ἐπιθυμίας σου ἀποθνήσκουσιν ἐν ταύτοις, καὶ ὅλα τὰ πνευματικά σου ἐπιθυμίας σου ζῶσιν καὶ αὐξάνουσιν ἐν ταύτοις. Ἀμήν.

Ἄν ὁ πρεσβύτερος εἰπῇ, ὅτι ἵσχυρὸν καὶ κράτος σου εἴη ἵνα νικήσῃς ἐν τῷ διαβόλῳ, ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῇ σαρκί. Ἀμήν.

Ἄν ὁ πρεσβύτερος εἰπῇ,

ARE OF RIPER YEARS.

ἔἵς κύμη ἀοῖρε.

here dedicated to thee by our Office and Ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end.

Amen.

ALMIGHTY everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood: and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of this congregation; sanctify this water to the mystical washing away of sin; and grant that the *persons* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord.

Amen.

ὄντ ἀῖ γο λέ ἀρ ηοῖρε
 ἀζυρ λέρ μῆγορ παλαῖνε,
 ζο μβαῖο ρέ μῆρ ἀη
 ζεάθηα ἰθῆτα λέ γυβάλ-
 εῖβ ηεῖθῶ, 7 ἀζ φαζάλ
 λυαῖθῆρ ζο ρῖθῆρ ὄε. τῆ
 το ἐρῶκαῖρε, ὁ ἄ Τηῖ-
 ερῆα Θῖα βεηαῖζε, ἀτῶ
 το βεταῖο, ἀζυρ ρτυῖρ
 ζαε ἡλε ηεῖτε, ράοζαῖ ζαη
 ἐρῖε. Ἀμῆη.

Ἄ Θῆ ἡλε κύμη ἀοῖο
 ἡαρταῖαῖς, ἀζ ἀρ βέ το
 ὤηαε ροζῖρῶθῆε ἰῶρα
 Κυρορ, το ὄοῖρε ἀρ ἄ
 τῶοβ ρο ἡῶρλυαῖε ἡρζε 7
 ρῆλ, κύμη ἡαῖτεῖηῆαρ ἀρ
 βρεακαῖθῆε, ἀζυρ το τυζ
 αῖθῆε ὁἶ θεῖρ εὐοβλαῖβ
 ἡῖτεῖο, ἀζυρ ἡα ἡῖλε
 ἐηεῖοἶα το τεαζαρζ, 7
 ἄ ἡβαῖρτεῖο, ἄ ἡαηῆ ἄ
 Νατῆρ, ἀζυρ ἄ ὤηε, 7
 ἄ Σπῖορῶο ἡῶοῖη; ζῆ-
 ἡῖο τῦ, ταῖαρ ἄε το οῖ-
 ηαῖς το ἐοῖηεῖοηῖοῖ:
 ἡῶοῖαῖο ἀη τῆρζερε κύμη
 ρεκαῖθε το ἡῖζε ἀμαε ζο
 ρῆηοῖαῖηραε: ἀζαρ ἄοη-
 τῶο ζο ἡζλακαῖ ἡα πεαρ-
 ροῖαῖα ἄ τῶοῖ ἄ ηοῖρ κύμη
 ἄ ἡβαῖρτεῖς ἀῖ, ἰθῆηῖῆῆρ
 ζῖρῖρ, ἀζυρ ζο βῖραηφαῖο
 ζο βῖρῶτῖ ἄ ἡῖβῖρ το ἐλοῖηε
 ρῖρῖηῖο ἀζυρ τοζῖταῖα,
 τῆε ἰῶρα Κυρορ ἀρ τῖ-
 ερῆα. Ἀμῆη.

¶ Then shall the Priest take each Person to be baptized

¶ Ἄ ἡ ἡῖη ζλαεφαῖοῖ ἀη
 Σαζαρε λαῖη τεαρ ζαε

BAPTISM OF SUCH AS

by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the Water, or pour Water upon him, saying,

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

WE receive this person into the congregation of Christ's flock; *• Here the Priest shall make a Cross upon the person's forehead.* * and do sign him with the sign of the Cross; in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

SEEING now dearly beloved brethren, that these persons are regenerate, and grafted into the body of

Baptyeado na dymhze

Peaptyote do bynll le na baptyeadz. azur q a ammsad zo omsharad a hance a homair, do perr a dymhze yenn, piaptyeado a amh do na camptoyra Chrydo; azur ah tin comptoyh e ta mytze. ho dymptie mytze q. az path

N. Baptyem tu a naimm a Natam, 7 ah Mhyc, azur ah Spromaid hachim. Ameh.

¶ Ah h derna ah Sazagt,

ZLUCZHOJΦ ah perra ra artec a * ** Ann so dheana an Sagart cros ar aghaidh na personn.* zcomthoyh- ol threada Chrydo, 7 a tamajos ad cur comhartaido ari le comarpta na croyce a yizm hac mbiaid hane ari na diaid ro creyden Chrydo cea- rayzte dadmhal, azur troid zo cyda fadon na hrataid a hazaid pecaid, ah tadozail, azar ah diabail, 7 fynec na rayz- deon azur na fenybyrec hynhec az Crudo zo chyc a beta. Ameh.

¶ Ah tin derna ah Sazagt.

A bhraithe ro zraido, o tapla zo brydo na peaptyoyra aycheynte azar plaitozte a zcorp

made *heirs* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, *they* may continue thy *servants*, and attain thy promises, through the same Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Holy Spirit, everlastingly. Amen.

τηρέ αμη ττζερηνα Ιδρα
Cηϊότο, ζο βφανηαιδιρ ζο
βυαν ηα ρεϋβιρτιδ άζαδ,
αζυρ ζο βφνζιδιρ τοραδ
δο ζεαλλαηναα, τηρέ Ιδρα
Cηϊότο αν οτζηεαρηνα,
ατά ηα ηαρεταιη 7 ρεϋμαρ
ηαλλε λεατρα α ηάοηδαρ
αη ϑριορατο ηάοητα αεδ-
ηα ζο ρϊορηδηρθε. Αμην.

¶ Then all standing up, the Priest shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.

¶ Αη τηρ ιαρ ρεραη ρυαρ
δο ηηομηαν δεηατο αν
Sαζαηε α ρεζαηε το
ιεναρ, ας λαβαηε α-
ζεαατοηη ρε ηα ααηρεθ
Cηϊότο.

FORASMUCH as these persons have promised in your presence to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duty to put *them* in mind, what a solemn vow, promise, and profession *they* have now made before this Congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word; that so they may grow in

Ο Δο ζεαλλ ηα περροη-
ατα οιαταδ τον οιαβαλ 7
δα ηλε οιβρεαααιβ, ζο
ζορετοφιο α ηδρα, αζυρ
ζο ηοβαναιο ρεϋβιρ τοδ,
ιρ κορη οιβρι α κομηηουδ-
αδ, ζο βφνι dualac αζυρ
οφιαααιβ οραιβ ρεηη α αυρ
α ζκομηηε οαιβ, ζο οι αν
ιηοιο ρολλυμαητα, αν
ζεαλλαηη, αζυρ α ηαοηηαι
ρϋβλιζε δο ηηηεοαιη α ηοιρ
α λατq α κομητοηοδιρ, 7
ζο ηαηηζε βυρ λαταηρε
α βφιαηαηριζε τοζτα ρεηη.
Αζαρ ιρ κορη οιβ ηυρ αν
ζεαατοηα ζαηηη ομητα,
αυη α ηηλε οιτςοιλλ δο
οεαηαιη, λε βεητ ροζλαη-
τα ζο ρηρσεατ α ηβρεηεηη
ηαοητα. Δε; ιοηαρ ζο
βφεαοφοιοιρ ηυρ ρηη ραρ
α ηζραραιβ, 7 α βφιορ α

grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly in this present world.

¶ *And then speaking to the new baptized Persons, he shall proceed, and say,*

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the children of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the children of light; remembering always that Baptism representeth unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us; so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

ἔτις ἐξερῆα ἰόρα Ἐμὸρο ;
 ἀζαγ ἄ μβετα δο ἀιτεῆη
 ζο διὰδο, ψιρέητα, 7 ζο
 μεαγαρόα, ἀη γα τράδοζ-
 αἴρα ἄ λάταη.

¶ *Ἐξαρ ἀη ἕμ ἀζ ἰαβδε
 ἰεῖη ἠα περροῆαῖβ, ἠυδ-
 ὀαῖητε πακαῖο ἄ ἀζαῖο,
 ἀζυη δεαηα,)*

Ἄζαζ ἀη ἅμ γοηρα δο
 ἐκρη Ἐμὸρο ὑμῶβ ἄ ἠοη
 λέ βαηροεαδ, ἡγῶδο ἅμ
 ἠζηοῖτε 7 ἅμ ἠδualζαγ
 ἡμῖ ἀηζέαδῆα, ἄ ἡβεῖδ
 δέηητα ἅμ ζcloῆη Δέ, 7
 ἄ τρολαῖη δάοῖβ λέ κρηδ-
 εαῖη ἄ ἠδὸρα Ἐμὸρο,
 γῖυβαλ δο ρεῖη ἅμ ἠζῆα
 Ἐμὸροδαῖδε, 7 ἡμῖ ἡ κῖ-
 αῖο δο ἐλοῆη ἠα γοῖλλε;
 ἀζ κοῖηηεδα δο ζῆατ ζο
 ἠαταῖηβέαηαη ἀη βαηροεδ
 ἀη ζκρηδεῖη δὴῆ; εδοη
 εἰρηomplāηη ἄSlαηηδὲτέοηη
 Ἐμὸρο δο λεηαῖηη, 7 ἄ
 βεῖηη δέηητα κορηηηλ
 ἰεῖηοη; ἰοῆαγ ἡμῖ δο
 ἐαζ ρεῖηοη, 7 δο ἐῖηζῖο
 ἄ ἡῖ ἀη ἀη γοῖηε; ἡμῖ
 ἀη ζέαδῆα, ἡ κῖηη δὴῆ
 ἄ τάοῖ βαηροῖζτε, βάρ
 οφάζαῖλ ὀ ῖεκαδ, 7 εῖηζε
 ἄ ἡῖ ἐὺμ ψιρέηηταῖγ, ἀζ
 βάρυδα ζο κῖητε ἀη ἠαη-
 ἡῖαηα λοῖακα τριῦαῖηζτε,
 7 ἀζ οὖλ ἀη ἀη ἠαζαῖο
 ζο λαετέηηηλ ἀη ζακ ἠε
 ῖυβαῖλκε ἀζυη δῖαδὰκδ
 βετα.

¶ *It is expedient that every Person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the holy Communion.*

¶ *If any Persons, not baptized in their infancy, shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves; it may suffice to use the Office for Public Baptism of Infants, or (in case of extreme danger) the Office for Private Baptism; only changing the word [Infant] for [Child] or [Person,] as occasion requireth.*

¶ Βα ματὸ ἰὲ οὐρανὸν ζαὲ ἡλε περρα το βαπτουζε ἡμῖν τῆν το εὐαγγελιον λαμῖν Εαρθουε εὐο λυατ ε ἡμαρτα βαπτουζε τεαζαγζ τοβ περρα ζο κοιηζααε, ιοηαγ ιαρ τῆν ζο λειζ-φρε εὐμ ἡα Κομμοδιε ἡαοιητα ε.

¶ Ὡα τῆσταν αοη περρα ἡαυ βαπτουεο αν ε ἡαοιηεεε, εὐμ ε βαπτουεο κομμε εεεε εὐμ αοητε εὐπεριεε ἰε φρεσιν το εαδαμτ αν ε γοη περρα βα λορ υγατο το οὐρανὸν τοη οηφρεε ἰε ἡαζατο βαπτουε φρε-βιζε λεηαδ (ηο ε ζεαφ αημιαφαναγ) τοφρεε αν βαπτουε φροδαροεε εζ μαλαμτ ε ηφοαιλ [Ναοτεε] ε γοη [Λεηαδ] ηο [Περρα] το ηερρ οαατοε.

A CATECHISM, that is to say, an Instruction to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.

Τεαζαγζ-Ομοροδ-αιζε, εδοη λειζιοη αγ ιοηφοζλομτα το ζαε ἡλε οηηε ρυλ παεφρυ φαοι λαμῖν Εαρθουε.

Question.

WHAT is your Name?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Αειρητ.

CREUΘ ε ἡαημμε?

Φρ. Ν. ηο Μ.

Αε. Σε εὐζ αν ταημμη οητ?

Ans. My Godfathers and Godmothers in my baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Ans. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Ans. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may con-

Fr. Mo dia-ajthre, azar mo dia-majthre ah mo bayroed, ah a hder-
had me mo ball do Chryjor, mo lehab De, 7 mojzre mozajr Nesije.

Ce. Cread do mjhedan do dia-ajthre azur do dia majthre ah tan rih ar do roho.

Fr. Do zelladan azur do mojdizevan tri heste ah majm, a zceadorn, zo hdujltfah don diabal 7 da ojhredajb hle, do pojmh, azur do toimahon-
er ah trocraozajre, 7 do zac hle ajmijahajb pcedaca ha colha. Ah dga huj, zo zcrejtfah zac hle ajrtiozal don creid-
em Chryjorajde. Azur a trej uajr, zo zcojhedo-
fah toj hadmca 7 ajteh-
ta De, azur zo rjobolhij
johta hle laetib mo beta.

Ce. Nac merajr zo bfril dfrachb ort a creidem, azur a deham majr do zelladanra ah do roh?

Fr. Merem zo demm; azur le toj De, deaha me majr rih. Azur bejm bhdecar o croido dar Natq hestda, fa majr do zoj oram cum ha rtao-
ere ah tlanhajz, tre jora Cmuord ar Slanhajztedor.
Azur zhom Dja zhara do tabat dam comhajze

tinue in the same unto my life's end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the Holy Ghost ; Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried ; He descended into hell : The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven. And sitteth at the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholic Church ; the Communion of saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body ; And the Life everlasting. *Amen.*

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief ?

Answ. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world ;

ԴԱՆ ԴՏԱԾ ԸՇԱԾՈՒ Ա ՅՕ ՇՐԻՇ ՄՈ ԵՔՏԱ.

ՇԷ. ԱՅԻՐԻՄ ԳՄԵՐՈՅԱՆ ԾՕ ՇՐԵՐԾՈՒՄ.

ԲՐԵՅՈՒ.

ՇՐԵՐԾՈՒ Ա ՂՈՎԱ ԱՆ ԿԱԿԱՆ ՆԼԷ ՇՄԱԿԾԱՇ, ՇՐԱԿՆԵՕՈՒ ՂԵՄՂԷ ԱՅՄ ԿԱՂԱՆ :

ԱՅՄ Ա ՂԻՐԱ ՇՄՈՐԾ ԳԾՂՊԻԱՇ Գ ԿՏԻՅԵՂԱ, ԾՕ ՅԱԽԿԻ ՕՆ ՏԵՐԱԾ ՂԱՕՈՒ, ԾՕ ՄԱՅԻՆ ԼԵՐ ԱՆ ՕՂՅ ՊԻՐԷ, ԾՓՆԱՆՅ ՔԱՐ ԲԱՕՂ ՔՂՈՒՄ ՔՂՈՂԱԾ, ԾՕ ՇՇՄԻՆ, ԲԱՍՆ ԵԱՐ ԱՅՄ ԽԱԾԱՆՇԵԱԾ ; ՇՄԱԾՐ ԴԻՐ ՅՕ ԽԻՐՈՒՄ, ԾՇՄՐՅԻԾ Ա ՄԻՐ ԱՆ ԿՐԵՐ ԼԱ Օ ՂԱ ՄԱՐԿԱՅԵ, ՇՄԱԾՐ ԲԱԿ ԱՆ ՂԵԱՄ, ԱՅՄ ԱԿԱ ՂԱ ԻՂՅԷ ԱՐ ԼԱՄՈՒ ԾԵՐ ՓԷ Ա ՂԱԿԱՆ ՆԼԷ ՇՄԱԿԾԱՅՅ ; ԱՐ ԴՈՒ ՇՄԱԿԱ ԲԷ ԾՕ ԵՐԵՇ ԵՐԵՇԷ ԱՆ ԵՇՕԾԱՅԵ Գ ՂԱՐԿԱՅԵ.

ՇՐԵՐԾՈՒ ԴԱՆ ՏԵՐԱԾ ՂԱՕՈՒ ; Ա ՂԱՕՄԽԵԱՂԻՐ ՇԱԿՈՒՄԷ ; ՇՄԱՕՈՒ ՂԱ ՂԱՕՈՒ ; ՄԱՅԻՆ ՂԱ ԵՐԵԱՅԷ ; ԵՐԵՐՅԷ ՂԱ ՇՈՂԱ, ԱՅՄ Ա ԵԱԿԱ ՄԱՐԿԱՇ. ԱՄԵՆ.

ՇԷ. ՇՐԵԱԾ ԾՕ ՂԻՐ ԾՓՅՈՒՄ ՅՕ ԽԱՐՅԷ ԱՂ ԴՈՒ ԽԱՐԿՈՅԱՆԷ ԾՕ ՇՐԵՐԾՈՒՄ ?

ԲՐ. Ա ՅՇԵԱԾՈՒՄ, ՔՅԼԱՄԱՄ ՇՐԵՐԾՈՒ Ա ՂՈՎԱ ԱՆ ԿԱԿԱՆ, ԾՕ ՇՐԱԿԻ ՄԷ ԲԷՂ, ԱՅՄ Ա ԲԱՕՅԱՆ ՆԼԷ.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind ;

Thirdly, In God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest. You said, that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's commandments : Tell me how many there be ?

Ans. Ten.

Quest. Which be they ?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them : for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and

Αη τγα ηυάν, κρητοξήη
α ηΔια αη Βηακ τφυάτζαη
μή, αζαγ αη κηεò τάονα
ήλε.

Αη τρηγ υάν, κρητοξήη
α ηΔια αη Σβοματ ηαδών,
το ηάοηατò μή, αζυγ
ποβαλ τοζτα Δέ ήλε.

Ce. Α τυβηπαγ ζυγ
ζελλαδαη το Φηια-ατρε
αζυγ το Φηια-ηάτρε αη
το ροη ζο κκοηηεατφά
ατρεητα Δέ. Ηήγ ταιη
εγα α ηοη ?

Fr. Α δεσ.

Ce. Κρητο ηατ ρηη ?

Fr. ηεζηα.

ΑΗ / ζεατηα το λαβή
Δια ραη βρτξεò Καηβοη
Δεκροτυρ, αζ ράò, ηρ
ηηγ αη ττζεηηα το Φηια,
ηοò το τρεοηηò τυρα
αμαχ ατ ταλαη ηα
ηέζυρτε, ατ ττζη ηα
ταδηηε.

I. Νη βηατò Δια αη βηε
εηλε αζατ αη λαταηηε.

II. Νη δέαηα τū τητ
ρεηη ηοηάτζ α βηε ζηαβαλ-
τα, ηò κοραηλατ άοη ηεητε,
ατá α βφλαττογ ρυαγ, ηò
ρα ταλαη ρτορ, ηò αη ρα
ηηρζε ράοη αη ταλαη, ηη
ελαοηφα τū ρτορ ευα, ηη
αδοκαηη ηατ: οηη ηηγ αη
τζεηηα το Φηια, ηρ Δια
ευδαηη μή, ττζ τφευκαηη
ρεκατò ηα ηαιτρεò αη αη
ζελοηη ζυγ αη τρηγ, 7 α
εατρηαηηατ ζλūη τοη

fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

ՉՐՈՅՆՅ ԻՄԱՏԱՅԷՐ ՄԷ, 7
ՏԱՐԵԱՆԱՅՏ ԵՐՈՇԱՅԷ ԾՕ
ՈՅԼԵԾ ԾՈՅ ԼՍԻ 4 ՅՐԱԾՈՅՆ-
ԷՐ ՄԷ, 4 ՅՍԻ ԸՈՅՄԷԾԱՐ
ՄԱՅԷՆԵԴԱ.

III. ՈՅ ԵՆԵՅՈՐԳ 4 ՅՈՅ
4 Յ ԵՅԷԱՐՆԱ ԾՕ ՓԻՅԱ ՅՕ
ԾՅՈՅՈՒԾՈՅ: ՕՅՐ ՈՅ ՄԷՐԻԿՈ
4 Յ ԵՅԷՐՆԱ 4 Յ ԵՅ ԾՕ ԵՅԵԾ
ՆԷՈՅԸՅՈՅԵԱԸ ԾՕ ԵՅՐ 4
4 ՅՈՅ ՅՕ ԾՅՈՅՈՒԾՈՅ.

IV. ՇՐՈՅՆՅ ԼՅ ՆԱ ՏԱԲ-
ՕՅԾ ԾՕ ԸՈՅՅՈՅՈՒՅԼ ՆՅՈՅՆԵԴԱ,
Ի Ե ԼԱԵԵ ԻԴՕՅՆԵՕՇԱՐ ԵՄ, 7
ԾԵԱՆԻՆ 4 ԵՐՆԼ 4 ՅԶԱԾ ԼԵ
ԾԵԱՆԱՅ, 4 ՇՕ Ի Ե 4 Յ
Ի ԸԾՈՅՈՒԾ ԼՅ ՏԱԲՕՅ 4 Յ
ԵՅԷՐՆԱ ԾՕ ՓԻՅԱ, ՈՅ ԾԵԱ-
ՆԱ ԵՄ ՕԲԱՅՐ 4 Յ ԵՅԾ 4 Յ, ԵՄ
Ի ԵՅՆ, 4 ՅՍԻ ԾՕ ՄՅԱԸ, 4 ՅՍԻ
ԾՈՅՅԷՆ, ԽՕՅԼԱԸ, 4 ՅՍԻ ԾՕ
ԵԱՆՕՅԼԱԸ, ԽԵԼԼԱԸ, 4 ՅՍԻ 4
ԸՈՅՈՅԻՅԷԸ 4 ԵԴՅ ԵԴՕԾ Ի Ի ԵՅ
ԾՕԾ ԾՕՅՐԻԾ: ՕՅՐ ԾՕ ՄՈՅ
4 Յ ԵՅԷՐՆԱ 4 Ի Ե ԼԱԵԵԻԾ
ՆԷՈՅ 7 ԵԼԱՆՅ, 4 ՆԻԲԱՅԷ, 7
4 ՆԻԼԵ ՈՅ 4 ԵԴՅ ԵՈՅԵԴԱ, 7 ԾՕ
ԸՈՅՈՅՈՒԾ Ի Ե 4 Յ Ի ԸԾՈՅՈՒԾ
ԼՅ: ՆՈՅ Ի ՅՈՅ ԾՕ ԵՅՈՅՈՒԾ 4 Յ
ԵՅԷՐՆԱ ԼՅ ՆԱ Ի ԵԲՕՅԾԵ 7
ԾՕ ՆՅՈՅՈՅՆՅ Է.

V. ՕՅՕՅՆՅ ԽԱԾԳ 4 ՅՍԻ
ԾՕ ՈՅՅՏԱՅՐ, ԵՈՅՍԻ ԿՕ ՄՅԱ
Ի ԵԴԱ ԾՕ ԼԱԵԵ 4 ԵԼԱՆՅ,
ՈՇ ԾՕ ԵՅՐ 4 Յ ԵՅԷՐՆԱ
ԾՕ ՓԻՅԱ ԾՈՅ.

VI. ՈՅ ԾԵԱՆԱ ԵՄ ԾՈՅՆ-
ՄՅԱՆԵԴԱ.

VII. ՈՅ ԾԵԱՆԱ ԵՄ 4 ՕԿԱԼ-
ԵՐԱՅԱՐ.

VIII. ՈՅ ԾԵԱՆԱ ԵՄ ՅՕՅԾ.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments ?

Ans. I learn two things : My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God ?

Ans. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him, with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength ; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour ?

Ans. My duty towards my Neighbour, is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me : To love, honour, and succour my

IX. Ոչ քարոզես թշուար ընդ յայնոր հարեացի.

X. Ոչ խնայես ընդ յայնոր տանն, ոչ խնայես ընդ յայնոր կնիքն, ոչ ծառայչն, ոչ ստրուկն, ոչ օճախն, ոչ աքաղաղն, ոչ զայնոր աստուծոցն, ոչ զայնոր անասնոցն, ոչ զայնոր անշունչոցն, ոչ զայնոր անշունչոցն.

Ce. Ծո՞ւսես ընդ ինչով յայնոր խնայելու ընդ ինչով յայնոր խնայելու ?

Քր. Բարեբանելուսն ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն.

Ce. Բարեբանելուսն ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն ?

Քր. Սէ յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն, ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն, ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն, ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն.

Ce. Ծո՞ւսես ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն ?

Քր. Այն ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն, ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն, ընդ ինչով յայնոր աստուծոցն, 7 յայնոր անասնոցն, 7 յայնոր անշունչոցն.

father and mother: To honour and obey the King, and all that are put in authority under him: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing; and my tongue from evil speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to

ճօրտա՛ր. Օղօ՛ր 7 սղ-
 աճօ՛ւ ըօ շօ՛ւսիւ ըօղ
 Քի՛շ, օշուր ըօ Բհլ օ
 շքեա՛նար քե. Չի՛ քի՛ղ
 ըսիլսձօ՛ւ ըօղ ցիւ րշու-
 թօ՛ւշտօղսն, շէշարշտօ՛ւ-
 սն, ձօ՛ւձն թիօրօ՛ւսալտե,
 7 իյօ՛ւշրտսն. Չի՛ քի՛ղ
 ըյօղնար շօ հրիւրիօլ, 7
 շօ հսրսաճօ՛ւ ըօ շօ՛ւ ցիւ
 ըրիւ օր քի՛սն իօ մե. Յօղ
 ըյօ՛ւշԲօ՛ւսալ օճեղսն ըօօղնե՛ւ
 ի՛ւ Բքի՛ւտն իօ ի՛ւ շի՛ղսն.
 Բիւշտ քի՛րի՛նե՛ւ օշուր շքրտ
 օղ իսցիւ շօղնօ՛ւ. Յօղ
 իյօղիւր իօ քսօտ Բիւշտ օղ
 իօ շիօղտե. Չի՛ օղսն
 ըօ շօղնիօ՛ւս Օ քիօճօ՛ւ,
 օշուր Օ շօղտ, օշուր իօ
 տեղնա Օ ըրօ՛ւճարտ, Օ
 Բքի՛ւշ 7 Օ րշօղսն. Չի՛
 շօղսն ըօ շօղնիօ՛ւս օ իյեր-
 արձօ՛ւր, օ րօճարձե՛ր, 7
 օ իյքիսիսիօղեօ՛ւր. Յօղ
 իօօղն ըօօղնե՛ւ քիւ ըօ
 րօղտսձօ իօ ըօօղնօ՛ւ; օր
 րօղնիսն օշուր րօ՛ւտար ըօ
 ընօ՛ւ շիսն իօ Բեօտօ
 ըրօ՛ւշսն շօ շքարձօ, 7
 ընօղսն իյ ր ըսօլ ըսն
 օղ րօ րշօղտ Բե՛տօ քի շիսն
 օ իյօղն ի՛ւ ըօ իօ շօղն.

Ce. Չի՛ օղսնն իյօղտ,
 Բի՛տօ օ քիօր րօ օշօտ, իօ՛ւ
 Բհլ օ ըօ շիսնար իօ
 իյշտքե ըօ ընօղսն սօղտ
 քի՛ղ, իօ րի՛Յօ՛ւս օ իյշտքե-
 տսն Քե օշուր րքի՛ւտիւր
 ըօ ընօղսն ըօ, Յօղ օ շիօղօ
 րքքիօղտարսն, օ օ շօղտ-
 քի րօղնիսն շօղսն ըօ

call for by diligent prayer :
Let me hear therefore, if
thou canst say the Lord's
Prayer.

Answer.

OUR Father, which art in
heaven, Hallowed be thy
Name. Thy kingdom come.
Thy will be done in earth,
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.
And forgive us our tres-
passes, as we forgive them
that trespass against us.
And lead us not into tempt-
ation; But deliver us from
evil. *Amen.*

Quest. What desirest thou
of God in this Prayer?

Answ. I desire my Lord
God our heavenly Father,
who is the giver of all good-
ness, to send his grace unto
me, and to all people; that
we may worship him, serve
him, and obey him, as we
ought to do. And I pray
unto God, that he will send
us all things, that be needful
both for our souls and bo-
dies; and that he will be
merciful unto us, and forgive
us our sins: and that it will
please him to save and de-

ðenain̄ zac̄ h̄le am̄ lē hor-
n̄aj̄z̄ dū̄tr̄act̄aj̄z̄, h̄me h̄
lēj̄z̄ ðom̄j̄ ā clor, an̄ b̄r̄eā-
aj̄r̄ or̄ājo an̄ t̄j̄z̄er̄n̄a do
p̄āð.

Fne.

Ar̄ Nat̄aj̄r̄ ā t̄ā ar̄
n̄ej̄m̄, h̄āom̄t̄ar̄ h̄aj̄m̄. t̄j̄z̄-
er̄ð do p̄joz̄ac̄ð. D̄eant̄q̄
do t̄ojl ar̄ talam̄, m̄ur
h̄j̄t̄jor ar̄ n̄ej̄m̄. Tabaj̄r̄
ð̄h̄j̄ ā h̄j̄uð ar̄ h̄ar̄ān̄
laet̄ej̄m̄h̄l. Azur̄ m̄aj̄t̄
ð̄h̄j̄ ar̄ cc̄j̄on̄ta, m̄ur
m̄aj̄t̄m̄j̄ðne ðāj̄b̄ do c̄j̄on-
t̄aj̄z̄er̄ ar̄ h̄az̄aj̄ð. Azur̄
h̄a t̄r̄eð̄raj̄ð h̄j̄ c̄um̄ cat̄-
aj̄z̄t̄e; ac̄ð r̄āor̄ h̄j̄ ð̄ olc.
Am̄ej̄.

Ce. C̄r̄eð̄ j̄arr̄aj̄r̄ q̄
D̄h̄ja r̄a h̄or̄h̄aj̄z̄re?

Fne. J̄arr̄m̄ aj̄r̄ mo
t̄h̄j̄z̄ear̄n̄a D̄j̄ā ar̄ Nat̄q̄
n̄eām̄ðā, t̄j̄ð̄ð̄laj̄z̄t̄heð̄r̄
zac̄ h̄le m̄aj̄t̄er̄, ā j̄r̄āra
do c̄ur̄ c̄uzam̄ f̄ej̄m̄, azur̄
c̄om̄ zac̄ h̄le ð̄h̄ne, c̄um̄ zo
h̄ð̄eān̄am̄ að̄r̄að̄ ð̄ð̄, r̄ej̄r̄-
b̄j̄r̄ ð̄ð̄, azur̄ ū̄m̄lac̄ð ð̄ð̄
m̄ar̄ ar̄ c̄ōj̄r̄ ð̄h̄j̄. Azur̄
z̄h̄ð̄m̄ D̄j̄a zac̄ h̄le n̄ej̄t̄e
do t̄abaj̄r̄t̄ ð̄h̄j̄ at̄āoj̄
m̄aj̄r̄an̄ac̄ ðā̄r̄ h̄an̄m̄āj̄aj̄b̄
m̄ar̄āon̄ azur̄ ðā̄r̄ z̄cor̄p̄-
h̄b̄; azur̄ zo m̄bej̄t̄ r̄ē
t̄j̄oc̄aj̄r̄eac̄ ð̄h̄j̄, azur̄ zo
m̄aj̄t̄eān̄ ð̄h̄j̄ q̄ b̄p̄ec̄aj̄ðe;
azur̄ zo m̄að̄ j̄ ā t̄ojl ar̄
r̄āb̄āj̄l, azur̄ ar̄ z̄cor̄aj̄n̄t̄
āj̄ zac̄ h̄le c̄on̄tabaj̄r̄t̄

send us in all dangers ghostly and bodily ; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ : And therefore I say, Amen ; So be it.

rhjoraid azur colna ; 7 zo zcnihedebad ih o zac hle peacad, 7 mhrolofajb, azur or namaid rporad-ailte 7 o bar rhjoraidde. Azur atd ddijs azam zo hdeana ro, da trocarme, azar da masteaf, tre 4 ttijsenna Jora Cmyrd, azur ar a hadbar rih deymh. Amen. Zo naih mar rih.

Question.

Cerit.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church ?

CJA lion Sacramentez do ordaid Cmyrd aih Eazihy ?

Answ. Two only, as generally necessary to salvation ; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Fie. Dhá Shacramente amán atd zo Senedailte niafanae cum rlanaid, edon Barytez, 7 Sypér ah Ttjsenna.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament* ?

Ce. Cmed tngyrye lé ran bhfocalra Sacrament ?

Answ. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Fie. Tngym coiharta forymjollach rofhajery zpar ihneodonae azur rporadailte, tabairte dhí, do ordaid Cmyrd kéih, mar rlyze lé bfaamdoio na zpara cedha, azur mar zell cum a hdeibda dhí.

Quest. How many parts are there in a Sacrament ?

Ce. Ca mero naih aih a Sacrament ?

Answ. Two ; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Fie. Dhá naih : ah coiharta forymjollach rofhajere, azur zpara ihneodonae Sporadailte.

Quest. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Ans. Water: wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Ans. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: For being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they steadfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Ans. Because they promise them both by their sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Ans. For the continual

Ce. Ծօճ է Կօմարժա Բօրնյոլլաճ ոճ Բօրնյա ա Բայրօյճ:

Բր. Արչե: աղ ա մԲայրժեար ա քքրա ա դայնյա ա Նաճար, աչար ա Պիլի, աչար ա Տրյօրայօ դաօնյ.

Ce. Շրճաճ յ աղ շնար յիմեճօնաճ, 7 Բրյօրաճ-ճալե:

Բր. Բար ճւմ քքարճ, 7 ալճշեյն Յօ քնքնտար: Օրն ար մԲեյճ ժիի, Օ դաճիք Բեյրճե ա Բքքաճ, աչար 4 Յճօղն ժիԲքքրչե ժեանտար Լեյր Բօ ճաղն դա դշնար ժի.

Ce. Շրճաճ յալմար ար քքարթօնայճ ա Բյար ճւմ ա մԲայրօյճե:

Բր. Ալճրչեճ Լե ա ժԲքք-չիճ քքաճ; 7 Շքքեճի, Լե Յքքեյճի Յօ ժիղն-իյալա Յէլայնյա Ճեճեան-տար ժայճ Բաղ Բրաքրայ-մեյնտ սճ.

Ce. Պարչճ Յօճ դիմե ա մԲայրժար Լեյնյճ աղ Բաղ Բրե դա դօչե դաճ Բքքաճոճ յաճ Բնյ ժօ ճօյնլյօնաճ:

Բր. Ար ա դաճԲար Յօ դշէլայճ յաճ արաճղ Լե դա մԲաղայճ; 7 աճա ժքիաճա օրնա քքնյա ա Բաղ ժիօքքոճ ճւմ ճօրքե աղ Յէլայն Բնյ ժօ ճօյնլյօնաճ.

Ce. Շրճաճ քար Լօր-ժայչեճ Տաքրայմեյնտ քք-քքրնյա աղ Միչքրնյա:

Բր. Շւմ Յնաճճիմիք

remembrance of the Sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Ans. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part, or things signified?

Ans. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ans. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of

ioðbarða báyř Chryðro, 7 na tarybe do žejbmjð dā bryž.

Ce. Žod é an nañ roim-
mellac, no comarða
řnyepř a Tyžerna?

řp. Arāñ 7 řjðñ, do
ajtyro an Tyžerna do
žlacat.

Ce. Žod é an nañ řñ-
mžedonac, nð an řj do
comarðaržer leo?

řp. Corp azur řnl
Chryðro, do žlacar 7
žabtar žo deimjñ 7 žo
deybta le na cpeidmjo a
řnyepř an Tyžerna.

Ce. Žod jād na taryb-
eða dā nðentar nařpř-
teč řñ leřř an třacra-
meimre?

řp. Neartuža azur
bežužad an nanman le
corp, 7 le řnl Chryðro,
amjal mar neartaržter,
7 beoðaržtear an cčnyř
leřř a narāñ azur a břjoñ.

Ce. Cpead jamtar an
an dnyřž do tyž cum
řnyepř an Tyžearna?

řp. Jād řejñ do řcmyð-
ad, an břnl ajtyečar
řřmžead orna řā na
bpeacajde do mžedan,
Az cur rompa žo djojž-
mjalta beata nūdō do
čarTEAM, azur cpeidem
řejřmžac do bejt aca a
třpōcže Dē tře Chryðro
le cnyñe bñdžž a báyř

his death; and be in charity with all men.

azur a bejt a zcapcahaf
le zac yle dñe.

¶ The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church, instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

¶ And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, (which have not learned their Catechism,) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

¶ So soon as Children are come to a competent Age, and can say in their Mother Tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this short Catechism; they shall

¶ An domnariß azur an
leçib raome a noiaß
an vana leßin domnariß
na marone, vena an Cu-
pato, zac a zcapcahaf
cize to lenyb a par-
paitte to teazatz, 7
te ceapcahaf zo pre-
biße an ya ceampoll a
zcapcahaf con ceazatz
Chyrdaißere an a
meatariß te vem ar
comparariß a beham.

¶ Azur capcahaf zac yle
Beam, Whaeg, Whaig-
itip, 7 Whaigitipet
opiacayß an a zcloßß,
an a teipditiß, 7 an
a bpreinotiß (nan foß-
lam a ceazatz Chyrd-
aiße) vete cum an
ceampoll to nam citta,
7 eitceß zo humhal, 7
pig a cupato to beham,
no zo ndeahato a meit
to hoptdaißtear an to
croßiam.

¶ Coih luat it tiocfaro
lemyß cum aortetomcuß-
nß, azur feudfno a
épe, opato a Tigeña, 7
na vete haitenca to
poc a ceanga a matg,
7 feudfno myr an
zcapcahaf ceitcahaf aile
an ceazatz Chyrd-
aiße acumaitte to
theazpe, beapcahaf

CONFIRMATION.

Comòdaiηζηημζα.

be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather, or a Godmother, as a witness of their Confirmation.

¶ And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall confirm them in manner following :

The Order of CONFIRMATION, or laying on of Hands upon those that are baptized, and come to years of discretion.

¶ Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed, and standing in order before the Bishop; he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following :

cum a Nερροισ ιαο. 7 εαισφιò ζαc δον αca Δια-αεc, 7 Δια-μαεc το δειò αιζε, μιν φιαζ-αιη αι α του φαοι λαμη εαρβοιc.

¶ Αζυρ ζιò be αι διε αιη α τεμβραιò αιη τερβuc ηαβα λαμηò το εαβcε εηζε cum a ζcomòdaiη-ζηò, δεαιη Κυραιò ζαc ηιε παπαιτε αιημαηα ζαc ηιε πεαρηαιη αιη α παπαιτε (μεαρηαιη τε βειτη ιοηταβαρεα cum a Νεαρβοιc) το εμ ηαδα, ηο βπειò τζηοβ-τα φαοι ηα λαμη cum a Νεαρβοιc. Αζυρ, μα ημεαρηαιη, αιη τεαρβuc ζυρ εδρη α βηηαιη, comòdaiηζηεοcαιò ιαο αι α ηοò το αι ηοιαò :

Οριουζηαò αιη CηOζηη-ΦηαJNζNJΦη, ηο αιη εμ λαμηε εαρβuc αιη αιη ορηηζ το βαητεò, αζυρ εαιηηc ιαρ ηι cum δοητε οηρεπειτε.

¶ Αη αιη ια οριουζεα, αιη ημειò του ημειò, βιαη αιη εαιη ηιη cum του φαοι λαμη ερβuc, ζιαιζε, 7 ηα τεραηη οη comòd αιη εαρβuc, λαζηιò τε ηειη (ηο εμμηητερη εηζηη ειε οηρεοcαιη τε) αιη οηολλαc το αζ λαμηηαιη.

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other questions, as in the short Catechism are contained: Which order is very convenient to be observed: to the end that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves, faithfully to observe such things, as they by their own confession have assented unto.

¶ Then shall the Bishop say,

DO ye here, in the presence of God, and of this Congregation, renew the so-

Chuzh zo ηδέαητάοι αν
comhōaηζηηυζα ηηηηογ-
ορλάαο cum τὰβε βά ημό
τοη ορηηζ το ζλαατ ε,
οόροηζ α ηεζλαητ ζαη
δοηηοηηε ο γο ηηαο το
ταβὰτ φαοιλάηηεατβηεε,
αη αν ορηηζ φέαοφατ αν
ορέο, ορλάο αν τζεηηηα,
αζυτ ηα οειο ηαιτεητα το
ηάο: αζυτ ηυη αν ζεάο-
ηα φέαοφατ ηα οετταηα
εηλε ατά αν γα τεζατζ
Chηοόροηζε ατκοηά το
φρεαζηα: Αζυτ ητ ηό
ιοηαουαίο αν τοόουζα
τηη το κοηζηηαι αν βυη,
cum zo βφέαοφαοιόητ ηα
λεηηβ ια τεξτ οάηβ α ηοητ
cum δοητε οητερείοοε, 7
ιαη βφοζληηη ζαο αν ζελλ
α ζαάτε Cηιόοο αν α ροη
α ηαηη α ηβαητε, λέ ηά
ηηβéal αζυτ λέ ηα τοοη
φείη zo φollaτ το λάαηη
ηα ηεζλητε, ηα ηεητε οεό-
ηα το οεηζαλ αζυτ το
οαηηζηεό; 7 α ζελλαηηηη
ηυη αν ζεάοηηα, zo
ηδέαηφηο φείη οηέοιολ
λέ ζηάγα Θε, αν φεό α
ηηβεατα, ζαο ηη οάη δοη-
ταηζ ηιαοταη ηε ηα ηαο-
βάη φείη, το κοηηηοηαό
zo φηηηηεαο.

¶ Ηηη ηηη οεηα αν ζαζαο

Α Νατεηαηόεη ηηβτε αν
γο α βφιαζηηηη Θε, αζυτ
αν κοηηέοηοηόηηε αν ζελλαηηη

lemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own persons, and acknowledging yourselves bound to believe, and to do all those things which your God-fathers and Godmothers then undertook for you?

¶ *And every one shall audibly answer, I do.*

The Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord;

Answ. Who hath made heaven and earth.

Bish. Blessed be the Name of the Lord;

Answ. Henceforth, world without end.

Bish. Lord, hear our prayers;

Answ. And let our cry come unto thee.

Bishop. Let us pray.

ALMIGHTY and ever-living God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost

rollumantā azur an ihōiō
 p̄hēatō ah̄ bur̄ nan̄māh̄āib̄
 a t̄p̄rāt̄ bur̄ mb̄air̄te;
 az̄ cēnzal̄ azur̄ az̄ dānz-
 hēō nā hēitē z̄cēatōnā ah̄
 bur̄ b̄p̄eip̄oñāib̄ fēih̄, 7
 az̄ ad̄ih̄āil̄ zō b̄f̄nl̄ d̄f̄iāc-
 h̄b̄ op̄āib̄, z̄ac̄ h̄lē ih̄ dō
 z̄āb̄ bur̄ z̄cāip̄dē C̄p̄iōr̄dō
 oip̄tā ar̄ bur̄ rōh̄, dō
 c̄p̄eip̄dēih̄ 7 dō dēāh̄āih̄?

¶ *Azur̄ f̄p̄ez̄op̄arō z̄ac̄
 āoh̄ acā zō rōc̄loip̄dē.
 Do ih̄m.*

An̄ T̄ep̄bucc.

IS a nan̄m̄ an̄ T̄iz̄ep̄nā
 atā ar̄ z̄con̄z̄hāih̄;

F̄r. Dō p̄hē hēih̄ azur̄
 talāih̄.

Earp̄. Zō māō bēih̄ō-
 tē āih̄m̄ an̄ T̄iz̄ep̄nā;

F̄r. O rō ām̄āc̄ r̄āōz̄al̄
 zāh̄ c̄p̄iē.

Earp̄. O a T̄h̄iz̄ep̄nā
 ēip̄d ar̄ hōp̄hāiō;

F̄r. Azur̄ lēiz̄ ar̄ z̄cāoi
 dō p̄oc̄d̄h̄ih̄ cūzāō.

Earp̄bucc. Dēāhāih̄ z̄h̄ōe.

¶ **A** Dhē h̄lē cūm̄āf̄āiō
 azur̄ ṛiōip̄ōh̄ōe dō tōih̄ō
 iād̄ rō dō ṛēip̄b̄ṛiō dāit̄-
 z̄ep̄hēih̄h̄ih̄ lē h̄ir̄zē azur̄
 leip̄ an̄ Sp̄iōnāō h̄āoih̄,
 7 dō tūz̄ tōib̄ māit̄ēih̄h̄āf̄
 a b̄p̄ēcāiōe h̄lē; z̄h̄ōm̄iō
 tū a T̄h̄iz̄ep̄nā, h̄ep̄tāiō
 iād̄ leip̄ an̄ Sp̄iōnāō h̄āoih̄
 an̄ cōih̄f̄op̄tāiz̄tēōih̄, 7

the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace; the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,*

DEFEND, O Lord, this thy child; [*or this thy servant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever, and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

¶ *Then shall the Bishop say,*
The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

mhéadajh zo laèteimhl
iohta ilomao. tiodhla-
caide zhrar; rporao na
cmoðnacò 7 na tñzre;
rporao na comhle azur
a heit rporoadalte;
rporao a neolair azur
na riròiaòaf; 7 hõh iad
ò a Thizerna, lé rporao
hezla hãomta rëh, hoir 7
zo rhor. Amen.

¶ *And the an mberc daib
vle an a hzlmhb a ho-
duza a briazhire a
heybucc, cnyre re a
lam an ceh zac dñhe
aca ro rec az pad.*

Cuzhduajh a Thiz-
erna ro do lenab [no ro
do reshbirec] lé do zhrara
heamda, cum zo maò
let rëh zo brãt é: azur
zo mberc az far hiora
mh azur hiora mh, zo
laèteimhl ah do Sporao
hãomtara, ho zo tizid
ré dot mzeaf rioròhde.
Amen.

¶ *And he versa an Teybucc,*

Zo maib an Tizerna
mayle mh.

Fr. Azur mayle ré do
Sporoadre.

¶ *Azur (an a loizion a a
hzmhb do nomlan,)cny-
rìò an Teybucc hãcch h.*

Let us pray.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *And this Collect.*

ALMIGHTY and ever-living God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy Fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge

Θεσημὸν ζῆδε.

ἘΡ Νάταρη, α τὰ ἀρ
 ηεαη; ηᾶομηταρ ηαηη.
 Τηζεδ̄ δο ηιοζαδ̄. Θεση-
 ταρ̄ δο τοιρ ἀρ ταλαη,
 ηηρ ηητηορ ἀρ ηεαη.
 Ταβ̄ δ̄ οἱη̄ α ηηδ̄ ἀρ
 ηαράη λαεεαηηη. Ἐζυρ
 ηαητ̄ οἱη̄ ἀρ εειοητα,
 ηηρ ηαητηηιοηε δ̄αβ̄ δο
 ειοηταηεαρ ἀρ ηαζαηδ̄.
 Ἐζυρ ηα τρεοραηδ̄ ηη̄ εὐη
 καταηζε; ἀρ γ̄αορ ηη̄ ο
 ολ. Ἀηηη.

¶ Ἐζυρ α βοηαις ρρ.

Ἐ Θηε ηλε εὐηαγ̄αηδ̄
 ἄζυρ ἱδ̄ομηδ̄ε, δο βεηη
 οἱη̄ ηα ηεητε δο τοιζεδ̄ 7
 δο δ̄ αηαη̄ τ̄αοη̄ ηαητ̄ 7
 ταητηεηαδ̄ ἄζ δο ηδ̄ορδαγ̄
 δ̄αδ̄αγα; α τ̄αη̄αοηδ̄ ἄζ
 δεσημ̄ ἀρ ηηηαλζηδε
 εὐζαδ̄ρα ἀρ α τοη̄ το δο
 ἱεηηβ̄ηηηδ̄, δ̄ ἀρ εὐηεηηα
 α ηοηρ ἀρ λαηηα (δο ηεηη
 εηηιοηηλαηη ηαβ̄τολ ηᾶοη-
 ταγα) εὐη δεηβαδ̄ το
 εαβαηητ̄ δ̄αβ̄ (λεηρ ἀη
 ζκοηαηταγα) α δο φοζα
 7 ἀρ δο ηαητερ ζη̄αγ̄αηη-
 αη̄ δ̄αβ̄. Ζηδ̄οηηδ̄ εὐ,
 ζο ηαηδ̄ δο λαηη̄ ἀταηδ̄α
 ζο βη̄ατ̄ ορ̄ α ζεεηαηδ̄;
 ζο ηαηδ̄ δο ρριοραδ̄ ηᾶοη-
 τα ζο ἱοη̄ ηαηηε ηηη; 7
 ζο τρεοραηδε ηαδ̄ α
 β̄ηορ 7 α ηηηηλαγ̄ τοτ
 ἱφοαλ, ἀρ ηηοδ̄ ζο β̄εαδ̄-

and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life, through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THE blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

¶ *And there shall none be admitted to the holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ ἀνὰ τὴν ἐκκλησίαν
ἰσοπέποιθότες ἐπαγαγόντες, τῆς
καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστῆ,
καὶ τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ
ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ
ἑστέον, ὡς ἓν Θεὸν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον. Ἀμήν.

O Ἄλλοτρε ἡμεῖς ἐπι-
δοῦναι, καὶ ἡμεῖς ἰσοπέποιθότες
ἐπιδοῦναι τῷ, ἀποκαταστάσει
ἐπιδοῦναι τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ,
καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ,
ὡς ἓν Θεὸν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον. Ἀμήν.

¶ Ἄλλοτρε ἡμεῖς ἐπιδοῦναι
ἐπιδοῦναι τῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ τῷ ἁγίῳ
Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ.

Σὺ ἡμεῖς ἐπιδοῦναι
ἐπιδοῦναι τῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ τῷ ἁγίῳ
Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ, καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ,
ὡς ἓν Θεὸν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον. Ἀμήν.

¶ Ἄλλοτρε ἡμεῖς ἐπιδοῦναι
ἐπιδοῦναι τῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ τῷ ἁγίῳ
Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ, καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ
ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῳ τῷ Βαπτιστῇ,
ὡς ἓν Θεὸν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον, ὡς ἓν Θεόν, ὡς ἓν
Κύριον. Ἀμήν.

The Form of Solemnization
OF MATRIMONY.

Ορτουζα Shollumηαιζ αν
Phosajsh.

¶ *First, the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of divine Service, immediately before the Sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner:*

¶ Α Σεβουη, εατερεν Σε-
μανα α ημονταν βιατ
ευνι α ηροφρα α ηαδι-
ηεοο το ποβηηυδαο
ηαν ζαμπυλλ επι εομ-
ηαιζε φα ιερε ηο ιαυτε
ηαοινη α ηαμμεν ηα
ηαιμμεν οιαδα, αν βαλλ
ηομ ηαιτεο ηα ηοτ-
ηαιε: αν ηαιμμεν
αζ ηαο ημν ηη ζηαα.

I PUBLISH the Banns of Marriage between M. of — and N. of —. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first, (second, or third) time of asking.

ΠΥΒΛΥΣΗΖΗ ηα ζαη-
μαηα ρογαιο ειοηη η).—
αζυη Ν.—μαη αιηηε δαοη-
ηεο αζαηβε δαοβαν ηο
εεηετοηημεαιζ φα ηαο
βρεαοφηζε αν οα Ρηερ-
τοηηρε το εεηζαλ ηε εεηε
α ηροφραο ηαομηα, ηη
εοηη οηβ α φολληεδαο:
αζ ηο αν εεαο [αν οαηα,
ηο αν τηεη] ζαηηηη.

¶ *And if the Persons that are to be married dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Banns being thrice asked from the Curate of the other Parish.*

¶ Αζαη ηηα βηο ηα ηει-
ροηα βιοηευνι α ηροφρα
ζαηη α βαιε ηα ζκομ-
ηαιτε α ηαοηπαηηαο οε,
ηη εαηεο ηα ζαηημαηα το
εαδαηε φαη οα παη-
ηαιτεο, αζυη ηη οεηαιε
ηαιμμεν δοηη παη-
ηαιτεο αν ηοφραο οο
ηολληηηηυδαο ετομα.
ζαηη εεβδαο εραζαη ε
ηαιμμεν αν παη-
ηαιτεο οηε. ζο εουζαο
ηα ζαηημαηε φα εηη.

¶ At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church with their Friends and Neighbours. And there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say,

¶ אָן אַן יא אָזער אַן אַ
נאַם עִינע צום פֿוללע-
נאַיטע אַן פֿוראָס, פֿינ-
פֿאַר נאָ פֿערטע אַ בראָ
צום אַ ברוֹדע אַ פֿעס
צו צוויי אַ טעמפל
מאַלע נע נאָ צוואַנצ, 7
לע נאָ צוואַנצאַנצ:
אַזער אַן פֿעראַן דאָס
אַן פֿיך אַ ברוֹדע אַ צע-
לע, אַן פֿער אַן אַן לאַך
דער, אָזער אַ דער אַן אַן
לאַך עהלע, דעאַר אַן
סאַזאַר,

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this man and this woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and is commended of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be enterprised, nor taken in

אַ חאַרע נאָ יוהאַנע
טאַמאָס צוויי אַ ברוֹדע
אַ צעלע אַן פֿו אַ בראָזער
דע, 7 אַ לאַזאַר אַן צוויי-
עִינעִלע, צום אַ פֿערו
אַזער אַ דער צו צענצ
נע צעלע אַ ברוֹדע נאָו-
עאַ, נאָ אַטאַ נאָ פֿערו
עִינעִלע, דערדאָס דאָ אַ
נאַמער נעִינעִלע אַן
דער, אַ צוואַנצאַ דער
אַן צענצאַ נעִינעִלע אַ
טאַ יוהַ צוויי אַזער אַ
עאַזאַר; אַן פֿערו נאָו-
עאַ וַד צו דעאַלע 7 צו
פֿעראַנע צוויי נע נאָ
צוואַדע פֿעך; 7 נע אַן
צעאַד נעִינעִלע צו נע
פֿע אַ צעאַ נאָ פֿעלע, 7
צו נעִינעִלע נאָו פֿעל נע
פֿערו עִינעִלע יוהַ נאָ
העלע דאָנע; 7 נע פֿיך
נאָ צוויי דאָנעאַ אַ
עִינעִלע נאָ אַ פֿעאַ אַ
לאַך צו הוֹבאַן, צו נעִינעִלע
פֿערו נאָ צו דעִינעִלע

hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God; duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, It was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, It was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication; that such persons, as have not the gift of continency, might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, It was ordained for the mutual society, help, and comfort that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity. Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be

ἐὺν ὀρθῶς ἄζυρ ἀνημιάνη ἡα κοῖνα το ῥάρυζα, ἀρ ἡὸρ ἡα ἠβεαθαῖδεαὶ ἠβηρῶδεῖαι, ἄζ ἡαὶ βῆρλ τῆζρε ἀρ βῆτ, ἀὶὸ ζο ἡαῖηηῆεὶ, δεῖρεῖδεαὶ, ῥτῆδεαῖα, ἰέηζε, ἄζαρ ἄ ἡεζλα Φέ, ἀρ τταβαῖρε ἀῖηε μαρ ῖρ δὺαλ το ἡα ἡάδβαῖρ ῥάρ ἡοῖοῖζεὶὸ ἀη πόραδ.

Ἐ ἰεῖαδὸβῖρ, το ἡὸρ-ὀῖζεαὶ ἔ ἐὺν ἐλαῖηε το ζεῖηεῖαι, ἐὺν ἄ ττυζτα ῥυαρ ἄ ἡεζλα 7 ἄ ἡοῖδεῖ ἀη τῆζεῖηα, ἄζυρ ἐὺν ἡολαῖὸ ἄ ἀηηα ἡάοηητα.

Ἀη δαῖα ῥεαὶὸ, το ἡὸρὀῖζεαὶ ἔ μαρ λειζῖορ ἄ ἡαζαῖὸ ῤεαῖὸ, ἄζυρ ἐὺν ῥτῆῖοπαῖαιρ το ῥέῖηα, ἐὺν ζο βῆεὸῤαὸ ἀη ὀῖοηζ ἄζ ἡαὶ βῆρλ τῖοδλαῖαὸ ἡα ζεῖηηαῖζεῖ ῤόραδ 7 ἰάδ ῥεῖη το ἰὸηηῖαῖ ἡα ἡβοῖλλ ζλαηα το ἰὸρρ ἰηῖορτ.

Ἀη τῤεαρ ῥεαῖ, το ἡὸρὀῖζεὶὸ ἔ ἐὺν ἀη ἰὸη-λυαδῖαιρ, ἀη ἰὸηηαῖβ, 7 ἡα ἰὸηῖῤαῖαῖ ἄρ ἰὸηρ το ζαὶ ἰὸη ἄῖα ἀρ ζαὶ τάοβ το τταβαῖρε δἄ ἰέηε, ἀῖ ἄ ῥεῖη ἄζυρ ἄ ἡῖῤεῖη: Ταῖδ ἄ δἄ ῤεῖρῖοῖηε ἄ λἄταῖρ ἄζ τταῖὸ ἀῖοῖρ ἐὺν ἄ ζεῖηηαῖ ῥαη ῥταῖο ἡάοηητα ἡδ, ἡηε ῥῖη ἡα ῥεῖδαῖ ἄδῖη ἡδῖηε ἄδβαῖρ ἰεαῖρε το τταῖῤεαῖαὸ ῥἄ ἡαὶ ἀρ βῆεῖοῖρ ἄ ζεῖηηαῖ

joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also, speaking unto the Persons that shall be married, he shall say,*

I REQUIRE and charge you both, (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed,) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured that so many as are coupled together otherwise than God's Word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *At which day of Marriage, if any Man do allege and declare any Impediment, why they may not be coupled together in Matrimony, by God's Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him to the Parties: or else*

λέ ἐξέλε ζο διηττοηαῖ, λάβρατὸ ρέ ἀνοηρ, ηο βῖτὸ ρέ ηα τὸφ ὀ ρο ἀμαῖ ζο βραῖ.

¶ Ἄζυρ μαρ ἀη ζεετῆα ἄζ λαβαητε λεηρ ηα περ- ροηαιθ̄ α τὰοι ἐυμ̄ α βπορτα, τεηα ρε,

ἄηττῆη) ἄζυρ ἐρημ̄ οὐαλαῖ οραηβρηε ἀραδῆ (μαρ βεἀρηῖαοι ρηεζα λά υαῖβἀραῖ ἀη βρηεῖαηη- ηαιρ, ἀη ταη α ροηρηεοῖαη ρῖη ζαῖ ηλε ἔρηοδε) μα τὰ ἄζ ἐετῆα ὀηβ ριορ τορημ̄ηρζ α βῖτὸ το βακαῖ βυη ζεαηζαλ λέ ἐξέλε ζο διηττοηαῖ α βπορταῖ, α ατῆηαιλ α ηοηρ. Οηη βῖζῖτὸ ηο δερηβῖτα, ἀη ηῆετὸ το ἐεηζαλταη λέ ἐξέλε ρεαῖ μαρ ἐεδαρζεαη βηαῖταη Δε, ηαῖ ἐ Δῖα το ἐεηζλυρ λέ ἐξέλε ἰαδ, ἄζυρ ηαῖ βῖρηλ α βπορταῖ διηττοηαῖ.

¶ Ἄη α λα ρῖη α πορταῖ μα ηῖ ἀηηεῖ ἐηηυζαῖ, 7 ροηρηηυζαῖ ἀη ἀοη ἐοι το τορημ̄ηρζεῖ, α ζεεη- ζαλ λέ ἐξέλε α βπορταῖ, το ηεηρ ὀηηῖτὸ Δε, ηο ηεεβαζα ηα ηῖζεετοαηα, ἄζυρ ζο ζεεηηολαῖ ρε ἐ ροη, 7 ηηηαηζεαῖα ἀεβηηηεαῖ μαηηε ηηρ τοη λαηαβαιη, ηο ζο ζεεηηῖτὸ ζεη (βα λαη-

cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

α ρλαητε, cum do zpaδ-uzaδ, azur do cotuzad, zo rzararaz an bar ih, do reir oroz z hadheta De; azur leir rin beirum mo conzhjoll dht.

¶ Then shall they loose their hands: and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister:

¶ An rin rzaolire a lama, azur ar mhreir con mhaol an lamh deir a reir le na lamh deir feih, beir fi map an zceatno a rziar a mhurteir.

I N. take thee M. to my wedded husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

ZUBhAJNSI N. tura bh. map fear por da dam feih, cum do beir azam, azur do conzhjarlon lara a mac, mad reir tu mad meira, mad rajdbne mad daidbne, a herlahte 7 a rlahte, cum do zpaduzad, do cotazad, azur uihlac do tabat dht, zo rzararaz an bar ih, do reir oroz z hadheta De; azur leir rin beirum dht mo conzhjoll.

¶ Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon

¶ An rin rzaolire a rin a lama, azur beir an fear feih con mhaol, az a leirion an an lebh maille rin a duaisur zharac con rragar. azur con cleirac. Azur an rrozmail a rrahe con rragar beir fe con fear h, cum a cur a a zceatno map do

MATRIMONY.

the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down; and the Minister shall say,*

Let us pray.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof

ΡΟΥΔΗ.

ἰαὶν ὁλε ἡα ἡνα. Ἐζυρ
ἀν ἰσοῦσθαι ἄ ἡφαίθε
ἀν ἡν ὁο ἡῖν, 7 ἀν
ἡβηθὸ ὁοο ἡῖαῖαῖο ὁο
ἡῖῖῖῖ ὁοῖα ἡο

POSΑΙῬ ἑῦ ἡρ ἄ βῆαν-
ηερε, οηόραῖη ἑῦ ἡε ἡο
ὄορ, ἄζυρ βεῖηη ἡηλε
ἡηαοηη ἡῖοῖα ἡη ὄοο
ὄητ: Ἐ ἡαηηη ἄ ἡαῖα,
7 ἄ ἡηηε, 7 ἄ Σρῖοραῖο
ἡῖοηη. Ἐηῖη.

¶ Ἐῖ ἡη ἄν ὁεῖαῖα ἄ
ἡφαίθε ὁοη ἡορ ἄν ἄν
ἡεῖηαῖο ἡαηη ὁο
ἡαη ὁλε ἡα ἡνα: ἡηῖαῖο
ἡηαοη ἄ ἄ ἡῖαῖο ἡοο.
ἡ ἄ ὁοῖα ἄν ἡηηηῖοη.

Ἐεῖαηη ἡηῖο.

Ο Ἐ Ἐθε ἡῖοηηε, ἄ
ὄηηαῖεῖοηη ἄζυρ ἄ
ὄηηαῖεῖοηη ἄη ὄηηῖο
ὄαοηη ἡη, ἄ ἑῖοδῖαῖ-
ῖοηη ἡαῖ ἡη ἡῖαῖ ἡῖο-
ἡαῖαῖε ἄ ἡῖῖῖ ἡα βεῖα
ἡῖοηηῖο; ὄηη ὁο βεῖηηα
οηηα ἡο ὁο ἡῖηῖῖῖῖ, ἄη
ἡῖηηο ἄζυρ ἄ βεηηο,
ἄῖαοηηηοηε βεῖηηα ἄο
ἡαηηηε; ὄηη ἡαη ὄαῖῖ
ἡηαα, ἄζυρ Rebecca ἄ
ἡβεῖα ἡο ὄηηηηεῖ ἄ
βῖοῖῖ ἄ ὄεηε, ἡο βῖεαῖ-
ῖαῖῖῖ ἡα ἡῖηηηαῖα ἡη
ἄη ἡεῖαῖηα ἄη ἡῖῖῖ 7
ἄη ὄηηηαῖ ὁο ἡῖηηαῖ
εαῖοηηα, (ὄῖη ὄοηηηαῖ,

this Ring given and received is a token and pledge;) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. Amen.

7 δάρι ζέλλ αν φάη το το τυζαδ άζυρ το ζλακαδ) το κομηλοηαδ άζυρ το κοηζηάη ζο δεαυδ, άζυρ φαηαηαηη ζο ριορ α ηζηάδ ιομλάν, άζυρ α ριοττάνη λέ έεηλε, άζυρ α ημβεατα έαητεηη το ρέηη το δηζιόρε, τρε ίορα Κυβρο δι ττζεαρηα. Αμην.

¶ Then shall the Priest join their right hands together, and say,

¶ Αν τιν ένα αν ζαζε α ιαηο δετα το έουζαη ιε έεηλε άζυρ α δερα το.

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Να κυρεδ οκηε δι βητ δ έεηλε ιαδ, το έεηζαη Φηά λέ έεηλε.

¶ Then shall the Minister speak unto the People.

¶ Αν τιν λαβεαηαδ αν Αηηηρεηην λεη α βροβαη.

FORASMUCH as M. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be man and wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

ΔΟ βηζ ζυρ αθηαηο-εδαη Η. 7 Ν. ρέ έεηλε α βποραδ ηαοητα, 7 ζυρ ριατθηαηηζεδαη αν ζεε-ηα α λαττ Φε, άζυρ ηα κυρεταρα, άζυρ έηζε τηη ζο τυζαδαη άζυρ ζυρ ζεαλλαδαη α ζκοηζηηι δά έεηλε, άζυρ ζυρ φολληζηεδαη αν ζεεαθηα λέ ταβαητε, άζυρ λέ ζαβάηη φάηηε, άζυρ λέ ταβαητε λαμη; φολληζηηηηη ζο βηηηηο ηα λαηαηαηηηη πορτα λέ έεηλε. Α ηαηηη α Ναττ, άζυρ αν Ηηηε, άζυρ αν Σποραηο ηαοηηη. Αμην.

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you; and so fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks, going to the Lord's Table, shall say or sing this Psalm following:*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

BLESSED are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thine house.

Thy children like the

Ազար օրհրէծ ան Գործածի
 լինի որ քոյն ինչ ան քոյն
 ինչ օրհրէծ:

ՅՕ իմբեհայժե, ՅՕ ՅՃՕՈՒՅ
 յայծ, ԱՅԱՐ ՅՕ ՅՇԱՒԻՃԱՅՅԵ
 ՓԻՃ ԱՅ ԵՂՇԱՅՅ, ՓԻՃ ԱՅ
 ՊՅԱՇ, ՓԻՃ ԱՅ ՏՐԻՈՐԱԾ
 յԱՕՈՒ ՚ՐԻԵ; ՅՕ ԵՐԵՄՇԱՅԾ
 ԱՅ ԵՂՅԵՐՈՒ ՅՕ ԵՐՈՇՃԵՇ
 ԼԵ ՈՒ ԲՕՅԱՐ ՕՐԱՅԵ, ԱՅԱՐ
 ՅՕ ԼՅՈՒՅԻՃ ԲԵ ԻԵ ԼԵ ՅԱՇ ՈՒԼԵ
 ԵՂՈՒՅԱ, 7 ՅՆԱՐԱ ԲՐԻՈՐԱԾ
 ԱՅԼԵ, ԵՈՒՅԱՐ ՅՕ ԵՐԵՃՕՐԺՕՅ
 ԵՅԻՇ ԵՍՐ ԸՇՈՒՅԱՅՅԵ Ա
 ԵՐՇՇԱՅՅ ԱՇԵՂԵ ԲԱՅ իմբեՇ
 ԱՐԱ, ԱՐ ինծ ԲԱՅ ԵՐՃՕՅԱԼ
 ԱԵՃ իԵ ԵՃԱՐ ՅՕ իմբեՇ
 Ա ԵՂՇԱ ԻՅՅՈՒՅԻՇԵ Ճ ԲՃՅԱՅԼ
 ԱՅԱՅԵ. Ամեն.

ԵՍ ՚ՐՈՒ ՅԱ յՅՈՒԼ ԵՍՐ
 ՅՈՒՅՐՇՈՒՅՅ ՈՒ ԵՍՐ
 ՇԼԱՅԵՇ ՅՕ ԵՍՐ ԱՆ ԵՂՅ
 ԵՐՈՒ. ԵՂՈՒ. ՈՒ ՇԱՐՈՒՇ
 ԱՅ ԵՐԱՅԼԻՐԵ ԵՂԱՐ:

ԵՂՇՅ ՕՄՈՒԵՐ. ՔՐՃԱԼ. ԸՇՅՅՅՅՅ.

ԵՍ ԲՈՒՅԱ ՅԱՇ ՃՕՈՒ, ԱՅՐ
 Ա ԵՐՈՒ ԵՃՅԼԱ ԱՅ ԵՂՅԵՐՈՒ:
 ԱՅԱՐ ԻՅՅՅԱՐ ԵՈՒՅԱ ԻՅՅՅԵՅԵ.

ՕՅՐ ԵՐԲԱ ԵՒ ԲՃՇՃԱՐ
 ԵՕ ԼԱՅՅ ԲԵՅՅ: ԵՂԱՅԾ ԵՒ
 ԲՈՒՅԱ, 7 իԱՇԱՅԾ ՅՕ իՅԱՅԾ
 ՇՈՒՇ.

ԵՂԱՅԾ ԵՕ ԵՂՅ ԸՐՈՒՅՅԼ
 իՅՐ Ա ԵՐԻՅԵՒՅՅՅ ԵՕՐՈՒՅՅ;
 ԱՐ ԵՃՕՐՅԵՅ ԵՕ ԵՂՅԵ.

ՓՕ ՇԼԱՅՅ ԸՐՈՒՅՅԼ ԼԵ իԱՅՅ-

olive-branches : round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long ;

Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ Or this Psalm.

Deus misereatur. Psalm lxxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us ;

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

δαξῖβ̄ ἐποῖη̄ ἡᾱ ἡολα : ᾱ ττῆς̄ ἰολλ̄ δο̄ β̄δ̄η̄ρ̄ο.

Fēuc, ζυρ̄ μαῖρο̄ β̄ῖᾱρ̄ ἀη̄ τ̄η̄ε̄ β̄ε̄η̄κ̄ς̄ : ἀη̄ ᾱ β̄ρ̄η̄ ἐζ̄λᾱ ἀη̄ τ̄ῖζε̄ρη̄α.

Β̄ε̄η̄ε̄ο̄κ̄ς̄ ἀη̄ τ̄ῖζε̄ρη̄ᾱ τ̄ῦ̄ ἀη̄ Σ̄ιοη̄ : ἀζυρ̄ δο̄ ἐῖρ̄ς̄ τ̄ῦ̄ μαῖρ̄τ̄ Ἰερουσαλεμ̄ ἡ̄λε̄ λ̄ᾱε̄τε̄ δο̄ β̄ε̄τᾱ ;

Ᾱζυρ̄ δο̄ ἐῖρ̄ε̄ τ̄ῦ̄ κ̄λᾱη̄ δο̄ ἐλοῖη̄ε̄ : ἀζυρ̄ ῖ̄ο̄τ̄κ̄ἀ̄η̄ ἀη̄ Ἰ̄σραηλ.

Ἰ̄λοῖη̄ δο̄ κ̄ᾱτ̄ᾶ̄, 7c.

Ἐ̄θυρ̄ δο̄ β̄ῖ, 7c.

¶ Ἡ̄ο̄ ἀη̄ τ̄Π̄ρᾱσιμ̄ς̄.

Θ̄ε̄υρ̄ Ἐ̄θ̄η̄ρε̄ρε̄τυρ̄. Π̄ρᾱσιμ̄ lxxvii.

Ἰ̄ο̄ μαῖβ̄ Ὀ̄ῖᾱ τ̄ρ̄ο̄κ̄ᾶ̄ε̄κ̄ ὀ̄η̄η̄, ἀζυρ̄ Ἰ̄ο̄ ἡ̄β̄ε̄η̄κ̄ς̄ε̄ ῖ̄ε̄ ῖ̄η̄η̄ : ἀζυρ̄ δ̄ε̄ᾱλ̄η̄ᾱδ̄ ῖ̄ε̄ ᾱ ἀζ̄αῖ̄δ̄ ο̄μ̄η̄η̄, 7 Ἰ̄ο̄ μαῖβ̄ τ̄ρ̄ο̄κ̄ᾶ̄ε̄κ̄ ὀ̄η̄η̄.

Ἰ̄οη̄τ̄υρ̄ Ἰ̄ο̄ ἡ̄αῖ̄τ̄ε̄η̄τ̄αῖ̄ρ̄ δο̄ ῖ̄λ̄ῖ̄ζε̄ ἀη̄ ἀη̄ τ̄ταλαμ̄η̄ : δο̄ ῖ̄λ̄ἀ̄η̄ῡζ̄ᾱδ̄ ᾱ ἡ̄ε̄ρ̄c̄ ἡ̄ᾱ ἡ̄η̄λε̄ ἐ̄η̄ε̄δ̄ᾱc̄.

Ἐ̄η̄ολαῖ̄ο̄ῖ̄ρ̄ ἡ̄ᾱ πο̄ς̄β̄λε̄c̄ᾱ τ̄ῦ̄, ᾱ Ὀ̄η̄ε̄ : ἡ̄ολαῖ̄ο̄ῖ̄ρ̄ ἡ̄ᾱ πο̄ς̄β̄λε̄c̄ᾱ ἡ̄λε̄ τ̄ῦ̄.

Ὀ̄ δ̄ε̄ᾱη̄αῖ̄ο̄ ἡ̄ᾱ ἐ̄η̄ε̄δ̄ᾱc̄ᾱ λ̄ῦ̄ᾱτ̄ζ̄ᾶ̄η̄ε̄, 7 β̄ε̄ῖ̄ο̄ζ̄ᾶ̄η̄ε̄c̄ ; ὀ̄η̄η̄ τ̄ο̄ δ̄ε̄ᾱη̄αῖ̄ρ̄ ὀ̄ρ̄ε̄ῖ̄τ̄ε̄η̄η̄τ̄ ἀη̄ ἡ̄ᾱ τ̄αδ̄ῖ̄η̄β̄ Ἰ̄ο̄ c̄ε̄ρ̄τ̄, ἀζυρ̄ τ̄ρ̄ε̄ο̄ρ̄ῖ̄ο̄c̄αῖ̄ρ̄ ἡ̄ᾱ ἐ̄η̄ε̄δ̄ᾱc̄ᾱ ἀη̄ τ̄αλαμ̄η̄.

Let the people praise thee,
O God: let all the people
praise thee.

Then shall the earth bring
forth her increase: and God,
even our own God, shall
give us his blessing.

God shall bless us: and
all the ends of the world
shall fear him.

Glory be to the Father,
&c.

As it was in the begin-
ning, &c.

¶ *The Psalm ended, and the
Man and the Woman kneeling
before the Lord's Ta-
ble, the Priest standing at
the Table, and turning his
face towards them, shall
say,*

Lord, have mercy upon us.

Answ. Christ, have mercy
upon us.

Min. Lord, have mercy
upon us.

OUR Father, which art in
heaven, Hallowed be thy
Name. Thy kingdom come.
Thy will be done in earth,
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.
And forgive us our tres-
passes, as we forgive them

Ἐλοισίῳ ἡ πόβλεῖα
τῷ, ἃ θεῖ; ἡλοισίῳ ἡ
πόβλεῖα ἡλε τῷ.

Ὁ θεῖος ἀν τάλῃ ἃ
ἡρεῖ: θεῖος ἀν Ὁ δῖ ἃ
Νοῖα ῖν.

Βεῖθεος ἀν Ὁ δῖ ῖν:
ἃνυρ βῖος ἃ εῖλα ἃ ἡλε
τεῖρα ἡν ἡ τάλῃ.

Ἰδῖν το Νάταῖν, γc.

Ἐνυρ το βῖ, γc.

¶ Ἰαν ζεῖοχῖα ἡ
ῖραῖνε, 7 Ἰαν ἡβεῖ
τοῖ ῖεῖ 7 τοῖ ἡνῖος ἃ
ἃ ἡνῖος ὀρ κοῖαν
βῖος ἀν τῖεῖνα, ἀν
ἡβεῖ τοῖ ῖραῖνε ἡ
ῖεῖαν ἃς ἀν ἡβοῖο, 7
ἃς ἰοῖποῖ ἃς ῖεῖ ἃνα,
τεῖρα ῖε.

Ἐ τῖεῖνα, δῖαν
τῖος ἃ ὀρῖ.

ῖνε. Ἐ χῖος, δῖαν
τῖος ἃ ὀρῖ.

Ἐν. Ἐ τῖεῖνα,
δῖαν τῖος ἃ ὀρῖ.

Ἐν Νάταῖν ἃ τῖ ἀν
ἡνῖ, ἡνῖος ἡανῖ. τῖ-
εῖ το ἡνῖος. δῖαν ἃ
το ὀρ ἀν τάλῃ, ἡν
ἡῖος ἀν ἡνῖ. τῖαν
ῖος ἃ ἡνῖ ἀν ἡανῖ
λαῖεῖν. Ἐνυρ ἡανῖ
ῖος ἀν ἃῖος, ἡν
ἡανῖος ῖος ῖος το ῖος-

that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Min. O Lord, save thy servant, and thy handmaid;

Ans. Who put their trust in thee.

Min. O Lord, send them help from thy holy place;

Ans. And evermore defend them.

Min. Be unto them a tower of strength.

Ans. From the face of their enemy.

Min. O Lord, hear our prayer;

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister.

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants and sow the seed of eternal life in their hearts; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may in deed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them, from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort; so

ταϊζεϋρ αρ ηαζαιθ. Αζυρ ηα τρεθραϊθ ιη ευμη κατ-αιζτε; αςθ ραοι ιη θ ολκ. *Amen.*

Μηη. O a Τηζεαρηα, ραβαλ ηοζλας, αζυρ το βαηθζλας;

Ρηε. Δο ερη α ηθδουρ ιοηαθ.

Μηη. O a Τηζεαρηα, ερη κονζηαμη ευκα θο ιοηαθ ηαθμητα;

Ρηε. Αζυρ ευμηθαϊζ ζο βρατ ιαθ.

Μηη. Βηθ θαβ το ευρ ηερτ.

Ρηε. O αζαιθ α ηαμηαθ.

Μηη. O a Τηζεαρηα ειρτ αρ ηζηθε;

Ρηε. Αζυρ λεϊζ α ζκαοιθ το ροτση ευζαθ.

Μηηητερη.

O α Δηε Αβραηαμη, α Δηε Ιραακ, α Δηε Ιακουβ, βεηηαιζ ιαθ ρο το ρερηβηρϊζ, αζυρ ερη ριολ ηα βετα ριθμηθε αη α εερουθουβ, ιοηαρ κε κε ηη αη οφocal ηαομηταρα δεαηαθ οφοζηημη ζο ταβες, ζο βρεαοφκθ αη ζκααθηα το ευρ α ηζηιομη. O a Τηζεαρηα ρεας ζο τρδςες θ ρλατεαρ ομη, αζυρ βεαηαιζ ιαθ, 7 μαρ το ερηρ το βεηηυζαθ αρ Αβραηαμη 7 αρ Σηαρηαη ευμη α μηρκομηφρηταϊζε; μαρ αη ζκααθηα αοηταϊζ

vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants; that they, obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives' end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child-bearing.*

O MERCIFUL Lord and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased; We beseech thee, assist with thy blessing these two persons; that they may both be fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O GOD, who by thy mighty power hast made all things of nothing; who also (after other things set in order) didst appoint, that out of man (created after

το θεαῖνυζαὸ το κύρι ομια
ρο το ἱερῆβήριον, ἰοῖαυ ἀν
μβεῖτὸ δάβ ἀζ υμῆλυδα
τοο τοῖοιγ, ἀζυρ κάοιηαν
τα το ζῆατ φάοι το οἶοει,
ζο βφέαοφαιο κοιηηῶε
ἀη το ζῆαὸ ζο κυε ἀ
μβεῖτα, τρέ ἰόρα Κυρόοο
ἀν τῆζερηα. Ἀμῆη.

¶ *Ἡ παροῦσα ἀνορατορε ἀ
ποταρὸ ἀη ταζ ἀ τεῖο ἀ
βειη ταη ἀοιγ. εἰοῖηε
ὀπειτ.*

O Ἄ Τηζερηα ἐπρόαῖζ,
ἀζυρ ἀ Ἀταη ηεῖηδα, ἀζ
ἀν λέαο τῆοδλακαὸ ζῆαυ
αηηαυ ἀ ηέαοηζτεη ἀη
κυηεὸ δάοηα, ζῆομῆο τῦ,
ροῖη ἀν ἀη δά περροῖηε
λέ το βεῖνυζαὸ, κύη ζο
βφέαοφαιοῖγ ἀρἀοη ἀ
βεῖτ τὸρταε ἀ ηζεηηηαη
εἰοῖηε, 7 μαη ἀη ζεάοηα
βεῖτ ηα μβεῖταῖζ ἀ βφὸε
ἀ εῖηε ἀ ηζῆαὸ οἶαδα,
ἀζυρ ἀ ζοηεγταῖ, ἀν ἡοὸ
ζο βφεῖοφῆο ἀ ζελαῖη τὸζ
τάῖο ρυάγ ζο κυορταη
αυ, 7 ζο ρυβάηεεε κύη
το ἡολαῖο, ἀζυρ ηοηόρα
ρα, τρέ ἰόρα Κυρόοο ἀν
οῆζερηα. Ἀμῆη.

O Ἄ Φηέ, το μῆῖο λέ το
ἐρέανκυηαῖα ζαε ηε ηῖ
το ηεῖηηῖ, μαη ἀη ζεάο
ηα (τάεῖγ ηα ηεῖτε εῖηε το
κύη ἀ ηόρτουζαὸ) το
εῖη τῦ ἀη βειη το ζαβάη
ἀ τορῆῖζ ἀγ ἀ βφειη (κυυε-

thine own image and similitude) woman should take her beginning; and knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put asunder those whom thou by Matrimony hadst made one: O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church; Look mercifully upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word; (as Christ did love his spouse the Church; who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh;) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband; and in all quietness, sobriety, and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless them both, and grant them to inherit thy everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then shall the Priest say,

ALMIGHTY God, who at the beginning did create our

αἰζῆτε το πῆρι το ἰοηάιζε
 7 το κοραηλαῖα φῆη) 7
 αἰ 4 ζεαηζαλ λέ ἐέλε,
 το τεζαῖρζ ηαὶ ἡβεῖτ
 ἐάοιτόε τληροηαὶ, ἰαο,
 δάηδεηηαῖο τῦ δοη λέ πό-
 ραδ, το ῖζάοιλεδ ὁ ἐέλε;
 ὁ 4 Δηέ, ηοὶ το βεηαῖο
 ῖταῖο 4 πόραῖο ἐμ
 ἡῦηοηαῖηηδ ἰοηηοη-
 δεηε ἦ, ζο βφηλ 4 πόραδ
 ῖρροηαδάιτε 7 αηαοηδαῖ,
 ατά ἰοηη ἰρῖορδ 4 ζυρ 4
 εαζηη, ἐαλλαιζῆτε 7 αη
 ηα τηζῖρη αἦ; φεὶ ζο
 τρῖοαῖρεαὶ οηα ῖο το
 ῖεηβῖρῖο, ἰοηαῖ ζο ἡβεῖτ
 ζῖαδ 4ζ αη βφηρρα αη 4
 ἡηάοι, το πῆρι οφοαῖρῖ,
 (ἡαη το ζῖαδαιζ ἰρῖορδ
 4 ἐέλε 4 ηεζλαῖρ, το τῦζ
 ἐ φῆη αη 4 ῖοη, 4ζα
 ζῖαδουζα 7 δά κοτουζαδ
 ἡαη 4 φῆοι φῆη) 7 ἡαη
 αη ἐέαοηα ζο ἡβεῖτ αη
 βεαῖρα ζῖαδὰὶ 7 ζεηαῖη-
 αῖ, δῖλεαῖ 7 υἡαλ δά φεῖ,
 7 ζο ἡβεῖτ ηα λεηηηηταὶ
 4ζ τρῖοηηάῖρῖ ηάοητα 7
 οἰάδα αἦ ζαὶ ηλε ἐηηηρ,
 ῖοαῖαῖδεαὶ, 4ζυρ ῖρῖ.
 Ο 4 Τηζεαῖηα βεαῖαιζ
 ἰάο αηάοη, 7 ταβαῖ οἰδ
 οἰζῖρῖ το ηῖζεαὶ ῖορ-
 ηηδε, τῖε ἰόρα ἰρῖορδ 4
 τῖζεῖηα. Αἡῖη.

¶ Αἦ ῖρῖ δεαῖα αη ζαζετ.

Δἰα ηλε ἐμηαὶδαὶ, το
 ἐμῖταῖο αη οἰῖρ αη

first parents, Adam and Eve, and did sanctify and join them together in marriage; Pour upon you the riches of his grace, sanctify, and bless you; that ye may please him both in body and soul, and live together in holy love unto your lives' end. *Amen.*

ζεεαορηηηρη ηδαιη, 7
εαβα, αζυρ το ηδαιηαδ
7 το το εειηζαι λε εεηε
ιαδ α βροταδ; δοητεδ
οηαιβε ραιδβηηη α ζηαρ,
ζο ηδαιηαδ, αζυρ ζο
ηβεηαιζε ρηδ, εμ ηο
ηδεαηταοη α ηηαρ α εοοηρ,
7 α ηαηαη, 7 ζο ηαρεαδ
ρηδ α βροεα α εεηε α
ηζηαδ ηδαιηεα ζο εηε
βυη ηβεεα. Αμην.

¶ *After which if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth:*

¶ *Ιαη ρηη ηαρ ηεηεαη
ρεημοηη αζ τεζαηε ηα
ηεηε αη δυαλ τοη ρεη
το δεηαηη τοη ηηαοη,
λεηζηαδ αη Αηηηηεηη
ηαρ λεηαη:*

ALL ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

ΙΒησε ηε αταοη Πορ-
δα, ηο αζα βρεη ηηη ρταηο
ηδαιηεα αη ποραηο το
ζαβαιη οηαιβ, εηροηζ ζο
δεηη αη ζζηηορτηη ηδαιη-
εα βεαηαρ λε ηα ηεηε ηη
δυαλ τοηα ρεηαιβ το
δεαηα δα ηηαηβ, 7 τοηα
ηηαηβ δα βρεηαιβ.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it, that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the

Do βεηη ηδαιη Ποι αη α
ηηηη εμ ηα επεηηεε ραη
εηζεαδα εαηοη, α ηαιε-
ηεηε το ζαε ηε ρεαη
πορδα. Α ρεηα ζηαδαηζε
ηηαρ ηηα, αηηαη ηη ηαρ
ζηαδαηζ εμφορ α ηεζ-
λαη, αζυρ ηαρ εμ ε ρεηη
α α ροη, εμ ηο ηδαιηαδ
αζυρ ζο ηζλαηαδ η, λε
ηοηλαδ ηηζε, ηηη α βροεα;
εμ ηο τεηυβραδ δα λα-

dwell with your wives according to knowledge; giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered. 1 St. Peter iii. 7.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforementioned Epistle to the Ephesians, teacheth you thus: Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband. Eph. v. 22.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives,

Ձի քիօրս, ընդարձ Կօն-
դիտե՛ս և Բրօճարի Եար Իմբայ,
Իմար Իր ԿսԵարձ Ծօ ԾճօրնԵ
Եւլիկարս, ԳՅ ԵԵԳՏ օղօրս
Ծօրն Ինդճօր, Գմայլ Ծօրն
Երօյճեճ Գր ԼայՅ, Գմայլ
Բօր ԵԵԳ Բն Եար ՅԿօնօրՅ-
Բն ՅԻճՐ ԻԳ ԵԵՏԳ, ԾԵՅԼԳ
ԵօրննրՅ Ծօ Եւր Գր Եար
ԻսրնրնՅ. 1 Տ. ՔԵ. Ի. 7.

Յօ րօ Ծօ ԵւալԵԳ Եւալ-
չւր և Իքր Ծօրն Ինդճօր.
Ձիօր Իմար Գր ՅԵՃօրնԳ,
ԻԲրԵ և Ինդճ, ԵրրՅՅ ԳՅւր
ԲօՅԼԵմարձ Եւր ԻԾուալ-
չւր Ծճր ԵԲԵարսԻԵ, Իմար
ԵԵԳ ԲօլլրնՅճԵ Յօ ԲօլլԵր
ԲԳր ՏԵրօրԵւր ԻճօրնԵԳ.

ՏԳ ՆԵրրՅՅ Իքնրնճօ-
Ե Եւրն ԻԳ ՆԵրԵրնԵճ
ԵՅՅԵրՅՅարձ Նճօրն Բօլ ԻԵ
Իմար րօ, Ձի Ինդճ ԵնՅձ
ւնդճ Ծճ Եւր ԵԲԵրնԵ ԲԵրն,
Գմայլ [Ծօ Եյճձ Բն] Ծօրն
ԵնՅԵրնԳ. Ձր և ԻճձԵար
ՅւրԵԵ Եր ԲԵար ԵԵրն ԻԳ
Ինդճ, Գմայլ և ԲԵ ԵրօրՅ
ԵԵԵրն ԻԳ ԻՅՅԼԵր: ՁՅԵր
Իր Ե ՏԼճրնՅճԵօրն Գր Երնր
Ե. ՁրնԵ Բրն Գմայլ ԵԵԳ և
ՆԵՅԼԵրն ւնդճ Ծօ ԵրնրՅՅ,
Յօ Իմձ Իմայլնձ Բրն [ԵյԵր]
ԻԳ Ինդճ Ծճ ԵԲԵրնԵ ԲԵրն
Գր ՅԵԳ Երն. ՁՅւր և Բր
և ԾԵրն ԲԵ, ԵւՅԳձ և ԵԵար
Ծճ Իմայլ ԵԵրճ օրնօրԵԵԳ
Ծճ ԲԵար. ԵրԵ. v. 22.

ՁՅւր Գր և Երնր Եւրն ԻԳ
ՅԿօլօրրնԵԳ ԵԵրն Նճօրն
Բօլ և ԼԵրՅԵար ՅԵրնր ԾնԵ,
և Ձի Ինդճ, ԵնՅձ ւնդճ Ծճ

submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. *Colos.* iii. 18.

Saint Peter also doth instruct you very well, thus saying; Ye wives, be in subjection to your own husbands; that if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives, while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible; even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 1 *St. Peter* iii. 1.

Եւր Բբարդի, յար իր ան-
արձ րա յՈՒՅԵՐՈՅԱ. *Colos.*
iii. 18.

ՇԵՅԱՐՅԱԾ յար ան
ՅԵՇՈՅԱ յՈՒՅԻ ՔԵՇԱՐ ԵՅ
ՅՕ յՈՒՅԱԻԷ, ԿՅ յԱԾ յար
րօ, Եբրե և յհնա, ԲԻՅԻԾ ՍԻՅԱԼ
ԾԱՐ ԲԲԵՐԿԵՅ ԲԵՆ, ԵՈՒՅԱՐ
ՅՕ ԲԲԵՍԾԲԻԾԵ ԿՅ ՈՒՅԵՄ,
ԵԱԸ ՍԵԱԲԱՐ ՍԻՅԼԱԾ ՍՈՅ
ԲՐԵՅԻՐ, ՍՕ ԵԱՐԿԿՅ Ե
ԲԲԵՅԻՅԻՐ ԵՅ ԲՐԵՅԻՐԵ ԵՐԵ
ՇՕՅԻԲԵԱՐԴԱԾ ԵՅ ԵՄԵՅ;
ԱՅ ԵԱՅ ՇԻՐԾ ԴԻԾ ԵՐ
ՅՇՕՅԻԲԵԱՐԴԱԾ ՅԵՄԿԿԾ
յԱՅԼԵ յԵ ԲԱԻԾԵՐ. ՆԱՐ
ՅՕ ԲՕՐԿԵԼԱԾ ԵԵԱՐ Ե
յԱՅԵ Ե յՅՐԱԿՅ ՇԱՐԾԱ,
ԵԱ Ե ՅՇԱՐ ՕՐԻ ԵՅ ՍՕՒՄ-
ՇՅՈԼ, ԵԱ Ե ՅՇԱՐ ՇԱԿՅԵԱԸ
ՕՐԻԵԱ: ԱԸ [ՅՕ յԱԾ ԵԵ Ե
յԱՅԵ] ՍԿԵ ԲՕԿՅԵԸ ԿՅ
ՇՐՕՅԾԵ, Ե յԵՄԵՐԱԿԵԾ
ԴՐՕՐԿԾԵ ՇԵՒԴԱ ՇԻՅ ԵՇ
ԻՐ ԵՐՕՒԿԱԸ Ե ԲԲԻԱԾԿԵ
ՓԵ. ՕՐԻ ԻՐ յար րօ ՍՕ
ԵՅՕԾ Ե յԱԼԾՍ ԵՅ ԵՄԵԱ
ԵՈՒՅԻԵԱ ՍՕ ՇԻՐԵԱԾ Ե
ԵՄԿԿՅԻՅ Ե ՆՕԻԱ ԵԱԾ ԲԵՆ
ՍՕ ՍԵՅԻԱՐԿԱՅԱԾ, ԿՐ
ԵՄԵՅԻԾ ՍՕՒՅ ՍԻՅԱԼ ՍԱ ԲԲԵՐ-
ԿԵՅ: ԱՅԿԻ ԵՅՅ ՏԱՐԱ
ՍԻՅԼԱԾ ՓԱԲՐԱԿԱՄ, ԿՅ
ՅՏԱՄ ՍԻՅԵԱՐՈՅ ԵԵ: ՍԱՐԱԲ
ԵՅԵԱՅԱ ԵՅԵԵ, ԿՅ ԲԵԱԾ
ՍՕ յԻ ԵՅԵ յԱՅԵ, 7 ԵԱԸ
ՇՇՐՕՅԻՅԻՅԵՐ ԵՅԵ յԵ ԲԱԻԾ-
ՇՅՕՐ 4 ԵՅԵ. 1 *S. Pe.* iii. 1.

¶ *It is convenient that
the new married Persons*

¶ *Իր յօմեւնիայի յօնա
Քարտօնիս յատքօրս*

should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.

ԱՊ ՇՈՒՆՈՒՄ ԴԱՅՈՒՄԸ
ԾՕ ՋԼԱԾԱԾ Կ ԴԱՄ Կ
ԵՐՈՐԾԱ, ԴՕ ԱՅ ԱՊ ՅԵՅԱԾ
ԵՕՄԻՅԱՐ Կ ԴՕՂԱՅԾ Կ
ԵՐՈՐԾԱ.

The Order for the VISITATION of the SICK.

ՕՐԾՈՒՅԱԾ ՇՄԱՅԻՐԵ ԾՕ
ՇԱՅԱՐԵ ԱՐ ԾԱՅՈՒՅԵ
ԵՂԻՆԵ.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who, coming into the sick Person's house, shall say,*

¶ ԱՊ ԵԱՊ ԵՅՐ ԸՕՆ ՔԵՐԻՐԱ
ԵՂԻ, ԻՐ ԸՕՐԻ ԻՅԸԼԱ ԾՕ
ՇԱՅԱՐԵ ԾՕ ՊԻՍՈՒՐԵՔԻՐ
ԱՊ ՔԱՐԱՅԾԵ: ԱՅՄ ԿՐ
ԵԾԵԾ ԾՕ ԸՄՊ ԵՂՅՕ ԱՊ
ԾԻՅԵ ԵՂԻ ԾԵՂԱՅԾ ԴԵ,

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

ՅՕ ՔԱՅ ԻՅԵ ԾՕՆ ԵՇԵՐՕ,
7 ԾԱ ԵՐԻՆ ԴԱ ՅԾՈՒՅԻՅԵ
ԱՊ.

¶ *When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down,*

¶ ԱՊ ԵԱՊ ԵՅՐԵՔԱՐ ԴԵ ԾՕ
ԼԱԵԱՐԻ ԱՊ ԾԻՅԵ ԵՂԻ,
ԱՅԱ ԼԵՅՅՈՒՆ ԴՅՐ ԿՐ Կ
ՅԼԻՊԵԾ, ԾԵՂԱ ԴԵ,

REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers: Spare us, good Lord; Spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

ՈՒՆ ԸՄՈՒՅԾ Կ ԵՂԻՅԵՐԻՊԱ
ԱՐ ԼՕՐԱՅԻԵ, ԴԱ ԼՕԾԱ ԱՐ
ԴՅՆՐՅՈՐ: ԾՕՅՅԻԼ ԴՅ Կ
ԾԵՅՅԵՅԵՐԻՊԱ, ԾՕՅՅԻԼ ԾՕ
ՔՕԲԱԼ ԴԵՂԻ Կ ԾՔԱՐՅԱՐԼ
ԵՒ ԼԵ ԾՔՆԻ ՆՅՕՐԼԱՅԾ, 7 ԴԱ
ԵՅԾ Կ ԵՐԵՐՅ ԼԻՊ ՅՕ ԵՐԱԾ.

Answ. Spare us, good Lord.

ԲՐԵ. ԾՕՅՅԻԼ ԴՅ, Կ
ՓԵՅՅԵՅԵՐԻՊԱ,

¶ *Then shall the Minister say,*

¶ ԱՊ ԻՊ ԾԵՂԱ ԱՊ ՊԻՍՈՒՐԵՔԻՐ.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Min. O Lord save thy servant.

Answ. Which putteth his trust in thee.

Min. Send him help from thy holy place.

Answ. And evermore mightily defend him.

Min. Let the enemy have no advantage of him.

Answ. Nor the wicked approach to hurt him.

Min. Be unto him, O Lord, a strong tower,

Answ. From the face of his enemy.

Min. O Lord, hear our prayers.

Δεαηαη ζηδε.

Α Τηζερηα, δεαη τρδ-
καηηε οραηη.

Α Χηηδρδ, δεαη τρδ-
καηηε οραηη.

Α Τηζερηα, δεαη τρδ-
καηηε οραηη.

ΑΡ Ναταη, α τα αη
ηεαη; ηαοηταη ηαηηη.
Τηζεδ το ηιοζαδδ. Δεαη-
ταη το τοη αη ταλαη,
ηηη ηητηοη αη ηεαη.
Ταβδ δηη α ηηυδ αη
ηαηαη λαεεαηηη. Αζυη
ηαηε δηη αη εεσηεα,
ηηη ηαηεηηοηε δαηδ το
εσηεαηζεαη αη ηαζαηδ.
Αζυη ηα τηεοηαηδ ηη εηηη
καταηζεε; αη ηαοη ηη δ
ολε. Αηηηη.

Αηη. Ο α Τηζερηα,
ηαβαηλ το ηεηβηηεε.

Ήη. Δο εηηοη α δδκαη
ηοηαδ.

Αηη. Εηη καβαηη εηζε
δδ αηη ηαοηεα.

Ήη. Αζυη εαοηηαηη
εοηδεε ζο ηεαηηηηη ε.

Αηη. Να λειη τον ηαηη-
αηδ εοηη λεαηηοη το βειε
αηε αηη.

Ήη. Να το ηολε τεεδ ηα
ζοηηε εηηη α ζοηηεηε.

Αηη. Βη δδ, α Τηζερηα,
το τοη λαηοηη.

Ήη. Ο αζαηδ α ηαηηαδ.

Αηη. Ο α Τηζερηα,
ειηδ αη ηεηδε.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister.

O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant: Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness: Sanctify, we beseech thee, this thy Fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance: That if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else give *him* grace so to take thy visitation, that after this painful life ended,

ԲԻ. ԱՅՄԻ ԼԵՅՅ ԱՐ ՊԵՊԻ-
ՅԵ ԾՕ ՐՕՂԱՊ ԸՆԶԱԾ.

ՊՈՊԻՏԵՅԻ.

Օ Ա ԵՊԻՅԵԱՐՊԱ, ԲԵՄԸ
Ա ՊԱՐ Օ ՈՒԵԱՊ, ԱՊՊԱՊԵ,
ԱՅՄԻ ԵԱԲԱՊ ՇԱՅԻՏ ԱՅՄԻ
ԲՕՐԱ ԱՐ ԾՕ ԻԵՊԵՅԻՐԵԱԸ.
ԲԵՄԸ ԱՐ ԼԵ ԲԻԼԻԲ ԾՕ ԵՐՕ-
ՇԱՊԵ, ԵԱԲԱՊ ԸՈՊԻՓՕՐԵԱՂ
7 ԵԱՐԵՅՕՐԵՅ ԵՕ ԵՈՊԱԾ
ԲԵՊ, ԸՈՊԵԱՅՅ Է Օ ԸՈՊԵԱԲ-
ԱՊԵ ՊԱ ՊԱՊԱԾ, ԱՅՄԻ
ԸՈՊՅԵԱՐՕ Է Ա ԲԻԵ 7 Ա
ԲԼԱՊԵ ԻՅՈՊԾՈՂԵ, ԵՐԷ
ԵՐԱ ՇՐՈՐԾ ԱՐ ԵԵՅՅ-
ԵԱՐՊԱ. ԱՊԵՊ.

ԵՅՏՓ ԼԻՊ, Ա ՓԻԷ ԱՅՄԻ
Ա ՏԻԼԱՊՊՅԵՕՐՊ ՊԼԵ ԸՈՊ-
ԱԸԾԱՐՕ ԱՅՄԻ ՐՕԵՐՕՇԱՐՕ:
ԲՊ ԾՕ ՅՊԱԵՊՊԱՅԵԱՂ ԸՆԶԵ
ԲՕ ԾՕ ԻԵՊԵՅԻՐԵԸ, ԱԵԱ ԵԱ
ՐՊԱՊԱԾ ԼԵ ԵՊՊՐ. ՅՈՐՈՊՅՕ
ԵՄ ՊԱՕՊՊԱՐՕ ԲՕ ԾՕ ԲՊԱԸ-
ԾԱԾ ԱԵԱՐՕԱ ԵՕՐԱՊ; ԸՈՊ
ՅՕ ՊԵՊԱԾ ԵՊՅՐԵ Ա ԼԱՅԵ
ՊԵՐԵ ԾՕ ԸՐԱ Ա ՅԸԵՊ Ա
ՇՐԵՍՈՊ, ԱՅՄԻ ԲԻՊՊԷ ԱՊ
Ա ԱՐԵՊՅ; ԵՈՊԱՂ ՊԱԾ ԲՈՒ
Ի ԾՕ ԵԱՅՅԵՕՐԵՂԻ Ա ԱՐԵՂՕԸ
ԸՈՊ ՊԱ ԲԼԱՊԵ ԾՕ ԲԻ
ՐՈՊՊԷ ԱՅԵ, ՅՕ ՅԸԱՐԵՔԵՕ
ԲԷ ԱՊ ԸՆԾ ՕՐԼԵ ԵԱ ԲԵՒԱ
ԱՊ ԻԵՅԼԱ, ԱՅՄԻ ԸՈՊ ԾՕ
ՅԼՈՊԵ. ՈՒ ԵԱԲԱՊ ԵՕ
ՅՊԱՂԱ ԱՊ ԸՈՊԱՊԵ ԲՕ ԾՕ
ԵՄՅ ԵՄ ԱՐ, ԾՕ ՅԱԲԱՂ
ԸՆԶԵ, ԱՐ ՊՅՕ, ԵԱՊԵՂԻ
ՊԱ ԲԵՒԱ ՐՊԱՐՕԱ ԲՕ ԾՕ
ԸՐՅՕՇՈՂՅԱԾ, ՅՕ ՊԵՅԵ ՊԱ

he may dwell with thee in life everlasting, through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.

DEARLY beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore, whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is God's visitation. And for what cause soever this sickness is sent unto you; whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord, laudable, glorious, and honourable, to the increase of glory and endless felicity; or else it be sent unto you to correct and amend in you whatsoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly

ճօրհարձե մայլե յյօտ քնն
 և մեքէտ ի յօրմօնոճե, քի
 յօրս Շիօրս ար ԵՂԵ-
 քրդա. Ամեն.

¶ Այ ի ին ճեղարձ ան Պի-
 րրտէրի ան ԵՊԷ ԾՅ-
 ԱՅ ԾՅՈՒՆԷ ԻՆ ԲՅՈՒ-
 ՄԵՐԻ, ԻՅ Ե ԿՕՐԻՆԿԷ.

Ա Շարայտ յօրհայր, իյօժ
 և իյօր քօ աչած, շարձ է
 Պճա դե-ճիմարձ ԵՂԵ-
 քրդա ին քեաճա աչար ան
 քար, աչար ճաճ դե դեյճե
 քեարդ լեօ ին, մար ատճ
 ճիչե, դեր, ի լանդե, ճօր,
 լայճե աչար ԵՊԷՅՅՅ. Այն
 ին ճիք ար իյճ ԾՅ ԵՊԷՅՅ,
 իյօժ և իյօր աչած ճօ
 քարճեճա, շար իմարճճ ճ
 Պճա է, աչար ճիք ար իյճ
 քար ճիքճ ան ԵՊԷՅՅ քօ
 օր, մար ճիմ ԾՅՅՅՅՅՅ
 ԾՅՅՅՅՅՅՅ, ճիմ ԵՊԷՅՅՅ-
 ի լանդե ԾՅ ճճՅՅՅՅՅ ԵՂԷ,
 7 յօրդ ճօ ի իրճիչիճճ ԾՅ
 ճիքճեան ճ լա ան ԵՂԵՅՅՅ
 յօրհօլճա, ճլօրիմար աչար
 օրճաճ, ճիմ մեւճայճճե
 ճլօրիմ 7 իօրդ ճան ճիճ;
 իճ մար դիմ քիքճճ օր
 է, ճիմ ճիք ի ճիքիմօր
 քօրնճե ար ի ճիք ճաչար
 դեյճճա, ԾՅ իմաճճաճաճ
 աչար ԾՅ լեքսճաճ յօրդ;
 իյօժ և իյօր ճօ քեքճեճա
 աչած, մաճ ի ճիմ աչարճե
 իյնիքճ քա ԾՅ իքաճճիք,
 աչար ԾՅ ԵՊԷՅՅՅ ԾՅ
 ճօ իօրճիքճեճ, աչ քար ԾՅ

repent you of your sins, and bear your sickness patiently, trusting in God's mercy, for his dear Son Jesus Christ's sake, and render unto him humble thanks for his Fatherly visitation, submitting yourself wholly unto his will; it shall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlasting life.

If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.

TAKE therefore in good part the chastisement of the Lord: For (as Saint Paul saith in the twelfth chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons: for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, whereof all are partakers; then are ye bastards, and not sons. Furthermore, we have had fa-

ծծճԱՐ Ե ԵՐԾճԱՐՆԵ ՓԷ,
ԱՐ ԻՕՆ Ե ՉՊԻՇ ԾԻԼԻՐ ԵՐԵ
ՇՐԾՐԾ, ԱՅՐ ԲՆԾՊԷՇԱՐ
ՄԻՆԼԱ ԾՕ ԵՂԻՂ ԾՕ ԻՂ ԵՂ
ՇՈՒՆԻՅՈՆ, ՅՕ ՐԱՇԻՆՕ ՇՄ
ԵՂԵ ԾՆԵ, ԱՅՐ ՅՕ ՅՇՆ-
ԾԵՕՇԱՅՕ ԼԵՏ ՕՒԼ Գ ԼԵՂԱՅՕ
ԱՆ ԻՂ ԵՐԼԻՅԵ ԵՐՄԻՅՅ ԾՕ
ԵՐԵՕՐԱՅԵԱՐ ՇՄ ԵՂ ԵՂ ԵՂ
ԵՂՇԱՆԻՅՈՆԵ.

*Ի ՉՊԻՇ ԵՂ ԾՆԻՆԵ ԱՐ Ե
ԾՄԻՅՇԳ ՇՄԱՐԵ ՐՕ ԵՂԵ,
ԻԵՂՇԱՅՅ ԱՆ ՉՊԻՐԵՐ
Ե ԵՂԵԱՐՅ ԾՕ ՇՐՕՇՄԻՅ-
ԱՅ ԻՂ ԵՂԵ; ՄՄԵՂ
ՐԱՅԵ, ՕՒԼ Գ ԵՂԱՅՈՆ.*

ԱՅՆԵ ԻՂ ՅԱԵ ՇՄԾԱԾ
ՅՕ ՄԱՅԻՆ ԻՄԱՇԾԱԾ ԱՆ ԵՂԻՅ-
ԵԱՐՄԱ: ՕՐԻ (ՄՄԻ Ե ԾԵՐԻ
Ն. ՐՕԼ ԱՆ ԻՂ ԾԱՐԱ ՇԱՅԵՅՈՒԼ
ԾԵՅ ՇՄ ԵՂ ԵՂ ՆԵՅՐԱՅԾԷՇ.)
ՇԻԵ ՅՆՐԱՅԾԵԱՐ ՓԻԱ,
ԻՄԱՇԾԱՅՕ ԻԷ Է, 7 ԻՅԻՐ-
ԻԱՅՈՆ ԻԷ ՅԱՇ ՄԱՇ ԼԷ
ՆՅԱԵԱՆ ԻԷ. ՉՊԾ ՆՅ ԻՅԵ
ԻՄԱՇԾԱԾՊԻՂ ԾՓՄԼԱՅՅ ԾՕ
ՆՅ ՓԻԱ ՐՅԵ ՄՄԻ ՄԱՇԱՅԵ:
ՕՐԻ ՇԷ ԼԷ ԱՆ ՄԱՇ ԻՂ ԵՂ
ԻՄԱՇԾԱՅԵՆ ԱՆ ԵՂԱՐ?
ՉԷՇ ՄԱ ԵՂՅՈՆ ԻՅԵ ՅԱՆ
ԻՄԱՇԾԱԾՊԻՂ, ԾԱ ԵՐՄԼ Ե
ԵՂՄԼԱՆ ՐԱՆՐԱՅԻՐԵԱՇ, ԻՐ
ԵԱՐԵՂՇ ԻՅԵ. ԱՅՐ ՆՅ ՄԵՅԵ.
ՕՐ Ե ՇԵՆ ԻՂ, ԾՕ ԵՂ ԵՂԵ-
ՐԷՇԱ ԱՐ ՅՇՕԼՆԱ ԱՅԱՆ, ԾՕ
ԻՄԱՇԾԱՅՕ ԻՂԻ, 7 ԾՕ ԵՂԵԱ-
ՄՄԻ ՆՄՄԻ ԾԱՅԵ; ՆԱՇ ՇՐԱ

thers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they, verily, for a few days chasteneth us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. These words, good *brother*, are written in holy Scripture for our comfort and instruction; that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to christian persons, than to be made like unto Christ, by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses: For he himself went not up to joy, but first he suffered pain; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy, is to suffer here with Christ: and our

ðſhē nſōra mō zo mōr beſt
 a nuinlaçd daltan na
 rſiorad, azur beſt ar
 maſtān? Oſr do nſh-
 eðanran, zo deſiſh, ar
 rmaſadad ſel aſtzeſſi do
 nēſi a ttola ſēſh, açd
 do nſ ſeſſion ar rmaſ-
 adad çum ar ttābe, çum
 zo mbeſtmſr maſſarſteç
 aſh a nāonſtāſſan. A
 bſrātç maſt, tād na
 bſrātſa ro ſeſſobta ſan
 ſeſſopſſr nāonſta çum
 ar zcoſſſorſtaſd azur ar
 ttēzarç, çum zo nðēan-
 māoſr rmaſadad ç nſtç
 nēſhda do ſulanç zo
 ſoſſiðeç, azur lé tabçt
 bſtēçar, çibe ham ar
 toſl lé na maſtēz zſnār-
 aſſhçl cuahp do tabarſt
 orāſh lé mſſeun ar bſt.
 Azur nſ ſēſoſr lé çſſōr-
 daſçtſb coſſſorſtaſ nſōra
 mō do beſt açd, nā
 a nðēanāſh coſſſhçl ſē
 Çſſōrç aſh a bſulanç
 aſſōſç, çſſobloſde azur
 çſſſr zo ſoſſiðeaç: ðſr
 nſ ðeaçarç ſē ſēſh ruar
 çum ſōſç, nð çur ceurad
 é a zçéaðōſr, Maſ rſh,
 zo deſiſh, ſr ſr ſſhçe
 ðſh çum çlōſſe ſſōmðſde
 ſulanç aſh ro maſſe lé
 Çſſōrç; azur ar é ar
 dopar ðſh çum. dul a
 rſteç ſan mbeata ſſōm-
 çde, bār dſaſhāſl lé
 Çſſōrç zo ſoſſbſr, çum zo

door to enter into eternal life is gladly to die with Christ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now, therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently; I exhort you in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged without respect of persons; I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man; so that accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgement. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith; that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

¶ Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus:

ηδεσημ ερηζε α ηρη ο βαρ, 7 κοινηαιζε αν φο-
 εαιρηση α ηβετα ηαητα-
 ηαιδ. Α ηοηρ ηηγε ρηη, 4
 βφυληζ ζο φοζηηδεε δο
 τηηη, α τα εαβεε μηρ ρο
 οηε, τεζαηρηη τη α
 ηαιηη δε, αν ζελλαιη δο
 κοιηηηυδα, τυζ τη δο
 Φηηα αν δο βαηρεεδ.
 Αζαη ο ταηλα ζο βφυλ
 κοηταη λε ταβαηε α
 ηοηαιζ ηα βεταηα δοη
 βρεητεηη ηηηηηεαε, βεαηαη
 βρεαε αν ζαε ηλε οηηγε,
 ζαη φευεαηη δο πεηροη-
 αιβ ηεαε α εεηλε: Αηηηηη
 οιοτ, τη φεηη, 7 α ρταηο αν
 α βφυλ τη δο ταοβ δε 7
 οηηγε, δο ρεηυδαο; ηοηαη
 43 δεαηαο εαηαοηε οηε
 φεηη, 7 δοτ εηοηηυδαο
 φεηη φα δο εοηεαιβ φεηη,
 ζο βφυηεεα ηροεαιηε 43
 λαηη αν Ναεη ηεηηδα αν
 ροηη Χηηοδο, 4ζυη ηαε
 ηδεαηεαοη κοηη δο εηη
 οηε 4ζυη δο εαηηηυδα αν
 φα ηβρεητεηηηαη ηαε-
 βαηαε ηυ. Ηηγε ρηη
 αιηρεοηαοηα Αηηηοζαη
 δο εηεοηηη οηε, εηηη ζο
 ηβεηε α ηηοη 4ζαο αν
 ζεηεοεηη τη ηηρ βα εοηη
 δο οηηγε Χηηοηοηε, ηδ
 ηαε ηδεαηαιη.

¶ Αν ρο αιηρεοηαιδ αν
 Αηηητεηη αιηηοζαη αν
 εηεοηηη 43 ηαε ηηηη
 ηρ:

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; Born of the Virgin Mary? That he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; That he went down into hell, and also did rise again the third day; That he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead.

And dost thou believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church; the Communion of saints; The Remission of sins; The Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

¶ *The sick Person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins; and*

ՁՆ ՅՐԵՐԾՈՒՄ Ի ՊԾԻԱ ԱՊ ԵԱԿԱՐՆ ԿԼԵ ՇԱՄԻՏԻՄՆԻՑ, ՇՐԱԿԱՅԵԾՈՒՆ ՆԵՅԻՆԷ ԱՅՄՐ ԵԱԼԻՊԱՊ ?

ԱՅԱՐ Ի ՆՅՕՐԱ ՇՄՕՐԾ ԸՅՈՒՅԵՆ ՁԻՅԻՐՅՈՂ ԱՐ ԵԵՂՅԵՐՈՎ, 7 ՅՄՐ ՅԱԲԱԾ Է ՕՂ ՏՐՅՈՐԱԾ ՊՅՕՈՂ; ՅՕ ՈՒՅԱԾ Է ԼԵՐ Ե ՆՕՂՅԻ ՁԻՅԻՆԷ: ՅՄՐ ԻՍԼԱՅՅ ՔԱՐ ԻՔՕՂ ՔԻՅՈՒՄ ՔԻՅՕԼԱՆԵ, ՅՄՐ ՇԵՐԱԾ Է, ՅՕ ԵՐԱԳ ԵԱՐ, 7 ՅՄՐ ԿԱԾԼԱԾ Է; ՅՕ ՊԾԵՇԱԾ ՐՅՕՐ ՅՕ ԿՐԻՍՅՈՂ, 7 ՊՄՐ ԱՊ ՅՇԵԱԾՊԱ ՅՄՐ ԵՅՐՅՅՅՅՅ Ե ՈՒՐ ԱՊ ԵՐԵՐ ԼԱ; ՅՕ ՊԾԵՇԱԾ ՐԱՐ ԱՐ ՆԵՅԻՆ, ԱՅՄՐ ՅՕ ԵՐԿԼ ՊԱ ԻՌԾԵ ԱՐ ԼԱՄՆ ԾԵՐ ՓԵ ԱՊ ԵԱԿԱՐ ՆԼԵ ՇԱՄԻՏԻՄՆԻՑ: ԱՅՄՐ ՅՕ ԵԵՅՐԵՔԱ ԱՐ ՐՅՂ Ե ՈՒՐ ԱՅ ԵՅՐԵՔԾ ԱՊ ԵՐՅՕՅԱՐ ԸՄՂ ԵՐԵՂԵՄՊԱՐ ԾՕ ԵԱԳՅԵ Գ ԵՇՕԾՅԻՅ ԱՅՄՐ ԱՐ ՊՅԳԵԿԵ ?

ԱՅԱՐ ԱՊ ՅՐԵՐԾՈՒՅՂ ԵՄ ԱՊ ԻԱ ՏՐՅՈՐԱԾ ՊՅՕՈՂ; Ե ՊԱԾՈՂ ԷՅԼԱՐ ՇԱԾՈՂԵՑԵ; ՇՈՄՅՕՈՂ ՊԱ ՊՅՕՈՂ; ՊԱՂԵՄՆ ՊԱ ԵՐԵՇԱՅԾԵ; ԵՐԵՄՆԵ ՊԱ ՇՕԼՊԱ; 7 Ա ԵՅԵՇԱ ԻՅՅՈՒՐԾՈՒՅԾԵ ԵՅՐ ԵԱՐ ?

¶ *Քրիստոսն ալ ըսից լին.*

ՇՐԵՐԾՈՒՄ ԻՕ ԿԼԵ ՅՕ ԾՅՈՂՅՅՅՅՅԼԵԱ.

¶ *Ձի ՐՅՂ ԾԵՂԱ ԱՊ ՁՄՈՒՐ-ԵՅՄ Ե ԻՇՄԱԾԱԾ, ԱՊ ԵՐԿԼ ԻՕ ՔՅՈՐԱՅԻՐԵՑ ԻԱ*

sick persons as are of ability, to be liberal to the poor.

¶ *Here shall the sick person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his Conscience troubled with any weighty matter. After which Confession, the Priest shall absolve him, (if he humbly and heartily desire it) after this sort :*

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners, who truly repent and believe in him; of his great mercy forgive thee thine offences: And by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *And then the Priest shall say the Collect following :*

Let us pray.

O MOST merciful God, who according to the multitude of thy mercies, dost so

**ѡна, СѢВЯТЪ РЪ ДОМЛЕН-
НЕСЪ ДО ЖЛУВАДО ДО
ВЪТЪОЛЛАЪ, СЪМЪ ВЪСЪ
ДО МАЯТЪ ЛЕИЪ НЪ ВЪСЪ-
ДАИЪ.**

¶ **ѤНЪ РО ВЪНТАРЪ АНЪ ДОМЪ
ѤНЪ ДО БЪЮДОУЖА СЪМЪ
РАОИРЪОМЪ РЪРЪАЛТА
А РЪСАДОЪ, МА НЪОТЪНЪ-
САНЪ РЪ ВЪАДОРЕАДО АНЪ
А СЪМЪРАТЪ РА НЪ СЪНОМЪ
АНЪ БЪСЪ. Ѥ НЪОСАДО НЪ
РАОИРЪОМЪ РЪНЪ, ВЪРАДО
АНЪ САГАРЪ АВЪОЛОДО ДО
(МА ЈАМАНЪ) ДО ХУМЪАЛЪ
7 БЪ СЪМОУДО) ДО РОИРЪ НЪ
РОИРЪИ:**

**ДО МАЯДО 4 ТЪИЖЕИНА
ЈОРА СЪМОДО, ДО РЪЗЪ СЪИИ-
АДОА АЗА ВЪЗЛАИРЪ АВЪ-
РОЛОДО ДО ТАБЪТЪ ДО ЗАСЪ
НЪ ПЪСАСЪ, ДО НЪ АИТЪИЖЕ
ДО РЪИИНЕСЪ, АЗУРЪ СЪРЕДОИРЪ
АНЪ, ДЪ НЪОМЪРОСАИРЕ РЪСЪНЪ,
ДО СЪОСТА ДОТЪ; 7 ТЪРЪ НЪ
ИЖЪДАМЪАРАИ ДО ТАДОБАДО
ЛЕИИРА, РЪЗЪОИИМЪ ТЪ О ДО
РЪСАДОИЪ НЪСЪ, А НЪАИИ А
НЪАТАИ, 7 АНЪ ВЪИИ, АЗУРЪ А
СЪРОМАДО НЪАОИИ. ѤИНЪ.**

¶ **АЗУРЪ АНЪ РЪНЪ ДОРА АНЪ
САГАРЪ А НЪРАДО РО
ЛЕИИРЪ.**

ВЪАНАМЪ ЖЪСЪ.

**О Ѥ ВЪНЪ РОТЪРОСАИМО,
НОСЪ, ДО МЪИИ ЈОМАДАМЪЛАИРЪ
ДО ТЪРОСАИРЕ, ДО РЪИМОРАТЪ**

be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness; incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may always resort: thou hast promised to help me; for thou art my house of defence, and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly: out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for: thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born: thou art he that took me out of my mother's womb; my praise shall always be of thee.

I am become, as it were a monster unto many; but my sure trust is in thee.

O let my mouth be filled with thy praise: that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Cast me not away in the time of age; forsake me not when my strength faileth me.

For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul, take their counsel together, say-

ηἀμυζτεν με zo bpaτ: Ἀἷ τῆρεανταρ ρυαργαη με, αζυρ ραορ με, ελαοη το ελυαρ ευζαη, αζυρ κυηοηζ με.

Βἱ δαητα αδ ιοηαδ ρηζε δαηηζιοη κυη α ραε αδ το ζηατ: οἱη ευζαηρ αηηηε ηο εαρεαη, ηρ τυ ηο εαηηηε, αζυρ ηο δαηηζιοη.

Ἐο Φηια, ραορ με αη λαηη αη ειοηεηζ: αη λαηη αη οηηηε ηειηηηρεηηα, 7 ηιοεηηαηρ.

Οἱη ηρ τυ ηο εδἱζ, α τηηεηηα Φια: ηο εδἱζ οἱη οηηε.

Ἥετρα το κοηηηαδ ρυαρ με οη ηηροηη: ηρ τυ ευζ με ο ιοηαταρ ηο ηηαταρ; ηρ τυα ηηοηαρ με α κοηηηηε.

Ἐαη ιοηηηαδ το βἱ με αζ ηηοηαη: αετ ηρ τυα ηο εἱοεη-δαηηηη.

Βιοδ ηο βεul ηιοητα λεδ ηηολαδ: ηοηοηρ ε ρεαδ αη λαδ.

Ἡα τεηηζ ρεαδ με α ηαηηηηρ ηο ηεηαοηηε: α ηυαηρ ηαηηηηοηρ ηο ηεηηε, ηα τηεηζ με.

Οἱη λαηηηο ηο ηαηηηε αηη αζαηδ, αζυρ α λυετ ατα αζ ροηαηηε αηη ηαηαη ζαβαηο κοηηηε ηε

ing: God hath forsaken him; persecute him, and take him; for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God: my God, haste thee to help me.

Let them be confounded and perish, that are against my soul: let them be covered with shame and dishonour, that seek to do me evil.

As for me, I will patiently abide alway: and will praise thee more and more.

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation: for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God: and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now: therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I am grey-headed: until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high; and great things are they that thou hast done: O God, who is like unto thee?

Glory be to the Father, &c.

ἄελε, ἀγ μαδ: το τρεῖς
 Δία ε, ηἰζημνηζ ε, ἀγυρ
 ζαβαρδ ε, οἱη ηἰ βφκλ ρερ
 α τἀρτἀλα.

Α Δηε, ηἀ βἰ α βφαδ
 υἀμη: μο Δηἰα, δεἰτφμηζ
 δομ φυρταδ.

Βἰοἱρ κλαιοῖτε, ἀγυρ
 οιοζβἀητε, ηοδ ατἀ ηα
 ηεαρζαἰηδοἰβ δομ αηαη:
 φοηζτεαρ ἰαδ λε ραηἰαη,
 7 ηε ερσηοἱη ηοδ ἰαηυρ
 ηολο.

Αἰετ βἰαἰδη δότῃεϋρ
 ἀζαη το ζηἀτ: 7 κηρφεδ
 α ζοιοἷ ηκλε ηολτα.

Αἰτρεορῆδ μο βεϋλ
 τφρηεηταδτ ἀη ρεαδ αη
 λαοἰ το ἱλἀηυζαδ: βἰοδ
 ηαδ ρεἰδοἱη ηομ α ηἀημοἱη.

Ρακαδ αρ μαζαρδ α
 ηεαρτ αη Τἰζερἰα ηεηοβα:
 κηηηεοδα δτφρηεηταφρα
 ἀηἀηη.

Ο Δηε, το ηἡηηρ με οη
 οἰζε, ἀγυρ ζο ρηζε ρο:
 τφοηρἰηζ ηε το ηηορβκλε.

Αηοἱρ ρδρ α ηἡα ατἀηη
 ρεαν, ἀγυρ ηατ, α Δηε,
 ηα τρεῖς με: ζο τταρβ-
 εηα με το ηεαρτ δοη
 ηζηηελαδρο, 7 το εϋηαφα
 το ηκλε οἷηηε τἰυρφαρ.

Ατἀ τφρηεηταδτ ρδρ
 ηο ἀρδ, α Δηε, ηοδ το
 ηἡηε ηεἰτε μορἰα: α Δηε,
 εἰα ἱτ κορἡηκλ ηοτφα.

Ζλοἱρ το ηατἰη, 7c.

As it was in the beginning, &c.

ՉԽԱՐ ԾՈ ԵՅ, ԴՇ.

¶ *Adding this:*

Յ ԱՅԱ ՇԱՐ ԴՈ ՂԱ ԶՇԸՂ Դ:

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us; Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Օ Ա ՏԻԼԱՊԻՏԵՕՐՈՒ ԱՊ ԵՐՃՕՅԱՆ, ՕՐՄԱՐՅՃԱՆ ՂԻ ԼԵ ԾՈ ՇԵԱՐԱ, ԱՅԱՐ ԼԵ ԾՈ ԻՆԻ ՍՈ ԱԿԱՆ, ԻԱԲԱՆ ՂԻ, ԱՅԱՐ ՇԻՏՅ ԼԻՂ, ՅԻՏՈՂԻՏ ԶՈ ԽԱՄԽԱԼ ԵՄ, Օ Ա ԵԻՅՅԵՐՈՂԱ.

¶ *Then shall the Minister say,*

¶ ԱՂ Ի ԵՔՐԱՆԵ ԱՊ ՉԱՄԻՐՇԵՐ,

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all them that put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, be now and evermore thy defence, and make thee know and feel, that there is no other Name, under heaven given to man, in whom and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. *Amen.*

ԱՆ ԵՂՅԵՐՈՂԱ ԿԼԵ ՇԱՄԻՐԱՇՏԱՇ, ԱԵՃ ՂԱ ԵՐՈՒ ՍՈԼԱՅՈՒՐ ԾՈ ՅԱՇ ԿԼԵ ՕՂԻՆԵ ՇԻՔԵԱՐ Ա ՕՇՇԱՐ ԱՂ, ԾՃ ՂԾԵԱՊԱՅՏ ՂԱ ԼԻԿԼԵ ՂԵՅԵ Գ ՂԵՂԻ, ԱՐ ԱՊ ԵԱԼԱՄ, ԱՅԱՐ ԻՂՏՈ ԱՊ ԵԱԼԱՄ ԻԼԵՍՇՏԱՄ ԱՅԱՐ ԱՄԻԼԱԻ, ՅՈ ՍԱՅԻ ԻԵ Ա ՂՈՅՐ ԱՅԱՐ ՅՈ ԵՐԱՇ. ՂԱ ՇԱՄԻՐԱՇ ԱՅԱՏ, ԱՅԱՐ ՅՈ ՇՇԻՍՏՈ ՕՐԻԱՇԱՅՈՒՆ ՕՐԵ Ա ԻՅՈՐ ԾՈ ԵՅԵՇ ԱՅԱՏ, ԱՅԱՐ Ա ՂԻՅՇԱՅԱՏ, ՂԱՇ ԵՐԻԼ ՃՈՊ ԱՄՄ ԵԼԼԵ ԻՂՏՈ ՂԵՂԻ ԵԱԲԳՇԱ ԾՈ ՕՂԻՆԵ, ԱՂ Ա ԵՐԵԱՏՐՃԱ, Դ ԵՐԵ Ա ԵՐԵԱՏՐՃԱ ԻԼԱՊԵԵ ԱՅԱՐ ԻԼԱՊԱՅԱՏ ՕՐՃՅԱՆ, ԱՇՏ ԱՂՃԱՊ ԱՄՄ ԱՐ ԵՂՅԵՐՈՂԱ ԵՐԱ ՇԱՅՈՐՏ. ԱՄԵՆ.

¶ *And after that shall say,*

¶ ԱՅԱՐ ՂԱ ԵՐԱՅՏ Դ ԵՔՐԱ ԻՇ

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord

ԵԱՕԵԽԱՊԱՅՈՒՓ ԵՄ ԼԵ ԵՐՈՇԱՊԵ ՅՐՃԱՐԱՄԽՃԱՆ, Դ ԼԵ ՇԱՄԻՐԱՇ ԴԵ. ՅՈ ՄԵՅՊ-

and felicity: Grant this, O Lord, for thy mercies' sake, in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

¶ *A Prayer for a sick Person, when there appeareth small hope of recovery.*

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man decayeth, strengthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and stedfast faith in thy Son Jesus; that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven, before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord,

τηε το ερωκαμε, αι το
 Ωηαc cεαθηα αι ττιζ-
 εαρηα Ιορα Cηιορο ατα
 ηα beαταιο 7 ας ρειμαο,
 ηαλλε ηοτρα αζυρ leiρ a
 Cηιοραc ηαοηη, αοηοια
 ζο ηραc, ραοζαl ζαη εηιc.
 Αμην.

¶ *Oratio ad remedium tunc
 ad eam hanc mitione ad
 beatus dicit le na dicit.*

Ο Αταρη ηα τρωκαμε, 7
 α Φηε ζαc ηλε cοηηευ-
 ταιζη, αι ηαοη cοηζηαηη
 α ηαηη ρεοηηα: τειτμηο
 ευζαο ας ιαηηαο cαβηα
 οα εαοβ ρο το ρειρηρεc,
 ατα ηα ηηζε αι ρο, ρηο
 το λαηη α ηορηαιζε cοηηρ.
 Ρευc ζο ζηαρηαηηαι αιη, α
 Τηηζεαρηα; 7 οα ηηεαο
 ατα αι οηηε ροηηηολαc
 αι ηα λαζαοα, ηεαρηαο ε
 ηιορα ηηο το ζηαc λε το
 ζηαρη αζυρ λε το ρηιοραο
 ηαοηηα αι ρα οηηε ηηεοα-
 ηαc. Ταδ αηεηηζε ρηηηη-
 ηεc οο ρα ζαc ηλε εηηαο
 α beατα cυαο εαρη, 7
 cηειδεαηη ρεαρηαc αι το
 Ωηαc Ιορα cυηη ζο ηηζλη-
 ρηοε υαοα α ρεαρηοε λε
 το ερωcηερε, 7 ζο ηηεηc
 α ραρηοηηη ρεαρηαζε α
 βηλαηερε, ρηη οο ρηηηεαρη
 ρο, αζυρ ηαc βηειερηοηη
 ηιορα ηηο ε. Τα α ρηοη
 αζαηη, ο α Τηηζεαρηα, ηαc
 βηηη αοη ηη ηαc βηηη αι

that there is no word impossible with thee; and that if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us: Yet forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near; so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death; that after *his* departure hence in peace, and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ, thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

Ծօ շնիսիս, ասր նա տօլ
լատ, Յօ Բբօսասր ա յօյր
բօր ա թօՅԵՅՅՅՅՅ ռսար, ասր
շօննայօճօ յնօր յիս քօրնի
Ծօ տաԲայր Ծօ; Յիճօճօ,
Ծօ ԲրնՅ, աի Յաճ յնլ շօր-
անլաճօ, Յօ Բբնլ առ ԷճՅ
Ծրնքեան լէր, Յնօնիճ
շն, ա ճօանայի յնԵճ, ասր
ա օլլնիսիս լօ հաՅայօ
սգօ առ ԵՅՅր, առ յիճօ
Եայնէր ա սրքրար ռօ ա
րիճ, 7 աի ԾբօԲայրս, Յօ
նՅլաճբօյօճօ առան աի Ծօ
նՅճօսի իՅօննօնճօրօ, Երօ
լսայճօսի ասր քօճօրնօճօ
Յօրս Երնօր Կճօննիքրօ,
առ ԵԵՅճօրնա ասր առ
Տլաննօճօրն. Ամօն.

¶ *A commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.*

¶ Օրթս ԵՅ ԵճօԲՅճօ Ծննօ
Եիս լօ Ծիս ա Բրօնճօ առ
ԵՅՅր.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands; as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of

Օ Ա Փիլօ յնլ-շնիսիսայօ,
ԵՅ ա Յշօննիսիճօ իրնօ-
րայօ նա Բիքրնօն յայ
նԵՅճօ ճօանթա յօնլան,
Եայնէր ա Բբսարճայօճօ Օ
նա Բբրնօրնի շանայճօ,
Երնիճօ Երօ սնլաի, առան
րօ Ծօ իքրնԵիսիճօ, առ
նԵրճօԵայր ճիկր, առ Ծօ
լաննԵրօ, սիսնլ յր առ լան-
նԵ ԵրսօճօԵճօճօրն Յրճօ-
այօ, 7 Տիլաննօճօրն յօճօրնօ-
Եայնճօ, Ծօճօ Յնճօ Յօ յօ
սնլալ, սօրնիքար Ծօ Եէրճօ
գ աի Ծօ լաճգ; յօնայլ Է,
Յնօնիճօ շն, ա Բբնլ առ սան
իՅօր Յլանի սօ, Ծօ նաճօճօ,

that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is; and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting, through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. Amen.

ժԱՄ ԲԵՇԱՅԻԸ ԱՊ ԵՂՁՕՅԱՆ
 ԵՕ ԵՕՅԵՂԱՆ, ԵՅԻՅԱՐ ԱՐ
 ՊԵՅԻՇ ԵՕ ՇԻԵ ԴԱԼ ԵՕ ԵՂԵ
 ԱՊ Ե ԴԵԱԾՕՂ ԱՊ ԵՐՕՇ-
 ԴՁՕՅԱՆ ԵՐԱՅԱՆՆՕՐԵ, ԵՐԵ
 ԱՊՊՊԱՊԱՅԻ ԴԱ ՇՕԼԻԱ, ՊՕ
 ԵՐԵ ՇԵԱՅԱՅԻ ԱՊ ՕՂԱԵԱՆ,
 ԴՅԱՐԱԵԸ 7 ԵՕՅԵԸ ԱԵԾԱ,
 ՅՕ ԵՔԵԱԾՐԴԵԸ Ե ԵՂԱՅԻՄԵ
 ՊՕՅԼԱՊ ԱՅԱՐ ՅԱՊ ԴԱԼ ԵՕԵ
 ԼԱԵԱՊՐԻ. ԱՅԱՐ ՊԴՊ ԵՂԻԵ,
 ԱԵԾՕՅԵՕ ԴԱ ՕՂԱՅԻ, ԱՔԱՅԻ-
 ԴՊ ԱՊ ԴՕ, ԱՅԱՐ ԱՊ ԴԱ
 ԼԵՅԵՅԻՅԻ ԵՂԵ ԵՅԻՅՈՄՔԼԱՊ-
 ԵՇԱՅԻ ԼԱԵՇԵԱՊԼԱ ԱՊ ԵՂՕԵ-
 ԱՐԱՅԻՇԻՇ ՅՕ ԵԸ ՇՕՊ ԴՕՅԻ-
 ՊՐԵ ԱՅԱՐ ՊԵԱՊՊՇՊԻԵ
 ԱԵԸ ԱՐ ԴԵԱՅԻ ԲԵՂ, ԱՅԱՐ
 ԱՐ ԼԱԵՇԵ ՅԵԱՊԻԱ ԵՕ ԱՊԵՂ
 ԱՐ ՊՅՕ ՅՕ ՊԵԱՊԱՊ ԱՐ
 ՅՇՐՈՅԵԱՇԱ ԵՂԱՅԻՄԵ ԵՕՊ
 ՇՐՅՈՊԱՐ ՕՂԱՅԻ 7 ՊԵԱՊՅՕ
 ԱՅ ՅՕ ԵՐԵՇՅՕԼԼԱՇ, ՇՕՊ-
 ԲԱԵԱ ԻՐ ՊՊԱՊԲԵԱՊ ԱՊ ԴՕ,
 ԼԵՐ ԲԵՅՕՊ ԱՐ ՊԵՅԻՇ ԲԱ
 ԵՕՅՅ ՇԱՄ ԵԱԵԱ ԴՅՕՊ-
 ԴԵ, ԵՐԵ ԼԱՅԱՅԵՔԱՅԻ ԼՕՐԱ
 ՇՐՕՐԵ ԽՁՕՊՊԵՐԻ ԱՐ
 ԵԵՂԵԱՐՊԱ. ԱՄԵՂ.

¶ *A Prayer for Persons troubled in mind or in conscience.*

¶ ՕՐԱՅԸ ԱՐ ԴՕՊ ԵԱՅԻՆԵ
 ԵԱՅԻՇԵՐԵԱ Ե ՊՊԻՇԻ ՊՕ
 Ե ՅՇՕՊՐԻԱՐ.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant.

Օ Ա ԵՂԻՅԵՂԻԱ ԵՂԻԱՅԻՇԵ,
 ԱԵԱՊ ԴԱ ԵՐՐՕՇՔԵԱՅՕ, 7
 Ե ՊԴԵ ՅԱՇ ՊԼԵ ՇՕՊՔՐ-
 ԵԱՅԻՇԵ, ՅՂՕՊՊՅՕ ԵՄ, ԲԵՄԸ
 Ե ՊԱՐ Ե ԵՐԱՅԱՅԵ ԱՅԱՐ
 Ե ՅՇՕՊՅՕՆՆԵՐ ԱՐ ԴՕ ԵՕ
 ԲԵՐԻԽԻՐԵՇ ԵԱՅԻՇԵԱՐԵԱ.

THE COMMUNION OF
THE SICK.

*Comuadonh na hdaoinhead
TJNNE.*

¶ *Forasmuch as all mortal men be subject to many sudden perils, diseases, and sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in a readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently, from time to time (but especially in the time of pestilence, or other infectious sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church; that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick Person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his house;*

¶ *O Charla zo byrl zac nle tñhe robharaiz, fad a nomad do cof-tadqtecaib, derlamteib azur do tjoñaraibh obañ, 7 zo byrat neath-cñhte cia an uq fncpido an beatara. Uñhe rin, cum zo mberoir do fñat ullharyote cum an bair, cybe an, an mjan le Dia nle cumacdae zarim omia; yr cõrn don eñmirtõrn d an zo ham (acho zo rpecalca a namryn Phlaizhe, no falan fabalcaiz eile) a pobal do fñeruzad, cum comadhe cõrn 7 fola an Slannõteona Jõra Cũdõ do fñeas zo mñic, an tan a denfan a mñjortnalaf zo pñblizhe tan tempoll: cum an na tẽañath rin, a zcat cũqte obañhe, zo mberẽ adbar buarõmõ nõra lũz aca, fa õeib zan n. Uõõ muna nãib an tñhe tñ abalca pe tẽõ cum an tempoll, 7 for zo byrl foñ an an cõmõon do fñeas añ a õiz; tan zcat rin, tũzad rzeala a nam don eñmirtõrn, az a*

then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three or two at the least,) and having a convenient place in the sick man's house, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister; he shall there celebrate the holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following:

The Collect.

ALMIGHTY, everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive; We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand, and to grant that he may take his sickness patiently, and recover his bodily health, if it be thy gracious will; and whensoever his soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee, through Jesus Christ our Lord. Amen.

aitnyr do myr an zcēt na ce mheio a ta cum comaonhe do glacat manadon nyr fēh; (oyn yr cōyn d'yr ho t'nyr do beio ar a zcedān yr lūz) azur ar mbeio dait comaonad a t'cōz an d'ne t'ne, azur da zac nle neite n'ac'danaca ullmāz'te, ar mo'ò zo b'eat'fad an d'nyr t'ēr a mnyort'alu'c'ò zo c'raib'te'c; d'ena ye a'ij r'ny an comaonh do fol'lymhe'ò, az torazad leir a no'raio, Epyr'tyl azur Shoyr'zelra lehar.

A n'Onāio.

A Dhē nle cumafaiò atā do i'jōr do beataio, a c'nytaiz'te'boyn an c'nyò d'ao'na, do r'maf'n'c'et' do lūz z'pāio 7 do r'p'hez'ar zac d'ne do z'abat tū; z'nyōm'io dū t'p'oc'q'e do d'ēanān ar yo do t'eyr'bj'reac, ar ar leaz tū do lān, azur d'on'taiz zo n'dēanad a t'nyōr d'fulan'z zo foiz'io'ac, azur a i'lān'te c'or'por'ca d'fāz'ajl a n'ij (mā'ò i' r'ny do t'oyl z'pā'ran'ajl're) azur ce bē huān a r'z'ar'faiò anam lē na c'oyr, zo mbeio'caoi ē do d' l'at'ajl're z'an z'nyō. t're i'ōra C'nyō'ro ar t'cōz'ē'nyā. Amēn.

The Epistle. Heb. xii. 5.

Αη Επιστ. ευν ηα ηεβη
xii. 5.

MY son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth he chasteneth; and scourgeth every son whom he receiveth.

Α εηηηε, ηα βηοδ ηεηη-
ρηη αζαδ α ρμαεδ αη
Τηζεαρηα, αζυρ ηα τεηδ α
ηαηβαηηε αη ταη α ερηδ-
ηηζεαρ ρε τυ, οηη ρμαη-
αιδε αη Τηζερηα αη τη
ζηαηδεαρ ρε: 7 ρμαηαιδ
ρε ζαε ηαε ρε ηζαβαηη ρε.

The Gospel. St. John v. 24.

Αη Σοηρζεαλ Σ. Εοηη. v. 24.

VERILY, verily, I say unto you, He that heareth my word and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Ζο δεηηηη, δεηηηη α
δεηηηη ηυβ, αη τε εηρδερ
ρηη βρηετηρη, 7 ερηεδερ
δοη τε δο ερη ηαδ ηε,
ατα αη βεατα ηηαρηαηαε
αιζε, αζυρ ηη εηοεφα ρε
ευν δαηηηηε: αεδ
δαταηαιδ ρε ο βαρ ζο
βεατα.

¶ *After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words, [Ye that do truly repent, &c.]*

¶ Ιαη ηη ηαεαιδ αη ραζαε
αη αζαιδ δο ηεηη ηα
ρηηηε δο ηοηηηηηηοβ-
αδ ηοηηηε δοη κομηδοη
ηδοηηεα, αζ τοηηηαδ
αζ ηα ροεαιηε [ηερε το
ηη, 7ε.]

¶ *At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick person.*

¶ Α ηαη εαβαηεα Σαρηα-
μηηηε ηδοηηεα, ζλαεαιδ
αη Σαζαρη ρεηη αη
Κομηδοη α ζοεδοηη, 7
ιαη ρηη δεηηαιδ α ηη-
ηοηηηαηεαεδ δοη ηυεδ
α εηηεηεδ ευν Κο-
μηδοηε δο ζλαεαδ α
ηαοηηηεεδ ηεηη αη δοηηε
εηη, αζυρ ρα εεοηη δοη
εηηε εηη.

¶ *But if a man, either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Curate shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and steadfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption; earnestly remembering the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore; he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

¶ *When the sick person is visited, and receiveth the holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm [In thee, O Lord, have I put my trust, &c.] and go*

¶ *Azur muna nglacaid d' nhe Sacramente coirp 7 sola Chriod tpe annalac tshir, no do d'it nabhad a nam d'fajal don bhinnr- tshir, no deardhad c'nd- efa do glacaid i m'gaon n'ir, no tpe coirpheartz d'hrdojhad ar b'it eile, n' coirp don bhinnr-tshir a theazatz ma ta fionat'p'uso am f'ad na pecuibe, 7 zo zc'ne'ceh zo d'ionz'ialta, zur fula'ngz iora Chriod bat' croide ar a'ron, 7 zur coirp a' f'ul cum a' fuar'glaid, az zeur e'nh'nead na ro'car do t'ainic do ar' r'ih, 7 az tabairt bh'ed'air d' croide do n'ne r'ih, zo n'ce'nf'ra feol 7 f'ul ar Slan'gh'cheora iora Chriod d'ite, azur d'ibe, zo t'ain'beac do f'lan'ce' a'hma, a'ron n'ac' n'glaca' n' re an' t'Sacramente le na beul.*

¶ *Alh' t'ain' do deard'ar cuairt ar d'ne t'ih, 7 glac'ar re an' Comaonh naoin't'ar'ah am e'ed'na; a' n' r'ih, mur' zeall ar a't'e'nh'ne'ed, c'no'c'no'c- aid an' Sa'zart' o'f'ice, az an' t'p'ra'lin [Iohad- ra, a' Th'ze'erna, do e'nh' me no do'car, &c.] 7 pac-*

I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my sight.

I held my tongue, and spake nothing: I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me; and while I was thus musing, the fire kindled: and at the last I spake with my tongue;

Lord, let me know my end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily, every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

Կոյնեոճաճ ըրիադ թեմ ե՛ւլ: ադ քե՛ծ իյար ադ Ելոյտաճ ո՛ր յո շոյնե.

Չո իյ յե՛ իսկ, աչսր ադ տօճտ, Չո իյ յե՛ ադ տօճտ քօր ծ յարժ: աչսր Չո Եոլլիքե՛ծ յո ծօլլՅիօր.

Չո իյ յո շոյնե: Ե յօնիադ ա ըրիՅ, աչսր աճ յո ըրիադիքե՛ծ Չո Լար ադ Եեյն: աճրի ա Չո Լախսր թեմ ԵրիՅաճ.

Ա Միչեարիա, քօլլիՅ ծաի յո շոյնե ծեՅլոյաճ, աչսր Եաբարի ա քիօր ծաի Եարժե քաճ յո ԼաԵԵ: Յօ յաճ քիօր ծաի Եա քաճ յարիքիօր յե՛.

Բեւ՛, Չո յիե տի յո ԼաԵԵ Չո Լե՛Եաճ իարե: աչսր աճա յաճիք յար յեմիլի աճ Լաճարի, Յօ ծեմիլի ըր ծօլլաճիկար Յօ Լեյր ա յիե ծիե.

Յօ ծեմիլի ըր յար յօլիճիՅ ըրիկար ա յիե ծիե, Յօ ծեմիլի ըր ա յօլիճիճիկար Չո յիճ Եոլլիքաճ: Երիլիճ ծիե յաճիլ, աչսր յի քեաճար քե՛ Եա Եարժ քիօր յաճ.

Աչսր ա յօր Երե՛ճ ալ ա իրիկիլ աչ քե՛լօլի, ա Միչեարիա: աճա յո ծօճյար յօնաճրա.

Օմ յիե ադիլիքե՛ծ քաճ յե՛: յաճ ծեան քաիլիլ Չո յաիաճադի ծօլլ.

BURIAL OF THE DEAD.

Այ առիւած զա Չիզե.

I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Տո իմե իմե իմե, ԳՅԱՐ յօյր քօրսալ մե յօ թեւ: ԵՍ ԵՐԻՅ ԶՕ յԵԱՐԿԱ ԵՄԱ Է.

Take thy plague away from me: I am even consumed by means of thy heavy hand.

ԱՅՐԿՅ ԱՃԱԿԵ ԵՍ ԵՒԼԼԵ: ԵՍ յԵԱՏ յԷ ԵՐԷ ԵՒԼԼԵ ԵՍ ԼՃԱԿԵ.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

ԱՅ ԵԱՅ ԸԵԱՐԿՅՅՅՅՅՅ ԵՒ ԵՒԿԵ ՔԷ ԿԱՇՆԱՐՃԱԿԵ Գ ԿՕՅ ԷՅՅԵՅՅԵ, ԵՍ ԵԵՅՅԱ Գ Ա ԿՅԷՅՅ ԸՆՃՕՅ յԳ ԼԷԱՄԱՅ: ԻՐ ԵՅՕՅԱԹՅԵՐ ԶՕ ԼԷՅՐ Ա յԿԼԵ ԵՒԿԵ.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears;

ԸԼԿԵ յԱՐԿՅՅ, Ա ԵՒՅ-ԵԱՐԿԱ, 7 ԵԱԵԱՅ ԷՅՐԵՇԵ ԵՕՄ ԸՕՄԱՅԻՇ: յՃ ԵՅ ԵՕՅԳ ՔԷՄ ՅՅԱ;

For I am a stranger with thee, and a sojourner: as all my fathers were.

ՕՅՐ ԻՐ ԸՕՅՅՐԻՅԷ յԷ ԳՅԱԵՐԱ: ԳՅԱՐ ԸՕՍՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ԵՄԱՐ յԱՅՏՐԷՇԱ ԿԼԵ.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

ԸՕՅՐՅ ԵՅՕՄ, ԳՅԱՐ ԼԷՅՅ ԵՃԱՅ յՕ յԵՐԵ ԵԱՏՅԱՅԱԹ ԿՒԼ յՄՏԷՕՇԱԵ 7 յԱՇ ԵՅԱԵ ԱՅ յՅ ԿԱ յՕ.

Glory be to the Father, &c.

ԶՕ յԱՅԵ ՅԼՕՅՐ, 7Ը.

As it was in the beginning, &c.

ՉՅԱՐ ԵՍ ԵՅ, 7Ը.

Domine, refugium. Psalm xc.

ԸՕՄՅԵ, յԵՔՅՅՅՅՅՅ. ՔԿԱԼ. ԸԸ.

LORD, thou hast been our refuge: from one generation to another.

Ա ԵՒՅՅԵԱՐԿԱ, ԵՍ ԵՅ ԵՒ ԱԵ ԵՕՅԱԵ ԸՕՍՅՅՅՅ ԵՒՅՅ: Օ ՅՅՅԷԼԱՇ ԶՕ ՅՅՅԷԼԱՇ.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were

ՏՒԼ յԱՅԱԹ յԱ ԿԼԷԵԵԷ, 7 ԿՒԼ ԱՐ ԸՕՄ ԵՄԱ ԱՅ ԵԱԼԱՅ, 7 ԱՅ ԿՃՕՅԱԼ: Օ ԿՅՕՐ-

I Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order; Christ the first-fruits; afterward they that are Christ's, at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority, and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed, is death: For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under him; it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall

1 Cor. xv. 20.

Ա ՈՅՐ ԵՍ ԵՐԵՅՅԻՉՈՅ
 ՇՐՃՐԾ Ծ իյարԲԻԿԵ, ԵՍ
 իյիքօ շեւԾԾորաԾ դա
 Ծրիյէ ԵՍ ԵՅ իյա ՅԾՈՒԼԻՉ
 Ե. Օյի ԵՍ ԵրիՅ Յըր Երե
 Ծրիէ Ե՛րիյԵ Եր Ե՛ԲԱՐ, ԵՐ
 Երե Ծրիյ Եր Եր Ե՛ՇԵՍԻԿ
 ԵՅ Երբիյէ դա իյարԲ.
 Օյի Երիյ իյար ՅեյԵԻՉ իյա
 ԵՍԻյի Ե՛ԲԱՐ Ե ՈՒԾԵՐ, ԵՐ
 իյա Եր Ե՛ՇԵՍԻԿ ԵՍ Ե՛ՍԵՒ-
 ԵՐ իյա Եր Ե՛ԵՐԵՍԾԵՍԾ-
 իյա Ե՛ՇՐՃՐԾ. Յիճե՛ծ
 ՅԵՑ ԵՍ յՈՅ Ե՛Յ Ե ՕՐԾՈՅԵՑ
 Ե՛Յ: ՇՐՃՐԾ Եր շեւԾ
 ԾՐԵՑ, դա Ե՛ԵՅՅ յիյ Եր
 իյՇԾ Ե՛ԵՐիյր իէ ՇՐՃՐԾ,
 ԵՅԵ Ե՛ՅԾ. Այ յիյ Եր
 Եր շրիՉ Ե՛ԵՅԵՐԵՑ, Եր
 Ե՛ԵՐԵՐԵՐ դա իյՅԵՑԵՑԵ
 յԵՐ Ե՛Ս Ե լԵՅՅ Փիէ Ա՛ԵԳ;
 Եր Ե՛ԵՐ շրիյ Ե՛ Եր ՅԵՒ
 ՅԵՑ Եր Ե՛ԵՐԵՐԵՑ, 7
 ՅԵՑ Եր շիյԵՑ, 7 ՅԵՑ
 Եր իյարԵ. Օյի Եր Ե՛ԵՅԵ
 Ե՛Ս ԵրիՅ դա Քի ի՛Ս ԵՍ
 ՅԵՐԻՉ Ե՛ Ե իյԵՅԵ Եր
 Ե՛ԵՐ իյա շՐԵՑԵ. Ա յէ Եր
 Ե՛ԲԱՐ Եր իյԵՅԵՐԵՑ
 Ե՛ՅՐՅՐԾԵՐ: Օյի ԵՍ շրիյ
 Ե՛ Եր իյԵր ԵրիՅ Ե՛ՍՈՅ
 իյա շՐԵՑԵ. Յիճե՛ծ Եր Ե՛ԵՐ
 Ե՛ Եր Յըր յըր շրիյ Ե՛Ս
 իյԵր ԵրիՅ Ե՛ՍՈՅ, Եր յոլլըր
 իյա իյԵՐԵՐԵՐ Եր իյԵՍ
 Ե՛Ս Եր յիՅ Ե՛Ս իյա իյԵր
 ԵրիՅ Ե՛ՍՈՅ. Այր Եր Ե՛ԵՐ
 շրիյԾԵՐ իյա իյԵր ԵրիՅ
 Ե՛ՍՈՅ, ԵրիՅ Եր Ա՛ԵՑ Ե՛ՅԵՅ

the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? Why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God. I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest, is not quickened, except it die: And that which thou sowest, thou sowest not that body

ա՞յ ըն թճոյ ա՞յ տ՞ի ծօ շնր
 յա հըլե դէրէ թճոյ, շնր
 Պէ՛ ծօ Եէր՞ յա հըլե ըն
 հըլծ. Կ՞օ շնր՞ ծէսըս
 ա՞յ ծրեան աճ՛ ալ յա
 մԵԱՐԾԵ՞ժ ճ ըօն յա մգԵ ?
 մոնա դէրճի՞ժ յա մարծ ճ
 աօնճօր ? շնր՞ թճ՛ մԵԱՐ-
 ծԵՐ յա՞ժ ալ ըօն յա մարծ ?
 Շնր՞ թճ՛ Երկնի՞ժն թօր
 ա յշուճը ճճ՛ հըլե սճը ?
 Պար Եսը յշճըրէճըրա,
 դօ՛ ճճ՛ աշմըրա ա Նյօրա
 Շրճօր՞ժ ալ Պէրճըրնա, ծօ
 ճէլծնը ԵԱՐ ճճ՛ Լաճոյ.
 Պճ՛ ծօ ընր յօր ծճօնա
 ծօ շօնրն ըն ըն հան-
 նը՞ժն ա Նըքըսը, շնր՞
 է ա՞յ ԵարԵ՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛
 ծան, մոնա դէրճի՞ժ յա
 մարծ ? Եճըն, աշըս յԵճը ?
 ծը՞ ծօ ճէսԵան ԵԱՐ ա
 մճրճճ. Նճ՛ մէլԵար ըն :
 Երուճը՞ժ ծրօ՛ շօմըրէ
 ԵԵրա մըրէ. Պըրճը՞ժ
 շնր ընրնըրա՞՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛
 աշըս յա
 ծէսըս՞ժ թէճո՞՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛
 ծըն յի
 Երկ շօլըս Պէ՛ աշ շնր
 [աշնԵ] ալ շնր ա՞ժնը
 ծօ շնր ընրն յա ծէսըս ըօ.
 Ա՛ժ՞՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛
 ա ծէսըս՞ժ դէ՛ շնր,
 Շնրնըս շնր յա մարծ ?
 աշըս շնր՞ է ընրն ալ
 շնրն ա՞յ ա ծէսըս ընր ?
 Օ՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛՛
 ընր շնրն շնրնըս, յի Ե՛օ՞՞-
 շնրն է. մոնա Երճը՞ժ
 ըն ԵԱՐ ալ ԵԱՐ. Աշըս ա
 յի ընրնըս ԵԱՐ, յի հէ ալ
 շօմըս ԵԱՐ, ծօ ընրնըս
 ԵԱՐ, ա՛ժ ճընը Լոն, Ե՛ժօն,

that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: But God giveth it a body, as it hath pleased him; and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh; but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead; It is sown in corruption: it is raised in incorruption: It is sown in dishonour; it is raised in glory: It is sown in weakness; it is raised in power: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a

արդեղագրա, իճ յարժար էլշլլ ԵլԼ. Աճ յօ Եղլլ Պլա Կօրր ծօ յօ ղէլլ Կ շօԼԼ րէլլ, ԿՅւր յճ ՅԿ յԼԵ ղլօԼ Կ Կօրր րէլլ, րօ ԼԵՂ. Ոլ իճօլլ րօճլ Կլմճլլ ՅԿ յԼԵ րօճլ, Կճ ԿԿճ րօճլ Կլ ԼԵՂ ԿՅ յԿճճլլ, ԿՅւր րօճլ Կլ ԼԵՂ ԿՅ յԿճճլլ, ԿՅւր րօճլ Կլ ԼԵՂ ԿՅ ԵլլԼԼԵՂ. ԱՅւր [ԿԿճճ] Կճրր ղԵլլճԿ [Կճ], 7 Կճրր շԿԼլլլլճԿ: ՅլճԵԿճ ԿԿճ Յլօլլ Կլ ԼԵՂ ԿՅ ղԿ ԿօրրրԿճ ղԵլլճԿ, 7 Յլօլլ Կ ԼԵՂ ԿՅ ղԿ ԿօրրրԿճ շԿԼլլլլճԿ. ԱԿճ Յլօլլ Կլ ԼԵՂ ԿՅ Կճ ղՅրօլլ, ԿՅւր Յլօլլ Կ ԼԵՂ ԿՅ ղԿ ղԵլլԿճ: ճլլ ԿԿճ յլճրլլ ՅլօլլԵ Ելճլլ ղԵլլԿ, ԿՅւր ղԵլլԿ ԵլԼ. Ար ղար Կճ ՅճԵԿճԿ Ելար ԵլրօլլճԿ ղԿ ղարԿ: Ել Կճ Կօրր շրուճլլլլլճԿ ԿճԿճր; Ելլլճլճ րԵ ղԵԿճլլլլլլլլլլ: Ար ղԵլլլլլլլլլլ Ե ԿճԿ ճր; Ելլլճլճ րԵ ղարլլԵ ղԵ Յլօլլ: Ել ՅԿ ղԵԿճ ԿճԿ ճր; Ելլլճլճ րԵ ղարլլԵ ղԵ ղԵրԿ: Ել րԵ ղԿ Կօրր ղԿճլլլլԿ ԿճԿ ճր; Ելլլճլճ րԵ ղԿ Կօրր րԿլօրԿճԿԼԿ. ԱԿճ Կօրր ղԿճլլլլԿ Կճ, 7 Կօրր րԿլօրԿճԿԼԿ. Ալլլլ րօր ԿԿճ րՅրլլլլճԿ, Կճ ղլլլլճ յլ ԿԵլլճրլլԵ ԱճԿլ ղԿ ԿճԿլ Եճօ, Կճ ԿճճԿլ ճԵրՅԵԿճ Եճ ՏրլօրԿ

living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit, that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from Heaven. As is the earthy, such are they that are earthy; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep; but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump; (for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.) For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

ԵՅՕԾԱ. Յիճեճօ դի իԵ ադ
 դի րԵՅՈՐԱԾԱԼԵԱ ԾՕ ԵՅ Գ
 ԵՄՐ, ԱՐ ադ դի դճԾՄՐԵԱ:
 դա ճԻԱՅՅ ՐԻՊ ադ դի րԵՅՈ-
 ՐԱԾԱԼԵԱ: Ադ շԵՄԾՈՂԵ
 ԵԱԼԻՊՊԾԵ, ՕՊ ՕԵԱԼԱՊ: ադ
 ԾԱՐԱ ԾՈՂԵ, ադ ԵՂՅԵՐՊԱ Օ
 ՊԵՊ. ԱՊԱՐ ԱԾՃ ադ ԾՈՂԵ
 ԵԱԼԻՊՊԾԵ, ԱՐ ՊԱՐ ՐԻՊ
 ԱԾՃԻԾ ադ ԾՐԱՊՅ ԵԱԼԻՊՊԾԵ:
 ԱՅՄՐ ԱՊՊԻ ԱԾՃ ադ ՊԵՇ
 ՊԵՊՅԾԱ, ԱՐ ԱՊՊԻՅՕ ՐԻՊ
 ԱԾՃԻԾ ադ ԾՐԱՊՅ ՊԵՊՅԾԱ.
 ԱՅՄՐ ԱՊՊԻ ԾՕ ՅՈՊՇՐԱՊԳ
 ՅՈՊՃԱՅՅ ադ ԾՈՂԵ ԵԱԼԻՊՊԾԵ,
 ՅՈՊՇՕՐԱՊ ՐՕՐ ՅՈՊՃԱՅՅ ադ
 ԾՈՂԵ ՊԵՊՅԾԱ. ԱՅ ՐՕ ադ
 ՊՅԱ ԾԵՐՄՊ, Ա ԾԵՐԵՐԱՅԻՐԵ,
 ԾՕ ԵՐԻՅՅ ՊԱՇ ՐԵՅԾՐ ՊԵ
 ՐԵՕԻԼ ԱՅՄՐ ՊԵ ՐՊԼ ՕՂՅԵՐ
 ՊՅՅԱՇԱՇԱ ՓԵ ԾՐԱՅՃԱՆ: ՊՃ
 ՊԵ ԵՐԱՅԼԼԵՕ ԵԵՅԵՊԱ ՕՂՅԵ
 ԱՐ ՊԵՊՅԵՐԱՅԼԼԵՕ. ՐԵՄԸ,
 ԱՐ ՊՅ ԾՈՐՇԱ ԼԱԵՐՊՊ ՊՅԵ.
 ՈՅ ԸՕՐԾԵՕԼԱՊ ՊԼԵ, ԱՇ
 ՇՈՐՐԻՅՅԵԱՐ Ա ՊԱՅԵՊԱՇ
 ՇՐՕԾԱ ՐԻՊ ՊԼԵ Ա ՊՕՊԵՊՅԵ,
 ՊԵ ՐԻԼԼԵՕ ՊԱ ՐՊԼ, ՊԵ ՅՄԵ
 ադ ՐԾՈՇ ԾԵՂՅԵՊԱՅՅ. (ՕՅՐ
 ՐԵՅԾՐԻՕ ադ ՐԾՕՇ, ԱՅՄՐ
 ԾՈՂԵՕՇԱՐ ՊԱ ՊԱՐՅԵ ՊԵԱՊ-
 ԵՐԱՅԼԼԻՅԵ, 7 ՇՈՐՐԻՅՅԵԱՐ
 ՐԻՊԵ Ա ՊԱՅԵՐՐԵԱՇ ՇՐՕԾԱ.)
 ՕՅՐ, ԱՐ ԵՂՅԵԱՊ ԾՈՊ ՊՅ
 ԵՐԱՅԼԼԻՅԵՐ) ՊԵԱՊՅԵՐԱՅԼ-
 ԼԵՕ ԾՕ ՅԱԾԱՆ ՊՊԵ, ԱՅՄՐ
 ԾՈՊ ՊՅ ՐՕՊԱՐԵՇԱՐԱ ՊԵՊ-
 ԱՐԵՇԱՇՕ ԾՕ ՅԱԾԱՆ ՊՊԵ.
 ԱՅՄՐ ադ ԵԱՊ ՅԵՄԵՐ Ա ՊՅ
 ԵՐԱՅԼԼԻՅԵՐ) ՊԵԱՊՅԵՐԱՅԼ-
 ԼԵՕ ՊՊԵ, ԱՅՄՐ Ա ՊՅ.

are in death : Of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeas'd ?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts ; shut not thy merciful ears to our prayers ; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

¶ Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Priest shall say,

FORASMUCH as it hath pleas'd Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear brother here departed, we therefore commit his body to the ground ; earth to

a նԵԱՐ : ԵՂԱ ԱՄԻ ԱՄ ԸՕՄԻ ԾՈՒՅՆ ԿԱԵԱՄԻ ԾԻԱՐՄԱԾՈՒ, ԱՄ ՕՐԵՐԱ, Ա ԿԻՅՔԵՐՄԱ, ԱԿԱ Ա ՅՇՈՒՄԱՅԵ ՅՕ ՇԵԱՐԵ ԼՅՆ ԲԱ ԱՄ ԵՐԵԱՅԻԾԵ ?

ՅԻԾԵԾ, Օ Ա ԿԻՅՔԵՐՄԱ ՊԻԱ ՈՒ ԴԱՕԻՄՆԵԱ, Օ Ա ԿԻՅՔԵՐՄԱ ՈՒՇՄԻՄԱԿԱՅԻԾ, Օ Ա ՏԻԼԱՊԱՅԻՇԵՕՄԻ ԴԱՕԻՄՆԵԱ 7 ՈՒ ԵՐՈՇԱՄՈՒԾ, ԴԱ ԿԱԵԱՄԻ ԼՅՆ ԾՕ ԲՅԱՊԵԱՆԵ ՅԵԱՐԱ ԵԱՅՐ ԿՅՕՄՈՒՅԻԾԵ.

ՁԻՔԵԱՐ ԾՈՒԵ ԲԵՅՆ, Ա ԿԻՅՔԵՐՄԱ, ԲԵԻՇՐԵԾՈՅ ԱՄ ՅԵՐՈՅԾԵԾՈՒ ; ԴԱ ԾՈՒՅՆ ԾՕ ՇԼԱՐԱ ԵՐՈՇԱԿԵՇԱ Ա ԴԱՅԱՅԻԾ ԱՄ ԴՅՈՒԾԵ ; ԱՄ ԸՕՅԻԼ ԼՅՆ, Ա ԿԻՅՔԵՐՄԱ ՈՒ ԴԱՕԻՄՆԵԱ ; Օ Ա ՓԻԵ ՈՒ ՇՄԻՄԱԿԱՅԻԾ, Օ Ա ՏԻԼԱՊԱՅԻՇԵՕՄԻ ԴԱՕԻՄՆԵԱ ԱՅՍԿ ԵՐՈՇԱՄՈՒԾ, ԵՐԱ Ա ԵՐԵՅԻՄԻ ԿՅՕՄՈՒՅԻԾԵ ՈՒՇՈՅԻՅԻՄԱԼԱՅԻԾ, ԴԱ ԼԵՅՅ ԾՈՒՅՆ, ԲԱ ԴԱՄԱՐԾԵՅՅԻՈՊԱՇ, ԵՐԵ ԲՅԱՊԵԱՆԵ ԱՄ ԵՅԾ ԵԱ ԿՐ, ԿՏԵՄԻ ԴԱՅԵՐԵ.

¶ ԱՅ ԲՅՆ ԱՄ ԲԵՅՆ Ա ԵՅԵՐ ԸՈՒ ՇԱՐ ԼՍԾՈՒ ԱԿԱ Ա ԼԱՇԱՐ, ԱՅ ՇՄԻ ՇՄՈՒՇ ԱՄ ԱՄ ՅՇՕՄԲ, ՇԵՐԱՅԻԾ ԱՄ ՏԱՅԱՐԵ.

Օ ԿԻՅՔԵՐՄԱ, ՅՄԱԵ Ե ԾՕՒՆ ԸԵ ԴԵ-ՇՄԻՄԱՇՈՒՅԻԾ, ԾԱ ԴՅՕՐԵՐՈՇԱԿԵ ԲԵՅՆ, ԱՄԱՄ ԱՄ ԴՅԵՐԱԿԱՄ ԵՈՒՄԻՄԻ ԾՕ ԲԱԿ ԵԱՅՐ, ԾՕ ԵՐԵՅԻ ՇՅՅԵ ԲԵՅՆ ; ԴՅՄԵ ԲՅՆ, ԾՕ ԵՅՅԻՄՅՈՅԵ Ա ՇՕԼԱՅ ԾՈՒՅՆ ԿԱԼԱՄ, ՇՄԱՅԻԾ, ԾՕ ՇՄԱՅԻԾ, ԼՍԱՅԾ ԾՕ ԼՍԱՅԾ,

earth; ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ; who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

¶ *Then shall be said or sung,*

I HEARD a voice from heaven; saying unto me; Write, From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: Even so saith the Spirit; for they rest from their labours. Rev. xiv. 13.

¶ *Then shall the Priest say,*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us

λυαῖτερεσσιν τὸ λυαῖτη-
ρεσσιν, ἡ ἠδοῦσα δαμιζέη
δῶνδῶν ἡ ἀθλάτου ἡ ἀθάβ
ἐμῆ ἡ βεῖτα ζαν ἐμῆ,
τῆ ἀν τῆζερῆα ἰόρα
ἐμῶρο, τὸ δέαντ ἐλάο-
λόδ ἀν ἀν ζορρ δῶβλῆζε,
ἐμῆ ζο ἠβεῖτ. κορῆνῆ
ἡ ἐμῆ ζῶρῆν ἡ ἡεῖν, τὸ
ἡεῖν ἡ ἠοῖβῆζε ἐμῆαῖα
λέ ἡ ἡεῖν ἡεῖν ἀῖζε, ζα
ἡεῖν ἡεῖν τὸ ἐμῆ. ἡεῖν
ἡεῖν.

¶ Ἐἰ ἡ ἡεῖν ἡ δέαντ ἡ
ἐμῶρο,

DO ἐμῆ μῆ ζυτὸ ἡεῖν
ἀζ ἡεῖν ἡεῖν, ἡεῖν;
ὁ ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν
ἡεῖν, ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.

¶ Ἐἰ ἡ δέαντ ἡεῖν ἡεῖν,

ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.

ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.

ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.

ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.
ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν ἡεῖν.

this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee, that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect.

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus

նարան լաւեամիսլ. Աչսր մայր ծնի ար ււյոյտա, մար մայրեմիոյ ծայծ ւո յոյտայջար ար դաչայծ. Աչսր դա տրեօմայծ մի շմ կաւայջե; Կ՛ իճօր մի օ օլ. Ամեն.

Sazar.

Ձ Փհէ ուլ. շմիսրայծ, մալլե լէ Կ Երկիւ իրօրայծ դա օրոյնջե էճար Կ՛ ի ի Կ իջարն դա մեջտայծ, Կչսր մալլե լէ միւծ Կ մաղն դա շքեւօմեաճ, Ե՛ր Կ Երարւայծ օ տրօմալաճ դա ւոլն, Կ՛ Կ իճ, 7 Կ իոյար; Երմիւծ Երճեաճար օ շրօյճե օրտ, իճ մար Եօ ի Եօ շօլ ար մեքայար ի Եօ իճօրայծ Կր Եօրայլե Կ ի իճօրայլ իւաւայճե, Եօ յրճե, յօ մայծ շօլ լէտ, Եօ մայրեք յիճրամայլ, Կմար Եօ յճօրնջօ շօճե Եօ յէնայլ իւար յօ յրօծ, 7 Եօ իւջեաճ Եօ լաւաճ, յօրար յօ Երեաճ Երմայճօյոյ մարայլ իր Կ մեյծ Եէճ Կ շքեւօմայլ ի իրմիւաճ յարն դա յօմտար, ւոյնջե Կչսր իճար յօմլան Եօ Երեճ Կչայլ Կ շօրք 7 Կ դարմ Կ՛ Եօ յլօր իրօրմիճե, Կչսր Երօճուարի, իւլ յօր Երմօր Կ ի իճարն. Ամեն.

Ձ Նօրայծ.

Օ Ձ Փհէ տրօւայլծ, Աճար ար ի իճարն յօր

Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, though he die: and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally: who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is, this our *brother* doth; and that at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

Շնորհ, աչ ար տիւ ա
 ղեյրէրիչէ ԳՅԱՐ Կ ԵՅՇԱ,
 Ա՜՜ ի մեղայծ շիբէ շրեյժօյր
 ղա ԵՅՇԱՅԻՑ, ՇԻՑ ՅՕ ԵՖԻՆՑԵՑ
 ԵԱՐ: ԳՅԱՐ ՇԵ ԵՅ ԱՄԱ ԵՅՕ,
 ԳՅԱՐ ՇրեյժԵԱՐ Ա՜՜, ղԱՇ
 ԵՖԻՇԻՑ ԵԱՐ ՂԻՅԱՅԻՑԵ:
 Ա՜՜ ՏԵ, ՄԱՐ Ա՜՜ ՅՇԵԱՑՈՂԱ,
 ՏՕ ՇԷՅԱՐՅ Օ՜՜՜՜ (ԼԵ ղԱ
 ԱԲՐՏՕԼ ղԱՕՈՂՇԱ ՂԱՕՈՂ
 ՔՕԼ) ՅԱՂ Ա ԵՅԵՇ ՏՕՂՅՅՅՅՐԱՇ
 ՄԱՐ ՕՂՅՅՅ ԿԱՂ ՏՕՇԱՐ,
 ԲԱՂ ԼԱՐ ՏՕ ՇՕՇԼԱՐ Ա՜՜՜՜:
 ՇԱՕՂ Յ՜՜ՕՈՂՅՑ ՇՒՕ Ա ԱՇՂ,
 ՂԻՂ ՏՕ ՇՕՅԵԱՆ Ծ ԵԱՐ Ա՜՜
 ՔԷՇԱՅՑ ՅՕ ԵՅՇԱ ղԱ ԲԻՐ
 ԷԱՂՏԱՐ: ՅՕՂԱՐ, Ա՜՜ ՏԱՂ
 ԲԻՐՇԷԱՂ Ա՜՜ ԵՅԱՇԱ ՂՕ, ՅՕ
 ղՕԷԱՂԱՂ ՇՈՂՂՂՅԷ Ա՜՜՜՜,
 ՄԱՐ ՏՕ ղԻ ՂՕ Ա՜՜ ղԵՐԱՇՂ,
 ՏՕ ղԷՐ Ա՜՜ ղՕՇԱՐՂԵ, 7
 ՅՕ ԵՖԻՇԵՐԵ ՏԱՐՂԷՄԱՇ
 Ա՜՜ ՏՕ ղԱՕԱՐՇԱ ղ՜՜ ԳՅ Ա
 ղԵՐԷՐԻՅԷ ՇՅՇՇՂ, Ա՜՜ ԼԱ
 ՏԵՅՅՅՅՅԱՇ, 7 ՅՕ ԵՖԻՇԻՄԱՐ
 Ա՜՜ ԵՅՂԱՕԱ ղՕ, ՏՕ ՇԱՂԲԱՐ
 ՏՕ ՉԻՅԱՇ ղՕՅՂԱՅՑԵ ՏՕ
 ՅԱՇ Տ՜՜՜՜, ՏՕ ՅՂԱՅՑԵՐ ՇՒ,
 ԳՅԱՐ Ա՜՜ Ա ԵՖԻԼ ԵԱՅԼԱ
 ղՕՂԱՕ, ԳՅ ղԱՕ, ՇԻՅՑ
 ՅԵՐ Ա ՇԼԱՂ ԵՅԱՂՅՕՇԵ
 ղԱՇԱՐԱ, ՅԱԵԱՅՑ Ա՜՜
 ղԻՅԵԱՇՏ ՏՕ ղԱՂՂՂՅՕԵԱՕ
 Օ՜՜ Ծ ՇՒՐ Ա՜՜ ՏՕՂԱՂ.
 ԱՂՂԱՅՑ ՂՕ, Յ՜՜ՕՈՂՅՑ ՇՒ,
 Ծ ԱՇԱՂ ՇՂՕՇԱՂՅՑ, ՏՂԷ
 ՅՅՐԱ ՇՆՕՐՏ Ա՜՜ ԵՖԷՐ
 ղՂԻՑԵ, ԳՅԱՐ Գ ԵՖԱՐՅՅ
 ԼԱՅՕՇԷՕՂ. Ամեն.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

ՅՕ թայն շնորհս ան
 Երջերնս յորս Երծոքս, 7
 շնորհ Դէ, աստ զաւաճօ
 ան Տրօխարս յաօսն, յայլե
 ինն յեւ զ րօ շօ Երաժի.
 Ամեն.

The Thanksgiving of Women after Child-birth, commonly called THE CHURCHING OF WOMEN.

Այ տաճճտ Երծեճար Երան
 Եճր ճօրնիս յօ Երեճ յա
 յՅօրնքար շօ ԵՅԵՅՅ
 ԵՅՏՔԵԶԶԵԿԵ ԵՅԱՆ.

The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: and then the Priest shall say unto her,

Երօքբարս ան Երն Երօրն-
 ճիս շօ Երեճիսն, Եր
 յան շնարեճ Եճր ճան
 յօ Երեճ, ճան ան Եր-
 քան, աստ ան րն յեճ-
 բարս յօ Երաճ Երն
 ԵրնՅարարս. ան Եր
 շնար, յօ ան օրնԵճար
 ան Երաճարան, աստ ան
 ի Երբարս ան Արնքար.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of Child-birth; you shall therefore give hearty thanks unto God, and say;

Օ ճարնս շնր յօրնճ Որ
 յեւ ճանարճ յա յնօր-
 նարք րնն քարչլաճ
 րաճարե յօ յաճճտ յնք,
 աստ շնր ճանԵրն յն
 րա յքրնճօրն յնօրն ան Եր
 բարս յն րն յաօրնն; Երն
 րն Երն յն Երծեճար յ
 ճրօրնճ յօ, 7 Եճարճ.

Then shall the Priest say the 116th Psalm.

Այ րն Երն ան ՏՅԵԵԵ
 ան Երբար. cxvi.

troubled: I ſaid in my haſte, All men are liars.

What reward ſhall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of ſalvation: and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the preſence of all his people: in the courts of the Lord's houſe, even in the miſt of thee, O Jeruſalem. Praise the Lord.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ Or, *Psalm 127.*

Niſi Dominus.

EXCEPT the Lord build the houſe: their labour is but loſt that build it.

Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain.

It is but loſt labour that ye haſte to riſe up early, and ſo late take reſt, and eat the bread of carefulneſs: for ſo he giveth his beloved ſleep.

Lo, children and the fruit of the womb: are an heritage and gift, that cometh of the Lord.

Α τυβηται αη μο δευτεριου, Ατα α ηηλε ονηε βρεαζαδ.

Κρεδ αη λυαυδεξ δο βεαται με του Τυζερηα: αη του α εαβαρταρ δαη?

Ζεαβα με κυραν αη τριληηζετε; αζυρ ζοιρεδ αη αηηη αη Τυζερηα.

Coſηηθηα με μο ηηδου του Τυζερηα αηοιρ ορ κοηε α δαοηε ηλε α ζοηητβ εηζε αη Τυζερηα, αη δο ηεδοηηα φορ ο Ιαηυραλεηη. Ηολαυδ αη Τυζερηα.

Ζλοηρ δο Νατδ, ζc.

Ηυρ δο βη, ζc.

† Ηδ αη τΡραηηη exxvii.

Ηηη Δοηηηυρ.

ΗΥΝΑ βφοηηηηζε αη Τυζερηα αη τηζ: ηρ οιοηδαοηη οηβηηζο αη λυητ φοηηηηζοιρ ε.

Ηηηα κοοηηοηζε αη Τυζερηα αη εαταηρ: ηρ ζο οιοηδαοηη δο ηη αη ρεη κοηηεαδα ραηρε.

Ηρ οιοηδαοηη οηβηη, ηοδ εηηηοιρ ζο ηοδ, ηηηηοιρ ζο δεηηοηαδ, ηοδ ητοιρ αραη αη οοηηηοηα: ηαηρηη δο βεαηαυδ ρε κοδλαδ οα ητοη ζηαυδ.

Ρευδ ηρ οηηρεετ του Τυζερηα κληη: τοραδ ηα βροη α λυαυδεετ.

Min. Be thou to her a strong tower;

Ans. From the face of her enemy.

Min. Lord, hear our prayer.

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister.

Let us pray.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to deliver this woman thy servant from the great pain and peril of Child-birth; Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she through thy help may both faithfully live, and walk according to thy will in this life present; and also may be partaker of everlasting glory in the life to come, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Woman that cometh to give her thanks, must offer accustomed Offerings; and if there be a Communion, it is convenient that she receives the holy Communion.*

Ωηη. Βιθ οϊ το τορ λαϊοη.

Ψη. Ο αζαρο α ηαμαο.

Ωηη. Ο Τηζεμηα, εηρο λεη ηζηδε.

Ψη. Αζυη λεηζα ηειηζε το ροταηη ουζαο.

Ωηηητεηη.

Δεαηηαοιο ζηδε.

Ο Α Δηε ηε ουηαταρο, βειηηηο βηδεαηη ηηηλα οηη, ρα ηηη το δεοηαρο τυ αη βειηα το ηειηβηηεο το ραοηαο ο ηηοηηπειη, 7 κοηταβαο α ηηζε ηεολα; δεοηαρο, ζηοηηηο τυ Ατα ηοηηοαρο, ζο βρεαοφαο ηη, ηρε το κοηηηαηηηα, α βεατα το αητεαηη ζο κπειοηηεο, 7 φοη ηηηβαλ το ηειη το τοηα αη ηα ηηβετα ηο το λαταηη: 7 ηηη αη ζαεαοηα, α βειη ηαηηπαηητεαο ηα ηηλοηη ηηοηηοηηε, ηαη ηηβετα τα λε τεη, ηρε Ιοηα Οηοηο αρ τηζεμηα. Αηηηη.

¶ *Η ροηη τοη ηηηαοη εηζ το ταβαηηο βηδεαηη, α ηοηηαηη ζηηαητεο το ταβαηηο ηαητε: 7 ηαο βηοη Κομαοηη οα αητεηη, ηη ηηοηητα οη αη Οηοηαοηη ηαοηηηηα. το ζλααο.*

A COMMINATION, or Denouncing of God's Anger and Judgments against Sinners, with certain Prayers to be used on the First Day of Lent, and at other times as the Ordinary shall appoint.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended, according to the accustomed Manner, the Priest shall, in the Reading Pew, or Pulpit, say,*

BRETHREN, in the Primitive Church there was a godly discipline, that at the beginning of Lent, such persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others, admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof, (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished,) it is thought good, that at this time, in the presence of you all,

COZH BH AZAR ho p'rb-
le'ad' fe'ize De, 7 a
bre'tem'har a hazar'o
peacac, mar'adon le
hor'ar'ob' am'ithe, da
ndeh'ta ur'ad' an ceud
la don cor'zar, azur q
am'ryub' eile mur oir-
de'car an bh'ir'ter.

¶ *¶ An'ar'is' ur'ar'is' ho
mar'one, iar zep'och-
haz'ad' na l'it'an, deir-
ar'oh' an Sa'ar'te, a
h'io'ad' na le'z'te'ora'c'o,
ho ra p'rl'io,*

¶ Dh'e'rb'ar'te, do bi
z'ha't' dia'da'ah' ra p'rh'ez-
lar, zo tu'z'ta'oi fo-
de'ra, a tu'z' cor'zar, q
na da'ion'ib' do fa'z't'ho
c'ion'tac' a b'pe'ca'd' p'rb'li'ze,
ar't'uz'e p'rb'li'z'he do
de'ah'ah', azur p'ion'ur' do
ful'ah'z' ran tr'ado'z'al'ra,
cum' zo m'be'it' a nan'ma'ha
ra'ab'al'te a la an t'iz'er'na;
azur an m'be'it' do da'ion'ib'he
eile te'azar'zar'o le na
he'ry'om'pl'ar'ub' r'ih, zo
m'be'it'oir' r'ho' h'io'ra' h'io
de'z'la ah' pe'ca'io.

¶ An' ion'ad' r'ih (zo tu'z-
t'q an z'ha't' ce'ad'na q a'ir,
h'io, at'a' m'ar'ra) r'ilt'er,
zur ma'it' re' de'ah'ah' ra
nam'ra ah' bu'p' la'ta'p're
hle, ma'ite z'eh'er'al'te

should be read the general sentences of God's cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every sentence, *Amen*: To the intent that being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance; and may walk more warily in these dangerous days; fleeing from such vices, for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

CURSED is the man that maketh any carved or molten image, to worship it. *Deut. xxvii. 15.*

¶ *And the People shall answer and say, Amen.*

Min. Cursed is he that curseth his father or mother. *Ver. 16.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that removeth his neighbour's landmark. *Ver. 17.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that

mjallayf De a nazayd
 pectac nennaytrijec, q na
 zcrnnyuda ar a refmayd
 caybydl q ficjo do Dheu-
 torononnyd, 7 ar dtecaib
 ejle ton Scmoptyr, do
 leazad, azur zo bynejz-
 edrad rjby do zac maye,
 Amen: Jonyar, ar byazal
 rzeal ojb zo oja nainferz
 a byar az Dia ley na
 pectayde, zo mberc rjb
 fejn nydr rozluayrde cum
 na haytride to deanay
 zo tabafac, 7 zo firyhec,
 7 zo hdeantaoj rjubal
 nydr aynde ah rna laetib
 zuarafacara, az tejtcm
 o na lofayb, dar dual
 mallayf De, do merr
 admayla byr mbéal fejn.

ZO ma mallnz an dne
 denar ionayz zradalta ho
 lezta cum j do adrad.
Deut. xxvii. 15.

¶ *Azur prozobnyd an
 pobul 7 derynd, Amen.*

Wny. Zo ma mallnd an
 te mallnzeyr a atayr 7 a
 mayd. *Fer. 16.*

Fr. Amen.

Wny. Zo ma mallnd an
 dne atrodcur tedraha
 fearayh a comharayh.
Fer. 17.

Fr. Amen.

Wny. Zo ma mallnd an

maketh the blind to go out of his way. *Ver. 18.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that perverteth the judgement of the stranger, the fatherless, and widow. *Ver. 19.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that smiteth his neighbour secretly. *Ver. 24.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that lieth with his neighbour's wife. *Lev. xx. 10.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that taketh reward to slay the innocent. *Deut. xxvii. 25.*

Ans. Amen.

Min. Cursed is he that putteth his trust in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord. *Jer. xvii. 5.*

Ans. Amen.

Min. Cursed are the unmerciful, fornicators, and adulterers, covetous persons, idolaters, slanderers, drunkards, and extortioners. *St. Matth. xxv. 41. 1 Cor. vi. 9, 10.*

Ans. Amen.

té cnyuor rēcrān ar a nwall ar a řlyze. *Fer. 18.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō an té clāonar brejtemnar an cōmnyōtō, an dylecōd, azur na banreabhkō *Fer. 19.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō an té buashor a cōmarra a bfeill. *Fer. 24.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō an té dēanar adaltranar nē mhadō a cōmharra. *Leb. xx. 10.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō an té žabar cuīa do cōjō dnne nejmhcōntac do mharbāō. *Deut. xxvii. 25.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō an řer dōtcurkōjōr an dnne, azur do nī a nert dfeol, azur aza nntōjōjōj a cōnoīde oī Tjzerīa. *Jer. xvii. 5.*

Fp. Amēn.

Whn. Zo ma mallnō na nejmōcānyō, azur řerjōpācāyō, 7 adaltranarō, dāōne řařtaā, lūř jōdhaladhrkō, lūř jndearjta, lūř mryze, 7 lūř řnacāreōd. *S Mat. xxv. 41. 1 Cor. vi. 9, 10.*

Fp. Amēn.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion: build thou the walls of Jerusalem;

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Ans. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Σαοι με ο φυ, α Θε, Δια μο ψλαηκζε: αζυρ φολλρεοκαο μο τεηζα τψρηεηταετ ορ Διου.

Α Τηζερηα, φοιρζεολα τυ μο ψρηε: αζυρ φολλρεοκηο μο βεουλ δο ημολαο.

Οιη ηψ ιαμην τυ ιοδβατ, αζυρ ζο ττυβρηη ρηη υΔηη: ηψ βφυ οηι αζαο α ηοφραλ λοιρζε.

Ιρ ιαο ιοδβαρτα Θε, ρρηοραο βρητε: α ερηοδε βρητε κοημβρηζε, α Θε, ηψ δεαηα ταρκερηε.

Ο Δεαη ηαηο δο Σηιον ο δο δεζτορ ψεηη: κρη ρυαρ ballada Ierusalēm.

Αηρηη βιαο φοη αζαο α ηιοδβατ ηα ψρηεηταφα, α ηοφραλ λοιρζε, αζυρ α ηοφραλ εηαοιτε ζο ηιοηλαηη: αηρηη δο δεαηαο buloza oza δο τοιρβρητ αρη ηατοορη.

Ζλορη δο Νατα, αζυρ δοη Αηακ, αζυρ δοη ρρηοραο ηαοηη.

Φρε. Αηαρ δο βψ αρ τυρ, ατα α ηοιρ, 7 βιαρ ζο βρατ: ραοζαλ ζαη ερηε. Αμηη.

Α Τηζερηα δεαη τρηοκαρηε οραηη.

Α Οηρηορο δεαη τρηοκαρηε οραηη.

Α Τηζερηα, δεαη τρηοκαρηε οραηη.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Min. O Lord, save thy servants;

Ans. That put their trust in thee.

Min. Send unto them help from above.

Ans. And evermore mightily defend them.

Min. Help us, O God, our Saviour;

Ans. And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.

Min. O Lord, hear our prayer;

Ans. And let our cry come unto thee.

Minister.

Let us pray.

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences

AR Natam, a ta ar neam; nadohtar hamh. Tizeo do mozacv. Deantari do tosl ar talam, mur nsthor ar neam. Tabq dnh a nno ar haran laeteamhl. Azur matc dnh ar ccionta, mur nstamsthe dasv do ciontaizear ar hazav. Azur na treomav nh cum cataizte; av ravor nh o olc. Amen.

Wh. O a Thizearna, rabal do rembric.

Fre. Do chror a nodcar ionav.

Wh. Chr a nar conzham cuca.

Fre. Azur cumdav zo cumafac vad zo brat.

Wh. Crodz nh, o a Dhe ar Slanodteon.

Fre. Azur cum zlorne hamha ravor nh; hv trocarrcc dnh na pectav, mur zell ar hamh rem.

Wh. O a Thizearna eiv ar nsthe.

Fre. Azur leiz ar nemize do nofam cuzav.

Whirter.

Deamavov znde.

O a Thizearna, zndmjo tu, eiv ar norhavz zo trocarrcc, 7 conzill an meio admhzer a bpeavde dnt, ionar zo bfnzeav an vruuz, av bfnl a bpec-

by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved, through Christ our Lord. *Amen.*

αιθε ας ζεραν αι α
ζκομηται, αβρολιτο ο το
μαρτεμιας προκαιερα,
τηε χημορο α ττζεμηα.
Αμην.

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us, therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgement with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults; and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Ο Α Φηε ποcumafaro,
azur a utair epocamio,
aza bφnl rruaido do zac
nle onne, azur az nac
bφnl ruat ar don da
ndearna tu, le nac al
bar pectaro, af ler bφem
e do ionpooz o na pectarob
azur a flanaoao; Maic
onh ar zciorca zo tro-
cairec; zab azur con-
forcaiz rih, ar a bφnl
doilzior azur turre tre
epomualac ar bpecaite.
Iy dirlec doct best do
zhat trocairec; ontre
amahn do banior pecaide
do martem. Ume h, coi-
zill ih a deiz Thizepna,
cozill do pobal dφuarzai
tu, na hepze cum brete-
emhaur ped fepbipio, ah
nac bφnl, ac do talamh
obhize, azur pectaro
craite; af fill dφepz
uajhe, adihizep zo caonh
ar nobhioer, azur ar a
bφnl fidpaitrecaz far
bpecaide; azur dean
deipr cum conzhamh ih
ran traozalra, ar mo
zo mafeh zo brat majle
motra ran traozal at
pe teo, tre iora Chioo
ar tτζεμηα. Αμην.

¶ Then shall the People say this that followeth, after the Minister.

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable to thy people, who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, full of compassion, long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, and in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them; and let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great; And after the multitude of thy mercies look upon us, through the merits and mediation of thy blessed Son Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then the Minister alone shall say,

THE Lord bless us, and keep us; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace now and for evermore. Amen.

¶ *Alī rīh deṃaḥō aḥ pobaī rō a leḡar a ḥōaḥō aḥ 2Ḥihirṭēḥ.*

O 2 deḡḡ Thizēanna, iomporḡri iḥe, azur iḥur rīh bḥaḥō rīḥ iomporḡṭe. Bḡ ḥobartāc, ḡ a Thizēanna, bḡ ḥobartāc dot pobaī, atā az ḥilleaḡō cūzad a zcāoī, a tporḡzad azur a ḥorḥaḡḡ. Oḡr iḥ Ḍja: tḥōcaḥḡēc tura, lāḥ do iḥāoḡṭe, ḡfulaḡz ḥada, azur do iḥōṛṭḡruaḡzḥe. Do ḥḡr coḡzill aḥ taḥ do tḥill-ḡḡḡḡe pḡoḡḡr, azur aḥ do ḡḡbḥeḡḡz ḡḡuanaḡḡḡr 4 tḥōcaḥḡe. Coḡzill do pobaī, a deḡḡ Thizēanna, coḡzill iad, azur ḡa lēḡz tōḡzḡḡzēcḡ do tēcḡ cūḡ combuaḡḡḡḡ. Eḡṛt iḥ a Thizēanna, oḡr iḥ ḡḡḡr do tḥōcaḥḡe, 7 ḥeuc oḡaḡḡ do ḡēḡḡ uḡadaḡḡḡlaḡḡ do tḥōcaḥḡe, tḡḡ luāḡḡḡḡaḡb azur iḡḡḡḡe do 2Ḥḡc beḡḡaḡzṭe, ḡōḡa Cḡḡōṛḡ 4 tḤizēanna. Amēḡ.

¶ *Alī rīh deṃaḥō aḥ 2Ḥihirṭēḡḡ ḡa ḡoḡar.*

ḡO ḡbeḡḡaḡḡḡḡ, azur ḡO zcūḡḡḡḡḡḡḡ aḥ tḤizēanna iḥ; ḡO tḡḡḡḡaḡḡ aḥ tḤizēanna ḡolaḡ a zḡḡḡḡe ḡuaḡ oḡaḡḡ, azur ḡO tḡuzaḡḡ ḡḡc ḡḡḡ 4 ḡoḡḡ azur ḡO bḡāṭ. Amēḡ.

ճէլե, ԳՅՐ ՅԼԱՅԻ ԴԱ
ՆԻԱՅԼՈՅՆՅ ԿՈՄԱՆԼԵ ՆԷ
ՃԵԼԵ: Ա ՆԱՅԱԻՈ ԱՆ ԵՅ-
ԵԱՐՆԱ, ԳՅՐ Կ ՆԱՅԱԻՈ Կ
ԱՅՅԵԱՅՅ.

3 ԵՐԻՐԵՄ Օ ՃԵԼԵ Կ
ՇՇԻՆԵԱՇԱ: ԱՅՐ ԵՆ-
ՅԻՈՄ ԱՅՆԻ Կ ՇՇԵՅԱԼ.

4 ԱՆ ԵՆ ԻՄՅԻՐ ԿՆՐՆԱ
ՔԼԱՅԵՐԻՅ ԵՈ ԵՃԱՆԱ ՔԷ
ՅԱՐԵ: ԵՈ ԵՃԵԱՆԱ ԱՆ
ԵՅԵՐՆԱ ՔՕՄԻՆՈ ՕՐՆԱ.

5 ԱՆ ԻՆ ԼԱՅԵՈՐԻՈ ՔԷ
ՆԻՍ ԵՈՆԱ ՔԵՐԻՅ: 7 ՇՐԱՅՈՐԻՈ
ՔԷ ԵԱՈ ԵՈՆԱ ՕԻԵՔԵՐԻՅ.

6 ՅԻՈՒԷՈ ԵՈ ՇՈՐ ՄՐԻ
ՄՈ ՐԻՅ: Կ ՄՈ ՇՈՇ ՆԱՕՄԻ-
ՇԱ ՏԻՈՆ.

7 ՔՈԼԼԵՈՇԿԱ ՄԷ ԱՆ
ՄԷՇՈ, Կ ԵՍԲԱՏ ԱՆ ԵՅԵՐ-
ՆԱ ՄՈՄՐԱ: Ի ԵՒ ՄՈ ՆԻԱՇ,
Կ ՆՄՅՅ ԵՈ ՅՆ ՄԷ ԵՒ.

8 ԵԱՐ ՕՐՄՄ, ԳՅՐ ԵՈ
ԵՃԱՆԱ ՄԷ ՕՆՏ ՆԱ ՅԵՆԵ
ՄԱՐ ՕՅՄԷՇՇ: ԳՅՐ ՆԱ
ՇՈՇԿԱ Ի ՄՈՇԵՆԵ ԵՈՆ
ԵԼԱՆՄ ՄԱՐ ԻՆԼԵ.

9 ԵՐԻՐԵ ԵՒ ԵԱՈ ԼԷ
ՔԼԱՅԵ ԵԱՐՆԻ: ՄԻՈՆԵՐԻՅՐԻ
ԵԱՈ ԵՈՆԱ ՇՇՈՐԻՅ ՄԱՐ
ԻՅՅՇԵՇ ՇՐԱՈ.

10 ԵԻՇԻ ՅԼԵ ԱՆՈՐ
ՆՄԵՐՄ Օ Կ ՐԻՅՇԵ: ՅԼԱՇՈ
ԵՅՅԱՐՅ, Կ ԵՐԵՇԵԱՆՆԻ ՆԱ
ԵԼՆԱՆ.

11 ՔՕՅԱՆՅՅ ԵՈՆ ԵՅ-
ԵՐՆԱ ՄԱԼԼԵ ԼԷ ԼԵՅԼԱ: 7
ԼԱՇՅԱՆՅԻՈ ՄԱԼԼԵ ԼԷ
ՇՐԵԱՇԱԵ.

12 ՔՕՅՆՈՒ ԱՆ ՄԱՇ,
ԵԱՅԼԱ ՅՈ ՄԵԵԱՈՒ ՔԷ

ՔԵՅՅԱՇ, ԳՅՐ ՅՈ ՄԱՇՈ
ՐԻՅ Կ ՄՄՅԱ ՔԱՆ ԵՐԻՅԵ:
ԱՆ ԵԱՆ ԼԱՐՔԱՐ Կ ՔԵՐԻՅ ՕՂ
ԼԱՅԿԱՈ, ԻՐ ԵՃԻՆՅՅ ԱՆ ԵՐԵՄ
ՆԼԵ, ՆՕՇ ՇՈՐՈՐ Կ ՆՕՅՅ
ԱՆ.

ՔՐԱՆՄ 3. *Domine, quid
multiplicati?*

1 ԵՅԵՐՆԱ, ՇՐԵՈ ՄԱՐ
ԵՈ ՄԷԱՈՐԻՅ ԵՒ ԼՈՇՈ ՄՈ
ԵՒԱՅՈՒՅԵՐԻՇԱ: ԻՐ ԵՈՄԱՈԱՆ-
ՆԼ ԱՆ ԵՐՈՆՅ ՆՕՇ ԵՐՅԻՐ
ՔԱՐ ԱՆ ԱՅԿԱՈ:

2 ԵՈՄԱՈԱՆՆԼ ԱՆ ԵՐՈՆՅ
Կ ԵՐՄ ՔԷՄ ԱՆԱՄ: ՆԻ ԵՐՆԼ
ՇԱՅԱՐ Կ ԵՅՇ ԵՈ Կ ՆՏԻԱ.

3 ԱՇՇ ԵՐԱ, Կ ԵՅԵՐ-
ՆԱ, ԱԵԱ ԵՒ ԱՈ ՔՇԵՐԻ
ՇԱՆՐԱ: ՄՈ ՅԼՈՐ, ԳՅՐ
ՔԵԱՐ ԵՈՅՇԱ ՔԱՐ ՄՈ
ՇՆ.

4 ՔԵՅԻՐ ՇՄ ԱՆ ԵՅ-
ԵԱՐՆԱ ԼԷՄ ՅԻՇ: ԳՅՐ ԵՈ
ՇՒԱՆՈ ՔԷ ՄԷ ԱՄԱՇ ԱՐ Կ
ՇՈՇ ՆԱՕՄԻՇԱ.

5 ԵՈ ԼՆՅ ՄԷ ՔԻՐ, ԳՅՐ
ԵՈ ՇՈՇԱՐ: ԵՈ ԵՆՐԻՅԻՐ,
ՕՐՄ ԵՈ ՇՕՇՆՅ ԱՆ ԵՅԵՐՆԱ
ՄԷ.

6 ՆԻ ԵԻԱՈ ԵՅԼԱ ՕՐՄՄ
ՄՈՄՆԻ ԵՃԵՇ ՄԻԼԵ ԵՈՆ
ՔՕԵԱԼ: ՆՕՇ ԵՈ ՇՈՐ ԵԱՈ
ՔԷՆ ԵՄՇՈԼ ԱՆ ԱՅԿԱՈ.

7 ԵՐԻՅ, Օ Կ ԵՅԵՐՆԱ,
ԱՆԱՇ ՄԷ, Օ ՄՈ ՓՅԻԱ: ՕՐՄ
ԵՈ ԵՒԱԼ ԵՒ ՄՈ ՆԱՄԻՇԵ
ՆԼԵ ԱՐ ՇՆԱՆՄ ԱՆ ՅԷԼԼ, ԵՈ
ԵՐԻՐ ԔԼԱՇԱ ՆԱ ԵՐՆՅԵ
ՆԵՄԻՈՒՅԱՈԱ.

8 ԻՐ ՕՆ ԵՅԵՐՆԱ ԵՅՅ

πλανηζαδ : ατα το βειηατ
δ το ροβαλ.

Prashm 4. *Cum invocarem.*

ΕΙΣΘ μου α ηυαη
ζοηρηεο, ο α Φηε μηρ-
εαηταχδα : οφυαρεηι τυ
μη αν ταη το βι μη α
εουηζαε ; δεαη τρδκαηε
ορουη. 7 εηρε ηηηηαιζ.

2 Ο ρηβρ), α ηηαα ηα
ηδαοηε, αα ραο βειετ) αζ
ιοηρδζ ηο ζλοηε αμη
ηαηε : αα ραο βιαη ζηαδ
αζηβ αν διοηδαοηεη, ηο
δεαηταδ) λοηζαηεεο α
ηοηαηζ : βηεαζ ?

3 Βιοδ α ριοη αζηβ ζηη
αηη αν Τηζεηηα το λε-
ταδ)β αν οηηε οιαδηα
το ρειη : αηηηο αν Τηζ-
εηηα αν ταη ζοηρηεο δ.

4 Βιοδ ηαηηαη ορηβ, 7
ηα δεαηηο ρεαο : δεαη-
ηο αοηηηαδ ηε βηηη
αοηοδε ρειη αν βηη
λεβηο, αζηη εηρεηζ.

5 Ορηαηηο ηοδβαητα
ηα ρηρηεητααοα : 7 αηηο
βηη ηοδ)ζ αηηα Τηζεηηα.

6 Αταηο ηοηαη αζ
ηαδ : Οηα ταηηβηηαη
ηαηε αν βηε οηη ?

7 Α Τηζεαηηα, τοζ
ηυαη : ροληη το ζηηηη
ορηη.

8 Οο αηηηη ηυεζαηη αη
ηο αηοηδε : Ο ηηαηη το
ηεουηζ α ηαηβαηηαη 7
α βηηηη 7 α ηοηα.

9 Ληζεηηε ηε ηαηη αν

αααοηηα α ρηοτεαηη, αζηη
αοηεοβια ηε : οηη ταηα, α
Τηζεηηα, αηηαηη αηηηη
αηη αοηηηηο ηε α ηεη-
βαοζαλ.

Prashm 5. *Verba mea au-
ribus.*

ΤΑΒΗΑΗΡ αλυαη τοη
βηηαηηηβ, ο α Τηζεηηα ;
ηεη ηο ρηηαηηηε.

2 Εηρε ηεζυε ηο εηζηηε,
ο ηο Ρηζ, αζηη ηο Φηηα :
οηη ηη αζαοηα ζηοηεη
ηε.

3 Αηηηηηη ηο ζυε αηη
ηαηοηη, ο α ηηζεηηα : δ
ηαηοηη οηηεοαηο ηε
ηηηηηαηζ αζαο, 7 ρεααο
ηυαη.

4 Οηη ηη Φηα τυ αζα
βηηη οηη α ηηηαοηο ; ηη
ηο αοηηηεοαηη ολ αηηηη
ηοη.

5 Ηη ηεηηαηο ηα ηαηα-
οαηη αηη το ηαοαηη : ρυα-
ηζ τυ α ηηηε λυτ δεαητα
ηα ηεαζαοηα.

6 Σεηοηηα τυ αν λυεο
το λαβηηη βηευζ : βηαηο
ηυατ αζ αν τΤηζεηηα αηη
α ηοηηε ρηητεε 7 ηηεβλαε.

7 Αετ αηη ηο ροηηα,
ηιοαη ηε α ρτεε αηη το
εηζ, α ηηοηααηηαη το
τρδαε : αζηη αηη ηεαζα
το δεαη αοηαδ ζο ηηηε
το τεηηαηη ηαοηηα.

8 Τηεοηηο ηε, ο α
Τηζεηηα, αηη τηηηεαηη,
το βηηζ ηο ηαηηηε ; δεαη

Ըստ ինչի որ ասի ասի փառ-
ստանքի.

9 Օրն ոչ երբևէ չի քրտնա-
լուծուի: Երբ որ քրտնալուծուի
ան զձեռք և զտալան:

10 Երբ որ ասի օրտուրեալ
և օրտուրուի: Ոչ զբարեացի
և զանարարի.

11 Տես ինչ զիստ, և զճիշտ,
և զանարարի զիստ: Երբ որ
ասի զանարարի զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

12 Անտ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

13 Օրն զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

Օրն զիստ և զանարարի
զիստ.

Քրայմ 6. *Domine, ne in
furore.*

Օ Ա Տիշեքիստ, և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

2 Վեպ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

3 Անտ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

քրտնալուծուի, և զիստ և զանարարի
զիստ:

4 Օրն զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

5 Օրն զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

6 Անտ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

7 Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

8 Երբ որ ասի զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

9 Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

10 Երբ որ ասի զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

Քրայմ 7. *Domine, Deus
meus.*

Օ Ա Տիշեքիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

2 Վեպ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ: Ոչ զիստ և զանարարի
զիստ:

3 O a Thizherina mo
 Dija, mā pihe mē ro;
 mā atā éaccēart aī mo
 lāihv̄b.

4 Mā c̄h̄t̄izh mē olc
 p̄r aī tē do b̄j a r̄jot̄c̄ān
 p̄jom: p̄ōr do aīnc mē aī
 tē noc atā na nām̄hv̄d
 dhān̄ zān c̄h̄r.

5 Déanad̄ mo nām̄hān̄d
 zēplēn̄ih̄n̄ aīr mān̄am̄, 7
 zābād̄h rē mē; p̄ōr r̄alt-
 māō rē r̄jōr mo beātā q̄
 aī t̄talām̄, azur lēzēad̄
 rē mon̄ōn̄ r̄an̄ luān̄t̄rēō.

6 Eīn̄z̄ a Thizherina,
 aī t̄fēn̄z̄, tōz ruar tū
 fēn̄ t̄rē an̄bh̄hv̄bē mo
 nām̄h̄d̄er̄j: azur m̄ūrc̄n̄l
 ar mo r̄on̄ra chum̄ aī
 b̄rēn̄t̄ēn̄ih̄n̄r noc do f̄ūaz-
 p̄r.

7 Azur mān̄ r̄n̄ c̄r̄n̄h̄-
 ēōch̄v̄d com̄h̄t̄ōn̄ōl na
 n̄dāōn̄e ad t̄m̄c̄joll: aīr
 a r̄on̄rān̄ n̄m̄er̄n̄ f̄ill̄r̄j q̄
 āp̄d.

8 Bēan̄v̄d̄h aī Tizherina
 b̄rēn̄t̄ēn̄ih̄n̄r q̄ aī b̄pobal:
 b̄rēāt̄ih̄z̄ m̄r̄j̄ o a Thiz-
 herina do n̄ēn̄ m̄f̄r̄ēan̄-
 tāōdā, azur do n̄ēn̄ mo
 dh̄jōzh̄p̄r̄j̄ noch atā
 jōh̄am̄.

9 O c̄r̄jōc̄n̄z̄h̄ēō olc
 na c̄c̄jōn̄t̄ac̄; ac̄t dān̄z-
 n̄z̄ aī d̄n̄e c̄er̄t:

10 Oj̄n̄ d̄er̄b̄v̄d̄ aī Dja
 f̄ir̄ēan̄t̄a na c̄r̄jōd̄h̄t̄he:
 7 na d̄ub̄ān̄.

11 J̄r̄ ōh̄ Tizherina atā

mo c̄ōr̄jān̄: noc f̄āōn̄ar
 aī d̄ir̄ēc̄ a c̄c̄r̄jōd̄he.

12 Atā Dja na b̄rēn̄t̄ēn̄
 f̄ir̄ēan̄t̄a lān̄ōn̄ 7 f̄ōn̄z̄h-
 jōēc̄: 7 c̄h̄r̄t̄ear̄ f̄ear̄z̄ q̄
 zāc̄ ēan̄lā.

13 Muna b̄h̄f̄ill̄ō rē,
 c̄h̄r̄f̄e rē f̄āōbān̄ aīr a
 c̄lōn̄t̄hean̄: do lūb̄ rē a
 bōdā, 7 do pihe rē ullam̄h
 ē.

14 Do z̄lēur rē dō mān̄
 aī c̄c̄ēāt̄n̄a ojn̄ēn̄r aī
 b̄ān̄r: dōn̄ōn̄z̄ rē a f̄ān̄z̄-
 ēādā a n̄az̄hān̄ō na n̄n̄-
 z̄rēmac̄.

15 Fēuc̄, b̄jō rē tom̄ac̄
 lē h̄ējccēart: azur do
 z̄ab̄ rē un̄c̄ōjō, azur do
 ruz rē n̄em̄h̄f̄ir̄n̄h̄e.

16 Do pihe rē clār,
 azur do tōc̄n̄l rē j̄: azur
 atā q̄ t̄t̄n̄ōm̄ aīrā p̄oll
 noc do pihe rē fēn̄.

17 F̄ill̄r̄jō a un̄c̄ōjō ar
 a c̄ēh̄ fēn̄: 7 t̄joc̄f̄v̄d̄ a
 f̄ōn̄r̄ēz̄jōn̄ nām̄h̄adach a
 ruar aīr a bān̄r̄j̄ fēn̄.

18 Mōlf̄ad̄ aī Tizherina
 do n̄ēn̄ a f̄ir̄ēan̄t̄ac̄t̄a:
 7 cān̄f̄ad̄ mōlāō dān̄m̄ aī
 Tizherina j̄r̄ no q̄d̄e.

Pralim 8. *Domine, Do-
 minus noster.*

O a Thizherina q̄ t̄Tizh-
 ear̄n̄a, c̄r̄ēō ē a ojn̄d̄er̄ca
 atā hān̄m̄ aīrā talām̄h
 n̄le: t̄urā d̄f̄ōll̄r̄iz̄h̄ do
 z̄lōn̄ ōr̄ c̄jōh̄ na b̄flān̄t̄er̄.

2 Ar bēul n̄āōn̄d̄h̄n̄, 7
 lēn̄ab̄ na c̄c̄jōc̄ dōn̄ōn̄z̄j̄r

դէրտ, զօ Բրիճ զօ դամնօ :
 շօր 3օ ԿՅՈՂԴԻՔԱ յայ
 դամնօ ԿԶՄ յայ ԾՅՅԻԿԻԿԻ-
 ԹՅՐ.

3 Ա դամն միհարնի զօ
 քլայէր, զօ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 յայ քե, ԿԶՄ յայ քեւտա դօճ
 զօ ծրօնճ տի.

4 Կրեօ է յայ ԾՅՏԵ ԿԶ
 ԲԻՆԻ ԿՅՈՂԻՔԱ Գ ? ԿԶՄ
 մԿ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿԶ ԲԻՅՈՂ-
 ՄԻՅԻՈՅՏԻ ԿՅՈՂԻՔԱ Ե ?

5 Օրն զօ միհե տի է
 ԲԵՅՃԻ յայ քլեդի յայ հայն-
 ճիլ : 7 զօ ԿՅՈՂԻՔԱ Ե ԼԵ
 ԾՅՅՐ 7 ԼԵ ԿՅՈՂԻՔԱ.

6 Ո՞ շօր ԿՅՈՂԻՔԱ Ե ԾՐ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ.

7 Ու ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 յայ ԿՅՈՂԻՔԱ 7 ԲԵՅՃԻ ԿՅՈՂԻՔԱ
 միհԿԵՐ :

8 Եւնիկէ ԿՅՈՂԻՔԱ 7
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ : ԿԶՄ ԾՅՅ
 Ե ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

9 Օ Կ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ : Կրեօ է ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ.

Օրմայճ Պայօնե.

Քրայն 9. Confitebor tibi.

ՊՅՈՂԻՔԱ մե տի, Կ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ, քե ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 քլեւտա մե ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

2 ԿՅՈՂԻՔԱ մե կատճարեճ,
 ԿԶՄ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ

ԿՅՈՂԻՔԱ : ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ, զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

3 Ա դամն ԿՅՈՂԻՔԱ
 մօ դամն ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ, ԿԶՄ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

4 Օրն զօ ԿՅՈՂԻՔԱ մօ
 ԿՅՈՂԻՔԱ, ԿԶՄ մօ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

5 Ո՞ շօր միհարնի յայ
 ԿՅՈՂԻՔԱ, զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ : զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

6 Օ ԿՅՈՂԻՔԱ, ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ : մօ յայ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ զօ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ.

7 Աճ մայրիճ յայ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ : զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ

8 Օրն զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

9 ԿՅՈՂԻՔԱ յայ ԿՅՈՂԻՔԱ
 մօ յայ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 յայ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ
 ԿՅՈՂԻՔԱ.

10 ԿԶՄ յայ միհարնի
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ,
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ :
 զօ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ, յայ
 ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ ԿՅՈՂԻՔԱ.

11 Cāη molta don Tiz-
earna, hoc cōiηηzior a
Sion: foillrīg a mearc an
pobair a z̄h̄ioηgāta.

12 Oηi a ηuair do ηj re
cuairtużad ā f̄nl, c̄riη-
ηz̄h̄iō rē oηia: azur ηj
d̄er̄m̄adañ rē ēz̄ioηh ηa
m̄boōd.

13 Dēan t̄p̄ocāe oηam,
a Thiz̄earna; mear mo
buaird̄p̄ēd hoc f̄nl̄z̄ioη d̄h̄
m̄η̄η̄t̄r̄ f̄uāt̄z̄h̄ioη mē,
thura hoc thōz̄bur ruar
mē ō z̄heat̄ad̄h̄z̄bh̄ an
b̄air:

14 Chon zo t̄air̄bēan-
f̄n̄h̄ do m̄holaō h̄le a
ηz̄ētaōz̄b̄ ηz̄h̄iηe Sion:
z̄ā̄m̄dēd̄ca mē añ do f̄lā-
ηużad.

15 Do r̄h̄z̄ēd̄ r̄ior ηa
z̄ēiηte añra clair hoc do
r̄iñēdar: añra l̄ion hoc
do t̄ol̄z̄ēadar, do z̄abaō
a ccor̄ f̄ēiη.

16 Āt̄ēiηtar an Tiz̄h-
ēriηa r̄ur an m̄b̄r̄ēt̄ēiηur
hoc c̄rīp̄ēñ rē a b̄f̄ēiōh̄iη:
z̄abh̄t̄han an c̄ioηtac̄ a
h̄obā a lāiη f̄ēiη.

17 C̄rīf̄z̄ēar ηa c̄ioη-
t̄aiż̄ zo h̄īf̄ioñ: azur a
h̄le c̄īnead̄ hoc d̄er̄m̄a-
dar D̄ia.

18 Oηi ηj d̄er̄m̄ad̄f̄z̄ēg
an t̄er̄baōac̄ a c̄c̄ōiηz̄:
ηj r̄ac̄z̄ō d̄ōt̄ēur ηa m̄bof̄
a m̄uża zo b̄r̄āt̄.

19 Ērīz̄, ō a Thiz̄ēriηa,

ηā l̄ēz̄ don d̄r̄iηe buad̄uż-
ad: d̄ēan̄tar b̄r̄ēt̄ēiηur
ā ηa z̄ēiηt̄iō ad r̄ad̄ḡc̄.

20 C̄rī eaż̄la oηia, ō a
Thiz̄ēriηa: cor̄ zo m̄b̄airō
a f̄ior az̄ ηa c̄īnēd̄ac̄z̄b̄,
h̄ac̄ b̄f̄nl̄ iōiηta f̄ēiη ac̄ō
d̄ad̄iηe.

Prashm 10. *Ut quid, Do-
mine?*

CREO r̄a r̄ērañ t̄ū a
b̄fad̄ amaō, ō a Thiz̄ēriηa:
c̄r̄ēd̄ r̄ā b̄f̄ol̄c̄añ t̄ū t̄h̄ū
f̄ēiη a ηām̄r̄ērīz̄b̄ buaird̄h-
ērieta?

2 Do ηj an c̄ioηtac̄ iona
uabar z̄ērīl̄ēiηiη an an
m̄boōd: zo ηz̄ab̄tar jaō
añriηa cealz̄z̄b̄ hoc̄h̄ to
r̄m̄uainēd̄ḡ f̄ēiη.

3 Oηi m̄aōiōz̄ an c̄ioη-
tac̄ f̄oñ a c̄ioiōde: azur
b̄ēñz̄h̄iō rē an r̄añtac̄,
hoc̄ f̄uāt̄z̄h̄ioη an Tiz̄h-
earna.

4 Nj dēan an c̄ioηtac̄,
t̄r̄ē uabḡ a z̄h̄īz̄r̄i, loz̄-
airēōd̄ a ηōiāz̄ Dē: ηj
b̄f̄nl̄ D̄ia iona h̄le r̄m̄uain-
t̄iōiō.

5 Āt̄āiō a t̄l̄iz̄ht̄e a
c̄c̄ōiηz̄h̄ d̄oiz̄h̄iof̄ach̄:
at̄āiō a b̄r̄ēt̄ēiηiηur a
b̄fad̄ r̄ūar ar a r̄ad̄arc̄:
m̄aille rē ηa earcc̄ā̄r̄iōiō
h̄le b̄iō rē az̄ f̄och̄m̄z̄ō
f̄ūta.

6 A dubh̄air̄t̄ rē iona
c̄riōiōde, ηj c̄ōiōc̄air̄ mē:

ճր ի՛յ ի՛յ ի՛յ մե՛ յօ ի՛րձ ա
դանդերի.

7 Ատձ ա ի՛հուլ լան յօ
մալլաճօ, 7 յօ միեաբնի, 7
յօ ճելի: քօյ ի՛յ յօ յօ
յօյաճի աճա միճօյ, աչսր
յօյմաօյնար.

8 Տնչի՛ յօ յօ ա ի՛յոյաճոյն
քօյաքի ի՛յ միալլաճի:
աճիքն ի՛յոյաճոյն յօյմիճե
յօյմիարնոյն յօ ի՛յ ի՛յ
ճիօյնոյն; աճաճօ ա յօ
յօ քօլնչեճօ ի՛յ յօ յօ
նաչաճօ ի՛յ միօք.

9 Լնչի՛ յօ յօ ա ի՛յքեճի
յօ յօյմայր միքլ լեճիքն
յօյա քօյաճիք: ճիւն յօ
յօյնիաճօ էլչիքն յօ
յօյալն.

10 Բիքի յօ էլչիքն ի՛յ
յօյն: ա ի՛յ մի յօյնչիօյ
յօ է ճիւն ա ի՛յ.

11 Ենչի՛ յօ յօ քօյ, աչսր
միլաճօ յօ է քօյ: ճիւն յօ
յօյնքօ յօյնչիօյն ի՛յ
միօճօ ա լանայն ա յօ
յօյն.

12 Ա յօյնքօ յօ յօյն
ճիօյն, յօ յօյնքօ յօյն:
քօլնչի՛ յօ ա յօյն, ի՛յ
քօյնոյն յօ յօյն է.

13 Եյնչի՛, յօ ա յօյնքն
յօյն, յօյն քօյն յօ
լան: ի՛յ յօյնքն ի՛յ
միլալ.

14 Եքն քօյ յօյնքն
նչիօյն ի՛յ յօյնքն յօյն?
ա յօյնքն յօ յօյն ճիօյն,
նչ յօյնքն յօ է.

15 Սօ յօյնքն յօ է:
ճիւն յօ յօյնքն յօ
յօյնքն, 7 յօ յօյնքն.

16 ճիւն ա յօյնքն յօ
լան: յօյնքն ի՛յ յօյն է
քօյնոյն, յօ յօյնքն
նչ յօյնքն.

17 Եյնքն յօյնքն յօյն
քն, ի՛յ յօյնքն: յօյն
միաճօ ա յօյնքն յօ
նչ յօյնքն.

18 Ի յօյնքն յօյնքն
յօ քօյնալ ի՛յ քօյնալ:
յօ յօյնքն ի՛յ յօյնքն
միաճօ յօ ա յօյնքն.

19 Ա յօյնքն յօ յօյն
քն յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն յօյնքն
յօ յօյնքն յօ յօյնքն
էլչիքն:

20 ճիւն յօյնքն
յօ յօյնքն յօ յօյնքն,
աչսր յօ յօյնքն
նչիօյնքն: յօյնքն
նչիօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն.

Բրայլմ 11. *In Domino confido.*

ՍՆՏԱ յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն: յօյնքն ա յօյնքն
նչիօյնքն միալ, էլչիքն
նչիօյնքն յօ յօյնքն?

2 Օյնքն յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն ա յօյնքն, յօ
նչիօյնքն յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն: յօյնքն յօ
նչիօյնքն յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն ա յօյնքն.

3 Օյնքն յօյնքն յօյնքն
նչիօյնքն: 7 յօյնքն յօ
նչիօյնքն յօյնքն.

4 Ատձ ի՛յ յօյնքն յօյնքն
ա յօյնքն յօյնքն: աճա

Արժեատառն աղ Մշիքնա
 4 ղէն.

5 Ծօ ծէրնօ 4 ղհլե զէ
 Ծօ ղա Բօյժօ: Երբայն
 Բօյնօսն 4 ղհլ շաղ ղա
 ղԾօսն.

6 Քերնօ աղ Մշիքնա
 աղ Բիքն: 4՛ աղ շօնտաճ
 4Յը աղ Ե՛ ճրճօնշիօր
 Բօյնօսն, Բնատնշիօ 4
 անաղ.

7 Աղ աղ շօնտաճ Բեր-
 քնօ ղէ Բայնէսը, Ենն,
 4Յը ղհ՛, անքաճ 4Յը
 Բօյնն: Բնօ է ղօ Բօյնն
 4 Բնօն?

8 Օղ աղ Մշիքնա Բի-
 քնա ղ ղօննիղ ղէր
 Բիքնաճօ: Ծօ ծէրն 4
 ճիղ 4 ղօն Ծնն ղիք.

Օղնայն Ո՞նն.

Քրայն 12. *Salvum me fac.*

ԲնԲնԱՂ 4 Մշիքնա;
 Օղ ղի Բիղ Ծնն ղաճօ:
 Օղ Բայննօ աղ Բնօնն
 Ծօ ծէրն 4 ղիք շօնն ղա
 ղԾօսն.

2 Լաքնօ ղաճ Ծօնն-
 Ծօնն ճաճ ղի Ծնն ղէ
 ղա Բօյննն: Լէ Բնայն
 ղեալաճ, Լէ Բնօն Ծն-
 Բալա Լաքնօ ղաճ.

3 Յեքնօ աղ Մշիքնա
 Ծնաճ ճաճ ղի Բն ղեալաճ;
 7 աղ Եանճ ղօճ Լաքն
 ղէրն Բայնն.

4 Ոճ 4 Ծնաճ, Լէ Ծն
 Եննայն Բնայնն; ղ
 Լի ղէն Ծն Բնն, Բն ղ
 Մշիքնա Օղ 4 Բնն?

5 Աղ ղօն ղննննն ղա

նննն: Ծն ղօն Ծնաճ
 ղա ղեքնաճ.

6 Անօրն էքնօ Ծն, 4
 Ծնաճ աղ Մշիքնա, Բնն
 ղէ Բնն 4 ղեքնաճ
 Օղ Ե՛ Ե՛ 4ճ Բննայն
 ղաճն.

7 Բօյնն աղ Մշիքնա,
 ղ Բօյնն ղնա ղաճ: ղն
 4ճն Ծնն 4 Բննն
 Բնն, ղննննննննն
 ղնն.

8 Բննաճ Ե՛ ղաճ,
 Օ 4 Մշիքնա; Բնն
 Ե՛ ղաճ Օղ ղննաճն
 Ե՛ ղնն.

9 Տննն ղա Բննայն
 4 ճաճ Բննայն; 4 ղն
 Արննննն ղա Ծօնն ղ
 ղնննն.

Քրայն 13. *Usque quo, Do-
 mine?*

Բն Բաճ ղնննննն
 4 Մշիքնա, ղօ Բնն? Բն
 Բաճ Բննննննննն
 Բնն?

2 Բն Բաճ ղնննն
 Բնննննննննննն
 Բնննննննննննն
 Բնն? Բն Բննննն
 ղա ղննննննննն
 ղօ Բնն?

3 Աղ 4ճ Բնննննն
 Օ 4 Մշիքնա ղօ Բնն:
 Բնննննննննննն
 ղօ Բննննննննն
 աղ Բնն.

4 Բննն ղօ ղնննն
 ղօ ղնննն, Ծն Բննն
 ղա 4ճն; 7 աղ ղնննն

βουατόμωρ μέ, ζάμπεόζιο
α ηυά βίμ 4 ccoπμυζαδ.

5 Αέτ το χημωρ μο
τόζη αη το τπόκαμπερj:
ζάμπεόκνδ μο έρωοθε
αη το ρλάμυζαδ.

6 Cάηφαδ έμ η αν Τjζ-
επηα, το βηζ ζυρ ποηη ρέ
ζο ρλαμην μωμ. Φόρ
μολφα μέ ανημ αν Τjζη-
επηα ηρ πο άδε.

Praxim 14. *Dixit insipiens.*

2 Δυβάτ αν ταμαδάν
ιοηα έρωοδε, ηj βφνλ Δja
αη:

2 Ατάο ρjαδ τμυαη-
ηζ, το μηέδαμ οβηέκα
αδφύατμηαπα: ηj βηφνλ
έηηέκ το ηj μαιτ.

3 Φφέυέ αν Τjζηεπηα
α ηύαρ ό ηεηη αν έλοηη ηα
ηδαοηε: φφέυχηη αν
μαιβ αοηοκηε το τηζφεδ
7 τjαμπαδ Δja.

4 Δο έλαοηαδαν ηλε,
ατάο ρjαδ ηλε τμυαηηζ:
ηj βφνλ έηηέκ το ηj μαιτ,
ηj βφνλ έηηέκ ανάηη.

5 Ατά α ρέοηηαχ ηα
ηυατό ορκαητε, το ηηεα-
λατá ηέ ηα ττεαηζταηβ:
ατά ηεηη ηα ηαρρ φαοη ηα
βρηρjηηδ.

6 Τά α ημβειλ λάν το
ηjαλλυδα αζυρ το ηερβυρ:
τάο α ζκορα λυατ έμ η
φολα τόμπαδ.

7 Τά ρζμωρ 7 ημιοτα-
παδ αν α ρητjβ, αζυρ ηjη
βφερ τάηβ ρηζηε ηα ρjτε:

ηj βφνλ α βεζ δεζλα ηΔέ
το λάτá α ρύλ.

8 2η βφνλ ηο ζαν ηjορ 4
βητ, ζυρ λυφ οηε το δέανá
jαδ ηλε: αζ jτε μο ποβαι
ρμυρ ημ jτεο ανάν, αζυρ
ηαέ ηζαμμηο 4 αν Τjζη-
επηα.

9 2η ρηη το βάδαμραν
α ηεζλα ηηόηη, μμρ ηαέ
μαιβ φόρ αοηεζλα: όηη
ατά Δja α ηζηηελαέ ηα
βφηπέαν.

10 2η βυρ ρόηρα το
μηέμαιρ ρζjζε αν έοηη-
αηλε αν βοητ: το βηζ
ζυρ ανρα Τjζεπηα έρωορ
α τόζ.

11 Cja βέαμυρ ρλάμυζα
το ηρμυαελ αμαέ αρ Δjοη; α
ηυαη βέαμυρ αν Τjζεπηα
δαοηρjηε α ποβαι ανη
αν, ζάμπεόκνδ Jacob,
7 βjατό ηρμυαελ λυατζάμπεέ.

Ομηαηζ Μαιτοηε.

Praxim 15. *Domine, quis habitabit?*

2 Τηζεαπηα, έα έοηηη-
ηεόκυρ αν το ταβερηακηλ;
έα άηρεόβυρ αν το έηοκ
ηαοηητα?

2 2η τέ ημβλαρ ζο
όηηέκ, 7 οβμυζιορ ρjηέαν-
τατ; 7 λαβμυρ α ηφjμηε
ιοηα έρωοδε.

3 2η τέ ηαέ δέαν jτjμ-
μáδ λέ ηα τενζατό, αζυρ
ηαέ δέαν οε δά έοηηαρ-
ρηη: αζυρ ηαέ ττόζβαη

Կար միօժէ՛՛ 4 դաճարձ՝ 4
 Ըմարան.

4 Չի տէ՛ 4 տարեհրիշ-
 քի ալ որօժօրհե յօղա
 Իհիծ: Կ՛ որօրհիօր ալ
 Երեմ ալ 4 միջ զՅԼՁՁ ալ
 Ելքիդ.

5 Չի տէ՛ դօ՛ միօրհիօր
 Ըմի 4 յօժծձա թէի: 7
 դա՛ մալարեհիօի.

6 Չի տէ՛ դա՛ Ըհրթի
 Կմա՛ 4 Ըհձ Կրիձ Ըմի
 Իրիքձ: 7 դա՛ իղաճի
 Լաձձձձ 4 դաճարձ՝ դա
 իեիձօղաձ.

7 Չի տէ՛ զօ՛ ի՛ դա իեւ-
 քե: ի՛ հա՛րձձձալ Է Յօ
 Երձ.

Քրայլի 16. *Conserva me,
 Domine.*

ԸՄԻԿՓԱՅԻ մէ, Ե 4
 Փիէ: Եր ի՛ յօղաձ
 Ըհրի մօ ձօրձ.

2 Օ մօ Կղի, 4 Եւծձ
 Ե՛ մի ալ Ելքիդ: ի՛
 Երա մօ Փիձ ի՛ յօձօի
 մօ միձձ Ըրաձ.

3 Չձձ Ըմի դա դաօի
 Կձձալ թալի: Կր ոմի
 դա յօրձք յօղա Երի մօ
 իլէ ձարիքի.

4 Չիքձձ 4 իձօրիօ:
 դօ՛ Երօրհիօր 4 իձաձ
 Ե՛ օլէ:

5 Չ իքօձձձարձա
 Իօլա ի՛ օրձա մէ: ի՛
 Եձքա մէ Կար 4 դալի
 Ըմի մօ քի.

6 Իրէ ալ Ելքիդ Ըմի-
 րօի մօրիքձ, Կր մօ

Ըրձի: Ըօրհիօի Ե՛ մօ
 Ըրիճալ.

7 Փօ Երքձալ դա Ըմի-
 արձաձա Ըիւրալ 4
 յօղաձի ձարեմաձ;
 Իձձ Կձձ օրիքի միձ
 Կրի.

8 Երիքձա մէ ալ Ելք-
 քի, դօ՛ Եւձ Ըմարիլ
 Եձի: զօ Երարքձ մօ
 Եւծի մէ մի ալ Ըճձ
 4 դալի դա յօձձ.

9 Փօ Ըրիօր ալ Ելք-
 քի զօ իձձ օր մօ
 Ըօրի: զօ Երիձ Յօ Երի
 Կձ մօ Լիլի Եր, ի՛ Ըմի-
 րձձալ մէ.

10 Ալմէ քի Կձ մօ
 Ըրօրձ Լաձձիք, Կր
 Կձիձի մօ իձի: Ըմի-
 րձձի մօ Ըօլի մի ալ
 Ըճձ 4 իձձ.

11 Օր ի՛ Իձքա Ե՛
 մղի 4 իրիօ: ի՛ մօ
 Իրլօրիձալ Երալիւրձ
 Երիքի զօ Կղ դաօիձ
 Իիլ

12 Երիքի Ե՛ ձի
 Կրձի դա Եձ: Կձ Լձ-
 արի Կձ Լիղիարձ
 Լաձձի, Կր զօ Լիլի
 Եր: Կձ Իձի Յօ Իձ-
 Եւի.

Քրայլի 17. *Exaudi, Do-
 mine.*

ԸՅԻՑ ալ Ըքի, 4 Ելք-
 քի, ձալ Կր զօ
 Էրիօի: ձաձ Ըլար զօ
 Կրի, դա՛ իրիքի Կմա՛
 Կր քի իլէ.

2 Ելքձ մօ Երիքիքի

ամա՛ն օ՞տ լա՛նք ; Ե՛ւ շարժի՛ր
 Ե՛ւ ի՛նչե՛ս ասի՛ր Ե՛ւ յա՛ յետե՛ն
 Ե՛ւ Ե՛ւ յա՛ յետե՛ն .

3 Ե՛ւ Ե՛ւ յետե՛ն յո՛ւ յետե՛ն,
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն,
 Ե՛ւ Ե՛ւ յետե՛ն մե՛, Ե՛ւ յետե՛ն
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն .

4 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն .

5 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն :
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն .

6 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն, Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն մե՛, Ե՛ւ Ե՛ւ յետե՛ն :
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն, 7
 յետե՛ն յետե՛ն .

7 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն, Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն .

8 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն ;

9 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն, յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն .

10 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն : յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն .

11 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն .

Ե՛ւ յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն Ե՛ւ
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն :

12 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն,
 7 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն .

13 Ե՛ւ յետե՛ն, Ե՛ւ Ե՛ւ յետե՛ն,
 յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն ;
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն .

14 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն,
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն, Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն .

15 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ
 յետե՛ն յետե՛ն .

16 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն,
 յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն .

Օրհնայ՛ն Ո՞նիւ .
 Բրայլի 18. *Diligam te,*
Domine.

ՅՐԱՅԻՊԻՆՈՒԹՅԱՆ մե՛
 Ե՛ւ Ե՛ւ յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն .
 Այ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն,
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն : Ե՛ւ յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն,
 7 յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն 7
 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն, յետե՛ն
 յետե՛ն .

2 Ե՛ւ յետե՛ն յետե՛ն յետե՛ն
 յետե՛ն, յետե՛ն յետե՛ն Ե՛ւ

իյոլած: 4307 ԴՅՈՐԲԻՅՅԵՐ
ՕՄ ԴՅՈՐԻՅՅԵՐ ԻՄԵ.

3 ԾՈ ԺԻՄԻՇԻՈՒԼԸ ԵՐ
ԵՐԻՅՈՐԸ ԵՐ ԵՐ ԻՄԵ: ԵՐ
ԵՐԻՅՅԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

4 ԾՈ ԺԻՄԻՇԻՈՒԼԸ ԵՐ
ԵՐԻՅՈՐԸ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

5 ԱՅ ԻՄԻՅՅԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

6 ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

7 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

8 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

9 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

10 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

11 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

12 ՕՄ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

13 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

14 ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

15 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

16 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

17 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

18 ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

19 ԱՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

20 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ
ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

21 ԾՈ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ ԵՐ

μή ριζτε αν Τιζερηα : 7
ηάρ ρίλλ μέ 30 ριοητασ ό
μο Φηια.

22 Ορη το βάδαρ α
βρεττειηηυα ηλε όρ μο
όοηαρη : 7 ηρη όρηετ α
ρεαότα υαρη.

23 Αζυρ το βί μέ όρηεό
αζε : 7 το όοηεαδαρ μέ
φειη ό μο όοηητηβ.

24 Υμηε ρηη τυζ αν Τιζ-
ερηα λυαζεετ όαηη το ρειη
ηηρηεηηταότα : το ρειη
ζλοηε μο λάη όρ ροηηε α
ρूल.

25 Ρε ραν τρόαρηεό
ταρηβηηφα τύ τύ φειη τρό-
αρηεό : ηυ αν ητηηηε
ηόρηεό ταρηβειηφα τύ τύ
φειη όρηεό.

26 Ρηρ α ηρηορηηλαν
ρολληρεόχηταρη τύ φειη
ρηορηηλαν : αζυρ λειρ αν
οεηηαρηεεό ρολληρεόότ
τυ φειη οεηηαρηεεό.

27 Ορη ραορηφα τύ ηα
ταοηηε βυαηόερητα : αζυρ
το βειηαρη ηα ρηλε μο
άρηα α ηύαρ.

28 Ορη λαρηαηό τύ μο
όοηηοη : ρολληρεόότηό μο
Τηηηεαρηα Δια μο όοη-
αδαυρ.

29 Ορη τρηε το όυηη-
ηαηηα ηηηηηοδ τρηό
ρηύαη : αζυρ ηαηηε ρει μο
Φηια ραόαδ το λειη ταρ
βαλλα.

30 Δο ταοβ Φε, ατά α
ρηηηε ηοηλάν : το τηρηαό
βρηατηα αν Τιζερηα, η

ρηατ ε το ηηλε όρηοη α
ηδοότηυρ ανη.

31 Ορη όηα ηρ Δια αότ
αν Τιζερηα : όηα ηρ ραρηηη
αότ αρ Νόηαηε.

32 2η Δια ηοό υλληηηη-
οηρ μέ λει ηεητ : αζυρ το
ηη μο ρηηηε ηοηλάν.

33 Νοό το ηη μο όοηα
ηοηαη ρει ροηηβ ηα ηειηεό :
αζυρ ρηηηοηρ μέ αρ ηηοη-
αοηβ άρηα.

34 2η τε ηηηοηρ μο
λάηα όυη ροηαό : ηοητηυρ
ζοηβρητηοηρ βοηα ρηύαό-
α ρειη λάηηβ.

35 Αζυρ τυζηηρ ταηη
ρηατ το ρλάηηηηε : αζυρ
το όοηαρη το λάη όεη
ρηύαρ μέ, 7 το ηηειυοηηό το
όεηηατ μέ.

36 Φάρηεόηηηό τύ μο
όοηηεηηε ρύηη : αζυρ ηη
ρηοηηηηηο μο ράλα.

37 Δο βειαρ τόρηηεότ
τοη ηάηηοηβ, αζυρ βειαδ
ορηα : αζυρ ηη ρίλληε μέ 30
οελαοηότηη ηαδ.

38 Ζοηηεαδ ηαδ τρηοτ-
αό, ηοητηυρ ηαό βυό έηοηη
λεό έρηηε : τητηηο ράηη
όοηηβ.

39 Υλληηεόόηό τύ λει
ηεητ μέ όυη αν όατα :
οελαοηόηηό τύ αν λυότ
έρηηοηρ αν αηαηό.

40 Αζυρ τυζαηη ηηηειυ
μο ηάηηαδ όαηη : αζυρ αν
λυη ρυαηόηηοηρ μέ ρεηοη-
φα μέ ηαδ.

41 Δο όειηηηό έρηηηε, 7

նի իյարծ ասոյ զօ ծեանած և
 յօյժօյն: զւն ալ Տիջերնա,
 ԳՅԱՐ յի զկոյրէ ըն յառ.

42 ԱՅԱՐ իրնչքէ մէ յառ
 ասիւն լսայտրքօ յօյնի ալ
 յշաօյտ: ասիւն լատաճ ասիւն
 րիւնձօյն ըստ լեօրնօ մէ
 օրնա.

43 Տճօրքայն մէ ծ յի-
 րքայն յա յոճօյն: զհի-
 րքն մէ մար զքի ալ յա
 զնքժաճայն.

44 Փճօյն յար իայտրէ
 ծայն: զօ ծեանքօ ըստ
 ծայն.

45 Կոյնստ յի զկոյրն
 և զկար, զայտրն իայտ
 սիւն ծայն: զայտրն ալ
 զօյրքնչեաճ սիւն զօ
 ծեանայն ծայն.

46 Կոյրն յա զօյրքնչ:
 ԳՅԱՐ իյարծ զճա օրն
 և յօյնաճոյն ծայնչի.

47 Պայնծ ալ Տիջերնա,
 ԳՅԱՐ զօ յառ իքիչն իյար
 մօ զարն: ԳՅԱՐ ճրճոյն-
 շեր Փյա մօ իլանչտէ.

48 Ալ Փյա յօճ զօ իքի
 շօճալտար ճր մօ իօրն:
 ԳՅԱՐ և իքի յի յա
 զճօյնն իայտ սիւն
 ծայն.

49 Տճօրն ըն ծի յան-
 ձն: զօյն ըն մէ ծի
 զօյն յա զիւնչէ ըստ
 ըստ աս ճարծ: ըստ
 զմէ ծ իքի և յօյնչի.

50 Ալ և յճօնն յի
 մօլքն մէ զմ և Տիջերնա,
 և յիք յա յիքնչ: 7
 զայն յա մօլած զօ
 ծայն.

51 Ոճ զօ իքի ըստ
 զիքն յօյն զճ ըստ:
 ԳՅԱՐ ըստ ըստ ըստ
 զիւնչէ, զօ Փյանն, ԳՅԱՐ
 զճ իյոլ զօ իյարծ.

Օրնայն Պայն.

Քրայն 19. *Celi enarrant.*

ԲՅՈՒՆՅՈՒՆ Պայն
 յի զօյն ըն: զայն
 յա ըստն զօյն և լան.

2 ԲՅՈՒՆՅՈՒՆ ԼԱ
 սիւն զօ լան: 7 ԲՅՈՒՆՅՈՒՆ
 զօյն զօյն զօյն.

3 Ոյ իքի զօյնն ճր
 իյտ, ԳՅԱՐ յի իքի զօյն:
 յաճ զկոյրն և յիւն.

4 Կէն և իքի զօ զօյն-
 լէտն յիւն զօյն յի:
 ԳՅԱՐ և յիւնն զօ
 զիւն զօյնն.

5 Զօ զիւն ըն զօյնն
 զօյն զօյն զօյն: Ոճ
 ասիւն իքի յիւն զօյն
 զօյն և զօյնն,
 լիւն զօյնն ըն զօյնն
 յիւնն զօյն զօյնն.

6 Օ զօյնն յա իքի
 զօյն զօյնն և զօյն,
 ԳՅԱՐ և զօյնն զօյն
 և զօյնն զօյն: ԳՅԱՐ
 յի իքի զօյնն և զօյն
 զօյն.

7 Աճ զօյնն յա զօյն-
 նա զօյնն, ԳՅԱՐ
 զօյնն և զօյնն: յի
 զօյնն զօյնն զօյն-
 նա յա զօյնն, ԳՅԱՐ
 զօյնն յա զօյնն զօյնն.

8 Աճ զօյնն զօյն
 յա զօյն.

erija cept, az zãjrojuzat
an cpojde: atã ajtije an
Tijzerija rjorzhlan, az
tabajit padajit do na
rñlb.

9 Atã ezla an Tijzerija
zlan, az marçkñ çojde:
ij rjijñec brejçejijura an
Tijzerija, azur cept zo
hjomlan.

10 Žo ij cõj a njari-
mõ nã õr, nã jomad õõr
rñelca; nj ij millij mar
an zceãdija nã mill, azur
nã cpaatar na mela.

11 Leõ for tezazari
do rjerbfozãntõz: jona
ccojñeãd atã luãjzeãd
ijõr.

12 Cja tñzfer a re-
nã: õ pecnõzib folnõzeca
zlanra mē.

13 Žari an cceãdija õ
pecnõzib uãbjpeca coñkij
ar ar do rjerbjreã: nã
bjõd cujãra aca õrum:
añ ij bjar mē õjpeã, 7 bjãd
nejçjõntãc õ najõljzeõ
ijõr.

14 Bjõj bñãtja mo
bēl azur rjnuãjpeõ mo
cpojõhe: jõzãbhca ad
lãtã.

15 O a Tijzerija: mo
cãrñc azur mfer ruar-
zñte.

Prasilij 20. *Exaudiat te
Dominus.*

Žo cclñjõ an Tijzerija
tũ a lõ na buãjõerca zo

ccojñeãdõz anij. Dē
Jacob tũ.

2 Žo cclñjõ cabari
cuzat ar a njõnad nãõij-
ta: azur zo nejçõzje tũ
ar Sjon.

3 Žo cclññjze tofrãla
ñle: azur zabãd tjoõ-
bajit lojçte.

4 Žo tuzã õnt do
rēj do cpojde: azur zo
ccojñjõñõ hñle injan.

5 Do dēanaj zãjro-
cñr añ do rlanjuzãd, 7
a najñ ar Nõ cñrfej
bñatãc ruar: zo ccojñ-
ljõna an Tijzerija hñle
jãrpatar.

6 Žojr ajtñjñj zo
rlãñzjõñ an Tijzerija a
unzãc, azur clñfe rē
ē õ na rlatçerñb nejõpa:
rē nejç õjõñ a lãñje
õerre.

7 Cñjõ õpõñz a njõjz
a ccarbãdõb, azur õpõñz
õñle ar eãñb: acã cññ-
nejõcãñje ã anij an Tij-
zerija ar Nõ.

8 Tuzãd a ruar jãd, 7
do tñteõar: ar ējñjñ-
jõñe ruar, azur rçramõd
zo õjpeãc.

9 Sãbaj, a Tijzerija, 7
ejç ij, õ a rñz nejñe: an
tan do njñjõ zãjñj õrç.

Prasilij 21. *Domine, in
virtute tua.*

Ž Tijzeapna añ do
nejçra dēana: an Rjz

Հայրօգն: Բայր սրբո՞ւ է
 Եւ Լուսնայնի ինչ թէ Բո
 Ինչպէս?

2 Եւ ինչպէս տոյ՛ Եւ ինչպէս
 Եւ: Բայր ինչո՞ւ ինչպէս ինչ
 Եւ ինչպէս Եւ ինչպէս.

3 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ
 ինչպէս ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

4 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ,
 Բայր ինչպէս ինչ ինչ: Ինչ
 Եւ ինչպէս ինչ ինչ.

5 Եւ ինչ ինչ Եւ ինչպէս
 ինչ ինչ ինչ: ինչ
 ինչ, Բայր ինչ ինչ ինչ
 ինչ.

6 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ է ինչ ինչ: Եւ
 ինչպէս ինչ ինչ ինչ է
 ինչ ինչ.

7 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ:
 Բայր ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

8 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ: Եւ
 ինչպէս ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ.

9 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

10 Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ: Բայր Եւ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

11 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ:

Եւ ինչպէս ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

12 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ: Բայր
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ.

13 Եւ ինչպէս ինչ ինչ, Եւ
 ինչպէս, Եւ ինչ: Եւ
 ինչ ինչ ինչ, Բայր ինչ ինչ
 ինչ.

Որ ինչ ինչ.

Քրայն 22. *Deus, Deus
 meus.*

Եւ ինչ ինչ, ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ: 7
 ինչ ինչ ինչ Եւ ինչ ինչ
 ինչ ինչ, ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ?

2 Եւ ինչ ինչ, ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ, Բայր ինչ ինչ ինչ:
 ինչ ինչ ինչ ինչ, ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ.

3 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ: ինչ ինչ ինչ ինչ Եւ
 ինչ ինչ ինչ.

4 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ Եւ ինչ ինչ: Եւ
 ինչ ինչ ինչ Բայր ինչ ինչ
 ինչ.

5 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ: ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ
 Եւ ինչ ինչ, 7 ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ.

6 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ, Բայր
 ինչ ինչ: ինչ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ, Եւ ինչ ինչ ինչ
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

7 Եւ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ:

jompōzgho amac a mbēl,
crotōo a cceañ.

8 Az māō do cñr rē a
tōzō a Noja, zo rāorfatō
ē: rūarzglāō rē ē, ō tā
dñl aize añ.

9 Aēt jr tura tuz mjrj
amac ar an mbroñj: tuz
tū orum dōtēur do bejt
azam, azur mē ar cjočñb
mo njātq.

10 Orta do teizjōō
mē ōñ mbroñj: ō bolz mo
njātq jr tū mo Dhja.

11 Nā bj a bfat uām,
ōjr āta buārdhreatō a
nza: ōjr nj bñl feq cun-
zanta.

12 Do thmējolladar
jomad bulōz mē: tajrbh
ñerthama Bāran tanzā-
dā am tñmējoll zo crññ.

13 Dforcladq a mbēul
orum: aññl leonhan az
mzñejm, 7 az bññrjō.

14 Atām q mo dōrtaō
amac aññl nrze, atāo
mo cñāñja ñle ar a ñjonad
fēñ: jr corññl ñē cēñ
mo chpoide, q leazhaō a
mēdōñ mñjzēō.

15 Atā mo ñerē ar ña
tjorñmzāō aññl cñāñō
lojrze: azur do cenzail
mo tēñza dom zñjallñb:
7 tuzar mē zo luāñrēō
añ bāñr.

16 Ojr tanzadar ma-
rajōe añ tñmējoll: rjāō-
adq corññtjōñōl ña ñpoc-
tāōñe añ tñmējoll do

tolladar mo lāñja 7 mo
cōra.

17 Fēadñm mo cñāñja
ñle dāññejñ: do cjo rjāō
7 aññcjo orum.

18 Roññō mēadac etur-
na: azur do tēizēdar
craññq q mo cularō.

19 Aēt tura a Thjzēñja
ñā bj a bfat uām; ō mo
ñerē, ñerthññzñ dom
cābq.

20 Sāor mahan òñ
cclojōēñ: mo mñññññ ò
ñerē añ mādñajō.

21 Corññēō mē ō bhēul
añ leonññ: ōjr do cūala
tū mē ō adhancañbh ña
hññcōññ.

22 Fojlñēōchñdñ mē
hanññ dom ñerñbrāñññb:
a lār añ corññtjōñōl molfa
mē tū.

23 Sjbrj q a bññl ezla
añ Tjzēñja, molñdñ ē:
rjōl Jacob ñle zlōññō ē:
7 bjōō a eazla orñbh a
rjōl Jrrael ñle.

24 Ojr ñjor tññcñññññ,
azur ñjor fñāññññ rē añ-
dēñ añ ñññe boññ: Azur
ñjor fñññññ a azññō uāōa,
7 a ñuāññ do zōññ rē añ,
do cñalññō rē ē.

25 Buō tura mñolñar
mē añ ra corññdāñ mōññ:
corññññññññ mo mōññē òñ
a cñññe aza bññl a ezla
opñā.

26 Jorñajō ña ñāōñe
ñacāñta, 7 bjāō rārta:

յոկհո աղ Մշեարնա աղ
 Լուծ յարս է; յգրծ Բար
 Երոյժե Յօ Բրձ:

27 Երնեծոն Երոժա
 Նա Եալնա Նե, 7 յօրծ
 Են Են աղ Մշեարնա:
 7 Եօ Եեանո՞ Ե Նե Ենեծ
 Եօ Նա ՅերեյՅ Եօրձօ Եր
 Ե Եօրնե.

28 Օր յր յեյր աղ Մշեարնա
 աղ յոժձԵ. Եզր յր
 յր Եր ԵաճԵրձն Ե յեր
 Նա ԵերեձԵ.

29 ՅԵ Ե Երն յերնա
 4 Եալն: յօրծ Եզր Եօ
 Եեանո Եօրձօ.

30 Ա յաչոնո՞ յիօր Եօ
 Լաչոնե՞ Եաօրնո Եր Ե
 Եօրնե: Եզր Նի Եեան
 Եօրնեձ Ե Ենա յերն Եօ
 Եօրնիձ Եօ.

31 Եօ Եեան յօ յիօր
 յերձր Եօ: ԵրնեօչԵր
 Եօ Մշեարնա յի 4 Յիյ
 Ելձ է.

32 Երեբո յիձ, Եզր
 Եօրնեծոն Ե ԵրնեյԵր
 Եօ Լուծ Եեգձ: Յօ յԵգ
 Նա յեր Ե.

Քրայն 23. *Dominus regit me.*

Ա Տե աղ Մշեարնա յօ
 Եօժե: 7 Նի Երձօ Երնո
 Երն.

2 Եօ Եեր յեր Երն յիշե
 Ե յիԵար յերն յիշի:
 Երեօրնձ յեր մե Լան յր
 Նա յիշեձ Երնե.

3 Արեօրնո յեր յանա:
 Երեօրնո յեր մե Ե յօրն

Նա ԵրնեյԵր Եր յօ Ե
 Ենա յերն.

4 Բօր Եր յօ յիւ
 Եօրն Ե յիշի յԵլե աղ
 Երն, Նի Երձօ Եզլա յե
 Երն: Եր ԵԵ Եր Ե
 Եզն, ԵիԵրեօրնո Եօ
 յիձ 7 Եօ յիձե մե.

5 Յերբա Ե Եօր յան
 Եօրնե Ե Երիշիյրե յօ
 յանհձ: Եօ յիշո՞ Ե Ե
 յօ Եեան յեր Եօլա, ԵԵ
 յօ Երն Եզ Եր Եձր.

6 Յօ ԵերԵ Եաօրնո
 յիձ Եզր Երեձե մե 4
 յեր յօ յիշի: 7 Եօ
 Եեանո Երնե՞ Ե Երն յօ
 Միշեարնա Յօ Երձ.

Օրնիձ Մարոնե.

Քրայն 24. *Domini est terra.*

ԱՏ յեյր աղ Մշեարնա աղ
 Եալն, Եզր Ե յօլձնե:
 Եր յիշի, Եզր աղ յիշո
 ԵրնեԵր Եր.

2 Օր Եօ յիշո՞ է 4 Նա
 յիշեձ, Եօ Եանիշո՞ է
 4 Նա Երն.

3 Եի յաչր յիձ Ե
 յիձ աղ Մշեարնա: Եզր
 Եի յերբար Եր յօնո
 յիշի?

4 Աղ Եե Եզձ Երն Լան
 Յլա, Եզր Երոժե յօր
 Յլա: յօ Երն Եօ յիձ Ե
 Երն Են Եօնաօրն, 7
 յԵ Եր Ե յիշի Են
 Եիշե.

5 Եօ ՅեԵ Ե Եիշո՞

òη Τηζεerna : 7 ψιρέυηταί
ò Θηја а ілάνηζτε.

6 Ιρέ γο ζηεalach ηα
ερηηζε јамур ē: ηoch
јамар το ζηήη, а Θηја
Јacob.

7 O ψιβρι а ζεατηζηе,
тòзбнòη rúar бур ссн̄,
азур тòзбнòη rúar ψιβ
р̄ей, ψιβри а дојурі јіој-
пнòе: азур тјучфайò Rјз
ηа злòηе а ртєç,

8 Cја hē аη Rјзри ηа
злòηе: аη Τηζεerna λάτοη
7 сυηјағac; аη Τηζεerna
сυηјағac а зсac.

9 O ψιβρι а ζεατηζηе
тòзбнòη rúar бур ссн̄, 7
тòзбнòη ruar ψιβ р̄ей,
ψιβри а дојуре јіојпнòηе:
7 тјучфайò Rјз ηа злòηе
а ртєç.

10 Cја hē аη Rјзри ηа
злòηе: Τηζεerna ηа рлòз,
Ιρέ ρη Rјз ηа злòηе.

Pravlın 25. *Ad te, Domine,
levavi.*

CHУЗУДСУ, ò Τηζη-
earna, тηòзбн̄ηηη rúar
ηαηαη, ò ηο Θηја, сκρηη
ηο òòтсυη јοηаò: ηά ηάη-
јзтєη ηē, ηά δεαηаò ηο
ηαηηтє зάηηдеачуη òη
ηο çјοη.

2 Fòη аη ηēηò çηηìοη
а ηòòз јοηаò, ηа ηάηηз-
тєар јаò: бјòò ηάηηе 4 а
ηòηοηηз ηοç çјοηтєηηηοη
зαη çηη.

3 Fojllrјз, а Τηζεerna,
до ілзтє òаηηа: таη-
бейη òаηη òò çарάηη.

4 Τρέοηηз ηē аη тψ-
п̄ηе, азур тєзайз ηе:
òηη ηη тū Θја ηο ілάνηз-
тє: оηтєа б̄ηη аз рєтєјοηη
4 рєò аη лаòј.

5 Cηηηηз òò тρòçаηηе
çηēalтa, ò а Τηζεарηа:
азур òò ηηηηтєарηòηаη
зηάòac: òηη атάηò аη а
ηјаηη.

6 Nά сηηηηз рєacαηη
ηòηηе, ηά ηο јάηηηηтє:
òò рēηη òò тρòçē сηηηηз
ηē, 4 ροη òò ηαηтєарηа, а
Τηζεerna.

7 Ιη ηαηт, 7 ηη òηηєac
аη Τηζεарηа: ηηηєηηη
тєзайтср̄ηò рē ηа рєçηò
ραη тρηηηе.

8 Τρέοηòçηò рē ηа
сєηηајзтє а ηηηєтєηηη-
ηур: 7 ηηηηηò рē а ρηηηе
òò ηа сєηηајзтєη.

9 Ιη тρòçē 7 ψιп̄ηе
ρηηηтє аη Τηζεerna ηлє:
òòη лυçò çòηηηηур а
сυηηаò 7 а ρηаηηаηтєò.

10 Αη ροη ηαηηηа, а
Τηζεerna: ηтєò ηαηттєη
тū ηēηзсєарт, бјòò зур
ηòηη ρηη.

11 Cја hē аη òηηе 4 а
б̄ηηлєηηа аη Τηζεарηа:
ηηηηηе рē ē аηηа тρηηηе
тòηзтєη рē.

12 Αηтєòβηò а аηηηη
а ηαηт: 7 бјάηò οηòηтєçт
ηа òηттє азα çлòηη.

13 Ատձ ընդ աղ Ելիզբերնա զչ աղ Լուծ էլիզբերնոյն: զչսր բոլլրչիծ 4 Ընթած ծօյծ.

14 Ատձո մո ըհլե 4 Ըսոյնոճ Ըսմ աղ Ելիզբերնա: Օր մո Ենար ը մո ըօր Գր աղ Լիօղ.

15 Բեւի օրամ, զչսր Են ըրօճե օրսմ: Օրմ Ետձմ ձօնարձիչ, զչսր Եսլոճերտ.

16 Մո բճրչիչեծ Եսլոճերտ մո ըսլոճե: Օ Եսբճր Ըսմ Գր մանարն մե.

17 Բեւ Ըր մանարն, զչսր 4 մո ընի: 7 մարտ մո ըբեւճե ըլե ըսմ.

18 Բեւ 4 մո ըսլոճե: Օրմ Ետձո Ըր ը մեւձոճ: զչսր Ետձ Բստ ԸԸ օրսմ Լե բօրնչիօղ.

19 Ըսմնոճ մանամ, 7 ըճօր մե: զչսր ըձ ըսլոճեար մե, ը Երչ ճօ Եբր մո ըօճսր յօղճօր.

20 Ըսմնոճեծ ըօճսր զչսր ըբր մե: Օրմ Եբան մե Լեթր.

21 Տճօր Երնել, Օ 4 Միլ: Օ ըլե Եսլոճերտ.

Praylm 26. *Judica me, Domine.*

ԵԵՐ Եբեաթ օրսմ, 4 Ելիզբերնա, Օրմ ը Բսբսլ մե Ըր մոյնարսր: Ըրն Ելիզբերնա ը Եր մո ըօճոյն ըրմ ըր ըր ԸԸ օրսրն մե.

2 Տրօղ մե, 4 Ելիզբերնա,

զչսր ըբրտճ մե: ըբերն մո ըսբան, 7 մո ըրօճե.

3 Օրմ Ետձ ըօ Ըրնեւ ճրձձձ Օր Ըսմե մո ըլ: 7 Բսբօլսմ Ըր ըբրնի.

4 ըրմ ըրչ մե ը Եսլոյնի Ըսմնոճոյն: ըր մո ըԸբար մե 4 ըԸձ Լե մեւձօրն.

5 Մո Բստնչ մե Ըսմնոճի ըլսմ Ենթա 4 ըլե: 7 ըր աղ ԸԸօղճ ըր ըրնչե մե.

6 ըրնչե մե մո Լանն 4 ըրնչիօղն: 7 Երբսմ ըրնչոլլ ըստօր, 4 Ելիզբերնա.

7 Եղսր ճօ Եբոլլրչե մե ը Գր Եսբարտ Երճեար: զչսր ճօ ըրնչե մե ըրնչե Ըսմնոճոյն ըլե.

8 Ե Ելիզբերնա, ը ճրձձնչ մե Ըսմնոճի ը ըրնչե: զչսր յօղճ Ըսմնոճի ը ըլօյն.

9 ըձ Ըրնչ մանամ Լե ըբԸն: ըձ մո Երտ ը Եսմնի Բրնչե.

10 Ար 4 Լանն 4 Եբրն սրճօր: զչսր 4 Լանն ըբր Լիօղ ը ըրօլսրն.

11 Աճ Ըր Եսօրն, Բսբօլնչ մե Ըր մո ըօճսր: ըճօր մե, զչսր Են ըրօճե օրսմ.

12 Ատձ մո ըօր ըձ ըբանն Ըսմնոճի ըրնչի Ըրն Ըրն Ըսմնոճի ըրնի Երնեճձձ աղ Ելիզբերնա.

Orna13 Nónne.

Práslm 27. *Dominus illuminatio.*

1 Sé an Tízearna mo íolur, azur mo ílánuzáò; cja né a mbíáò ézla azum: ré an Tízearna nert mo beá, cja buò ézal dam.

2 U nuq tanzadai luf déanta a nrlc, mērcánde azur mo nānhte, am adáiz òite mfeòla: fūq-adai féin tnrleò, azur do tnrteðai.

3 Dá zcampnžezò rluaz an aznò, nī bja ézla aip mo cpoide: dá nēnžezò cozad an azaiò, añrai bjar mé dōtcurac.

4 Aoiñj aiñān datcñn-ziò mé q an tTízearna, az rii a nī jampad: mo cōm-nžze a tciž an Tízearna aip feò láete mo íáožai, dfeucñj q rcēm an Tízearna, azur bejt zo moç ioñja tēmpall.

5 Oñr foilleòcñž ré mé iona páillūn a ló a nrlc: cōmñeufnò mé zo re-crētoec a nuāizñioy a tabarñacñl, aip cāpñc tōizñioy ré rūar mé.

6 Azur a noy aipdeò-cur mo cēñ: òy cjoñ mo nāñad fa ccuarit an tñmçoll:

7 Azur ioðbōnad iona tabarñacñl ioðhbartha

zāpdeçñr: cāñfad azur do déan práslm òon Tízearna.

8 Clñj, a Tízearna, a nuq žhām rém žut: azur déan tpoçañne opum, 7 frēzair mé.

9 Mān a dubqt turā, jampñore mo azhaiò: haž-nò, a dubqt mo cpoidey moç, jampfad a Tízearna.

10 Nā folnž hazhñò uāim: nā fill òð íejñbñreç a bfejnž;

11 Bā tū mo cābāñ: nā fāž mé, azur nā trēž mé, a Dhē mo íláñnžte.

12 An tan do trēž m'atq azur mo mātair mé: aý zēabñò an Tízearna a rēçc mé.

13 Žññ do íñže òañ, a Tízearna: 7 tpeòñò a pòð cōñtñom mé: do bñž mo nāñad.

14 Nā tabāñ do tosl mo nāñad mé: òñr fíatñññžh bñeazaca azur an tē íejñioy amac foññ-ziñ, òejñžheoq rūar an azhaiò.

15 Do paçfnñ a nan-bññe: muna ccpeiofnñ zo bfejcfññ māt an Tízearna a zcñç na mbeò.

16 Fejt q an tTízearna: bñ lāioy, azur nertòcñò ré do cpoide, azur déan fejteañ aip an tTízearna.

Քրակի 28. *Ad te, Domine.*

ՇԽԱՅՈՒՏԱ յձորքեր
մե, և Տիջերնա մո շարնչ:
նա՛ ի՛յ ի՛նչ ար մի շարնչ;
ճշլա մոնա ի՛նչ ճշլա
մե, յո մոնո շարնչ մե
մի և ի՛նչ ճշլա ճշլա
ճշլա ճշլա.

2 Երկ յու՛ մո ա՛նչ ճշլա,
և ի՛նչ ճշլա ճշլա ճշլա:
և ի՛նչ ճշլա ճշլա ճշլա
մո ճշլա ճշլա ճշլա
նա՛նչ.

3 Ո՛ր ճշլա մե ճշլա
նա ճշլա ճշլա, նա՛ ճշլա
և ի՛նչ ճշլա ճշլա ճշլա:
նո՛ ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա, և ի՛նչ
նա ճշլա ճշլա ճշլա.

4 Տա՛ ճշլա ճշլա ճշլա
ճշլա ճշլա և ի՛նչ ճշլա:
նա՛ ճշլա ճշլա ճշլա:

5 Տա՛ ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա և ի՛նչ ճշլա և
նա՛ ճշլա ճշլա.

6 Ո՛ր ճշլա ճշլա ճշլա
և ի՛նչ ճշլա ճշլա, ճշլա
և ի՛նչ ճշլա ճշլա և ի՛նչ
նա ճշլա ճշլա ճշլա, 7
նա ճշլա ճշլա ճշլա.

7 Յո մոնո ճշլա ճշլա
ճշլա: ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա.

8 Ի՛նչ ճշլա ճշլա մո
նա ճշլա ճշլա ճշլա, ճշլա
նա ճշլա ճշլա և ճշլա
նա, ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա: և ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա մոնո ճշլա ճշլա ճշլա,
և ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա.

9 Ի՛նչ ճշլա ճշլա մո
նա ճշլա: ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
և ճշլա ճշլա ճշլա.

10 Տա՛ ճշլա ճշլա ճշլա,
և ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա:
նա ճշլա ճշլա ճշլա, 7 ճշլա
նա ճշլա ճշլա.

Քրակի 29. *Afferte Domino.*

ՏԱՅՈՒՏԻ ճշլա ճշլա
նա, և ճշլա ճշլա ճշլա:
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
7 ճշլա.

2 Տա՛ ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա:
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
և ճշլա ճշլա ճշլա.

3 Ա՛նչ ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա:
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
և ճշլա ճշլա.

4 Ա՛նչ ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա: Ա՛նչ
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա:
և ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա.

5 Երկ ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա: ճշլա,
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
և ճշլա.

6 Ո՛ր ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա: ճշլա
նա, ճշլա ճշլա, ճշլա
և ճշլա ճշլա ճշլա.

7 Ո՛ր ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա:
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա.

8 Ո՛ր ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա, ճշլա ճշլա
նա ճշլա ճշլա ճշլա: 7 ճշլա

tempull labpυd̄ a ηγλε
d̄yne a z̄lōp.

9 S̄kz̄id̄ aη T̄iz̄ep̄na
ōr c̄ioñ aη t̄yle: 7 r̄kz̄id̄
aη T̄izeap̄na ηa R̄iz̄ zo
br̄at̄.

10 Do b̄ēqa aη T̄iz̄ep̄na
ηep̄t̄ d̄ā p̄obal: b̄ep̄heōc̄h̄d̄
aη T̄iz̄ep̄na a p̄obal l̄ē
r̄j̄ot̄c̄āñ.

Op̄h̄kz̄ M̄aj̄one.

P̄ralim 30. *Exaltabo te,
Domine.*

ΑΡΦΩΗΗΟΛΨΑ μέ τῦ, a
T̄h̄iz̄ep̄na, ōp̄i do t̄ōiz̄ t̄ū
r̄uar̄ m̄ē: azur̄ η̄ t̄uz̄ t̄ū
ap̄i m̄ep̄cc̄āp̄ōib̄ z̄āp̄o-
ēc̄ur̄ do d̄ēan̄aiñ ōr̄ mo
c̄ioñ.

2 O a T̄h̄izeap̄na mo
Φh̄ia, do c̄oim̄āc̄ m̄ē c̄uz̄ad̄:
azur̄ do l̄eiz̄ir̄ t̄ū m̄ē.

3 O a T̄h̄izeap̄na, do
t̄ōiz̄ t̄ū m̄aj̄um̄ r̄uar̄ ar̄
ip̄moñ: do c̄oim̄ēio t̄ū
b̄eō m̄ē, zo ηac̄ pac̄f̄h̄ñ
r̄ioȳ doñ η̄ūat̄aiō.

4 C̄āñh̄d̄ P̄ralim doñ
T̄iz̄ep̄na, ō r̄ib̄ri a η̄āoim̄-
t̄a f̄ēñ: 7 t̄uz̄aiō b̄h̄d̄-
ēc̄ur̄ do c̄h̄ñhe a η̄āoim̄-
t̄a f̄a.

5 Op̄i iona f̄ep̄iz̄ η̄
b̄f̄nl̄ ac̄t̄ m̄ōim̄ēñt̄, iona
f̄abar̄ at̄ā b̄ēta: añra
t̄p̄āt̄h̄ōna b̄j̄oō zo m̄b̄j̄
zul, t̄iz̄ z̄āp̄oēc̄ur̄ ap̄i
m̄aj̄oñ.

6 Āc̄t̄ a d̄ub̄ap̄t̄ m̄ip̄i
am̄ r̄uāññioȳ, η̄ h̄at̄p̄ōc̄-

t̄ap̄ m̄ē c̄oiz̄ōce: a T̄h̄iz̄-
ep̄na, m̄aille p̄ēd̄ z̄p̄āp̄h̄-
re do c̄h̄ñ t̄ū η̄ep̄t̄ añ mo
r̄hab̄ra:

7 Φ̄p̄ol̄h̄z̄ t̄ū h̄az̄aiō:
7 do b̄j̄ m̄ē būaiōēp̄t̄a.

8 Ch̄uz̄ad̄ra, a T̄h̄iz̄-
ep̄na, do c̄oim̄āc̄ m̄ē: 7
c̄um̄ aη T̄iz̄ep̄na do p̄ñhe
m̄ē mo z̄h̄d̄e.

9 C̄p̄ēd̄ ē aη t̄ap̄ba
at̄ā añ m̄f̄nl̄: a η̄uāñp̄
pac̄ad̄ r̄ioȳ r̄an̄ η̄ūam̄aiō?

10 Aη m̄ol̄f̄h̄d̄ aη lūaiō-
p̄ēd̄ t̄ū: aη b̄f̄oill̄p̄eōc̄h̄d̄
f̄ē t̄f̄ip̄ñhe?

11 Cl̄h̄ñ, a T̄h̄izep̄na, 7
d̄ēan̄ t̄p̄ōc̄āc̄e op̄um̄: ō a
T̄h̄izep̄na, c̄h̄oiz̄ hom̄.

12 Oj̄om̄p̄ōiz̄ t̄ū mo
d̄ob̄p̄ōñ do d̄am̄ra d̄am̄ñ:
do c̄h̄ñp̄ȳ d̄jom̄ mo r̄āic̄-
ēad̄ac̄, azur̄ do c̄oim̄c̄ēñ-
z̄h̄ȳ m̄ē l̄ē l̄ūat̄z̄āp̄.

13 Joñur̄ zo cc̄āñf̄ad̄
mo z̄lōp̄ m̄ol̄ad̄ d̄h̄t̄ri, 7
azur̄ z̄an̄ b̄ep̄t̄ am̄ t̄ōf̄: ō
a T̄h̄izep̄na mo Φh̄ia, do
b̄ēan̄ad̄ b̄h̄d̄ēc̄ur̄ p̄ioz̄ zo
br̄at̄.

P̄ralim 31. *In te, Domine,
speravi.*

JOHN̄AΨΣΑ, a T̄h̄iz̄-
ep̄na, c̄h̄ñp̄im̄ mo d̄ōt̄c̄ur̄:
η̄ā l̄ēiz̄ mo η̄āp̄m̄uz̄ad̄ zo
br̄at̄: r̄āop̄ m̄ē añ t̄f̄ip̄-
ēan̄t̄ac̄d̄.

2 Cl̄āoñ do c̄l̄ūaȳ
c̄uz̄am̄: r̄āop̄ m̄ē zo lūat̄:

3 B̄j̄ d̄am̄ra ad̄ c̄ap̄h̄z̄

ըստ: ԳՅԱՐ յԱՐ ԵՂՅ ԸՍՈՒ-
ԾՈՒՅ ԾՈՒՅ ԾՈՒՅ ԾՈՒՅ.

4 ՕՐԻ ԻՐ ԵՒ յՈ ՇԱՍՄՅ,
ԳՅԱՐ յՈ ՇԱՍՄՅ: ԳՐ Ե
ՈՒԾԵԱՐԻՆ ԳՐ ԵՈՒ ՇԱՍՄՅ
ԵՐԵՍԻՆՈՒ ՍԵ, ԳՅԱՐ ԾՐՈՅ
ՍԵ.

5 ԵՍՄՅՅ ԵՄԵՆ ԵՐ
ԵՂ ՍՅՈՒ, յՈՇ ԾՈ ՔՈՒՅՅԵՍ
ԵՂ ԸՍՈՒ: ՕՐԻ ԻՐ ԵՒ յՈ
ՍԵՐԵ.

6 ԱՅ ԾՈ ԼԱՍԻՐԻ ԸՆՍՍԻ
յՈ ՔՐՈՒԵՍ: ԵՐԱՐՅՆԻ
ԵՒ ՍԵ, Ե ԵՒՅԵՐՈՒ ՍԵ
ՈՒ ՔՐՈՒՅ.

7 ԲՄԵԵՍԻՆ ԵՂ ԼՍԵ
ԸՍՍԻՅԵՍԵՐ ԵՍՍԻՅԵՐ
ԵՐԵՍԵ: ԸՇ ԸՆՍՍԻ յՈ
ԾՈՇԸՐ ԵՂԵ ԵՒՅԵՐՈՒ.

8 ԵՂԾ ԼՄԵՅՅԵՇ, 7
ԾՈ ԵՍՂ ԵՂՅԵՇԸՐ ԵՂ ԾՈ
ԵՐՈՇԱՐԵ: ՕՐԻ ԾՈ ԸՍՍԻՅԵ
ԵՒ յՈ ԵՒՅՈՒՐԵՇ, ԳՅԱՐ
ԾԱՇՅՂ ԵՒ ՍՅՍՍԻ Ե ՍԵ-
ՅՅՈՒ.

9 ԱՅԱՐ յՅՈՒ ԵՍՐԵՐ
ԵՒ ՍԵ Ե ԼԱՍԻ յՈ ՍԵՂԾ:
ԾՈ ԸՆՍՐ: յՈ ՇՈՐ Ե
ՍՅՈՒԾ ՔՅՐՅՅ.

10 ԵՍՂ ԵՐՈՇԵ ՕՐՍԻ,
Ե ԵՒՅԵՐՈՒ, ՕՐԻ ԵՒՅՈՒ Ե
ՍԵՒՅՈՒՐԵՇ: ԵՒ յՈ ՍԵ
ԵՂ ԵՂ ԸՍՈՒ ԼԵ ԵՒՅԵՐՅ,
ՍՅՍՍԻ ՔՈՐ, ԳՅԱՐ յՈ ԵՂՅ.

11 ՕՐԻ ԾՈ ԸՍՅԵՇ յՈ
ԵՇԵ ԼԵ ԾՈՒՅՅՈՐ: ԳՅԱՐ
յՈ ԵՂԾՈՒ ԵՒ յՈՐՈՒՅԵ:

12 ԾՈ ԼՅՅՈՒՅ յՈ ՍԵՐԵ
ԵՐԵ ՍԵՅՇԵՐԵ: 7 ԵՒՅՈՒ
յՈ ԸՍՍԻՅ ԵՂ ԵՂ ԸՍՈՒ:

13 ԾՈ ԵՂ ՍԵ ԵՂ ԵՂԵՂ

Ե ՍԵՐԵ ՍԵՐԸՍԵՍ ԵՂ, 7
ՅՈ ԵՂՅՅ ԾՈՒ ԸՍՍԻՅԵ-
ՅԵ: ԳՅԱՐ ԵՂ ԵՂԼ ԾՈՒ
ԼՍՐ ԵՂՅԵՐԵ: ԵՂ ԼՍԵ ԾՈ
ԸՍՍԻՅ ԵՂՅ ՍԵ, ԾՈ
ԵՂՅԵՍԵՐ ԵՂՍԻ.

14 ԵՒՅՈՒ ԵՂ ԵՐՍԵՍ
ՍԵ ԾՈՒՅ ՍԵՐԵ ԵՂ ԸՍՍԻՅ:
ԵՒՅՈՒ ՍԵ ՍՈՅԵՇ ԵՂՅԵ.

15 ՕՐԻ ԾՈ ԸՍՍԻՅ ՍԵ
ԵՂԵՂՍԻ ՍԵՂՈՒՅ: ԵՒ
ԵՂԼ ԵՂ ԵՂ ԸՍՍԻՅԵ: ԵՂ
ԵՂԾ ԾՈ ԵՂԵՂ ԵՂ ԵՂԵՂ
ԸՍՍԻՅ Ե ՍԵՂԵՂ ԵՂ
ԵՂԾ, ԾՈ ԵՂՅԵՂԵՍԵՐ
ՍՅՍՍԻ ԾՈ ԵՂԵՂ ԵՂՍԻ.

16 ԱՇԵ ՍՅՈՒԾԵ ԾՈ
ԸՆՍԻ ՍՅՐԻ յՈ ԾՈՇԸՐ, Ե
ԵՒՅԵՐՈՒ: Ե ԵՒՅԵՐՅ, ԻՐ
ԵՒ յՈ ԵՂԵ.

17 ԵՒՅՈՒ ՍՅՍՅԵՂ ԵՒ
ԼԱՍԻՅԵ, ԵՂՈՒ ՍԵ Օ ԼԱՍԻ
յՈ ՍԵՂԾ: ԳՅԱՐ ՕՒ ԼՍԵ
ԵՂՅԵՂՍԻ.

18 ԵՂԵ ԵՂ ԵՂԵՂԾ
ԼՍՍԻՅԵՇ ԵՂ ԾՈ ՍԵՐԵՅԵ:
ԵՂՅԵՂՅ ՍԵ ԵՂ ԵՂ ԾՈ
ԵՐՈՇԵ.

19 Ա ԵՒՅԵՐՈՒ, ՍԵ ԼԵՅ
յՈ ՍԵՂՍԻՅԵՇ, ՕՐԻ ԾՈ ՍՅՐ
ՍԵ ՕՐԵ: ՍԵՂՅԵՂՅ ԵՂ
ԸՍՍԻՅ, ԸՍՅԵՂ ԵՂ ԵՂԾ
Ե ՍՅՍՅՈՒ ԵՂ.

20 ԵՂԵՂԵՐ ՍՅՐ ԵՂ
ՍԵՐԵՅ ԵՂԵ: յՈՇ ԼՍՍԻՅ
ՅՈ ՅԵՐ Ե ՍԵՂԵՂՅ ԵՂ
ԵՂՅԵՂՅ ՍԵ ԵՂԵՂ, ԳՅԱՐ
ՍԵ ԵՂԸՐԵ.

21 Օ ԸՐԵՍ ՍԵՍ ԾՈ
ՍՅՅԵՂԵ, յՈՇ ԾՈ ԵՂՅՅՅ
ԵՒ ԾՈՒ ԼՍՐ ԵՂ Ե ՍԵՂ ԵՂԼ:

τοιβρυζη τῦ τον lucho
 ἐκμωρ a ηδοῦτῦρ ιοηαδ
 a λάτῆ μαc ηα ηδαῶνε.

22 Φοιλεοῦκῶ τῦ ιαδ a
 ηυάιζμωρ αδ φιαζηκρε ὁ
 ὑαβαρ αη τῦνε: φοιλεοῦκῶ
 τῦ ιαδ αῖη το ἑαβεηηακῖ
 ὁ μπερῶη ηα ττεηζτα.

23 Ὡ μαῶ βεῖηκῖ αη
 Τιζηεηηα: ὀμ το μῖηε ρε
 a ἐηεῦλ πο ιοηζαηταχ
 ὀαιηρα a ccaτῖρῖ ὀαιη-
 ζμ.

24 Ομ a τῦβρυρ αῖη μο
 δεητῖωρ: ατάμ αρ μο
 ζεμαῶ αμαῶ ὁ το μαῶαc.

25 Ὡδεῶ το ἐῦαλα τῦ
 ζυῦ μο ζεραῖη: a ηυάμ
 το ζάμ με ἐζαῶ.

26 Ὡαῶηζῖῶ αη Τιζη-
 εαηηα, ὁ ρῖβῖ a ηαῶηηα
 ρεῖη κλε: κοηηετῖκῖ αη
 Τιζεηηα αη ρῖμῖεῶ ρλάη,
 7 τῖοκῖῶ a λυάῖδεῖ μῖ a
 ηυάῖβρεῶ.

27 Βῖῖῖῖ λάῖομ, 7 ηεμ-
 τεοῦκῶ ρε βυρ ccoμῖοθε:
 ρῖβῖ κλε αζά βῖκῖ βηυρ
 ηδοῖζ ραη Τιζηεηηα.

Ομῖκῖ Νῖηε.

Prazilm 32. *Beati quorum.*

Ἰς ροηα αη τε, αζά βῖκῖ
 a ἐιοητα αρ ηα μαῖτεηη:
 7 a πεαῶ α ηα ρολαῶ.

2 Ἰς ροηα αη τε, ηοῶ
 ηαῶ ccoμῖοῖ αη Τιζηεηηα
 πεαῶ ηα λεῖτ: αζυρ αζ
 ηαῶ βῖμῖ cealζ ιοηα ρμῖο-
 μαῶ.

3 Ἰ ηυάμ το βῖ με αμ
 τῖοχοη: τῖάραδαρ μο

ἐηάμῖα ρομρε, το βῖζη
 μο βῖρρεαῶα αρ ρεῶ αη
 λαε.

4 Ομ το βῖ το λάμ τμω
 ομω το λῶ αζυρ τοῖῶε:
 το ημωποῖζεῶ μο ρῖκῖεῖ
 a ττατ ραμῖραῶ.

5 Δαῶμῖαῖοη με μο
 πεαῶ τῖκῖρε: αζυρ ηῖομ
 ρολῖζ με μο ἐιοητα:

6 Ἰ τῖβῖ με, αῖδεῶματ
 μαηηοῖζτε τον Τιζεηηα:
 αζυρ το ηαῖτ τῦ ηρῶῖο
 μο πεαῖῶ.

7 Ἰ a ηαῶηβαρῖη το
 τῖεαηα a ηκλε τῖηε τῖαῶα
 ημῖκῖ ἐζαῶρα a ηαη
 τῖαζηαλα: Ὡ δεηηηη a
 τῖκῖτε ηῖρζεῶα μῖορα ηῖ
 τῖοκῖηο a ηζα ὀῶραη.

8 Ἰ τῦ μῖοηαῶ ρολῖζη,
 κομρεοηκῶ τῦ με ὁ βυάῖῖ-
 πεαῶ: ρε ζάμδεαχυρ
 ράοηθα τῖυκῖη ρά
 ccυάητ αη τῖμῖοῖ.

9 Τεζῖορζα με τῦ, αζυρ
 μῖηηρεῶ τῦ ραη τῖηζηε
 ιοηα ηζεῦβῖ: τρεῶρῖοῦο
 τῦ ρε μο ρῖκῖ.

10. Νά βῖτῖ μαρ a ηεαῶ,
 ηῶ μαρ αη μῖκῖ, αζ ηαῶ
 βῖκῖ τῖκῖ: Ἰ ηῖαῶτα a
 βῖεῦλ ρε βῖεῦλῖαῶ αζυρ ρε
 ρῖηαη, δεζλα Ὡ τῖυκῖαῶ
 ρε a ηζα ὀμτ.

11 Ἰαῖῖο ιοηαῶ τοῖ-
 ζμωρ τον πεαῶαῶ: αχτ
 τῖυκῖα τῖῖοῶε a τῖμῖοῖ
 αη τε ἐκῖρεαῖ a ὀῶτῖχυρ
 αηρα Τιζηεηηα.

12 Δεαηκῶ ζάμδεῶρ

αἷ γὰ Τῆξερνα, αζυρ βῆτῆ
 λῦατζάρεαῖ, ρῖβρῆ ἄ ῥῖρ-
 ἔυνα: 7 δέανῆδὸ λῦατζ-
 ᾶρ, ρῖβρῆ ηοῖ ἀτὰ δῖρεῖῖ
 ἄ ἄροῖδε.

Pralim 33. *Exultate, justi.*

ΖΥΡΩΔΙΣΗΦΗ αἷ γὰ
 Τῆξερνα, ρῖβρῆ ἄ ῥῖρ-
 ἔυνα: ἱρ cubaῖδὸ ἠολατῆ
 τῆρεαῖ.

2 ἠολαῖδὸ ἀη Τῆξερνα
 ἠρ ἀη ἄἄἄἱρῆζῆ: ἠῆ
 ἠραῖῖ, ἠῆ ἠῖοηρτῆμεητ
 δῆῖῖ ἄἄἄἱρ δῆηῖδὸ ἠραῖ
 ῖδ.

3 ἄἡῖδὸ δὸ ἄἡητῆ
 ἡαδ: ῆῖῖδὸ ζο ἡῖδῖαῖ
 ἡἡῖῖ ἠῆ ῆαῖἡ ἄἡρ.

4 Οῖρ ἱρ δῖρεῖῖ βῖραῖαρ
 ἀη Τῆξερνα: αζυρ ἄ
 οῖβρεαῖ ἡῖῖ ἡἡῖῖ ἠῆ
 ῥῖρῖῖ.

5 ἱρ ἱοῖῖῖῖ ἡῖρ ἄἡητ
 αζυρ βῖρεῖῖῖῖῖ: ἀτὰ
 ἀη ἄἡἡῖ ἡἡῖ δὸ ἄῖδῖῖ
 ἀη Τῆξερνα.

6 ῖῖ βῖρεῖῖῖ ἀη Τῆξῆ-
 ξερνα δὸ ἡῖῖῖῖ ἡἡ ῖἡῖ-
 ῖῖῖῖ: 7 ἡῖ ῖῖῖῖῖ ἄ
 βῖῖ ἄ ῖἡαῖ ἡῖῖ.

7 ἄἡῖῖῖῖῖ ῖῖ ἡῖρῖῖῖῖ
 ἡἡ ἡῖῖ ἄἡῖῖ ἄἡῖ: 7 ἄἡ-
 ῖῖδὸ ῖἡῖῖ ἀη δὸβῖῖῖῖῖ
 ἄἡῖῖῖῖ ἱοῖῖῖῖῖ.

8 Βῖῖδὸ ῖῖῖῖ ἀη Τῆξερνα
 ἄἡ ἀη ἄἡἡῖ ἡῖῖ: βῖῖδὸ
 ἡἡἡῖ ἀἡ ἡῖῖ ἄἡῖῖῖῖῖ
 ἀη δὸῖῖῖῖ.

9 Οῖρ δὸ ἡῖῖῖ ῖῖ, αζυρ
 δὸ ἡῖῖῖδὸ ἡῖῖῖῖ: δὸ ἄῖῖῖ

ῖῖ, αζυρ δὸ ῖῖῖῖ ζο
 δῖῖῖῖῖῖ.

10 Δὸ ἡῖ ἀη Τῆξερνα
 ἄἡῖῖῖ ἡἡ ἄἡῖῖῖῖῖ δῖῖῖ-
 ῖῖῖ: δὸ ἡῖ ῖῖῖῖῖῖῖ
 ἡἡ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

11 Σεῖῖῖδὸ ἄἡῖῖῖῖ ἀη
 Τῆξερνα ζο βῖῖῖῖ: ῖῖῖῖῖ-
 ῖῖῖῖ ἄ ἄῖῖῖῖῖῖ ζο ῖῖῖῖῖ
 ἡἡ ῖῖῖῖῖῖῖ.

12 Βῖῖῖῖδὸ ἀη ἄἡῖῖῖῖ
 ἄῖῖ βῖῖῖῖ ἀη Τῆξερνα ἡἡ
 Φῖῖῖ ἄἄῖ: 7 ἡἡ δῖῖῖῖῖ
 δὸ ἄῖῖῖ ῖῖ ἡῖῖ ὀῖῖῖῖῖῖ
 δὸ ῖῖῖῖ.

13 ῖῖῖῖδὸ ἀη Τῆξερνα
 ὀ ἡῖῖ, δὸ ἄῖ ῖῖ ἡῖῖ ἡἡ
 ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖ: Δῖῖῖῖῖῖῖ
 ῖῖ ὀῖῖ ἱοῖῖῖῖῖ ἄἡῖ
 ἄἡῖῖῖῖῖ ἡἡ ἄἡῖῖῖῖῖῖ.

14 ἄἡῖῖῖ ἄἡῖῖῖῖῖῖ ἄ
 ἄῖῖῖῖῖῖῖ ἄ ἡῖῖῖῖῖῖῖῖῖ:
 ἄῖῖῖ ῖῖ ἄ ἡῖῖῖῖῖῖῖ
 ἡῖῖ.

15 ἡῖ βῖῖῖῖ ῖῖῖ ἄ βῖῖῖῖ
 ἄἡῖῖῖῖῖῖῖῖ ἡῖ ἱοῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖ: ἡῖ ῖῖῖῖῖῖ ἄἡ
 ἄἡῖῖ ἡῖ ἡῖῖῖῖ ἄ ἡῖῖῖῖ.

16 ἱρ ἡῖ δῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ἡἡῖ ὀῖῖῖῖῖῖ: ἡῖ ῖῖῖῖῖῖ
 ῖῖ ἄῖῖῖῖῖῖ ἡῖ ἡῖῖῖῖῖῖ
 ἄ ἡῖῖῖῖ.

17 ῖῖῖῖ, ἀτὰ ῖῖῖῖ ἀη
 Τῆξερνα ἀἡ ἀη ἡῖῖῖ ἄ ἄ
 βῖῖῖῖ ἄ ἄῖῖῖῖ: ἄἡῖ ἄἡ
 ἡῖῖῖ ἄἡῖῖῖῖ ἄ ἡῖῖῖῖ ἱοῖῖῖ
 ἄῖῖῖῖῖῖ.

18 Δὸ ῖῖῖῖῖῖ ἄ ἡἡῖῖῖῖ
 ὀ βῖῖῖ: 7 δῖῖ ἄἡῖῖῖῖῖῖῖ
 βῖῖ ἄ ἡῖῖῖῖῖῖῖ.

19 Ἀτὰ ἀἡ ἡἡῖῖῖῖ ἄῖ
 ῖῖῖῖῖῖ ἄ ἀη Τῆξερνα:

Եքիլ մօ շհրժե ամ սէտ
բէն.

14 Պրօմբար մէ բէն
ամկո՞ յ շար եմօ շգրօ
նօ մօ ծարբրատարն է:
Եւսիկչիօր և յօրեբաժա՞,
մար ան տէ Եօ յի Եօլչիօր
4 րօն և յնատգ.

15 Ատտ ան մօ յնախար
Եօ յսիքժարան շնրժեա-
ժար, և շար Եօ շրհիչքժար
յա՞ Բէն և յնօնատ: յա
շօտրհիչ Բօր Եօ շօն-
օլատգ և շեան ամ և շար;
և շար յի յայն և Բիօր և շար-
րա; Եօ յնեւատգ, 7 յիօր
րշրեատգ.

16 Բէ շնանայն մաշարօ
4 շօրրեճն; և շ շիօր շն
յէ յա Բիաչն ամ և շի-
արօր.

17 Ա Շիշիարն, շա
բատ Բիար տն յա Բարի
րօ: րաօր մանամ օ յա
մեւարժե՞, մօ յիսիչն օ
յա Լեմանն.

18 Պօ Բարատ Բիքժար
Երար անրա շօնօնի
միօր: և մարտ միօրն
Եօնե մօլբա մէ տն.

19 Ու Լէշ Եօն յանօն
շնրժեաժար Եօ ծանայն
օր մօ շօն շօ հէաշօրա՞:
նա Լէշ Եօ Լե՞ Եօնայն-
չէ շան և ծԵար և րիլ Եօ
շնօն.

20 Օրն յի Լարատ րիօ՞-
շնայն: և շար շօնրշի
Բիատրա շելշա՞ և յաշ-
արօ ծաօնե րօրն յա շա-
նայն.

21 Աշար Եօրժար և
մեւլ շօ Բիչն ամ և շար,
և շար և ծարատար: և շա,
և շա, Եօ շիօ 4 րիլ է.

22 Պօ շօնայն տն րօ, և
Շիշարն: յա Բի և շօր;
և Շիշարն, յա Բի և Բար
ւան.

23 Շօնայն րար տն Բէն,
և շար մարշար շն մօ
Բիքժարն, շն մօ
շիք: մօ Շիշարն, 7
մօ Պիա.

24 Բար Բիքժարն
օրն Եօ յիսիքժար-
Եօ, և Շիշարն մօ Պիա:
և շար յա շնրշիօ օր
մօ շօն.

25 Ու Լարատ րիօ
յօնա շօնօն, և շա, րէ րի
ար ման: յա Լարատ, Եօ
րիշարն րար է.

26 Ուսիքժար, 7 շնօ-
նար և յիսիքժար ան շօն
Եօ յի շնրշիօն ան
մօլ: և շնրշիք յա Լէ
իսիքժար և շար քօնօր
նօ շնրշիօն յա Բէն ամ
և շար.

27 Շնրարն Լարատ-
շնր, 7 Բիօր շնրժեա՞,
շա՞ և Բիլ Բարիա՞
Եօն Բիքժարն 7 Լարատն
Եօ շնօն, Բիօն ան Շիշար-
ն մօնրշիք, և շա Բիլ
Եօ և րօնար և րիսիչն.

28 Աշար րօլրեճնի
մօ շնրա շիքժարն:
և շար Եօ մօլատ ան րե՞
ան Լա.

Pralim 36. *Dixit injustus.*
 ԱՊԵՋՐ ԾՐՈՅԸՀԻՅՈՄԻ ԱՅ
 ՇՅՈՒՆՅ 4 ԿՏԻՀ ԵՊ ՄՅ
 ՇՐՈՅԸ: յԱՇ ԵՄՆԻ ԵԱՀԼԱ
 ՎԵ ԾՐ ԿՈՊԵ 4 ԿՄԼ.

2 ՕՐՐ ԾՅ ՈՅ ԿՔԼԵԾԱՇՄ
 ՄՐ ԲԵՊ ՅՈՂԱ ՐԱԾԱՐԿ: յՈ
 ՅՈ ՆԱԻՇՅԻՀԻՅՈՐ ՅՈ ԵՄՆԻ 4
 ԲԵՇԱԾ ՔԱԾԱՊԱՐ.

3 ԵՐ յՄՇԵՐԿ 7 յԵԼԼԾՈՐ
 ԷՇԾ ԵՄՅԱԾՐԱ 4 ԵՆԻԼ: ԾՅ
 ԼԵՅ ԸԵ ԵԵՐՇ ՀԻՇ, 7 ՄԱՅԸ
 ԾՅ ԾԵԱՊԱՄ.

4 ՏՄԱԾԱՅԻՀԻՅՈՒ ԿԵ ՕԼԿ 4
 4 ԼԵՅՐՈ: ԿՆՀԻՅՈՒ ԿԵ ԲԵՊ
 ԱՐ ԿՆՀԵ յԱՇ ՄԱՅԸ յԻ
 ԾՅԼՏԱՅ ԱՊ ՏՕԼԿ.

5 Ա ԿՆՀԵԱՐՊԵ ԿՐ
 ԱՊՊԱ ՔԼԱՊԵՐՆԸ ԱԾԸ ԾՅ
 ԷՐՈՇԱՊԵ: ԱՅՄ ԵՄՅՄՆԵ
 ՅՈ յՆՀԵ ՆԱ յԵՆԼԼԱ ԿՐ
 ԱՐՈԵ.

6 ԵՐ ԿՐՈՊՆԻԼ ԵՄՅՔԵԱՊՏԱԿ
 ՔԵ ՔԼԵՅԾԵԻՅ ՈՅ ԱՐԾԱ: ԾՅ
 ԵՐԵՆԵԱՅՊՊԿՐ ԿՐ ԿՐՈՊՆԻԼ
 ՄՐ ԱՊ յԾՈՒԵԱՅԵԱՆ,

7 Օ Ա ԿՆՀԵՐՊԱ, ԿՍԻՊ
 ԾՆՀԵ ԵՄ ԱՊ ԾՊՊԵ, ԱՅՄ
 ԱՊ ՏԱՊՍԻԾԻԿԵ: ՇՐԵԾ Ե
 ՕՐՊԾԱՐՇՄ ԾՅ ԷՐՈՇԱՊԵ,
 4 ՓԻԵ: 4 Ա յԱԾԵԱՐ ԿՊ
 ԿՎԿՐԿՈ յՊԿ ՆԱ յԾԱՅՈՊԵ 4
 յԾՈՅ 4 ԿԸԱԼԵ ԾՅ ԿԸԱԾԱՊ.

8 ԵՆԾ ԱՐ ՆԱ ԿԱՐՅԱԾ
 ՅՈ ՈՅ յՄՈՐ ԼԵ յԵԱԾՄ ԾՅ
 ԿՆՀԵ; ԱՅՄ ԾՅ ԵՆԱ ՏՄ
 ՕՊԱ ՕԼ ԾԱԻՊԵ ԿԱԾՅՊՐ.

9 ՕՐՐ ԿՐ ԱՅԱԾՐԱ ԱԾԱ
 ԿՈԱՐ ՆԱ ԵՅԾԱ: ԱՊ ԾՅ
 ԿՈԼՄԱ ԾՅ ՇԾՐՅՈՅ ՐՈԼՄ.

10 ՔԱԾՆՀ ԾՅ ԷՐՈՇ 4Ե

ԾՈՊ ԼՈՇ ԾԱՐ ԵԼԱՇ ԵՄ: 7
 ԵՄՅՔԵԱՊՏԱԿ ԾՈՊ ԾՊՊԸ 4
 ԿՐՈՅԸ.

11 ՆԱ ԿՆՀԵԱԾՊ ԿՐ 4
 յՄԱԵԱՐ ՕՐՍՊ: ԱՅՄ յԱ
 ԿՈՄՆՀԵԾ ԼԱՊ ԱՊ ՇՅՈՒ
 ՆԵՊ.

12 ԱՊՐՈՑ ԾՅ ԵՆԵՇԾԳ ԼՄ
 ՕՅՅՅԾԵ ՆԱ ԿՍԸՈՅԸ: ԾՅ
 ԿԵՅՅՅԸ ԿՅՐ ԵԱԾ, 7 յԻ ԵՄ
 ԷՅՈՐ ԼԵԾ ԷՊՅԵ.

ՕՐՊԱՅ ՈՅՊԵ.

Pralim 37. *Noli amulari.*

ՈՒ ԲԵՐՅՈՒ ԵՄ ԲԵՊ ՔԱ
 ԼՈՇ ԾԵԱՊՏԱ 4 յՎԼԿ: յԱ
 ԵՊ ԱՊՅԾԻԿԵ 4 յԱՀԿԱԾԻ
 ԼՄԱ ՕՅՅՅԾԵ ԱՊԵԱՇԵՐԿ.

2 ՕՐՐ ՄԱՐ ԱՊ ԵՄԵՄ
 ՀԵՄՐՆՀԵԳ ԿՅՐ ՅՈ ԿՈԱՊ
 ԵԱԾ: ԱՅՄ ԿՐՅՈՊԿՈ ՄԱՐ
 ԱՊ ԿՆԾ ՀԻԼԱՐ.

3 ԿՎՐ ԾՅ ԾՈՅՀ ԱՊՐԱ
 ԿՆՀԵՐՊԱ, 7 ԾԵԱՊ ՄԱՅԸ:
 ԱՅԿՐԵՅ ԱՊՐԱ ԾՆՇՇԵ, ԱՅՄ
 ԵՇԾՈՇԱՐ ԵՄ ՅՈ ՇԵՊՅՊ.

4 ԱՅՄ ԵՅՈՒ ԾՅ ԾՆԼԱՊ
 ԿԱ ԿՆՀԵՐՊԱ: ԱՅՄ ԾՅ
 ԵՆԱ ԿԵ ԾՆՇ ԵԱՊԱԾԱԿ
 ԾՅ ՇՐՈՅԸ.

5 ԿԱՈՒ ԾՅ ԿՆՀԵ ՄՐ
 ԱՊ ԿՆՀԵՐՊԱ, 7 ԿՎՐ ԾՅ
 ԾՈՅՅ ԱՊ: 7 ԾՅ ԾԵԱՊ ԿԵ Ե.

6 ԱՅՄ ԾՅ ԵՎԱՐՆՈՒ ԿԵ
 ԱՊԱՇ ԵՄՅՔԵԱՊՏԱՇՈՄԳ ԱՊ
 ԿՐՈԼՄ: 7 ԾՅ ԵՐԵՆԵՅՊՅՐ
 ՄԳ ԿՐՈԼՄ ԱՊ յՊԸՈՊ ԼԱԵ.

7 ԿՈՊՊԱԾ ԱՊՐԱ ԿՆՀ
 ԵՐՊԱ, ԱՅՄ ԾԵԱՊ ԲԵՆՅՈՅ
 ԿՈՅՀԻՊԸՇ 4: ՆԱ ԲԵԳՅՆՈՒ
 ԵՄ ԲԵՊ ՄՐ ԱՊ ԿԵ ԵՅՐ
 ԿՈՂԱ ՅՈՂԱ ԿՆՀԵ, ՄՐ ԱՊ

էյ ոօժի քնոճոհչիօր 4
էրօճ ընսանիչ.

8 Տօրն օ քնոճ, 7 լէյշ
ճոյտ անտէր: յճ քնոճոճ
տն քնոճ ան էանօր շիւր
նե զօ ճէանի.

9 Օրն շքնոճոճ անս
լս՛ ճէանս և ի իճոճոճ:
ճշոճ լսճ քնոճ ան ան
տէրն և ի իճոճոճ օրն
քնոճ և ի իճոճ,

10 Աշոճ քնոճ անս, 7
նի իճոճ ան շոճոճ ան:
նքնոճ տն ճօ ճոճոճ
և յօնս, ճշոճ նի իճոճ քն
նի.

11 Աճ ճէանս և շոճ
քնոճ օրն և ի իճոճ:
7 իճոճ և ի իճ և յօնս
և ի իճոճ.

12 Փօ նի ան տանոճ
տնոճ և ի իճոճ և
նքնոճ: 7 զօ նի յօնս
և ի իճոճ քն և ի իճոճ.

13 Փօ ճէանս ան տն
քնոճ ճանս քն: օրն զօ
էյ ճօ յօնս և ի իճ.

14 Փօ յօնս և ի իճ
տնոճ անս և ի իճոճ,
ճշոճ զօ քնոճ և ի
նքնոճ: զօ յօնս և ի
նքնոճ և ի իճ և ի իճ
քնոճ և ի իճ.

15 Բանս և ի իճ
և ի իճ և ի իճ քնոճ:
7 ի իճ և ի իճ և ի իճ.

16 Ի քնոճ անս և ի
անս և ի իճ: իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

17 Օրն ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ:
և ի իճ և ի իճ և ի իճ:
և ի իճ և ի իճ.

18 Ար անս և ի իճ
և ի իճ և ի իճ:
7 իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

19 Որն իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ: ճշոճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

20 Աճ ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

21 Ենս և ի իճ
և ի իճ և ի իճ, ճշոճ
և ի իճ և ի իճ: ճշոճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ,
7 զօ ի իճ և ի իճ.

22 Օրն և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

23 Ի օրն և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ: 7 ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

24 Ենս ճօ յօնս
և ի իճ և ի իճ և ի իճ:
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ.

25 Փօ ի իճ և ի իճ,
և ի իճ և ի իճ և ի իճ:
և ի իճ և ի իճ և ի իճ
և ի իճ և ի իճ և ի իճ

նա շրջառնող, 7 ա ինչո՞ւ
աչ յապրո՞ւմ շէքսե արան.

26 Ատ՛ա ըն՝ տրո՞ւմսե,
աչսր ճիւղէ՞տ՛ս աւ քե՛ս
ան լաւ: աչսր ատ՛ա ա ինչ
բեղի՞նչի.

27 Փեղո՞՞նք զ յոլո, աչսր
ճեան յայտ: 7 ճարե՞լք Յօ
բր՛ստ.

28 Օրս յր յօղիկն լայր
ան տշիջեղնա բրեւեղնայր:
աչսր յի շրջառնող ա յաճոյն,
աչսր ատ՛ա՞յ ճարնողն Յօ
բր՛ստ:

29 Եղտար յօղիկն ճո
յեղիկնայր: ա՛յ շարք
իւժո՞ւմ ան տրո՞ւմսե ար
քսո.

30 Յե՛սայտ նա ճարնող
իմնայր ուղիքո՞ւմ ա յքե-
ղի: աչսր ճարե՞ծնք՝ ա՛յ
Յօ իջողնք:

31 Լայնե՞ծնք՝ եւլ ա
իմնայր ճարնող: 7 լայնե՞ծնք
ա ճարնող բրեւեղնայր.

32 Ատ՛ա ճարնող ա Փեղ
յօղն ճարնող: յի իջող-
նք՝ ճարնող ճարնողն.

33 Ե՛լ ան տրո՞ւմսե աչ
քարք ան իմնայր: աչսր
յապրո՞ւմ ա ճարնողն ճարնող.

34 Ո՛ր իմնայր ան տշի-
ջեղնա յօղն ճարնող: աչսր յի
ճարնողն ճարնողն է, ան ճարնողն
ճարնողն բրեւեղնայր ճարնող.

35 Քե՛ս ճարնող ան տշիջեղնա,
աչսր ճարնողն ա իմնայր, 7
ճարնողն ճարնողն է ճարնողն ճարնող
այն ճարնողն ա ճարնողն: ա
յապրո՞ւմ նա ճարնողն

ան նա իմնայր, ճարնողն ճարնողն
այն.

36 Փո ճարնողն նա ան
տրո՞ւմսե ճարնողն: աչսր
աչ՛ա ճարնողն ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն.

37 Աչսր ճարնողն ճարնողն
այն, աչսր ճարնողն ճարնողն
այն: 7 ճարնողն է, 7 ճարնողն
այն է.

38 Ճարնողն ան ճարնողն,
այն ճարնողն ճարնողն: ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն ա ճարնողն
այն.

39 Ան տրո՞ւմսե ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն ա ճարնողն
այն ճարնողն: աչսր ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն.

40 Ան տրո՞ւմսե ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն: ճարնողն
այն ճարնողն է ա ճարնողն ա ճարնողն
այն ճարնողն.

41 Աչսր ճարնողն ան
տշիջեղնա ճարնողն ճարնողն, 7
այն ճարնողն ճարնողն: ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն ճարնողն,
աչսր ճարնողն ճարնողն ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն.

Օրհնայ՛ն ճարնողն.

Քրայնի 38. Domine, ne in
furore.

1 Գո՞ւր ճարնողն, ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն: 7 ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն.

2 Օրս ատ՛ա՞յ ճարնողն ճարնողն
այն ճարնողն ճարնողն ճարնողն

յօնս : 7 աճա՛ ըօ Լան՛ ըօն
 Բրնչհա՛ ըօ ըօնԵ՛.

3 Ո՛ր Բրն՛ ըլան՛ 4 ԲԻ՛
 Կն՛ նքօ՛լ ըօ Բրն՛ ըքօն-
 ՅԵ՛ր : ո՛ր Բրն՛ ըյօ՛ճհան
 Կն՛ ըհանն՛ ըօ Բրն՛ յօ
 քօճա՛.

4 Օրն՛ ըօ ըհան՛ յօ
 ըյօն՛ Եր՛ յօ ըհան՛ : յար
 նալա՛ ըյօն՛ աճա՛ յօ
 ըյօն՛ ԿՅան՛.

5 Աճա՛ յօ ըքօն՛ ըօ
 յօն՛, ԿՅար՛ աճա՛ ըօ
 Բրն՛. ըօ Բրն՛ յօ Լան՛.

6 Աճան՛ Բու՛ ըհան՛,
 աճան՛ ԿՅ ըլան՛ ըյօր
 ըօ յօն՛ : ըյօն՛ Կ
 Եր՛ ըօ Լան՛ ԿՅ Եր՛ ըօ
 Լան՛.

7 Օրն՛ աճա՛ յօ ըհան՛
 Լան՛ ըօ ըյօն՛ : ԿՅար՛
 ո՛ր Բրն՛ ըլան՛ ԿՅ Եր՛
 Կն՛ նքօ՛լ.

8 Աճան՛ Կն՛ Եր՛,
 ԿՅար՛ ըօ Բու՛ ըօ ըյօն՛ :
 ըօ նա՛ յօ ԿՅ Եր՛ ըօ
 ըյօն՛.

9 Ա ըյօն՛, ըօ Եր՛
 ըօ ըյօն՛ աճա՛ յօ ըյօն՛
 Կն՛ : 7 ըյօն՛ ըլան՛ ըյօ-
 նա՛ ըօ Եր՛.

10 Աճա՛ յօ ըյօն՛
 Լան՛, Եր՛ ըօ ըյօն՛ : 7
 ո՛ր Բրն՛ ըլան՛ ըյօն՛ յօ
 ըյօն՛.

11 Տօն՛ ըօ Եր՛, ԿՅար՛
 ԿՅար՛ յօ ըլան՛ ԿՅ Եր՛
 Կն՛ ըօ Բու՛ ըօ Եր՛ : ԿՅար՛
 ըօ Եր՛ ԿՅ Եր՛ ԿՅ Եր՛.

12 Աճար՛ Կն՛ աճա՛ ԿՅ

Եր՛ ըօ Եր՛, ԿՅար՛
 Կն՛ ըօ Եր՛ : ԿՅար՛
 Կն՛ ըօ Եր՛, ԿՅար՛ Կն՛
 Կն՛ ըօ Եր՛, ԿՅար՛ Կն՛
 Կն՛ ըօ Եր՛.

13 Աճա՛ ըօ Եր՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ : 7 ըյօն՛
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ Կն՛ Կն՛
 Կն՛.

14 Աճար՛ ըօ Եր՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ : ԿՅար՛
 Կն՛ ըօ Եր՛ Կն՛ Կն՛ ըօ
 Եր՛.

15 Օրն՛ ըօ Եր՛, ԿՅար՛
 Կն՛ ըօ Եր՛ : ԿՅար՛
 ըօ Եր՛ Կն՛ Կն՛, Եր՛ Կ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛.

16 Օրն՛ Կն՛ Եր՛, ԿՅար՛
 ըօ Եր՛ ըօ Եր՛ Կն՛ Կն՛
 Կն՛ : Կն՛ Կն՛ Կն՛ Կն՛
 ըօ Եր՛, Կն՛ Կն՛ ըօ
 Եր՛.

17 Օրն՛ աճա՛ ըօ Եր՛
 Կն՛ Կն՛ : ԿՅար՛ աճա՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ ըօ
 Եր՛.

18 Օրն՛ Կն՛ Կն՛ ըօ
 ըօ Եր՛ : ԿՅար՛ Կն՛
 Կն՛ ըօ Եր՛ Կն՛ ըօ
 Եր՛.

19 Աճա՛ աճա՛ ըօ
 Եր՛ ըօ Եր՛, աճա՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ : 7 աճա՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ Կն՛
 ըօ Եր՛.

20 Աճար՛ Կն՛ ըօ
 Եր՛ Կն՛ ըօ Եր՛ Կն՛
 Կն՛, աճա՛ ըօ Եր՛ Կն՛
 ըօ Եր՛ ըօ Եր՛ Կն՛
 Կն՛.

21 Ուր տրէյց մէ, ա Տիշ-
եգնա մօ Փիյա: ղա Բյ ա
Բբաճ սանի.

22 Փէան յեյտքի շւմ
մբարտածա: Օ ա Տիշի-
եարնա մօ ղլանշիաճ.

Բրայլի 39. *Dixi, custo-*
diam.

Ա Փոճարտ մէ, յօ
Բէարնա մէ ալրե յօմ ղիշ-
տիճ: Յօ ղաճ ղճէանաճ
բեաճ ղէմ յէանշարճ.

2 Ըօլիեճաճ ղրիյան ղէմ
Բէւլ: ալ ղէճ Բյար ալ
Շօնտաճ Օր մօ Շօլիե.

3 Փօ Բյ մէ ԲալԲ, 7 ալ
Տօճ, յօ Բյ մէ ալ Տօճ
բօր Օ մյաճ: աշար յօ
Շօլիշէճ մօ յօլիշօր.

4 Փօ Բյ մօ Շօլիճե յե
լօլիան ա ղտիշ, աշար ալ
մօ ղմսանիճ յօ Լար ալ
ղէլիե: ալիլի յօ Լաբար
ղէմ յէանշարճ.

5 Ա Տիշեարնա, բօլլիլի
ճան մօ Շօլիճ յեյլիոնաճ,
աշար տաճար ա բօր ճան
Շարճե Բաճ մօ Լաէտե: Յօ
մաճ բօր ճան Շա Բաճ
մյարբօր մէ.

6 Բէւճ, յօ ղիլիե տւ մօ
Լաէտե յօ Լէլտաճ Բարի:
աշար աճա մաճար մար
լիլիլի աճ Լաճարի, Յօ
ղէլիլի ղ յօլիաճիլար Յօ
Լէլի ա ղիլիե Օրիլիե.

7 Յօ ղէլիլի ղ մա ղօլի-
ալի ղիւբլար ա ղիլիե Օրիլիե,
Յօ ղէլիլի ղ ա ղօլի-
աճիլար յօ ղիճ Շօլիշաճ:
Շօլիլիճ յօլիլի մաճի, աշար

լի Բեաճար ղէ Շա Շարճ-
բօր ղաճ.

8 Աշար ա ղօլի Շիճ 7
ա Բբիլի աշ Բեյլիլի, ա
Տիշեարնա: աճա մօ յօճ-
Շար ղօլիաճար.

9 Օլի ղիլիե ալիլիշէճ ղաճ
մէ: ղա ղէան ղալիլի ա
լիաճաճի յօլիլի.

10 Փօ Բյ մէ ԲալԲ, 7
լիլի բօրՇար մէ մօ Բէւլ:
յօ Բիլիշ Յօ ղեարնա ղար
է.

11 Ալիլիլի սանիլիե յօ
Բիլիլի: յօ միաճ մէ ղիլի
Բիլիլի յօ Լալիլի.

12 Ալի ղալի Շեարիլիլի
տւ յօլիլի ղիլի Լաճիլիլիլիլի 7
լիլի էլիլիլիլի, յօ Բեյլիլի 7
ա ղշէլիլի Շաճ մա Լեաման:
լի յօլիաճիլար Յօ Լէլի ա
լիլիլի յօլիլի.

13 Շիլիլի մարիլիլի, ա
Տիշեգնա, 7 տաճ էլիլիլիլի
լիլի Շօլիլիլիլի: ղա Բյ Բօշա
լիլիլի շիլիլի;

14 Օլի ղ Շօլիլիլիլի մէ
աշաճար: աշար Շօլիլիլիլիլի
մար մարիլիլիլի ղիլի.

15 Շօլիլի յօլիլի, 7 Լէլի
ճան մօ ղիլի յօ ղաճիլիաճ
լիլի ղիլիլիլիլիլի աշար ղաճ
լիլիլիլի ալ ղիլի ղա մօ.

Բրայլի 40. *Expectans ex-*
pectavi.

Փօ Բեյլիլի մէ Յօ ղօլիլիլի-
լիլի ղիլի ալ ղիլիլիլիլիլի:
7 յօ Շաճ ղիլի Շիլիլի, 7 յօ
Շիլիլիլի մօ Շօլիլիլիլի.

2 Տիլիլի ղիլի ղիլիլի մէ մա
ալ ղիլիլիլիլիլի ղիլի ղիլիլիլիլիլիլի

úathbhárac, ar cniáioh
la táio: azur do cni mo
cōra 4 cáinnic, azur do
dānizhio mo cōircēime.

3 Azur do chni rē
cānietic nūad aī mo bēul:
molaō dār nDja.

4 Do cīpō mōrān ē,
azur bīāio eazla oīa:
7 cni pō a nōōz aīra
Tizheāna.

5 Ir rōna aī dōne
cīpēar 4 dōtēur aīra
Tizheāna: 7 nār fēuc do
nūāibneac, nō doī luchō
clāōnar cum bīēuz.

6 O, a Tizheāna ar
nDja, do nīīr iomaō doī
oibnecaib ionzāntacā, 7
doī rīuānētizhīb dōīe:
nī fēioī do nēc a ccūītar
dōīrī a nōīduzāō.

7 Dā bōollrēōcīn iad
azur a labāc: ir nō iad
nā ir fēioīr āīpēīn.

8 Njōr iāī tū iōōbāc
nō oīrāīl: dōīrcāīl tū
mo cluāra.

9 Oīrāīl loīrze, nō
oīrāīl pēcaio njōr iāīr
tū; 211 rīn a dūbāīr
mīrī, fēuch, atāīn az
tēct.

10 2 cceī aī leābāīr
atā rēīōbta oīumīra. Ir
āōībīī leam do tōīl do
dhēanāī, a Dhē, tāīn
rāīra a dēanāī: azur
atā do dīzheō a mēdōī
mīhēō.

11 Do rōīr zēīl mē

ēfīrēuntacō aīra zcōīn-
tōīōl mōī: fēuc, njōr
cōīnī mē mo bēul, ir
aīrē dōīr, 4 Tizheāna.

12 Njōr fōlīz mē ēfī-
rēuntachō a mēdōī mo
chpōīdhe: dōīllrīzī mē
ēfīrīhē 7 do rīlānuzāō.

13 Njōr cheīōīr do
cīhēal zīāōac, 7 ēfīrīhē:
ōī cōīnētōīōl mōī.

14 Nā cōīnīrī ūāīm, a
Tizheāna, do tīōcāīe
chīeultā: cōīhēadōīh
hōīnēc zīāōac 7 ēfīrīhē
do zīāc mē.

15 Oīr do tīnēōīllāōq
nīc dōāīrīe fā ccuāīr
mē, do zābāōq nā pēcaio
zīpēī dōīōī, 7 nī fēadōīm
fēucīn rūar: atāīō nī ir
lōīnīrīe nā zīuāz mo cīī,
7 do tīrēz mo cīōīōe mē.

16 Tōīlīz, a Tizheāna,
mo rāōīaō: a Tizheā-
na, dēan dēīchīōīr dōīn
cābāīr.

17 Nāīrīzēīr, 7 clāōīō-
tear iad a nēīfēacō,
noch iāīur mānāī do
mīlleāō: fīlltōīr ar a
nāīr, azur nāīrīzhēīr aī
dīeām nōc dīrōīzhīōīr olc
dāīn.

18 Dīōclāīrīzēīq iad
mā luāīzēīr a nāīrē: nōc
a dēīrīōm, aha, aha.

19 Dēanāōīr zāīr dē-
cūr, azur bīōīr lūath-
zāīrēc iōīāōīra, zāc āōī
dā nīāīnī tūra: ābrāī-

ճիր 4 աստիճանի չափ 4
ընթացից ընդ ընդ
4ժ, չո մեծոցի շեար 4
Ելջերնա

20 Ելժժ չո Բրկլի Բոյ,
7 Երկնժժ : Բրկլի 4
Ելջերնա օրնի.

21 Եր Ել միջ Կոճա,
4 Զր Բաժնա : Օ Փիճ, Եճ
Եան Բալիճ.

Օրնայճ Նոյն.

Praym 41. *Beatus qui
intelligit.*

ԵՏ Բեյնճ 4 շե ը ը Բեյր
4 ին ը ը Բոժ : Բաժնի
4 Ելջերնա Ե 4 Լժ 4 ին :

2 Կոյնժժժժ 4 Ելճի
Երնա Ե, 4 Զր Կոյնժժժ
Բեժ Ե, Բիժժ ը Բեյնճ 4
4 ը ը ը ը : 7 Եճ Ե Բաժնի
Ե ը ը ը 4 Եճնաժ.

3 Փժ ը Եան 4 Ելճի
Երնա 4 Կոյնժժժ 4 Լեժ
4 Կոյնժի : Կոյնժժժ ը
4 Լեժժ ի Լե յոն Ելի.

4 Ա ը Բաժն Ե, 4 Ելճի
Երնա, ը Եան Երժժ
օրնի : Բաժնի յոն,
Օրն ը ը Բեժժժ ը Ե Ե
4 Զիժժ.

5 Լաժն ը ը Եճնաժ
չո ի ը օրնի : Կճ Եճ
Ելճի Ե, 7 Ելիժժ 4
4 ը ը !

6 Ա Զր մճ Ելճ ը ը
Բեյնճ, Լաժն ը Ե ը ը
Ելի : Կոյնճ 4 Կոյնժ
Երժժ ը ը Բեյն, 4 Զր
Ե ը ը ը Եճնաժ Ե Լաժն
Ե Ե.

7 Կոյնա ը ը ը
Բաժնի ը ը : Բաժնի
օլ Ե Զիժժ.

8 Աժ Երժժ Երժժ
Երժժ ը ը ը ը ը ը :
7 4 ը ը ը Ե Ե Ե, ը ը
Երժժժ ը ը ը Ե Ե Ե
Երնի.

9 Բեյն ը ը ը ը Ե Ե
Երն Ե Ե ը ը ը : ը ը
4 Եճն ը ը ը, ը ը ը
Ե Ե Ե 4 Ե Ե Ե Ե.

10 Աժ Երն, 4 Ելճի
Երն, ը Եան Երժժ
օրնի : 7 ը ը Ե Ե, 7 ը ը
Եճնաժ ը ը ը.

11 Ար Ե Ե ը ը ը ը ը
Բրկլ ը ը Զաժն Ե ը ը :
Ե Ե ը ը Ե Ե Ե ը ը ը ը
Եճնաժ Ե Ե ը ը ը ը ը
Ե ը ը.

12 Աժ Երն ը ը ը ը ը,
Երնա ը ը Ե Ե Ե ը ը
Ե ը ը ը : 4 Զր Երն
Ե ը ը Ե ը ը Ե ը ը ը ը
Ե ը ը.

13 Չո մժժ Բեյնճ Ե ը ը
4 Ելճի Երն Երն :
Օ Ե ը ը ը ը ը, 4 Զր ը ը
Ե ը ը ը. Այն.

Praym 42. *Quemadmodum.*

Աժ ը ը ը ը ը 4 Ե ը ը
Ե ը ը Ե Ե ը ը ը : Ե ը
Ե ը ը ը ը ը ը ը ը ը ը
Ե, 4 Ե ը.

2 Աժ Երն 4 ը ը ը
Ե ը Ե, Ե ը 4 Ե ը ը
Ե ը ը : Կճ Եճ ը ը ը ը,
7 Ե ը ը ը ը ը Ե Ե ը ը
Ե ը ը Ե ը ը Ե !

3 Փժ ը ը ը ը ը Ե ը ը

նոյն ինչն որ լո՛ւ 7 յօրժո՛ւն :
ան քե՛տ 4 յարժեք յոյ՛ն յօ
լաւտեանի՛ն զայ՛տ 4 իմի՛ն յօ
Փրժի՛ն :

4 Երկնային յա յարժեք,
զար յօրժոյն օրոյն ապա՛
նանայ : զոյ՛ն յօ զստո՛ւն մե՛
նր ան զարժեքն յօրժո՛ւն,
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

5 Լե՛ յարժեքն յօ յարժեքն 7
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

6 Երկնային յա յարժեք
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
զար յարժեքն յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :

7 Երկնային յա յարժեքն 7
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

8 Օ յօ յարժեքն, ապա՛ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

9 Յարժեքն ան յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

10 Անրա լո՛ւ յարժեքն յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
զար յարժեքն ան յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

11 Երկնային յա յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

12 Լե՛ յարժեքն ան յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
զար յարժեքն ան յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

13 Երկնային յա յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
7 երկնային յա յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

14 Երկնային յա յարժեքն 7
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

Ստուգանք 43. *Judica me,
Deus.*

ՔՅԱՆ իմաստասէր
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն,
զար յարժեքն յօ յարժեքն :
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

2 Օյն յարժեքն յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
երկնային յա յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

3 Երկնային յա յարժեքն,
զար յարժեքն յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն :
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

4 Զար յարժեքն յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն,
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

5 Երկնային յա յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն
նոյն ինչն որ լո՛ւ յօ յարժեքն .

տւ քէն ըյօր, զ մաճամ: 7
 քնօ քձ քքիլ տւ քաճքք-
 շա յօճամ ?

6 Ըքի զօ զօյճ ա Նօյա:
 զիք յօլքաօ է քօր, ըլճիք
 յաճքե, 7 յօ Փիյա.

Օրհնճ Պալօքե.

Pralim 44. *Deus, auribus.*

Չ Փիէ, զօ շալամք քէ
 ք շլւարայն ճչր քօլլ-
 ըլքքքքք քի յալքք քի;
 ք յօքք զօլքիքք տւ յօն
 յալքքք, ըալքքքալքքք:

2 Յր քիքքք քաք քէ
 քալք յա շիքքքքք, ճչր
 շքր ըքքքք տւ յաքքալ:
 զօ շքլքքք քաք յաք.

3 Օքի յի քէ յա շլօլքքք
 զօ շիքքքքք քիքքքք ք
 յքքքքք: 7 յի յի քա
 քալք քէն զօ ըքք
 յաք.

4 Աքք զօ քալք քքքք, 7
 զօ յալք, 7 ըօլք յալքք:
 զօ քիքք շօ յալք տւ
 քաքքքքքքքք.

5 Կքք յօ քիք, ք Փիէ:
 ալքք ըքքքքքք զօ
 յաքք.

6 յօնքքք քալքքքք ք
 յալքքք: քի յալքքք
 քալքքքքքքքքքք
 ըքքքքքքքքքքքք
 քքքքքքք ք յալքք.

7 Օքի յի շքքքքք յօ
 զօյճ քի յօ քօք: ճչր
 յի ըքքքքք յօ շլօլքք
 յի.

8 Աքք զօ շքքքքքք
 ըքքքքք քալքքքքք:
 ճչր զօ յալքքքքք
 քալքքքքք ք յալքք-
 ըքքքք.

9 Փօ յիքքք շլքք ք Նօյա
 քի քքք քի քալք: 7
 յօլքքք յալքք շլօլք.

10 Աքք զօ շքքքք տւ,
 7 զօ յալքքքք տւ ըի:
 ճչր յի քաք
 տւ քաքք քէ ք ըլքքք-
 ալք.

11 Փօ քիքքք տւ Օքի
 յօլքքքք զի յալքքք: 7
 քի քալքք քալքքքքք
 ըքքքքքքքքքքքքքք
 զօ յիքքքքքքքքքքք.

12 Փօ քիքքք տւ ըի
 քիքքքքքքքքքքքքք
 յիքքքքքքքքքքքքք
 յալքքքքքքքքքքքք
 յալքքքքքքքքքքք.

13 քէքք տւ զօ զօլք
 ք յիքքքքք: 7 յի
 յիքքքքքքքքքքք
 տւ քալք.

14 Փօ յի տւ ըքքքք
 զօլք քքքքքքքքքք
 զիքքքքքքքքքքքքք:
 ըքքքքքքքքքքքքք
 զօլք քալք քա քքքքք
 ք ըքքքքքք.

15 Փօ յի տւ ըքքքք
 զիքքքքք քալքքք
 յա յիքքքքքքքք:
 քքքքքքքքքքքքք
 քիքք քա յիքքքքք
 յա քքքքքքք.

16 Աքք յօ յալքք քի
 յօ յօլքքքքք քի քալք:
 7 զօլքքքք յալքք
 յալքքքքքքքքք
 յի:

17 Օ շքք քի ըքքքքք
 զօլքքքքքքքքքքք:
 7 քի քալքքքքքքք:
 զ ճչրքք յա յալքքք,
 7 քի զիքքքքքքքք.

18 Կիքքքքք ըք քի
 քիքքքքքքքքքքքք:
 շլօլքքքք յիքք
 զքքքքքքքքքքքք
 ըքքքքքքքքքքքք
 յալքքքքքքքքքք
 զօ շլօլքքքք.

19 Նիքք յօլքքքքքք քի

չբոյժե 4 4 այ: 7 յիօր
 լճոյն ար արժեքն զո
 ինչե.

20 Պատա շար քրիչ տւ
 ընդ 4 յիօրն 4 յիօրն
 7 շար քրիչն տւ ընդ
 7 ընդ 4 յիօրն.

21 Պատա շարն ար
 արժեքն 7 շար քրիչն
 յիօրն 4 յիօրն ար լճոյն
 զո ընդ 4 յիօրն: Որ
 քրիչն ար արժեքն: Որ
 քրիչն ար արժեքն: Որ
 քրիչն ար արժեքն:

22 Արք, ար զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն
 յիօրն ար արժեքն
 զո ընդ 4 յիօրն.

23 Պատա շարն, զո ընդ
 արժեքն տւ, 4 յիօրն
 յիօրն արժեքն ընդ
 4 յիօրն.

24 Որք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 յիօրն
 ընդ 4 յիօրն զո ընդ
 4 յիօրն?

25 Որք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն զո ընդ
 4 յիօրն: զո ընդ 4 յիօրն
 զո ընդ 4 յիօրն.

26 Երկրն ար ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 7 զո ընդ
 4 յիօրն ար ընդ 4 յիօրն.

Praym 45. Eructavit cor
 meum.

SCETHTH յիօրն զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն: զո ընդ
 4 յիօրն զո ընդ 4 յիօրն.

2 Պատա շարն ար ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն
 զո ընդ 4 յիօրն.

3 Երկրն ար ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն.

4 Երկրն զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, 4 զո ընդ
 4 յիօրն: զո ընդ 4 յիօրն,
 զո ընդ 4 յիօրն.

5 Արք արք արք արք
 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն:
 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն
 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն,
 7 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն,
 7 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն.

6 Երկրն զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն.

7 Արք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն
 զո ընդ արժեքն ընդ 4 յիօրն.

8 Որք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն, զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն.

9 Որք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն, զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն.

10 Արք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն, զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն.

11 Արք զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն, զո ընդ արժեքն
 ընդ 4 յիօրն: 4 զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն, զո ընդ
 արժեքն ընդ 4 յիօրն.

11 Եյր, 4 յնշէն, 4 շւր քայ, 7 լւոն ու շիւար: 4 շւր զքրիստոս ու ծածոնե, 7 շիճ հատգ.

12 Աշւր քաղիտեճիոճ ան Բիճ ու քեճի: Օր յբե քեճ ու Շիճքրիս, 4 շւր սիւնիճի շի քեճ ոճ.

13 Աշւր շոճօր ունշէն Թիօր հաշիս ու շոճ-լատ: քօր ան շիճ ու քաղիտեճ ուն քօր.

14 Ատճ յնշէն ան Բիճի շիճքրիս ու շոճ 4 քաղի: յր շօրիքիտե 4 շիճ.

15 Ու շիճքրի յ շիճ ան Բիճ 4 յօրիքիտեճ շօրի քաղիտե: յա յաճօրիս 4 շիճքրի ու շիճքրի յ, ու շիճքրի շիճքրի յա.

16 Ու շիճքրիս յա յալի ու շիճքրի, 4 շւր շիճքրիտեճ: շիճքրի ու շիճքրի ան Բիճ.

17 Ա յաճ հալիտեճի շիճ ու յի: քաղիտեճի ու յի քաղիտեճիս յա քաղիտեճի ու յի.

18 Ու շիճքրի ու շիճքրի յա շիճքրի ան շիճքրի շիճքրի: յի ու շիճքրի ու շիճքրի ու շիճքրի ու շիճքրի.

Praxim 46. *Deus noster refugium.*

ՏԵ ՊԻԱ ԱՐ յՈՅԺԵԱՆ, 7 Գ յԵՐԷ: շիճքրի ու շիճքրի 4 յիճքրի.

2 ԱՐ 4 յաճքրի ու յի յիճքրի քաղի, ու յիճքրի ու յիճքրի

յաճքրի ան շիճքրի: յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի.

3 Բիճ ու յիճքրի 4 յիճքրի ու յիճքրի, 4 շւր ու յիճքրի յիճքրիտեճ: ու շիճքրիտեճի ու շիճքրի ու յիճքրի.

4 Ատճ աբի 4 յիճքրի 4 յիճքրի ու շիճքրի յիճքրի շիճքրիտեճ: յիճքրի ու շիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի.

5 Ատճ ՊԻԱ յիճքրի ու յիճքրիտեճի յ: ու շիճքրիտեճի ու յիճքրիտեճի ու յիճքրի.

6 Ու յիճքրի ու շիճքրիտեճի ու շիճքրիտեճի ու շիճքրիտեճի: ու շիճքրիտեճի ու շիճքրիտեճի.

7 Ատճ Շիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի: Ատճ ՊԻԱ ԵԱԿՈԲ ու յիճքրի 4 յիճքրի.

8 Շիճքրի, քաղիտեճի ԱՐ յիճքրի ան Շիճքրի: ու շիճքրի ու յիճքրի ԱՐ ան շիճքրի.

9 Ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրի.

10 Շիճքրի, 7 յիճքրի 4 յիճքրի 4 յիճքրի ու յիճքրի ՊԻԱ: յիճքրի ու յիճքրի ու յիճքրիտեճ 4 յիճքրի ու յիճքրիտեճ, յիճքրի ու յիճքրի ԱՐ ան շիճքրի.

11 Ատճ Շիճքրի ու յիճքրի

rlóž lñj : ré Dja Jacob an
ηδójδεη.

Ορηαιζ Νόηηε.

Praylm 47. *Omnes gentes,
plaudite.*

ΒΥΑΥΛΥDη buη mbara,
rjbrj rle a pobal: δέανηδ
ζάηηδεξ cur éum Dé ηέ zuč
ceojl.

2 Ορη atá an Tjzhepna
jr ηo áηηδε úatbárac:
Rjž ηjδp ór cjoñ ηa talhah
rle.

3 Claojdhfjdh ré ηa
daóηe fññe: 7 ηa cñež-
aca fá 4 ccorñb.

4 Tožfajò ré 4 ηoizh-
peacò dññ: óηηdearcur
Jacob ηoc do zhráðñzñh
ré.

5 Do éuajò Dja rúar
rle cažpémj: an Tjžepna
rle zuč an žalltrumpa.

6 Cáhñdh praylm do
Dhja, cáηajò praylm: cá-
ηajò molatò dár Rjž, cá-
ηajò molatò.

7 Ορη jré Dja Rjž ηa
talhah rle: cáηajò mo-
latò zo heólzac.

8 Atá Dja a ηjozháct
óη cjoñ ηa ceηeadoháct:
rñzñjò Dja 4 cátaojη a
ηáojñtařa.

9 Do chpññjzheadar
pñjñññde ηa ηdaoηe, zo
pobal Dé Abraham: óη jr
lé Dja řcařa ηa talhah,
atá ré 4 ηa áηdužatò zo
ηo ηjδp.

Praylm 48. *Magnus Do-
minus.*

JS ηjδp an Tjzhepna, 7
jr jorñjolta zo ηaññjδp: a
ccatpñž.

2 Jr bñeazžò a řñzñ-
južatò, řólár ηa talhah
rle cñoc Sjoñ: taojò an
tuářceñt catž an Rjžñ
ñjδp. Jr ajññò Dja añ a
pálárñb ηq ójdean.

3 Ορη řeuc do éñññjž-
dar ηa Rjžte: řazur do
žhabadar tořt lé čejle 4
ñejñřeř.

4 Do cñcadar řññ, 7
dob jorñžañtač leð: do
bádar búajðhearřa, do
čejčpñzheadar oññ.

5 Do žab eazla žpēm
ójòb añ řññ, 7 pññ: ηar
ñññaj az bpeřt.

6 Bpñññ tú lomžjor
Tharřř: jř an ηžadójč a
ηojp.

7 Do řejp an ηejčt do
éualaññ, ηar řññ do
cñcaññ 4 ccatpñž Thjž-
earpna ηa řlój, a ccatpñž
4 Ñde: dañññeðcñò Dja
j zo bñat.

8 Atáñajò az řejč-
joññ 4 do éññeul žñáðac, a
Dhé: a lár do čempoll.

9 Do řejp ηañññ [a
Dhé, jr ηar řññ atá do
ñmolatò zo teðpñññb ηa
talhah: atá do lánñ ðeř
lán ðřjñeññtař.

10 Déañatò řljab Sjoñ
žáηηdeξ cur, bjójř ηžepna

Júδαη γόλαραç: το βρυζ
το βρετζεμηνα.

11 Sjubhajl τμηχjoll
Shjon, zab fá ccúajrc na
τμηçjoll: άμμη α τηρ.

12 Coihapetnje zo majt
a ballada, anjçciç aji a
pálarynb: zo mñrize don
çimolac thocpar bhur
højajç.

13 Oji jre ah Dja ro
ah Noja, zo. ráozhal na
ráozhal: tpeðpócno ré
rñj zo báç.

Praym 49. *Audite hæc,*
omnes.

CLUJNJDHE ro, a
ðaoine nle: éçpizje rjbrj,
a nle ájtreabtacha ah
doimñj:

2 2η τάρω, azur ah
tíçiol, ah rajðbñj, azur
ah ðajðbñj: lé chéle.

3 Lajbeðpno mo béul
nejte çhoca: 7 çmuáñ-
eðçajð mo çpoidje jomao
ezha.

4 Cláonfad mo clúar
çum coramlachd: çojr-
ceðlad ç ah cclájrciç mo
páð ðjainç.

5 Çpéd fá mbejt ezla
opum a laéte a nñlc: ah
tan tçocpar éçceapc
mo jál ah τμηçjoll fá
çcuájrc?

6 2η ðrñm çñpeap a
hðótçur jona rajðbñjor;
7 do ñj ajðbéçl arca féñ
a hjomao a maðñje.

7 Nj çuájrcéðñð ðññe

ah ðonçop a ðerbpaçajrc:
ñj çjubrajð a çuájrciað
do Dhja.

8 Oji atá çuájrciað a
ñañna coimðpñuájç rñj:
7 çojrcçpñð zo bráç.

9 Zo mað hējðñj lejr
fðr marçajñ zo bráç:
çop ñac bçajcçéð tpuáj-
leð.

10 Oji do çj zo hējzno
ðaoine çpñoña lé. çéle:
ah tamaoðñ fðr azur ah
ðññe bññðeññl zo hējz-
no rjad, azur zo bçá-
çajð az ðaðññb oñle a
rajðbñjor.

11 Sjao çmuáñçjçhte
a çpoidje a tçjçhte do
ñmarçññ zo bráç: azur a
ñájtrejnb ó çñealach zo
çñealac; do beññjo a ñañ-
maña féñ ç a hçóuçajç.

12 Açt ñj ðéañ a ñ
ðññe coimññðe a hñjðeç-
çur: jç çojññl é pñç ña
hññññççjnb ñeçar.

13 Sé a hējççpñoñaçð
é: 7 çajçñjo a pájðte pñç
ah luç çjç ña hçojájç.

14 Çñççer a hñçpñojñ
jad mç çaoççajnb, jorçñð
ah báç jad, bjájð úařçá-
ñaçð az ah bçññéuñ opñ
ç majðñ: 7 çñáojçjçer a
mbréazhðaçð a hñçpñojñ,
ar a hñjoao coimññçñe.

15 Açt ráoçpa Dja ma-
ñañra ar láññ jçpññ: ðñç
çéabñð ré çñçe mē zo
ðejñññ.

16 Ná bjoð eazla ort a nuáru do njtær dñne raið-
bju: a nuáru mjéuðkjstær
zlóru a tje.

17 Orr an tan éuzfar
rē nj bēar ējñ leir: nj
nacaið a zlóru rjor dā
leñijññ.

18 Bjoð zur beñkjñ rē
a anam jona beða: 7 zo
molfaio tñ, mǫ do dēanǫ
majt ðñt fēñ.

19 Racaið rē zo zine-
lac a ajtær: nj faicfio
rolur zo brát.

20 Un dñne atá a
njójuðercur, azur nac
tærzjoñ: jr corijjal ē nr
na hanijññtjñ mjctjñjor
rēcat.

Ornatjñ Majdne.

Prastin 50. *Deus deorum.*

DO rájð an Dja cuij-
aðac, a dubǫt an Tjz-
earna: azur do zorn an
talain ó ērje na zjēne
zo a rñjēð.

2 Amac ar Sjon, do
loñkjññ Dja: jomlāne na
rjēñne.

3 Tjucfaið an Noja, 7
nj bjáð na tōr: lojzfrjð
teñne roñne, 7 bjáð anfa
jomarac na tñmjoll fā
zcuáru.

4 Zornfrjð rē chum na
bflajtær ó a nuar: azur

cum na talñan do bjejt
bjejte ǫ a ðaonjñ.

5 Crññjzhe mo nāoñja
cuzam: ñoc do mjē cuij-
mad hom lé hjoðbǫt.

6 Azur fojllreðcñ do na
flajtær a fjreuntau: ðru
jrē Dja fēñ an bjejtēñ.

7 Clññt, ó mo ðaðne,
azur lajbeðmad: ó a jr-
mael 7 do dēan fjadññre
at azaið jr mjrj Dja, do
Dhjaara.

8 Nj dēanad hññðear-
zad ǫ ron hjoðbarac,
ñó horpālac lojzge: ñoc
do bj ðr mo cōñharr a
zcoñññzē.

9 Nj zēubad bulōz ar
do tñz: ñó zabar fjmoñ
ar do mjñnacñb.

10 Orr jr homra a ññle
beðač na colleð: an tel-
lac ǫ mjle cñoc.

11 Jr ajtne ðain ñle
ēanlarē na rñab: azur
jr homra beðñz allta an
ññacǫ.

12 Dā mjbeññ ocñac, nj
ññeðrññ ðñtær: ðru jr
homra an doñan, azur a
jomlāne.

13 Un njora mjē feðl
tærñ: ñó a njbfe mjē fñl
na njzabǫ?

14 Joðbarr moladh do
Dhja: azur ðjol do mjñde
nr an tē jr ñó ðñde.

15 Azur zorn orumra a
lō a ñēzcoñtau: 7 rāor-

ƿad tũ, azur do bêga tũ
 zlonn ðain.

16 Alet iur an ccioñtaç
 4 deir Dia: cá mbegian
 dñtj: mo rcatñdizhij
 dfoillryuzhad azur zo
 nzeubtá mo cúñpad ad
 béul?

17 Azur fúatñzhe tũ
 rñacduzad: 7 teizfij
 mo bñátñra táob rñar
 ðjot.

18 Mhá çj tũ zadñzhe,
 iuzfjò tũ leir: 7 atá do
 çñd moñja leir ja hadal-
 trañacajb.

19 Do beirij do bhéul
 dupçòj: 7 cumñzhi do
 zezga celz.

20 Snzjò tũ, 7 labñzò
 tũ 4 nazhadò do deár-
 ratar: do beirij rcañaj
 do njac do mātq.

21 Na nejterj do rñijr,
 azur do bj iurj an toçd,
 azur do řadñij zo mbéij
 corññl mot řém zo hion-
 lán: ac do bêq acñijññ
 dñt, 7 çñrřez ja nejterj
 4 ñðmouzhad ðr corññe do
 řul.

22 Añoir meřñzhe ro,
 řibij ñoç deřmadar Dia:
 deřla zo řéubfñij řib, 7
 ñacmbiájò řer bñr tãñ-
 tãla.

23 Añ té jodbnar mo-
 lad, do beir řé onðñ ðain-
 řa: 7 an té ðmouzhjor 4
 řñze, tajrbenřador 4 řlá-
 ññadò Dē ðò.

Pralim 51. Miserere mei,
 Deus.

DEUN tñocqe opum,
 4 Dhé, do řéij do tñocqe
 mðññe: do řéij mo jomajd
 do tñuájzhe řemjor amac
 mñññolizte.

2 Niz mē ð mo çiontajb
 zo hionlán: 7 zlan mē ð
 mo řecadò.

3 Oñr adñññzññij mo
 çñññta: azur atá mo
 řecadò ðr mo çñññe 4
 ccoñññz.

4 Ad hazajðrj amánñ
 do řecajð mē, azur ad
 řadancra do rññear an
 tolçra: çññ zo břjorñz-
 teq tura añ hññlabra, 7
 zo řabq řjorñzññ añ do
 bñeřteññur.

5 Feuç, řr 4 břecadò do
 ružad mē: azur 4 zçioñ-
 tñb do zãb mo mātair 4
 mbñonñ mē.

6 Feuçñ, jannodñ tũ
 řñññe táob 4 řtjz: 7 4
 řecřéjò dfoillryzhi tũ
 çñññacò ðaññra.

7 Zlanřajð tũ ð řecadò
 mē lé hñðñ, 7 biad zlan:
 ñizfij me, 7 buð zñle mē
 ja řñeřa.

8 Do bêañq opum zãñ-
 deçur, azur lúatãññ do
 çlor: çññ zo ñðéñðjñ ja
 çññññ, ñoç do bñij tũ,
 lúatãñññe.

9 Folvz hazajð ðñ ře-
 çñññij: 7 řemjor uájññ
 mo çionta.

10 Շրտհայտի յոհամ
 շրտե շլան, և Փիւ: ԳՅՐ
 ԳՅՐԱՅԻՆՈՒ ԳՅՐ յո յիւժՈՒ
 ԳՅՐՈՒՄ ԵՄԼԱՆ.

11 ՈՒ շիւժ մի քաճած
 զ քիւժիւր: 7 յԱ ԵՅՐ
 զ ԳՅՐՈՒՄ յԱՅՈՒՆՏԱ ՍԱՅՐ.

12 ԱՅՐՅ ԺԱՅ ՅԱՅՐՇԵ-
 ՇՐ զ իՆՅՈՒՅԻՏԷ: ԳՅՐ
 ՇՈՒՅՐ ՐԱՐ մի ԼԷ ԳՅՐ-
 ՈՒՄ ԻՅՈՒՄ.

13 Այ ՐՅ յիւրիւն մի
 զ իւրիւն զ յոյճաճաճ:
 ԳՅՐ յոյճՈՒՇԱՅՐ քաճաճ
 շՅՅԱՇՐ.

14 ՏԱՅՐ մի Օ քիւ, և
 Փիւ, ՈՒՄ յո իՆՅՈՒՅԻՏԷ:
 ԳՅՐ քոյլիւրճաՅՐՈՒ յո
 շիւժ շիւրիւրիւրճՈՒ ՇՐ
 ԳՅՐ.

15 Ա Շիւժիւրիւր, քոյլ-
 շիւր շիւ յո քիւրիւր: ԳՅՐ
 քոյլիւրճիւր յո ԵՅՐ զ
 յոյճՈՒՄ.

16 ՕՅ յի իՆՅՈՒՄ շիւ յոժ-
 ԵՐ, 7 յո շիւրիւր ՐՅ
 ՍԱՅՐ: յի ԵՐ զիւ ԳՅՐ և
 յոյճԱՅՐ ԼՈՒՅՐ.

17 Ե յաժ յոժԵՐՏԱ ՓԷ
 ԳՅՐՈՒՄ ԵՅՐ: և շրտե
 ԵՅՐՏԷ ՇՈՒՅՐՈՒՅԻՏԷ, և
 Փիւ, յի շիւրճ շիւրիւր.

18 Փիւր յաժ զ Տիւր
 Օ զ շիւրճ ՐՅ: ՇՐ
 ՐԱՐ ԵՅՐԱՅՐ ԵՅՐԱԼԵՄ.

19 Այ ՐՅ ԵՅՐ: քոյլ
 ԳՅՐ և յոժԵՐՏԱ յա քի-
 յիւրիւրճՈՒ, և յոյճԱՅՐ
 ԼՈՒՅՐ, ԳՅՐ և յոյճԱՅՐ
 ՇՏՈՒՅՐ յո յոյճԱՅՐ: ԳՅՐ
 ՐՅ զ շիւրճ յո ԵՅՐ

ճՅՐ զ շիւրիւր և յա յա-
 ժՈՒ.

Քրիստոս 52. *Quid gloriaris?*

ՇՐ ՓԱ յոճԱՅՐ շիւ ՍԱՅՐ
 և յոյճ: և շիւր ՇՈՒՅՐ-
 ԳՅՐ.

2 ՊԱՅՐ յաժ յա Շիւր-
 յա: և քիւ յա ԼԷ.

3 Շիւրիւր զ զ շիւր
 յիւրճՈՒ: ԳՅՐ շիւրիւր
 ԵՅՐՏԱ, ԳՅՐ յոյճՈՒՅՐ յո
 ՇՅՅԱՅՐ.

4 Շիւրճիւր շիւ յո շիւ
 յա յաժ: ԵՅՐ յա ՇՈՒ
 ԼԵՐ յո քիւրիւր.

5 Ե յոյճիւր ԼԵՐ ճճ
 յա ԵՅՐՏԱ յիւրճՈՒՅՐ:
 Օ և շիւրճ յիւրճ.

6 ՊԱՐ յա ՇՅՅԱՅՐ
 ԳՅՐՈՒՄ ՓԱ շիւ յո
 ԵՐՏԱ: ԵՅՐ յո ՇՅՅԱՅՐ,
 ԳՅՐ շիւրիւրճ շիւ ԳՅՐ
 զ յոյճԱՅՐ, 7 ԵՅՐՏԱ
 զ յիւրիւր ԳՅՐ յա
 յիւր.

7 զ յիւր յա քիւրիւր
 յա յա ՇՅՅԱՅՐ, 7 ԵՅՐ
 շիւր և յա: ԳՅՐ զ շիւր
 ՅԱՅՐ ԳՅՐ.

8 Շիւր յա շիւր յա
 յոճԱՅՐ և յիւր զ Փիւ:
 ԳՅՐ զ յիւր և յոյճ յոյճ
 յոյճ յոյճ յոյճ յոյճ
 յոյճ և յոյճ յոյճ յոյճ.

9 ԳՅՐ յա յա յա
 յիւր յոյճ և յոյճ ՓԷ:
 ԳՅՐ յո յոյճ և յոյճ
 ՓԷ յո յոյճ յա յոյճ.

10 ՊԱՐ շիւ յո յոյճ
 յոյճ, զ յիւր յո յոյճ
 շիւ յա: 7 քիւրիւր մի և յա

hájimj, óm jr majt é ór
cojhe to naómj.

Ορηαιζ Νόμη.

Pralim 53. *Dixit insipiens.*

2 αυβáτ αη ταμαδán
jona épojte: ηj βφηl Φjα
αñ.

2 Τριάλληζ αταjο ρjαδ,
το ηjο éjzεpετ ατuατ-
ñq: ηj βφηl αδηοκηε το
ηj majt.

3 Φρέυc Φjα ó ηεñj q
étojñ Άδαñj: τφέαcñη αη
ρjαβ άση το τέσφεδ, ηó
δjαμφαδ Φjα.

4 Φο éñáτδ ζαc άδη q
ccúl, ατάjδ α ηέñφεcδ
τριάλληζ: ηj βφηl άση-
οκηε.

5 2 βφηl λυf ojβpñζετε
upéojte ζαη éolur: ηoc
jτέp μο δαόñη μαp jτέjδ
αpán, 7 ηj ζojpñδ αη Τjζ-
εpñα.

6 2ñ ρjñ το βj εζla
opñ lé húaññ, μαp ηαc
ρjαβ εζla: óm το ρpπέjδ
Φjα α éñáñαpαñ ηoc το
pññe campa ad aζajóρj;
το ηájñζ tú jaδ το βpñζ
ζup éjult Φjα jaδ.

7 O δá ττυζτάδl ρlá-
ηυζαδ Jpnael αμαc άp
Sjoh: α ηuáñ. jompócur
Φjα βpαιζδεñαp α δαόñη.

8 Φο τέαηα Jácob λuατ-
ζájñ: áζup Jpnael ζájñ-
τέcур.

Pralim 54. *Deus, in No-
mine.*

Ο 2 Φhé, ράοp μέ léδ
αññ: áζup léδ ηεpετ βεpñ
βpεjτέññup opum.

2 O α Φhé, έpετ μο
ζñδε: ταβá έpτεcδ το
βpñατρñβ μο βέjñ.

3 Oñ τεjρζjοδq cojz-
εpñcε ρuár μαζajδ: 7
jαpñδ lucδ ράpñζετε
μαñαñ, ηjoh éñpετq Φjα
óρ α cojññe.

4 Féuc, jρέ Φjα ηφεp
cabaρta: ατά αη Τjζεp-
ñα pñ αη lucδ éotñζjoh
μαñαñ.

5 Cñτεδóñδ ρé olc το
μο ηájñajδ: ρεpñoh uájτ
jaδ αñ τέpñññe.

6 Φο τέαηα μέ jotéβáτ
οñτ jο τοjλεñññl, molφαδ
hαñññ, α Τhjζεpñα: óm jr
majt é.

7 Oñ το jάοp ρé μέ
óm ηle buájδpεδ: 7 το
éojáç μο jññl α ñññññ q μο
ηájññτε.

Pralim 55. *Exaudi, Deus.*

ΤΑΒΗΑJΡ έpτεcδ τοññ
ζñδε, ó α Φhé: áζup ηά
ρolñζ tú ρέññ óñ ζεpán.

2 Tabá ajpε δαññ, áζup
έpετ pñoh: το ηñññ dojñ-
ζjoh αñ μο ζεpán 7 το ηñññ
ρúαññ

3 Τpé ζuτ ηα ηájñαδ,
τρé αñλετρñoh ηα βpεcαc:
óñ το βεpññδ upéojto
opum. áζup ρuατέjζjδ μέ
α ηojβφεpñζ.

4 Ατά μο έρωδε 4 ηα πο π'ianaδ' ionum: azur do t'ntedari uatbára an báy' opum.

5 Ατά ezla, 7 epioτ-nyzaδ' an ttef' opum: 7 ofoln3' uatbár me.

6 Azur a dubnar, ó hoc b'f'nl r'c'atán colvni azam: do déanhi e'itl, azur do béhi a rúam-ner.

7 Féuc, do pac'ni a b'fad an r'ac'ráh: do déanhi coimhze, ahi ra b'f'arac.

8 Do déanhi deit'hor pém eulóz: óh n'zadót n'zúarac'oi3', azur an-faró.

9 Sc'por, a Thizerna, azur poih a tteanzta: óh do co'haric me foim-éizion 7 im'p'ran ahi ra zcat'p'3'.

10 Aló azur a noj'óc'e t'z'io na t'inc'oll an na ballat'nb: atá up'óio 7 to'iz'io' iona meδ'ón.

11 Ατά corbad' ahi a lár: azur hi δ'el'z'iohi mebnl azur celz' p'e na r'ra'io'nb.

12 Ohi hi nam'ato do m'δ'ep'z' me: ahi hi of'ead'f'ni a iomc'q.

13 N'io'p' á'p'ov3' an té do f'úat'ai3' me é f'eh an a'z'aró: ahi hi do pac'f'ni a b'folac' 4.

14 A'et' t'ura a ó'ne

mar mo f'ain'nl f'eh: mo eδ'lnze, 7 m'f'ep' a'it'ep-tair.

15 Do p'ih'emar anaδ' coim'le m'nlr: do c'uat-mq a naδ'ih'f'ec' do t'z' Dé.

16 Zabad' an báy' r'elb' opia, t'ia'z'aró r'io'z' do h'p'iohi beδ': óh atáio h'ic' iona co'oi'it'io'ól, iona meδ'ón.

17 E'iz'fe me cum' Dé: 7 raδ'p'fa an t'iz'erna me.

18 T'rá't'io'na, azur 4 m'ar'oi, 7 ran meδ'ón lae, do déana me up'hai3', 7 é'iz'f'io'δ' of' a'io: 7 cl'nh'f'io' r'ei'ron mo z'ut.

19 Of'úar'z'ail r'e manam a r'io't'c'áhi óh z'cat' do bi am a'z'aró: óh i' r' ne h'io'mad' do bá'dar az cur'cu'zam.

20 Cl'nh'f'io' an D'ia lár'oi, azur do bé'q'aró a n'úar' i'at, eδ'ón an té atá ahi óh t're'nam'ri'p: 4 a n'á'ób'q' nac' á't'p'ni3'io', dá b'ni3' r'ni hi b'iohi ezla Dé opia.

21 Do c'ni r'e a lár'na amac' a n'az'aró an luc'oa do bi a r'io't'c'áhi i'p'p: do b'p'p' r'e a c'ui'p'ad'.

22 Bá blá'te b'ri'at'ra a bé'nl n'á' m, ac't' do bi co'z'aró iona c'p'oc'te: bá b'nz'e a f'oc'ail n'á' ola; z'ic'ead' bá clo'io'hi'te t'q'p'ni3'te i'ad.

23 Τελζ το ηνκρζηηη 4
αη ττζεαρηα, 7 σοτόκκδ
ρε τū: ηι φηλεόηζηδ ρε
αη φηρέυη το κόμυζαδ ζο
βηάτ.

24 Αέτ τυρα, δ Φηέ:
βηέαρηη ηαδ ζο poll αη
βάρ.

25 Νι ηηαηφιο δάοηη
φητεά ηδ σεζαάα λετ α
λαέτέαδ: αέτ βηαδ μο
τόηζρε ηοηαορα.

Ορηαιζ Αηαιοηε.

Πραϊνμ 56. *Miserere mei,
Deus.*

Β) τπόαρεδ δαηη α Φηέ,
δρη το φηζεδ δηηε ρυαρ
μηέ: αηη φεαδ αη λαε αζ
καταζηαδ το βηηζηφεαδ
μηέ.

2 Δο ρηηζφιορ μο
ηάηηδε με 4 φεδ αη λαε:
δρη ατά ηοηαδ αζ κατ-
υζαδ αη αζαηδ, δ τυρα η
μο άηηδε.

3 Α ηύαηη βηαρ εαζλα
ορηη: βηαδ μο τηδζη
ηοηαορα.

4 Α Νδζα ηηολφαρ με α
βηαταρ: α Νδζα κρηηη
μο τόηζ, ηη βηαδ εαζλα
ορηη κρεδ το δηέαηαρ
φεοη ορηη.

5 Αη φεδ αη λαε φάη-
ζιο μο βηατρηα: ατάηδ α
ρημαηηοηζε κρη ηε αη
αζαηδ.

6 Κρηηζηηο ηαδ φέηη
αη άοηβαη; φολχαηο ηαδ

φέηη: κοηαρηζηηο μο
κόηρεηηηζε α ηύδ βηο αζ
φοηάε 4 μαηαηη.

7 Αη παάαηο ρηαδ αη
αη ροηη α ηηρηόηδε: αη
τφειηζ ηηηζ ηα δάοηηε α
Φηέ.

8 Κοηάηηηηοηη τū μο
φεακρηη; κρη μο δέαρη
αη το βηδευ: ηακ βφηηο
αη το λεβ4?

9 Αη ρηη φηηφζτρεαη
μο ηάηηδε αηη α ηαηη α
ηύδ ζάηηφιο: ατά α φηοη
ρο αζαηη, δρη ατά Δζα αηη
μο ροηη.

10 Α Νδζα ηηολφαδ α
βηατ4: αηηα ττζεαρηα
ηηολφαδ α βηατ4.

11 Α Νδζα το κρηεαρ
μο τόηζ: ηη βηαδ εαζλα
ορηη κρεδ το δηέαηαρ
δηηε ορηη.

12 Ατάηο το ηηόηδε
ορηη, α Φηέ: τοηηδεοηηδ
μηέ ηηολτα δηε.

13 Ορη δφύαρκαη τū
μαηαηη δ βάρ: ηακ ράορηα
τū μο κόρη δ λεζαδ, κμη
ζο ρηυβολα με ζο δηοηζ-
ηάηα α λάτ4 Φε α ρολυη
ηα ηηεδ?

Πραϊνμ 57. *Miserere mei,
Deus.*

Β) τπόκαηρεδ δαηη, α
Φηέ, βη τπόκαηρεδ δαηη;
δρη ηη ηοηαορα ατά τόηζ
μαηηα: αζυη α ρεάηε το
ρηατάνη βηαρ μο τόηζ, ηδ
ζο ηηδεχαηδ ηα ηηεηη
τόρηη.

2 Eizhfe mē cum Dé ir mo áirde : cum an Dé noc cōimhōnur a nle nī dāimra.

3 Cnriō ré ó flaitēimnur : 7 ráorfa ré mē ó rcanail an té noc do rloizfēó ruar mē ;

4 Cnriō Dia a tēócāe, azur a fīriūe cūzam : atá manam a mēz leóimān.

5 Lhizim a mērc oimhze atá mē tēimō : etōn clān na nōáome dār zāete 7 rōizde a bñacla, azur zur cloimēte zēana a tēngta.

6 Bī an hārdūzāó ór cōn na bñaitēimnur, a Dhē : do zlóir ór an tatalān nle.

7 Dullmhnzheōar lōn a cōnne mo cōircēmiz ; do clān manam rōr : do tōclādar loz noimam, do tēteōā fēn iona iñeōōn.

8 Atá mo cōoide ullaī, a Dhē, atá mo cōoide ullaī : cānfaō, azur do dēanāo molāó.

9 Mūrzan, ó mo zlóir, dñrize a řalraāa, azur a clānreāa : mñrzeóla mē an māōm.

10 Mōlfaō tū a mērc na nōáome, a Thizēimna : cānfaō dñt a mēz na zcineōāc.

11 Oir ir mōr do tēócāne zo nize na nēimna :

7 tēriūe zo nize na nēulla.

12 Bī an hārdūzāó ór cōn na bñaitēer, a Dhē : do zlóir ór cōn na talimān nle.

Praylm 58. *Si vere utique.*

21 labarāoī cērt dā nīnē, a cōimhōnōl : a nōēanāó bñaitēimnur zo dñreā, řibre a clān na nōáime.

2 21 rēó, a cōoide oimhze imōōo anra talamh : cōimhchōmāó řōmēzōn bur lām.

3 Do nīō cōnāiz cōimhēzōn dñjobh fēn ón mōn : tñzhaō ā rēcān ón mōlz āz labarāc bñeuz.

4 Ir cōimhā jād mē nīmā naitreāc nīne : ir cōimhā jād mē hadar bozhar noc dñōōōr a clāar.

5 Noc nāc nērtre mē zut na nōrūāz : āz cleētaó a nōraōdēōā zo zhc.

6 2 Dhē bur a bñacla iona mbēul ; bur amāc řacla mōna na nōzleōimān, a Thizheimna : lezāōōr amhā nize, noc mēōōr zo dān a cōimhēz, a nuār mherar ré a řāzheō do caitēim, bōōr mar bur zēamtha na mbloōnē.

7 Mā lezār an řešhe, amhāó řim tñzāō a

յուշի, յար շոյրիւնիւ
անհոն՝ միմա: Յօ յիւսի
Բրաբար՝ ան շրիւն.

8 Որ յի յօճե դա մոյտ-
եծուր Բար Բրօտիշի դա
ճիւշ: Երիւնիւն ան Բեճ 7
ան Երիւն Բարձրիւն՝ ան
Երիւն է.

9 Որ Ենա ան Բրիւն
Լուսիշիւն, ան Երիւն
ան Երիւն: յիւշի Ե
Երիւն Երիւն դա Երիւն՝

10 Այս Ե Ենա Երիւն,
Յօ Երիւն Երիւն Երիւն
ան Երիւն: Յօ Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն.

Օրիւն Որիւն.

Քրայն 59. *Eripe me de
inimicis.*

ՏՎՈՐ մե Օր յիւնիւն,
Ե Երիւն: Օր Լուս Երիւն
Երիւն ան Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն.

2 ՏՎՈՐ մե Օր Լուս Երիւն
Երիւն դա Երիւն: 7
Երիւն մե Օր Երիւն
Երիւն.

3 Օր Ենա Երիւն Երիւն
Երիւն ան Երիւն:
Երիւն դա Երիւն
Երիւն ան Երիւն:
Երիւն Երիւն մօ Երիւն,
Երիւն Երիւն մօ Երիւն, Ե
Երիւն.

4 Երիւն Յիւն Երիւն Երիւն
Երիւն, 7 Երիւն
Երիւն Երիւն: Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն.

Երիւն Երիւն Երիւն, Երիւն
Երիւն

5 Այս Երիւն, Ե Երիւն-
Երիւն Երիւն դա Երիւն, Երիւն
Երիւն, Երիւն, Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն: Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն, Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն

6 Երիւն Երիւն: Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն, 7
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն:

7 Երիւն, Երիւն, Երիւն
Երիւն, Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն: Երիւն Երիւն
Երիւն?

8 Այս Երիւն, Ե Երիւն-
Երիւն, Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն: Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն.

9 Որ Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն:
Երիւն Երիւն, Ե Երիւն Երիւն,
Երիւն Երիւն.

10 Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն: Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն.

11 Որ Երիւն Երիւն, Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն: Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն

12 Այս Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն, Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն, Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն
Երիւն Երիւն Երիւն Երիւն

13 Չյօժլա՛րտիւշի, 4
 Բքբիւշ յաժ, յօժլա՛րտիւշի,
 Յօ դաժ մբեժօ աի: 7 Բյօժ
 Կ քյօր աճա Յօ Բքնլ Չյա
 ԿՅ յաշղաժօ աի Եձոբ Յօ
 ԵժրաիհՅ Եա տալիյա.

14 Աշւր քլլլո՛յր տրա՛տ-
 յոնա: Կշւր տարիե՛օյր
 Կիիլ մաժրաժ, 7 մե՛յՅօյր
 քձ Ըոձարտ Եա Կա՛րեբ.

15 Բյօ՛յր Կր քեժրան
 քյօր Կշւր քւար ԵքրԲԿժ
 Բյօ: 7 Բյօ՛յր ԿՅ յե՛յօմքաժ
 մյա Բքաշղաժօ Կ քյար.

16 Աժտ Կաիքա մյր յօտ
 ԵքրԵրԿ, 7 լւա՛տՅձարքե՛օ Կր
 Եօ էրօճաքե Յաժ մայօյի:
 Օյր Բձ Եւ մօ ոօմիե՛աժ, 7
 մօ յՅժեյ Կ լօ մօ էրյօԲ-
 լօյԵ.

17 Օ մօ ԵքրԵ յճրԵ
 Կաիքար մե: Օյր քե Չյա
 մօ յՅժեյ, Չյա մօ էրօճե.

Քրայիմ 60. *Deus, repulisti*
nos.

Ձ Փհե, Եօ որի Եւ յօտ
 քյի, Եօ Բյր Եւ քյի: Եօ Բյ
 քբիՅ օրԵ, յօմքօյՅ Եւ քեյի
 ԸՅՅաի Կ քյր.

2 ԵհւՅար ճ Կր Ետալիմ
 Ըրօժիւշղաժ, Կշւր Եօ
 Բյրր Է: ԼեՅիր Կ Բեար-
 յաժօ, Օյր ԿԵձ քե ճ ԸրԵ.

3 Փօ ԵարԲեյի Եւ յյժ
 Ըրաճօ յօտ քօԲալ: ԵՅՅր
 օրիի քյօյ Կր մեքրՅիժե
 յօլ.

4 ԵհւՅր ԲրաԵժ Եօյ
 լւժԵ ԿՅձ Բքնլ ԵեՅլա: Եձ
 յօժԵժօ Կր քօյ Եա քյրիե:

5 Ըիւմ Յօ քձօրքԿժե
 Եժօյր Յրձձա: քձօր լեժ
 լաիի յեյր, Կշւր Ըրի մյր.

6 Փօ լաԲար Չյա յօնա
 Եձօմե՛ար, Բյաժ լւա՛տՅձար-
 քժ, յօիքե՛օ Տեժեյ: Կշւր
 ԵօմեժրԵժ Յլեյ Տւոօ.

7 Եր ԼեյրԿ Յլեժ, Կշւր
 Եր Լեյ Չյանարեհ: քե
 Ըքրայի քօր ԵքրԵ մօ որի,
 ԵւԵա մօ յՅՅժեյիյաժ.

8 ՊօԲ մօ քօԵա յօիլիժ:
 ԵլՅքյօժ մօ ԲրօՅ Եար
 Ըժօյ: Կ ՔհալԵրԵյա,
 Եեյ Կա՛րեբեյի յօյ ԵձօԲ-
 րԿ.

9 Չյա Բեար Եե Յւր
 Կր ԸԿԵրիՅ յօմքյի: Չյա
 էրօքրօԲւր մե Յօ Եեժօյ!

10 Ոճ ԵԵեյա յւրԿ Կ
 Փհե, յօժ Եօ որի յօտ քյի:
 Կշւր Եար Բձլլ լեժ Եւլ
 Կմաժ, Կ Փհե, քե Կր
 քլւաՅժԵ.

11 ԵաԲճ քրԵԵժժ յօի
 Օ Բւաճօքեժ: Օյր Եր յօյի-
 Կժի ԿԲար Կր յրիե.

12 Ձ Ոժյա Եօ յեժայի
 ՅարՅԵ: Կշւր քարԵժօրԿժ
 քե քյօր լւժԵ Կր մԲւաճօ-
 քրԵ.

Քրայիմ 61. *Exaudi, Deus.*

ԸՅՏ մօ ոօմիճԵ, Կ Փհե:
 ԵաԲճ ճե յօյ ՅԿժե.

2 Օ էժրաիհՅ Եա տալիյա
 էրՅքյօժ ԸՅՅԵրԿ: Կ յւճ
 Բյօր մօ որօյժե քձ էրիքԵ.

3 ԵրօքրՅ մե ում Եա
 ԸճՅԵ Եր ճրԵ Եա մե: Օյր
 Եօ Բյ Եւ ԿԵրՅձօ ԿՅայի,

40 τὸν λάτριν ὁ ἀγαθὸς ἡγῆσθε.

4 Δὸ θέηατ κοιηκζε ἀη το ταβερματλ ζο βρατ : βιάτὸ μο δότζ 4 κοηη το ρεατάν.

5 Ορη το cúala τυρα, 4 Φηέ, μο ἰμόδε : τυζκρ οτζρετ̄ τοη ορηκζ απ 4 βκλ εζλα ἡαημα.

6 Κυρπὸ τῦ λάετ 4 κοιοη λάετ 4η Κζζ : βιάτὸ 4 βλατῆα μαρ το βιατ̄ τομαδ ζηελατ̄.

7 Δὸ θέηατ ρέ κοιηκζε κοτὸτ 4ρ κοηη 4ζτε Δέ : ὑλληκζ τρὸκαηε 7 ρῖρη, ηὸς κοηηεατφαρ ἔ.

8 Ἐαρ ρη ἑαηφαρ μηρ πρᾶσλμ ἑμῆ ἡαηματ 3ο βρατ : το κοηηλοατ̄ μο ἰμόδε 3ο λάετῆηκλ.

Ορηκζ Ἐατῆ.

Práslm 62. *Nonne Deo?*

1 Ατῦ ρὸρ μαηαη 43 ρεττοηη ἀηάη απ Φηα : ηὸς ὁ βκλ μο ῖλάηυατ̄.

2 Ἰρέ ρὸρ μο ἑαηκ 7 μο ῖλάηυατ̄ : μο ὀτῆη, ἡ κοηηότταρ ἡέ 3ο ἰμόρ.

3 Ἐά ραδ βετ̄ 43 ρηυαηηυατ̄ ὑρὸτ̄ 4 ηαζατ̄ ὀηηε : ἡηρρζερ ρῖ κλε, βετ̄ μαρ βαλλα ἑλάοη, μαρ φάλ τρᾶρζατ̄ 4 ρῖβρ.

4 Ἀηάη το ἡτ̄ κοηηέ ερηοη το ἑμ ρῖορ ὀη οηόη : ὀηηζῖο 4 ἡβρῆζ,

βεηηκζῖο ἡέ ἡα ἡβέυλ, 7 ἡαηηκζῖο ἡέ ἡα ζεροτ̄δε.

5 Ἰτῆτ̄, ὁ μαηαη, κοιηηκζρ 4 ἡτ̄α ἀηάη : ὀη ἡρ ὑατ̄ραη ἀτ̄ μο ὀτῆηρ.

6 Ἰρ ερηοη ἀηάη μο ἑαηκζ, 7 μο ῖλάηυατ̄ : ἡ ἔ μο ὀτῆοη, ἡ κοηηότταρ ἡέ.

7 Ἀ ἡτ̄α ἀτ̄ μο ῖλάηυατ̄, 7 μο ζλόηρ : καηηκ μο ηεητ, 4 ἡτ̄α ἀτ̄ μο ὀτ̄ζ.

8 Κυρπὸ βυρ ηδοτζ ἀη 4 κοιηηκζε, ρῖβρε 4 ὀαόηη : ὀηητ̄ζε ἀηατ̄ βυρ κοροτ̄δε ὀά λάτ̄, ἡέ Φηα ἡρ ὀτῆοη ὀηη.

9 3ο τειηη ἡρ ὀτῆοη-αόηηρ κλαη ἡα ἡταόηη κρῖρῖολ, ἡρ βρῆυζ κλαη ἡα ἡταόηη ἡόηα : 4 ἡα κομ 4 ἡέηηρῆ 4 ἡετ̄οβ, ἡ ἑαττρηηε ἡατ̄ ἡά ἀη ὀτῆοη-ἡαόηηρ.

10 ἡά κηκζ βυρ ηδοτζ 4 ράρυζατ̄ 7 4 ρλατ̄κζε-εατ̄, ἡά βῖτ̄ ὀτῆοηαόηη : ἀη ταη φάραρ ρατ̄οβρῖορ, ἡά κηκτ̄ βυρ κοροτ̄ηε απ.

11 Δὸ λαβαρ Φηα αοηάηρ : ρά ὀτ̄ cúala ἡέ ρο : 3ορ ἡέ Φηα βεαηαρ κηηατ̄α ;

12 Ἐαρ ἀη κηεατ̄ηα ἡρ λετρα, 4 Τηζεηηα, τρὸ-κῆε : ὀη το βεαηαρ τοη κλε ὀηηε το ἡέηρ 4 οηβρε.

Pralnj 63. *Deus, Deus meus.*

2 Dhja, j r tũ mo Dhja-
ra: r rpe me tũ zo moç.

2 Aa mañam tarpiñq
çuzad aã mpeõl mñamñq
çuzad: a tcalam tñum
tarpiñam mar ñac bñho
krzeða:

3 Dfajeryñ do çuñaf,
azur do žlõje: mar do
çõñqç me tũ añra tranç-
tõra.

4 Ojñ j r fẽam do çñeul
zradac ñã beãa: molfa
mo beul tũ.

5 Marnõ beñeõçad tũ
añ feõ mçfjod: añ taimñ
tõzfrjod ruar mo lãña.

6 Sãrpeõçtar mañam
mar buõ le mẽucur, azur
le rñjor: 7 rẽ prññb
zãrpeçca molfar mo beul
tũ.

7 A nuãñ çñññññññññ
am mo lebnõ: azur añra
nojõce fãe mar rnuãñññ
orç.

8 Do bñz zo rabñr
mar çabam azam: ññe
rññ do ðeãñ zãrpeaçur
a rãñle do rçatãñ.

9 Lñzjõ mañam orç:
çñññze do lãñ ðer ruar
mẽ.

10 Azur añ luçt jañur
mañam çum a ññllte:
raçam añrñã codçajb
j r jñle don talam.

11 Dõñrññzter a bññl
ññ añ cçlojðeññ: bejõ ñã
cçñõ ñõña az rñõçajb.

12 Azur do ðeãña añ
Rjz luatãam a Nõja: do
ðeãña çac ðõñ ññõññzeñ
tñjorññ, žlõje: õññ ðññõ-
fẽñ beul ñã ðñññze do ññ
bñeuzã.

Pralnj 64. *Exaudi, Deus.*

EST mo žur, a Dhẽ,
am ññññz: õ ezla ñã ñã-
ññad ðjõñ mo beãa.

2 Folñz me ç çõñãle rẽ-
çñeññz ñã ññõõðaðññe:
õ çozad luãa õñññzter ñã
hupçõjõe.

3 Noç do žẽamajõ a
tpeñza mç çlojðeamñ; do
õñññz a rñzñte eadõñ
focail rẽrba.

4 Do çarçeññ a ññññññ
zõ folñzeç: çarçfjod zo
hobañ ã, 7 ññ bñajõ eazla
õmã.

5 Mẽrñññzjõ jad fẽñ a
ññõõ çñr: çõññãjõjõ fã
ljõñta ðfolac, a ðeññõ,
çña çññor jad?

6 Smuamñzjõ olc, azur
do ññõ ã: çõñzãjõ rẽ-
çñeñzeç ã eatorñña fẽñ
zãc ðõñ a ññõññññe a
çñõjõe.

7 Açt çarçfjodñ Dja
jadran le rñzjõ: bñajõ
rñajõ lojñze zo hobañ.

8 Azur do beãmajõ fã
ðeña a tpeñza fẽñññññññ
õmã: teñfjõz çac ðññe
çññor jad

9 Azur bñajõ eazla ç
a ññle ðññe, 7 fojñrpeõç-
ajõ obç Dẽ: azur do

ԲԵՐԱՊԵՑ ՔԵ Ա ՀԻՅՈՒՄՐԱՆ ԾՕ
ԵՆԶՐԻՄ.

10 ՓՕ ԵՆՈՒ ԱՆ ՔԻՔԵՆ
ԼՒԱԵՅՅԱՐ ԱՆՐԱ ԵՅԵԱՐՈՒ,
7 ԵՆՐԵ Ա ԾՕՅՅ ԱՆ: 7 ԾՕ
ԵՆՈՒՅԾ Ա ՊՆԼԵ ԾՐԵՇ Ա
ԵՇՈՅԾԵ ՅԼՈՐ.

ՕՐՈՒՅՅ ՈՒՅԵ.

ՔՐԱՅԻՄ 65. *Te decet hym-
nus.*

2 ՓԻԷ, ԻՐ ԾՆԵՐԵ ԻՐ
ԾՒԱԼ ՄՈԼԱԾ Ա ՏՅՈՆ: ԱԶՄ
ԻՐ ԼԵԱԿՐԱ ԾՅՈԼՔԱՐ ԱՆ
ԻՅՈՅԾ.

2 ԿԻՄՐԱ ՈՇ ԷՐԾԵՐ ՔԵ
ԽՐԱՅՅ: ԵՅԱԾՐԱ ԵՅՍԵ-
ՔԱՐ Ա ՊՆԼԵ ՔԵՅԼ.

3 ՓՕ ՔՅԱԾԱՐ ՊԵՅԵ
ԷԱԅՇԵՐԵ ԲՒԱՅԾ ԱՆ ԱՅԱՅԾ:
ՐՅԱԅՔԱ ԵՐԱ Ք ՔԱՐՈՅՅԵ.

4 ԻՐ ՔՈՆԱ ԱՆ ԵՆ ԵՅՅԱՐ
ԵՒ, ԱԶՄ ԾՕ ԲԵՐՈՐ Ա ՈՅՅ
ԾՆԵ: ԾՕ ԵՆՈՒ ՔԵ ԵՈՒ-
ՊՆՅԵ ԱՆ ԾՈՅՐԵԼԵ: ՔԱՐ-
ԵՇԿԵՐ: ՔՆԷ ՔԵ ՊԵՅԵԼԵ
ՄԱՅԵ ԾՕ ԵՅԵ, ԾՕ ԵՄ-
ՔՆԼ ՊԱՅՈՒՅԵ.

5 ՔԵ ՊԵՅԵԼԵ ԼՒԱԵԲԱՐԱՇԱ
ՔՐԵՅԵՐՄՄ ԵՒ ՔՆԻ Ա ԲՔԻ-
ՔԵԱՆԵԱՔ, Ա ՓԻԷ ԱՐ ՔԼԱ-
ՊԱՅՅԵ: ԾՕԵՍՔ ՊԼԵ ԵՇ-
ՔԱՆՈՒ ՈՒ ԵՒՄՈՒՄ, ԱԶՄ
ՈՒ ՔԱՐՅԵ, ՈՇ ԱԵԱ ԲՔԱԾ
ԼՒԱՆ.

6 ՈՇ ԾՅՈՆՀԻՄԱԼԱՐ ՈՒ
ՔԼԵՅԵՐԵ ՔԵ ՈՒ ՊԵՐԵ: 7 Է
ԱՐ ՈՒ ԵՄՇՅՈՒՄՅԱԾ ՔԵ
ԵՄՈՒՅԵ.

7 ՈՇ ՔՒԱՄՈՒՄՅՅՈՐ
ՔՒԱՄ ՈՒ ՔԱՐՅԵ: ՔՒԱՄ Ա

ԵՒ, ԱԶՄ ԵՈՒԲԽԱՅԾՐԵԾ
ՈՒ ՈՇԱՅՈՒՄ.

8 ԱԶՄ ԱՆ ԼՒԵԵ ԱՆ-
ՔԵԲՄ ԱՆՐՈՒ ԵՇՐԱՆԵԼ ԻՐ
ՔԱՐԵ ԼՒԱԵ, ԲՅԱՅԵ ԷԱԅԼԱ
ՔԵՇ ԵՈՒՄԱՐԵԱԾՆԵ ՕՐՈՒ:
ԾՕ ԲԵՐԱՐՈՒ Ք ԵՒԼ ԱՄԱՇ
ՈՒ ՄԱՅՈՒՄ, ԱԶՄ ԱՆ ԵՐԱԵ-
ՈՒՈՒ ԼՒԱԵՅՅԱՐ ԾՕ ԵՆՈՒ-
ԱՆ.

9 ԿՆԵ ԵՒ ԾՔԵՍԿՆ
ՈՒ ԵՒՄՈՒՄ, ԱԶՄ ՔԼՈՒՇԱ
ԵՒ Է: ԵՆՐԵՐ Ա ՔԱՅԾՅՈՐ
ՅՕ ՄՈՐ Է ՔԵ ԽԱԲՆԻ ՓԵ ԼԱՆ
ԾՆՐՅԵԾՆԵ.

10 ԱՒՈՒՄՅՅՈՅ ԵՒ ԾՅԵԼ
ԱՐԵԱՐ: Ա ՈՒԱՐ ՔՕԼԱԵՐՄ
ԵՒ Է.

11 ԵՆՐԵ ԵՒ ՊՐՅԵ Ք Ա
ՅՈՄԱՄՅՅԻԵ ՅՕ ԼՅՈՒՄԱՐ:
ՔՆՅԵ ԵՒ Ա ԷՐՄՅԵՇ: ԾՕ
ԵՆՈՒՄ ԲՅՅ Է ՔԵ ԵՇԵԱԵԼ,
ԲԵՆԷՇՇՔ Ա ՄԽԱՇԵԱՆ.

12 ԵՆՄՈՅ ԵՒ ԵՇՅՈՒՄ ԱՐ
ԱՆ ՄԵԼԱԾԱՆ ՔԵՇ ՄԱՅԵ:
ԱԶՄ ՔԼՔՅԾ ԾՕ ԵՐԱՅՈՒՄ
ՄԵՍԵՐ.

13 ՏԼՔՅԾ ԱՐ ՄԵՅՈՐ Ա
ՊՔԱՐՅՅ: 7 ԲԵՅԾ ՈՒ ԵՇՅՅ
ԼՒԱԵՅՅԱՐԵՇ ՔԱ ԵՍՅՔ:

14 ԱԵԱՅԾ ՈՒ ԽՆԵԽՈՒ
ԷԱԾՈՅՅԵ ՔԵ ԵՐԵԱԾՆԵ: 7
ՈՒ ԅԼԵԱՆԵԱ Ա ԲՔՕԼԱՇ ՔԵ
ԽԱՐԵԱՐ: ԲԵՅՅԾ ԼԵ ԼՒԱԵ-
ՅՅԱՐ, 7 ՔՕՐ ԵԱՊՅԾ.

ՔՐԱՅԻՄ 66. *Jubilate Deo.*

ՓԵԱՆՍՓՅ ՔՒԱՄ ԼՒԱԵ-
ՅՅԱՐԵՇ ԾՕ ՓԻՅԱ, Ա ԵՅՈՐԵԱ
ՊԼԵ ԵԱՊՅԾՈՒ ՔԵ ՔԱՄՆԵԼ
ՅԼՈՐ Ա ԱՈՒՄ: ԵԱԲՄՅՈՒ
ՅԼՈՐ ԾԱ ՄՈԼԱԾ.

2 Արեւոյնքն թէ Քրիստոս, որքն է հաւտեալիցերս ալի հոյս-
րս: քրիստոսն զո յայտ
ձո յաւանտ ձո յայտոս
սնա ինքն զոս.

3 Արեւոյնքն ալ Տալան
նա յա թէն զոս: ազար
հարա թալան զոս, հար-
թալան թալան զոս ալի.

4 Արեւոյնքն ազար թէնքն
ոյնքն զոս: ի յաւտեալի
է քրիստոսն յա զոսն
նա յաւանտ.

5 Որքնքն թէ ա յարեւ
ա ինքնքն զոս: ձո հար-
թալան զոս զոսն զոսն
ա յարեւ, ալ զոսն զոսն
նա յաւտեալի.

6 Արեւոյնքն թէ թէ յա
նա զոսն զոսն, ձո հար
ա յարեւ յա յարեւ
նա յարեւ յա յարեւ
նա յարեւ յա յարեւ.

7 Արեւոյնքն զոսն
ա յարեւ: զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

8 Որքնքն զոսն զոսն
նա յարեւ: ազար յարեւ
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

9 Որքնքն ձո յարեւ
նա յարեւ, ա յարեւ: ձո
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

10 Արեւոյնքն ձո յարեւ
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

11 Արեւոյնքն ձո յարեւ
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

ազարեւ յարեւ զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

12 Արեւոյնքն ա յարեւ
նա յարեւ թէ յարեւ
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

13 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

14 Արեւոյնքն, ազար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

15 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

16 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

17 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

18 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

Սրբաբան 67. *Deus misere-*
atur.

Ձո հարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

2 Արեւոյնքն ձո հար
նա յարեւ: ձո հար
նա յարեւ զոսն զոսն
նա յարեւ զոսն զոսն.

3 Պոլարժիր յա քօյեղճա շիւ, ա Փհէ: յոլարժիր յա քօյեղճա յլէ տիւ.

4 Փօ ծեանարժ յա ցիքծ- աճա լիւտճարե, ազար եիժօ ճարքօց: Օր զօ ծեանար իբրէտնար 4 յա ծաօյնի Յօ ցերտ, ազար տրեծրճար յա ցիքծաճա 4 տալի.

5 Պոլարժիր յա քօյեղճա տիւ, ա Փհէ. Պոլարժիր յա քօյեղճա յլէ տիւ.

6 Փօ ծեանարժ ա յա տալի 4 իրքօց: երիքծարժ Փյա 4 Ոճյա ըի.

7 Երիքծարժ Փյա ըի: 7 իյարժ 4 քլա յար յլէ տօբարիք յա տալի.

Օրիարժ Պարտի.

Քրայն 68. *Exurgat Deus.*

ԵյրՅիյօՓի Փյա, ազար ըրբիժտար 4 յանիք: 7 տերժօր ա լուտ իւտի- յիօր է, Օ յա աչարժ.

2 Պար տիօմանտար ծտաճ րեաճաժ, յար ըի տիօմանրե րեաճաժ: յաժ: յար լեչար ցիք Օր ցօյե տիքծ, յար ըի մեաճարժիր յա ցօյեքճ 4 իրաչիքրե Փէ.

3 Աճտ իյժիր յա ըիքի լիւտճարեք, ծեմժիր ճարքօց Օր ցօյե Փէ: ազար իյժիր մեանարե լէ լիւտ- ճարե:

4 Ըանարժ զօ Փիյա, Ըանարժ քրայն ծիւ ա յիմ: արօնչիժօ ա յա տէ զօ յի

մարքչեաճօ ա յա ըի- ժիր ըէ յա ա յիմ յա, ազար ծեանարժ ճարքօց Օր 4 ցօյե.

5 Իրէ Փյա ա յիար յա յօյլլեաճտ, 7 իբրէտնի յա մբարիքեաճա: 4 յոյար ծօյնարժ 4 յանիքաճա.

6 Ըարժ Փյա ա յա տար- յեք 4 տրեչլաճ: զօ երի արեճ ա յոյար իյժիր ցիք- յարտէ լէ ըիաիքարժ: աճօ զօ յիժ յա մեքիչի ծօյնարժ 4 տալի ըիմ.

7 Ա Փհէ, ա յար զօ ցարժ տիւ արեճ յօյիք զօ թօալ: 4 յար զօ ցարժ տիւ ա յաչարժ Յօ ճարչեմի ըի զօտնի.

8 Փօ ցօյեքճ ա յա տա- յիմ, զօ ըիլճար յա ըիա- յիքր Օ աչարժ Փէ: Տիար ըիմ ա յաչարժ Փէ, Փյա Իրաէլ.

9 Փօ ըի տիւ րեարիքի ըյօժարեաճ 4 յար, ա Փհէ: ցօյեքարժ տիւ յօչրեքտ ա յա զօ ի ըի քիքօց.

10 Փօ ի զօ ցօյեքնօլ յա ցօյեքնօլ յիք: զօ ծանչիք տիւ ըի զօ ըիմ զօ մարտար զօ յա թօ- յար, ա Փհէ.

11 Կիւք ա յիչարիք թօալ զօ ըիլաչ: իա մօր ա իա զօ ըիլաչ է.

12 Կերժ Քիչտէ ըիլաչ, տերժօ: ազար յօյիք ըի յի յօճ ցօյեքնօլ 4 ըիչի, ա յեաճի.

13 Bjoð zur lñzjobaŋn a mearʒ na mbrañnadh, beŋtj mar rcaatãñ colñm: an na brolac lé hajrʒioð, azur a cleŋteac né ðr bñðe.

14 A nuãñ do rppreð an tñlecuññacdaç Riʒte ʒ a ronra: do bj rj mar řñeçta a Salmon.

15 Atã cñoc Dê, mur cñoc Bãran: cñoc ãpð, mur cñoc Bãran.

16 Cpéð fá lñzçtj, řibry a řléjbte ãpða: an cñocro bá mjan lé Dja comññzhe do ðéañañ añ: bjãð an Tizheřna na comññz añ zo bñãt.

17 Atãjo carbaio Dê řtçce mñle ðañzlyb: atã an Tizheřna na meřc mur añra ñãt ñaomñta Sññaj.

18 Do cuãð tũ ruãř ʒ ãpð, tuzajř bñãzðeañar a mbñãzħðeñar leat, do ʒab tũ tjoðlajçte an řon ðaomñe: Azur řõř an řon ña mēñleç, cum comññðe ña meřc, ðon Tizheřna Dja.

19 Zo mað beññz an Tizheřna: ðõpřear a tjoðlajçte zo laetçññyl omãñ: Dja ʒ řlãñzçte.

20 Ĵřé an Nojane Dja an řlãññzç: 7 né Dja an Tizheřna beñãio řlizħtçç an bãř.

21 Lořřřoħ Dja zo ðeñññ ceñ a ñãñãð: 7

clořzjoñ ʒpuazac an té řublar do ʒħñãtħ iona řeçãð.

22 A ðubajřc an Tizheřna, ð Bħãran do bëqãð a řřř: do bëañãð tũra a řřř ð ðħñbãřzçean ña řãzç:

23 Zo tũmçñz do çor a břñl: tçñzçta do mjadãð a břñl do ñãñãð.

24 Do çõñcãðan ħmñtççta, a Dhé: mñtççta mo Dhé mo Riʒ añra trançtõra.

25 Do cuãðan ña cançañmeãð a tpořuc, ña ħõããř řñ an luçð řeñma ʒ aðbñðyb: iona meřðõñ ña mjařzõionã ðʒã az buãlãð tabñř.

26 Beññzřř Dja añřna comñãlñb: an Tizheřna ð tjobraio Ĵraael.

27 Az řñ Benjãmñ beʒ a ħuããðarãñ, pñõññzhe Ĵũðah, 7 a ccomñçõñõl: pñõñřõřzç Sebuloñ, azur pñõñřõřzç Napçah.

28 Ðãřtñ do Dhja řéñ do ħeřt; ħeřtñz, a Dhé, an ħj řñ ħoç ðořbñřzħ tũ ðññe.

29 An řon do ðeamřñl añ Ĵepuralem: do bëpãio Riʒte tjoðlãcãð çuzãð.

30 Ĵmðeãřz beçac an ʒioleñð, řealãa ña tçarð lãřõñ mãyle né lãõzãjb ña ħðãomñe, ħõ zo ħuñħñzçe řé é řéñ né pjořñzħħħ

αριστο: ρρηερό ό έελε ηα
 παόηηε-αζά βφηι όήι α
 αοοζαό.

31 Τιοοφαοο πμοήρηδε
 άρ α Νέζιρτ: ρίηφιζη
 Ετιόρπια ζο ηοβαή α λάηια
 αμαό το Φήια.

32 Κάηηό το Φήια α
 ηιοζαφα ηα ταηιαη: κά-
 ηαοό ραηιη τοη Τιζηεηηα.

33 Φοη τέ το ηί μαη-
 αηζεόο αη ηεηηηβ ηα ηεηη
 όηι τρεηαηηρηη: Φέυό το
 βεηη ρέ α ζυό, ζυό ηεαρ-
 ηιαη

34 Τυζαοόρ ηεητ το
 Φήια: ηοαη αζά βφηι α
 οηοόεηαυ αη Ιηραελ, 7 α
 βφηι α ηεητ α βπλαηέηηη-
 ηυρ.

35 Ιη ήαόβάραό έυρα,
 α Φήε, αμαό άρ ήάηιβ
 ήάοηηα: ρέ Δία Ιηραελ
 το βεηη ηεητ, άζυρ αμαη-
 αόοα τοη πόβαλ: ζο μά
 βεηηηζό Δία.

Οηηαηζό Νόηηε.

Prasilij 69. *Salvum me
 fac.*

ΣΑΟΡ μέ, α Φήε: όηη
 έαηηζαοαη ηα ήηηζεόα ζο
 ηηζε μαηαηη.

2 Φο ρηηηζεαό μέ α
 λάβηη ηοόοηηηη, μαη ηαό
 βφηι ηοηαό ρεητα: έάηηηζ
 μέ ζο τοηηηε ηα ηηηζεό,
 άζυρ έά αη ρηυό άζ ουλ
 τοηηηη.

3 Αταάηη τοηηηεαό όηη
 έοηηαηαηβ: το τοηηηηηζεό

ηο ρόοηηαό: το ραηηηζε-
 οαη ηο ηήε τρε ηηοηη-
 ηεητεηη ά ηο Φήια.

4 Φο ηιοηαοαη όρ έοηη
 ζηυάηζε ηο έηη αη λυό
 αζά βφηι ρυαό οηηη ζαη
 άόβαη: ηη αμαηαόαό αη
 λυό ρέ αη ηηαη ηο όηοό-
 λάηηηηηηαό αη ηηεητ ηα
 ήάηηηοε άζαηη ζο ήεαζό-
 ραό.

5 Αήρηη οαηηηζ μέ αη
 ηη ηαη ρυάοηηηοη: Α Φήε,
 ηη άηηηε όηητρε ηο λεηηε,
 άζυρ ηί βφηι ηο έοηητα α
 βφολαό οητ.

6 Αη οηηηηζ ατα άζ
 ηεηηοηηη οηττα, α Τηηηη-
 εαηηα Δία ηα ρηυάζ, ήά
 έλαόηοτεη ηαό: ήά βίοό
 ήάηηε οηηα ά ηο ηοηηα αη
 οηηηηζ ηαηηυρ έυρα, α Φήε
 Ιηραελ.

7 Φο βηηζό ζυη ηοηαηη
 μέ ραηηαη αη το ηοηηα:
 ατα ηαζαοό α βφολαό λέ
 ήάηηε.

8 Φο ηηηεό έοηηηηζεό
 έοηηη τοηη έεηβηαηηηβ: 7
 εαότταηηαό το έηηηη ηο
 ηηάτα.

9 Οηη α ουάηζ έαο το
 έηηηηη ρυαη μέ: 7 το
 έηη αέηηηηαη ηα οηηηηζε
 το ραηηηηηζ έυ οηηηη.

10 Αζυρ το ζηηι μέ, 7
 βο βί μαηαηη α ττοηηαό:
 7 το έηηηεό ρηη α έεηη ηο
 ραηηηαό.

11 Αζυρ το ηηηεη ηο
 έυλαοό το ραηηεαόαό: 7

do bí mē am íeanfocal acaran.

12 Azur do labradar an luí íngíor ańra nżeta am ađarđ: azur an lućt íbhíor deoć lāđorđ, do mńędar abradń orum.

13 Alćt mńrđ, atā mo žńde ćuzadra, a Thįzh-eanna: a nam ionđabāla.

14 A Dhē, do nērn ionmajđ do ćrđoćđe clńń mē: a bńńmńe do ílāńańęe.

15 Sāor mē ar an lać arđ, azur nā lēń mo đul a nńoćtar: rāoćmar mē o luí mńuāćańęe, azur ar dońńe na nńrżęđ.

16 Nā lēń do ćńle na nńrżęđ đul đr mo ćioń: azur nā lēń do nāńzhēan mo íluzad: azur nā lēń doń poll a bēul do đrud orum.

17 Clńń mē, a Thįżer-na, đrn nr majđ do ćńēul žńāđać: do nērn ionmajđ do ćrđoćarńe ćeańra řeuc oram.

18 Azur nā řolńž haż-arđ đo řeńbńřęć; đrn a tāńń a mńbuarđřęđ: dean deńćřńr doń ēńřdeř.

19 Đrđo a nżar doń anam, řuāřżal ē: rāor mē do bńńžh mo nāńad.

20 Jr ańńe đńćřń mo řeāńńl, azur mo nāńe, 7 mearđńđrn: atāđ mo nāńńde nle đr do ćońńe.

21 Do bńńř an taćńńurāń

mo ćnońde, azur atāńń lāń do đobńđń: 7 do bí řńl ađam nē đńńe ēńńń do deāńad ćońńćńřń lēń, 7 nń nāńb đońđńńe. 7 đ řoń lućt ćońńńurtaćhđa, nń bńūarar řad.

22 Azur ćuzadarı đam ań mo bjad dońluř: 7 anń mo ćarć ćuzadđ řńęęńa nē nđl đamń.

23 Bįođ a mńđrđ đr a ćońńe řēń mar đul: 7 a nńońad luarđęřa, mđ řāńń-ćēur đđńb.

24 Đońćńđćę a řńle, ionđur nāć bńarćřńo: 7 tabđ đ a lęřńaćarń bęńć a ćońńńńęe đ ćńř.

25 Đđńř amāć do đńb-řeńńń orńa: 7 žabađ řęř ćřeńńęe žńeńń orńa.

26 Bįođ a nńońad ćońń-ńńde na bāńńřńž; nā bįođ řęř ćońńńńžhe ańń a ćońž-ćńb.

27 Orń do nńđ ańńeńńńńń đ an tē do buāńl ćurā: 7 labńńđ ćum dońžńř doń lućt do lońć tū.

28 Čńř unćđńđ a žeńońń a nńřćhđńde: azur nā ćġađarđ ad ćřńńēāńtaćć-řa.

29 Šeńońřtar amāć řad ar lębar na mńeđ: 7 nā řeńńoćtar řad majlle nńř na řńēunńb.

30 Azur mńrđ, bįođ žo bńńńm ar mo buāńđńeāđ: 7 dońđđāć: ćńřeāđ do

ի լանիւնսն, և Քիւն, իւր յօ
հարմ մե.

31 Չոխարձ անիմ Քիւն
բարեւ: 7 զօ զճարձ և
մօրնիւնսն իւն զազն
բնօ-
բնար.

32 Շարիւնսն զօ մար
ան զճարձնա իւր ան զՇի-
բարնա: իյօրձ մօ ին զձան
նօ անսն, և զձ անիւնսն
անսն, 7 մնիւնսն զօսն.

33 Ու զիւնսն ան զանիւ
նսն, և զիւնսն զձան
նսն: և զիւնսն մար
նսն, իյօ զանիւնսն
ան զՇիւնսն.

34 Օրն զանիւնսն զիւնսն
նսն: 7 իյ զանիւնսն
նսն և զանիւնսն
նսն.

35 Չոխարձ իւնսն և զիւնսն
նսն: ին զանիւնսն, 7 և
նսն.

36 Օրն զանիւնսն զիւնսն
նսն, 7 զանիւնսն զանիւնսն
նսն: իյօնսն զանիւնսն
նսն և զանիւնսն
նսն.

37 և զիւնսն զանիւնսն
նսն և զանիւնսն
նսն: 7 և զանիւնսն
նսն և զանիւնսն
նսն.

Քրիստոս 70. *Deus, in ad-
jutorium.*

և Քիւն, զանիւնսն: և
Շիւնսն, զանիւնսն զանիւնսն
նսն.

2 Եւնսն զանիւնսն, և զիւնսն
նսն: իյօնսն և զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն
նսն.

և զիւնսն զանիւնսն զանիւնսն
նսն.

3 Եւնսն և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: իյօնսն և զանիւնսն
նսն.

4 Եւնսն զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: 7 զանիւնսն զանիւնսն
նսն և զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն
նսն զանիւնսն
նսն.

5 և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: և Քիւն, զանիւնսն
նսն.

6 Եւնսն զանիւնսն զանիւնսն
նսն, 7 զանիւնսն զանիւնսն
նսն.

Օրնսն զանիւնսն.

Քրիստոս 71. *In te, Domine,
speravi.*

ՅՈՒՆՆԱԾՏԱ, և Շիւնսն,
նսն զանիւնսն զանիւնսն
նսն: և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: և զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն
նսն.

2 Եւնսն զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: իյօնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն
նսն.

3 և զանիւնսն զանիւնսն
նսն: և զանիւնսն զանիւնսն
նսն, և զանիւնսն զանիւնսն
նսն.

4 Οχι ιη τū μο δόξ, α Τίξερνα Δια: μο δόξε όμ όξ.

5 Ιη λετρα δο κοηζιμαδ ρύαρ με όη ιμβροή: ιη τū τυξ με ό ιουαταρ μο ιηβταρ., ιη τυρα ιηολφαρ με α κοοιηηξε.

6 Μαρ ιονζηαδ δο βι με αζ ιηόρην: αετ ιη τυρα μο διδειη δανηξηη.

7 Βιοδ μο βεul ιιοντα λεδ ιηολαδ: ιιονόρι α ξεδ αν λαε.

8 Νά τειηξ ξεαδ με α ηαιμηρη μο ξεηαοιηε: α ηυάηη φαλλζιοη μο ηεηε, ηά τρεξ με.

9 Οχι λαβρηδ μο ηάηηδε αν αζαδ, αζυρ α λυετ ατα αζ φοηφε α μαηαη ζαβαδ κοηαηηλε ηε σεηε, αζ παδ: δο τρεξ Δια ε; ηηξηεηηξ ε, αζυρ ζαβαδ ε, όρι ηι βηηι ξεη α ταρ-τάλα.

10 Α Δηέ, ηά βι α βφαδ ηυαηη: μο Δηια, δεξεηηξδ δοηη ηυρταη.

11 Βιοηηε λαδιδε, 7 διοζβαητε, ηοε ατα ηα ηεηζεαηηδ δοηη αναηη: ηοληξτεηη ιαδ λε ρεαηηη, 7 ηε ξεοηόρι ηοε ιαηηηη ηολε.

12 Αετ βιάδ δότεαυ αζαη, δο ζηατ: 7 κοηηξεδ α ζκοηη ηηλε ιηολτα.

13 Αηερεδρηδ μο βεul εηηηεηηαετ ανη ξεδ αν λαε, αζυρ δο ηλάηηαδ:

βιοδ ηαε ξεηοηη ηοηη α ηάηηοηη.

14 Ραεαδ ανη μαζαδ α ηεηεαν Τίξερνα Ιεηόβα: αζυρ τράρφαδ α εηηηεηηταηηα ανηάηη.

15 Ο Δηέ, δο ηηηηηη με όμ όξε: αζυρ ζο ηηξε ρο δεφοηηηξδ με δο ηηιοηβηλε.

16 Αηοηηη ρόη α ηυάηη αταηη ρεη, αζυρ ηιατ, α Δηέ, ηά τρεξ με: ζο τεαιηβεηα με δο ηεηε τοη ζηηελαερο, αζυρ δο εηηαηηα δο ηηηε δεηηε εηυεφαρ.

17 Ατα εηηηεηηαεδ ρόη ηο άηο, α Δηέ, ηοε δο ηηηε ηεηε ηόηηα: α Δηέ, εια ιη κοηηηηη ηοε ρα?

18 Τηυα ηοε δο εαιηβεηη δαηη βυάδεαηεα ιοηηδα ηεηηηεεα, βεδόεα με α ηηη: αζυρ δο βεαηηα ρύαρ με ό δοηηηηε ηα ταηηηαη.

19 Φοηηηοηηα τū μαηηαεταη: αζυρ κοηηηηηεδεα με ανη ζαε ταδιδε,

20 Αηολφα με ρόη εū α αδβαδ ηα ραεηαε, αζυρ εηηηηηεηη, ό μο Δηια: εαηηαδ ραηηη δεηε λεηη αν εελαηηηξδ, εηυα α αδηη ηαοηηεα Ιηηαεη.

21 Δο δεαηα μο βεul λυαεζάηηε μαηη εαηηαδ ραηηη δεηε: αζυρ μαηηηηη ηοε δεηυαηεηη εū.

22 Λαβέομῆδ μαρ αν
 ζεάαθηα μο τεηζα αν
 τῆρῆεανταῖ ρεδ αν λαε:
 όηρ ατάηο clάοητε, ατάηο
 4 ηα ηάηηυζαδ αν οηοηζ
 janyur molc.

οjοτῆαηη : αζυρ ηζῆρσο α
 ηάηηοε αν ηυάηηεδ.

10 Φο βευραηο Rjzthe
 Ταρρη, αζυρ ηα ηοηλέαη
 τjοδλααδ, τοηηβεόμῆο
 Rjzthe Sceba, αζυρ Séba
 ηρηεάηα.

Praylm 72. Deus, judicium.

2 Δηέ, ταβ4 το βηετ-
 εηηηυρ τοη Rjz: 7 τῆρῆευν-
 ταδ το ηηαc αν Rjz.

2 βηετῆεδόηδ ρέ το
 ροβαλ ηέ ceητ 7 το βοcτα
 ηέ βηετῆεηηυρ.

3 Φο βευραηο ηα ρλέβτε
 ρjοτcάη cυη ηα ηδαόηηε:
 αζυρ ηα cηοηc βεζα μαηηε
 ηέ ceητ.

4 Βευραηο ρέ βηετ αρ
 βοcηαηδ ηα ηδαόηηε:
 ράορρα ρέ clάη ηα ηερ-
 βαδác, αζυρ βηηρρε ρέ αν
 ρερ ράηηζτε.

5 Βιάηδ ηεζλα οηα αν
 ρεδ βjαρ αν ζῆηαη αη,
 ρεδ ηηαηρρη αν ζελαc: ό
 ζηηελαc ζο ζηηελαc.

6 Τιυcφαηδ ρέ α ηῆαρ
 αηηηα ηηερῆηη 4 αν βῆευρ
 ζεαρρηα: μαρ ηα ceτaηδ
 ρηυαδ ηα ταηηαη.

7 Jοηα λαέταηβρηη βλάη-
 ρηο ηα ρῆηεηη: 7 jοηαο
 ρjοτcάηα αν ρεδ βjαρ αν
 ζελαc αη.

8 Αζυρ βιάηδ τjζερηηυρ
 αηζε ό ραηηζε ζο ραηηζε:
 7 όη τρηυτ ζο τεόραηηηδ
 ηα ταηηαη.

9 Clάοηρῆο ηα ραζῆηηρj
 αν οηοηζ άηηρηεβυρ αηηα

11 Αζυρ τητῆο ζαc
 ηηε Rjz ρjορ δά λάταη.
 το δέαηαδ α ηηηε cηηεδ
 ρερηβῆρ δό.

12 Οηη ράορρηδ ρέ αν
 τερβηδεc ηοc το ηj
 έηζεηηη: αζυρ αν βοcτ, 7
 αν τε αζ ηαc βῆηη ρερ
 τάρταλα

13 Φο δέαηα ρέ τρῆάηηε
 τοη βοcτ, αζυρ το ηερ-
 βαδác: αζυρ τάρτδóηδ
 ρέ αν μαηηα ηα ηδεηηεδj.

14 Ο ηηελαδ, αζυρ ό
 ροηηεηζιοη ρυάηρceδjηδ
 ρέ α ηαηαηη: αζυρ: βυδ
 ηόρηυαηc α βῆηη jοηα ηαδ-
 αρc.

15 Μαηηρjο ρέ, αζυρ
 βεαρραη δό τόρ Shéba.
 αζυρ το δέαηα ρέ ζηδε 4
 α ροη το ζηάτ, βεηηεδcαρ
 έ ζο λαετῆηηη.

16 Βιάηδ τοηηάη αρβα
 αηηα ταλαηη αρη ηηυλλác
 ηα ρηαδ: βιάηδ α τοραδ
 ρηη αρ ceητ cορηηηη ηέ
 lebαηοη, 7 το δέαηηδ
 cαηηηυζαδ αηαc αρ αν
 ccaτῆηζ μαρ ηηδ ηα
 ταηηαη.

17 Αζυρ μαηηρjοηη α
 αηηηη ζο βηατ: αν ρεδ
 βjαρ αν ζῆηαη αη, ηρεδ,

Բար և արիւնք և զէտիւն զաճ :
 Բար քեզիս զաճիս քեզիս
 արիւնք : զարիւնք և զիւն
 քեզիս զաճիս քեզիս :

18. Եւ զաճ քեզիս քեզիս
 արիւնք քեզիս քեզիս, քեզիս
 արիւնք : զաճ քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս,

19 Բար և արիւնք զաճիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : Բար քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : Բար քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : Բար քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

Օրհնէ՛ք Նոյնը.

Քրիստոս 73. *Quam bonus
 Israel!*

15 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : զաճ քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

2 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

3 Օրհնէ՛ք Նոյնը քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

4 Օրհնէ՛ք Նոյնը քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

5 Նոյնը քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

6 Բար և արիւնք քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

7 Եւ զաճ քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս

քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

8 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

9 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս :

10 Բար և արիւնք քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

11 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս ?

12 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

13 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

14 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

15 Բար քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

16 Նոյնը քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

17 Եւ զաճ քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս : քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս
 քեզիս քեզիս քեզիս քեզիս :

տելչե տւ ըյօր յաօ Յօ
ԴՅՍՈՐ.

18 Շյօնուր տւշտար
Ըւմ յեյիմի մար Բւօ՝ Կ
մօմեյիտ յաօ: մէտար Յօ
հյօմլան յաօ թէ հւատ-
ԲԱՐԱԽ.

19. Չար արիւնչ տար
Էր տրոյե յօ միւրեւօ:
մար ըյի, Կ Շիշերնա Կ
նւար միւրքեօլւր տար, յօ
ճեանար Կ յիօմիւնչ յօ
ժարեղիւնչաօ.

20 Չարո յօ Բի մօ
ճրօյժե թօ Բւայժերտա: 7
Կի մօ ծւծանի Բ յօ Յօնաօ
մէ.

21 Աշւր յօ Բի մէ
Բրիւքեյիւ, Կշւր յի թայԲ Կ
Իյօր ԿՅամ: մաղա հայիմի-
տի Բ յի մէ ԿՅաժրա.

22 Յիժեօ յօ Բի մէ յօ
Յիմաժ ԿՅաժրա: յօ թւչ տւ
ար մօ Լանի յեյր.

23 Տրեօրօճիժ տւ մէ
թեօ յօմարթե: Կշւր յա
ժիւնչի ՅեւԲա տւ շւչաօ
Կ յշլօր մէ.

24 Շյա Կժա ԿՅամ Կ
Բրայտեյիւնր իր Կօրիւ
թոտրա: յի Բրիւ ըօլար
ԿՅամ ար տալի.

25 Ծօ շւնչօ մթեօլ, 7
մօ ճրօյժե Կ Լաշե: իրէ
Մյա յեյր մօ ճրօյժե, Կշւր
մօ ճիժ թօյնա Յօ Բրաժ.

26 Օյր թեւճ, Կի Լւճ
ժեյժ Կ Բրաժ ԿՅար, մեյ-
թի ըյաժ: ըրմօրթա Յաճ
ճօն ճա ժեյժ թէ ըրմօր-
Կւր ԿՅար:

27 Կճ իր մայժ ժանրա
ժրիւքեյ թէ Մյա: Կժա մօ
ժօյն Կիւրա Շիշերնա Մյա:
Յօ Բրօլլիւնչե մէ հօյրքեճա
ԿԼե.

Բրայլի 74. *Ut quid, Deus.*

ՇՐԵՓ ԲԱՐ շելչիւ, Կ
Միւ, ԿՅար իի Յօ Բրաժ: Կ
նճեանա ժրիւքեճ Կ
նաչարժ ճաժրաճ հիւնիւ
Իճի.

2 Կօյիմիւնչ յօ ճօյմի-
ժիօնօլ: թօճ յօ ճեյիւնչ տւ
Իաժա ժ ըյի.

3 ՄթարԿալ տւ ըլաժ
հօյրքեճա: յօ ճիոճ Շյօն,
Կի ար ճօյմիւնչիւ.

4 Ծօչ ըւար յօ ճօրԿ
Ըւմ յա Բրաժաճ ըյօրքեճ:
Կ յԿԼե օլճ ճա յճեարմայժ
Կի յանայժ Կիւրա ըրա-
ժօրա.

5 Բեյճիժ յօ յանիժե Կ
մէտօն յօ ճօյմիւնչօլ: յօ
Իմաժեժար Կ մթրաժաճա
մար ճօյմարժայԲ.

6 Բա ճիւքեճ Կի ժե: թօճ
յօ ժօչաժ Կ ժւաժ Յօ հարժ
ար ժիւնչ յա Կօլլե.

7 Աճժ Կ թօյր մա Կի
ճճեաժնա Բւայիժ ըյօր Կ
օԲար ճեյրքեյքեճա: թէ
ժւաժիւնչ 7 թէ հօրժայԲ.

8 Ծօ ճիւքեճ Կի ըրա-
ժօր ըրէ ժեյիւ Յօ տալի:
յօ ժրիւնչիւնչեժար յօնաժ
ճօյմիւնչե հայմարա.

9 Ա ծւծրաժար յօնա
Յրօյժեժիւնչ, ըրմօրԿմ յաժ
Կ յաօյիւքեճ: յօ ճիւքեճ

5 Ա ճայսմս յւր դա
համածանոյն, դա ճեայնո՞
լայնի: ԳՅՄ լայն դա շոյն-
տաճայն, դա տօշտայն յւար
ա դարս:

6 Ո՞ր տօշտայնի յւար
ա դարս յօ յօ արօ:
դա լախարսի յէ յայնու
արսոյն,

7 Օրս յի օ դարս ա յօրս,
դօ ա դար: դօ յօ ճար տօ
արտոյն:

8 Աճտ Փյա ա յայնոյն:
այնոյն յէ ա յարս, ԳՅՄ
արտոյն յէ ա յար սլե:

9 Օրս տօ շարն լայն
ա յայնոյն, ԳՅՄ տօ ա յայն
արտոյն: լայն յօ շարս,
ԳՅՄ յօրտոյն յէ ա յարս:

10 Ա ճարտօ յի այնոյն:
հարտօյն յէ ճարտօ դա
տայն, ԳՅՄ յօրտօ:

11 Աճտ յօրտօյնոյն
այնոյն ա յօրտօյն յօ յարտ:
հարտօ յարտ յօ Փյա
Գյոս:

12 ԱՅՄ յարտօյն աճ-
ա դա շարտօյն յէ: յար-
տօյնոյն աճարս ա յարտ
հարտօյն:

Prajm 76. Notus in Judæa.

ԱՅՏԻՆՅԻՏԻԵԱՐ Փյա
ա յ Judah: յօր ա այն ա
Նյոսրաէլ:

2 ԱՅՄ ա Տալեմ տօ ա
հարտօյն: ԳՅՄ ա յօրտօ
արտօյնոյն ա Տյոն:

3 Այ յայն յօ յարտ յէ
հարտօյն ա յօրտօ: ա յարտօյն,

ԳՅՄ ա յարտօյն, ԳՅՄ
ա յարտ

4 Ատօ տօ յարտօյն 7
արտօյն: օր շոյն յարտօյն
դա շարտօյն:

5 Փօ շարտօյն դա յարտօյն
այնոյն ա շարտօյն,
յօ շարտօյն ա շարտօյն:
ԳՅՄ յի յարտօյն դա
յարտօյն շարտօյն ա լայն:

6 Կէտ յարտօյն ա Փյե
Գյոս: յօ շարտօյն ա յարտօյն
ա շարտօյն յարտօյն:

7 Ատօ տար, տար յայն
արտօյն: 7 շարտօյն
օր յօ շարտօյն ա յարտօյն:

8 Կարտօյն յարտօյն
այնոյն յօ շարտօյն
օրտօյն: յօ յարտօյն ա յարտօյն
արտօյն, ԳՅՄ յօ յարտօյն
արտօյն:

9 Ա յարտօյն յարտօյն Փյա
արտօյն այնոյն: յօ յարտօյն
արտօյն յարտօյն յարտօյն
արտօյն:

10 Օրս յարտօյն յարտօյն
ա յարտօյն: յարտօյն
արտօյն յարտօյն յարտօյն
արտօյն:

11 Արտօյն ԳՅՄ յարտօյն
արտօյն յարտօյն, յարտօյն
արտօյն: յարտօյն յարտօյն
արտօյն դա յարտօյն յարտօյն
արտօյն:

12 Կարտօյն յարտօյն
արտօյն յարտօյն յարտօյն
արտօյն: յարտօյն յարտօյն
արտօյն:

Prashm 77. Voce mea ad Dominum.

DO zháshoy cum Dé nem zhut: cum Dé nem zut, azur tuz ré éy rdeét daij.

2 A ló mo búarðearta do rj r mé an Tizherja: do bj mo lámj ran nojðce an na dórtað amac, 7 nj dhéarimhó coimhghj: do d'últe manam coimhghartaí do glacað.

3 Do éimhghj mé an Dhja, 7 do bj mé búarðearta: do zherán mé a njá do bj mo rpojrad an na jombátað.

4 Coizbhj tū mo rñle na ndúracho: a táim coimbúarðearta r rj, hac bfeudim labát.

5 Do mear mé na laéte reñda: bliadna reamj rme.

6 Coimhghim mo rejim ran nojðce: meðrghim nem épojðe, azur éuarthj mo rpojrad az ráð.

7 An tteizpe an Tizherja úarð zo brát: 7 hac mbjard ré fabartaé nj ra njð?

8 Nap éorjz a épðce zo brát: nap fáilgh a focal ó zmeac zo zmealac.

9 Nap dearmhó Dhja bejt zráramj: nap jarð ré rúar a bfeimz a épðce éneulta.

10 Azur a dubmar rj

ro mo laize: acó coimneóhad bliaghna lámje deire an té r r pó ámde.

11 Coimneóhad ojbneca an Tizherja: zo demhjm coimneóhad hojbneacha ionzantaca ój treanajm rj r.

12 Azur rmuamjod an hojbnecaib nle: azur an do zjioharteñb do déana coimne.

13 O a Dhé, r a náomtaéð atá do rñze: cia atá na Dhja coimhór mé r njDja?

14 J r tura an Dhja lájor, noc do nj obam ionzantac: do éar tū do her a numhajl a mejc na ndáome.

15 Dfúarzar tū leo lámj do dáome: claj Jacob 7 Jórep.

16 Do choicadar na hwrzeða tū, a Dhé, do éoncadar na hwrzeða tū: do bj ezla oim, do báta na hajzéim búarðearta.

17 Do óbjteadar na héulla amac wrzeadh, túzadq na rpeimz fúamj: do éuadar fój do fójðe tmjoll.

18 Do bhj fúamj do ébjmje anrja rpeimgh, do fóillmz do éhceca an raoghaj: do épojthgh azur do zhab ezla an talaj.

19 An ra bfarje atá do rñze, azur do éarán

αἰρηνα ἡγρησεαδὸνᾶ μοῖρα: αζυρ ηἷ ἡατῆρηζθεαρ το κοηρεννε.

20 Φο τρεδρηζιρ μαρ τρευο το δαοηε: ηέ λαηη 2ηαοηρε 7 2ηαοηη.

Ορηαιζ Νόηε.

Prayim 78. *Attendite, popule.*

ΤΙΣΑΙΦΗ, ὁ μο ροβαλ, έρτεετ τοη ὀηζεο: ελαδὸνδᾶ βυρ εελαρα εμη βηατῆρα μο βέηλ.

2 Φοηρεολατ μο βέυλ α εοραηλαετ: ηοετφα ηέ λαβατᾶ τοηεα ὀη τρεηαηηρη:

3 Νοε το εαλαμαρ, 7 βά ριορ δᾶη: αζυρ τοη ηηρεαδᾶ αρ ηαιτρε δᾶη.

4 Ηἷ εελρηοη αρη α εελοηη ιαο: αζ ηηρηη τοη ζηηελαε τιοεφαρ μοηα αη Τηξερηα, 7 α εμηαετα, αζυρ ηα ηιορηβηε το ηηε ρέ.

5 Οηρ το δαηηηηζ ρέ ριαδὸηηρε αἷ Ιαεοβ, αζυρ δὀρηδᾶη ρέ οηζεο α Ηηρηαελ: ηοε δαηηη δαρ ηαιτρηβ α ροηηρηζαδ δά ζελοηη.

6 Εμηη ζο ηβιαηδ α ριορ αζ αρ ηηηηελαε το εηυεφαδ: αζ ηα ηεηηβ το βεατῆραοη.

7 Αζυρ αζ έρηζε: ζο ηηηεδρηαδῆρ δά ζελοηη ρέηη:

8 Αζυρ ζο εερηεδῆρ

α ηδοεευρ α Νοηα: αζυρ ηαε ηδερηαδοφαοηρ οηβεεα Φέ, 7 ζο εεοηηεδ-αηοηρ α αηεηηα:

9 Αζυρ ζαη α βεηε μαρ α ηαιτρε, ζηηελαε ηεηηεηηηηζ 7 ερηηαλ: ζηηελαε ηαεηοηηηηζοηη α εεοηοεε ζο εεηε, αζυρ ηαε βηηλ α ρρηοηαδ ρῆρηηεε το Δηηα.

10 Αη ηβεηε το ηηαεηβ ερηαηη αηηα: αζ λαηαε ηε βοζα, οηηηηοδαη αρη α ηαηρ α λο αη εατα.

11 Ηιορ εοηηηηαδαη εοηηαδ Φέ: 7 το οηυηταδαη ηηεεετ ηοηα ὀηζεοδ,

12 Αζυρ το δερηαδαη α οηβεεα: 7 α ηοηζαηηα ηοε οηοηηηηζ ρέ δὀηβ.

13 Φο λαταη α ηαιτρεδ το ηηε ρέ ηηιορηβηλ α τταλαη ηα ηέζηρηε: α ηαεεε Σοαη.

14 Φο ρεοηε ρέ α ηηαηηζε, αζυρ εηζ ιαοηαη ερηε: αζυρ εηζ αρη ηα ηηηηεδὸν ρεραηη μαρ εάρηη.

15 Αζυρ το τρεδρηδ ιαο ηέ ηέυλ ραη λο: αζυρ αρη ρεδ ηα ηοηδε ηέ ρολυρ τεηηεδ.

16 Φο ρεοηε ρέ ηα εεηε αἷηα οηοεηαηη: 7 εηζ δεοε εδὀηβ ζο ράρηηζ μαρ βυδ αρ α ηαηζεαηη.

17 Αζυρ εηζ ρέ ρηοεα αηαε αρ ηα εαηηηβ: 7 εηζ ρέ αρη ηα ηηηηηηοηβ ηηοε ριορ αηηηλ αηβηε,

18 Ազար ըօ քեհչեօզ գ
 քօր յա աչարօ : քե՛ շատչ-
 աօ ըօ շար ահրա ըօտրաւի
 այր աղ տե՛ յր ու՛ ճարօ.

19 Ազար ըօ շարքար
 շատչաօ այր Փիա յոնա
 չքոյօժե : աչ յարրոօ՛ իյօ
 ը՛ձ յալիյիաիլի.

20 Փօ լաբարօս քօր 4
 դաչարօ Փե : 4 ըօրարօս,
 աղ իքեօտաի Փյա իօրօ ըօ
 լիօնաօ լե՛ իյաօ իաղ ըօտ-
 րաւի ?

21 Բեւե՛, ըօ իւայլ իե՛ աղ
 շարրալ, ազար ըօ լիչքեօզ
 կիչքեօ՛ձ ալա՛, ազար ըօ
 շարիչքեօս րոտիա : աղ
 իքեօտաի իե՛ ալա՛ ըօ
 շարարտ ուաօ յար աղ
 շաւօտիա ? աղ քեօտր լեյր
 քեօլ ըօ իօլա՛տիար ը՛ձ
 ը՛ձօտիլ ?

22 Ար 4 դա՛ձարրի ըօ
 շուալա աղ Շիչերիա իրի, 7
 ըօ իյ ու քեօրչա՛: յօտուր
 չօ յալի տեիլե ար 4 լարաօ
 4 դաչարօ յա՛օօ, ազար յա
 աղ չաւօտիա շարիլ ըօ ի-
 քեօրչարուար 4 դաչարօ յրաւ.

23 Փօ իրիչ յար շարօ-
 յօտար 4 Ույա : ազար յար
 շարքար 4 յօ՛ձի յոնա
 իլաիլաչաօ.

24 Յիօ չար ալիլ իե՛ ըօ
 յա յեւլիլի ը՛ յարա 4 յար
 ազար չար քօրչիլ ըօտրե
 յիլե.

25 Ազար չար քեօր օրա
 Ձաիա յե յե : ազար չօ
 տուչ իե՛ արձար ը՛ յեիլ
 ը՛ձիլ.

26 Փօ յե՛ աղ ըօիլե իե՛ձ
 յա յալիլե : ըօ շար իե՛ 4
 յօյօլ իյօ շա.

27 Շիւչ իե՛ այր աղ
 յաճօլե 4 յօր յաճալ տօր
 յր յա յեիլիլ : ազար իե՛ յա
 շարիլալի շուչ իե՛ 4 իե՛
 աղ յաճօլ 4 յօլ.

28 Ազար ըօլ իե՛ քեօլ
 օրա յա լուալեքեօ : ազար
 եալալե իշա՛տաիա՛ յար
 յալիլի յա իարչե.

29 Ազար Շիւչ օրա
 տիլիլ ալե՛ձօղ աղ շարրա :
 4 տիլիլ 4 յօնալօ
 շարիլիլ.

30 Ձար իրի 4 ըօտազ,
 ազար ըօ իար իալե՛
 չօ լօր : ըօր շուչ իե՛ ը՛ձիլ
 4 յարիլ իեիլ : յի ըօարիաօ
 քօր շարիլիլ յա՛ ըօնա
 յալիլիլիլ իեիլ :

31 Փօ իյ 4 յալաօ քօր
 յոնա յա՛ւլ, 4 յար շարիլ
 քեօր Փե օրա, ազար ըօ
 յարիլ ը՛ յօճօնիլ յեիլե :
 ազար ըօ լեչ իօր տօչա
 ըօլիլ յրաւ.

32 Շարիլ իօ կե, ըօ
 քեհչեօզ քօր : 7 յօր
 շարիլօտար ար իօն 4
 յօնալա.

33 Ալիլ իրի ըօ շար իե՛
 4 լաե՛ 4 յօյօնալօնիլ : 7
 4 յալա՛ձնա 4 յալալօքեօ.

34 Ա յար ըօ յարիլ իե՛
 յա՛, յր ալիլի ըօ իրօտար
 ե : ազար ըօ իրքեօզ Փյա
 չօ յօ՛.

35 Ազար ըօ շարիլիլիլ
 չար իե՛ Փյա 4 շարիլիլ :

7 αη Φια λάτορν α βφύαρ-
calτόρν.

36 Ξιδεò το πñεαδαρ
ρπεòα πρ πέ ηα ιμβéυλ:
7 βρεάζα πέ ηα τετηζατò.

37 Ορν ηñ παιβ α σεροιδε
λερ: 7 ηñ παβαδαρ φñρηεò
αñ α cúñραò.

38 Τηαιπρ ρηη μαρ το
βñ ρέ τρòεαεαò το ιμχατò
α σεροητα, 7 ηñορ ρζιμορ
ιαò:

39 Αζυρ òφιλ ρέ ζο μηηε
α φεαρζ ταρ α χαρ: αζυρ
ηñορ ιμύρcaλ ρέ α òιβφερζ
ηλε.

40 Αζυρ το èκñηηζ ζυρ
βφεοιλ ιαò: ζάοτ ηοò ιμ-
εζζιορ 7 ηαò βφιλλεñ.

41 Cά ηέυò υαηι το
èομνηζεδαρ é αñρα òιοò-
ραηη: αζυρ το èκρηεδαρ
δοιζιορ αηι αñρα βφά-
ραò!

42 Αζυρ òφιλιοδαρ, 7
το èκρηεδαρ caτυζαò αη
Φηα: αζυρ το èκρηεδαρ
αη ταοη ηαòηητα Ιρραελ α
ζεκμηρ.

43 Νιορ èκñηηζεαòα α
λάηη: ηò αη λά το ράορ ρέ
ιαò ò ηα ηάιηηò:

44 Cιοñαρ èκρ α èοηηα-
ταòα ραη Νέζιρτε: αζυρ
à ιοηζαητα α μαζ Σάοη:

45 Αζυρ òιομροηòη α
ρροθη α βφηλ: αζυρ α
ηαιβηε ζο ηάρ βηφείορν
òòηβ òεòò òι.

46 Δο èκρ ρέ ιοηα μερτ
ιοηαò εκλεòζ, ηοχη το

ιò ιαò: 7 αη ηκρζιοñ, ηοò
το ρεμορ ιαò.

47 Αζυρ τηυζ ρέ α
ιμβρεαχ òοη òρεòλλαη
τερβηò: αζυρ α ράοταρ
òοη λòεκρτε.

48 Αζυρ ιηαβ α βφñηεñ-
ηη πρ αη ζελοεòρηεòτα: 7
α σεροηñρòcaμοηρ πρ αη
ζεκρηε.

49 Αζυρ τυζ α ηέλλαò
òοη èλοεòρηεòτα: αζυρ α
τερέυòα òοη èάοηρ τεηñ-
τιζε.

50 Δο èκρ ρέ ομια τερ
α φεαρζε, φιοò 7 αηηζιòεξ
7 βυατòρεò: πέ κυρ òροò
Αηηζιοι ηα μερζ.

51 Δο èοηηρομνηζη ρέ
ρηζηε òηά ρηερζ, ηιορ
èάοηηηη α ηαηαη ò βάρ:
αζυρ τυζ ρέ α ιμβεòτα òοη
πλαζ.

52 Αζυρ το βηυάι ρέ
èέροζηηηηη ηα ηέζιρτε:
τοραò α ηερτε α βράληηηη-
ηβ ηαη.

53 Αζυρ τηυζ αηι α
èάοηηηβ òυλ τηαιπρ μαρ
èάοηcaιβ: 7 το τρεòρηò
αηηηλ τρεòρηò αñρα òιοò-
ραηη ιαò.

54 Αζυρ το τρεòρηòη
αμαò ιαò πέ òάηαφ, αζυρ
ηñ παιβ εζλα ομια: αζυρ
òφοληζ α ηφάζε α ηάιηηòε.

55 Αζυρ τυζ ρέ ιαò ζο
ηημεαλ α ραηεòòρα: αη
ρηαβρο ηοò το ζηòòηζ α
λάηη òερ.

56 Αζυρ το τεηζ αμαò

բոմբա յա շէրտիշէ: 7 զօ
բոյի թէ ոյշիքժ զօյն թէ
քրահժ, 7 շուշ ար տրեբն
Իրաւ արտուշիաժ յոյն
յոյնաժ թիժե.

57 Յիժքժ զօ շիքեժար
քաշիաժ, 7 զօ քիօրտիշէ-
ժար ան Պիայ թօ արժե:
աշար յիօր շօշիաժար 4
թիաժիքիշ.

58 Ալտ զթլիօժար 4 4
քսլ, 7 զօ քեքշիքեժար Յօ
միօժօրիշիլլաք մար 4
նայթիք: զօ քաժար ար յա
յիօրքօշ մար քօշիա շէալ-
շաժ.

59 Աշար զօ շօրիշէա-
ժար է շիմ թէրիշէ լէ յա
նայթիք արժա: աշար թէ յա
նիօնիայն շէրիքեարժա զօ
շիւարիօժ է շիմ էաժա.

60 Այ տան շիւալայժ Պիա
րի, զօ քի թէրիշ ար: աշար
զօ թիւաժայժ Իրաւ Յօ թօ
նիօր.

61 Աշար զօ շիքիշ թէ
քայքարիաքի Տիլօ: ան
քալիլիմ յօժ զօ թիքիժ թէ 4
մէրք 4 ծաօրիք.

62 Աշար զօ թօրիքի 4
նէարք 4 միարիշօրիար:
աշար 4 յիլօր 4 լանի յա
նանաժ.

63 Տիւշ թէ մար ան
քէաժիա 4 ծիաժիք զօն
շօրիշիօն: աշար զօ քի
թէ թէարշաժ թէ յա յիշի-
քեժ.

64 Քօ լօրիշ ան թէրիք
թօշա 4 յօժօրիք ծշ: աշար
նիօր քօրաժ 4 մարիշօրիա.

65 Քօ շիքեժ 4 թաշաժ
մար ան քէօրիքիալ: աշար
նիօր շիքեժար 4 միարի-
քեքաժա.

66 Այ թի զօ միքիլ
ան շիքարիա մար ծիքի
նա շօրաժ: 7 մար ծիքի
արիաժաժ աշ շիլլա թի
թիօր.

67 Աշար զօ քիւալ 4
նանիք յոյն յօքիք: շուշ
թէրքանալ թիօրիք ծօյն.

68 Աշար զօ ծիլլա թէ
արիք յօրք: 7 յիօր շօշ
թէ թիք Էրիարի.

69 Ալտ զօ շօշ թէ թիք
լիւալ, թիքի Տիօն յօժ
զօ յիօրիք լէր.

70 Աշար զօ շիք թիւար
4 թաքժօր քօրիլ թէ քա-
լարիքի արժա: մար ան
քալալ յօժ զօ թիքիժ թէ
Յօ թիօրիք.

71 Աշար զօ շօշի թէ
Քայն 4 թիքիք: աշար
միշ թէ ծիքարիաժ յա
քէօրաժ է.

72 Օ քէք 4 յօրիշ յա
քէօրաժ ան 4 թայն ալի:
շուշ թէ է զօ քէաշիաժ
Եաքօ 4 քօբալ, 7 Իրաւ 4
օշիքիք.

73 Աշար զօ քէաժ թէ
իաժ թէ յօմլանք 4 շօրիք:
7 զօ թիքիք յաժ լէ քէ-
լար 4 լան.

Օրիքիշ Պիաժիք.

Քրայիմ 79. *Deus, venerunt.*

Ա Քի, շիքարիա յա

զեյտե՛ս և ղեւճ՝ ահ հոյշ-
բլճէ՛տ: Եւ տրուա՛լլիշիչճար
տեմքալլ՝ Եւ դաօնի՛տաճճա,
Եւ լեզաճար Երուսալեմ դա
ճարիսի՛ն.

2 Եւ իշտոճ Երր նիգճա
Եւ ղեմբիճրեճ՝ մար ճիճո՛
ճեանլայ՛տ և դայճէր: Բեօլ
Եւ դաօն ճայնիիտի՛ն դա
տալիսայ.

3 Եւ Եւ ճօրտեճոճ և ճիւլ
մար կրչե՛ տիմիոլլ քճ
ճուճարտ Երուսալեմ: Եւ ղ
դի դայճ ճօն Եւ ճճլաճո՛
ճաճ.

4 Եւ ճայնճ ար ղճայլ
ճճ ար ճճայրադայճ: ար
տարճոհրի 7 ար մաճո՛
ճճ ալ լուճտ ճճ ար ճճի
ճճո՛ն.

5 Եւ քճ, և Եւ ճիչիճա,
ճիս ճի քիչճ, ճօ ճիճտ:
ալ լարքո՛ն ճեճո մճ ճիի
ճօ ճիճտ ?

6 Եւ ճօրտ ճիքիճ ամճ և
դա ճիիտի՛ն, ճճ դճ ճիի
ճի: 7 ար միճճճճայճ դար
ճօր և ճայն.

7 Եւ ճճ և ճիճար Եւ ճօ:
7 Եւ միչճար քճրճ ճճ
ճօնճ ճօնիչ.

8 Ու Երրիչճ ար դաճարճ
քճարճ ար ղիճիճ: ճար-
ճիչճ Եւ ճիճճի ղիճ ճօ
լուճտ, ճի տաճոհ ճօ ղօ
ճիճ ղիճ.

9 Եւ ճարճ ղիճ, և Փիճ, և
ղլճիչիճ ար ղօն ճլօնի
ճայն քիճ: Եւ ղ ղճօր
ղիճ, Եւ ղ ճլճ ղիճ ճ ար

քիճճո՛ն, ար ղօն ճայն
քիճ.

10 Եւ ղ քճ դայճճար-
ճիճ դա ճիիտ: ճիճ և ճիւլ
և Ուճ ?

11 Եւ դայճիտար է և
միչ և դա ճիիտճ ճօ ճօնի
ար ղիւլ: քիճ ճօնճար ղօ
Եւ ղեմբիճրճ, դոճ Եւ ճօր-
ճիճ.

12 Եւ ճեճո՛ն ճօնճ և
քիճիճիճ ճօ Եւ ճօնի:
Եւ քիճ Եւ ղարճար Եւ ճօն-
ճո՛ն ճարճիճ և ճ լուճտ
Եւ ճօրճիչճ ճօն ճար.

13 Եւ ղ տաճար ճար
ճօնիճարայճ և ղեճիճ
դօրճ ճօն ճիճոլլճ: և
քճայլ քիճ քիճ քճի-
չիճար ճիճ, և Եւ ճիչ-
իճ.

14 Եւ ղ ղիճ Եւ ճճիճ,
Եւ ղ ճօնիճ ճիճիճ ճեճ-
արճ ճիճարճ Եւ ճօ
ճիճտ: Եւ ղ մօլքարճ ճիճ ճ
ճիճոլլճ ճօ ճիճոլլճ.

Քրայմ 80. *Qui regis
Israel.*

Օ և ճօնիճ Եւ ղ,
ճիճ էրճարճ, ճիճ դոճ
ճիճիճիճ ճօն ճիճ
ճիճոլլճ: ճարճիճիճ
ամճ դոճ ղիճիճ ար դա
ճիճիճ.

2 Եւ ղ Երրայճ, Եւ ղ
Եւ ղիճիճ, 7 Եւ ղիճիճ:
ճօնճ ղիճ Եւ ղարճ, 7
ճարճիճ ղիճ.

3 Եւ Փիճ, ճօնիճ ղիճ: 7
ճիճ և ճիճ ճարճիճ, 7
ճարճ ղլճ.

4 Α Τηζεαρηα, α Φηέ ηα ρλόζ: cá ραο βιαρ τū ρερχαc α ηαζαο υρηαιζε το δαδηε?

5 Δο βεcηζ τū ιαο ρέ ηαηάη ηα ηδεορ: 7 cυζαιρ ομια δεαηα ιβε ζο ράριηζ.

6 Δο ηι τū ιμμορχη διη δαρ ccoηηαρχαηαο: 7 το ηιδ αι ηάηηδε ηαζαδ ετυμια ρέηη.

7 Α Φηέ ηα ρλόζ ιομ-ποιζ ριη: αζυρ ταδq αι ηαδηζ δεαηαδ, 7 βιαη ρλάν.

8 Τηυζ τū ριηειηηη αι αι Νέζιρ; το τηειζιρ αμαc ηα cηεδαcα, 7 το cηρ τū ι.

9 Δο ρολάτq τū ιοηαδ ροιμπε: 7 cυζαιρ αιρ α ρρέαιηαc ρρέαιηαδ, 7 το λιοη ρι αι ταλαη.

10 Δο ρολαδ ηα ρλέβτε ρέ ηα ρcάιιε: αζυρ βα μυρ ρέαδαη ιμόηα α βειζάηη.

11 Δο cηρ ρι αμαc α βειζάηη ζο ηηζε αι ηηρ: αζυρ α ζαβηλάη ζυρ α ηαβηη.

12 Cρέο ράρ βιυριρ ριορ α ράλτα: cορ ζο ρζοcαο ι ζαc α ηζαβαη ηη ρηζε.

13 Τοcλαο ριαδ-cυλλαc ηα cοιιέδ ι: αζυρ ιθηδ βεcαc áιιτα αι ηαζα ρúαρ ι.

14 Α Φηέ ηα ρλόζ, ιομ-ποιζ α ηοιρ ρέυη ο ηειη:

7 ραιc, 7 τάμ ορέαcηη ηα ριηειηηαο;

15 Αζυρ αι ρτοc το ρλαητορχη το λάη δεαη: αζυρ αι βειζάηη το ριηηε τū cοιηλάοιρ ριη οηc ρέηη.

16 Ατá ρι αι ηα ιορχαδ ρέ τεηηε, ατá ζεαηηcα ριορ: ηεcαο ρέ ηαcιμ-ράηη το ζηηρε.

17 Βιοδ το λάη q ρεαι το λάηηε δεηρε: αιρ ηαc αι οηηε ηοcη το ριηιρ cοιηλάοιρ ριη οηc ρέηη.

18 Αζυρ ηι ραcαμ αι ccύι υαιρ: βεδηζ ριη, 7 ζάριομ q ηαηηη.

19 Α Τηζεαρηα α Φηέ ηα ρλόζ, ιομποιζ ριη: 7 ταιρβειη ηαζηαδ οηη, 7 βιαη ρλάν.

Praylm 81. *Exultate Deo.*

LUATCZHAIJSH cum Δέ αι ηεαηc: δεαηαδ ρυάηη ηηηηηαc cηυη Δέ Ιάcοβ.

2 Ζιαcαο ρηαιη, αζυρ τυζαο αι τιομπαη ηβ; αι ρριτεηηε τηαιζιηρ ηαηιιε ηυρ αι ccláηριζ.

3 Σείοιζ αι ρτοc αηηα ηζειηδ ηύαο: αηηα ηυάηη cηητε, ιó q βρέηιε.

4 Οηι ιρ οηζεδ ρο το Ιηηαελ: ρεcτ ó Φηια Ιάcοβ.

5 Μαι ρηιαδηηρε το ρηζιο ρέ ε το Ιορερ: α ηυάηη το cυάο ρέ cηοδ cαλαη ηα ηέζιρτε, μαη α

ccuáληò mē tean̄za ηάρ
t̄h̄zior.

6 Φατρ̄h̄z̄ mē a žuála ó
ηuáλαc: το ράοραδ̄η a
láμη ó ηα ποτηz̄ib̄.

7 Α m̄buáj̄ōp̄eò το ζοj̄r
t̄ú, azur το ράοr̄ mē t̄ú:
το ρ̄neaz̄ar̄ mē t̄ú a
ηj̄oηaò uáj̄z̄heac̄ ηa t̄ōj̄r-
ηz̄e.

8 Φo òep̄b̄ mē t̄ú: láμη
p̄e h̄h̄r̄z̄eòh̄b̄ 2̄hōp̄ibāh̄.

9 Εj̄r̄t̄, ó mo p̄obāl, 7
το δ̄éaηaòp̄a ρ̄iazh̄h̄h̄re
d̄h̄h̄t̄: ó a Jōp̄raēl, ma
éj̄r̄t̄h̄r̄ hōm̄;

10 N̄j̄ bh̄iáj̄ò jōh̄aòp̄a
D̄ja cōh̄īt̄j̄z̄eòc̄: azur η̄j̄
chl̄áoη̄fa t̄ú t̄ú p̄éη̄ το
D̄h̄ja cōj̄z̄ep̄j̄ce.

11 J̄r̄ m̄j̄r̄j̄ aη T̄j̄z̄ep̄ηa
το D̄h̄ja t̄uz̄ ρ̄uár̄ t̄ú aη
cp̄j̄c̄ ηa h̄éj̄z̄ip̄te: ρ̄ōr̄z̄āl
το béul̄ zo ρ̄á̄r̄h̄z̄, azur
h̄oη̄fa m̄j̄r̄j̄ é.

12 2̄c̄t̄ η̄j̄ōr̄ éj̄r̄teadār̄
mo òaò̄ηe p̄ém̄ ž̄ūt̄: azur
η̄j̄ōr̄ ūih̄h̄z̄ J̄r̄raēl dām̄.

13 Azur το léj̄z̄iōr̄ t̄ōj̄b̄
m̄t̄heach̄o a m̄j̄aηz̄ur̄ a
cc̄p̄ōj̄t̄e: το ρ̄j̄ōblaòq̄ jōηa
cc̄ōh̄á̄le p̄éη̄.

14 O òá η̄éj̄r̄t̄p̄eòj̄r̄ mo
òaò̄ηe m̄ōm̄p̄a: òá ρ̄j̄ub-
laò J̄r̄raēl āj̄ mo ρ̄h̄z̄h̄-
t̄j̄b̄.

15 Φo béup̄h̄j̄ a η̄á̄m̄te
a η̄uár̄ zo h̄āt̄z̄ep̄ar̄: 7
d̄p̄j̄ll̄p̄j̄j̄ mo láμη á a η̄ep̄-
cc̄á̄p̄ōj̄b̄.

16 Φ̄h̄j̄p̄leòc̄āōj̄r̄ lūc̄t̄
487

p̄uáta aη T̄j̄z̄ep̄ηa jaò
p̄éη̄ zo p̄átaòc̄ òò: ac̄t̄ to
b̄j̄aòd̄h̄ a η̄ām̄p̄j̄p̄j̄ōj̄ zo
p̄j̄ōp̄h̄t̄e.

17 Azur το beaòòc̄aò
p̄é jaò lé m̄éūt̄ur̄ cp̄h̄t̄h̄-
η̄eòc̄a: azur lé m̄j̄l̄ aηac̄
aη aη cc̄āp̄h̄h̄c̄ το ρ̄á̄r̄p̄eòc̄-
h̄j̄ t̄ú.

Op̄h̄āj̄z̄ N̄ōj̄ηe.

Praxim 82. *Deus stetit.*

SE2SUJΦH D̄ja a ž̄cōm̄-
òá̄l̄ ηa cc̄ūm̄āp̄ac̄: b̄p̄eò-
h̄h̄z̄h̄ p̄é a m̄eòò̄η̄ ηa η̄ōé̄e.

2 C̄á p̄aò béj̄t̄j̄ az̄b̄p̄ēj̄ò
b̄p̄ēj̄t̄ēh̄h̄h̄r̄ zo η̄ēm̄c̄ep̄t̄:
7 ž̄éab̄t̄á̄ōj̄ p̄eap̄p̄āj̄a ηa
ž̄c̄j̄ōη̄taòc̄?

3 D̄éaηāj̄ò ceap̄t̄ òoη̄
boòc̄ azur òoη̄ òj̄lleac̄ta:
d̄éaη̄h̄d̄h̄ c̄ōj̄r̄ òoη̄ òh̄ηe
c̄p̄á̄j̄te azur το η̄eap̄b̄h̄ò-
eac̄.

4 S̄á̄ōr̄ aη boòc̄ azur
aη η̄j̄ac̄taηac̄: ó láμη aη
òh̄ηe up̄ch̄ò̄j̄z̄ t̄á̄p̄t̄h̄z̄h̄
é.

5 N̄j̄ h̄āj̄t̄ηe òòj̄b̄, azur
η̄j̄ h̄á̄j̄ll̄ leò a t̄h̄h̄z̄r̄j̄h̄,
p̄j̄ub̄h̄ò p̄j̄aò a η̄ōp̄c̄a-
òap̄: aτá̄j̄ō h̄le b̄uηá̄j̄te
ηa tal̄h̄aη̄ aη òp̄ōūz̄a.

6 Α òub̄á̄t̄ mē, j̄r̄ òé̄e
p̄j̄b̄: azur j̄r̄ cl̄āj̄ aη t̄é j̄r̄
p̄o á̄p̄de p̄j̄b̄ h̄le.

7 2̄c̄t̄ to ž̄é̄b̄t̄aò̄j̄ b̄á̄p̄
āh̄h̄l̄ aη òh̄ηe: azur
t̄h̄t̄p̄j̄z̄t̄j̄ m̄ār̄ á̄oη̄ το ηa
p̄p̄ōj̄p̄āj̄òj̄b̄.

8 Εj̄p̄j̄z̄, a Φ̄h̄é, bej̄p̄

բրեյտէմիդր զ անտալան :
 Օրն չէ՞ծ զօշրբէտ ար և
 րկե շնքօ.

Քրայն 83. *Deus, quis
 similis?*

Ձ Փհէ, դա՛ ԲՅ ԲՅ ԲՅ ԲՅ,
 դա՛ ԲՅ ԲՅ զար : ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ, և Փհէ.

2 Օրն քե՛ս, ԲՅ ի՞նչ ԲՅ
 դանի՞ն ԲՅ զար : ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

3 Ձ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

4 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

5 Օրն ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

6 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

7 Յե՛ս, ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

8 Ա՛ն ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

9 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

10 Ո՛ւ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

11 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

12 Ո՛ւ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

13 Օրն ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

14 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

15 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

16 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

17 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

18 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

Քրայն 84. *Quam dilecta!*

ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

2 Ա՛ն ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ
 ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ ԲՅՄ ի՞նչ

նիջիօծ շլօրի աի ար դօհէ-
ճե.

10 Թիւրա տրօճայր 7
բիւրիքս ըն ճէսլէ : զօ թօշա-
ճար 4 դիւրեանտաճտ 4 ճար
4 դիւրեանտաի ար օրլէ.

11 Բարայճ բիւրիքս ար 4 դ
տալանի : 4 ճար բեւճիւծ
4 դիւրեանտայ 4 դար օ
դիւրի.

12 Չօ թեւրա 4 դ Թիւ-
քրի 4 մար 4 դ ճճեանդա
մարտ : 4 ճար զօ թեւրա ար
Բքրիւրի 4 տօրած.

13 Բաճարծ ճքր օր
ճօրիք 4 4 ճիճէ : 4 ճար ճար-
բիծ բիւրիքս 4 ճիւք 4 ճօր-
ճիւք.

Օրիւրայճ Չիւրիք.

Քրայլի 86. *Inclina, Do-
mine.*

ՃԼԱՅՈՆ զօ ճիւրար 4
դար, 4 Թիւքարի, ճիւր
մէ : օր ատանի Բօճտ, 4 ճար
Բքրիւրի.

2 Ճօրիւք 4 մարի, օր
ատանի դիւրիքս : օր Թիւք,
բար զօ ճիւրիւքս, դօճ
ճիւրի 4 ճօրի յօրած.

3 Թքար տրօճէ օրիւր, 4
Թիւքարի : օր Իր ճիւր-
բա ճիւր 4 բքճ 4 դ Լա.

4 Թիւքարի 4 դար զօ
ճիւրիւքս : օր Իր ճիւր-
բա, 4 Թիւքարի, ճօճիւրի բար
մարի.

5 Օր Թար, 4 Թիւքար-
ի, ատանի մարտ 7 մարտբքճ :

7 յօ տրօճէաճ զօր ճիւր
ճիւր օր.

6 Թարիւք քրիւք 4
Թիւքարի, զօր Թիւքարի :
թարիւք ար զօ ճիւր մօ
ճիւրի.

7 Թ Լօ մօ թարիւքս
ճիւրիւք օրիւր : օր Բք-
ճիւրա թիւք.

8 Որ Բիւրի զօ ճիւրիւք
4 մքր 4 դ ճէ, 4 Թիւք-
արի : 4 ճար որ Բիւրիւք
դիւք ճօրիւքս ըն օր-
բքճիւք.

9 Թիւքար ի 4 դիւք
ճիւրիւքս զօ ճիւրի : 7 զօ
ճիւրիւքս 4 դար զօ ճիւր-
բար.

10 Օր Իր մօր Թար, 7
զօ որ դիւք յօրիւքս :
Իր թիւք Թիւք 4 մարի.

11 Թքարի ճիւրի, 4
Թիւքարի, զօ ճիւրիւքս,
4 ճար ճիւրիւքս 4 դ ճիւրիւքս :
ճօրիւքս 4 մօ ճիւրիւքս
ճիւրիւքս 4 ճիւրիւքս 4 դար.

12 Թիւքար թիւք 4 Թիւք-
արի մօ Թիւք, ըն Լա
ճիւրիւքս : 4 ճար զօ ճիւրիւքս
4 դար զօ ճիւրիւքս 4
Բիւք.

13 Օր Իր մօր զօ տրօ-
ճայր օրիւր : 7 ճիւր-
բա թիւք մարի օր Իրիւք
յօրիւքս.

14 Օ 4 Թիւք, ճիւրիւքս
4 դարիւքս 4 դար 4 դ
4 ճար : 4 ճար ճիւրիւքս
ճօրիւքս 4 դար 4 դարիւքս

manum, 7 η̄ιορ ἐκρεαδαν
tura ar a ccoiηq.

15 Achē atā tura, a
Thizēna Dia, t̄pōc̄ēac̄
z̄p̄araiηl: az̄ fulan̄z a
b̄fad, 7 lāη do t̄pōc̄ē, 7
d̄f̄iηiē.

16 Féuc̄ opum, 7 d̄ēan
t̄pōc̄ē opum: tabari do
η̄er̄t̄ dot̄ f̄er̄b̄iηēc̄, azur
t̄ar̄t̄ēz̄ mac̄ h̄iηēl̄te.

17 Dēan̄ η̄iom̄ra cōiη-
ar̄t̄a c̄um̄ māt̄ēra, azur
f̄ar̄c̄ōiη̄ r̄iη̄ an̄ lūf̄ f̄ūat̄-
n̄z̄ioη̄ mē, azur b̄iōd̄ η̄āiηe
om̄a: do b̄r̄īz̄, a Thizēn-
ηa, zur̄ c̄n̄ōīz̄ tura leam̄,
azur zo t̄tuzaiη̄ m̄er̄iηēc̄
d̄aiη.

Πρασημ 87. *Fundamenta
ejus.*

2 Bhun̄āiη̄t̄ f̄ēiη̄ āiη̄na
r̄l̄ēb̄h̄t̄īb̄ η̄āom̄h̄t̄ha: Iη
ioηiη̄η̄l̄ē Dia z̄ēta d̄a Sioη
ōr̄ c̄iōīη̄ ioηad̄ r̄n̄z̄ē Iācob
n̄le.

2 Iη z̄lōr̄iη̄ar̄ ηa η̄er̄t̄e
labar̄t̄ar̄ op̄t̄ra: a c̄at̄q̄
Dē.

3 Laj̄b̄ēd̄iηad̄ q̄ Rahab,
7 q̄ Bhāb̄iōn̄: η̄iη̄ an̄ lūc̄d̄
d̄ār̄ baīt̄iηe mē:

4 Deap̄c̄ Ph̄liη̄r̄t̄ia azur
T̄iηur̄, māiηle η̄iη̄ a Ne-
t̄iōp̄ia: āiη̄r̄iη̄ do η̄uzat̄h̄
an̄ f̄er̄iηo.

5 Azur̄ a t̄tāōb̄ Shioη
a d̄ēar̄t̄ār̄, do η̄uzad̄ an̄
f̄er̄iηo 7 an̄ f̄ear̄ī ūd̄ īiηt̄e:
7 an̄ t̄ē̄ iη̄ ηo āiη̄t̄e d̄aiηz̄-
ηēd̄c̄a r̄ē̄ j̄.

6 Cōiηāiη̄f̄īz̄ an̄ T̄iz̄er̄-
ηa, an̄ tan̄ r̄c̄iōb̄t̄ur̄ r̄ē̄
ηa pōblec̄a; do η̄uzad̄ an̄
f̄er̄iηa āiη̄r̄iη̄.

7 Na c̄aīt̄āīz̄h̄ē q̄ aon̄,
azur̄ an̄ lūf̄ r̄ēiη̄ma: b̄iāiō
iηo n̄le p̄oip̄t̄ ioηad̄oηa.

Πρασημ 88. *Domine Deus.*

2 Thizēna, a Dhē̄ iηo
r̄lān̄z̄t̄e, do z̄oη̄iη̄ mē do
lō 7 do iōc̄ē aη̄ī h̄az̄aiō:
T̄iz̄ēd̄h̄ m̄ur̄iη̄aiz̄h̄ dot̄
lāt̄ar̄i, clād̄h̄ a η̄uar̄ do
c̄luar̄ c̄um̄ m̄ēz̄iηe.

2 Oη̄i atā manam̄ l̄ioη-
ta lē buaiōr̄ēd̄: azur̄
atā iηo b̄ēta az̄ t̄ar̄iη̄iηz̄
a η̄zar̄ d̄īf̄iōī.

3 Aη̄īz̄t̄er̄ mē̄ mār̄āon̄
η̄iη̄ an̄ lūc̄t̄ t̄ēiō r̄iōr̄
āiη̄ra loz̄: atāiη̄ mār̄
ōn̄iηe āiη̄ ηac̄ b̄f̄n̄l̄ η̄er̄t̄
ar̄ b̄īt̄.

4 Sāon̄ a m̄er̄c̄ ηa m̄q̄b̄,
m̄q̄ ηa mār̄īb̄ atā ηa l̄n̄z̄ē
āiη̄ra η̄uāiō: aη̄ī ηac̄
c̄c̄n̄iη̄iη̄z̄iōīη̄ tura η̄iōra
īiō: ηoc̄ do z̄er̄iηad̄ am̄ac̄
ō do lāīiη̄r̄e.

5 Do c̄n̄iη̄iη̄ mē̄ āiη̄ra
loz̄ iōf̄ar̄ac̄: a η̄dop̄c̄a-
dur̄, azur̄ āiη̄na h̄āīt̄īb̄
do iηiηe.

6 Iη opum̄ra c̄oim̄iη̄z̄er̄
do d̄īb̄f̄er̄z̄: azur̄ do
buaiōr̄iη̄ mē̄ ηēd̄ n̄le t̄oη-
iη̄b̄.

7 Do at̄maiō t̄ū a b̄fad̄
uāiη̄ iηo lūf̄ c̄um̄iη̄ī: do
η̄īiη̄r̄ am̄ ūat̄ēb̄ār̄ d̄ōīb̄ mē̄.

8 A tãam an mjadaz a rciž: azur nj řeadaim teř amac.

9 Do nj mo řiřl dojlžior t̃m̃o buãd̃oheriĉha: do žonimor op̃ra, a Thjžer̃na, an řeđ an lae, do řiřer amac mo lãija ĉuzad.

10 A ģd̃eana tũ do ģa mar̃b̃yb̃ jonžnadh: a ģd̃er̃ped̃oĉd̃o an d̃ronž řuãr̃ b̃ar̃ doť ģjolat̃?

11 21 ģřollřeđĉtar do ĉr̃oĉđe řan ģuãr̃o: ĉřij̃uře a ģojoĉlãr̃južad̃?

12 A ģar̃ĉeđ̃oģtar ģobđ̃ jonžanĉaĉ a ģra dořĉad̃ar: ĉřij̃eãĉaĉo a ĉtalain an d̃er̃m̃ar̃o?

13 Aĉt̃ ģm̃r̃i, do žonřer ĉuzad̃ra, a Thjžer̃na: t̃m̃eřa ģur̃ģar̃ž ģ ģar̃oģ ģr̃ do ĉoře.

14 A Thjžer̃na, ĉr̃eđ řã t̃teřlžm̃ řeĉad̃ ģañam: ĉr̃eđ řa bh̃řolĉañ tũ ģazar̃o opum?

15 D̃m̃e boĉt̃ t̃m̃oĉl̃iže ģm̃r̃i đm̃ đm̃e: řṽl̃hžm̃ ģuãĉb̃ãřra, a tãam ģ ģmo buãd̃ořeđ.

16 Do ĉhuãr̃o ĉřer̃m̃z ar̃oģiřl̃ t̃horum: do žer̃mad̃ar ģuãthb̃ãř amac ģe.

17 Do žabh̃ad̃ar am t̃m̃eđoll̃ a ģiřl̃ ģr̃ze an řeđ an lae: t̃anžad̃ar žo ĉm̃iř a ģe ģiřer̃ am t̃m̃eđoll̃.

18 Do a t̃m̃r̃ž tũ a b̃řad̃ uam řer̃ žr̃ãđã, azur ĉara: azur an luĉt̃ d̃ãr̃ b̃ar̃t̃e ģe a ģdořĉad̃ar.

Op̃ģar̃ž Nõme.

Praxlmj 89. *Misericordias Domini.*

ĉANFAD̃ t̃r̃oĉame an t̃ižher̃na žo b̃r̃ãt̃: řollřeđĉad̃ ĉřij̃uře l̃em̃ b̃eul̃ đ žiřelãĉ žo žiřelãĉ.

2 O ģm̃ a d̃ubđ̃t̃ ģe, ĉm̃r̃řižer̃ t̃r̃oĉame řuãř žo b̃r̃ãt̃: d̃anžģeđĉar̃o tũ ĉřij̃uře řõř an ģra řlar̃ĉr̃.

3 23 řãđ, do řiřear ĉořm̃ar̃o ģem̃ d̃ãđm̃b̃ tožĉã: t̃hužar̃ ģmořa dom řer̃m̃b̃iřeĉ Đãřb̃j.

4 Đanžģeđĉad̃ žo b̃r̃ãt̃ do řl̃oř: azur řṽĉeđĉad̃ do ĉãĉãđm̃ řiožã đ žiřelãĉ žo žiřelãĉ.

5 Azur ģolřar̃o ģa řlar̃ĉeãm̃m̃r̃ ģoģb̃reãĉã jonžanĉãĉã, a Thjžer̃na: ĉřij̃uře řõř a ĉcoģĉoģođ ģa ģãoģ.

6 O ģm̃ ĉãã a ģra řřer̃m̃: ģ řer̃oģm̃ do ĉoģođar̃o ģř an t̃t̃ižer̃na?

7 ĉãã ģř ĉořiřl̃ ģř an t̃t̃ižer̃na: a ģer̃c ĉloře ģa ģer̃t̃iřã?

8 ģř ĉõřm̃ eãglã do b̃er̃t̃ ģořm̃ Đh̃ã a ĉcoģĉoģođ ģa ģãoģ žo ģoģođ: azur ģm̃ođ do t̃ãbđ̃t̃ do đr̃ ĉořã a b̃řl̃ ģa t̃m̃eđoll̃.

9 A Thjžer̃na a Đh̃e

նա ընդ, զիս աճաճ արհիւր
 ընդ: Միջարնա ու զսի-
 ախոս՝ աճաճ զհիւրնիս զ
 զնիւրն ըստ զսիւրն.

10 Քրայնիւն զսիւրն
 նա ըստ: Ան զսիւրն զ
 զսիւրն ար զսիւրն զսիւրն,
 զսիւրնիւն զսիւրն.

11 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն ար նա զսիւրն
 զսիւրն: Լե՛ զսիւրն զսիւրն զ
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

12 Ի զսիւրն նա զսիւրն
 զսիւրն, զսիւրն զսիւրն Ի զսիւրն
 զսիւրն: Ան զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն.

13 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն:
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն.

14 Աճաճ զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: Ի զսիւրն զսիւրն
 Ի զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

15 Շար զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն Ի զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: զսիւրն զսիւրն
 Ի զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

16 Ի զսիւրն նա զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: Ա զսիւրն,
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

17 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: Ի զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

18 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: Ի զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

19 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն ար զսիւրն: Ի զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

20 Ան զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն, զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն: զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն,
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն.

21 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն: զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

22 Լե՛ ա զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն: զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

23 Ու զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն: զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

24 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն: Ի
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

25 Աճաճ զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն: զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

26 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն: Ի
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

27 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: Ի զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

28 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն: զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն.

29 Քրայն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն: զսիւրն
 զսիւրն զսիւրն զսիւրն զսիւրն
 զսիւրն.

30 Քրայն զսիւրն զսիւրն զսիւրն

իյոլ յօ Բրատ : 7 ա շատօյն յոյժա մար Լաէտէ փայտօցմանս :

31 Այա էրբէջիօ ա միջ մօ ծիշքօ : 7 ղա՛ իստօհօ աի մօ Բրեյտեմհար :

32 Այա էրսալիօ մօ իջֆա 7 ղա՛ շօյմհեօհօ մայտէրտա : շուքատրա աի իյի ծքեւնի ա իստիշիտէ իյր աիտրայտ, 7 ա շօրԲայօ Լէ Բիլիշիօ :

33 Եղար իյի ղի Բեյքա մէ մօ էրօճէ Երթոյ : 7 ղի Եհաօ Բրեւշ ա ղաշայօ միիլիէ :

34 Ոյ էրսալիօ մօ շիքա՛, 7 ղի աիքօճաօ աի ղի շօ շիայօ ա մաճ ա ի մօ Բեւլ : էւշար մօ միօյն աօյն զ շար մօ ղաօյնտա՛ ղաճ ղօճանի Բրեւշ ի Գայի :

35 Բայօ ա իլօճօ յօ Բրատ : աշար ա շատօյն յոյժօ մար ղա ղեյնա Օր մօ շօյի :

36 Բայօ ի Գ ղա շայնշոյժօ յօ Բրատ մար աի ղշեկօ : 7 մար փայնիքէ փիլիշի՛ աիտրա ղայշէր :

37 Ա՛տ շօ էրբէջի, 7 շօ շիլտ էւ : շօ Բի էւ իօ իբիշաճ ի Եւ մշտաճ :

38 Շօ Բար էւ շիքա՛ շօ իքիւրի : շօ էրսալի՛ էւ ա շօյն, շա էիլշոյն շիլ ղա տալիան :

39 Շօ Բար էւ իօր ա իալտա ղե : 7 շօ էիլշի իյօր ա շայնիէ :

40 Ե՛ճ ա ղշաԲան աի էրիշիէ, շքաճօ է : ի իմքա՛ է շա շօմարտանի :

41 Շարտիշի էւ Լանի շէր ա ղանա՛ : շօ յայնի՛ էւ ա ղանիւ ղե :

42 Շօ յօմքօշի իօր իաօԲար ա շօյնի տգ աի : 7 ղի էւշար զ իբանի՛ աիտրա շա՛ :

43 Եղար զ ա շալա՛ շօյն : աշար շօ էիլ էւ ա շատօյն յոյժա յօ տալիան :

44 Շօ շէքա՛ էւ Լաէտէ ա Օրշէ : շօլի՛ էւ է Լէ ղանի :

45 Կա իա իօլեճար էւ էւ իիլ, ա Եիշէրնա, աի յօ Բրատ : աի Լօրշի՛ էքէիլ ղա էրիէ ?

46 Կիլիշի՛ շքօ յօյնա մօ ի Ե : շքօ իար էրիշի՛ ա ղօյնաօյնի իյօլ Ա՛ճան ղե :

47 Կա ղէ աի շիլի՛ յօր, 7 ղա՛ Բարքէ աի Բար : աի իաօրնա ի Գ ա աիմ Օ Լանի իիլի ?

48 Կա ի ա Բիլի շօ էրօճարիւ ղօյնի իօ, ա Եիշէրնա : ղօ՛ շօ միօյնի՛ շօ Ու՛ճի աի էիլիլիէ :

49 Կիլիշի՛, ա Եիշէրնա, ի Կանայ շօ իքիւրի : ղօ՛ յօմքնի՛ աի մօ Բիլիլա՛ Օ ղիլի էիլի՛ ղիլի :

50 Ի Գ ա իմքա՛ շօ ղանիւ, ա Եիշէրնա, Լէր իմքա՛ շօ շօքէիլի :

հոյճարօ: Յօ մաժօ Եղիայճ
Եյար աղ Եղչերնա Յօ ԵրճԷ.
Ամեն, ԳՅԱՐ Ամեն.

Օրհնչ Պատոնե.

Բայն 90. *Domine, refu-
gium.*

Ա Եղչերնա, յօ Եյ տ՛ւ
Գժ յօնաժ Եօնհնչ յճիլե :
Օ ճիղեաժ Յօ ճիղեաժ.

2 Տիլ յուճաժ յարկե՛ԵԵ,
ԳՅԱՐ իկ Գր Եւմ տար Գ
Եալի, ԳՅԱՐ Գր Եաժճալ :
Յօ Եեյիյ Օ իճօրհնչեճ
Յօ իճօրհնչեճ ԳԵՂ ԵՒ Գժ
Պիլա.

3 Յօմբօյճ տ՛ւ Գր յճիլե
յօնաժօն Եւմ Գ միլլե : 7
Գ Եեյ տ՛ւ, իկիճ Գ Ելի
Աժալի.

4 Օր յիլե Ելաժան Եճ
Եյր յուլ յօր, ԳԵՂժ Գժ
ԵաժարԵր Եար ԼԳ Գ յե :
ԳՅԱՐ Եար Գ յԵարե ԳրԵ
յօյժե.

5 Եեյնժ տ՛ւ ԼԵԵ յաժ
Գիկ յե իկ, ԳԵՂժ Եար
Ես յա ԵԵժաժ : Գ յարօն
ԳԵՂժ Եար իԵս յօ Ելօ.

6 Ար յարօն Ելիճիճ իԵ,
ԳՅԱՐ ԵԵՂժ իԵ : ԵրճԷ-
նՅա ՅարիԵար իճօր Ե 7
Երիօնժ իԵ.

7 Օր յեճամաժօն Գր
ԵԵրիճ : ԳՅԱՐ ԳԵՂժօն
Գր մԵարժիճ Գր յօ յի-
ԵԵրիճ

8 Պօ Եր տ՛ւ Գ ԵԵրիճ
Օր յօ Եօնե : Գր ԵԵրիճ

Եօնչեճ օր Եօնե իճօր
յօ ճիլե.

9 Օր յօ ԵաժԳ Գ ԼԵԵ
իլե յօրիճ Գր յօ յիԵրիճ-
րի : Եարիճ Գր մԵարժնա
Եար իճեւ.

10 ԼԵԵ Գր մԵարժնա,
Եր Եեճ մԵարժնա ԳՅԱՐ
Երի իճԵժ յաժ : ԳՅԱՐ մԳ
Եիժ Երե յեր, Եերե իճ-
Եժ : Եր Եաժար ԳՅԱՐ
յօնաժօներ Գ յեր : Օր
ՅարիԵար Գմաճ Ե Յօ
Եերիճօր, 7 Եերիճ
նօնի.

11 Եր ԵԵՂ Եարիլե յեր
ԵԵրիճերի : յօ յօ յիԵ-
Եերիճ յօ յեր յեճա ?

12 ԵԵՂժ յիլ Գր
ԼԵԵ ԵԵրիճ : յօնար
Յօ ԵԵՂժ ԵՅԱՐ Երիճ
ԵՅիլե.

13 Յօմբօյճ, Գ Եղչերնա,
Եա Եաժ : ԳՅԱՐ Եիժ Գր
ԵԵճար օր Գ ԵԵժ յօ
Եերիճ.

14 ՏԵՂժ իլ Յօ մօճ
ԵԵժ Երճարե ԳՅԱՐ յօ
ԵԵՂժ մաճճարե ԳՅԱՐ
ՅԵրիճար Գր ԵԵժ Գր
Եաժար.

15 ԵաԵր Եա ԵԵր
յիլ ՅԵրիճար յօ ԵԵ-
նի յօ յեր յա ԼԵԵժ
յօնար Եարժի տ՛ւ իլ : 7
նա մԵարժնա յօնա ԵԵԵ-
ար օլ.

16 ԵարԵԵՂժար յօԳ
Եժ իԵրիճեճալ : ԳՅԱՐ
յօ ճիլի ԵԳ ԵԵրիճ.

17 ԱՅԱՐ Եիժ իԵրիճ Գր

Միջեարդա ար Ուժե օրհնի :
 ԳՅԱՐ ԾԱՆՅՈՒԾ ՕՅԲՔԵՇԱ Գ
 ԼԱՆՈՒ ՕՐԻՆՈՒ, ԲԱՕՏԱՐԻ ՇԵՂԱ
 ԱՐ ԼԱՆՈՒ ԾԱՆՅՈՒԾՐԻ ԲԻՆ.

Բրայլի 91. *Qui habitat.*

ՁՆ ԵՒ ԳՆՈՒՅՈՒՅՐ Գ ՊԱՅՆ-
 ՊՅՐ ԳՆ ԵՒ ԻՐ ՈՒ ԳՆՐԵ:
 ԾՕ ԵՒՆԳՆ ԲԵ ԸՈՒՆՊՆԵՇԵ ԱՐ
 ԲՇԱՏ Գ ՊՆԼԵ ՇԱՆՅԱՇԵՂՅ.

2 Ա ԵՒՆԳՆ Գ ԵՒՇՈՒԾ
 ԱՆ ՄԻՅԵՂԱ : ՈՒ ՕՅԾԵՂ, 7
 ՈՒ ՇԱՆՅՈՒՅՈՒՅՐ : ՈՒ ՓՆՅԱ,
 ՇՆՐԲԻՍԾ ՈՒ ՕՇՇԵԱՐ ԱՆ.

3 ՅՕ ԵՒՆՅՈՒՅՐ ԲԱՇՐԲԱ ԲԵ
 ԵՒՐԱ ՕՒ ԼՅՈՒ Գ ՊՆԲԱՅԱՅՈՒՇ :
 ՕՆ ՔԼԱՅՅ ՊՆՅՈՒՅՐ.

4 ԲԵ ՈՒ ԲՇԱՏԱՆ ՔՈՒԼ-
 ԵՇՇԱՅՈՒՇ ԲԵ ԵՒ, ԳՅԱՐ ԲԱ
 ՈՒ ԲՇԱՏԱՆԱՅՆ ՇՆՐԲԻՍՅՐ
 ԵՒ ԾՕ ՕՇՇԵԱՐ : ԻՐ ԲՇԱՏ,
 7 ԲՆԸԼԵՐԻ Գ ԲՆԻՍՆԵ.

5 ՈՒ ԲՅԱ ԲԱՐՇՇՈՒՅՐ ՕՐԾ
 ԱՐ ԸՅԼԱ ՈՒ ԽՈՒՇՇԵ : ԱՐ
 ԸՅԼԱ ՈՒ ԲՅՅՇԵ ԵՐՇՅՈՒԼԱՐ
 ԲԱՆ ԼՕ.

6 ՕՆ ՔԼԱՅՅ ՈՇ ՄՅԱԼԱՐ
 ԱՆՐԱ ԾՈՐՇԱԾԱՐ : ՈՇ ՕՆ
 ԾՅՅԱԼԵԱՐ ՈՇ ՄՅԱԼԱՐ
 ԲԱՆ ՈՒՇՇՈՆ ԼԱԵ.

7 ՄՆԵՐԾ ՈՒՆԼԵ ԲԵ ԾՕ
 ԵՒՇՆ, ԳՅԱՐ ԵՅՇ ՈՒՆԼԵ ԱՐ
 ԾՕ ԼԱՆՈՒ ԵՅՐ : ՈՒ ԵՒՇԲԱ
 ԲԻՆ ԾՕ ՅԱՐԲԱ.

8 Ա ՈՒՅՈՒՅՐ ԼԵ ԾՕ ԲՆԻՆ
 ԾՕ ՇՐԵ ԵՒ : ԳՅԱՐ ԾՕ ՇՐԻՐ
 ԼՅԱՅՇԵՇՇ ՈՒ ՈՒՆՅՈՒՅՐԱՇ.

9 ՕՐԻ ԾՈՆ ՄԻՅԵՂԱ, ՈՒ
 ԾՅԱՆՅՈՒՅՐԱ : ԾՈՆ ԵՒ ԻՐ
 ՈՒ ԳՆՐԵ ԾՕ ՈՒՆԵ ԵՒ
 ԽՅՈՒՅՐ ԸՈՒՆՊՆԵՇԵ.

10 ՈՒ ԵՒՇԲԱ ԸՈՒՇՈՒՇ
 ՈՒՇ : ԳՅԱՐ ՈՒ ԵՒՇԲԱ ԱՆ
 ՔԼԱՅՅ Գ ԸՈՒՆՅՅ ԾՕՇ ԲԱՆ-
 ԼՅԱՆ.

11 ՕՐԻ ՇՆՐԲԵ ԲԵ ԵՒՇԱԼՇ
 ԱՐԻ Գ ԸՈՒՆՅՆ ԾՕՇ ԵՒՇՇԲԱ :
 ԾՕՇ ԸՈՒՆՅԵԱԾ ԱՆ ԾՕ ԲՆՅՅ-
 ԵՒՆ ՈՒԼԵ.

12 ՅՈՒՇՇՈՒՅՐ ԵՒ ԱՆ Գ
 ԼԱՆՈՒ : ԵՅՅԼԱ ՅՕ ՈՒՇԵՂԲԱԾ
 ԾՕ ՇՈՐ ԲԵ ԸՅՅՇ.

13 ՏԱՆԵՇՈՒՅՐ ԱՐ ԱՆ
 ԼԵՇՈՒՅՐ, 7 Գ ԱՆ ՈՒՅԱՐԻՐԸ :
 ԾՕ ԵՒՆԱՐԻ ԲԱԼԵԱՐԵ ԱՐ
 ԱՆ ԼԵՇՈՒՅՐ ՕՅ, ԳՅԱՐ ԱՐ ԱՆ
 ԾՐԱՅՈՒՆ.

14 ԾՕ ԲՆՅՅ ՅՕ ԲՆԻԼ
 ՅՐԱԾ ԱՅՇԵ ՕՐՈՒՄԲԱ, ԲԱՇՐ-
 ԲԱ ՈՒՇ Ե : ԱՐԵՇՇԱԾ Ե,
 ԾՕ ԲՆՅՅ ՅՕ ՈՒՅՆ ԲՅՐ
 ՈՒՆՈՒՅՐ ԱՅՇԵ.

15 ՅՅՐԲԵ ԲԵ ՕՐՈՒՅ, 7
 ՇՆՐԲԵ ՈՒՐԻ Ե : ԱԵՈՒՄԲԵ
 ԱՅՇԵ ՅՈՒՅԱ ԲՅԱՅՇՐԵԾ, ԾՕ
 ԵՒՆԱԾ Գ ԲԱՇՐԱԾ, ԳՅԱՐ
 Գ ՅՅՈՒՅՅԱԾ.

16 ԾՕ ԵՒՆԱԾ Գ ՈՒՅՐ
 ԼԵ ԲԱԾ ԼԱԵՇՇՇ : 7 ՔՈՒԼԲԵՇ-
 ՇԱԾ ՈՒ ՔԼԱՅՅԱԾ ՕՇ.

Բրայլի 92. *Bonum est con-
 fiteri.*

ՅՏ ՈՒՅՐ ԸՈՒՆՅՈՒՅՐ ԾՕ
 ԵՒՆԱՐԻ ԾՈՆ ՄԻՅԵՂԱ : 7
 ԲԱՆՈՒ ԾՕ ՇԱՆԱԾ ԾՕՇ ԱՆՈՒ,
 ՕՒ ԵՒՐԱ ԻՐ ՈՒ ԳՆՐԵ :

2 ՓՔՈՒԼԲՅՅԱԾ ԾՕ ԵՒՇՇ-
 ՇԱՐԵ ԱՐ ՈՒՅՈՒՅՐ : ԳՅԱՐ
 ԵՒՐԻՍՆԵ ԱՆՐՈՒՅԱ ԽՈՒՇՇՆ.

3 ԱՐԻ ԸՈՒՅՐ ԵՅՇՇԵՇՇԱԾ,
 ԱՐ ԱՆ ԵՒՐԱՆՇԵՇՇԱԾ : 7

այր այ եւկայրիչ, թէ յստ
 արծ.

4 Օրս զօ լիիւ տւ
 չարեւ մե, և Տիշերնա, լե
 հօբայրի: զօ ծեայ չարու
 Եւր և յշիօնիճ զօ լանի.

5 Տրե՛՛՛՛՛ և մեա՛՛՛՛՛ հօյրեւ, և
 Տիշերնա: յար և
 յօստայեան աճա՛՛՛՛՛ զօ
 իմաստիչե.

6 Ո՛յ հայեղե զօ ծոցե
 Երեւոյնի: 7 Ո՛յ շիշիօն
 ամածան թօ.

7 Ա յաճի քարայր յա
 Ելօտայ՛՛՛՛ յար այ, Երեւր,
 Զսր Եւայր յե լու՛՛՛՛՛
 օյրիչե յա հարձօ՛՛՛՛՛: Ի
 այ ին ի Ելօտայ յա՛՛՛՛՛ զօ
 իօրիւնե: Եւ աճա տրա
 ար՛՛՛՛՛ զօ Երա՛՛՛՛՛, և Տիշերնա.

8 Օրս քեւ՛՛՛՛՛ զօ յանիւ
 մեյրի՛՛՛՛՛ իա՛՛՛՛՛: Իրեւ՛՛՛՛՛
 րօր լու՛՛՛՛՛ օյրիչե յա
 հարձօ՛՛՛՛՛ յե.

9 Ասր արեւօ՛՛՛՛՛ Ելօտայ
 մածարա յար Արիօրի:
 Արիւնչեր մե թէ հօլա
 իր.

10 Ասր զօ Երե մօ
 ի՛՛՛՛՛ մօ ինայ այր մօ յանիւ
 յի: Երեւր մօ Եւարա
 յա Ելօտայ Երիւր այ
 Երիչ.

11 Եւայրիչ այ իրեւն
 յար Երայ քրայլմ: յար
 Երայ Տեւայր և Եւան
 քարիւ թէ.

12 Այ լու՛՛՛՛՛ քրայլմիչեր
 և քրայլմիչեր այ Տիշերնա:
 Եւայրի՛՛՛՛՛ իա՛՛՛՛՛ և Երեւր
 Երե.

13 Չօ Եւանայր քօր
 տօրա՛՛՛՛՛ և յանիւ լեյր:
 մեյր Զսր իր Երե իա՛՛՛՛՛:

14 Չօլլիւնայր զօ
 Երի մօ Տիշերնա, մօ
 Երայր, Երե: Զսր յա՛՛՛՛՛
 Երի Երեւր այ Երե այ.

Օրայի Ունի.

Քրայլմ 93. *Dominus reg-*
navit.

ԱՄԱ այ Տիշերնա և
 իօ՛՛՛՛՛ Երե այ յա
 Երեւր թէ մօրձա՛՛՛՛՛:
 Եւ այ Տիշերնա այ յա
 Երեւր թէ յեր, զօ
 Երայրիչ թէ Երե:

2 Աճա այ թօ՛՛՛՛՛ քօր և
 յա յանիւնայր: զօ յա՛՛՛՛՛
 քեւր և Երեւր.

3 Աճա զօ Երայր
 իօ՛՛՛՛՛ այ յա յանիւնայր
 և յալձօ: Օ իօրիւնչեւ
 Եւայր.

4 Չօ յօ՛՛՛՛՛ Երայր յա
 Երե իա՛՛՛՛՛, և Տիշերնա,
 զօ յօ՛՛՛՛՛ Երայր յա Երե
 իա՛՛՛՛՛ և Երայր.

5 Օր Երայր յօ՛՛՛՛՛ յա
 յարեւ՛՛՛՛ մօր յա՛՛՛՛՛ Երայր,
 Օր Երայր յանիւնայր յա յա:
 Եւայր Երայր Օր ար՛՛՛՛՛ Երայր
 Տիշերնա.

6 Աճա յարիւնայր
 մօ Երեւր: Իր զօ Երայր
 յարեւր յանիւնայր զօ
 Երայր, և Տիշերնա.

Քրայլմ 94. *Deus ultionum.*

Օ Ա Տիշերնա Չօ,
 Երայր յալձօ յար: Օ և

բէն և դաշիւծ- անյա և
 դիւբնի: 7 ծանոցիւծ ան
 դիւնիւնտա՛՛

22 Ա՛՛՛՛՛ բիւծ ան Ելի-
 քրիստոս զիւնտա՛՛ Զամրա:
 7 մո Փիլիս մար ճարա՛՛ս
 մո ծիւնի.

23 Ազուր բիլիք ի՛նչ օր
 բէն և յօնտա, Զաւր ան
 և դիւնիւնտա յօնտա ի՛նչ
 անտա՛՛ յա՛՛: Իւնտա՛՛ ան
 Ելիքրիստոս և Նոյա յա՛՛.

Օրհայ՛ Ձայտի.

Բրայլի 95. *Venite, exul-*
temus.

ԵԼԻՍԵՅ, ծանոցիւն
 լիւնտա՛՛ ան ան Ելի-
 քրիստոս: ծանոցիւն իւնտա՛՛-
 տա՛՛ ծանոցիւն ան իւնտա՛՛-
 յիւնտա՛՛.

2 Ելիք ծանոցիւն և
 անտա՛՛ ինչ ծանոցիւն:
 Զաւր ծանոցիւն իւնտա՛՛ լիւնտա՛՛-
 յիւնտա՛՛ ծանոցիւն ինչ Սալմիս.

3 Օր և Նոյա մո՛ր ան
 Ելիքրիստոս: 7 Ինչ մո՛ր օր
 ծիւնի և ինչ ծէ.

4 Ելիք լիւնտա՛՛ ան
 յիւնտա՛՛ ծանոցիւն և լիւնտա՛՛
 Զաւր յիւնտա՛՛ և ծիւնտա՛՛ յոնտա՛՛
 ծանոցիւն.

5 Ինչ և յիւնտա՛՛ ան, Զաւր
 է բէն ծանոցիւն յիւնտա՛՛:
 Զաւր ծանոցիւն և լիւնտա՛՛ ան
 ինչ ծիւնտա՛՛.

6 Ելիք ծանոցիւն, ծանոցիւն
 անտա՛՛, Զաւր լիւնտա՛՛:
 Զաւր լիւնտա՛՛ ան ինչ ծիւնտա՛՛
 և ծիւնտա՛՛.

ան Ելիքրիստոս և ծիւնտա՛՛-
 յիւնտա՛՛.

7 Օր և յիւնտա՛՛ և Նոյա,
 7 ինչ ծիւնտա՛՛ և ինչ ծիւնտա՛՛:
 Զաւր լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛.

8 Ա ինչ լիւնտա՛՛ էլիքրիստոս
 և ինչ, և լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛
 ծիւնտա՛՛: մար և լճ ան
 լիւնտա՛՛ ինչ ծիւնտա՛՛.

9 Մար ան ծիւնտա՛՛ ան
 ինչ ծիւնտա՛՛ ան ծիւնտա՛՛:
 ծիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛ ինչ, 7 ծիւնտա՛՛
 ծիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛.

10 Մո ինչ լիւնտա՛՛ էլիքրիստոս
 լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛
 ինչ ան լիւնտա՛՛, Զաւր և
 լիւնտա՛՛: և լիւնտա՛՛ լիւնտա՛՛-
 յիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ յա՛՛, Զաւր
 ինչ լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛ մո լիւնտա՛՛-
 յիւնտա՛՛.

11 Մար լիւնտա՛՛ ինչ
 լիւնտա՛՛: և լիւնտա՛՛ և
 լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛.

Բրայլի 96. *Cantate Domino.*

ԵԼԻՍԵՅ ծիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛:
 լիւնտա՛՛ լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ լիւնտա՛՛.

2 Ելիք ծիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛,
 լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛: լիւնտա՛՛
 և լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛.

3 Ելիք ծիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ և
 լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛:
 և լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛
 լիւնտա՛՛.

4 Օր և լիւնտա՛՛ ան Ելի-
 քրիստոս, Զաւր և լիւնտա՛՛ ծիւնտա՛՛
 լիւնտա՛՛: և լիւնտա՛՛ է լիւնտա՛՛
 և լիւնտա՛՛ ծէ.

5 Օր և լիւնտա՛՛ լիւնտա՛՛ ծէ
 և լիւնտա՛՛: լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛ և լիւնտա՛՛

Տիշեարնա զօ յիւն զա
 դիտի.

6 Ատձ ճօրն 7 զատի-
 լախ օր զձօնի: ատձ դիտ
 7 զբնն յօն զիտօրն.

7 Տիշնօ զօն Տիշարնա,
 զձիւն զա զբօյնի: զ-
 զիտօ զօն Տիշարնա ճօրն 7
 դիտ.

8 Տիշարնօ զօն Տիշարնա
 զի ճօրն յի զա զա զիտն:
 զիտօ զօրն, 7 զիտօ զ
 զիտն յօն զիտն.

9 Ատձիտօ զի Տիշարնա
 զ զբնն զա զիտն զիտն:
 զիտն զիտն զիտն, զ
 զա զա զիտն.

10 Ատձիտն զա զիտն զա
 զիտն, ատձ զի Տիշ-
 արնա զա զիտն: զա զ-
 զիտն զօրն զիտն զօ
 զա զբնն զիտն: զօ
 զիտն զիտն զիտն զ
 զիտն զիտն զիտն.

11 Քիտն զա զիտն զ-
 զիտն զիտն, զիտն զիտն
 զա զիտն: զիտն զիտն
 զիտն զիտն զիտն, 7
 զիտն զիտն.

12 Ատձիտն զա զիտն զ
 զիտն, 7 զա զիտն զիտն:
 զիտն զիտն զիտն զիտն
 զա զիտն, զիտն զիտն
 զիտն զիտն:

13 Օրն ատձ զի զիտն,
 զիտն զիտն զիտն զիտն
 զիտն զիտն: զիտն զիտն
 զիտն զիտն զիտն զ
 զիտն զիտն, 7
 զիտն զա զիտն զիտն զիտն
 զիտն.

Քրայն 97. Dominus reg-
 navit.

ԱՏԱ զի Տիշարնա զ
 զիտն, զիտն զա զիտն
 զա զիտն: զիտն զ
 զիտն զիտն զիտն.

2 Ատձ զիտն 7 զիտն
 զա զիտն զա զիտն
 զիտն: զիտն զիտն զիտն
 զիտն զիտն զիտն զ
 զա զիտն.

3 Քիտն զիտն զիտն: 7
 զիտն զիտն զիտն զ
 զիտն զա զիտն.

4 Քիտն զիտն զիտն
 զիտն: զիտն զիտն զ
 զա զիտն զիտն, 7 զ
 զիտն զիտն.

5 Քիտն զիտն զա զիտն
 զա զիտն զիտն զիտն
 զիտն զիտն զիտն: զ
 զիտն զիտն զա զա զիտն
 զիտն.

6 Քիտն զիտն զա զիտն
 զա զիտն զիտն: զիտն զ
 զիտն զա զիտն զիտն.

7 Քիտն զա զիտն զիտն
 զիտն զիտն, զիտն զ
 զիտն զիտն զիտն զ
 զիտն զիտն զիտն զ
 զա զիտն զիտն զիտն
 զիտն.

8 Քիտն զիտն զիտն, զիտն
 զիտն զա զիտն զիտն: զ
 զիտն զիտն զիտն զ
 զիտն զիտն, զիտն զ
 զիտն.

9 Օրն ատձ զիտն, զիտն
 զիտն, զիտն զիտն զ
 զա զիտն զիտն: ատձ զ
 զիտն.

հարուշած Յօ մօր օր շօյի
յա յիւե ծեւ.

10 Ա օրքն իւր Բյօնիկն
ան Ելիզարնա քստնչիւր
ան տօւ: Եօնիւտոնչի քե
անմաիա և դաօնի, քաօրնօ
քե յաօ ար լանի ան քեւարօ.

11 Փօ քյօլաօ քօլսր Եօ
իքիւքն: 7 լուտչարքե Եօն
ժիքե և Եքօրօք.

12 լուտչարչիօ անքա
Ելիզարնա, քիւր և քիւքնա:
Ազսր մօլոտի Ենիկիւ և
դաօնիտար.

Օրիայչ Ոճիւք.

Քրայնի 98. *Cantate Do-*
mino.

ՇԱՆԱՎԻ Եօն Ելի-
զարնա Եանքիւ քստօ: օր
Եօ քիքե քե յեքե յօնչան-
տաճա:

2 Փօ էարտաօ և լանի
ժեք: 7 և քայչ դաօնիտա է
քեի:

3 Փօ Ենք ան Ելիզարնա
և քլանշաօ և քնիայի: և
քաօար և Եքիւտիաչ
Եքօլլիչի քե և քիւքնիտայ.

4 Փօ Ենիկիւ քե և էքօ-
Եարք, 7 և քիւքնի Եօ էլի
Երաէլ: Եօ շօնԵաԵար
Եքօրնա և Եալիկան յիւ
քլանշաօ և Ոճեւ.

5 Փեան քսանի լուտի-
չարքե Ենք ան Ելիզարնա,
և Եալիկ յիւ: Եեան քսանի
Եայչիւ, Եեան Յճօքսր, 7
Եան քալի.

6 Եանչի Ենք ան Ելի-
զարնա քիւր ան ԵԵլարչի:

քիւր ան ՅԵլարչի, Ազսր
քե Յստ քալի.

7 Բե Եքիւտօնք, Ազսր
քե Յստ ան Եօրքե: Եեանօ
քսանի լուտչարքե օր
Եօնք ան Ելիզարնա ան
Ելի.

8 Փեանօ ան յիւր մօն-
չար, Ազսր և իյօնլանք:
ան քաօչալ Ազսր ան օրքն
Եօնիկիւիօր ան.

9 Բուանօր և ևայնք
և մբարա քա Եեւե: Եեյն-
ժիւր և քլեյքե լուտչարք,
Օր Եօնք ան Ելիզարնա; օր
ԱԵԱ քե ԱՅ քեք Եօ Եքեք
Եքեքե անք ան ԵԵալի.

10 Փօ Եեանա քե Եքեք-
քիւքնսր անք ան ԵԵալի քե
քիւքնիտայ: Ազսր անք և
քօլեքալք քե Եքք.

Քրայնի 99. *Dominus reg-*
navit.

ԱԵԱ ան Ելիզարնա և
նիօչայ, Եիօ Եքիօքնաօ
անք և քօլեքա: քնչի
քե յօր և Եքիւքնիօ,
Եքիւքնքե ան Եալի.

2 ԱԵԱ ան Ելիզարնա մօր
և Տիօ: 7 իր Արօ Երքօն
օր շօյի և յիւե քօբալ.

3 Պօլայժիւր ևայնք մօր
լուտԵարաճ: օր իր դաօն-
իտա է.

4 Ազսր իր յօնիկն քե
քեք ան Ելիք Եքեքքիւքնսր:
Եանչիօ քե Եքք, Եօ յի
Եի Եքեքքիւքնսր Ազսր Եքք
ան ԵԱԵօբ

5 Արօնչիօ ան Ելիզարնա

ար Ոճյա, ԳԶՄ ԵՃԱՊԱԾ
ւնլա ըօ րտօլ Կ ըօր : Օր
յր դձօմէտ Է.

6 Պաճօրե ԳԶՄ Պարօղ
Կ մերՅ Կ րճարտ, ԳԶՄ
Samuel Կ մերՅ դա ըրհոջե
Յօրմօր Գր Կ Գրիմ : ըօ
Յօրմեօար Գ Գր ԵՂԻՅԵրիս,
ԳԶՄ ըօ ըւալա րէ յաօ.

7 Ա Բրլէւր դեօլլ ըօ
լաԲար րէ իւն : ըօ ըօղՅ-
ԲաԿար Կ րիճիհրեօճա, 7
դա դէրճ ԵւՅ րէ ըօյն.

8 Օ Կ ԵրիՅԵրիս Գ Ոճյանե,
ըօ ըւալա Եւ յաօ : ԿՅ
Փիյա յիյաթբեճ ըօ Բի Եւ
ըօյնրիօղ, ԿՅՅ ընդ ԿՅ
ԵՃԱՊԱԾ ըյօՅալԵար Գր
Կ դանձիՅՅԵն.

9 ՊրօհՅիօ Գր ԵրիՅԵրիս
Գր Ոճյանե, ԳԶՄ ԵՃԱՊԱԾ
ւնլա ըւմ Կ ըհոՅ դձօմ-
էտ : Օր յր դձօմէտ Գր
ԵրիՅԵրիս Գր Ոճյանե.

Քրայլմ 100. *Jubilate Deo.*

ՓԵԱՆԱՂԾԻ րսարմ լւաՅ-
Յճրեճ ըւմ Գր ԵրիՅԵրիս :
Կ Եալարի դե. ՓԵԱՊԱԾ
րեյնԲիյ ըօղ ԵրիՅԵրիս դե
լւաՅՅիյա դե : ԵրիՅ ըր
Եօղե Կ ԳրՅԵ դե Յճր-
Եճար.

2 Բիօճ Կ րիօր ԳԶԱԲ
Յար ԲԷ Գր ԵրիՅԵրիս յր
Փյա : յրէ ըօ յիյե րիյե,
ԳԶՄ յի րիյ րէլ ; յր րիյե
Կ ըճօղե, ԳԶՄ ԵՃՈՐՄՅ Կ
իյնի.

3 ԼիՅիօ Կ րԵճ Գր Կ
ՅԵՅԵրիՅիյ մայլե դե ԵԲ-

ԳՅ ԲրԵճԵր, յօղ ԸհրԵնԲ
ԼԷ յօլաճ : յօլաճ Է, ԳԶՄ
ԲԵրիՅի Կ Գրիմ.

4 Օր յր մայէ Գր ԵրիՅ-
Երիս յր րիօղմեճ Կ Երօ-
Եճե : 7 Կ րիյիյե Օ Յիյելաճ
Յօ Յիյելաճ.

Քրայլմ 101. *Misericordiam et iudicium.*

ԵՐՕՅԻՐԷ 7 ԲրեյԵրի-
Երիս ԸհրԵար մե : ըհրԵ,
Կ ԵրիՅԵրիս, ԸհրԵար մե
րրալմ.

2 Օ Բիօճ ԵրիՅԵ ԳԶԱՄ :
Կ րիՅե դա ըաճար.

3 Ըճ հրճ ԵրիՅար Եւ
ԸԶԱՄ : րիւԲօլաճ Գր յօ
ԵրիՅ ԼԷ Երօյճե յօլմաղ.

4 Ոյ ըհրԵրօճ Ըհր ար-
Ըօյճեճ Գ ԲիՅ ըր Եօղե յօ
րիւ : յր ԲԵՅ օրւմ Յիյօղմ-
Ետ դա դձօղե յօճ ըլաօ-
ղար ; յի ըԵանՅօլմԵր րէ
ըյօղ.

5 ՓԵԼԵՅԵրիՅ Երօյճե
րիօճար լեյմ : յի ԳրեճԵճ
մե ըրօճ ըհրԵ.

6 Ար ԵԷ րԵԱՆԼիՅիօր Կ
Ըօղար Ըր յրիօլ : ՅԵրիՅԵ
ԵրիՅիս Գրաճ :

7 Ար ԵճրաճԵտ Կ յաճԳԵ,
7 Գր ԵւճիԲրեճ Կ Երօյճե :
Լեյրիօղ յի րԵճօրմ յօղմԳ.

8 Բիճիօ յօ րիյե Գր
ՓԿՅօղմիԲի րիյիյԵճԿճ դա
Եալար : յօղար Յօ դճԵ-
րեճար Գր րօճ :

9 Ար Եի րիւԲար Կ րիՅե
յօլմաղ : յր Է ըօ ըՃԱՊԱԾ
րեյնԲիյ ըարդա.

10 Ու յձեռնս թէ ճարեմ
 4 ու յձի, ուօ՛ զո յի շէլ: զ:
 ան տէ զո լաբար երէզա,
 յի զհեռն շոմիդե օր
 շոյի ու թիւ.

11 Տարաքս մէ զո ուօ
 յե շոյիդն յա տալիս:
 յոյսս զո յաքսս մէ
 անա՛ օ շարիդն ան Տիշ-
 քննա զա՛ 4 յոյսսիքն ճիշ-
 շէր.

Օրհայն Պայտոյ.

Քրայիւ 102. *Domine, ex-
 audi.*

Ձ Տիշքննա, շոյի ուս-
 յայն: 7 շիք՛ ու շոյիդ
 շիշարա.

2 Ու թոյն յա՛ շոյի օրս
 աննա լօ 4 միա՛ 4 միա՛-
 թա՛: շա՛ շոյի շիշար
 զո շիշար լօ շիշար մէ
 զո լա՛.

3 Օրս զո շոյիդն ու
 լա՛ շոյի մար շէտա՛: շիշ
 ա՛ շոյի ու շոյի ան յա
 լոյ՛ շոյի մար շիշար յա
 շիշար.

4 Ա՛ շոյի շոյի 4 յա
 շիշար, 7 շոյի մար թիշ:
 օրս զո շիշար մէ մար
 շիշ.

5 Օրս շոյի շոյի ու շոյի
 շոյի: շիշար ու շոյի
 շոյի թիշ.

6 Օրս շոյի մէ յի ան
 շիշար աննա շոյի:
 ա՛ շոյի մար շիշար յա
 շիշար.

7 Օրս յի թիշ, 7 ա՛ շոյի

մար շիշար: յա շոյի 4
 շիշար ան շիշ.

8 Տարաքն ու շոյի
 մէ 4 թա՛ ան լա: ան
 շոյի ա՛ ան շիշ ան
 ա՛ շոյի, ա՛ շոյի 4 4 շոյի
 ան ա՛ շոյի.

9 Օրս 4 շոյի մէ լա՛
 աննա աննա: 7 զո շոյի
 մէ ու շոյի թիշ.

10 Օրս շոյի շիշար
 ա՛ շոյի շոյի: օրս զո շոյի
 տի շիշար մէ, 7 զո շիշար
 շոյի մէ.

11 Օրս շոյի մէ թիշ
 շիշար ու շիշար շոյի:
 ա՛ շոյի ա՛ շոյի թիշ 4
 շոյի.

12 Ա՛ շոյի, 4 Տիշքն-
 նա, մարս զո շոյի: 7
 զո շոյի օրս շիշար զո
 շիշար.

13 Տարաքն տի, զո շոյի
 տի շիշար ան շոյի: օրս
 ա՛ շոյի մար շիշար զո
 շոյի աննա, 4 շոյի
 շոյի 4 շիշ.

14 Օրս ա՛ շոյի ա՛ զո
 շիշար շոյի շոյի շոյի:
 7 զո շոյի շիշար զո
 շիշար.

15 Օրս զո շոյի շիշար
 աննա շոյի շոյի աննա
 ան շոյի: ա՛ շոյի 4 շոյի
 շիշար յա տալիս շոյի
 զո շոյի.

16 Օրս շոյի շոյի ան
 շոյի շոյի շոյի: զո
 շոյի շոյի շոյի շոյի.

17 Տարաքն թիշ ան
 շոյի յա շոյի: ա՛ շոյի

ի շարժեցի զհեծո՞հո՞ թե՛ և
ի յհո՞ճե.

18 Տըր յո՞ճե շար թո ըօղ
շիւղեալ՝ ըյօ՞ճար: 7 ի՞նչ
ժաօղի շարժեծո՞ճե՞, յո՞-
րհո՞ճ ան յի՞ջըրնա.

19 Օր ըֆեւ՝ թե՛ և ի՞նչ
ձ ձըրժե և ի՞նչ ըճար: ըօ
ճո՞ղի՞ճ ան յի՞ջըրնա ձ ի՞նչ
իջըրնո՞ճ, ան շալմի.

20 Շար յօ շարժեալ
էճընձ ան ի՞նչ ըրնալ: յօ
թա՞ճըլձ թե՛ ճալ ան ի՞նչ:

21 Քրայւմ յա՞ճ ան ի՞նչ
ան յի՞ջըրնա և Տըր: 7 և
ի՞նչ ըճ յըրալեմի.

22 Շար շարժեծո՞ճե շար ի՞նչ
ժաօղի և ի՞նչ ըճ: 7 ի՞նչ
ի՞նչ ըճ ըւմ ըրնալ ըօ
ճեանի ըօ յի՞ջըրնա.

23 Քո ի՞նչ ըճ թե՛ ձ ի՞նչ
ի՞նչ ըճ ան յի՞ջըրնա: ըօ
ի՞նչ ըճ թե՛ ի՞նչ ըճ.

24 Ա ըճ ըճ ի՞նչ, ձ ի՞նչ
Քի՞նչ, ի՞նչ ըճ ան ըճ և
ի՞նչ ըճ ի՞նչ ըճ ըճ: ըճ
ի՞նչ ըճ ի՞նչ ըճ ըճ ըճ
ըօ ի՞նչ ըճ.

25 Օ ըճ ըօ ի՞նչ ըճ
ըճ ի՞նչ ըճ ի՞նչ ըճ: 7
ի՞նչ ըճ ի՞նչ ըճ ըճ ըճ
ըօ ի՞նչ.

26 Շար ըճ ըճ, ըճ
ի՞նչ ըճ ըճ: ըճ ըճ ըճ և
ըճ ըճ ըճ ըճ.

27 Շար ըճ ըօ ըճ ըճ
և ըճ ըճ, ըճ ըճ ըճ և ի՞նչ
ի՞նչ ըճ: ըճ ըճ ըճ
ան ըճ ըճ, 7 ի՞նչ ըճ
ի՞նչ ըճ ըօ ըճ ըճ.

28 Քո ի՞նչ ըճ ըճ ըճ

ըօ ըճ ըճ ըճ: 7 ըճ ըճ
ի՞նչ և ըճ ըօ ըճ ըճ
ի՞նչ.

Քրայւմ 103. *Benedic,
anima mea.*

ՅԵԱՆԱՅԻ, ձ ի՞նչ,
ան յի՞ջըրնա: 7 ի՞նչ ըճ
ի՞նչ և ըճ ըճ ըճ

2 Ե՞նչ, ձ ի՞նչ, ան
ի՞նչ ըճ: 7 ի՞նչ ըճ ըճ և
ըօ ըճ ըճ ըճ.

3 Ո՞ճ ըճ ըճ ըօ ըճ ըճ
ի՞նչ: ըճ ըճ ըճ ըճ ըճ
ըճ ըճ ըճ.

4 Ո՞ճ ըճ ըճ ըճ ըճ
ձ ըճ ըճ: ըճ ըճ ըճ
ըճ ըճ ըճ ըճ 7 ըճ
ըճ ըճ ըճ ըճ.

5 Ո՞ճ ըճ ըճ ըճ ըօ
ի՞նչ ըճ ըճ: ըճ ըճ ըճ
ան ի՞նչ ըճ ըճ ըճ ըճ
ի՞նչ ըճ.

6 Քո ի՞նչ ան յի՞ջըրնա
ըճ ըճ 7 ըճ ըճ ըճ: ըօ
ըճ ըճ և ըճ ըճ.

7 Քրայւմ ը՛ ը՛ և ը՛ ը՛ ը՛
ըճ ըօ ըճ ըճ: և
ըճ ըճ ըօ ըճ ըճ ըճ
ի՞նչ.

8 Ա՞ճ ան յի՞ջըրնա ըճ ըճ
ան ըճ 7 ըճ ըօ ըճ ըճ:
ըճ ըճ ըճ, 7 ըճ ըճ
ըճ ըճ.

9 Ո՞ճ ըճ ը՛ ըօ ըօ և
ի՞նչ ըճ: ը՛ ըօ ը՛ ը՛ ը՛
ը՛ և ը՛ ը՛ ըօ ը՛ ը՛.

10 Ո՞ճ ըօ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛
ըօ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛: 7 ը՛ ըօ
ը՛ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛ ը՛
ը՛ ը՛ ը՛.

11 Ա՞ճ ըճ ըճ ըճ ըճ

26 Այ ընդ յիշիցիս յա
լոնչա, և յիշիցիս յո՞ր : ո՞ր զո
ճիւտայն տւրա զօր ինչ
այ ընդ

27 Բեյնիցիս ընդ յա
լոնչա : ճիւտ և յեթա զօր
տապալտ զօր յոն և յա
լոնչա.

28 Որ յեթա տւրա զօր
ն, և զար ընդ յիշիցիս ընդ
ն : զօր յալոնչա, և զար
ընդ յիշիցիս ընդ յալոնչա

29 Բոլորն ընդ յալոնչա, 7
ալոնչա ընդ յալոնչա :
տալոնչա ընդ և յալոնչա
և յալոնչա, և զար ընդ յալոնչա,
և զար ընդ յալոնչա և յալոնչա
ընդ ընդ.

30 Ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ, և զար ընդ յիշիցիս ընդ :
և զար ընդ յալոնչա ընդ
և յալոնչա.

31 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ ընդ ընդ ընդ : զօր ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

32 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ, և զար ընդ ընդ
ընդ : ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ, և զար զօր
ընդ ընդ.

33 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ :
ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

34 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ : զօր
ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ.

35 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ

և ընդ, և զար ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ :
և ընդ, և ընդ ընդ, և ընդ
և ընդ : ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ.

Որ ընդ ընդ ընդ.

Բրալիւ 105. *Confitemini
Domino.*

Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ ընդ ընդ ընդ : ընդ ընդ
և ընդ ընդ : ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ.

2 Ընդ ընդ ընդ, ընդ ընդ
ընդ ընդ : ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

3 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ : ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

4 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ,
և զար և ընդ : ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

5 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
ընդ, ընդ զօր ընդ ընդ :
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ.

6 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ : ընդ ընդ
և ընդ ընդ, և ընդ ընդ.

7 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ : ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ.

8 Ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ : ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ ընդ ընդ.

9 ընդ զօր ընդ ընդ ընդ ընդ
և ընդ ընդ : զար և ընդ
և ընդ.

10 Ընդ ընդ զօր ընդ ընդ

բէ է ըօ ԵօԿօԿ մար ընչ-
քօ: ըօ Երրաէլ մար շն-
րաօ իյօրրհօե.

11 Եօ իաօ, ընչի ըօ
Եէարար մրի տալաի Շհ-
դադ: ինե Եսր ղօյնրէճտա.

12 Ա ղաօի ըօ ԵաԵար
Եէզան ըաօնե: իօ Եէզան,
Ազսր դա յօօյնրիօճայ ձի
րի.

13 Ազսր ըօ իսլաԵար
օ շնքօ յօ շնքօ: օ
իյօզաի յօ ըաօնի օյլե.

14 Նիօր քլալիչ քէ
Եէանօրնե էազՅօր ըօ
Եէանի օրրա: աճտ շնչ
Այթիօր ալի և ղօի ըօ Եիչ-
տի.

15 Եօ իաօ, դա Եէանօ
լէի միչտաճայ: 7 ըօի
քալչի ղա Եէանօ ըօճար.

16 Ազսր ըօ յօրի քէ
յօրտա ալի ձի տալաի: 7
ըօ Երի քէ և ղիլե ղՅօր
արան.

17 Ազսր ըօ շնր քէ
ըրնե ղօրրա: Եօրք, ղօճ
ըօ ըյօլաօ մար իքսիքէ.

18 ըօ յիօրտիչքօ ղի
դի ղքէմիլօ և շօրա: ըօ
շնքօ և ղիգադի է.

19 Եսր և ղամ և ըճալի
և Երիաճ: ըօ ըքն Երիաճ
դի Շիչիքնա է.

20 ըքազգ և ղիչ, 7 ըօ
քաճիլէօ է: մաճարան ղա
իծաօնե 7 ըօ ղէչ է ղաօր
մաօ.

21 ըօ շնր քէ է ղա Շիչ-
քնա ալի և ղիչ: Ազսր

դա մաճօգան ղօդա իքնի
իլե.

22 ըօ շնչալ և ղիսի-
րօյճէ և և շօր քէմ: 7 և
ճօմիլէճա շնչօ ղօ Եէանօ
էչիքէ յաօ.

23 Ազսր ըօ շնչօ Երրաէլ
ըօի Նէչրտ: Ազսր ըօ
ճօմիլիճ ԵաԿօ և տալաի
Շհամ.

24 Ազսր շնչ ալի և
ըաօնի ղէաժսրիաօ յօ
մօր: Ազսր ըօ ղիլե յաօ ղի
Ես ղաճօնե դա և ղանիճէ.

25 ըօ ղօրրօյչի քէ և
ճրօյճէ շնչ և ըհաօնե
ըքաճաճաճ: Ազսր շնչ
մէԵա ըօ ըէանի ալի և
քէքիքէճայ.

26 ըօ շնր քէ մաճի
ղհաօրե և իքսիքէ: Ազսր
Արօն ղօճ ըօ ղիօչ քէ
քէմ.

27 ըօ շնրաճարան
իօդա մերչ Երիաճ և ճօմի-
լէճաօ: Ազսր և ղօնչարտա և
տալաի Շհամ.

28 ըօ շնր քէ ըօրրաճար
ճաճա, 7 ըօ Եր քէ ըօրրա:
Ազսր ղիօր շնչալքէճար և
իաչարճ և Երէքնե.

29 ըօ ղօրրօյչի քէ և
իքրքէճա և Երիլ: Ազսր ըօ
իլգն քէ և ղարչ.

30 Շիչ և տալաի մար
Երչիօրնա յօ ղօմիլար: և
քէօմրաճիլն շօճալտա և
Եիչէ,

31 ըօ ղաԵար քէ, Ազսր
ճալիլ շնչալքէ ըօ շնր-

եօջո՛ծ: Բար միտա յոյս
 քեզմանիցն ուր.

32 Դո միտե ըն յոյս
 ընդո՛ւս Դո յոյս ընդ
 յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս.

33 Բար յոյս ընդ
 Դո յոյս, Բար Դո յոյս
 ընդ: 7 Դո յոյս ընդ
 Դո յոյս.

34 Դո յոյս ընդ, Բար
 ընդ յոյս, Բար յոյս
 ընդ յոյս, Բար յոյս
 ընդ յոյս: Բար
 Դո յոյս Դո յոյս Դո յոյս
 ընդ յոյս Դո յոյս Դո յոյս.

35 Բար յոյս ընդ Դո
 ընդ յոյս ընդ յոյս:
 Դո ընդ Դո ընդ.

36 Բար յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս, 7 ընդ յոյս:
 Բար ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ Դո ընդ յոյս.

37 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս Դո ընդ յոյս
 ընդ յոյս: Դո ընդ Դո ընդ յոյս.

38 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս: Բար ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս.

39 Դո ընդ յոյս, 7 յոյս
 ընդ յոյս Դո ընդ յոյս:
 Բար յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս.

40 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս, Բար յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս: Դո ընդ յոյս.

Դո Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ.

41 Դո յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ Դո ընդ յոյս: Դո
 Դո ընդ Դո ընդ յոյս.

42 Բար յոյս ընդ յոյս
 ընդ Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ: Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս.

43 Բար յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս Դո ընդ յոյս: Բար
 յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս Դո ընդ յոյս
 ընդ յոյս.

44 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ Դո ընդ յոյս: Բար յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս Դո ընդ յոյս
 ընդ.

Ուրախ Ուրախ.

Ուրախ 106. *Confitemini Domino.*

ՈՒՐԱՅԻՆ Դո ընդ յոյս
 ընդ, Դո ընդ յոյս ընդ յոյս:
 Դո ընդ յոյս Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ.

2 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս: Դո ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս.

3 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս: Դո ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս.

4 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս, Դո
 ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս:
 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ.

5 Դո ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս: Դո ընդ յոյս
 ընդ յոյս ընդ յոյս ընդ յոյս
 ընդ յոյս.

30 դէսնա մէ շլօր լէտ
օշքիքի.

6 Չօ քեզհեամար լէ
ար դարմն: Չօ քիւնար
ժօղտ, Չօ քիւնա դէտէ
ժօրք.

7 Ոյօր տնչեօար ար
դարք Չօ քիւնար լէր լար
Նէշրտ, դիօր շիւնիչեօ
լօմաՉօ Չօ տրօճեօ: աճ
Չօ շիւնիչեօար աճ ար քիւն,
աճ ար քիւն քաճ.

8 Աճ շիւն Չօ լճօր լէ
լաՉօ ար լօղ ա արմա լէր:
Շիւն ա շիւնաճ Չօ Շիւն ա
քիւն.

9 Աչար ժիւնիչ լէ ար
քիւն քաճ, 7 Չօ ժօրքիւն
լէ լաճ 1: աչար լաճ
օղարաղ լիւնի աղարա
լաշէանի մա ար դիօտ-
լար.

10 Աչար Չօ լճօր լէ լաճ
ժ դա լաիւնիւն, դիօ Չօ
լաճաղ լաճ: 7 ժիւն-
լար լէ լաճ ար լաիւն
դա դաիւն.

11 Աչար ժօղիչ դա լիւն-
լաճ ա դաիւն: դիօր
լաճաճ ճօղ աճ.

12 Աղ լար Չօ ժիւնիւն
ա ժիւնիւն: Չօ ժիւնիւն
ա ժիւն.

13 Չօ ժիւնիւն Չօ
ժիւն ա ժիւն: դիօր լա-
լաճ լէ դա ժիւն.

14 Աչար Չօ քիւնար
աղարա լէ լաիւնիւն լար
ժիւնիւն: 7 Չօ ժիւնար
լաճաճ ճ ժիւն աղար
քաճաղար.

15 Աչար լաճ լէ ժիւն ա
լաիւն: աճ Չօ ժիւն
լաճ ա լաճ լաճ
ժիւն.

16 Աչար Չօ ժիւնիւն
լէ լաճաղ աղար լաճ:
7 լէ լաճ ճօղ դաճաղ
ար լաճաղ.

17 Չօ լաճ ար լաճ,
աչար Չօ լաճ լէ լաճ:
7 ժօղիչ լէ ժիւնիւն
լաճաղ.

18 Աչար Չօ լաճիւն
լաճ լաճ ժիւնիւն: Չօ
լաճ ար լաճ լաճ դա
ժիւնիւն.

19 Չօ քիւնար լաճ աղ
լաճ, 7 Չօ ժիւնիւն լաճ
լաճաղ լաճ.

20 Աչար Չօ ժիւնիւն
ա լաճ: ա ժիւնիւն
լաճ, դիօ ժիւն լաճ

21 Չօ ժիւնիւն լաճ ա
լաճաղիւն: դիօ Չօ
քիւն դէտէ լաճ լաճ-
լաճ.

22 լաճաղ ա լաճ
լաճ: դէտէ լաճաճ
աճ ար քիւն քաճ.

23 Աչար Չօ լաճ լէ լաճ
լաճ, դա լաճ լաճ
լաճ լաճաղ ա լաճ լաճ:
լաճաղ ա լաճ լաճ,
լաճ լաճ լաճ լաճ լաճ

24 Աչար Չօ լաճիւն-
իւն լաճ ար լաճ լաճ:
դիօր ժիւնիւն ա լաճ:
լաճ լաճ լաճ լաճ:

25 Աչար Չօ քիւնար
լաճաճ լաճ լաճաղիւն:

նյօր էրտեօզ յե շտի ալ
Տիշարնա.

26 Աշուր զօճ ըստ ըստ
րիօն ըստ 4 Լան յա յաճ-
ալօ: զա ըստ 4 յա
ժօտրան:

27 Չօ ըստ 4 ըստ
նյ ալ զստ 4 յա ըստ
ժօնօճ: 7 զա ըստ
4 յա ըստ:

28 Աշուր զօ ըստ
յա ըստ ըստ Baal-peor: 7
ժօտար յօճարնա յա
նյ.

29 Աշուր զօ ըստ
նյ է Լե յա ըստ: 7
ժօ ըստ ալ ըստ 4 ըստ
օնա.

30 Աշուր ըստ ըստ
նյ, աշուր զօ ըստ ըստ
նյ 4 ըստ: 7 ժօ ըստ
նյ զօ ալ ըստ.

31 Աշուր զօ ըստ ըստ
նյ զօ ըստ ըստ: 7 ժօ
նյ զօ ըստ.

32 Աշուր զօ ըստ
նյ է զս ըստ ըստ ըստ
նյ: աշուր զօ ըստ ըստ
նյ զօ ըստ զս ըստ 4 ըստ
նյ.

33 Չօ ըստ ըստ ըստ
նյ զօ ըստ զօ ըստ
նյ 7 ըստ զօ ըստ ըստ
նյ է յա ըստ.

34 Նյօր ըստ ըստ յա
նյ զօ զօ: զա ըստ 4
նյ ալ ըստ ըստ զօ
նյ.

35 ըստ զօ ըստ ըստ
նյ զօ ըստ ըստ յա

նյ զօ զօ: ժօ ըստ
նյ զօ զօ զօ.

36 Աշուր զօ ըստ
նյ, 7 ժօ ըստ ըստ
նյ զօ զօ: 7 ժօ ըստ
նյ 4 ըստ աշուր
4 ըստ ըստ զօ ըստ
նյ.

37 Աշուր զօ ըստ
նյ ըստ ըստ, ըստ 4
նյ 7 զս ըստ: ըստ ժօ
նյ զօ զօ զօ զօ զօ զօ
նյ, աշուր զօ ըստ
նյ 4 յա ըստ ըստ
նյ է ըստ.

38 Աշուր զօ զօ 4 յա
նյ է յա ըստ զօ:
աշուր զօ զօ ըստ ըստ
նյ է յա ըստ զօ
նյ.

39 Աշուր զօ ըստ ըստ
նյ զօ զօ է յա զօ
նյ: աշուր զօ զօ զօ
նյ է զօ զօ զօ.

40 Աշուր զօ զօ զօ 4
նյ յա զօ զօ: աշուր
ժօ զօ զօ զօ զօ զօ
նյ 4 զօ զօ զօ զօ զօ
նյ.

41 Աշուր զօ ըստ
նյ զօ զօ: 7 ժօ զօ
նյ յա ըստ զօ զօ զօ
նյ.

42 Չօ զօ զօ զօ զօ
նյ: աշուր զօ ըստ
նյ է յա զօ զօ: 7
ժօ զօ զօ զօ զօ 4 զօ
նյ.

43 ըստ զօ զօ զօ զօ
նյ է զօ զօ զօ զօ

օրնա : 4 դսար ըօ ցւալայօ
րէ 4 դէյնիե.

44 Ազար ըօ ցրհիյնչ րէ
ծօյն 4 ցւիլմած : 7 ըօ Բյ
այրեցար 4 ըօ րէր յօմած
4 քրօցաբ : 4զար ցւչ րէ
ար չա՛ Ժօղ ը՛՛ րւչ լեօ
յաօ 4 մբարչհօյօղար,
քրարչիե ըօ ըհեղամի
ծօյն.

45 Տաօր րիյ, 4 Տիչի-
քրիա 4 Ոճա, ցրհիյնչ րիյ
օ դա ցիքժա՛՛սն : ցիւմ
Բրժեցար ըօ ըաճա՛՛ ըօ՛
այիմ դաօնժա, 7 ըօ ցար-
րէրմիւչաօ ան ըօ յիօլայօ.

46 Ծօ մած Բեյնչ Բյար
ան Տիչարիա Ոճա Երաէլ օ
րիօրրիչե՛՛՛ ըօ ըօ րիօրրիչի-
չե՛՛՛ : 7 Բրարժիյ դա ը՛՛՛օնիե
րևե, Ամեն.

Օրնայն Ձայօնի.

Praslṃ 107. *Confitemini
Domino.*

ՊՈԼՍԻՓԻՏԻ ան Տիչ-
քրիա, օրն յր մայ՛՛ է : օրն
մայլնչ 4 քրօցաբ ըօ Բրժա՛՛.

2 Արարժիյ ան ըրքի
րօ՛՛ Ծբարչար ան Տիչ-
քրիա : րօ՛՛ Ծբարչար րէ
օ Լայնի դա ը՛՛՛օնրի.

3 Ազար ըօ ցրհիյնչ յաօ
ար դա ցրիօ՛՛սն, օ դայր
րօյր, 4զար օ դայր յար :
7 օ դա՛ ըսայնչ, 4զար ցեր.

4 ըօ Բա՛՛՛՛՛ ըր րե՛՛՛՛՛րն
ան րա Բբար՛՛ 4 րիչի
սայնիօ : ցարքե՛՛՛՛ Ժր-
րեյն՛՛՛՛ նի Բբարարժար,

5 Օրա՛՛՛՛՛ մգ ան չե՛՛՛՛՛՛՛՛՛-
դա, 4զար քարքար : ըօ
Լաչայօ 4 դանամ յօղա.

6 Ազար ըօ չճարքե՛՛՛՛՛՛՛՛՛-
ցիւմ ան Տիչքրիա : յօղա
դանա՛՛՛ : ըօ ր՛՛՛օր րէ յաօ
օ դա չցւիչա՛՛.

7 Ազար ըօ քրեօրիչ րէ
յաօ 4 րիչիե ըյրնչ : ըօ
ըսլ ըօ ցարիչնչ Ժրքիչե.

8 Աժիւրիչիօյր ըօղ Տիչ-
քրիա 4 քրօցարիե : 4զար 4
յօղաղա ըօ ցլօյնի դա
րօ՛՛՛օնի.

9 Օրն ր՛՛՛րնօ րէ ան քա-
դամ քարքար : 7 յօղնօ
րէ ան քանամ օրա՛՛ լե
մար՛՛.

10 Աղ լւ՛՛՛՛՛ րօ յօ՛՛՛ րիչ-
յօր 4 յժօր՛՛՛՛՛՛՛ 4զար 4
րչա՛՛ լե ան Բայր : ցրԲրչե
4 մԲարժօրե՛՛՛, 4զար 4
դյարանի :

11 ըօ Բրչնչ չար ցարիչ-
ե՛՛՛՛՛ 4 դաչայօ Բրժար՛՛
Ոճ : 7 չար քարքարիչե՛՛՛՛՛
ցօնգլե ան ըէ յր Ժրքե :

12 Ար 4 դա՛՛՛՛՛՛՛ Բարրի
ցւչ րեյրյօղ 4 ցրօյնօ 4
դար րէ Բարժօրե՛՛՛ : ըօ
քրիչիչիօ՛՛՛, 7 նի մայն
րեր ը՛՛՛ Բբարքաբ.

13 Ազար ըեյչե՛՛՛՛՛ ցիւմ
ան Տիչքրիա յօղա մԲարժօ-
րե՛՛՛ : ըօ ր՛՛՛օր րէ յաօ օ
դա չցւիչա՛՛.

14 Ազար ցւչ րէ ամա՛՛՛
յաօ ար ըօր՛՛՛՛՛՛՛ 4զար
ր՛՛՛՛ լե ան Բայր : 7 ըօ Բրչ
րէ 4 ցրԲրչե.

15 Ձիօլայժիյ ան Տիչի-

քրոն զ թող ա քրօճք: 7
 ա յողջադա ըօ լօյն յա
 յոճօյնե.

16 Օրն ըօ քրն ըն յա
 չքտօճա քրն: զչր ըօ
 չքաք ըն յա քաքաճա
 յարն:

17 Բաճօքրտար ամաճ-
 ճն ըօ քրն զ ա յայնօլչե:
 զչր ըօ քրն զ քքաճօ:

18 Փքնատայչի ա յայնայ
 ա յնլե քրն: տչր զ ա յչգ
 ըօ ըօյրնքն ա յճր.

19 Ղչր ըօ ճճքնօճ
 ըն ա յչիքրնա յոն
 յայնաճ: Օ յա չքնչաճ
 ըօ ըճօք ըն յաճ.

20 Փօ ըքր ըն ա քրն-
 տար ընա, զչր ըօ լեչր
 յաճ: զչր ըօ ըճքնչի
 ըն յա Օ յա յնլեճ.

21 Աճնչիճօյր ըօն
 յչիքրնա ա քրօճք: 7
 ա յողջադա ըօ լօյն յա
 յոճօյնե.

22 Ղչր յօճքրաճօյր
 յօճքրտա յոլտա: զչր
 քօլլրչիճօյր ա օյքքա լե
 լնատչիքրն.

23 Այ լնտ ըն ըօյր
 ըն յա քճքե ա լնչայն:
 յօճ ըօ յի ա յօճ զ ա յքր-
 չքնքն յօնա:

24 Փօ ըյօ օյքքա ա յ
 յչիքրնա: 7 ա յողջադա
 աքրա յայչեան.

25 Օրն աչնչիճօյն քքրն,
 զչր քքրնքն ճճօճ աք-
 քաճաճ: 7 ըօյչք քնար ա
 ըօնա ըն.

26 Բաճաճ քնար չօ

նչքե քքն: քաճաճ ըօյր
 չր ա յայչեան: լեչիքրն
 ա յայնայ քրն քնատքն.

27 Եօքրչիճ, զչր
 չաճաճ ըօյր յայ քք
 քքքք: 7 աճ ա յեօլր
 յնլե ա յա ընչաճ.

28 Այ ըն ճճքն ըն
 ա յչիքրնա ա քքք
 յնլե ընա: զչր ըօ քքքն
 աքաճ յա Օ յա չքնչաճ.

29 Երօճքնքն ա յա
 քաճ ա ըքնար: 7 քնճ ա
 ըօնա ըն յա ըքնչիքրն.

30 Ղչր քնճ լնատ-
 չիքրնքն ըօ քրն չօ քքն
 ըն յա ըքնչիքրն: զչր
 քքքքքն յա չօ ըն
 ա ըօյր.

31 Աճնչիճօյր ըօն յչ-
 քրնա ա օնքն: զչր ա
 յողջադա ըօ լօյն յա
 յոճօյնե.

32 Ղչր յօքրչիքրն
 է ա չքնչիքրն յա յոճօյ-
 նե: զչր ա յոնաճ
 քքք յա ընչրն յոլտաճօյր
 է.

33 Եօքրչիքրն ըն ալքե
 ա քքնարն: 7 ըօյքքա
 քքք ա ըքր.

34 Բքրն ըօքրն ա
 յչօրտա: ա ըօն ըքրն
 ա լնտա յօճ ճքրչիքրն
 ա.

35 Եօքրչիքրն ըն քքք
 ա լօճ քքք: զչր քքրն
 ըն ա ըքրնքն ըօյր-
 քքք.

36 Ղչր ըքրն յա յօճ-
 քրն յա ըքնչիքրն ա

րի: Յօ զսուրհարսի շարժ
cum ճիշեցե.

37 Ազար Յօ շարս
իսկից, 7 Յօ յօճարս
հիշից: 7 Յօ շարս
տարձ արիցի.

38 Ազար շարսի շարժ
իսկ, Ազար յիշարսի Յօ
իսկ: Ազար յի շարսի
իսկ 7 յիշար.

39 Ազար 7 յի շարսի
իսկ, 7 Յօ շարսի
7 յիսկ շար: Լի շարսի,
Լի յիշար, 7 Լի շարսի.

40 Մարտի շար շարսի
7 յիշար: 7 Յօ շար
իսկ շար 7 շարսի շարս
իսկ, յիսկ շար շարսի
իսկ, յիսկ շար շարսի
իսկ.

41 Ազար շարսի շար
իսկ շար շարսի: Ազար
Յօ շար շարսի շար շարսի
իսկ.

42 Յօ շարսի շար
իսկ, Ազար շարսի շարսի
իսկ: Ազար շարսի 7
իսկ շարսի 7 շարսի.

43 Շար շարսի շարսի, 7
իսկ շարսի շարսի: Շար
իսկ: 7 շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի?

Օրհայ Նօն.

Քրայն 108. *Paratum cor
meum.*

ԱՄԱ յօ շարսի շարսի,
7 Շարսի: շարսի, 7 շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի
իսկ.

2 Շարսի շարսի 7 շարսի շարսի,
7 շարսի շարսի: շարսի շարսի շարսի
7 շարսի.

3 Շարսի շարսի 7 շարսի
իսկ շարսի, 7 Շարսի:
իսկ շարսի շարսի շարսի 7
իսկ շարսի շարսի.

4 Օր շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի: Ազար
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ.

5 Յի 7 շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի, 7 շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ.

6 Շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի: շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի, Ազար շարսի շարսի
իսկ.

7 Յօ շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի: շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ. Ազար շարսի շարսի շարսի
իսկ.

8 Յի շարսի շարսի, 7 շարսի
իսկ շարսի շարսի: 7 շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի.

9 Յի շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի. Շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի, Ազար շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի.

10 Շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի:
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի շարսի?

11 Շարսի շարսի շարսի, 7
Շարսի, շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի: 7 շարսի շարսի շարսի շարսի,
7 Շարսի, Լի 7 շարսի շարսի?

12 Շարսի շարսի շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի: շարսի շարսի շարսի
իսկ շարսի շարսի շարսի շարսի շարսի.

13. Ա ՈճԻՎ ՏՕ ՏԻԷՆԱՄ
ՀԱՐԶԵ: ԱԶՄ ԲԱՆԹԵՕՐՈՅՈՅ
ՐԵՂՐՈՅ ՐԻՐ Գ ՈՃՈՏԵ.

Քրայլի 109. *Deus laudum.*

Օ Ա ՓԻԷ ՄՕ ՄՈՒԼԵԱ, ՈՃ
ԲԻ ԱՏ ԵՕՇԵ: ՕՐ ԱԿ ԱԿ
ԲԵՒԼ Ա ՈՐԿՕՐՈՅԻ, 7 ԲԵՒԼ
ՈՃ ՀԱՆՀԱՐԵ ԲՕՐԿՆԵ ԱՄ
ԱՅԱՅՈՅ:

2 ԼԱԲՈՅՈՅ ՐԱՏ ԱՄ ԱՅԱՅՈՅ
ԼԷ ԵՆՀԱՅՈՅ ԲՐԷԱՅԱՅՈՅ: 7
ՐԷ ԲՐԱԵՐԱԻՅ ԲԱԴԵՄԱՐԱ
ՏՕ ՀԱԲԱՏԱՐ ԱՄ ԵՄԵՇՈՒԼ,
7 ՇԱԵՆՅՈՅ ԱՄ ԱՅՀԱՅՈՅ ՀԱՆ
ԱՏԵԳ.

3 ԱՐ ՐՈՅ ՄՕ ՀԻՐԱՏԻՎ
ԱԿԱՅՈՅ ՈՃ ՈՐԶՇԱՐԵ
ԱՅԱՄ: 7 ՄՐԻ ԱՅ ԱՐՈՅ.

4 ԱԶՄ ՏՕ ԵՕՐԵՐՈՅԳ
ՏԱՄ ՕԼԵ Ա ՈՃԱՅՈՅ ՄԱԵՒ
ԵՐԱ: ԱԶՄ ԲԱԵՏ Գ ՐՈՅ ՄՕ
ՀՐԱՏԱ.

5 ՏՆՅՈՐԵ ԱՆ ՇՈՆԵԱՇ
ՕՐ Ա ՇՈՆ: 7 ՐԵԲԱՏ ՏԱԿԱՆ
Գ ԱԼԱՄ ԵՐՐ.

6 Ա ՈՃԱՐ ԵՅՐԵՒՅՈՐ
ԲՐԵՇ Գ, ՏԱՄՈՅԻՇԵԱՐ Է:
7 ԻՄՔՈՅՅԵՐ Ա ԱՐՈՅ Ա
ԲՐԵԱՏ.

7 ՅՕ ՄԱՏ ՀԱՆ Ա ԼԱԵԵ:
ԱԶՄ ՀԱԲԱՏ ՏՈՆԵ ՕՒԼԵ Ա
ՕՐԻՅ.

8 ԲԻՅՈՅ Ա ՇԼԱՆ ՈՃ ՈՅԼ
ԵՐԱԻՅ: ԱԶՄ Ա ԵՆ ՈՃ
ԲԱՆԵՐԵԲԱՅ.

9 ԱԶՄ ԲԻՅՈՅ Ա ՇԼԱՆ ԱՐ
ՐԵՇՐԱՆ ՏՕ ՀՈՃԱՏ, ԱԶՄ ԱՅ
ԻԱՐՈՅ ՏԵՐԵ: ԱԶՄ
ԱՅԱ ԻԱՐՈՅ ԱՐ ՈՃ ԻԱՐԵԻՅ
ԱՅԱՅՈՅԵԱ.

10 ՀԼԱԿԱՏ ԲԵՐ ՈՃ ԲՐԻԱՇ
ԱՆ ՈՅՈՅ ԱԿԱ ԱՅԵ: ԱԶՄ
ՇՐԵՇԱՅՈՅՐ ՇՈՅՇՐԻՇՈՅ Ա
ԻՃՕՏԱՐ.

11 ՈՃ ԲԻՅՈՅ ԱՆ ՏՈՆԵ
ՏՕ ԻՆԲԵՏ ՕՈՆԵՇ ՇՈՅԵ: 7
ՈՃ ԲԻՅՈՅ ԱՈՆ ՏՕ ԵԱՐԲԷԱՆ
ԱՏ ԵՐՈՇՇԵ ՏԱ ՇՈՆ ՀԱՆ
ԱԿԱՐ.

12 ՀԵԱՐԵԱՐ Ա ԻՅՕՇԵ
ԱՃՈ: ԱԶՄ Ա ՈՅՈՅԼԱՇ
ՕՒԼԵ ՐՇՈՐԵԱՐ ԱՄԱՇ Ա
ԱՆՈՄ.

13 ԲԻՅՈՅ ՐԵՇՈՅԵ Ա ԱՅՏ
ՐԵՏ ԱՐ ՇՈՆՈՆԵ ԱՅ ԱՆ ԵՒՅ
ԵՐՈՃ: ԱԶՄ ՈՃ ՐՇՈՐԵԳ
ԱՄԱՇ ՇՈՆԵԱ Ա ՈՃԱՐ.

14 ԲԻՅՈՅ ՏՕ ԼԱԿԱՐ ԱՆ
ԵՒՅԵՐՈՃ ՏՕ ՀՈՃԱՏ: ՅՕ
ՈՅԵՐՈՃ ՐԷ ԱՄԱՇ Ա
ՇՈՆՈՆԵ ՏՈՆ ԵԱԼԱՆ.

15 ՏՕ ԲՐԻՅ ՈՃԱՐ ՇՈՆՈՅ
ՐԷ ՇՈՆԵՒ ՏՐՈՅԼԻՅԱՅՈՅ:
ԱՐ ՅՕ ՈՅԵԱՐՈՃ ԱՄԼԵՆՈՅՈՅ
Գ ԱՆ ՈՅՈՆԵ ՄԵՕԲ ՄԵԲԱՅՈՅ
ԵՐԵԱ, ԻՈՆՄԱՐ ՅՕ ՄԱՐԲԵՏ
ՐԷ ԱՆ ՏՈՆԵ ԵՐԲԵՇ Ա
ՇՐՈՅԵ.

16 ԱՐ ՏՕ ՀՐԱՏՈՅՅ ՐԷ
ԵՐՀԱՆԵ, ԱԶՄ ԵՒՅՏՈՅ ՐԻ
ԱՐ: ՄԱՐ ՈՃ ՈՃԱՅ ՏՈՆ
ԱՅԵ Ա ՄԵՆՈՅԱՅՈՅ, ԲԻՅՈՅ ՐՈՆ
Ա ԲՐԱՏ ԱՃՈ.

17 ԱՐ ՏԵԱՏՈՅՅ ՐԷ Է
ՐԷՆ ԼԷ ԻԵՐԶՇԱՆԵ ՄԱՐ Ա
ՇՈՅԱՅՈՅ: ՄԵՒՅՏՈՅ ՐՈՆ ՄԱՐ
ՈՅԵ Ա ՐԵՇ ԻՈՃԱ ՄԵՏՈՅ,
ԱԶՄ ՈՃ ՕԼԱ ԱՆ Ա ՇՈՃԱՆՈՅ.

18 ԲԻՅՈՅ ՐՈՆ ԱՅԵ ՄԱՐ Ա
ՈՅԱՏԱՇ ԼԷ Ա ԲՐՈՅՅԵՆ Է
ՐԷՆ: ԱԶՄ ՈՃ ՇՈՐ, ԼԷ

4 Երբ որ լինէի է բնի ու
ճիւղի.

19 Յոյն ինքն ինքն
մեր զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

20 Աճ է տար, և Փայ
նո շիշիւնա, զի շիշիւնա:
լեւնա զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

21 Տար ինքն, զի զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

22 Աճ է զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

23 Աճ է զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

24 Աճ է զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

25 Աճ է զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

26 Յոյն զի շիշիւնա և զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

27 Միջիւն զի շիշիւնա, և զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

28 Երբ որ լինէի է բնի ու
ճիւղի: զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

բնի ու ճիւղի զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

29 Միջիւն զի շիշիւնա և զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

30 Միջիւն զի շիշիւնա և զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

Օրհնութիւն Մարտի.

Քրիստոս 110. *Dixit Dominus.*

1 Միջիւն զի շիշիւնա և զար
մարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա.

2 Երբ որ լինէի է բնի ու ճիւղի
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

3 Երբ որ լինէի է բնի ու ճիւղի
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

4 Երբ որ լինէի է բնի ու ճիւղի
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

5 Այ շիշիւնա զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

6 Երբ որ լինէի է բնի ու ճիւղի
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:
զար զի զարմարած զի շիշիւնա:

լոտ դա զբնի օր զյոյն տիրե
մոյնիս

7 Jobհո ըբե զեո՛ս ար 4
տրու՛տ ար 4 դա՛ծիծարիյն
տճիշբե ըբե ըսար 4 զբնի.

Բրայնի 111. *Confitebor
tibi.*

2)ՈԼԱՎԺի ան Ելիզբարդ,
մոխա մարի ան Ելիզբարդ
բնի զբոյժե յոմլան: 4
զբոյժձալ դա դոյրբե՛, 7
անդա զբոյժիճոյնոլ.

2 Եր անձալ օյրբե՛ս ան
Ելիզբարդ 4 դա տարբեղանձ
զո դիւրե զնի: 4ՅԱ ԲԻՆԻ
ՉԻԼ յոյնա.

3 Եր ճոյն, 4ՅԱ Եր յայտ-
բնիւր 4 օբար: 7 ըբրնձ
4 քիւրեարտա՛ զօյժե.

4 Չո զնր ըբ 4 յոյնադա
ար զնի: 4ՅԱ ան Ելիզ-
բար յնարանիւր 4ՅԱ Լան
զո զնարիշե.

5 Եր ըբ ըբ ԲԻՆձ զոյն
լու՛տ ար 4 ԲԻՆԻ 4 Ելիզ:
զնիւրե՛նձ ըբ 4 զոյնա՛ծ
զո ԲԻՆձ.

6 Չո զարբեղն ըբ զնի-
ւր 4 օյրբե՛ս ձա ձա՛ծիւր:
զո զանարտ օյնիւրբա դա
դիւրիւրե՛նձ ձոյն.

7 Բիւրիւր 4ՅԱ ԲԻՆձ-
ար 4 ըբ օյրբե՛ս 4
Լան: 4ՅԱ՛ձ 4 4ՅԱ՛ձ
դիւր զոյնիւր.

8 4ՅԱ՛ձ ար դա ըբ յիւր-
անձ զո. ԲԻՆձ: 4
ԲԻՆԻ 4ՅԱ Եր 4 զբնի.

9 Չո զնր ըբ ԲԻՆձ
զնի 4 ձա՛ծիւր, զարն ըբ

զո ըբ յոյնա՛ծ 4 զոյնա՛ծ:
Եր դա՛ծիւր 4ՅԱ օյնա՛ծ
4 4ՅԱ.

10 Ա ըբ Ելիզ Դե զոյն
դա զնի: Եր մայն ան
զնիւր 4ՅԱ զանար 4ՅԱ զո
նի 4 4ՅԱ՛ձ: 4ՅԱ՛ձ 4
4ՅԱ՛ձ զո ԲԻՆձ.

Բրայնի 112. *Beatus vir.*

2)ՈԼԱՎԺի ան Ելիզբարդ:
Եր ըբ ան զնի 4 4 ԲԻՆԻ
Ելիզ ան Ելիզբարդ: 4ՅԱ
ԲԻՆԻ զնի յոյն 4ՅԱ՛ձ
զո զո զնի.

2 Բու զնիւր 4ՅԱ ան
ան զնի 4 ըբ: ԲԻՆձ
զնիւր 4 զնիւր 4ՅԱ՛ձ.

3 4ՅԱ զնիւր 4ՅԱ Եր
մայն յոյն 4ՅԱ: 4ՅԱ
զնիւր 4 զնիւր 4ՅԱ՛ձ
ԲԻՆձ.

4 Եր զնիւր զոյն զոյն
զնիւր զնիւր զնիւր զոյն
զոյն: զոյն զնիւր զնիւր
զնիւր, 7 զնիւր.

5 4ՅԱ ան զնի մայն
զնիւր 7 4ՅԱ՛ձ:
զնիւր 4ՅԱ՛ձ ըբ 4 ԲԻՆձ-
նա Լե ԲԻՆձ.

6 Օյն զնի զնիւր Ե
զոյն: ԲԻՆձ ան զնիւր 4
զնիւր զնիւր.

7 Ոյ ԲԻՆձ Ելիզ ան
մայն զնիւր զնիւր: 4ՅԱ
4 զնիւր զնիւր 4ՅԱ
զնիւր 4 զնիւր զնիւր Ելիզ-
բար.

8 4ՅԱ 4 զնիւր զնիւր
զնիւր, զնի ԲԻՆձ Ելիզ 4:
զնի զո ԲԻՆձ 4 զնի 4
լու՛տ 4 ԲԻՆձ.

9 Do rpréjò ré, túz ré do na bočtajb: majujz a řjréantačò zo řjomňòe, bjájo a ačqč ar na hártuzhaò lé zlóř.

10 Chřfe aň pčcač řň azur bjájo řerz ar: do čéana ré ziorzán řé na řjaclňb, azur lezřfe ré: meřřfe mjan aň pčcajo.

Pravlň 113. *Laudate, pueri.*

210LUJĐh aň Třzřer-na: molňò aň Třzřer-na, ó řjbrj a řerjbřreacha: molňò aňň aň Třzřer-na.

2 Bjájo aňň aň Třzřer-na beňňz: ó ģuářřř 7 zo bráč.

3 O éřřze na zřéme zur a dul řaóř: bjòò aňň aň Třzřer-na molta.

4 Jř ářò óř cjoň a ģle čňečac aň Třzřer-na: óř cjoň na řeňň atá a zlóř.

5 Čja atá cořňňl řé ar řTřzřer-na Đja? ģoč ářòňzřer é řéň a ģářřeč: ģoč uňňňzřor é řéň řřéacňň aňřna řeňňb, 7 aňřa řalajň

6 Noč čòzbur řuář aň bočč ar aň láajřhřeacò: ářòňzřor aň řňřerřac ó ģáorřeč.

7 Čhuj a řňžčte a břoč-arj řřojňřòe: a břočq řřojňřozřhe a řobajl.

8 Noč do beřř q mňaoř aňňřò ářřeč řaň řjž:

na máčajř lúatžhářřž člořňe. 210ňòře aň Třzřer-na.

Orňajž Nòňe.

Pravlň 114. *In exitu Israel.*

211 řaň do čuájo Jřrael aňňac ó Něžřřč: řjž Jácob ó na řáoňňb bar-bqčta.

2 Do bj a ģaóňřtačò aň Judah: a Nřřrael a čřzřer-nař.

3 Do čòňqč aň ģňř řňň, 7 do řerč: řojňřozř řřuč Jorđaj q a ar.

4 Do ģňzeacajř na řléřbčte aňňajl řerččò: na čňojc ģq óza aň řřéacò.

5 Čřéč bā čňoňčac řeč, ó ģňř, ar q řerč tú: čura a Jorđaj, ar q řll tú ar ģajř?

6 Sřbrj a řléřbčte ar q ģňzřebřq aňňajl řerčeadh: řjbrj a čňoca, ģq óza aň řřéacò?

7 Čřojčňňčò řhura a řalajň, a láčq aň Třzřer-na: a láčq Đé Jácob.

8 Noč řojňřozřer aň čařřajc a ločáň ģřze: aň člořččňňe a řřojbřajč ģřzčò.

Pravlň 115. *Non nobis, Domine.*

Nj řňňe, a Třřzřer-na, ģj řňňe, acč doč aňňň řéň řabq zlóř: q řoň do čřóčqč 7 čřřřňe.

2 Շրժո քճ դայեօրայ-
ժիր դա շեյտե: շճտ՝ ա դօր
ա Բքրլ՝ ա Ույա !

3 Աւտ՝ աճճ՝ աք Ույադե
ադիրդա դեմքԵ:՝ ա դիւե դի
տօԲ՝ ճիւլ լեյր՝ ժօ դիւե քժ.

4 Եր ճշիօժ՝ ազար՝ ժք՝ ա
դիօմճճշիտիե: յօճ՝ լճնիւե
ժիւե.

5 Աճճ՝ Բեւլ՝ աճճ, 7 դի
լաԲրիժ:՝ աճճճ՝ քիւե՝ աճճ,
7 դի քճճճ՝ ղիճճ.

6 Աճճճ՝ շիւարճ՝ աճճ, 7
դի շիւդիժ:՝ աճճ՝ քիւօյ՝ աճճ,
7 դի Բօլեդիւշիժ.

7 Աճճճ՝ լճնիւա՝ աճճ, 7
դի միօժիւշիժ:՝ աճճճ՝ շօրճ
աճճ, ազար՝ դի քիւԲԲիւիւժ:
դի լաԲիւիւժ՝ ղիճճ լճ՝ դա
քճօրիւշի.

8 Ար՝ շօրմիւիւլ՝ դիւ՝ ադ
լուտ՝ ժօ դի ղճճ:՝ ա դիւե
ժիւիւե շիւքար՝ ա ժիօշի
յօդճ.

9 Օ Երմաւ, շարի՝ ժօ
ժօշի՝ ադիրճ՝ Միշիւքարճ:
Եր՝ երրօն՝ ա Բքրլ՝ ժճրճճճճ
7 ա ղշիճճ.

10 Օ՝ ա ժիւի՝ Արօնի,
շարժօրի՝ Բար՝ դճօշի՝ ադիրճ
Միշիւքարճ:
Եր՝ երրօն՝ ա Բքրլ՝ ժճրճճճճ
7 ա ղշիճճ.

11 Տիւրի՝ դօժ՝ ճճ՝ ա Բքրլ
էշլա՝ ադ Միշիւքարճ, շարժօ
Բար՝ դճօշի՝ ադիրճ Միշիւքարճ:
Եր՝ երրօն՝ ա Բքրլ՝ ժճրճճճճ
7 ա ղշիճճ.

12 Ադ Միշիւքարճ՝ դօժ՝ ժօ
շիւիւիւժ՝ քիւ, Բեյիւօժիւժ՝ ղժ
քիւ:՝ Բեյիւօժիւժ՝ ղժ Միշի

Երմաւ, Բեյիւօժիւժ՝ ղժ Միշ
Արօնի.

13 Բեյիւօժիւժ՝ ղժ ադ
լուտ՝ ադի՝ ա Բքրլ՝ էշլա՝ ադ
Միշիւքարճ:՝ ադ Բէշ՝ մայլե
քիւ՝ ադ միօր.

14 Այիւօժիւժ՝ ադ Միշի-
ւքարճ՝ քիւ:՝ քիւի՝ քիւի՝ 7 Բար՝
շիւլի.

15 Եր՝ Բեյիւիւշի՝ քիւի՝ ժի
ժՄիշիւքարճ:՝ դօժ՝ ժօ դիւե
դեմի՝ 7 ժալի.

16 Եր՝ լեյր՝ ադ ժՄիշիւքարճ
դեմի՝ դա դեմի:՝ ազար՝ շիւշ
քիւ՝ ադ ժալի՝ ժօ շիւի՝ դա
դճճօնի.

17 Ոճի՝ միօլիւժ՝ դա մայրԲի
ադ Միշիւքարճ:՝ դօժ՝ ադ լուտ՝
ժիւժ՝ ղիօր՝ ա դիւիւշիւիօր.

18 Աւտ՝ Բեյիւօժիւքարճիւե՝ ադ
Միշիւքարճ:՝ ժ՝ դիւիւ՝ քիւար,
7 շօ Բիճճ. Աօլիւժօրի՝ ադ
Միշիւքարճ.

Օրդճի՝ Արօնի.

Բրայն 116. *Dilexi, quo-*
niam.

Եր՝ յօնիւիւի՝ յօն-ադ Միշի-
ւքարճ:՝ ժօ Բիւշի՝ շօ շիւի
քիւ՝ մօ շիւտ՝ ադ մաժիւժիւ-
շի.

ժօ Բիւշի՝ շար՝ շիւլի՝ ղժ՝ ա
էրժօժօժ՝ շիւլի:՝ շարիւե
մի՝ ճճ՝ 7 քժճ՝ մօ Բէճճ.

3 ժօ ղճճճճճճճճճճճճճճճճճճ
ադ Բճճճճճճճճճճճճճճճճճճ
ադ ղիւիւլի:՝ ազար՝
քիւարճճճճճճճճճճճճճճճճճճ
մի՝

4 Անշարճ՝ 7 ժօԲրօնի՝ ժօ
քիւարճճճճճճճճճճճճճճճճճճ
7 ժօ շիճճճճճճճճճճճճճճճճճճ

αηηη αη Τζεξηηα : αζ παδ,
α Τηζηεξηηα, ζηδνηη τū,
παοη ηηαηηη.

5 Ιη ζηάηηηηη αη Τζ-
εξηηα, αζυη ηη ηίηεηηα :
7 ατά 4 Νοηηηε λαιη το
εηηαδζηε.

6 Οηηηοηζ αη Τηζηεξηηα
ηα δάοηηε ηηηηηηε : το
ηίηηηεδ ηέ, 7 το ηάοη
ηέ ηέ.

7 Ιοηηοηζ ό ηηαηηη,
εηηη το ηηαηηηεηα : όηη
το ηίηε αη Τηζηεξηηα ζο
εηοδαιετέε οηη.

8 Οο ηίηηη ζυη ηάοη
τū ηηαηηη, ό βάρ : ηο ηίηε
ό δέοηηε, ηο εοη ό ηεηοη-
παδ.

9 Σηοβόλαδ 4 ηαζηηαδ
όη εοηηε αη Τηζηεξηηα : 4
εταηη ηα ηηεδ.

10 Οο εηηεο ηέ, ηηηε
ηηη το λαβή ηέ, το βί ηέ
βυαδοηεηηα ζο ηηηηοηηη :
α δυβηαη αηη ηο δηεηη-
ηηοη, ατά 4 ηηηε δηηηηε
βηεαζαε.

11 Οηηεο αη ηηαηεεεο
το βεαηαη ηέ δοηη Τηζη-
εξηηα : αη ηοηη 4 εαβγαη
δαηη.

12 Ζεαβα ηέ ευπαη αη
εηηηηηηηε : 7 ζοηηηεο 4
αηηηη αη Τηζηεξηηα.

18 Οοηηηηοηηα ηέ ηο
ηηοηε δοηη Τηζηεξηηα : αηοηη
όη εοηηε 4 δηάοηηε ηέ :
Ιη ηηοηηηαδζηη 4 βηηαδζη-
ηηηε αη Τηζηεξηηα βάρ 4
ηάοηη.

14 2 Τηζηεξηηα, ζο
δεληηηη ηη ηέ το ηεηηη-
ηεε : ηη ηέ το ηεηηηηεε 7
ηαε ηηηηηε, το ηζαοηη τū
ηο εηηηηε.

15 Ιη δοηηη το δέαηαη
ηέ ηοδβαηηα αη ηοηηα : 7
4 αηηηη αη Τηζηεξηηα ζηοηη-
ηηοη ηέ.

16 Οηοηηα ηέ ηο ηηοηε
ηηη αη εηηηεξηηα, αηοηη
όη εοηηε 4 ηοβαηη ηέ : 2
εεηηηε εηηε αη Τηζηεξη-
ηα, αηη το ηηηεδοηηα 4
Ιεηηηαηηη. 2ηοηηδ ηη
Τηζηεξηηα.

Πραϊηη 117. *Laudate Do-
minum.*

2ηοηηδ ηη αη Τηζηεξηηα,
ηηηηη 4 εηηεδαεα ηέ :
ηοηηδ ηέ, ηηηηηη 4 ηέ
δαοηηε.

2 Οηη ηη εηηηαηηαε 4
εηηεαηηε οηηηηε : αζυη
ατά ηηηηηε αη Τηζηεξηηα
ζο βηατη. 2ηοηηδ αη Τηζ-
εξηηα.

Πραϊηη 118. *Confitemini
Domino.*

2ηοηηδ ηη αη Τηζηεξη-
ηα, όηη ηη ηηαηη ηέ : όηη
ατά 4 εηηεαηηε ζο ηηοηη-
ηηε.

2 2βηαδ Ιηηαηη 4 ηοηηη :
ζο βηηη 4 εηηεαηηε ζο
ηηοηηηε.

3 2βηαδ 4 ηοηηη εηηη
2ηοηηηηη : ζο βηηη 4 εηη-
εαε ζο ηηοηηηε.

4 2βηαηοηηη αη οηηαηηη

Լէր ԵՅՁԱԼ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ: ՅՕ ԵՐԻԼ Ա ԵՒՐՈՒՄԻՆ ԵՕ ՐՅՈՒՄԻՆ Ե.

5 Այ անագ՝ զօ շիայ մէ զ՝ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ: ԱԶՄ ԶՕ ՔՐԵՅՁ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ԱԶՄ ԶՕ ԵՐԻ ԱՐ ՄԵՏԵԱՇ ՄԵ.

6 ԱՏՁ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ԱՐ ՄՈ ՐՅՈՒՐԱ: ՈՅ ԵՅՁ ԵԱԶԼԱ ՕՐՈՒՄ ԵՐԵՍ ԺԷՔԱՅԱՐ ԺՈՒՅԵ ՄՅՈՒՄ.

7 ԱՏՁ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ԱՐ ՄՈ ՐՅՈՒՐԱ Ա ՄԵՐՇ ԼՈՒՇ ԻՄՔՐԱՏԱՇՁԱ: 7 ԶՕ ԵՐԵ ՄԵ ՄՈ ՈՅՅԱՆ զ՝ ԱՆ ԼՈՒՇ ՔՒԱԾԻՆՅՈՒՅՈՒՄ ՄԵ.

8 ԵՐ ՔԵՒՄ ԺՅՅՅ ԶՕ ԵՐ ԱՅՐԱ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ: ՈՁՁ ԺՅՅՅ ԶՕ ԵՐ Ա ՈՒՐՈՒՅԵ.

9 ԵՐ ՔԵՒՄ ԺՅՅՅ ԶՕ ԵՐ ԱՅՐԱ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ: ՈՁՁ ԺՅՅՅ ԶՕ ԵՐ Ա ԵՐՄՈՒՅՐԱԺՈՒՅԵ

10 ՓՕ ԵՐՈՒՅՅՅԻՅԵԺԱՐ Ա ՈՒԼԵ ԵՒՅԵՍ ԱՆ ԵՒՄՅՈՒԼԼ: Ա ՈՅՅՈՒՄ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ՐՅՈՒՐՔԱԺ ԵԱԺ.

11 ԹԱՅՁԱԺՁ ԱՆ ԵՒՄՅՈՒԼԼ ԵՕ ԺԵՒՄՈՒՄ, ԵԱՅՁԱԺՁ ՔՁ ԵՍՁՁԵ ԱՆ ԵՒՄՅՈՒԼԼ: Ա ՈՅՅՈՒՄ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ՔՕՐ ՐՅՈՒՐՔԱԺ ԵԱԺ,

12 ԹԱՅՁԱԺՁ ՄՁ ԵՇՇԱՅԱՅ ԱՆ ԵՒՄՅՈՒԼԼ: ԱՏՁՅՁ զ՝ ՈՅ ՄՒՇԱԺ ՄԱՐ ԵՅՈՒՅԵ ՈՅ ՈՒՐՈՒՅՅԻՅԵ: ՕՐՈՒՄ Ա ՈՅՅՈՒՄ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ՐՅՈՒՐՔԱԺ ԵԱԺ.

13 ՓՕ ՐՁՅԵ ԵՒ ԵՅՅԱՄ ԵՕ ՈՒՐՈՒՄԱՐ, ՅՈՒՐԱՐ ԵՕ

ԵՐՈՒՄՈՒՄ: ԱՇՇ ԵՁ ԼԵ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ՄՔԵՐ ՔՐԱՏԱՐԱ.

14 ԵՐԵ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ՄՈ ՈՒՐԱ, ԱԶՄ ՄՈ ԵԱՅՏԻՇ: ԱԶՄ ԱՏՁ ԺԱՄԻՐԱ ՈՅ ՐՁՂԱՅԱԺ.

15 ԱՏՁ ԵՍԵ ԱՆ ՅՁԱՐՏԵՇԱՐ, 7 ԱՆ ՔՐԼՈՒՅՅՅԻՇԵ Ա ՄԻՅԻՐՈՒՄ ՈՅ ԵՅՅՅՅՅՅՅՅ: ԶՕ ՈՅ ԼՈՒՄ ԺԵՐ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ ԵԱՐՅԵ.

16 ԱՏՁ ԼՈՒՄ ԺԵՐ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄ Ա ՈՅ ԼՈՒՄ ԺԵՐ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄ Ա ՔՐՈՇԱՇՇ.

17 ՈՅ ԵՐՈՒՅՅՅՅՅՅ ԵՁ, ԱՇՇ ՄԱՐՔՅՈՒՍ: 7 ՔՅՐԼԼԵՕՇԱԺ ՕՅՆԵՇԱ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ.

18 ՓՕ ՐՄԱՇՏՅՅՅ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄ ԱՆ ԵՕ ՄՕՐ: ԱՇՇ ՈՅՈՒ ՔՅՐՅՅՅՅՅ ՐԵ ԺՈՒ ԵՁԱՐ ՄԵ.

19 ՔՕՐՅՅՅՅՅ ԺԱՄԻՐԱ ԵՅՏՅՅՅ ՈՅ ՔՐԵՔԱՏԱՇՁԱ: ՄԱՇԱԺ Ա ՐՏԵՇ ՅՈՒՏԱ, ԱԶՄ ՄՈՒՔԱԺ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ.

20 ԵՐԵ ՐՕ ԵՅՏԱ ԱՆ ՄԻՅԻՐՈՒՄԱ: ՄԱՇԱՅՈՒ ՈՅ ՔՐԵՔԱՅ Ա ՐՏԵՇ ԱՅ.

21 ՊՈՒՔԱԺ ԵՒ ԶՕ ԵՐՅՅՅ ԵՕ ԵՍԱԼԱՅՍ ԵՒ ՄԵ; ԱԶՄ ԵՕ ՄԱԵՐՐ ԺԱՄ ՄԱՐ ՐՁՂԱՅՅԱԺ.

22 ԱՆ ԵՐՈՇ ԶՕ ԺՅՐԼՏԱՅԱՐ ՈՅ ՐԱՕՐՈՒՐ: ՐՅ ԱՏՁ զ՝ ՈՒՇԱՅԱՅՈՒՄ ՈՅ ԵԱՅՐ ՐԱՅ ԵՍԱՅՈՒՅԵ.

23 ՕՈՒ ՄԻՅԻՐՈՒՄ ԶՕ ԵՅՅ ՐՕ: 7 ԵՐ ՅՈՒՅՅՅՅՅՅՅ ԵՁ ԱՅ զ՝ ՐՅՅՅՅՅՅ.

24 ԵՐԵ ՐՕ ԱՆ ԼՁ ԶՕ ՄՅՅԵ

աղ Միշերնա: իյոմ Լուսն-
 շիմբը, 7 ճեղայի ճար-
 քուր աղ.

25 Աղոյր աճոյնիւմ շիւ
 4 Միշերնա, տարտո: ճոյնիւմ շիւ, 4 Միշերնա,
 րոյնիշի աղոյր.

26 Իր եղիւնի աղ տէ Միշ
 4 ղայի աղ Միշերնա: եղիւնիւմ րիւն ծ շիւն աղ
 Միշերնա.

27 Իր ճիւ աղ Միշեր-
 նա, 7 շիւն րէ րոլուր ճիւնի: շիւնիւմ 4 ղոյնիւմ րէ
 տէւոն ծո շոյնիւմ ղա ղա-
 տոնա.

28 Իր շիւ մո ճիւ ազուր
 մոլքաւ շիւ: ր շիւ մո ճիւ
 7 ճիւնիւմ շիւ.

29 Մոլքո ղա Միշերնա;
 ղիւ ր մայն է: ղիւ աճա 4
 ղիւնիւմ շո ղիւն.

Օրնայն Նոյն.

Բրայլի 119. *Beati immaculati.*

ԻՏ եղիւնի աղ ղոյնիւմ աճա
 ղոյնիւմ 4 ղիւնի: ղոյնիւմ ղիւնի-
 ւմ 4 ղոյնիւմ ղա Միշեր-
 նա.

2 Եղիւնի աղ Լուսն շոյնի-
 ւմ 4 ղիւնիւմ ղա ղիւնիւմ ղա:
 ղիւնիւմ է Լուսնի ղոյնիւմ.

3 Մար աղ ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնիւմ ղա:
 ղիւնիւմ ղա ղիւնիւմ.

4 Մայնի շիւ: ղիւնիւմ ղա
 ղոյնիւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

5 Օ, ղա ղիւնիւմ մո
 ղիւնիւմ ղա ղա ղիւնիւմ ղա:

ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

6 Աղ րիւնի ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա.

7 Մոլքաւ ղա Լուսնի-
 ւմ ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

8 Շոյնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ: ղ, ղա ղիւնիւմ մո ղոյնի-
 ւմ.

In quo corriget?

ՇՈՒ րէ ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնի: ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

2 Բէ մո ղիւնիւմ ղոյնիւմ
 ղա ղիւնիւմ մո ղիւնի: ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

3 Աղ մո ղիւնիւմ ղիւնիւմ
 մո ղիւնիւմ ղա ղիւնի: ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ.

4 Իր եղիւնի շիւ, 4 Միշ-
 րնա: ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնի.

5 Բէ մո ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ մո: ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնի.

6 Շոյնիւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա.

7 Շոյնիւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ ղա.

8 Շոյնիւմ ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ: ղա ղիւնի-
 ւմ ղա ղիւնիւմ.

Retribue servo tuo.

ՇՄԵՆԻՅ ԼԵ ԵՍԵՐԵՅԻ-
ՐԷՇ: ՅՈ ՄԱՅՅՆՆԵ, 7 ԵՍԵՐԵՅԻ-
ԵԱԾԲԱԾ ԵՍ ԵՐԵՅԻՆԱ.

2 ԲՈՐԶՆԻ ՄՈ ԻՆԵ: 7 ԵՍ
ՇԻՔԻՍ ԵՍԵՐԵ ԵՍԵՅԻՆԵՆԱԿԱ
ԱՐ ԵՍ ԵՍԵՅԻՆԵ.

3 ԻՐ ԵՍԵՐԵՅԻՆՈՇ ՄԵ Գ ԵՍ
ՇԵՆԱՆ: ԵՂ ԲՈՐԶՆՆԵ ԵՍԵՅԻ-
ՆԱ ՕՐԱՄ.

4 ԱԵՂ ՄԱՆԱՄ ԱՅ ԵՍԵՐԵ-
ԵԱԾ ՄԵ ՄԵՆԱՆ: ՇՄԱՄ ԵՍ
ԵՍԵՅԻՆԵՍԻՄԱՐ ՅԱՇ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆԱ.

5 ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍ
ՇՄԱՆԵՐԷՇ: ԱԵՂ ԵՍ ՄԱՆԵՅՆՆԵ,
ՆՈՇ ԵՍ ՆԻ ԲԵՇԵՐԱՆ ՕՍ ԱԵՐ-
ԵՅԵՆԱԵՐԻ.

6 ԱԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆ
ԱՐ 7 ԵՍԵՐԵՅԻՆԵ: ՕՐԱ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՅԻՆԵՍԻՄԱՐ.

7 ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ, ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԱՄ ԱՅԱՆ: ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՅԻՆՆԵ.

8 ԲՈՐ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

Adhaesit pavimento.

ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ՄԱՆԱՄ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

2 ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ, ԱՅԱՐ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

3 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: 7 ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՅԻՆՆԵ.

4 ԱԵՂ ՄԱՆԱՄ ԱՅ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ

ԼԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

5 ԱԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԱՅԱՐ ԱՅԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՅԻՆՆԵ.

6 ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

7 ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ, Ա ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ:
ԵՂ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ.

8 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ Ա ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՂ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

ՕՐԱՅՆՆԵ ԱՅԵՐԵՅԻՆՆԵ.

Legem pone.

ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ, ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

2 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ,
7 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ,
7 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

3 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

4 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: 7 ՆԻ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

5 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

6 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ: ԵՂ Ա ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ.

7 ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ
ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ, ՆՈՇ ԵՍ ԵՍԵՐԵՅԻՆՆԵ

Hom: όρν ιρ ματχ το
 bpeictemnyr.

8 Féuc το bί φοή azam
 aή haitehtaib: beozaio
 me aή tpeunetact.

Et veniat super me.

ΤΙΣΘΙΣ φορ το τπό-
 cgeoa cuzamra, a Τηζ-
 epna: το rlanuzhad το
 reri το bpeictre.

2 Azur ppeizeopa me
 focal oφop mo coimzctc:
 atá mo thóizh aή το
 bpeictri.

3 Azur ηά bepi ar mo
 beul focal ηa ppihe zo
 homlan: όρν το pect me á
 bpeictemnyraibri.

4 Azur coiméatpad το
 olizeo a ccoimnizhe: zo
 bract 7 coitce.

5 Azur rjubhólad zo
 párimz: όρν το loizá me
 daitehta.

6 Azur laibeopa ari
 tpeadonrizibri a látaip
 rnoz: azur ηi bjaio ηáipe
 opum.

7 Azur bjaio oñl azam
 pēi aή haitehtaib: noch
 το zhráonz me.

8 Azur tóizfioo rúar
 mo láma cum haitehta,
 noc το zpráonz me: 7 το
 deanad rmuánead aή το
 pectaib.

Memor esto servi tui.

CU)2hH)Sh aη bpa-
 tç tot pēipbirec: noc á
 a tuzair opum mo oot-
 cur το cur.

2 Iré το mfuitact aή
 manacá; όρν το beozaio
 το bpiatç me.

3 Do tapcrynizhedari
 ηa huabpuz me zo haip-
 meparoa: oó olizeo ηiop
 élaon me.

4 Do cymnizh me το
 bpeictemnyr óη tpeham-
 rri, a Τηζεpna: azur το
 meymz me me pēi.

5 Do zab aη túatbár
 zpem oiom: ar ton ηa
 zciorac, noc το tpeiz το
 pect.

6 Do bádar το pecta
 ηa zcainticib azam: a
 tciiz moitpuzhe.

7 Do cymnizhior haipm
 ran noitce, a Τηζεpna:
 7 coiméatpad το olizeo.

8 Fuáip me fo: το
 bpiiz zur coimlion me το
 olizeo.

Portio mea, Domine.

IS tupa mo coimpoñ, a
 Τηζεpna: το zell me το
 bpiatar το coimlionad.

2 Do zno me hazhajo
 pēi. yle chpoide: dean
 tpecge opum το pēi το
 bpeictre.

3 Do mer me mo rlyzctc:
 7 το ioimpoz me mo cora
 cum tpeaznyreoa.

4 Do pihe me deitpri,
 7 ηi deapnar failizhe:
 haitehta το coiméad.

5 Do rladatç rluáz ηa
 zciorac me: ηiop deap-
 majo me το olizeo.

6 Αἷμα μεαδὸν οἰδὲ ἐπεδᾶσθε τοτ ἡολαδῶ: το βῆζ βρεῖτεσινῆυ τῆρεῖταῖτα.

7 Ατᾶνι ἀμ ἰομπᾶνασ ἀζζαδ ἄον γα βῆνι ἡεζλα: ἀζυρ το λυετ κοἰνῆατα ἡαῖτεῖτα.

8 Α Τηῖεῖνα, ἀτᾶ ἀν τάλανι ἡοντα τοτ ἐπόδε: τεζαῖρζ το πῆρα δᾶνι.

Bonitatem fecisti.

Φο μῆε τῦ ζο μαῖτ λέο ἱερβφοζῆαντῶζ, ἀ Τηῖεῖνα: το πῆρι το βρεῖτερε.

2 Τεαζαῖρζ δᾶνι τῆρε ἡαῖτ, ἀζυρ εδλυρ: ὅρι το ἐρεο με ἡαῖτεῖτα.

3 Σῆι το βυαῖρεδ με, το ἰαῖο με ἀρ ρεῖρᾶν: ἀ ἡορ κοἰνῆαδῶνι το βῆαταρ.

4 Ἰρ μαῖτ τῦ, 7 το ἡ τῦ μαῖτ: τεζαῖρζ το πῆρα δᾶνι.

5 Φο ἰομπᾶνα ἡα ἡυᾶβ-μῖζ βρεᾶζ ἀμ ἀζαῖο: πῆ εροῖδε ἡοἰλᾶν κοἰνῆαδῶα με ἡαῖτεῖτα.

6 Ατᾶ ἀ ζεροῖδε πᾶνι μαρ ἡεῖτυρ: ἀτᾶ ἡο δῆλ ἀῖ το δῆζεδ.

7 Ἰρ μαῖτ δᾶνιζα ζυρ βυᾶῖρεδ με: ἡοῖυρ ζο ἡδῆαν το πῆαταρα δῆζε-λῶνι.

8 Ἰρ ρεᾶνι δᾶνι δῆζεδ το βῆλ: ἡᾶ ἡα ἡῖτε δῶρ 7 δᾶζῖοδ.

Ορηαιζ Νόηε.

Manus tua fecerunt me.

Φο μῆετᾶ το λᾶνι με, 7 το ἰομπᾶνα με: ταβᾶ τῆζρι δᾶνι, ἀζυρ το δῆαν ἡαῖτεῖτα δῆζελῶνι.

2 Αἷ ορεῖν γ ἀ βῆνι ἡεζλα, βῆο λῦατζᾶρεῖ ἀ ἡυᾶνι το ἐῖρι με: ὅρι το βῖ ἡο δῶζ ἀῖ τῆocal.

3 Αρ ἀῖηε δᾶνι, ἀ Τηῖεῖνα, ζο βῆνι το βρεῖτεῖνῆυ εερε: ἀζυρ ζυρ ἀ βῆμῆε το ζορεῖζ τῦ με.

4 Βῖοδ ἀ ἡορ το ἐπό-δε τοἰν ἡεῖρημῖζαδ: το πῆρι τῆocal τοτ ἱερβῖ-ρεῖ.

5 Τῖεαδ το ἐπόδε ἐνευτα ἰοζανι, ἡοῖυρ ζο ἡᾶπῆ: ὅρι ἡε το δῆζεδ ἡο δῆλ.

6 Claδῖοτερ ἡα ἡυᾶβ-μῖζι, ὅρι το μῆετᾶ οἰο ορῶνι ζανι ἄδβᾶ: το δῆαν ῆμᾶνῆδ ἀῖ ἡαῖτεῖταῖβ-ρι.

7 ἡοἰποῖζτερ ἰοζανιζα ἀν ορῶνι γ ἀ βῆνι ἡεζλαρα: 7 δᾶρ βαῖηε τῆαζ-ἡῖρεδᾶ.

8 Βῖοδ ἡο εροῖθε τῶνζῆᾶλτα ἀῖ το πῆα-ταῖβ: ἡοῖυρ ἡαῖ εclaδῖο-ῖῖζερ με.

Defecit anima mea.

Ατᾶ ἡανᾶνι ἀζ ἡεῖτε-ἡμῖζαδ ἰομπᾶνα το ἱλᾶνῖζε:

բարձր ըստ արած: ի՞նչ յի
 արարի դա իմ ըստ ճիշտ.

8 Օ՞ր արեղտայն բարձր
 իմ տղերք: Կիմ ըստ բարձր-
 արարի Կիմ ինչից դա իմ
 փրկիչ.

Օրհնայն Պաշտօն.

Lucerna pedibus meis.

ԱՏ լուսնայն ըստ արարի
 ըստ բարձր: 7 բարձր ըստ
 արարի.

2 Թիւ իմ իմ իմ, Կիմ
 բարձր ըստ բարձր ըստ
 ըստ արարի.

3 Քո իմ Կ իմ ըստ
 բարձր ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի, ըստ
 արարի.

4 Կիմ ըստ արարի, ըստ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 բարձր ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի.

5 Ա՞տ իմ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

6 Քո ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

7 Քո ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

8 Քո ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

Iniquos odio habui.

ԲԱՐՄԱՆՆԱԿԱՆԻՆ
 ըստ արարի: Կիմ ըստ
 արարի ըստ արարի.

2 Կ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի.

3 Կիմ ըստ արարի, ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի.

4 Կիմ ըստ արարի, ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի.

5 Կիմ ըստ արարի, ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի.

6 Քո ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

7 Կիմ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

8 Կիմ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

Feci iudicium.

Քո ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

2 Կ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

3 Կիմ ըստ արարի ըստ
 արարի ըստ արարի: Կիմ
 բարձր ըստ արարի ըստ
 արարի.

ազար այր բոճակ էրբեան-
տաճա.

4 Դեան բեճ էրբեան
ձո բեր ձո էրճոճ: ազար
միայն ձայն ձո բեճա.

5 Եր մար ձո էրբեան,
տաբար տոչր ձայն: ազար
բարձ եճար այր էրբա-
դարձ ազար.

6 Եր մարձ 4 ձեանայ,
4 Կիչերն: ձո էրբեճ
ձո ձիչեճ ար դեմն.

7 Ամե ին իր յոմն
կոմ հարեղտա ճր ճոն ճր:
7 ճր ճոն ճր բարձլայ.

8 Ամե ին մարն
հարեղտարա կե ճեր:
բարձլայն կե իչե դա
դեմնբար.

Mirabilia.

ԱՅՅԻՅ էրբեանք ձո
յոնտաճ: կե ին ճոն-
եճոն մանայ ձո.

2 Ձո եր ձո 4 իչ
ձո երբար թոլար: ազ
տաբար տոչր ձոն տրմ-
բիչ.

3 Քորճար մե մո եւլ,
ազար ձո էրբեան մե:
ճր ձո էր ման հարեղտ
ազար.

4 Բեւ օրս ազար ձեան
երճար օրս: ձո բեր
ձո էլճոն ձոն ճոն
լեր երբեան հարն.

5 Ձայնն մո էրբեան: 7
դա լեր ձոն ար եր
բարձարճ ձո երբե
օրս.

6 Տար մե ճ արբարձ

դա ձոն: 7 ճոնեճ
մե հարեղտ.

7 Կար այր հարձ
եղարձ 4 ձո էրբեան:
ազար տարձ ձայն ձո
բեճա.

8 Տար ին արբե
ար մո բար: ձո երբե
էրբեան ձո ձիչեճ.

Justus es, Domine.

Երբեան էւ, 4 Կիչ-
երն: ազար ձոն ձո
երբեանք ճրբեճ.

2 Ձայնն էւ էրբե-
անք: ձոն էրբեան
ազար մո բար.

3 Ձո բար մո էրբեան
արճ մե: ձո երբե
եղարձար մո դանձ ձո
երբար.

4 Ձո երբար ձո երբ-
արձ ձո մոն: ազար իր
յոմն կեճ էրբեան է.

5 Եր եր մար, ազար իր
արբեանք: մոն երբեան
մե հարեղտար.

6 Եր էրբեանք էրբ-
եանք էրբեանք: 7 Եր
բար ձո ձիչեճ.

7 Կարձ արճ, 7
յոնն էրբեան: իր ձո հար-
եանք մոնք.

8 Աճ էրբեանք
էրբեանք ձոն ճոն:
տաբար տոչր ձայն, ազար
մարբե մե.

Ornavi Nomen.

Clamavi in toto corde meo.

Երբեան կե էրբեան:

elwη mē a Thizēpna :
comēadpa mē do pēcta.

2 Eizim cūzadpa : 7
comēadpad tēfadōhkrēdō.

3 Do mojcēpze mē pē
tēct aη lae, 7 dēzior :
do bī mo dōh pēd focalpa.

4 Bīd mo hēle ηa ηdūr-
act a tpatōb ηa hojōce :
cum rmuajuzadō aη do
brētēp.

5 Clwη mo zūt do pēp
do tēdōcē a Thizēpna :
do pēp do brētēpēhkr
beōzājō mē.

6 Atājō az tēct a
bōdzur, ηoc lehar dup-
cōjō : atājō a bpad dō
dlijzēdō

7 Atā turpa a bpozur,
a Thizēpna. : azur η
fīpēhē hajtēpeta nle.

8 A tpaōb tēfadōhkr-
ēdpa bā pior dajī pē
pada : zur hzjōd tū jād
zō rjōpēdē.

Vide humilitatem.

DEARC aη maηacajp,
azur paōp mē : dōp ηjōp
dēpūhōd mē do dlijzēdō.

2 Tazajp mo cōh, azur
paōp mē ; do pēp do
brētēpē beōzājō mē.

3 Az pada rlanuzadh
ōη zcōppe : dōp ηj jajpōd
do pēcta.

4 J r hōpajp do tēd-
cāpē cōneulta, a Thiz-
ēpna : beōzājō mē do pēp
do brētēpēhkr.

5 J r hōpajp luēt mo

buājōdēpēta, 7 mēpccāpde :
ηjōp clāōη mē dō tēfad-
ōhkrj.

6 Do cōpēcē mē luēt
aη tpatōhktē, azur do bī
mē do rjōpēdōc : do brjz
hāp cōmēadadap tēfocal.

7 Fēuc zur bōpēhkr
hōm hajtēpeta, a Thiz-
ēpna : do pēp do tēd-
cācē beōzājō mē.

8 Az fīpēhē tōpāc do
brētēpē : azur bājō hēle
brētēpēhkr fīpēhēpeta zō
rjōpēdē.

Principes persecuti sunt.

DO aηlēhadap ppoē-
pēdē mē zāη adōpāp : act
do bī ezla aη mo cōpōdē
pēd brētēpēp.

2 Jājōdizim pēd focal :
majp aη tē do zhejbh
mōpēadāj.

3 Fūatōhkim, azur bī
zrājō azam q brēuzājō :
j r jōpēhkr hōm do dlijzēdō.

4 Hōlōm tū rēct ηuāpē
pāη lō : a tpaōb brētēpē-
hkr tēfīpēhēpetafa.

5 Atā rjōtōcāp mōp
dōη luēt zpadōhktēp do
dlijzēdōpa : azur ηj bēp
cēp tēpēhē ηa ηazājō.

6 Do bī mo dōjz aη dō
rlanuzadō, a Thizēpna : 7
do cōmajll mē hajtēpeta.

7 Do cōmēad maηajp
tēfadōhkrēdō : azur do
zpadōhktē rē jād zō pō
mōp.

8 Do cōmēad mē hajtē-

քնտ, ԲԶԱՐ ԵՖԻԱԾՈՒՅՐԵՏԱ
ՕՐԻ ԱԴՆՈ ՄՈ ԻՆԶԻՇԵ ՅԼԵ
ԱՍ ԼՈՒՆԳՐԻ.

Appropinquet deprecatio.

ՏԻՅԵԱՓԻ մէջքօ Կ
ՈՅԱՐ ԱՍ ԼՈՒՆԱՐ, Կ ՏԻՅԻՅ-
ՔՐՈՒՆԱ: ԵԱԲԱՐ ԵՄԶՐԻ ԾԱՄ
ԾՈ ՔԵՐԻ ԾՈ ԵՐԵՇՐԵ.

2 ՏԻՅԵՕ ՄՈ ՅԵՐՈՒՆ ՕՐ
ԾՈ ՇՈՒՅԵ: ԾՈ ՔԵՐԻ ԾՈ
ԵՐԵՇՐԵ ԴՈՐ ՄԵ.

3 ԼԱՅԵՕՐԿՕ ՄՈ ԵՄԼ
ՄՈԼԱՕ: ՄԳ ՄԻՊԻՅՐՈՐ ԵՐԿ
ԾՈ ՔԵՇԵԱ ԾԱՄ.

4 ԲՐԵՅՕՐԿՕ ՄՈ ԵՄԻՅԿ
ԾՈ ԵՐԻԱԿ: ՕՐԻ ԻՐ ԲԻՐԵԱՆ-
ԵԱՇԵ ԿԱՅԵՂԵԱ ՅԼԵ.

5 ԸՆԾՈՅԵՕ ԾՈ ԼՈՒՄ
ՄՈՄ: ՕՐԻ ՔԱՅ ՄԵ ԿԱՅԵ-
ՂԵԱ ԾՈ ՔՈՅԱՐ.

6 ԾՈ ԵՂ ՄԻՅԱՆ ԲՅԱՄ ԱՍ
ԻՆԼՈՒՅԱՕ, Կ ՏԻՅԵՐՈՒՆԱ: 7
ԻՐԵ ԾՈ ԾԻՅԵՕ ՄԱՕԻԵՆԵՐ.

7 ՊԱՐԵՕ ՄԱՆԱՄ, 7
ՄՈԼԿԱ ԴԵ ԵՐԿ: 7 ԸՆԾՈՅԵՕ
ԾՈ ԵՐԵՇՐԵՄԻՍՄԻՐ ԼՈՄ.

8 ԾՈ ԵՂ ՄԵ ԱՐ ԴԵՇՐՈՒՆ
ՄԱՐ ՇԱՕՐՄԻՅ ԱՐ ՈՍՈՒ Կ
ՄԱՅԱ: ԼՈՐՅԱՐ ԾՈ ԻՐԻԵԲԻ-
ԴԵՇ: ՕՐԻ ՈՅՈՐ ԾԵՐՄԱՅՈ
ՄԵ ԿԱՅԵՂԵԱՐԱ.

ՕՐՈՒՅՅ ՊԱՅՈՒՅԵ.

Քրայլմ 120. *Ad Dominum.*

ԾՈ ԵՂՅԻ ՄԵ ՇՈՒՄ ԱՆ
ՏԻՅԵՐՈՒՆԱ ԱՆ ՄՈ ԵՄԱՅՕ-
ՔԵՕ: 7 ԾՈ ՇՈՒԼԱՅՕ ԴԵ ՄԵ.

2 Ա ՏԻՅԵՐՈՒՆԱ, ԴՈՐ
ՄԱՆԱՄ Օ ԵՄԼ ԿԱ ՄԵՐԵՅՅ:
Օ ԵՄԻՅԱՅՕ ԿԱ ՇԵՂՅԵ.

3 ՇՐԵՕ ԾՈ ԵՄԱՐԵԱՐ
ԾՈՒՐԻ: ՈՐ ՇՐԵՕ ԾԵԱՆԵԱՐ
ԼԵՒ. Կ ԵՄԻՅԿ ԿԱ ՇԵՂՅԵ:
ԴՈՅՏԵ ՅԵԱՐԱ ԱՆ ՇՈՒԱՇ-
ԵԱՅ, ՄԱՅԼԵ ՄԵ ՅՐԻՅՐԿՅ
ՇՐԱՅԻ ԼՈՒՍԵՐ.

4 ԱՐ ՄԱՐՄՅ ԾԱՄԻՐԿ, ԾՈ
ՈՂ ՇՈՒՅՈՒՅԵ Կ ՊԵՐԵՇ: ՅՈ
ՇՇՈՒՅՈՒՅԻՄ Կ ԵՄԻՅԻՇԵ
ՏԵՕԱՐ.

5 ԻՐ ԴԱԾԱ ԾՈ ԵՂ ՄԱՆԱՄ
ԿԱ ՇՈՒՅՈՒՅԵ Կ ԵՐՇՇԱՐ ԱՆ
ԵՒ: ԼԵ ԿԱՇ ԵՈՒՅՈՒՅԻ ԴՅՕՇ-
ՇԱՅ.

6 ԱԴԱՄԻՐԻ ԱՐ ԴՈՂ ԻՅՕՇ-
ՇԱՆԱ: ՄԱ ԼԱԵՐԿՄ, ԱԴԱՅՏ-
ԴՅՈՂ ՇՈՒՄ ՇՈՅԱՅՕ.

Քրայլմ 121. *Levavi oculos.*

ՏՈՅԲԻՅՈՒՐ ԴՈՒՐ ՄՈ
ԻՅԼԵ ՇՈՒՄ ԿԱ ՇՈՅՈՇ: ԱՐ Կ
ԵՄԻՅՔԱ ՄՈ ՇԱԵԱՐ.

2 ԻՐ ՕՂ ԵՄԻՅԵՐՈՒՆԱ ԱԴ
ՄՈ ՇԱԵԱՐ: ՈՇ ԾՈ ՔՅԻՅԵ
ՈՒՄ ԲՅԱՐ ԵԱԼԱՄ.

3 ՈՂ ԼԵՅԲԻՕ ԴԵ ԾՈՒ
ՇՈՐ ՇՈՒՅԱՕ: ՈՂ ՇՈՒՇԵՕԼԱ
ԱՆ ԵՒ ՇՈՒՅԵԱԾԱՐ ԵՐԿ.

4 ԲԵՍԵ, ԱՆ ԵՒ ՇՈՒՅԵԱ-
ԾԱՐ ԻՐԱԵԼ: ՈՂ ԾԵԱՆԱ ԴԵ
ԵԱՄԻՅԵՍԼ ԿԱ ՇՈՒԼԱՕ.

5 ԻՐԵ ԱՆ ՏԻՅԵՐՈՒՆԱ ԵՐԵՐ
ՇՈՐԱՆԵԱ: ԻՐԵ ԱՆ ՏԻՅԵՐ-
ՈՒՆԱ ԾՈ ԴՇԱՇԻ ԱՐ ԾՈ
ԼՈՒՄ ԾԵՐ.

6 ՏԱՆ ԼՕ ՈՂ ԵՂ ԵՄԱՅԻՔԵ
ԱՆ ՅՐԻՅԱՆ ԵՄ: ՈՇ ԱՆ ՅԵԼԱՇ ԴԱՆ
ՈՅՕՇԵ.

7 ԸՆՄԵՕԵՇՇԿՕ ԱՆ ՏԻՅ-
ՔՐՈՒՆԱ ԵՄ Օ ՈՂԼԵ ՕԼՇ: ՇՈՒՅ-
ԵԱԾԿԱ ԴԵ ԿԱՆԱՄ.

6 Ատձ ար յանամ մար
էան ք յմեծէտ ար իօն յա
բխածօ: ատձ ան իօն ար
յա Բարբօ, 7 Երեւոյն յան
րևին.

7 Եր ք յանամ ան Երեւ-
նա ատձ ք Բարբօ: յո՞
տո յմի քի 7 տալին.

Քրայնի 125. *Qui confidunt.*

ԲՅԱՎԾ ան լուծ շարյոր
ք յո՞յն անրա Երեւոյն
մար ի իսկ Երեւոյն: յան
քի քի ք յանրա, ք յանրա
չօ Բարբօ.

2 Երուսաղէմ, ատձո յա
րևինք ք յանրա իսկ: 7
ատձ ան Երեւոյն ք յան-
րա յանրա յանրա 7
չօ յանրա.

3 Օր յի յանրա յանրա
ան յանրա յանրա ք յանրա
ք յանրա ք յանրա: յան-
րա յանրա ք յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա

4 Վան յանրա ք յանրա
ք յանրա: յանրա յանրա յանրա,
7 յանրա յանրա ք յանրա.

5 Անտ ան լուծ յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա:
ք յանրա յանրա ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա ք յանրա
ք յանրա.

Օրնայն Ոմի.

Քրայնի 126 *In conver-
tendo.*

Ա Նանր յանրա ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա ք յանրա

ար: Բարբօ յանրա յանրա ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

2 Ան յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: ք յանրա ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

3 Բարբօ ք յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա.

4 Եր յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

5 Եր յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

6 Ան յանրա յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա

7 Ան յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա, 7 յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: ք յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա ք յանրա

Քրայնի 127. *Nisi Dominus.*

ԱՅԱՆԱ յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: ք յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

2 Ան յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա, ք յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա

3 Եր յանրա յանրա յանրա,
ք յանրա յանրա յանրա յանրա,
ք յանրա յանրա յանրա յանրա, յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա յանրա:

4 Քիւն, ք յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա: յանրա յանրա յանրա
ք յանրա յանրա յանրա.

5 Պար իօյձօս և Լամի
 աղ տոնե արագտայձ: Իր
 անկոյձ ընդ ատձ Լամի դա
 հօյձօս.

6 Իր ըօնա աղ տոնե ԳՅԵ
 Բքիլ և ԲոլՅան ըօյձօս Լան
 ըյօն: ըյ Բյան Լամի ըօս
 աղ տայ Լայեծրոյձ Լե դա
 դանիօն Բան Յէտա.

Բրայլի 128. *Beati omnes.*

ԵՏ ըօնա ՅԵՑ Ըօն, Ըր և
 Բքիլ ԷՅԼԵ աղ ԵլՅերնա:
 ըօճ ըյօնալ ըօնա ըլիձէն.

2 Օր ԵօրՅա տւ ըօճար
 ըօ Լամի ընդ: Բյան տւ
 ըօնա, ԸՅր ըօճար Յօ
 մայձ ընդ.

3 Բյան ըօ Բեյ Ըօրնիլ
 ըր աղ Բքիլնիլն ըօրնիլ:
 Ըր ըօճար ըօ ըյձօ.

4 Ոճ Լամի Ըօրնիլ Լե
 ըլիլնիլն ըօրնիլ դա հօլա:
 և ըլիլնիլն ըօ Ըօրնիլ.

5 Բեւ, Յր մարօ Բյար
 աղ տոնե Բեյնիլ: Ըր և
 Բքիլ ԷՅԼԵ աղ ԵլՅերնա.

6 Բեյնիլն աղ ԵլՅերնա
 տւ Ըր Տյօն: 7 ըօ
 ըյօն տւ մայձ Երուսալեմ
 ըլե Լեւե ըօ Բեւա.

7 ԸՅր ըօ ըյօն տւ Լամի
 ըօ ըյօնի: ԸՅր ըյօնիլն
 Ըր Երաւել.

Բրայլի 129. *Sape expugna-*
verunt.

ԵՏ միլն ըօ Բյանիլն
 մե ըն ըյձօ: Ըր Երաւել
 և ըյօն.

2 Իր միլն ըօ Բյանիլն
 ըօն մե ըն ըյձօ: Յիձօ
 ըյ ըյձօն Բյան ըօրնիլ.

3 Ոճ ըլիլն և
 ըլիլն Ըր մօ ըյօնի:
 ըօ ըյօն և ըյօնիլն
 ըօն.

4 Ըտձ աղ ԵլՅերնա ըլիլն
 ընդ: ըօճ ըօ Յեւ և
 ըյօն ըօնա դա ըյօնիլն.

5 Ըլիլնիլն Ըր, ԸՅր
 ըյօնիլն Ըր ըյօն: ՅԵՑ
 և Բքիլնիլն Տյօն.

6 Բյան Ըօրնիլ ըր աղ
 Բքիլնիլն և միլնիլն
 ըօ ըյօնիլն: ըօճ ըյօնիլն
 ըյ ըյօնիլն դա Ըր Ըր
 ըյօնիլն.

7 Լե դա ըյօնիլն աղ
 Բյանիլն և Լամի: դա ըր
 ըյօնիլն դա Բքիլնիլն և
 Բքիլնիլն.

8 ԸՅր դա ըյօնիլն
 ըյօն ըյօնիլն դա ըյօնիլն,
 Բյան Բեյնիլն աղ ԵլՅերնա
 ըրնիլն: Բեյնիլն ըյօն և
 ըյօնիլն աղ ԵլՅերնա.

Բրայլի 130. *De profundis.*

ԸՏ դա հայճանիլն ըյօն
 մե ըյօն, և ԵլՅերնա: և
 ԵլՅերնա, ըյօն մօ ըյօն.

2 Բյան ըօ ըյօն և ըյօն:
 ընդ ըօնա մօ ըյօնիլն.

3 Պձ ըյօնիլն տւ ըյօնիլն
 ըօն և: և ԵլՅերնա, ըյօն
 ըյօնիլն.

4 Ըճ ըր ԸՅՅԵ Ըտձ
 մայնիլն: ըյօն ըյօնիլն
 ըյօն ԷՅԼԵ ըյօնիլն.

5 Ոճ ըյօն մե, Ըր աղ
 ԵլՅերնա Ըտձ մայնիլն ԸՅ
 ըյօնիլն: 7 ըյօն Բքիլնիլն
 Ըտձ մօ ըյօնիլն.

6 Ըտձ մայնիլն ԸՅ ըյօնիլն

ար աղ շէջերնա: ի՛յ րա
ի՛նժ ի՛նժ. զօ ի՛նժ լու՛տ քայրե
ար աղ յայտիլ.

7 Բյօժ ծօյճ ա՛յ Իրաւել
րաղ շէջերնա: Օրը յր ա՛յ
աղ շէջերնա ա՛տ՛ Երօճէ,
ա՛յր ա՛յջերիօղ ա՛տ՛ յօղա՛տ
քաւրճալա.

8 Ա՛յր քաւրճեճնժ քէ
Իրաւել: Օ դա ի՛կե շօղ-
տայժ.

Քրայլի 131. *Domine, non
est.*

Ձ Եղջերնա, ի՛յ Բքիլ մօ
ճրօյժե ճրօ: ի՛յ մժ ա՛տ՛ա՛տ
մօ ի՛կե ար դա շժօճԲայլ
քաւր.

2 Ա՛յր ի՛յօր ի՛յսԲայլ ա
դ՛աճԲարայժ մժօրա: ա՛յր ա
դէյժԲ յօղճաղտաճա յր ճրօժե
դ՛ա մէ.

3 Ու՛ճ ար շւմար, ա՛յր
դ՛աճ ար ճքրօր յայղաղ դա
ճօղղղղղ յար լէղաղ զօ
ճօրճքիժ զօ ճիճ ա՛յա
ի՛նժէար: յար լէղաղ ար
ճօրճ զօ ճիճ ա՛տ՛ յայղաղ-
րա.

4 Վէղաժ՛ Իրաւել քէյժ-
էժ ար աղ շէջերնա: Օ րօ
աղաճ, ա՛յր յօ ի՛յօղղղղ.

Օրղղղ Ձայտղղ.

Քրայլի 132. *Memento
Domine.*

ՍԱՂԵԻԻՅԻ, ա Եղջ-
երնա, Վճի՛յ: ա՛յր ա ի՛կե
Բարայժքէժ.

2 Ու՛ճ շւճ յիօղա զօղ
Եղջերնա: շւճ ա ի՛նժժ զօ

Վի՛յա շւմարճաճ Ե՛ճօբ ա՛յ
քաժ.

3 Ու՛ր յայրե մէ մ՛ա
ճէյճիղ ա քէճ ա քէճայր
մօ ճիճէ: մ՛ա ճէյճիղիղ
քաւր ար մօ լէԲարժ ճօր-
ղղղղ.

4 Ձ՛ա ճիւղաղ ճօղաժ
զօղ ի՛կիԲ: ճ՛աղղղղղ զօ
ի՛յօղղղղ մօ ի՛լ:

5 Յօ Բքաճար յօղաժ զօղ
Եղջերնա: յօղաժ ճօղղղղղ
զօ Վի՛յա շւմարճաճ Ե՛ճօբ.

6 Քէւ՛ճ, զօ շւաղաղար
րօ աղ Եքր՛աճաղ: քաւրաղղ
է ա յաճղղ դա ճօղղղ.

7 Բաճաղ ա քէճ յօղա
ղղղղղղղ ճօղղղղղղ: ճ՛աղղ-
քաղ րիղ քէղ շւմ ճօր-
րժօլ ա ճօր.

8 Եղղղղ, ա Եղջերնա,
շւմ ի՛յօղաժ ճօղղղղղղղ:
շւ քէղ, ա՛յր Աղղ զօ
ղղղղ.

9 Բյօյր զօ ի՛նժաղղ
էաժղղղղղ լէ քի՛ղղղղղղ:
ա՛յր ճէղղղղ զօ յաճղղ
ղղղղղղղղ.

10 Ար րօղ Վի՛յայժ զօ
ի՛կիԲիղղղ: ի՛նժ քիլլ
աճղղղ ի՛նժղղղղ.

11 Չօ ի՛յօղղղղղղ աղ Եղջ-
երնա զօ Վի՛յայժ ա Բքիլղղղ:
ի՛յ քիլլղղ քէ ի՛նժ զիղ.

12 Չօ ժօրաժ զօ Բրօղ:
րղղղղղղղղ քէ աղ զօ
ճաճաճղղ ի՛յօղղ.

13 Ձ՛ա ճօղղղղղղղ զօ
ի՛կ զօ շւմարժ, ա՛յր
ի՛քիճղղղղղղղղ, ի՛նժ ի՛կիղ-
ղղղ զօղղղ: րղղղղղղ ա

զեռն մար աղ յճատիս յօ
 բոբրնչե աղ զօ ճատօն
 բոջիս.

14 Օրն զօ զօճ աղ շիջ-
 քննա Տյօն: զօ զհիշի է
 մար յօյսօ րնչի շիս
 ղաժօ.

15 Տէ րօ մօ րսմնիք
 յօ բօբրնչօ: աղրօ զօ
 զճանօ զօնիչի, զի
 րսմն մէ զիլ յիք.

16 Երիւծօճօ զ մայտ-
 քնա յօ հոմարսօ: րարս
 մէ զ Բօյճ Լէ: հարան.

17 Ազար էլ զճօճնօ մէ
 զ րազճոք մէ րլանչիս:
 7 զօ զճանօ զ ղաժն յճի-
 զքսր մէ Լուտչիս.

18 Աղ րի զօ Բէար ար
 զօճ զ զհիսի րար: զօ
 զրօնչի մէ րօլսր զօ
 միչօճ.

19 Ել զճօճօ զ ղանօ
 մէ ղիս: զճ Բլատճօճնօ
 զ ճօրօնրիս ար րէն.

Քրայն 133. *Ecce, quam
 bonum!*

ԲԵՍԻՅ ճանօ աղ մայտ
 զար աղ զօնիք րի:
 զքնբրատիք զօ զճանի
 զօնիչօ: զ ղնիսնօ
 զման.

2 Պար աղ զազօլա ար
 աղ յճան, զ զիսի զ աղ
 Բքսրօյն, քսրօյն Արի:
 ղճ զօ ճիսնօ րիօր յօ
 րօյրս զճօճնօ.

3 Պար զրիւճ հերիս:
 ղճ զիսի ար րլէնիսի
 Տյօն.

4 Օրն ր աղ րի զօ ճիս
 աղ շիջքննա Բքնչիս:
 ղա
 Բքն յօ բօբրնչի.

Քրայն 134. *Ecce nunc.*

ԲԵՍԻՅ ճիս, Բքնչի-
 յօն աղ շիջքննա: րիս
 զ րէնբրէճա աղ շիջքննա
 ղէ:

2 Ոճ րէրար զ զիսի
 աղ շիջքննա: րն հօյճ-
 ճի.

3 զօճնօ րար Բիս
 Լանիս ճիս ղա րիստօն:
 7 Բքնչի աղ շիջքննա.

4 Յօ մքնչիս աղ շիջ-
 քննա զիս ար Տյօն: ճիս
 զօնիս 7 զալիս.

Քրայն 135. *Laudate
 Nomen.*

ՊՈԼՍԻՅ աղ շիջքննա:
 մօնօ ճիս աղ շիջքննա:
 մօնօ է, զ րէնբրէճա աղ
 շիջքննա.

2 Ոճ րէրար զ զիսի աղ
 շիջքննա: զ յճիսի յիս
 զ Ոճ.

3 Պօնօ աղ շիջքննա,
 զիս ր մայտ աղ շիջքննա:
 ճանօ րայն զճ ճիս: զի
 զա րէ ճօնի.

4 Օրն զօ զօճ աղ շիջ-
 քննա Եսօբ զօ րէն: ր-
 ղաէ զօ Բէտ ղա յօնիս
 ճիս ղիս:

5 Օրն ր ճիս զճիս յիս
 մօն աղ շիջքննա: զար յօ
 Բքն զ զիսիս զի ճիս
 զ ղէ զօ.

6 Ոճ միս աղ շիջքննա
 յիս ղիս զօ յիսիս րէն ար

քնն ասր զ տալան: ասրնա
բայրքեծոնք, 7 ասրնա հրե
այճեանքն.

7 Թոջնո՞ թէ ընդ նա
քեծոնքն օ քոյրնեալ նա
տալան, Եւ ի շիտե՛ շիտ
քերտան: ԳՅ տաբարտ նա
Յաճո՛ւք ամա՛ճ ար 4 յոյնսր-
այն.

8 Ոո՛ւ ըստ Եւրոպայի շիտ-
քեռն նա հեջրտե: օ օնքն
Յօ քեռն.

9 Եւ ըստ թէ քոյրնեալ
7 յոյնսրտա շիտքոյր, 4
Եւրոպայի աստ քեռնոն: ասր
Քարա՛ւ, 7 զ 4 հրե թերնի-
քեռն.

10 Ու ըստ Եւրոպայի յոյնսր
քեռնոն: 7 Եւ իստ Եւրոպայի
քեռն:

11 Տիտ Եւրոպայի նա Ուր-
քեռն, ասր ՕՅ Եւրոպայի
Եւրոպայի: 7 հրե յոյնսրտա
Շիտքոյր.

12 Ասր քեռն թէ 4 քեռ-
նայի յար քեռնքեռն: նա
քեռնքեռն Եւրոպայի 4 քեռն
քեռն.

13 Ա Եւրոպայի, աստ
քեռն Յօ թերքեռն: 4
Եւրոպայի, աստ Եւրոպայի
օ թերքեռն Յօ թերքեռն.

14 Օյն քեռնայն ան Եւր-
քեռն քեռնքեռն ասր 4
ճաճոնքն: ասր քեռնայն քեռ-
քեռն 4 4 քեռն 4 թերնի-
քեռն.

15 Եւ ըստ 7 օյն յոյն-
քեռն նա յեւրոպայի: օ քեռն
քեռն քեռն.

16 Ատ քեռն աստ, ասր

նի քեռնայն: աստ քեռն
աստ, 7 ի թերքեռն քեռն.

17 Ատ քեռն քեռն աստ, 7
նի քեռնայն: 7 ի քեռն քեռն
քեռն յոյնսր քեռն.

18 Եւ քեռնայն իստ ան
քեռն Եւրոպայի: Յաճ 4
քեռնայն 4 քեռնայն յոյնսր.

19 Ա քեռն Եւրոպայի, քեռ-
քեռն ան Եւրոպայի: 4 քեռն
քեռնայն, քեռնայն ան Եւր-
քեռն.

20 Ա քեռն քեռն, քեռնայն
ան Եւրոպայի: քեռն ասր 4
քեռն քեռն ան Եւրոպայի,
քեռնայն ան Եւրոպայի.

21 Եւ իստ քեռնայն ան
Եւրոպայի ար Տիտ: ու՛ր
քեռնայնքեռն ան Եւրոպայի.

Օրնայն Ուրքեռն.

Քրայն 136. *Confitemini.*

Յօ քեռնայն ան Եւրոպայի-
նա, օյն քեռնայն է: օյն
քեռնայն 4 քեռնայն քեռնայն.

2 Յօ քեռնայն ան քեռնայն:
օյն քեռնայն 4 քեռնայն
քեռնայն.

3 Յօ քեռնայն Եւրոպայի նա
քեռնայնայն: օյն քեռնայն 4
քեռնայն քեռնայն.

4 Այն քեռն Եւրոպայի
քեռնայն: օյն քեռնայն 4
քեռնայն քեռնայն.

5 Այն քեռնայն նա քեռնայն
քեռնայն: օյն քեռնայն 4
քեռնայն քեռնայն.

6 Այն քեռն Եւրոպայի
ան քեռնայն օյն քեռնայն նա քեռ-
քեռն: օյն քեռնայն 4 քեռնայն
քեռնայն.

7 Աղ տէ Թօ ընդ յօրէն
մօրս: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

8 Աղ շրիւն Թօ ընդ
րան 16: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

9 Աղ շիւլաճ, ԳՅՍՂ ըն
մալտա Թօ ընդ շիւլաճ ըն
հօրձէ: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

10 Աղ տէ Թօ Բիւսի և
ՆէՅՂՐԷ, մալլե ըն ըն շէճ-
Յէրնի: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

11 ԱՅՍՂ ԵՅՅ Իսրաէլ ԳՂ
և մէծօն ըն: Օրն մայրի
և էրօճէ ձօրձէ.

12 Լէ Լանի Լանի ԳՅՍՂ
Լէ ըն ըն ըն ԳՅՍՂ: Օրն
մայրի և էրօճէ ձօրձէ.

13 Աղ տէ Թօ ըն ըն
մալտա և ըն ըն ըն: Օրն
մայրի և էրօճէ ձօրձէ.

14 ԱՅՍՂ ԵՅՅ և Իսրաէլ
ԳՂ էրօճէ և մեծօն: Օրն
միջի և էրօճէ ձօրձէ.

15 ԱՅՍՂ Թօ Ելաճի Բիւ-
րաօ 7 և ըն ըն ԳՅՍՂ
մալտա: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

16 Աղ տէ Թօ էրօճի և
ձօրձի րան ըն ըն: Օրն
միջի և էրօճէ ձօրձէ.

17 Աղ տէ Թօ Բիւսի-
Յէրնի: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձի.

18 ԱՅՍՂ Թօ ըն ըն Բիւսի
Յէրնի: Օրն միջի և
էրօճէ ձօրձէ.

19 Տիւն Բիւսի ըն ըն ըն.

Եւ: Օրն միջի և էրօճէ
ձօրձէ.

20 ԱՅՍՂ ՕՅ Բիւսի Բիւսի:
Օրն մայրի և էրօճիւ
ձօրձէ.

21 ԱՅՍՂ ԵՅՅ և Բիւսի
մալտա ըն ըն: Օրն միջի և
էրօճէ ձօրձէ.

22 ՕՅՅ ԳՅՍՂ ԳՅՍՂ և
ԳՅՍՂ: Օրն միջի և
էրօճէ ձօրձէ.

23 Ու Թօ Են ըն ըն
մալտա րան ըն ըն: Օրն
միջի և էրօճէ ձօրձէ.

24 ԱՅՍՂ ԵՅՅ ԳՅՍՂ ըն
և և ըն ըն: Օրն միջի և
էրօճէ ձօրձէ.

25 Թօ Են ըն ըն Թօ
մալտա: Օրն միջի և
էրօճէ ձօրձէ.

26 Անի և ԳՅՍՂ ըն ըն:
Օրն միջի և էրօճէ ձօրձէ.

27 Են ըն ըն ԳՅՍՂ Թօ
ԳՅՍՂ ըն ըն ԳՅՍՂ:
Օրն մայրի և էրօճիւ
ձօրձէ.

Քրայւոյ 137. *Super flumina.*

1 Անի ըն ըն Բիւ-
սի, ԳՅՍՂ ըն ըն ԳՅՍՂ,
Թօ ԳՅՍՂ ԳՅՍՂ: Օրն Թօ
ԳՅՍՂ ԳՅՍՂ ըն ըն.

2 Թօ ԳՅՍՂ և ԳՅՍՂ-
ԳՅՍՂ: և ԳՅՍՂ ըն ըն
մեծօն ըն,

3 Օրն ԳՅՍՂ ըն ըն
և ըն Թօ և ԳՅՍՂ ըն
ԳՅՍՂ ԳՅՍՂ, 7 ԳՅՍՂ
Թօ ըն ըն ԳՅՍՂ ըն ըն
ԳՅՍՂ: ԳՅՍՂ ԳՅՍՂ
ԳՅՍՂ, ԳՅՍՂ Թօ ԳՅՍՂ
ԳՅՍՂ.

4 Շոհար ճանքամ Եսայի
այ Երջերնա: 4 տալան
ժոյնէրէց.

5 Պա՛ յերմաճոյն տւրա,
ճ Երւրալեմ: յերմաճած
մո լան յէր 4 շիօճար.

6 Շեանշլած մո շենշա
ժաճտար մո իհել, մոյն
Երմալիշի մե օրտրա:
մոյն տօշքա մե Երւրա-
լեմ ճր շոհ մուլաշի մո
իճլար.

7 Շրմիշի, 4 Շիշերնա,
Եւր Յօմի 4 լճ Երւրալեմ,
իճ 4 ժոյնիտ: տօչլայճ,
տօչլայճ յ յօ իշի 4
իճօճ.

8 Օ, 4 իշի Երաբիլոն
իճ ճոճլայիշիար: բոյն
րօնա այ տե՛ ճիճիօլար
լէրա յօ լուճիշիճ իճ
յօ ճիօլ տւ իի,

9 Եւ յօնա այ տե՛ իճ
շիլաճար: 7 իւճիօր յօ
իճօճի 4 իճայճ ի Եճի.
Քրայլի 138. Confitebor tibi.

ՊՕԼԲԱ մե տւ լեմ իե
ճիօճ: ճր շոի ի 4 իճ
ճիքա մե իալի ճի.

2 Սօ յեանա մե աճրա ճի
բալար յօ իճիճաճա, 7
մոլքա մե իալի այ յօն
ճիճալի, 7 ճիլի: ճի
յօ իճիճայճ տւ յօ իճաճար
իճ այն իե.

3 Այրա լճ իար յօ ճի
մե, յօ իիշի տւ մե: յօ
իարիլիճ տւ իի ճի
իանալ.

4 Ա Շիշերնա, մոլքայճ

Իշի ի 4 տալիան տւ: ճի
յօ ճիլաճար իճաճա յօ
իել.

5 Այր յօ յեանա ճի
4 իիշի այ Երշիարնա:
ճի ի իճ յիլի այ Երշի-
արնա.

6 Եւ յօ յար ճի ճի Երշի-
արնա, յիճ յօ ճի ի այ
տալալ: 7 ճիլի ի այ
տալիիճ 4 իքա յաճ.

7 Պա՛ իիլի 4 իիճի
այ ճիլայճ, ճիճիճիճ
տւրա մե: այ յօն իիլի
մո իճիճ իիլի տւ յալ
յօ լան; 7 ճիճիճ մե լե
յօ լան յի.

8 Շիլիլիքա այ Երշի-
արնա: 4 ճի 4 մո իոնա:
աճ յօ ճիճի, 4 Շիլի-
արնա, յօ իիլի: իճ
ճիլի ճի յօ լան.

Օրմայճ Պաճի.

Քրայլի 139. Domine, pro-
basti.

Ա Շիշերնա յօ ճիլի-
տի տւ մե յօ իիլի, այր
յալի տւ մե: ի ճի
ճի յօ իիլի, 7 իիլի;
իլի տւ մո իիլիճ 4
իքա յաճ.

2 Տրիլա տւ մո ճիլի,
այր մո իիլի իիլի: այր
աճ տւ ճիլի 4 մո իիլի-
տի իե.

3 Այ յան իճ իիլի այ
իլի այ մո յեանալի:
իիլի, 4 Շիշերնա, ի ճիլի
ճիլի իիլի.

4 Այ ծայճ 7 բոյնհամ չաբայ՝ տւն ամ շնոյն շոլլ: լէջայ՝ տւն զո լանն օրոյն.

5 Իր յոյնչադակ հեծուր ծր մօ շոյն: աճա ըն արօ, յի քեօտոյն յօճոյն շոյն.

6 Շա հայտ 4 բաճայ՝ մեծ զօ քրոյն: յօ շա հայտ 4 շքեյքե մեծ զօ բաճոյն?

7 Պա շքեյն ընդ զօ քրոյն, աճա տրա 4 այ: մա աննոյնն մօ լէբայ՝ ծի 4 յքրոյն: քեւ, աճա տրա 4 լաճ.

8 Պա չաբոյն քրոյն յա մայն: 4 զր մա շոյնն 4 յա լէբայ՝ քրոյնն աճա յա մա.

9 Այ ըն քօր շքեյնն զօ լանն մե: 7 շոյնն զօ լանն ծր մե.

10 4 զր մա շքեյնն, քրոյնն զօ շքեյնն: ծի ծի 4 յօճոյն զօ շքեյնն յա ընդ ամ շնոյն շոլլ.

11 Այ շքեյնն քօր յի շքեյնն յա ծի: 4 զր զօ շքեյնն 4 յօճոյն ընդ ամ յա լա: մա զօ շքեյնն յի անն զօ ընդ ամ յա լա.

12 Օր զօ շքեյնն զօ մօ շոյնն: զօ շքեյնն զօ մե 4 յա լա մօ մա.

13 Պա մե շքեյնն, զօ շքեյնն զօ շքեյնն մե զօ շոյնն 4 զօ շքեյնն: յի շքեյնն յա լա, 7 աճա 4 զօ ըն յա մայնն զօ յա լա.

14 Նյ բայն մօ շքեյնն 4 շքեյնն զօ շքեյնն: 7 զօ շքեյնն մե 4 շոյնն: 7 զօ շքեյնն մե զօ շքեյնն 4 յա լա յօճոյնն յա լա.

15 զօ շքեյնն զօ շքեյնն մօ շքեյնն: 7 զօ շքեյնն մօ շքեյնն յա լա յօճոյնն.

16 զօ շքեյնն 4 շքեյնն զօ լա: զօ շքեյնն յա լա յօճոյնն?

17 Այ 4 շքեյնն շքեյնն է մօ շքեյնն աճա զօ շքեյնն յա լա, 4 զօ շքեյնն յա լա: շքեյնն 4 շքեյնն?

18 Պա շքեյնն յա լա, յի յա լա լե 4 շքեյնն, յա լա յա լա: շքեյնն, 4 զր աճա զօ շքեյնն.

19 Նա շքեյնն զօ շքեյնն, 4 զօ շքեյնն յա լա, յի շքեյնն.

20 Նա շքեյնն զօ շքեյնն: 4 զր զօ շքեյնն յա լա յա լա զօ շքեյնն.

21 Նա շքեյնն յա լա յա լա, 4 զօ շքեյնն յա լա: 7 յա շքեյնն յա լա յա լա յա լա յա լա.

22 Նա շքեյնն յա լա: աճա յա լա յա լա.

23 Շքեյնն մե, 4 զօ շքեյնն, 7 յա շքեյնն: շքեյնն

մէ, ԳՅԱՐ ԵՆՅ յՈ ՐԻՍԱՆ-
ԵՂԵ.

24 ԱՅԱՐ ԲԵՍԸ ԱՅ ԵՐԿԼ
ԻԼԻՅԵ Գ ԵՂԵ ԸՅՈՆԵԱԸ ՅՈՏԱՅ:
7 ԵՐԵՈՐԿՈՒ ՄԵ Ա ԻԼԻՅԵ ՆԱ
ԻՅՈՐԿԵՃԵԱ.

Քրայլոյ 140. *Eripe me,
Domine.*

ՏԱՕՐ մէ, Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱ,
ՕՆ ԵՐՈՇՈՂՆԵ: Օ ԲՅՈՐ Ա
ՆԲՅՈՐԵՅԻՆ ԸՅՈՆԵԱԸ ՄԵ.

2 ՈՇ ԻՍՄԱՆՅՈՐԱՐԸՅՈՒ
Ա ՅԵՐՈՒԸ: ԱՐ ԲԵՃ ԱՅ
ԼԱԵ ԸՐԿՆՆՅՈՒ Ա ՅԵՇՆ Ա
ՇԵՆԼԵ ԸՄՆ ԸՅՅԱՅՈՒ.

3 ՈՒ ՅԵԱՐԿԵՃՈՒ Ա
ԵՂԵՅԵԱ ԱՄԻՆԼ ՆԱԵԽԻՐ
ՆՅՆԵ: ԱԵՂ ՆՅՆ ՆԱԵԽԵՃ
ՅՈՆԱ ՄԵՍԼ.

4 ԸՅՈՆԵԱԸ ՄԵ, Ա ԵՂԻՅ-
ԵՐՆԱ, Օ ԼԱՄԿԱՅՆ ՆԱ ԸՅՅՈՆ-
ԵԱԸ: ՈՒՅՈՆ ՄԵ Օ ԲՅՈՐ Ա
ՆԲՅՈՐԵՅԻՆ, ՈՇ ԻՂՈՅՆՈՐ
ՄՈ ՇՈՐԸՅՆԵ ՈՒ ՇԼՈՅԸ.

5 ՄԲՈԼԿԵՃՈՒ ՆԱ ԼՍԱՅՆ-
ՆՅՅ ԱՅ ՔԱՆԵԱՐ ԱՄ
ՇՈՆԵ, ԱՅԱՐ ԸՐՈՐԿԵ: ՈՒ
ԻՆԵՃՈՒ ԼՅՈՆ ՆԵ ԵՂՈՅ ՆԱ
ԻԼԻՅԵՃ, ՈՒ ԸՆԵՃՈՒ ՆՅԼԵ
ԱՄ ՇՈՆԵ.

6 Ա ԵՍԵՂԱՄ ԵՄ ԲՅՐ ԱՅ
ԵՂԻՅԵՐՆԱ, ԻՐ ԵՐԿԱ ՄՈ
ՓՅԱ: ՇԿՆ, Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱ,
ՅՄԸ ՄԱԵՇԿՆԵՃ.

7 Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱ Ա ՓՅԵ,
ՆԵՐԸ ՄՈ ԻԼԱՆԿԵ: ՄԲ-
ԼՅՅ ԵՄ ՄՈ ՇԵՆ Ա ԼՈ ԱՅ
ՇԱԵԱ.

8 ՆԱ ԵՃՈՂՈՒ, Ա ԵՂԻՅ-
ԵՐՆԱ, ՄՅԱՆԱ ՆԱ ՅԸՅՈՆԵԱԸ:
7 ՆԱ ԸՐՅՈՇԿՆՅ, Ա ԵՂԻՅ-

ԵՐՆԱ, Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱՅ: ՅՈ
ՆԱԸ ԱՆԵՃՈՇԿՈՒ ԵՂՈ ԲԵՆ.

9 ԱՐ ԵՐՈՆ ՇԵԱՆ ՆԱ
ՆԵԱՃՈՆԵ, ՈՇ ԵՆԸՅՈՐԼԱՐ
ՄԵ ԲԱ ՅԸՂԱԵ: ԲՈԼԿԵԱԸ
ԵՍԱՐԵ Ա ՄԵՍԼ ԲԵՆ ԵՂՈ.

10 ԵՆԵՃ ՅՄԱԼ ՕՄԱ:
ԵՂԵՅԵՐ ԱՆԿԱ ԵՆԵ ԵՂՈ,
Ա ԲՅՈՐԼԱՅՆ ՈՐՆՆԵ: ՅՈՆԸՐ
ՆԱԸ ՆԵՆՅՈՒ.

11 ՆԱ ԸԱՆՅՆՅԵՅՈՐ ԲԵՐ
ՆԱ ՈՐՅՇԵՆՅԵԱ Գ ԵԼԱՆ:
ԲԵՐ Ա ՆԲՅՈՐԵՅԻՆ ՈՒ
ՇԵԱՆԱ ՄԵՃՈՒ ԲԵՅՅ ԱՆ
ԸՄՆ Ա ՈՅԵՐԵԱ.

12 ԻՐ ԱՅՆԵ ՇԱՆ ՅՈ
ՆԵԱՆԱ ԱՅ ԵՂԻՅԵՐՆԱ ՇԵՐԸ
ՈՆ ԵՍԱՅԵՐԵԱԸ: ԱՅԱՐ
ԲՐԵՅԵՄԼԻՍՐ ՈՒ ՆԿԵՐ-
ԵՂՈՇ.

13 ՅՈ ՇԵՆՆՆ ՄՈԼԲԱ ԱՅ
ԲՅՐԵՍՆ ԿԱՆՆ: ԵՂԱՅՈՒ ԱՅ
ՇԵՐԸ ՆԱ ԸՅՈՆԿԵՃ ԱՆ
ԿԱՅԱՅՈՒ.

Քրայլոյ 141. *Domine
clamavi.*

Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱ, ԵՂՅՆՆ ԸՅՅ-
ԱՐԱ, ՇԵԱՆ ԵՅԵՐԻ ԸՅ-
ՅԱՆ: ԵԱԲԱՆ ԵՐԵՃԸ
ՈՄ ՅՄԸ ԱՅ ԵԱՆ ՅԱՐՆՆ
ՕՐԸ.

2 ԵՅՈՒ ՄՅՐԿԱՅՅ ԱՐ ՆԱ
ՈՅՄՅԱՅՈՒ ՕՐ ԸՅՆԵ ԿԱՅԵ
ՄԱՐ ԵՆԿ: ՇՅԵԱՆ ԵՂԱՐ
ՄՈ ԼԱՆՆ ՄԱՐ ՅՈՒԵԱՐԸ ԱՅ
ԵՐԱԵՆՈՆԱ.

3 ՇԿՆ, Ա ԵՂԻՅԵՐՆԱ,
ԲԳԵ ԱՆ ՄՈ ԵՍԼ: ԸՅՆԵՅՈՒ
ՈՐԱՐ ՄՈ ՔԿՐԻՆԵՃ.

4 ՆԱ ՇԼՈՆ ՄՈ ԸՐՅՈՒԸ
ԸՄՆ ՈՐՅՇՆԵՅԵ, ՇՄՆ

ομοιότησιν α το δέησαι
 ηέ δαδηνβ, ηοc οιβριζιορ
 υπcοιο : αζυρ ηά λέζζ
 δαη ητε δά ηβιαδνβ
 ηηλλη.

5 Βυαιλεδ αη ρίρευη
 ηέ, βυδ cηεul δαη ρη:
 ρορ ηηδερζαδ ρέ ηέ.

6 Βυδ οια ρη ηαc ηβριρ-
 ρηδ ηο cεη : βιάηδ ρορ
 ηο ζνδε λεδ ιοηα ηαηαcά.

7 Ήαρ βέηδ α ηβρετ-
 εηηη αη ηα τεηζιοη ριορ
 λέ τάδνβ ηα cάζε : αη
 ρηcηηηηο ηο βηατμαρα,
 οη ηρ δοιβηη ηαδ.

8 Ήαρ τοcλαρ ηεc, αζυρ
 ροιτοιορ ρέ cοηαδ αη
 αη τελαηη : ατάηδ αη
 ζηάηηα αη ηα ρζαcαδ α
 τεηηcοιλλ βέηη ηα ηυάηζε.

9 Ήcτ cυζαδρα, α Φηηα
 ηο Τηζερηηα, ραηαηδ ηο
 ρηλε : ιοηαδρα δο cηη ηέ
 ηο cοιζ, ηα λέζζ ηαηαηη
 ζαη οίδερη.

10 Cυηηοηζ ηέ αη ηερτ
 αη ραηηcέηη, ηοc δο ρηζ-
 εδαη αη cοηηε : αζυρ αη
 ηηηβ λυcτα οιβριζτε ηα
 ηυηcοιοδε.

11 Τητεδ ηα cιοηηcζ
 ιοηα ηιοηταηβ ρέηη : αη
 ρεδ βηαρ ηηηη αζ τυλ
 cάηη.

Οηηαηζ Νόηηε.

Πραϊμ 142. *Voce mea ad
 dominum.*

RE2η ζυc δο ζάηη ηέ
 cum αη Τηζερηηα : ρέηη ζυc

δο ηηηορ ηο ζνδε cum αη
 Τηζερηηα.

2 Δο δοηηε ηέ ηο
 ζεράηη αηαc ορ α cοηηε :
 οφοιλληζ ηέ ηαηαcά ιοηα
 ριαδηηηε.

3 Α ηυάηη δο βη ηο
 ρριοραδ cλαδίοτε ιοηηη,
 αη ρηη βά ηαηηε δνcηη
 ηο cαηάηη : αηηα τεηηζε
 ιοηαη ρηυβαη ηέ δο cηη-
 εδαη ραηηcέαι ροηηαηη.

4 Φρέυcυρ αηη ηο λάηη
 δεηη : αζυρ δαηηάcιορ,
 ηη ραηβ δοη δο αηηηεδcαδ
 ηέ.

5 Δο ηηεc οίδερη οηυη :
 ηη ραηβ δοη δο ηαηη ηαηαηη,

6 Δο ζάηη ηε cυζαδρα,
 α Τηζερηηα, 7 α δυβαηη
 ηέ : ηρ τυρα ηο οίδερη, ηο
 cηο ροηηα α τελαηη ηα
 ηβεδ.

7 Ταβά αηηε δοηέηζεηη,
 οηη ατάηη αη ηηηηυζηαδ
 ζο ηορ : ράοη ηέ αη λυcτ
 ηαηηλεηαηηηηα, οηη ατάηδ
 ηο ηερτμαη αη αζαηδ.

8 Ταβαηη ηαηαηη αη
 ρριορύηη, ιοηδυρ ζο ηηοη-
 ρηη ηαηηηη : ηαδρηδ ηα
 ρίρεηη αηη cηηηcοιλλ, οηη
 βιάηδ τυρα ηιοδλαηεc
 δαηη.

Πραϊμ 143. *Domine, ex-
 audi.*

Α Τηζερηηα, cηηη ηυη-
 ηαηηηη, ταβαηη έηηδεcτ
 δοη αcέηηζε : αη cρηηηηηε
 ρρεζά ηέ, αζυρ αη cρηη-
 έαηηαcτ.

2 Ազուր յձ տէջի և մբրեւէնիսր լե՛ զօ իբր-
 Բյրե՛: Օր յի իբրեանտար
 դե՛ Բե՛ զի տրածոյրե.

3 Օր զօ իմե՛ ան յանայձ
 մանամ զօ անլենիան, զօ
 Լէ՛ իբր մանամ զում յա
 տանիան: զու՛ իբր օրում
 Կօմիդե՛ զօ զեանի և
 յօրձաձար մզ ան օրիդ
 Բա՛ մարԲ իբր Բաձ.

4 Ազուր Բա՛ մօ իբր զօ
 Կաձօձե յօնամ և իբր
 մեքիդե.

5 զօ զնիմի՛ մե ան և
 Երենամրի, զօ իման
 մե՛ ան յօրբրե՛ իբր և
 զօ իման մե՛ ան յօրբրե՛-
 ԲԻ՛ զօ Լանի.

6 զօ իբր մե՛ զ զե՛ մօ
 Լանի Կիզաձա: Բա՛
 մանամ մար ան տանի
 Եարտիար զիզաձ.

7 Քեան զե՛ յօր, Կի
 մե՛, և Կիզերի, Բա՛ մօ
 իբր զօ Կի մեքիդի:
 յձ Բօլի՛ յաձաձ զան,
 զե՛ յօ մեքի՛ Կօրիմ
 իբր ան օրիդ յօ՛ զե՛
 իբր անի Լօ՛.

8 Եա՛ օրում զօ զօ-
 Կե՛ զօ զօրձօր զ մայձի,
 Օր իբր յօնաձա զնիմ
 զօ: Եա՛ օրում և Երի՛
 Եա՛ յանի, ան և իմօ
 մե՛: Օր իբր զիզաձա զօ-
 Կի իմ Բա՛ մանամ.

9 Տօր մե՛ զի յանի՛,
 և Կիզերի: զիզաձա
 զե՛ յօ մօ Բօլ.

10 Անի զան զօ զօ

զօ զեանի, Օր իբր զօ
 Քի: Երեքի՛ զօ
 զե՛ իբր զօ մե՛ ԲԵ՛ և
 Ետանի ան զօրի՛.

11 Բե՛ մե՛, և Կիզ-
 Երի, ան զօ յանի իբր:
 ան զիբրեանտար՛ Բե՛
 մանամ ան ան ԲԵ՛.

12 Ազուր ան զօ զօ
 զե՛ մօ յե յանի-
 Ե: 7 իբր զօ զօ Ե
 Ե և Ե յանի յանի;
 Օր իբր մե՛ զօ իբր ԲԵ՛.

Օրիդի Այձի.

Քրայնի 144. *Benedictus
 Dominus.*

Յօ մա՛ զեքի՛ ան Կի-
 Երի մօ Կօրի: յօ՛
 յիմի՛ մօ Լանի զում
 Կաձա, մօ յիմի զում
 Կաձա.

2 Ան զօ 7 զան-
 յիմ, մօ զօր զ մեք
 իբր, մօ իբր, Կի,
 ան զե՛ ան և զօր մօ
 զօ: յօ յիմի՛ մօ
 զօ մեքի.

3 Ա Կիզերի, Կե՛ և
 ան զի, ան և յեքիմ
 անի զ: մա՛ ան զի,
 ան և զանի զ մեք զ?

4 Իբր Կօրիմ ան զի
 լե՛ զօնիմի: Բա՛ և
 Լե՛ մար իբր և զ
 իբր.

5 Ա Կիզերի, Կա՛ զօ
 իբր, Կի զան և
 յան: Կի իբր յա իբր-

τις, αζυρ το τεανατο
δετασ.

6 Τειλζ uάιτ αμασ τση-
τεσ, αζυρ ρρηεσ ιστ :
ενη uάιτ αμασ το ροιζδε,
αζυρ clαδισ ιστ.

7 Ενη uαιτ το λαιη ο α
ηλιαρ : ραορ με, αζυρ ταρ-
ταιζ με ο ηα ηηρζεδης
ηδρια, ο λαιη ηα cloηηe
coiζεριζε :

8 Νοσ α labpαιo α
ηβεη διοηαδουορ : αζυρ
α λαιη δερ ζυρ λαιη δερ
βρηζε η.

9 Ο α Φηε, canpa με
canpαιc ηuaδ οητ απη αν
τραηηceολαc : αζυρ απη
ιοηρτρηηαιητ δεητ τεεαδ
canpar με praym οητ.

10 2η τε το βειρ ρλα-
ηυζαδ το Ριζετς : αν τε
ταρτηζιορ Φαβς α ρειρ-
βρηεc ο cloιδουη η ηηc.

11 Ταρτηζ, αζυρ ραορ
με ο λαιη cloηηe αν coηη-
τηζιο νοc α labpαιη : α
ηβευλ διοηαδουηeρ, αζυρ α
λαιη δερ ζυρ λαιη δερ
βρηζε η.

12 Ιοηυρ ζο παβαιo απη
ηηc ηαρ πλαηδηςηe ηδρια
αζ ραρ ιοηα ηδουε ; απη
ηηζεηα ηαρ cloca cρηηηe
απ ηα ηζεηραδ, το ρειρ
coραηηλαcτ παλαρ.

13 2η ρζιοβδλ λαιη αζ
tabaηητ α ηηc cηηευλ
ρτορ ηατα : απη οτρηατα
αζ βρηετ ηηητε αζυρ δεηc
ηηητε ιοηαρ ρηατς.

14 2η ηδαηηη λαιη οφειλ,
ζαη ηρηεδ α ρτεc, ηα
ουλ αμαc : ηα ζερανη ανη
απ ρηατς :

15 Ιρ ροηα ηα οαοηηe
ατα ανηρα ηοφρα : απ ροηα
ηα οαοηηe, ζα βρηη ανη
Τιζεηηα ηα Φηηα αca,
Praym 145. *Exaltabo te,
Deus.*

2η OΛΦ2 ηηε τυ, ορ απηο
ηδ Φηηα, α Ριζ : αζυρ
βεηηεοcαο ηαιηη cloιδc
αζυρ ζο βρατ

2 Ζαc αοη λα βειηηεοcαιo
ηηε τυ : αζυρ ηολραο
ηαιηη cloιδc αζυρ ζο
βρατη.

3 Ιρ ηδρ ανη Τιζεηηα,
αζυρ ηρ ιοηηηολτα ζο ηο
αρηαcτα : αζυρ ηη βρηη
cuαρτυζαδ απη α ηηδρ-
δαcτ.

4 2ηολρα ζηηελαc ηοηβ-
ρηεcα το ζηηελαc οηc : 7
φοηηηεοcαιo το ζηηοηηα
cuηαcταca

5 Λαιβεοηα ηηρ ηατ-
αιηλαcτ ζδουηε το ηηδρ-
δαcταca αζυρ απη το
ζηηοηηηδ ιοηζαηταca.

6 2ζυρ λαιβηεοηηo
οαοηηe η ηηρ το ζηηοηη
uaτβαραc : αζυρ φοηη-
ηεοcha ηηρ το ηηδρδατ.

7 Λαιβεοηηo ριαο ορ
αηηο cρηηηe το ηηατcρα
ηδρηε : αζυρ canpηo
cρηηeαητατ.

8 Ατα ανη Τιζεηηα ζηα-
ραηηηη 7 λαιη το cρηαηηηηe :

բաժնեկնէցէ՛: ԳԶԱՐ ՄՈՐ-
ՏՈՐՈՒՄ Ե՛:

9 Եր մայր ան Ելիշի
ՏՈ ՈՒԼԵ: ԳԶԱՐ ԱՏՁ Ե
ՏՐՈՒՄ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

10 Պոլիսի Ելիշի
ՈՒԼԵ Ե՛ Ե՛ Ելիշի: 7
Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

11 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

12 Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

13 Եր մայր Ելիշի
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

14 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

15 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

16 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

17 Եր մայր Ելիշի
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

18 Եր մայր Ելիշի
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

19 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

20 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

21 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

Քրայն 146. *Lauda, anima
mea.*

Օ Պոլիսի, մոլ ան Ելի-
շի, մոլիսի մե ան Ելի-
շի ան մոլիսի: Ելիշի Ե՛

2 ՄԱ Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

3 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

4 Եր մայր Ելիշի Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

5 ՈՒ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

6 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛
Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

7 Ելիշի Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛ Ե՛

քրոնս յա քրոնսնայն: Բոր-
 շնո՞ւ ադ Տիջքրոնս րհե յա
 յոսալլ.

8 Թոջեմո՞ւ ադ Տիջքրոնս
 րսար ադ տրոնոջ ճաօնար
 րոյ: Իր յոննիս յայ ադ
 տՏիջքրոնս յա քրոնսն.

9 Կոնիեա՞ւոնոջ ադ Տիջ-
 քրոնս ադ տրոնոջ քոյզքրոնս;
 ադ յիլլեճտա ազար ադ ծան-
 տրեբաճ թոջեմո՞ւ րե րսար:
 աճտ քրոնս րե րիշիե ադ
 ճոնոտոյն ծան ճր ճոն.

10 Բիա՞ւո ադ Տիջքրոնս ա
 րոջաճտ Յո րոյոնոճե: Ծո
 Փիյարա, ա Տիյոն, ճ Յիւղաճ
 Յո Յիւղաճ.

Օրոնայն Ոճոն.

Քրայն 147. *Laudate Do-
 minum.*

ՉՅՕԼՍԻՓԻՏԻՅ ադ Տիջ-
 քրոնս, ճր իր մայո՞ւ քրայն
 Ծո ճանո՞ւ ճար Ոճոյա; ճր
 իր ճաճանիս, 7 իր ճոյնիս ա
 յիւղաճ.

2 Բորոյնոյն ադ Տիջքրոնս
 Երուսալեմ: քրոնսն րե ա
 Յեանիս ա ճեյլե ճիւբարտոյն
 Երաւ.

3 Երոյնոյն ադ ծանտե
 ա քրոնսն: 7 քանտրոնի
 րսար ա յոյնտրոյա.

4 Արոնսն րե րեյն յա
 րեւտան: Ծո ծան րե ադ
 մայնա օրոնս րե.

5 Իր մոյն 4 տՏիջքրոնս
 ազար իր մոյնքոնսճաճ: յի
 քրոնսն Իրոնս 4 ա ճոնսն.

6 Թոջեմո՞ւ ադ Տիջքրոնս
 րսար ադ քրոնսն: տելչո՞ւ

ադ ճոնտաճ րոյն ճոն յա
 տալիսն.

7 Կանայո՞ւ ճոն Տիջքրոնս
 րե մոլաճ: քանայո՞ւ քրայն
 ճոն ադ Ոճե 4 ա Յեալի-
 րիշի.

8 Ոճ քոյնսն յեանս րե
 յեւլլեմ, յոճ ւլլիսնտրոյ
 քրոնսն ճոն տալիս: յոճ Ծո
 ծան 4 քրոնս քար ադ յա
 րեյնտրոն.

9 Ծո ծան րե Ծո յաննոյն
 ա ճոնո՞ւ; 7 Ծո յա քրոնսն
 ճոն յոճ ճոնոյն.

10 Ոյ ճոն ա ճոն ա յերտ
 ա յերճ: յի ճոն ճոն աճե ա
 քրոնսն ադ տրոն.

11 Բի ճոն աճ ադ տՏիջ-
 քրոնս ադ յա յաճ 4 ա միս
 4 ճոն: յոճ քրոնսն ճոնտրոն
 յոնս ճոնոյն.

12 ՉՅՕԼ ադ Տիջքրոնս, ճ
 Երուսալեմ: մոլաճ ադ Տիջ-
 քրոնս, ա Տիյոն.

13 Օրոն Ծո յերտրոնս րե
 ծանտա Ծո ճոնոնս: Ծո
 ծանոյն րե Ծո յայնոնս ադ Ծո
 յիւղոն.

14 Տրոնոյն րե րոյնոնս
 ադ յիւղոն: յե մեաճար
 քրոնսնտա քրոնսն րե
 տիւ.

15 Կրոնս րե ա յաճա ադ
 ադ տալիս: իր յո յաճի
 յոնոյն ա ճոնոյն.

16 Ծո ծան րե յաճի
 քրոնսնտա ադ յիւղոն օրոնս:
 քրոնսն րե ադ յոն յաճ
 ադ յիւղոն յաճ.

17 Երոնոյն րե ադ յաճ ա
 յեճ օրոնս մայ ճոնոնս:

4 Օրն աճաւ տիւնն աչ աղ
 տշիշարնա յօղա ծածոյն:
 Կեննիչ ինչ աղ շէրրոյն ինչ
 իւննաւ:

5 Փեանայոյր յա դաճոյն
 լուսնայնաւ և յշուր: Կոմ-
 շարոյր յօղա լեւոյն:

6 Բիժ արժոյնաւ Փե աղ
 և ինչու: 7 շուրոյն շիւ
 իւննաւ յօղա լաւն:

7 Փո շէրայն շուշալայր
 և յա շէրոյն: Կոմտոյն
 և յա ծածոյն:

8 Փո շէրալ և Բիժ լե
 իւննաւ: և յալիւ լե
 իւննայն իւնն:

9 Փո շիւր աղ իւննայն-
 նիւր Կոմտա և շիւր
 օղա: Կոմտա յօղա յաճոյն-
 նիւր իւնն:

Քրայնի 150. *Laudate Do-*
minum.

ՁՈՒՄՓԻ աղ Տիշարնա;

յօղա յօղա դաճոյն-
 տաւ: յօղա և արժոյն
 և շիւրաւ:

2 Յօղա և յօղա յիւն-
 նայն: յօղա և
 յօղա և յիւննաւ:

3 Յօղա և ինչ շիւր աղ
 տրաւ: յօղա և ինչ աղ
 տրաւ 7 ինչ աղ շիւր-
 իւնն:

4 Յօղա և ինչ աղ
 տրաւ յիւննաւ յօղա ինչ
 յօղա: յօղա և լե շիւ-
 նայն տեւ, յօղա ինչ և
 յիւնն:

5 Յօղա և լե շիւր
 յիւննաւ յա ինչ: յօղա
 և ինչ աղ ինչաւ յիւն-
 նաւ:

6 Յօղա և ինչ աղ աղ
 յիւննաւ: յօղա աղ
 յիւննաւ:

FOJRZHJONNA ORNACHH DVAR COJR USACH DO
DHEVACHH VAR VUJR.

¶ **Caitefen** úrúto do dénað q mxi zo laeteimajl ton
creimbir imajone 7 nðne atá oronjte a leðq na
porhajotetð zcorctoj.

¶ **Deanfá** urajo map an
zceðna ton da opajote
leajar a zcablach an
Rið zac la.

O a Thizerna Dia řjor-
mude, azq tu amajm do
řineř amac na flajir, 7
řturar anfad na řajze;
do thimcjollajd na hřř-
zeadha le cřjocajbh zo
otizto la azur otce cum
řmjd; donajd q bpear-
rojame do řejmbirid, 7
a cablac añ a břmjd az
deanad řejmbire, do řab-
ajl řajoj do ojdeřnle cum-
afac, azur nořřar amhřl.
Cumdajř iř o cořtabq-
caybh na Vhara, azur o
řojmreřt na naimad, cum
zo mbeřtmir an zcoraj-
tojze daj Rið no žhrđ-
řamajl Ullham, azur dā
řjořacđajb, azur q zcum-
dajřteomjd ton ormřz
atā q mxi az lenimajl a
nócāoizhe dlyřtonacha:
jořar zo bhřeādfajřř
ajřpeđajd q nořleř řejm-
bir do deñam, onřre an
iřDja añ a řit 7 a řocrajd-

eař azur zo břillřmřne
řābajlce cum beřajřhte
na tře do řelbūda, majle
ne torad q řāotq; azur
ne corime břřjd do třo-
carmeadhara cum hajm
nāomta do mjad azur
do žhlōrudha, tře Jōra
Cřjoro an otizheama.
Amēn.

a Norca.

REJZHJONNA RĪZH iř, o a
Thizerna añ q nřmōimaj-
tajb nle leđ řozhar no-
řřar amajl, azur cxi q q
nāřajd řm le do cřojuzā
žnātač; cum zo otřub-
řam žlōm dođ am nāom-
tara añ q nřle ojbpečā
torajřte, corimajřhte, 7
cřjocmajřte jořadřa, 7 řa
deōjd le do třocajřere
beřta řjormude đřāřhajl,
tře Jōra Cřjoro q otizh-
erna. Amēn.

¶ **Orhajřhōe** daj cōm
urajto do deñam am
řcorime q řamře.

O a Thizheama Dia
noćumacđajd azur no-

Forjunioſa oſnaſò dſ cõr uſáto do dēnaò ǵ Muii.

ǵlõruiǵ, aǵ ǵ do ſupáſleii
ſéioio na ǵaotſha, aǵur
tõǵbhaſo ruar Toſſa na
ſǵáſze, aǵur do cǵuſar a
haſhbſeſiſ; eiǵmíone do
cſeſtſiſò, aſ na Peſtáto
tſruaſhǵte cǵzad, aſ ro ǵ
mõjſeǵzean, aǵ jaſſaſtoſh,
conǵſaſiſ: ſáǵáſl, a Thǵzh-
eſſa, nõ támáoiſo caſſte.
Uoiſhaoſmjo, an tan do
bámǵ ſáǵáſte, aǵur do
cũcaſmǵ ǵac ſle nõ cǵiſſ
ǵ doſmçell ǵur dēſmáda-
mſur tũra ǵ ſDſa, 7 ǵur
dũltamǵ éſſteçd lé ǵut
ſuaſiſneç tſocaiſſe, aǵur
uſſlác do tábaiſt doo
aſteſſtaſb: Uſ ǵ nõſſ do
cǵiſſo cõ uatbáſac atá tũ
aſ do ſle oſbſeacſaſb
joſhǵnaſò, an Dſa mõſ ſeſ
cõſſ eǵla beſt õſ cſoſſ a
ſſomláiſſ: aǵur ſme ſſiſ
adſſamáoiſo do mõſſoacõ
dſhaſoſha, aǵ adſſáſl do
cũſſacõ, 7 aǵ ǵhõe do
ſſaſtſſſ, cſõſſ, a Thǵzh-
eſſa, aǵur ſáǵáſl ſſi tſe
do tſhſócaſſe, a Nſoſa
Cſſoſſ do Uſſac ǵ doſſ-
eſſa. Uſſeſſ.

¶ Nõ ro.

O U Thǵzhēſſa Dſa nõ-
ǵlõruiǵ 7 nõzhſáſaſſaſl,
do cõmnaſòdēſ an ſeſſi, aſ
do cǵò ǵac ſle ſeſte ſáoi;
ǵhõmjo tũ, ſeuc a ſuar,
aǵur éſſſe ſſi aǵ ǵám an

aǵzéan cſáſteſſ, aǵur an
bēal an báiſſ, atá a nõſſ
ſeſò cũm an ſſhǵte ſuar:
ſáǵáſl a Thǵzhēſſa, nõ
atámáoiſo caſſte: Uol-
ſaſo na beoſò, na beoſò
tũ. O cſſi do bſiáſar
aſteſſe cũm na ſſáoiſa an-
ſaſoacá, aǵur na ſaſſſze
bēſcſoſhe, doſmõheſſzadſh,
joſſar ǵ ſſbeſt tſſſe ſuar-
ǵaſſte õſh ǵcſuaðõſſze, ǵo
ſſbeſtſſſ an ſſbeſtáto
cũm ſeſſbſſſe do dēnaò
dõſt, aǵur cũm haſſa do
ǵlõruða ſle laete an
ſſbeſta. Eſſſe, a Thǵzhēſſa
aǵur ſáǵáſl ſſi tſe ſuaſò-
eſſaſb ǵan cſſc an ſſláſhǵ-
teoſſ beſſaſſte do Uſſac,
ǵ doſſēſſa ſoſa Cſſoſſo.
Uſſeſſ.

U Nõſáto nõſſi doſſoſo ǵ
Uſſi a ſaſhſaſò doſſ-
ſáſſaſo.

O U Thǵzhēſſa Dſa
nõcũſſaſaſſ aǵur nõǵlõr-
uiſſi, a Thǵzhēſſa na
ſſuaſ, do ſſuar aǵur
oſſõſhǵſſe ǵac ſle ſeſte:
ſſõſſ an ſa cǵaſtſſi aǵ
dēnaſoſh bſeſtſeſſſſſſſſ
cēſſſ; 7 ſme ſſiſ ſſiſſo ǵ
ſſhõe cũm do ſſoſſoſſſſſ
dſaſa an ro an ſſaſſaſar,
cũm ǵo ſſlácſá an cǵſſ
an do láiſſſ ſeſſi, aǵur
bſeſtſeſſſſſſſſ do dēnaò
eſſoſſſe aǵur an ſáſſſſe,
bſoſſoſò ſuar do ſſeſſe,

Բոլորսոյն օրնարօ յգ շօրն սրճար յօ յեղած գ Ջիւրի.

Օ Տիշէրնա, ԳՅՄ լարու
ճւմ ԿԿՈՅՆՆ Լիլ; զիւր իյ
ճւՅՃ յօ ճիճՅՅ ԵՆ ԵՄԱՅՅ
ՅՈՆ իկարար, ԳՅՄ իյ
Երկր ԼԵՒ ԲԱԲԱՅՅ ԻԵ ԵՄԱՅՅ
ԵՆ ԼԵ ԼՄԱՅՅՅՅ. Օ ի ԼԵՅՅ
ԵՄ ԵՄԵԿԱՅՅ ԳՅՄ ի ԵՄ
ՅՅՅՅՅՅՅՅ ԵՄ ի ԵՄՅՅ, ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅ ի ԵՄ, ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅ ի ԵՄ ՅՅՅՅ;
ՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅ ի ԵՄ ՅՅՅՅ:
ՅՅ ՅՅՅՅ ՅՅ ՅՅ ՅՅ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅ ՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ՅՅՅՅՅՅՅՅ,
ԵՄ ՅՅՅ ՅՅՅ ՅՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅՅ
ՅՅՅՅ. ՅՅՅՅ.

Գ Օրնայճի՛տե Գլէճըն ԵՅ
ՅՅՅՅՅՅ ԵՄ ԼԵՅՅ, ԼԵ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ԼԵ ԿԱՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅ, ԵՄ ՅՅՅՅ
ԵՄ ԵՄՅՅ.

Օրնայճի՛տե Գլէճըն ԵՅ

Ե Տիշէրնա, իՅՅ յրօ-
ճճճճ ՅՅՅ ի ԵՄ ՅՅՅՅՅՅ, 7
ԲԱԲԱՅՅ. ԵՄ ԵՄ ՅՅՅ յրօճճճ.
ԵՄ ՅՅ ԵՄ ՅՅ ի ԵՄ ՅՅ, ՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅՅ ՅՅՅՅ
ԵՄ ՅՅ ի ԵՄ ՅՅՅ: Օ ԲԱԲԱՅՅ
ԵՄ ՅՅ ՅՅՅՅՅՅ ՅՅ.
ԵՄ ՅՅ ԵՄ ՅՅ ի ԵՄ ՅՅ
ԵՄ ԿՅՅ ԵՄ ՅՅՅ յր ՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅ: Օ ԲԱԲԱՅՅ . ԵՄ,
ԵՄ ՅՅ ՅՅՅՅ ՅՅ.

Օրնարօ Գրքալու ԵՄ ԵՄ
ԵՄ ԵՄ ՅՅՅՅ.

Ե Տիշէրնա, ԵՄ յա
ԿՅՅՅՅՅ 7 ԿՅՅՅՅՅ;
550

Օ ԿՅՅ ԵՄ ՅՅՅ ԵՄ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅ.

Օ Ե Տիշէրնա, ԵՄ ՅՅ,
ԿՅՅՅ ՅՅ, ԵՄ ՅՅ ՅՅՅ-
ՅՅՅ ՅՅ ՅՅՅՅՅՅՅ.
Օ ԲԱԲԱՅՅ ԵՄ Օ ԲՅՅՅՅՅ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅ.

Օ Ե Տիշէրնա ԵՄ ՅՅ,
ԿՅՅՅ ՅՅ, ԵՄ ՅՅ ՅՅՅ-
ՅՅՅ ՅՅ ՅՅՅՅՅՅ.

Օ ի ԲԱԲԱՅՅ ԵՄ ՅՅ ՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅ ՅՅ ԵՄ ՅՅՅՅ;
ԵՄ ՅՅՅ ՅՅՅՅՅՅ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅ.

Օ Տիշէրնա, ԵՄ ՅՅ,
ԿՅՅՅ ՅՅ, ԵՄ ՅՅ ՅՅՅՅ
ԵՄ ԵՄ ՅՅ ի ԵՄ ՅՅՅ.

Օրնայճի՛տե Գլէճըն ԵՅ

Տիշէրնա, Օ Ե Տիշէրնա,
ԵՄ ԵՄ ՅՅ ՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅ,
ԵՄՅ, ԵՄՅ ԵՄ ԵՄ ՅՅՅ
ԵՄ, ԵՄ ՅՅ ՅՅՅՅՅ.

Օ Ե Տիշէրնա, ԵՄ ՅՅ
ԵՄՅՅՅ, ՅՅ ԲԱԲԱՅՅ ՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅ
ԵՄ ՅՅՅՅ ԵՄ ՅՅՅՅ ԵՄ ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅ, ԵՄՅ ԵՄ 7 ԲԱԲԱՅՅ
ԵՄ, ՅՅՅՅՅ ՅՅ.

Ե Տիշէրնա, ՅՅՅ յրօ-
ճճճճ օրն,

Ե Տիշէրնա, ՅՅՅ յրօ-
ճճճճ օրն.

Ե Տիշէրնա, ՅՅՅ յրօ-
ճճճճ օրն.

Օ Ե Տիշէրնա, ԵՄ ՅՅ.
Օ Ե Տիշէրնա, ԵՄ ՅՅ.
ՅՅ ՅՅՅՅ ԵՄ ԵՄ
ԵՄՅՅ, ԵՄ ԵՄ ՅՅ, ԵՄ
ԵՄ ՅՅՅՅ ՅՅՅ ՅՅՅՅ

orajō, zo rābālaō jō a
noſr azur do rōr. Amēn.

Ar Natār a tād ar
neſj, ſāoſjtar haſj. Tjz-
eō do rōzācō. Dēanſq
do toſl ar talam, mur
ſjōr ar neſj. Tabar
ōhō a ſjūō ar ſarān
Laetēſj. Azur maſt
ōhō ar cōſoſta, mur
maſtēſjōne dājō do cōſo-
taſzē ar ſarājō. Azur
ſa tpeōraō jō cūm ca-
aſzē; acō rāor ſjō ō olc.
Or ar lēc fēſj a rōzāſ
azur a cūſjācō azur an
ſlōſj, zo brāt 7 zo brāt.
Amēn.

bpecaōde azur ar loōta
ſomadaſjla, do rōſeſj zo
rōtōm ō am zo ham lē
rſuaſneō, lē brēſj, 7
lē ſjōſj a ſarājō do ſjō-
dajō ſarajō, az ſjō-
raza tpeſzē 7 do cō-
rſzē zo rōſcēſt q ſarājō.
Nſjō aſtēſzē zo dſcōl-
lac, azur a tāmaōſō doſl-
ſjōraō ō chroſōhe ſmpa
ro ar ſjōſjōſjara, atā
a ſcōſjſne dubrōſac ōhō;
atā a mſjſj neſjōſjōcā.
Dēan tpeōcā orajō, dēan
tpeōcā orajō ſarajō rō-
tpeōcā; q roſ do Ūhr
q dſzēſj ſora Cſjōſō;
maſt ōhō a ſpecaō tō-
raſj, azur doſtaōſj zo
ſpēanſj ſeſjōſj dſt zo
brāt ō ro amac a ſuarōe
beata, cūm oſōra azur
ſlōſjne haſjma fēſj, tpe
ſora Cſjōſō q dſzēſj.
Amēn.

Ar ean bſar cōſcābajō
a lātār zoſſeſjōr a
ſcēſj a cōſle q fēſjōſj do
ſpārājō ō ſeſjōſj maſ-
ſarajō ſa lſzē, azur
tēnaō ſjāſōſjāſj a
bpecaōde do Dſjā; aſj
ar cōſ do ſac ſle ōſjne
rſuaſneō zo dſpēac-
ōac ar ſa pēcaōhe
ſjūō aſō ſpēanſj a
cōſſar ſeſjāſj q ſmpa;
az ſarō ſjā lēſar

Ar rſj ma ſjōſj rāzē
ra lſzē dēna fē a ſab-
ſōlōſjōte do ſarō.

zo ſpēana Dſjā ſle
cūſjāſac q ſpēcā neſjōā
do ſell dā ſjōſjōcā
fēſj maſtēſjſar a bpe-
caōde do ſac ſle ōſjne
ſōmpōcār cſzē ſē aſt-
ſzē ō cōſōde azur lē
ſjōſjōſjōſj, tpeōcā orajō,
zo maſtō būr bpecaōde
ōſj, azur zo bſuarſlajō

Ar ſpāoſjōſj.

Ar Dſjē ſle cūſjācōraſz
ſpēcā ar dſzēſj ſora
Cſjōſō, a dēanſōſj ſac
ſle neſtē. a bpeſtēſj ſa
ſpāoſjēadſj ſle; ad-
ſjāmaōſō, 7 caoſjſjō q

Բոլորնորն օրնայ՝ զզ ԿՅՈՒ ԻՄՂԱԾ ԵՍ ԾԵՂԱԾ 4 ԱՊՈՒ.

ԴԻԵ ԱԵՏԱ, ԶՅ ԸՇՈՒՆԾԱՆՆ-
ՈՒՅԻԾ ԱԶԱՐ ԶՅ ՆԵՐԿՆԻԾ
ԴԵ ԵՍ ԱՊ ԶԱԸ ՆԼԵ ՆՂԱԾ,
ԱԶԱՐ ԶՅ ՆԵՅՆՍԾ ԵՍ ԶՅ
ԵԶԵՏԱ ԴՅՈՐՈՒՆԾԵ, ԵՄԵ ԵՅՐԱ
ՇՐՅՈՐԾ ԱՐ ԾՆԶԵՐՈՒ.
ԱՄԵՆ.

**ԵԱԶԵ ԵՆԾԵՇՆՐ 4 ՈՇԱԻԾ
ԴՇՈՐՈՒՄԵ.**

ՔՐԱՅԻՄ 66. Jubilate Deo.

ՓԵԱՆՍԻՓԻ ԲԱՃԱՄ
ԼՒԱՏԶԱՐԵԱԸ ԵՍ ՓՂԻԱ, 4
ԵՒՅՈՐԵՏԱ ՆԼԵ: ԸԱՊՆԾ ՈՒ
ԲԱԼՈՒՆԻՅ ԶԼՈՐ 4 ԱՊՈՒ:
ԵԱԲՆԾ ՆԼՈՐ ԾՄ ՆՂԱԾ.

3. ԱԲՐԻԾ ՈՒ ՓՂԻԱ, ԸՐԵԾ
Ե ԻՒԱՏԵԱՐՆԶԵՐ 4 ՈՒ ԿՅՈՒ-
ՆԻԾ: ԵՄԵ ՆՂԵԱԾ ԵՍ ՆԵՐԿ
ԵՍ ԾԻԵԱՊԱԾ ԵՍ ՆԱՆՆԾԵ
ՍՆՂԱ ԾՆԾ.

ՇԱՅՆՐԻԾ ԱՊ ԵԱԼԱՊ ՆԼԵ
ԻԱԾ ԲԵՊՈՒ ԾՆԾ: 7 ԸԱՐԲԱԾ
ԲԱԼՈՒ ԾՆԾ, ԸԱՐԲԱԾ ԲԱԼՈՒ
ԵՍ ԸԱՊՈՒ.

ՆԻՅԻԾ 7 ԲԵՄԸՆԾ ԵՍԲՐԵՇԱ
ՓԵ: ԻՐ ԻՒԱՏԵԱՐԱԸ Ե ԵՄԵ
ՈՒ ԶՂՈՒՅՈՒՄ ԱՐ ԸՇՈՒՄ ՈՒ
ՆՂԱԾՈՒՄԵ.

ՏՅՈՐՈՒՅ ԴԵ 4 ՆԲՂԱՐԶԵ
4 ԵՐԵԱՊՈՒ ԸՊՈՒՄ: ԵՍ ԸՒԱԾԶ
ԵՍ ԶՇՈՐ ԸՊԾ 4 ՆԱԲՆԻ, 4
ԱՊ ԴՈՒ ԵՄՂԵՄՂԵ ԼՒԱՏ-
ԶԱՐ ԱՊՐԱՊ.

ՐԻԱԶԻՆԾ ԴԵ ՈՒ ՈՒ ՆԵԳՏ
ԶՅ ԵՐԱԾ, ԵՍ ԸՅԾ 4 ԻՆԼԵ ՈՒ
ԸՆԵԾՈՇԱՇԱ: ՈՒ ԱՊԵԾԸՆԾ
ՈՒ ԻԵՐԱՇՈՒՆՆԻ ԻԱԾ ԲԵՊՈՒ.

ԵՂՆԻՅԻԾՐ 4 ՐՅՈՒԼԵՇԱ 4
ՆՇՅԱՆԵ: ԱԶԱՐ ԵՒԶԱԾ ԻՒ

ԵՐԵԱ ԶԱԾ 4 ՆՂՈՒԵՏԱ ԵՍ
ԸՆՂՈՐՈՒՄ

ՈՒՇ ԸՇՆԶՈՐԱՐ ԱՐ ՈՒԱՄ
ԵՍ, 7 ՈՒՇ ԵՒԶ 4 4 ՇՈՐ
ՇՈՐՈՒԶԱԾ.

ՈՐՈՒ ԵՍ ԵՐԻՆԻԾ ԵՒ ԴՈՒ,
4 ՓՂԵ: ԵՍ ԵՐԿՆԾ ԵՒ ԴՈՒ
ԵՍ ՈՒՐՈՒ ԵՐԿՆԻՅԵ 4 ՈՒ-
ՅԻԾ.

ԵՒԶ ԵՒ 4 ԲԵՇ ԲԱՊ ԼՅՈՒ
ԴՈՒ: ԵՍ ԸՆՐ ԵՒ ԸՆՆԶԱԸ 4
4 ԼԵՐԱԸԱԻԾ.

ԵՒԶ ԵՒ ԱՐ ԵՒԱՇՈՒՆԻ
ՈՒՇՆԻՅԵԾ ԵՍ ԵՒԱՄԱՊ 4
ԱՐ ԶԵՂՆԻԾ: ԵՍ ԸԱՄԱՐ
ԸՊԾ ԵՒՆԵՐ ՆՐԶԵ, ԱՊ ԵՍ
ԵՒԶԱՐԲԵ ԱՄԱԸ ԴՈՒ ԶՅ
ԼՅՈՒԱԾ ԻԱԾԵՐ.

ՐԱՇԱԾ 4 ԲԵԱԸ ԱՊ ԵՍ
ԸՅՅ ՈՒ ԼՅՈՒԵԶԱԻԾ ԼՅՐԶԵ:
ՇՈՒՆՂՈՐՈՒՐԱԾ ԵՐԿՐ ԵՍ
ՆՂՈՒԵ, ՈՒՇ ԵՍ ԱԾՈՒՆՆԻ ԵՍ
ՐՆՐՈՒՄԵ, ԱԶԱՐ ԵՍ ԼԱԶՂ ԵՍ
ԵՒԼ 4 ՈՒԱՐ ԵՍ ԵՂ ԱՆՅԶ
ՈՒԱՄ:

ԵՍԵԶԱԾ ԼՅՐԶԵ ՆՂԵՇ-
ԸՆՆԻՅ ԵՍՆԵՍՐԱԾ ԾՆԾ, ՈՒ
ԼՅՐԶԱ ՈՒՇԵԾ: ԵՍ ԵՒԱՊ
ՈՒ ԵԱՊՈՒ ՈՒՅԾ, 7 ՈՒ ԶԱԶ
ԲՈՒՅՈՒՄԵ.

ՆԻՅԻԾ, 7 ԵՐԿՆԻՅ ԵՒԵՐ ԼԵՐ
ԵՒԶԱԻ ՓՂԻԱ: ԱԶԱՐ ՆՂԵՍՐԱԾ
ԸՐԵԾ ԵՍ ՈՒՆԵ ԴԵ ԱՐ ԵՍ
ՄԱՊՈՒ.

ՇՆԶԵՐՈՒՄ ԵՍ ԶՅՈՐԵԱՐ
ՈՒՄ ԵՒԼ: 7 ԵՍ ԼՅՐԵՆԻՅԵԾ
Ե ՈՒՄ ԵՂՅԱԾ:

ՊՄԱ ԸՊՈՒ ՍՐՇՈՒԾ ԱՊ
ՇՐՈՒԾԵ: ՈՒ ԸՆՂՈՐՈՒՄ ԱՊ
ՆԶԵՐՈՒՄ ՈՒ.

Քորնիւոն ա որդայօ Եզ Կօրն արձաՅ Ե՞ ԵղաՅ Գ Պարն.

ԱՅՏ 30 Եւրիյի Ե՞ Եւա-
լայօ Տիա մե: Եւզ ՚րե արե
Ե՞ ՅիՅ մարդայօ.

30 մաՅ Եւրիյի Տիա դար
Ե՞յուՅ մո ՅիՅԵ; 7 դար քիլլ
Ե՞ ԵրօճԵ Եւայի.

Յլօրն Ե՞ ղԱՅար, 7Ե.

Պար Ե՞ Եի Գ Եւր, 7Ե.

Քրայի 107. Confitemini
Domino.

ՊՈԼՍԻՊԻՏԻՅԻՆ Ե՞ ՏիՅ-
քրնա, Օրն ՚ր մայօ Ե: Օրն
մայիՅ Ե՞ ԵրօճԵ 30 ԵրձԵ.

ԱրմայօՅր Ե՞ յրեամ
նօճ Երմարչար Ե՞ ՏիՅ-
քրնա: Նօճ Երմարչար ՚րե
Օ Լայի ղա Ե՞ճօրնրե.

Ազար Ե՞ ԵրնիՅի յաՅ
Ե՞ ղա Երնօճար, Օ դարն
իօրն, Ազար Օ դարն ՚րար:
7 Օ դարն Եւայօ, Ազար Ե՞ք.

Ե՞ Եճար Ե՞ ղա Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն: Ե՞ ղա Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն, Ե՞ ղա Երձրն.

Օրն Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն, Ազար Երձրն: Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն.

Ազար Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն: Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն.

Ազար Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն: Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն.

ԱրմայօՅրն Ե՞ ղա Երձրն
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն: Ազար Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն.

Օրն ՚րարն Ե՞ ղա Երձրն

Երձրն: 7 Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա Երձրն

Ար լուՅ ՚ր ղոճ Երձրն-
յօր Ե՞ ղա Երձրն Ազար Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն: Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն, Ազար Ե՞ ղա
Երձրն:

Ե՞ ղա Երձրն Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն
Ե՞ ղա Երձրն: 7 Երձրն Երձրն
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն:

Ար Ե՞ ղա Երձրն Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն: Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն, 7 ղա Երձրն
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն.

Ազար Երձրն Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն: Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն.

Ազար Երձրն Ե՞ ղա Երձրն
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն, Ազար
Երձրն Երձրն: 7 Երձրն
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն.

ԱրմայօՅր Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն Երձրն Երձրն: 7
Երձրն Երձրն Ե՞ ղա Երձրն Երձրն
Երձրն.

Օրն Ե՞ ղա Երձրն Ե՞ ղա
Երձրն Երձրն: Ազար Ե՞ ղա
Երձրն Ե՞ ղա Երձրն Երձրն
Երձրն.

ԱրմայօՅրն Երձրն Երձրն
Երձրն Երձրն Երձրն: Ազար Ե՞ ղա
Երձրն Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն.

ԱրմայօՅրն Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն Երձրն Երձրն Երձրն.

Ազար Երձրն Երձրն Երձրն
Երձրն Երձրն Երձրն Երձրն

Φορημοῦσα ομναιὸ τὰ κόρη ὑράδο το τέραδ ἄ Ἀληρ.

ἡαηαῖ : ὁ ἡα ζουμζαῖ
το ῥάορ ῥέ ἰαδ.

Do chyr ῥέ a bñja-
tar cūca, azur do leizir
ἰαδ : azur do τάρτηζη
ῥέ ἰαδ ὁ ἡα μιλῆδ.

Ἀδομηκζηδῖρ τον Τῆζ-
ερῆα a τῖόκαρτε : azur
a ἰονζαητα do ἑλοῆ ἡα
ἠδῶοιηε.

Azur ἰοδηβραδῖρ ἰοδ-
βαρτηα μολτα : azur
φολλῖζῖοῖρ a οἰβρεῖα λέ
λίατζηάηε.

Ἀη λυχε θέῖο ῥῖορ
ἑμῆ ἡα ῥῶζε a ληζαῖβ :
ἠοῖ do ἡἰ a ἠοβῶ a ἠηρ-
ζεδῖνῖ ἠόνα :

Do chῖο οἰβρεῖα aη
Τῆζηρῆα : 7 a ἰονζαητα
aῖρα ἡαῖζέαν.

Οἱμ ἀῖτηζῖοῆ ῥεῖρῖοη,
azur ῥεῖρῖνῖ ῥῶοῖ aη-
ῥαδῶα : 7 τῖῖζε ῥῖαῖ a
τῖῖα ῥῖη.

Racharo ῥῖαῖ : zo
ἠηζε ἠεῖη : ἡαῖαῖο ῥῖορ
zur a ἡαῖζέαν : ἠεζῖαῖο a
ἡαῖαῖ τῖε βυάῖορῖο.

Jompozho, azur zab-
aro thoro ἡαῖ ῥεαρ
ἡεῖρζε : 7 aτῶ a ἠεῖλυ
ἠε aη ἡα ῥλυζαῖ.

Ἀῖ ῥῖη ῥῶῖο chum
aη Τῆζηρῆα aη τῖεῖτ
ἠε cūca : azur do βεῖνῖ
aῖαῖ ἰαδ ὁ ἡα ζουμζαῖ.

Τῖῖοθηρῖοῖ aη ταη-
ῥαῖ a cοῖῖαῖ : 7 βεῖο a
τῖῖῖα ῥῖη ἡα cοῖῖηηηζε.

Azur βεῖο Ἀῖαθηζῶῖ-

ἑῖ do βῖηῖζ zo ἠβέῖοη
ῥῖαῖ ῥυάῖηηεῖ : azur
τῖεῖρῖοῖνῖ ἰαδ zo cυάη
a τῖῖῖε.

Ἀδομηκζηδῖρ τον Τῆζ-
ερῆα a οἠεῖ : azur a
ἰονζαητα do ἑλοῆ ἡα
ἠδῶοιηε.

Azur ἠῖορῖηεδῖρ ἑ
a ζοῖῖηῖοῖῖ ἡα ἠδῶοι-
ηε : azur a ἠῖοηαῖ
ῥῖζε ἡα ῥῖῖῖορ ἠῖοῖαῖοῖρ
ἑ.

Jompozhe ῥέ aῖβῖηε
a ἠβῶῖηῖο : 7 τῖῖβρεῖα
ἠῖζε a τῖαῖτ.

ῥεαῖῖ, τῖοῖηαῖ a
ἠζοῖτα : aη ῥοη cοῖβαῖο
aη λυῖτα ἠοῖ Ἀῖρῖηῖορ
aῖ.

Jompozhe ῥέ ῥῶῥαῖ
a ἠοῖ ἠῖζε : azur ῥεαῖῖ
τῖῖῖη a τῖῖῖῖῖ ῥῖορ-
ἠῖζε.

Azur cῖῖῖοῖ ἡα ἠοῖ-
ῖαῖη ἡα cοῖῖηηῖε aῖ
ῥῖη : zo ἠυῖῖηηηῖο cαῖῶ
ἑμῆ Ἀῖρῖεῖῖε.

Azur zo cοῖῖῖο ἡαῖ-
ῖεῖῖα, azur zo ἠῖῖεαῖο
ῥῖῖῖῖῖα : 7 do βεῖαῖο
τῖοῖαῖ ἠῖῖῖη.

Azur βεῖῖεῖῖοῖ ῥέ
ἰαδ, azur ἠεῖῖεῖῖαῖο zo
ἠῖορ : azur ἠῖ ἠαῖῖεῖῖαῖο
ῥέ a ἠεῖῖαῖ.

Azur a ἠῖῖ ἠαῖηῖοῖ-
εῖ ἰαδ, azur do βεῖαῖῖαῖ
a ἠῖαῖ ἰαδ : λέ ῥῶῖῖαῖο,
λέ ἠοῖc, 7 λέ τῖῖῖῖορ.

Ἄῖῖῖῖῖ ῥέ τῖῖcῖῖῖ

Forumioſa omnia d q cōm ūrāto do dēnāto q ūm.

q pmoſi rōzib: 7 do beſi omnia beſt q rēcrān aīra bſārac, mān nāc bſrl rliže ar bjt.

Azur tōzſe rē rūar an boct ō aīdeſſe: azur do nī rē mēnēra ōō mē tſēno.

Do chīſe an rīrēuſ rīn, azur bīāto lūat- zānec: azur omnoſe a nle ēzceſt a bēul.

Cja atā cſioſa, azur beſmōr na neſteſo dā ſe: 7 tēzſiō rīad cīnēul zſātoac an tīzēnna?

ſlōm do Nātoq, 7c.

Mq do bī, 7c.

Opdſeſta Tabarēna bndēcār.

O ū Thizheſna ūja poſbeſāzſte azur nōzlōm- mān, atā zan cīnē māzē azur tſōcſeē; iſe na cſēatſmō boſa do cſmē- aīto azur do cūmōaīto tū, az conzīmān ar nan- māna a mbeſta, azur a noſſ dār bſuarzānt ō bēul an bār, teſzīmō iſ rēn a rīr a bſiāzīnſſe do mōmōaīſ ōiāto, cūm iōd- baſſt mōlāto azur tab- arēta bndēcār do tōm- bſſt, fā mān do ēſſt tū līn an tan do zſēman aī ar mbeſēto, azur nar teſzīſ amāc ar nſzēde, do mīemān ad fīāzīnſſe

aī ar zſrūtoōz mōm- an tan do mēramān a tōmlān do beſt ar fāz- bān, ar lozſ, ar māoſn, ar mbeſta, aī rīn do fēacſſz tſō tſōcſeē omān, azur do aīnē tū fuarz- laō zō hionzanſtaē; ar a ſon rīn, ar mbeſt ōnē anōſſ zan bāoſal, beſm- mō zāc nle mōlāto azur ſlōm doo aīnē nāoſta, tſē ſora cſioſo ar tīz- eſna. Amēn.

NO 70.

O ū dēzſ ūja poſmī- aſāto, azur poſſāramān, atā do tſōcſeē ōſ cſioſ hōjbreca nle, aī do rīnēto cūzāiſe i ar mōto rſer- ſalēta, do mīe tū conſad cō cūmāſtaē, cō ionzan- taē rīn; do tārſbēanāſ neſte uatbāraēta ōnē, 7 ionzſāto rān tſbēzān, cūm zō bſeſſmīſ zō ē cō cūmāſtaē azur zſār- aīnān an ūja tū; cō acīnēzēc azur cō rēto cūm conzſāto do oſtabāſſt dāb cſmōr a nōzſ iōn- ad. Do tārſbēanāſ ōnē cſioſar ūmſlātoſo na zāoſta azur na fāmīzēda doo aīnē, cūm zō nōēnām ſozlānſ fōſ uatā rīn mī- lūzāto doo zūē, azur do mān do dēnān ō ſo amāc, nme rīn beſāzīnſmō azur

Forunnona onarò dā cōrū ūrājō do dēnāō q' Ūhri.

zlorunno hainn ar a roh
ro do t'pocde, aij ar rab-
dyl an tan do badman a
nzuay eaza. Azur znō-
mjo tū ar nōnāō a noir
cō mojtēc ar do t'pocde,
jr bāman a nuqryn ar a
zcohtabq̄t: azur tabar
cnojtōte d'ñij bjar do
zjadē mējō cum ar mbrō-
ecar do cum ōr āro,
nījēō aijān lēar mbrat-
nab, af fōr lēr mbeza,
njoza umla doo arctenab
nāomhtara. Buanaoht,
znōmjo tū, ro do mharō
d'ñij, joñar zo nōēanunne,
do řābāil tū, reirbīr d'nt
a nāomhtaf azur a b'fir-
eunraf nle laete q' mbeza,
trē jora Crijorō q' o'zj-
erija 7 ar řlān'z'ōdōr.
Amjēn.

**Umanj molarō azur tab-
artha bnoheacat a
arjāz' rcojme zua-
rafē**

O Tazarō, tuzamāojo
bnohecar doh Tjzerija,
ōr atā řē zjāranjal: 7
majjō a t'pocde zo brāt.

Ar mōr an Tjzerija, 7
ar cōr a nōruijolaō: lab-
nāō d'ruiz řuarzailte an
Tjzerija mar řij: do
řuarzail řē ō aijā nēij-
t'pocdeē na řairze.

Atā an Tjzerija zjāra-

injal 7 lān do t'ruarze:
mall cum řeirze, azur
mōrt'pocdeē.

Nj dēarja řē nījē do
mējn ar bpecarōe: azur
nīj tuz tuararōal d'ñij do
mējn ar lof.

Ar mar atā Neij āro
ōr cjoñ na talijaj: do bī
a t'pocde cōmōr řij d'ñij.

řuaramar buqēō azur
t'rijre: bāman fōr az
dōnar a bā'r;

Ar bez nac ar řollajz-
edār n'rzēōa na řāirze
ij: ar bez nac nōēcarō
na h'nrzēōa aijāōāca
tq̄ ar nānam;

Do bēic an Ūhri: azur
tōzadar ruar na zāōta
anreña a toña;

Do ruzaō ruar ij,
amjal zo nēij, 7 řjor arj
cum an d'nbēzān: do lez
q' nānam tāōb a řtjz
joñajij, trē buarjēō,

Ar řij do ējzēmar cūz-
arōa, a Tjzerija: azur
do řuarzail tū ij ar ar
nānbrojo.

Zo maō beñajzē hainn,
nac ar t'arnc'rijō znōe
do řejrbhīrēc: acō do
cualarō ar zcāoj, 7 do
řābāil ij.

Do c'ri uar hajtēne:
azur do řrljō an řcojrij
zāōōnjar, azur do jom-
pojzēō cum cūn'ar j.

O nme řij molam an
Tjzerija řā na mjarō:

а юмроизъ зо тпуалледò, аз фетани лè еррèмзе на колна (ан тани бèарфар ан иири а маиб уајте) азур нè бета ан трдожаил нè оуэф, тнè ан оуизхерна Јора. Срјорò, ан тè ан оуэф оò çнррјор ан

зсорр ојближе а натарач ерота, çум зо мберò сор-ијайл нè на çорр злòрнјан фèн, до нèрн а нойбрнз çумјафайз лè бфнл ар а çумар заç нле нј до çур фдој фèн.

Форм Орнјатò маіле нè табџт бнòеçайр оар çорн ұрџаò до оéапаò заç бјажајн ар а çнзедò лџ дои ндоинј; фџ јџораò јона ан çеаò Рјз Сèамнр, азур çнј зçèмјон нџ нјзеаф ðн дуннјарбаò ной-фелтаç, 7 нòфнлтеç до тјонрзпаò нè пудоџ зоња: Узур мај ан зçеаòна фџ теçò а оујн јона а ијорòайр ðејзјонајò Рјз Уіліам џ а лџ ро çум ар незлајре 7 џ бфннò до јџораò.

† Бèрò ан оуејрòйр јонан нр а нойрјзе знџтајò ар лèтнò фдојре ан заç нле нј, аçò муј а нойòнзòтèр. аòџаç нџ ојајò ро.

† Шџò ðезмјан а јџро ар а доиннџаç, çнррер анџан а норајò нр овал дои доиннџаç рнн а зçеај нò нойр-зèтè ан а нџнр фèн.

† Солнцелз ан Орнјатò маіле лèр нџ нџаòйòтè.

АТџ ан Тјзèрнџа лџн до тпуалзе 7 тнòçџе: фдо-фнлннзèç 7 ојомуд мајò-нр. Ррџнл çнн. 8.

Нј бèрò фè çнорòе а нннреран, нј нно çннèòçур тè а фèарз зо рјомнрòе. Фèр. 9.

Нј до нèрн ар ççонта до ннне фè оñн: азур нј до нèрн ар нèјзçèнрò çуз фè лџајòеф оñн. Фèр. 10.

† џ ннопаò уèннòе, çерул-тèмнр, ðèанрар ұрџаò до нннннре лèнџ, ан фазарò аз нџò фèарнè файòе, 7 ан çнèнèç азур а Рòвал фèррџаòе елè.

O Tuzarò bñdeachair don Tizherna, òm atá ré zhráramhail azur mǵarò a tñócǵe zo rjómmñde. Pra. cvii. 1.

Tuzaróir bñdecar do fhuarzarl an Tizhearna: 7 do rǵar ré ar láimhñ na nǵamh. Fer. 2.

Ar mñnc do cátaizédq um azarò òm òize ruar: nardead. Iorrael a noir. Praim cxxix. 1.

Ar mñnc, fòr, do cñmòdar comhzhhe oram òm òize ruar: a fñ nñor buaròédar um azarò. Fer. 2.

Do cñmédq la bpañter zo pollazhthéc cum mo rzmor zom áðbar: zom áðbar, fòr do mñheadar clair do manam. Praim xxxv. 7.

Do cñmédar panthead lé hazarò mo cor, azur do bñzheadar rjór manam: do tocladq clair moimam, 7 do tñtédq féñ an a mēðñ. Praim lvii. 7.

Ar mñr an tTizherna, 7 ar mñr a cñmáç: 7 ata a cñmóná fòr, zar cñc. Praim cxlvii. 5.

Cñmò an Tizherna an ceañrarò ruar: azur beñ ré a heññðjaza a ruar cum na talimam. Fer. 6.

Bjod do lám ar fean do lámhe deire: azur an mñac a dñhe do mñhe tú

òo láimr rñ dñt féñ. Praim lxxx. 17.

Azur mñr rñ nñ pacfum an zcúl uaire: ó léz òññ beñ beð, 7 zarfjom q haimh. Fer. 28.

Flóir do Natq, 7c.

Thur do bñ, 7c.

¶ Praim Cñte. 64, 124, 125.

¶ Léizñ Chñte.

2ñ I. 2 Sam. 22. Te Deum.

2ñ II. 3ñjom 23. Jubilate.

¶ *Ar fñ comhregarab ardearò na oréide, cñmñor iad zo rtec, azur ceannar urde tñob q rñ an Rñ.*

Saz. 2 Tizherna, cñm-darò an Rñ;

Pob. Do cñmòr a tócar ionad.

Saz. Cñr congnad cñze ód ionad nǵamh.

Pob. Azur cñm-darò é zo heñññ do rñor.

Saz. Ná léz dá nǵamh de leñtñom do beñ acá ar.

Pob. Ná léz don heññ-ðjadá teaf da zar cum a zomrñzhthé.

¶ *Ar monad na ceð ordees az ornañ na mairhe, ceñnar urde don da ordeora.*

tura dhí ar mhóð iongan-
 tac. So bfararó fíuñe
 azur ceat, inuiciorzhar
 bñáítreñar, 7 carcáñar,
 cnába azur diazhaçd,
 rjotçáñ azur áonçacçd,
 mañlle pé çac nle íubáñ-
 çñb oñle çdionñ, ar mhóð
 ço dçobñaró ruamñhear
 çár naññññ, 7 ço nçéan-
 aró a nçzlarre ionñiolta
 ar an talamñ. Inçdñño
 ro nle ço humal ar ron
 ar dçzhearña azur ar
 Sláññzñteorñ beññazçhe.
 Améñ.

**¶ Az çameat na hiodan
 da çcarçer uráo
 do çéañat a çcomñorçde
 ar a lá ro a nçiaró na
 hioráçde [çvçohñño ço
 humal çñ, ó áçarñ, 7c.]
 çerçar ro leañar.**

A Dhé nle çumñacçaró,
 azur áçarñ nçññda, do
 çonñññz, çné do çoracç-
 arç çñárarññl 7 mñacç-
 çñóççé dhíñe, mñorçarñ 7
 çñóççmuaññó ç naññdeçd,
 pé çollrñuça 7 pé meaç
 a çonññzñaró aduaçññç
 azur mñallañçte, do comñç-
 lñççd 7 do meçaró a çur
 a nçññññ a ññuð a naçaró
 an Rñz, azur na nñçacçd
 nle çum an çlarçññ azur
 a çñeioññ oñdañçte çd-
 ñññ do rçzñor: 7 mç an
 ççéaonña do çñeóñaró ço

hiongançac ar a lára do
 çerñññçç ar mñz deññion-
 ac, azur do çuz é çábáñ-
 te ço Sacrañ, çum ññ do
 çhumñacç ó çonñzñarñb
 deññionacç ar ñáññaró péñ
 ççerçdeññ 7 ar nçolçñte
 do buañ dññ: Molamño
 ço roçumñal 7 mñorçññño
 hamñ roçlórññar fá do
 mñarçer doçarññçññ dhíñ,
 do çollrñzñççd añ ra dá
 çñññññra do çññóçarñe.
 Áonñamñáorç çur ó ç çñó-
 çarñe amñañ çáññz ñár
 comññçáorçdeçd rññ: Orr do
 éñññççdar ar bpeacarçde
 ço nçññ ar naçaró; 7 do
 çarñmeçdar ar loçda ar
 çionçhaltar ço çññçerç
 orññ. Áçd ññ deñña çura
 mññ do péñ ç bpeacarçde,
 azur ññ çuzññ laurçççd
 do péñ ñar loçd dhíñ, 7
 ññ çearñar çneacç çár
 ñáññaró dññ, mç çñlleñmç;
 açd do çáorñar a ççñó-
 ççé ññ ó na mñorçarñ, 7
 do çáorññ ññ ó bár azur
 ó rçzñor. O. Thñçearña,
 ço nççña comññe na ññom-
 açd mñarçera çñorñarçñzñ
 çonñññzña ionñañ, çum ñacç
 rçzñorçaró ar loçda ññ.
 Azur meaçarçoh ionñañ
 ññora ññó, azur ññora ññó
 çñeioçññ 7 çñáç beoçña,
 çonññhach añ zach nle
 ñññle ñáomñta, ionñar ço
 mñbuamñeóç do çáorñ do
 çñáç, lé çolar do çonñ-

rzẽjl dññe 7 dár loy 30
brát; 7 rñ an ron do
ññe dññy Jora Crjoro an
ñãon ei dññe adãntõr 7
Abocãro. Amẽñ.

¶ A qionãd na honãde.
[A nam cozãtã azur
ãionãalle] dẽñfã urãro
do honããzre leñar.

O Thjzẽrna do foillrjõ
a ññud honãta an bãrr, do
cñrẽdõ dññi, azur do fãõr
ññ 30 hõõzãntãc uãta;
bñ tũra 30 buãñ do cor-
ãntõrẽ cuiñãcõãc dññi, 7
rñrẽrõ an ñãññde aza
bñũl ññãñ a ñdõrãtãdñ
fola. Clãdõ a zcõñãlẽca
7 dẽãñ amãdãñta jad,
lãzõãz a ñuãdõbãñ, laz-
ãrõ a ññorãzãñ, 7 com-
buãrõ a zelza. Nẽrããrõ
lãñña an ñãrõfããrẽ nõ
zñãrãññl Rjzh Uillham,
a bññl a ñũdãrãñ fãõrde
lẽ bñrẽtẽññar azur lẽ
fññcẽrẽ, cũñ zãc ñle lũñ
dẽãñta orlc, do ñõmpõj-
zior crãba cũñ atõcozãrõ
azur cñrẽdẽññ cũñ buãrõ,
do zẽñãdõ amãc; ñõñar
ñãc bñããdõfãro 30 brãt
buãrõ do bñrẽtõ õrãññ, ñã
tñããtõzãñrõdẽñ do dẽãñãdõ
ãñ a rzñvor heãzãññrẽ
an meãrz: ãcõ an
ññbẽrẽ dãñ Rjzh zñãr-
ãññãñl azur dã ññõzãc-
dãñb cũñdãñzãtẽ ãñ do

fññcẽrẽdẽññ, 7 corãñta
ãñ ra zcẽãdõña ñẽ do
ññãtẽr zñãrãññãñl, 30
ñdẽãñãñ ñle fẽññbññ dññt
ñãñ ññ dũãl, 7 bñdẽcãñ
do tãññbãññtã ãñ do cõññ-
tõñõl ñãõñzã, tñẽ Jora
Crjoro an dõzñzẽñña.
Amẽñ.

**¶ Añ a fẽññbññ ñã Com-
ãdññe, a ññõãdõ õrãñdõ
an lae, Dẽãñfãñ urãro
dõ ro leñar.**

A Dhẽ fñõññdõ, azur
an zcorãntõrẽ nõcũññãc-
dãñc, cññññõñe do fẽññ-
bññrõ ññdõñõzññãla ñẽ
hũñlãcõ ññ fẽññ a bñãd-
ñãñrẽ do ññõrõdãñcõ, az
ãdõñãñl do cũññãcõ, do
cññõñãcõ, azur do ññãtẽññ
ãñ a fãbãñl an Rjz azur
tññ zcẽññõññ ñã ññzẽcõrã
õñ rzñvor do tñõñrzñãdõ a
ññud ñã ñãzãrõ. Zñdõññõ
tũ, dẽãñ ññ fñõrõbñdẽc an
a rññ ro, azur an rññ do
ñle ññõrõrõcõãqẽcha orle
dññi; 30 hãñũz fãñ lãra
do dẽãñãññ a ñññ ñõñcññ-
ññz, lẽ ñuãdõcomhãñã do
ññññtñõñzñãññ zñãdãñzñ
dññi. Bẽñãñzññõ tũ fã
tẽcõ a dõññ fãbãlãta. a
ññõrõdãññ dẽzñõñãñzãññõ,
azur fã ñññ cññññ an
zẽũl zãc ñle fññdẽññt
ñã azãrõ 30 ñdẽñña an
ññz azur a rõñññãñzãtẽdõññ

de. Inohmjo tū Rjzh
William 7 a tpeb mjoza
zo hjomlan do d'iden,
azur do cumdac o zac
nle tpear azur comhcelz,
cuihdajz e aij do cpeiden,
ezla 7 žmad fēij; Bean-
najt a flajter le rohar
fada aijro ar talain, 7
cononajt e le zlon rjor-
mte fā deojz, tpe jora
Crijoro ar nāonflanjz-
teojr 7 fuarzljz'teojr.
Amēij.

2 Nesprtl. Rom. xiii. 1.

Bjodh zac nle anum
umhal do na cuihāfajb
atā oī a cjoij: Oij nī
b'wł cuihāfda ar bje af
o Dhja: azur na cuihāfa
atā aij, ar o Dhja do
hōrdnzheo jad. Ar a
nāōdbarrij žio bē ar bje
cniex a nāzajt an cuih-
āfa, cniro rē a nāōajz
ōrdajzhe Dē: azur an
driem cniex jona aōajzlj,
zabajt damhuzhadō cuca
fēij. Oij nī bī ezla pojij
uācōdarānājō ar roij
deizjioimartō af ar
roj t'pojēzjioimartō.
Ujme rjij an mjan jioz
ejō žan ezla an cuih-
āfa oī? dēuj majō, 7
do žēuba tū inolaō uāō.
Oij a rē rērbfožantēde
Dē ē cum do nīajtera.
Aj dā nēarnejō tū olc,
bjōō ezla oī: oī nī zo

djoimaojneac jomēnar rē
an clojōeam: oī a rē
rērbfožantēde Dē ē, na
ōjožaltōij rējze ar an
tī do nī olc. Ujme rjij ar
ējze bje uihal, nī dezla
rējze aijāij, acō fōr ar
roj comhāj. Oij j r'ime
ro jōcar rjō cānācūr: do
brjz žur rērbfožantēz-
eada do Dhja jad, az
dēunāij a jiojōll rā nī
cēudna. Ar a nāōdbarrij
tabnō a jtuālzur do
na h'le tādōnjb cānācūr
toj tī dār duāl cānācūr:
cūrōum toij tī dār duāl
cūrōum: ezla rē ran tī
rē ar cōij ezla: oīōij
toj tī dār cōij oīōij.

2j Sojzēul. S. Luc. ix. 51.

Azur tārpla an taj do
comhionadō na laēte a
nžlacfnō ruār ē, žur
cni rē pojije dul zo hja-
puralēm. Azur do cni
rē tēcōarjzhe pojije: 7 q
nīmtef tōjō do cuadar a
rdeō a mbajle na Samā-
njtānāc, do cum zo nēa-
nejōj ullnhuzhadō pojij-
erjōj. Achō nīōr žabh-
adarraj cuca ē, ar roij
zo majbh a azhājō mar
bjōō rē dul zo hīapurā-
lēm. Azur an t'pāt do
cunōadar a deircjōbnl-
rjōj Sēumār azur Eōij
ro, a dubnōdar: 2 Thjz-
erjā, a nājll lēt zo nab-

ԲՕՂՐՁԻ ՕՐՈՒՅԻՏԻ մայլե թէ տրոջած ծախ շնորհարար
 ԾԵՆՈՒՄ ՅԱՇՅԱՅԻ Գ ԱՆ ԾԵՂԵԱԾ ԼՈՒ ՔԻՇԵՐ ԾՈ
 ՄԻՅ ԵՆՈՒՅԻՑ, ԱՆ ԼՈՒ Գ Գ ՆՈՒՄՆԱԾ ՁԻՃՈՒՄԵՇ ԾՈՆ ԲԻՅ
 ԵՂԻՆՅՆ ԱՆ ՇԵՍՏ ՏԻԵՂԻՍ: ՇՄՈՒ ՏՐՈՇՁԵ ՓԵ ԾՈ
 ՅՆԵ, ԵՆՈՒՄ ՆԱՇ ԾՏՆԻՔԵՐ ԸՅՈՒՄՆԱ ՆԱ ՔՈԼԱ ՓԻՅՅԱ
 ԱՅՄ ՆԵՄԻՇՅՈՒՄՆԱԻՅԵ ՔԻՆ, ՆՈՒ ՆԱ ՔԵՇԱՆԵ ԼԵՐ ՅՆՈՐ
 ՆՅԵՐ ՓԻԱ ՇՄՈՒ ՔԻՆԵ ԱՅՄ ԱՆ ԲԻՅԻ ԾՈ ՇԵՂԵՆ Գ
 ԼՈՒՄՆԵՆ ԾԻՏՈՒՄՆԱԾ ՔՆԻՇՁԱ ԱՅՄ ՆԻՅՆԵՄՈՒՄՆԱ, Գ
 ՆԱՄՔԻՄ ԱՆ ԵՂԵ ՆԱ ՇԻՅՐ ԻՍ ՕՐՈՒՄ ՔԵՆ ՆԱ ԱՆ ԱՆ
 ՔԻՇԵՐ.

Գ ՁԻՅՐ ԵՆԵՆԱՆ Գ ԼՈՒՄ ԱՆ ԱՆ ԾՈՒՄՆԱՇ, ԾԵՆՈՒՄ
 ԱՅՄ ԾՈ ՆՈՒՄՆԱՆ ՕՐՈՒՄՆԱՇ, ԱՅՄ ԸՅՈՒՄՆԱՇ ԵՆ
 ՏՐՈՅՅԱԾԻ ԼՈՒ ԱՆ ՆԱ ՄԱՆԱՇ: ԱՅՄ ԱՆ ԼՈՒ ԱՆ ՏԻՅԻ
 ՔՆԱ Ն ՔԱՇԵ ԾՈՒ ԼՈՒ, ԱՆ ՇՄՈՒ ԾՈ ՇՈՅՆԻՅԱՆ. ԱՅ
 ՕՐՈՒՄՆԱՇ ՆԱ ՄԱՆՈՒՄ, ԱՆ ԵՂԵ Գ ՆՈՒՄՆԱՇ ՆԱ ՇՐԵՆԵ ՆԻ
 ՔԵՆՈՒՄ, ԵՆՈՒՄ ՔՈՅՆԱԾ ԱՆ ԼՈՒ ՔԻՆ ԾՈ ՇՈՅՆԻՅԱՆ ՄԳ
 ԱՆ ՇՄԱԼ.

Գ ԵՆՈՒՄ ՔԵՆՆԻՅՐ Գ ԼՈՒՄ ԵՆՈՒՄ ՆԱ Գ ՆՈՒՄՆԱՇ ՅՆԱԾՇԱՅՆ Գ
 ԼԱԵՆՆԵ ՔԱՇՈՒՄԵ ԱՆ ՅԱՇ ԵՂԵ: ԱՇԾ ԱՆՈՒՄ ՔԱ ՆԱՅՐ Գ
 ՆՈՒՄՆԱՇՇԵՐ ԱՇՄԱՆԱՇ ՔԱ ՆՈՒՄՆԱՇՇԵՐ.

ՕՐՈՒՅԻՏԻ ՕՐՈՒՅԻՏԻ ՆԱ ՁԻՅՐՈՒՄԵ.

Գ ԾՈՒՄՆԱՇՇԵՐ, ԱՆ ԵՂԵ ԾՈ
 ՅՆՈՒՄ ՆՈՒՄՆԱՇՇԵՐ, ՆԵ
 ԱՇՈՒ ՆՈՒ ՆՈՒՄՆԱ ՆՈՒ ՇՈՒՄ
 ՆԱՅՐՇԵ.

ԲԻՅ Գ ԵՆՈՒՄՆԱՇ ԱՆ
 ՆՈՒՄ ԵՆՈՒՄ ՏՐՈՇՁԵՐԾԱ, Գ
 ՆԱՅՐՇԵՆՆԱՇ, ԵՂԵ ՅՆՈՒՄՆԱՇ
 ՆՅԵՄԱՆՈՒՄ ՆԱ ԱՅՄՆԱՇ: ՆԻ
 ՆՈՒ ՇՄՈՒՄՆԱՇՇԵՐ ԾՈ ՅՆՈՒՄ
 ԱՆ ՏԻՅԵՐՆԱ ԱՆ ՆՈՒՄ ԾՈ
 ՔՆԱԼ ԵՆՈՒՄ ԵՂԻՅԻՇՆԵ, ԾՈ

ՇՄՈՒ ՔԵ ՆՈՒՄՆԱՇ. ՓԱՆ. ix.
 9, 10.

ՏՄԱՆԱՇ ՆԻ, Ո ՏԻՅԵՐՆԱ,
 ԱՇԾ ՄԱՅԼԵ ՆԵ ԵՆՈՒՄՆԱՇ
 ՆԱՅՐ; ՆԻ ԱՆ ԵՆՈՒՄՆԱՇ: ՇՅԼԱ
 ՅՈ ՆՈՒՄՆԱՇ ՆԵՄՈՒՄ ՏԻՅԻ.
 ԵՐ. x. 24.

ՆԱ ԵՂԻՅԱ ՆՈՒՄՆԱՇՇԵՐ
 ԼԵ ԾՈ ՔԵՆՆԻՅԵԱՇՇԵՐ, Ո
 ՏԻՅԵՐՆԱ: ՇՄՈՒ ՆԻ ՔԻՅՆՈՒՄ
 ՏԳ ՆԵՇ ԵՂԵ ԱՆ ԵՆՈՒՄՆԱՇ.
 ՔՐԱՅԻՄ cxliii. 2.

Ʒ Ƿ ǷroǷad uenȳe, ceƷul-
ceunȳ, ceƷrƷ Ƿō cǷrƷ
Ƿ ǷōmǷarē leǷar: aon
ƷerƷa Ʒr an Ʒragarē,
Ƿur ƷeǷrƷa ois Ʒr an
Ƿelērēc 7 pobal.

IS Ʒrēunȳa tū ō Thjž-
 Ƿrȳa: 7 atǷō do b̄reŷ-
 eaȳrȳr d̄rēac. Ʒraŷm
 cxix. 137.

AtǷa tȳra ceƷr, ō Thjž-
 eaȳrȳa, aȳ Ƿach ȳj dǷā
 dǷāȳrē oƷrȳj: ōrȳ do Ʒrē
 tū cōrȳ, 7 do Ʒrēȳarȳrē
 Ƿo cȳoȳac. Neh. ix. 33.

Ʒrēad, ar bež ȳār
 Ʒcȳoȳr ȳo cōra: ar beaz
 ȳār Ʒleȳrȳrȳō ȳo cōr-
 cēȳrē uarȳ. Ʒra. lxxiii. 2.

Ʒoo ȳrē? b̄j doŷžȳoȳ
 oƷarȳ Ʒā ȳa cȳoȳacȳb:
 do cōȳc ȳē Ʒōȳ ȳa ȳerȳ-
 ōȳazȳa cō Ʒēarȳar Ʒrȳ.
 Ʒer. 3.

Dēȳrȳō an pobal Ʒuār,
 azur do žabȳadar ȳa
 huacȳarȳȳ cōȳarȳrē ȳē
 cēȳrē: a ȳažarō an Tjž-
 Ƿrȳa 7 a ȳažarō a unž-
 tarō. Ʒraŷm ii. 2.

Do cōȳȳlȳžheadarȳrē ȳē
 cēȳrē dǷōȳoŷl: azur do
 bǷdar cōȳcēȳȳarȳrē ȳa
 ažarō. Ʒraŷm lxxxiii. 5.

Do cūala Ʒē Dja-
 arȳrȳrȳ, 7 do b̄j eaȳla ar
 žac dōȳtǷōȳb: an tarȳ do
 bǷdar az dēarȳȳ cōȳȳ-
 cēȳrē a ȳažarō cūȳ a

anarȳ do buarȳ ar. Ʒraŷm
 xxxi. 13.

Do labȳadar ȳažarō
 ȳē tēȳžtarē b̄rēazȳa,
 azur do tȳȳcȳolladar ē
 lē b̄ȳarȳa Ʒuarȳ: 7 do
 cǷarȳžēdar ȳažarō žarȳ
 ad̄bȳ. Ʒraŷm cix. 2.

Ʒōȳ a chȳȳrē ȳrȳ-
 ȳoȳōdǷa Ʒēȳ arȳ a ȳarē a
 dōȳž: ȳad do ȳē dǷā arȳȳ,
 cōȳrȳad lȳžēcǷȳrȳrē.
 Ʒraŷm xli. 9.

Do tȳȳadar dō luarȳ-
 ēcō oŷc a ȳažarō ȳharȳ:
 cūȳ dȳoȳcȳerȳrȳrē ȳōȳrē
 a arȳa. Ʒraŷm xxxv. 12.

Do ȳrēdar a žcōȳȳle
 ȳē cēȳrē, az ȳāō, do t̄rēȳž
 Dja ē: žēȳrēȳarō, 7 žab-
 arō ē, ōrȳ ȳj b̄rȳl Ʒear a
 Ʒāoȳarō. Ʒraŷm lxxi. 9.

Unȳl q Ʒrōȳad, unžtarē
 an Tjžerȳa do žabad ē
 arȳ a žcȳoȳr: dǷā ȳoȳbrȳ-
 ȳar, bēam Ʒābȳarȳrē Ʒāoȳ
 ȳa Ʒžāȳrē. Lam. iv. 20.

Chuarō a ȳerȳarȳo 7
 a ȳāȳarō a Ʒrēc a ȳžer-
 arȳb̄ Japuralem: az ȳāō,
 cȳa huarȳ ēazȳar Ʒē, 7
 ȳēȳȳar arȳȳ? Tȳāb. iv.
 12. Ʒraŷm xli. 5.

Tēȳžēō b̄rēc cōȳrē ȳaž-
 arō: 7 a ȳoȳr ō tǷarȳa ȳa
 lȳžē ē, ȳā hēȳrȳžēō ȳȳoȳa
 ȳō. Ʒer. 8.

Dēȳrȳheadarȳrē ȳarȳ an
 žcēadȳa Ʒrēȳrē b̄rēa-
 žaca ȳažarō: do ōȳrēdȳ

na lejt hejte nãr bfer dõ.
Prasliu xxxv. 11.

Fã pecaõde an pobas,
z'êzcepc na razapc: do
dõmctõdaru fãl a nãr pãn
a lãr Iapuralem. Trjab.
iv. 13.

O mo anam, nã tãrra
aã a recpãd; chum a
zcomhctõdõr, õ monõõpã
nã bñe comhctõanzãlce:
õm do mharbadaru dõnne
aã a bferpã. Ter. xlix. 6.

Eadõn fear do lãmhe
teppere: Mac an dõne,
do mñe tũ cõ neapctõnar
rñ dõct fãm. Prasliu lxxx.
17.

A madãrc na nenhctõna
to rñlõdõ zo bñuãr bãr:
azur do zlacãdõ a mñctõf
mã boctãne. Eazña iii. 2.

Jad na hamadãm do
mgerãdã zur mñe a bẽta,
azur zo nãb a cñõc zõn
õnõr: aã atã rẽ a rñc.
Eazña v. 4. azur iii. 3.

Om zõd zo dõuzatõh
pionũr dõ a madãrc
dãõmẽadõ: zõdẽadõ bñ a
dõcãr lãm do mharctãnar.
Eazña iii. 4.

Cõõnar ãrctõr ã malle
nẽ clojõ Dẽ: 7 atã a cñãñ
erõr na nãõmñ! Eazña
v. 5.

Alcõ, õ Thizẽarña dã
mbeñãñ dõzãltar, tũra
a Dhẽ dã mbeñãñ dõzãl-
tar: bñ pãbãrctãc azur

zũãrãmãr do Shõõdõõn.
Prasliu xciv. 1. azur li. 18.

Bñ trõcãrreç, õ Thiz-
earña, doõ phobal, do
fuarzãr tũ: 7 na cñm fãl
nenhctõõntãc q lejt. Deut.
xx. 8.

O nã dõñ ruar an nã-
mãna malle nẽ pectãcãb:
nã an mbeãta malle nẽ na
fñlẽtãdõ. Prasliu xxvi. 9:

Sãõr mñ õ cõõntãb foã,
õ Dhẽ, tũra, atã do Dhã
an rãlãñz: cãñfõd an
tõpõzã do fñmẽntãcõ.
Prasliu li. 14.

Om ãr tũra an Dã, az
nãc bñfãl mñãñ a nõc: mñ
mõ cõmñmẽõcõr olc malle
mõc. Prasliu v. 4.

Schõõrõ tũ jad do
labur bñẽza: ruatãzhe
Dã an dõne fñlẽc 7 an
cluanãe. Fer. 6.

O zõd ã cõ obãñ a
cñãõõõr jad: eãzñõd 7
tõzõd cõm cñõc uãmñãzẽ.
Prasliu lxxiii. 18.

Jrẽdõ, mãr bñõõzõõõz
an tan tãrõzõõr dõñ: mã
rñ tũzãr fo dõra an a
nõcõb lñzẽdõ ar a zcãt-
mãdõ. Fer. 19.

Ar mõñ azur ar ionzãñ-
tãc hoõbñẽcã, a Thizẽarña
Dã nle cõmñãcõdãc: ãr
cõpõ azur fñõr do rñzõte,
õ Rñzõ na nãõmñ! Tar.
xv. 3.

Ar fñmẽntã tũ õ Thiz-
earña: azur ãr fñõcãrõ

ԵՍ ԵՐԵՇԵՆՊԱՐ! ՔՐԱՅԻՄ
cxix. 137.

ՅԼՈՒ ԵՍ ՈՒՅԳ, 7Ը.

ՊԱՐ ԵՍ ԵՅ, 7Ը.

ՔՐԱՅԻՄ ԵՄԻՏԵ. 9, 10, 11.

ԼԵՅՅԻՊ ԵՄԻՏԵ.

I. 2 Sam. 1. II. S. Mat.

27.

**ՊՅՈՒՆԱԾ ԱՊ ԵՎ ԵՍԵ
ՕՐԱԾ ԱՅ ՕՐՊԱԾ ՈՒ
ՊՅՈՒՆԵ, ԵՊԿԱՐ ՄՐԱԾ
ՈՒԾ ԵՍ ԱՐՏՈՒ, ԱՐ ՔՈՅՏԵ
ԼՅԱՊԱՐ.**

Օ Ա ՓԻԵ ՌՈՇՄԻԱՇԵՎԱՅ,
ԱՏՎ ՍԱԽԵԼԻՊԱՆՈՒ ԱՊ ԵՍ
ԵՐԵՇԵՆՊԱՐԱԵՅ, 7 ՅՈՆՅԱՆ
ՏԱՇ ԱՊ ԵՍ ՅՊՅՈՒՊԱԵՅ ԵՍ
ԵՆԱՊ ՈՒ ՊԵՃՈՒՆԵԱԾ; ԵՍ
ՔՍԼԱՅՅ ԱՊ ԵՍ ԵՐՈՄՇՈՐ
ՊՅԵ, ԵՍՊԱՄ ԱՊ ԼԱԵՐԵ,
ԱՊԱՄ ԵՍ ՔԵԱՐԱԾԻ ԼԵՐ
ՊԱՐՈՓԼԱՅԻ ՅՊԱՐԱՄԻՆԻ
ԵՅՅՅՈՆԱՅՅ ԱՊ ԵՍ ՏԻԵՐ
ԼՄ ՔՐԱՅԻՄ ՐԵ ԼԱՊԱԵՅ ԵՃՈՒ
ՊԵՇ ԵՅՊԵՇՏԱՇԱ ՔՆԻՏԵՇԱ:
ՊԻԵ ԵՍ ԵՐԵԱՏՊՅՈՒՅ ՔԵԱԾ
ԱՇԱ ԵՍՊԵՐՊՅՈՒ ԱՊՐՈ ԱԾ
ԼԱՏԳ, ԱԾՊՊՅՅՈՒՅ ԵՍ ԼՍԻՊԱԼ
Ա ԼԵՇ ՔՈՅԱԼ ՈՒ ՏԱԼՄԱՊՐԱ
ՊԼԵ, ՅՍՐԱԵ ԵՍ ՔԵԱՇԱԾԵ
ՅԱՐՏԱ ՈՒ ԵՊԵ ԵՍ ԵՐՊՊՅՅ
Ա ՈՍԱՐ ԱՊ ԵՐՈՄ ԵՐԵՇԵՆ
ՊԱՐ ԵՍ ՕՐԱՊՅ. ԱՐ Ա ՓԻԵ
ԵՐՈՇԱՊՅՅ, ԱՊ ՏԱՊ ԵՃԱՊԿ
ԼՈՅՅԳԵԱՐ ԱՊ ՔՆԻ, ՈՒ ԼԵՅ
ԵՍՐ ՈՒ ՔՈԼԱ ՊԵՄԻՊՇՅՈՆ
ՏԱՅԵՐԵ (ՈՒՇ ՔԵՅՈՐ ԼԵ

ԵՊՅ) ԵՍ ՅԼԱՊԱԾ, ԱԾ ԼԵ ՔՆԻ
ԵՍ ՊՅԻՐԵ) ՈՒ ԵՍՐ Ա ԼԵՇ
ՔՈՅԱԼ ՈՒ ՏԱԼՄԱՊՐԱ Յ.
ԱՅՍՐ ՈՒ ԼԱՅԱՊ Յ ՕՐԱՊԻԵ
ԵՍ ԵՐԱՇ ՈՒ ԱՊ ԱՊ ՔՆՈՇԾ,
Օ Ա ԵՊՅԵՐՊԱ, ԵՊ ԵՐՈՇԳԵՇ
ԵՍ ՔՈՅԱԼ, ԵՍ ՔԱՐԵԱԼ
ԵՍ; 7 ՈՒ ԵՊ ՔԵՐՅԱՇ ՈՊ ՅՈ
ԵՐԱՇ: ԱՐ ՏԱԾԳ ՄԱՅԵՆ
ՊԱՐ ԵՊՅ, ԵՐԵ ԵՍ ԵՐՈՇԱՊԵ,
7 ԵՐԵ ԼԱՅԵՇԾ ԵՍ ՊՅԻՐ
ԵՐԱ ԵՐՅՈՐԾ Գ ԵՐՅԵՐՊԱ.
ԱՄԵՆ.

Ա ԵՊՅԵՐՊԱ, ԵՊՅԱՅՅԻՇԵ,
ԱՅԱ ԵՐՆԻ ԵՐ ԵՍ ՈՒՅՈՊ
ՊՈՐԼԱՅԻՇ ԱՊ ԵՐՊԱՊԵ;
ՊՈՐԱՅՅՈՒՅ ԼԱՊՊ ՔՎ ԼՅՈՒ
ՄՊԱՊԵ ՈՒ ՊՅՐԱՐ ԵՍ
ԵՆՈԼԱՅՅ ԵՍ Գ ԱՊ ՈՒՐՈՓԼԱՅԻ
ԵՅՅՅՈՆԱՅՅ ԵՍ ՈՒՅԵՐՊԱԾ
ՊՅՅՅԻՐԵՇ, ԼԵՐ ՊԵՐՊՅՅԵՇ
Ե ԵՍՐԵՅՅՈՒՅ Ա ՊՅԱՅՅԻՐ
ԵՊՅ ԱՅՍՐ Ա ՔԼԱՊՅՅԵՇՐԱ
ԵՊՅԱՅՅԵ ԵՍ ԼԵՊՄԱՊ ՇՈ
ԱՅՅՈՆՏԱՇ ՔՊ, ԱՊ Ա ՄԵՍԱՊ
ԵՍՊՍԼԱՅՅ ՅԱՇ ՈՒԼԵ ՄԱՐ
ԼԱՅՅ ԵՐԵՐԱՅՅԱ, ԱՅՍՐ ՔՎ
ԵՅՅՅԻ ԱՅ ԵՍՏՅՅԱ ՅՈ
ԵՇՈՐՏԱՇ ՔՈԼԱ ՔԵՊ; ԱՅՍՐ
ՔՈՐ ԱՊ ՔՊ, ԵՍ ՔԵՊ ՈՒ
ԼԵՐՅՈՄՔԼԱՊԵ ԵՃԱԾՈՒ, ԱՅ
ՅՅԵ Գ ՔՈՊ ԼՅՇԾ Ա ԵՍՊՅ
ԱՐԵՇԱ. ՅՈ ՄԱՅՅ Ա ԵՍՊՅԵ,
Օ ԵՊՅԵՐՊԱ, ԵՊՅԱՅՅԵ ԵՍ
ԵՐԱՇ ԵՍՐՈՊՅ, ՅՈՊԱՐ ՅՈ
ԼԵՐՔԱՄ ԵՐՈՄՔԼԱՊ Ա
ՊՈՐԵԱՐՏԱՊԱՅԻՇՈ. ԱՅՍՐ
ՏՈՊԱՅՅՈՒ ԱՊ ԵՍՏԱՊՅՈՒ ԵՍ
ԵՐԵ ՔՎՈՐ Օ ԵՅՅՅԱՐԱՐ Ա
ՔՈԼԱ ՔՊԵՈՆՏԱ, 7 ԵՍ ԵՐՈՇ
ԵՐԵ ԵՐԵ ՅԼՈՐԱՅՅԵ Ա

maiteinnur an bpecaide; azur riu nle an roii Jora Cnroto q idon mēdanroii 7 abocōio. Amēn.

Q uoimeo an Liooan (oa uoennan irāto do žnāt an a lāto) zo olue a uoiatš na ho naito [uimajwōmjo tū o Atān, 7c.] leizferi na tui honāioere ar fajcre lenar.

O Thizerija, žnōmjo tū, ējro an nuuiatš zo tpočqec, azur coizill an mēio adimnizer a bpecaide dnt, ioñar zo bfnžioir an luš, azā bfnllio a bpecaide az žerān an a žcōmriarāib, abrolōio nēo pārtūn tpočarpeera, tpe Chnoioo an oTiz. ejna. Amēn.

O A Dhe iōcunjařaiž azur Atā tpočqio az a bfnl tpuaiže dā žac nle dñne, 7 nac bpuatāiž- ion ēnñ do mñe tū, lé nac āl bār pečtāio, ař lēp bferi ē oiompōž o na pecaioib, azur bejt řāb- āilte; maic dññ q žcōneta zo tpočqec, žab azur coimřortāio rñe, atā q an mbrōnad azur an otnrjuža lé tpočualac an bpecaide. Ar ořleř dnt bejt tpočqec do

žnāt, lez anān to beñar pecaide to maitein. Ume riu, coizill n a deizthiz- ejna, coizill to pobal a ořuarcaill tū; nā tēiž cum bpeiteimhijur nēo řeribřečāib a tāoi na otalañ oibliže, azur na bpečtāio črāite: ař ioim- poiž ořerš uaiñ, ad- imnizer an uoibližeř zo cāoii, azur an a bfnl řioimāitpečar řān bpe- caide, azur deřmō cum cnoizte mñ řan třāož- alřa, ioñar zo bfeatřan bejt an mbečāio ad řōčqre řan třāožal nē oteř, tpe Jora Cnroto q oTizerija. Amēn.

IOZHPOIŽH n a tēiž Thizerija, azur man riu bečm ioimpoižte. Bi řāb- arčach a Thizerija, bi řābarčac doo pobal, atā az ioimpož čuzao a žcāoi, a otnořcaō azur a noi- uaiž. Oii n Dia tpo- cqec tū lān ořullaiž řāda azur do mhoi- tpuaiže, coizliō tū an tan tñllmjo pnoñr, rnuamni an tpočqe aiñ třerš. Coizill do pobal, a deiz Thizerija, coizill iad, 7 na lēiž hoizneř cum coim- buaijuō. Ejro n o Thiz- erija, oñ n mōi do tpo- cqe, azur řeuc opaiñe to nēn ioimadaiñle do tpo-

caimeca, tpe luaidet 7
eidepizhte do Mhic be-
naitte Jora Crjort ar
oTizepua. Amen.

**U a reibit na Com-
adme det na honnaitz
ar rou an Rizh [U
Dhe vle cumhacoais,
aza bful do pizet,
7c.] an honao opatse
ar lae, tempas upat
rou da opatse.**

O U Dhe nocunjacdaiz,
ata uatbarac, 7c.
U Thizhepua behaitte,
7c.

U a honnaitz na matone.

U Heprirtl. 1 S. Pea. ii. 13.

Bjsh Dh uijal da zac
vlepecd daona ar rou an
Tizepua: ni he amain rou
Ri, mar an ti azá bful
dijocetnar: Af to na
hucdarandeb mar an
zcedona, mar an luf cur-
tar nat, cum djozaltar
ar luf na mizhion azur
cum molta luf na hde-
zhion. Oij ir mar rin az
deunain matera oib, ar
toil le Dia rinan do cur
ne hantepior na hdaoneo
ejzcellyte. Mar daone
raona, azur ni mar an
dijon azá bhful an
tradepre na bnat polno-
te a hile, ac mar reu-

bpozantehio De. Tuzno
onon to na hile daonib.
Zradetze na terebratere.
Bjod ezla De onebh.
Tuzno onon rou Ri. U
reubpozantehio, bizio
uinal da bui matzirtub
maille rir a hile faitcer,
ni he amain do na [matz-
irtub] matte tezcpoio-
eca, ar for to na oroc
nijazirtub. Oij ir ni ro
ir riu bntecar, da hion-
cno hec toltzer ar rou
conriar De, az fulanz
nahéuzcna. Oij cpeo e
mar adbar molta, da
hioncna rin zabal do
dopneb oneb, ar hteunain
pecnz oib! ac da bfulize
rin zo foizidec, azur rin
az teunain matera, ar
ni rin da bful Dia bntec.
Oij ir enze ro for do
zoireo rin: oij to fulanz
Crjort mar an zcedona
d ar roune az fazbal
rompla azni, joiur zo
lenfad rin a loiz; An ti
nac hdepinno pecao, 7
az nac rrit mebal na
beul.

U Sotzeul. S. Mat.
xxi. 33.

DO bi rer tize drijzte
ah, do eni fineinny, azur
do eni re fal na timcell,
azur do tocal re jonao
brizte an fionia nitte, 7

do thós ré tori azur
 tuz ré do rholózaib an
 cior í, azur do mhéiré ré
 féin a zcoizcnié. Azur
 an trát do ómhó amhrii
 na tóirca níu do cni ré
 a réirbfozantnde cum na
 rholóz, do glacad na
 tóirca. Azur iuzadar
 na rholóza an a rher-
 bfozantnib, 7 do zabadaq
 an féir ójob, azur do inq-
 badan féir eile, azur do
 zabadar do clocaib an
 féir eile. A níu do cni
 ré réirbfozantnde eile
 úad búó lja na an céad-
 óndeá: azur do mhé-
 darpan mar an zcéadna
 níu. Azur fá deiréó do
 cni ré a Mhac féin cica,
 az náó, Do béarhó rjad
 onóir domh Mhac azur an
 bfaicrii an níu do na
 rholózaib, a dubradar
 etonna féin, a ré ro an
 toizne, tizic, marban é,
 azur conzbain a oiréfé.
 Azur an mbreicé an, do
 teirzédq ar an bfinéiníi
 a mac é, azur do mar-
 badan é. An a náóbar-
 roin an trát éiocfar
 tizéirna na ríneimhna,
 créd do déanaró ré níu
 na rholózaib úó? A
 deiridreí níu Szriofríó
 ré zo óiozaltac na troc-
 táoinne úó: azur do béqa
 ré a ríneimhíi an cior do
 rholózaib eile, do béara

na tóirca do an a nam-
 rénaib féin.

*A hoiarís éiríde Mha,
 léigheir a monad réir-
 móiré an lae ríi, an
 réo azur an danna cno
 doin deáirís a náóaró
 éumliara, azur abcoz-
 aró doilíge, do pwb-
 úgeó ná údará; ná
 deha an Mharrtíni, bíar
 az fíreóliaró reanmóir
 do cumaró féin an an
 deora ceóóia.*

*A fá hofráil léigheir
 an náóra.*

CJBE bá mjan ríbh
 dáoinne do dehaní óib,
 téanaró mar an zcéadna
 táib; Oir ré ro an dhí-
 zéó 7 na fáide. S. Mat.
 vii. 12.

*A hoiarís na hoiaróe [a
 yon rairo iomláine
 Baglaire Chrioto, zc.]
 teirnar úráio doin do
 aráioire léar.*

O A Thizheirna, an
 náóq neimóa, náir píanaró
 ní, mar do tmlédar an
 bpecaide, af do cniínió
 tróóqé a meóón breicéim-
 ní; aoináoinno zur tré
 éiórfoban, zió zur fu-
 lairz tú fáir bpecaide
 ionadainla azur móra
 do inztaé an céad Sheir-

Rjz Séaplur an Waprtjheç.

lur beñajzte Rjz do ên-
 tuj (conam a laete) a
 lánajb d'adomeç foipéjz-
 neça fñlteça, azur a dúñ-
 marbaç zo barbarða
 mu; ñac an êpéjz tú for
 ñhe zo brát, mç çáomçajb
 zan adodajne aý ñé do
 foradarc žpáramjal do
 çuijdaçó tú oýzhe fñpe a
 çorõna, an ñároflajç
 žpáramjal an tan rñ, an
 dajna Szplur Rjz, ó ña
 ñáimjõb fñlteça, aza
 folaç fãoi rcáile do
 rcjactáñ; ño zo ñdeçajç
 a dçjorãntachõ rççad;
 azur do tuçajr an aý é
 añ do an majç çñte féñ,
 çum zo rñzfeçó a ñáro-
 çajçji açar; azur dajç-
 rñc dñhe an reñrçujç-
 naç a zçill 7 a dçujç
 marãon ñr a trejb ñjoça.
 An a rñõ ro do êpõ-
 çajneça mõna 7 dõlab-
 arça, beñmñçõ dñç bñç-

ççnr mõzujla lé ññ an
 zçmõçteçó; do dçñte, do
 dçrej žpáramjal do
 búanaða zo çñte doñ
 trejb ñjoça zo hjomlãñ,
 azur fñteç fãda azur
 reaññan ór an zçeaññb
 do dõonaçó dár ñáro
 Rjz žpáramjal Ulliam:
 Wap rñ beñamñe, do
 pobal féñ, bñdeçar zo
 brát, azur bñam az rñõr
 pñbñuça do ñjolaçó ó
 zheñealac zo zemçlac;
 tré Jora Çñjorõ a dçjç-
 çmna azur a rñlãñçteçõr.
 Amén.

AZUS deõñajçó; a Tñjç-
 çmna, zñõmñçõ tú rñm an
 trãazajre dõmduça çõ
 rñõthçãntarõñ ñé do
 rçujnaçó, joiar zo bfead-
 fajçõ heazlajr reññbjr zo
 rñlbn to dõañam dñç
 añ zãç ñle çjunaç dajça,
 tré Jora Çñjorõ an
 dçjççmna. Amén.

ORDUZHORNALISH NOJNE.

Deñarar urãio rom
 na Pralmeç çñte do
 ñumam çar hoponççõ
 urãio do dõñam az an-
 ñajñ ña marõne, a
 ñjonaç, beñte ççujç-
 mñr.

Pralmeç çñte, 79, 94, 85.
 Léjzñ çñte.
 An I. Jer. 12. ñó Dan. 9.
 zo rçej 22.
 An II. heb. 11. rçej. 32.
 azur 12. zo rçej. 7.

Deñarar urãio çar
 na opãioççõ ar rãicte

**leajar. a mionad na
eada opado as opais
noie.**

O a Thizjerha Dia bej-
ajzte, ij heð amajj do
ijò zac yle nejte tpeð-
puza azur dõpouzha do
pèrj do fipçerj fèj me
do çrjonaçdo: açd fõr do
çomljonaç do ijjan fèj,
ar ijoj nac bfeadmãojto
zan admãajl zo bfealj
fipçerj aij do flijzib yle,
azur naomta aij hojbujb
yle: teizimjone, do pobal
pecaçac, ij fèj rjor ad
lãtã, az admãajl, zur çerj
do bpejçejmjer, aij a bfu-
lanz do daomjb dejeçta-
ça, Wje Bheljal, a lãja
do tomat, conam a laere,
a bful do unzthajò, do
brjz zur çarpejzeman
an ceaõna a nuar opajj
fèj me antrãrajzhte
buana ar bpeaçajde ad
haçajò. Ujme rjy umh-
lajzmjto ij fèj aij ro ad
lãtãre; az znde do tpe-
cãe fã ja majteamj zo
hjomlãj; 7 zo raorã an
fjere õ çojr fhola (zo
hãjujz õ fvl an laere) 7
jompojz uajje 7 õr rjjoçdo
ja bpejçejmjer do tñlle-
maj me ar bpeaçajde. Deo-
najò ro tpe luajdeçdajb
yle lõpa do Wjeç q rlan-
nãzhteojr jora Crijõrõ.
Amèn.

A Dhé bejajzte, con-
ejrom azur çumãçdajz
ofulajz do fepbjreac
õler, ar nãrõplajç dejz-
jonaç an ceud Shéaplur
Riz do tojbjer, conam a
laere, danbfejz fõrpejz-
ijò daomjeð mallajzhte
do ujje zo naãadac rjy, 7
fã deojz do õumjajb è:
Zjõh nãch bfeadmãojto
rjuvajjeð ar zjõm cho
zràneamajl rjy, açd me
luamaj 7 uatbãr; zjõzò
comjzjmjto me rõbõdeçar
zlorj do zràr, do depraò
amã aij huiztaç; dãr
tojõ tũ fõr a nam eaza
mjoçm rjõmõr fojzjõde,
ceajrajçdo 7 çarçanajçdo
ejrjomplãmjõde do tabãt,
a lãçajr a naãmdeð de-
jeçtaça. Azur zjõ zur
fulanjzjõr dãjõ dul ar a
naçad çofada rjy aij a
bfojpejzjõn zur mçbadar
è, 7 zur çabadar rjeb a
Wroçajçje, zjõzò aij do
mõrpeçõcãe do çumõdajzjõr
a Wjac dãr çerj j, azur
fã deojz me foçadarc
jõnzajçac do çuzajr ar
ajr è, 7 fãzjõr è ijte, çum
do fipçerjõm dajçreç,
azur çum rjõtchãj do
fõçpuða ejromjõ: q a rõn
rjy zlorãmãojto hãm tpe
jora Crijõrõ ar rlanajz-
teojr bejajzte. Amèn.

7 zo duc a mionad na

hondre (reilljò ar
reopéatar, 7c) d'au-
sar úrãto do na nri
hondre ar reicre
leanar.

O a Thizerna, zuzòinjò
tú, 7c.

O a Dhé rócuijacóajž,
7c.

Jompojž jñ, 7c.

[Man a táto poimò a nri-
nãž na maronò.]

¶ Dhéanar úrãto do hon-
dre ar reicre leanar,
zo d'úto poimò arãto S.
Chjurogtoim.

A Dhé nle cumhařajž
azur řjomnže azar cor-
majl d'řjreunřaf nř na
řléřtjř nertjara, azur
do breća cormajl nř a
noubajžean mhòr; azur
do tēzajřž jñ nř an dñ-
mharba barbarća úto do
nřžò, conam a laere, ar
pēřřojñ hãomřa hunžtajò,
nac břřl an tē ar mð do
nřžtjř hãj tē nř řēři do

dãomjř hjoj řábajřte ó
řojnēřit, nã ó bãř nã-
dũřta; mhj dñj, mar an
zceřna, nř řo, ar laete
dãřējñ jomř zo tēub-
mamãojř ar zcřojòte do
čřjomřaf. Azur ðonřajò,
nac tēajřžřžò loñmãð
nēřte dã mhēat, nã mhõř-
nēř ðonēřte dã břřl
majt jomřajñ ar řřle ar
ðonçor ó řēacajñ omřjñ
řējñ mar luajt 7 luajt-
mējajñ pēçtãca; af do
mēř erjomplãře řo do
Whairtjřmð beñajžte, zo
tēřřřom poimřajñ cum
tãbe na hãřdžarřa atã
ar ar zcomharr, a zcřej-
tejñ azur a břojžto, a
nřmle azur a zcēřřajò,
a mbãřuža 7 a mjñear
omřjñ řējñ a zcãřtãřãç
azur a řēřam bunãřteç
zo çřjç; azur řo nle ar
řon do Whjç ar tēřž-
erna Jora Čřjoro; dã
rajò malle motřa, azur
a Spjorãd hãomh, zac nle
omjř, azur žlõř, řãožal
zan çřjç. Anēj.

FOIRU) ORNU)DH majlle në tabarritë bñdëcari do
 Dija në cumharac, fã maj do çni çrioc pur a
 natcozad inori, në atë rëzëd an një azur na tpeibe
 njëza azur në atë rëcãd an flajëtir dëir eidoj-
 dëlarjz jomaid bharzan: tpiocdëda dõfariñëir do
 njëd ruar an a nãojdëd lã ficeo do Dhar ran
 mbharzani 1660. Azur cum rin do beit an zhat-
 comhhe, çihzëtëir në një Phajlëmëinte an lã
 ceutna do çonjijãl na rãojne zo brãt.

¶ Az ebi an nëcõ Pajlëmëinte, to njëd aña rãa
 bharzani dëz, azur do comhõamzëd aña tpeidëd
 bharzani dëz don vana Sepur Rjz a tãadõ çonj-
 njãla a nãojdëd lae an ficeo do një Dhar zo
 bharzani, to lezãd zo pnbizë an zac në
 tẽmpliñ az Ornarjz na Dharone, zo dñt a vojarijz
 Çhrëde Nire, an lã an Tizhejja at foizre don
 nãojdëd lã ficeo çedna Dhar pojne, azur paba
 do tabarrit an lã cedna donõradh maj ir dual.

¶ Budo hjonan a tpeidëir azur a vojizë zhatãc to
 laetjõ rãojne; acõ anjãnj maj a zehëtëir atãrãc
 ra vojizere.

¶ Dha tẽziniã an lãra an dherzãbãl, nã çnjzëir
 çnjfior opãojzë na vojizë to a zcëñ opãidëd
 nã dñëleõ rin aña a njonadajõ çnjte pënj; azur
 një tẽtëon an luan nõ an njãnt çnjzëir, nõ an
 dõnjac na tpiõõidë, dëanfar urãd maj an
 zcëadna do an tPrãluj dñz do çnjtëdñ don lãra,
 a njonad Prãluj na pënje corcõñe, azur çnjfior
 na horãojzë në çhële maj dubrãd pojne. Azur
 aña zac cãr aca rin nj dëjra urãd don çnd oile
 do vojizë: acõ njëd tẽziniãnj an dõndõnjach
 oile, dëanfar urãd do vojizere zo njonlãnj azur
 zo hyle maj a leajar. Azur çibe an bñtñ pëñ
 do tẽtpear an a lã rholunantara tabarritë bñd-
 ëcari, dëanfar urãd zo çnjte do njonanj to lea-
 jar, to horõnjzëd a njonad uejntë, ecutdëmur

¶ Tojredchãdõ Ornarth Dharone në na pãitjbre.	bënar tpiocajne 7 majë- ënjhur, bjoð zur çatëz- ëmãje nãzãdõ: Nj mð dõmjãzëmur do zut an
--------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

Ելշեարնա ար ղՊՅԱ, զօ
 րոբալ աղ ա ժիշտեմ, զօ
 շիր րէ րօւյայղ. Փայ. ix.
 9, 10.

Ար զօ էրօճարեճա աղ
 Ելշերնա դար Կոմճաճօյճ-
 Եսօ յի զօ Երիշ դաճ Եբայ-
 Լիշիօ 4 Յիբարա. Երյաբ.
 iii. 22.

Պ Ա յոնոս Լեւիտե, եւր-
 աւեմար, զԵարբար ոճ
 զԵարբար 4 Նումայրե Լե-
 դար; րարթա յիւր աղ
 քաշգտ, 7 րարթա օլե
 յիւր 4 շեյրեճ 7 րօբալ.

ՇԱՆԲԱՓ Երօճե ճրած-
 ԳՅ աղ Ելշերնա զօ ճիատ:
 րօլլրեճատ 4 րիւրիե Լեմ
 Եեւլ ծ ճիղեԼաճ ճօ ճիղեԼաճ
 Բրայլմ lxxxix. 1.

Փօ յիւրե աղ ՊՅԱ Երօ-
 ճեճ 7 ճրարայիւր ամիլատ
 րիւր 4 օյրբեճա: Յիւր Կօյր 4
 ՅԿօնիմայլ ճ Կօյրիե. Բրա
 cxi. 4.

Շյա րեճար ճիւրիարթա
 ծրօճերԿա աղ Ելշեարնա
 շարայիւր: ոճ 4 յիօԼաԿ
 յե Ծրօլլրյաճա. Բրայլմ
 cvi. 2.

Ար ԳՅԵԼ օյրբեճա աղ
 Ելշերնա: ար ղԳ քայր-
 ԵԵարաԿ զօ ղիլե: ԳճԳ
 Եբիւր զիւր յօյրԿա. Բրայլմ
 cxi. 2.

ԾօճԵրօ աղ Ելշերնա
 րար ղա շարայիւր: ԳՅԵԼ
 Եբիւր րէ աղ ղեյիմօյաճա րիւր
 շար ղա Կալիար. Բրայլմ
 cxlvii. 6.

Փօ ղի աղ Ելշերնա շար
 ԳՅԵԼ Եբիւր Եբիւր: զօ ճաճ
 ճօն Եբիւր զԳ շար րէ Լեճ-
 Կրօյ. Բրայլմ ciii. 6.

Օյր ղի Եբիւր րէ շարեճ
 ԳՅ յիմարթաճ: ղի յիմ
 շար րէ րարթ ճօ
 րիւրիւրե. Բրայլմ 9.

Նի զօ րար ար Եբեճարճ
 զօ յիւր րէ յիւր: ղի յիմ շար
 Լարեճ զիւր զօ րար ար
 Լօճ. Բրայլմ 10.

Օյր րար Կօմար զր
 զԳ ղեյիմօր շար ղա Կալիար:
 ԳճԳ 4 Երօճե շար րիւր
 զօն Լար ճ 4 Եբիւր 4 ԵճԼա.
 Բրայլմ 11.

Փօր, ղար Եբիւր քարայիւր
 ԳՅ ԳճԳ զԳ շար: ղի րիւր
 ԳճԳ աղ Ելշերնա Երօճեճ
 զօն Լար ճ 4 Եբիւր 4 ԵճԼա.
 Բրայլմ 13.

Փօ շարեճ զիւր րիւր, 4
 Փիլե: զօ շարեճ զիւր րիւր
 ղար քարայիւր ղար ղիւր.
 Բրայլմ lxxvi. 9.

Փրարիւր զիւր զօ շարիւր
 ղար զիւր զօ շարիւր ճ ար
 շարիւր զօ շարիւր Երիւր
 ղիւր ԳՅԵԼ րիւր: ԳճԳ զօ
 շարիւր ԳճԳ ղի ճօ ղիւր
 ղար ղիւր. Բրայլմ 11

Օ, շար Կօմար ղա Եբիւր-
 Երթա 7 Եբեճարեճա զօ
 քարեճ զիւր ղիւր: ԳճԳ
 ճիւր զօ ղարիւր. ԳՅԵԼ
 ղար ղիւրիւր ղիւր, 7 ղարիւր ղիւր
 ղ Կօմար ղա Կալիար 4 ղիւր.
 Բրայլմ lxxi. 18.

Փօ շարիւրիւր օրիւր աղ
 ար քար ղարիւր, 7 ղարիւր-

չլայր ին ծր դարձոյն: ծր
մի՞նչ զո քրոջի՞ն զոյն
Քրայն Երեմիայի 23, 24.

Ա Երեմիայի, զայն զո
զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 1.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 10.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 8.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 12.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 12.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 13.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 21.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 22.

Ա զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 4.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 6, 9.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 26.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 19.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 9.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն
զոյն զոյն զոյն զոյն
Քրայն Երեմիայի 19.

Ո զոյն զոյն զոյն զոյն

Քրայն Երեմիայի 70.

Քրայն Երեմիայի 70.

Քրայն Երեմիայի 70.

† Λεῖζιῖ ἐῖητε.

2η I. 2 Sam. 19. ψεῖ 9. ηο
Uῖη 16.

Te Deum.

2η II. Εῖρητεῖλ Νάοιηη.
Jude.

Jubilate Deo.

† Σεαῖρῖο ἢα κοιηῖρεαζ-
ῖαιτε ζο τῖῖε α ἠοῖαιῖο
ἢα ἐρηῖῖε ηῖα το.

Sazart. O a Thizherna
dairbéan. do thpócaine
oraiῖ.

Fpe. Azur deóhaidh
óhῖ do ῖlánuzh.

Sa. O a Thizherna ráb-
áil an Ríj.

Fpe. Do éhpor a dócar
ioῖad.

Saz. Cῖr conzhanῖ éhze
óo ioῖad ἢáoηῖa.

Fpe. Azur cuihdairzh é
zo cuihāc zo brát.

Saz. Na léiz dá ἢáηῖde
leathroῖη do beῖc aca
air.

Fpe. Na léiz don ole
teco ἢa ζair cum a ζoi-
taizhte

Saz. Uῖon do Ḃhῖηῖr-
téῖῖo ἢé ῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Fpe. Azur déan do po-
bal tozhῖa luatῖáῖῖῖ.

Saz. Tabá ῖῖc ἢéῖ Ḃῖ.
a Thizherna.

Fpe. Oῖη ἢῖ Ḃῖῖῖ Ḃoῖῖῖ
oῖle do ῖῖῖῖῖῖῖ Ḃῖ Ḃῖῖῖ,
áῖ tura aῖῖῖῖ, ó Dhé.

Saz. Bῖ óhῖῖ, ó Thizh-
erna, do túr láioῖ.

Fpe. O azhaid a ἢáηῖ-
dead.

Saz. O Thizherna, éῖῖo
a ἠoῖῖῖῖ.

Fpe. Azur léiz a ἢzῖde
do ἠoῖῖῖῖ éuzad.

† Déanῖar ἢῖῖῖ doῖ ῖa
oráῖῖῖe leaῖar a ἠῖo-
ῖad ἢa céad oráῖῖe aῖ
orῖῖῖῖ ἢa ἢaῖῖῖe.

O a Dhé ῖle cúhāῖarῖ,
atá do túr láioῖ cor-
ῖῖῖ doῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ a
ἢazhaid a ἢáηῖdeadh;
beῖῖῖῖῖ doῖ ἢoῖad azur
Ḃῖῖῖῖῖ, ῖá ῖáoradh
ioῖzanhac ἢa doῖ ῖῖ-
eáῖra ó ἢatcozaῖ ἢῖῖῖ,
azur ó zac boῖῖῖῖ azur
ῖoῖῖῖῖῖ do ῖῖῖῖῖῖ
uaῖ, ῖáoi a ἢabhadar
choῖada ῖῖῖ aῖ orῖῖῖῖ.
Ḃoῖῖῖῖῖῖῖῖ zῖῖ Ḃῖ do
ἢῖῖῖῖῖῖ ἢáῖ ῖoῖῖῖῖῖ
ἢῖ ἢar éῖῖῖ ῖáῖῖ: doῖ
zῖde, do ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
ῖῖῖῖῖῖῖ do Ḃuāῖῖῖῖῖῖ
zo cῖῖῖῖ ῖῖῖῖ: ioῖar zo
ἢbeῖῖ a ῖῖῖῖ aῖ ῖῖῖῖ-
al ῖle, zῖῖ tura ar ῖl-
ῖῖῖῖῖῖῖ 7 ar Ḃῖῖῖῖ-
zῖῖῖῖῖῖῖῖ cumācῖῖῖῖ,
ῖῖῖ ῖoῖa Cῖῖῖῖῖ a ῖῖῖῖῖῖῖ.
Amén.

O a Thizherna Dia ar
ῖlāῖῖ, do Ḃῖ ἠoῖῖῖῖῖῖῖῖ

Եւ զաւարտիս, 7 զքարտաւ
 ին թէ զքարտագ միօրեկե-
 լեց ալ 4 յգոմբալիցի բն
 արձալե, թէ այրեցած ծնի
 ասուր ծա՛ շարտայն քիօրա 7
 դիւրի շիշիքի թոյնա 7
 դարձ Երեւե թոյնա րօշնա-
 րամիս ալ տարօրի, ծո
 քիւրբիքն ալ տարա Տէար-
 ար Բոջ (3օր շըծ ծո րե
 շումիսայն, 7 ինյօրչոյր 4
 դարձեած) ասուր թէ դա
 իրչեածա 4 յգարտի Բոջի
 դա ինչեքրա; ար րի, մար
 ալ յշեածոն 43 արյոց
 ծնե ածմալա քիւրբիցի 7
 թէծե ծո շարտայն ասուր ծո
 արձալօ քիւրբիքն, մարե
 ար ալ տրիւ ասուր 4 տրոյր
 ծո Բի թոյնե 43այն, շում
 մոյրիքիքն 7 րօւար ար
 շարտօ՛ւեած: Ատամալօ
 արյոյր արքօ ած լատգ, թէ
 յած րե Բիքեար ար ծալ,
 շում ծո ինարտար ծօքար-
 դիւր ար րօ ծո տարեանած
 Երեւե, արամ 4 լաքե,
 Եւ ծալալ; ասուր շում ար
 ինքեծքն ինքալօ ծո տարե-
 ար ար րօր ալ շըծոն ծո
 հարմ ինքն ասուր ճլօրից:
 ծո ինքալիքն 4 ինքալ
 ինքեալ յածքա ծի քիւր,
 ճիծ յօ Բիւր րի ինքեալից-
 ինքալ, ծո ճալալ: 43 մոյր-
 քն յած րե ինքե ինքեալ 4
 րիւարեքն, 4 ինքեքն 7
 4 ինքեալ ծո ինքեալօ
 ծալից; ասուր 43 շալ-
 արիս ինքալ ասուր ար ծո
 րօրա յալի րե արիս

քիւրբիքն ար ծալ ծո
 քիւրբիքն արիցեալ ծալ 4
 րօր Բի 4 շարտ, 43ար ծա
 արիքն րա ծալօ. Յոյն-
 ինքն ծի է ծո քիւրիցի թէ
 յած րե քիւրիցի ճիւր,
 արիքն, 43ար ինքար րալ
 արձալալ; 7 4 շարտօ
 թէ մարտարե 43ար թէ
 ճլօր րալ արձալ թէ
 Երե, ար րօր ար արձալ
 ար ինքեալից 7 ինք-
 ինքեալ.

Ի Եւ շարտօ դա Լիւրի
 (Եւ ինքար ինքալ 4
 շարտայն 4 4 լալ րօ) 4
 ինքալ ինքալ ինքե
 [Ինքալիցի ինքն ծի օ
 Ատար, 7Ը.] շարտօ
 ար րօր ար լալ.

Եւ Դիւ րե շարտայն,
 ծո տարեան ար յած րե
 արիքն ծո շարտ 43ար ծո
 արձալ 4 շարտօ ինք-
 քիւրբիքն 43ար ինքարիս
 ինքարիքն, 43ար 4 ինքեալ
 Բոջեալ 43ար ինքար
 քիւրբիքն քիւրբիքն 43ար
 արձալքն, ածմարքն քի-
 քն ինքեալ 43ար ինք-
 քն օ շարտօ ինքարից-
 արիքն 7 ինքեալից
 ինքն 4 ինքեքն րե:
 քիւրիքն արքօ օ ինքար ար
 շարտօ քիւրբիքն 43ար
 ինքալ ճալ ինքարի, արիս
 ար րօր ինքալ արձալ
 ինքալ 43ար քիւրբիքն ինքար
 ալ շարտօն յօ հարիքն րա

իսպարչլած քողար ասոր յողջանտա՛ս զօ շնօճնո՛ս զո՛ւ ասոր զօ ծեծնայ՛ս զօ յի՛ն զօ քօրածարս շնօնա 7 յիայ՛տ, Եօնայի և Լաբե, Ծաբ յաբօքլայ՛տ, յօջնարայի, և Ետի քիյ, և յԾաբա Տեար- Լար Բնօ, ասոր զօն Երեւ յնօջա զօ իյօնլան: ասոր յօնտա քիյ ասոր յարածօն յիյ զօն շիլ ասոր զօն Եայտ զօ Լեյր, ասոր զօ զա՛ս յե օրօ ասոր շեյն ծաօնե՛ս յօնտա արածօն, օ յա՛ճօջա՛տի յիյօնատնրտա, օնփլայ՛տօր, ասոր շնօրան- Եայ՛տ ծաօնե՛ս յեյնձօյա՛ջձա ասոր Եքնե՛ս, ասոր օ յա Եօնայիս Ծաբօնա՛ճա, ասոր Եքնօր զօ Լեյր յա՛ճ. Ատարօ յե, օ և Փե շնարայի ասոր շնօրայ՛ս, յի իյ ար Լայ՛տեքնա, և զօ շնօճեքե, յի իյ ար Ենայնքնեքե և Ծօրածարս: յի իյ ար յայ՛ն քեյն, և քօ Լան ծեքա ասոր քօլար զօ շնօքե Ծօրարչայի ասոր զօ քօր յի; քձօն քօ ար իյ քօր և զա՛ճ զօն քիյ և Եիչքնա, յի ծնօքե, յի ծնօքե; և քօ զօն արիքե Եւձար զա՛ս յե օնօր շնօր, ասոր յօլա՛ճ, յայլե Եքնեքարայի սիլա, ասոր օ քօրձե և յե յե քլայիս յա յա՛ճօն: Պար քիյ, քօր, զօ յայն ար Ծիչքնա, Փյա Եքնօ, զօ յի արան յեյտե յողջանտա՛ճա, ասոր

զօ յայ՛տ Եքնայ՛ն արիյ և յիօրձայ՛ք զօ Երա՛ճ, քիյ Երա Շնօր և Ծիչքնա, ասոր ար Տանքնեքն. Ամեն.

Կ Ա Տարնի և Եօնայի.
 զօ ծնօքն քօնե և Նար- քի զօ Լեձա՛ճ, Ենար արայ՛ճ զօն զօ օրայ՛ք և յօնե՛ս յա յօրայ՛ք ար քօն և Բնօ, ասոր օրայ՛ք և յա.

Օ Ա Փե յե Ենարայ՛ն, և քօ զօ քիյ Լայ՛տի քօր- յայ՛տ զօն քեյնքնեքն և յա՛ջայ՛տ և յանքե՛ս Են- յի՛ս շնօրայ՛տ ասոր Եքն- քար, քօ քօրած յողջան- տա՛ճ յա զօն յիչքնա օ յա՛ճօջա՛ճ յիօր, ասոր օ զա՛ս Եօրայի 7 քօրնե- յար զօ քօլայ՛ճ սա՛ճ, քօր և քօրածար քօ քօրա քիյ և զօ օրայ՛ճ. Արիչքնի՛ս զօն իյ զօ յիօրայ՛տե յար Երեւեքն յի յար քիյ շնօքն: զօն շնօքե, զօ շնօքն և զօն քօրքօրի զօ Ենարչա՛ճ զօ քիյ քե յի; յօնար զօ յեյտ և քօր և զօ քօրչալ յե, զօն քիյ ար քլայնքնեքն ասոր ար Եսպարչլայ՛տեքն Ենար- ծա՛ճ, քիյ Երա Շնօր ար Ծիչքնա. Ամեն.

Օ Ա Եիչքնա Փյա ար քլայնօ, զօ իյ յօջնար- յիլ զօն Եանար, ասոր Ծօրարչայի յի քօ Ծօրած-

րի ԳՅ ԺԵՄԱՄ ԻՄԱՅԵՐԱ
 ԺԻԾ, ԿՐ ԿՈՒԼ ԼԵ ՓԿԱ ՐԻՄԱՆ
 ԾՈ ՇՍՐ ԻԵ ԿԱՆԻՔԻՐ ԵՎ
 ՊՃԱԾՈՒՅԾ ԷՅՅՇԵՆԻԿԻՆԵ. ԱԿ
 ԾԱԾՈՒՅ ԻՃՈՐԱ, ԳՅՐ ԻՅ
 ՄԱՐ ԱՆ ԾՐԿՈՅ ԳՅԱ ԲԻՆԼ
 ԱՆ ԿՐԱԾՈՒՅ ԵՎ ԲՐԱԾ ԲՈ-
 ԼՈՒՇԵ Կ ԿՐԼԵ, ԿՇ ՄԱՐ
 ԻՔՐԵԿՓՈՅԿԱՆՏԿՈՅԻՆԵ ՓԵ.
 ԿՅՅԱՅԾ ՕՊՈՒՐ ԿՈ ՊԱ ԿՐԼԵ
 ԾԱԾՈՒՅԻՆԵ. ՅՐԱԾՈՒՅԵ ՊԱ
 ԾԵՐԲՐԱՅԻՆԵ. ԲԻՅԾ ԷՅԼԱ
 ՓԵ ՕՐԿԵ. ԿՅՅԱՅԾ ՕՊՈՒՐ
 ԾՈՊ ԲԿ.

Այ ՏՈՐՅԵԱԼ. Տ. ԱԿԱԾ.
 xxii. 16.

ԱՅՍ ՇՐԵՃԱՐ ԻՅԱԾ Կ
 ՊԵՐԿՅՈՅԻՆԼ ԻԵՆ ՇՆՅԵ
 ՄԱՅԼԵ ԻԵ ԿՆԿԻՄ ԵՐԱՅԻՇ,
 ԳՅ ԻՃԾ Կ ՄԿԱՅԻՐԾՈՒՐ,
 ԱԿԱ Կ ԻՅՐ ԳՅԿԻ ՅՍՐ
 ԱԲ ԾՈՒՅ ԻՅՐՈՒՅԵԱՇ ԿՐԱ,
 ԳՅՐ ՅՈ ԾԵԱՅԱՐՅԱՆ
 ԿՍ ՐԼԻՅԵ ՓԵ ՅՈ ԻՅՐՈՒ-
 ՅԵՇ, ԳՅՐ ՊԱՇ ԲԻՆԼ ՇԱՐ
 ԳՅԱԾ Կ ՊԱՇՈՒԾՈՒՅ: ՕՐՈ ՊԻ
 ԻԷՇԱՆ ԿՍ ԾՈ ԻԷՐԱՆ ՊԱ
 ՊՃԱՇՈՒՅ. ԱՐ Կ ՊԱԾԲԱՐ
 ՐՈՅՆ ԻՊՐ ԾՈՒՅ ՇՐԵԾ ԾՈ
 ՇԻՇԵՐ ԾՈՒՇ, ԱՆ ՇՈՒՐ ՇՐՐ
 ԾՈ ԿԱԲՅԿ ԾՈ ՏԿԵԱՐԱՐ, ՊՈ
 ՅԱՆ Կ ԿԱԲԱՐԿ: ԱՅՐ ԱՐ
 ՊԱՅԻՆԵ Կ ՄԱՅԼԻՅԵ ՓՅՐԱ Կ
 ԿԱԲԱՐԿ ԻԵ, ՇՐԵԾ ԻԱ Կ
 ՅՇՐԻՇ ԿԱԿՅԱԾ ՕՐԱՄ Կ
 ԼԱՇԾ ԱՆ ԻՍԱՐ ՇՐԱԲԱՅ:
 ԿԱՐԵԱՆԿԾ ՕԱՆ ԱՐՅԵԾ
 ԱՆ ՇՐՐԱ, ԳՅՐ ԿՅՅԱԾԱՐ-
 ՐԱՆ ՐԻՅԻՆ ՇՆՅԵ. Ա ԿԱԲ-
 ՅԿ ԻԵ ՐՍ, ՇԿԱ ԿԱՐ ԱԲ

ԵՐԱՅԻՇ ԻՅ, ԳՅՐ ՇԿԱ ԻԵ Կ
 ՊԱԲԱՐՈՒՆ ԱՆ ՐՅՐԻՆԻՆ ԻՅ ՊԱ
 ԿՄՇԵԼԼ? Ա ԾԵՐՈՒՐԷՆ ՍՐ,
 ԻԵ ՏԵՐԱՐ. Ա ԾԵՐ ԻԷՐ-
 ԻՅ ՐՍ ԱՆ ԿՐԱԿՐՈՅ, ԱՐ
 Կ ՊԱԾԲԱՐՐՈՅՆ ԿԱԲՐԿԾ ԾՈ
 ՏԿԵԱՐԱՐ ՊԱ ՊԵՐԿԵ ԻՐ ԻԵ
 ՏԵԱՐԱՐ, ԳՅՐ ՊԱ ՊԵՐԿԵ ԻՐ
 ԼԵ ՓԿԱ, ԾՈ ՓԿԱ. ԱՅՐ
 ԱՐ ՊԱ ՇՐԿՐԻՆ ԻՅ, ԾՈ ԿԱԲ
 ԵՆՅԱՆԿԱՐ ԻԱԾ: ԳՅՐ ԱՐ
 ՐՅՍՐ ԾՈՒՇ, ԾՈ ՄՈՅՅԵԾԱՐ.

Գ ԱՆ ԻԱ ՊՈՐԱՅԻՆ ԼԵՅՅԻՐ
 ԱՆ ՊԱԾԱՐԱ.

ՈՂ ԿԵ ՅԱՇ ԿԼԵ ԾՈՒՅ Կ
 ԾԵՐ ՍՈՄՐԱ, Կ ԿԻՅԵՐՊԱ,
 Կ ԿԻՅԵՐՊԱ, ՐԱՇԿՐ Կ
 ԻՇԵՇ Կ ՐԻՅԷՐ ՊԵՄԵ, ԿՐ ԱՆ
 ԿԵ ԾՈ ՊԻ ԿՈՒԼ ԱԿԱԿԱՐ
 ԱԿԱ ԱՐ ՊԵՄ. Տ. ԱԿԱԾ.
 vii. 21.

Գ Ա ՊՅԱՅԾ ՊԱ ՊՈՐԱՅԻՆԵ ԼԵ
 ՐՈՅ ԻՇԱՅԵ ԵՐԱՅԻՆԵ
 ԵԱՅԼԱՐԵ ՇՐՐՐՈՇ, ՇԵ.
 ԾԵՆԻԱՐ ԱՐԱՅԾ ԾՈ ՊՈ-
 ՐԱՅԻՐԵ ԼԵԱՊԱՐ,

Ա ՓԿԵ ԿԼԵ ՇՐԱՊԱՐԱՅ,
 ԳՅՐ ԱԿԱՐ ՊԵՄՈՃԱ ԾՈ
 ՄԿԵՇ ԳՅՐ ԾՈ ՇՐԱ ԱՐ
 ՅՇԱԼ, ԿՐԵ ԾՈ ՄԱՅԿԵՐ ՅԱՆ
 ՇՐԻՇ 7 ՕՓԱՐՊԵՐ ԾՈՒՅ,
 ԱՐ ՄՈԾ ԻՍԱՅԵՆԿԱ ԳՅՐ
 ԵՆՅԱՆԿԱՇ ԿՈՅՐՅՊԱՅԾՈՂ
 ՄԱԼԼԱՅԻՇԵ ՊԱ ՊԱՇՈՒՅԾՈՂ
 ՅՇԵԱԿԱՇ ԿՇԵՆԾԱՊԱ ԿՈ-
 ՄԻՇԿԵԱՇԱ ԱՇ, ԾՈ ՇՈՄԻ-
 ԿՈՅՐՅՊԱՅԾ, ԳՅՐ ԲԷՅՊԱՇ,

ԵՍ ՇԻՐ Ա ՆՅՆՈՄԻ ԼԵՐ-
 ՐՅՐՈՐ ևս ԿԵՂԼԱՐԵԸ 7
 ևս ՆՅԵՐՐԱ ԲՅՈՒ ԼԵՐՅԻ
 ՇՐԵՐՈՒՄ ԱՅՐ ԿԱՆՊԱ ՐՕ
 ՆՅՈՒՄՏԱՐԱ : ՁԿԱՐ ՆՅՈՒՍԻԸ
 Ա ՆՍՕ Օ ՐՄՆ ՇՐՈՒԸ ԱՅՐ
 ՅՕ ՇՐՅԻՆՏԵՇ ԿԱՆՊ ՅԼՐ-
 ՈՂԱՐ ԵՎՐՅՕ ԱՅՐ ԵՕ
 ՆՈՐՍՅՅՅՕ ԱՐ Ա ՐՈՂ ՐՕ ԵՕ
 ՆՅԱՐՅՈՐ ՅՆՅԱՐԱՆԿԱԼ ՅԱՆ
 ՇՐՅԵ ԵՕ ԵՕՊՆԱՐՕ ԵՄ ԵՂՆ
 ՇԵՆԱ : ՄԱՐ Ա ՅՇԵՈՂԱ
 ՅԿՕՄՈՒ ՅՕ ՈՅՅՈՒՄԱԼ ԵՄ
 ԵՕ ՅՆՅԱՐԱ ԱՅՐ ԵՕ ԲԱԲԱՐ
 ԵՕ ԵՄԱՆՅՅՅՅՕ ԵՂՆ, ԵՎՐ
 ԲՐՈԼԼԱՇ ԱՅՐ ԵՎՐ ՅԵԼՒԵ-
 ՅՕ ԲՅՈՒ ԻՇԱԼԸ ԵՕ ՐՅԻԱՇ-
 ԱՆ, ՇՄՆ ևս ՇԵՎԵՐՇ
 ՅՕՆԻԲՐԱՐՇՕ ԵՕՒԲՐՈՆԱՇ ԵՎ
 ԻՕՐԵՐԱՆ ՅՕ ԵՎՅՕ ԱՐՅՐ
 ՕՐԿՆ. ՇՄՆ ևս ՇՐՅԵՐԸ
 ՇԿՐ ԱՅՐ ԵՕ ՐՕԼԱՐ ԱՅՐ
 ԵՒԻՐՄԻԸ, ԵՒՐՈԼԼՐԱՅՅՅՕ
 ևս ՆՅՕՆՆԵՐՐԱ ՏԿՅԱՆ ԱՆ
 ՆԿՆԱԵՎԻԲԱՐԵ ևս ՈՒՇ.
 ՁԵՐԱՐՕ ԱՅՐ ՇԼՅՐՕ ՇՈՒՅ-
 ԱՐԼԵՇԱ ՐՕԼԱՐՅԵ ևս ՆԵՆՆ-
 ՕՂԱՅԱ. ԻՐԻՕ Ա ՆԱԲԱՐ,
 ԼԱՅՅԱՐՕ Ա ՄՅՐՇԱՐ, ԱՅՐ
 ՇՈՒԲԱՐՕ Ա ՄԵՆՅԱ ՆԵՐ-
 ԵՐԱՐՕ ԼԱՆՊԱ ԱՐ ՆԱՐԵՐՈՅ
 ՅԿՆՅԱՐԱՆԿԱԼ ԲՅԻՅ ԱԼ-
 ԼՅՁԵ, ԱՅՐ Ա ԲՐԿԼ, Ա
 ՆՅՅԱՐԱՐ ԲԿՕԸ, ՆԸ ԵՐԵՇ-
 ԵՆՆԱՐ ԱՅՐ ԲՐՇԵՐԸ, ՇՄՆ
 ՅՅՕ ՆԸ ԼՄ ԵՄԱՆԵԱ ՕՐԸ

ԵՕՆ ԵՐՕՐԵՐՈՂ, ԵՕ ՅՈՒՄ-
 ՐՈՅԵՐ ՇՐՅՅՕ ՇՄՆ ԱՇ-
 ՇՅԱՐՕ ԱՅՐ ՇՐԵՐՇՆ ՇՄՆ
 ՆԱՆՐՅԱՐԸ ԵՕ ԵՂԻՐԸ;
 ՅՈՂԱՐ ևս ՄԵՆՐԵՐԻՐ ԵՄԱՐՕ
 ՅՕ ԵՎՅՕ ՕՐԱՆ, ԱՅՐ ևս
 ՆՅԵՆՈՒՐ ԵՐԿԱՇՅԱՐԵՐ Ա
 ՐՇՐՈՐ ԱՐ ՆՅԱՐՇԲԼԱՐԻՐ 7
 ԿԵՂԼԱՐԵ ԱՐ ՄԵՐՅ.
 ՎՅՕՆ ԱՅՐ ՇՄՅՅԱՐՕՂ
 ԱՐ ՆԱՐԵՐՈՅՅԻ ԱՆ ԲՅԻՅ
 ՄԱԼԼԸ ՐՄ Ա ԵՐԵՒ ՆՅՅԱ
 ՅՕ ԿՈՒՄԼԱՆ Օ ՅԱՇ ՆԸ
 ՇԻՐԵԱՐ ԱՅՐ ՇՈՒՅՇԵԼՅ.
 ԲԻ ԵՕ ԵՕ ՇՆԵՐԸ ԻԼԱՆԿՅ-
 ՇԸ, ԱՅՐ ԵՕ ԵՄ ԼԱՅՐՆ
 ՇՕՐՆԱՐՕ Ա ՆԱՅԱՐՕ Ա ՆԱՆՆ-
 ԵՇՕ ՆԸ ; ԵՄՅԱՐՕ ԱՆ
 ԵՐՄՆՅ ԱՇԱ ԵՕՇԵՆՐԱՅՅ ՆԸ
 ՆՅԱՐԸ 7 ՇՈՒԲԱՐԸ, ԱՇՕ
 ԵՎՅԱՐՅԸ ԱՆ ՇՐՕՆ ՅՕ
 ԵՎՅՕ ԱՐՐՈՆ ԱՅՐ ԱՐ Ա
 ԻՐՅՕՒ. ՁԿ ՐՄ ԵՄԱՐԱՆՆԸ
 ԵՕ ՐՕԲԱԼ 7 ՇԱՕՐՅՕ ԿՆԻ-
 ԲՐ ԵՎՅԵՇԱՐ ԵՎՅՕ ՅՕ
 ԵՎՅՕ, ԱՅՐ ԵՄՕՄ ԱՅ
 ՐՈԼԼՐԱՅՅՅՕ ԵՕ ՆՅՕԼՕՕ Օ
 ՅԵՆԵԼԱՇ ՅՕ ՅԵՆԵԼԱՇ, ԵՐԸ
 ԵՐԱ ՇՐՅՐՕ ԱՐ ՆՅՕՆ
 ԻԼԱՆԿՅԵՕՆ ԱՅՐ ԲԱՐ-
 ՅԼԱՐՅԵՕՆ; ԵՎ ՆԱԲ, ՄԱԼԼԸ
 ՆՅՕՐԱ, Օ ՅԵԱՐ, ԱՅՐ ՆԸ
 ՎՅԱ ԱՆ ՏՐՈՐԱՕ ՆՅՕՄ,
 ՅԼՈՆ ԱՆ ՐԱ ՆԵՂԼԱՐ ԱՐ
 ԲԵՕ ՅԱՇ ՆԸ ԱՆՆՐԸ.

THE
THIRTY-NINE ARTICLES
OF
RELIGION.

№2
№20) η2JRT1032L
7 Τρjοc40
4η
C H R E J D E J W H .

I. *Of Faith in the Holy Trinity.*

THERE is but one living and true God, everlasting, without body, parts, or passions; of infinite power, wisdom, and goodness; the maker, and preserver of all things both visible and invisible. And in unity of this Godhead there be three Persons, of one substance, power and eternity; the Father, the Son, and the Holy Ghost.

II. *Of the Word, or Son of God, which was made very Man.*

THHE Son, which is the Word of the Father, begotten from everlasting of the Father, the very and eternal God, of one substance with the Father, took man's nature in the womb of the blessed Virgin, of her substance: so that two whole and perfect natures, that is to say, the Godhead and Manhood

I. *Do chneideamh aīra Τρjοηόjο Νάοηjτα.*

Νj β̄φ̄ηl ᾱc̄o δ̄oη Δjα β̄eδ̄ ᾱzυr ρ̄jοr, ρ̄jοrη̄oηe, zοη c̄οrρ, zοη μᾱηα, η̄o ᾱηηjαηα; το c̄uηαcηo, c̄ρjοηᾱc̄o 7 ηjαj̄tear zαη c̄ρj̄c̄; δ̄εαηt̄οj̄r 7 c̄uηη-οαj̄z̄teοj̄r zαc̄ ηle ηeje το̄φαj̄c̄ρjοηα μᾱρ̄άοη ᾱzυr το̄φαj̄c̄ρjοηα. Ᾱzυr ᾱτ̄άjο τρj̄ ρ̄εj̄ρoηjα α η̄άοηοᾱc̄o ηα οjαzᾱc̄οrα, ο̄άοητρυb-ρταj̄ητ, c̄uηᾱc̄o, 7 ρ̄jοrη̄o-ε̄c̄o; αη Τᾱτ̄q̄ αη 2ηac, 7 α Spjοηαο η̄άοmη.

II. *Don b̄p̄ēt̄j̄r η̄o 2ηac De, το ρ̄j̄ηeᾱo ηα ōηηe ρ̄jοr.*

2η 2ηac, ατ̄ά ηα β̄p̄ēt̄j̄r α Νατ̄αρ το zεj̄ηε̄ō ō Νατ̄αj̄r οη τρjοrη̄ōε̄ξ̄, αη Δjα ρ̄jοr ᾱzυr μαρτ̄ηαηαcη, ο̄άοη τρυbρταj̄ητ η̄ρ α Νατ̄αj̄r, το zαb η̄άο̄η̄r ōηηe α η̄bρoη̄η ηα η̄ōzhe β̄ε̄ηαj̄z̄te, ο̄ά ρυbρταj̄ητ-ρe: αη ηjο̄ō zο ραbατ̄q̄ ο̄ά η̄άο̄η̄r ηle 7 jοηl̄αηα, ε̄oη αη οjαzᾱc̄o ᾱzυr α ο̄άοηᾱf̄ cοj̄η̄c̄εηzαj̄lτε ρ̄ē c̄ēsle α η̄άοηρ̄εj̄ρoη̄, η̄ac̄ ροj̄η̄ρ̄εj̄r zο b̄p̄āt, ο̄ά β̄φ̄ηl

were joined together in one Person, never to be divided, whereof is one Christ, very God and very Man, who truly suffered, was crucified, dead and buried, to reconcile his Father to us, and to be a sacrifice, not only for original guilt, but also for actual sins of men.

ձօն Յիսուս թիօր Փիյա, 7 թիօր Օրիւ, զօ յիւի թիօր-
 քանչ, զօ շարսօ, քսգ
 բար ասոր զօ հաշլայւած,
 շւմ Ատարս զօ Օնամի
 այրիւնք յիւի, ասոր շւմ
 է երէ զօ յօժպտ, զի հատ
 աման, ք թօն թեպատ զօ
 քիւրար, աշո մար և զ
 շեւածն ք թօն թեպատ ք
 զիւնիօն Օձօնքօ.

III. *Of the going down of Christ into Hell.*

AS Christ died for us, and was buried: so also is it to be believed, that he went down into Hell.

III. Փօ Օս Քրիստոս թիօր
 զօ հիքրիօն.

Չար զօ էպ Յիսուս ք
 ար թօն ասոր զօ հաշլայւած
 է: մար և զ շեւածն ար
 յիւրիւնք, զօ զքեւատ թէ
 թիօր զօ հիքրիօն.

IV. *Of the Resurrection of Christ.*

CHRIST did truly rise again from death, and took again his body, with flesh, bones, and all things appertaining to the perfection of man's nature, wherewith he ascended into Heaven, and there sitteth, until he return to judge all men at the last day.

IV. Փօ արթիւնք Քրիստոս.

Փօ արթիւնք Քրիստոս
 զօ թիօր Օ բար, ասոր զօ
 շաժ ք միր ք շօր մալլե
 թէ թօլ, շնամայժ, ասոր
 շաժ զիւր երէ յեարս թէ
 յօմանիւ զօ Օրիւ Օձօնք,
 թէ ք զքեւատ քար ք զիւն,
 ասոր քիւնիօ ամ քիւ, զօ
 Օձօնք թէ զօ Օիւարս
 յիւրէ ք զօ Օձօնք զիւ և զ
 լա Օէշիօնք.

V. *Of the Holy Ghost.*

THE Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son, is of one Substance, Majesty and Glory, with the

V. Փօն Տրիօնք Նձօնի.

Ան Տրիօնք զօմի աս
 տեւօ Օ Նաժարս ասոր, Օն
 Չպ, ատա Օձօնք յիւ-
 րարս, Չիւրիւնք ասոր
 յիւրս թիւ ք Նաժարս, ասոր

Father and the Son, very and eternal God.

VI. *Of the Sufficiency of the holy Scriptures for Salvation.*

HOLY Scripture containeth all things necessary to Salvation: so that whatsoever is not read therein, nor may be proved thereby, is not to be required of any man, that it should be believed as an article of the Faith, or be thought requisite or necessary to salvation. In the name of the holy Scripture we do understand those Canonical Books of the Old and New Testament, of whose authority was never any doubt in the Church.

¶ *Of the Names and Numbers of the Canonical Books.*

GENESIS,

- Exodus,
- Leviticus,
- Numbers,
- Deuteronomy,
- Joshua,
- Judges,
- Ruth,
- The First Book of Samuel,
- The Second Book of Samuel,
- The First Book of Kings,
- The Second Book of Kings,
- The First Book of Chronicles,
- The Second Book of Chronicles,

4 Պաճ, Պա իօր 7 իօր-
րոճե.

VI. Փո լօրծհայժօ նա
րքրոբտւրի դաօմիժա շւմ
րլանոճ.

CONՅՁԻԿԱԿԻ աղ
րքրոբտւրի դաօմիժա նա
հիւկե դեյժե րյաճճադաճա ճօ
րլանոճա: 4 իոճօ, շիբե դիճօ,
դաճ լեյճՅՅՅՅՅՅ իիժե, դօ դաճ
ճօրի ճիժե ճաճօդեաճ ճօ
ճիժի իիճբեյճօժե մար Այլ-
տօջալ Շիբեյմի, դօ 4
միժր օրիճքրաճ ոճ րյաճա-
դաճ շւմ րլանոճ. 2 դադմ
դա րքրոբտիժե դաօմիժա,
տիճմիճ լեճ 4 ճադօդա դա
րեյ դաճր դա դաճօճօդա
դաճ ոճքրդաճ 4 րյաճ շօն-
տաճ 4 ճիժ րա դեճալայ
ճա դիճօճալ.

¶ Փո աղմադայճ 7 ճիճի
դա լեճ 4 ճադօդա.

GENESIS,

- Exodus,
- Leviticus,
- Numbers,
- Deuteronomy,
- Joshua,
- Books of Judges,
- Ruth,
- The First Book of Samuel,
- The Second Book of Samuel,
- The First Book of Kings,
- The Second Book of Kings,
- The First Book of Chronicles,
- The Second Book of Chronicles,

The First Book of Esdras,
The Second Book of Esdras,
The Book of Esther,
The Book of Job,
The Psalms,
The Proverbs,
Ecclesiastes or Preacher,

Cantica, or Songs of Solomon,
Four Prophets the greater,
Twelve Prophets the less.

And the other Books (as Hierome saith) the Church doth read for example of life and instruction of manners; but yet doth it not apply them to establish any Doctrine; Such are these following.

The Third Book of Esdras,
The Fourth Book of Esdras,
The Book of Tobias,
The Book of Judith,
The rest of the Book of Esther,
The Book of Wisdom,
Jesus the Son of Sirach,
Baruch the Prophet,
The Song of the three Children,
The Story of Susanna,
Of Bell and the Dragon,
The Prayer of Manasses,
The First Book of Maccabees,
The Second Book of Maccabees,

Արտօջալ աղ Շիբօնի.

Աղ Շեւօւ Լեօգ ՕԵՐՕՐԱՐ,
 Աղ Ոգա Լեօգ ՕԵՐՕՐԱՐ,
 Լեօգ Էիւրտէր,
 Լեօն Եօն,
 Նա Քրալի,
 Նա Տէրիւնիճտե,
 Եւկլէրօջարտ իօ տէջարՅ-
 օր,
 Կաղիոցա իօ Կաղից Տի-
 Լալի,
 Նա Շիբօնի Բաճիճե Բա իօ,
 Աղ Օճա Բիւնիճ ՕԵՂՅ Բա Լիւն.

Ազուր ԼէրՅիօ ճ ի Էզրալար
 իճ Լեօնի Էլե (իճ ճ ՕԵՐ
 Էիւրօմ) ճիւղ Էրլոմբլալի
 Եւթիճ ճզուր տիւէզարՅ
 Եւէրաօ; ճՕ ի ՕԵՂՅ
 իւրճիօ Օիլօ ճիւղ ճօղ
 Շիբօնի Օ իւնՅօ: Պար
 ճ Օճիօ իօ Լեղար.

Աղ տիւր Լեօգ ՕԵՐՕՐԱՐ,
 Աղ Շէրալիճ Լեօգ ՕԵՐ-
 ՕՐԱՐ,
 Լեօն Թիօնիօջար,
 Լեօն ԵւրՅ,
 Աղ ճիւր Էլե Օ Լեօնի
 Էրտեր,
 Լեօն իճ Էէշիճ,
 Եօրճ Պաճ Տիօրճ,
 Եարուճ իւ Բաճիօ,
 Կաղից իճ տիւր Լեղաօ,

Տճ Տիւրալի,
 Օ Բիւլ 7 իւ Որաշիւղ,
 Օրիճիօ Պիւնիւրեր,
 Աղ ճեւօ Լեօգ Պիւնիւր,

Աղ Ոգա Լեօգ Պիւնիւր.

All the Books of the New Testament, as they are commonly received, we do receive and account them Canonical.

VII. *Of the Old Testament.*

THE Old Testament is not contrary to the New: for both in the Old and New Testament, everlasting life is offered to mankind by Christ, who is the only Mediator between God and Man, being both God and Man. Wherefore they are not to be heard which feign, that the Old Fathers did look only for transitory Promises. Although the Law given from God by Moses, as touching Ceremonies and Rites, do not bind Christian men, nor the civil precepts thereof ought of necessity to be received in any commonwealth: yet notwithstanding, no Christian man whatsoever is free from the obedience of the Commandments which are called Moral.

VIII. *Of the Three Creeds.*

THE Three Creeds, *Nicene Creed*, *Athanasius's Creed*, and that which is commonly called the *Apostles' Creed*, ought thoroughly to be re-

Յառաձօժ 7 մեր առաձօժ
մար ճանադա Լեաբարի դա
տօմդա դսարժե րկե, մար
Յաբժար Յօ Կօյտճօդի յաժ.

VII. Փոյ տրբի տօմդա.

Ոյ Բքի և տրբի տօմդա
Կօդրճարժա Կօմ դսարժի:
Յար ադ դա տրբի տօմդա քօր
ԱՅար դան դսարժ Կօյրճի-
տօր Բեաժա րճօրդե Կօմ
ճիքժ ժճօմա տրբ Քրիստօժ,
Աժա դա Փիճա ԱՅար դա
ժրդե, ան ժճօմիքժ անժօյր
Կօյր Փիճա ԱՅար ժրդե. Այն
դի ոյ Կօյր Եյրքէր Լեյր ան
ժրդիՅ, ժօ ճւմար դաճ
մայժ րի և Յ դա դեմայժ-
քէժա աժօ Լե Յէլայնդաժա
ԿարՅաճալաժա. Յիժ դաճ
ՅԿեղլայն ան ժիՅքժ տւՅժա
ժ Փիճա Կօ Պիճօյր և ժճօժ
ժքրՅիճէ 7 ոյր ՔրիստօժիՅ
ան Բյժ, ԱՅար դաժ Կօյր և
այժեդա րիճալա ժօ Յա-
ճի և մայժօր Քրիստօժի
ան Բյժ Յօ մայրանաժ: Յիժ-
Եաժ ոյ Բքի ՔրիստօժիՅ
ան Բյժ դճօր ժ միլաժօ դա
մայժեանա ժճ ոյՅօյրճօր
ԲԵԱԴԱժա.

VIII. Փօ դա տրի Քրիստօ-
յօդա.

ԱՏ Կօյր դա տրի քրիժ-
յօդա, քրիժ Ոյր, քրիժ
ԱտանճարՅ, ԱՅար ան քրիժ
ժճ ոյՅօյրճօր Յօ Կօյտճի
քրիժի դա Ուրտօլ, ժօ
Յաճի ԱՅար ժօ քրիժեան

doth confess, that concupiscence and lust hath of itself the nature of sin.

X. *Of Free-Will.*

THE condition of Man after the fall of *Adam*, is such, that he cannot turn and prepare himself, by his own natural strength and good works, to faith, and calling upon God: Wherefore we have no power to do good works, pleasant and acceptable to God, without the grace of God by Christ preventing us, that we may have a good will, and working with us, when we have that good will.

XI. *Of the Justification of Man.*

WE are accounted righteous before God, only for the merit of our Lord and Saviour *Jesus Christ* by Faith, and not for our own works or deservings. Wherefore, that we are justified by Faith only is a most wholesome Doctrine, and very full of comfort, as more largely is expressed in the Homily of Justification.

ճօլ, Յօ Եբիլ յաճիլի բեճաճ
մաճ քիլ ԳՅ Գլիլիան 7 ԳՅ
Օրիլ.

X. *Do Thojl řaou.*

Առիլիլ քօ ԳԳ քճալճ
ան Օրիլ Եար Էր Երլիլ
Աճալի, յաճիլ Եբեճալ
յօլլքՅ 7 Է քիլլ Ելլիլլաճ
քիլ յա յեարլ յաճիլլա 7
Օհեճիլլիլլ քիլլ շիլլ
Շիբեմի, ԳՅր շիլլ Յճիլ Գ
Փիլա: յիլլ քիլլ յիլ Եիլիլ
ճօլլիլլաճ Գճալիլլիլլ Եբեճա
լլալլ Ե Եանալիլ Եիլլ Եալլ
լլիլլաճ ԳՅր յօլլճԵճաճ Օ
Փիլա, Յօլ Յրալա Փե, Երե
Շիլլօրճ Օճարլիլլիլլ յիլլաճ,
յօլլալ Յօ յեբեճ Օեճճօլլ
Գճալիլ, 7 ԳՅ շօլլիլլիլլաճ
լլիլլ ան Եան Եիլլ ան Օեճիլ
ճօլլ քիլլ Գճալիլ.

XI. *Do řhpeanuճa Օրիլ.*

ՅԷԱՏՓԱՐ յիլ Օօ Եեճ
քիլլիլլաճ Գ Լճճ Փե անալիլ
Երե լալլճեճճ Գ ՕՏիլլիլլա
ԳՅր ան Տլանիլլեճիլա
յօլա Շիլլօրճ քիլլ Շիբեմի,
ԳՅր յիլ ան յօլլ ան յօլլ-
լլեճա յա ան Օրիլլեճիլալլ
քիլլ. Ալլիլ քիլլ Գր ԵճԳԳՅ
լլօլլալիլ ԳՅր լան Օօ
շօլլիլլօրլալլ Յօ յեբեճալ
քիլլիլլաճ քիլլ քիլլ Շիբեմի
անալիլ, յալլ քօլլիլլիլլեբ
իլլօր լեճիլալլիլլ քալլ
լլօլլիլլիլլ Օօ յիլլիլլիլլ-
Եաճօ.

Commandments, which they call Works of Supererogation, cannot be taught without arrogancy and impiety: for by them men do declare, that they do not only render unto God as much as they are bound to do, but that they do more for his sake, than of bounden duty is required: whereas Christ saith plainly, When ye have done all that are commanded to you, say, We are unprofitable servants.

ԵՅՈ՞՞ ՎԻՏԻԵԱՆԵՒԱ ՊԵՒ, ԵՎ ՆՅՕՆՍԻԾ ՕՅԻՔԵՇԱ ԲԱՍՍԻՃԱՅԷՇԾ, ԵՔՅԱՐՅ, ՅՕՆ ԱՆՆՆԵՐ ԱՅԱՐ ՆԵՆՆԾԻԱՅԱՇԾ. ՕՍԼԵՑ ԻՆ ԵՆՍԻԾ ԵՃՕՆՆԵ, ՆԱՇ Է ԱՆՃԱՆ ՅՕ ԾՏԱՅԱԾ ԾՕ ՓԻՅԱ Ա ԲԻՔՆԼ ԾՔԻԱՇՆԾ ՕՍԻԱ, ԱՇԻԾ ՅՕ ՆԾԵԱՆԱԾ ՆՅՕՐԱ ՆԻՓՕ ԱՐ Ա ԻՕՆ ՆՃ ԵԼՅՇԵՅՐ ԵՅՅՕԾ Օ ԵՎԱԼՅԱՐ ԵԼՆԻՏԵ: ՅԻՑ ՅՕ ՆԱԲՍԱՆ ՇՐՅՕՐԾ ՅՕ ԻՕԼԼԵՐՆ, ԱՆԵԱՆ ԵՃԵԱՆԴՃՕՂ ԱՆ ՆՆԷՐԾ ԿԱՏԼՆՆԵՅՐ ԵՅԾ, ԱԲՐԱՅԾԻ, ԱՐ ՔԵՆԾԻՅՐԻՑ ՆԵԱՆՆԵԱՐԵԱՇԱ ԻՆՆ.

XV. *Of Christ alone without Sin.*

XV. *ՉՕ ՔրիստօՐԾ ԱՆՃԱՆ ՅԱՆ ՔԵՇԱՇ.*

CHRIST in the truth of our nature was made like unto us in all things, sin only except, from which he was clearly void, both in his flesh, and in his spirit. He came to be the Lamb without spot, who by sacrifice of himself once made, should take away the sins of the world, and sin, as Saint *John* saith, was not in him. But all we the rest, although baptized, and born again in Christ, yet offend in many things; and if we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

ՉՕ ՆՆՆԷՑ ՇՐՅՕՐԾ Ա ԲԻՔՆՆՆԵ ԱՐ ՆՃԾՆՆԵ ԵՐՆՆԱՅԼ ԼՆՆԵ ԱՆ ՅԱՇ ՆԼԵ ՆԵՏԵ ԱՇԾ ՔԵՇԱՇ. ԱՆՃԱՆ, Օ ՐԱՅԾ ԻՔ ԻՅՐՈՅԼԱՆ ԱՆ Ա ՇՕԼԱՆ ՆԱՐՃՕՆ 7 ԱՆ Ա ԻՐՅՐԱԾ ԵԼՃԱՆՏ ԻՔ ՇԱՆ ԵՅՏԵ ՆԱԱՆ ՅՕՆՅՐԱՆ, ԱՆԵՒ ԾՕ ԵՑՅԲՃՕ ՔԵՇԱՇՅ. ԱՆ ԾՕՆԱՆ ՐԵ ԿՅՕԾԲՃԵ ԵՔՆԵԱ ԴՕՆՍՃ ԵՒ ԻՔՆ: ԱՅԱՐ (ՆԱՐ Ա ԵՆՆ Ն. ԵՕՆ) ՆՆ ՐԱՅԾ ՔԵՇԱՇ ԱՆ, ԱՐ ՆՆԵ ՆԼԵ ԱՆ ՇՆԾ ԵԼԵ (ՅԻՑ ՅՕ ՆԵԱՐԵՅՐՅՐ Ա ՅՇՐՅՕԾ ՆՆ) ՅԻՇԷՑ ԵՅՆԵԱՅՆՍԻԾ Ա ՆՅՕՆԱԾ ԾՕ ՆԵՏԾԾ, ԱՅԱՐ ՆՃ ԵՆՍՆՍԻԾ ՆԱՇ ԲՔՆԼ ԴՕՆՔԵՇԱՇ ՕՐԱՆՆ, ՆԵԼԼԱՆՃՕՆԾ ՆՆ ԻՔՆ, ԱՅԱՐ ՆՆ ԲՔՆԼ Ա ՆՔՆՆՆԵ ԻՕՆԱՆ.

XVI. *Of Sin after Baptism.*

NOT every deadly sin willingly committed after Baptism is sin against the Holy Ghost, and unpardonable. Wherefore the grant of repentance is not to be denied to such as fall into sin after Baptism. After we have received the Holy Ghost, we may depart from grace given, and fall into sin, and by the grace of God we may arise again, and amend our lives. And therefore they are to be condemned, which say, they can no more sin as long as they live here, or deny the place of forgiveness to such as truly repent.

XVII. *Of Predestination and Election.*

PREDESTINATION to Life is the everlasting purpose of God, whereby (before the foundations of the world were laid) he hath constantly decreed by his counsel, secret to us, to deliver from curse and damnation those whom he hath chosen in Christ out of mankind, and to bring them by Christ to everlasting salvation, as vessels made to honour.

XVI. Փո քեածի յար
մբարբեծ.

Ո՛ր քեած ա դաչայծ և Տրորայծ Նաճոյն 7 դեմի մարեչ չա՛հ ո՛րե քեած մարե՛տա զօրիցոր և դժայծ Բարբիչ. Այնք ընդ ի՛ն՝ շճոյն է՛յծլաճաճ ո՛ր արեքիչե զօ շիլտածի զօր օրհնչ էրե՛յր և Բքեած յար մբարբե՛ծ. Եար է՛ր և Տրորած Նաճոյն զօ չա՛ԲԱՆ, քե՛ածայն յարե՛ր Օրի դժար և շա՛ԶԱԾ, և չար էրե՛յր և Բքեած, և չար ո՛ր չարա Փէ քե՛ածայն էրե՛ր և ըր չար ար մբե՛տա Լըրաչա. Աչար այնք ընդ ար շճոյն յաճ զօ ծա՛օրած, և շար, դա՛հ Բքե՛ածայն քե՛ածա դժօրա ո՛ր յայնք թե՛ծ մարբի՛ծ և ի՛ն՝ ը, ո՛ր ծիլտար և ի՛ն՝ արեքիչե զօր օրհնչ չի՛ն՝ քիօրայ՛տրե՛սար.

XVII. Փո Բեմիճիցիւն 7
Ծոճա.

Ա Տէ Բեմիճիցիւն չօ Բե՛տա, ընդ ի՛ն՝ քիօրհն՛ծե՛ Փէ, (քօյն ծարարե դա շալման զօ ի՛ն՝ չիւնչա) ըր շի՛ցի ըր չօ ըրիմա՛հ, Լէ դա շօն՝ զլե քօլայ՛ցե աայնք, յաճ զօ ի՛ն՝ ծօրած Օ մալար չար ծարարչա զօ շօ՛ճ ըր և Չքիօր զար և Չքե՛ծ ծա՛օնա, և չար և մբարբե՛ տրէ Կրիօր չօ ի՛ն՝ ղանչա ի՛ն՝ շօրհն՛ծե, մար ի՛ն՝ շօրժիչե ծէարտա շմ շօ՛նք. Այնք ընդ, չարի՛ծ և ի՛ն՝ Լս, և չա

Wherefore, they which be endued with so excellent a benefit of God be called according to God's purpose by his Spirit working in due season: they through Grace obey the calling: they be justified freely: they be made sons of God by adoption: they be made like the image of his only-begotten Son Jesus Christ: they walk religiously in good works, and at length, by God's mercy, they attain to everlasting felicity.

As the godly consideration of Predestination, and our Election in Christ, is full of sweet, pleasant, and unspeakable comfort to godly persons, and such as feel in themselves the working of the Spirit of Christ, mortifying the works of the flesh, and their earthly members, and drawing up their mind to high and heavenly things; as well because it doth greatly establish and confirm their faith of eternal Salvation to be enjoyed through Christ, as because it doth fervently kindle their love towards God: So, for curious and carnal persons, lacking the Spirit of Christ, to have continually before their eyes the sentence of God's Predesti-

եքնի լոջլագած ըօ ծիրեյր ըրի ծ Փրիւ, չգնի ըօ ընի ընի Փէ, ըն ղա Տրիօրաժ աչ օյբրուչած և ղամ յօմեւծայչ: ննկայչօրիօն տրէ չրհարա ըօն չգնի: քիւրեւնար յաժ չօ ըճօր; ղիչօր իյր Փէ ըյօն ըն հւծմիագար: ղիչօր յաժ օրիայի ըն յօմիայչ և ճօնչեմե Պիյր յօրա Շրիօր: ընկայչօր օրիայն ըն և ղօչօրիւն, աչր ըճ ըօյչ տրէ ըրօճարե Փէ ըլչիժ չօ ըօնար ըյօրհօ.

Պար ատճ ընուանեժ ըյաչա ընիչօրիչ, աչր ար ըրօչայժ և չօրիօր լան ըօ օնիօրարի ննկ, ըարտեմայչ, աչր ըօբարիւր ըօ ընիւրօնայն ըյաչա, աչր ըօն ըրօնչ ղիօրիչօր օյբրուչա Տրիօրայժ Շրիօր յօնտա ընի, աչ Բարուչած օյբրեճա ղա օլղա, 7 ղա ղնկալ տալիւր, աչր աչ տարիւնչ ընար և ղիչօրի չօ ղեյտե արժա 7 ղեմիժ, ըօ Բրիչ, արիայի ար չի ըօնար ը և չօրեւոյսի և ըրլանիժ ընիւր, ընկայչօր տրէ Շրիօր ըօ ընիչօր աչր ըօ օնիժայնչօրիւն աչր և ղչրած ըօ Փրիւ չրիօրուչա չօ տրարտե: ինար և չօ չօրա, ըօ ընիւրօնայն օրիալտա օլղայչօր, և ղիչօր Տրիօրայժ Շրիօր, Բրեյտ ընիւրիւրիւր Փէ Բեյտ ըօ չիւր ըր

nation, is a most dangerous downfall, whereby the Devil doth trust them either into desperation, or into wretchedness of most unclean living, no less perilous than desperation.

Furthermore, we must receive God's promises in such wise, as they be generally set forth to us in holy Scripture: and, in our doings, that Will of God is to be followed, which we have expressly declared unto us in the Word of God.

XVIII. *Of obtaining eternal Salvation only by the Name of Christ.*

THEY also are to be had accursed that presume to say, That every man shall be saved by the Law or Sect which he professeth, so that he be diligent to frame his life according to that Law, and the light of Nature. For holy Scripture doth set out unto us only the Name of Jesus Christ, whereby men must be saved.

XIX. *Of the Church.*

THE visible Church of Christ is a congregation of faithful men, in the which the pure Word of God is

կօմիճ և ընդ, ար տիտիս յօժոնտաճաճեճ է, յէ տեսչօն ան յաբօլ յաճ շնիճ էաճօճար, յօ ջօ Եօճաիե Եճա յօ յէմճլօմե, յաճ լնճ ար շոնտաճարտեաճ յաճ էաճօճար.

Տայր ընդ Եայթօն ջէլայնա Դէ յօ ջլաճաճ ար ան յոճ ճ և Եթօլլրիճքըն յիճ յաճ և Տքիօրտիս յաճօնտա : ԳՅըր ան ար յշիճօնայճ, ար շօն ան տօլ ընդ Դէ լեանիսն, յօ թօլլրիճքճ ջօ թօլլէր յիճ և յիթէր Դէ.

XVIII. *Do Fhaḡajl Shláh-
յիճ Տիճօրտեճ տրէ
Այն Քիճօրճ.*

ԱՏ շօն յար ան ջքէճա և յիք ջօ Եթիճ յալայճե յօ լանար և յաճի, ջօ ըաճայթըն ջաճ յե յիճիե յըր և յիճքճ յօն տրէճճ աճիճիճօր ըէ, յաճ յիճ յիճճօլ և Եաճա շնաճ յօ ըէր ան յիճճ ընդ, 7 թօլար յա յաճիե. Օն Եննճ և թքիօրտիս յաճօնտա և ջքէլ յիճ անն յօրա Եիճօրճ անան, յէ և ջԵայթիճօն յաճօնե ըաճայ.

XIX. *Do Neazlajr.*

ԱՏ շօնտօնիճ յաճօնեճ Երէճիեաճա Եաճլար ըօթաքե Քիճօրճ, ան աճքէճարճտար ջլանթօճալ Դէ,

preached, and the Sacraments be duly ministered according to Christ's ordinance in all those things that of necessity are requisite to the same.

As the Church of *Jerusalem*, *Alexandria*, and *Antioch*, have erred; so also the Church of *Rome* hath erred, not only in their living and manner of Ceremonies, but also in matters of Faith.

XX. *Of the Authority of the Church.*

THE Church hath power to decree Rites or Ceremonies, and authority in Controversies of Faith: And yet it is not lawful for the Church to ordain any thing that is contrary to God's Word written, neither may it so expound one place of Scripture, that it be repugnant to another. Wherefore, although the Church be a witness and a keeper of holy Writ, yet, as it ought not to decree any thing against the same, so besides the same ought it not to enforce any thing to be believed for necessity of Salvation.

7 4 յճեանքար յա րճարայ-
մեյոյճ յօ յիյնոյրտրճալօ
մզ ար ռուալ յօ րբնոյրտոյճ
Շիբոյրօ աղ ճաճ հեկե յեյտե
ատճօյ յլաճճանաչի յօյ
Յքեօնդ.

Չար յօ շուայօ եաշլայր
Եարսալեյն, Չիւեաքայն-
տրյաճա, 4Յար Չիւօյօճօճ 4
քիւնայօ, մար աղ Յքեաօնդ
յօ շուայօ Եաշլայր յա
Րօմա ար եարնայօ ոյ հե
աման աղ 4 մեքեա 4Յար 4
մոճ յեարճնդճե, 4ր րօր 4
Յքհրիճ շրեյօնի.

XX. *Do ughdardar na heazlayre.*

ԵՉ շուայր 4Յ 4 յեշլայր
նօյր 4Յար յեարճնդճե յօ
րեաճճաճ, 7 սճճարճար 4
նիյնրեարնայն շրեյօնի.
Յրօքեճ ոյ յիւրտոնաճ յօյ
՛Յշլայր էնի յօրտոյճ 4 օն-
տրնարճա յօքալ րքիյօճեա
Փե, ոյ մօ րբուր ճօնայր
յօյ րքիյօճեար յօ յիյնուճա
ար մոճ Յօ Բրնօթրօյօրօ
րե հայր ելե. Սիւե րոյ
Յրօ Յք յա յեշլայր րիաճայն
4Յար շուիտայճեօյր յա
րքիյնիե յաօնդա, Յրօեաճ
մզ յաճ օյն յօյ մոճ 4 Բյե
յօ րեաճճաճ 4 յաշհայն յա
քեաօնդ, ամայլ րոյ ոյ օյն
յօյ շրեյօնի յեյտե ար Բյե
յօ րնշհեաճա օրոհի մար
յլաճճանաճ յօ րլանշհա
տճօճ 4 մհճ յօյ Յքեաօ-
նդ.

the Congregation, before he be lawfully called, and sent to execute the same. And those we ought to judge lawfully called and sent, which be chosen and called to this work by men who have publick authority given unto them in the Congregation, to call and send Ministers into the Lord's vineyard.

XXIV. *Of speaking in the Congregation in such a tongue as the people understandeth.*

IT is a thing plainly repugnant to the Word of God, and the custom of the Primitive Church, to have publick Prayer in the Church, or to minister the Sacraments in a tongue not understood of the people.

XXV. *Of the Sacraments.*

SACRAMENTS ordained of Christ, be not only badges or tokens of Christian men's profession; but rather they be certain sure witnesses, and effectual signs of grace, and God's good will towards us, by the which he doth work invisibly in us, and

մէրօք ըստ շօյնիտոյնի,
յօյնի և չգն Յօ Ըլշէք
ԱՅսր և Լաճօ շոյն և Շէ-
նա Ըօ Շսր և Նշոյն. ԱՅսր
և ՂաԾ ար շօյն ծնի և
Բրէշնաճա Բէշ չգնէ 7
Լօճա Յօ Ըլշէք, Ըօ Նշոյն
և Ըօճա ԱՅսր Ըօ Չայն
Շսր նա Նոյնրէրէրէ Բէ
Ճօնի ԱՅճարար Բրէշէ
Կաճէ ծնի ըստ շօյն-
իտոյնի Բէ Այնրտէրն Ըօ
Չգն ԱՅսր և Լաճօ Յօ
ՔոյնՅօրտ ան Ելշէրնա.

XXIV. Ըօ Լաճարտ ըստ
շօյնիտոյնի և Ըտէն-
չայժ Ըօ Շնշօր և Բօ-
Բալ.

ԱՏ Նի Ըօ Քրօտրօյտօյր
Յօ Բոլար Բէ Բրէշն Ըէ
ԱՅսր Չնաճ նա Բրնիւ-
Յարէ, Բէրնի Բրէշէ Ըօ
Ըէանի ան և Ըտէրն, Նօ
նա Բաճարմէյոյնի Նիյոյ-
Երաճօ և Ըտէնչայժ Նաճ
Ըտնշօյն և ԲօԲալ.

XXV. Ըօ նա Բաճար-
մէյոյնի.

Նի Ղնի Նօ Շոյնարձայժ
անան Շիբեյտեանի Ընի
Շրօրտոյնի նա Բաճար-
մէյոյնի Ըօրոյն Ըրօրոյ;
Աճ Նիյոյ և Շօրա ար Քի-
նիժ Ըտէրն 7 Շոյնար-
ձայժ Կաճարաճ Չնար, 7
Ըէշտօյնի Ըօ ծնի ՂաԾ, Բէ
Նոյնրէրէրէ Յօ Ըօճարէ
յօյնի, 7 Բէ Նաճ ՆԸէանի
անան ար Շիբեյտեանի Ըօ

doth not only quicken, but also strengthen and confirm our faith in him.

There are two Sacraments ordained of Christ our Lord in the Gospel; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Those five commonly called Sacraments, that is to say, Confirmation, Penance, Orders, Matrimony, and Extreme Unction, are not to be counted for Sacraments of the Gospel, being such as have grown partly of the corrupt following of the Apostles, partly are states of life allowed in the Scriptures; but yet have not like nature of Sacraments with Baptism, and the Lord's Supper, for that they have not any visible sign or ceremony ordained of God.

The Sacraments were not ordained of Christ to be gazed upon, or to be carried about; but that we should duly use them. And in such only as worthily receive the same, they have a wholesome effect or operation: but they that receive them unworthily purchase to themselves damnation, as Saint *Paul* saith.

beծջսծա. Ածո մար/ան շքեմա և քերտչա ԳՅԱԻ և շուծայնշիքծ աի.

ԱԿԱՆ ԾԱ ԴԱՐԱՄԵՆՕ ՕՐԾՈՂՅԵ ՌԵ ՇՐԻՐԾ ԴԱՆ ԵՐՐՐՅԵՄ, ԷԾՈՆ, ԲԱՐԵԾԾ 7 ՏՆՔԵԱՐ և ԵՂՅԵՐԱ.

Այ շիքե ծա դշուրեւր ՅՕ ՇՐԵՇՈՅ ԴԱՐԱՄԵՆՕՅ, ԷԾՈՆ, ՇՈՒԾԱՆՇԻՊՍԾԱ, ԱՂԵՄՅԵ, ՕՐԾ, ՔՕՐԱԾ, 7 ՕԼԱԾ ԵՆՅՈՆԱՇ, ՆՅ ՇՈՐ և ՆԱՐԵՆՅ ՄԱՐ ԴԱՐԱՄԵՆՕԵ ԱՆ ԵՐՐՐՅԵՄ, ԱՐ ԵՐԱՐԱԾ ԾՕ ՇՆԾ ԱՇԱ Օ ԼԵՆՊԱՆ ԵՐԱՆԻՅԵ ՆԱ ՆԱԲՐԾՈՒ, Գ ՄԵՅԵԾ ԾՕ ՇՆԾ ԵՍԼԵ ՆԱ ԴՕԱՆ ԵՅԵԱ ԾԵՃՆԱՅԵՐ ԴԱ ԴՇՄՈԵԿՆԻ; ԱՄ ԲՕՐ ԱՅ ՆԱՇ ԵՐՆԻ ՆԱԾՆԻ ԴԱՐԱՄԵՆՅԵԾ ՇՐՊԱՆ ՌԵ ԲԱՐԵԾԾ ԱՅԱՐ ՌԵ ԴՆՔԵԱՐ և ԵՂՅԵՐԱ, ԲԱ ՆԱՇ ԵՐՆԻ ԱՇԱ ՃՈՆՇՈՊԱՐԱ ՆՕ ԾԵՂՆԱԾ ԴՕՔԱՅԵ ԾՕՐԾԱՆԾ ՓՅԱ.

ՆյՐ իՕՐԾՈՂՅԵ ՆԱ ԴԱՐԱՄԵՆՕՅ ՇՈՄ ԲԵԱՇԱՆ ՕՐԱ, ՆՕ ԵՅԵԾ ԾԱ ՆՅՈՄՇԱՐ ԲԱՕՅ ՅՇԱԳԵ, ԱՄ ՇՈՄ ՅՕ ՆԾԵՆՄՅՅՐ ԱՐԱՆԾ ԾՅՕՒ ՄԱՐ ԱՄ ԾԱԼ. ԱՅԱՐ ԱՆ ԴԱ ԾՐՈՂՅ ԱՆՊԱՆ ԾՕ ՅԼԱՇԱՐ ԵԱԾ ՅՕ ԾՅՈՆՅՊԱԼԱ ԱԵԱ ԷՐԲԷՄ ԱՅԱՐ ՕՅՐՊՍՅԱ ԲԱԼԼԱՆ ԱՇԱ, ԱՄ ԱՆ ԼՍԲ, ԾՕ ՅԼԱՇԱՐ ԵԱԾ ՅՕ ՄՅՈՆՅՊԱԼԱ, ՇԷՆԱՅՅԻԾ ԾԱՄՊՍՅԱ ԾԱՅՅ ԲԷՆՅ, ՄԱՐ և ԾԵՐՆ ՆԱՕՆՅ ՔՕԼ.

XXVI. *Of the Unworthiness of the Ministers, which hinders not the effect of the Sacrament.*

ALTHOUGH in the visible Church the evil be ever mingled with the good, and sometimes the evil have chief authority in the Ministration of the Word and Sacraments, yet forasmuch as they do not the same in their own name, but in Christ's, and do minister by his commission and authority, we may use their Ministry, both in hearing the Word of God, and in receiving of the Sacraments. Neither is the effect of Christ's ordinance taken away by their wickedness, nor the grace of God's gifts diminished from such, as by faith, and rightly do receive the Sacraments ministered unto them; which be effectual, because of Christ's institution and promise, although they be ministered by evil men.

Nevertheless, it appertaineth to the discipline of the Church, that inquiry be made of evil Ministers, and that they be accused by those that have knowledge of their

XXVI. Ըստ յորչառնալ յիմալաճո յա Ձիյրտեղծո յաճճ ԾՕՅՈՒՄՅՐԸՅՈՅ՝ ԵՐԲԷ՛Ի յա ԴՁԲԱՅՈՒՄԵ՛Ի ԾԵՃՕ.

ՅՅԾԻ ՅՕ ԵՐԻՒԾ յա հոյլճ ԳՅՄՐ յա մայրճ ԳՐ յա ՅՕՄԵՐՅՁՕ ՅՕ ԵՐԱՅՐ ԴԱ ՈԷՅԼԱՐ ԴՕԲԱՅԵՐԵ, ԳՅՄՐ ԳՐ ԱԳՆԵ ՅՕ ՄԵՅՈՅ՝ ԳՐՈՒՅՅՕՎԱՐՔ ԳՅ յա հոյլճ Գ յիյոյրտրալա՛Ի Գ յԲՕԿԱՅ 7 յա ԴՁԲԱՅՈՒՄԵ՛Ի ԾԵՃՕ: ՅՅԾԵՃՕ ԾՕ ԵՐԻՅՅ յաճճ յԾԵՂԱՅՕ ԳՆ ՅՅԵՂՕՆԱ ԳՆ Գ յԱՅՈՒՄ ԲԵՆ, ԳճՕ Գ յԱՅՈՒՄ ՔՐԻՅՐԾ, 7 ՅՕ յԾԵՂԱՅՕ յիյոյրտրալաճո յԵ յա ճւմհաճՕ 7 իՅՅՎԱՐԱՐՐԱՆ, ԲԵՂՎԱՄ իՐԱՅՕ ԾՕ ԾԵՂԱՄ ԾՂ յիյոյրտրալաճՕ; մարձոյ Գ յԵՐԲԷ՛Ի ԵՐԵՅՏԵՐԵ ՓԵ, 7 Գ յՅԼԱճՕ յա ԴՁԲԱՅՈՒՄԵ՛Ի ԾԵՃՕ, յիյոճ ԾՕՅՏԱՐ ԱՅՈՅ՝ ԵՐԲԷ՛Ի ՕՐՈՒՅՅ ՔՐԻՅՐԾ յԵ յա յՈԼԸՐՈՅ, յՂՂ ԼՅՅՎԱՅՏՏՅՈՐ ՅՐԱՐ ԵՅՅՅԼԱճՕ ՓԵ ՕՆ ԾՐԻՅՅ ՅՅԼԱՅԱՐ յա ԴՁԲԱՅՈՒՄԵ՛Ի ԾՅՅ ԾՕ յԻՅՅՈՐ Գ յիյոյրտրալաճՕ ԾՂՆԵ, յԵ ոՐԵՅԾԵՄ, ԳՅՄՐ ՅՕ ոԵՐԵ, ՕՐՆ Գ ԾՂՅՕ ԵՐԲԷ՛ՏԱՅ ԾՐԵ ՕՐՈՒՅՅԻ ԳՅՄՐ ՅԵՂԼԱՅ ՔՐԻՅՐԾ, ՅՅՕ ՅՕ յԾԵՂԱՅՏԳ Գ յիյոյրտրալա՛Ի յԵ ԾՐՕՑՕՂՈՅԵ.

ՅՅԾԵՃՕ ԵՆԱՅՅԻ ԾՕ ԾԵՅՐԵՅՅՈՒՄՅՐԸՅՈՅ յա յԵՅԼԱՅՐԵ ԲՅՈՐԵՐԱՅՅԵ ԾՕ ԾԵՂԱՄ ԳՐ ՕՐՈՅՅՈՅՆՅՐԸՅՈՅ, ԳՅՄՐ ՅՕ յԾԵՂԱՅՕՅ ԿԱՐՂՅՕՆՕ ՕՐՈՂԼԵՅՐ Գ ԼՅՕՑ ԾՂՐԱԵ ԳՏԵՆԵ Գ ՅՕՐԵՒՂԱ: ԳՅՄՐ ԲՂ ԾԵՅՅՕ,

offences; and finally being found guilty, by just judgment be deposed.

XXVII. *Of Baptism.*

BAPTISM is not only a sign of profession, and mark of difference whereby Christian men are discerned from others that be not christened, but it is also a sign of Regeneration or new Birth, whereby, as by an instrument, they that receive Baptism rightly are grafted into the Church; the promises of forgiveness of sin, and of our adoption to be the sons of God by the Holy Ghost, are visibly signed and sealed: Faith is confirmed, and Grace increased by virtue of prayer unto God. The Baptism of young Children is in any wise to be retained in the Church, as most agreeable with the institution of Christ.

XXVIII. *Of the Lord's Supper.*

THE Supper of the Lord is not only a sign of the love that Christians ought to have among themselves one to another: but rather is a Sacrament of our Redemption by Christ's death: insomuch that to such as rightly, worthily, and with faith, receive the same, the Bread which

ար ԲԲՃՅԱԼ շՈՂԵԱՅ ըԷ ՇԵՐԵԲՔԵՂԵՄՆԱՐ, Ե ՅՇԱՐ Օ ԲԷՏԱ.

XXVII. Փօ ԲԽԱՐԵՔՕ.

ՈՂ ՇՈՂԱՐԵԱ ՇՔԵՐՈՄՆԻ ԱՄՃԱՆ ԱՆ ԲԱՐԵՔՕ, 7 ԻՅՅՈՂ ԵՐՈՍԻՔԵԼԱՅՅ, ըԷ ՆԱՅՆՆՅՅՈՐ ՕՂՆԵ ՇՐՅՈՐԵՂՕԷ Օ ԾՃՈՂՆԵ ՕՂԵՆԱՅ ՄԲԱՐԵՑՈՐ; ԵՎ ԱԵԱ ՔՕՐ ՆԱ ՇՈՂԱՐԵԱ ԱՅՅԵՆԵԱՄՆԱ ՆՕ ՆՍԱՅՕԲԵՐՔԵ, ըԷ ԲՐԼԱՆՕՂՅՈՐ, ԱՄՃԱԼ ըԷ ՅՈՆՐԵՐԱՍՄԷՐՕ, ԱՆ ԻԱ ՆԵՅԼԱՐ, Ե ԼՍՎ ՕՕ ՅԽԱԲԱՐ ԲԱՐԵՔՕ ՄԱՐ ԱՐ ՇԵՐԵ: ԱԵԱՐՕ ՅԵԼԼԱՄՆԱ ՄԱՅՏԵՄՆԱՐ ՔԵՇԱՐՕ 7 Գ ՈՒԼԵՒՄԱՇԱՇՏ ՇՈՄ ԵՅՐԵ ԱՐ ՄՅԸ ՓԷ ՄՐ ԱՆ ՏՐՈՐԱՕ ՆՃՈՄ, ՇՈՂԳԱՅՏԵ ԱՅՍՐ ԻԵԼԱՅՏԵ ՅՕ ՐՕՔԱՇԵ: ՇՈՂՕԱՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ 7 ՄԷԱՕԱՅՅՅՅՅՅՅ ՅՐՃԱՐԱ ըԷ ԲՐՅՅՅՅ ՕՂՆԱՅՕ ՇՈՄ ՓԷ. ԱՐ ՅՈՆՇՈՂՅԲԱՅՕ ԻԱ ՆԵՅԼԱՐ Գ ՅԱՇ ԱՈՆՇՈՐ ԲԱՐԵՔՕ ԼԵՆԱԲ ՕՅ, ԱՐ ՄԵՅՐԵ ՕՕ ԱՅ ՈՕՏԷՎ ըԷ ԽՕՐՕՅՅԱ ՇՐՅՈՐԵ.

XXVIII. Փօ ԻՆՔԵԱՐ ԱՆ ԵՅՅԵՐՆԱ.

ՈՂ ՇՈՂԱՐԵԱ ԱՄՃԱՆ ԱՆ ՅՐՃԱՐՕ ԱՐ ՇՈՐ ՕՕ ՇՐՅՈՐԵԱՅՅՅՅ ԵՅՐԵ ԱՇԱ ՔԵՅՆ ԷՕՕՄՄԱ ՔԵՐ ՕԱ ՇԵՆԼԵ ՏՐՔԵԳ Ե ԵՅՅԵՐՆԱ, ԵՎ ՆՅՈՐԱ ՄՕ ԱՐ ԻԱՇՐԱՍՄԷՐՕԷ Գ ԲԲՄԱՐՅԼԱՅՕ ըԷ ԲԱՐ ՇՐՅՈՐՕ, ԱՐ ՄՆՕՕ ՅՍՐ ՄԱՆՔՃԵՐՅՅԱ ՕՕ ՇՈՐ ՇՐՅՈՐՕ ԱՆԵԳՃԱՆ ԲՐՅՐՄՅՅՕ, ՕՈՂ ՕՐՅՅՅ ՕՕ ՅԽԼԱՇԱՐ ԱՆ ՅՇԵԱՕՆԱ ՄԳ

we break is a partaking of the Body of Christ; and likewise the Cup of Blessing is a partaking of the Blood of Christ.

Transubstantiation (or the change of the substance of Bread and Wine) in the Supper of the Lord, cannot be proved by holy Writ: but is repugnant to the plain words of Scripture, overthroweth the nature of a Sacrament, and hath given occasion to many superstitions.

The Body of Christ is given, taken, and eaten, in the Supper, only after a heavenly and spiritual manner. And the mean whereby the Body of Christ is received and eaten in the Supper is Faith.

The Sacrament of the Lord's Supper was not by Christ's ordinance reserved, carried about, lifted up, or worshipped.

XXIX. *Of the Wicked, which eat not the Body of Christ, in the use of the Lord's Supper.*

THE Wicked, and such as be void of a lively faith, although they do carnally and visibly press with their teeth (as Saint Augustine saith) the Sacrament of the Body and Blood of Christ, yet in

ար զօր, չօ յօնշննալ, 7 ըն շրքէսի; 4 շար մզ ան չեւածնա ար մաիքճարտուչա քօլա Քրիստոս շքա ղա մեքնալ.

Ոյ քէտըր Կարիստիստիստոճա (ոյո մալարտ Տիւրտարտե արճի 7 քիօնա) 4 քիքբար ան Կիչքրնա, 4 յքրիստի ըն քքիսիկի ղաօնտա, 4 յօ ատա 4 ղաչարօ շլանիքմաքրա ղա քքրօքտիք, շլաօճլօճարչ ըն ղաօնի քճքրալմէք, 7 յօ շիչ յօճարօ յօնարօ օքքրաճիք.

Կիչքար, շլաքար, 4 շար քքր շքք Քրիստոս ան քա քՏիքբար անճի ար միօճ ղէսնոճա 7 Տքրօնաճարտե. Աշար ըն ան շրքէսի 4 քրիչք ըն ղշլաքար, 4 շար 4 ղիտօր շքք Քրիստոս ան քա քՏիքբար.

Ոյօրտարչքէօ, ղիօնքրաճօ քիքքէլ, տօչարօ քար, ղո հաճարօ Տճքրալմէք Տիքբար 4 Կիչքրնա ըն օրտուչա Քրիստոս.

XXIX. Ոյ ղա լօճարճիք ղաճ ղիչքի շքք Քրիստոս 4 ղիքարօ Տիքբար 4 Կիչքրնա.

Ոյ լօքարօ 4 շար 4 յիսիչ 4 շ ղաճ քիքի շրքէսի քէճա շիճ յօ միքիչիճ ըն ղա քիքարճիք յօ շօլատա 4 շար յօ քօքարքք (մարա յէր. Տ. Աշարտի) Տճքրալմէք շօնք 4 շար քօլա Քրիստոս: շիչքէօ, ղի քիքիճ յօ ար ճօնքօր մաիքճարտէք,

no wise are they partakers of Christ: but rather, to their condemnation, do eat and drink the Sign or Sacrament of so great a thing.

XXX. *Of both kinds.*

THE Cup of the Lord is not to be denied to the Lay-people: for both the parts of the Lord's Sacrament, by Christ's ordinance and commandment, ought to be ministered to all christian men alike.

XXXI. *Of the one Oblation of Christ finished upon the Cross.*

THE Offering of Christ once made is that perfect redemption, propitiation, and satisfaction, for all the sins of the whole world, both original and actual; and there is none other satisfaction for sin, but that alone. Wherefore the sacrifices of Masses, in the which it was commonly said, that the Priest did offer Christ for the quick and the dead, to have remission of pain or guilt, were blasphemous fables, and dangerous deceits.

XXXII. *Of the Marriage of Priests.*

BISHOPS, Priests, and Deacons, are not commanded

ա ՅՇիօքո, ալ ըօ նիօ
նիօրա նիօ յաօ քէն ըօ
ժամնսձա թէ յէ ազար յիե
ժոյգէտիօ նօ իճարայնիօ
նիօ ըօ յիօր ի ին.

XXX. Չօն ըձ շնէ.

Ո՛յ ըօյն քսրա ալ Տիշի-
քնիա ծնլտած ըօ նա քս-
տաշիօ: ծնլ իր ըօյն թէ
օրծսձա 7 այնիօ Շիօքո,
ըձ թա՛ն իրքնիս ա Տիշի-
քնա ըօ նիօյորքրձալօ ըօ
Յաճ նիօ ծնիօ Շիօքոքտաշիօ
Յօ ըօյնսօյնալ.

XXXI. Փձօնօքրձալ
Շիօքո ըօ քրիօժ-
իպէքժ զ ալ ՅՇիօքո.

ԱՍ՛յ ա յօքրձալ, ըօ թիօքժ
ըօ Շիօքո ձօնսայն զ ա
ՅՇիօքո ալ քսարձալօ, թէք-
էճ, ազար քձրած յօմլան ըօ
զ իօն նա նիօ թէքարժօ, նա
քնիօքր ազար թէ Յիօյն ալ
քրձօջալ Յօ հիօմլան, ազար
նիօ քրնի քձրած զ իճէ ելե
ար իօն թէքարժօ, աճ ին
ամհան. Այնիօ ին իճ
քնիօքրձալա Փձալտիքրձա
ա մեայձա ըօնտաճալտեաճա
իօժարտա օյքրիօն, ալ ա
նօմլած Յօ ըօյնսօյն, Յար
ժօյնքնիս ա քաչարտ Շիօքո
ար իօն նա մեօժի 7 նա
մարթ, ժում Յօ քրնիօքր
լաշիօմսձա թէնիօ նօ ըօյն.

XXXII. Չօ Քիօրածի
Տիաչարտ.

Ո՛յ հարտէնտար թէ ծիձքժ
Փէ Փարբօքայն, ըօ իճ-

ners, so that nothing be ordained against God's Word. Whosoever, through his private judgment, willingly and purposely, doth openly break the Traditions and Ceremonies of the Church which be not repugnant to the Word of God, and be ordained and approved by common authority, ought to be rebuked openly, (that others may fear to do the like,) as he that offendeth against the common order of the Church, and hurteth the authority of the Magistrate, and woundeth the consciences of the weak brethren.

Every particular or National Church, hath authority to ordain, change, and abolish, Ceremonies or Rites of the Church, ordained only by man's authority, so that all things be done to edifying.

XXXV. *Of the Homilies.*

THE second Book of Homilies, the several titles whereof we have joined under this Article, doth contain a godly and wholesome Doctrine, and necessary for these times, as doth the former Book of Homilies, which were set forth in the time of *Edward* the Sixth; and therefore we judge them to

էնի և դաճարծ Բրէյէրե Փէ. Շիբէ ար Բիժ, Երէ դա Բրէյէ-
բնիսսր քրիօճարծի՛ն քէն, Յօ
յօլտլօնդճճ ԳՅսր Գր Գ յոյ՛,
Բիսրքիօր Յօ քօլլար քեճ-
Գճայ՛ք ԳՅսր Եքրճիճիճ Դա
ԿԵԱՅԼԱՅր Դճ Բքի և Դճ-
ԱՅճ Բրէյէրե Փէ, ԳՅսր Եօ
ԿօրԵճՅօր ԳՅսր յօլտլ քէ
ԿիւԳարճ Կօլտլօն, Գր Կօր
Գ յոճարճճ Յօ քօլլար
(Կսս Յօ յԲէյէ քճճ ար
ճճօնի՛ն Ել քճ Դա Լէյճ
Եօ ճԵԱՅԱՅ) յԿ ճԿԿ Եօ
ԿօնԵԱՅՅօր և ԴճԿԱՅԵ
ՕրԵճճ Կօլտլօն Դա ԿԵ-
ԱՅԼԱՅր, ԳՅսր ՅօրԵճՅիօր
իւԳարճ և յսճԳարճն, 7
Լօյտլօր Կօնիքարճ Դա Լճ-
Բրճիէրեճ.

Աճճ իւԳարճ ԳՅ Յճ
ԿԼ ԵԱՅԼԱՅր և Լէյճ յօ ճիք,
ԵԵԱՅԿԱՅԵ Կճ Կճօր Դա
ԿԵԱՅԼԱՅր, Եօ ԿօրԵճՅճ
Անճն քէ իւԳարճ ճճօն,
Եօ Կսր և ԿԵԱՅԱր, ԿԼճճԼճ,
7 Կսր և ՅԿիւ, յճճ յիճԵԱր
ՅճԿ Ենի քէ ԿճԿԱՅԵ
ԼէՅԱՅԿԵ.

XXXV. Փոյն Կօնիկօնի.

CONՅԱԿԱՅԳ ան ԵԱր
ԼէԳար Եօ Դա Կօնիկօնի, 7
ԿԿքԵԱր և ԿՅօԳԱլ յօԼԱր-
ճճ քճճ և ԿճԵՅՅԱՅԿԳ,
ԵՅՅԱՅՅ ԵԱՅճ քճԼԱն, 7
ԿԱՅԱՅԱճ Եօ Դա ԿԱՅԱՅԱՅԵ-
ք, յԱր Եօ Յնի ան ԿԵԱ-
ԼԵԳար, Եօ ԿԿքճճ Անճ և
ԿԱՅԱՅԱ ան VI. ԵԱԵճճ;
ԳՅսր ԿԿԵ քն ՕրԵճճնիճ
և ԼԵԱՅճ և ԵԵԱՅԱՅԱՅ

be read in Churches by the Ministers, diligently and distinctly, that they may be understood of the people.

Of the Names of the Homilies.

- 1 *Of the right Use of the Church.*
- 2 *Against peril of Idolatry.*
- 3 *Of repairing and keeping clean of Churches.*
- 4 *Of good Works: first of Fasting.*
- 5 *Against Gluttony and Drunkenness.*
- 6 *Against Excess of Apparel.*
- 7 *Of Prayer.*
- 8 *Of the Place and Time of Prayer.*
- 9 *That Common Prayers and Sacraments ought to be ministered in a known tongue.*
- 10 *Of the reverend estimation of God's Word.*
- 11 *Of Alms-doing.*
- 12 *Of the Nativity of Christ.*
- 13 *Of the Passion of Christ.*
- 14 *Of the Resurrection of Christ.*
- 15 *Of the worthy receiving of the Sacrament of the Body and Blood of Christ.*
- 16 *Of the Gifts of the Holy Ghost.*
- 17 *For the Rogation-days.*
- 18 *Of the State of Matrimony.*
- 19 *Of Repentance.*
- 20 *Against Idleness.*
- 21 *Against Rebellion.*

նէ Պիղիքէնի, յօ ԾԻՒՐԱՇԾԱՇ, ԳՅԱՐ Յօ ԴՕՒԼԼԵՐ, ԸՄՈՅ Յօ ԾԵՆՅԲԷՃ ԸՆ ըՅՈՒՅԱԼ ԵՄՍ.

¶ Փօ ԸՆՊԱՆԱԿՆ ԵՎ ԽՈՒՍԻՅՆ.

- 1 Փօ ՇԵՐ ԻՐԱՅԵ ԵՎ ԻԶԵԼԱՐԵ.
- 2 Ա ՂԱՅԻԱԾ ՇՈՒՏԱԳԵ ԵՍԾՕԼԱԾՈՒԱԾ.
- 3 ՓԱՏԻՊԱՅԻԱԾ ԳՅԱՐ ԵՍ ՇՈՅՈՒՄԱԼ ԵՄՍՍԱԼ ԵՂԱՅ.
- 4 Փօ ԾԵՅԽՈՅԵՐԻՅԻ: Գ ԵՇԷԱԾՈՅՐ, ԵՍ ԵՐՕՐԿԱԾ.
- 5 Ա ՂԱՅԻԱԾԻ ԵՐԱՏՈՐ 7 ՄԻՐԿԵ.
- 6 Ա ՂԱՅԻԱԾ ԵՂՕՍՅՅ ԵՍՄԳՇԱԿԱԾ:
- 7 Փօ ՕՐՊԱԾ.
- 8 Փօ ԱՅԵ 7 ԱՄ ՕՐՊԱԿՅ.
- 9 ԶԱՐ ՇՈՒ ՕՐՊԱԾ ՇՈՒՇՈՅ 7 ԴԱՇՐԱՄԵՆԻՏԵ ԻՅՈՅՐՕՐԱԼԱԲ Գ ԾԵՂԿԱԾ ԵՆԿԵ.
- 10 Փօ ԻՄԵՐ ՕՆՈՐԾԱ ԵՐԵՒԵ ՓԷ.
- 11 Փօ ԾԷՐԸ.
- 12 Փօ ՅԵՆ ՔՐԻՍՏՕ.
- 13 Փօ ՔԻՐԱՐ ՔՐԻՍՏՕ.
- 14 ՓԵՐԷՐԿԵ ՔՐԻՍՏՕ.
- 15 Փօ ԵԼԱՇԱԾ ԾՈՅՈՒՄԱԼ ԴԱՇՐԱՄԵՆԻՏԵ ՇՈՒՐ 7 ԴՕԼԱ ՔՐԻՍՏՕ.
- 16 Փօ ԵՅՕԼԱՇԱԿՆ ԸՆ ՏՐՈՒՄԱԾ ՆԱՅՈՒՅ.
- 17 Փօ ԼԱԵԿՆ ԵՎ ՐՕԿԱՏՈՅԵՐ.
- 18 Փօ ԴԵԱԾ Գ ՔՕՐԱԾ.
- 19 ՓԱՏԵՐԿԵ.
- 20 Ա ՂԱՅԻԱԾ ԾՅՈՒՄԱՅՈՒՄԻՐ.
- 21 Ա ՂԱՅԻԱԾ ԱՇՇՕՅԱԾ.

Where we attribute to the King's Majesty the chief government, by which titles we understand the minds of some slanderous folks to be offended; we give not to our Princes the ministering either of God's Word, or of the Sacraments, the which thing the Injunctions also lately set forth by *Elizabeth* our Queen do most plainly testify; but that only prerogative, which we see to have been given always to all godly Princes in holy Scriptures by God himself; that is, that they should rule all states and degrees committed to their charge by God, whether they be Ecclesiastical or Temporal, and restrain with the civil sword the stubborn and evil doers.

The Bishop of *Rome* hath no jurisdiction in this Realm of *England*.

The Laws of the Realm may punish Christian men with death, for heinous and grievous offences.

It is lawful for Christian men, at the commandment of the Magistrate, to wear weapons, and serve in the wars.

Օ շարքս զօ ծուշմաօյս
 ան տարածեցիար զօ ինօր-
 ծայծո դա Քիչի, տյօճալ թէ
 ծուշմիծ զօ շօքրիչէր
 իիտիլէճ ճօճա զօ ծաօյնի
 րսիսլաճա: Ոյ շուշմաօյս
 ծար իմբարիսիօհրա իյ-
 իսօրօրալաճօ Բրեյրե Պէ,
 ոյօ դա րաճրամեյիտեաճ, ոյօ
 զօ րիաճիկրիճօյր զօ թօ-
 ճլան իար ան շճեաճնա ան
 շէշալ զօ Կրիստօս ալաճ զօ
 ծէշիօնաճ թէ Երիբեյլ ան
 իմբարիօշան: աճօ անան
 ան տարածեցիար և շիմիծ
 զօ Բեյր տաճէ և շօքի-
 իկօճ զօ շաճ կե թիսիօհրա
 ծյաճա թէ Պյա րէյն ան րդա
 րսիսօտհրիս և ճօմիտա,
 եաճիօ, զօ րշիսրբաճօյր
 շաճ կե շէյն աշսր օրօ
 Կրիստօս րաճօյ դա շճիսրամ թէ
 Պյա իաճ Եաշլարտե ոյօ
 տյօմքօրիսլե յաճ, 7 դա
 ծեարիարիչի աշսր կեճ
 ծեանտա դա ոյօլ զօ իյաճ-
 լաճ իյր և շլաճօյսԿեան
 րիսլաճա.

Ոյ Բրիկ Կուիաճօ ան Բյճ
 աշ ԵարԲուք դա Րօմի անրա
 Քիչիէրա դա Տաճրան.

Բեաճայս ծիշէ և Քիչ-
 էրա ծաօյնե Կրիստօսի
 զօ թյանաճ թէ Բար, րա
 ճօյրիս քրօմա աշսր տյօր-
 րէճա.

Ար ծիշէճ զօ ծաօյնի
 Կրիստօսի, թէ ևայտիե և
 իյաճճարանի արի տյօմճ,
 7 րէյնիս զօ ծեանամի ան
 րդա Կօշճայն.

XXXVIII. *Of Christian men's Goods, which are not common.*

THE Riches and Goods of Christians are not common, as touching the right, title, and possession of the same, as certain Anabaptists do falsely boast. Notwithstanding, every man ought, of such things as he possesseth, liberally to give alms to the poor, according to his ability.

XXXIX. *Of a Christian man's Oath.*

AS we confess that vain and rash Swearing is forbidden Christian men by our Lord Jesus Christ, and James his Apostle, so we judge, that Christian Religion doth not prohibit, but that a man may swear when the Magistrate requireth, in a cause of faith and charity, so it be done according to the Prophet's teaching, in justice, judgment, and truth.

THE RATIFICATION.

THIS Book of Articles before rehearsed, is again approved, and allowed to be holden and executed within

XXXVIII. Ծօ միձօյն ծօսնեաճ Շրիօրծայշի, դաճ Բքնի ԵօյճՅօյն.

Ոյ Բքնիւ ՔայճԲար 7 միձօյն Շրիօրծոյշիեաճի ԵօյճՅօյն 4 ԵճճօԲ Խճար, շիօճայ, աչար իջլԵ նա Յճճճճ, մար 4 Եջիւճ ԱնաԲարճճ ճարշի Յօ Բնճաչաճ, այԲրճ. Յիճճճ, ալ Եօյն յօ Յաճ իԵ ճնի Եջիւ Եօ ճաԲճճ Յօ Քճարիշ յօ նա ԲօճճայԲ, յօ նա իջլԵճ աճճօյ նա իջլԵ յօ իջլ 4 աճիւնի.

XXXIX. Ծօ միօնա ճնի. Շրիօրծոյշի.

Ձար աճիւնշիմիճ Յօ Բքնիւճ միօնա ճիօմճօնի, յօյարշի Եօյարշի Ես Գճօնիճ Շրիօրծայշի իճ 4 Եճիշարնա յօյա Շրիօր, 7 Տիւմ 4 ԱԲրճօլ: մար ալ Յճճճնա Բնճիարճիմիճ նաճ Եօյարշիճիօն 4 Շրիօրճի Շրիօրծոյշի 4 ճնի միօնաշի, 4 Քօրճիլճ 4 Նաճճարճն 4 Յճիճ Շրիօրի 7 Շարճանայճճ, աճ Քի յօ ճճանի յօ իջլ Եճար 4 իճճի, 4 Յճար, 4 մԲրիճիար 7 4 Բքնի.

ԱՆ ՓԱՅՏՆՅԱՅԻԱ.

ՁՅՅՅՅ 7 Եճնայշիճ Եթ 4 իճ ալ ԵԲարճ նա իճիօչալ յօրճիճճ յօնի, յօ Շօնիճն 7 յօ Շար 4

the Realm, by the assent and consent of our Sovereign Lady ELIZABETH, by the grace of God, of England, France, and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c. Which Articles were deliberately read, and confirmed again by the subscription of the hands of the Archbishops and Bishops of the Upper-house, and by the subscription of the whole Clergy of the Nether-house in their Convocation, in the Year of our Lord, 1571.

THE TABLE.

1. OF Faith in the Holy Trinity.
2. Of Christ the Son of God.
3. Of his going down into Hell.
4. Of his Resurrection.
5. Of the Holy Ghost.
6. Of the Sufficiency of the Scripture.
7. Of the Old Testament.
8. Of the Three Creeds.
9. Of Original or Birth-Sin.
10. Of Free-Will.
11. Of Justification.
12. Of Good Works.
13. Of Works before Justification.
14. Of Works of Supererogation.
15. Of Christ alone without Sin.

Երբ յոմ ա շուր զա յիջեր զա,
 թէ տօլ աշուր թէ հաօնտա ար
 դարձոյն շիջերնա Երրե-
 ճալ, թէ շրար Քէ Բայ-
 յոջհայ Տիպրան, յա
 Բրայիւսե, 7 յա հիւրքի, Կո-
 շանտօր ան շրեւեյնի, 7 Կ.
 Այրտօջայլ Եօ լեւաշիւտ յօ
 շուրճեգէտ, աշուր Եօ Կօմ-
 յայնշիւրքէօ Կ յիւր Բաօյ
 լայն Կ Նայր-Եարբուր 7
 Եարբուր ան տիշիւսաբայլօ,
 7 Բաօյ լայն Եաշլայրե ան
 տիշիւսաբայլօ յիւս Կի Կ
 յօմիայլ, Կ մեղաշիւսայ ար
 Եօ շիջերնա 1571.

ԱՆ ՎԱՐ.

1. Եօ շրեւեյնի Կի զա
 Երրեյոյն Նաօնտա.
2. Եօ Քիւրօր Եօ Միւս Քէ.
3. Եօ յիւր յիւր յօ հիւ-
 րքի.
4. Եօ Երբիւրքի.
5. Եօ Տրօյն Կ Նաօն.
6. Եօ Լեւրձիւսիւտ յա
 Տրօյնտիւր.
7. Եօ ՏՏեյնտօյն.
8. Եօ յա տրի Կրեյնտօյնայլ.
9. Եօ Քիւրօր յա Տիւրօր.
10. Եօ յիւր Բաօյ.
11. Եօ Բիւրքիւրքի.
12. Եօ Քիւրքիւրքի.
13. Եօ յիւրքի յօյնի Բիւր-
 քի.
14. Եօ յիւրքիւրքի Բայր-
 յիւրքի.
15. Եօ Քիւրօր անհայն
 յայ Քիւրքի.

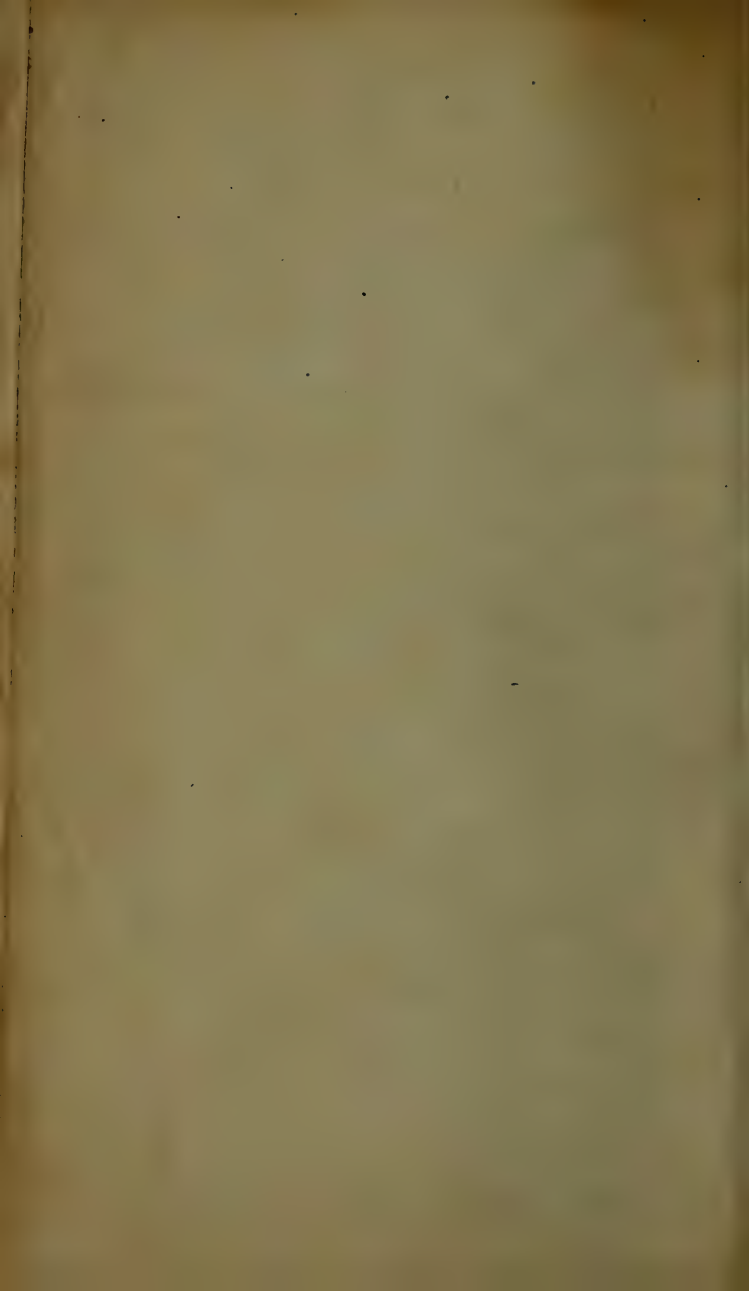
- | | |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 16. <i>Of Sin after Baptism.</i> | 16. Գո քեճած յար նԽար-
տեճծ. |
| 17. <i>Of Predestination and Election.</i> | 17. Գո քոյրեճիտեճծ 7 թօճա. |
| 18. <i>Of obtaining Salvation by Christ.</i> | 18. Գո քլանոճա Ծբճճար
տրե ՎիրորԾ. |
| 19. <i>Of the Church.</i> | 19. Գո Նեճար. |
| 20. <i>Of the Authority of the Church.</i> | 20. Գոճարար ղա հե-
ճարե. |
| 21. <i>Of the Authority of General Councils.</i> | 21. Գոճարար ճոյարեճ
ճոյրեճոյ. |
| 22. <i>Of Purgatory.</i> | 22. Գո Քիւրճածօյր. |
| 23. <i>Of Ministering in the Congregation.</i> | 23. Գո նիյորտրճար քան
ճոյնիճոյ. |
| 24. <i>Of Speaking in the Congregation.</i> | 24. Գո Լճճտ քան ճոյն-
իճոյ. |
| 25. <i>Of the Sacraments.</i> | 25. Գո ղա Տճարմեյն-
տեճծ. |
| 26. <i>Of the Unworthiness of Ministers.</i> | 26. Գո ճոյնիճար Չի-
նրեճիք. |
| 27. <i>Of Baptism.</i> | 27. Գո Խարեճծ. |
| 28. <i>Of the Lord's Supper.</i> | 28. Գո քրեար Գ Տրեյնա. |
| 29. <i>Of the Wicked which eat not the Body of Christ.</i> | 29. Գո ղա Լճճճար, ղճճ
նրեյ ճոյր ՎիրորԾ. |
| 30. <i>Of both kinds.</i> | 30. Գոյ ճճ ճիք. |
| 31. <i>Of Christ's one Oblation.</i> | 31. Գոյորմճլ ՎիրորԾ. |
| 32. <i>Of the Marriage of Priests.</i> | 32. Գո քօրճ ղճարտ. |
| 33. <i>Of excommunicate Persons.</i> | 33. Գո քարոյնճ ճի-
Խարե ճ Նեճար. |
| 34. <i>Of the Traditions of the Church.</i> | 34. Գո քեճճճարե ղա հե-
ճարե. |
| 35. <i>Of the Homilies.</i> | 35. Գո ղա հոյնիճոյ. |
| 36. <i>Of Consecrating of Ministers.</i> | 36. Գո ղճոյնճ Չիյնր-
եճիք. |
| 37. <i>Of Civil Magistrates.</i> | 37. Գոյարճնճ Տիճարտ. |
| 38. <i>Of Christian Men's Goods.</i> | 38. Գո Չիյոյնճ ճճոյնեճ
ՎիրորԾնե. |
| 39. <i>Of a Christian Man's Oath.</i> | 39. Գո Չիյոյնճ ճիյնե
ՎիրորԾնե. |
| <i>The Ratification.</i> | Այ Գոյնեճծ. |

ERRATA.

- Page* viii. Line 6 from the bottom, insert ζαη after βγ.
 x. Line 17 from the bottom, insert ραη after ταογ.
 — Line 5 from the bottom, for ραγζεη, read ραηηζεη.
 xi. Line 21 from the top, for ραγτᾶγτῆ, read ρατῆᾶγτῆ.
 xv. Line 8 from the bottom, insert ὀμοιηζε before ηγ ηθ.
 xvi. Line 12, insert ηηαη before ἄη.
 — Line 13, insert ηα before ηαλαγτε.
 — Line 11 from the bottom, insert ρα ηαηηγηη ηε τεαῖ ηαη το ηηεῶ, after ογῶ.
- Page* 3. Line 13, for ἄηγη, read ἄηῶγη.
 24. Line 3, for τηεαηηη, read ηεζλαγγ.
 34. Line 18, for αη, read αη.
 70. Line 2, insert αζυγ before ζαῶ.
 82. Second column, line 6, read ηηε αη for ηηε.
 — First column, line 16, insert οηηηγ before ζο.
 121. Second column, line 5 from bottom, for γε, read ηε.
 148. Heading, for ραηα, read ἄε.
 175. Second column, 15 lines from the bottom, for οηαηηε αηεαη, read οηαηηε αηηαη.
 207. Second column, 16 lines from the bottom, insert εηεῶ before αη.
 222. First column, lines 10 and 11, for ηοῶ and ζηζεηηηα, read ηοῶ and τηζεηηηα.
 225. First column, line 5, divide Ντεαζλαγῆ thus, Ντε α ζλαγῆ.
 227. Lines 2, 18, 29, and 39, for α, read αη.
 231. Line 19, for α, read αη.
 235. Line 4, for βηγ, read βηγγ, or βηγγα.

E R R A T A .

- Page* 243. Line 11 from the bottom, for $\delta\alpha\mu\upsilon\delta\tau\eta\epsilon$, read $\eta\acute{\alpha}\mu\upsilon\zeta\tau\epsilon$.
 253. Line 7 from the bottom, insert $\eta\alpha\sigma\eta\tau\alpha$ at the end.*
 261. Line 22, for $\alpha\eta\tau\alpha\mu\ \alpha\eta$, read $\alpha\eta\ \tau\alpha\mu\alpha\eta$.
 275. Line 1, for $\alpha\epsilon$, read $\alpha\mu$.
 292. Line 15, and 294, line 1, for α , read $\alpha\eta$.
 301. Line 8, insert $\mu\alpha\mu$ before $\alpha\tau\acute{\alpha}$.
 304. Lines 16 and 23, dele $\mu\alpha\delta$, and insert $\mu\alpha\ \rho\mu\epsilon\zeta\mu\alpha\delta$, $\eta\alpha\epsilon\ \beta\upsilon\eta\iota$ after $\beta\upsilon\eta\iota$.
 307. Lines 6 and 24, for $\delta\delta\ \delta\sigma\upsilon\beta$; and insert $\alpha\ \beta\mu\epsilon\epsilon\chi\eta\delta\epsilon$ after $\eta\epsilon\eta\delta\alpha\upsilon\alpha$.
 314. Lines 22, 24, and 32, for α , read $\alpha\eta$, for $\alpha\eta$ $\alpha\eta\tau\alpha$, and insert $\iota\epsilon$ after $\tau\acute{\alpha}\upsilon\beta$.
 359. Line 7, insert $\rho\epsilon$ after $\alpha\mu\mu$.
 369. Line 13 from the bottom, for $\rho\eta\zeta\epsilon$, read $\eta\eta\zeta\epsilon$.
 386. Line 10 from the top, insert $\eta\eta\iota\epsilon$ after $\eta\alpha$.
 400. Line 12 from top and 11 from bottom, insert $\delta\sigma\ \rho\acute{\epsilon}\mu\mu\ \alpha\eta\ \mu\eta\delta\ \zeta\eta\acute{\alpha}\tau\alpha\upsilon\zeta\epsilon$ after $\iota\tau\tau\acute{\alpha}\eta$; and for $\delta\alpha\sigma\upsilon\beta\eta$, read $\delta\alpha\sigma\eta\beta$.
 407. Line 9 from the bottom, for $\acute{\upsilon}\mu\mu\alpha\upsilon\zeta\epsilon$, read $\tau\mu\mu\alpha\upsilon\zeta\epsilon$.
 408. Line 21 from top and 10 from bottom, for $\epsilon\eta\sigma\upsilon\tau$, read $\epsilon\iota\sigma\upsilon\tau$; and insert $\delta\sigma$ after $\beta\acute{\epsilon}\mu\mu$.
 424. Second column, line 4 from the bottom, for $\alpha\delta\alpha\mu\epsilon$, read $\alpha\delta\alpha\mu\epsilon$.
 431. Second column, line 13 from the bottom, insert $\alpha\zeta\upsilon\tau$ before $\delta\sigma$.
 442. First column, line 14, insert $\alpha\ \epsilon\acute{\epsilon}\iota\iota\epsilon$.
 444. First column, line 6, for $\eta\iota\epsilon$, read $\iota\iota\epsilon$.
 463. Second column, line 23, for $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon$, read $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon$.
 468. First column, 14 lines from the bottom, insert $\alpha\mu$ before $\eta\alpha\eta\alpha\mu$.
 483. Second column, 11 lines from the bottom, for $\tau\mu\epsilon\sigma\mu\eta\delta$, read $\tau\mu\acute{\epsilon}\alpha\delta$.
 554. First column, line 6 from the bottom, for $\eta\iota\epsilon$, read $\eta\iota\epsilon$.
 556. First column, line 14, insert $\alpha\mu\ \mu\beta\epsilon\iota\tau$ before $\eta\eta\sigma\upsilon\alpha$.
 598. Line 3 from bottom, for $\zeta\epsilon\eta\mu\theta\eta\tau\alpha\upsilon\delta$, read $\acute{\iota}\zeta\eta\mu\theta\eta\tau\alpha\upsilon\beta$.





622

75

[Handwritten scribbles and illegible text]

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 15 02 06 15 005 2